



78

60⁻³
~x

THESAURUS PALAEOHIBERNICUS

London: C. J. CLAY & SONS,
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AVE MARIA LANE.
Glasgow: 50, WELLINGTON STREET.



Leipzig: F. A. BROCKHAUS
New York: THE MACMILLAN COMPANY.
Bombay: E. SEYMOUR HALE.

JRUS PALAEOHIBERNICUS

A COLLECTION OF OLD-IRISH GLOSSES
SCHOLIA PROSE AND VERSE

EDITED BY

WHITLEY STOKES, D.C.L.

FOREIGN ASSOCIATE OF THE INSTITUTE OF FRANCE

AND

JOHN STRACHAN, LL.D.

PROFESSOR OF GREEK IN THE VICTORIA UNIVERSITY.

VOL. I.

BIBLICAL GLOSSES AND SCHOLIA.

CAMBRIDGE:
AT THE UNIVERSITY PRESS.

1901

Cambridge.

PRINTED BY J. AND C. F. CLAY,
AT THE UNIVERSITY PRESS.

PIAE MEMORIAE

ROBERTI A. NEIL

SACRVM

TABLE OF CONTENTS.

	PAGES
Preface	xi
Description of the MSS.	xiii
List of Abbreviations	xxvii
A. Glosses and Scholia on the Old Testament:—	
Glosses in Regina No. 215 (Rome)	1
Glosses in Codex Bernensis 258	2
Glosses on the Psalms, Palatine No. 68 (Rome)	3
Glosses on the Psalms, Southampton Codex (Cambridge)	4
Glosses on Psalm cxviii, in the Psalter of Caimín (Dublin)	6
The Milan glosses and scholia on the Psalms	7
B. Glosses and Scholia on the New Testament:—	
Scholia on Matth. xxvii, 26—31 (Turin and Lambeth)	484
The Turin glosses and scholia on Mark	484
The glosses on the Gospels and the Acts in the Book of Armagh (Dublin)	494—498
The Würzburg glosses and scholia on the Pauline Epistles	499—712
The Turin glosses on the Second Epistle of Peter	713—714
Addenda and Corrigenda	715

PREFACE.

SINCE Zeuss founded Celtic philology by the production in 1853 of his *Grammatica Celtica*, great activity has been shewn, especially on the Continent, in editing Irish glosses and texts, and in explaining the phenomena of Irish grammar. But these publications are for the most part printed abroad and scattered through foreign periodicals, rare pamphlets and proceedings of learned societies, and they are not obtainable save by a serious expenditure of time and money. Moreover, some of the editors are far from representing with scientific accuracy the lections of the MSS. in which the glosses and texts are found; the context of the lemmas is seldom given with sufficient fulness; and the translations, when such exist, are often incomplete or erroneous.

The aim of the present work is, therefore, to facilitate the study of the interesting and difficult language commonly called Old-Irish, and for this purpose to put scholars in possession of trustworthy materials in a convenient and comparatively cheap combination.

By Old-Irish we understand the Celtic language spoken and written in Ireland in the seventh, eighth and ninth centuries by the men, and the compatriots of the men, who did so much to keep alive the feeble lamp of learning, and to civilise and christianise the West of Europe. If we include compositions such as the Martyrology of Oengus, parts of the Annals, parts of the so-called Brehon laws, some pieces in the Book of the Dun, the Book of Leinster, the Bodleian MSS. Rawl. B. 502 and Rawl. B. 512, and other codices, which were undoubtedly produced in the Old-Irish period, the bulk and variety of Old-Irish literature still in existence are considerable. But unfortunately the Middle-Irish transcribers have often modernised or corrupted these ancient documents. Therefore, in forming a collection of texts on which scholars may rely with confidence the only safe rule is to exclude all matter not found in MSS. anterior to the eleventh century.

This rule we have followed. Our work consists of two volumes. The first contains the biblical glosses and scholia at Rome, Berne, Milan, Turin, Lambeth, Dublin and Würzburg, none of which are later than the ninth century. Of these we have given English translations¹ accompanied by some necessary notes², chiefly textual and grammatical. We have also printed so much of the context of the lemmas as seemed required for the full understanding of the glosses. Our second volume, now in the press, will contain, first, the non-biblical glosses at Carlsruhe, St Gall, Leyden, Paris, Nancy, Vienna and Florence, most of which are on Beda, Philargyrus and Priscian; secondly, sundry pieces of Old-Irish prose, preserved in the Book of Armagh, the Stowe missal and other manuscripts; thirdly, a col-

¹ Except where the gloss is a mere version of the Latin lemma.

² Notes for which the signer alone is responsible are marked W. S. or J. S., as the case may be.

lection of Old-Irish names of persons and places, mostly from the Book of Armagh and the Schaffhausen codex of Adamnan's *Vita Columbae*; fourthly, a selection of the Old-Irish inscriptions on stone or metal; fifthly, the Old-Irish poems at St Gall, Milan, and St Paul's Kloster, Carinthia, together with the hymns from the Trinity College Liber Hymnorum, a MS. of the eleventh century, the often corrupt text of which we have attempted to restore critically; and, lastly, indexes to the two volumes. Whether this work will be followed by a third volume containing an Old-Irish lexicon alphabetically arranged with the meanings in English, depends on the reception accorded by the scholars of Europe and America to the present publication.

It is right to say that the printing of our first volume began in 1897, and that many of the numerous addenda and corrigenda are due to the fact that in the interval we have learned much, especially from the papers of Professors Thurneysen and Zimmer, in Kuhn's *Zeitschrift*, XXXVI, XXXVII, and from the pamphlets of two young Danish scholars, Holger Pedersen and Christian Sarauw.

We have now to perform the pleasant duty of acknowledging the other help received during the passage of this volume through the press:—

First, from Professors Windisch and Thurneysen, each of whom read a proof of every sheet and made many valuable corrections and suggestions:

Secondly, from Professor Ascoli, who re-examined for us sixteen of the glosses in the Milan codex and procured for us photographs of some other parts of that manuscript:

Thirdly, from Professors d'Arbois de Jubainville and Paul Collinet, to whom we are indebted for a photograph of the Cambray sermon, which will form part of our second volume; and from Hofbibliothekar Dr Alfred Holder, who got us a photograph of the note in the Carlsruhe Beda, f.² c. d.

Fourthly, from the Rev. Professor Gwynn, who gave us five sheets of his forthcoming edition of the Book of Armagh, and from his son Mr Edward Gwynn, F.T.C.D., for information about some of the glosses in that codex:

Fifthly, from Dr Chroust, Professor of Palaeography in the University of Würzburg, who re-examined for us many of the obscure glosses in the Würzburg Codex Paulinus.

Lastly, our acknowledgments are due to the dead scholar to whose memory this work is dedicated, and by whose influence it came into being: to the Syndics of the University Press for undertaking such an expensive and troublesome publication; and to their learned and careful press-correector, to whom its accuracy is largely owing.

Notwithstanding all the generous help above acknowledged, notwithstanding the fact that, with a single exception¹, every gloss and scholium in this volume has been copied or examined *in situ* by one of us, mistakes and omissions will doubtless be detected in our work. But, as Ebel wrote in his proem to the *Grammatica Celta*: *opprobret nobis qui uoleat, modo corrigat.*

W. S.
J. S.

¹ See p. 2, note b.

DESCRIPTION OF THE MSS. CONTAINING THE GLOSSES AND SCHOLIA PRINTED IN THIS VOLUME.

1. CODEX REGINAE LAT. 215¹.

THIS is a quarto manuscript in the Vatican Library, written by a continental scribe in the year 876 or 877 A.D., as appears from an entry in fo. 142 v. On fo. 88—106 it contains a glossary to the books of the Old Testament, which is put together alternately out of two glossaries. According to Güterbock, the former of the two divisions has regularly added to it above or on the margin the letters AI. or HAI., the latter IO. or IOH. It is only in the latter division that Irish glosses are found. Güterbock considers it probable that the headings refer to Haimo, the teacher of Heiric of Auxerre, and Iohannes Erigena as the authors or excerptors of the two series of glosses.

2. CODEX BERNENSIS 258².

This manuscript is thus described by Löwe³: "Codicem Bernensem fol. bipertitis maximam partem paginis saec. ix scriptum, olim Petri Danielis, postea Iacobi Bongarsii, quaternionum notae docent ex duabus compositum esse partibus, quarum prioris usque ad f. 47 pertinentis (f. 48 enim, quod vacuum fuerat, nunc excisum est) sex quaterniones ueteris et noui testamenti glossas secundum librorum sacerorum ordinem congestas continent." It is the same glossary as that in Reg. 215, but here the IO. glosses are limited to the first three books of the Pentateuch. Bern. is further removed from the original source than Reg. According to Güterbock⁴, where a gloss had fallen out in the original or was illegible, Reg. leaves a vacant space, while in Bern. the next lemma follows directly. And the Irish in Bern. is more corrupt than in Reg.

¹ Edd. Zimmer, Supplementum, p. 2 (imperfectly); Stokes, *The Academy*, Oct. 2, 1886, p. 228; KZ. xxx. 555 sq. Bezz. Beitr. xvii. 138; Güterbock, KZ. xxxiii. 103 sq.

² Ed. Zimmer, Supplementum, pp. 1, 2.

³ Prodrodus Corporis Glossariorum Latinorum, p. 174.

⁴ KZ. xxxiii. 103.

3. CODEX PALATINUS 68¹.

This is a manuscript in the Vatican Library, written in an Irish hand, but transcribed from the work of an Anglo-Saxon. It is thus described by H. Stevenson, junior²: "68. Membr. in 4. saec. viii, fol. 46. Glossae in Psalmos; inc. *a concilio multa i(d est) toto israel pruedicabo*. Codex initio mutilus incipit *a psalmo 39*." According to Sir E. Maunde Thompson, however, it belongs to the ninth century. It contains a Latin commentary on the Psalms with Irish and Northumbrian glosses. The Irish may be at least as old as that of the chief glossator in Wb., possibly older, if Güterbock be right in reading *aneordes*, with *eo* as a peculiar orthography for diphthongized ē³.

4. CODEX PSALTERII HAMPTONIENSIS⁴.

A parchment manuscript in the library of St John's College, Cambridge, of the end of the tenth century, according to Zimmer, which consists of 98 leaves and contains the Psalms with Latin and Irish glosses. Besides the chief Irish glossator there are, according to Zimmer, Irish glosses in other hands.

The non-diphthongization of ē in *ármesuthigetar*, *érsnasuthaib* 57^a seems to point to a high antiquity; by the side of this, however, there are phenomena characteristic of the later language, e.g. *brithemonda* for *brithemondæ* 34^a; *inndiu* 39^a, *chemenn* 92^b; *nosendit̄is* 48^a, *linn* 47^a; *immusascnat* 60^b; *indaárben* 47^b. How far the glosses come from different sources, and how far they have been altered in the course of transcription, it is impossible to say.

5. CODEX PSALTERII S. CAIMINI⁵.

This is a fragment of a Psalter formerly in the Irish College at Rome, now in the Franciscan Monastery, Dublin.

6. CODEX AMBROSIANUS C. 301⁶.

This manuscript formerly belonged to the Columban monastery of Bobbio; it is now in the Ambrosian Library at Milan. It is thus described by Peyron⁷:

¹ Ed. Stokes, KZ. xxxi. 232 sq.; cf. Güterbock, KZ. xxxiii. 100 sq.

² Codices Palatini Latini Bibliothecae Vaticanae, t. 12.

³ Cf. *ea* for ē, Celt. Zeitschr. iii. 53.

⁴ Edd. Stokes, Goedelica, 58—60; Zimmer, Glossae Hibernicae, 209—212.

⁵ Bibliothèque de l'École des Chartes, xi.vi. 315; d'Arbois de Jubainville, Rev. Celt. vii. 96; Gilbert, Facsimiles of National MSS. of Ireland, iv. pt 2, plate xxi, and the notice on p. exil.

⁶ Ed. Ascoli, Archivio Glottologico Italiano, v. vi.; cf. Stokes, Goedelica², 17 sq.; Grammatica Celtica², xxi. sq.; Nigr. Rev. Celt. i. 60 sq.; Ascoli, Note Irlandesi, concernenti in ispecie il Codice Ambrosiano, Milan, 1883; Strachan, Some notes on the Milan Glosses, Celt. Zeitschr. i. 7 sq.; Notes on the Milan Glosses, Rev. Celt. xviii. 212 sq., cf. xix. 65; On the Language of the Milan Glosses, Celt. Zeitschr. iv. 48 sq.; Sarauw, Irse Studier, 138 sq.

⁷ Cie. Oratt. Fragm. Ined. 1824, vol. i. 188.

"Membranaceus saec. viii; character longobardus, seu, uti reor, saxonius ad romanum iam inclinans; folio." This date has been generally accepted, but for linguistic reasons it is improbable. In answer to a query Dr Kenyon, of the British Museum, writes: "From the facsimile given by Ascoli, the Ambrosian MS. appears to be of the ninth century, but hardly as early as A.D. 800. The middle of the century, or even a little later, would appear more probable on palaeographical grounds¹."

The contents of the manuscript are as follows:

1. Two much faded Irish poems on the recto of the first leaf; these (so far as they can be read) will be published in vol. II of the present work.
2. Jerome's Preface to the Psalter².
3. The prologue: *David filius Iessae*³.
4. Prologus Hieronymi ad Sophronium⁴.
5. A summary exposition of Psalms 17, 18, 21, 25, 28, 29, 34, 35, 36, 39⁵.
6. A commentary on the whole psalter (fo. 14—146). It ends: Finit Amen. †Diarmait† scripsit. Orate pro illo peccatore. This commentary, or rather epitome of a commentary, as the Irish glossator describes it, 14^d 4, 37^a 15, is in a notice on the front of the manuscript ascribed to Jerome, as it is in a catalogue of the library of Bobbio made in A.D. 1461, and edited by Peyron, op. cit. pp. 26, 181. That the Irish annotator did not recognize it as the work of Jerome appears from his notes on 44^b 1, 74^d 13, 103^d 26, 124^d 5, 126^d 4. Jerome's authorship was denied by Muratori. In this he was followed by Vallarsi⁶, who ascribed the work to St Columban, as did Peyron⁷, who discovered in it a similarity to Columban's style. With this view Zeuss agrees; he points out that a commentary on the Psalms is mentioned by Jonas of Bobbio as a juvenile work of Columban⁸. Count Nigra⁹, who likewise adopts this view of the authorship, remarks that among the manuscripts in Bobbio in the tenth century was one "Libros Sancti Columbani in Psalmos"¹⁰, which he identifies with the existing Ambrosian Codex.

Some years ago it was observed by Mercati¹¹ that this Latin commentary

¹ Monsignor Ceriani would assign the Latin text to the end of the eighth, or the beginning of the ninth, century; the glosses in general he would put about half a century later. But it is clear that the glosses fit the present Latin text: see below, p. xvi.

² Vallarsi, x. 106.

³ Bedae Opera Omnia, Cologne, 1612, viii. 308.

⁴ Part of it is cited by Jerome, Contra Ruffinum, Vallarsi, ii. 525—6.

⁵ Cf. Vallarsi, vol. vii. Appendix.

⁶ Hieronymi Opera, vii. pp. xx. xxi.

⁷ Op. cit. p. 189.

⁸ Mabill. Acta Bened. saec. 2, 6.

⁹ Rev. Celt. i. 63.

¹⁰ Muratori, Antiquitates Italicae, iii. pp. 818 sq.

¹¹ See Canon Driver in *The Academy* for Aug. 1, 1896, p. 82. Mercati's pamphlet there referred to is reported to be out of print, and we have been unable to procure a copy.

was not an original work, but a translation of a Greek commentary by Theodorus of Mopsuestia¹.

The Latin text is in many places corrupt, and it is plain from the glossator's notes that he is explaining this corrupt text, see p. 33 l. 7, p. 53 l. 9, p. 72 l. 16, p. 81 l. 2, p. 87 ll. 1, 12, p. 90 l. 5, p. 91 l. 20, p. 100 l. 5, p. 101 l. 4, p. 172 l. 22, p. 184 l. 15, p. 195 l. 18, p. 204 l. 2, p. 240 l. 7, p. 262 l. 23, p. 264 l. 10, p. 281 l. 6, p. 289 l. 19, p. 302 l. 13, p. 304 l. 3, p. 306 l. 3, p. 317 l. 25, p. 319 l. 7, p. 327 l. 2, p. 336 l. 5, p. 340 l. 12, p. 366 l. 18, p. 400 l. 12, p. 407 l. 2, p. 409 l. 12, p. 425 l. 21, p. 442 l. 8, p. 446 l. 11, p. 454 l. 19. Only rarely does he seem to explain a different text, as in p. 173 l. 14, p. 292 l. 10, p. 301 l. 14, whether the slight corruptions here are due to subsequent transcription, or whether the glossator was acquainted with another text. He often gives textual alternatives, e.g. 74^d 1, 74^d 10, 79^c 4, 96^b 11, 97^a 4, 15, 100^b 21, 100^d 4, 108^c 16, 109^c 6, 110^b 11, 126^c 17. There is often reference to a difference of Scripture text, see *debe tintuda* 46^c 5, 47^a 14, 47^c 16, 47^d 2, 50^b 12, 50^c 21, 53^c 6, 54^c 3, 54^d 19, 60^c 5, 61^a 12, 63^a 1, 64^b 7, 65^c 1, 8, 66^d 19, 67^c 11, 77^b 2, 80^d 1, 82^a 4, 83^b 12, 83^c 9, 84^c 18, 86^a 3, 87^d 7, 88^c 10, 103^d 22, 110^b 6, 115^b 5, 125^b 8, 126^c 11, 139^a 1, *sainchanoin* 85^a 1, *saintintud* 87^b 2, 118^b 13, *etarrogū canone* 138^b 4. The glossator often mistranslates the Latin before him, see 3^a 4, 14^a 5, 14^d 15, 16, 17^d 6, 20^b 9, 21^d 6, 23^a 21, 24^d 1, 15, 26^a 9, 28^a 12, 28^c 18, 30^d 16, 22^a, 34^b 1, 34^d 8, 35^c 22, 30, 36^c 8, 18, 36^d 1, 37^a 1, 37^c 20, 38^a 11, 38^c 21, 38^d 7, 17, 39^b 14, 39^c 35, 42^c 15, 45^a 10, 46^a 11, 47^c 3, 48^c 20, 21, 51^b 25, 51^d 4, 54^d 8, 57^c 3, 59^c 9, 61^a 25, 64^d 12, 67^a 7, 67^b 13, 73^a 9, 73^b 9, 73^d 11, 75^a 2, 79^a 4, 79^b 10, 80^a 12, 80^c 11, 83^b 6, 87^a 1, 91^c 13, 94^a 3^a, 94^c 20, 95^b 6, 96^a 8, 97^a 7, 98^d 2, 101^d 4, 104^d 7, 107^a 5, 108^a 3, 108^c 10, 109^b 5, 111^a 13, 114^a 6, 116^c 6, 116^d 5, 117^a 6, 118^a 15, 119^b 8, 120^c 11, 121^c 21, 123^b 2, 124^d 14, 135^a 2, 143^b 1. In the Irish notes 85^b 11, 14 reference is made to two native authorities, Coirbre and Mailgaimrid, the latter of whom is perhaps mentioned in the Annals of Ulster A.D. 838: 'scriba optimus et ancorita, abbas Bennchair pausauit.'

The entire Latin text has been published by Ascoli. But in the present work only enough of that text has been printed to make the Irish intelligible. The text of the Psalms we have given in capitals, and wider spaces indicate that some of the Latin commentary has been omitted. The interlinear notes which Ascoli prints in parentheses () are here printed in brackets { }. The Latin exhibits the usual debased orthography of Irish MSS.: this has been left unaltered, except where it seemed likely to obscure the sense; but in such case the reading of the codex has always been given in a footnote. There are also formal and syntactical peculiarities, of which the only one that special attention need be called to is the frequent confusion of moods and tenses, e.g. *ut fiet* p. 61 l. 8, *ut expiat* p. 158 l. 13, *exacer-*

¹ See the Greek fragments in Migne, *Patrologia Graeca*, vol. LXVI.

batur p. 291 l. 5, conantur p. 183 l. 14, deferet p. 216 l. 17, querent p. 262 l. 15, curet (= curabit) p. 305 l. 5, produnt (= prodent) p. 475 l. 10.

Irish glosses are found in f. 2^a—3^a, and thence from f. 14 to the end; f. 50 is on a separate piece of parchment. Ascoli distinguishes a number of glosses or parts of glosses not in the usual hand. Such, according to him, are:

bruthchu 16^b 18, *follus* 18^c 16, *forochsalsait* 18^d 11, *istascide* 20^a 11, *astide* 20^a 22 (?), *-dérhud* written first *-dértud* and perhaps corrected by another hand 21^a 3, *ithéside cotam-meicnighersa* 21^b 10 (?), *imthimchellsu* 28^d 10, *abreh doisrhelduib* 36^a 21, i. in *gnimae dongnisiu* 44^a 23 (?), *ani...doirib* 46^a 11, *is écmacht doib denum neich odegur cuccu* 48^a 7 (?), *ní coair leu a denum* 48^a 8 (?), *ní asscith leu duulenum* 48^a 9 (?), 48^d 27, 28 (?), *arromertus* 51^a 12 (?), *am- bid ed inso asberad* 51^b 15 (?), *peche* 51^c 19, *anuile asbersom do dia* i. *consilia* 7 *cogitationes isón bes dívindu asbcircsom insin dodia* 51^d 25 (?), *airingním slanidiu* i. *asalutari fil issinsalm* 54^c 4, *innafirbrithemnachtae dudrignisom inraicc* 62^c 19 (?), *is inunn argument doib* 62^c 25 (?), *ro of forodamair* 62^d 9, *macc n íslr-* 63^a 13, *dururgaib* i. *duétugud tarcess rechto fetarlaice* 63^a 15, *éillidi* 63^a 16, *de macha ciuitate* 63^a 17, *ondiryi* 65^a 6, *ocus* 65^a 7, *asbersom*; ‘e piuttoste che r parrebbe aggiungersi *ri o ru*, e pare aggiunzione d’ AM.’ 67^d 8, *mailgárid cecinit* 68^c 15, *co doroscat t. eua follosat* 69^a 7 (?), *am- nadfrescat bís innacethrai ní bi da-* *cida fresciso inbáis etir lasnadoini so.. t.* *ní lib matar- frescissin nach aili* i. *acht fochosmailius cethrae dochum báis* 69^b 3 (?), *is and rofessatar atan díni aprisci* 7 *is and molfaid dia intan dumbertar fochailli forru* 69^b 1, *nifoircneba* 69^b 9 (?), *arin* 72^a 1, *epert fri iudeu techt sumán nusar* 72^b 3 (?), *arrugeniu* 72^b 20 (?), *dilamaiib assar* 72^d 6 (?), *dilamaib assar da-* 72^a 7 (?), *buithe im hirusalem duassaraib* 72^d 8 (?), *dondrig sin* 73^a 16, *hforsenn insalmso ar inpopul dochoid laioniam for longis res ingraimmim* 74^a 12, 74^a 13 ‘AM. per la maggior parte,’ *hifoirbdetuid* 7 *noibi* 74^c 17, *adé* 74^c 18, *is frise dluuir* 7 *issi ciall fil and* 74^c 21, á *ingru* 76^c 1, *air duroimnibetar mōpopnile arrecht diānuilemurbæ siu anaimea* i. *manibé nech frischomarr doibsom* 7 *daimchomarr diachomallad trifochaidi* 7 *ingraimmen* 77^a 12 (?), *cid homeit* 81^b 2 (?), *foddad* 82^d 2, *anata tuartai* 83^b 4 (?), *imdu* i. *sommu* 84^b 3, *adradu idal* 84^b 9, *gréschaigidir* 85^a 5 (?), 86^a 10 ‘AM. da s̄emi infuori,’ *docuitbiud* 86^a 11, *in menice* 86^b 4, *indhelud* 86^b 11, *héluda* 86^c 1, *indigail* 86^d 20, *indigail* 87^a 10, *scribtar ananman* 87^a 13, *indegbésgnu* 87^d 5 (?), *dothabirt diglae tar mo chenn-* *formonámtea* 88^a 8, *mani fortachtaiged dia dam* 88^b 16 (?), *ma of immacuaird* 89^d 18, *ba in* *snaba* 90^a 9, t. fit in aliis libris. regis nanque. Et inponentem modum. bís and. amalsodin 90^a 10, *ambat* 90^b 3, t. amichtarentur i. *doimchelltis* 90^d 5, *amba failsiéthe* 91^a 5, su. 91^a 6, *the acht of fortacht* 92^a 4, *imbiáil* 92^d 7, *kithál* 92^d 8, *duthabirt diglae forru són* 93^a 8, n. of *taranesi* 93^a 9, *is asóinmiche fodera do - andugni frinni* 93^a 13, *for dexteram tuam thrachith inso* 93^a 21, *in meítse* 93^b 2, the second a of *aradene* and *each* 93^b 10, *is linni* 93^c 16, *benar* 93^d 16, *eit of airmeit* 94^b 23, *combad and namma friscoirthe cíil* 95^a 1, *ised asbertis binert fadesin immefolnged choscur doib níbu dia* 95^a 5 (?), *scelu diib* 95^a 10 (?), t. estus i. *indesgal* i. *inchutubart* 6n *inicfider* *fanace* 96^b 11, *airi of isairi* 96^b 18, *aliter ní bi - quae - and - adit autem explicat* 97^a 4, *etir rosachta* 97^a 7 (?), *iartestimin* 97^a 8, *homail* 98^b 4, *dochlaind cham indegíptacdaí* 99^b 7 (?), *ishe in loc terra reppromisionis* 99^c 1, t. *huncor tar cenn - connarbtar ní - etir* 99^d 7, *ní orabatar olci betis nou* 100^c 11, *fortachtan dir diarndite* 101^d 8 (?), *intan ambeir pro torcularibus* 102^c 6, the so of *rosairtha* 102^d 17, *mont inraic- aigther són* 103^a 8 (?), *in seculo fil issindsalm* 103^b 10, *inimici domini mentiti sunt ei - is fir trach- inso* 103^b 12, et erit tempus rl. *is fir trach- inso* 103^b 14, *erlam* 103^c 6 (?), *sechis indigail* 106^a 1, *dobeir dia forru som - tarcess a peche* 103^c 12, *innagubrithemnachta ón* 103^c 14, *in mortem* 103^d 4, *ol* 103^d 10, *is disin* 104^a 3, *am- fondrodlinnitar riám* 105^b 9, *sechis ní gati eronn - ón* 106^c 13, *lere* 107^a 9 (?), *ade* 108^b 12, *intarngerí - dei* 108^b 13, *bresminigedar* 108^d 6, *innacland son* 109^d 2, *méfén són* 109^d 3, *méstrinne se* 109^d 6, *armaith fri duaid* 109^d 7,

taressi 109^b 8, *gairti* 110^b 11, *onafil* n*t* *duceltar erut* 111^b 11 (?), *ingrésach* i*t* *dian* *immamberat* *acossu* *oc indfigi* 111^b 17 (?), *adé* 111^c 20, *diarfachtchnisón* 111^c 21 (?), *rindunetar* 114^a 13, *recuisen* 7, *ainmneit* 114^a 18, *inderet su* 114^b 14, *leobgi* 114^c 13, *comallaíd* *atinnae* 7, *gulmu* 115^c 2, *acht is atdanigthe* 116^b 8, *reditus et ortatio ithe foridgellat* 116^a 6, *canoin inso* 117^a 4, *tintud simaich* 117^b 8, *na of inna* 118^b 12, *dolár sudigthir ditiu dugras* 120^b 9 (?) *dluthí* 120^b 13 (?), *derscaigthiu* 123^c 7, *iarsin bies doindu asbeir sin* 127^d 15, *inchathraighe* 128^b 11 (?), *diamuccrib* 129^b 7, *et indimbith* 129^d 11, *it he inso inna anman* 130^a 16, *ingraintid* 130^c 4 (?), *is anima aschoair hisunt nt animam* rl. 130^c 10 (?), *airis ansu* *de adothaim mani airissedar ind lam fritalmain oco* 131^b 4 (?), *ahet* i*t* *interiacht ebraide* · · *t dicunt alii · bed nainum do dorus scireclach in hierusalem olsodain immurgo nad choimtig* *linnai* · · *t is nomen duchathraig fissin · sulet qui leget* 131^c 3 (?), *conaittecht on* 132^d 5 (?), *cét naistu* 133^c 2 (?), *molad dék són* 137^d 10.

The language of these glosses is of the same kind as that of the main body of the Milan glosses, only it is purer, and freer from serious scribal errors, particularly in the glosses assigned by Ascoli with certainty to the other hand. In some instances words, or parts of words, omitted by the chief glossator are supplied, and it seems not improbable that we have here things omitted by the scribe in his transcription, and added afterwards by a more careful copyist. The glosses are here edited after a collation made in 1887 by W. S. of Ascoli's edition with the manuscript. For the sake of greater clearness words written in parts in the MS. are here written together, but in every such case the MS. reading is given.

The language of the Milan glosses¹ as a whole is later than that of the Würzburg glosses. In their present state, to judge from the treatment of final vowels², these glosses are later than the Félice Óengusso (about 800 A.D.), and earlier than the glosses in the St Gall Priscian (845 or 856 A.D.). But the MS. has been copied once at least, and very carelessly; and it is not always possible to distinguish what belonged to the original glosses from what is due to the copyist. If the above suggestion about the second hand be right, in all probability the original glosses belonged to the latter part of the eighth century³.

By far the most numerous class of errors consists in the addition or omission of letters or syllables. It is obvious that the MS. from which the copy was made used contractions freely; further the frequent writing of *i* for *ia* (as in *pin* for *pian*), *u* for *ua* (as in *hu* for *hua*), *in* for *inna*, etc., points to the practice of writing certain letters small beneath the line. Some of the peculiar spellings are clearly phonetic, e.g. *-tuichesmais* 93^b 5, *prichessom* 94^b 1. A very common feature too is the singling of double consonants, e.g. *atléntaisom* 22^a 4, *bediachti* 23^d 18, *nobendachthar* 33^d 23, *asœcula* 51^d 22.

¹ For a description of the language in its existing state see Celt. Zeitschr. iv. 48 sq.

² See Rev. Celt. xx. pp. 191 sq. and 295 sq.

³ If the Mailgairnid referred to in these glosses be the same as the Mailgairnid who died A.D. 838 (cf. p. xvi), the glosses cannot be much earlier than 800 A.D.

The chief classes of errors may be exemplified as follows: only a few instances are given in each class, except where there are not many examples; others will be easily found in the critical notes.

(1) Omission of letters and syllables, e.g.:

pina 15^a 9, *hure* 35^b 19, so often *i*, *u* for *ia*, *ua*, *doinach* 17^b 22 etc., *dothabair* 22^c 14, *foraicib* 18^e 5, *tuisin* 19^d 1, *degnma* 23^c 5, *dugem* 23^c 6, *forduair* 23^d 7, *starlaici* 24^d 24, *duic* 25^d 18, *ceela* 26^b 12, *etarrusuidige* 27^d 23, *formachtu* 28^b 14, *duré* 28^c 14, *cechta* 31^a 24, *ciam* 32^a 12, *forcilid* 35^d 4, *cor* 38^b 1, *atlugu* 45^a 15, *tempui* 48^d 8, *pechachu* 51^d 19, *doemtharsi* 53^b 18, *firianu* 55^d 11, *hu* 73^d 10, *gortai* 76^d 14, *achomadas* 90^c 12, *thrachith* 93^a 21, *fi* 98^a 3, *earcnae* 113^b 4, *elais* 118^a 7, *echrainn* 126^c 14, *coruleir* 129^b 1, and many others; *berat* 17^c 7, *sodin* 21^c 10, *ne* 27^b 13, *rubart* 62^c 1, *in* for *inna* 19^a 12 and often, *innarbar* 14^c 16, *am-* = *amal* *sodin* 15^a 12 etc., *frisugeserat* 15^a 12, *formet* 23^d 6, *ishite* 28^c 19, *chartur* 34^a 15, *forcul* 35^b 12, *cane* 35^b 16, *denmaith* 35^c 11, *innathrach* 46^b 5, *remepthi* 46^b 3, *indoiss* 49^b 7, *foradair* 54^a 35, *ischride* 57^c 5, *andeso* 63^b 4, *mafessed* 87^d 4, *chuinti* 92^a 17, *tuiringe* 122^d 7, *chomnithir* 128^d 11, *fochaid* 19^b 11, *firbrite* 26^c 10, *gni* 27^d 11, *hesi* 31^c 25, *dem* 37^a 17, *forbris* 37^b 22, *doi* 38^d 8, *rochret* 39^d 3, *is* 46^a 19, *comair* 51^b 21, *donem* 51^d 8, or 51^d 28, *olche* 53^d 6, *cum* 67^a 8, *fodai* 77^d 2, *noib* 128^d 14, *dóí* 138^c 3, and many others.

(2) Redundance of letters and syllables, e.g.:

cortarsnaidib 20^a 15, *antan* 27^d 1, *ongraith* 30^b 7, *soirthar* 62^c 6^b, *forodamnamtar* 90^c 13, and a considerable number of others; *diandiant* 2^c 2, *ishisuidib* 14^c 6, *imchomchomarcam* 18^a 1, *retaltar* 27^d 7, *dorencanus* 33^c 18, and a considerable number of others.

(3) Transposition:

rogneni 31^b 24, *frec* 44^b 8, *chanoni* 85^a 1, *gent-* 112^d 9, *friu* 125^a 2, *fonécnae* 126^d 8^a, cf. *leu censommataid* 123^c 10.

(4) Confusion of letters:

a : *u*.

e.g. *daratad* 25^a 1, *darunesus* 36^c 1, *dabeir* 47^a 14, *foumamaigthe* 105^b 1.

b : *u*.

hisib 2^a 12, *indiu* 85^d 1.

e : *o*.

techrechad 19^a 9, *béso* 30^d 15, *desom* 33^a 5, *srouid* 40^a 5.

i : *e*.

e.g. *dleged* 50^d 2, *dughnitha* 103^d 16, *fren* 115^d 5, cf. Celt. Zeitschr. IV. 49.

i : *u*.

ciarudreib 50^d 1, *sobrug* 114^a 11.

c : *t*.

asrothoilsem 22^c 3, *fothodo* 22^d 9, *inchostair* 33^c 13, *sethach* 51^c 12, *cháth* 106^b 13, *aithir-*
riuth 115^b 9.

d : *a*.

cid 120^c 12.

d : *b*.

debuib 19^c 15, *immaircidib* 75^b 10, *claindab* 121^c 12.

d : *t*.

catecht 30^b 15, *diatitin* 67^d 9, *bit* 107^a 15, *notedmais* 131^c 4, *tethiden* 132^b 6.

l : *b*.

chomfulidil 67^c 2, *lib matar* 69^b 3.

*l : n.**talmail* 67^c 8, *dulin* 30^c 13, *rolin* 54^d 7.*l : t.**ecmailtigetar* 27^c 6.*m : n.*e.g. *soinnechaib* 27^d 19, *imsortgidiu* 30^a 3, *imdaingaib* 38^a 3, *naintea* 41^c 8, *arfena* 68^d 13, *dumamema* 87^d 11.*m : ni.**narintar* 16^b 6, *duinchoacaib* 41^d 11, *inebrai* 63^b 3, *nocuingaigtis* 87^c 5, *innanmae* 102^d 17.*m : s.**immou* 22^c 14, cf. *mannimbé* 122^a 17.*m : r.**ammet* (?) 131^c 17.*m : ir.**fomair* (?) 26^b 19.*n : i.**ingraimmai* 18^d 17.*n : h.**innant* 91^c 16.*n : r.**nenadman* 2^d 2, *rogised* 32^d 5, *arall* 59^a 15, *dundraingertar* 67^b 28, *rofeidligfis* 108^b 5.*r : i.**aiange* 53^b 27.*s : r.**ciardfiadat* 19^b 11, *-toirsitis* 48^d 27, *forcometar* 55^d 7, *forar* (?) 56^b 46, *remerersidi* (?) 115^c 1, *-resngabsat* (?) 122^d 8.

(5) Omission of aspiration.

This is very common. So far as they have been observed the instances have been pointed out in the notes.

(6) Improper aspiration.

This is not infrequent. Often a mark of length seems to have been confused with a mark of aspiration, e.g. *fricheill* 56^b 33, *acheim* 133^b 5. See further, Celt. Zeitschr. iv. 61.

For the full understanding of these glosses, as of others of the same kind, the influence of the Latin on the glossator's vocabulary must never be lost sight of. Many words are of new, and sometimes strange, coinage, formed as literal translations of the Latin, e.g. *anedénumid* lit. 'maker of wealth' = *opifex* (translated as though it were *opum factor*), *coerichthatu* = *affinitas* (*crich* = *finis* 'boundary'), *inrufill* = *implicuit* (*fillim* = *plico*), *nondalámgaba* = *mancipare* (*lám* = *manus*, *gabatim* = *capio*), *iniminthubarthar* = *circumder* (*imm* = *circum*, *dobiur* = *do*), *fris-toirndeia* = *ob-signat*, *in-taircide* = *in-latus*, *do-chet-buid* = *ad-sensus*, etc. Or the Irish word may get a new shade of meaning from the Latin. Thus *húan menman* = *animadversio* 28^d 12, *toracht* 'a coming up' translates *successus* and *successio* in various senses. Sometimes the

translation is due to a wrong etymological explanation of the Latin word. Thus in 23^e 12 *alligat* (= *allegat*) is first translated *conrig* 'binds,' as though *alligo* were a compound of *ligo*, and is then properly explained to mean 'sets forth.'

Some syntactical points may also be noted.

The Latin ablative is regularly expressed by the preposition *ó*, whether that preposition would be appropriate to the context in Irish or not: the ablative absolute is translated in the same way, e.g. 23^a 17, 29^b 1, etc.

In isolated adjectives the glossator had in mind, not the gender of the Latin, but the gender of the corresponding Irish word, e.g. *dein* 73^b 14, because Ir. *fortacht* = *auxilium* is feminine.

Some peculiar devices are used in the translation of the relative, e.g. *is aerutsu* 2^d 8, *is lasuide* 19^d 14; cf. further 16^e 11, 31^c 25, 31^d 12, 36^a 15, 55^d 23, 85^a 3, 85^c 14, etc. For the neuter relative *quod*, *olsodin* is often used in imitation of the Latin, cf. KZ. xxxv. 326.

The Latin infinitive in *oratio obliqua* is translated by the proper Irish form of *oratio obliqua*, the indicative with infix'd relative *n*, e.g. *immi-n-daircet* gl. *competere* 25^c 15: otherwise the infinitive is translated by the Irish subjunctive, with *n* infix'd in compounds, and often prefixed in the simple verb, e.g. *fris-n-orr*, *inficere* 15^a 10, *do-n-aidbsed*, *ostentare* 20^a 9.

The Latin participle is usually translated either by the Irish relative form, e.g. *innahi tosngachtaigtæ* gl. *impendingia* 19^b 12, *adsaitis* gl. *residentes* 26^c 15, *dondi inolaid* gl. *ingredienti* 25^a 21, or by means of *an* 'when,' e.g. *anundlina* gl. *implente se* 19^b 5, *aformenatar* gl. *invidentes* 17^b 16, *amba-n-indrisse* gl. *inuaso* 18^c 14.

The gerundive is commonly expressed by the past subjunctive of the copula along with the participle of necessity, e.g. *bed n-ergubthi* gl. *fugiendam* (monet) 16^a 5, *bed airillti*, gl. ad *promerendam* *benignitatem* 22^d 22, *dúnni bed fortachtigthi* ad *iuandum nos* 64^b 2, cf. KZ. xxxv. 448 sq.

7. CODEX TAURINENSIS F. VI. 2¹.

This manuscript formerly belonged to the monastery of Bobbio; it is now in the Biblioteca Nazionale in Turin. The fourth of the fragments contained in it is a single folio embracing a portion of a commentary on St Matthew, ch. 27, in an Irish hand apparently of the ninth century. In the solitary Irish gloss the spelling *cimbeto* for *cimbetho* may perhaps be compared with the practice of writing the tensis for the spirant in the *prima manus* of the Würzburg glosses.

¹ See Stokes, Goidelica², p. 2; Bezz. Beitr. xvii. 134; Güterbock, KZ. xxxiii. 386.

8. CODEX EUANGELIORUM MACDURNANI¹.

This is a parchment codex in the Lambeth Library, South London. Zimmer would not place it earlier than the tenth century.

9. CODEX TAURINENSIS².

This manuscript formerly belonged to the monastery of Bobbio; it was discovered by Peyron, and placed by him in the University Library of Turin, where it now is. It is thus described by him³: *codicis fragmentum constat foliis duobus a manu Saxonica [leg. Hibernica] exaratis...saeculo ix, fol. parvo. Incipit etc. Anonymi commentarium in evangelium Marci...Multis glossis interlinearibus saxoniciis [leg. Hibernicis] scatet. Hunc codicem credo fuisse 92 Inventarii, in quo habetur "Hieronimi comentariolum in Marcum id est expositio super Evangelium sancti Marci, glosata in cartis grossis et in littera langobarda." Revera membrana est crassa.* The manuscript contains two fragments of a commentary ascribed to Jerome⁴ on the Gospel of St Mark (i. 1—7, xiv. 52, xvi. 22), with interlinear and marginal glosses, in a hand apparently different from that of the text.

In some respects the language approaches more nearly to that of Ml. than to that of Wb. Note the preference of final *ae* to *e* after a non-palatal consonant; the preference of *u* to *o* in *robu*, etc.; the singling of the consonant in *les* 81, 98 (but *less* 100) and *that* 129; the doubling of the consonant in *persann* 86; the article (*ho)nai* 91; the verb *dorigni* 48, 105. From *macc* 'son' we have *macc* 21, 22, 62, but *maic* 86^c (*maicc* 123^a), a peculiarity seen also in Ml. Compare with this *sacardd* 5, 49, but *sacaird* 6, 84, *camull* 59, but *camul* (gen.) 106. Peculiar is the possessive *e* 'his' 87, a form which elsewhere is found only in the oldest Irish.

10. LIBER ARDMACHANUS.

The Book of Armagh is a manuscript in the library of Trinity College, Dublin. The glosses⁵ here published are on the Gospels and the Acts of the Apostles. Many of them are mutilated by the cutting of the edges of the codex. The rest of the Irish in this codex will be published in Volume II., where an account of the manuscript will be given.

¹ Ed. Stokes, *Goidelica*², 54; Zimmer, *Glossae Hibernicae*; cf. Todd, *Proceedings of the Royal Irish Academy*, i. 40; Westwood, *Palaeographia Sacra Pictoria*, London, 1845.

² Edd. Stokes, *Goidelica*, 1866, sec. ed. 1872; Nigra, *Glossae Hibernicae veteres Codicis Taurinensis*, Paris, 1869; Zimmer, *Glossae Hibernicae*, 1881.

³ Peyron, *Cic. Oratt. Fragm. Ined.* 1824, vol. i. p. 192.

⁴ The authorship is denied by Vallarsi.

⁵ Edd. Hogan, *Vita Sancti Patricii (Excerptum ex Analectis Bollandianis)*, Brussels, 1882, pp. 135—139; Stokes, *KZ*. xxxi. 236, xxxii. 320, xxxiii. 80; Gwynn, *Liber Ardmachanus*, Dublin, 1901.

11. CODEX PAULINUS WIRZBURGENSIS¹.

This manuscript formerly belonged to the Cathedral Library of Würzburg, and is now in the University Library there, where it is marked M. th. f. 12. It consists of thirty-six leaves written in double columns, and contains the thirteen Epistles of St Paul, and the Epistle to the Hebrews down to ch. xii. 24. The Latin shews the usual orthographical peculiarities of Irish manuscripts, cf. Gramm. Celt.² xvi. sq. From the beginning down to f. 34a (Hebr. vii. 9) the codex contains a great mass of explanatory glosses, partly in Latin, partly in Irish, partly mixed. These are not so much explanations of single words, but rather give the general sense of the text. Some of the glosses have been rendered illegible by the use of chemicals, some have been mutilated through the cutting of the edges of the leaves. The chief source of the commentary is the commentary of Pelagius, who is often cited by name³.

The date of the manuscript has been much disputed. Eckhart, as quoted by Zeuss, assigned it to the ninth or tenth century: Zeuss assigned it to the eighth century: Zimmer assigns it to the eighth or ninth century: d'Arbois de Jubainville⁴, in accordance with the opinion of French palaeographers, to the end of the ninth or the beginning of the tenth century. According to Traube, cited by Thurneysen⁵, the history of insular Celtic palaeography is too obscure to furnish any decisive evidence; he would have been inclined to assign the manuscript to the eighth century, but admits that it may very well belong either to the seventh or to the eighth; the script of the interlinear and marginal glosses is known to him from the seventh, eighth, and ninth centuries; so far as can be judged from Zimmer's facsimile he sees nothing peculiar or more archaic in the script of the *prior manus*. From linguistic evidence Thurneysen assigns the glosses in the *prima manus* to about or before 700 A.D., and in accordance therewith he would date the Latin text from the seventh century.

¹ Edd. Zimmer, *Glossae Hibernicae*, 1881, pp. 3—198; Stokes, *The Old Irish Glosses at Würzburg and Carlsruhe*, 1887; cf. *Literarisches Centralblatt*, 24 November, 1883; Zimmer, *Glossarum Hiberniarum... Supplementum*, pp. 6—10; Gramm. Celt.² xvi. sq.; Zimmer, *Prolegomena*, ix. sq.; Thurneysen, *Rev. Celt.* vi. 318 sq., *Celt. Zeitschr.* i. 345 sq., *Das Alter der Würzburger Glossen*, *Celt. Zeitschr.* iii. 47 sq.; Strachan, *Some Notes on the Irish Glosses of Würzburg and St Gall*, *Celt. Zeitschr.* iii. 55 sq.; Sarauw, *Irske Studier*, p. 136 sq.

² Zimmer, *Realencyclopädie für protestantische Theologie und Kirche*, x. 211. A copy of the commentary of Pelagius, in an Irish hand, wanting the first leaf, has recently been discovered by Zimmer at St Gall.

³ *Essai d'un catalogue de la littérature épique de l'Irlande*, cxxix. sq.

⁴ *Celt. Zeitschr.* iii. 51. Through the kindness of Prof. Thurneysen we have had an opportunity of studying Dr Traube's full report.

In the glosses three hands are to be distinguished :

(1) The *prima manus*. From this come a number of glosses on individual words :

diltuth ut inaudiet quod non uult 6^e 2, *tuercomlassat* cōmtinol 7^a 7, *p(ro)unthe* by 7^b 17, *isech* 7^c 11, *dernum* 8^d 3, *boid* 8^d 8, *ifoili* 8^d 13, *esbetu* 9^b 15, *fugell* 9^b 5, *din dib oiprib* 9^b 19, *cani* 10^e 7, *indarbe* 10^d 6, *irouth* 11^a 3, *torbe* 11^b 3, *icundrathig* 11^b 19, *forcanit* 12^c 18, *praidchas* 12^c 27, *inbrid* 12^c 35, *roslogeth* 13^d 24, *dilmuin* 14^a 24, *bn(dair)cur* 14^b 12, *toncomra* 14^b 23, *nitamtoirisech* 15^b 21, *frisbrudemor* 15^b 22, *n̄i dergemar* 15^b 23, *laimirni* 15^c 20, *dūbsi* 15^d 8, *deroil* 17^b 4, *folog* 17^b 23, *het* 17^b 25, *tobe* 17^b 30, *manam* 17^c 4^a, *macdath* 17^c 9, *uidem* 17^c 14, *rulaimur* 17^c 21, *cetarcoti* 17^d 1, *rectire* 17^d 13, *aincis* 17^d 15, *car* 18^a 2^a, *inmar* 18^a 5, *dilgid* 18^a 11, *menmīhi* 18^a 21, *cenathe* 18^a 25, *robe* 18^c 4, *nadni* 18^c 7, *dasachtaich* 19^b 3, *adobragart* 19^b 5, *coir* 19^d 10, *sabati* 19^d 13, *soos* 20^a 8, *aipthi* 20^b 20, *fulget* 20^c 5, *beani* 20^c 7, *indā érrend* 20^d 5, *siglithi* 21^a 4, *amail* 21^c 10, *clan* 21^d 6, *cith* 22^a 5, *cithisse* 22^a 7, *dronei* 22^b 16, *enchache* 22^b 18, *amail ata* 22^c 24, *aithirgabu* 22^d 10, *ingreschi* 22^d 23, *dersciddu* 23^b 3, *rigteg* 23^b 8, *aircur* 23^b 19, *saichicrud* 23^b 22, *ol* 23^c, *adcumbe carnis* 23^d 22, *courtobe* 23^d 24, *cicrud* 24^a 9, *boid* 24^a 16, *estabre* 24^b 8, *caindloir* 24^b 32, *fresdel* 24^c 11, *ol* 25^b 15, *hæosc* 27^d 17, *iarmoyni* 33^b 10.

From the arrangement in e.g.:

rofingrad irrecht et adfiadar NADNI isoscelu
gelium quod n. est aliud nisi sunt aliqui

Zimmer has in the opinion of J. S. shewn that these glosses were added before the bulk of the glosses. But W. S. thinks that some of them were added afterwards¹, and supports his opinion by reference to *ind arbe* 10^d 6, *manam* 17^c 4^a, *menmīhi* 18^a 21, and *dersciddu* 23^b 3: many of them (but not the three last cited) may have been transcribed from an older MS.; and this would account for the archaic forms to which Thurneysen refers.

(2) The chief glossator down to the end of 32^d.

(3) The chief glossator from 33^a to the end.

The language of the *prima manus* is very archaic². Thurneysen, as we have seen, would put it about or prior to 700 A.D. He notes the following points: *ō* is not yet diphthongized: *soos*, *court-tobe*, *boid*. *ē* and *ō* in unaccented syllables have not yet become *a*: *esbetu*, *fugell*, *fresdel*, *frisbrudemor*, *folog*. Pretonic *to-* in verbs has not become *do-*: *tuercomlassat*, *toncomra*. The conjunction 'as' is here (as in the Cambrai sermon) *amail* not *amat*. The orthography is unsettled. Mediae after vowels are sometimes denoted by tenues: *het*, *tete*, *hæosc*, sometimes by mediae: *roslogeth*, *adobragart*. For the spirants the tenues are often written: *comtinol*, *forcanit*, *cetarcoti*,

¹ Three, viz. *nadni* 18^c 7, *ol* 25^b 15, and *rectire* 17^d 13, appear to have been inserted before the rest of the glosses. It is impossible to say that the script of one hand is older than that of the other. W. S.

² W. S. would except *manam* = O. Ir. *m'anim*.

fulget, rigteg, tuercomlassat, aincis, adcumbe. In *mennihi* *h* is written for the spirant *ch*. The orthography of *dersciddu* for *derscighthu* is peculiar.

The language of (2) is considerably later, though it is earlier than that of the Félice Óengusso (about 800), and earlier than that of the Milan Glosses, for which see above, p. xviii.

The language of (3) is of the same general character as that of (2), but it has some peculiarities. The most striking is the custom of writing *u* where (2) writes *o*; in this it approximates to Ml. Noteworthy further are *ceith* 33^a 4, 33^c 16, *ced* 33^b 15 = *cid*, *deare* 33^d 6 = *déerc*, *huaere* 33^c 6 = *huare*, *imurgu* 33^a 5, *inarcintaib* 33^b 21, *indatbenduchub* 33^d 11.

Whether or not the glosses in the *prima manus* are in the same hand as the text seems doubtful. The rest of the glosses are generally assumed to have been copied. In support of this Zimmer, in his prolegomena, urges the following considerations :

- (1) The correction and interpolation of the Latin text by the glossator.
- (2) The fact that the marginal glosses are often not opposite the text which they are meant to explain.
- (3) In 27^c 8 the Latin text has *laborem*, the gloss explains *amorem*.

To these may be added (4) the scribal errors. These are not very numerous, but, so far as they go, they are more intelligible on the theory of transcription. To pass by slighter errors, the following passages may be noted : 2^c 6, if Sarauw be right, 2^d 1, 3^b 3, 3^d 11, 4^a 16, 17, 4^c 22, 5^b 32, 17^d 2, 26^d 8. Particularly noteworthy is 7^a 2, where *dindísin* is interpolated in the middle of a distinct gloss¹.

On the other hand Thurneysen² urges the great correctness of the glosses, and in particular the phenomenon of the third hand. The last objection is a serious one, for if the glossators were simply transcribing from an older text, the change in the orthography is very strange. Is it to be explained by the assumption that for some reason or other the first writer was unable to continue his task, and that the concluding part was written by another scribe from dictation? As for the correctness of the language, it is not necessary to assume that the transcription, if there was transcription, was much later than the original composition of the glosses.

¹ Here the MS. has been again examined by Prof. Chroust. There seems to be another instance of the same kind in 6^c 1, if the MS. be correctly reported; unfortunately, as Prof. Chroust informs us, the MS. here is now illegible.

² Celt. Zeitschr. III. 51 sq.

12. **CODEX TAURINENSIS F. IV. 24¹.**

This manuscript formerly belonged to the monastery of Bobbio; it is now in the Biblioteca Nazionale, Turin. The last page is palimpsest. The original text is in an Irish hand, and contains the beginning of the Second Epistle of St Peter with interlinear and marginal glosses in the same hand as the text. Scribal errors indicate that the glosses have been copied. The Irish is very archaic, and may be compared with that of the *prima manus* in the Würzburg glosses (only in Tur. *nn* appears in the article, in Wb. *nd*) and of the Cambray Homily.

¹ Ed. Stokes, Bezz. Beitr. xvii. 134 sq.; cf. Gütterbock, KZ. xxxiii. 57 sq.; Thurneysen, Celt. Zeitschr. i. 4, 349, iii. 50 sq.

LIST OF ABBREVIATIONS.

- Ac. na Senórach = Accallam na Senórach, ed. Stokes, Irische Texte iv, Leipzig 1900.
Aisl. = Vision of MacConglinne, ed. K. Meyer, London 1892.
A. S. homilies = Anglo-Saxon Homilies, ed. Thorpe.
Ann. Ul. = Annals of Ulster, vol. i, ed. W. M. Hennessy, Dublin 1887, vols. ii, iii,
ed. B. MacCarthy. (Corrections of vol. i in *The Academy*, Sep. 28, Oct. 5, Oct. 12, 1889,
of vols. ii, iii, *ibid.* Sep. 12, Sep. 26, 1896.)
Asc. Gloss. = Glossarium Palaeohibernicum, Archivio Glottologico italiano, vol. vi.
Ascoli, Celtica = Supplementi Periodici all' Archivio Glottologico italiano, 1890, 1898.
Atkinson, Passions and Homilies = The Passions and the Homilies from the Leabhar
Breac, ed. Atkinson, Dublin 1887. (Corrections in Bezz. Beitr. xvi, 29—64.)
Atkinson, Three Shafts = Keating's Three Shafts of Death, ed. Atkinson, Dublin 1890.
B. Ball. = Facsimile of the Book of Ballymote, Dublin 1887.
B. Cr. = Codex Bedae Carolisruhensis.
Bezz. Beitr. = Beiträge zur Kunde der idg. Sprachen, herausgegeben von Bezzemberger
u. Prellwitz.
B. of Dún na nGéd = Banquet of Dún na nGéd, ed. O'Donovan, Dublin 1842.
Br. h. = Broccan's hymn in praise of Brigit.
Carm. Ml. = Carmina Mediolanensia, Grammatica Celtica, ed. Ebel, p. 951.
Celt. Archiv = Archiv für Celtische Lexikographie.
Celt. Zeitschr., or C. Z. = Zeitschrift für Celtische Philologie.
Cod. Cam. = Codex Canonum Hibernicorum Camaracensis.
Cormac = Cormac's Glossary in Three Irish Glossaries, London 1862.
Cormac Tr. = O'Donovan's Translation of Cormac's Glossary, ed. Stokes, Calcutta 1868.
Ducange = Glossarium mediae et infimae Latinitatis.
Egerton 1782, a MS. in the British Museum.
Fél. Oeng., or Fél. = Féilire Óengusso, ed. Stokes, Dublin 1880.
Four Masters = Annals of the Four Masters, ed. O'Donovan, Dublin 1848, 1851.
GC. = Grammatica Celtica, ed. Ebel, Berlin 1871.
Goidelic² = Goidelica, ed. Stokes, London 1872.
Gorm. Mart. = Martyrology of Gorman, ed. Stokes, London 1895.
Gött. Gel. Anz. = Göttingische Gelehrte Anzeigen.
H. 3. 18, a MS. in the library of Trinity College, Dublin.
Harl. 1802, a MS. in the British Museum (v. Rev. Celt. viii, 346).
Hy. = Irish Hymns in the Liber Hymnorum.
Idg. Anz = Anzeiger für indogermanische Sprach- und Altertumskunde.
Idg. Forsch. = Indogermanische Forschungen.
Ir. Texte = Irische Texte, vol. i, ed. Windisch, vols. ii—iv, edd. Stokes and Windisch,
Leipzig.
Kuhn u. Schleicher Beitr. = Kuhn und Schleicher's Beiträge zur Vergleichenden Sprach-
forschung.
KZ. = Kuhn's Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung, Gütersloh 1883—1901.
Laws = The Ancient Laws of Ireland, vols. i—iv, Dublin 1865—1879.
Lib. Ardm. = Book of Armagh.
L.B. = Facsimile of the Leabhar Breac, Dublin 1876.
Lism. = Book of Lismore.
Lismore Lives = Lives of Saints from the Book of Lismore, ed. Stokes, Oxford 1890.
LL. = Facsimile of the Book of Leinster, Dublin 1880.
LU. = Facsimile of the Leabhar na hUidhre, Dublin 1870.

- Meyer Contrib.=K. Meyer, Contributions to Irish Lexicography, published as a Supplement to the *Archiv f. Celt. Lex.*
- Meyer, Hib. Min.=Hibernica Minora, ed. K. Meyer, Oxford 1894.
- Migne, Patrologiae Cursus. Series latina, Paris.
- Ml.=Milan Glosses on the Psalms, *infra* pp. 7—483.
- MSL.=Mémoires de la Société de Linguistique de Paris.
- Nigra=Glossae hibernicae ueteres codicis Taurinensis, Paris 1869; also the notes.
- O'Begley=O'Begley's English-Irish Dictionary, Paris 1732.
- O'Br.=O'Brien's Irish Dictionary, Paris 1768, Dublin 1832.
- O'Cl.=O'Clerly's Glossary, Louvain 1643. *Revue Celtique* iv, 349—428, v, 1—69.
- Archiv f. Celt. Lexikographie*, i, 348—394.
- O'Davoren=O'Davoren's Glossary, Three Irish Glossaries, London 1862, p. 47 et seq.
- O'Don. Suppl.=O'Donovan's Supplement to O'Reilly's Dictionary, Dublin 1864.
- O'Grady, Cat.=S. H. O'Grady, Catalogue of Irish MSS. in the British Museum.
- Olden=The Holy Scriptures in Ireland one thousand years ago. Selections from the Würzburg Glosses, Dublin 1888.
- O'Mule. Gl.=O'Mulconry's Glossary, *Archiv f. Celt. Lexikographie* i, pp. 232—324, 473—481.
- Otia Merseiana, Liverpool 1900, 1901.
- Pedersen, Aspirationen=Pedersen, Aspirationen i Irsk, Part i Leipzig 1897 (Part ii Die Aspiration im Irischen, is cited from Kuhn's *Zeitschr.* xxxv, 315—414).
- Pelagius, in Migne Patr. Cursus, series latina, vol. xxx.
- Primasius, in Migne, *ibid.* vol. LXVIII.
- Psalt. Hib.=Fragment of an Old-Irish Treatise on the Psalter, ed. K. Meyer in his *Hibernica Minora*.
- Reeves Columba=Adamnan's Life of Columba, ed. Reeves, Dublin 1857 (corrections in *The Academy*, Oct. 2, 1886, p. 227).
- Rev. Celt.=*Revue Celtique*, Paris 1870—1901.
- Salt. Rann or S.R.=Saltair na Rann, ed. Stokes, Oxford 1883.
- Sarauw, Iriske Studier, Copenhagen 1900.
- Sedulius in Migne Patr. Cursus, series latina, vol. 103.
- Sg.=The Glosses in the St Gall Priscian.
- The Red Book=The Red Book of Hergest, ed. Rhys and Evans.
- Three Fragments=Annals of Ireland, Three Fragments, ed. O'Donovan, Dublin 1860.
- Todd, Lib. Hymn.=Liber Hymnorum, ed. Todd, Dublin, fasc. i, 1855, fasc. ii, 1869.
- Trans. Phil. Soc.=Transactions of the London Philological Society.
- Trip. Life or Trip.=Tripartite Life of Patrick, ed. Stokes, London 1887.
- Tur.=Turin Glosses on S. Mark, *infra*, pp. 484—494.
- Ultan h.=Ultan's Hymn in the Liber Hymnorum.
- Vallarsi=his folio edition of St Jerome's works, vol. xi.
- Vulg.=Biblia Sacra vulgatae editionis.
- Wb.=the Würzburg Glosses on the Pauline epistles.
- Windisch Wb.=Windisch, Irisches Wörterbuch, Ir. Texte, Bd. i, Leipzig 1880.
- YBL.=Facsimile of the Yellow Book of Lecan, Dublin 1896.
- Z.=Zenuss.
- Zimmer, Kelt. Stud.=Zimmer, Keltische Studien, Berlin 1881, 1884.
- Zimmer, Supplementum=Zimmer, Glossarum Hibernicarum...Supplementum, Berlin 1886.
- Letters now illegible and conjecturally restored are in parenthesis, (); letters omitted in the MS. and added by us are in square brackets, []. Extensions of contractions are in italic or in roman according as the text is in roman or in italic.

BIBLICAL GLOSSES AND SCHOLIA.

A. GLOSSES AND SCHOLIA ON THE OLD TESTAMENT.

1. GLOSSES IN REGINA NO. 215.

- Fo. 88b 24. Marsuppiis [Genesis 43. 22] saccis .i. *setanaib* [leg. *fetanaib*].
- 89a 27. Scinifes^a [Exodus 8. 16, 17, 18] .i. *brecnatin*
- 89b 8. Plumario bisfacie [Ex. 26. 1, 31] .i. *immainedar*.
9. Craticula [Ex. 27. 5] .i. *indain* in medio altaris.
11. Cytharion^b [Ex. 28. 4] .i. tiara uerticale .i. *barr-chrumbac*^c.
17. Cornuta facies [Ex. 34. 29] .i. *acuta* .i. *lond*.
- Dextralia [Ex. 35. 22] .i. *spicilla* .i. *scandera*.
- 90a 13. Larum [Levit. 11. 16] fulicam .i. *polien* [leg. *foilenu*] uel gabiam.
19. Herodianum^d [Levit. 11. 19] fulica .i. *foilenn*^e.
- 90b 2. Valliculas [Levit. 14. 37] .i. *fanlige*.
4. Pituita .i. *calech*.
- Impetiginem [Levit. 21. 20] genus scabiei .i. *bolach*.
21. Cratera [Num. 4. 7] situla .i. *cilorn*.
- 91b 12. Stipula [Iosua 2. 6] stuppa .i. *scart*, stupa lini, burra lanae purgamentum.
13. Pitutus palastris [leg. pittaciis (Jos. 9. 5) palliastris] .i. *fochra*.
26. Posticam [Iudic. 3. 24] posternam, posticum .i. *fodorus*.
- 95a 23. Extales [1 Reg. 5. 9] ilia .i. *coimgeni*.
27. Liciatorium [1 Reg. 17. 7] *claideb garmne*.
28. Formellas [1 Reg. 17. 18] .i. *tangea*.
29. Epilentiecos [1 Reg. 21. 15, 'furiosi'] .i. *cadcaich*, qui guttam eadiuam habent.
- 95b 24. Epistilia^f [3 Reg. 7. 6] .i. supermissa *cennbartę columnarum*.
26. Plectas [3 Reg. 7. 29] .i. *lamrinda* t. *luathrina* .i. ligatura inter diuersas picturas.
27. Humeruli [3 Reg. 7. 30] .i. *sossoiti* [leg. *sossoithi* ?].
- 96a 18. Trahas [1 Par. 20. 3] .i. *daintech*.
- 97a 1. Stragulatum [Prov. 31. 22] .i. *bratt forbtha*.
- 97b 26. Lanugo [Sap. 5. 15] .i. *canach*.
27. Muscipula [Sap. 14. 11] .i. *cuitech*^h.

^a σκρίφες

^o MS. *foilen*

^b cedarim

^f epistyla

^c MS. *barchrumbac*

^g MS. *braat*

^d herodionem

^h MS. *cuitech*

- Fo. 99b 9. Gurgustium [Iob 40. 26] brancas [leg. branchos] .i. *oilech* piscium.
 27. Pera [Judith 13. 11, 19] .i. *tiag* loin.
 100b 29. Tirros [leg. Thyrso, 2 Mac. 10. 7] stipites .i. *clopundai*.
 101b 19. Pilosi [Isaia 13. 21] demonum genera *uel geltig*.
 21. Launia [Isaia 34. 14] monstrum in feminę figura .i. *morrigan*^a.
 102b 4. Coante [leg. cauanne? cattae, Baruch 6. 21] .i. *geissi*.
 103b 15. Tiara [Ezechiel 23. 15] genus pilleoli id est *barr* quo
Persarum et Chaldeorum gens utitur.
 104a 28. Saraballa [Dan. 3. 94] id est tyara *uel barr* t melius
apud Persas.
 104b 27. Eruca [Iobel 2. 25 or Amos 4. 9] id est *foich* t. *som- dlincht*.
 105a 10. Trulla [Amos 7. 7] id est *liag iern bis oc denam macro*¹.
 11. Fasciculum [Amos 9. 6] id est *ere* t. *grinne*².
 18. Naulum [Hona 1. 3] *focraic* id est merces.
 106a 9. Perpendiculum [Zach. 1. 16] *snafe* cum plumbo ad
maceriam dirigendam.

1. An iron spoon which is (used) in building a wall. 2. a burden ²⁰
or a faggot.

2. GLOSSES IN CODEX BERNENSIS 258.

- Fo. 17b col. 1. Marsupiis saccis [Genesis 43. 22] .i. *setanon*^b.
 18a col. 1. Seinifres [Exodus 8. 16, 17, 18] .i. *brecnatin*.
 Plumario bis facie [Exodus 26. 1, 31] .i. *immanedar*.
 Craticula [Exodus 27. 5] .i. *indain*.
 Citharim [Exodus 28. 4] .i. tiare uerticale .i. *brasdirum*.
 18b col. 1. Cormuta facies [Exodus 34. 29] .i. acuta .i. *lond*.
 Dextralia [Exodus 35. 22] .i. spicilla .i. *candera*.
 19a col. 1. Laurum [leg. Larum, Levit. 11. 16] fulicam .i. *polien*
[leg. *foilenn*] *uel gabiam fulica* .i. *foilem* [leg. *jóilenn*].
 col. 2. Valliculas [Levit. 14. 37] .i. *fanlige*.
 19b col. 1. Pituita .i. *cailech*.
 Impetiginem [Levit. 21. 20] genus scabiei .i. *bolach*.

Note. The *cauann* given by Zimmer (Suppl. 2) as a British gloss in fo. 18d, is in the MS. *cauannus*, a Low-Latin gloss on *noctua auis*.

^a MS. *morigain*

^b I overlooked this gloss and give it on the authority of Güterbock (KZ. xxxiii. 104). Read *setan[an]b* *bn*, and compare W. *setan*—W. S.

3. GLOSSES ON THE PSALMS.

Palatine No. 68.

- Fo. 1a. Euge, euge [Ps. 39. 16] .i. ait ait .i. aduerbium optantis.
 1b. erue me [Ps. 42. 1] *ba em carat*¹.
 5 2a. De quo dicit eructuauit cor meum uerbum bonum [Ps. 44. 2] .i. *cridescel*.
 Vox Dauid de Salamone, uox Patris de Filio qui est Verbum. Dico ego opera mea regi [Ps. 44. 2] .i. *tuasilbiu*.
 10 4a. Numquid manducabo carnem [Ps. 49. 13] .i. *isara fia dom*².
 5a. Tu uero homo [Ps. 54. 13] .i. conuertit sermonem ad Achitophiel qui consiliarius fuit Dauid, quasi dixisset *bad itos.....friom*³.
 15 7b. scrutinio [Ps. 63. 7] .i. o *scrutunt*.
 8a. Germinans [Ps. 64. 11] .i. *inti siliqfes*⁴.
 10a. raucae [Ps. 68. 4] .i. *truisc*.
 10b. euge euge .i. *he he sirson sirson*.
 11b. reges Arabum^b .i. duae Arabiae sunt .i. *anairdes*⁴ ab Hirusalem. Et Sabā .i. *an(i)rdes*^c .i. tus et aurum.
- At the top of this page, apparently intended as a gloss on "et a nomine regionis nominatur Tarsum," is written .i. *anoirdes*^d ab Hierusalem.
- 12a. ascia [Ps. 73. 6] .i. *taal*.
 15a. imbræ [Ps. 77. 44] .i. *dructae*.
 16b. Propagines [Ps. 79. 12] .i. *clanda*.
 17b. sicut stipullam [Ps. 82. 14] .i. instabiles .i. *etrom, lasomuin*^e.
 20b. herba [Ps. 89. 6] .i. *fer* .i. *hiacintinum*.
 23b. sicut gremium [leg. cregium, Ps. 101. 4] .i. *brosne crin*^f.
 27b. in tabernaculis [Ps. 105. 25] .i. *botha*.
 28a. Et mirabilia eius in profundo [Ps. 106. 24] .i. tempestas et tranquilitas .i. *tuile et aithbe*^g.
 28b. libes [Ps. 107. 10] .i. *fiund caire*^h .i. cocquet mihi carnes siue ballenium faciet mihi.
 29a. Nutantes [Ps. 108. 10] .i. *fulmaini*.
 30b. retrorsum [Ps. 113. 3] .i. *frituile*ⁱ.
 35 37a. Septies in die laudem dixi [Ps. 119. 64] .i. *autert tert sest noon fescer midnoct maten*^j quod conuenit quia septies in die cadit iustus.
 46b. Et quis adnuntiauit Domino meo^k .i. aesi diceret. *badethbir do cinfesed*^l personam meam minimam.

- 40 1. it were, indeed (the part) of a friend. 2. it is obvious (?) to me.
 3. he that will sow. 4. south-east. 5. south-west. 6. light,
 flimsy. 7. a withered bundle of firewood. 8. flood and ebb. 9. a
 water-pot. 10. against the flood. 11. prime, terce, sext, nones,
 vespers, midnight (nocturn), matins. 12. reason had he not to know.

^a Güterbock, KZ. xxxiii. 102, would read *bad itor, a...it friom* ^b MS. arabam

^c Güterbock, ibid. reads *aneordes*. I could only read *an..rdes*, which should be *anaordes*—W. S.

^d From the 'extra' psalm, *Pusillus eram*

4. GLOSSES ON THE PSALMS.

Southampton Codex, St John's College, Cambridge.

- Fo. 5a. Beatus [in marg. Ps. 1] *tosíc¹*.
 14b. Testimonium Dei fidele sapientiam praestans paruulis i.
 esu naue t. calef² l. nobis paruulis in Christo (Ps. 18. 8).
 25a. Cum Sanlus insidís urgeret, hunc psalmum [scil. xxxv]
 cicinit, eo praecepue tempore cum eum necare uolens
 seyfum (i. *cuach*) tantum pro signo fidei hastamque
 surripiuit.
 25b. Aedificatur hoc psalmo [scil. xxxvi] fides eorum qui pra- 10
 norum temporali felicitate turbati i. *hiformut³*.
 29a. Profatur i. *för* [Ex argumento Ps. xl].
 30b. Exemologessim i. *othirge*. legendus ad epistolam Pauli ad
 Romanos. exemologesim i. confessio cum tristitia [Ex
 arg. Ps. xlivi].
 33a. Quoniam ecce reges terrae congregáti sunt [Ps. 47. 5] i. ad 15
 expugnandam Hierusalem uenit *Sinichiriph* cum suo
 exercitu.
 34a. Tribunal iudiciale i. *brithemonda*. Tota compellatio i.
 utorgairm⁴ [Ex arg. Ps. 49].
 39a. *beltene inndiu* i. for *cétáin⁵*, miserere nobis Domine, miserere
 nobis.
 47a. Dum discernit caelestis reges super eam, nine dealbabuntur
 in Salmon [Ps. 67. 15] *linn īnseu óc híurúalem each rí*
 gaibés fláithíns óc híurusalem fóthrúicther esin lindsen⁶. 20
 Prosperum iter faciet nobis Deus salutarium nostrum [Ps.
 67. 20] i. *árnic⁷*.
 Veruntamen Deus confringet capita inimicorum suorum
 [Ps. 67. 22] i. *isé conic bas 7 bethaith⁸*.
 47b. Increpa feras arundinis repelle inimicos erudiles [Ps. 67. 31] 25
 corrici cíth besti béoia indaúrben uáinn olduaid⁹.
 48a. Aduersum me loquebantur qui sedebant in porta et in me
 psallebant qui bibeant uinum [Ps. 68. 13] i. *nósenditís*
 i. *basí afálte mó chuítiúd¹⁰*.
 50a. Usque in senectum et senium—tempus i. *diblide*—Deus 30
 ne derelinquas [Ps. 70. 18].
 51b. Et dixerunt quomodo seit Deus? et si est scientia in excelso
 [Ps. 72. 1] i. interrogati[oni]bus i. *ní etarcértu dúa¹¹*.
 Quomodo facti sunt in desolationem; quando uenit *sinchirib*
 cum hostibus ad Hierusalem [Ps. 72. 19]. 35

1. at the beginning (*tosich*). 2. Joshua son of Nun, or Caleb. 3. in
 envy. 4. the summons. 5. Beltane, to-day, i.e. on a Wednesday.
 6. that pool (is) at Jerusalem. Every king who assumes sovrainty
 at Jerusalem is bathed in that pool. 7. our salvation. 8. 'tis He
 that has power over life and death. 9. as far even as the living 45
 beasts, banish them from us, says David. 10. they would play, i.e. their
 welcome was to mock me. 11. God does not interpret.

- Fo. 52b. in securi et ascie—i. *othal*¹—deiecerunt eum [Ps. 73. 6].
 Confregisti caput draconis [Ps. 73. 14] i. *sathel*².
- 53b. Deo terribili apud reges terrae [Ps. 75. 13] *Sinchirib* >
Nabcodonozur t. Faron[e]m.
- 54b. Quanta mandauit patribus nostris nota facete ea filii suis
 ut cognoscat generatio altera [Ps. 77. 6] *cáich indiáid*
*ailili*³.
- 56a. Quodtiens—i. *inménic*⁴—exaceruauerunt eum in deserto
 [Ps. 77. 40].
 Et dedit erugini fructus eorum [Ps. 77. 46] i. *glasar* i. *doaúrlarced*⁵ aura est noxia.
 Et occidit in grandine uineas eorum et moros eorum in
 pruina [Ps. 77. 47] i. fructus sicomiris t. *merenn*⁶ t. pro
 omni feraci arbore posuit i. *cunar*^a *lansuth*⁷.
 in pruina [Ps. 77. 47] i. *irerth*⁸.
- 56b. sorte diuisit iis terram in funiculo distributionis [Ps. 77. 54]
 .i. *hífórríg*.
 non seruauerunt pactum [Ps. 77. 57] i. *cáirdé*.
 conuersi sunt in arcum prauum [Ps. 77. 57] i. *icócád*⁹ contra
 Dominum.
- 57a. tanquam potens crapulatus a uino [Ps. 77. 65] i. *róólach*¹⁰.
 Et elegit Dauid serum suum et sustulit eum de gregibus
 ouium, de postfetantes accepit eum [Ps. 77. 70]. quasi
 de post fetantibus i. ministerium septimi cassús in
 acussatiuo, ut Proverbis dicitur primum in parabulas
 quasi in parabulis *uel* monoptotus est sonus, sed in
 articulis discernitur. *uel* in dispensatione sanatur i. sus-
 tullit eum de gregibus ouium post fetantes i. *ánér-*
mésúthígétár^b 7 *is oéndlúm de índrándgábál*¹¹ deposit-
 fantes a uerbo deposito. duobus [uicibus] enim apud
 Ebreos oues procreantur fétus suos. *uel* quasi dixiset
 de loco q. est post fetantes ut est in libro Iob, de ante
 Dominum. Aliter depositantes *érsnásúthaib*¹².
 Deus, uenerunt gentes in hereditatem tuam, polluerunt
 templum sanctum tuum, posuerunt Ierusalem in pomorum
 custodiam [Ps. 78. 1] proprium nomen fructus poma
 quando maturescit euacuat suam custodiam *amál chócúll*
dercon t. *chno*¹³.
- 58a. Operuit montes umbra eius et arbusta—i. *fualuscach*—eius
 cedros Dei [Ps. 79. 11].
 singularis ferus depastus est eam i. *rogelt* [Ps. 79. 14].

1. by an adze. 2. Sathiel, *Salomon and Saturnus*, ed. Kemble,

p. 148. 3. each after the other. 4. often. 5. rust (?), i.e.

to... *aura* etc. 6. mulberry. 7. for (every) fully productive tree.

8. in hoarfrost. 9. into warfare. 10. very bibulous. 11. when

they bring forth afterwards, and the participle *depositantes* is conse-
 quently one mass. 12. after the offsprings. 13. like the shell of an

acorn or a nut.

* sic MS.: Ascoli conjectures *cuirethar ar lánsuth* 'he puts (it) for full produce';
 sed leg. *ar eech crunn lánsuthach*—J. S.

^b 'cum postfetant' MS. *ánclés me suthigétár*: corr. J. S.

- Fo. 58b. Audi, populus meus et contestaficabor [Ps. 80. 9] *ádsélbem*
.i. quae sequuntur hic.
- 59b. sicut flamma—*i. luisse*—comburens montes [Ps. 82. 15].
- 60b. Misericordia et ueritas ob[u]niauerunt sibi—*i. ímmusásca-*
nát—iustitia et pax osculatae sunt [Ps. 84. 11].
- 78b. et statuit procellam eius in auram [Ps. 106. 29] *.i. hi feth.*
 Possuit terram fructiferam in salsauginem [Ps. 106. 34] *.i. isinmuirloch.*
- 84a. Non me derelinquas usque quaque [Ps. 118. 8] *.i. ínmár*
t. magnopere.
- 92b. Qui diuissit rubrum mare in diuissiones [Ps. 135. 13] *.i.*
*mile chemenn*¹.

GLOSSES ON PSALM CXVIII (BEATI IMMACULATI).

S. Caimín's Psalter, Franciscan Monastery, Dublin.

- Fo. 1a. Ioseph[us] autem refert in libris *ἀρχαιολογίας* hunc psalmum ¹⁵
 et exliii *stairscribnid libuir* historiarum *isintib ata fuidell*
*scél ind rechto*².
 eligiaeō (*i. caintech*) metro.
- 3a. Portio a parte dicta est, illius enim partis sumus cuius
 uoluntatibus obaudimus, *quod* uerbum frequenter inuenis ²⁰
 dictum, ut est illud: filiis Leui non erit portio neque
 sors in medio fratrum eorum, quia Dominus Deus est pars
 eorum *uel* portio *.i. ainm errannais nech de phurt choitcent*³.
- 4a. coagulatum (obduratum) est sicud lac cor eorum agulum
.i. binntén. coagulum compositum a con *et* agulum *uel* ²⁵
 agelo cogilatum [leg. a gelu congelatum] *foeside*⁴.
- 5a. Paulo (pene) minus—*i. bagair*—consummauerunt me in
 terra.
- 5b. omni consummationi—*i. forbe*—uidi finem latum man-
 datum tuum nimis. ³⁰
 quomodo—*i. ciacruth*—dilexi legem tuam, Domine.
- 6b. humiliatus sum usquequaque—*inmár*—Domine.

1. a thousand steps.

2. a writer of a book of histories. In them are the remains of the stories of the Law. 3. the name of the portion of anyone from a common part. 4. under this.

5. THE MILAN GLOSSES.

. BIBL. AMBR. C. 301.

LIBER SANCTI COLUMBANI DE BOBIO.

Incipit praefatio Hieronimi psalmorum, in Christo Iesu
Domino [sic] nomine.

Psalterium Romæ dudum possitus emendaueram¹, et iuxta lxxta f. 2a
5 interpres², licet cursim³, ...correxeram. quod quia rursum uidetis...
scriptorum⁴ uitio deprauatum, plusque antiquum errorem quam
nouam emendationem⁵ ualere, cogitis ut ueluti⁶ quodam nouali
scisum iam aruum exerceam, et obliquis sulcis⁷ renascentes spinas
eradicem⁸, æquum esse dicentes ut quod crebro male pululat⁹, crebrius
10 succidatur¹⁰. unde consueta præfatione commoneo tam uos¹¹, quibus
forte labor iste desudat, quam eos¹² qui exemplaria istiusmodi
habere uoluerunt, ut quæ diligenter emendaui¹³, cum cura et dili-
gentia transcribantur. notet sibi unusquisque uel iacentem lineam
Ψ, uel signa radientia¹⁴ ♌, id est, uel obelos: ☉ uel astricos ☽, et,
15 ubicumque uiderit uirgulam precedentem, ab ea usque ad duo
puncta quæ impresimus sciat in lxxta translatoribus plus haberi,
ubi autem stellæ similitudinem perspexerit, de Hebreis uoluminibus
additum nouerit, aequem¹⁵ usque duo puncta iuxta Theodotionis dum-
taxat æditionem, qui semplicitate sermonis a lxxta interpretibus non f. 2b

20 1. i. nochis conuertussa ón 2. tentathig 3. i. ciarudbói f. 2a
aururas form 4. i. innatintathach^a 5. incoeirt. 6. amal
bid horaili nuasligi i. in nuæthintuda dorigenuassa^b hoebreib i.
saicert som intiutd septien hitosuch i. intan foruirim obell 7 astric
foir 7 roásaiset drissi innasenchomrorean tarsodin iterum oricht les
25 innaallslige ut prædiximus.. 7. i. honaib crichaib cummaib
8. i. coasmecnugursa 9. dolin 10. codufobither 11. er-
uibsi 12. nochis arnaib hisiu^c 13. i. conaicertus 14. i.
narind astoidet 15. anastormach^d hítintud septien istormach són
dano hítintud teothis

30 1. That is, I had emended it. 3. though there was haste upon f. 2a
me. 4. i.e. of the interpreters. 5. the emendation. 6. as
though it were by a new clearing, i.e. this new translation which I made
from the Hebrews; i.e. he emended the translation of the Seventy at first,
namely, when he put obelus and asterisc upon it, and the brambles of the
35 old errors grew over it again, so that there was need of the second clearing,
as we have said above. 7. i.e. by crooked furrows. 8. i.e. so that
I root out. 10. that it be cut down. 11. to you. 12. that is,
to them. 14. i.e. the stars that radiate. 15. what is an addition
in the translation of the Seventy is an addition moreover in the
40 translation of Theodotio.

^a MS. innatintatach^c MS. arnaib hisib : cor. Ascoli^b Better dorigenuassa^d MS. astormach

discordat. hæc et ego uobis et studiose cuique¹ fecisse me sciens non ambigo multos fore² qui...mallunt...de turbulentu riuo³ magis quam de purissimo [Ebreorum] fonte potare.

Incipit prologus psalmorum.

Dauid filius Lessæ, cum esset in regno suo, ·IIII· elegit uiros qui psalmos facerent, id est, Assab, Eman, Ethan, Idithun. VIII fecit ipse Dauid, XXXII non sunt suprascripti⁴; LXXII in Dauid⁵, XI in Asab, XII in Idithum, VIII in filios Chore, II in Agium et Zachariam, unus in Moysi, duo in Salamone. Ixxta ·II· ergo dicebant⁶ psalmos et ·CC· subsalmista⁷, et citharam percutebat⁸ Abiud cum Dauid rege. et area testamenti in Hierusalem⁹ post annos XX renovata ab Ezotis [nomen gentis de Filistinis] mansit in domu Aminadab. hanc impossuit sub iugo nouo¹⁰ et adduxit in Hierusalem, electis uiris ex omni genere filiorum Israhel Ixxta uiris, de tribu autem Leui CCLXXXVIII {uel X} uiros¹¹, ex quibus ·IIII· uiros praesesse¹² constituit cantationibus, Asab, Eman, Ethan, Idithun, unicuique¹³ eorum diuidens ·LXX· uiros subelamantes laudem cantationum Domino. et unus quidem fer[ei]ebat cimbalum¹⁴, aliis cyneram¹⁵, aliis citharam, aliis tubam corneam¹⁶ exaltans. in medio autem eorum stabat Dauid tenens et ipse psalterium¹⁷. arcum autem antecedebant ·VII· chori et sacrificium

- f. 2 b 1. .i. sechip hae bes(c)hordæ^b hifins 2. mbete 3. .i. dint-
sruth buudarthus .i. intintula septien 4. .i. ni feil titlu remib-
ciasidcianni titlu recech oin salm. 5. .i. immidaircet 7 duaisilbter
dopersain dwaid 6. .i. huare rombu imaircide dopersin moysi-
insalmso. isairi doairilbed^c do ciasu iartain roct. 7. .i. nosgaibts 25
for clais 8. .i. fochettaldi. 9. .i. nosenned 10. .i. iarna-
tabairt hofilisnib dohirnsalem^d... 11. .i. fonnám nuu .i. isindfeni
nui fuarabutar indibai reliqua 12. .i. oc collandoracht doib^e
13. .i. sechtmogo lacech f(er) dincethruso 14. .i. ceneiae ciuil inso
15. ceneiae ciuil dano 16. .i. adarclae .i. tob dilihmu fochosmailius 30
nadurcae side 17. ceneiae ciuil inso 7 trimirucad disuidiu coneperc
libro psalnorum.

- f. 2 b 1. whoever may be ... in knowledge. 2. that they will be.
3. namely, of the translation of the Seventy. 4. i.e. there are no
superscriptions before them, though we see superscriptions before every 35
psalm. 5. i.e. which suit and are ascribed to the person of David.
6. i.e. because it was appropriate to the person of Moses, therefore it was
ascribed to him, though it was sung (composed) afterwards. 7. i.e. they
used to sing them in choir. 8. i.e. subsingers. 9. i.e. he used to
play. 10. i.e. after the Philistines had carried it to Jerusalem. 40
11. i.e. in the new wagon under which were the two cows etc.
12. 13. i.e. seventy with each of these four. 14. i.e. this
was a kind of music. 15. a kind of music moreover. 16. namely,
a trumpet of bronze of the shape of a horn. 17. this was a kind of
music, and hence it was transferred, and is given as a name to the Book 45
of Psalms.

^a ubiq^b The letter after *bes* is doubtful; palaeographically it may be *c* or *t*

^c MS. isairilbed^d MS. dohirnsam^e oc collandoracht doib is obscure. Ascoli conjectures *oc comallud toracht doib*, = nello eseguire le successioni (le serie dei canti). Psalm. Hib. 164 has: *roorddnestar Duid cethror n-airechda fri cetul innu salm do thús unna class* .i. Assaph, Eman, Idithun, Ethán 7 atálli leu olchena, and see infra, Ml. 107^b 3

uitulus. *populus autem uniuersus sequebatur retro¹ archam.* finit f. 2c
itaque omnes psalmi Dauid...numero CL, deabsalma² LXXII.

Scio quosdam putare psalterium esse diuinissimum in .v. libros, ut
 ubicumque apud LXX interpres scriptum est γένοτο, γένοτο³, id est,
 fiat, fiat, finis librorum sit, pro quo in Ebreo legitur Amen, Amen.
 Nos autem Hebreorum auctoritatem secuti.....unum uolumen ad-
 serimus, psalmosque omnes eorum testamur auctorum qui ponuntur⁴ in
 titulis, Dauid scilicet, Asaph...Eliassab Israhelitæ⁴...et reliquorum.

Moyses quoque et Heremias et cæteri in hunc modum¹ multos f. 2d
 10 haberent libros qui in mediis uoluminibus suis amen frequenter inter-
 sererent, sed et numerus XXII Hebreicorum librorum et misterium²
 eiusdem numeri commotabitur. quia igitur nuper cum Ebreo dispu-
 tans³ quedam pro Domino Saluatore⁴ de psalmis testimonia protulisti,
 uolensque ille te eludere...adserebat non ita haberi in Ebreo, ut tu
 15 de LXX interpretibus opponebas, studiosissime postulasti ut post Aqui-
 lam, post Simimachum, post Teodoti[on]em, nouam editionem Latino
 sermone transferem. Aiebas enim té magis interpretum uarietate
 turbari, et amore⁵ quo laberis⁶, uel translatione uel iudicio meo esse

1. i. diess 2. i. fochoic sechtmogat uta diabsalma isintsaltir f. 2c
 20 3. i. inti
 t. it coicsailm sechtmogat^b diant^c titul diabpsalma. 4. [in
 as aainm bis isnaib titlaib isdoib doaisilbter intsailm sin
 marg.] graphitae i. stoiscribnidi

1. i. mad forcenn libuir nachmagen imbeth amen indib.. 2. i. amal f. 2d
 it dalebur ficheit it di litir ficheit dano 7 indi litir ficheit^d hisin, indrún
 25 7 indetercert, fil hisuidib isí^e bed (i)mmaircide frisannuiadnise i. air
 an oen ar ficheit^f it trisecht són i. secht nernadman^g són file isindsaltair.
 uel septem dona spiritus sancti. uel septem gradus eclesiae inna
 trisecht tra dofoirndeá són in treodata(id a)nóin immurgu dofoirndeá
 són. óintaid innatríndoti 3. arrucestaigser^h frissinnebride 4. im-
 30 midaircet dochrist 5. i. isfuasnad dutmenmáinsiu tuisled hoermaissiu
 firinne trémrechtrad natintathach. 6. hotnislider

2. i.e. seventy-five times is *diapsalma* present in the Psalter, or, there f. 2c
 are seventy-five psalms of which *diapsalma* is the superscription. 3. i.e.
 he whose name is in the superscriptions, it is to them that those psalms
 35 are ascribed. 4. *graphitae* i.e. of the chronicler.

1. if every place in them in which is *amen* were the end of a book. f. 2d
 2. i.e. as they are twenty-two books, they are moreover twenty-two
 letters, and it is the mystery and the interpretation that is in those
 twenty-two letters that would be suited to the New Testament. That is,
 40 for the twenty-one make three sevens, i.e. that is the seven covenants (*I*)
 that are in the Psalter, *uel septem* etc. As to the three sevens then, that
 expresses the triplexity, the one, however, expresses the oneness of the
 Trinity. 3. when you disputed with the Hebrew. 4. which are
 appropriate to Christ. 5. it is a disturbance to thy mind to fall from
 45 reaching (i.e. to fail to reach) the truth through the variation of the
 interpreters. 6. from which thou shouldst fall.

^a MS. genoto genoto

^b MS. secht

^c MS. diandiant: corr. Ascoli

^d The reading of the MS. looks more like *ni* than *isi*, but the latter seems required
 by the construction ^e MS. ficheit ^f MS. ficheit ^g MS. secht uen
 nadman: corr. Windisch ^h Before arrucestaigser i. is erased

contentum⁷. unde impulsus a té, cui⁸ et quae iudicia non possum rursum negare, mé obtractatorum⁹ latrationibus¹⁰ tradidi, malluique té uires¹¹ putius meas quam uoluntatem¹² in amicitiam¹³ querere.

f. 3a Certe confitenter dicam et multas huius operis testes citabo¹ me nihil dumtaxat scientem de Hebreica neritate motasse.. et liquido² 5 peruidebis mé ab emulis³ frustra lacerari, qui mallunt contempnere⁴ uideri praeclara quam discere, peruersissimi⁵ homines. Nam cum... gulæ eorum uicina⁶ maria non sufficient, cur in solo studio⁷ Scripturarum ueteri sapore⁸ contenti sunt? nec hoc dico quo præcessores meos mordeam⁹, aut quicquam¹⁰ de his arbitrer detrachendum 10 quorum translationem¹¹...olim...dederim, sed quod sit aliud¹².. quod opuseulum meum si in Greenum, ut polliceris, transtuleris¹³...dicam tibi illud¹⁴ Horatianum¹⁴, in siluam ne ligna feras, nisi¹⁵ quod hoc habebo solamen si in labore commoni intellegam mihi et laudem uel uituperationem tecum esse commonem.

PSALMUS I.

f. 14a Primum psalmum quidam in Ioas regem dictum esse uoluerunt qui à Ioad...et¹ nutritus est et imperfecta Athalia² in imperium subrogatus³ est, eo⁴ quod per omne tempus in quo a pontefice eruditus

7. buidech 8. i. isærutsu 9. i. innanéndaigthide 10. donaib- 20 artramaib 11. denum tintudu inna firinne file isindebrae isinlaitin 12. i. cidole lamaintea 13. i. híce domenmansu^b.

f. 3a 1. i. docuirifar 2. i. gle 3. i. honaib ascadib 4. uel hie est ordo uerborum qui mallunt præclara uideri i. adceter sidi 7 is dognimaib anal sodin téit á uideri. 5. i. it doini saibibem 25 dogniate insu 6. i. sechis nuscripturi mora són nítat lora sidi leu.. 7. i. dorintai septien 8. i. tintudu septien. 9. i. cofotheasa 10. i. ní 11. i. intintud 12. sain 13. olmaduintaesi 14. i. anoratiandae nisin i. nírecat greic les tintudu doib i. airataat iltintu- 30 dai leu cene 15. i. ciasidrubartsa nadtintuesiu allatin do gregaib..

f. 14a 1. cid 2. i. iurnairdbiu inna banflathasin 3. i. róoirdned 4. i. isairi insu rogubud som hirige i. eo quod reliqua. Aliter isairi insu robu immuircide liataliliu^c. insalmsa dothaisilbiud dosom eo quod reliqua

8. i.e. it is to the. 11. i.e. to make a translation of the truth that 35 is in the Hebrew into Latin. 12. i.e. though my enemies dislike it. 13. in satisfying thy mind.

f. 3a 4. uel hic etc., i.e. that they should see, and it is to actions then that uideri is applied. 5. i.e. they are most perverse men who do this. 6. that is the great Scriptures; they do not deem them 40 sufficient. 7. i.e. which the Seventy translated. 8. i.e. of the translation of the Seventy. 9. i.e. that I should wound. 12 different. 13. because if thou translate. 14. i.e. that Horatian maxim, i.e. the Greeks do not need a translation for them, i.e. for they have many translations already. 15. i.e. though I have said thou shouldst not 45 translate it out of Latin for Greeks.

f. 14a 1. i.e. even. 2. i.e. after the destruction of that queen. 4. i.e. hence it was that he was adopted into the kingship, i.e. eo quod rel. Aliter hence it was that others deemed it appropriate to ascribe this psalm to him eo quod etc.

^a MS. orationum

^b MS. domensu

^c MS. liataliliu

est, in Lege Dei meditatus sit noctibus ac diebus. sed non audiendi sunt qui ad excludendam psalmorum ueram expositionem falsas similitudines ab historia⁵ petitas conantur inducere. quomodo enim beatum istum [Ioam] pronu[n]tiare potuisset⁶, et ab omni⁷ errore amore uirtutis⁸ alienum? ab excelsis⁹ non recesit; adhuc *populus*¹⁰ sacrificabat in excelsis¹¹. fecerit id quod primis institutionibus¹² minime conueniret. refertur...quod Azahelem regem Siriae ab impugnatione¹³ Hirusalem Iosas munerum oblatione¹⁴ submouerit, que quidem¹⁵ dona de templo sublata misit, que...Deo tam ipse quam reges Iuda...obtulerant¹⁶. quod¹⁷ actum¹⁸ indicatur his uerbis¹⁹. Huic ergo qui templum Dei spoliauit¹ et omnia intus possita dona f. 14b contrassit²...quod profeta³ David beatitudinis apicem⁴ contulisset. talis⁵ ergo historiae usurpatio inconueniens⁶ adprobatur⁷. in quo beatus [a] David⁸ pronuntiatur. hoc dictum his conuenit qui possunt et⁹ morum perfectione et pro bono conuersationis sue apud Deum confidentiam habere non minimam¹⁰. ut dignus beatitudine¹¹ comprobetur. est¹² ergo moralis psalmus. parvulus enim per illud

5. [in marg.] i. *tiagait hofirinni innastoir dochom innutoimten to-* f. 14a
gaitach. 6. i. *aircia salmscribdid sicfed són.* 7. i. *combad continued*
 20 *echtransom hochomrorcain* 8. i. *cocarad chaingnimi dudenum*
 9. i. *honaib idlaib* i. *huare ishitilchaib ardaib.* nobitis adi 10. i.
 idulis dano 11. i. *isnaib telchaib* 12. i. *donaib cétnaib*
forcitlaib 13. i. *óntogail* 14. i. *ónterfochraic* 15. cid
 16. i. *adrobartatar*^a 17. i. *anisin* 18. i. *rongnith*
 25 19. i. *asberam*
1. *dochimarraig* 2. i. *roscaird*^b i. *rolommar* 3. i. *med-* f. 14b
 (6)ntestimin 4. i. *innuaisletauid* [in marg.] i. ni digned Duid
innuaisletauid innafindbuide adfiadar isintsalmso dothaisilbiud dontdfur
adrodare idlu. 5. i. *iartestimin* 6. i. *is(nephi)numaireide*^d
 30 *anadfiadar isint salmso fribésu indí iodae..* 7. i. *derbhair*
 8. i. *hoduid* 9. cid 10. i. *innesamni nad lugimem*
 11. i. *adfiadar issint salm*^e 12. i. *isairi doralad arthuus*
insalmso. quia *isdobestataid*^f infét

5. i.e. they pass from the truth of the histories to deceptive imaginings. f. 14a
 35 6. i.e. for what psalmist could have done that? 7. i.e. that he was a *continued*
 stranger to error. 8. i.e. that he loved to do good deeds. 9. i.e.
 from idols, i.e. because they used to be in high hills. 10. i.e. *idulis* then.
 14. i.e. by a reward. 17. i.e. that which. 18. i.e. that it had
 been done. 19. i.e. that we shall mention.
- 40 2. i.e. he stripped. 3. the middle of the period. 4. i.e. David f. 14b
 would not have ascribed the height of bliss that is declared in this psalm
 to the man who worshipped idols. 5. i.e. the conclusion of the period.
 6. i.e. what is declared in this psalm is inappropriate to the character
 [*lit.* manners] of Joas. 11. i.e. which is declared in the psalm.
 45 12. i.e. therefore was this psalm put first because it speaks of morality.

^a MS. *adrobartat*

^b *roscaift?* Ascoli

^c For *adrodur*, Ascoli suggests *adradar*, J. S. *adrorad*

^d suppl. Ascoli

^e leg. *issintsalmso?*

^f MS. *-bestaid*

f. 14c tempus...neque auersari mala iudicio¹³ suo poterat, neque in meditatione Legis curam sedulam admouere¹⁴. Duo¹⁵ itaque quæ faciunt hominem ad beatitudinem peruenire, dogmatis¹ recta sententia², id est, ut pie de Deo et intigre sentiatur, et morum emendata³ formatio per quam honeste saneque uiuatur. neutrum⁴ ad perfectionem ualeat sine altero, alterum uero altero aut subpletur aut comitur⁵. sed fides inter hac⁶ .ii. primum obtinet locum. sicut in corpore honorabilius caput inter reliqua membra censemur, ad perfectionem tamen hominis necessaria etiam reliquorum accesio...membrorum, similiter et ad consummationem⁷ uitae hec oportet utraque concurrere, fidem scilicet et uitam. et fidei quidem ad perfectum⁸ comprehensio res ardua⁹ atque difficileis, custodia uero facilis; uitae autem ratio ad intellegendum prona¹⁰ et quæ omnium¹¹ intellectui tam in bouorum appetitu quam in malorum fuga uedeatur exposita¹², exhibito¹³ uero non operis parui ac laboris; sed nonnumquam uitae merito ad fidem¹⁴ aditus aperitur, et e diuerso¹⁵ ad perfectam cognitionem eius peccatis obstruitur¹⁶. sincerum¹⁷ eius [fidei] intercluditur. unde hanc partem maxime scripturæ¹⁸ diuinæ est moris excolare. disciplina moralis indicitur¹⁹, nam obesse²⁰ perfectæ fidei morum uitia...discamus.

- f. 14b continued 13. i. airnibu fuareir jesu boism isintaimsir^a 14. i. airdanim-
mart greim á aite 15. i. hires foirbthe 7 degnimai
- f. 14c 1. ised inso indalanui 2. i. etarcni dē 3. ised inso
anaill 4. i. nisonartnaigedar nechtar de manibet undiis do im-
folung foirbhetud 5. nó chonutangar^b 6. i. nochis honaib dib
són i. hires foirbthe 7 gnímai sainemlai i. ishires astoisech hisuidib^c.
7. medontestimiū 8. duntfoirbhetaid 9. i. etarcnai dē.
10. i. isréit ard i. foglaim innahirisse foirbthe 11. i. isadblam i.
isreid foglaim inbesgnai 12. i. atá inaiciud chach denum
maith 7 ingabail uilc dodenum 13. latharde 14. i. nochis
incomallad són 15. i. arosailther hires tri degním 16. i. 30
hochotarsnu i. innurbanar^d hires damo trí drochgnimu 17. i. fris-
duntar. 18. anduit 19. i. aisndís istrichaingnlmu roseagar
7 arosailther indhires foirbthe do engnu 20. ascongarar
21. frismberat

- f. 14b continued 13. i.e. for he was not under his own control at the time. 14. i.e. 35
for the authority of his tutors restrained him.

- f. 14c 1. this is one of the two. 2. i.e. of knowledge of God. 3. this
is the other. 4. i.e. neither of the two strengthens, if they be not
both present to effect perfection. 5. or is edited. 6. that is
of these two, to wit, perfect faith and excellent deeds, i.e. faith is chief 40
among them. 7. the middle of the period. 9. i.e. of the knowledge
of God. 10. i.e. it is a high matter, to wit, the learning of the perfect
faith. 11. i.e. it is ready, i.e. it is easy to learn conduct. 12. i.e.
it is in the nature of every man to do good and to avoid doing evil.
14. that is, the fulfilment. 15. i.e. faith is opened through well- 45
doing. 16. i.e. on the contrary, i.e. faith is moreover, driven out
through evil deeds 19. i.e. the setting forth that it is through good
works that perfect faith is attained and is opened up to the understanding.

^a leg. inndamairin

^b MS. nochonutangar

^c MS. ishuidib

^d MS. innurban: corr. Windisch

Hoc itaque argumentum {uel -mento} est praesentis psalmi¹. de t. 14d
 bemus iam...ad reserandum intellectum eius accedere², et si necesse
 fuerit...aliqua latius explicare, non obliuiscemur tamen eius quam
 promisimus in prefatione breuitatis³. Hoc autem maxime serua-
 bimus...ut omnem intellectum in sum[m]am⁴ {ad numerum} redi-
 gentes⁵ strictum quicquid dicendum est explicemus. quoniam non
 est nobis propositum latius cuncta persequi⁶, sed summatim...sensus
 adtingere, ut possit lecturis expositionis prima facie⁷ relucere, illis
 relinquentes⁸ occasiones⁹ maioris intelligentiae, si voluerint aliqua¹⁰
 addere, quae tamen à præmisa interpretatione non discrepent.
 concinnenter¹¹...proferamus.

BEATUS UIR QUI NON ABIIT IN CONSILIO usque SEDIT.

interdum scriptura diuina inter impium et peccatorem facit
 differentiam..., tamen est ubi commoni¹² uocabulo utrumque significa-
 tur. in praesenti {salmo} tamen uidetur facere distinctionem¹³,
 quoniam uult qui¹⁴ sit status perfectionis exprimere, cui etiam
 beatitudinem credit¹⁵ rite competere¹⁶. quod uero ait, 'non abiit, f. 15a
 non stetit, non sedit,' animæ motus corporalibus signat indiciis¹⁷:

1. is sí tra brith ar intestiminso maní bé· est ánd tuas 7 mad^a t. 14d
 20 argumento· bes ant· 2. bed ersailchti 3. i. cidecen áisndis
 doneuch as doruid^b coleir nisechmalfaider cuimre and dano 4. nín-
 tanic ón isinremaisndis fobith istaipe insó 5. i. adrimfem 7
 doaidlibem cechnoin dlidg fil in psalmis 6. dorímem 7. in-
 nastoir air is ed asdulem dún doengnu· instoir 8. alleicfimme
 25 9. i. sens 7 moralus 10. issamlid léicfimmini doibsom aisndis
 dintsens 7 dimoralus manip ecoir frisinstoir adfiadamni 11. i.
 inchobaid 12. iscoitchen doechtar de aínm · alaili· 13. i. co-
 nid sain int hí dianaiperr impius 7 peccator hic 14. ciahé
 15. erbaid 16. immandairi^c
- 30 1. i. techt 7 tairisem 7 suide f. 15a

1. i.e. this then is the way to take this text, if *est* be not there above, f. 14d
 and *argumento* be there. 3. i.e. though it is necessary to explain clearly
 whatever is difficult, however brevity will not be passed by. 4. It has
 not come to us in the preface, because this is an epitome. 5. i.e. we
 35 will recount and go over each saying that is in the psalms. 7. of the
 histories, for it is the history that is most desirable for us to understand.
 8. when we shall leave. 9. the sense and the morality. 10. it is
 thus we shall leave to them the exposition of the sense and the morality,
 if it be not at variance with the history that we relate. 12. the name
 4c of each is common to both. 13. i.e. the persons called *impius* and
peccator here are different.

1. i.e. going and halting and sitting.

f. 15a

^a MS. *ma*

^b the fourth letter is more like *u* than *a*

^c the Latin acc. cum infinit. is in Irish regularly expressed by the indicative: here *credit*, too, is mistranslated

quoniam cum aliquid molimur efficere, primum² ad arripiendum opus mouemur ingressu³, deinde subsistimus⁴ ubi res coepit esse in manibus, ad sedendum⁵ uero conuertimur negotio⁶ iam parato. quod nomine...sesionis⁷ ostenditur. qui aliorum simplicitatem uenino sue prauitatis infieunt⁸. hos enim pestilentes⁹ uocat... nam et¹⁰ pestilentiae proprium est...inficere¹⁰ multorum corpora atque nitiare¹¹. quod uero ait, 'non stetit' {iustus}, in opus {malum} exiisse¹² {peccator} indicat, id quod cogitatio ante suggeserat. Per cathedra autem sesionein¹³ ille signatur qui ita delectatur...in mala consuetudine ut reliquis eiusdem studii hominibus sine ullo uerecondia¹⁴ misceatur adpensu¹⁵. quod uero impiorum consilia possuit, peccatorum uero opera, satis ad utrumque¹⁶ respexit. impietas enim ad agitationem¹⁷ mentis pertinet...., peccatum uero in rem actio¹ iam² deducta. Tertium quod addidit utrisque³ subiecit, quoniam non solum hi pestilentes uocantur qui male⁴ se[u]tiendo corrumpunt¹⁸ reliquos et societate⁵ sua perimunt⁶, nerum etiam illi qui tabe⁷ consortii⁸ bonum connversationis sue rectae infringunt, quibus⁹ in

f. 15b

f. 15a
continued

2. trop tra donad(ba)t som hi sunt i. cosmailius innarætae tanide 7 innacumscraighe innenman frisnagnimu corpthi i. epert do - techt isna imratiu fochosmailius tiagar dointinscitol^a gnimo · sic est in reliquis 3. hoescuml(u)d^b i. dointinscitol ingnimo 4. intan mbimmi ocaförbu són 5. i. iarforbu ingnimo serc feidligtheo oco 6. i. ho burorbaither^c ingním olc nomaith feidligud oco iarum. 7. iudsidi 8. frisorcat 9. i. teidmenamnachu. 9b. cid 10. frisnor^d 11. fombia 12. uel non exisse i. iustus 7 biid 25 non dano amal sodin^e frisugeserat^f i. quod non suggeserat 13. trissasuide 14. félé 15. cennuch n astud 16. i. dugním 7 imradud 17. dunt imluad

1. ishé ingním 2. cid 3. reméerbart i. gním 7 imradud 4. i. dintrindotif i. neph cretem indi etir 5. i. trichomaitecht 30 donaib ingrainingthidib^g 6. etirdib(u)et 7. i. ontedmaind 8. indaccumul 8b. donitib hisin

f. 15b

f. 15a
continued

2. a figure of speech then he shews herein, namely, a comparison of the subtle things and of the motions of the mind with the bodily actions, to wit, that he should say to go into thoughts just as men go to begin an action; sic etc. 3. by going forth, namely, to begin the action. 4. that is, when we are bringing it to completion. 5. i.e. after the completion of the action, the desire of remaining at it. 6. i.e. when the good or evil action has been finished, remaining at it afterwards. 12. and in that case then non is with suggeserat. 13. through the sitting 14. without any detention. 16. i.e. to deed and thought.

1. it is the action. 3. that he mentioned above, to wit, deed and thought. 4. i.e. of the Trinity, i.e. not believing in it at all. 5. i.e. through conniving at the persecutors. 8b. to them.

^a MS. dointinscitol: corr. Ascoli

^b suppl. Ascoli

^c burorbaither is corrupt, but the correction is uncertain: perhaps ho furorbaither

^d MS. amal ^e an leg. frisugeserat?

^f an leg. dintrindotif?

^g MS. ingraining: corr. Windisch

totum⁹ non admisceri est sibi optime consulentis. ueretur né alienis
maculis¹⁰ candor suus...fuscatur¹¹.

SED IN LEGE DOMINI FUIT UOLUNTAS EIUS usque DIE AC
NOCTE.

5 studet malorum consortia declinare¹². inducit similitudinem¹³
per quam possit bonum eius quem beatum dicit hominibus relucere.

ET ERIT SICUT LIGNUM QUOD PLANT[AT]UM EST SECUS DECURSUS
usque PROSPERABUNTUR.

sicut arbos, inquit, cui uirere¹⁴ iugiter natura est. ut ab aridi-
tate¹⁵ aquis defendatur inriguis¹⁶. est...perpetuo uiore¹⁷...con- f. 15c
spicua. qui sé...studiorum amore diuinixerit¹.

NON SIC IMPII, NON SIC, SED TAMQUAM usque A FACIE TERRÆ.

superioribus² dictis omnes ad uirtutis studium prouocauit.

ostendit quanta sit uilitas impiorum et³ qui non digni aliquo aesti-
mantur adpensu⁴, et ita malis superuenientibus impellantur⁵...ut
puluis qui...huc illucque⁶ dispergitur.

IDEO NON RESURGUNT IMPI usque IUSTORUM.

haec dicens non resurrectionem impiis denegauit, qui utique, si
non resurerent, lucrificarent⁷⁻⁸ futura suplicia⁹, quae quidem non
aliter nisi restituti¹⁰ in corpore sustinebunt. Nam ita erit commone
animæ corporisque suplicium, sicut fuit peccatorum commonis ad-
misio¹¹. quod¹² ergo dicit tale est: quia consueuimus in apertis
creminibus...statim condemnationis^a ferre sententiam¹³, ita et impi
...non illam delationem habebunt, que solet iudicariis¹⁴ inquesitio-
nibus admoueri. quos¹⁵ grauius manere¹⁶ supplicium per hoc indica-
tur quod...uelut adcelerata¹⁷ sententia...in ultimum contrudentur¹⁸

- | | | | | | | | | | |
|------------------------|---|-----------------------------|---------------|----------|-------------------|--------------------|---|--|-------------------------------|
| 9. in huile | 10. i. hopecthib nachaili | 11. i. arna furastar f. 15b | | | | | | | |
| 12. innimaga | 13. i. inchruinn toirthig | 14. nuraigedar continued | | | | | | | |
| 15. i. hotírmai | i. conabítrim | 16. intursitib | 17. ondúrdatu | | | | | | |
| 30. 1. intí sidnarraig | 2. i. hothá beatus uir usque non sic f. 15c | impí. | 3. cid | 4. astud | 5. i. innárbandar | 6. iununn
hille | 7. i. non lucrificarent i. corpora i. nitibertais piana foraiib
mani esersitis | 8. no indbadraigfitis i. roptis imdai piana donaiib
anmanaib ceni esérsitis inchoirp aracenn. | 9. i. inna piana ^b |
| 35. suthini | 10. i. isimmalle fosdídmat | 11. intorgabal | 12. aní | | | | | | |
| 13. indigail | 14. honaib iurfaigthib mesidib | 15. innahisin | | | | | | | |
| 16. aranossa | 17. déin | 18. roithfiter | | | | | | | |

- | | | |
|--|--|--------------------------------|
| 10. i.e. from the sins of any other. | 13. i.e. of a fruitful tree. f. 15b | |
| 15. i.e. from drought, i.e. so that it is not parched. | continued | |
| 40. 2. from beatus etc. | 7. or non lucrificarent, i.e. corpora, i.e. f. 15c | |
| the punishments would not be inflicted on them if they did not rise. | | |
| 8. they would abound, i.e. punishments to the souls would be abundant, | | |
| though the bodies did not rise to meet them. | | |
| 9. i.e. the eternal punishments. | 12. that | |
| 45 which. | 13. the punishment. | 14. by the judicial inquiries. |
| 15. those. | | |

t. 15d exitium¹. et ideo² non dixit absolute, 'non resurgent,' sed addidit 'in iudicio,' hoc est non resurgent ad examinationem³, sed resurgent ut... sententiam damnationis excipiant⁴. et ne forte ex commoni resurrectionis nomine commonem aestimantes⁵ {pro estimamus}. etiam expulsionem futuram esse cunctorum ostendit. peccatores autem in consilio iustorum, hoc est ut nulla illis sit in iustorum remuneratio⁶ commonio. erit differentia⁷ ut impii...resurgent non discutiendi⁷ sed statim locis tristibus deputandi⁸.

ET ITER⁹ IMPIORUM PERIBIT.

PSALMUS II.

beatus David profetans¹⁰ narrat omnia quae a Iudeis passionis

t. 16a dominiae impleta sunt tempore, quorum sacrilegos¹ contra Domini motus...cominorat, et conatus² noxios...discribit. et potentiam dominationis³ insinuat quam super omnia post resurrectionem Homo⁴ a Deo susceptus accipit. fugiendam⁵ infidelitatem mouet, cuius fructus⁶ damnatio sit futura. Haec⁷ autem in Christum predicta si quis...ambigit, utemur ad probationem⁸ ...Petri testimonio. ad quem⁹ autem angelorum dixit? Aduersum Iudeos...quorum alii in Zorobabel¹⁰, alii in David uolunt dicta psalmi praesentis acipere, congregendum¹¹ est. cum his manus¹² conserenda¹³ est qui enim in David dictum¹⁴ conantur adstruere¹⁵. utilius autem est cum fortioribus inire¹⁶ certamen, quibus uictis¹⁷

t. 15d 1. isánesíd 2. i. ní diltul esergi usrubartsom 3. dómes
4. courfemát 5. i. nadnecmai andumenmarni i. arnatomnam-
marni. 6. hitindnacul fochraice 7. anambet ecaislí 8. tais-
selbthi 9. i. huare nad robæ ní dodegñímaib leu. 10. andu-
nerchain

t. 16a 1. deochratechu 2. amsiu 3. doinachtae^b Crist son
4. i. anarróet deacht doinacht^c 5. bed erngabthi 6. i. pen-
són suthin 7. i. as duChrist asimmaircide insalmso 8. don-
derbad 9. ciuduneuch 10. i. combad de rogabthe insalmso
olsodin nad fir n doib 11. i. bid cuimlengaighthi^d i. bid conflech-
tuighthi 12. i. acumachtae indfrithchuthaightho 13. bid com-
srithi i. bid aisndissi. 14. usrobrad 15. i. demnigte són
16. inotsam 17. i. indi nodberat duDuaid.

t. 15d 2. i.e. it is not denial of the Resurrection that he uttered. 5. or, that it may not happen when we think, i.e. that we may not think. 6. in the giving of reward. 7. when they will not be to be examined. 9. because there was not with them aught of good deeds. 10. when he prophesies.

t. 16a 3. that is, of the Manhood of Christ. 4. i.e. when the Godhead assumed Manhood. 6. i.e. that is, eternal punishment. 7. i.e. that it is to Christ that this psalm is appropriate. 10. i.e. that it would be of him this psalm was sung, however in that they lie. 11. i.e. will have to be engaged, i.e. will have to be contended. 12. i.e. their power of resistance. 13. it will have to be joined, i.e. it will have to be declared. 15. i.e. to affirm. 17. i.e. those who refer it to David.

^a MS. deferentia

^b MS. donachtae

^c MS. donacht

^d The second g is interlined

necesse erit etiam infirmiores quosque¹⁸ conruere¹⁹. f. 16b
 similiora¹ dicant qui ad David, quam qui ad Zorobabel, psalmum
 conantur inflectire. deicto ualentiore eadem ruina etiam
 inbicellus² inuoluitur³. hisdem sane obiectionibus^a si qui studiosi⁴
 sunt fratribus contra⁵ utrumque poterint armari⁶ sufficienter.

QUARE FREMUNT GENTES usque INANIA.

fremitus proprius dicitur ille⁷ equorum sonus quem naribus ui-
 cisim in lite⁸ possiti indicem fororis emitunt, quando animos suos
 in iurgia⁹ flatibus¹⁰ ardore significant. irrationabiles ergo beatus
 David contra Dominum Iudeorum motus¹¹ indicans non est dignatus¹²
 eis illam quae potest in homines cadere perturbationem mentis
 adscribere. sí...queritur quae¹³ gentes congregatae sint...respon-
 demus: Hirodis et Pontius Pylatus ac milites reliquiae qui eorum
 imperis tunc parebant¹⁴. quos...uocat...gentes nou ab uniuersitate¹⁵
 eos qui adfuturi erant, sed à parte significans; neque enim ita dicit
 gentes ut omnes undique uelit intellegi, sed partionale¹⁶ uniuersali¹⁷
 appellatione signauit. quae fuit, inquit, tanta causa que illis
 motus furiales¹⁸ ingessit? aut quibus¹⁹ dementiae facibus accensi sunt
 populi ut armari²⁰ contra Dominum non timerent? gentibus (sc. f. 16c
 Dominum) tradendo piaculi¹ cremen augerent.

18. i. indí no berat^b dosorbabel

19. contotsat

1. i. innahí ata chosmailiu

2. cid inlobur

3. i. cloithir f. 16b

4. i. nochis indfoircathi són

5. i. friabirth doduaid

7 sorbabel

6. i. narntar^c condegligedaiib diafrithuidecth

7. i. indimmarr-

25 slайд 7 inchoidech bis foraib oc imthuarcain

8. in immargail

9. in immargala

10. hosétfethchaib

11. i. fochosmailius^d

immanech

12. ní rothuailngigestar

i. ní ainm fuasnada doine

douic and quando dixit quare tremunt rl.

i. acht is ainm fuasnada

nephdlighthich ech dober doib

13. citne

14. noerladaigtis

30 15. huandhulidettuid i. hule uráin lesom anisiu..

16. arandae

i. huile arrain

17. hulidiu

18. b(r)uthcha

fothaib són

19. iochis nocathaigtis ón.

1. in chuil

f. 16c

18. i.e. those who refer it to Zorobabel.

35 1. i.e. the things that are more likely.

4. i.e. the instructed.

f. 16b

5. i.e. against referring it to David and Zorobabel.

6. i.e. to be armed

with good reasons to oppose them.

7. i.e. the mutual striking and the

fighting (?) which is on them as they pound one another.

11. i.e. under

the likeness of the horses.

12. i.e. it is not the name of a perturbation

40 of men that he applies there, quando, etc., i.e. but it is the name of the

irrational perturbation of horses that he gives to them.

15. in

totality, i.e. he has here the whole for the part.

16. the partial, i.e.

the whole for the part.

20. i.e. to fight.

^a MS. obieconibus

^b log. nodberat?

^c MS. narintar: corr. Ascoli

^d MS. fochosm: suppl. Ascoli

ADSTETERUNT REGES TERRÆ ET PRINCIPES CONUENERUNT IN UNUM.

ausus² enim tam nefarii³ multorum in sé ora⁴ conuerterant⁵, et facti temeritas ad spectaculum omnes excinerat⁶. conuenerunt multi etiam longe possiti maxime uisione illa permoti que de obscuratione⁷ solis facta est. terram tenebrarum densitate uelauit⁸. similis autem signi⁹ nouitas¹⁰ in diebus Ezechie regis apparuit, quando sol reuocatus est per ea spatia que fuerat emensus¹¹. quo factus {facto}¹² motus Asiriorum rex misit dona Ezechiae.

ADUERSUS DOMINUM ET UERSUS CHRISTUM EIUS.

in utrumque committit¹³ qui in alterutrum¹⁴ profanus¹⁵ exteterit.

DISRUMPAMUS UINCULA EORUM ET PROIECIAMUS Á NOBIS IUGUM IPSORUM.

f. 16d per id quod superius dixit... inrationabilis furor et stultitiae plenus notatur¹⁶. quid¹⁷ disruptamus uincula eorum? sic enim¹⁸ agebant omnia quasi qui nolint¹⁹ sub Dei legibus uiuere. dicit

f. 16c continued 2. innaletena 3. órchuilecha 4. innagnuissi 5. i. intan
forcommacuir ingnúmso crochtha crist 7 dodechuid temel tarsingréin
asrubartatar fir betho tiagar huán dochum hirusalem^a dús cid
forchommacuir indi indinaimso airis ingnad linn anadciam 6. do-
rochurestar 7. i. dintemul 8. doret 9. indfertae
10. dorimther hí libur essaiae áscelso i. asbert side contra ezechiam
atbelad^b d :: ch side 7 dogni aithirgic^c 7 luid ingrian foraculu coic
brutu deac 7 is ed inchoisecht trisodin coic bliadni deac dothormuch
forasaigulsom 11. ithesidi dorumadirsi 12. hondisin i. 25
hongnim techtae innagrene forculu l. slige dundaingiul innan assar.
13. dorogrib 14. i. is indalunai 15. culech 16. cairigthir
f. 16d 1. ciaric^d 2. noch immurgu nírolsat som cumachtae n̄ dé
diib calleic tri bas doinachtae crist ..

f. 16c 5. i.e. when this deed of the crucifixion of Christ happened, and darkness came over the sun, the men of the world said, "let one go from us to Jerusalem, to learn what hath happened therein at this time, for we marvel at what we see." 10. this story is recounted in the book of Isaiah, i.e. he said to^e Hezekiah that he would die..., and he repents, and the sun went backwards fifteen moments, and it is this that was indicated thereby, that fifteen years should be added to his life. 11. it is these that it measured. 12. by that, to wit, by the fact of the sun's going backward, or the slaying of the Assyrians by the angel. 14. i.e. to one of the two of them.

f. 16d 1. why. 2. however they notwithstanding did not cast the power⁴⁰ of God from them through the death of the Manhood of Christ.

^a MS. hisalem : corr. Ascoli

^b MS. atbela : atbelad d(o)i ch side, Ascoli

^c MS. aithirthirgi

^d ciaric is altered in the MS. to cidric, but the former seems right

^e contra is used in the sense of the Irish fri

autem non quia talia locuti sunt³ Scribæ atque Farisei, sed quia talia fecerint. consuetudo namque est Diuinæ Scripturæ et maxime beato David ex operis merito formare uocem; ut cum dicit⁴ de osoribus⁵ suis, "narrauerunt⁶ ut absconderent laqueos." quia talia egerint ut putarent neminem futurum qui opera eorum possit inspicere, et eos contemplatione sui⁷ a prauis⁸ conatibus amouere. neque possunt uel in agendo⁹ uel in eundo copiam uoluntatis suæ obsequi. hoc itaque etiam... Heremias... ex-f. 17a probrat Iudeis, quod abiecto eius [filii] famulatu idola colendo¹⁰ suscepint. quoniam... contriuisti² iugum tuum.

QUI HABITAT IN CÆLIS INREDEBIT³ EOS, ET DOMINUS SUBSAN-NABIT⁴ EOS.

inefficaces⁵ ca[s]osque⁶ contra dominum uult Iudeorum conatus ostendere. Domino actus eorum subsannatione⁷ dignos... iudicante.

15 EGO CONSTI[TU]TUS SUM REX AB EO.

hoc ex persona suscepti⁸ hominis, qui est crucifixus, inseritur⁹, de quo et alibi ait, "quid¹⁰ est homo quod memor es eius..." ac reliqua, quæ manifeste de suscepto¹¹ Homine dicta esse beatus Paulus ostendit dicens "contestatur [David] autem quodam loco quis¹² dicens, 'quid est homo...', " et subiungit, "eum autem qui modico quam angelus memoratus est¹³ uidemus Iesum propter passionem mortis gloria et honore coronatum." Deus¹⁴ enim verbum non est rex constitutus extempore, cuius utique non coepit¹⁵ aliquando, sed fuit et est semper f. 17b imperium. qui, ut in natura habuit creare quæ uoluit, ita in natura 25 habet dominari¹ omnium [elementorum] ut a sé profecto² iure factorum³.

3. trop inso i.e. epert innan^b aisndisen arnaib gnimaib 4. amal^c f. 16d rundgab 5. i.i. dináimtib^d 6. i.i. sechis doringensat són 7. i.i. continued innanae t. ai 8. i.i. ingním

1. hondi 2. contochmairtsu 3. contifea 4. fon- f. 17a 30 nitfea^e 5. neph imfolngidi 6. madacha 7. hofonitiud 8. i.i. doinachtæ crist araroét indeacht 9. i.i. asindedur són 10. i.i. már ní són i.i. diamru 11. i.i. didoinucht crist són 12. inthisin i.i. duid 13. dorogbad i.i. isindi rocés 14. i.i. deacht maicc 15. nífil aimsir nadmbed

35 1. condemnigedur 2. asruchunlæ i.i. amal asnuaid som f. 17b doforsat innadulí ishe dano cotannmidethar. 3. amal as in-nangnima!

3. this is a figure of speech, to wit, to say the declarations for the deeds. f. 16d 4. as it is. 5. i.e. of enemies. 6. i.e. they did. 8. i.e. in deed. continued

40 1. from that. 8. i.e. of the Manhood of Christ that the Godhead f. 17a assumed. 9. i.e. is set forth. 10. i.e. a great thing, i.e. of wonder. 11. i.e. of the Manhood of Christ. 12. he, to wit, David. 13. He was lessened, namely, in that He suffered 14. i.e. the Godhead of the Son. 15. there is no time in which He was not.

45 2. went forth, i.e. as it is from Him(self) that He created the elements, f. 17b it is He then that hath power over them. 3. as of the works.

^a MS. paruis

^b innan; MS. inna

^c MS. am; suppl. Ascoli

^d leg. diaundimtib?

^e leg. fonsnitfea?

^f MS. inangnima

non ergo nuper additam et⁴ uelut nouellam⁵ habet possessionem, quia inconueniens⁶ erat ut nihil iuris haberet in his que ipse considerat⁷. susceptus itaque Homo ius super omnia dominationis accipit ab inhabitatore⁸ suo. et apostolus Paulus hominem⁹ adserit Iesum, cuius memor¹⁰ fuerit Deus et qui dignus tanto¹¹ honore sit habetus. suscepto Homine a Deo¹² Verbo. quam¹³ admirabile¹⁴ est nomen tuum! occurrerunt ei¹⁵ pueri... dicentes, "Osanna¹⁶ in excelsis." Scribe*uero* inuidentes¹⁷ dixerunt ad eum, "non uides¹⁸ quae isti dicunt?" respondens ait eis, "etiam¹⁹ non legistis, 'ex ore infantium.. perficeris laudem?'" si ergo ista dicta personae eius proprie²⁰ conuenerant²¹, et reliqua conueniunt²²? alia constant Deo²³, alia suscepto²⁴ Homini^b conuenire. quomodo²⁵ enim unus atque idem iuxta unam naturam et memor²⁶ est et dignus memoria²⁷ dicitur, uisitat²⁸ atque uisitatur,... dominationem super omnia confert¹ et suscepit³? si quis nero dicat a Patre collatum esse Homini non a Uerbo, non est 15 ulla diuersitas utrum a Deo³ Verbo an a Patre Homo adsumtus sit

f. 17c

f. 17b
continued

4. *cid* 5. *nuaidi* i. ní nuae indo anatrabsin 6. *nephim-*
maircide i. ba nephimmaircide nad techtadson alidg coindennachtae
isnaib dulib dofersat 7. *immanaccai* 7. i. *hoaatribhid*^c i. hondeacht
adrothreb and 8. i. *airis dodoiacht* maic is nomen iesus .. 20
9. i. is indí rondnainmnigestar dia hondanmim usbeir iesus 10. i.
a foraitmit^d do dia 11. i. *hodeacht* maic 12—13. *ciarfú* i.
mórní 14. i. *doiesu* 15. *slanaigthe* 16. *aformenatar*
17. *innadnaccai* 18. *inní nadroilgisid* si i. *insó stís* i. *airis dimsa*
rogabad insinso... 19. *maimmidarnactar* 20. *immaircet* 25
21. i. *dodeucht* maicc 22. i. *dodoiacht*^e maicc 23. i. *ciachruth*
asrobard^f dundóinaicniud i. *dundeacht* nodundoiacht namma for-
aithminidar 7 *furaithminter* 24. *archuit adeachtae* 25. i. *archuit*
adoiachtae 26. *ciachruth* nombiad inaicniud denma undedeseo
1. *indeacht* 2. *indoinacht* 3. i. *cid hodeacht* maicc nō
hodeucht athar.^h *arafoima* *doinacht* maicc aní arroet níⁱ hisuidiu

f. 17c

f. 17b
continued

5. i.e. not new to Him is that dwelling. 6. i.e. it were unsuitable that He should not have the right of lordship in the elements that He created and watches over. 7. i.e. from its inhabitant, to wit, from the Godhead that dwelt there. 8. i.e. for it is to the Godhead of the Son that Jesus is name. 9. i.e. in that God named Him by the name that Jesus expresses. 10. i.e. that God should remember Him. 11. i.e. from the Godhead of the Son. 12—13. i.e. a great thing. 16. when they envied. 18. have ye not read, to wit, this below, i.e. for it is of me that this was sung. 21. i.e. to the Godhead of the Son. 22. i.e. to the Manhood of the Son. 23. i.e. how could he have said of the one nature, i.e. of the Godhead or the Manhood of the Son, that it remembers and is remembered? 24. as to His Godhead. 25. i.e. as to His Manhood. 26. how could He be of a nature to do these two things?

f. 17c

1. the Godhead. 2. the Manhood. 3. though it be from the Godhead of the Son or from the Godhead of the Father that the Manhood of the Son assume that which He hath assumed, it matters not (!).

^a MS. considerat^b MS. homine^c = *hoa atribhid*^d MS. *foraitmit*^e *immanac*: *man* corrected into *insa?*^f MS. *doinach*: corr. Ascoli^g MS. *asrobard*^h MS. *atar*ⁱ *ni hisuidiu*: something seems to be wanting

tanto honore donatus. hoc solum mihi curae fuit ostendere nihil consequenter dicere eos qui...semplices⁴ imperitosque⁵ decipiunt⁶, atque audent cui datum sit imperium et per hoc⁷ minorem unigenitum filium à parte deitatis⁸ accipere.

SUPER SION MONTEM SANCTUM EIUS PRAEDICANS PRAECEPTUM DOMINI.

Ita legendum atque intelligendum est: ego autem constitutus sum rex ab eo, ut sit⁹ plena distinctio. insignorum¹⁰ curationumque opere...innotuit. uae tibi Chorizáin¹¹. consequenter ergo superioribus¹² iunguntur ista que¹³ subdidit. auditores salutaribus f. 17d doctrinis institui¹⁴. ad salutem tamen duci neque perfectione magisterii¹⁵ mei, neque signorum multitudine...uoluerunt.

DOMINUS DIXIT AD ME: FILIUS MEUS ES TU, EGO HODIE GENUI TE.

ad eum sine dubio filii dictum hoc referendum est cui potest presentis temporis generatio¹⁶ conuenire. illam autem generationem quae ante omnia tempora ex Patre est Dei Verbi non potuit fini¹⁷, id est, tempori subiecere, quod presentis dici appellatione signatur. nam et illud quod dictum est "hodie si uocem eius audieritis et reliqua," ita intellegendum est ut non ad infinitum tempus...sed ad finitum præsensque referatur¹⁸. infinitum namque tempus in-

4. i.e. crete doneuch asberat som

5. nadfrithasgat^b friusom f. 17c

6. i. issi inmí imbert asbeir innadiud sis

7. i. huare is hóathir^c continued

arroét macc cumachtae i. ised asberat^d ind heretic aslaigiu deacht

25 maicc indaas deacht athar airis ho athir arroét macc cumachtae

is laigiu didiu intí arafoim. indaas intí honeroimer. 7 isintí^e

danaigther indaas intí naddanaiged(ar)^f 8. i. airndib tosach

super sión 9. innafertae 10. i. cathraig tére iudee insin

11. i. donaib fersaib remeperthib 12. i. inna dligeda dudchois-

30 getar

1. forroichansa

2. moforcitlaidechtaese

3. i. iarñ- f. 17d

doinacht

4. i. sechis nocinned aimsirsón

5. nútaircither

4. i.e. who believe what they say. 5. who do not oppose them. f. 17c

6. i.e. this is the deception that he mentions afterwards below. 7. i.e. continued

35 because it is from the Father that the Son hath received power, i.e. this is what the heretics say, that the Godhead of the Son is less than the Godhead of the Father, for it is from the Father that the Son hath received power: he then who receives is less than he from whom it is received, and he who is endowed than he who bestows it. 8. i.e.

10 that super Sion may be the beginning (of a clause). 9. of the miracles.

10. i.e. a city of the land of Juda. 11. i.e. to the aforementioned

verses. 12. i.e. the sayings that follow it.

3. i.e. according to Humanity.

4. i.e. that it should determine f. 17d

time. 5. it be not referred.

^a MS. dietatis

^b frithaigat?

^c MS. athir; corr. Ascoli

^d MS. berat

^e isintí : leg. intí or is laigin intí?

^f Better noddanaigedar

numero⁶ dierum est. hoc enim ipsum "hodie"⁷ indicat. hodie præ-sens tempus consueuimus indicare⁸. beatus apostolus dicens iterum determinat diem⁹ quendam. hodie quod dictum est ad illam aetatem [Fili] reffendum que erat in manibus, cui competebat Domini generatio corporalis¹⁰.

POSTOLA A ME, ET DABO TIBI GENTES HEREDITATEM, ET POSSESSIONEM TUAM TERMINOS TERRAE.

f. 18a aduersum hereticos quidem ut *hac* non de Deo Verbo sed de Homine¹¹ accipiantur sufficienter in superioribus actum¹² uidetur. interrogemus igitur illos...quando¹⁻² ita regnauerit..., quando³ imperio eius ultimi terrarum fines accesserint.

REGES⁴ EOS IN UIRGA FERRE.⁵ usque -FRINGES EOS.

f. 18b in commoni putent⁵, id est, ut ad utrumque reffendum⁶, ut sit et de gentibus et de terminis Iudei terra dictum. sub hac ergo condicione, ó Iudei, beatus Dauid in uos iús accipit imperii ut uos 15 comminueret⁷ atque contereret, non ut⁸ prouidentia sua regeret atque defendaret? quid⁹? quod non legitur uobis ita præfuisse? nam alio in loco...motus¹⁰ imperii eius dictis talibus explicatur. regem qui uos...ad similitudinem uasis fictilis¹¹⁻¹²...conter[er]et. sed nequam eritis tam amentes¹³ ut nos saltim...pudor ab hac profesione non retrahat. profecto ait, "sicut uas figuli confringes eos," ostendens per similitudinem¹ quoniam contritione[in] eorum non esset perditio, sed innuatio secutura^a. hoc nam est etiam figuli omnis intentio ut uasa, si non sunt facientis manum...secura, dum adhuc uiridia²

f. 17d continued 6. hónephairim 1. indiarim^b i.e. arlín innalaithe ised immefolngi 25
éccintigi dundaimsir.. 7. i.e. ashodie 8. infesmais 9. i.e. cennitha laithe innafetarlaice i.e. laithe nuaidnisi^c 10. i.e. agein iarnudoinacht 11. i.e. didoinacht maicc 12. rongníth

f. 18a 1. 7 imchomarcam^d dano 2. ciachuin 3. imchomarcam
4. folnaibe 5. intommatar 6. bedtaircithi 7. i.e. cocho- 30
tabosadsi 8. i.e. insamlid insin robói aflaithennacht indibsi.
9. ciarric 10. lónadas 11. i.e. creodai no thorachti 12. t.
innacerdae 13. i.e. érdaasuchtaig

f. 18b 1. i.e. trop les inso. 2. húrdai

f. 17d continued 6. from non-numeration, or innumerable, for it is the number of days 35 that causes infinity to time. 9. i.e. besides the day of the Old Testament, i.e. the day of the New Testament. 10. i.e. His birth according to Humanity. 11. i.e. of the Manhood of the Son.

f. 18a 1. and let us ask then. 3. let us ask. 5. should they think? 6. is to be referred. 7. i.e. that he should crush you. 8. i.e. was 40 it such that his rule was among you? 10. fierceness. 11. i.e. earthen or rounded. 12. or, of the potter.

f. 18b 1. i.e. he has here a figure of speech.

^a MS. secutura

^b MS. indi arim; we have a double misinterpretation of in numero as though it were innumeris

^c leg. nuaidnisi, RR in 64^b 10

^d MS. imchomchomarcam

sunt et nondum fornace durata³ comminuat ac formanda rursus rotæ⁴ imponat. lapsos e manibus meis reparare rursus nequeo⁵?

ET NUNC, REGES, INTELLEGITE, ERUDEM NI QUI IUDICATIS TERRAM.
non parua⁶ impedimenta...adtulerunt {reges}.

SERUITE DOMINO IN TIMORE usque TREMORE.

non coactum⁷ ad quem⁸ prouocat sed deuotum uult esse famula-
tum. né quis existimaret degenerem⁹ illam...formidinem. dum f. 18c
tal is domini obediens imperis, et uitae nostræ consulimus¹⁰ et bono
conscientiae purgatoris² implemur³.

ADPREHENDITE DISCIPLINAM NE QUANDO IRASCATUR DOMINUS.
uolens nos tenacius diuinis magisteriis inherere⁴...admonuit.

ET {NE} PEREATIS DE UIA IUSTA usque EIUS.

sciens profeta uirtutes⁵ pro p̄m̄is uitia⁶ numerare pro poenis,
id pro maximo supplicio comminatur⁷, ad quod⁸ illos...studia sua erant
uoluntasque⁹ raptura. his igitur dictis timorem inieciens auditori
debut {subauditur id} per quod inuitaretur¹⁰ subiecere.

PSALMUS III.

Psalmus hic proprium...habet titulum et quidem uel inscriptione
{tituli} eum super alia¹¹ pr̄notare¹², dictus est autem à beato Dauid

3. i. 7 anandat^a sechti 4. i. roth cruind forsandenat nacerda inna- f. 18b
lestrai^b...nid f. crann cruind^c immuambiat ocuan denum 5. inni^d continued
nadcumusa 6. natat beca 7. i. arécin 8. i. dund
fognam hisin 9. docheniuiil

1. 7 lase sailemmarni 2. asglantaidiu 3. nonlintarni f. 18c

4. (at)toibmis 5. i. douic nadegnimu arnaib fochraiccib^d 7 inna
dualchi arnaib pianaib 6. i. it digla erlama lesom doneuch
innadualchi do denum 7. dommathi 8. is dosuidiu.

9. 7 intol arachelfea 10. i. is trisodin dofocuirther 11. i.
sech alaili diliged 7 indliuchtu i. niconfil nach nintliucht naile and
30 acht anadfiadar isintitul 12. i. cidreminota i. cid reminetarc-
naigedar

3. i.e. and when they are not dried. 4. i.e. a round wheel on which the f. 18b
potters make the vessels, or a round piece of wood about which they are continued
while being made. 5. is it something that I cannot do? 6. that

35 are not small. 7. i.e. perforate. 8. i.e. to that service.

1. when we consult. 5. i.e. he applies the good deeds for the f. 18c
rewards and the vices for the punishments. 6. i.e. in his opinion the
vices are ready punishments for any one who does them (lit. for anyone to
do them). 8. it is to him. 9. and the desire that will snatch

40 away. 10. i.e. it is through that he might be invited. 11. i.e.
apart from other sayings and meanings, i.e. there is no other meaning
there than what is set forth in the superscription. 12. i.e. that it
even prenote, i.e. that it even make known beforehand.

^a MS. andat

^b MS. inlestrai What follows lestrai is obscure; lestrai u iuid, Ascoli

^c crann cruind: MS. cran cruin

^d MS. foraiccib: corr. Ascoli

id temporis¹³ quo Abisolón inuasso¹⁴ imperio aduersum eum parcidalia¹⁵ arma arripuit.

DOMINE, QUID MULTIPLICATI SUNT QUI TRIBULANT MÉ?

f. 18d manifesta¹⁶ diectorum intellegentia. *uelut...conquerens¹ beatus* *Dauíd inducitur eo quod...multiplicatus sit numerus persequentium² s* ...qui prius non fuerant inimici, quorum³ quidem⁴ auxerit numerum partis aduersæ. *contra populum uero Israel hostis nulla uelut⁵* nouella seditio...excinerat⁶, *quia gentes finitimæ⁷...bellum gerebant* ...nullo foedere⁸ componendum.

MULTI INSURGUNT ADUERSUM ME.

aperte hoc ostenditur in persona Dauíd oportere nōs huius psalmi intellegentiam vindicare⁹. insurge *enim* proprie dicuntur hii qui fuerunt antea¹⁰ subiecti, *quique nuper subduxisse¹¹ colla a iugo obidientiae compobantur.*

MULTI DICUNT ANIME MEÆ USQUE IN DEO EIUS.

inter reliqua tribulationum mala grauius^b animam contumilia insultationis¹² exasperat¹³. *hac autem...obpropria erant religiose mentis eius insignia¹⁴.* nam cum dicunt "non est salus ipsi in Deo eius," ob hoc¹⁵ quod aliquid in eum aduersis licuerit, satis ostendunt illum Dei adiutorio semper innisum¹⁶ numquam fuisse inter dis- 20 crimina¹⁷ successu prospero distitutum¹⁸, ideoque in presenti ad exprobationem inimicorum agitur¹⁹, quare²⁰ salus eius quæ erat in Deo possita nutare²¹ credatur.

TU AUTEM, DOMINE, SUSCEPTOR USQUE CAPUT MEUM.

consideranda²² constantis animi firmitas quæ inter aduersa²³ 25

f. 18c 13. *kithall* 14. *i. umbanindrissé* 15. *i. atharoironidi i.*
continued *fungulcha* 16. *is follus*

f. 18d 1. *i. anaranegi* 2. *innaní asidgennat* 3. *i. numerus*
i. isánaram di^c 4. *cid* 5. *i. amal bid nude* 6. *nírutho-*
churestar i. armbadnuae. 7. *cocríchthi* 8. *honach cairdiu* 30
9. *techtmae* 10. *iarmiciniar* 11. *i. forochsalsat.* 12. *inna*
écmailte 13. *doucerudi* 14. *i. mínd* 15. *arse*
16. *arroisestar* 17. *i. innaningraimman^d* 18. *inderachtae*
i. huare narbu deruchtae 19. *ærchloither* *i. duaid* 20. *i.*
nicoir doneuch rosucht ronícad duaid huare rombu suidigthe indlc 35
hísin dosom india 21. *roisses* 22. *is imcasti* 23. *i. ind*
ingraimme són

f. 18c 13. at you time. 14. i.e. when it was invaded. 15. i.e. father-
continued slayers, i.e. parcidal. 16. it is clear.

f. 18d 1. i.e. when he bewails. 2. of those that persecute him. 40
3. *i. numerus*, i.e. it is their number. 5. i.e. as though it were
newish. 6. had not brought on, i.e. that it should be new. 9. that
we should have. 17. i.e. of the persecutions. 18. undeserted, i.e.
because he was not deserted. 19. he is driven, to wit, David.
20. i.e. it is not proper for anyone to hesitate (to believe) that David
was saved, because that salvation was established for him in God.
23. i.e. of the persecution.

^a MS. finitimus

^b MS. gravis

^c *di*: leg. *adi*?

^d MS. *-ingratimmai*: corr. Ascoli

maxime comprobatur, quia de spei sue proposito etiam inter angores²⁴ maximos nihil remisit. illi, inquam²⁵, inludentes mihi talia loquuntur. quoniam tu, Domine, laborante adi[us]ues¹ et a f. 19a malo periculi instantis erectum² in gradum³ dignitatis restituas.

5. VOCE MEA AD DOMINUM CLAMAUI.

maximae fidei est, et que de ferendo⁴ Dei sibi adiutorio nihil hessitationis⁵ admisserit, ad confidentiam postulationis accedere, statim enim sequitur:

10. ET EXAUDIUIT ME DE MONTE SANCTO SUO.

sufficit illi ad omnium que postulauerat inpetrationem⁶. fuisse anxiū⁷ confitetur.

15. EXSURREXI QUONIAM DOMINUS SUSCIPIT ME.

post commonem soporem quo membra marcescunt⁸ non magno molimine⁹ ac labore consurgetur.

20. 15. NON TIMEBO MILIA POPULI CIRCUMSTANTIS ME.

qui in tribulationibus suis non est loco¹⁰ motus¹¹. post Dei in sé beneficia quibus desolutus est nexus angorum¹², confidenter clamat, "non timebo milia populi circumstantis me," experimento¹³ praecedentis adiutorii satis eruditus.

25. 20. EXSURGE, DOMINE, SALUUM ME FAC usque SINE CAUSA.

iterum tutionem¹⁴ a Deo suae salutis implorat. queritur...quare frequenter in psalmis inueniatur ista diuersitas, ut in uno atque eodem loco nunc¹ pro absolutione² malorum refert gratias, nunc³ f. 19b iterum quasi nondum⁴ liberatus...sé postulat liberari. hoc...spiritu profecto profetali implente⁵ sé loquitur...quod et nunc in reque lèti sint, ac paulo post⁶ in angore suspirentur. huius autem rei causa ultraque prælocutus est, ut ea que eis euentura erant longe ante⁷ prenoscerent⁸...atque ex hoc ipso quod prædicta mala uidebant rebus⁹ impleri...de bonis quoque que similiter admuniata fuerant dispe- rare non possint. curæ igitur fuit profeticae non uaticinia¹⁰ sua per-

24. cid etir nu cumcaí

25. indeurb

- | | | | | |
|------------------------------|-----------------------------|-----------------|---|-------------|
| 1. forregaeisu | 2. inerchelltae | 3. híceim | 4. bed- f. 19a | |
| taircidi | 5. innarosachtae | 6. dondet | 7. dubach | 8. hófebat. |
| 9. óntochrechad ^b | 10. i. déhma degnima | 7 foirbhetad | | |
| 11. cumscaigthe | 12. innacumcae ^c | 13. hondetaroru | 14. i. inninilligud i. nochis inditin són | |

- | | | | |
|----------------|-------------------------------------|-----------------|---------------------|
| 1. cachlacéin | 2. i. arasoird són dinaib fochuidib | 3. in- f. 19b | |
| céin naili | 4. cadecht | 5. anundlina | 6. i. in biuc iarum |
| 7. incian riam | 8. coremiergnaitis | 9. i. hoguimaib | 10. áter- |
| 40. citla | | | |

25. assuredly.

10. i.e. of the doing of good works (*lit. work*) and perfection. 14. i.e. f. 19a the safe-guarding, that is, the defence.

2. i.e. for his deliverance from the afflictions.

f. 19b

* 'suscepit me' before 'Dominus,' with mark of transposition

^b MS. óntechrechad

^c MS. incumcae

sequentiam¹¹ dictionis ornare, sed in pendentia¹² populis sermone digerere¹³. exemplo utique tristium quæ exitu suo inesse¹⁴ ueritatem dictis profeticis adprobant... has alternationes¹⁵... curat sollicite suis dictis inserere. tamen ideo interdum angores¹⁶ suos deflet... ut exemplum eius apud¹⁷ alios utilitatem eruditio[n]is operaretur... quandoquidem uident et istum... nunc¹ humiliari et deieci², nunc³ à malis mirabiliter erui et honore facta rerum⁴ conuersatione restitui. signanter autem possuit "aduersantes mihi sine causa⁵", ostendens quoniam iuste in illos à Deo vindicatum sit qui ledere eum in nullo lesi⁶ et nocere uoluissent.

DENTES PECCATORUM CONTRIUISTI⁷.

ita in vindictam mei seueritatis tue manus⁸ motata est, ita inimicorum orn⁹ pulsauit¹⁰⁻¹¹, ut dentes eorum... intigros esse non sineret. per quod noxios conatus eorum... ostendit notiu[m] exitu¹² destitutos.

DOMINI EST SALUS SUPER usque TUA.

quoniam ex eodem tempore ab eo pars populi maxima desedebat¹³. que est ista Dei benedictio? sine dubio pax¹⁴. pacem... quam... inter se deposita simultate¹⁵ quæ prius desiderant¹⁶ tribus habuerunt.

f. 19b
continued

11. trisinnimmaircidetaid i. ciarsidfiadat* som dundicet infochaidi 7
intsoirthi dinaib fochaidibsin^b. ní sechetar immurgu ord oc suidiu
i. imbi bid^c insoirad donerchanat som arthuus cid toisigu doberthar
indfochaid... 12. innahí tsongachtaighae.^d 13. acht durímet
14. indlxnigedor 15. innaailichthiusa 16. i. achumgai i. 25
á immeda 17. i. indforcitol

f. 19c

1. each lecén 2. i. hifochaidib 3. incein naili 4. in-
nanngíne 5. i. cenfochunn i. frithoircne huadsom doneuch uel
sine causa i. made i. cianuladbaraigtisom damsá. bamadae doib
airnichoimnactar... 6. i. nephfrithortai inneuch i. hoduad.
7. i. stochmairtsiu 8. achumachtae 9. nabeula 10-11. rodil
i. adcumraig 12. óndforcunn dálthrachtach^e 13. arnodeb-
thaiged 14. ishé cainchomrac 15. ambandiuscartae inmesaid
i. indebaid.^f 16. rodebthaichsetar

f. 19b
continued

11. i.e. through the appropriateness, i.e. though they say that the 35
afflictions will come to them and the deliverances from them, yet they
do not follow the order therein, i.e. in that it is (?) the deliverance that
they prophesy at first, though the tribulation is inflicted first. 13. but
to recount.

f. 19c

2. i.e. in tribulations. 5. i.e. without cause, namely, of injury 40
from him to anyone; uel sine causa, i.e. vain, i.e. though they used to
oppose me, it was vain for them, for they could not do it. 6. i.e.
uninjured in anything, i.e. by David. 8. His power. 13. for it
used to be in dissension. 14. that is peace. 15. when the animosity,
i.e. the dissension, was removed.

^a MS. ciardfiadat Windisch proposes ciaradfiadat^b imbi bid seems corrupt^c MS. indebath corr. Ascoli^d MS. fochaidseán^e MS. dálthrach

PSALMUS IV.

In presenti psalmo beatus David conuincit eos qui ultro¹⁷ mundum adserunt exstetisse, et audent dicere nulla prouidentia gubernacula humanis rebus adhiberi¹⁸, probatione¹⁹ nel a sé petita s uel a commoni omnium uinentium cura quibus dispensatrix Dei liberalitas²⁰ bona cuncta largitur.

CUM INUOCAREM EXAUDISTI ME, DEUS IUSTITIE MEÆ.

quoniam moris est dicere his qui nolunt á præsentí rerum statu f. 19d dispensationem rationis¹ amouere, "nulla Deo rerum hominarum cura est, non est qui² adhibita censura iustitiae bonos a malis eruat uel ulciscatur³ iustos..., non est qui periculorum casus⁴ uarios...submoueat, omnia ut fors⁵ tulerit aguntur incerta et more uiuitur⁶ bestiarum. nam ualentior quis⁷ inbicillum opprimit, tenuior⁸ potentiori parere compellitur, et punctrix⁹ peccatorum cessat æquitas nec aliquid¹⁰ inter probos improbosque discretionis adhibetur." contra hunc¹¹ ergo errorem...sermo consurgit, cui mediri¹²...adgreditur¹³. apud quem¹⁴ cura uigeat ultiōnis, cum mihi inuocanti Deus ultiō adsteterit. "iustitiae autem¹⁵ sua" dicit, quam utique sit circa illum Deus operatus. optime contra opinionem dogmatis praui probationem¹⁷ de experimentis¹⁸ oposuit, ut ostenderet et

17. <i>intsolam</i> i.e. <i>cenremcaisin</i> ^b dé <i>innafortacte</i> <i>dorigni</i> diu dosom	18. <i>nadtedbardar</i> ^c 20. i.e. <i>estlabrae</i>	19. i.e. f. 19c <i>continued</i>
1. <i>dligid remdeicsen octuistin</i> ^d <i>domuin</i> ^e <i>lasambed dligid remdeicsen dodechrugud etir maithi</i> 7 <i>ulcu olseatson</i>	2. i.e. <i>nech</i> f. 19d	
3. i.e. <i>inti dofich</i> 4. i.e. <i>innatotman</i> 5. i.e. <i>tocad</i> i.e. <i>conabad</i> <i>dligid remdeicsen oco tuistin</i> ^f <i>sidi acht inti bed tressa dofordiclaim</i> <i>alaili</i> 6. i.e. <i>ishé didiu ambés adi inti diib bes tresa orcaid alaile</i>		
7. <i>nech</i> 8. i.e. <i>inti assému</i> ^g i.e. <i>inti asmindechichthiu</i> 9. <i>con-</i> <i>gnaid</i> 10. <i>ní didligid remdeicsen</i> 11. <i>iur testimini</i> <i>ins-</i>		
12. <i>frismbia</i> 13. <i>inreith</i> 14. <i>is lasuide</i> 15. <i>diachtid</i> 16. i.e. <i>infirinne rondfirianaigestar som diu.</i> 17. <i>inderbad</i> i.e. <i>rombói dligid remdeicsen dé desom</i> ^h 18. <i>dinaib enlasaib nó donaib</i> ⁱ <i>etarcnaib</i>		

17. readily, i.e. without God's providence. 19. i.e. of the help f. 19c
that God wrought for him. *continued*

1. of a law of providence at the creation of the world. 2. i.e. "there f. 19d
is no one with whom there is a law of providence to distinguish between
good and bad," say they. 3. i.e. he who avenges. 5. i.e. fate,
i.e. that it should not be a law of providence at their creation, but
whoever is stronger should devour the other. 6. i.e. this then is their
custom; whichever of them is stronger slays the other. 8. i.e. he who
is thinner, i.e. he who is slighter. 10. aught of the law of providence.
11. this is the conclusion of the period. 14. it is with them.
16. i.e. the justice wherewith God justified him. 17. the proof,
to wit, that there was a law of the providence of God for him.

^a MS. ultra: corr. Ascoli

^b MS. *ceremcaisin*: corr. Ascoli

^c MS. *nadtedbardar*

^d MS. *octuistin*: corr. Ascoli

^e MS. *domuin*: leg. *indomuin*?

^f = *ocoatuistin*

^g MS. *isemiu*

^h MS. *desom*: with punctum delens under e, and o superscribed

ⁱ MS. *nodonaib*

f. 20a rebus¹⁹ Dei iudicium non deesse; nec tamen omnes inter diuersa²⁰
positos dignos eius adiutorio repperi, sed²¹ eos qui ad tutionem eius
sufragio uitæ melioris accesserint. ut hi...ærumnis¹ grauibus
implicentur.

IN TRIBULATIONE DILATASTI MIHI.

tam cito mihi, inquit, inuocanti auditum² suæ auris admouit³ ut...
requiem amplam³ largumque præsteterit, quæ mé obliuisci⁴ faceret
omnium quibus premebar angorum⁵. per quod⁶ plane euidens docu-
mentum est diuinum bonis adiutoriorum...semper adsistere.

MISSERERE MEI, ET EXAUDI ORATIONEM MEAM.

hic ostendit non suam...sé iactasse⁷ iustitiam, neque⁸ quod sibi
inesset æquitatis studium leuiter ostentare⁹ voluisse, sed quia certa-
men sibi esset aduersum negatores¹⁰ prouidentiæ, ista necesario
subdidisse. utrumque tamen necessarium¹¹...ut et Deo iugiter
supplicet¹² et probitatem, per quam impetrat^{b 13}, conuersationis ad-
moueat¹⁴. sic autem orans ad ipsos contradictores¹⁵ prouidentiæ
apostrofam¹⁶ facit.

FILII, inquit, HOMINUM USQUE QUO¹⁷ GRAUI CORDE?

quid¹⁸ vocare consueimus quod uel mole¹⁹ sui uel natura²⁰ multi
ponderis²¹ inuenitur adpensum²². sed hiic graues appellat distenti²³
cordis et satis adipati²⁴. Ita ergo ait, "usque quo graui corde?" ac si
diceret: obesi²⁵ cordis ac tardi²⁶.

- | | | | |
|--|-------------------------------------|----------------------|--|
| f. 20a 19. hognímaib sóu | 20. etir nadoinmecha | 21. acht doadbat | |
| aranecatar inraicci. | | | |
| 1. honuib trogaib | 2. i. conidchuale éitsecht dá | 3. óll | |
| 4. nombin dermatach | 5. innacumcae | 6. trisanisin | 7. nad- |
| ruchungab | 8. i. doadbat | donaidsed | rushadil- |
| 11. istascide | 9. asoirad disochaaidib.. | 10. frisnadil- | tudchu |
| 14. i. condena degnim. | 15. cotarsnaidib ^c | 16. incomthoud | talmaidech |
| 17. ciufut | 18. ní i. trom | 19. i. cid etrum | aicned indreto diatormastar amét dogní trumai ndo iarum..inmet- |
| 20. i. cenitormastar homéit istrom ceneae ho aiciud ut | | | sin... |
| sunt lapides. | 21. intomais il i. intoimseco truim | 22. astide | 23. rechti i. rorechti homethi 7 innairi |
| 25. i. impressi i. homethi 7 innairi. | 24. i. lónaichthi i. melth... | 26. i. maill i. doi- | 23. distended, i.e. it has been distended by fat and
obesity. 24. i.e. fatted, i.e. fat. 25. i.e. beset ^d , to wit, by fat
and obesity. 26. i.e. slow, i.e. stupid. |

- | | | |
|---|--|---|
| 19. in deeds. | 21. but he shews that they are found worthy. | |
| f. 20a 2. i.e. so that the hearing of God heard it. | 4. that I should be
forgetful. | 4. that I should be |
| 6. through that. | 8. i.e. he shews. | 9. that he should
shew. |
| 11. it is necessary. | 12. i.e. his deliverance from tribulations. | |
| 14. i.e. that he do good deeds. | 16. a sudden turning. | 18. some-
thing, i.e. heavy. |
| 20. i.e. though it be not increased in quantity, it is heavy already by
nature, <i>ut sunt lapides</i> . | 21. of the many measure, i.e. of the heavy
measure. | its quantity be increased, that quantity causes heaviness to it afterwards. |
| obesity. | 23. distended, i.e. it has been distended by fat and
obesity. | 22. i.e. fatted, i.e. fat. |
| | 25. i.e. beset ^d , to wit, by fat
and obesity. | 24. i.e. slow, i.e. stupid. |

^a MS. admouit^b MS. impeteret^c MS. cotarsnaidib: corr. Ascoli
^d obesi is translated as though it were obessi

UT QUID DILEGITIS UANITATEM ET QUERITIS MENDACIUM?
 uanitatem errorem qui eis insederat⁷ opinionis appellat.

re- f. 20b

linquite ergo cordis studia crassioris¹.

ET SCITOTE QUONIAM MIRIFICAVIT DOMINUS SANCTUM SUUM.

Iterum propter susceptae² assertionis causam sanctum sé appellare non timuit. uolens ergo ostendere quoniam non gratificatione³ aliqua, sed dispensante iustitia in admirationem omnium Deo sit adiuuante perductus, ait, *quod non solum exaudiat clamantes ad se, sed etiam⁴ multo honore sublimet⁵.*

DOMINUS EXAUDIET MÉ CUM CLAMAUERO AD EUM.

Ita illi iugis cura est ut mé, quoties inuocauero eum, non detractet⁶ audire. quoniam consuetudo est his qui sunt in miseria constituti, quos in amentiam⁷ amaritudo compellit, conuari⁸ de Deo ac dicere *quod nihil curae dignetur mortalium rebus⁹ adhibere.* proprium enim est talia¹⁰ dicere his quos a sano sensu¹¹ aduersa¹² deducunt.

IRASCEMINI¹³ ET NOLITE PECCARE.

quod quidem non ita legendum ut totum uideatur pronuntiantis¹⁴ esse. nam posteaquam dixit "irascemini," subiunxit "et nolite pecare," scemate interrogationis¹⁵ admiso ac si diceret: irascemini¹⁶ et nolite peccare. quamvis multa sint quæ causas uideantur indignationis¹⁷ ingerere. non a ratione sed à merore uenerunt¹⁸, et quasi interrogetur¹⁹, quomodo, inquit, potest ab hoc errore discedi?

27. indessid

- | | | | |
|---|---|-----------------|--------------|
| 25. 1. astigiu .i. asmethiu | 2. .i. isairi darogartsom noib arfrithui | t. 20b | |
| decht ^e innaní asrobartatur nadrobae remdeicsiu na lathar ^d dæ diadulib | | | |
| 3. .i. ni hodegnimson ^c fadesin | 4. innadiadsin ^t | 5. conoceba | |
| 6. .i. conimop- | 7. indasacht | 8. uraneiget | 9. hognimaib |
| 10. .i. nadfel dlied remdeicsen dé diadulib | 11. .i. comber(ut) | | |
| 30. ácéill nerru ^k | 12. .i. innafochaidi 7 innaingramman | 13. .i. | |
| ni fú indidit ata irascemini sunt .i. irascemini fercaigthesi acht is | | | |
| foimchomarc ata. | 14. hondecosc comarleicthiu ^h .i. asnimchomarc | | |
| fil and | 15. infercaigidsi | 16. indlondassa | 17. dogailse |
| fodruar | 18. .i. amal bid nech immechonairsed dano | | |

35. 1. that is thicker, i.e. that is fatter. 2. i.e. for this reason he f. 20b called himself a saint in opposition to those who said that there is no providence or dispensation of God for His creatures. 3. i.e. not from his own well doing. 4. after that. 5. He will exalt. 6. so that He refuse me not. 9. in deeds. 10. i.e. that there is no law of providence of God for His creatures. 11. i.e. so that they take their understanding from them. 12. i.e. the tribulations and the persecutions. 13. i.e. it is not in affirmation that *irascemini* is here, i.e. *irascemini*, ye are angry, but it is in interrogation. 14. by a permitted figure, i.e. that it is a question that is there. 15. are ye angry? 45 17. grief caused it. 18. i.e. as though some one asked moreover.

* *irascemini* should throughout be *irascimini* as in the Vulgate

^b MS. *irascemini* ^c MS. *arfrithuidecht* ^d after *lathar* an *n* seems cancelled

^e *ho-* = *ho-* ^f MS. *indiadsin* ^g suppl. Ascoli ^h MS. *hondecosc comarleicthiu*

t. 20c **QUE DICITIS IN CORDIBUS UESTRIS, ET IN CUBILIBUS UESTRIS COMPUNGEMINI.**

ea *quae* per diem occurrentia oculis uestris occasiones uobis *non* bene sentiendi uidentur ingerere, in stratis uestris¹ possiti cogitationibus rectis alpendite², et ad sanum³ redeuntes intellectum errasse nos...ostendite.

SACRIFICATE SACRIFICIUM ET SPERATE IN DOMINO.

quotiens aduersa⁴ uobis prouenerint.

MULTI DICUNT: QUIS OSTENDIT NOBIS BONA?

indicat quoniam non pauci sint qui ad mouendam⁵ prouidentiam audent dicere, "si est⁶⁻⁷ ratio que mundum regat atque moderetur, que ad nos dispensationis eius documenta præneniunt? que munera sua bonitatis inpertit?" aduersum hanc errantium inquisitionem⁸ intulit, tenebras stultitiae eis...exprobrans:

SIGNATUM EST SUPER NOS LUMEN UULTUS TUI, DOMINE.

circa nos clemens¹⁰ dispensatio comprobatur. ita sunt circa nos prouidentiae tuae clara¹¹ documenta, ut effectibus¹² expresa et signata uideantur.

t. 20d **DEDISTI LETITIAM IN CORDE MEO usque MULTIPLICATI SUNT.**

dum habunde ea *quae* sunt esui¹ necessaria subministras. atque ideo fecit horum maxime mentionem, id est, frumenti et mini et olei que inter reliqua uictui necessaria primum obtinent² locum, sine quibus³ in totum⁴ posse subsistere uita hominum non uidetur. quia ...ad conseruationem naturæ nostræ instituta sunt. hoc ergo exprobrat infipientibus⁵ ueritati. ut nice luminis resplendentia⁷ ignorari non sinant largitorem.

IN PACE IN ID IPSUM DORMILIM ET REQUIESCAM.

quotiam superius contra praui dogmatis adsertores⁸ dixerat, "que

t. 20c 1. *hifarndergudaib* 2. *errenaid* 3. *i. rongab remcaissiu dór dinaib dulib* 4. *nacotarsnai* 5. *i. asberat nad fil dlidet remdeicen dé dia dulib.* 6. *indixnigedar* *i. non* 7. *uel si est i. ní dñrnigedar* *i. sí pro non.* 8. *fundali* 9. *fris inniarfaigid 10. suarrech* 11. *réli* 12. *i. sechis ho gnuimaiib són*

t. 20d 1. *doerbeirt biuth* 2. *i. ised trede insin as toisechem do duiniu i. baирgen rl.* 3. *iscensuidib* 4. *i. ciarubé cenni diib nirubai cenaib huli.* 5. *i. fri imfolung armbethad* 6. *i. donaib hí immufresnat* 7. *omal atanutoitecha* 8. *frisna aisndidi*

t. 20c 3. i.e. that there is a providence of God for the creatures. 5. i.e. who say that there is no law of providence of God for His creatures. 6. is there? i.e. *now*. 7. *uel si est*, i.e. there is not, i.e. *si pro non*. 40 9. to the question. 12. i.e. in deeds.

t. 20d 2. i.e. those are the three chief things for a man, namely, bread, etc. 3. it is without them. 4. i.e. though he might be without some of them, he could not be without all of them. 5. i.e. to support our life. 6. i.e. to those who gainsay. 7. as they are resplendent. 45 8. to the assertors.

dicitis" etc. in stratis uestris^a cum somno membra commititis,
reuocate in memoriam quae inepte praeque sentitis, et reprehendentes
uosmet ipsos aculeum¹⁰ uobis¹¹ reatūs adfigite. ac si
diceret: mecum ipsum¹ non desideo². non necesse habeo...in f. 21a
5 strato³ possitus stimulis reatūs urgeri sed hoc...Dei beneficis maluit
inputare⁴ dicendo:

QUONIAM TU, DOMINE, SINGULARITER IN SPE CONSTITUISTI ME.

impossibile est autem aliquem sperare de Deo cuius⁵ nutat⁶ de
prudentiae ratione sententia.

PSALMUS V.

Profetat⁷ ex persona populi qui in Babillonem ductus est a
Nabocodonosor rege captiuus.

VERBA MEA AURIBUS PERCIBE DOMINE.

auribus percipere proprie dicimur quando adcommodata⁸ aure
15 sollicite uerba loquentis audimus. rogans ergo populus Deum ut
audiat petitionem eius adtentus, uerbis utitur de nostri usus familia-
ritate⁹ nascentibus¹⁰, alioquin¹¹ quomodo possunt dicta hæc Deo in-
corporeo conuenire? quia non nos aliter Deo nouimus supplicare¹.

INTELLEGE CLAMOREM MEUM.

20 quoniam et nos, cum aliquem rogamus et ille dicta nostra disimu- f. 21b
lat², admonemus.

INTENDE UOCI ORATIONIS MEE.

et hoc...ā similitudine corporis est petitum³.

9. hifarsrethaib^a 10. ingulpan 11. i. atabgabed
25 farcaire.

1. uel ipse i. osme 2. nidepthigim 3. isindérgud^b f. 21a
4. adrīmed 5. indísin 6. roissid 7. doerchain
8. dochumlechitgħi i. intan domberam armenmain intiu colleir
9. dintecnatu 10. i. airchair lium^c 11. i. manid ócho-
30 macnabud innam briathar ndoinde arrubart^d biuth
1. nongesmais 2. i. disamlathar i. níscuinethar 7 nitabair f. 21b
indithim nintiu 3. todlaigthe

11. i.e. let your reproach seize you.

5. of him. 8. when we give our mind to them diligently. f. 21a

35 11. i.e. if it is not from the habit of the human words that he used.

2. i.e. he dissembles, i.e. he does not hear them, and does not give f. 21b
heed to them.

^a hifar- might be read infar-

^b -dérghud corrected in MS. from dértud

^c airchair lium: this is clearly corrupt, but correction is uncertain; perhaps amal
is coair linni "as is proper with us"?

^d arrubart: the vowel of the final syllable looks more like u than a

REX MEUS ET DEUS MEUS.

hoc est⁴, tu mihi audenti^{5—6} præbe, tu suscipe quæ alligare^{7—8} compellor^{9—10}, qui es uerus rex meus et Deus.

QUONIAM AD TE ORABO, DOMINE.

t. 21e ideo me conuenit non desimulanter audire¹¹. quoniam ante tempus captiuitatis¹ sua neglegentes circa offerendas Deo suppli- cationes exteterint².

MANE ET EXAUDIES UOCEM MEUM.

mane in Scripturis Diuinis diei tripliciter inuenimus. aut enim ad uelocitatis indicium ponitur, aut ad laetitiam refertur, aut ad tempus certe matutinum. indicatur autem laetitia hoc nomine ob hoc quia cum diei tempus in quo curarum fluctus et solicitudines experimur, noctis uicisitudo³ exciperit⁴, relaxatis otio corporibus et obliuione in locum angoris⁵ admisa ita mane⁶ securi laetique consur- gimus, quasi omnis præterita sollicitudo fuerit cum nocte finita. 15

MANE ADSTABO TIBI ET UIDEBO.

hoc est, ad offerendas preces de strato meo⁷ ma[tu]tinus⁸ adsur-

4. i. isedinso 5. i. rolomur. nundatges 6. uel auditum i.
condamchloithersa ón. 7—8. i. condarias i. nochis nondages on
conderlaige⁹ dam son innahí noquidim daitsiu 9. isecen dam són 20
nondages daitsiu. 10. i. ithéside cotammeicnighersa 11. i.
cenuéitsecht

t. 21c 1. fribabiloin^b 2. i. fristuidchetar^c 3. i. adaig tar
asi laíthi i. intan tét alaithe dichiunn cosnaib gminaib 7 cosnaib
iunneib guiter and dotét iarum imthanu aidche tarahast^d conderma- 25
nummarní innuimnedsin imbiam isindllaithiu trichumsanad inna
aidche dodiarmorat. 7 isdindfaulti bis isinmatin indiad^e inna aidchesin
is nomen mane. i. huare as failith innenmae isinmatin ocargiu
iurfoscaigiu inna aithche trimiberar dinduimsir matindisin ani as
mane æperr dindfaulti bis indi i. mane failid iarsind^f. ba mane moch 30
riam 4. arafjoim 5. innacumcae 6. moch. 7. dim-
dérgeud 8. mochtratae

4. i.e. it is this. 5. i.e. I dare to entreat Thee. 6. uel auditum
i.e. that Thou hear me. 7—8. i.e. that I bind them, i.e. that I pray
for them, that is to say, that Thou forgive me what I pray for to Thee. 35
9. it is necessary to me that I pray for them to Thee. 10. i.e. it
is this to which I am compelled. 11. i.e. without giving ear to him.

t. 21c 1. at (?) Babylon. 2. i.e. they opposed. 3. i.e. night after day,
i.e. when the day passes away with the deeds and the troubles that are
done therein, then comes the alternation of night after it that we may 40
forget those troubles in which we are in the day through the repose of the
night that follows it, and it is to the gladness that is in the morning after
the night that *mane* is name, i.e. because the mind is glad in the
morning in rising after the departure of the night, the word *mane* is
transferred from that morning season, and is applied to the gladness that 45
is in it, i.e. *mane* "gladsome," after it was *mane* "early" before.

^a MS. conderlaig

^b MS. seems fribabiloin leg. imbabiloïn?—J. S.

^c MS. fristuchetar

^d MS. tar hasi

^e MS. indad

gam, et cum deute tibi antelucanus⁹ adstitero, tu quoque nocem
meam...suscipito.

QUONIAM NON DEUS UOLENS INIQUITATEM TU ES.

quod signanter Deus nolle iniquitatem dicitur, non ad hoc ualeat
ut alium aliquem deum iniustitiae amatorem esse credamus, sed ad
distinctionem demonum, quibus familiare est iniquitate gaudere.
non tantum¹⁰ autem hoc contra hereticos¹¹. si enim in hoc loco ait,
"quoniam non Deus uolens iniquitatem tu es," non solum Deum
Patrem indicat qui iniquitatem nolit. neque enim hoc uult ostendere
quoniam Filius Dei sit qui uelit iniquitatem. unde et quod [dicitur]
solus uerus Deus Pater ac si inuenitur aliquid simile quod honorem
Patris indicet, non tamen id aufertur¹² a Filio.

NON HABITAUIT IUSTA TÉ MALIGNUS.

f. 21d

quia hæc erat opinio Iudeorum quod in Hirusalem et monte
Sion Dei esset habitatio, eommorantem in terra reprobationis in
vicinia Dei¹ habitare errebant. non patieris, inquit, loca tibi dicata²
ab his incolis³ quorum uita est ab studio bonitatis aliena.

NEQUE⁴ PERMANEBUNT INIUSTI ANTE OCULOS TUOS.

solicite prursus et caute "neque⁵ permanebunt"⁶" dixit, quoniam
ad tempus aliquos manere constabat, quibus⁶ diuternitatem manendi
concedi negat.

ODISTI, DOMINE, OMNES OPERANTES INIQUITATEM.

ac si diceret: non solum a tuae habitationis vicinia sumouisti,
sed etiam...dignos odio iudicas qui nos tenent uictorum⁸ iure
captiuos.

9. i. remdedoldae^b i. rematindae 10. uel notandum et sicut bis f. 21c
and amal sodin^c et sic disponitur fo sodin i. notandum est hoc ^{continued}
contra hereticos non solum enim indicat rl. sic ut rl. 11. i. asberat as ndia cloine mucc olsodin us gó doib. 12. ni ercheltar
30 i. conapad firdia mac

1. i. combud chomaicsiu side dodia 2. cosecarthi 3. fris- f. 21d
coirter ceil 4. i. isfaittech rondboisom nant neque manebunt
asrubart air ataat ulaili^d feidligte ho aimsir ní tremfeidliget immurgu
issasuthin air is tremfeidligud suthin inchosig permaneo non sic
35 maneo 5. ní tremfeidliget 6. isarsuidib 7. conroscaii-
gissiu 8. innambuadach

10. or notandum, and in that case sicut is there, and this is the f. 21c
arrangement in accordance therewith, to wit, notandum &c. 11. i.e. who ^{continued}
say that the Son is a God of iniquity, but they lie. 12. it is not
taken away, i.e. that the Son should not be true God.

1. i.e. that he was nearer to God. 4. i.e. he was careful that f. 21d
he did not say neque manebunt, for there are some who endure awhile, yet
however do not endure for ever, for permaneo indicates lasting endurance,
not so maneo. 6. it is to them.

^a MS. permanebunt neque
^b amal sodin; MS. sodin

^c MS. rem dedoldae
^d MS. alai : corr. Ascoli

f. 22a EGO AUTEM IN MULTITUDINE MISERICORDIE TUÆ INTROIBO IN DOMUM TUAM.

aditum, inquit, quem mihi¹ peccata obstruxerunt², ut abductus ab solo³ patro domum tuam intrare non possem, nunc reducto tua misericordia reseruant⁴.

ADORABO AD TEMPLUM SANCTUM TUUM IN TIMORE TUO.

ostendit quod prius absque timore, quem solet reverentia⁴ sacri loci et diuini cultus inutere, templum intrauerint orationum officia reddituri.

DOMINE, DEDUC MÉ IN TUA IUSTITIA; PROPTER INIMICOS MEOS DIREGE IN CONSPECTU TUO VIAM MEAM.

ac si diceret: reuoca mé ut tibi possim templum ingressus adsistere⁵. et sine deflexionum moris⁶ fac iter in directum agere, ut redundantis ad te gresus⁷ nullus impediatur. ad utrumque⁸ respicit.

QUONIAM NON EST IN ORE EORUM UERITAS; COR EORUM UANUM EST.

tam mentis eis uanitas quam mendacii familiaritas⁹ inputatur¹⁰.

SEPULCRUM PATENS¹¹ EST GUTOR EORUM.

f. 22b quia rem mortis operantur, sepulcrorum¹ uice longe horrorem foetoris eructant.

IUDICA² ILLOS, DEUS.

indica hie pro condemnata possitum est. iustum est illos sententiam³ damnationis excipere⁴.

DECEDENT A COGITATIONIBUS SUIS.

ea quae moluntur⁵ contra nos non sortiantur effectum⁶.

f. 22a 1. erumsa 2. frisrodúnsat 3. ond lár 4. i. inloc
diambuthabarti ermitiu feid 7 imbu choir frecur céil d'é · atlén-
taissom^b udi 7 dognitis cech ndochrude^c and. 5. i. ac duguidisiu^d
adé 6. cenfodrúbu 7. innaceimmen 8. asber innadiad
9. intecnutu. 10. uithisigther 11. i. adnacul nersoilche.

f. 22b 1. i. umal sluces anadnacul u ersoilelthe ní tete^e ind 7 dutét bréntu
as sie est gutor eorum i. demam^f oircne 7 testiu nafuile 7 ammá érchlos
adi huadib foreachleth 7 eilled cech oín bí innacobfodlus tré gabail
desmrechta díib 2. comainse 3. indigail 4. arafomat
5. dochrechat 6. i. ingnámsón

f. 22a 4. i.e. the place to which honour should have been shewn, and in which the worship of God was fitting, they used to pollute it and to do everything unseemly there. 5. i.e. praying to Thee, O God. 8. that he mentions afterwards.

f. 22b 1. i.e. as an open sepulchre swallows what goes into it, and there comes out of it a stench, sic est guttur eorum, i.e. working of slaughter and shedding of blood and their evil report (!) from them on every side, and the corruption of everyone that is in intimacy with them through taking an example from them. 3. the vengeance. 6. i.e. the deed.

^a MS. reseruant

^b MS. atlentaisom

^c MS. ndochrad

^d MS. duguidisiu

^e MS. nitete

^f MS. den with -um in margin

IN ETERNUM EXULTABUNT, ET INHABITABIS IN EIS.

loci illius eris habitator testimonio eorum que inter nos mira frequenter operairis.

DOMINE¹, UT SCUTO BONÆ VOLUNTATIS TUÆ CORONASTI NOS, f. 22c

dicendo² "ut scuto" admouit³ similitudinem per quam augmentum diuinæ protectionis exprimeret. ac si diceret: ualde nos decretui⁴ auxilio commonisti ut et honorabiles apud té simus. similitudine à uiris petita strenuis⁵.

PSALMUS VI.

De peccato beatus David proprio confitetur quod Bersabe mixtus admisit. utimur⁶ autem his uerbis in tribulationibus constituti, in quas specialiter merito facti deformis incederat.

DOMINE, NÉ IN FURORE TUO ARGUAS ME, NEQUE IN IRA TUA CORRIPIAS ME.

ut seruus apud quem est domini magna reuerentia⁷, enim conseius sibi fuerit peccati grandis admisu⁸, non audet quidem in totum facti sui ueniam postulare, rogat tamen ut ita in sé uindictetur ne castigatio⁹ modum accensa indignatione¹⁰ non teneat, ita et David argui¹¹ quidem non refugit neque in totum declinat¹² correptionis severitatem, sed supplicat non cum furore et ira in sé, que est mesura¹³ nescia, uindicari. hoc autem dicit humana¹⁴ consuetudinis morem secutus.

MISERERE MEI, DOMINE, QUONIAM INFIRMUS SUM.

in tantum grauiora uerbera ferre non posum ut sim miserationi¹⁴

7. i. adamri

1. trop tra dunadbatsom isindísiu i. intamail inso frinech tarsu- f. 22c
tochuirthr sciath air nach rí olc 2. lase^c 3. donderchoiliud
i. fortanroichanni hofortacht dunderchoiliud asrochoilsem^d ishe didiu
intærchoiliud ut honorabiles rl. 4. dedarnaib 5. i. itimmair
cidi dunni innabriathrasu intan mbimmi in tribulationibus et in
peccatis 6. ermitiu féid 7. ontorgabail 8. nadneclmai
i. arna esngaba mod ácuindrech 9. onlondas 10. cidingabthar
11. i. imimgaib són^e 12. i. oroih mesar forsindigail 13. i.
fere 7 digal nephmesraigthe india. 14. i. airismou^f rniciim les
mairchissechtae indaas digal dothabair^g form.

35 1. he shews herein a figure of speech, to wit, this is a comparison to one over whom is placed a shield that evil reach him not. 2. when. 3. to the determination, i.e. Thou hast instructed us by help to the determination that we have made (lit. determined): this then is the determination, ut honorabiles etc. 5. i.e. these words are suitable to us when we are in tribulationibus et in peccatis. 8. that it may not befall, i.e. that the chastisement may not exceed measure. 12. i.e. that there may be measure on the punishment. 13. i.e. anger and punishment unmeasured in God. 14. i.e. for I need to be pitied rather than to have punishment inflicted on me.

^a MS. admonuit: corr. Ascoli ^b decretui is translated as a dative and
commonisti as though it were commonisti

^c Here lase indicates the general force of the gerund; the full translation of dicendo would be lase asmeair

^d MS. imimgaibson

^e MS. airimmon

^f MS. asrochoilsem

^g MS. dothabair

t. 22d magis pro ipsa mei adtenuatione¹ uicinior. mala namque tribulationum...omne robur² meæ ualitudinis³ adtrinerunt⁴, et possunt mihi ad emendationem uel sola sufficere⁵.

SANA ME, DOMINE, QUONIAM CONTURBATA SUNT usque UALDE.

ad augmentum dicti superioris uim mali, quo tabefactæ⁶ carnes eius fuerunt, dicit etiam ossa⁷ sentire, quæ conturbata⁸ reddunt grauis afflictionis indicium. quod autem addit, "et anima mea turbata est ualde," ita possuit ac si diceret: tribulatio ista, quam patior, excesso⁹ corpore usque ad animæ interiora peruenit.

ET TU, DOMINE, USQUE QUO?

quasi in longum castigatione protracta ait, "et tu Domine usque quo¹⁰?" interrogantis specie querit quando Dominus malorum eius terminum¹¹ ponet, timens ne¹², si ultra eius protrahatur offensa, pondus uerberum ferre non possit.

CONUERTIRE, DOMINE, ET ERIPE ANIMA MÉAM.

bene ut irato¹³...supplicat quo conuersis in eum oculis exoratus¹⁴ aspiciat.. quod¹⁵ uero ait, "eripe" etc.

SALUUM ME FAC PROPTER MISERICORDIAM TUAM.

a malis sé erui impertitu¹⁶ diuinæ miserationis implorat. cum possit in sufragium ueniae multa á sé prius¹⁷ bene acta¹⁸ numerare, ²⁰ que utique sunt dinino¹⁹ testimonio comprobata²⁰, sicut seruus offendit.

- | | | | |
|--------|---|--|---|
| t. 22d | 1. i. armu sémise ^a 7 mu mindchecht isnaib fochaidib | 2. nert | |
| | 3. mosonartae | 4. i. docomartatar | 5. i. cindnaimnedu foro- |
| | damarsa cose romferat dom aithirriuch. | | dumarsa cose romferat dom aithirriuch. |
| | 6. i. horudedsat | 7. i. horudededa indfeáil forsnaiib cuamaib citabiat iarum inchnamai infochaid | |
| | 8. anotufuasnaidi ^b | 9. i. anas nesngabthi ^c incorp i. huasringaib | |
| | corp fulach innafochodo ^d . | dotet iarum dochum indfolaid tanaidi inna | |
| | anme | 10. i. ciosut snidigfe | 11. i. inforcenn són ^e |
| | 10. i. ciosut snidigfe | 11. i. inforcenn són ^e | 12. i. coni i. pro ut. t. mani ^f i. pro si |
| | 12. i. retecht | 13. amal as dundfercach | 14. gessid ^g |
| | 13. amal as dundfercach | 14. gessid ^g | 15. anisin |
| | 15. anisin | 16. hondfodail l. hondtindnacul | 17. i. retecht |
| | 16. hondfodail l. hondtindnacul | dochum bersabae | 18. innacaingnethi |
| | 17. i. retecht | 19. i. dorat dia forcell | 19. i. dorat dia forcell |
| | dochum bersabae | desom: rougenisom degniuin resin.. | desom: rougenisom degniuin resin.. |
| | 20. medon testimin inso | | |

- | | | |
|--------|---|---|
| t. 22d | 1. i.e. for my thinness and my tenuity in the tribulations. | 5. i.e. even the afflictions that I have endured hitherto might be sufficient to me for my reformation. |
| | 6. i.e. through which they melted away. | 7. i.e. when the flesh has melted away on the bones, then the bones feel the suffering. |
| | 8. when they are perturbed. | 9. i.e. when the body is passed beyond, i.e. when the endurance of the suffering has passed beyond the body, then it comes to the subtle substance of the soul. |
| | 10. how long wilt Thou place? | 11. i.e. the end. |
| | 11. i.e. the end. | 12. i.e. that not, i.e. pro ut, or if not, i.e. pro si. |
| | 12. i.e. that not, i.e. pro ut, | 13. as to the angry. |
| | or if not, i.e. pro si. | 14. a suppliant. |
| | 13. as to the angry. | 15. that (which). |
| | 14. a suppliant. | 16. by the distribution, i.e. by the giving. |
| | 15. that (which). | 17. i.e. before going to Bathsheba. |
| | 16. by the distribution, i.e. by the giving. | 19. i.e. God gave testimony of him that he had done good deeds before that. |
| | 17. i.e. before going to Bathsheba. | 20. this is the middle of the period. |

^a MS. armu semi se

^b MS. anatafu: suppl. Ascoli

^c rectius -engabthe

^d MS. innafothodo

^e MS. inforcenson

^f gessid is a misinterpretation of exoratus, of which the proper equivalent would be gesse

⁵ sam²¹ timens domini atque ad promerendam²² benignitatem eius
adtentior sé ipse condemnat, nihil eorum in memoriam que bene egit
reuoicare²³ confidit, deleta aestimans omnia tanti admisione²⁴ peccati.
quasi²⁵ nullius ergo iustitiae sibi conscius solam Dei misericordiam ad
restitutionem salutis implorat.

QUONIAM NON EST IN MORTE usque TUI.

id non dixit absolute²⁶ in inferno possitos mortis lege Dei oblinia f. 23a
sustinere, sed ita neminem esse¹ Dei memorem² ut peccatis satis-
factionem³ possit adhibere⁴. finem enim uitae huius sequitur
10 expunctio⁵ futura meritorum. hoc est ergo quod uult dicere:
quoniam tempus confitendi⁶⁻⁷, id est, penitendi uitae nostrae finibus
terminatur. ut remisionis sententia seueritatem ultionis anti-
cipiet⁸. hiic ergo, inquit, ubi est satisfactionis⁹ locus? ostendit
autem in sequentibus quam¹⁰ sollicite satisfecerit, id est, quod
15 poenitentiam non usque¹¹ ad uerba susciperit.

LABORAUI IN GEMITU MEO usque RIGABO.

pro præterito futurum tempus admouit. nam pro eo quod est laui et riguai, ut sequenter dicto superiori possit adiungi, lauabo^a possuit et rigabo uarie tempora ac licenter innotans. dicuntur **autem**¹² ista cum enfasi¹³, ut etsi non tantos quantos sonant, tamen ad poenitentis fletus uberes indicando¹⁴.

TURBATUS^b EST PRE IRA OCULUS MEUS.

præ ira¹⁵ utique Dei quam¹⁶ meretum peccantis accederat, id

21. *infrithorcuin* 22. *i. bedairillti* 23. *adintogra* 24. ón- f. 22d
 25 *targabail* 25. *iarkestimin* 26. *i. onabeth foraithmet dé continued*
hisuidiu

1. *nad ndixnigedar nech* 2. *i. combed doib foraithmet bed-* f. 23a
torbach i. trisangnetis aithirgi 3. *ataidlech* 4. *donedbarad*
 5. *aconquin bís foraib tantum iniflurn ní cumcat aithirgi ndodenum*
 30 6. *foisiten* 7. *i. maní be tempus hifoitsecht hic est ordo uerborum*
i. quoniam terminatur finibus uitiae nostrae confitendi i. pro confitere.
id est penitendi i. pro confitere.. 8. *i. coremifoil* 9. *intaídlich*
 10. *ciafíu* 11. *i. ní aithirgi hobriathraib nammá cengním^c*
 12. *issamlid insin asmbertar. ut* 13. *i. cosindlimbiud^d i. cosind*
 35 *epert asingaib méit hic est ordo ut dieuntur tamen ad fletús uberes*
indicandos etsi non dicuntur i. ad tantos quantos i. uerba sonant i.
robtar lugu nadár quam adjudatar 14. *betis aisndisib.* 15. *i.*
ferc 16. *fíu^e*

25. a post-text. 26. that there should be no recollection of God f. 22d
40 therein. *continued*

1. that there is no one. 2. i.e. that there should be to them a f. 23a
profitable recollection, i.e. through which they should work repentance.
5. the contrition that is upon them in hell only; they cannot work
repentance. 7. or if *tempus* be not understood, *hic est* etc. 11. not
45 repentance in words only without deed. 12. it is thus that they are
said *ut*. 13. i.e. with the abundance, i.e. with the saying that exceeds
quantity, *hic est* etc., i.e. the tears were fewer than they are related.

• MS. labano

► MS. Turbata

^c leg. *cenquim*?

⁴ MS. *cosindbiud*; corr. Asc.

* usually *crafū*

est, irato te¹⁷ ita consternatus sum...ut etiam corporis mei sensūs officia¹⁸ sua explicare¹⁹ non ualeant.

INUETERAUI INTER OMNES INIMICOS MEOS.

t. 23b *nestimentum enim...ipsa sui atritione²⁰ testatur frumentis usus* *sé iniuriam pertulisse. indicat uero quod...osseribus²¹ suis dispectui* *fuerit. quas quidem tribulationes...sustinuit ut...sollicitus* *curaret quod otiosus et remisus¹ incurrerat. enumerauit in quibus* *malis² ..fuerit.*

DISCEDITE A MÉ OMNES QUI OPERAMINI INIQUITATES usque SUSCIPIT.

unde conuenit uobis, δ inimici, absidiendi³ malignitate discedere.

ERUBESCANT ET CONTURBENTUR OMNES usque UELOCITER.

et hic præsens possuit pro futuro. nam pro erubescunt et conturbabuntur erubescant et conturbentur dixit. consequens est enim *inritis conatibus⁴ deformis misericordie⁵ pondus incumbere.*

PSALMUS VII.

Psalmus hic conuenienti titulo⁶ prenotatur. cum enim a Chussi⁷ Achitofel fuisse⁸ sententia desoluta, reuersus Achitofel in domum suam dolorem repudiati⁹ consilii sui su[s]pendio¹⁰ pauplicauit. quo auditu¹¹ beatus David...psalmum istum pro gratiarum cicinit actione. ²⁰

t. 23a **continued** 17. *huuitsiu jērēcach i. auundá* 18. *i. intimrecht⁸ naicnedti*
frissarusuidiged cēch sens 19. *i. asindiset^b nochis forfatson i.*
ata dithrummaiai uafochaide insin... 20. *nochis ónmlithson*
21. *i. huauaimtib*

t. 23b 1. *i. lax* 2. *i. ciu inoleib* 3. *imna intlide* 4. *i. nē-* ²⁵
relic dia doib orcuine nduaid 5. *issi didiu introcaire i. nach-*
aromarbsom dia indigail neich dorigensit friduid issi indochraide
huare nadrucesat diring orcuinduid iaruærbertso(m) 6. *file riam*
7. *i. huure baſerr iuchonairle dombert side* 8. *dorimther ascelsa*
hilebraib ríg sulet qui legat 9. *bed frithduntau* 10. *hogoistiu* ³⁰
i. dobert goiste imna bragait fadesiu oduararb huure nadndigni
abisolón uchonairli 11. *i. dorigni^d achitofel*

t. 23a **continued** 17. *by Thee angry, i.e. when Thou art.* 18. *i.e. the natural service*
for which every sense was established. 19. *i.e. that they may explain,*
i.e. that they may accomplish, i.e. so heavy are the tribulations. ³⁵
20. *that is, from the rubbing.*

t. 23b 4. *i.e. God did not let them slay David.* 5. *this is the mercy, to*
wit, that He slew them not in punishment for all that they had done to
David; this is the turpitude, because they did not succeed in the slaying
of David after they had prepared it. 6. *that is before.* 7. *i.e. 40*
because the counsel that he gave was better. 8. *this story is related*
in the books of Kings. 10. *by a halter, i.e. he put a halter about his*
own neck, and killed himself, because Absalom did not follow his counsel.
11. *i.e. what Achitophel had done.*

^a MS. *intimrecht*

^b MS. looks like *asnidiset*

^c leg. *andorigni?*

^d MS. *orcui*

DOMINE DEUS MEUS, IN TÉ SPERAUI, SALUUM^a ME FAC.

quamvis ipse David Chussi consilio instructum¹² ad ciuitatem remisserit, ut id quod suadebat Achitofel suus¹³ sermo cassaret¹⁴, tamen ne uideatur id quod acciderat sue sapientiae reputare, ait, "in s té sperau, saluum^a mé fac." etsi aliquid, inquit, ipse¹ utiliter mentis f. 23c intentione prospexi, tamen quicquid animo concoepi, a té id credidi prosperari². docet autem nos per haec ut, cum operis aliquid arripimus³, etsi⁴ proprium quidem ad effectum⁵ rei studium requiratur, non nos errare tamen si in Domino spé possita ea que agenda sunt 10 nihilominus intente faciemus⁶.

EX OMNIBUS PERSEQUENTIBUS ME LIBERA ME.

quoniam a pessimis Achitofel consiliis ... preter spem⁷ fuerat ereptus, a Domino petit ut a cæteris æque consequentibus eruatur. nam Achitofel, cum in repulsam⁸ consilii sui uidisset Chussi sensim tentiam fuisse susceptam, ... uelut in doloris solacium⁹ uitam laqueo terminauit.

NE QUANDO RAPIAT¹⁰ UT LEO ANIMAM MEAM usque FACIAT.

et infirmitatem suam et aduersarii¹¹ potentiam alligat¹².

DOMINE DEUS MEUS, SI FECI ISTUD,

20 si in aliquem quippiam^{12b} iniuritatis admisi¹³.

SI INIQUITAS IN MANIBUS MEIS.

si iniustitiam a me commisam¹⁴ actuum¹⁵ meorum testimonio perdocetur.

12. *foircthe* i.e. *armbad dotabairt chomairle doabisolon* notésed 7 f. 23b
 23 *arnabad lesom forlongais* 13. i.e. *indi chuissi* 14. i.e. *cofú-crothad* i.e. *chonscarad* continued
 1. *fadéin* 2. *nosoinmigfed* 3. i.e. *nochis intinscanam* f. 23c
 4. *cid* 5. *dodenum degnima^b* i.e. *odib degnim immefolngither de*
 6. *mani ninád ndenamini^c* *acht is codugnem^d* 7. i.e. *cen frescsin* i.e.
 30 *á ice trisindrochomairli dorat achitofel* 8. i.e. *isanindarbae*
 9. i.e. *amal bid doic agalair* 10. *trop insó* 11. *fristait*
frisom 12. *courig* i.e. *asindet* 12b. i.e. *ní* 13. *madurogbusa*
 14. *torgabthi* 15. i.e. *fortgellat agnmai sainemlaisom nadnder-ginism anuilesin.*

35 12. instructed, i.e. that he should go to give counsel to Absalom and not f. 23b with him into exile. 13. i.e. of the (aforesaid) Chus. 14. i.e. that continued he should shake, i.e. that he should destroy.

5. i.e. to do good work, i.e. that it may be well-doing that is f. 23c produced therefrom. 6. if, i.e. it is not that we may not do, but it is that 40 we may do. 7. i.e. without expectation, to wit, of his salvation through the bad counsel that Achitophel gave. 9. i.e. as it were to heal his sickness. 10. this is a figure of speech. 11. i.e. who opposes him. 12. he binds, i.e. he sets forth. 13. if I have committed. 15. i.e. his excellent works declare that he did not all 43 that.

^a MS. psalnum, corr. Ascoli

^b MS. *degnum*: corr. Ascoli

^c ? Read *na* i.e. *ni ndd ndenamini*, which is translated in l. 39

^d MS. *codugem*

SI REDDIDI RETRIBUENTIRUS MIHI MALA,

ea que merito¹⁶ prima sunt, in relationis¹⁷ ordine secunda¹⁸ ponuntur¹⁹, amplioris²⁰ enim uirtutis testimonium est iniuste in sé agentem alterum²¹ sustinere patienter quam²² ipsum non agere aliquid inique.

DECIDAM²³ MERITO²⁴ AB INIMICIS MEIS INANIS²⁵.

id est, conatus mei nullum sortiantur^a effectum^b, nec ualeam aliquid^c in aduersarios meos ultionis exserere^d.

PERSEQUATUR INIMICUS ANIMA M. MEAM ET COMPREHENDAT.

f. 23d hoc est grauis deictionis testimonium, si expositus¹ inimicis sé adserere² et defensare³ non possit.

ET CONCULCET⁴ IN TERRA UTM. M. MEAM.

ita mé^b aterat^a ut^c nihil memoriae meae superesse^d patiatur,

ET GLORIAM M. MEAM IN PULVEREM DEDUCAT.

ita, inquit, aduersum me confortentur inimici ut, cum inter-¹⁵ fierint atque in inferna depulerint^a, etiam posteritatis^b meae indicia non relinquant. *id enim* temporis^c Israhelite pro felicitate maxima computabant si relinquenter filios qui eos ab iniuria^d obliuionis

f. 23c continued 16. i. innahí batar bathi arthuns dusrale fodiaid 17. inaisndis^e
18. tanisi 19. i. isint saltair 20. i. nephdenum neich diulc^f 20
frinnech dogní ole frít airis williu son indaas nadndene ole frinech
nadeni ole frint^g 21. alaile forlaim wainsedo 22. indaas
23. dorothusa 24. i. madugneu innahuli^h remiurburt 25. i.
ceninfolang indeguimo són asail lim 26. i. gnuimo sónⁱ i. boni
operis 27. i. madudrignus ná donaib remeperthib 28. i. 25
nosilaiger

f. 23d 1. anas latharthe 2. asnind 3. donema 4. i.
madugneu innaremeperti 5. i. docomar 6. i. connachonroib
nech dimchlaind frimforaithmet^j dimés 7. fordinair^k 8. in-
varpatur 9. i. cen nech dimum as dimchlaind frimforaithmet²⁰
10. i. hithall i. isind aimsirsin tall 11. i. arnabeth undermet
12. ised didiu ucrile indermait buith cenchlaind^h

f. 23e continued 16. i.e. the things that should have been first he put them last.
17. in exposition. 19. i.e. in the Psalter. 20. i.e. not to do
aught of evil to anyone who does evil to thee, for that is more than that 35
thou shouldst not do evil to one who does not do evil to thee. 21. an-
other agreeing with (1) the accusative. 24. i.e. if I do all that I said
before. 25. i.e. without accomplishing the good work that I desire.
26. i.e. of work. 27. i.e. if I have done aught of the aforesaid
things. 28. i.e. that I should sow.

f. 23d 1. when he is exposed. 4. i.e. if I do the things aforesaid.
6. i.e. that there may be none of my children after me to preserve my
memory. 9. i.e. without aught of my children after me to preserve
my memory. 10. i.e. yonder, i.e. at yonder time. 11. i.e. that
there should not be forgetfulness of them. 12. that then is the injury 45
of oblivion to be without children.

^a MS. sortiuntur ^b MS. ita a mē ^c inaisndis; perhaps inna-
mendum, the exact translation of *relationis* ^d MS. innahui; corr. Ascoli
^e MS. gnimoion ^f MS. triaformet ^g MS. forduaire ^h MS. cenchlain

adsererent. nam e contrario mori¹³ sine superstite¹⁴ uel herede¹⁵, id est, sine eo in quo pignus¹⁶ nominis¹⁷ sui uel seminis resideret, reputabatur dedecoris et pudoris.

EXSURGE, DOMINE, IN IRA TUA.

5 quoniam nos, cum in ultionem accingimur, promptos nos ad vindicandum¹⁸ esse tali motu corporis indicamus. uerba ergo nostræ consuetudinis ad exorandum¹⁹ admouet Deo, ac si diceret: sollicite in uindictam mei ac proprie²⁰ commouere²¹; atque ideo intulit "in ira tua," id est, commotior²² ad uleiscendum uelut aspectu indignantis 10 accede.

EXALTARE IN FINIBUS INIMICORUM TUORUM.

non quod aliquo {loco}²³ loci superioris erectio faciat altorem. in uniuersos aduersarios tuos seuerus²⁴ exsiste.

EXSURGE, DOMINE DEUS MEUS, IN PRECEPTO QUOD MANDASTI. f. 24a

15 hoc ait: censura¹, quam nobis mandas contra improbos, per te ipse² partes exsequere.

ET SINAGOGA POPULORUM CIRCUMDABIT TE.

erat iste mos apud filios Israhel ut ad sallendum³ Deo concurrerent hi ad quorum spectabat officium⁴. hoc est ergo quod ait: 20 facientes choros psalmos tibi consona⁵ uoce cantabimus, et altare tuum in modum corona⁶ circumpositi ex omni parte eingemus⁷.

ET PROPTER HANC IN ALTUM REGREDERE, DOMINE.

25 quoniam a bellorum sollicitudine liberis^{7b} licebit tuis laudibus occupari. "in altum regredere," id est, prostratis, inquit, inimicis nostris nihil de te humile⁸ sinas ab omnibus aestimari¹⁰.

13. nombaad	14. tigbae	15. comorbamin ^b	16. i. gell f. 23d
i. filius	17. i. formbed auinm ind firso. t. isamucc diaurs cenibed	continued	
áainmsom bes foir.	18. beddiacht ^c	19. doguidi	20. in-
ersaid	21. condatoscaigther	22. luindiu	23. i. ciuthes
30 hiloc bes ardu ní ardu de. ní samlidson dunni airimmi ^d ardu ni de			
tridul isna lucu arda	24. feuchuir		
1. ónmes	2. fulein	3. i. bed moltaí t. domolad	4. i. f. 24a
ba hé angnismsom molad dé		5. i. bind	6. innacorne
7. imtimcelfanni	7b. i. soiraib	8. i. doninoltar	
35 9. i. mes dimicme són	10. mestar		

17. i.e. on whom should be the name of this man, or it is his son after f. 23d him, though he bear not his name. 23. i.e. though He go into a continued higher place He is not the higher; not so with us, for we are the higher through going into high places.

40 3. i.e. that He should be to be praised, or to praise. 4. i.e. f. 24a that was their work, to praise God. 9. i.e. an estimation of contempt.

* proprie: leg. propere?

^b MS. comorbtin

^c MS. bediachtⁱ

^d MS. airmi

DOMINUS IUDICAT POPULOS.

id est, quam^{10b} iustas inter sé motuo bellorum causas diuersi¹¹⁻¹² habeant, iudicij sui adpendit¹³ examine^{a 13b}.

JUDICA MI DOMINE, SECUNDUM IUSTITIAM MEAM.

dignum mé, inquit, auxiliū tui in pertitione¹⁴ decerne¹⁵. nam⁵
cum nihil ipse in quempiam¹⁶ inique fecerim, iniquitate premor aliena.
quod autem dicit "iustitiam meam," siue ex sua siue ex persona
loquatur aliena, hoc indicat quod iuste aduersum inimicos Dei poscat
auxilium à quibus ledatur iniuria. nusquam hoc ita iustitiae suae
meminit¹⁷ ut ad studium nitae suae eam referre videatur. docet¹⁸
etiam nos quod tunc possimus inter aduersa possiti diuinis aures¹⁹
. . . conuertere.

19 ET SECUNDUM INNOCENTIAM MEAM SUPER MÉ.

hinc innocentiam non pro semplicitate possuit, quae mali expers
nicina uidetur infantiae.

f. 24b

CONSUMMETUR NEQUITIA PECCATORUM.

finem nocendi ei faciat modus a té correptionis¹ inflatae.

ET DIREGES IUSTUM.

proficit ad iustitia commendationem aduersum iniquos prolata
sententia². nam tanto magis a bonis³ studio aequitatis insistitur,²⁰
quanto in malos⁴ uiderint uindicari. et quoniam sé diregi nequitia
peccatorum poposeerat terminata, iustas alligationes suas⁵ nititur
adprobare.

SCRUTANS CORDA ET RENES, DEUS usque CORDE.

cum...mentum secreta rimeris⁶, profecto nosti quia iure tuum²⁵

f. 21a
continued 10b. *ciafirn* 11. *i. it hék* 12. *uel diuersi iudicij sui* 7 *is*
suas amal sónin 13. *i. admisón* 13b. *i. no is^b ondirgi són*
abrihemnachtue 14. *isindairite* 15. *atamrochoilse* 16. *in-*
uech 17. *i. ni ruforuithmenairsom afirinni fadesin conid soirud*
dinaib fochroidib hirobae 18. *i. cluasa dé diarneitsecht intan* 30
mbimini: *isnaib fochoidib* 19. *rofitir didiu* 7 *etirgein ní dú ulc*
inti lasubí indencae: *ní fitir immurgu ole netir inti bís isindencae* ut
sunt infantes

f. 21b 1. *i. sechis inna diglæe són* 2. *i. indigal* 3. *i. hodeg-*
dóinib 4. *i. isna drocho doin^c* 5. *i. á uisndisnea* *i. a gudi* 35
6. *adrimisiu*

f. 21a
continued 11. *i.e. it is they.* 12. *or diuersi iudicij sui*, and then it is *suas*.
13b. *i.e. or from the rectitude of His judgment.* 14. *in the receiving.*
15. *determine me.* 17. *i.e. he did not call to mind his own*
righteousness that it might deliver him from the tribulations in which 40
he was. 18. *i.e. God's ears to hearken to us when we are in*
tribulations. 19. *he then who has innocence knows and understands*
something of evil; he, however, knows no evil at all who is in innocence,
ut sunt infantes.

f. 21b 1. *i.e. of the punishment.* 2. *i.e. the punishment.* 5. *i.e. his* 45
declarations, i.e. his prayers.

^a MS. examine^b no is: MS. nois^c read drochdoini —J. S.

adiutorium postolamus, quia etiam consuescas saluos facere eos quos nulla familiaritas tortuosæ¹ prauitatis implicuit, et arrecti calli² detorsit... et...competenter petimus ut aduersariis³ tuis adminiculis eruamur. ocurrerbat aliquid questionis⁴, id est, quod inuenientur frequenter iusti qui de uite periculo non nihil trepidationis incurrerent⁵, cum e diuerso⁶ peccatores dies suos non solum in securitate⁷ uerum etiam in lætitia terminarent, subdidit :

DEUS IUDEX IUSTUS ET FORTIS ET PATIENS usque DIES.

etsi eueniat, inquit, ista meritorum confusio ut bonis⁸ malorum dominetur improbitas, tamen apud examen⁹ Dei iustitiae monimenta non pereunt, qui¹⁰ quamvis per patientiam peccata disimulent¹¹, et tamen uehimenter vindicat cum ultiōis tempus iusteterit; et quoniam iustum et patientem Deum dixerat, patientiae testimonium ostendit per hoc quod ait, "num¹² quid irascitur per singulos dies?"

NISI CONUERSI FUERITIS, GLADIUM SUUM UIBRABIT.

id est, non usque in finem¹³ per bonum patientie impunita uitia sustinebit, sed expectat conuersionem, que¹⁴ si non sequatur nec fecerit dilatio meliores¹, non morabitur ultiō² partes iudicij exsequente f. 24c iustitia.

ARCUM SUUM TENDIT usque EFFICIT.

quo solent utique etiam^{2b} longe stantes lætale uulnus accipere, "sagitas suas ardentes³ effecit"; duo que⁴ reos terreat in uno iunctu⁵ amara iunguntur ignis, et ferrum, ut per aliud urantur⁵, per aliud incidentur^{b6}.

- | | | |
|--|---|---|
| 25 7. i. todernide i. snithe | 8. inchu :: hond lirc ^c drigthedō | 9. hon- f. 24b
aib abdartaichthidib ^d |
| 10. innaiarfaigtho | 11. ní nudrindualdar | continued |
| acht inrualdatar | 12. i. inchotarsnu i. frisnafirianu bite hifoch- | |
| 7 immedaib siu ^e | aidib | |
| 13. i. cenimned dofodaitin isinbiuth | | |
| frecrendairc dogrés... | 14. i. donaib degdoinib | 15. i. lasinmes |
| 16. indhisin | 17. i. nísdíg foctetoir- | |
| 18. ate æm ní fercaigedar | 19. i. ardufesatar usennad | |
| 20. indhisin | | |
| 1. i. ferr i. manibat ferrsom ^f .de. tri æsnadud innadiglue dotha- f. 24c
bairt foraib | 11. not that they did not incur, but they did incur. f. 24b | |
| 2. i. doberthar digal forcechrain pectha bias leu | 12. i.e. on the contrary, namely to the righteous who are in tribulations and afflictions here. continued | |
| 35 2b. cid | 13. i.e. without enduring afflictions in the | |
| 3. saigtea ana | 4. it hé inso | 14. i.e. with the decision of the just judgment of God. |
| 6. dufuibniter | 5. co loscaltir | 15. i.e. with the decision of the just judgment of God. |

- | | |
|--|---|
| 7. i.e. twisted. | 11. not that they did not incur, but they did incur. f. 24b |
| 12. i.e. on the contrary, namely to the righteous who are in tribulations and afflictions here. continued | 13. i.e. without enduring afflictions in the |
| 40 present world for ever. | 15. i.e. with the decision of the just judgment of God. |
| 17. i.e. He does not punish them at once. | 18. nay, He is not angry. |
| 19. i.e. for they will be punished at last. | |
| 1. i.e. better, i.e. if they be not better through the putting off of the f. 24c infliction of punishment upon them. | 2. i.e. the punishment will be inflicted on every part of sin that they have. |
| 45 4. it is those. | 3. burning arrows. |

^a MS. iuctu

^b MS. inquitantur

^c Ascoli suggests a mixture of two glosses, *hond lirc*, a translation of *a* (recto) *calli*, cf. 35^a 15, and *inchundrigthi*, a translation of *arrecti*, cf. 57^a 5

^d MS. abdartaib

^e MS. immedaibsiu

^f MS. ferrsom

ECCE PARTURIT INIUSTITIAM.

ad pessima Accitofel consilia et funestum⁷ eius finem transitum fecit, personam tamen indulgentioris patris seruauit⁸ sollicite ubique⁹, ne uel imprecaretur filio uel amarius¹⁰ queri¹¹ de iniquo¹² tamen pignore uideretur, signanter uero ait "ecce"¹³ ut uelut degito extento Achitofel indicare¹⁴ uideatur, illud etiam tali¹⁵ osten.. tione contingens¹⁶ quod superius dixerat.

CONCEPIT DOLOREM ET PEPERIT INIQUITATEM.

bene illud uocauit non consilium sed dolorem, uocabulum operi de effectu¹⁷...imponens.

LACUM ÁPERUIT^a ET EFFODIT¹⁸ EUM.

non temui, inquit, nequitia et quæsiuit ut superficie¹⁹ proderet^b²⁰, sed dolis in altum dimisit ad nostrum est armatus interitum. per similitudinem ergo lacus in profundum defossi²¹ grauia eius... consilia noluit indicare²².

ET INCIDIT IN FOUEAM usque DISCENDET.

f. 24d nam cum non potuisset id quod suasserat obtinere²³...et...consilium Chuisi fuisset melius adprobatum¹, egressus laqueo sibi gutur adstrinxit.

PSALMUS VIII.

In hoc psalmo beatus David profetali repletus spiritu de Domini incarnatione preloquitur, et ea dicit de Christo que sunt postea rebus² inpleta, per quod sane confutatur³ omnis Iudaicæ⁴ contra-

f. 24c continued 7. *bastu* 8. i. *niruforaitmenair duaid isintsalmso andurigni abisolón fris* 9. i. *hicachdú* 10. *intserbu* 11. *araneged*²⁵ 12. i. *ciabu olc úgnim* 13. i. *oid menmain foilsigidir som immurgu isind'siu inpeccad dorigeni agitofel*. 14. *incoisged*^c 15. i. *atcoisged amal bid hifreendaire nobeth* 16. i. *atchomaing friagtofel* 17. *dindimfolung* 18. *foroichlaid* 19. i. *hífóllus fiadhchách* 20. i. *conumerad* 21. *claissi* 22. *in-*³⁰ *coissised*. 23. *rondlogad*.

f. 24d 1. *arrasaigthe*^d 2. i. *hognimaib* 3. i. *rucaigthir* 4. i. *ascabortatár nant he macc dæ rogenair iarcolan 7 nant hæ rocrochsat*.

f. 24e continued 8. i.e. David does not commemorate in this psalm what Absalom did to him. 35 9. i.e. in every place. 12. i.e. though his deed was evil. 13. Mark! he signifies however herein the sin that Achitophel had committed. 14. he used to indicate. 15. i.e. he used to point out him as though he were present. 16. i.e. he struck it against Achitophel. 19. i.e. openly before all.

f. 24d 1. made void. 4. i.e. who said that it was not the Son of God who was born according to the flesh, and that it was not He whom they crucified.

^a MS. aperuit^b MS. prodereturTo translate *indicare* we should expect the subjunctive; but the subjunctive of this verb is not *coisged* but *coissised*.^c *arrasaigthe* means *reprobatum* not *adprobatum*. The glossator seems to have misunderstood his text

dictionis inprobitas. nam hoc quod dictum est, "ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem," constat in Domino ipsis esse rebus impletum, quando⁵ profetiæ ac profetato⁶ testimonium opera reddiderunt. uisum sane est quibusdam quod in tabernaclorum⁷ confixione⁸ s⁹ à beato David sit psalmus iste compositus, quo tempore etiam frugum que per decimas offerebant fieri solebat inlatio, et ideo superscriptum esse illum "pro torcularibus⁹." sed¹⁰ siue hoc uerum sit, siue falsum, non uidetur magnopere requirendum¹¹, quia ad psalmi magis intellectum¹² nitimus peruenire. nam si sciatur tempus in quo psalmus decantatus est¹³, potest¹⁴ quidem superscriptioni¹⁵, quod uera¹⁶ sit, perhibere testimonium, tamen¹⁷ non potest etiam dictorum¹⁸ notitiam tradere intellectumque reserare¹⁹, sicut e contrario²⁰, etiam si ignoretur tempus et falsa²¹ sit inscriptio²², nihil intellectui commotat²³, neque per hoc dictorum erit difficilior et tarda cognitio. notandum est²⁴ sane illud contra hereticos, qui quidem ita ut nos tam

5. i. immearnaic donaib gnimaib 7 dundfaithsini duaircet and f. 24d

6. i. donterchantu 7. i. combad si amsersin rongabthe insalm continued

8. isindolbud 9. arnaib damdabchaib i. huare issi aimser sim indentae estosc inna fine in damdabchaib... 10. i. indi sunt

20 rogabad insalm fanac 7 cessi aimser hirogbath 11. i. ní buthi saithar nimbi 12. i. indfirinne innastoir fuarogbad insalmso

13. rogabath 14. i. diafessar indaimser hi rogabud^b insalm onic domberthar forceill^c din titul asfir aní chanas i. indaimser ineperr cetal indsailm.. 15. i. intitul^d 16. fir 17. i. ciurnfessar

25 asfir aní asber titul 18. i. intsailm 19. i. aranosuilcea

20. i. frisintitul relas aimsir 21. i. intitul 22. i. níredigedar dano intliucht indsalm cenifesser^e indaimser 7 ceuib fir intitul

23. i. asberutsom aslaigu deucht maicc indaas deacht athar olsodin as eres doib.

30 5. i.e. it suited the facts and the prophecy that was prophesied there. f. 24d

7. i.e. that that was the time in which the psalm was sung. 8. in continued
the formation. 9. for the tubs, i.e. because that was the time in

which men used to squeeze the grapes in tubs. 10. i.e. whether the
psalm was sung of that or not, and at what time it was sung. 11. i.e.

35 there should be no labour concerning it. 12. i.e. the truth of the
history with reference to which this psalm was sung. 14. i.e. if the
time at which the psalm was sung be known, a testimony may be given

concerning the superscription that what it says is true, to wit, the
time at which the psalm is said to have been sung. 15. i.e. of the
40 superscription. 17. i.e. though it be known that what the superscription
says is true. 18. i.e. of the psalm. 20. i.e. to the superscription
that manifests time. 21. i.e. the superscription. 22. i.e. it does
not moreover make plain the sense of the psalm, though the time be not
known, and though the superscription be not true. 23. i.e. they say

45 that the Godhead of the Son is less than the Godhead of the Father,
which, however, is a heresy of theirs.

^a MS. commodat, which the glossator explains ^b MS. rogabthar: corr. Thurneysen

^c MS. forceill ^d The glossator translates as though the lemma were superscriptionis ^e MS. -fessaer with a erased ^f e contrario is misunderstood

uetus quam nouum testamentum recipiunt²⁴, quoniam grandem²⁵ deferentiam inter Deum Verbum²⁶ et susceptum Hominem profetiae ipsius carmen ostendit, et tantam distinctionem inter susceptum²⁷ et suscipientem²⁸ faciat quanta discribitur inter Deum et reliquos omnes (homines) inuenitur. a Iudeis²⁹ quoque psalmus iste in Deum et hominem cui conueniant illa que inferius³⁰ dicuntur indubitanter accipitur. inter susceptum uero Hominem et Deum Verbum quod diximus tantam esse diuersitatem quanta est omnis hominis ad Deum, ad naturie distinctionem uolumus accipi, non ad honoris diuersitatem³¹. nam honoris titulus in suscepto Homine omnem¹ creaturam¹⁰ longe transgreditur, quam quidem honoris eminentiam per coniunctionem personae Homo Deo unitus² accipit. sed iam strictim carpentes³ singula non patiemur expositionem nostram⁴ longius euagari⁵, quoniam

f. 25a

- f. 24d
continued
24. i. rolegsat canōin fetarluci^a 7 nufiadnissi amal rundalegsamni-
ucht rondusaibset som tantum 25. asberat immurgu heretic 15
asned dechur tadbadar^b isindisin i. etir deacht maic 7 athar. quod
non uerum. 26. i. de rogabad insalmso dodechur etir deacht
7 doinacht^c maicc 27. i. indoinacht són 28. i. indeacht
són araroiat indoinacht 29. i. ised asberat asndudeacht 7 doinacht
maic rogabad insalm so 30. indichtarchu i. is dodoxnacht maicc 20
cachlafocull 7 diudeacht^d anuill hotha ubi dicit qui[d] est homo
rel. orici dead int sailm. t. is do dia^e teit namma hothosuch intsailm
usque^f ubi dicit quid est homo 7 ised insin asinferius amal sodin^g i.
magen hitait for aisndis do deacht 7 doinacht maic 31. i. air
daratad ermitiu feid deachtae dodoxnacht maicc 25
1. i. ishuaisliu cech duil an daratad^h dodoxnachtⁱ 2. oinigthe
3. nisechmalfam ní and^k centadul 4. i. artrachtad són 5. fo-
nindlea i. nibarigin

- f. 24d
continued
24. i.e. they have read the Canon of the Old Testament and of the New Testament as we have read it, save only that they have perverted 30 it. 25. heretics, however, say that this is the difference that is shewn therein, to wit, between the Godhead of the Son and of the Father, *quod non est uerum*. 26. i.e. it is of this that this psalm was sung, of the difference between the Godhead and the Manhood of the Son. 27. i.e. the Manhood. 28. i.e. the Godhead that the Manhood received. 29. i.e. 35 they say this, that it is of the Godhead and the Manhood of the Son that this psalm was sung. 30. i.e. lower, i.e. every other word is of the Manhood of the Son, and the other is of his Godhead, from where he says *quid est homo* etc. till the end of the psalm. Or, it is to God only that it applies from the beginning of the psalm till where he says *quid est homo*, 40 and that is *inferius* in that case, namely, the place, where he enters upon the explanation of the Godhead and the Manhood of the Son. 31. i.e. for the honour of the Godhead was given to the Manhood of the Son.

- f. 25a
1. what was given to the Manhood is above every creature. 3. i.e. 45 we shall not pass by anything there without touching. 4. i.e. our commentary. 5. that it should wander, i.e. it will not be prolix (f).

^a MS. starlaci^b MS. tabudar^c MS. doinach^d diudeacht: MS. diode diadeacht^e is do dia: MS. is do do dia^f MS. usque^g amal sodin: MS. am-^h rectius doratadⁱ MS. dodoxnach^j MS. nisechmalfamni and

hoc nobis in omnibus facere psalmis propositum est ut, relinquentes quæ extrinsecus⁶ incurrere poterant, ea que ad expositionem⁷ pertinent sola dicamus.

DOMINE DOMINUS NOSTER, QUAM ADMIRABILE EST usque TERRA.

ingenti stupore completur⁸. hac autem uoce, quam magnitudo admirationis elicit¹⁰, specialiter indicatur quoniam omnem terram prædicatio euangelii completura sit¹¹. uelut stupens¹² ad rerum magnitudinem pronuntiat. nomen tuum erit celebre¹³ quaqua¹⁴ doctrinæ tuae sermo peruerenterit.

QUONIAM ELIUATA EST MAGNIFICENTIA TUA¹⁵ SUPER CÆLOS.

ita, inquit, omnes mundi partes honor tui nominis occupauit¹⁶ ut amplitudo¹⁷ gloriae tuae emensa¹⁸ terrarum breuitate ad cælorum altiora peruerenterit. notitia...quam haberi de Deo conuenit et opifice¹⁹ cælorum.

EX ORE INFANTIUM ET LACTENTIUM PERFECISTI LAUDEM.

hoc in Domino opere est et rebus²⁰ impletum. ingredienti²¹ enim Hirusolimam occurrentes paruuli cum...olearum frondibus¹ clama- f. 25b uerunt dicentes, "osanna² in excelsis." quæ quidem dicta de Christo adplicat³ psalmi presentis oraculum. conuineit etiam Iudeos, qui rebelli⁴ animo manifestas profetias inpugnare⁵ non metuant. atque ideo etiam beatus David...ita dispensauit, ut hic profetia, quæ in Christo dicta est, alia⁶ que euidenter facta sunt, miscentur, per

- | | | |
|--|---|---------------------------|
| 6. i. n̄ nad dír dotrachtad int sailm | 7. i. dotrachtad intsailm ^a | f. 25a |
| 8. i. nolínfed preceupt asoscelai innule cuaird in talman ^b | 9. hón- | continued |
| 25 machdad líntair | 10. i. sechis asrindid ^c són | 11. no linfed |
| 12. amal bid annumothaiged | 13. erdaire | 14. i. sechidú |
| 15. domorgnethetu | 16. i. sechis rogab | 17. induille |
| 18. amba toinse | 19. 7 dindanedenmid | 20. i. nochis hognimairib |
| ón dano | 21. dondí inolaid. | |

30 1. i. innanolachaille **2. slánaigthe** **3. doinola** **4. frith-** f. 25b
chathraigthiu **5. i. asberat nat he macc dé rogenair 7 naché**
rochrochsat^d **6. i. indfaissine^e rocket tall tobertar desmrechta^f foilsi**
diarelud 7 diademnigud asnduchrist rocét de^g, ut dixit.. ex ore infantium rel.

35 6. i.e. what is not necessary for a commentary on the psalm. **7. i.e. f. 25a**
to a commentary on the psalm. **8. i.e. that the preaching of His** continued
Gospel would fill the whole circuit of the earth^h. **10. i.e. declared.**
11. i.e. that it would fill. **12. i.e. as though when he was amazed.**
16. i.e. seized. **18. when it was measured.** **20. i.e. in deeds more-**

40 over. **21. to him that entered.**

1. i.e. of the olive trees. **5. i.e. they say that it was not the Son f. 25b**
of God that was born, and that it was not He whom they crucified.
6. i.e. the prophecy that was sung at yonder time, clear examples are
given to manifest it and to confirm it that it was sung of Christ, ut
45 dixit etc.

^a MS. insailm

^b This gloss properly belongs to gl. 11

^c MS. asrind

^d 7 naché rochrochsat: MS. nachrochrochsat: cf. 24^d 4

^e faissine, usually faithsine

^f MS. desmreta: corr. Ascoli

^g de: leg. ade?

^h See note b supra

quæ etiam illa, quæ superius in honorem eius relata sunt, ad ipsum pertinere nullus ambigeat.

PROPTER INIMICOS TUOS UT DISTRUAS INIMICUM ET DEFENSOREM.
laudem, quæ ex infantium ore procerit, ob hanc causam dicit Deum perficisse ut inimicorum suorum ... impudentiam⁹ confundat¹⁰. inimicum uero et defensorem vocat populum Iudeorum, quoniam non suscipiendo immo persequendo¹¹ Filium Dei manifestas in Deum professi sunt inimicitias, Legis ut a Deo datae¹² defensores sé esse simulantes.

QUONIAM UIDEBO CÆLOS usque FUNDASTI.

hæc [de] Deo Verbo ita maniferte dicuntur, ut nemo possit uocem contradictionis¹³ opponere, siquidem et ipse Dominus...cum Scribæ ac Farisei dicerent, "non uides¹⁴ quæ isti dicunt?"...respondens ait, "etiam non legistis 'ex ore infantium'...?", ostendens ideo illa a beato David esse prædicta, quoniam erant operibus ac rebus¹⁵ implenda.

f. 25c

QUID HOMO QUOD MEMOR ES EIUS usque SUB PEDIBUS EIUS.

unus atque idem et Deus¹ Verbum²...et Homo³ his quæ inserviuimus dictis esse signatur. in quo quanta⁴ sit naturarum diversitas, hinc ostenditur, quod eius, cuius Deus miminisse dignatus est, ita humilis est⁵ condicio.. ut collecta hæc in illam, quæ diximus, beatus David stupeat⁶ ac miretur. nam cum dicit, "quid est homo quod memor es" et rel.⁷ naturæ nostræ aperte indicat uilitatem⁸, et quæ non sit⁹ tanti meriti cuius debeat Deus ita meminisse¹⁰ ut unitam¹¹ sibi¹² etiam¹³ titulo honoris exarquet¹⁴. ob hoc enim profeta Dei bonitatem .. miratur, quoniam ita humilem .. naturam in consortium¹⁵ sua dignitatis adscuerit¹⁶. testatus^b est autem quodam loco quis¹⁷ dicens. nam Dominus in Euangeliō quæ inter principia psalmi

f. 25b
continued

7. trisnahisin 8. urdemnigud innafaithsinese asnduchr̄st ročet.

9. i. inesamni no iuroisri 10. comruicaiged^c 11. hónl̄ ad-
roigegrannatar 12. i. anal intabarhi 13. i. innafrihtui- 30
dechtæ. 14. i. caniaceai 15. sechis hoghmaib són

f. 25c

1. i. ciddia 2. indeacht 3. i. doinacht 4. ciämmeit

5. foillsighthir as nísel indoinacht iar naicniud huare asindeacht
fodaraithmineadar^d 7 nodafortachtuigedar 6. comothaigid 7. in-
doiscairi 8. i. afolul innu doinachtae 9. in nointaid i. pro 35
'unitatem' 10. i. di 11. i. is honair dorat deucht dodoinacht
12. cochutrummaigidir 13. dorochuiristar 14. inth̄sin

f. 25b
continued

8. for the confirmation of this prophecy that it was sung of Christ.

9. the boldness or the angeriness. 11. from that they persecuted.
12. i.e. as of the given. 15. i.e. in deeds.

f. 25c

2. the Godhead. 3. i.e. Manhood. 5. it is shewn that the
Manhood is lowly according to nature because it is the Godhead that
remembers it and helps it. 8. i.e. the substance of the Manhood.
9. i.e. the unity, i.e. *unitam* for *unitatem*. 11. i.e. it is honour that
the Godhead gave to the Manhood. 14. he.

49

^a MS. memisse

^b MS. distatus

^c leg. *comruiccaiged?*

^d MS. *fodaraithmine*; suppl. Ascoli

dicta sunt præsentis sibi competere¹⁵ demonstrat, in quibus plane totius creaturæ factor ostenditur, cuius magnificentia impleta¹⁶ omni terra transcendisse cœli spatia perhibetur. apostoli sequentia {testimonia} de homine Iesu, qui tantis beneficis¹⁷ ostensus sit, dicta esse confirmat. manifestum ergo est quod aliam Diuinæ Scripturæ f. 25d nos doceant Dei Verbi esse substantiam et aliam Hominis suscepti naturam, multamque inter utrasque¹ esse distinctionem. nam alia memor² est, alia memoria³ digna censetur..., alia etiam in hoc benefica est⁴, si ab angelis paulo faciat minorem, alia uero etiam beneficium accipit, si angelorum fastigio⁵ non æquetur, et⁶ huc quidem coronat gloria uel honore, huc⁷ autem insigni⁸ captiis⁹ decoratur... ista¹⁰ uero adsumitur ut dominetur. et siue a Patre hec in eum¹¹ collata, siue a Deo Verbo dixerimus, non errabimus¹², quia id dicere¹³ Scripturæ Diuinæ sumus magistris^{13 b} eruditi. cum in hoc psalmo Deus Verbum intellegatur omnia subiecisse¹⁴. et paulo post sequitur, "nunc autem nondum uidemus omnia subiecta ei," sine dubio Homini¹⁵. et cum dicit in epistola ad Chorinthios, "cum euacuerit omnem principatum¹⁶ et potestatem de Homine¹⁷ intellegendum est. nam "omnia subiecit sub pedibus eius" de psalmo translatum

20 15. immindaircet degmainib	16. arrobu lintae	17. honaib mor- continued
1. i.e. etir deacht 7 doinacht maicc	2. i. indeacht	3. i. f. 25d
doinacht	4. i. caindénmide ^c	5. domniad ^d
deachtae	7. i. folud ndoinachtae.	6. i. afolud inna
25 doinacht	10. i. iuduine arároét deacht	9. i. in
	12. i. asindber i. inscriptuir diadae id. anísín	11. i. cip hé ade
	nat comrorcun dunni cip e asberam	asberam honarroet doinacht. anuile araroet i. im hodeacht athar ja
	13. i. sechis honaib scribturib	hodeacht maicc.
	diadibson t. honaib forcitidib i. honaib persannuib	14. i. fomam
30 ndoinachtae.	15. i. do doinacht maicc	16. i. dodoinib t.
	17. i. didoinacht maicc is immuireide	do demnib

16. when it was filled.

1. i.e. both the Godhead and the Manhood of the Son. 2. i.e. the f. 25d Godhead. 3. i.e. Manhood. 6. i.e. the substance of the Godhead. 35 7. i.e. substance of Manhood. 8. to the diadem^e. 9. i.e. the Manhood. 10. i.e. the Man that assumed Godhead. 11. i.e. whichever we say from which the Manhood has received all that it has received, i.e. whether from the Godhead of the Father or from the Godhead of the Son. 12. i.e. that it, to wit, the Divine Scripture says it, namely, this, that we are not wrong whichever we say. 13. i.e. by the Divine Scriptures, or by teachers, i.e. by persons. 14. i.e. under the yoke of the Manhood. 15. i.e. to the Manhood of the Son. 16. i.e. to men, or to devils. 17. i.e. it is of the Manhood of the Son that it is fitting.

^a MS. captiis

^b leg. magisteriis; but magistris is explained

^c MS. caindenminde with two puncta delentia under m: corr. Ascoli

^d n is over the line

^e insigni is translated as though it were a dative

f. 26a esse manifestum *est* ex his *que addidit*, "cum¹⁸ autem dicat: omnia subiecta sunt ei, sine dubio præter eum qui¹ subiecit omnia." nam ipsa similitudo² dictorum ostendit *et* in hoc loco³ *et* ad Ebreos psalmi insertum esse testimonium. "nouissima inimica⁴ distruetur mors." *et post* pauca infert, "cum autem subiecta fuerint illi omnia," sine dubio *que nunc⁵* subiecta non sunt ei. cum enim dicat, "omnia subiecta sunt...tunc et ipse filius⁶ subiectus erit," Hominem⁷ debemus accipere, *et* "qui sibi subiecit omnia" siue hoc de Patre, siue de Deo Verbo senserimus⁸, non patemus errori. si enim his uerbis *quaे* beatus David de commoni homine dixerat,... beatus Paulus suscepti Hominis honorem a Deo inpertitum⁹ uoluit adprobare, sine dubio probauit, quantum¹⁰ ad naturæ proprietatem pertinet, magnam esse inter Verbum et Hominem diuersitatem illam apud nos fide¹ absque dubio permanente, quoniam post ascensionem tantum² honoris accipit ut...*et* unitus cum Deo Verbo sit ab omnibus adorandus³.

OUES ET BOUES UNIUERSA PECCORA usque MARIS.

dicendo quidem "omnia subiecisti sub pedibus eius⁴," ostendit *quod sermo* illi sit de præstantiore⁵ persona quam est nostra mensura⁶. sed

f. 25d continued 18. i. intan asmbeir apstal cum dicat is follus trisodin is asintsalm 20 hoduaid· duuic^a omnia subiecisti r.l...

f. 26a 1. i. deacht athar no maicc ciphé ade' ní foindarpaide^c fo doinacht maicc^b 2. file inepistlib ind apstail fri eperta indsaiml 3. i. isintepistil ad Chorinteos 4. i. bannamae 5. i. cotí lae messa 6. archuit doinachtae 7. indoinacht 8. i. cid do deacht 25 athar cid du deacht maicc usberanni foammamugud doinachtae maicc cosnaib hulib dulib foammamaigter^e dosuidi 9. nephfodlaide 10. ciameit

f. 26b 1. issí arnires hisin utá mordechur etir deacht 7 doinacht 2. ammóir 3. 7 isgessi 4. i. fodoínacht maicc 5. i. di 30 mucc són 6. i. indaus urtomusnai i. intomus inchumachtai fil linni. is laigin són^d indaus chumachtai doinachtae crist

f. 25d continued 18. i.e. when the apostle says *cum dicat*, it is clear thereby that it is out of the psalm from David that he brings *omnia subiecisti* etc.

f. 26a 1. i.e. the Godhead of the Father or of the Son, whichever it be, it would not be put under the Manhood of the Son. 2. that is in the epistles of the apostle to the expressions of the psalm. 3. i.e. in the epistle *ad Corinthios*. 5. i.e. till the Day of Judgment come. 6. as to the Manhood. 7. the Manhood. 8. i.e. though it is to the Godhead of the Father or to the Godhead of the Son that we speak of the subjection of the Manhood of the Son with all the creatures that are subjected to it. 9. unimpeded^e.

f. 26b 1. that is our faith; there is a great difference between Godhead and Manhood. 3. and He is to be supplicated. 4. i.e. under the Manhood of the Son. 5. i.e. of the Son. 6. i.e. than our measure, i.e. 45 the measure of the power that we have is less than (the measure) of the power of the Manhood of Christ.

^a MS. duic

^b MS. doinacht macc

^c MS. somamaigter

^d MS. laiginson

^e A mistranslation of *inpertitum*

quod addidit "oues et boues" ac rel., ad commonem respicit hominem, propter infirmitatem id temporis⁷ auditorum, quorum⁸ capacitate dictorum suorum modum noluit exequare. atque ita...psalmum stupentis⁹ uoce¹⁰ conclusit dicendo:

DOMINE DOMINUS NOSTER usque TERRA.

PSALMUS IX.

Omnis circumpositae Israheli populo uicinaeque¹¹ nationes¹² iniicitias aduersus eum atque odia impacata¹³ geserunt, præcipue uero Arabes, quos Moabditas¹⁴ et Ammonitas atque Idumeos¹⁵ Diuinæ Scripturæ moris est nuncupare, diuersis uocans eos nominibus pro maiorum¹⁶ de quibus oriundi¹⁷ fuerant distinctione. plurimi quoque potentium ac diuitum de eodem Israheli populo tenuiores¹⁸ quosque prædam¹⁹ sibi rapinamque faciebant. unde beatus Dauid de utrisque²⁰, id est, tam externis quam domesticis malis, in hoc loco uel supplicationes²¹ populi inserit uel querellas²². et in primis quidem psalmi partibus sermo sit^a de hostibus, agunturque Deo gratiæ quod eos sit ultione²³ iustissima persecutus²⁴, ac præter spem²⁵ Israhelitas liberauerit sub eorum dominatu atque honore²⁶ laborantes; in posterioribus uero mala domistica²⁷ disribuntur, id est, quod gemere pauperes populi diuitum iniquitas et rapina compelleret. hic autem

7. i. hítall i. innaimsir innafetarlaice cáich issamlid rosnainmnigestar ^b som	8. i. amal rombói ingnae f. 26b 9. mothai gedar	10. amal continued as homolad 7 adamrugud inchoinded intinscana insalmsa isamlaid ^c forcentar dano amal dundgniat indfilid linni cid insin	11. comaisci
12. nacenéla ^d	13. nephchainchomracacha	14. moab 7 ammon damacc loth maicc arán	15. iadumdu i. cland essau
16. innasruithe i. moab 7 ammon 7 essau	17. i. rocinset	18. i. innamindechu	19. i. arascelatais urécin dofomair ^e doib innabochtu 7 innadommu
20. roadbartaigset donpopul ^f 7 dicach disuidib immenetar. ocadbartugud dialailiu	21. gudi	22. no erigmea	23. odigail
24. i. inrograinn	25. i. ni rufrescachtur anic	26. i. seruitutis hirobatar	27. i. hoisrahedaib immenetar.

7. i.e. then, to wit, at the time of the Old Testament. 8. i.e. as was f. 26b
35 the understanding of each, it was thus that he named them. 10. as continued
this psalm begins with praise and admiration of the Lord, it is thus
moreover that it is concluded, even as the poets with us do. 14. Moab
and Ammon, two sons of Lot the son of Haran. 15. the Idumeans,
i.e. the children of Esau. 16. of the ancestors, i.e. Moab and Ammon
40 and Esau. 19. i.e. they used to rob by force.....the poor and the
needy. 20. i.e. of the foreign powers that opposed the people, and of
each of them (the Jews) in turn opposing the other. 25. i.e. they
did not expect their salvation. 26. i.e. seruitutis in which they were.
27. i.e. from the Israelites among themselves.

^a leg. est

^b MS. rosnainmgestar: corr. Ascoli

^c isamlaid forcentar dano : MS. insand daforcentar dano

^d MS. nacela

^e dofomair : leg. dofomam? Thurneysen

^f ul is over the line

f. 26c nonus psalmus cum apud Ebreos¹ et Siros diuisus sit in duos, nescio quare apud nos sit in unum reductus; neque enim sola quæ est in medio possita incisio² ostendit illum apud Ebreos consequenter esse distinctum, sed etiam ipsa quæ continentur³ causarum diuersitates⁴.

CONFITEBOR TIBI, DOMINE, IN TOTO CORDE MEO.

confessio pro gratiarum ponitur actione, quod in hoc loco non solum⁵, sed in multis aliis inuenitur.

NARRABO OMNIA MIRABILIA TUA.

ostenditur enim uere gratus, cum beneficiorum sibi a Deo præstorum⁶ memoriam non amittit.

*LETABOR ET EXALTABOR IN TÉ.

posteaquam operum tuorum mirabilia sermone digessero⁷.

PSALAM NOMINI TUO, ALTISSIME, usque RETRORSUM.

quoniam...hostes meos...in terga⁸ uertisti, debitum tibi meæ laudis exsoluam.

SEDISTI SUPER THRONUM usque IUSTITIAM.

iudiciali⁹⁻¹⁰ suggestu emenentior atque districtor egisti, quæ cognitoru¹¹ aequissimo conuenirent, id est, ea quæ ab illis siebant in examen¹² uocasti, ut recte in illos sententia¹³....tuæ seueritatis exiret, a similitudine igitur iudicium terrenorum¹⁴ ista dicuntur, qui residen- 20 tes¹⁵ pro¹⁶ tribunali in reos consuerunt gladium ultionis exserere¹⁷.

f. 26c 1. intan dogniter dasalm la ebreu di confitebor asberat alaili hi suidiu bed noin salm beatus uir 7 quare 2. .i. atobae namma i. ni atobae namma fil and dogni dasalm de apud ebreos acht dugnialt cid innacialla mrechtnighi fil and.. 3. .i. inna nint- 25 liuchtae 4. .i. asmenic mbis confitebor duallugud bude ciasu gnathiu dofoisitin.. sed non est hic 5. remfoiride 6. is bes tra isindlibursa briathra nasalm anall^b do erlabrai and 7 bertair dano briathra asinstoirsea innun^c dofullned inna salm innunn.. 7. do- 30 rimiub 8. indrummai .i. forceulu 9—10. .i. hondasluch mes- sidiu .i. brathnighthi .i. brithemandu .i. firbritheman^d son 11. sechis dondfirbrithemainusón 12. .i. immes firian són^e 13. .i. in digal són 14. talmandue 15. adsaitis 16. .i. fiad 17. insnastis

f. 26c 1. when two psalms are made with the Hebrews of *confitebor*, some say herein that *Beatus uir* and *Quare* are one psalm. 2. i.e. the incision only, i.e. it is not the incision only that is in it that makes two psalms of it *apud Hebreos*, but that is done even by the varied senses that are therein. 3. i.e. of the meanings. 4. i.e. that *confitebor* is often for returning thanks, though it is more common for confession, *sed non est hic*. 6. it is customary then in this book to say the words of the psalms, and then words are brought in from this commentary to complete the psalms. 8. i.e. backwards. 9—10. i.e. by the judicative suggestion^f, or judged, i.e. judicial, i.e. of a true judge. 11. i.e. to the true judge. 12. i.e. into righteous judgment. 13. i.e. the punishment.

^a MS. contentur

^b This is written over the line

^c either *innun* or *innunn* seems superfluous

^d MS. *firbrithe*

^e *firian*: MS. *fira*

^f *suggestu* is taken in a wrong sense

INCREPASTI GENTES ET PERIT IMPIUS.

f. 26d

ad profanorum¹, inquit, interitum comminationis^a tuae^b seueritas sola sufficit. ut ostenderet ultionem procesisse iustissimam, que sit uiuentes impie persecuta^c.

5 INIMICI DEFECERUNT FRAMEZE usque DISTRUXISTI.

aduersarii quidem nostri omnes contra nos bellorum machinas^d admouerunt, et omnia in nos tela uibrauerunt^e, ita ut deficerat eis quod in nos torquere possint^f atque iaculari^g. sed cum illi multis in nos modis ac uariis armarentur, uacuos conatus eorum casus^h queⁱ fecisti, ita ut ciuitates eorum monitionesque^j distrueres.

PERIT MEMORIA EORUM CUM SONITU^k.

haec autem dicit de his hostibus qui...ad internicionem cæsi^l sunt.

15 ET DOMINUS IN AETERNUM PERMANET.

horum, inquit, ita gestorum non erit ulla commotatio^m.

PARAUIT IN IUDICIO SUO usque SUUM.

stabilis erit huius decretiⁿ examinisque sententia^o.

ET IPSE IUDICABIT ORBEM TERRÆ usque IN IUSTITIA.

igiturque pro^p nobis indicat cum inique ab aliquo fuerimus oppresi.

25 ET FACTUS EST DOMINUS REFUGIUM PAUPERI.

f. 27a

pauperem uocat populum Israhel propter adsiduos hostilis uastationis incursus^q; nam humiliati^r fuerunt in diebus Iudicium.

ADIUTOR IN OPORTUNITATIBUS^s IN TRIBULAT^tIONE.

numquam ita gratum...est adiutorium nobis cum laborantibus adhibetur; commendatio namque eius artis^u rebus augetur.

- | | | | | |
|--|--------------------|---------------------------------|----------|--------|
| 1. innacuilech ^v | 2. dothomtho | 3. inroigrainn | 4. inna- | f. 26d |
| tochrechthu | 5. robertraigset | 6. i. xarrceoratar anarmu doib- | | |
| ocarndibiercud ^w | 7. i. dombiuctis | 8. madachu t. tuisedchu | | |
| 9. nadaingnichthiu ^x | 10. cofugur | 11. aschomarta | 12. i. | |
| nt con bia cumscugud forpianad bithsuthin ^y innan ^z ingrennat innar- | | | | |
| jirianu ciasu erchride a ningraim 7 forsoirad inna firian dinaib | | | | |
| fochaidib fodaimet | 13. indeerchoiltea | 14. i. digal dothabairt | | |
| forsnapecdachu 7 soirad innafirian | | 15. i. tararcenni. | | |

- | | | | |
|--------------------------|---------------|---------------------------------|-----------|
| 35 1. indindrid naimtidi | 2. isligthi | 3. isnaib emechaib ^z | t. f. 27a |
| honaib fortrommaib | 4. timmartaib | | |

7. i.e. so that their arms failed them as they pelted us. 8. vain, or f. 26d falling. 12. i.e. there will be no change in the everlasting punishment of those that persecute the righteous, though their persecution is transitory, and on the deliverance of the righteous from the tribulations that they endure. 14. i.e. to inflict punishment on sinners and to deliver the righteous.

1. of the hostile inroad. 3. in the opportunities, or, from the f. 27a oppressions.

^a MS. comminationis ^b recte cassos, but the gloss tuisedchu seems to indicate that the glossator had before him casus

^c The -na is written over the line

^d This might be read dibercud

^e MS. nadaingnithiu

^f MS. bith suthin

^g Read perhaps emicheib, pl. dat. of emiche 'opportunity,' Ascoli gloss. lxvi.

ET SPERANT IN TE QVI NOUERUNT NOMEN TUUM usque DOMINE.
hic iam sermo exhortationis inducitur, ut discat *populus* experimen-
to³ rerum preterita Dei beneficia uehlt idonum⁴ pignus retinens
nihil de diuino presidio in animum suum disperationis admittere⁷⁻⁸.

ADNUNTIASTE INTER GENTES STUDIA EIUS.

huc, inquit, quae circa subditos sibi populos est illi moris⁹ operari,
facite in omnium notitiam peruenire¹⁰.

QUONIAM REQUIRENS SANGUINEM EORUM RECORDATUS.
credis in nos admisae¹¹ ulti¹² esse non destitit.

MISERERE MEI, DOMINE, usque INIMICIS MEIS.

f. 27b ex more etiam hiic tempora commotantur, nam pro misertus est
miserere possuit. sic etiam et Aquila dicit: donavit mihi Dominus
ut uidere laborem meum. ¹hoc enim etiam consequentia dictorum
uidetur expetere.

QUI EXALTAS ME DE PORTIS MORTIS.

portas mortis uocat periculum quod dicit ad mortem, per quod
aditus quidem ad inferna² reseratur³.

UT ADNUNTIEM OMNES usque SIÓN.

propterea, inquit, exaltasti mé de portis⁴ mortis ut ab
omni hostili metu liber⁵... in dicendis⁶ tibi laudibus occuparer⁷.

EXULTABO IN SALUTARI.

Aquila: dilectatus⁸ in salute tua. ordo⁹ rerum exigit ut ab
omnibus periculis eruti¹⁰ et latitiam de prestata¹¹ a te nobis salute
capientes canamus iugiter, id est, quod possit tuis laudibus con-
uenire¹².

f. 27a continued 5. hondeturu 6. angell taraisse i. innadegmaini rongeni dia
isintsechmadachtu arinpopul- is gell són torrasse. duno nondasoirfea
dia 7 dombera fortachtain doib airchiunn 7—8. nad comairlecea
i. arrumbia soirad dinaib innadaib imbia 9. ithé sidi etinbésó
10. dofórbiat 11. comairleithi. 12. diglaid

f. 27b 1. i. combud sechmadactae nobeth and 2. donaib tslib
3. urosailther 4. dinaib dáirsib 5. isme^a 6. betis
uisudisib^b 7. i. sechis conumgabthae^c són. 8. arrumsa assar-
caigthese 9. i. buimmaircidiu frisinmintliucht ani asber aquil-
10. anuman aircheltai 11. foiridi 12. immenairi

f. 27a continued 6. the faithful pledge, to wit, the benefits that God wrought in the past
for the people, that moreover is a faithful pledge that God will save
them, and will give them help afterwards. 7—8. not to permit, i.e.
for it will have deliverance from the afflictions in which it will be.
9. it is these things that are customary.

f. 27b 1. i.e. that there should be a preterite there. 5. it is I. 8. when I
was delighted. 9. i.e. what Aquila says would suit the sense better.
10. when we are taken.

^a leg. osme?^b MS. airndisib: corr. Ascoli^c MS. conumgabthae

COGNOSCITUR DOMINUS IUDICIA FACIENS.

quoniam commonis Domini, ut commonis quippe factoris¹³, nationes idolis seruientes beneficia non intellegunt.

CONUERTENTUR PECCATORES IN INFERNUM.

familiare est¹⁴ sacris literis indiscrete et peccatores uocare impios et impios peccatores dicere.

OMNES GENTES QUAZ OBLIUISCUNTUR DOMINUM usque PAUPERIS.
etsi¹⁵ aliqua, qua^z motum eius desiderant, dilatione suspendat¹⁶, nihil tamen memoriae¹⁷ eius elabitur¹⁸. uidetur autem per omnia¹⁹ in hoc loco impios alienigenas dicere, ··· quia neque scire Deum carent f. 27c neque ut iudicem¹ formidare.

PATIENTIA PAUPERUM NON PERIBIT IN FINEM.

expectatio qu[i]etorum² non peribit in finem. etiamsi tempus pati illos aduersa³ permitat, non tamen in longum⁴ eius ultio pro-15 trahetur.

EXSURGE, DOMINE, NON CONFORTETUR HOMO.

acingere⁵ in ultiōnem, né insolecant⁶ qui nos tribulant⁷, sucesu prosperitatis elati⁸.

IUDICENTUR GENTES IN CONSPECTU TUO.

20 id est, supliciis subdantur et morti. nam iudicentur beatus David pro confundentur ponit, ut est illud: "iudica illos Deus," id est, condemnatio⁹. cum autem non condemnationem¹⁰ sed ultiōnem postulat, non dicit "iudica illos" sed "iudica illis." per omnes prope psalmos tali

13. amal isindenmada coitchin i. amal usné^b dor(i)geni cechnduil f. 27b

25 14. isgnath di 15. i. inn a cride innufochaide dobertar forsin^c continued naís noib adcobrutsidi^d cumscugud ferce dæ dothabairt digl(e) ta(ran)-esi.. 16. i. cena nid^e fris 17. urind foraithmiut.. 18. nicon-tuislfea 19. i. uerba asbertar sunt

1. i. amal adnaigther firbrithem beres digail cech uncridi .. f. 27c

30 2. innacomailte i. indáisso noib. 3. innufochaide 4. i. on-atissed etir indigal niba samlid insin acht dufiastar taracennsom^f

5. fochrídigthe 6. i. arna ecmaitligetar^g i. arnafoirbret 7. i. fodansegat. 8. huallig 9. i. horuccai 7 ho mebuil.

13. as of the common maker, i.e. as it is He who made every creature. f. 27b

35 14. it is customary to it. 15. i.e. the cruelties of the afflictions that continued are wrought on the saints, desire the stirring of the anger of God to inflict vengeance on their behalf. 16. i.e. though He delays at it (?).

18. it will not slip. 19. i.e. uerba that are said here.

1. i.e. as a just judge is feared who inflicts punishment for every wrong. f. 27c

40 2. of the quietists, i.e. of the saints. 3. of the tribulations. 4. i.e. that the vengeance should not come at all: it will not be so, but punishment will be inflicted for them. 6. i.e. that they may not be insolent, i.e. that they may not increase. 9. i.e. with shame and with disgrace.

* MS. contemnationem
• leg. ce auaid?

^b MS. ue
^c is over the line
^d MS. ad cobratsidi

^e MS. tracennsom
^g MS. ecmaitligetar: corr. Ascoli

distinctione uerbi huius soluit ambiguum¹⁰, ut "inimicos," dicat, "indica," *id est*, condemna¹¹, "nobis," nero, "indica," *id est*, ulti¹² adsiste¹³.

CONSTITUE, DOMINE, LEGISLATOREM SUPER EOS.

cum...nullum sé habere dominum suspicantur, neque censura¹⁴ legis aliqua conteneri¹⁵, et ab hoc etiam¹⁶ peccare non metunt nec ipsi pro male actis¹⁷ aestimant vindicari, cum igitur pro iniuitate in nos admisa¹⁸ senserint ultionem, agnoscant quoniam sit illis et nobis commonis iudex et dominus, is¹⁹ profecto quem nos confitemur et nouimus, qui in vindictam nostri seuerus²⁰ exteterit, ut inlato suplicio²¹ meritum operis exerciti in nos cogerentur agnoscere. hoc enim²² ipsum apud eos uicem legis implebit {uel: -uit}.

f. 27d

ET SCIANT GENTES QUONIAM HOMINES SUNT.

id est, cogantur .. condicionem¹ propriam confiteri.

UT QUID, DOMINE, RECISSI² LONGE ?

hinc uero contra ipsius populi potentes, qui tenuiores³ quoque uexabant, omnis querella consurgit. quod autem dicit, "ut quid, Domine," nox percunctionis⁴ est, non querellæ⁵. ostendit autem quod sit rationis aliquid propter quam patiatur Dominus sub diuitium iniuitate laborare, pauperem, quam quidem⁶ rationem⁷ ignorantibus taceret, ut iūs sit quam temerarium⁸ quip- 20

10. *in cumtubairt* i.e. nach magen inimfogni imbriatharso friainsid isnaib salmaib is doruccai 7 melacht teit nach dū immurgu inimfogni friforlid 1. fuitobarthid^a duno is dodigail teit hisuidi 11. i. ruccaigthe 12. i. tabair digail 13. mes 14. ogaibter 15. fobith indeidi remeperthi 16. i. airnaib mignimaib 17. anas- 25 torgabthe 18. inti 19. feuchair 20. ambataircide intoderuam 21. i. tabuirt inna digliae^b argair denum nuile fochos-mailius aringair recht

f. 27d 1. i. atandoini^c 2. ised inso tosach indalusailm dugnither dunt saluso liebreo 3. innammindechu 4. indl immechomaire 30 5. ni naerigme^d 6. cid 7. dlidged buithe inboicht^e fo mam intsonumai nireltar^f son doneuch naichidfitir 8. i. ciafiu esámain

f. 27c
continued

10. the doubt, i.e. wherever in the psalms this verb is construed with the accusative, it applies to shame and disgrace: wherever, however, it is construed with the ablative or dative it there applies to punishment. 12. i.e. inflict punishment. 15. because of the two things aforesaid. 17. when it is committed. 20. when the punishment was inflicted. 21. i.e. the infliction of punishment forbids doing of evil just as a law forbids it.

f. 27d 1. i.e. that they are men. 2. this is the beginning of the second psalm that is made of this psalm with the Hebrews. 4. of him who asks. 7. the principle that the poor should be under the yoke of the rich, that is not manifested to one that does not know it.

^a MS. f. fuitobarthid duno after hisuidi, with mark of transposition

^b MS. innandigliae

^c MS. antan doim : corr. Ascoli

^d MS. naerigme : corr. Ascoli

^e i is over the line

^f MS. nireltar

piam⁹ contra¹⁰ Deum ore proferre. credere namque oportet quoniam factor omnium curam proprii operis non omittat. unde, si est illi rerum suarum¹¹ sollicitudo, non in totum disimulat¹² id quod operatus est aliorum iniquitate vexari¹³. affectionaliter¹⁴ autem non localiter 5 Deus uel recedere¹⁵ uel accedere¹⁶ dicitur.

DISPICIS IN OPORTUNITATIBUS¹⁷ IN TRIBULATIONE.

id est, pateris nos tribulationibus atteri, quarum oportunitas¹⁸ adiutoria¹⁹ tua potest apud nos gratiae maioris efficere²⁰.

DUM SUPERBIT IMPIUS INCENDITUR PAUPER usque BENEDICITUR.

10 consequentia²¹ dictorum hunc habet ordinem²²: dum superbit impius, incenditur pauper, quoniam laudatur peccator in desideriis animæ sue. "comprehenduntur in consilis" autem "quibus cogitant" interpositum est²³ propter metri necessitatem. non enim soluta oratione²⁴ psalmi conscripti sunt, sed mensuris certis et numeris; ad 15 custodiam ergo disciplinæ {metri} aliquid frequenter inseritur.

uult autem hoc dicere quoniam elatio¹ profani² hominis atque f. 28a prosperitas, et hoc quod a multis pro opum³ congestione⁴ laudatur atque suscipitur⁵ quem nequitia... facere deberet exosum⁶, ignem in osibus⁷ pauperis offensionis ac meroris accendat. adulatorum⁸

- 20 9. dim t. ni 10. i. epert nadfel dlidged remcaissen ludia intain f. 27d
sairleci innabochtu fochumachtu innasommae 11. i. agnime^a continued
 12. i. ni de intamladarsom i. combeth cen digail dogrés nibasamlid
 insin 13. immesaitar^b ingimsin^c 14. indimfolngidid^d 15. i.
 innunn 16. i. ille 17. i. honaib fortrommaib 18. ind-
 fortrunmae 19. isbuidechu leu fortacht doib isnaib immedaib
 quam isnaib soinmechaib.^e 20. immefolnga 21. i. int immair-
 cidetu 22. i. amal asinbeir sunt issamlid is immaircide frisinceill
 combad hé intord nobeth^f fornaibbriathraib. 23. etarrusuidiged^g
 i. is ed duduccai immedon 24. i. cenfornaidm metarde són.
 30 1. indhuall 2. cuilich 3. innanáue 4. honchomther- f. 28a
chomruc^h 5. i. armunter féid 6. miscsech 7. i. isnaib
 innib 8. innanapelaigthe

10. i.e. to say that there is no law of providence with God when he f. 27d permits the poor (to be) under the power of the rich. 11. i.e. of his continued
 35 deeds. 12. i.e. He does not dissemble, i.e. that it should be unpunished for ever; it will not be so. 13. that this deed should be disturbed (?). 15. i.e. thither. 16. i.e. hither. 17. i.e. by the oppressions. 19. they are more grateful for help to them in troubles than in prosperity. 22. i.e. as he says it here, it is thus it is suitable to the sense that that 40 order should be upon the words. 23. was placed between, i.e. it is it that he brought into the middle. 24. i.e. without metrical bond. 7. i.e. in the inward parts. 8. of the flattered. f. 28a

^a MS. agni; corr. Ascoli^b leg. immesaiter?^c MS. ingimsin; corr. Ascoli^d MS. indimfolngid^e MS. soinmechaib^f MS. combad hé fornaibbriathraib^g MS. etarrusuidigde^h MS. honchomtherchuc; corr. Ascoli

landibus insolecit⁹ *quod autem interpossitum est, id est,* "comprehendentur in consiliis quibus cogitant," de ipsis diuitibus dicitur, quo non in locum¹⁰ sint iniuritatum suarum impunitate¹¹ potituri¹². nam dum...*id quod nequiter*¹³ facturi sunt deliberatione¹⁴ commoniāt¹⁵, continuatione¹⁶ peccatorum usque ad excipiendae ultionis tempora perdeuntur.

EXACERBAUIT DOMINUM PECCATOR.

*exacerbauit*¹⁷, *dum est et uita improbus*¹⁸.

SECUNDUM MULTITUDINEM IRE SUÆ NON QUÆRIT.

dum diripiendi audius est, et pauperi, quem nudat¹⁹, infensus²⁰, ad Deum oculos non retorquet.

NON EST DEUS IN CONSPECTU EIUS.

nec aliquando nientis eius oculos reuerentia²¹ creatoris ingreditur.

INQUINATE²² SUNT ULE ILLIUS IN OMNI TEMPORE.

f. 28b *ideo omni tempore sordidi operis squalore¹ turpatur², quoniam ab ea³, que purificare⁴ solet oculos suos, Dei contemplatione detorsit.*

AUFERENTUR IUDICLI TUA A FACIE EIUS.

nullum, inquit, malorum operum formidat⁵ aut futurum arbitratur examen. illi scilicet futura non uidentur esse iudicia, non quia non sint futura⁶, sed quia ille^b hoc in animum male persuasionis⁷ induxit.

OMNIUM INIMICORUM SUORUM DOMINabitur.

manifestius hoc Simmachus possuit: omnes inimicos suos exsufflat⁸, id est, aut contumaciter tractat aut uiliter.

DIXIT ENIM IN CORDE SUO usque MALO.

dicendo autem, "á generatione in generationem" continuationem⁹

- f. 28a 9. écmailtigidir 10. i. dorega pian forru hilloc ácloine i.
continued doberthar pian forra taru nési Aliter is in longum bis ant i. ni ba
cián in bete oca cloinib acht duberthar pian forru tara n esí.
11. hond nephpiandatu 12. honacumachtaigfet 13. in- 30
dandyid 14. i. ho imradud 15. i. forcanat 16. hongres-
gugud 17. doracráid 18. ampron^c 19. durig
20. afriſnoire^d 21. ind ermitiu feid 22. asrulenta
f. 28b 1. hondoirmamaigthetaid^e 2. dochraigdigthir 3. i. ho
imcaisin dá 4. nglanas 5. na adhuadaiged 6. i. ninad- 35
todoichfet 7. inniaslaig 8. fristinfet i. frisbrudi^f
9. ingresgugud i. ilardatu inna aimsire mbite som isind fognam

- f. 28a 10. i.e. punishment will come upon them in the place of their wicked-
nesses, i.e. punishment will be inflicted on them for them. *Aliter*, it is
in *longum* that is there, i.e. they will not be long at their wickednesses, 40
but punishment will be inflicted on them for them. 20. when he hurts,
3. i.e. from the contemplation of God. 5. let him not dread.
f. 28b 6. i.e. not that they will not come. 8. blows against, i.e. rejects.
9. i.e. the multiplicity of the time they are in the service.

⁹ commoniant is explained as though it were commonant

^b MS. illi

^c The *ro* is written above the line

^d MS. *afri noire*

^e MS. *hondoirmamaigthetaid*; corr. Ascoli

^f MS. *frisbrudi*, with the first *b* over the line; corr. Ascoli

uoluit temporis indicare¹⁰. quod uero possuit "dixit enim," non quia¹¹ in talem diues uocem erumperit, sed quia ita agat, atque ita pauperes opprimat, ut merito secum ita loqui uideatur, quasi.....oblitus¹² naturalis infirmitatis nesciat quid^a sit.....moriturus.

5 CUIUS^b MALEDICTIONE OS PLENUM usque DOLO.

etiam cuncta ling[u]æ^c uitia familiaritate^d facta concelebrat^e, ut.....neque calliditas^f et circumuentio^g deesse uideatur.

SEDET IN INSIDIIS^h CUM DIUITIBUS usque INNOCENTEM.

f. 28c

multi talis studii in populo esse signantur, qui sibi in oppressionem
10 pauperum operas multasⁱ et adiutoria soleant alterna^j præbere. non,
inquit, quod^k habet^l in sé notam^m iniquitatis pupille, aperte ten-
uioresⁿ quosque deripiunt, sed callide^o excogitant^p quod^q ad nu-
ditatem^r eorum colore^s perueniant. quod quidem studium est
familiare eis qui patrimonia^t sua uolunt semper augeri.

15 OCULI EIUS IN PAUPEREM RESPICIUNT.

semper, inquit, ante oculos^u eius, quem circumscribere^v conatur,
pauper occurrit.

INSIDIATUR UT RAPIAT PAUPEREM usque EUM.

mentis callidae uersatur ingenio qualiter inlaqueari^w pauper
20 possit.

INCLINAUIT SE ET CADET usque PAUPERUM.

posteaquam enumerauit quibus studiis uita rapacium diuitum
esset intenta^x, quam in sé noxio opere manciparent^y seueritatem
ultionis adiungit, que omnia ueluti^z uestigio malefacta^{aa} consequitur.

- | | | | |
|---|--|---|-------------------|
| 25 10. incoissised | 11. i. conepred inninsciso | 12. anas nder- | f. 28b |
| matach | 13. in belrai | 14. hontecnatatu formachtu ^c | 15. er- continued |
| daircigidir | 16. indfoille | 17. indtoga ^d | |
| 1. i. inerelcaib | 2. inna leri ili | 3. aildi i. echtranna | f. 28c |
| donaib bochtaib | 4. i. olsodin | 5. i. intairchellad hisfollus | |
| 30 6. incairi | 7. innammindechu | 8. is tri intleda | 7 bréic |
| dagniat. | 9. acht ducrechat | 10. ol | |
| 12. i. dath firinne ^e dothochur taraise ^f 7 gau 7 somraith fosuidiu calleic | 11. dundirug | | |
| 13. i. anathardanu | 14. i. indithem dugrés ^g 7 imradud fria | | |
| thogais | 15. dungaitha | 16. ingoistighther | 17. báinfeiti |
| 35 18. i. sechis nondoirtais 7 arafointis intiu són | 19. i. indfithis | | |
| tete inpeccad issí téte ^h in pian innadiglae | 20. mignethi | | |

11. i.e. that he should utter this speech.

13. of speech.

3. i.e. alien to the poor. 5. i.e. the plundering openly. 8. it f. 28b

40 12. when he is forgetful. continued
is through snares and deceit that they do it. 12. i.e. to put over it
the colour of truth, and falsehood and treachery under it still. 14. i.e.
intentness always and meditation to deceive him. 18. i.e. that
they should enslave and take into them!. 19. i.e. the circuit by which
the sin comes, by that comes the punishment of the vengeance.

^a leg. quid?

^b MS. insedis

^c MS. formachtu

^d MS. indto gas

^e me is over the line

^f MS. tar ais

^g MS. durés: corr. Ascoli

^h issí téte: MS. ishite

ⁱ The Latin is misunderstood

cum, inquit, sé crediderint oppresisse pauperes, tunc eos ruina
f. 28d exitialis²¹ inuoluet, et tunc lapsus uitæ censura¹ uindice² sustinebunt.

DIXIT ENIM IN CORDE SUO usque IN FINEM.

"enim" in hoc loco non est conuenienter possitum, quia non causa³ id aliqua postulauit. etiam locis inpropre⁴ coniunctiones possitas inuenimus. hoc ergo uelut diceret: quoniam dies computauerit sibi iam sé pauperem subieisse, tunc in eum ultio iusta consurgit. ita enim sibi persuasserat atque ita omnia in afflictionem pauperum sine timore faciebat, quasi Deus curam rerum talium non haberet, nec⁶ aliquid horum in memoriam sue cognitionis {uel 10 cogitationis} admiteret; non quo talia^{7a} diuites, cum opprimerent pauperes, sint locuti, sed quia ita illos sentire factorum⁸ suorum ipsa opera testarentur.

EXSURGE, DOMINE DEUS MEUS, usque TUA.

né hoc, inquit, apud diuitem opinio conualescat⁹ accingere¹⁰ 15 in ultiōnem et vindica in illos qui iniuriam... committunt¹¹. cum enim ultus fueris, ipsa¹² animaduersio, quam excooperit¹³ cupiditas, té esse altissimum¹⁴ comprobabit.

NE OBLIUISCARIS PAUPERUM IN FINEM.

quoniam cura tibi sint hí qui per tenuitatem¹⁵ suam exponuntur 20 iniuria.

PROPTER QUOD IRRITAUIT IMPIUS DEUM.

f. 29a hoc est quod maxime Deum iusta indignatione¹ commouit². hoc enim quod ait "dixit enim," per omnia susceptum semel³ scema

21. bastae

- f. 28d 1. onnes 2. diglaid 3. ni rabae accus arambeth enim
and 4. innephidilius 5. adruirim i. linmaire innaaimsire
romboi inbocht hisoammamugud^b do 6. isbes do som tra buith
cen chomacconla 7. iura quae praediximus dorigensat intsommai
frisnabochtu 8. i. cenid epertaissom hobriathraib dagnitis hogni- 30
maib 9. arnasonurtnaigedar 10. imthimchellsu 11. i.
dorogbat 12. ind huánnenman^c hisin i. indigail hisin.
13. arroet 14. huaislismem 15. triammindchecht^d
f. 29a 1. honlondas 2. rolondaigestar 3. i. insciám arafoin-
som 7 dungn̄t indóindid fortacomaisom dano iarum 7 dusgn̄t dogres 35
isnaib salmaib

f. 28d 3. there was no reason why *enim* should be in it. 5. he reckoned, namely, the amount of the time that the poor man had been in subjection to him. 6. it is customary for him then to be without conjunctions. 7. *iura quae praediximus* that the rich did towards 40 the poor. 8. i.e. though they did not say it in words they used to do it in deeds. 10. surround. 12. that attention (l) of mind, i.e. that punishment.

f. 29a 3. i.e. the figure that he adopts and applies once, he preserves it then afterwards and applies it always in the psalms.

^a MS. alia: corr. Ascoli
^b leg. ind hiataid meuman?

^b MS. hisoammamugud
^d MS. -minecht

seruauit, ut, qualia agebant, ⁴talia loqui uiderentur, quo⁵ maior.... nitæ eorum prauitas appareret.

UIDES QUONIAM TU LABOREM ET FUOREM CONSIDERAS usque TUAS.

³ dictorum est ordo conuersus. nam hæc est consequentia⁶: quoniam uides tu laborem, quod præposterans⁷-⁸ possuit "uides quoniam". quoniam ergo de male potentibus⁹ quæstra procerterat. quia, inquit, in tantum proficit¹⁰ iniqutis ut tali in dies¹¹ fiet genere cogitationis audentior¹² dicendo quoniam non sit tibi curae.....inter oppri-¹⁰mentes¹³ et oppresos aliquod examen adhibere, aut procesus¹⁴ malitiaæ ultione comprimere. tu autem...expectas ut manibus tuis ad excipiendam¹⁵ poenam peccatorum suorum cumulis ingerantur, et ultricem¹⁶ in se iram .. succendant. hoc autem dicit de his qui.....ad multa f. 29b scelera usu¹ inuitante procurrunt, et fit eis...numerus lesorum² que-¹⁵rentium³ ac deplorantium⁴ calamitates suas maior causa poenarum.

TIBI DERILICTUS EST PAUPER usque ADIUTOR.

orfani⁵ sunt humano præsidio destituti.

CONTERE⁶ BRACHIUM usque MALIGNI.

brachium uocat, ut non tenuer⁷ indicet sed grande opus iniqutatis: ²⁰ id quod^{7b} fit ab ea quæ fecit parte {brachio} signauit⁸. id^{7b}, inquit, quod in pauperum moliuntur, attritu cessare fac operis⁹ ministeria ipsa soluendo¹⁰.

⁴. sechnisuerbartar^a immurgu acht isarindí rondageinset hognimaib- f. 29a

⁵. i. cō 6. i. ind immaircidetu i. is hev intord coir^b quoniam continued

²⁵ uides manidente pro necessitate metri uides quoniam 7. i. indi- armindedenach 8. i. aní ba buthi arthuus dothochur fodiud 9. denaib michumachtgib 10. forásá 11. i. esamnu arcechluu duecnduch dáe. 12. esamnu 13. fordengut

14. inna toracht són 15. bederiti 16. diglaid

³⁰ 1. honderbeirt biuth dochuirethar 2. innafrihtortae f. 29b

3. aradéget 4. innaní choínte 5. indilechtai 6. comtuairc

7. tanæ 7b. aní 8. i. brachio i. tororansom trisindoit

ingním gnís indoit^c quoniam dixit contere brachium. 8b. unísin

9. i. tuarcnae nam(bocht) 10. i. lase dufasailce

³⁵ 4. they did not say them, however, but it is because they did them in f. 29a deeds. 6. i.e. the fitness, i.e. that is the right order quoniam uides, if continued it were not made uides quoniam from metrical necessity. 8. i.e. to add last what should have been first. 11. i.e. bolder every day to blaspheme God.

⁴⁰ 1. from the use that invites. 8. i.e. by the arm, i.e. he signified f. 29b by the arm the action that the arm does. 9. i.e. of the grinding of the poor. 10. i.e. when Thou undoest.

^a MS. nisuerbartar: corr. Ascoli

^b MS. intorcoir

^c MS. indot

QUONIAM QUAERETUR PECCATUM ILLIUS ET INUENIETUR.

propter eum¹¹ tanta est, ait, quam in pauperes exerceat iniq[ue]itas, ut, si peccati sui ab eo ratio postuletur, nullam inuenire possit, nec ualeat uel paululum¹² in sui adseritionem¹³ defensionemque consistere aut aliquo peccatorum suorum multitudinem colore¹⁴ uelare.

DOMINI'S REGNAUIT IN AETERNUM usque SECULL.

qui est iniq[ue]itatis ulti¹⁵.

PERIBITIS GENTES DE TERRA ILLIUS.

f. 29c gentes hic vocat filios Israhel non alio quam alienigenas¹⁶ dignos titulo nuncupari. quoniam ergo . . . uelut melior indicata est et ab hoc populo sortita' . . . ut seperatus² a gentibus ceteris in adseruatione³ iustitiae . . . uersaretur, bene illis comminatur expulsio[n]em. "peribitis"⁴ ergo ait.

PREPARATIONEM CORDIS usque AURIS TUA.

ut ostenderet non iniusta⁵ pauperum uota Deo esse suscepta, addidit, "præparationem cordis eorum audiuit auris tua," probabilem et rectam petitionem præparationem cordis appellat⁶; aquissime enim cupiebant in eos, qui se oppreserant, vindicari⁷. patefecit quid⁸ in desideriis pauperum et pupilli⁹ uigor aeterni iudicis appareret.

UT NON ADPONAT usque TERRAM.

dixit quod erat consequentia⁸ operis inlatura¹⁰, sine dubio¹¹ quia sub animaduersione¹² positi sapere¹³ de se magna non possint.

PSALMUS X.

Cum beatum David persecutio Saulis urgeret, hi, quos fugae¹⁴ eius aut calamitas¹⁵ aut necessitudo¹⁶ coniunxerat, suadebant quæ

f. 29b continued 11. i. arinni gnis impeccad 7 imbi dano inchloine uel propter eum-
i. peccatum i.^b 12. cidumbec
13. isinnaisndis 14. i. combeth cid duth deithb(ir) . . . aicsin
les de impeccadsin secht immurgu ní innaisin h̄sín . . .
Aliter 15. diglaid 16. echtargeindiu

f. 29c 1. accruinte i. rollaad^d crannchur foir 2. i. inpopul 3. i.
is ind forcometas 4. atbelaulsi 5. i. acht it f̄riana
6. dogair 7. dofestaís 8. indilechtai 9. inoimmaír-
cidetu 10. oldunaircibed 11. i. duaircibed ém 12. fun-
digail 13. citambetis 14. dundairngabail 15. i. ém 35
mbair forlonguis amal duaid 16. i. úcarutrad i. nechbed chare do

f. 29b continued 11. i.e. on account of him who does the sin and in whom there is the iniquity uel etc.

f. 29c 1. i.e. a lot was cast upon it. 2. i.e. the people. 5. i.e. but they are just. 10. what it was about to cause. 11. i.e. it would cause truly. 15. i.e. the band which was in exile like David. 16. i.e. their friendship, i.e. anyone that was a friend to him.

^a leg. quod?

^b After peccatum i. Ascoli thinks he can read :: irro::::: neut' A an eum . ut scimus eum templum

^c After Aliter Ascoli reads doberat . . . :: ulti

^d The second a is over the line

^e MS. in imba

uel timor uel periculum suggerebat, ut de hoc monte ad alium transeundo¹⁷ atque ab illo rursus ad alium migrando periculum comprehensionis¹⁸ et mortis effugeret. tunc igitur hunc psalmum cecinit.

5 IN DOMINO CONFIDO; QUOMODO DICITIS ANIME usque ARCUM. f. 29d
 qua re¹, inquit, suadetis debere me effugientem² montes uice passeris commotare³? quia peccatores, id est, Saul ad capiendum me intentus est. sed ego in Domino confido, et ab⁴ hoc declinandas eius insidias cum magna cura sollicitor⁵. peccatores uero uocat Saulem 10 et eos qui cum eo erant, ex opere⁶ eis nomen imponens. á comitibus David dicitur ut loca fugiens⁷ diuersa commotet.

PARAUERUNT SAGITAS SVAS usque CORDE.

sermo ex persona ipsius David de Saulis opere et de conatibus conquirentis¹⁰ inducitur. ita, inquit, paratus est¹¹ nos interficere quatis si, tenebris densitate¹²⁻¹³ sui cuncta inuoluentibus, testem operis non sit habiturus. "in obscuro" autem dixit quod est in Graeco σκοτομένη {-γνη}¹⁴, id est, cum noctis tenebras facit etiam lunae absentia¹⁵ densiores. quod ergo ait "in obscuro," id est, in scotomene¹, ita possuit f. 30a ac si diceret: in tenebrarum et caliginis densitate. ita nos alienos² á culpa interficere nituntur quasi noctem³ patientur⁴ inlunem⁵, quar

17. lase 18. inna ergabale

- | | | | |
|---|----------------------------|---------------------|--------|
| 1. i. arse | 2. i. notes no immeningaib | 3. i. sechis cotam- | f. 29d |
| moscaigse isnaib slebib i. hosleib dosleib | 4. dumgabailse | 5. i. | |
| utoraisin india i. huare nadfil nanert naile indamerbainn | 6. in- | | |
| 15 na intled betis dillithi ^a i. betis imgabthib i. indi saul ^b | 7. nomdeith- | | |
| idnighthersa i. huaibsi olsem friamuntair | 8. i. ind ingraimmae | | |
| dorigensat | 10. arégi | 11. iserlam | |
| 12-13. huandluthi i. fochosmailius dorche | 14. nephéscide i. | | |
| fortchide | 15. cid int écdarcus | | |
- 30 1. isindnephescaidiu
2. i. cinidfil chairi linn
3. i. f. 30a
- amal nadnairighther 7 nudfintar andugnither hisuidi sic ba infortgidin^c
- 7 ba hitemul dgnith saul conamuntair intleda 7 erelca friduaid.
4. i. sechis amal nongnetis ón gnlm innuithchi dorchi
5. i. nephescaldi.

35 17. when.

- | | | |
|---|---|----------------|
| 1. i.e. for this. | 2. i.e. I should flee, or I should avoid. | 3. i.e. f. 29d |
| I should move in the mountains, namely, from mountain to mountain. | | |
| 5. i.e. from trust in God, i.e. because there is no other strength in which I could trust. | 6. that the snares should have to be declined, i.e. | |
| 40 avoided, i.e. of the aforesaid Saul. | 7. I am harassed, namely, by you, says he to his followers. | |
| 9. when he fled. | 8. i.e. of the persecution that they caused. | |
| 12-13. by their density, i.e. after the manner of darkness. | 14. moonless, i.e. covered. | |
| 1. in the moonless. | 2. i.e. though there is no fault with us. f. 30a | |
| 45 3. i.e. as what is done therein is not perceived and discovered, so it was covertly and it was in darkness that Saul with his people used to make snares and ambushes against David. | 4. i.e. as though they did a deed on a dark night. | |

* leg. dillithib?

^b MS. indisaul

^c MS. imfortgidin

nullius⁶ ad uidendum quod faciunt oculos testes⁷ admitat. frequenter uero inueniuntur in psalmis ita quadam {nomina} posita ut eis⁸ non addatur particula⁹, quasi quam⁴ poscit¹⁰ causae consequentia ut possit facilius id quod¹¹ dicitur relucere¹²; sicut et in hoc loco oportuit dici: ut sagitent¹ in obscuro {consilio} rectos corde. rectos autem⁵ corde appellat, quantum ad prasentem² causam pertinet, qui³ non sint sibi culpae ullius concisi per quam⁴ digne odia Saulis incurserint.

QUONIAM QUE TU PERFICISTI DISTRUXERUNT.

statuta, inquit, ac decreta tua⁵ iurita moliuntur⁶ efficere; nam conantur occidere quem tu in regem infusione⁷ signasti.

IUSTUS AUTEM QUID FECIT?

seema interrogantis et uelut querentis⁸ inducitur: quid ad hac, inquit, iustus faciet, id est, ego⁹?

DOMINUS IN TEMPLO SANCTO EIUS.

subiecitur¹⁰ cum multa ostensione¹¹ responsio. uult autem indicare¹² quod eo qui in templo habitet defensore^b utatur et uindice¹³, in quo¹⁴ spe possita securus consistere possit. Templum dicit autem

f. 30a
continued

6. neich	7. foirclidi	8. i. donaib anmanaib adiectaib ..
9. i. ainim trén son	i. nitabarr ainm trén friu	i. foragab duid inna anman adiecta cen tabairt anman trén friu. fubith istrímetur roceta int sailm.
		10. i. dothluchethar intintlucht cenidleci inmetur tabairt indanmae triuin frisanainm nudiacht
		11. i. anainm nudiacht.
	12. i. tríthabairt indanmae triuñ fris	

f. 30b

1. co dubidctis	2. i. duidbetar atafiriensom 7 atandirgi hochridiu allethe rissan ingraining atarograinn saul intan asmbeir rectos corde i. nífil ci(n)ta doib frisau	3. it he insin ata rechti corde	
	4. i. ma nubeth	5. du insnidigthisiu	6. ducrechat
	7. i. hiteste i. indongaith 7 flaithem(ac)htae	8. condaig	
	9. i. cid dugéusa osme	10. i. huduic animchomarc i. iustus autem quid fecit fo(a)ccomla dano iarum frecræ comudas ndusuidiu	
	i. dominus in templo rl.	11. i. cosintaidbse il i. rondgab coimdui comacus les diafortacht	
	12. infé	13. i. ondiglaid	
	14. i. is indisin i. isinditid		

f. 30a
continued

8. i.e. to the adjectives.	9. i.e. a substantive, i.e. a substantive is not added to them, i.e. David left the adjectives without adding substantives to them, because the psalms were sung in metre.
	10. i.e. the sense demands it, though the metre does not allow the substantive to be added to the adjective.
	11. i.e. the adjective.
	12. i.e. through adding the substantive to it.

f. 30b

2. i.e. when he says recti corde they are shewn to be just and to be upright in heart as to the persecution wherewith Saul persecuted them, i.e. they are guilty of no offences against Saul.	3. it is those that are recti corde.
4. i.e. if there were.	5. Thy institutes.
7. i.e. in the pouring forth ^d , to wit, of the anointing and of kingship.	9. i.e. what shall I do, even I?
10. i.e. after he puts the question i.e. iustus autem quid fecit, he subjoins a fitting answer to it, i.e. Dominus in templo etc.	11. i.e. with the much shewing, namely, that he has a Lord near to help him.
11. i.e. with the much shewing, namely, that he has a Lord near to help him.	14. i.e. in him, namely, in the defender.

* leg. quam quasi?

^b MS. defensiore

^c MS. inongraith: corr. Ascoli

^d infusione is taken as in fusione

Tabernaculum . . . , nam Templum nondum¹⁵ fuerat exstructum. et quoniam Tabernaculum Templum vocatum sit manifesto Regum¹⁶ testimonio perducitur, . . . cum Templi aedificatio id temporis¹⁷ non coepisset.

5 DOMINUS IN CAELO SEDIS EIUS.

iterum hiic uelut magna¹⁸ promitens ait¹⁹, "Dominus eius," cuius habitatio est ac sedis in caelo, sub ipsis agit {sé}²⁰⁻²¹ patrocinio²² aetutione²³ securum {uel -s}; aestimatio²⁴ namque ac dignitas Domini adtollit animos²⁵ nec patitur iacere²⁶ famulorum. ita enim ait, "Dominus²⁷ in caelo sedis eius²⁸," ac si diceret: potens est et vincit¹ f. 30c nescius², cuius iste securus est, sicut etiam nobis moris³ est dicere: iste illius est, iste ad illum pertinet⁴, id est, domini est potentis. et ne aestimes quoniam hic Dominus in caelo possitus ab his qui in terra sunt ipsa sit regionum diuersitate sepositus⁵, intulit:

5 OCULI EIUS IN ORBEM TERRÆ ASPICIUNT usque HOMINUM.

oculis eius subiacet quicquid extremus terra finis includit⁶. ita sollicita examinatione⁷ omnium facta diiudicat⁸ ut cognitione eius nihil possit⁹ elabi¹⁰, ex more nostro, quoniam et nos palpebras¹¹ intendimus cum aliquid uolumus diligenter inspicere.

- | | | | |
|---------------------------------|---|---|------------------|
| • 15. catecht ^a | 16. i. atá hí libraib ríg anisin | 17. i. hithall i. f. 30b
isindaiimsirsin | |
| | 18. i. asoiradson asnaib fochaidib son | 19. ised continued
inso dlomas | |
| | 20. gníthisium fadesin | 21. uel agit i. deus 7 is | |
| | 22. i. fundfortacht | 23. i. fa- | |
| | 24. in mes | 25. inna mogae | 26. i. cenasfor- |
| | 27. hodia intan mbite ^b (isnaib fochaidib) | 28. i. ata incoidiu | |
| 28. i. atá asuide indisin innim | | | |

- | | | |
|--|-----------------|---|
| 1. i. clóither | 2. i. isainib | 3. i. isbés linni epert intí f. 30c
charas nech 7 fortét forcetar side iarum hiselbad indfirsin foridtet |
| amal asamberar is cele dæ infer hisin | | 4. isd'r i. is dethiden do |
| 5. i. airis etarscarthe i. urna tonn(a)thur nech bed netarscarthe intí | | 6. duetarrat |
| dia huaid trlabuith (a)di innim 7 hésum italam is airi tuic som | | 7. hónnes |
| oculi eius rl. | | 8. i. midithir |
| 9. i. nídigenamni nach ngnim fornamestar ^c som | | 10. dufuis- |
| ledar | 11. innamailgea | 12. i. atá asuide indisin innim |

- | | |
|---|---|
| 16. i.e. that is in the Books of Kings. | 17. i.e. then, i.e. in that time, f. 30b |
| 18. i.e. their deliverance from tribulations. | 19. it is that that he continued
declares. |
| 20. he makes himself. | 21. and it is securum that |
| is there in that case. | 25. of the servants. |
| the Lord is. | 26. i.e. without help to them from God when they are (in tribulations). |
| 28. i.e. His seat is in heaven. | 27. i.e. |

- | | |
|---|--|
| 2. i.e. is ignorant. | 3. i.e. it is customary with us to say that he f. 30c
whom anyone loves and helps is thrown afterwards into the possession of |
| that man who helps him, as it is said, that man is a servant of God. | 4. is due, i.e. is a care to him. |
| 5. i.e. for He is separated, i.e. that no one may think that God is separated from him because He is in | Heaven, and he on earth, therefore he puts oculi etc. |
| 9. i.e. we shall do no work on which He will not pass judgment. | 9. i.e. we shall |

^a leg. cadecht?

^b There may have been more on the margin, but it is now illegible; isnaib fochaidib is a conjecture

^c MS. fornamestar W. S., forr. or forn. Aseoli

QUI AUTEM DILEGIT INIQUITATEM usque SUAM.

nam cum
tam iusti probanda esse merita quam profani¹². singulorum opera appendat¹³ libra¹⁴ iustitiae proprii sine dubio fructus premissa¹⁵ semina consequentur.

¹⁶PLUIT SUPER PECCATORES LAQUEOS usque PROCELLARUM. 5

¹⁷PARS CALICIS EORUM.

f. 30d "calicis eorum," ac si diceret: hoc potabunt¹⁸, hoc eorum austibus¹⁹ ingeretur.

QUONIAM IUSTUS DOMINUS ET IUSTITIAS usque EIUS.

iustitiae autem reposcit officium sequi merita, et reddere quod²⁰ debetur singulis, non motare²¹.

PSALMUS XI.

Deplorat²² in hoc psalmo atque conquiretur²³ quod relictam simplicitatem certatim multi se ad studia fallandi simulandique²⁴ contullerint, et quod amicitiarum²⁵ fidem²⁶ atque puritatem dolii admixtione corrumperint, generali autem sermone in commone²⁷ consultit²⁸, ut hi, qui se tali uite generi dederant, uel emendentur²⁹ dictis eius³⁰, uel certe caneantur³¹.

SALUUM ME FAC, DEUS, QUONIAM DEFICIT SANCTUS.

puplicae labis³² periculum in morum³³ corruptione uersatur. nam 22

f. 30c continued 12. inchulich 13. i. dolili^a i. asriri 14. intomus
15. renfoiti 16. briathar dé inso. 17. airmidetu 7 lín
7 lane^b inna pián is ed dogair som hoanmaim chailich i. doinnsatar
innapiana hilani innacorpu 7 innananmana feib dundalla indib
18. dengaigfít i. ibait son

f. 30d 1. donaibtodalib 2. i. amal mbias agnim cíach 7 a airil-
lind 3. nadndilga 4. i. coínid 5. i. arégi 6. int-
sechtaigtho 7. nucarut 8. afir t. intarasin 9. i. docháeh
10. udgladuthar 11. i. robu cho adersetar^c 12. i. índforcit-
lada fordacain 13. i. arandentar anindarbae mani eroimet
aforcital 7 arnarogubthar midesrecht dib 14. inna saile foilse
i. pechta trisambi apaltu 15. innam bésod sainemlae

f. 30c continued 13. i.e. will adhere to, i.e. will give. 16. this is a word of God.
17. the numerousness and frequency and fulness of the punishments it
is that he calls by the name of 'cup,' i.e. the punishments will be given in
fulness into their bodies and their souls, as there is room for them in them.

f. 30d 1. i.e. as shall be the work of each and his desert. 7. of the
friends. 8. the truth, or the trust. 9. i.e. to all. 11. i.e. or
that they may be reformed. 12. i.e. of the teacher who teaches them.
13. i.e. that their expulsion may be wrought if they receive not his
teaching, and that a bad example may not be taken from them. 14. of
the open stain, i.e. of sin through which is death. 15. of good
morals.

^a MS. doliu : corr. Thurneysen dolili as though the Latin were appendeat

^b MS. lín inna 7 lane

^c MS. a dersetar

^d rather bese J. S.

cum reicta fide ab omnibus incola¹⁶ simulationis¹⁷ studiumque concurritur, nusquam integra amicitiae¹⁸ iura seruantur. ut¹⁹ autem magnum et singulare bonum amicus uerus, cuius²⁰ societas quietis quidem²¹ rebus incunditatem, aduersis uero exhibit consultationem, ita graue et intollerabile malum est, cum sub amicitarum specie dolus tegitur et uirus fraudis absconditur. nam si desit [is] in eius quispiam²² confidat affectu²³, et quem securus²³⁻²⁴ consilii... sui faciat esse partipem..., grauis illi uita tristisque ducetur²⁵. timet enim omnia... cum non sit qui commonicatione sui, dum partitur²⁶ aduersa, onere meroris inminuat. atque ideo beatus Danid... rogat... ut ei salus a Deo specialiter conferatur quasi²⁷ in defectu prefecto amicorum et abundantia perfidorum²⁸. quoniam, inquit, f. 31a *tales amicitiae¹ sunt periculis plena, Dei adiutorium necessarium est ut de tantorum laqueorum medio possit euadi². sanctos autem in hoc loco uocat qui huc prius familiaritatis officia nulla doli admixtione temerabant, apud quos³ religio erat amicitiae intemerata iura seruare.*

QUONIAM INMINUTÆ SUNT usque HOMINUM.

inminutionem possuit pro defectu⁴. ita Symmachus ait: *quoniam fides est exacta⁵ de medio, ac si diceret: apud⁶ nullum remansit studium... ueritatis..., omnes sésé ad simulationis⁷ ac fallendi studia contullerunt.*

- | | | |
|---|---|--|
| 16. <i>isna frecrū ceill</i> | 17. <i>intsechtaigtha</i> | 18. <i>incaratrid</i> f. 30d |
| i. <i>ədiuti cen fomraigd</i> 7 <i>togais</i> | 19. <i>lethchosmailius^a</i> <i>lesom insō</i> continued | |
| <i>trisucotarsnae^b</i> | 20. <i>indlsin</i> | |
| 22. <i>nech</i> | 21. i. <i>donaib gnimaib comaitib</i> | |
| 22a. <i>imfolang achomairle son</i> | 23. <i>ishé</i> <i>securus</i> <i>deid-</i> | |
| <i>maurisar^c infer hisin</i> | 24. i. <i>issamlid is deid som maarl inferso-</i> | |
| 25. <i>nairi immurgu nídeid</i> 7 <i>isbronach abethu amal sodin-</i> | <i>maní</i> <i>nairi immurgu nídeid</i> 7 <i>isbronach abethu amal sodin-</i> | |
| 26. <i>fundali</i> | 27. <i>amal bid isinterchrū^d</i> | 28. <i>inna namiresach</i> |
| 1. i. <i>apelugud hobelaib^e</i> 7 <i>fomraigd hicridiu</i> | 2. <i>asroinneá</i> f. 31a | |
| 3. i. <i>amal rumbói abram</i> 7 <i>isac</i> 7 <i>jacob</i> | 4. <i>arerchrū</i> | 5. i. <i>air batar carait iresraig</i> |
| adi | 5. i. <i>foroxlud huadib^f</i> <i>ánires</i> | 6. i. <i>nl</i> |
| deruarid lannech | 7. <i>intsechtaigtha</i> i. <i>innatogaise</i> | |

18. of the friendship, namely, with simplicity without guile and deceit. f. 30d
 19. he has here the half of a comparison through the contrary. continued
 22a. i.e. the effect of his counsel. 23. he is the *securus*, careless if that man be found. 24. i.e. it is thus that he is careless, if he find this man; if, however, he find him not, he is not careless, and his life is then sad. 25. i.e. will be led, i.e. will be judged, to wit, by himself, i.e. that is the judgment that he will pass on himself.

1. i.e. flattery with the lips and guile in the heart. 3. i.e. as were f. 31a Abraham and Isaac and Jacob, for they were faithful friends. 5. i.e. their faith has been taken from them. 6. i.e. has not remained with anyone. 7. of simulation, i.e. of deceit.

^a MS. *lethchosmailius*

^b MS. *trisucotarsnae*

^c MS. *marisar*

^d correctly *isnderchrū*

^e MS. *apelugud hobelugud hobelaib*

^f MS. *hudib*

UANA LOCUTI SUNT UNUSQUISQUE AD PROXIMUM SUUM.

uana appellat pro fictis⁸ ac subdolis, et generaliter uana dicere consuevit ea quae sunt... destituta ueritate, eo quod... nihil...commodi talium constet operum capere⁹ sectatores¹⁰. uanam ergo appellat nequam hominum uel intentionem uel consuetudinem mentiendi¹¹, s. quippe ut totius boni et utilitatis expertem¹², quae frustretur¹³ mentes eorum¹⁴ quos in sui¹⁵ inquisitionem¹⁶ meditationemque conuertent. non enim subdola atque fallacia ad quoscumque loquuntur ignotos¹⁷, sed neque¹⁸ cum his fidelia conserunt¹⁹ uerba cum quibus necessitudinis iure iunguntur.

LABIA DOLOSA usque LOCUTI SUNT.

mala uitii, de quo queritur²⁰, argumenta²¹ curavit exprimere²², cum dicit "in corde et corde," id est, duorum motuo sibi loquentium par²³ ad diciendum alterum est uoluntas et similis. ambo enim sibi uicisim nituntur imponere sermonem²⁴ callido atque simulato; non est ut uno mentiente¹ alter fideliter loquatur et pure², nec una tantum pars captionis³ studet, sed aequaliter in alterutroque^{1b} fallendi studium repperitur. conserunt uerba ut occurrentes motuo fallantur et fallant⁴. uult autem per hoc ostendere quod omnes⁵ uitiorum uno amore⁶ teneantur. quid autem his pro talibus studiis imprecatur⁷?

f. 31b

f. 31a
continued

- | | | | |
|---|--------------------------|--|-----------------|
| 8. doilbthib | 9. i. ni | 10. innasechimthidi | 11. innatogaise |
| 12. i. amal as nesrantaid cech maith ind indithem undgaid sin inna ndoine | 13. arachela t. dogaitha | 14. i. innandoine nangaid | |
| 15. i. indandig | 16. isinniarfaigid | 17. sechi donaib an- | 25 |
| tarcnaidib i. nibiat som friatogois adi etir | | 18. i. ni radat som frisudib ^a acht breic 7 togais | |
| 20. arégi | 21. inna aithirciu | 22. i. sechis ainsnindised ón | |
| 23. i. is cunmae m bis menmar ^b cechtar de fri togais alaili | | 24. i. briuthra aildi lacechtar de frialaille 7 menmae togaise calleic lacech- | 30 |
| tar ^c de | | tar ^d de | |

f. 31b

- | | |
|---|--------------------|
| 1. anguaigedar alaile acht is immalle guaigitir | 2. ingle |
| 3. i. dungabail innamraithennachtæ | 3b. i. lacehtar de |
| 4. i. cechtar de alaile | 5. i. innadausa ón |
| acobur leu | 6. i. is |
| 7. cid i. achtinsø (i. ised in)so (ad)fet | |

f. 31a
continued

- | | | | | | | | | | | |
|--------------------|---|------------------------------|----------------------|-----------------------------|--|--|---|------------------------------------|---|---|
| 9. i.e. something. | 12. i.e. as that bad intention of men is non-participant in any good. | 13. takes away, or deceives. | 14. i.e. of bad men. | 15. i.e. of the wicked one. | 17. to any strangers whatever, i.e. they do not seek to deceive them at all. | 18. i.e. they only speak to them lying and deceit. | 19. they do not join, i.e. they do not speak. | 22. i.e. that he should set forth. | 23. i.e. the mind of each is equally bent upon deceiving the other. | 24. i.e. pleasant words has each of them to the other, and a mind of deceit notwithstanding has each of them. |
|--------------------|---|------------------------------|----------------------|-----------------------------|--|--|---|------------------------------------|---|---|

f. 31b

- | | | |
|--|-----------------------------|----|
| 1. when one lies, but they lie together. | 3. to the taking of the | 48 |
| treachery, (i.e. treacherous seizure). | 3b. i.e. with each of them. | |
| each of the two the other. | 4. i.e. these two. | |
| 7. what ! i.e. but this i.e. it is this that he says. | 6. i.e. they desire. | |

^a better friaudiu^b MS. memnar^c MS. lacechta : corr. Ascoli

DISPERDAT DOMINUS UNIUERSA LABIA DOLOSA usque MAGNILONIQUAM.

rectissime talia interitus et perditio ora^a concludit quee nunquam ueritati.... patuerunt^b. quod uero addidit "et linguam magniloquam," continuum est uitium. necesse est enim ut de sé magna^c loquuntur quibus est familiare mendacium^d-^e. est igitur ista oris petulans^f et inmoderata iactatio.

QUI DIXERUNT: LINGUAM NOSTRAM MAGNIFICABIMUS usque QVIS NOSTER DOMINUS EST?

libertatem, inquiunt,...uolumus lingae^{13b} licentia comprobare; nullius dominationis timore compremimur¹⁴ ut non que libuerint uerba proferamus; nostro iuri in loquendo¹⁵, non alieno¹⁶ seruimus imperio. non quia omnimodo talia dicere, sed quia ita sé posse loqui rebus¹⁷ ostenderent. nam cum...in uitia libere¹⁸ procurritur, iudicis severitas non timetur. consuetudo autem est sancto David uocem ex operum qualitate formare, ut id quod agit clarus faciat relucere¹⁹; sicut in psalmo viiiii "dixit enim in corde²⁰ suo: non requiret," ita hoc loco ab his que fiebant insolentia²¹ sermonis inducitur²². consequenter ergo ait "linguam magnificabimus" ut uideantur meritum operis uerba signare, et, quia linguae²³ spectat officium

8. innaginu 9. niconairsoilcset^a i. innaginu 10. i. labrad hual- f. 31b
 lach 7 chaintointenach dib fudesin 11. i. is (g)nud radat^b góí continued
 12. i. issainred doib insin i. epert gue 13. dubal 13b. inbelra
 14. olseat som 15. lase labraimme 16. i. corbu dureir
 25 nachaili labraimme 17. hognimaib i. airindí^c dondarigensat is
 airi asbeirsom a epert doib 18. intsoer 19. i. dlidet
 innaaisndisen^d adfet som. 20. i. airní arbarad són hobriuthraib^e
 acht is huare rongnith ingnimaib 21. indecnailte 22. i.
 trimberar hognimaib donaib briuthraib 7 ní ar indí asndarobartis
 30 immurgu innabriathra hisin. 23. inbelrai i. isand atú^f gním
 tengad is indhuiliu labramarni.

8. the mouths. 9. they did not open, namely, their mouths. f. 31b
 10. i.e. proud and self-complaisant speech concerning themselves. continued
 11. i.e. they usually speak lies. 12. i.e. that is characteristic
 35 of them, to wit, to utter lies. 14. say they. 15. when we
 speak. 16. i.e. that we should speak at the will of some other.
 17. in deeds, i.e. because they did it, therefore he says that they said it.
 19. i.e. the principle of the statement that he sets forth. 20. i.e.
 for he would not have said this in words, but it is because it was done in
 40 deeds. 22. i.e. it is transferred from deeds to words, and not that
 they uttered those words moreover. 23. of speech, i.e. the action of
 the tongue is in all that we say.

^a MS. niconairsoilset

^b leg. noradat? J. S.

^c MS. air in ill

^d MS. innatais n disen

^e MS. hobriath hobriuthraib

^f atá. MS. at

omne quod loquimur²⁴, seruat²⁵ ubique sollicite consequentiam à rerum²⁶ tenore susceptam.

PROPTER MISERIAM INOPUM ET GEMITUM PAUPERUM usque DICIT DOMINUS.

f. 31c inopes uocat et pauperes qui propter morum¹ modestiam².. sine 5
ulla malorum cautione his³, de quibus supra questus est⁴, miscebantur⁵, et ob hoc patebant improborum hominum captioni⁶. propter tribulationem ergo.. pauperum in operi ultionis accingar⁷, et eorum qui circumueniuntur⁸... iniuriam vindicabo. bene autem promitens {præ-m.}⁹ "miseriam" adiunxit "et gemitum," ut causam non tenuis 10 sed grauis doloris ostenderet, per quem usque ad susperia¹⁰ ueneretur¹¹. consuerunt enim homines onera angorum¹² suorum amaris¹³ gemitibus indicare.

PONAM IN SALUTARI usque IN EO.

cum exsurgente mé¹⁴ iniquitatis austús ultio iusta compreserit, 15 saluti pauperum poena proficiet improborum. præstabo, inquit, illis salutem, et præstabo non remisse¹⁵⁻¹⁶ ad vindicandum¹⁷ sed exerto uigore¹⁸ consurgens, ita ut id quod pasi fuerint nequeat¹⁹ ignorari. quibus familiare erat circumuenire²⁰ simpliciores. et, sicut

f. 31b continued 24. huare didiu usné gnim tengad comlabrae is immaircide andurigni^a 20
duaid ingnimsin intengad du airbirt argnimaib inchoirp olchenae i.
aní rongéni^b hognimaib ú epert asrobradsón hobriathraib. noch ní
ærbarad^c són calle(ic) 25. amal bite ingnimai issamlid inf(e)t
som innaisndis 26. innangnimae.

f. 31c 1. i. indoiso boicht 2. arincensai 3. donaib drochdonib^d 25
innafonræthe^e hicridin. 4. aregisom 5. i. trímairilliud ón
6. dungabail i. condagaitbis intais amprom trianintleda 7. fom-
chrídlichfidersa oldia i. isbriathar de insin tra 8. it he sidi dugai-
thatar 9. arremiroid amniseriam duthabairt arthuus 10. cō
osnada 11. duforbaithe 12. acumcae 13. serbaib 30
14. anatammresa oldia 15. annad comairlecib i. nadndilgub
16. f. niba indlux 17. dudigail 18. hongremmain srithiu
19. conicumai 20. dungaitis

f. 31b continued 24. because the speech is the work of the tongue, what David did is proper, when he used that work of the tongue for the actions of the body 35 generally, i.e. when he said that what he had done in deed was said in words; however he would not have said it for all that. 25. as are the deeds, so he sets forth the speech.

f. 31c 1. i.e. of the poor. 3. to the bad men with treachery in the heart. 5. i.e. through ill-desert. 6. for the seizing, i.e. that the wicked used to 40 seize them through their snares. 7. I shall be girded, says God; that then is the word of God. 8. it is they that are deceived. 9. when he put before, in placing miseriam first. 14. when I shall arise, says God. 15. when I will not permit, i.e. will not pardon. 16. or it will not be slackly.

* g is over the line

^b MS. rogneni; corr. Ascoli

^c MS. ærbara

^d MS. drochdonib

^e MS. foimræthe

seminate petito²...ab operibus ad uerba transitum fecit, ut illos etiam superba² loquentes induceret, ita quoque, ut ostendat supplicii grauioris horrorem quod fallentum³ nequitiae preparatur, uocem Dei minantis⁴ induxit. eorum qui circumueniuntur⁵.... iniurias vindicabo.

ELOQUIA DOMINI CASTA ARGENTUM usque SEPTUPLUM.

uerba, inquit, autem quae comminationem⁶ sonuerunt Domini, casta sunt, id est, à uitio⁷ uarietatis aliena; quod ut manifestius faceret, addidit, "argentum igni examinatum⁸, probatum, terræ⁹ purgatum, septuplum." decretum¹, inquit, quod anima² aduersarii iustitia promulgauit³, ita probum et colatum est ut argentum quod...ignis admunitione⁴ purgatur et ita sincerum⁵ redditur ut etiam probum uocetur, quo⁶ uilitatis contumilia ab eius estimatione⁶ pellatur. ita ergo a Deo prolatæ sententia, cum uelut⁷ de iustitiae⁸ fornace processerit, non potest inprobari⁹, sed ita ut egresa est in opus effectumque ducetur¹⁰.

TU, DOMINE, SERUABIS NOS usque IN AETERNUM.

difficientibus his¹¹ quibus moris¹² erat sanctum opus... seruare. studia iniquæ simulationis¹³ expreserat. ac si diceret: à uiris nocentibus¹⁴. aeternum uocat tempus uitæ nostræ sine

- | | | |
|--|---|-------------------------------|
| 21. ón sceim ascnaidi | 22. cid na hualcha | 23. natogaitach f. 31c |
| 24. domathi | 25. it hésidi ^b duyaithatar | 26. intomaith continued |
| 27. i. acht firinne tantum | 28. mese t. brathnigthe i. forloiscthe | |
| 29. i. conabi talam and | | |
| 30. 1. i. interchoiliud inna diglae dee son | 2. t. animaduersarii i. f. 31d | |
| innadiglae 7 is ainmnid amal sodin iustitia | 3. durinmailc | |
| 4. t. admotione i. honchumscugud i. triaglanad hoten | 5. i. | |
| cenfubudur nairi | arindí | |
| 5b. i. arindí | 6. i. connú bí ní frestai | |
| á mes ón | 7. i. amal as | 8. i. mesidechtue inchlídé dé |
| 9. i. conaib fir aní asbera insce dé. | 10. i. amal ní ɔfil ní | |
| arachoat anargat nglan acht á techt inuicdi sic comlabrai inchoimded | arachaoat anargat nglan acht á techt inuicdi sic comlabrai inchoimded | |
| imsolngar gním disuidib fochetoir iarnalabrad | 11. i. sruthi | |
| 13. i. intsechtaigho ^c i. innain mraithemnachtæ | nafetarlalice i. abraam 7 isac rl. | 12. i. is dusuidib ba inbesu |
| | | 14. i. erchoitechaib |

- | | |
|--|--|
| 35 27. i.e. but truth only. | 28. examined, or judged, i.e. burned. f. 31c |
| 29. i.e. so that there is no earth there. | continued |
| 1. i.e. the determination of the vengeance of God. | 2. or animadversarii, i.e. of the vengeance, and in that case <i>iustitia</i> is a nominative. |
| 4. or <i>admotione</i> , i.e. by the motion, i.e. through its purification by fire. | f. 31d |
| 5. i.e. without injury (?) upon it. | 6. i.e. so that there is nothing to oppose its valuation. |
| 7. i.e. as is. | 8. i.e. of the secret estimation of God. |
| 9. i.e. that what the word of God may say should not be true. | 11. i.e. the elders of the Old Testament, to wit, Abraham and Isaac etc. |
| 10. i.e. as there is nothing that...pure silver save its entrance into a structure ^d , so with the words of the Lord, a deed is effected from them at once after they have been spoken. | 12. i.e. it is to them that it was customary. |
| 13. i.e. of the simulation, i.e. of the treachery. | |

^a MS. comminationem

^b MS. hesi

^c MS. intsechtaitho: corr. Ascoli

^d as there is nothing that hinders pure silver but it passes into a structure? J. S.

f. 32a ulla interruptione^a continuum^b. tú nobis custodias admoueto^c
né dolis hominum ac fraude capiamur^d; neque enim per nōs metipsos
uel prehendere^e eas possimus uel cauere {i. scire}. quare^f, inquit,
hoc tam sollicite postolas?

IN CIRCUITU IMPII AMBULABUNT.

quoniam et grandis est quo circumdamur^g numerus profanorum^h,
et sunt ad diciendumⁱ semper intenti.

SECUNDUM ALTITUDINEM^j TUAM ELEUASTI FILIOS HOMINUM.

etsi^k impiorum nōs agmen includat^l, etsi^m illi adeo ambulent
ut aliquem innocentumⁿ ualeant inretiere^o, tu autem sublimior^p es.., 10
qui nos de impiorum medio uelut in edito^q possitos possis eripere
et in superioris^r loci monitione erutos^s conlocare. eleuasti nos
super eos qui nos sua numerositate cingebant^t. "filios" autem
"hominum" possuit ac si diceret: nos quos^u...defensionis tuae ficiisti
adminiculis eminere^v.

PSALMUS XII.

A peccato, quo^{b22} Bersabæ forma^w captus admisit, nititur beatus
Dauid confessionis satisfactione^x, uelut hostiae intercessione^y, purgari.

f. 32b nemo uero miretur^z si dicta, que poenetentiam continent, ut per
gratiam Sancti Spiritus prolata^{aa} inter psalmos possita repperiamus. 20
statim namque conuictus^{bb} a Nathan profeta foeditatem peccati sui,
ut reuerens^{cc} domini famulus, non disimulatione^{dd} texit, sed confesione
notauit^{ee}. post indulgentiam igitur creminis recipit etiam Spiritus
Sancti gratiam qua prius solebat repleri^{ff}, sed.....si quando^{gg} aliqua
incurrisset aduersa^{hh}, statim ad peccati sui memoria incurrerat. 25

- | | | | | | | |
|--------|--|--|--------------------------|--------------------------|--------------|---------|
| f. 32a | 1. cennach nindlach | 2. gresaich | 3. conoscaigesiu | | | |
| | 4. gabmai ⁱⁱ | 5. i. amal bidnech iarmidois edosom cidaratodlaighther ^{jj} | 6. ho- | | | |
| | inso · ni ansa · olsesum ised fodera dam in circuitu impii rl. | nuntogaitarni | nuailetu | | | |
| | 7. inna culech | 8. domuibirt ^{kk} | 9. huaisletu | | | |
| | 10. fochetoir dognither inso | 11. i. cia | 12. sciamb ^{ll} | 13. in- | | |
| | nanenac | 14. inlinagetar | 15. huaisliu | 16. isindigas i. | | |
| | 17. as huaisliu i. fortachae | 18. inna | isindun daingen | 19. i. immintimcheltisni | 20. issnisni | 21. do- |
| | ercheltu | 22. i. ará áldi ade | 23. hotorgab | 24. ho ^h | roscaimis | |
| | 25. amal bid on etartetarcur ^{rr} | | chaintaidliuch | | | |
| f. 32b | 1. i. amal ataturcathi inná épertasín. | 2. amba cloithe | | | | |
| | 3. i. ermitnech feid i. dinduitach | 4. hosechtugud | 5. roetarc- | | | |
| | naigestar | 6. nolíntae | 7. i. nach thain | 8. doinmecha | | |

f. 32a 5. i.e. as if some one had asked of him, why seekest thou this? It
is not difficult, says he, it is that which causes it to me, in circuitu impii 40
etc. 10. that is done at once (l). 12. a figure. 16. in an
elevated (place), i.e. in a stronghold. 17. higher, i.e. of help. 20. it is
we. 22. i.e. for her beauty. 23. whereby he committed. 25. as
it were by the intercession.

f. 32b 1. i.e. as those sayings are brought forth. 2. when he was overcome. 45

^a MS. interreptione^b The glossator interprets quo as "by which"^c MS. meretur^d MS. gammai: corr. Ascoli^e MS. -toddlaither: corr. Nigra^f MS. MS. domo imbirt^g MS. ciām^h leg. hon?ⁱ better óndetartetarcur

ut hoc non solum in tribulationibus possitus agebat, sed etiam quietis rebus et a curis⁹ liber externis sibi omnem impendebat¹⁰ operam¹¹ ut peccatum suum iugibus¹² deploraret¹³ lacrimis, et uelut recenti¹⁴ semper tristitia completeretur¹⁵, atque ita continuam¹⁶ ageret poenitentiam quasi . non multo ante¹⁷ peccasset. merito ergo psalmorum¹⁸ numero oratio confessionis eius inseritur, quia et confessionem uenia secuta est, et conlatæ ueniae testimonium gratia recepta post¹⁹ præbuit. quod uero post remisionem²⁰ peccati agit poenitentiam, grandis in illo diuini timoris cura signatur; nam et magni peccati sibi conscious²¹ idoneam satisfactionem²² Deo....non aestimat obtulisse²³, et ideo configit²⁴ ad continua remedia lacrimarum. dicta sunt autem hæc illorum maxime tempore quo aduersum eum Abessalon surrexit improbitas, qui quidem ideo est aduersum patrem inso- f. 32c lenter elatus¹, quia Dauid ob meritum facti sui permitente Deo fuerat tribulationibus illis expositus². nam dedit quidem Deus statim ueniam confitenti, flagellari³ uero eum tribulatione permisit⁴, ut....sollicitior⁵ esset in reliquum. consequenter ergo ista⁶ et si qua sunt alia huiusmodi beati Dauid dicta psalmis probantur inserta⁷. docent enim quod debeat modus confessionis adhiberi, id est, quod non solum in ipso peccati tempore operam gemitibus dare conueniat, sed continuis fletibus ora⁸ perfundere etiam si multis dierum numerus⁹ elebatur. neque enim oportet ad momentum¹⁰ sensum meroris admittere, et postea per oblinionem aculeum¹¹ doloris excludere. si enim beatus Dauid.....ita gemitibus insistit quasi recenti¹² peccati memoria peruratur¹³, quanto magis nos, quibus¹⁴ pro uenia accepta nullus sponsor accessit¹⁵, continua recordatione reatus¹⁶ nostri poenitentiae lacrinas debemus effundere.

9. honaib deithidnib echtrannaib 10. asrenad 11. léri f. 32b

12. greschaib 13. conucoined 14. nuai 15. co nulintae continued

30 16. gresaig 17. i. níbu incian riam^a 18. i. it ilsailm hitadbadar foisitiu apecthae doduaid 19. iartain 20. iarsindilgud 21. cidumba cocuivid 22. ácaintaidlech 23. adrobart 24. táich

1. conuargabad 2. airrubulatharthæ 3. nosroiglide f. 32c

35 4. conrairleic 5. deithidnigiu 6. i. aithirye duaid

7. esnaissi 8. nagnuissi 9. i. ho durogbad inpeccad

10. i. ní cuit broto acht is dugrés 11. ingulban i. áconguin

chridi 12. gresach^b 13. amal nulloiscethe 14. is

dínni 15. i. amal asrobrad fri duaid doroljida apecthi do ní

40 eperr iminurgu frinni intain duluigte(r) dun arpecthi 16. armibdamnachtae ni

17. i.e. it was not long before. 18. i.e. there are many psalms in f. 32b which is shewn the confession of his sins by David. 21. even when continued he was conscious.

45 2. for he was exposed. 6. i.e. the penitence of David. 9. i.e. f. 32c since the sin was committed. 10. i.e. it is not for a moment but for ever. 11. the sting, i.e. the compunction of heart. 14. it is to us. 15. i.e. as it was said to David that his sins were forgiven him, it is not, however, said to us, when our sins are forgiven us.

^a MS. nibuncianiam

^b This gloss seems misplaced in the MS. and to belong to continua, l. 26

USQUEQUO, DOMINE, OBLIUISCERIS ME IN FINEM?

f. 32d
sesto psalmo præsens ut causae unitate¹⁷ ita etiam supplicationum¹⁸ similitudine multa coniungitur. nam, sicut in illo non refutit in totum argui¹⁹.... sed rogat²⁰ ut sine furore, id est, ne commotius¹ in sé quæcum modus²⁻³ patitur⁴ et seueritas⁵ vindicetur, ita et in præsentि non⁵ absolute^{b⁶} possuit "usquequo, Domine, obliuisceris me," sed "usque quo obliuisceris mei in finem." sicut⁶ igitur deuotus famulus timens offensam⁷ domini longiorem propter peccatum quidem suum iuste sé excedisse^{c⁸} zeli⁹⁻¹⁰ memorie¹¹ confitetur, rogat tamen né protractione

f. 32c
continued 17. i. aranderlaigthe dosom pecad techtae dochum bersabae is de 10
scenat diblinab 18. cidnanguide 19. i. o na ingabthe etir

f. 32d 20. i. codufessar

1. inlluindiu 2. i. acht amal fiundló 3. i. inmesar
4. i. corub mesraigthe dau^d fulach afercae 5. i. ní intuasailclhid
i. connabed in fenem and^d ní ed insin^e asrubart som air mad ed 15
usberad usquequo domine obliuisceris me namma. 7 ni taibred in
finem and ised rojigised amal sodin aircnacomarleicthe hisfocahid etir i.
ciofut dundamroimnifese uchomdiu. i. nachamdermainte etir 7 na-
chamchomairlic^f hisfocahid ised nobiad sin· manibed in finem and huare
rundgab sín · and ised guides amal sodin urnach n dermanadar dia 20
hiforcenn i. nachcomairlecea^g hipein nadful. 6. is frisandliged
remepertthe dano atu incosmailiutto sis 7 isfochetoir dugnither 7. in-
frithorcuu 8. asringaib 9. indevit 10. i. asringaib mod
neuit · docoid somi aforaithmiut dw i. ni ed amé nadrobæ^h etugud
dw desomⁱ airis immacu biil són acht durumenar som dia 25
diadermut propter peccatum suum 11. arinchuimni

f. 32c
continued 17. i.e. they both agree concerning this that the sin of going to Bathsheba
might be forgiven him. 19. i.e. that he should not be reproved at all.
20. i.e. that he be punished.

f. 32d 2. i.e. but as he may endure. 4. i.e. that the endurance of his 30
wrath might be moderated to him. 5. i.e. not absolutely, i.e. that in
finem should not be there; that is not what he said. For if he had said
only usquequo Domine obliuisceris me, and had not put there in finem,
this is what he would have prayed for then, that he should not be left in
tribulation at all, i.e. it would have been "how long wilt Thou forget me, 35
O Lord?" i.e. forget me not at all and leave me not in tribulation, it
would have been, had there not been in finem. Because it is there,
this is what he prays then, that God should not forget him in the end, i.e.
that He leave him not in punishment which he may not endure. 6. this
comparison is with reference to the aforesaid saying, and it is made at 40
once(!). 10. i.e. that he exceeded the measure of jealousy, that he passed
out of God's remembrance^k, i.e. not only that there was no jealousy of
God concerning him, for it is towards the children that it is, but he
thought that God had forgotten him propter etc.

* leg. seuerius? ^b leg. absolute ^c excedisse=excidisse is translated
as excessisse ^d This is over the line ^g MS. in insin
^f MS. nach chomairlic ^e = nach n-comairlecea; MS. nachomairlecea ^h MS.
anadrobæ. corr. Thurneyssen ⁱ MS. dk desom da desom ^k The translation
of the gloss is very doubtful; cf. Ascoli, p. 625, Pedersen KZ. xxxv. 348

obliuionis *uelut*¹² oculis domini diutius emendetur¹³. neque enim beatus David his... angitur¹⁴ malis, sed ad hoc solum¹⁵ tota est animi intentione sollicitus, quando possit^{15b} in Domini gratiam deposita¹⁶ memoria offensionis admitti¹⁷. omnia ergo...aspera ferre¹⁸ non refut¹⁹, tantum²⁰ ut sit de reconciliatione²¹ securus.

QUANDIU²² PONAM CONSILLI usque ET NOCTEM.

de diuina profecto propitiacione²³ sollicitum necesse erat talia... mente tractare. putas né, reconciliatus *est*²⁴ mihi? putas né, suscepta aduersum me *eius* indignatio²⁵ conqueuit²⁶? hoc est ergo quod ait: quandiu me ista cogitatio adficiet²⁷? quandiu discrucians me²⁸ haec in animo sollicitudo uersabitur? donec¹, inquit, tú áuertis f. 33a faciem tuam á me....., necesse *est* me haec suspicionum.. onera sustinere³. bene autem dolores cordis tales cogitationes uocauit quæ.. animæ *eius* dolores incuterent³.

15 USQUEQUO EXALTABITUR INIMICUS MEUS SUPER ME?

quia...diuino fuerat auxilio distitutus, confortabantur aduersarii *eius*, et malis eum sine impedimento⁴⁻⁵ aliquo grauissimis adterebant⁶. erant autem...hi quos in impugnationem⁷ *eius* Abesalon factio⁸ congregaret. hoc est quod ait: quem ad finem⁹ exaltabuntur?

20 12. .i. conach naccaitis adi 13. arna aithirrestar 14. ni- f. 32d cumgaigther 15. .i. conneta rath ndilgudo do 15b. i sechis continued concumai són 16. diuscarte 17. ourleicther 18. follo 19. níerngaib^b 20. acht namma 21. duaid contra deum 22. cia arat 23. honderchissecht 24. inradchotadaiged^d 25 25. inlondas 26. inruchumsun 27. ciu erat fritammiorsa .i. digal dé 28. nudamchrocha

1. ceine no soifesiū .i. is ed aerat fritammiurat inna huli remier- f. 33a bartmar^e ceine nosoifesiū^f húaim.. 2. fulós 3. intaircítis 4. .i. cennach frithorcuin huadainid doib som 5. t. i. cein nadribid 30 fortacht dé desom^g ní boi ní nogabud dibsom tabart fochuide foir 6. dufuarctis^h 7. isintogail 8. indfoirinn t. ammrath 9. ciaduforcunn .i. ciaeret mbete oc m ingraimmuimse 7 ciaforcenn- doberthar foraib.

12. i.e. that they should not see him. 15. i.e. that he may get for f. 32d him(self) the grace of forgiveness. 15b. i.e. that he may be able, continued 20. provided only. 21. of David to God. 24. has He been reconciled? 26. has it ceased? 27. how long will it afflict me, i.e. the vengeance of God. 28. which tortures me.

1. while Thou turnest, i.e. so long will all the things that we f. 33a mentioned above afflict me, while Thou turnest from me. 4. i.e. without any offence from David to them. 5. or, i.e. as long as there was not the help of God for him, there was nothing that could prevent them from inflicting tribulations on him. 8. the party, or the treachery. 9. to what end? i.e. how long will they be persecuting me, and what end will be put upon them?

* MS. conquesiuit: corr. Ascoli

^b MS. níer n gaib

^c arat = erat

^d MS. inradchot adaiged

^e MS. remierbart: Ascoli remierburt

MS. nosoisiū

^f leg. dosom?

^g MS. dufuarctis

RESPICE ET EXAUDI ME, DOMINE Deus meus.

hinc iam oblatione¹⁰ precum¹¹...Dominum...nititur inclinare.

INLUMINA OCULOS MEOS usque MORTEM.

quoniam in angore¹² possitis tenebrae uelut erecta letitiae luce nascuntur, bene nit, "inlumina oculos meos." reuerso enim Domino 5 in gratiam eius¹³.....sereno¹⁴ gandio redditio rarescunt¹⁵ tenebrae quas offensa¹⁶ densauerat¹⁷.

NE QUANDO DICAT INIMICUS MEUS usque EUM.

ne.....glorietur quod in me placita¹⁸ sui cordis impleuerit.

QUI TRIBULANT ME¹⁹ EXULTABUNT SI MOTUS FUERO.

si protractae longius erumnae¹ me ostenderint a tua protectione summotum², inimicis meis ut rebus³⁻⁴ ex uoto cædentibus nasceretur in matria gratiarum.

EGO AUTEM IN TUA MISERICORDIA SPERAUI.

bene misericordiam possuit, si quidem pro peccato confidens⁵ 15 nihil sibi de suis uirtutibus ad spem salutis, nisi Dei scit misericordiam suffragari.

CANTABO DOMINO QUI BONI TRIBUT MIII usque ALTISSIMI.

non solum accepta salute complebor⁶, sed etiam^{6b} ad cantandum⁷ et sallendum⁸ tibi ut benefico⁹.....preparabor¹⁰.

PSALMUS XIII.

Sub Ezechia rege Iudee Sennacherib.....x. tribus captiuas iure uictoris¹¹ abduxit. comprehendit etiam plurimos sub Ezechiae imperio constitutos. nam et Hirusalem uolens oppugnare¹² misit Rabsaceu ut populum, qui erat in ciuitate, uel promisionibus¹³ inliceret¹⁴, uel 25

- | | | | | |
|---------------------|--|--|--------------------------|----------------|
| f. 33a
continued | 10. ondedbairt | 11. innangude | 12. hicumcai | 13. i. |
| | diafortacht | 7 diasoirad | 14. roithinech | 15. huatigitar |
| | 16. i. indfrithorcun | 17. rundlith | 18. nanní robuthol do- | |
| | dofrithoircub frimsa forthui ^a | | 19. indi fodumsegatsa | |
| f. 33 b | 1. innatrogui roighthi ^b | 2. cumscacitchthe ^c | 3. amal is donaib | 30 |
| | retuib dufoscaiget i. is duthrucht leusom atlugnd buide dom immedaibse | | | |
| | 4. hoduthracht | 5. i. aconnidrerbsom i. immét apectha onarochret | | |
| | áic triafirinni fessin | 6. nomlínidersa | 6b. cid | 7. duchetul |
| | 8. i. domolad | 9. amal as dunchaindénmidiu | 10. fomfiridersa | |
| | 11. i. maidm riom | 12. dufesed | 13. rondubiad cech maith | 35 |
| | tri buith hi(c)vimtecht sennachrib | | 14. codudursed | |

- f. 33a
continued 13. i.e. to help him and to deliver him. 18. whatever injuries he desired (to do) to me...

- f. 33 b 1. the protracted miseries. 3. as to the things that withdraw, i.e. they desire to return thanks to my troubles. 5. i.e. when he trusted, i.e. for the greatness of his sin, so that he did not believe that he could be saved through his own righteousness. 11. i.e. a victory won by him. 13. that they should have every good thing through being in the company of Sennacherib.

^a forthui : this obscure word might be read forchui ; cf. 121c 24

^b MS. seemis innatrogturnghthi ; corr. Nigra

^c MS. cumscacichte

comminatione^a¹³ terreret¹⁴. qui ueniens *inter* uerba iactantiae¹⁷, quae
minando¹⁸ regis¹⁹ pertulerat²⁰, non à Dei blasfemia temperauit, ad
terrorem populi talia personans uoce: "non uos seducat²¹ Ezechias
dicens quoniam Deus uos liberabit. numquid liberauerunt dii gen-
tium²² unusquisque²³ regionem suam de manu regis Asyriorum....?"
atque iterum²⁴ "quis eruit terram suam de manu mea?" hec atque
alia.....iactabat²⁵ per quae credi²⁶ nolebat quo potentia eius²⁷ neque
Deus possit obsistere²⁸. hec ergo beatus David in praesenti f. 33e
psalmo longe ante¹ futura preloquitur.

10 DIXIT INSIPIENS IN CORDE SUO: NON EST DEUS.

in habitudenis² profunda palude³ demersum⁴ uocat Asyrium,
qui nullum profecto deum credit dum sé preferre⁵ non metuit.
Deus cuius notitia cunctis naturaliter uidetur inserta⁶.

CORRUPTI SUNT ET ABOMINABILES usque SUIS.

15 non enim dubitat ad probra⁷ uitiae omnia prosilere⁸ quem nulla
diuinorum cura compreserit. uult autem ostendere quod et
morum feritate⁹...longe ab omni humanitate discesserint.

NON EST ENIM QUI FACIAT BOVUM.

ita, ait, apud illos uitiorum familiaritas inoleuit¹⁰, ita peccandi
20 consuetudo omnes implieuit¹¹, ut nemo apud eos possit¹² boni operis
inueniri. consequenter uero de Asyris ista dicuntur, qui uictoria
insolenter¹³ usi¹⁴ in omnes crudiles¹⁵ uictos¹⁶ exstiterant.

15. ontomaith i. zenithaisid ar ois daregaid ar ecin	16. cofo- f. 33b
tabothad 17. inna huaille 18. i. ontomaith 19. i. continued	
25 sennachrib 20. durairric 21. i. cu cuimsed dia les forsoirad	
arsenachrib 22. innacenel ^b 23. inrusoer 24. i. rabsacen	
dicit a persain sennachrib 25. imluudad 26. nocrete	
27. i. senachrib 28. fristairised	
1. inchian riam 2. inna baise 3. isingoithluch fudumain f. 33c	
30 4. dirathe 5. dundrosced 6. esnaisse 7. donaib uib	
athisib i. ad omnia peccata i. manibe ómun dæ les 8. lias	
9. hofeuchrai 10. forrubart 11. inrufill 12. i. cid	
oín dune dugneth math. 13. nírbu lour leusom buaduguth dib	
acht ánuile d(il)gent 7 ambrith indoiri. issi émailtoe inchoscaire insin	
35 14. anarrubartatar ^d biuth 15. diandilginn 16. i. immacu	
israhel	

15. by the threat, i.e. unless ye go thus willingly, ye shall come perforce. f. 33b
21. i.e. that God in his opinion could deliver you from Sennacherib. continued
23. has he delivered? 24. i.e. Rabsacen dicit in the person of
40 Sennacherib.
7. i.e. if the fear of God be not with him. 12. i.e. even one man to f. 33c
do good. 13. they were not satisfied with victory over them, but
(desired) to destroy them utterly and to carry them into slavery; that is
the insolence of the victory. 15. to destroy them. 16. i.e.
45 towards the children of Israel.

^a MS. comminuatione

^b MS. innacennel

^c MS. inchostair; corr. Ascoli

^d MS. anarrubartartar

DOMINUS DE CÆLO RESPEXIT SUPER usque REQUIRENS DEUM.

quoniam non erat profetia^a tantum pondus¹⁷ examinis ut possit de omnibus...pronuntiare, quod non esset in his qui possit facere bonum, Dei intuentis dicit oculis esse perspectum¹⁸, et considerationis eius acie¹⁹ comprehensum²⁰ quod nemo in eis uel a malo uacuaret²¹ s' opere...

f. 33d

OMNES DECLINAUERUNT usque AD UNUM.errantium *consensus*¹ ostenditur.**SEPULCRUM PATENS^b GUTOR EORUM.**

qui mentis² indicium in sermonis prolatione uersatur, fetor de ore ¹⁰ eorum mala uoluntatis³ egreditur. nam id quod loquuntur desideria eorum ac nota manifestat, que ita et ad cedem⁴ hominum auida^c sunt⁵ et interfectorum⁶ gaudent multitidine, ut sepulera que condidist⁷ cadaueribus parata sunt uideantur emitari.

LINGUIS SUS DOLOSE AGEBANT.necessus est.....ut eorum lingua sit ad diciendum⁸ parata⁹.**UENINUM¹⁰ ASPIDUM SUB LABIIS EORUM.**

ut qualitatem doli exprimeret, quem dixerat in eorum ore uersari¹¹, ne de rebus¹² forte leuibus crederetur, per exsecutionem¹³ uenini ostendit noxiū esse atque mortiferum.

QUORUM OS MALEDICIONE usque PLENUM EST.

varietate sermonum feritatis¹⁴ eorum et truculentiae¹⁵ cremen exagitat¹⁶, quod non manus¹⁷ eorum a cede hominum, non a diciendo¹⁸ lingua cessaret, quod laqueos mortis his, quos dicipere parabant, fallendo¹⁹ pretenderet²⁰. nam Rapsaces populum qui ²⁵

f. 33c
continued

17. *inmorthomus* i.e. n̄i rabæ diesamni duaid i.e. conaipred ho^e faithsini fadesin nad robe nech cen peccad sed dixit dauid dominus de caelo respexit 18. *dorencanas*¹ 19. *hondrosc* 20. i.e. *dore-tarracht* 21. i.e. sechis ni consechmallad nech són

f. 33d

1. *inchomchetbaid* 2. i.e. immeradi anolc 3. *innammithule* ³⁰
4. *duír* 5. *ata lainni* 6. *nanairtvide* 7. *betis fustib*
i.e. *adnachtib* 8. *dumí imbirt* 9. *erlam* 10. i.e. *nem insin*
nud chourlethar sech nem nathrach 11. i.e. *anmrath* 12. i.e. n̄i
duminpechib asrobrait 13. i.e. *tris in tuirim* i.e. *tris intindrim*
14. *innafeuchrue* 15. 7 *innuencatad* 16. *conerchlóis* t. 35
imluodi 17. *anám* 18. *domiimbert* 19. *hothogais*
20. i.e. *remiescsed* i.e. *innephchumsanad* *indaim nohitengad^b* dano

f. 33c
continued

17. the great weight, i.e. David had not the boldness, i.e. that he should say by his own prophecy that there was no one without sin. 21. i.e. no one avoided.

f. 33d

2. i.e. that thinks the evil. 7. to be stored, i.e. buried.
10. i.e. venom that may not be healed, beyond the venom of snakes.
11. i.e. their treachery. 12. i.e. it was not said of little sins.
20. i.e. stretched forth, i.e. the non-resting in hand or in tongue then.

* leg. profeta? ^b MS. patiens ^c MS. abida ^d MS. a-diciendum;
ad diciendum is translated * ho = hoo ^e leg. *dorennacas*? W. S., *dorecas*?
cf. 53^b 11, Thurneyson ^f MS. *coerchlóis* ^g leg. *indacome no intengad* 'of
the hand or of the tongue' W. S., or *illain no hi tengaid* J. S.

sedebat in muro^a hac uerborum uolebat pollicitatione^a decipere : “si uultis benedici^a, exite^b ad nos, et manducabitis unus quisque f. 34a de uinia sua^c...et bibetis singuli^d aquam de lacu uestro, donec ueniam^e et accipiam uos in terram meam, terram que est sicut uestra terra^f; 5 [in terram] frumenti et uini.” haec autem dicebat ut populo tali ipso misione^g decepto, uolentibus ciuitatem capire^h manum nullus opponeretⁱ; cuius semel^j facti^k domini^l uiterentur captiuo populo prout ira uictorum^m aut libidoⁿ uoluisset. merito ergo fallacie sua conuenientibus^o uerbis et quodam nequitiae carectere^p signa[n]tur, qui 10 humanitatem quidem uerbis^q pretenderent, re enim^r ipsa exitium^s urbi molirentur inferre.

VELOCES PEDES EORUM AD EFFUNDENDUM SANGUINEM

subiectio uersuum singulorum accusationis^t continet incre-
mentum. per hoc uero.....ostendit eos ad strages^u faciendas
15 non proelii^v necessitate impelli sed solo furore^w raptari.

CONTRITIO ET MISERIA IN UIIS EORUM.

ei conclusori^x. in memores^y-^z eorum uituperatio dirigitur, et

- | | | | |
|---|---|--|---------------|
| 21. i.e. formur hierusalem | 22. onchuirrigu i.e. óntuirgiriu f. 33c
<i>continued</i> | | |
| 23. nobendachthar ^d | | | |
| 20 1. i. táit i. ille | 2. i. hitír israhél | 3. i. cechoin huaib f. 34a | |
| 4. muriüssi furndochum | 5. i. ni mesa indas talam fortiresi | | |
| 6. ondfóit i. doimmarnad hosenachrib | 7. nondoirtis | 8. coni- | |
| frithsuidiged i. conifrithtaised | 9. i. indoindid i. acht ducoistis | | |
| oinecht cosinrig combetis indoiri semper | 10. amts foremachtii | | |
| 25 i. assair | 11. coimdid i. assirii | 12. innambuadach | 13. int |
| sartol | 14. immaircidib | 15. ón charuchtur ^e | 16. n̄b̄oi |
| immurgu hicridin ^f | 17. anesid | 18. induinsemo i. innacoire | |
| 19. donaib araib | 20. inchatho | 21. hodasucht | 22. arindisin |
| forduntu ^g i. rabsacen cona popul | | 23—24. isnaʃorūithmitechu ^h | |
| 30 i. indi foraithmenatar assaru hicomenum pechta friu. condírgedur | | | |
| dosuidib i. is immaircide doib incairigud 7 inpiā dorutud for assaru ⁱ | | | |

- | | |
|---|---|
| 21. i.e. on the wall of Jerusalem. | 22. by the promise, i.e. by the f. 33c
<i>continued</i> |
| prophecy. | |
| 1. i.e. go, namely, hither. | 2. i.e. in the land of Israel. f. 34a |
| 35 3. i.e. everyone from among you. | 4. I might soon come to you. |
| 5. i.e. it is not worse than the ground of your land. | 6. by the |
| sending, namely, that was commanded by Sennacherib. | 8. that he |
| should not place against, i.e. that he should not oppose. | 9. i.e. once, |
| i.e. provided they went once to the King, that they might be in captivity | i.e. provided they went once to the King, that they might be in captivity |
| 40 semper. | 10. when they, to wit, the Assyrians had been made |
| 16. it was not, however, in the heart. | 22. (from ?) that shutter-up, |
| namely, Rabshakeh with his people. | 23—24. to the mindful, i.e. he |
| represents those who call to mind the Assyrians in doing sin equally | reproaches those who call to mind the Assyrians in doing sin equally |
| with them, i.e. the reproach and the punishment that was inflicted on the | with them, i.e. the reproach and the punishment that was inflicted on the |
| 45 Assyrians are suitable to them. | |

^a MS. uestram terram

^b leg. autem?

^c In the MS. conclusori follows *miseria* with a mark of transposition; the Latin seems defective

^d MS. ón chartur; corr. Ascoli

^e MS. n̄b̄oi hicridin immurgu hicridin

^f leg. forduntaid?

^g MS. foraithmitechu; corr. Ascoli

^h MS. assru

tota generali accusacione uita damnatur. aliena, inquit, sunt à salute et morti uicina quae faciunt. nam id quod contritum est, amisa soliditate, ad nihilum ipsa sui uel tenuitate uel infirmitate perducitur.

f. 34b

ET UIAM PACIS NON COGNERUNT.

ferro¹ atque armis adsueti sunt².

5

NON EST TIMOR DEI ANTE OCULOS EORUM.

subiecit causam unde³ eis mala...processerunt.

NONNÉ SCIANT OMNES QUI OPERANTUR INIQUITATEM usque IUSTA EST.

10

propter metri custodiam yperbaton⁴ fecit. nam consequentia dictorum hunc ordinem⁵ poscit: "nonné scient qui operantur iniqutatem, qui deuorant plebem meam sicut⁶ cibum panis, quoniam Deus in generatione iusta est," et tunc inserendum⁷ quod dictum est, "Deum non innocauerunt, illic tripidauerunt ubi non erat timor." quorum dictorum hoc modo⁸ sensus absoluitur: isti, inquit,.....ad sumendum populum meum ita audi⁹ sunt ut uideantur esuriem¹⁰ sustinere, et ad interfectionem eorum festinant, ut quasi longam fainem passi¹¹ uice panis eos eupiant deuorare. nonne rerum magisterio perdoceantur¹²? scient Asyri quod Deus in generatione iusta sit, plaga...illa qua caesi sunt¹³, qua magnitudine¹⁴ sui Deum esse in medio iustorum euidentissime comprobauit {i. plaga}, siquidem ira, qua extinti sunt omnia que Dei uirtute retro¹⁵ acta fuerant, nouitate sui...superauit¹⁶. nam in uno temporis puncto CLXXXV.¹⁷ angelo caidente¹⁸ deleta sunt. bene ergo dixit, "nonne sciarent" quem¹⁹ dixerat²⁰ Asyrius, "quis eruit terram suam de manu mea, quoniam liberabit²¹

f. 34a
continued

25. *anasdithrechthe*^b int sonartae
immefolngi dundi contuarcar achohtuarcan

26. *abruithe*

27. *dede*

de no abruud dano

f. 34b

1. *hochuúilgæ* 2. *rognathaigsetar* 3. i. can 4. in-
cummasc 5. *asberam archiunn* 6. i. *amat nadngaib lius*
disuidiu issamliid insin nisgaib som lius difordioclaimmiin muthuai-
these^a 7. *is aisndissi* 8. *asrubartmar* t. *is he so sis* 9. *it*
lainni 10. i. *imacubur denma uilc* 11. *amat fid afondamtis*
12. *forcantar écin* 13. *horesarta* i. ab angelo 14. i. *inna-*
plage iunanasar 15. *forcul* 16. *forrorbriis*^c 17. i.
coicmlli ochtmugat archét 18. *aschomart* 19. i. *hiroin so(n)*

f. 34a
continued

25. when the strength is lost (?). 26. of his crushing. 27. the pounding of one who is pounded effects two things, namely his attenuation so that he is the thinner, or his crushing.

f. 34b

5. that we state (or shall state) below. 6. i.e. as no disgust of this seizes them, even so no disgust seizes them of devouring my people. 8. that we have spoken of, or it is this below. 10. i.e. strong desire to do evil. 11. as it were when they suffered. 12. they are taught indeed. 14. i.e. of the disaster of the Assyrians. 19. i.e. 45 this is irony.

^a leg. quoniam?

^b leg. dithrécthe?

^c MS. *muthaithesi*; corr. Ascoli

^a i is over the line

^b leg. *forrorbriis*?

**Deus Hirusalem de manu mea^a?" unde non sperauerunt sé t. 34c
 aliquid pasuros aduersis^{b1}, inde illos periculum mortis oppresit.
 ascenderunt enim ad Hirusalem elati^c multis successonibus^d pro-
 liorum, et freti^e tam uirtute quam numero nihil de sé humile^f
 sentiebant; dispicentes quoque hostium^g paucitatem eredebant eos
 impetu primo se esse capturos^h. ita namque...dixerat Rabsacesⁱ
 misus^j a rege Asyriorum: "dabimus uobis .ii. milia æquorum
 si poteritis uos dare ascensores^k eorum." contra ergo^l omnem
 spem non acie^m certatum est, non uel primis telisⁿ belli temptatus
 euentus, nullo Iudeorum...conruente^o sub unius noctis spatio tantæ
 multitudines armatorum sub manu angeli conuerunt.**

CONCILIO INOPIS CONFUDISTIS.

inopem uocat Ezechiam quippe humanis copis^p...distitutum,
 qui.....non modo à uictoriae spe aberat^q, sed nec ad resistendum^r
 putabatur idoneus. quod^s autem consilium Ezechiae quod ab illis
 dicit esse dirisum? "non tradetur ciuitas hæc in manu^t regis
 Asyriorum." hæc ergo dicentes Asyrii beati Ezechiae consilia t. 34d
 diridebant, exhortationum^u eius dicta...eneruare^v cupientes.

DEUS AUTEM SPES EIUS.

**id est, qui ea que loquitur Ezechias ad populum irrita^w non
 esse patiatur.**

QUIS DABIT EX SION SALUTEM ISRAHEL?

quoniam et sacrificia et oblationes....ut in monte Sion offerent
 erat Lege præceptum^x, habiebant hanc opinionem...quod in monte
 Sion Deus habitaret, atque ideo ait: "quis dabit ex Sion salutem

- | | | | |
|--|---|-------------------------------------|-----------|
| 1. honai ^y doinmechaib ^z | 2. huallaig | 3. hothorachtib t. 34c | |
| ilib | 4. anarrubartatar biuth | 5. hisel | 6. andum- |
| mecitis | 7. innannamat i. macc n israhel | 8. nundagebtis | |
| 9. ambafoite | 10. i. marcachu | 11. i. ni rufrescesset ^t | |
| tabairt ^u catha do assarib | 12. oergail | 13. honaib ctnaib | |
| erchuraib | 14. annatorchar nech | 15. hobuidnib | 16. te- |
| ter-sarbae | 17. i. cid terissem namma nrbu toraisse les | 18. cisí | |
| chomairle ém | 19. i. inam i. hi cumachtæ | | |
| 1. innanertae | 2. nonénartaigtis | 3. betanarrasaighi t. 34d | |
| 35 4. arforruchongrad | | | |

- | | | |
|--|---|-------------------------|
| 4. when they used ^b . | 6. when they used to despise. | 7. of t. 34c |
| the enemies, i.e. of the Children of Israel. | 9. when he was sent. | |
| 10. i.e. horsemen. | 11. i.e. they did not expect the Assyrians to | |
| give battle. | 14. when no one fell. | 17. i.e. he had not the |
| confidence even to stand. | 18. what indeed is the counsel? | 19. i.e. |
| into the power. | | |
| 3. that they be made void. | 4. for it had been commanded. t. 34d | |

^a Cf. Isaia xxxvi. 20 ^b recte aduersi, but aduersis is translated ^c MS. Rapaces
^d rectius honaib ^e MS. doinmech: corr. Ascoli ^f MS. rurescesset
^g leg. nephthabairt? ^h arbior biuth, utor, is not infrequently used to translate
 fretus (taken for frutus?)

Israhel?" *id est*, quis de monte Sion præstabit nobis salutem... ?, ut subaudiatur⁵ Deus.

CUM ÁUERTIT DOMINUS CAPTIVITATEM POPULI SUI, EXSULTABIT IACOB ET LÆTABITUR ISRAHEL⁶.

t. 35a tunc, inquit, plena lætitia perfruemur, cum populus⁷ solutis captiuitatis uinculis fuerit reuersus⁸ ad propria. x tribus⁹ dicit que nuper captae¹⁰ ab Assiris in regiones illorum de proprii soli¹¹ habitatione grauarent¹². consequenter ergo ait tunc perfectam illis¹³ lætitiam conferendam¹⁴ cum etiam reliquos¹⁵ generis eorum ita Deus di captivitate reuocauerit, sicut istos¹⁶ in Iudea possitos contra¹⁷ omnem spem a malis eximit¹⁸ instantibus¹⁹. hoc autem addidit in hoc psalmo beatus David ostendens quoniam et redditum²⁰ illorum præcipere animo conueniret, sicut et impletum est tunc cum omnes a Cyro..dimisi sunt²¹ cunctisque data libertas si in Iudeam uellit redire. notandum autem quod, cum psalmus hic in Asyrios specialiter dictus est, beatus apostolus Paulus disputans ad Romanos testimonio eius usus est ut dictis eius uellit generaliter adprobare² omnes homines peccati ferre³ dominatum⁴. ita enim ait: "quid ergo tenemus amplius? causati enim sumus⁵ Iudeos et Græcos omnes sub peccato esse, sicut scriptum

- f. 34d continued
- | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|---------------------------------|----------------------|-------------------------------|--|-------------------|-----------------|------------------------------------|-----------------------------|------------------------------|-------------------------------|-------------------|-----------------------------------|--|--|
| 5. i. intan asmbeirsom cia dobera íc dosión foéitsider hisuidiu dens | 6. i. asberat alaili ciasu for oin fir ataat inda nainm so | 7. i. iacob 7 israhel. combad du dethriub notesad áñ iacob 7 combad du deichthrib immurgu an israhel | 8. 7 is inpopul fadesin amal sodin ^a duadchuridar ánd | 9. lase donaithfoicherr i. deus | 10. arrumtar doirthi | 11. in-dilesláir ^b | 12. i. sechis batrom foraib són centchtain átlre fadesin | 13. i. do dethrib | 14. bedtaircidi | 15. i. deichthrib ^c són | 16. i. dethrib ^d | 17. ni rufrescechtar asoirad | 18. amal ^e durogab | 19. intairissitis | 20. i. atadchur ^f huli | 21. i. onair- 30 leicthea asindoiri ho chir. | |
| 1. ma adcobra ^h i. libertas | 2. nderbas | 3. folongat | 4. incoimdemnacht | 5. roerbirigsem | | | | | | | | | | | | | |

- f. 34d continued
- | | | | | | | | | | | | | |
|---|--|---|--|------------------------------|--|-----------------------------|--------------------------|--------------------------|--|----------------------|---|--|
| 5. i.e. when he says, 'who will give salvation from Zion?' Deus is understood here. | 6. i.e. some say that though these two names, to wit, Jacob and Israel, are on one man, 'Jacob' applies to the two tribes, and 'Israel' moreover to the ten. | 7. and it is the people itself in that case that returns. | 8. when He shall return, to wit, Deus. | 10. when they were enslaved. | 12. i.e. it was heavy upon them that they should not go to their own land. | 13. i.e. to the two tribes. | 15. i.e. the ten tribes. | 16. i.e. the two tribes. | 17. they did not hope for their deliverance. | 18. as he took away. | 20. i.e. the return of them all both ten tribes and two tribes, all the Israelites. | 21. i.e. they were let go out of the captivity by Cyrus. |
| 1. if it desire, namely, libertas. | | | | | | | | | | | | |

^a amal sodin: MS. am ^b MS. indiles lair: corr. Windisch ^c MS. deichtrib ^d MS. detrib ^e MS. am ^f MS. atachur : corr. Windisch ^g MS. madcobra ^h MS. deichtriub

est, 'quoniam non est iustus quisquam intellegens' et rel." quid nos ad *hac adferemus*⁶? a beato quidem David propter praevisam⁷ causam, quæ hoc psalmo non continetur⁸, dicta esse⁹ non dubium est, et hoc¹⁰ aperte ipsa consequentia lectionis¹¹ ostenditur, quoniam non poterit generaliter de omnibus hominibus talen ferre¹² sententiam; quoniam si sine exceptione¹³ à profeta uita omnium culparetur quasi à recti¹⁴ calli¹⁵ deuin¹⁶, de quibus¹⁷ adderet id quod sequitur: "qui deuorant plebem meam"? talis ergo uerborum interpositio¹⁸ non conueniat ei {apost.}, cuius in omnes¹⁹ superius querella²⁰ processerat. omnibus peccandi amore pernasi²¹.... presentia dicta conueniunt. hoc ita adsumit apostolus ut¹ f. 35b facere soleamus, non solum cum scribimus aliqua, sed et cum in ecclesia disputamus {prædicamus} ac dicta nostra uolumus testimoniis scripturarum adprobare, quæ sermoni nostro similitudine magna iniungantur². ut puta aliquod adferamus³ exemplum quo

6. i. <i>cid asindisem</i>	7. i. <i>remfoiti</i>	i. <i>asrubart pól</i>	i. <i>immeairic</i> f. 35a
<i>insalm so du iudeib</i> 7 <i>gentib</i>		8. i. <i>ní si accus insin arin-</i>	<i>continued</i>
<i>rogab duaid acht is do assaraib</i> ^a <i>intsainriud</i> 7 <i>issi tra inchetbuidsin</i>		<i>rogab</i>	
<i>fortheit inlebur archiunn.</i> uel propter praevisam causam ^b i. as		<i>duaid</i>	
20 <i>di assaraib rogabad insalmso</i> quae non continetur i. ni fil aium		<i>duaid</i>	
<i>nassar isint salm immurgu seperthe is dib rogabad intsainriud</i>		<i>nassar</i>	
9. i. uerba i. a dauid i. ba <i>immaircide</i> ^c <i>cid fosodin</i> ^d <i>nogabad</i>		<i>isint</i>	
<i>duaid</i> i. <i>foní fuantuic pól</i>	10. i. <i>asndlassaraib int suinriud</i>	<i>immurgu</i>	
<i>rogabad insalmsa</i>	11. <i>indlegind</i>	<i>seperthe</i>	
25 <i>dauteclaim</i> ^e	12. <i>dunairced</i>	<i>is dib</i>	
14. <i>indirig</i>	13. <i>cen-</i>	<i>rogabad</i>	
17. i. <i>air cia dunaib hi dofoirmsed</i>	18. <i>int etarsuidigud</i>	<i>intsainriud</i>	
19. i. <i>etir iudeo</i> 7 <i>genti</i>	20. <i>issa eregem adi</i>	<i>rogabad</i>	
<i>huilib indirsib</i> i. <i>inorthatar fochosmailius</i> ^f <i>assar</i>	21. <i>dunaib</i>	<i>insalmso</i>	
1. i. <i>nied amet demnigmini arndlageda hotestimnib</i> <i>screptuire</i> f. 35b		<i>dauteclaim</i>	
30 <i>intan nondascribam</i> sed rl.	2. <i>adchomlatar</i>	17. <i>indirig</i>	
	3. <i>coduircemni</i>	18. <i>int etarsuidigud</i>	

6. i.e. what shall we declare?	7. i.e. sent before, i.e. that Paul f. 35a said, i.e. this psalm is appropriate to Jews and Gentiles.	8. i.e. continued that is not the reason for which David sang it, but it is of the Assyrians in particular, and that then is the sense that the book supports below.
35 <i>uel propter praevisam causam</i> , i.e. that it is of the Assyrians that this psalm was sung, <i>quæ non continetur</i> , i.e. however the name of the Assyrians is not in the psalm, so that it should be said that it was sung of them in particular.	9. i.e. it were fitting that David had sung it in accordance with that, i.e. in accordance with the application to which it is put by Paul.	10. i.e. that this psalm was sung of the Assyrians in particular.
17. i.e. for of whom would he have added?	19. i.e. both Jews and Gentiles.	21. to all the pervaded, i.e. who raided after the fashion of the Assyrians.
40 1. i.e. not only do we confirm our sayings by texts of Scripture when f. 35b we write them, <i>sed</i> etc.	20. it is his complaint.	
45 3. that we may adduce.		

^a MS. *asraib* ^b MS. *caum causam*, with *caum* over the line ^c MS. *immaircide* ^d MS. *fosodi* ^e leg. *cen teclaim dan* 'without his making selection,' J. S., or *een na uteclaim* 'without any exception,' ThurneySEN? ^f MS. *-choosmailius*

possit clarius *id quod dicimus* relucere, si quis⁴ uideat multos hominum...uitia passim⁵ cuncta sectari,...causeturque⁶ de tali inproborum⁷ studio, atque addat illud *quod a profeta dictum est*: "quoniam perit reverens⁸ {de terra};" hoc autem dieo non quia de illo sit tempore profetatum⁹, sed *quod causis quibus motus¹⁰ est*, possit plurimum conuenire. usus¹¹ {est} ergo conuenienti testimonio¹² et *quod dicta eius adstrueret*¹³. sic igitur accipiendum {est} apostolum uerba profetae ideo ad suam epistolam necessitate transtulisse *quia causa*¹⁴ de *qua* agebat constabat plurimum conuenire; *quod quidem*, ut dixi, *et nobis moris est facere*¹⁵. haec autem¹⁶ consuetudo¹⁷ a plurimis ignorata, maximi fuit erroris occasio, his uidelicet qui Scripturarum consuetudinem¹⁷ nescientes omnia *qua* Nouo Testamento inserta sunt per profetiam¹⁸ dicta esse crederunt, *et ab hoc*¹⁹ non neritatem rerum sed fabulas²⁰⁻²¹ in suis expositiōnibus²² adtullerunt. 15

f. 35b continued	4. <i>sechi he</i>	5. <i>indimdu</i>	6. <i>erbirigithir</i> i. quis	7. <i>in-</i>
	<i>nanamprom^b</i>	8. i. <i>indindaitach</i> i. <i>inermitnech^c</i> feid i. int		
		<i>asardae</i>	9. ni <i>arindi donairchet</i>	10. i. <i>ruucthar frica-</i>
			<i>chrēt</i> 7 <i>damunetarsom is fosodin rogabad</i>	<i>fricad</i> 11. i. <i>arrubart biuth</i>
	12. <i>hondforcitul^d</i> <i>immaircidiu</i>	13. 7 <i>ol adorotaig</i>	14. i. 20	
	<i>aisndis do iudaib</i> 7 <i>gentib</i>	15. i. <i>demnigud arforcital hodes-</i>		
		<i>mrechtaib screptaire...</i>	16. i. <i>toimtiu bed foū nogabtis innad-</i>	
			<i>dligeda inna cunone fetarlaice font</i> 20 <i>suatabarr isindnuiadnisiu</i>	
	17. i. <i>tabart testimne inna canone^e</i> <i>fetarlaice dodemnigiud dlid</i>	18. i. doru-		
	<i>indnuiadnissi lasna auctaru tri immaircedetaid</i>	menatar combad foū nogabthe isintfaithsi ^f fon ^g fotabarr isindnu-		
		<i>fundnisiu</i>	19. <i>huare^g nadfitetar infirinni forochet^h</i>	20. i. 25
	21. <i>huare nadfitetar infirinni</i>	22. <i>innatrachtadaibⁱ</i>		

f. 35b continued	8. i.e. the reverent, i.e. the Assyrian.	9. not because it had 30 been prophesied.
	10. i.e. it is applied to every thing and they think it is of that that it was uttered.	13. and which built up.
	14. i.e. the declaration concerning Jews and Gentiles.	15. i.e. to confirm our teachings by examples of Scripture.
	supposition that the sayings of the Canon of the Old Testament were uttered of that to which it is applied in the New.	17. i.e. the application of texts of the Canon of the Old Testament to confirm the sayings of the New in writers through congruence.
	18. i.e. they thought that it was uttered in Prophecy of that to which it applied in the New Testament.	19. because they knew not the truth of which it had been sung.
	20. i.e. deceptive stories, i.e. the explanations.	21. because they know not the truth.

^a MS. *consuetudo*^b MS. *innam prom* : corr. Ascoli^c rectius *intermitnech*^d MS. *foreul*^e MS. *cane* : corr. Ascoli^f MS. *isintfaithsi* : corr. Ascoli^g MS. *hure*^h = *foarochet*ⁱ MS. *innatrachtaih*

PSALMUS XIII.

Hic psalmus precedenti non solum ordine²³ quo subiectus est, sed etiam causæ²⁴ uicinitate coniungitur. nam et David, ut omnem filiis Israhel spem noxiæ securitatis²⁵ incideret¹⁻², quæ per hoc f. 35c 5 quod recenti³ Dei auxilio extra⁴ periculum omne constituerant {sé}poterat eorum sensús⁵ adtollere⁶..., ne⁷ ergo abiecta omni sollicitudine uitæ melioris⁸ in otium⁹ sé desidiamque¹⁰ laxarent, hunc psalmum cicinit, qui uocem magistri¹¹ et exhortationis inpleret¹², quatenus¹³ placere Deo morum probitate¹⁴ contenderent..., non 10 crederent aliter sé posse esse de urbis illius habitatione securos, nisi ea quæ uellet Deus agere curassent atque omne studium suum¹⁵ depellendis uitiis admouerent; qui¹⁶, si hoc¹⁷ non facerent,

- | | | |
|---|--|--|
| 23. i. buithe innadiad
15 atrebea isin chathraig iarsint soirad hisin rogab inso
20 4. i. conaruai setar guasacht innadiad int soirthasin
25 chomallad | 24. i. archosmaili ind fochuinn dia- f. 35 b
ragbha i. diasoirad dilamaib asur rogab incétnæ ^a salm dús cia
3. hondfortacht nui i. asoertha de manu assiriorum
5. sechis namenmana ^c son
6. oucad
8. i. denmae degnimae son
11. i. is magister insalmso i. nertad denma maith ^a fil in hoc psalmo
13. i. co
15. i. acomairberte biuth | continued
25. buer-choitech ndoib toimtiu nad rancatar les denma maith iarna soirad de manu assiriorum
1—2. codufubath t. incederet i. codufailced ón ^b i. onaconbeth leu f. 35c
etir
3. hondfortacht nui i. asoertha de manu assiriorum
5. sechis namenmana ^c son
7. iartestimin inso
9. isinnanad
10. isindeeis nephdenma caingnima
11. i. is magister insalmso i. nertad denma maith ^a fil in hoc psalmo
12. no-
13. i. sechis ond foirbhetaid sóne ^e
14. i. sechis ond foirbhetaid
16. i. indisin
17. i. cum-
scugud acomairbertae biuth fri cechfoirbhetaid ^f |
|---|--|--|

23. i.e. in that it is after it. 24. i.e. for the similarity of the cause f. 35b for which they were sung, i.e. he sang the first psalm of their deliverance from the hands of the Assyrians, this he sang to learn who will dwell in the city after that deliverance. 25. it was hurtful to them to think that they had no need to do good after their deliverance *de manu Assiriorum*.

1—2. that he should cut, or *incederet*, i.e. that it (?) should depart (?), f. 35c 35 i.e. that it should not be with them at all. 3. by the new help, namely, of their deliverance *de* etc. 4. i.e. so that they did not fear danger after that deliverance. 5. that is, the minds. 7. this is the conclusion of a period. 8. i.e. of well-doings. 10. into the sloth of failing to do good work. 11. i.e. this psalm is *magister*, i.e. it is an exhortation to do good that is in this psalm and to forbid every evil. 14. i.e. by perfection. 15. i.e. of their mode of life. 17. i.e. the changing of their way of life to every perfection.

^a MS. *incetnae*^b MS. *don*^c MS. *namenmana*; corr. Ascoli^d *denma maith*: MS. *denmaith*, corr. Ascoli^e MS. *foirbhetaidson*^f MS. *foirbtaid*: corr. Ebel

de¹⁸ habitationis suae securitate nutarent¹⁹, etiam si²⁰ uiderentur contra omnem spem de malis circumstantibus nuper erepti.

DOMINE, QUIS HABITABIT usque IN MONTE SANCTO TUO ?

non²¹ ab hominibus querit, ne minus²² ponderis²³ adferat secuta responsio²⁴, ac uelut hotiosus²⁵ interrogat dicens²⁶: "quis est qui habitabit in tabernaculo Dei, aut quis requeset in monte sancto eius?", sed uelut sollicitam consultationem²⁷ admouet Deo dicens: "Domine, quis habitabit usque sancto tuo?", ut post attentam²⁸ inquisitionis²⁹ curam sententiam Dei respondentis inducat³⁰, per quam maiore auctoritate³¹ ad appetitum uirtutis...accingat³². specie³³ ergo interrogantis adsumpta ait: 6 Domine, doce nos qualem patiaris hominem³⁴ secure³⁵ in hac ciuitate consistere, ut agnoscamus pariter quibus nos rebus³⁶ studere³⁷ conueniat, uel quam sit possibile...ad-

f. 35c
continued

- | | | |
|---|---|--|
| 18. i. manitentis ^b maith iarna soirad | 19. noroisfitis | 20. i. ni |
| rochreitset únic donaib innedaib | i. de manu assiriorum | 21. i. n̄i |
| hodoinib condaiig aithesc sunt sed quaerit a deo quando dixit ^e domine | feid | 22. indlaigu |
| quis habitabit | 23. intormseo | i. inna ermiten |
| 22. indlaigu | feid | 24. i. afrecrae |
| 7 ni duaid huaid fessin. | ind aithisc ^d huare is dia dodbeir | 25. i. amal |
| 7 arnabad dimicthiu leusom de anaithesc | 7 | 26. i. anasrubart |
| mad ^c duine doberad. | 27. amal bid innacaldim deithidnig | i. mad quis est qui |
| bith espach nō deid ^t | 28. indithmich | habitabit rl. doberad and baimchomarc (n)espach ^s som ^b amal sodin |
| 29. inna iarfachtheo | 29. inna iarfachtheo | mani taibred domine (and) |
| 30. comidithir | 30. comidithir | 31. i. insce dē. is mou ade didiu induaas insce duini |
| 31. codudí | 31. i. insce dē. is mou ade didiu induaas insce duini | 32. focrigidedar i. dauid |
| 32. focrigidedar i. dauid | 32. focrigidedar i. dauid | 33. i. ciadune indinnisseo i. |
| 33. i. ciadune indinnisseo i. | 33. i. ciadune indinnisseo i. | 34. i. ind(eid) i. cen de(ithid)in dodenum |
| 34. i. ind(eid) | 34. i. ind(eid) | 35. cioretaib |
| 35. cioretaib | 35. cioretaib | 36. consernam |

f. 35c
continued

- | | | |
|---|---|---|
| 18. i.e. if they did not do good after their deliverance. | 20. i.e. they | 30 |
| did not believe that they would be saved from their afflictions, to wit,
<i>de manu Assyriorum</i> . | 21. i.e. it is not from men that he seeks an | |
| answer here. | 22. in a less degree. | 23. of the weight, i.e. of the |
| 25. i.e. as if he were idle or sluggish. | 26. i.e. when | respect, i.e. that the respect for the answer might be the greater, because |
| he said, i.e. if he had put there only <i>quis est qui habitabit</i> etc., it had been | 27. as it were the earnest address, | it is God that gives it and not David of himself, and that the answer |
| an idle question then, if he had not put <i>Domine</i> there, i.e. of the truth | 40 | might not be the more contemptible in their eyes if it were a man that |
| gave (it). | 28. i.e. that he should say <i>Domine</i> there. | 29. so that he judges, or that he |
| 30. by what things. | 31. i.e. of the word of God; it is greater than the word of | may lead. |
| 33. i.e. what sort of a man, i.e. whom Thou wilt suffer. | 32. i.e. of the word of God; it is greater than the word of | 34. i.e. at ease, i.e. without troubling. |
| 34. i.e. at ease, i.e. without troubling. | 33. i.e. what sort of a man, i.e. whom Thou wilt suffer. | 35. by what things. |

^a MS. consultationem

^b = mani.d.dentis

^c dixit is repeated in the MS.

^d MS. int aithisc

^e MS. ma

^f MS. nodeid

^g The initial n is

doubtful in the MS.

^h leg. són?

ⁱ dō domine; MS. dodomine

uersariorum insidias declinare¹ ac subita² tutione possitos incursum³ f. 35d hostium non timere.

***QUI INGREDITUR SINE MACULA usque IUSTITIAM.**

quasi Dei magisterio⁴⁻⁵ eruditus⁶ incipit docere que dicit⁷.
 5 iste, inquit, in hac ciuitate possitus poterit..consistere, cuius..uita
 nulla peccati admixtione fuscatur⁸, cuius opera, ne quid paruum
 malum⁹ tormentumque habeant, ad normam¹⁰ iustitiae diriguntur;
 iste, inquam¹¹, securus habitat Dei munitus¹² semper auxilio.
 10 quod hoc ait: "qui ingreditur sine macula et operatur iustitiam,"
 tale est ac si diceret: qui ab omni malo se abstinet et bona facere
 non omittit¹³. neque enim perfecta uirtus est tantum¹⁴ uitiis non
 fedari¹⁵ et nullis uitae insignibus¹⁶ cumulatius^{b17} (uel cumulari). sane
 hoc exhortationis genus¹⁸ aperit in sequenti, ut sciamus et que
 facere et uitare¹⁹ conueniat.

15 QUI LOQUITUR UERITATEM IN CORDE SUO.

a quo abest²⁰ studium fallendi²¹; non prout fors²² tulerit, sed ex
 decreto mentis atque proposito.

- | | | | |
|--|--|-------------------------|-----------------|
| 1. immenningabamsón huand inuilliugud talmaidech .i. fortach- | f. 35d | | |
| tan dás tanaic talmaidiu doib. | 2. innaintururas | 3. ised inso | |
| 20 anaithesc dorat dia dodauid | 4—5. onmagistrrecht f. magistri | | |
| i. nochis dia inforcitlid ^c hisin. | 6. ambafoircthe | 7. .i. | |
| documenta forchain in forcitlaid | 8. níforondar | 9. cid | |
| na olc mbec | 10. donglosnaithiu | 11. .i. indiad | 12. ambas |
| foircthe | 13. nad sechmallia | 14. .i. mani dena maith | |
| 25 acht ised annert foirbthe imgabail cech huilc 7 denum cech degnima | | | |
| 15. nadndochridichther | 16. honachmindaiib ^d .i. bonorum | | |
| operum... | 17. .i. 7 nibi indumaichthiu .i. nibi chondumu ^e do | | |
| degnimaib for nephdenum induilc | 18. .i. denma ^f maith 7 ergairi | | |
| huilc | 19. imdaimgabam ^g | 20. doesta | 21. innatogaise |
| 30 22. .i. tocad .i. tecmang .i. niradi ní tríthalauidchi amal dundchuire- | | | |
| thar inna beulu acht asrochoili 7 imradi ɔdib sainemail nanní labrathar | | | |

1. That is, that we may avoid by the sudden protection, to wit, of the f. 35d help of God that came suddenly to them. 3. this is the answer that God gave to David. 4—5. by the mastership, or *magistri*, i.e. that teacher is God. 6. when he was taught. 7. i.e. documenta that the teacher teaches. 9. even any little evil. 11. i.e. afterwards. 12. when he shall be taught^h. 14. i.e. if he do not good, but that is the perfect virtue to avoid every evil and to do every good work. 17. i.e. it is not more augmentedly, i.e. there is not a co-augmentation (I) of good deeds in not doing evil. 18. i.e. to do good and to forbid evil. 19. that we avoid them. 22. i.e. chance, i.e. hap, i.e. he says nothing in suddenness, as he takes it into his lips, but he determines and meditates so that all that he says may be excellent.

* leg. sub tua? but subita is translated

text: cumulatius belongs to the following sentence

^a leg. honachmindaiib? cf. 111^b 19

^c MS. inforcitlid: corr. Ascoli

^d MS. imda imgibam

^b The glossator explains a corrupt

text: chondumuugud: Ascoli

^e MS. dema: corr. Ascoli

^f munitus is translated

QUI NOX EGIT DOLUM IN LINGUA SUA usque MALUM.

et quoniam superius dixerat: "qui increditur sine macula²³ et operatur iustitiam," uidelicet qui utrumque pari cura²⁴ obseruationis exsequitur, ut uacuus a uitiis possit et plenus uirtutibus inueniri, pro²⁵ oratione²⁶ ergo iustitiae possuit "qui loquitur²⁷ ueritatem in corde suo." ambulantem²⁸ autem sine macula eum uult intellegi, qui etiam linguae lapsus effugiat²⁹, non facit umquam quod ad incommodum³⁰ proximi spectare uideatur.

f. 36a ET OBPROBRIVM NON ACCIPIT ADUERSUS PROXIMUM SUUM.

qui non ita usus est consanguineis³¹ suis (istos enim uocat proximos^b qui generis adfinitate³² iunguntur)³³, ut malae tractationis opprobrio uel ab ipsis uel ab extraneis inuratur³⁴.

AD NIHILUM³⁵ DEDUCTUS EST IN CONSPECTU EIUS MALIGNUS.

apud quem³⁶ tantum est probitatis studium ut discidentes³⁷ ab ea, etiam si sint diuitiis³⁸ et honore conspicui³⁹, auersetur⁴⁰ atque dispiciat⁴¹.

TIMENTES AUTEM DOMINUM GLORIFICAT.

ita mentis affectio⁴² de praemissa⁴³ uirtute generatur⁴⁴. sequitur enim ut in cuius conspectu⁴⁵ uilis et detestanda⁴⁶ fuerit iniquitas, illa que ex timore Dei nascitur probitas digna honore ducatur⁴⁷. 20

f. 35d continued

- | | |
|-----------------------|--|
| 23. cen mennair | 24. i. ní lour less nechtaid· mani bet andiis |
| 25. iartestimin inso. | 26. arind insci i. issamliid is insce firinne
labrad firian hi cridiu· doaccomul 7 gnim foirbthe... |
| | 27. imbrithraib inso |
| | 28. ingnám inso immurgu |
| | 29. intí immeimgaib ^d |
| 30. dondecuimliucht | |

f. 36a

- | | |
|--|--|
| 1. ní contarat athis ^e forachomnesam is sí cétbaid ^f alanaile ant
sin. ní ed gaibes stoirier immurgu sunt i. ní condergeni etir gním
trissa tabarthe athis foir ho ^g chomnesam. | 2. ho ^g choibnestaib |
| 3. hon chocrichtatu | 4. ní urbart biuth. aem ut rl. |
| 5. cobe-
thir. | 6. donephni |
| 7. is lasinnisin. | 8. indí foscochet |
| 9. hoanaib | 10. i. ruclé i. erdarcai.. |
| 11. co adbar-
taigid ^h | 12. ut i. ⁱ co dunessa |
| 13. dodenum degnima- | 14. i. nunt ní les in sommuae pechach. |
| adi | 15. is inna incaisin |
| 16. 7 aideitchide | 17. co mesair |

f. 35d continued

- | | |
|---|-------------------------------|
| 24. i.e. he does not deem one of them enough, unless they be both. | 35 |
| 25. this is the conclusion of a period. | 26. for the speech, even so |
| is the speech of truth, to unite true speaking in the heart and perfect deed. | |
| 27. this is in words. | 28. this is moreover in deed. |

f. 36a

- | | |
|---|----------------------------|
| 1. He did not put reproach on his neighbour, that is the opinion
of some there; it is not that, however, that the commentator says here, | 40 |
| i.e. he did no deed at all, through which reproach should be put upon him
by his neighbour. | |
| 4. he did not use (them) indeed (so) <i>ut</i> etc. | |
| 7. it
is with him. | |
| 8. they who depart. | 13. to do good work. |
| 14. i.e. that he deems as naught the sinful rich man. | 15. it is in
his sight. |

^a MS. consanguineis^b MS. inume imgaib^c = hoa^d MS. proximos^e interlined in the MS.^f MS. ad bartaigid^g MS. generatur^h regularly cétbaidⁱ i. is wanting in MS.

qui ergo glorificat timentes Dominum, non paupertatem eorum auersatur^{18a}, non proposito humilitatis^{18b} offenditur.

19 QUI IURAT PROXIMO SUO, NON DICIPIT EUM.

quoniam sub Lege possitis loquiebatur, non remouet iusuram dum^{19a} sed imperat periurii^{19b} cautionem^{19c}.

QUI PECUNIAM SUAM NON DEDIT AD USURAM²⁰.

notandum quoniam et sub Lege usurae prohibeatur exactio²⁰, et quasi unum inter reliqua que castigabantur²⁰ uitia ducebatur. usura enim unum iniquum, miserum alterum facit, dum et ille maiorem quam dederat^a summam^b exigit^c, et iste qui ideo accipit quia non habebat^d, dum reddit^e amplius quam accipit, incipit plus egere.

ET MUNERA²¹ SUPER INNOCENTES NON ACCIPIT.

duplex in hoc uersiculo sensus inducitur²², id est²³, quod neque

- 15 18 a. n̄t adbarraigedar acht cotautaing 7 arasmuinethar feid. f. 36a
 18b. i. innabochtae imbiat som 19. i. is ed indas indfirseo continued
 beus átrebsea^c hitabernacuil dé 20. áfirluge i. ismaith les
 áfirlugae nothongad cach frialaile hirecht 7 n̄t chuirigedar. 21. i.
 nochomallad nech^d dodfongad 22. ind ethich. 23. infaiti-
 gus i. arnate nech tria lugue^e 24. dufullem argait 25. i.
 indacraidecht i. indrechtairecht indfullema^f. 26. doimmairectis
 27. i. innarim i. afolud 28. dotluichethar 29. i. n̄t
 asriad dofeichemain rodligestar n̄t do f. n̄t doromlad fadesin
 orairleced do. 30. i. huare asren^g fuilem fuaní arareilced^h do
 25 31. i. terochraicciⁱ 32. IS hé incet sians didiu n̄t orogab tero-
 chraic ho fir sommu arforbrissiud fir truaig. is hé insius aile
 n̄t orogab terochraic ho fir dommu arepert afirinne less i. seprēd
 frisindommæ rafetarsa at firiantsu acht ciafa firián tale damsua
 alog arepert^k dofirinne lat 7 arnachtfordiucail^l infer sommae
 30 33. is he incetnae sians inso.

- 18a. he does not oppose, but supports them and honours them. 18b. i.e. f. 36a
 of the poverty in which they are. 19. i.e. such is the man further who continued
 shall dwell in the tabernacle of God. 20. the oath, i.e. he regards the
 oath that each one used to swear to another in law and does not blame it.
 21. i.e. which he who swore it used to fulfil. 23. the caution, namely,
 that a man break not his oath. 24. for interest. 25. i.e. the
 litigation, i.e. the judicial exactation of the interest. 27. i.e. the number,
 i.e. the substance. 29. i.e. anything to pay to a creditor who
 had a claim upon him, or anything to enjoy himself, till it was lent him.
 30. i.e. because he pays interest on what was lent him. 32. this is the
 first meaning then, he did not take a reward from a rich man for oppressing
 a wretched man; this is the other meaning, he did not take a reward
 from a poor man for declaring his righteousness, i.e. that he should say
 to the poor man, 'I know thou art righteous, but though thou art
 45 righteous, pay me the price of it, for declaring thy righteousness, and that
 the rich man may not devour thee.' 33. this is the first meaning.

^a MS. derat

^b MS. reddidit with the last three letters over the line

^c MS. átrebsea^d over the line the MS. has inti, which may be a variant of nech, or
 nech i. inti dodfongad might be suggested ^e leg. taru lugae? but cf. dul tria
 ailltri, Laws iv 318, l. 24 ^f MS. fuilema ^g MS. as ren ^h MS. aru reiled
ⁱ MS. terachrochraicci : corr. Ascoli ^j MS. arept with r written above
^k leg. arnachatfordiucail? Sommer

f. 36b condemnauerit acceptis muneribus²⁴ innocentem, neque²⁵ id quod
innocenti iure competebat muneribus acceptis addixerit²⁶. uult igitur
iustitiam non esse uenalem²⁷, et merito eam suo, non peccunia
quantitate taxari²⁸. notat²⁹ uitium quod nostris præcipue diebus
increbruit³⁰; nam tunc a multis, cum manu sapere³¹⁻² plena fuerit, 5
sententia iusta³ profertur.

QUI FACIT HEC NON MOUEBITUR IN AETERNUM.

quoniam in principio psalmi adinota⁴ percunctione quæsiuit⁵:
“ Domine, quis habitabit.... ? ” qui sé harum uirtutum, quas
superior sermo degesit⁶, studio et amore deuinxerit. ostendit¹⁰
autem per hoc quoniam is qui fuerit a proposito prædictæ uirtutis⁷
alienus, etiam si uidetur in locis illis ad tempus habitare, tamen
firmam in ciuitate mansionem habere non possit; nam {ostendit}
a malis illum patere⁸ sequentibus, aut insperata⁹ morte subduei¹⁰
aut captiuitatis uincula non uitare¹¹; qui autem¹² ita uiuere de- 15
cerneret¹³, et habitaturum¹⁴ in ciuitate Dei et non mouendum in
aeternum.

f. 36a continued 34. honaib terochraicib^b i.e. huant sommu ardimicim^c 7 chomainsem
inboicht^d ni arroit^e som insin 35. is he in sians tanisse inso
36. nítáirilb 37. ríthi 38. nadcuicsedar^f i.e. nadsegar^g 20
39. cairigidir 40. romineigestar.

f. 36b 1. i.e. citambé i.e. intan citambí ind lám interochraic t sapore^h i.e.
homlus· interfochracce i.e. foxlaid anme triuin ú infinit.. 2. t rapere
fit in aliis libris. 7 is manus dano bis indib i.e. aracela t hoairchellad
3. i.e. is and duucair infirinni hórbi lán alám ditherfochraic. 25
4. i.e. roitiu 5. conaitecht 6. doruirim 7. i.e. innan-
caingnime 8. aranosailcea 9. nephfrescestu 10. fu-
duidchestur 11. nadnimgaba 12. ostendit i.e. inní
13. asrochoiled 14. cid átrebfea^h

f. 36a continued 34. by the rewards, namely, from the rich man for contemning and 30
trampling on the poor; he did not receive that. 35. this is the
second meaning. 36. he did not assign. 38. that it be not
taxed, i.e. not regarded (?).

f. 36b 1. i.e. that it feel, i.e. when the hand feels the reward; or *sapore*,
i.e. by the savour of the reward, i.e. the ablative of a substantive from an 35
infinitive. 2. or *rapere* is in other books, and it is *manus* then that
is in them, i.e. that it seize, or by seizing. 3. i.e. it is then that he
declares the truth, after his hand is full of reward. 7. i.e. of the fair
works. 12. i.e. him (who). 14. he will even dwell.

* leg. manns sapore? a corrupt text is explained

^b corrected from *terochraichib*

^c MS. *a ardimicim*

^d MS. *inboicht* with *i* written above

^e MS. *ar roit*

^f *cuicsedar* a denom. from *com + cis* 'census,' Thurneysen

^g MS. *sape*

^h MS. *átrebfea*

PSALMUS XV.

Psalmus præsens pro causæ¹⁵ similitudine sub eodem¹⁶ quo
 VIII. argumento conserbitur. nam pro cæsis¹⁷ finitinis¹⁸ genti-
 bus augentur^a gratiæ¹⁹, quas quidem Dauid omnes pene Deo
 adiuuante prostrauerat. canitur ergo ex persona populi totus
 psalmus, in cuius commodum²⁰ fuerit omnis manus²¹ hostium
 cæsa²². docentur etiam qualiter in reliquum et quibus utantur
 uerbis cum Deo pro interfectione²³ aduersariorum necesse fuerit
 supplicare.

DIXI DOMINO: DEUS MEUS ES TU.

f. 36c

id est, omnia abieciens ac spernens¹ idola.....in té spei meæ
 præsidium collocaui, ac té² sum dominum mé habere profesus.

QUONIAM BONORUM MEORUM NON EGES.

in Graeco quidem huius modi sensus *est*: quoniam bonis que
 apud mé sunt ipse³ non indiges, apud Syros autem: quoniam bona
 mea a te⁴ sunt, et mihi hæc quibus fruor cuncta largiris,
 que quidem⁵, *id est*, bona mea, non habes necessaria. ista intellectus
 consequentia⁶ concurrit ad reliqua: "dixi Domino: Deus meus es
 tú, quoniam bona mea a te sunt," *id est*, Dominum te meum^{b7} sum
 dicatam⁸ tibi seruitutem profesus et bonorum, que apud mé
 sunt, omnium largitorem ac nullius rei, que apud mé est, inopem⁹
 uel egentem¹⁰. hæc autem loquitur ut ostendat longue sibi aliam
 causam esse quam gentibus¹¹. ego profecto iuste Dominum uoco,
 quoniam bona que habeo te conferente possideo et tu nihil a mé
 in usum tuum uelut egens¹² reposcis; gentium uero dei¹³ neque

15. i. airiserégem ^c file isintluch ^d toisech di confiteborder f. 36b	16. fondoin failsigud continued
.....diged suidiu file issin psalmo	
17. esartaib	18. cocrichthib
20. is innachuimlecht adi	21. ám
23. arindetarimdibiu ^f	22. i. ascomart ^e
1. an darunesus	2. tussu choimdid ^g
4. i. adé	5. cid nahisin
7. i. tussu muchoimduisa	8. cosecarthaæ t. aer ⁱ
35 11. i. sainaccuis do duaid sech cích	9. indommae ^k
13. indé	10. i. ni ric dia les neich dichumachtu huainni ^j
12. i. amal aidlicen	

15. i.e. for it is complaining that is in the first place of *Confitebor* (Psalm f. 36b ix.).....which is in the psalm. 16. according to the same continued manifestation. 20. it is to its advantage.
 40. 1. when I spurned them. 2. Thee, Lord. 3, 4. i.e. O God. f. 36c
 5. even those things (that). 6. i.e. that is among the Syrians and Hebrews. 7. i.e. Thou my Lord. 8. consecrated, or very.
 10. i.e. God needs naught of power from us. 11. i.e. a special cause to David apart from others.

^a recte aguntur ^b the text seems corrupt: leg. dicata tibi seruitute, Thurneyssen
 * MS. -erjém: corr. Ascoli ^c leg. isinllue? ^d MS. as'comart ^e MS. arindetar
 imdibiu^f ^g leg. mu choimdid? ^h MS. laasseru; corr. Ascoli ⁱ aer
 translates the tam of dicatam ^j MS. indomac ^k after the *h* something is
 perhaps erased

prestant bona aliqua cultoribus suis et ipsi uelut inopes¹⁴ spectant quid¹⁵ eis manus¹⁶ hominis largiatur¹⁷, emendicantque¹⁸ honorem, quia sibi eum per se¹⁹ præstare non possunt.

S.I.N.C.T.I.S Q.U.I I.N T.E.R.R.A S.U.N.T M.I.R.I.F.I.C.A U.I.T usque I.N E.I.S.

f. 36d secundum intellectum qui de Graeca lectione uelut in promptu²⁰ possitus uidetur occurrere, facile potest aliquis suspicari de Israhelitis dictum esse "sanctis qui in terra sunt"; ita nainque quidam istum sensum tamquam ad manum possitum²¹ sequentes multum deuiarunt²² a ueritate...dictorum, apud Syros autem siue Ebreos non ita habetur, apud quos hoc modo possitum est: superbis ac magnis, potentibus ac robustis²³, id est, gentibus quæ...nobis moleste¹ esse non desinunt, admirabilis ostensus est⁴, ut omnes uoluntates meæ fierent in illis, dum tē persecutus² pereunt atque exitio³ deputantur et gladio. hæc namque erat populi Israhel uoluntas ut impugnatores⁴ eius actio diuina disperdet. iuxta hunc sensum grandi consequentia⁵ omnia sibi dicta iunguntur. finitimus gentibus admirabilis ostensus es⁶, cæde illorum maxima persecutus⁷. uere enim inter reliqua Dei beneficia etiam hoc populo præstitum esse⁸ constabat, ut inimici eius gladio cedente⁹ couruerant. quod Deo dicit persecutente suos aduersarios inter- isse¹⁰ et ea quæ sequuntur inueniuntur esse conexa¹¹.

f. 36c continued	14. i.i. it bithdommaisidi dié gente	15. i.i. mår	16. i.i. anam
	17. i.i. diacumtuch	18. i.i. mindchigitir	19. i.i. trisnadeu
	jessine	20. i.i. is mó̄r érlamue inna cellesin as i.i. abrith doisra-	25
	heldaib	21. i.i. amal bid hiltim nobed ^b is erlanaidir sin in	siuns remierbartmar i.i. abreth ^c doisraheldaib
	23. sanctis ^d linui tur aesi in cethardai seo	22. dorellsat	
f. 36d	1. i.i. indemilt i.i. ocfirthorcuin dún	2. anindagreinnsiu ^e	
	3. doessíd	4. innafrithchathaighi	5. hon-
	áde	6. i.i. adé	7. aninroigrann i.i. illos
	8. remervired	9. annundacomart uchlaideb ^f	10. asind-
	11. immainsi ^g i.i. ata nimmaircidisidi		bathatar

f. 36c continued	14. i.e. the gods of the Gentiles are ever poor.	15. i.e. great.	17. i.e. to their adornment.
	18. i.e. they attenuate ^b .	19. i.e. through the gods themselves.	20. i.e. great is the readiness of that sense from it, i.e. its reference to the Israelites.
	21. i.e. as though it were in the hand, even so ready to hand is the meaning which we mentioned above, namely, its reference to the Israelites.	23. we have sanctis for these four things.	35
f. 36d	1. i.e. Troublesomely ¹ , i.e. hurting us.	2. when Thou dost persecute them, O God.	40
	6. i.e. O God.	7. when Thou didst persecute, i.e. illos.	9. when His sword slew them.
	11. fastened together, i.e. that they are suitable.		

^a leg. es? ^b over the lino ^c better brith ^d MS. scitis ^e MS. anindagreinnsiu^f MS. an nu da comort chlaideb ^g pret. part. pass. of im-nascim ^b The glossator, thinking of the Irish mindech 'tenuis,' mistranslates emendicant ^c moleste (= molestæ) is taken as an adverb

MULTPLICATÆ SUNT ENIM INFIRMITATES EORUM, POSTEA AD-
CÆLERAUERUNT.

Simmachus: multiplicata sunt idola eorum, retrorsum festinauerunt¹²⁻¹³. quod uult dicere tale est: quoniam idola quæ fecerit gentium error innumera, quorumque apud profanos¹⁴ erat frequens¹⁵ celebrisque cultura, ut festinato.. perirent¹⁶. Deo enim alienigenas persequente¹⁷, cum ciuitates hostium in solum¹⁸ Israhelitarum manu¹⁹ aries²⁰ actus²¹ effunderet²², ruinis urbium templorum quoque euersio²³ et idolorum contritio iungebatur. nam sanctus David pro zelo religionis²⁴....persequebatur²⁵ simulacra, quotiens fuisse uictoria prosperatus²⁶. unde conuenienter adiunctum est quia cæsis hostibus sint eorum etiam idola comminuta²⁷. si ergo hoc quod dictum t. 37a est: "sanctis¹ qui sunt in terra mirificati² quoniam [sunt] omnes uoluntates meæ in eis," secundum Syros intellegatur, id quod fortis nationes³, quæ in circuitu fuerant, uindicta sit diuinitus persecuta⁴, et hic sensus qui occurrit de Syro Hebreo que a reliquis teneatur, iungentur sibi aptissime omnia quæ sequuntur. "multiplicata sunt," inquit, "iniquitates eorum," utique gentium uicinarum quæ populo Israhel uincentes⁵ conuerterant. si uero quis ea aliter⁶ uoluerit accipere secundum eum sensum^{6b} qui facile occurrit a Graeco, quoniam sanctis qui sunt in terra, id est Iudeis, admirabilis⁷ ostensus sit, secundum quam consequentiam⁸ coniungentur

- | | | | |
|---|---|---------------------------------------|-------------------------|
| 12. ised inso les pro postea adcelerauerunt | 13. i. dorochratar t. 36d | | |
| forcul ^a són | 14. lasnacuilechu | 15. grésach | 16. co atbel- continued |
| tais ^b . Indoini adordais innaidlu. | t. ind idail fadesin. | 17. andun- | |
| dasepfainn | 18. i. illar i. comitis cathraig ^c frisallard ^d | 19. hond | |
| ammaim. | 20. inluud. | 21. i. roitte | 22. i. dofortad |
| 23. incor tar cenn | 24. i. ar ét im chrabud | 25. ingrenned | |
| 26. soinmichthe | 27. conap bruithea ^e | | |
| 30. 1. honaib trenai | 2. romorais | 3. i. inna cenela t. 37a | |
| 4. olinroigrainn | 5. rochlóí | 6. i. frissians ^f nebraide | |
| 7 serdae | 6b. i. á brithe do iudaib | 7. i. intí- dia- | |
| 8. i. is ed as immaircide danau anal is doib berthair anisiu sis i. eorum i. iudeorum bad doib berthir ^g sanctis i. iudeis. olsodin nad- | | | |
| 35 choir iarsint intliucht ebridiu. | | | |

- | | | |
|---|--------------------------------------|--------------------|
| 12. he has this for postea adcelerauerunt. | 13. i.e. they fell backwards. t. 36d | |
| 16. that they might die, the men who worshipped the idols, or the idols continued themselves. | 17. when He pursued them. | 18. to the ground, |
| i.e. that they might be cities (rased) to the ground (?). | 24. i.e. for | |

- | | | | |
|---|---|---------------------|---------------------|
| 40 zeal for devotion. | 1. by the strong ones. | 5. which conquered. | 6. i.e. than t. 37a |
| the Hebrew and Syrian meaning. | 6b. i.e. of its reference to the Jews. | | |
| 7. i.e. God. | 8. i.e. it is that it is fitting then; as it is to them that is referred this below, namely eorum, i.e. Iudeorum, let it be to them | | |
| 45 that is referred sanctis, i.e. Iudeis, which is not right according to the Hebrew signification. | | | |

^a leg. forcula? ^b MS. at beltais ^c MS. catrai: cathraig Ascoli. But an adjective seems to be required in the sense of "level with the ground" ^d MS. frisellar ^e leg. conrubruithea? ^f a is written over the line ^g MS. is ed immaircide airdoib danau airdoib berthair thir anisiu sis i. eorum i. iudeorum badoib berthir sanctis. Ascoli has suggested is ed immaircide airdoib berthir anisiu sis. The above is a conjectural restoration of what the sense and the syntax seem to require

quod intulit: "multiplicatae sunt infirmitates eorum"? dicendo enim "eorum" {sanctorum} aperte ostendit de his se dicere de quibus sermo praecesserat, qui si^b Israhelitae intellegantur, quis audebit^a de populo Iudeorum accipiendum "multiplicatae sunt infirmitates eorum"¹⁰? unde ille magis sensus, qui de Syro siue Ebreo nascitur, est sequendus, unde et relicorum dictorum consequentia^c repperitur. difficultas vero siue ambiguitas intelligentiae istius de interpretationis necessitate pronenit. multa namque apud Ebreos inueniuntur quae ex rebus¹¹ sibi insitis accipiunt nomen, quod quidem¹² inter proprietatum¹³ collectiones in prae-

t. 37a
continued

9. i. cia beraid doib uremeperte i. sanctis qui sunt rl. 10. Hic est sensus uerborum i. huare is sanctis conoincheill and i. conoibi namma doberamni do thintud in suin ebraidil sluindes ilsésu 7 ilintliuchtu laebreu. dogní doidgni 7 chumdubairt^e insin i. huare ataaut ilchialla isint sun ebraidiu 7 nad taibrem ni acht oincheill asindi as int^f sanctis^d 7 huare nach du noibi téit laebreu hisunt in son diandid tintud linnai a^e sanctis sed dicitur superbis 7 magnis 7 potentibus 7 robustis. Aliter. issí inchumtubart 7 indoidgne nad fetammar ni im du iudaib fagentib berthair a sanctis fil sunt huare^l as necen odib oinson tintá in son nebraide. cosnaib ilchiallaib techtas i. scss t. sanctis^g cosindúincheill^k nummu asreil 7 as adblom as i. abrith doiudaib. olsodin nud choir hi sunt iarsint sians ebraidiu. acht is dogentib is coir a breth^h 11. incomimmaircidetu 12. i. amal mbis^l inne neich sluinde inna unman issamlid dobertar^k unman doib la ebreu... 13. indemin 14. i. intan usrubartmar disaindilsetaid cech- 25 réta usrubartmar hi suidi is fo dobertar^l inna unman fon na inni fordingrat^m...

t. 37a
continued

9. i.e. who will refer to them the aforesaid, namely, *sanctis qui sunt* etc.? 10. because it is *sanctis* with one sense, i.e. with holiness only, that we apply to translate the Hebrew word that signifies many senses and many meanings with the Hebrews, that causes difficulty and doubt, i.e. because there are many senses in the Hebrew word, and we bring only one sense from *sanctis*, and because it is not to holiness that the word of which *sanctis* is the rendering with us here applies with the Hebrews, but it is applied to *superbi* etc. *Aliter*, this is the doubt and the difficulty, that we do not know whether *sanctis* here is referred to Jews or to Gentiles, because it is necessary that one word should translate the Hebrew word with the many meanings that it has, i.e. *sanctos* (or *sanctis*) with the one sense only, which is clear and ready from it, that is, its reference to Jews; which is not right here according to the Hebrew meaning, but it is to Gentiles that it is right to refer it. 12. i.e. as is the quality of anything that the names signify, it is thus that the names are given to them with the Hebrews. 13. certainly. 14. i.e. when we spoke of the peculiar propriety of everything, we said therein that it is in accordance with that the names are given, (namely) in accordance with the qualities that they signify.

^a MS. multiplicati

^b MS. sé

^c MS. chumchumdubairt

^d we should

expect rather *asindi as sanctis*, or *asint sanctis*

^e over the line

^f MS. hare

^g MS. cosindúincheil, with *ind* over the line

^h better *brith*

ⁱ tar over the line

^j MS. isfodobertar

^k MS. fordigrat

^l over the line

fatione¹⁵ signauimus, ut est hoc de quo sermo uersatur¹⁶. omne sanctum singulare etiam¹⁷ et præcipium uocauerunt¹⁸ [Ebrei], eo quod in commonione¹⁹ uel in executionem²⁰ reliquorum²¹ per meriti eminentiam²² non ueniret. hinc etiam uasa Templi sancta¹ dixerunt, f. 37b
 5 a promiscuo² usu in Dei ministerium³ separata. nam et homines uocamus⁴ sanctos⁴, utique quos uitæ meritum a uulgari⁵ conuersatione distinxerit. præcipuum⁶ ergo generaliter dicimus quidem^b
 10 per id⁷ quod aliqua sui præstantia⁸ distat. hinc præcipuos forma aliquos dicimus uel decore⁹ eo quod sint elegantiae singularis¹⁰;
 10 præcipuos¹¹ etiam uocamus quos multa peritia¹² facit ab eiusdem artis consortibus¹³ eminere¹⁴; sic et robore præcipuum aliquem appellare consueuimus quem inter reliquos corporis uirtus ad tollit¹⁵. sed non huiusmodi¹⁶ etiam sanctos uocamus. Hebreus uero, ab eo quod¹⁷ sancto etiam præcipuum inest, præcipuum¹⁸ sanctum appellare

- 15 15. níntanic ade ar is taipe inso. 16. i. sanctis i. ar is hoinnic f. 37a
 doratad^d int ainmnigud hisin donaib cenélaib^e immerabtar iudeu. continued
 17. indem^f 18. i. in son file iarcul indi as sanctis asberr^g
 són ducech^h sainredach 7 rubrigach techtas nech apud ebreos
 19. i. coitchenisaⁱ fricách 20. i. hitchoisgim 21. alanaile
 20 22. trisinderscaigthetaid i. sainred dosom sech cách^k
 1. sainretha nō etarscarthi^l 2. i. coitcheun i. fritim- f. 37b
 threcht tuatae^m 3. is intimthrecht 4. sainretha i. noiba.
 dintsainriudⁿ ingnima inna noibe techtæe 5. foindledaig i.
 daiscuir són 6. i. rubrigach. 7. trisaní 8. der-
 25 scaigthetaid i. asainred techtas sech cách 9. holí 10. in-
 nacaine sainredchae 11. innarubricu 12. i. sainred neuluis
 leu is indan frisgnat sech cách^k fodglein olchene. 13. honuib
 cocrannaib 14. i. doroscat 15. i. connuargab 16. i.
 n̄ homud neirt nō chaine^o dogairemni noibu acht asberam sanctos
 30 sainredchu nō rubricu^p. doib dint sainriud inna noibe techtæe..
 17. i. hondí indixnigedar 18. arubrigach

15. that has not come to us, for this is an epitome. 16. i.e. sanctis, f. 37a
 i.e. for it is from its sense (?) that that appellation was given to the nations continued
 who were about the Jews. 17. certainly. 18. i.e. the word which
 35 is behind *sanctis* is applied among the Hebrews to everything particular and
 excellent that anyone has. 19. i.e. of community with all. 22. through
 the preeminence, i.e. peculiar to it apart from others.

1. peculiar or separated. 2. i.e. common, namely, to lay service, f. 37b
 4. peculiar, i.e. holy, from the peculiarity of the deed of the holiness that
 40 they have. 8. preeminence, i.e. the peculiar property that each has
 besides others. 12. i.e. their peculiar knowledge in the craft that
 they practise, beyond all others who learn it. 15. i.e. he extolled
 them. 16. i.e. it is not from the fashion of strength or beauty that
 45 we call (men) holy, but we give the name *sanctos*, peculiar or excellent, to
 them from the peculiarity of the holiness that they have. 17. i.e.
 from that there is in.

* MS. uoacamus ^b leg. quiddam? ^c = hoainni; leg. honinni 'from their
 quality?' ^d MS. dorat ^e MS. chelaib ^f MS. indem ^g MS. asber
^h MS. ducech ⁱ MS. coitensa ^j MS. each ^k MS. noctarscarthi ^m rectius
 tuatai ⁿ MS. dintsainriud: corr. Ascoli ^o MS. n̄chaine ^p MS. norubriciu

consueuit¹⁹; unde in hoc loco²⁰ sanctos pro fortibus possuit, finitimos utique populi habitatores²¹ quasi uirtute præstantes²², ut cresceret in laudem Dei quod ualentes uiribus prostrauerat atque deicerat²³. simile est²⁴ et quod idola eorum infirmitates uocauit ab eo quod cultores suos iuare non possint nec adminiculo suo²⁵ facere²⁶ fortiores. ab hoc²⁷ etiam Deum uirtutem populi appellare consueuit²⁸, quoniam, quibus auxiliatur, posse eos plurimum faciat.

NON CONGREGABO CONVENTICULA EORUM DE SANGUINIBUS.

nam cum superius caessis²⁹ a Deo hostibus etiam idula quibus fumulantur alienigene³⁰ dixisset esse contrita³¹, bene intulit dicens: ^{f. 37c} "non congregabo conuenticula eorum de sanguinibus," id est, nulla in operum crudelium imitationem emulatione¹ transibo², ut con-
gregem³ turbas ad opera cruenta⁴ populosque in effusionem humani sanguinis⁵ cogam⁶. conuenticula⁶ igitur sanguinis dicit coi-

- ^{f. 37 b} continued 19. i. asber side dundrubrigach techtas nech sechip hé rét is ainm¹⁵ 20. i. isintsalm ubi dicit sanctis qui sunt rl. 21. i. innacenél(a)^b cocrictchi^c inpopuil 21a. tríunu^d 22. amal fid naderscaigthiu· rosnaimnigestar duaid 23. i. quasi sanctis combad mou de donadbastae^e molad dób triachaingnímu i. afor-brisiud^f ade.. 24. i. amal asrobrad leusom donaib feraib trenaib²⁰ di inni anneirt sanctis. is cosmail disin dano asrobrad donaib ídlaib di inni^g unenartae infirmitates 25. hofortacht^h 26. inna hi nadndenat indidail 27. i. huan inni ind neirtⁱ rothecht 28. i. asrubart anainm so do dia 29. i. esartaib 30. i. echtagendi 31. homaccail israel²⁵
^{f. 37 c} 1. honach intamail 2. i. nidigensa ón insin 3. i. ni denim insin 4. i. dohestin fule 5. nidenim on dano 6. innacomtherchomrac i. sechis comtherchomrac inna cenel fri-testin fola

- ^{f. 37 b} continued 19. i.e. he says of the preeminent thing that each has, whatever it be, 30 sanctus is his name from that preminence. 20. i.e. in the psalm ubi etc. 21. i.e. the coterminous nations of the people. 21a. the strong ones. 22. as it were the distinguished. David named them. 23. i.e. quasi sanctis, that the praise of God might be the more shewn forth through His good deeds, i.e. overthrowing them. 24. i.e. as 35 sanctis was applied with them to strong men from the quality of their strength, similarly then infirmitates was applied to idols from the quality of their weakness. 26. what idols do not do. 27. i.e. from the quality of the strength (virtue) that He had. 28. i.e. he applied this name to God. 31. by the children of Israel.⁴⁰

- ^{f. 37 c} 2. i.e. I will not do that. 3. i.e. I do not do that. 4. i.e. to shed blood. 5. that is, I do not do indeed. 6. i.e. the assemblies of the nations to shed blood.

^a MS. sainguinis

^b MS. -chene(la)

^c between i and c of cocrictchi a letter is erased

^d tríunu seems a separate gloss, misplaced and intended for sanctos

^e MS. do nad bastae

^f MS. aforbris : corr. ThurneySEN

^g MS. di in : corr. Ascoli

^h = hofortacht

MS. ind nert

tiones⁷⁻⁸ inter sé gentium quibus ad belli praeparantur accinctum⁹, in quo necesse erat multum¹⁰ occisorum^a sanguinem fundi¹¹.

NEC MEMOR ERO NOMINUM ILLORUM PER LABIA MEA.

in tantum quae alienigenæ faciunt auersabor¹² ut etiam uocabula eorum obliuioni¹³ tradam, et in memoriam¹⁴ meam uenire non patiar. si hoc, inquit, promittis ut té bellorum usu uel ab hostium cede suspendas, quomodo¹⁵⁻¹⁶ terram possessionis tuæ uel¹⁷ defensurus es uel certe tenturus¹⁸? occurrit huic questioni et optime accedit:

DOMINUS PARS HEREDITATIS MEÆ usque MEAM MIHI.

10 sub tali ergo adiutore¹⁹ non utar in defensionem meam talis²⁰ et gladio²¹.

TU ES QUI RESTITUES MIHI HEREDITATEM MEAM.

id est, firmam me..ab his qui...nitebantur inuadere¹ possessionem f. 37d habere fecisti.

15 FUNES^b CICIDERUNT MIHI IN PRÆCLARIS^c.

quoniam moris est terram in portiones^d funis^e extentione^f et

7—8. innacomthaitechta	i.	innacomtherchomrucu	9. dund f. 37c
fochridigud	10.	anil	11. donesmider
taigfersa i. frissiurr són	12.	i. adbar-	continued
20 etir són dam	13.	i. cen foraithmet ananmae	
maní dene chathu ocditin dothuathe	14.	i. cid cuit afraithmit ^b dam	15. i.
donemadath...mani cathaiged occa ali sisa (?)	16.	las(e) i. e...im...th	
dominus pars rl.	17.	inna cestae sin les	
19. fu dia son airis he side asfortachtaid dams	18.	nó chechruth arafoiris ^d	20. innisseo
25 i. niba samlid doemsa mo thuaid insin ^e ..	21.	i. diglue for each	
1. inrestais ^f	2.	i. sechis natíre són ^g	3. i. isnaib f. 37d
rugetrachtaib i. anastech tire is ed dorat ^h dam			4. i. hi ranna
5. int suaneman	6.	hond rojud	

7—8. the coming together, i.e. the assemblies.	9. to the girding. f. 37c
13. i.e. so that their name is not called to mind at all by me.	14. i.e. continued
even as to their recollection by me.	15. i.e. if thou do not battle in
defence of thy people.	16. when, i.e. or how could he defend his
land if he did not fight in doing so? This is his λύσις of that question,	to wit, <i>Dominus pars</i> etc.
35 it is, under God, for it is He that is helper unto me.	18. or how wilt thou hold?
it will not be so that I shall defend my people.	19. that
on all.	20. such ¹ , i.e. it
2. i.e. the lands.	21. i.e. of punishment
land, it is that He gave me.	on all.

^a MS. occisorum

^b MS. aforaitmit

^c In this illegible gloss one might conjecture *cc immurgu cruth* (?) *donemad athir mani cathaiged occa*. *ist alisis* etc., which has been translated above, J. S. For *ali sisa Thurneyser conjectures Aliter isi sa...inna cestae* etc.

^d MS. nochechruth arafoiris

^e It would be usual to have *insin* directly after *samlid*

^f MS. natieson

^g MS. rat; corr. Ascoli

^h talis (= telis) is misunderstood

limitis⁷ in præcisione⁸ signari⁹. non tantum¹⁰ hæc inter unius familie contribules consuetudo seruatur; nam et singulæ quoque a commixtione aliarum suis finibus¹¹ separantur. ita et populo Israhel terram repromotionis uelut circumducto fune in hereditatem dicit possessionemque cessisse¹². hoc igitur uult dicere quod sicut admota dimensione¹³ ita in portionem meam mihi terræ optima pars, id est, superior gleba¹⁴, prouenit. nam quod possuit "cicererunt" similitudinem qua sortes¹⁵ ieiuntur expresit, sicut in Actibus Apostolorum refertur: "eicidit¹⁶ sors¹⁷ super Maden."

ETENIM HEREDITAS MEA PRAECLARA EST MIHI.
10
possesio terre repromotionis p̄aeclara¹⁸ est mihi. quoniam mihi uelut sortito¹⁹ ita te²⁰ adiuante prouenit.

BENEDICAM DOMINO QUI MIHI TRIBUIT INTELLECTUM.

ad confitienda eius beneficia.....mea labia iugiter reserabo²¹, quoniam non solum mihi opimam²² terram..dedit, sed intellectu²³ me ac sapientiae magistris erudiuit, legis sanctionibus¹ præscribens que² me facere, que uitare³ conueniat.

INSUPER USQUE AD NOCTEM ERUDERUNT MÉ RENIS MEL.

noctem uocat tribulationem, quia in tristitia possiti uelut quodam meroris nibulo⁴ continentur. renis autem cogitationes²⁰ dicit, quia de renibus concupiscentiales⁵ motus oriuntur, qui naturæ insiti frequentes consuerunt animæ suggestiones⁶ ingerere. agam, inquit, gratias quia neque ipsas tribulationes infructuosas⁷ mihi esse permittit, sed ita mihi earum exerceat angoribus ut sensu uel

f. 37d <i>continued</i>	7. innacriche	8. is intobu	9. i. nochis rantar són ^a
	10. i. acht büid cid etir iltrebu foracabsom lethchosmailius ^b immuig		
	11. i. tri deligud innacrích honaibsuānemnaib	12. i. dofor-scaig	
	13. hontomus chumscaigthin	14. infót as ^c airechdu	
	15. innacramnchur ^d	16. i. nochis ^e ind apstalacht són	
	trissa cocrann.	17. cocrann ^f	18. is rugsolus
	19. amal bid hochocrunn.	20. adé	19. i. 30 amal bid hochocrunn.
	21. arosulcuba	22. immdae i. hitoirthib són	
f. 38a	1. honaib messaib	2. inua hí	3. imdaingaib ^g
	4. nelán	5. comacuburdi	i. amal is ho imratib gnaither ^h
	cechgním is hofethib gnitir comacobra 7 imraití	6. inna aslach	35
	són	7. i. naimfolngitis foirbthetaid són dam	

f. 37d <i>continued</i>	9. i.e. that it be divided.	10. i.e. but it is wont to be even between many tribes, he has left out half of the comparison.	11. i.e. through separation of the boundaries by ropes.
	14. that is, the sod that is superior.	16. i.e. the apostleship through the lot.	19. i.e. as it were by lot.
	20. O God.	22. abundant, namely, in fruits (produce).	

f. 38a	5. i.e. as it is from thoughts that each deed is done, so it is from the veins that desires and thoughts are wrought.	7. i.e. that they should not effect perfection to me.
--------	---	---

^a MS. *rantar*^an

^b MS. *lethchosmailius*^bin; corr. ThurneySEN

^c MS. *infót*

^d MS. *-cranchur*

^e MS. *nochis*

^f MS. *cooran*

^g leg. *imdaimgaib*, J. S., but cf. 29^a 2. For *-gaib* (not *-gab*) see the same gloss and

L.U. 57^b 12

^h better *gnithir*

cogitationes, qui mihi de ipsis nascuntur,...uice me magistri⁸ efficacis erudiant. quomodo, inquit, sub tribulationum proficisti⁹ onere?

QUONIAM A DEXTERIS EST MIHI, NÉ COMMOUEAR.

illam intuens opem solitam præstulabar¹⁰, quoniam...non persmittit mé inter aduersa concedere¹¹. adiutorio suo inter aduersa¹² mihi constantiam præbet.

PROPTER HOC LÆTATUM EST COR MEUM usque LINGUA MEA.

in illum tendens oculos spei meæ non sum frustratione¹³ deceptus.

10 INSUPER ET CARO MEA REQUIESCIT IN SPE.

f. 38b

id est, {requiescam} ego. a parte {carne} totum¹ uocauit. consuetudo est Diuinæ Scripturæ intigrum hominem et a parte animæ et a parte carnis uocare,...a parte animæ cum ait: ‘in lxxu. animabus² descendit Iacob Hegiptum.’ in præsenti igitur hoc^{2a} ait: quoniam...in solo proprio commorabor, nihil aduersi³ metuens. nam “insuper”⁴ ita possuit ac si diceret “diu.”

QUONIAM NON DERELINQUES ANIMAM MEAM IN INFERNUM.

fruar, inquit, omni securitate, quoniam sub tutione tua⁵ possitum non patieris eruminis ac periculis deperire⁶.

20 ADIMPЛЕBIS МЕ LÆTITIA CUM UULTU TUО.

proueniat mihi, inquit, lætitia a facia tua, *id est*, cum apparuerit mihi⁷...

DILECTATIONES IN DEXTERA TUА USQUE IN FINEM.

notandum autem quoniam ultima parte psalmi beatus Petrus

25 in Actibus Apostolorum ita usus est¹ ut propriè dicatur² de f. 38c
Domino. non ergo ab apostolo³ testimonium hoc usurpatum est,

8. i. gabit dán magistir^b són 9. ciachruth forrassissiu^c f. 38a
10. frisailefarsa 11. condammairleicea 12. hitar nadoin- continued
mecha 13. hoerchellad. 1. homíimbirt i. hothogais i. nimthorgaith

30 mofrescissiu.

1. i. etircorp^d 7 anmain 2. i. cosnucoic anmanib secht- f. 38b
mugat. noch dachotar coirp immurgu 2a. anisin 3. incho-
tarsonai 4. inchian 5. i. foditesiu^e ón 6. asinbela
7. i. dugnuissiu ón nu dufortacht su.

35 1. i. dauc cucai innasairse 2. i. intestiminso 3. i. t. 38c
ní hé apstal citarogab intestiminso^f. Aliter ní fou dauc^g int apstal
foncheill fuandrogab in faith

8. i.e. they take the function of a teacher. 9. how hast thou pro- f. 38a
gressed? 11. that He should let me. 13. by deprivation, or, continued

40 by fraud, i.e. by deceit, i.e. my expectation has not deceived me.

1. i.e. both body and soul. 2. i.e. with seventy-five souls; however f. 38b
bodies moreover went thus. 6. that he die. 7. i.e. Thy
countenance, or, Thy help.

1. i.e. he took it to hin(self) into his work. 2. i.e. this text. f. 38c
45 3. i.e. it was not the apostle who first uttered this text. Aliter the apostle
did not apply it according to the sense in which the prophet uttered it.

^a the gloss translates præstulabor

leg. forrassissiu (=fo-n-ror-as-is-siu)? J. S.

^b MS. don magistir

^b MS. don magistir

^c MS. etircor : corr. Ascoli

^c leg. danuic? cf. 38^c 4

^c leg. danuic? cf. 38^c 4

sed causæ suæ rédditum⁴. nam fuerat uidelicet a profeta prædictum⁵, et ideo conuenienter personæ Domini uendicatum. nam prius in similitudine⁶ dictum fuerat et figura; proprie ergo et secundum nerum intellectum⁷, qui ipsis rebus impletus est, Domino conuenit, ad quem cum pertinere⁸ impletæ sint rés⁹ loquuntur¹⁰.

PSALMUS XVI.

Cum Saulis persecutione beatus Dauid in periculum fuisset salutis¹⁰ adductus, hunc psalmum cicinit qui uicem orationis¹¹ impleret.

EXAUDI, DEUS, IUSTITIAM MEAM usque MÆ.

neque insolenter¹² de equitatis suæ uirtute gloriatur, sed ab-solutionem malis suis¹³, quippe qui iniqua Saulis persecutione¹⁴ laboraret, dicit sé iustissime postulare.

AURIBUS PERCIBE ORATIONEM MEAM, NON IN LABIS DOLOSISS.

iuste me postulantem non uelut surda¹⁵ aure præterias, hoc iterata petitione¹⁶ geminavit. exaudi orationem meam, quam nosti non me simulatis¹⁷ labis suplicare¹⁸, neque sola uoce iustitiam prætendere, et ré atque opere a nicissitudine malorum¹⁹, dum mé de aduersariis²⁰ uindico²¹, minime temperare. ipse enim nosti

t. 38c
continued

4. i. danuicsom dofortacht in dligid rogabad tri. immaircidetaid 20
fris innuicsin forarobae^b 5. i. issain fuantuc^c side frisan^d fuandragab petar 6. hifuath 7. i. issí run són inna fiugrae^e
rongab in faith 8. i. intestimni 9. i. intan rocomallada^f
ingnimaib innatestimni taircheta de som i. amal rumboi anæsærgæ
docholain crist risiu udcheth^g druailned legha 7 rl. 9a. in praicib-
torai i. na testimni 10. i. inní immeforlaing guasacht dia ic són
7 diabethaid. 11. is ernuigde fil and 12. i. sechis commór
13. i. honaib ingrammaiba^h hirabue 14. hond ingraimmim
15. buidir 16. i. dathodlugud 17. sechtaigthib
18. nad n guidim 19. i. honengraic uilcⁱ tarási induilc 30
dognither frím. 20. i. dinaib saibaib 21. i. n(o)mdichimse
formnaimitea

t. 38c
continued

4. i.e. he applies it to support the saying that was uttered through con-gruence to the cause on which he was engaged. 5. i.e. that of which he applied it is different to that of which Peter uttered it. 7. i.e. that is the mystery of the figure that the prophet uttered. 8. i.e. the texts. 9. i.e. when the texts that were prophesied of Him were fulfilled in deeds, i.e. as there was the resurrection to the body of Christ before He saw the corruption of dissolution etc. 9a. the teachers or the texts. 10. i.e. into what caused danger to his salvation and to his life. 11. it is prayer that is therein. 12. i.e. greatly. 13. i.e. from the persecutions in which he was. 16. i.e. two petitions. 18. that I do not pray. 19. i.e. by the interchange of evil for the evil that is done to me. 20. i.e. of (de) the perverse.

* leg. pertinere cum

^b the first a over the line

^c MS. fuituc: corr. Thurneyssen

^d MS. frieni

^e MS. flurae: corr. Ascoli

^f MS. rocomallad

^g The aspiration is irregular

^h MS. ingrammaib

ⁱ MS. uil: corr. Ascoli

quam² iusta² postolem, quoniam nullas offensionis²⁴ Sauli præbiens causas odia eius iniqua sustineo.

DE UULTU TUO IUDICIUM MEUM PRODIAT SUB CONSPECTU TUO.

id est, adstante²⁵ ac præstante²⁶⁻²⁷ té inter mé et inimicos meos
5 æquitas tuæ examinationis²⁸ agitetur²⁹. multam uero serui de f. 38d
operibus suis habentis fiduciam est domini ad iudicandum¹ præsentiam postulare.

OCULI MEI UIDEANT ÆQUITATEM.

quoniam Saul et hi qui eius amentiae iungebantur iniquo mentis
10 propozito persecabantur Dauid et socios eius, nec ullam rationem
inimicitiarum² iustique³ odii proferebant, hoc⁴ autem recti regula
non probat, eratque peruersum ut.. iustos persequerentur⁵ iniusti,
ideo ait: "oculi mei uideant æquitatem." vindicante enim Deo
et ausus⁶ iniquitatis seueritate debita comprimente⁷ partes suas⁸
15 impleat {t. -et}⁹ æquitas.

PROBASTI COR MEUM ET UISITASTI NOCTE.

ostenderat inmerito¹⁰ sé Saulis odia sustinere. ad fidem ergo
rerum faciendam testem¹¹ aduocat Deum. qui cordis et cogitationum
mearum probationem etiam inter aduersa¹² fecisti. indicat
20 namque quod inter erumnas¹³...motus cordis eius inspexirit. noctem
autem more suo periculi indicat tempus, cum uice tenebrarum
patitur qui¹⁴ tristitia densitatem.

IGNE ME EXAMINASTI ET NON EST INUENTA IN ME INIQUITAS.

sicut, inquit, ignis admotione¹⁵⁻¹⁶, ita me usis¹⁷ periculi uel

22. .i. ciafiu todlaigera	23. .i. innammessu firianu	24. inna f. 38c
<i>frihoircne</i>	<i>25. an dunerissidersu</i>	<i>26-27. afundatferai^a f. continued</i>
<i>anunda frecndairc</i>	<i>28. ber brith étrunn</i>	<i>29. comerchloither</i>
<i>1. is solam^b fair 7 duthluchedar techt immes inchoimed^c dia-</i>	<i>3. cid</i>	<i>4. .i.</i>
<i>fogni 2. innannaimtine n̄ deithbir.</i>		
30 nad rabae deithbiur huuduaid	5. co ingriastais	6. inna
<i>letena 7. hondfeuchrai fiachaigthi arruthroith</i>		<i>8. .i.</i>
<i>intan^d doroacht forsnapethachu. a clóine^e 7 intan rosorirtha ind</i>		
<i>firien. 9. línaid 10. ind neph deithbir .i. cen airilliud</i>		
<i>11. fiadain 12. .i. innan ingraimman</i>	<i>13. etir natrogai</i>	
35 14. int h̄i fodaim	15-16. amal is onchumscugud .i. amal	
<i>chonnoscaigther^f tene</i>	<i>17. honaib erbertaib bith</i>	

23. i.e. the just judgments. 26-27. when Thou dost shew Thyself, f. 38c
or when Thou art present^g. 28. judge between us. continued

1. he is bold at it^h and asks to submit to the judgment of the lord f. 38d
40 whom he serves. 2. of the just enmities. 4. that it was not
deserved on David's part. 7. by the due severity that checkedⁱ.
8. i.e. when the sinners were punished for their iniquity and when the
righteous were delivered. 10. unrightly, i.e. without desert.
12. i.e. of the persecutions. 14. he who suffers. 15-16. as
45 by the motion, i.e. as fire is moved. 17. by the uses.

^a MS. seems *asisindat ferai*; second letter doubtful

^b cf. 42 a 9; Ascoli reads *solam*; but the horizontal stroke before *o*, which does not join the preceding letter, seems intended to connect *s* with the rest of the word

^c MS. *inchoim*: corr. Ascoli

^d MS. *inta*: corr. Ascoli

^e MS. *clói*, Ascoli *clóini*

^f MS. *amal chon noscaigther*

^g a translation of *praesente te*

^h a mistranslation of the Latin

erumnis, probumque in temptationibus inuinisti¹⁸, et quem¹⁹ nulla tribulatio a iusti præposito^a summoueret, atque ad iniquitatem malorum²⁰ presura²¹ dederet. quod perfecto^b loquitur consequenter. nam cum eum persecutio Saulis urgeret, et esset illi de uita¹ ac salute² certamen, traditum manibus suis inimicum³ dimisit inlesum⁴, elegens cum metu⁵ periculis uiuire quam mercari⁶ peccato securitatem.

UT NON LOQUATUR OS MEUM OPERA HOMINUM.

cum me inter adustiones⁷ tribulationum et maximi angoris⁸ inspicieris, ita inuenisti ab omni operatione iniquitatis alienum.... ut ea quæ ab illis fiunt neque tenui⁹ relatione contingere, aut in familiarem usum¹⁰ sermonis admittere.

PROPTER UERBA LABIORUM TUORUM¹² EGO CUSTODIUI UIAS DURAS¹³.

magna superius de sé... protulerat, id est, lesus^{c14} ab inimicis in tantum sé a mali uicisitudine¹⁵ suspenderit¹⁶ ut caueret etiam ea que ab illis siebant sermone contingere. elegens aspera quæque sustinere quam in iniuriam mandati tui prævaricatione^{d17} committere¹⁸. erat enim rés non parui operis.. adsidua inimicorum

t. 38d 18. .i. setir 7 astoither oc imfolung indoír promthi sic imimforlain-
continued gisse^e promthe trisnafochaidi. 19. is messe 20. .i. denma
uile tar áesi induncridi dognithe friunn 21. intaircur

t. 39a 1. dinbethaid suthin 2. foirbthi 3. .i. amal dundrigni
dia corastar^f saul foir is innuaim im bói 7 bamór fechtae cenea
4. nephfrithortae 5. buthe forlongais 6. indas nocun-
draiged .i. odenad fingail^g archuinged soinmige do. 7. etir
na loiscthiu^h 8. innacumcae 9. séim 10. .i. cid cuit
a ocmaide nammá 11. .i. cidcuit áimraig commenic nidernus
12. .i. ar chomallad do briatharsuⁱ adé 13. .i. ciabed ammet
inna fochaide 7 innanigramman fosrodamarsa. 14. am ba
frithortae 15. .i. nad n dergeni olc tar áesi nuilc 16. atrosoid^k
17. hontairmthecht 18. indaas dorogbáinn

t. 38d 18. i.e. men blow and stir (?) in making proved gold, sic Thou hast made
continued me proved through afflictions. 19. it is I. 20. i.e. of doing
evil for the wrong that used to be done towards us.

t. 39a 1. of the long life. 2. perfected. 3. as he did when He (God) brought Saul upon him (?) into the cave in which he was; and there were many times besides. 5. of being in exile. 6. than that he should traffic, i.e. that he should commit parricide through his seeking prosperity. 10. even as to touching it only. 11. i.e. even as to mentioning it frequently, I did it not. 12. i.e. for the fulfilment of Thy words, O God. 13. i.e. however great might be the tribulations and the persecutions, I endured them. 14. when he was injured. 15. i.e. that he did not do evil for evil. 18. than that I should commit.

^a leg. præposito ^b leg. profecto ^c leg. quoniam Iesus?

^d leg. prævaricationem?, but the ablative is translated

^e MS. imim forlaingisse ^f leg. dia corastar dia?

^g MS. figail: corr. Ascoli ^h MS. loisthiu ⁱ MS. britharsu

^k = ad-dn-rosoid

iniquitate pulsari¹⁹ et nihil laudentibus²⁰ iniuria reponere²¹... sed
né uideatur gloria de sé magna que iactare²² sibi opus tantæ
uirtutis adscribens, petit ut a Domino talis sibi operis perfectio
conferatur, et ait:

5. **PERFICE GRESUS MEOS IN SEMITIS TUIS usque MEA.**

hæc, inquit, opera mea ita ad finem ducantur ut a tua uoluntate
non discrepent, ne quando²³ ab his, que mihi bene acta²⁴ sunt, f. 39b
sinistra¹ uoluntate commotes.

EGO CLAMAVI, QUONIAM EXAUDISTI ME, DEUS.

10. recurrit² hinc ad principia, atque iterum incipit supplicare³.
magna petitionis meæ uoce proclamo {uel -bo}, pro certo⁴ sciens
quoniam exaudias iustis alligationibus⁵ periurantem⁶.

MIRIFICA MISERICORDIAS TUAS usque DEXTERÆ TUAE.

Dei inplorat auxilium... ut per adiutorium sibi præstitum⁷
15 gloria in largitorem recurrat. ita, inquit, fac mecum misericordiam
tuam ut mirentur⁸ omnes. hæc etiam circa mé tua consuetudo
seruata docebit omnes per adiutorii mihi præstiti documenta quod
fidere⁹ in té debeant, mirarique¹⁰ faciet quoniam non sinas eos, qui
tuo innituntur¹¹ præsidio, opprimi¹² ab his qui dexteræ tuæ
20 obsistere¹³ non uerentur¹⁴. resistunt autem dexteræ tuae, id est
adiutorio tuo, iniqui¹⁵ impugnant quos¹ tú protegis. qui...inter f. 39c
aduersa opem salutis impertis².

CUSTODI MÉ, DOMINE, UT PUPILLAM³ OCULI.

ut contra omnes periculorum cassús munimen⁴ sibi a Domino
25 sufficiens inpetraret⁵, bene a pupilla⁶ aduocauit exemplum⁷, cui a

19. nunailte i. nombethē ^b son	20. donaib hí frissidnoircitis f. 39a
21. nadfrithsuidiged ní	22. conuebad
24. cain rognatha	23. nachthain continued
1. tuaisrenndi	2. i. aní durigni hitosuch int sailm is ed f. 39b
dugnī híc i. gude hi cehtar de	3. iúges
30. 5. honaib guidib	4. arderb
8. co adamraigetar	6. inní aspēna i. ateich i. guedes
11. arasissettar	9. taraisnigte.
14. ní agetar	10. adnamraigetar
1. innahé	12. forndiassatar
35. 4. indaingnidud	13. fristairissettar
7. i. amal dunemar in macc imblissen connachroig	
ní doudarc nō frithoreuin ^c odimthe duaid huadua sic	

19. i.e. to be struck. 20. to those who used to injure him. 21. not f. 39a
to oppose anything. 22. to exalt. 24. which were well done. continued
40. 2. i.e. what he did in the beginning of the psalm that he does hic, i.e. f. 39b
(it is) prayer in each of the two. 5. by the prayers. 6. him
who swears, i.e. who beseeches, i.e. who supplicates. 8. that they
may admire.

7. i.e. as the pupil is protected so that naught of . . . or hurt reaches f. 39c
45 it, that David might be protected by God sic.

^a leg. inqui qui, or ii qui?

^b MS. nom bethe

^c MS. nofrithoreuin

factore...ingenti^a cautione^b prospectum est ut non facile aliquo extrinsecus laederetur incursu^c. nam primo est tunicis^d multis.. inuoluta; post etiam ad tutionem eius palpebrarum tegmen expansum est^e oppositique orbes^f quos superciliorum^g et genarum^h uicinitas fabricatur, ut primi exciperantⁱ si quos fors^j ictus^k inferret, quis {uel quibus} rebus munita^l raro pateret^m ad noxamⁿ.

SUB UMRA ALARUM TUARUM^p PROTEGE ME.

post pupillam^q a similitudine auium sedule auxilium tutionis implorat, quae pinnis suis^r complexae fetus non solum fouent^s sed etiam ab insidientium^t protegunt raptu. mé ab omnibus^u impiorum malefactis^v adserua, qui mé erumnis multis adficiunt^w, dum cogunt persequentes^x de hoc loco ad alium^y atque inde rursus ad alium sepe transfugere^z.

INIMICI MEI ANIMAM MEAM CIRCUMDEDERUNT.

admotis undique tribulationibus^{aa} coartarunt me^{ab}.

ADIPEM SUUM^{ac} CONCLUSERUNT.

ita, inquit, eorum prosperitas^{ad} tuta est ut nullum patere uide-

f. 39c continued	8. huandfaitigud	9. .i. nachafri thoircne	10. honaib
	tunchaib .i. sechis honaib srebnaib són	11. asrochess ^c .i. rorecht	
	12. inchuartai ^d frithswidighi .i. file etir forbru 7 gruade	13. inna ^e forbrú	18. inna ^f
	14. innan gruade	15. conugabtis adi .i. combad	
	frisnagruade 7 frisnaforbru citacomairsed ^g sechipad ed dodaissé	16. tecmang l. tocad ^h	17. bemmen
	som	18. ambad ⁱ -ndemnigthe.	19. co arosuilced
	20. do erchót	21. duscláth	22. .i. iartaidsin achosmailsea frimmac nímlisen· doadbat cosmailius
	naile .i. amal donemat eoin asuthu arinderoima som dia samlid.	23. hua sciathaib	24. .i. guirit són
	25. .i. intledaigte	26. .i. sechis ^j hondrochgnimailb són onacunset ní dam	27. fri-
	28. andumsennat	29. .i. hosleib· dosleib	tammorcat
	30. olduaid	31. .i. cech fochaid ahúair	32. dommim-
	chomartatar ^k	33. a loan	34. .i. inda ^l leu som nisroossed
	imned na erchrae dogrés asoinmigi acloinaib..		35. i.e. 40

f. 39c continued	9. i.e. of any hurt.	10. by the tunics, i.e. by the membranes.
	12. the circles opposed, i.e. that are between eyebrows and cheeks.	11. that they might receive, i.e. that whatever came to them might meet first with the cheeks and eyebrows.
	15. that they might receive, i.e. that whatever came to them might meet first with the cheeks and eyebrows.	16. chance or luck.
	18. when it was secured.	18. when
	22. after he has shewn its likeness to the pupil he sets forth another likeness, namely, that, as birds protect their young, so God may protect him.	22. when they chase me.
	26. i.e. from their evil deeds that they may be able to do nothing to me.	29. i.e. 40
	28. when they chase me.	from mountain to mountain.
	30. says David.	31. i.e. each tribulation in turn.
	31. i.e. each	34. they fancied neither trouble nor decay could reach their prosperity for ever though they are wicked!

^a MS. ingeti

^b MS. properitas

^c MS. as ro chess

^d leg. innacuartai? J. S.

^e MS. citacomairsed

^f MS. togad

^g MS. bai : ba Ascoli

^h hon = hó an

ⁱ MS. dommimchomart: corr. Nigra

^j MS. in da

^k cf. Pedersen, Celt. Zeit. II. 379

antur²⁶ incommodum²⁶, ita obsessa²⁷ ac distenta²⁸ nequitia ut inminui
macie²⁹ non putetur. hoc indicat....quod ita secundis¹ rebus f. 39d
afluant² ut omnes erumnis³ aditūs obstruxisse⁴ credantur.

OS EORUM LOCUTUM EST IN SUPERBIAM.

a prosperitate uitae rerumque affluentia⁵ in superbiæ.. uerba
præcurrunt, et, quia nullo aduersæ⁶ rei feriuntur⁷ incommode⁸,
neque facere quicquam norunt neque dicere modeste⁹.

JECIENTES¹⁰ MÉ NUNC CIRCUMDEDERUNT.

quia¹¹ aliquando mé, inquit, laudibus efferentes¹¹ beatum dicebant,
nunc¹² persequntur¹³. ita et Simmachus: beatificantes¹⁴ me
statim circumdiderunt me. "iecientes" autem in hoc loco malluit pro
beatificantibus dicere, quia non erant illae laudes puri affectus
officia¹⁵ sed captionum¹⁶ retia¹⁷, ut adulationibus¹⁸ inrettitus¹⁹ et
fomentis²⁰ innodicæ²¹ laudis abstractus iecieretur de uia modestiae
suæ²² atque conrueret²³.

SUSCIPERUNT ME SICUT LEO.

uice, inquit, leonis...oportunum inferendæ²⁴ mortis mihi tempus
exspectant²⁵. nam pro "exspectant" possuit "susciperunt," quoniam
qui opinantur²⁶ aliquid, futurarum rerum operiuntur²⁷ aduentus.

20 35. dunaibdbitis	36. .i. do ecumliucht	37. .i. neph esse ^b f. 39c continued
38. 7 rechtae	39. hocoili	
1. .i. soinmechaib	2. .i. doeprannat .i. imdaigitir	3. .i. f. 39d
n̄srochretset ^c trogai diatichtin..	4. frisrod̄l̄nsat	5. .i.
imdaigetar són.	6. .i. doinmig	7. .i. ar indi nadfendar ^d
25 8. honach ecuimliucht	9. inchennais	10. .i. indi no-
damfindbaduagetarsa	11. uncondammucbaitisse	12. incéin ^e
13. .i. atamgrennat	14. annumfindbad(a)igtisse	naili
15. frithgnamai	16. innan doirthe	17. l̄na
tullemaib buide són	19. ambadnínlinraigthe	18. honaib
30 joithnib	21. nephbic	20. honaib
triachungabail 7 triamolud ^f doib som.	22. achennsae .i. sidrogbad huall	
24. bed taircidi	23. .i. hi peccad són	
dundoichfea ni doib	25. arneithet	26. .i. indi domuinatar
	27. frissacat	

36. i.e. to disadvantage.

f. 39c

37. 3. i.e. they believed not that miseries would come to them.	5. i.e. continued
that abound ^g .	7. because they are not stricken.
who beatify me.	11. when they used to exalt me.
pursue me.	14. when they used to beatify me.
40 being extolled and praised by them.	19. when he had been ensnared.
who think that something will come to them.	22. i.e. that pride should seize him through his
	23. i.e. into sin.
	26. they

^b leg. qui

^c perhaps = nephiesse non insessa, or nephesse non adesa (Ascoli); impesse, which Ascoli further suggests, is the right translation of obsessa

^d MS. n̄srochret

^e MS. nadfedar: corr. Thurneysen

^f MS. incéin

^g MS. trimolad

^h affluentia is translated as a participle

SICUT CATULUS LEONIS.

geminauit²⁰ priorem sententiam.

EXSURGE, DOMINE, PRÆUENI EOS, ET SUBUERTE EOS.

id est, consilia quæ aduersum mē concipiuntur...festinum difen-sionis tuae²¹ numen excludat.

ERIPE ANIMAM MEAM.

f. 40a inimicos uero²² manūs suæ Dei eos dicit qui conabantur eum a regno nitaque priuare, cum utique ipse esset a Deo unctus¹ in regem.

DOMINE, A PAUCÍS A TERRA DISPERTIRE EOS INUITA EORUM. 10
tú, qui homines mori² prima constitui sanctione³ iusisti, dispertere illos....ut dispersi luant⁴ poenas⁵.

DE ABSCONDITIS TUIS.

ac si diceret: de animaduersionibus tuis⁶ atque suppliciis⁷, quæ uelut reposita⁸ apud té⁹ retinentur.

SATURATI SUNT¹⁰ FILÍS¹¹, ET RELINQUERUNT¹² QUÆ SUPER-FUERINT {tormenta} PARUULIS SUÍS¹³⁻¹⁴.

EGO AUTEM CUM IUSTITIA APPAREBO.

pulere fine suo psalmi respondit¹⁵ initio, quo precum suarum

f. 39d continued 28. dixit prius sicut leo 7 dixit iterum sicut catulus leonis *is 20*
inunn lesom tra insin. 29. udé 30. i. it namait do dia
indi frisorgat^a dondi oirdnes dia

f. 40a 1. oirdnide 2. nombatis 3. brithemnacht 4. co-asroillet 5. i. atecht innasreud^b 6. i. dit diglaibsiu
7. i. ditodérnamaib^c inchlidib 8—9. athuisti^d i. hitiamraib^e 25
siu adá 10. sechis sásatar^f 11. i. maccaib i. ammaic
ón 12. i. felis i. huamuc mairbnib^g ut alii dicunt olsodain
nad choir hi sunt 13. nad tarta foranaithrea 14. sain
tintud les som anisiu 15. i. tuidbsin afirinne asber hí tosueh int
sailm i. quando dixit exaudi domine iustitiam· meam· 7 ised dano^h 30
tadbat inna diud quando dixit ego autem in institia apparebo...

f. 39d continued 28. he deems that, then, the same. 29. O God. 30. i.e. they are
enemies to God who oppose him whom God ordains.

f. 40a 4. so that they may deserve. 5. their going into their dispersion.
7. from Thy hidden punishments. 9. i.e. in Thy secret places, O 35
God. 11. i.e. as sonsⁱ, i.e. their sons. 12. or *snillis*,
i.e. with swine's carcasses (?), *ut alii dicunt*, which is not fitting here.
13. that were not inflicted on their fathers. 14. he has here a
different rendering. 15. i.e. it is an exposition of his righteousness
which he utters in the beginning of the psalm, i.e. quando etc. ... and it is 40
this moreover that he sets forth in the end of it quando etc.

^a MS. *fris orgat*

^b MS. *inasrouid*, with *u* above *i*

^c = *di-t-todérnamaib*

^d = *athluisti*

^e = *hit diamraib*

^f MS. *sechis sásatar*. The form *sásatar* is peculiar: perhaps the glossator under-stood *saturati sint* (Thurneyesen).

^g If this be right, *felis* would be a corruption of *snillis*, a translation of the variant
below. Thurneyesen suggests *huamacmairbnib* "with children's corpses"

^h MS. *dā*

ⁱ The glossator takes *filii* in apposition to the subject, with an Irish construction

commendauerat æquitatem, quod¹⁶ ait: in conspectu tuo semper illi quod tradantur suppliciis; ego autem innocentiam meam seruabo né quando reddam¹⁷ uicem iniuriæ.

SATIABOR DUM MANIFESTABITUR GLORIA TUA.
5 explebor¹⁸ bonis omnibus.

PSALMUS XVII.

IN FINEM¹⁹ PUERO DOMINI DAVID, QUI LOCUTUS EST DOMINO UERBA HUIUS CANTICI^a, IN DIE QUA DOMINUS DE MANU OMNIUM INIMICORUM EIUS ERIPUIT EUM ET DE MANU SAUL, ET DIXIT.

10 etsi quibusdam nerbis²⁰ commotatur, hic psalmus regum historia²¹ contenetur, prope ultimum uitæ suæ tempus a sancto David pro gratiarum actione cantatus, titulo suo¹ contenens argumentum. f. 40b

DELEGAM TE, DOMINE, UIRTUS MEA.

quia nihil est² quod uelut dignum refferam³, solam tibi animi 15 affectionem affero...omnia quæ in honorem tuum proficiant⁴ uel libenter faciens uel patienter accipiens.

PROTECTOR MEUS ET CORNU SALUTIS MEÆ.

uindicem^b sui deuinam operam confitetur.

ET AB INIMICIS MEIS usque MORTIS.

20 sub enumeratione periculorum⁶ suorum defensionis deuinæ totius loci ipsius contextus amfaticus⁷ canitur, ut tali⁸ seemate uel potentia diuini adiutorii uel dignitas augeatur.

DOLORES INFERNI CIRCUMDEDERUNT ME.

totum autem similitudine dicit pereuntis⁹.

25 16. ol 17. i. huare nad n̄ denim olc tar aesi nuilc 18. nom- f. 40a
linfithersa^c 19. i. dilaithiu bratha 20. i. atá debe mec^d continued
nand archuit forgnuso-- 21. i. ata hilebraib rig
1. i. is argumeint do cid atitul^e 2. manidanraigthersu f. 40b
dam 3. daitsiu adé 4. forásat 5. indiglaid.
30 6. indí duaid 7. i. imaisndisse i. ollasndisse i. l(án)^f di cech thrup
.....alaile di.....s du (tha)idbsin^g innan guas 7 in soirtha hodia.
8. i. each lacéin aisndís^h dia throgai in céin naili aisndis dind
fortacht durat dia do 7 indas dundret. 9. i. amal us már
agalar de 7 as comacus du bas 7 as nephingabthi

35 17. i.e. because I do not evil for evil. 19. i.e. of the Day of f. 40a
Judgment. 20. i.e. there is a little difference there as to form. continued
21. i.e. it is in the Books of Kings.
1. i.e. even its title is an argument to it. 2. if Thou give it f. 40b
not to me. 3. to Thee, O God. 6. of David. 7. i.e. declared on
40 both sides, or declared emphatically, i.e. full of every figure
to set forth the perils and the deliverance by God. 8. i.e. at the one
time a setting forth of his misery, at the other a setting forth of the
help which God gave him and how He protected him. 9. i.e. as his
distress is great therefrom, and is nigh unto death and is unavoidable.

* MS. cantique: corr. Ascoli

^a MS. uidebam

^b MS. uidebam

^c MS. uidebam

^d better atitul

^e suppl. Thurneysen

^f MS. nom linfithersa

^g suppl. Thurneysen

^h MS. au h dis

PRÆUENERUNT ME LAQUEI MORTIS.

tam insperatis¹⁰...insidiis circumuentus sum¹¹ ut locus decesset
efugionis¹²⁻¹³, nisi ad suplicandum¹⁴ consulandi¹⁵ studia et uota uertissem.

f. 40c

ET FUNDAMENTA MONTIUM usque IN IRA EIUS.

proprium siquidem fumi *est* ut ignem nuntiat securum. atque ideo post intulit: "et ignis a facie eius exardescet," ut in fine¹ praecedentis fumi plena inflammatio consequeretur, quæ non terret² sed obuia³ quæque uastaret.

ET IGNIS A FACIE EIUS EXARDESCET.

Dei motum⁴ uindicem⁵ ignem uocat.

CARBONES SUCCENSI AB EO.

quod igni *est* familiare⁶.

ET INCLINAUIT CÆLOS ET DISCENDIT.

per corporalem habitum⁶ præsentia Dei auxiliantis ostenditur. quo⁷ enim aut unde discenderet?

UOLAUT SUPER PENNAS UENTORUM.

metaforicos⁸ à uelocitate auium pennarum⁹.

ET POSSUIT TENEBRAS LATIBULUM SUUM¹⁰.

nult ostendere quod obpossita¹¹ aduersus inimicos caligine ipse¹² in maiores terrorem latuerit.

IN CIRCUITU EIUS TABERNACULUM EIUS.

dum eum inimici nec merentur^{b12} aspicere. cum ergo illis prætendantur tenebrae, ipsum mira {uel uera} lux instar taber-

f. 40b
continued

- | | | |
|---|---|---|
| 10. <i>nephfrescastaib</i> ^c | 11. i. <i>amtogaitae se</i> | 12. <i>indataig</i> ²⁵ |
| 13. t. <i>effugio</i> i. <i>anatach</i> | 14. <i>dundáil</i> | 15. i. <i>remcaissen</i> ^d |
| f. 40c | 1. <i>airis gnáth lassar hitiarmoracht diad fil is indlassir.</i> | 2. <i>airni fubthad</i> |
| | 3. <i>inlondas</i> i. <i>indigail són</i> | 4. i. <i>diglaid</i> |
| | 5. i. <i>richsea dudenum iarllassair máir du ebirt dugnúis dá</i> | 6. i. <i>tene</i> 7 <i>richsea</i> |
| | 7. <i>cia dú</i> | 8. <i>inmeteforecaid</i> i. <i>intropdaid</i> |
| | 9. <i>ítech</i> | 10. <i>áchlid</i> |
| | 11. <i>mou de á adhuath trisodiu</i> | 11. <i>nadnairillet</i> ^e |
| | 12. <i>nadnairillet</i> ^e | |

f. 40b
continued

- | | | |
|---|--------------------------------------|----|
| 13. i.e. the refuge. | | |
| 1. for flame is customary after smoke. | 2. for it is not con- | |
| sternation that is in the flame. | 3. the indignation, i.e. the punish- | 35 |
| 5. i.e. that live coals should be made after great flame. | ment. | |
| 6. i.e. in calling the face of God fire and live coals. | 11. the greater | |
| (is) the terror of Him thereby. | | |

^a MS. *obia*

^b MS. *mirentur*: corr. Ascoli

^c MS. *nephfrescastaib*

^d MS. *rem caissen*

^e MS. *nadnair illet*

næuli¹³ cingit¹⁴⁻¹⁵. mire sane uariauit hos uorsús, et terilibus¹⁶⁻¹⁷
gloriessa permiscuit; né scilicet uideretur pro iure susceptæ¹⁸
figuræ¹⁹ satis humile²⁰ de Deo iudicium dare²¹ discensio et caligo
sub pedibus eius et tenebrarum latibulum et aqua tenebrosa, sin-
5 gulis uorsibus honoratius²² scema subtexuit. post que¹ demum f. 40d
ad superiora reuertitur in quibus ait: "possuit tenebras latibulum
uum," et subdendo² "tenebrosa aqua in nubibus aeris²³" per hanc
turbati æris faciem mire Dei fingitur apparatus²⁴.

A FULGORE IN CONSPECTU EIUS NUBES TRANSIERUNT.

10 pro præsentia Dei fulgida⁴.

GRANDO ET CARBONES IGNIS.

hic perturbationem aeris Dei irascentis habitum consequenti

- | | | | |
|--|--|---|-----------|
| 13. indi bis indi | 14. intimchella | 15. isbés inna tabernacul f. 40c
didiu is solus 7 astoidi do int soisle bís innamedónsi. 7 is dorchae <i>continued</i> | |
| 15 donaib naimtib bite frie anechtair | 16. i. cachla fers and diadhuath | | |
| 7 gráin infers aile dí huaisletu | 17. i. tuc duaid fersu hitad- | | |
| badar inducbál dé 7 a huaisletu ut est uolauit rl. inarrad innafersae | badar | | |
| hitadbadar cosmailius do frisnariga talmandi· air dommuinfide bed | 21. dum- | | |
| nísel intí dia matis ^b hé indfersai grandi insin namma dumberad | bera cechae diib t. dumberat huili | | |
| 20 duaid. ut est 7 ignis a facie rl. | 22. duuic ^c fersu hitad- | | |
| 7 dinaib tslib | badar inducbal dé indiad inna fersae hitadbadar agraín fochosmailius | | |
| 19. i. intruip fil isnaib fersaib | 21. innarlg talmandae | | |
| i. is airi asindet ^d som donaib huaislib indiad inna nísel | 1. iarsnaib hisin | 3. i. lase futabair | 20. hisel |
| 25 luachtidiu i. aittoitech i. giul | 2. i. duadbadar f. 40d
huaisletu dé trí huaisletu ind uisci fuasnaidi fil isindaier | 3. i. duadbadar f. 40d
huaisletu dé trí huaisletu ind uisci fuasnaidi fil isindaier | 4. i. |

- | | |
|--|---|
| 13. of him that is in it. | 15. it is the manner of the tabernacle f. 40c
30 then that it is light, and that there radiates to him the light that is in its <i>continued</i> |
| midst, and that it is dark to the enemies who are outside it. | 16. i.e. every alternate verse in it of terror and horror, the other verse of elevation. |
| 17. i.e. David put verses in which is shewn the glory of God and His elevation <i>ut est</i> etc. beside the verses in which is set forth His | 18. i.e. a setting forth of the horrible and the mean. |
| 35 likeness to the earthly kings, for that God would have been thought to be mean if David had put only those verses of horror, <i>ut est</i> etc. | 19. i.e. of the figure of speech that is in the verses. |
| 18. i.e. a setting forth of the horrible and the mean. | 20. i.e. hence it is that he speaks of the elevated after the humble. |
| 40 all to give. | 21. each of them to give, or |
| 22. he puts the verses in which the glory of God is shewn after the verses in which is shewn the horror of them after the manner of earthly kings. | 22. he puts the verses in which the glory of God is shewn after the verses in which is shewn the horror of them after the manner of earthly kings. |

1. after them. 2. i.e. when he adds. 3. i.e. the exaltation f. 40d
of God is shewn through the exaltation of the troubled water that is in
45 the air. 4. i.e. flashing, i.e. shining, i.e. bright.

^a in nubibus follows subdendo with marks of transposition.

^b MS. ma atis

^c leg. aisndisen

^d MS. as indet

^e MS. duic

inlatione substruxit⁸. præparante, inquit, Deo hostium interitum⁹ obsecuratur aer.

ET INTONUIT DE CÆLO DOMINUS usque EOS.

post clangorem tonitrui uelut cœlestis cuiusdam bucinæ pulchre fulmina¹⁰...tamquam sagittas quasdam iaculatum esse¹¹ discribitur, non contentus¹² terruisse hostes frangoris¹³ apparatu¹⁴, nisi debellasset¹⁵ ipso confictu¹⁶.

ET FULGORA MULTIPLICAUIT.

hæc solent terræmotibus eueniere, ita ut insoliti¹⁷ aquarum meatūs appareant discisione¹⁸ et quadam subuersione terrarum; sine uelut in clausula pompatica¹⁷⁻¹⁸ narrationis istius principiis quibus contrimuisse terram dixerat, quid efficeret commota, respondit:

ET REUELATA SUNT usque DOMINE.

manifestauit quoniam ea quæ superius dicta sunt solummodo¹⁹ pompa¹⁹ seruerint, cum ad delendos hostes increpatio diuina sola sufficeret²⁰.

MISSIT DE SUMMO usque MÉ.

ut vindicet²¹ supplicem²². ostenditur ergo quia ipse motari²³ loco.. nescius circa nos aut pro nobis aliquid faciat, que²⁴ tamen²⁵ cum figurate²⁶ dicuntur, opera eius honoratus explicantur. hæc ...gloriessa eripientis potentia, ibi prumta ad subueniendum¹ et festina pietas indicatur.

f. 41a

f. 40d continued	5. orotaig	6. i. intan sairleci dia etarthothaim ^a innanamat ^b
	7. i. ised tobchetal nime intorainn	8. i. indsaignedain ^c
	9. dorrubidc	10. annarbu buidechsom
	12. huand airmiurt	13. manitoisseed
	15. nephgnatha ^e	16. i. eruptar fadirci indusci robatar hisfudumnaib talman trí indlach innatalman nisin.
	21. i. taracenn ^f	22. i. in gessid
	24. innahisin	25. intropdaid
f. 41a	1. i. dufortacht són	35

f. 40d continued	6. i.e. when God permits the utter ruin of the enemies.	7. i.e. the thunder is the trumpet-song of heaven.	10. when He was not content.
	11. i.e. the thunder.	13. unless He had conquered.	16. i.e. so that the waters which were in the depths of the earth were visible through the cleaving of those earths.
	17. i.e. as by an ostentatious clause,	18. a proud and figurative declaration therein, as there is in the beginning of his exposition.	20. i.e. though the proud figurative declaration had not been put.
	i.e. a figure.	21. i.e. for him.	23. i.e. for He is immovable.
	24. i.e. rather tara chenn	25. i.e. over the line	26. i.e. b is over the line

^a leg. etarthothaim here and 61a 17?

^b MS. innamat

^c MS. nephgnatha

^d u is over the line

^e b is over the line

^f rather tara chenn

^g MS. neph chum scraigthe

ADSUMPSIT ME DE MULTITUDINE AQUARUM.
aqua^s per tropologiam³ inimicos appellat....quos etiam sequens
uersus exponit³.

ERIPUIT MÉ DE INIMICIS usque AD AFFLITIONIS MÆ.

5 hoc uult dicere quoniam in tempore malorum ita steterunt
inimici ut neque uacationem⁴ aliquam ei darent cogitandi atque
prouidendi⁵ qualiter possit mala instantia declinare⁶.

ET FACTUS EST DOMINUS usque IN LATITUDINEM.

prosperis siquidem rebus ueluti defundimur, cum arctis⁷ et arduis
io constringamur.

ET RETRIBUIT MIHI DOMINUS usque MEAM.

7 quoniam, inquit, mihi curæ est ne in aliquem iniquus existam,
et ut ab omni nocendi⁸ studio alienus inueniar.

ET SECUNDUM INNOCENTIAM usque DOMINI.

15 ut caueret né nocendo alteri innocentiae suæ⁹ corrumperet digni-
tatem.

NEC IMPIE usque MEO.

quod fecerunt emuli, qui inimicos sé sine causa¹⁰ profitentes me
interficere sunt conati.

20 **QUONIAM OMNIA IUDICIA usque SEMPER.**

quia semper metus iudiciorum eius ante oculos meos et seueritas¹¹
uersabatur.

ET OBSERUABO usque MEA.

ne....præuaricatione præceptorum tuorum¹ impius inuinirer. f. 41b

25 **CUM SANCTO SANCTUS ERIS.**

ut sancto et innocentii²..fructus pro operum uirtute respon-
deat. iudicium tuum³ pro accidentium qualitate uariatur.

ET CUM UIRO INNOCENTE usque ERIS.

ad sanctos sancta facies⁴.

30 2. trisinimbæstindrim 3. asnidet^a 4. i. combeth ré^b f. 41a
imradad són 7 nombeth cen olc huadibsom 5. remdéisen^c i. continued
reæ centabairt diglae foir ni odrobae som indresin 6. im-
meningabad 7. huanacumgaib 8. frí nech 9. á ennev
10. i. centorbae ni doibsom 11. i. innam messidechtae dar
35 1. adlé 2. dunennac 3. adré 4. dugene f. 41b

4. i.e. that there should be a time for him to think and to be without f. 41a
evil from them. 5. of foreseeing, i.e. a time that punishment
was not inflicted on him, he had not that time. 8. anyone.

10. i.e. without profit to them. 11. i.e. of the judgment of God.

40 1, 3, 6, 9. O God. 2. to the innocent. f. 41b

^a MS. as n idet

^b MS. combethrl

^c MS. rem d'ëisen

ET OCULOS SUPERBORUM HUMILIABIS.

inimicorum tam suorum quam^b populi dicit.

QUONIAM TÉ INLUMINAS usque DOMINE.
uitam, inquit, meam inlustras^c.

DEUS MEUS usque MEAS.

quando uitam suam lucernam uocauerat quam...uelut oleo opitulationis^d diuinae animata^e esse dixerat, ait: tuo mé adiutorio...non patieris^f extingui.

QUONIAM IN TÉ ERIPIAR Á TEMPTATIONE.

f. 41c quia quicquid aduersi occurrerit tuo adiutorio¹ summouebo. 10

ET IN DEO MEO usque MURUM.

sí tamquam muro inimicorum circumder^g insidias, tibi innitens^h effugere potero omnes insidias.

ELOQUIA DOMINI IGNE EXAMINATA.

quo-modoⁱ uero hoc opere iustus apparuit?

QUI PERFECIT usque CERUORUM.

uelocitatem præstítit aduersarios persequendi^j.

ET SUPER EXCELSA STATUENS MÉ.

eminire mé^k super^l hostes meos facit, et uirtute superiorem^m uelut loco editoⁿ collocauit. 20

QUI DOCET MANUS MEAS IN PROELIUM.

ita^a iectatus^o telorum meorum non fallitur tamquam deuinis manibus dirigantur in aduersarios.

f. 41d ET POSSUISTI UT ARCUM usque MEA.

non solum dirigendi^p artem sed etiam perimendi^q potentiam^r conlatam sibi^s diuinitus gloriatur^t; utraque^u enim in bellico quæruntur uiro. 25

DILETASTI GRESSUS SUBTUS MÉ.

impigrum^v mé, ut possim extento gradu^w et concito^x fugientibus insistere, reddidisti. 30

f. 41b continued 5. i. indnamait 6. adé 7. i. innafortachtae^y 8. nertai
9. adé

f. 41c 1. adr 2. mainmimthabarhar. 3. anarasissiursa
4. i. cruth^z 5. dusesáinn^{aa} 6. duroscainn 7. sech

f. 41d 8. sechmundáimtear^{bb} 9. digas 10. anindarbae 35
1. cuindrigthea i. dírge 2. airdbi 3. i. sonarte
ocae 4. moídesom 5. i. ..ede 7^{cc} dírge 7 airdbe 6. nephlesc
7. céimmmim^{dd} 8. dián

f. 41b 5. i.e. the enemies. 7. i.e. of the help.
continued 3. when I rest upon. 5. i.e. that I should pursue. 8. beyond 40
f. 41c my enemies.

f. 41d 3. i.e. strength therein. 5. i.e. two things, i.e. directing, and killing.

^a MS. iata

^b MS. innafortae: corr. Ascoli

^c leg. perhaps cechruth

^d leg. dúsáinn

^e MS. -naintea

^f leg. dédle or andédle i.?

Thurneyseu

^g MS. céimmmim

ET NON SUNT INFIRMATA UESTIGIA MEA.

celeritatem mihi extra sensum contullisti laboris⁹ ut ita...im-piger¹⁰ essem.

PERSEQUAR INIMICOS usque ILLOS.

5 nec pedem reffarem donec....persequenter¹¹ ferre^a non possint.

ET NON CONUERTAR usque MEUS.

meis nutibus¹¹⁻¹² supplicabunt et dedentur¹³ imperiis.

ET INIMICORUM MEORUM usque DORSUM.

tua¹⁴ uirtute perterritos terga uertere...compulisti.

10 CLAMAUERUNT AD DOMINUM usque EOS.

subauditur suum, hoc est, idula quae nequeunt¹⁵ proprios saluare
cultores, quod peculiare dei opus est¹⁶.

ET COMMINUAM ILLOS usque UENTI.

tanta facilitate hostes adfligam quanta facilitate puluis uento
15 flante¹⁷...dispergitur.

ERIPE ME usque POPULI.

f. 42a

cum hostes atrueris, praesta¹ né quis mihi meorum obedire
detractet². et notandum est quam³ sit in suis moderata petitio⁴,
nihil aliud in suis nisi secessionem⁵ metuens, quam primo post
20 Saul pro Insposseth⁶ certauit, pro Abisolon⁷ secundo.

CONSTITUES ME usque GENTIUM.

cum alienigenas meae potestati subieceris, me..ducem facies⁸
externæ etiam^{9a} nationis.

9. i.e. noticed scis mochnamai ón cid dian 7 cian nothéisinn f. 41d

25 9a. nephlesc 10. inné duseinnd 11-12. dumchoscaibse^b continued

i. conrúrlsa doib an as accobur líum 13. i. geillfit ón

14. ade 15. nad chumgat 16. i. ic neich fricurethar

cheill 17. andundinfet gáith

1. ade 2. arna oip 3. ciafiú 4. i. nigruid f. 42a

30 30 digail duthabairt foraib acht^c corruanat inna arrad 5. acht

infoscugud i. huad ón 6. i. arnadechsaitis cosuide iarnécaib

saul 7. i. arnadechsitis dano conechtar inna desese 8. dum-

gnese^d adé 8a. cid

9. i.e. weariness used not to come to my bones though I went fast and far. f. 41d

35 10. him who used to pursue. 11-12. to my instructions, i.e. that I continued

may manifest to them what I desire. 13. i.e. they will submit.

16. i.e. to save anyone who worships him. 17. when the wind blows it.

2. that he may not refuse. 4. i.e. he prays not that punishment f. 42a

should be inflicted on them, but that they may remain in his company.

40 5. but the withdrawal, to wit, from him. 6. i.e. that they might not

go to him after Saul's death. 7. i.e. that they might not go then

to either of these twain. 8. Thou shouldest make me, O God.

^a MS. fere

^b MS. duinchoscaibse

^c h is over the line

^d leg. dumgénese thou wilt make me?

AUDITU AURIS usque MIHI.

ultra⁹ ingo imperii mei colla subiecit.
hostis suscepit uoluntariam seruitutem.

cum præter spem¹⁰

ET CLAUDICAUERUNT usque SUIS.

claudicare dicuntur dum et sacra paterna¹¹⁻¹² diuturna¹³ subiec-
tione deserunt, uel in gratiam dominorum suorum sé deserere men-
tiuntur, et in ueritatem¹⁴ religionis nostre utpote inuiti¹⁵ non
transcendent, lieet affectare¹⁶ uideantur.

ET EXALTETUR usque MÆ.

qui excelsus per hoc intellegitur quod hostes nostros *interimis*¹⁷. 10

ET SUBDIDISTI POPULOS SUB MÉ.

f. 42b magna prosperitas est cum et inimici et hi qui prius opreserant
non solum puniuntur, sed etiam ad obidentiam¹ præparantur.

LIBERATOR MEUS DE INIMICIS MEIS IRACONDIS.

grauior est² inimicus qui ad causas odiorum etiam feritatem¹⁵
adiunguit.

PROPTEREA CONFITIBOR usque DOMINE.

gratias tibi³ refferam.

ET SALMUM DICAM usque IPSIUS.

id est, meas salutes⁴ qui proprie eius sum rex. 20

DAUID, ET SEMINI EIUS USQUE IN SAECULUM.

promissum quippe fuerat ut semen eius continua successione⁵
regnaret.

PSALMUS XVIII.

IN FINEM, PSALMUS DAVID.

hunc quoque psalmum ad euangelium transferre apostolus 25

f. 42a continued 9. intsolam 10. i. ní stormenarsa 11—12. cidnaarrachta
i. indula 13. grasach 14. i. nifíradrad^a huathuil bís
leu dudia 15. i. airis arecin duberr foraib 16. i. arecin són
17. etirdiben

f. 42b 1. do duaid 2. i. lassambí indfeuchrae 7 incrodatu quain
nechtar dae. 3. ador 4. i. asalutes fil tall^b meas frisodain
5. i. each dib indiad alaili

f. 42a continued 10. i.e. I did not expect. 11—12. even the images. 14. i.e.
it is not true worship from desire that they have to God. 15. i.e. for 35
it is by force that they are brought to it. 16. i.e. by force.

f. 42b 1. to David. 2. i.e. with whom is savageness and cruelty than
(he with whom is) one of the two. 3. O God. 4. i.e. the (word)
salutes that is there, *meas* (is construed) with it. 5. i.e. each of them
after the other.

^a MS. uifír adrad^b MS. tal

abusus⁶⁻⁷ in oportunitate⁸ sententiae dixit: "in omnem terram exiit sonus eorum." cæterum proprium argumentum⁹ eius est institutæ a Deo creaturæ ordinem pandere¹⁰⁻¹², aperire causam¹³, per hæc adprobare¹⁴ prouidentiam Dei, qui ex hoc ipso multam curam hominum sé habere monstrauit, dum ita elimenta a sé creata componit ut per ipsa possit cognosci.

CÆLI ENARRANT GLORIAM DEI.

idonei sunt¹⁵ cæli ad sui indicium creatoris, et dispositio ipsa creaturarum ita sé habere¹⁶ testatur opificem¹⁷ ut nihil minus quam narratio¹⁸ possit efficere.

ET OPERA MANUUM EIUS ADNUNTIAAT FIRMAMENTUM.

quoniam de duobus cælis illud efficeret, quod est superius¹⁹ non uidetur, inferius²⁰ uero oculis nostris ingeritur, proprie intulit: "opera²¹ manuum eius adnuntiat firmamentum²²," utique hoc cælum

- | | |
|--|---|
| <p>¹⁵ 6. anarrubart biuth
 ²⁰ sic et rl.</p> | <p>⁷. i. is dososcelu berid intapstal^a in-
 ¹¹⁻¹² aranosailcet t. aranosailcea indargumint
 ¹³ innord^b inna dolo^c insin ^d 7 is fo huathud^b amal sodin an-
 ¹⁴ creaturæ. 13. i. atorbae aratorsata .i. doaithgniu ^e etarcnu
 ¹⁵ dé treu 14. derbdæ 15. it taraisai 16. i. alathar
 ¹⁶ sin 17. innanadeinmid 18. i. ní lugu asinuinet lathar
 ²⁵ innandule dodia ^f nundfoilsigedar indáus bid praeceptóir asidin-
 ¹⁷ dissed^g ^f nodprithched ho belaib.. 19. huachturchu 20. as
 ¹⁸ ichtarchu 21. atangnimai 22. i. indfirmimint^k .i. anuem
 ¹⁹ adchiamni</p> |
|--|---|

- | |
|--|
| <p>6. when he used. 7. i.e. the apostle applies this psalm to the Gospel, f. 42b
 ²⁰ i.e. the <i>cæli</i> with him are the apostles of the Gospel, which they set forth <i>continued</i> concerning it (<i>sc. gloria Dei</i>), and the <i>sonus</i> with him is the sound of the Gospel; the <i>eorum</i> he applies it to the apostles, though it was not with reference to them that David uttered it. 10. i.e. the heaven in which the angels are above, and the firmament on the side towards us, <i>sic</i> etc.
 ³⁵ 11-12. that they might open up, or that the argument might open up, the order of that creation, and then <i>institutæ creaturæ</i> is in the singular. 13. i.e. the use for which they were created, namely, that God might be known and learned through them. 16. i.e. that disposition. 18. i.e. not less does the disposition of the elements set forth concerning God and manifest Him than though it were a teacher who set it forth and preached it with his lips. 21. that they are works. 22. i.e. the heaven that we see.</p> |
|--|

* MS. beridi apstal
^a MS. nothaidsiu
^b MS. firmint
^c leg. dalo?
^d MS. asid indissed

^b recte soscelai
^d MS. iinuachtar
^f MS. innörd innord
^g MS. fo huath
^k MS. indfirmint

uisibile, *quod* intuemur, opera²³ manuum *eius*²⁴ propemodum²⁵ ipsa sui facie confitetur²⁶.

DIES DIEI usque UERBUM.

impertit²⁷ eloquium et notitiam Dei uelut quodam inculcatoris²⁸ officio. *id quod* cælum de suo factore testatur, id etiam²⁹ diei noctisque uicissitudo significat.

f. 42c

ET NOX NOCTI usque SCIENTIAM et cetera usque UOCES EORUM.

in laudem Dei naturalis elementorum adtestatio³⁰ et quadam sine arte³¹ uox enetis gentibus nota est, cum humani sermonis officia³² apud lingue³³ ignaros muta³⁴ plerunque sint.

IN OMNEM TERRAM usque EORUM.

nulla gens est que non ab alia gente lingue à proprietate discreta sit, ac propterea³⁵ motui sermonis inuicem carent notitia. cælorum ergo³⁶ dierum ac noctium non talis est qualis articulata³⁷ nociis oratio, que frequenter, cum sonauerit³⁸, ab alienæ lingue hominibus igno-

f. 42b

23. i. atangnimai 24. i. asdia dorigni in firmimint nisin
continued 25. inuór 26. i. sechis ataim^a són 27. fodali i. in-
roithiud roithes alaith^b alaill riam duadbat etarcnue ndé insin.
28. indnephchomainseido i. amal nech nad chomainsea achoimdid sic
dies 29. cid

f. 42c

1. aforcell 2. i. censairse· foglaimme 7 frithgnama doneuch
i. tñucthar hicech belru indas fograigte inna duli 7 dunaibdet^c
etarcnæ ndé· trisinnoipred ñdognat 7 innimthunud fil foraib...
3. innatimthrechta 4. innatimthrechta ind labrada innid
eula nech 7 innabriathra radas imfolngai sín amlabar inní frissarater^d
do aneulchaib inbelraisin. 5. inbelrai 6. amlabra
7. i. nítuaci cích dib belrae alaili 8. i. airthuccai cach chenel
hí coitchennas^e aninsci sidi 9. i. airnibi eulach 10. i.
intun radas nech insci ubelrai fesin frinech nachidetargéuin

f. 42b

23. i.e. that they are works. 24. i.e. that it is God who made
that firmament. 25. greatly. 26. i.e. confesses it. 27. i.e.
the impulse wherewith the day impels another before it, *that shews the*
knowledge of God. 28. of the non-trampler, i.e. as one who
tramples not upon his lord *sic dies!*

f. 42c

2. i.e. without art of learning and practise by anyone, i.e. it is
understood in every nation the way in which the elements sound and
show forth the knowledge of God through the work that they do and the
alternation that is on them. 4. the services of the speech in which
one is skilled and the words that he speaks, that makes dumb anyone who
has no skill in that tongue to whom it is said. 7. i.e. each of them
understands not the tongue of the other. 8. i.e. for each nation in
common understands their speech. 9. i.e. for it is not knowledgeable.
10. i.e. when anyone speaks the speech of his own nation to one that
knows it not.

^a MS. atim

^b MS. alaith

^c *det* is over the line

^d corrected from *frissather*

^e MS. hē coitchen chena

^f a mistranslation as though inculcatoris contained the negative in-

ratur, sed quæⁿ omnium lingarum uice fungatur¹², nullam difficultatem¹³ auditū sui apud gentem¹⁴ diuersi sermonis experta¹⁵.

ET IN FINIS usque ILLORUM.

ut possint omnes naturali intellectu factorem de qualitate operis¹⁶
5 adprobare¹⁷.

IN SOLE POSSUIT TABERNACULUM SUUM.

post descriptionem positionis eius et egrès dicit et cursum
sine aliquo impedimento conjectum¹⁸, ut alicuius potentis¹⁹.

DE THALAMO SUO.

10 sol pularior et gratior²⁰ procedit tenebris p̄eecedentibus commendatus^{21a} in expectationem^{22b} desideriis²³ ipsa delatione crescentibus.

EXSULTAUIT UT GIGAS usque SUAM.

quod sine impedimento cursus suos explicet²⁴ et per hoc uoluit²⁵
indicare.

15 A SUMMO CÆLO usque EIUS.

qui sit modus cursus eius ac recursus²⁶ eius.

11. id est oratio i. innandule duetarcnu de treu dusnucai cech mbélrae	12. i. f. 42c
13. i. nidoirb lannech atabairt is coitchenn do cech belru	14. i. continued
20 tuisten innandule	15. anad netargéuin
huaisletu ingnima sin.	16. i.
17. duadbudar huaisletu ind choimded tri huaisletu ingnima sin.	18. forbaide
21. anas ninthrénraighe.	19. i. amal bida-
25 24. oladuf. ^b t. fa ¹ 7 is fochetoir trá ^k fosin 7 is tosach amal sodin ¹ et per hoc rl.	20. buidichiu ^d
25 23. i.e. the greater is the desire of it with all through the expectation with which it is awaited in the night.	21. in indnaide
25 22. i.e. the greater is the desire of it with all through the expectation with which it is awaited in the night.	22. i. is
25 21. i.e. the greater is the desire of it with all through the expectation with which it is awaited in the night.	23. i. is
25 20. i.e. the greater is the desire of it with all through the expectation with which it is awaited in the night.	24. i. is
25 19. i.e. the greater is the desire of it with all through the expectation with which it is awaited in the night.	25. i. is
25 18. i.e. the greater is the desire of it with all through the expectation with which it is awaited in the night.	26. i. is

11. i.e. of the elements, that God may be known through them. f. 42c
12. i.e. every nation understands them. 13. i.e. it is not difficult continued
30 for anyone to construe it. 14. i.e. it is common to every
tongue. 15. when it does not know. 16. i.e. of the creation
of the elements. 17. the elevation of the Lord is shewn through the
elevation of that deed. 19. i.e. as though of some mighty man who
runs without check to his running. 21. when it is committed ^w (?).
35 23. i.e. the greater is the desire of it with all through the expectation with which it is awaited in the night. 24. because it sets forth (?),
or sua (?), and then in that case it is at once (?), and then et per hoc etc. is
the beginning of a clause. 25. or thus is the arrangement, to wit,
uoluit etc.

* MS. commendatis

^b MS. expectationem

^a MS. bidalai: corr. Ascoli

^d MS. bindichin - corr. Ascoli

^c MS. accobras

^e si is added above the line

^f leg. isindaidehi?

^g perhaps oladef

^h leg. sua? J. S.

ⁱ cf. 32¹ 10, 32¹ 6, 53² 8, 9² 10. The meaning seems to be that, with sua, the quod clause is directly connected with exsultauit

^j MS. sodan

^k tenebris seems to be taken as a dative depending on commendatus, cf. 128¹ 4

ET OCCURSUS EIUS USQUE AD SUMMUM EIUS²⁷.

optime causam²⁸ cursus eius calorem²⁹ esse dixit, non lucem,
siquidem conludescere uniuerso orbi uel uno loco sistens potuisset
uel tractatu³⁰ means³¹, calefaeere uero nisi uicina nequisset³².

LEX DOMINI usque ANIMAS.

f. 42d

quoniam creaturas dixerat narrare gloriam Dei, adnuntiare³³ opera
mannum eius, eructare uerbum et indicare scientiam, id est, pro-
udentiam, quibus omnibus³⁴ eruditur in agnitione factoris, quod
proprium legis officium, merito ergo¹ causas huius considerationis
legem uocauit³⁵, que sunt in omnium elementorum factura³⁶, conlatione¹⁰
effectuque mirabili.

TESTIMONIUM DEI FIDILE usque PARVULIS.

fidelis adtestatio⁴ creatoris in creaturis est, que inluminare possit
... eos non qui aetate, sed qui eruditio⁵, sunt parvuli.

PRECEPTUM DOMINI usque OCULOS.

ita est hoc, quod praecepitur, apertum⁶ atque manifestum⁷, ut
possint etiam hic inluminari....qui prius fuerunt minus occulati⁸.

TIMOR DOMINI SANCTUS usque SÆCULI.

non solum docent elementa Deum credere, sed timere sancte, cum
gentiles metuant impie⁹.

IUDICIA DEI UERA usque IPSA.

non fallunt adnuntiatione sua¹⁰ relucere in factura¹¹ Dei iudicium
atque prudentiam. "iustificata" uero, id est, optime statuta atque
firmata in semet ipsa, quod concinnenter¹² atque concorditer¹³ unum
atque eundem omnis indicat creatura factorem.

f. 42c
continued

27. i. corrīci innor 28. i. arthessugud cech luic 29. intes
30. i. sechis óin fithis on i. cen frisngabail^a centoined rl. 31. no
aconimthēised^b 32. i. nicumcaibed 33. creatures duthabair^c
fricechuiñinit fil sunt sfs 34. i. remerbartmar

f. 42d

1. iārtestimain inso 2. isrecht duetarcnu dae tréu 3. is 30
indenum 4. uforcal^d 5. hoforcitul 6. follus
7. réil 8. nephsuilig i. nephsegi son 9. i. ní sancte
intómun fil lasuidib 10. huanaisndís 11. is indenum i.
elementorum 12. inchomfograighid 13. inchocridighid^e

f. 42c
continued

27. i.e. as far as the margin. 28. i.e. for the heating of every 35
place. 30. i.e. one course, i.e. without rising, without setting, etc.
31. or when it went about. *creatures* is to be construed with each
infinitive that follows here. 34. i.e. that we mentioned above.

f. 42d

1. this is the conclusion of a period. 2. it is a law that God
should be known through them. 9. i.e. the fear that they have is 40
not *sainte*.

* MS. *fris ngabail*
^a = *forceall*

^b recte aconimthēised

^c MS. *duthabair*
^d MS. *inchocrigthid*

DESIDERABILIA SUPER AURUM usque MULTUM.

ita affecti {uel e-}bus eorum conciliantur ut fiant desiderabilia,
ut nihil apud eos neque pretiosius neque dulcius estimetur¹⁴.

IN CUSTODIENDOILLA usque MULTA.

⁵ non est, inquit, infructuosa¹⁵ huius legis¹⁶ custodia; omnis^{f. 43a}
namque qui haec seruare decreuerit et semper haec diuino cultui
mancipare¹⁷ et multum reportat præmia.

DELICTA QVIS INTELLEGIT?

ut possit omnes peccatorum species effugere prudenter¹⁸.

10 AB OCULTIS MEIS usque DOMINE.

ab his, inquit, quæ ignoranter¹⁹ admitto²⁰. bene etiam oculta
uocantur ea quæ latenter secundum mutus animi et affectus in-
currimus, quæ multi²¹ hominum ita penitus ignoramus ut neque
¹⁵ cum fecerimus ea²², nós peccasse credamus, quæ quidem sensibus
maxime subripiunt²³ et fallunt animam cum²⁴ aut irascimur²⁵ in-
rationabiliter, aut....quibus non oportet placere²⁶ curamus, aut
inflammamur²⁷ gloria²⁸....., aut aliorum certe prosperitate torque-
mur²⁹, haec maxime sensum fallunt animae quæ ita multi agunt
ut nec sé peccare sentiant, intellectum peccati quodammodo³⁰ ipsa
²⁰ sui subtilitate {sé} rapiant, et, quia peccasse sé non putant, sunt
ad cauendum³¹ cura minori solliciti.

ET AB ALIENIS usque TUO.

iam hinc³² {parce} de his quæ necessitati prouenient.

SI MEI usque MEI.

²⁵ in hoc meæ uitæ statu possito cum multo affectu etiam ipse³³

14. conimessar

15. etoirthech

16. i. innandále

f. 42d
continued

1. incäch 2. i. nondalámgaba^a 3. i. cendenum pechta 4. indainb 5. dorog-
nosbera 6. os ní ili 7. i. pecthi bite immenmain 7 in im-
³⁰ radud 8. fothonsnát^b 9. adit fallunt fil archiúnn
10. i. is peccad sin 11. nitechtae totnugud dosuidib 12. nun-
danlaisrigther^c 13. ho huail 14. i. nongaib formal friu
diasoinmichi 15. i. nephthoimtiu bed peccad són 16. do-
fointin t cofummenatar 17. ciddusin^d 18. cid ostú · adé

³⁵ 16. i.e. of the elements.

f. 42d
continued

1. all. 2. i.e. that he hand-take them, i.e. if he apply them to
the worship of God. 3. i.e. without committing sin. 6. we
many. 7. i.e. sins that are in mind and in thought. 8. which
steal upon^e us. 9. it goes with fallunt that is below. 10. i.e.
⁴⁰ that is sin. 11. it is not right that they should please. 14. i.e.
we are seized by envy towards them from their prosperity. 15. i.e.
the non-imagining that it is sin. 16. or that they may take heed.
18. even Thou, O God.

^a MS. nondalagaba

^b leg. fochnat: Ascoli: leg. fodousnát? J. S.

^c MS. nundan laisrigther

^d = ciddisin

^e The glossator mistakes subripiunt for subrepunt: Windisch

respecies¹⁹ et efficeris²⁰⁻²¹ iucunditate plurima ymnos²² me tibi psalmosque dicente.

ET MEDITATIO CORDIS usque SEMPER.

ac si diceret: cum uacuero²³ ab omnibus occupationibus, hoc meditabor.

5

PSALMUS XVIII.

IN FINEM, PSALMUS DAVID.

f. 43b

profetia in Ezechiam est, cum Assiriorum obsedit¹ exercitus, ex persona tamen populi in sollicitudine maxime ob metum obsedit² possiti atque orantis pro rege suo ista dicuntur. principibus³ enim in huiusmodi maxime necessitatibus fuisse supplicationes⁴ non solum regibus sed etiam urbibus prosunt⁵, commone si quidem tam regis quam populi lucrum⁶ est triumphus⁷ principis et uictoria de hostibus adquessita⁸.

EXAUDIAT TE DOMINUS IN DIE TRIBULATIONIS.

15

diem tribulationis uocat tempus quo cinctura erat⁹ Assiriorum obsidio¹⁰ ciuitatem.

PROTEGAT usque IACOB.

hoc nomen te, inquit, adiuuet¹¹.

MITTAT TIBI AUXILIUM DE S. N. C. T. O.

20

de tabernaculo, ubi Dominus habitare credebatur, ad quem locum¹² Ezechias blasfema¹³ hostium uerba portauit¹⁴ ascripta.

MEMOR SIT OMNIS usque TUI.

25

quicquid a te bene umquam ac recte actum est, hoc nunc in Dei reuocetur¹⁵ memoriam.

f. 43a
continued

19. addéicider^a 20. 7 imfolnguesiu 21. t. afficeris
i. curesiu 22. i. sechis nu salmu són^b dano 23. i. intan
noscairuib frisnu huili deithidneu domaindi

f. 43b

1. immasiassair i. imhirusalem 2. innaintlidide 3. i.
sechisnaih^c rigaih són 4. innaguidi testi 5. durorbanat^d
6. indeb 7. i. am bnaid 8. incoscur ette i. regis 7 populi
9. i. hon imthimchellfad 10. animpsuide 11. fortattet^e su.
12. i. hitabernacnil 13. i. écnlaighthidi i. dorigensat som do
ecnlach dir^f 14. i. condaarleg^g fiad dia hitempul 15. i.
torogartha^h i. torala dia archeill do degnimu su ol inpopul contraⁱ
ezechiam

f. 43a
continued

22. i.e. the psalms. 23. i.e. when I shall part with all worldly
anxieties.

f. 43b

1. (when) it sat round, to wit, round Jerusalem. 12. i.e. into the
Tabernacle. 13. i.e. which they made to blaspheme God. 14. i.e. so 40
that he read them before God in the Temple. 15. i.e. let it be called,
i.e. let God bring to mind thy good deeds, said the people to Hezekiah.

^a MS. ad dēcider

^b MS. sechs na salmu son

^c leg. sechis unaih, or sechis donaih?

^d MS. fortat tet

^e contra Ir. fri with verbs of speaking

^g MS. conda arleg

ET HOLOCHAUSTUM TUUM PINGUE FLAT.

id est, libenter accipiatur et grate, pingue siquidem hostiae, ob hoc quia offerentis¹ deuotioni ferebant testimonium, gratæ² suscipie- f. 43c bantur a Domino.

5 TRIBUAT TIBI DOMINUS SECUNDUM COR TUUM.
omnia tibi præstet³ quæ mente pertractas⁴.

ET OMNE CONSILIUM usque LÆTABIMUR.

rege siquidem saluato letitia subditorum⁵ est . . . quamobrem⁶ apostolus etiam præcipit pro gregibus⁷ supplicari.

10 IMPLEAT⁸ DOMINUS usque TUAS.
orat etiam hic . . . ut ex uoto⁹ ei cuncta perueniant.

NUNC COGNOWI usque FACIET.

nunc, inquit, nota omnibus facta est salus quam es diuino adiutorio consecutus¹⁰. christum¹¹ Dei uocat Ezechiam ob hoc quia reges chrisma in regnum, *id est* unctio¹¹, consecrabat.

EXAUDET ILLUM usque SUO.

ne putarent intra Templum¹² Deum esse conclusum, ideo adiecit: "exaudiet illum de cælo sancto suo," maiorem¹³ per hoc deuini auxili indicans dignitatem, et ut ostenderet ab eo habitari Templum qui possessor est cæli, ut et meritum Ezechiae penetrans¹⁴ cælos et Dei exaudientis tam procul dignitas maior . . . signaretur.

IN POTENTATIBUS¹⁵⁻¹⁶ SALUS usque EIUS.

HII IN CURRIBUS, ET HII IN EQUIS.

adrogantia omnis^{17b} Assiriorum fuit in equis et in curribus¹⁸, quod etiam uerbis¹ Rabsacis apparuit.

f. 43d

1. i. innidbairt són	2. budecha	3. foired	4. imme-	t. 43c
radisiu.	5. innafoammamaigthe	6. i. arisfailligiu	5. hisuidib	
inpopul immefolngi failte inna ríg	7. i. rolinu	8. hodu-		
inpopul immefolngi failte inna ríg	10. oirdnide	11. i.		
int ongad	12. i. hitempul són	13. i. armbad dianim		
racloudsom 7 arnabad atempul tantum		14. tremethait ^d		
15. i. hondí as potentas atá són ^e hondí as potento		16. i. pro		
potestatibus	17. indhuile huall	18. i. roeirpset ásonartai		
hisuidib ^f				

35 1. i. intan asrubart sum frimmacu israhel imbóí dioinachdaib f. 43d
leu^g robeth^h fordib milib ech

1. i.e. the offering. 6. i.e. for it is the rejoicing of the people f. 43c
that the joy of the kings causes. 13. i.e. that He should hear him
from His Heaven and not from the Temple only. 14. which peno-
40 trates. 15. i.e. this is from *potentas*, from *potento*. 18. i.e. they
trusted for their strength in them.

1. i.e. when he said to the sons of Israel, whether they had riders f. 43d
sufficient to mount two thousand horses.

¹ leg. regibus

² MS. omonis

³ is and u are added above the line

⁴ MS. tremethai: corr. Thurneysen

⁵ MS. astus / with punctum delens under the first s

⁶ MS. hisuidib: corr. Ascoli

⁷ over the line

⁸ leg. nobeth

NOS AUTEM IN NOMINE DOMINI DEI NOSTRI MAGNIFICABIMUR.
quod nomen exprobrat Assirius², in hoc nos magis³ nomine fidebamus⁴.

IPSI OBLIGATI SUNT, ET CECIDERUNT.

nos, quos⁵...timor strauerat, erecti sumus⁶ animo et plurimo elati⁷ gaudio.

NOS UERO RESURREXIMUS et reliqua.

cuius {regis} incolomitate⁸ nostra prosperitas⁹ continetur.

PSALMUS XX.

IN FINEM, PSALMUS DAUID.

post Assiriorum cedem psalmus iste canitur de Ezechia, memoriam contenens eius medelæ, quam ei Deus admouerat aduersa ualitudine¹⁰ laboranti.

DOMINE, IN UIRTUTE TUA usque REX.

Ezechias eruptus captiuitate et insuper vindicatus¹¹.

ET SUPER SALUTARI TUO EXULTABIT UECHIMENTER.

pro salute ex té¹² præstita¹³ rex maxima lætitia perfruitur¹⁴.

DESIDERIUM usque EIUS.

solutionem omnium quæ instabant¹⁵ malorum.

QUONIAM PRÆUENISTI¹⁶ EUM usque DULCIDINIS.

proficiisti¹⁷⁻¹⁸ dona muneribus, quia non solum disensus est sed etiam vindicatus est¹⁹.

t. 43d <i>continued</i>	2. rabsacian ^a <i>continued</i> urnerbud innarneurt.
	3. i. indaas hicairptib 7 innechaib 7 indaas 4. notorasnigmisi 5. is n̄l ni foralaig 6. i. robumar cuindrichthi i. tri ainm d̄á 7. ammi ^b cumgabthi 8. is intslántu 9. arsóinniche 10. huandenartai cho- tarsnai 11. 7 anduruacht 12. i. á dé 13. foiridi 14. arbeir biuth 15. arabitis 16. i. foroiblang 17. i. forrassaissiu i. rofuirbhichsersu i. adáe 18. t. pro i. tarasi· nicisti i. rocloissiu i. it uilliu innammaini ^c dorataissiu damsá· indatue ^d indánuí innanguide rongadsa daitsiu addb 19. i. acht daruich i. dia.

t. 43d <i>continued</i>	3. i.e. than in chariots and in horses and than our trusting in our strength. 5. it is we that it had prostrated. 6. i.e. through the name of God. 11. and when he was avenged. 17. i.e. 35 Thou hast increased, i.e. perfected, i.e. O God. 18. or <i>pro</i> , i.e. for, nūcisti, i.e. Thou hast overcome, i.e. greater are the treasures Thou hast given to me than are the gifts of the prayers which I have prayed to Thee, O God. 19. i.e. but He, to wit, God, avenged him.
----------------------------	--

^a the b is over the line

^b MS. ami

^c MS. in datae

^d MS. innammai: corr. Ascoli

POSSUISTI usque PRETIOSO.

quia conseruata est rebus dubiis²⁰.

UITAM PETIT usque TUO.

cum egrotat²¹.

5 LONGITUDINEM DIERUM usque SECULI.

cum ergo longitudine in seculum²² sseculi per te salute redditia
multum²³ adeptus est²⁴ gloriae. nam et tamti exercitū uastatio²⁵
et solis præstatio²⁶ atque regressio²⁷ clarum eius apud gentes nomen
efficit.

10 ET IN MISSERICORDIA ALTISSIMI NON COMMQUEBITUR.

id est, nunquam de regni amisione nutauit¹.

f. 44a

INUENIATUR MANUS usque TUIS.

omnes, inquit, illos ita ultio arcta² concludat ut nullus possit
effugere³; in hoc uero loco in afflictionem eorum {Assiriorum} exserit⁴
15 Dei postulat manum⁵.

DEXTERA TUA usque ODERUNT.

adiutorium, quod nobis inpendis⁶, comprehendat omnes qui sunt
in nos animo inimico⁷ semper.

PONES EOS usque TUI.

20 pro⁸ cum apparueris...ussurpat.

DOMINUS IN HIRA SUA usque IGNIS.

conturbabuntur, cum ad ueliscendum⁹ iratus accesseris.

FRUCTUM EORUM DE TERRA PERDES.

utrumque de filiis recte dicitur; nam et semen¹⁰ propter prima

25 20. i. bacumdubart in éaste fanaic trisnaguidi aní rogaidsom f. 43d
i. asoirad... 21. lobraigedar 22. isinsaigul 23. anil continued
24. adcotad 25. indred 26. remthairissem 27. i.
innacoic brottu deac docoid ingrian foruculu 7 is ed irochoissecht
trisodin coic bliadnai deac dotórmuch forsaigul czechiae...

30 1. nirorois i. nírudherchoin 2. i. dedairnn i. timmartae f. 44a
3. i. indigail són. 4. i. ascesar i. roichther 5. acumachtae
6. i. asrenai 7. naintenach 8. tarési 9. do digail
t. codufess 10. i. arnaib cétnaib coiteicthib i. immefolngar dund
síl ferdu iarná esfóit isin m broin mathardi

35 20. i.e. it was doubtful whether what he prayed for, to wit, his f. 43d
deliverance, would be obtained through the prayers or not. 27. i.e. continued
the fifteen points that the sun went back, and it is this that was
signified thereby, that fifteen years should be added to the life of
Hezekiah.

40 1. i.e. he did not despair. 3. i.e. the vengeance. 5. the f. 44a
power. 9. for punishment, or that Thou mayest punish. 10. i.e.
for the first concretions, i.e. which is formed of the *semen virile* after its
emission into the matrix.

coagula, et fructus¹¹ propter obsolutam effigiem corporis consequenter et proprie dicuntur.

ET SEMEN EORUM A FILIIS HOMINUM.

etiam filios eorum tua¹² seueritas prosecutatur {uel per-} ¹³.

QUONIAM DECLINAUERUNT IN TE MALA.

conuertunt in té et in tuos tuaque arma¹⁴ et blasfemias.

COGITAUERUNT COGITATIONES^a usque STABILIRE.

taliam...animo conceperunt que ad finem¹⁵ ducere non valuerunt.

QUONIAM PONES EOS DORSUM¹⁶.

dum maxima parte deleta pauci qui effugient¹⁷ tergum¹⁸ dicuntur ¹⁹ dedisse; traeta similitudo¹⁹ a pugnantibus.

IN RELIQUIS TUIS usque ILLORUM.

id est, aduersus^b reliquos²⁰ huius cedis armaueris²¹.

EXALTARE, DOMINE, IN VIRTUTE TUA.

excelsus, inquit, apparebis²² hominibus rei factae²³ potentiam... ¹⁵ mirantibus.

CANTABIMUS ET PSALLEMUS usque TUAS.

nós etiam potentiam operum tuorum celebrabimus^c, immisque prosecuemur²⁴ et laudibus.

f. 14a
continued

11. i. intan dofuissemar sechtair a sil sin 7 gainethar honmathir ²⁰
is and is ainm do fructus .. 12. i. adé 13. i. toibned t.
ingrainned 14. i. inna arma dorataissiu doibsom is fri frithor-
cuin dait siu dosratsat som adi. a dí .. 15. i. nisrucsat coforcenn
16. i. druim i. condichret andruim frianaimteu 17. i. asluat
18. i. druim i. fortechiud riannaimtib^d .. 19. i. amal bid ²⁵
nech tochorad adruim frianaimtea forteched remib is samlid insin
rotachatar .. 20. i. doberae digail forsandered duruarid dib
21. notarmaesiu 22. i. adé 23. i. in gnima^e dongnisiu .
24. i. dorímfem

f. 14a
continued

11. i.e. when that seed is poured forth and is born of the mother, ³⁰
then its name is *fructus*. 14. i.e. the arms that Thou gavest them,
they have applied them to offend Thee, O God. 15. i.e. they brought
them not to an end. 16. i.e. back, i.e. that they may turn their
back to their enemies. 18. i.e. back, i.e. in flight before their
enemies. 19. i.e. as though it were one that turned his back to his ³⁵
enemies in flight before them, even so they fled. 20. i.e. Thou wilt
inflict vengeance on the remnant that is left over of them. 23. i.e.
of the deed that Thou doest.

^a MS. cognōs

^b MS. aduersos

^c MS. celebraimus

^d MS. riannaimtib

^e MS. gnimac

PSALMUS XXI.

IN FINEM, PRO SUSCEPTIONE¹ MATUTINA, PSALMUS DAVID. f. 44b

Domini ultima in cruce oratio docuit² ad quem debeat³ hic psalmus refferti, qui tamen suis temporibus⁴ habuit figuram illius historiae quae narrat David coniuratione⁵ Abisalon in erumnas coactum, in quibus possitus⁶ hoc carmen nunc orationis cecinit.

DEUS, DEUS MEUS, usque MEA.

quare mé, inquit, tam diu in malis esse permittis? quod uero ait: "respic in me," id est, propitiare⁷ {uel prospice⁸} mihi, a simili-⁹ tudine irascentium¹⁰, qui quibus offensi sunt facies frequenter auertunt, dicit.

VERBA¹¹ DELICTORUM MEORUM¹⁰⁻¹¹.

ex persona Domini per interrogationem pronuntiandus hic uersus

1. i. dintuidecht dundechuid crist hitech iunascard i. hitegdais f. 44b
 15 annæ 7 cæfae 7 ditecht^a do dochum pontefeluit^b iurum isinuatain res
 inchessad is dé rogab duaid insalmsa 7 diachesad^c roces iursiu inti
 crist ut dicitur in tractatu libri marci secundum hieronymum
 2. i. as duchesad christ^d rugab duaid inso. 3. i. cia dia-
 fiachaigedar 4. i. intan cituroichet insalmsa is inmuircide do
 20 duaid oc eregin^e re abisolon mud dustoir 5. i. hochonlugiu i.
 honelud són 6. i. crist madurúin 7. i. airchis 8. amal
 bid nech frisambeth^f ferc^g sech ni robad frisson immurgn do dia
 9. i. indat mbriathra 10—11. dalathar tra domber intrachtaire^h
 forsin testiminoⁱ i. quare mé dereliquisti i. deus i. cair romleicisse.^k
 25 longe. inchian. a salute. mea. huam íc. intliucht^l tra oricci sin 7 is
 tosach iarum uerba i. indat mbriathra. m delictorum meorum. i. inned
 insin furuarⁿ dait nate ní ed ar nisrothechtusa adi^o 7 ts ed^p tra inso

1. i.e. of the wending that Christ went to the house of the priests, to wit, to the house of Annas and Caiaphas, and of His coming to Pontius Pilate afterwards in the morning before the Passion, it is of that that David sang this psalm, and of His passion that Christ suffered after that. 2. i.e. that it is of the passion of Christ that David sang this. 4. i.e. when this psalm was first sung it is appropriate to David when he complained with regard to Absalom, according to the literal sense. 5. i.e. from the conspiracy, i.e. from the flight. 6. i.e. Christ according to the mystic sense. 7. i.e. as though it were some one against whom there was wrath; however there could not have been (wrath) to God against Him. 9. i.e. is it the words? 10—11. the commentator gives two expositions upon this text, to wit, quare me dereliquisti, i.e. deus, i.e. why hast Thou left me, longe far, a salute mea from my salvation? (Such is) then the sense so far, and afterwards verba is the beginning (of a clause), i.e. is it the words delictorum meorum, i.e. is it that that caused it to Thee? nay, it is not, for I had them not. And this then is the other

^a leg. dinteht? ^b MS. poselait ^c the first a is written over the line
^d MS. ches christ ^e the second e is over the line ^f MS. fris am beth
^g MS. free: corr. Ascoli ^h MS. trachtaita ⁱ MS. testimiso: corr. Ascoli
^k MS. rom leicisse ^l MS. int liucht, leg. iue intliucht?
^m MS. mbrithra: corr. Ascoli ⁿ MS. fura ar ^o MS. di ^p over the line

est, quae tamen uim habeat rennuentis¹², hoc modo: numquid uerba delictorum meorum, quae non sunt, te a meo auxilio remouerunt? soles¹³⁻¹⁴ quippe talibus rebus semper auerti¹⁵. uel¹⁶⁻¹⁷ certe ita: cum salutem meam delictorum procul remotorum uerba non impideant debeat.

5

DEUS MEUS usque MIHI.

cum die nocteque clamans non mererer audiri, reputauit hoc admiso meo¹⁸; non geminaui¹⁹ flagitium²⁰ stulte quid²¹ {uel qui} de tuis iudicis sensiendo {uel sensio}²², quod aut non curaris²³ aut nesciris ignoscere.

10

TU AUTEM IN SANCTO usque ISRAHEL.

haec in animum²⁴ ingresa est ratio, quia ob hoc²⁵ cum sanctus sis... inque auerscris²⁶ propter multitudinem .. peccatorum, rectissime preces meas...contemseris. et unde²⁷⁻²⁸, inquit²⁹, in hanc considerationis sententiam perueni³⁰? addidit.

15

f. 44 b
continued

a(l)uthar aill .i. quare me dereliquisti .i. cair romleicisse^a a dé-
longe. is inchian .i. lase ascian. a salute mea. uerba delictorum
meorum .i. air nísfail lium^b innabriathrasin sechis inna torgabala^c
són. ni fil^d adi liumsa arcerist friathir 12. .i. indi frisbrudi^e .i.
disluindi ón 13. .i. ádáe 14. t solet .i. olintrachtaire^f
15. nosoe 16. .i. nó isinchruthsa^g .i. latharthir 17. .i.
is ferr lesom alatharsa 18. dumthorgabail .i. dompeccad^h
19. .i. ciarudbá in inniud ni érburt^b nach urnu peccad doratadⁱ
form .. 20. innairguir. 21. .i. ní 22. .i. lase
ciarobasa^k 23. nisamlaidsin^l duit siu 24. .i. ol duaid^m
25. arse 26. .i. cum^m fritammoircise 27-28. .i. can
uel disin 29. .i. intan doratad fochaidⁿ forumsu trim peccad
is suaihnid ní ruthórbara is innisce^o seu friscissen indiut^p su híro-
thorbarat maithir .i. in te sperauerunt rl. 30. .i. ol duaid

f. 44 b
continued

exposition, to wit, *quare me dereliquisti*, i.e. why hast Thou left me, O God! 30
longe it is at a distance, i.e. when it is far, *a salute mea uerba delictorum*
meorum, i.e. for there are not with me those words, that is, the crimes,
they are not with me, said Christ to the Father. 14. or solet, i.e.
says the commentator. 16. i.e. or it is this way, i.e. it is expounded.
17. i.e. he prefers this exposition. 18. to my crime, i.e. to 35
my sin. 19. i.e. though I was in trouble, I said not that it was not
for my sin that it was inflicted on me. 22. i.e. when I felt.
23. i.e. not so is it with Thee. 24. i.e. says David. 27-28. i.e.
whence, or thence. 29. i.e. when tribulation was inflicted on me
through my sin, it is well known that I arrived not at this expression of 40
hope in Thee, at which my fathers arrived, i.e. in te etc. 30. i.e. says
David.

^a MS. rom leic se^b leg. nísfil?^c MS. dopeccad^d MS. ciar robarsa^e MS. foich^f MS. lium^g MS. fris brudi^h MS. ar burtⁱ MS. nisamzin^j recte innisce^k MS. torgababala^l MS. noisincruthsa^m MS. oradⁿ = Ir. intan or lase^p MS. friscissen in diut

IN TÉ SPERAUERUNT usque NOSTRI.

inde merito àuersaris²¹ iniustos, cum adnueris²² sepe notis piorum²³.

AD TE CLAMAUERUNT usque NOX HOMO.

*id est, non sum similis patrum²⁴, sed longe a maiorum²⁵ nubilitate
5 degenerans²⁶, quia [uel qui] amissa quoque hominis dignitate, dum in
peccatorum uoluor sordibus, uideor amicos lutu nermes¹ imitari.* f. 41e

ET OBPROPRIUM HOMINUM.

uilisque apud omnes et quasi² nullius pretii dignus apendor³.

OMNES UIDENTES ME DIRISERUNT,

10 *præteriti statu⁴ mei memores⁵, aut stupentes⁶ cum merore aut
insultantes⁷ inrisione⁸.*

LOQUUTI SUNT LABIIS usque EUM.

hæc inrisio emulorum⁹ testimonium est sancto David omnibus
eum retro temporibus¹⁰ spem suam in Deo repositam habuisse.

15 **SPERAUIT IN DOMINO usque DE UENTRE.**

tū mihi ut de abdito materni uteri in hanc uitam¹¹ effunderer^{12a}
præstitisti^{12b}.

31. *adbartaigther^a* i. frisorcaissiu 6n

32. *luse forteig* f. 41b

33. *donaib duthrachtib innangor*

34. *innasruithe*

35. *in-*
continued

20 *nasruithe* i. abraam rl.

36. i. acht is arrondoichenelaigsiursa^b

1. *innacriad^c* i. amal ata carit innacrumai^d. dunchried 7 ata n f. 44c
acomaltai duntalam sic sum ol duaid coniunctus temptationibus ab
inimicis 2. i. amal ní binn^e fiu leu etir 3. i. ním-
chutrummaichthersa^f 4. i. innasóinmige hirobasa 5. i.
25 it hé foraitmitig^g 6. i. robu annumothaigtis i. mocharait
bá brón disuidib maicsin^h iniminiud iarmbuith socumail. 7. i.
monámaítⁱ són 8. ho inchuitbiud 9. innanascud i. innanamat
són asberat bid^k cobuir dó india diaforgeni^l 7 hirufrescachae · hiroin
són · immurgu · 10. i. is forcett aem i. innsin rotecht^m

30 11. *corogenar sa* 7 cotabéuⁿ triut su áde 11a. co dummesmide
se 11b. i. adé

f. 41b

continued

36. i.e. but it is when I degenerated.

1. of the clay; i.e. as worms are friends to the clay, and are united to the earth, *sic sum*, says David, *coniunctus* etc. 2. i.e. as though they deemed me utterly worthless. 4. i.e. of the prosperity in which I was. 5. i.e. they are mindful. 6. i.e. or when they used to be amazed, namely, my friends, it was a grief to them to see me in trouble after being happy. 7. i.e. my enemies. 9. i.e. of the enemies who say that the God whom he served, and in whom he hoped, will be a help to him. That is irony however. 10. i.e. it is a testimony indeed that he had. 11. so that I was born and so that I am alive through Thee, O God.

* ^a over the line ^b MS. chénél. ^c MS. inneriad ^d MS. inerumai :
corr. Atkinson ^e amal ní binn : MS. airbin ^f MS. ni chutrummaichthersa
= MS. foraitmitig ^g leg. maicsin? but cf. 116^a 1 ^h MS. monmaít
k bid is added over the line ⁱ MS. india forgemi ^l leg. aem innsin rotecht?
which is translated ^m leg. condá bén?

SPES MEA usque MEÆ.

post aetatis primæ¹³ crepundia¹³⁻¹⁴, cum priuum sapere¹⁵ potui, in té sperauit.

INJECTUS SUM EX UTERO.

tua tutella¹⁶ a parentibus commissus.

DE UENTRE USQUE MEÆ.

ac si diceret: quoniam et à parentibus tuo nomini consecratus sum¹⁷, et ego, cum ussum rationis adeptus sum¹⁸, in té semper sperauit.... quod quidem mihi in tuam etiam exprobratur iniuriam¹⁹...., tot ergo causis commotus uoti²⁰ mei compotem²¹ redde [mē].

NE DISCEDAS A MÉ USQUE QUI ADIUUET.

il est, ueloci auxilio malorum inruentium²² pondus²³ anticipa²⁴.

CIRCUMDEDERUNT²⁵ MÉ USQUE MULTI.

pro fortibus astate prima²⁶ inimicis.

TAURI PINGUES USQUE MÉ.

hinc iam mala que patiatur latiore²⁷ sermone prosequitur²⁸, ut Deum erumpiarum²⁹ explicatio³⁰ ad ferendam opeim magis inclinet.

APPERUERUNT USQUE SUUM.

ita parati uenient ad interficiendum mē³¹, ita audi sunt ut norare me³² fauicibus non morantur.

f. 44d

SICUT AQUA USQUE OSSA MÉA.

ut enim deffussa aqua dispergitur¹, ita totus resolutus sum² à

f. 44c

12. i. immachad^b in dentar cech semplae 7 cech batis. 13. i.

continued

iarsnaib fothib f. iarsnaib soigib. 14. f. repudia i. iarsnaib
frif(ch)ib^c 15. i. citambénn 16. i. dut inuilliudi su.

ádié 17. i. atamroipred 18. adcotadus 19. i.

cidinancride ñ duit siu. adæ i. atberat^d nirasoir áchoimdui inrefres-

cechae. intí duaid. 20. i. amal dunthlaichiursa cicut a dæ

ar(duai)d thufortacht 21. comairmid 22. inotgat 23. intomus

24. i. remfolaingsiu ón 25. imimthimmerchelsat 26. sechis

ho oeluchas^e ón cenid ed as chetnae náis in homine 27. as leth

28. dorími 29. innatrogae i. innafochaide^f 30. indaisndís

31. i. co etardomdibet sa 32. fortamdiucuilset sa

f. 44d

1. i. amal dunesmar 7 asroither uisce fortalmain cech leth

2. i. rolaad cech alt asachoir dam as inchobás hirobae

continued

12. i.e. the boyhood in which every silliness and every folly is done.

13. i.e. after the foundations^g, or after the props. 16. i.e. to Thy protection, O God. 19. i.e. even into injury to Thee, O God, i.e.

they say that his Lord in whom David hoped did not deliver him.

20. i.e. as I ask of Thee, O God, says David, Thy help. 22. that 40

enter. 26. i.e. from prime, though that is not the first age in homine^h.

f. 44d

1. i.e. as water is poured forth and scattered on the earth on every side. 2. i.e. every joint has been put from its proper place to me, from the juncture in which it was.

^a MS. inrnuentium ^b leg. inmacdacht ^c suppl. Ascoli ^d MS. atberat

^e MS. sech is ho oc lachas ^f MS. infochaide: corr. Ascoli

^g The glossator is thinking of crepido

^h According to Cormac's Glossary s.v. colomna air the ages are noidenacht, mac-dacht, gillacht, belachas, sendatu, diblidetu

compage membrorum. "ossa" autem possuit ut uechimentem dissipationem sui ab ea re quae est in nobis ualida³ per scema exaggerationis⁴ expremere.

FACTUM EST COR usque MEI.

5 sicut proprium est ceræ, cum fuerit ad uicinitatem ignis admota, disoluï, sic cordis speciale⁵ est difectum sustinere rationis⁶, cum fuerit⁷ multo timore completum.

EXARUIT TAMQUAM usque MEA.

familiare est tristitia ut exsiccat sucum membrorum⁸, et omne 10 corpus adtenuet⁹. merore, inquit, inruentium malorum contabui¹⁰.

ET LINGUA MEA usque MEIS.

per omnia enim uaria¹¹ magnitudinem¹² aduersorum¹³ adprobare nititur.

ET IN PULUEREM usque MÉ.

15 non hoc dicit quod Deus illum deduxerit¹⁴, sed quod deduei¹⁵ passus fuerit atque permisserit¹⁶. familiare¹⁷ enim Scripturæ est.... dicere. propter aliquam eius utilitatem¹⁸ qui patitur permittit inferri.

QUONIAM CIRCUMDEDERUNT ME usque MULTI.

20 né auctorem malorum erederes Deum, intulit: "circumdederunt me canes multi." utique inlatione ostendit quod Deus non ita fecerit¹⁹,

3. i.e. ho aisndis innacnamae airit^b hesidi ata sonartam indiunni · f. 44d

4. indumichtho i.e. innanimed rochessom^c 5. i.e. is sainred do continued

6. i.e. connabí ingnae les fritabairt^d nachreto.. 7. bes lintae

25 8. cothírmraigid cach ság bís isnaib ballaib 9. cosemigidir

10. rodedussa 11. i.e. trsnadligeda mrechtnichthi innuaism-dissen

12. i.e. anilar són^e 13. innánadbartaichthe

14. i.e. asndia dudnuic issanimed 15. i.e. isna fochaidi.

16. i.e. sechis cotrairléic^f som ón intí dia 17. i.e. istecuatae i.e. is

30 gnath dí. 18. i.e. artormuch fochraice^g ndo són. 19. i.e. ni augtor side uile

3. i.e. by speaking of the bones, for it is they that are strongest in f. 44d

us. 4. of the exaggeration, i.e. of the afflictions that he suffered. continued

5. i.e. it is peculiar to it. 6. i.e. so that it hath no knowledge to

35 refer (l)^h anything. 7. (when) it is filled. 8. that it dries

up every juice that is in the members. 11. i.e. through the varied

expressions of the exposition. 12. i.e. the multitude. 14. i.e.

that it is God who brings him into the affliction. 15. i.e. into the

tribulations. 16. i.e. God permitted him. 17. i.e. it is familiar,

40 i.e. it is customary to it. 18. i.e. for increase of reward to him.

19. i.e. He is not the author of evil.

^a MS. exacerbationis

^b MS. inqnaenamae airit if

^c MS. ro chesom

^d MS. -taibairt

^e MS. anilarson

^f MS. cotrairléic

^g MS. fochraic: corr. Ascoli

^h Cf. 42^c 13

sed permisit firi. permissioni²⁰ ergo eius, non operi²¹, imputat factum²².

CONSILIUM MALIGNANTIUM OBSEDIT usque PEDES MEOS.

omnia scrutati sunt²³ opera; ex quibus rebus²⁴ confiderem²⁵ uel inniterer²⁶, sollicite quesierunt²⁷.⁵

DENUMERAUERUNT OMNIA usque MEA.

pro diuitiis, quae firmitates²⁸ sunt possidenti, ossa possuit.

DIUISERUNT SIBI UESTIMENTA usque MEAM.

f. 45a *haec omnia²⁹ captis Hirusolimis a coniuratione³⁰ Abisolón circa David constat impleta³¹. euangelista autem in Deo¹ pro rerum similitudine² hoc testimonio usus est, sicut et in aliis ostendimus³.*

ET DE MINU CANIS UNICAM MEAM.

ac si diceret: hanc solam quam pro {uel prae} omnibus habeo⁴.

SALUA ME usque LEONIS.

sicut canes et leones inimicos uocat, ita eos etiam unicorns⁵, quod animal ualidum est atque terrible⁶.

NARRABO usque MEIS.

non ero, inquit, beneficiorum tuorum ingratus⁷ aut immemor.

IN MEDIO ECLESIE LAUDABO TE.

ne putaretur singulis⁸ narraturus.

f. 44d continued 20. *donchomuirleciud* 21. *i. ni dia dudgní son acht is hé cioretai* 22. *i. indenum* 23. *rutuirset* 24. *i. cioretai* 25. *notorasnigin se* 26. *nó arsissinn^a* 27. *conaitechtatar^b* 28. *sonartai* 29. *i. hoabísolón dugabail rigi for chenn^c áathar* 30. *i. huan chommund* *i. hochomlugu* *i. hoélud^d* 31. *rocomalnada^e*

f. 45a 1. *i. dodia ráuc* 2. *i. innafiugrae fris inrúin assain indfúgor fuandrogab infath 7 indrún suantaibret insuis-* *scélaichthi^f* 3. *i. as duliu lium cech indiub 7 cech ret* 4. *i. as duliu lium cech indiub 7 cech ret* 5. *oinadaircechu^g t. oinbenchu* 6. *i. huathmar* 7. *dim-* *dach* 8. *i. donaib oindaib t. donaib sainredcha(ib)^h i. acht is dosochidi noprithchiubⁱ isairi asrubart som in medio eclesie laudabo-*

f. 44d continued 21. *i.e. it is not God that does it, but it is He that permits.* 29. *i.e. by Absalom to take the kingship in his father's stead.* 30. *i.e. by the conspiracy, i.e. by conjuration, i.e. by the flight.*

f. 45a 1. *i.e. he applied it to God.* 2. *i.e. of the figure to the mystic sense.* 3. *i.e. that the figure in accordance with which the prophet uttered it, and the mystic sense in accordance with which the evangelists apply it, are different.* 4. *i.e. which I prefer to every gain and to every thing.* 8. *i.e. to single individuals, or to the preeminent, i.e. but I will preach to a multitude; therefore he said in medio etc.*

^a MS. *noarsissinn*

^b MS. *conaitechtat*

^c The aspiration is irregular; cf. doteit for cend cemuintire, Laws II. 384

^d MS. *ro comalnada*

^e leg. *hónlud?* cf. 4465

^f MS. *oinadaircechu*

^g MS. *insuuischelachthi*

^h MS. *noprithchiub*; corr. Ascoli

ⁱ suppl. Ascoli

QUI TIMETIS^a DOMINUM.

timentes Deum semen Iacob et semen Israhel unum significat^b.

TIMIAT DOMINUM OMNE SEMEN usque PAUPERES.

hoc est meam, quamuis^c tribulationibus atruerit^d.

NEC AUERTIT FACIEM usque LAUS MEA.

à te^e, inquit, non alio, mihi confertur hoc.

UOTA MEA usque EUM.

quod ualeo, id^f quod uoui præsentibus^g multis, exsoluam gratiam^h pro beneficiis tuis.

EDENT PAUPERES ET SATURABUNTUR.

nos, qui nunc uiles pretio a persequentibusⁱ estimamur.

ET LAUDABUNT DOMINUM usque SÆCULI.

resuscitabuntur a mortificatione^j tristitia.

REMINISCENTUR ET CONUERTENTUR usque TERRAE.

f. 45b

omnes contribules in cultum tuum^k ab recordatione^l liberationis istius^m pariter tecum firmabuntur.

ET ADORABUNT usque GENTIUM.

si mé regno meo restitueris, consequens^{n—o} erit gentes per mé subditas tuis dabo^p ceremonis^q.

QUONIAM DOMINI EST usque OMNES.

diuites terræ....tuis cotidie utuntur muneribus^r, et satis abutuntur copiis^s. gemino ergo^t ad seruendum obnoxii^u modo, et creati a té et nutriti per té habituri^v finem et terminum uitæ.

9. i. is do óin fiur asrobrad iacob 7 israhel

10. anert f. 45a
11. docomart 12. i. adé 13. ané 14. i. innat^{continued}
soinmech dombirsiu damsia 15. i. innatlugud^c mbude 16. ho-
naib hl atangrennat 17. ón marbad

1. i. adé 2. i. mosoirthasa^d ón 3—4. immaircide f. 45b

i. anasber innadiad sis 5. t. dedi i. dombertar 6. doted-
bartaib 7. i. adé 8. i. honaib imbedaib innananae

9. i. asbeir indiad 10. i. it bibdid t. it fechemain 11. ishe
inso indalammod

9. i.e. the names Jacob and Israel were said of one man.
strength^e. 14. i.e. of the prosperous things Thou givest me.

5 those who persecute us. 10. the f. 45a
16. by continued

2. i.e. of my deliverance. 3—4. i.e. what he says afterwards f. 45b
below. 8. i.e. from the multitudes of the riches. 9. i.e. which he
says afterwards. 10. i.e. they are liable, or they are debtors.
11. this is one of the two ways.

^a MS. timites

^b MS. recordationem

^c MS. innatlu^g: corr. Ascoli

^d MS. mosorthasa

^e uis is taken as a noun

ET ANIMA MEA ILLI UIUET.

etiam ego ipse tibi dicabo¹² uitam meam.

ET SEMEN MEUM SERUIET IPSI.

posteros¹³ quoque ad deuotionem tuæ seruitutis instituam.

ADNUNTIABITUR¹⁴ GENERATIO UENTURA.

ADNUNTIABUNT CÆLI¹⁵ IUSTITIAM.

ut pari studio in mores^{16—17} instituant¹⁸.

POPULO QUI NASCETUR, QUÆ^a FECIT DOMINUS.

posteritati¹⁹ cunetae²⁰ per gradus successionum decurrentibus.

PSALMUS XXII.

PSALMUS DAVID.

prædictit hoc psalmo redditum populi de Babilone, enumerans quantis reuertentes²¹ in itenere solacis ussi sunt Dei, quanta post reuersionem rerum ubertate²² donati.

DOMINUS REGET MÉ usque DEERIT.

id est, sicut pastor egregius²³ de inimicorum medio abductos nos.. reuocasti, ita ut multa²⁴ nos etiam in ipso itenere rerum præstata bona affluentia¹ et prosperitate donaris.

IN LOCO usque COLLOCAUIT.

multam mihi requiem præstitit labores asperi iteneris submouendo².

SUPER AQUAM REFECTIONIS EDUCAUIT MÉ².

f. 45b
continued

12. cosacruba	13. i. mochland sa ón	14. ba coru
tra bid admuntiabit nobeth hic	15—16. i. bestatu forchanat i. inna	nime fadesin t. it inna nime ata forcitlaidi ^b
i. innaés moth 7 anfoirbthe	17. t. minores	18. i. cofurcanat
asindisset ^c	19. i.	20. i. dun huiliu iarbunattu. 7 is ilar són huacheill
ciasu huathatae ho sun	21. inpopuil	22. i. inna soínmech.
23. i. amal degugaire	24. il	
1. i. ond imbud	2. lase conroscaig	3. rommalt sa

f. 45c

13. i.e. my children.	14. it were more fitting then that <i>admuntiabit</i>	17. or <i>minores</i> ,
should be <i>hic</i> .	15—16. i.e. morality which they teach, i.e. the heavens	i.e. the tender and imperfect.
themselves, or it is the heavens that are the teachers.	themselves.	19. i.e. they will tell.
21. the peoples.	22. i.e. of the prosperous things.	20. i.e. to
22. i.e. of the prosperous things.		all posterity, and it is plural in sense, though it is singular in sound.

2. when he removed.

^a Vulgate quem

^b In the MS. this gloss is arranged thus:

i. inna nime

fadesin

i. bestatu forchanat t. it ind

inna nime ata force

tlaidi

Here (as in MI 45^d 19) *ind* seems written by mistake

^c MS. as *indisset*

DEDUXIT MÉ usque IUSTITIÆ.

causam pandit cur in captiuitatem deduci⁴ permissus sit, ut nos dignos exitio⁵ reseruaret ad ueniam, et conuertiret magis quam perimeret⁶ delinquentes.

NAM ETSÍ AMBULAUERO usque MORTIS.

tuum habens adiutorium⁷ formidare⁸ non potero.

NON TIMEBO MALA usque CONSOLATA SUNT.

uirgam et baculum⁹ uocat Dei adiutorium, uirgam qua infirmorum uestigia deriguntur, baculum uero qui suppleret¹⁰ sustentatione sua quod¹¹ captiuitatis fuerat miseriis inminutum¹².

ADUERSUS EOS usque MEUM.

dicit ea quæ in diebus.. epulationis fieri moris est¹³.

f. 45d

ET POCULUM TUUM¹⁴ INEBRIANS¹⁵ usque EST.

tantum mihi dedisti uini habundantiam ut non deficeret¹⁶.

ET MISERICORDIA TUA SUBSEQUETUR¹⁷.

UT INHABITAM usque DIERUM.

nulla demum captiuitatis .. formidine percussus¹⁸.

PSALMUS XXIII.

PSALMUS DAVID, PRIMO DIE SABBATI¹⁹.

prædictitur de populo, immo præcipitur in præsenti psalmo quibus uitæ sufragiis ualeat de captiuitate Babilona liberari.

4. dundiastæ 5. i. hoësid i. hoaircuir 6. i. olduas f. 45c
itirndadibed^a 7. dia roib tofortacht su lium 8. i. ní 9. trop continued
tra lesom inso i. flesc for dib n gablaib · lasinconair immetiagat do
erissen dialethlaim furi 7 lorc isindlaim aili is samlid insin
imme(t)ét leusom intais lósc issi a lobrae inpopuil son isindoiri
mad^b dufirinni 7 issi indsfortacht diade hisuidi as lorc 7 as flesc
10. fulina 11. ani 12. digabthe

1. it hesidi at inbésa 2. debe tintúda anisiu lesom 3. i. t. 45d

30 tó eredig 4. i. afín 5. fomthochaisgebadar sa 6. annarob
sa bithe.. 7. i. indomnuch rogabad t. is dolaithiu esærgi^c
christ rogabad insalmso ..

6. i.e. than that he should destroy them. 7. if I have Thy help. f. 45c

8. i.e. anything. 9. he has then here a metaphor, to wit, a rod on continued
35 two forks along the way (?) on which they go, so that their one hand may
rest on it, and a staff in the other hand. It is thus that the blind walk
with them. It is the infirmity of the people in the Captivity according to
truth, and it is the Divine help in it that is staff and rod.

1. it is these things that are customary. 2. he has here a f. 45d

difference of rendering^d. 4. i.e. the wine. 5. it will follow
me. 6. when I was not struck. 7. i.e. it was sung on Sunday,
or it is of the day of Christ's resurrection that this psalm was sung.

^a MS. itir n dadibed, which was at first written itir n dadibned

^b MS. ma ^c MS. esærgi: corr. Ascoli

^d The Vulgate has: et calix meus inebrians

DOMINI EST usque EIUS.

né in Iudea tantum crederent seruendum Deo⁸. iuris ergo eius est et Caldea⁹, de qua uós, cum promerueritis, absoluēt¹⁰.

ORBIS TERRARUM usque EUM.

maxima admiratio operis diuini, quod in medio tantarum aquarum 5
quas aut complectitur¹¹ terra aut maria¹² aut penitus interfluentes¹³
effundit¹⁴ ut {terra} super fontes¹⁵ sine resolutione¹⁶ subsistat. his
exemplis diuinæ potentie Iudeorum nutritur fides sperandi¹⁷ quoque
in captinitate propriam libertatem.

ET SUPER FLUMINA usque DOMINI.

cum talis potentia Dei sit cui nihil facto¹⁸ impossibile sit, consequenter enumerat sub inquisitionis¹⁹ se mate quibus meritis... ualeat commoueri.

AUT QUIS²⁰ STABIT IN LOCO SANCTO EIUS?

f. 46a

INNOCENS MANIBUS usque CORDE.

ut non solum nihil praui operis¹ faciat, uerum etiam à se uoluntatem male faciendi² cogitationem depellatque.

NEC IURAUIT usque SUO.

qui ab omni calliditate fraudis alienus³ amicitias proximi exhibit puras.

HIC ACCIPIET usque UESTRAS.

ipsam hic iam⁴ imaginem reuersionis⁵ uaticinatione depinguit, adhibens...sema per quod Dei rediuntis uirtus...reddatur...gratior⁶.

f. 45d

continued

8. i.e. is airi asbeirsom^a is inchoimded int huile talam né crederent
rl. 9. i.e. is ladia cid caldea 10. i. nobsoirfea ón²¹
11. i. innamedon són 12. i. dutiagat muirgobuil Índ 13. i.
aquas i. as intalam fessin 14. i. innammedon són 15. i.
níbl super and acht fontes tantum 16. i. centuasulcud
17. cid frisnaccat^b 18. hogním 19. ind innaiarfachthó^c
20. i. nianse són. innocens in manibus rl.

f. 46a

1. i. cid becù diulc 2. i. indrochgnáma 3. ishe
echtrann 4. cid hisunt 5. i. macc n israhel adóiri
6. as buidichiu

f. 45d

continued

8. i.e. it is therefore that he says the whole earth is the Lord's, né
crederent etc. 9. i.e. even Chaldea is God's. 11. i.e. in its midst. 35
12. i.e. straits of the sea go into it. 13. i.e. from the earth itself.
14. i.e. into their midst. 15. or there is not *super* there, but *fontes*
only. 17. that they may even expect. 20. i.e. it is not difficult;
innocens etc.

f. 46a

1. i.e. even a little of evil. 3. he is the stranger. 4. even 40
here. 5. i.e. of the Children of Israel from captivity.

^a MS. *as beirsom*

^b leg. *frisnaccatar*?

^c omit *ind*

ET ELIUAMINI¹, PORTÆ AETERNALES.

ne longuo² situ grauatæ³ impedimento sitis¹⁰ aperientibus¹¹; ad portas sermonem diregens¹² propter elocutionis seema; portæ Hierusalem, quæ eredebamini¹³⁻¹⁴ in aeternum clausæ.

5 QUIS EST usque GLORIÆ?

rationabilis allocutio¹⁵ ex persona portarum¹⁶, que tantæ rei¹⁷⁻¹⁸ et tam desperatæ stupore in hæc uerba¹⁹ prorumpunt.

DOMINUS FORTIS ET POTENS.

responsio²⁰ ex persona profetae.

- 10 7. i. cotabucabarsi i. biid ersoilcthi archiunn forrig dothét f. 46a
 sapopul adoiri. 8. inbithiata hirobaid riam. 9. i. sechis continued
 dûntai són 10. nibeithsi 11. honaibhí ardaosailcet i.
 honaib dorsaidib i. anibaeperthi^a dosuidib atbeir^b som donaib doirsib
 12. acondírgedar i. asbeirsom frisnatorus arndacumcabat^c 7 arnda-
 15 ersoilcet^d nochis arnaib dorsaidib són òduéerset^e do failti archenn
 arrig dothét sapopul^f adoiri. 13. issisi nobcrete 14. i.
 is ed rochreti cíach duibsi nachaibersoilcfithe^g etir 7 nachabitcied for-
 rí nach far tuad atoiri do imthecht foirib a doirsea... 15. in-
 chomlabrae 16. innandoirse^h 17. robu machdad leu 7
 dorchoinset tuidecht diarig andochum sapopul atoiri 18. emid
 indreta derchointiⁱ 19. i. naduersoilfitis nadoirsea 7 nad tiefed
 inrl nach in popul asindoiri ishe inmachdad insin robói forsnraig
 doirsib 7 ised^k rodaucai dorad innam briathar sa i. quis est iste rl.
 20. i. homuntair indriг són

- 25 7. i.e. be ye opened before your King, who comes with his people from f. 46a
 captivity. 8. of the perpetual closure in which ye were before. continued
 9. i.e. that is shut. 10. ye shall not be. 11. by those that open
 them, i.e. by the doorkeepers, i.e. what should have been said of them he
 says of the doors. 12. he says to the doors to rise and to open: however
 30 that is for the doorkeepers that they may arise in welcome to meet their
 King who comes with his people out of captivity. 13. it is ye who
 used to be believed. 14. i.e. every one believed this of you, that ye
 would not be opened at all, and that neither your king nor your people
 would come to you out of captivity to pass over you, ye doors. 17.
 35 they marvelled, and they despaired of the coming of their King to them
 with his people out of captivity. 19. i.e. that the doors would not
 be opened, and that neither the King nor his people would come out of
 the captivity, that was the wonder that was upon the doors, and it is that
 which brought them to say these words, namely, *quis est* etc. 20. i.e.
 40 by the people of the King.

^a MS. -eperth

^b MS. at heir

^c MS. arndacum cabat

^d MS. arnda ersoilcet

^e MS. conda ærset

^f MS. sapopul

^g MS. nanachaib ersoilcfithe

^h MS. innandoirse: corr. Ascoli

ⁱ In the MS. glosses 17 and 18 are run together thus: robu machdad leu tuidet emid
 indreta derchointi 7 dorchoinset diarig andochum 7 dapopul atoiri. In 17 desperatæ
 stupore is referred to portæ, in 18 desperatae is rightly referred to rei

^k MS. is : corr. Zimmer

DOMINUS POTENS IN PROELIO usque UESTRAS.

repetitione²¹ propterea utitur ut ostendat portas diu esse et fortiter clausas²², quas ueluti torpentes²³ necesse sit excitari. clamorem geminat²⁴, quo scemate²⁵ indicat futuræ remissionis²⁶ difficultatem Dei constringendam²⁷ esse potentia. 5

f. 46b

ET ELEUAMINI usque ISTE REX GLORIÆ.

consequenter etiam portarum interrogatio geminatur¹, quasi pro multi temporis otio² obidire disinerint³.

DOMINUS VIRTUTUM usque GLORIÆ.

decenter quoque iteratur respontio⁴, ut contradictionem depellat⁵ auctoritas⁶. 10

PSALMUS XXIV.

PSALMUS DAVID.

ex persona populi in Babilone digestis⁷ hoc carmine⁸ formatur oratio. 15

AD TÉ, DOMINE, LEUATU usque MEAM.

animotá⁹ atque abiecta omni cura¹⁰ reliqua^{10a}, quæ solet depremere animam, tota in té¹¹ sumi mente connuersus.

f. 46a

continued 21. i. *isairi aderrig som forsanimchomarc fodí* i. quis est rl. 7
forsiu tuasulcud fodí i. dominus rl. 22. i. *rosecsat cenersolcud* 20
 23. i. *amal bid an dupluintais*^b i. *cena nersolcud són*. 24. i.
eliuamini portae rl. doepert fodí. 25. *hisin* 26. i. *taid-chuir macc nísráhel adoiri*. 27. *bed cuimrechta*^d

f. 46b

1. i. *doberar aithirriuch ánimchomarc* i. quis est iste rl.
 2. *airindéés* 3. i. *amal onosnaitis* 4. i. *homuntair* 25
indríg i. dominus nirtutum rl. 5. i. *arnabéth imresan immos-luend innacathrach*^e 6. i. *airechas indrig dodechuid són*
 7. i. *araber biuth* 8. i. *inna filidachtæ* 9. *arromsa*
cumscraigthe 10. i. *inrarba*^g *cech n deithidin domundai huaim*
 10a. *fúgratae* 11. *adé* 30

f. 46a

continued 21. i.e. therefore he repeats the question twice, i.e. *quis est* etc., and the solution twice, i.e. *dominus* etc. 22. i.e. they became dry, namely, because they were not opened. 23. i.e. as though when they were torpid, i.e. because they were not opened. 24. i.e. in saying twice *eliuamini portæ*, etc. 26. i.e. of the return of the Children of Israel 35 from captivity.

f. 46b

1. i.e. the question is put again, to wit, *quis est* etc. 3. i.e. as though they had ceased. 4. i.e. by the people of the King, i.e. *Dominus virtutum* etc. 5. i.e. that there might be no contention about the opening of the city. 6. i.e. the preeminence of the King 40 who came. 8. i.e. of the poetry. 9. when I was moved. 10. i.e. I drove every worldly care from me.

^a MS. *rosec sat*^b cf. *tophlúin menman* 'torpor mentis,' LU. 97^b 38^c MS. *cena cena*^d recte *cuimrechtaí*^e MS. *á nim chomarc*^f MS. *innathrach*^g MS. *inraba*

DEUS MEUS, IN TÉ CONFIDO; NON ERUBESCAM.
frustrata¹² non erit meorum confessio uotorum.

NEQUE IRRIDEANT MÉ INIMICI MEI.
tanquam nane de tua miseratione fidentem¹³.

ETENIM UNIUERSI usque SUPERUACUE¹⁴.
quia nullam odiorum suorum... possunt afferre¹⁵ rationem.

UIAS TUAS usque MIHI.
fac mé in tua dispensatione letari¹⁶.

ET SEMITAS TUAS.

pro¹⁷: conuerte et rege¹⁸ iter in patriam¹⁹.

ET TÉ SUSTENUI²⁰ TOTA DIE.

pro²¹ iugiter.

ET MISERICORDIÆ usque NE MEMINERIS.

illud tempus iuuentutis²² appellat quo fuerunt in Egipto idulis
seruientes. similiter ergo dilinquentes²³ clementiæ²⁴ memor²⁵ ob-
solue²⁶⁻²⁷. in quam²⁸ recordationem misericordiarum poposcerit²⁹

- | | | | |
|---|--|-------------------------------|---------------|
| 12. i. madach i. niba madae dam moisitiu ^a airnaní nogigius t. 46b
ebarthi dia· mailgaimrid. | 13. amal duróininn ^b i. amal nutar- continued
asniginse | 14. i. cenfochunn 7 cenaccuis | 15. dunaircet |
| 20 16. nufailtiger | 17. i. tarhési | 18. follaide | 19. i. |
| hitir nisrahel | 20. i. arrotneithius ^c sa· dumfortacht adé | | |
| 21. tar dési | 22. indoclachsa t. indóited .. | 23. inna hí | |
| immeruimdetar | 24. i. dorignis friu inegypt | 25. i. adé | |
| 26. i. nonsoerni i. áðae olinpopul didoiri babelon doratad fornn· | | | |
| 25 25 dinaib pechtaib 7 donaib adradaib ^d idal dorigensam· fochosmailius
int soirtha 7 in fuairrige· dorignis frissin popul ^e in egypt.. | 27. i. | | |
| olinfait apersain inpopuil | 28. t. fit in aliis libris sic in quem | | |
| ussum recordationem· i. cia innerbirt mbuth i. duarbuid ^f infaith ata | | | |
| 30 ninunn in pechti diarogaid inpopul fuairrige ndæ 7 ad(il)gadchi 7 | | | |
| inna hí diarogad(a)tar in popul roboi ^g in(ege)pt | 29. i. bachuim-
nech diliguda duinni fochosmailius dundrolgis don popul roboi ^g inegept. | | |

12. i.e. vain, i.e. my confession will not be vain to me, for whatever t. 46b
I shall pray for God will give it; (so) Mailgaimrid. 14. i.e. without continued
cause and without occasion. 19. i.e. into the land of Israel. 20. i.e. I
35 expected Thee to help me, O God. 22. of the manhood, or of the
youth. 23. those who sin. 24. i.e. that Thou wroughtest
towards them in Egypt. 26. i.e. deliver us, i.e. O God, says the
people, from the captivity of Babylon that was inflicted on us, from the
sins and from the worship of idols that we have committed, after the
40 likeness of the deliverance and the clemency that Thou wroughtest
towards the people in Egypt. 27. i.e. says the prophet on the part of
the people. 28. or in other books it is thus: *in quem usum recorda-*
tionem, i.e. to what use?, i.e. the prophet showed that the sins for which the
45 people prayed for the clemency of God and His forgiveness, and those for
which the people that was in Egypt prayed, are the same. 29. i.e. be
mindful of forgiveness to us, even as Thou didst forgive the people that
was in Egypt.

^a = *m̄oisitiu*

^b the first of the ns is doubtful

^c MS. *arrot neithius*

^d the first d is over the line

^e MS. *pul*

^f MS. *du arbuid*

^g MS. *robo*

indicauit, ut similia {peccata} Egiptiis peccatis²⁰, *id est* idulatriam, ne reputaret²¹ supplicanti.

f. 46c PROPTER BONITATEM usque DOMINUS.

est illi familiaris misericordia, *est* etiam cura iustitiae; ut conuersis¹ dulcis *est*, sic reuersus {uel seuerus} auersis². 5

PROPTER HOC LEGEM usque IN UIA.

ET DIREGET MANSUETOS.

in³ uias suas⁴ nos cum iudicio et examinatione restituet.

DOCEBIT MANSUETOS⁵ usque UERITAS.

ac si diceret: *haec est* uia, *id est* opus⁶ Dei, ut firmam.. quibus¹⁰ decrenerit⁷, prestat salutem.

REQUIRENTIBUS TESTAMENTUM usque IPSIUS.

qui fructus eorum erunt⁸ quos reddiderunt aduersa⁹ meiores^{10—11}? testamentum eius et testimonia¹² diligenter exquirant¹³, ut dignifiant diuina clementia atque misericordia¹⁴. 15

30. i. air adradaid idal dorigni cechtar indapopol

31. coni-

f. 46b
continued

airmed i. deus

1. i. contoat chucal son 2. honaibsoithib i. dudnaerget
3. trachtad les immelle forsinda thestiniu remeperti¹⁵ 4. i.
indenum dothinniae siu adié 5. debe tintuda anisiu airis mites²⁰
file isintintud septien... 6. i. dochomallad 7. donahi^b
diandrerchoil inti dia 8. it hesidi torud bete i. it hé torud
arabéithfetsom^c isnaib fochaidib imbiat fis forcet 7 dlidet rechto ndé...
9. innacotarsnai i. temptationum 10—11. i. ferr i. tribuith
isnafochaidib doib 12. i. innafadjnissai. 13. i. condesat. 25
14. i. ut alii dicunt i. requirentibus is ed insin numma dichanoin^d
forsatrachta á qui fructus usque meiores 7 it hé intoirthi amal sodin
inna hí adjadatur^e hitestinnib file is intsalm anuas. 7 is canón
dano fasin testamenta eius 7 testimonia 7 is he a trachtad^f adi file
inna diad usque misericordia... 30

f. 46b
continued

30. i.e. for each of the two peoples worshipped idols.

f. 46c 1. i.e. who turn to Him. 2. by the perverted ones^g, i.e. who desert Him. 3. he has a commentary on the two aforesaid texts together. 4. i.e. into the doing of Thy commandments, O God. 5. this is a difference of rendering, for it is *mites* that is in the Septuagint version. 6. i.e. to fulfil. 7. to those to whom God hath decreed it. 8. these things are the fruit that shall be, i.e. these things are the fruits that shall feed them in the tribulations in which they shall be, knowledge of the testimonies and rules of the law of God. 10—11. i.e. better, i.e. through their being in tribulations. 14. or, 40 as others say, *requirentibus* is the only part of the Scripture text on which *qui fructus to meiores* comments, and these are the fruits in that case, the things that are declared in the texts that are in the psalm above. And then, in accordance with that, *testamenta eius et testimonia* is Scripture text, it is the commentary on it which follows down to *misericordia*. 45

^a MS. remepthi

^b regularly donaibhi

^c MS. arabéithfetsom, ardabéithfetsom might have been expected

^d MS. dichanoi

^e r is over the line

^f MS. traachtad

^g auersis is translated as if it were a uersis

PROPTER NOMEN usque MULTUM EST ENIM.

quod nisi miseratio diuina decoxerit¹⁵, quamlibet¹⁶ magna ultio par illi esse non poterit.

QUIS EST HOMO QUI TIMET DOMINUM?

5 sub scemate inquirentis¹⁷, uel putius¹⁸ dubitantis¹⁹, indicat solum illum posse consequi quae superior sermo displicerit, quicunque timuerit Deum.

LEGEM STATUIT usque ELIGIT.

decernit²⁰ ex lege nobis ut bonis prosperis fruantur boni, qui in 10 uis eius ambulare statuerint.

ANIMA EIUS IN BONIS usque TERRAM.

Iudeam, a qua nos peccando²¹ exulamus²².

FIRMAMENTUM EST usque EUM.

ut robusti²³ quoque sint timentes Deum.

15 24 ET TESTAMENTUM EIUS usque ILLIUS {uel ILLIS}.

QUIA UNICUS ET PAUPER SUM EGO.

f. 46d

solitarius¹ et cunctorum auxilio distitutus efficaciter totum ad inclinandam² Dei indulgentiam confero {uel indicat} quia³ et solus et in malis multis sit.

20 15. maniberba i. mani erchissea ón 7 manidilga 7 mani mesraigea. f. 46c

**16. cid 17. i. quis i. ciahé 7 dober athuasulgud inna diad is continued
intsalm i. qui timet deum ... 18—19. i. is nessa lium do inni
i. cumtubart dobuith isindí^a as quis i. ciahe i. is cumtubart cia he i.
ni confel leu i. nirbu imdae 20. i. intí huainni adaichfedar**

**25 incoimdid rosuidigestar t. suidigfith dia recht ndo · dia etarenu 7 dia
nimthiasam iartimnaib indrechto sin 7 dian d comallamar anuile
dorairngert dia trisinrecht sin duneuch nudcomálnabadar^b doindnastar^c
dún anuile sin .. 21. lase 22. elithrigmi 23. tríuin**

**24. i. fis timnae ndae 7 a forcaill is ar sainemli adrimther toneuch
30 rudfinnadar**

1. ointrabdae 2. i. dotherbirt diliguda dé adochum · f. 46d

3. i. is airi asbersom unicus 7 pauper rl.

**15. if it boil not, i.e. if it pity not, and if it forgive not, and if it f. 46c
moderate not. 17. i.e. quis, i.e. who is it ?, and he gives the solution continued
35 of it afterwards in the psalm, i.e. Qui timet Deum. 18—19. i.e. I deem
it nearer to the sense, i.e. that there is doubt in quis, i.e. who is it ? i.e. it
is a doubt who it is, i.e. there is not among them, i.e. it was not abundant.**

**20. i.e. He of us who shall fear the Lord, God hath established, or will
establish, a Law unto him that he may know it, and if we walk according
40 to the commandments of that Law, and if we fulfil it, the whole that God
promised through that Law to anyone who shall fulfil it, that whole shall
be given to us. 21. when. 24. i.e. the knowledge of the com-**

**mandments of God and of His testimony is reckoned as excellence to him
that knows it.**

**45 2. i.e. to incline to him(self) the forgiveness of God. 3. i.e. f. 46d
therefore he says unicus et pauper etc.**

* MS. is di

^a MS. nud comálnabadar

^b MS. do indnastar

TRIBULATIONES usque SUNT.

ipsum enim pulsat⁴ et sensus doloris et cogitationis erumna.

UIDE HUMILITATEM usque MEUM.

insistit officio supplicandi⁵, ac postulat Deum ut respiciat ad mala que patitur, et remisionem ei conferat peccatorum. nota uero quoniam,⁶ si praesentis saeculi mala patienter a nobis tullerentur, in compensationem⁷ proficiant⁸ peccatorum.

ET ODIO INIQUITO⁹ ODERUNT ME.

ad intentionem respexit Caldeorum, qua in obpressionem Iudeorum, licet secundum merita eorum¹⁰, ita dominati sunt ut non in Deo con-¹⁰
fidebant, sed suae libidini seruientes¹¹. notandum quod permittat Deus peccatorem malis subieci, ad nocendum¹² tamen alteri neminem cogit.

CUSTODI ANIMAM MEAM usque IN TE.

non ut inimici mei, qui in idulis confidebant¹³.

15

INNOCENTES¹⁴ usque MIHI.QUA sustenui te¹⁵, DOMINE.

uereconde commemorat amicorum innocentiam de sua honestate confessus¹⁶, nouerat siquidem lege monitus desimilium sodalitates¹⁷ horrere.

20

PSALMUS XXV.

PSALMUS DAVID.

ex persona captiuorum apud Babilonem uerum sanctorum componitur carmen profetice; qui pro bono conscientiae captiuitatis resolu-

f. 47a
4. 46d
continued

4. i. benaid són	5. guide	6. i. sechis ^a dolega inna	
pechti són nad ainnnetach ^b	fondamtar inna inneda inbetha frendaire ^c	25	
ar dia	7. forásat.	8. i. ní arolc frin són	9. i.
air atroillisset sídi ^d arandrognimai ^e	10. i. co nisnerbtais ^f i. ist ^g	in miscuis clóin asmeir dorigensat assir huare nach dudia duairilbset	
forbrisind ^h innaniudae acht is dianeurt ⁱ fessin	11. co arcói	30	
12. unduerbtais	13. indennac	14. i. ararutneithiussa ^j	
15. afuroisestiar i. duarbaid anoibi fadessin quando dixit innocentes	et recti	16. innacoicceilseni	

f. 46d
continued

6. i.e. it destroys the sins, if the troubles of the present world be borne patiently for God. 8. i.e. not for evil (done) against them. 35
9. i.e. for they deserved it for their evil deeds. 10. i.e. so that they used not to trust, i.e. that is the iniquitous hatred of which he says that the Assyrians were guilty, because it is not to God that they ascribed the routing of the Jews, but to their own strength. 15. when he confessed, i.e. he showed his own sanctity, quando etc.

40

^a MS. sech is^b MS. ainnnetach^c MS. free n daire^d MS. at roillesidi^e MS. nis nerbtais^f MS. is^g MS. rochraud^h n is over the lineⁱ MS. ararut neithiussa

tionem confidentius postularent, idcirco meritis eorum conuiniens¹ aptatur oratio. —

IUDICA MÉ, DOMINE, usque SUM.
qui lesserim neminem².

5 ET IN DOMINO usque NON INFIRMABOR.
pro³: non sum infirmus in fide.

PROBA MÉ usque ME.

omnibus uerbis sensibusque nostris utitur, ut fidei intimæ continuatio⁴ adhibita examinatione⁵ clarescat intima.

10 URE⁶ RENES usque MEUM.

pro cogitationibus, que sunt motus mentis a quibus concupiscentialis generatur affectio⁷.

QUONIAM MISERICORDIA usque EST⁸.

hoc est⁹ quod supra: "et in Domino sperans non" rl.

15 ET COMPLACUI usque UANITATIS.

enumeratio est latior quemadmodum, uel quibus¹⁰, Deo placuerit, dum ab omni iniuitate studierit seiungi¹¹.

ET CUM IMPIIS NON SEDEBO.

pro¹²: nec coniunctus sum noxia tractaturis¹³.

20 ODIO¹⁴ HABUI CONGREGATIONEM MALIGNORUM.

causam cur in concilio uanitatis non sederit indicat; oderat ne mirum¹⁵ eclesium malignantium¹⁶. perstringuit Babilonios¹⁷, quorum impietas Danielem cum tribus pueris reddidit clariorum¹⁸.

1. immaircide 2. is mese nad frithchomart^b nech 3. i. f. 47a

25 tar dési 4. ingresgugud inmedonach i. inmencigiud 5. anas
tedbarthe inmes 6. loisc 7. int serc 8. i. is he
aicsenugud les in quoniam so i. et in domino sperans rl. i. is airi
frisracachasu. quoniam misericordia rl. 9. i. ised inso 10. i.
cionaibhi 11. i. etirscarthe 12. tarási 13. tofox-

30 laitis 14. debe tintuda les inso. frisaní as odiui eclesiam
malignantium 7 atá inthuus and^c dano airis toisechu. anisiu indaus
andabeirson^d arthuus i. cum impiis rl. 15. nímachthad

16. inna mbabilondae^e 17. i. duadbat is dobabilondib^f téit
18. i. robtar erdararu de dindule doratad forru^g leusom. 7 roptar

35 inducbaidiu de dano apud deum..

2. it is I who injured no one. 4. the internal continuation, f. 47a

i.e. the frequent repetition. 5. when the examination is applied.

8. i.e. in his opinion the causal connexion of this quoniam is, to wit, *et in domino* etc., i.e. therefore I hoped quoniam etc. 14. he has here

40 a difference of rendering from *odiui eclesiam malignantium*, and there is moreover an inversion there, for this is prior to what he puts first, to wit, *cum impiis* etc. 15. it is no wonder. 16. of the Babylonians.

17. i.e. he shows that it applies to the Babylonians.

18. i.e. they were the more famous from the evil that was inflicted on

45 them by them, and they were, moreover, the more glorious *upul Deum*.

* =nimirum b the second h is over the line * MS. an: corr. Ascoli

^a leg. andubeirson? ^c MS. bilondae ^f MS. batilondib

^b MS. dorad friu: corr. Ascoli

LAUABO¹⁹ usque MEAS.

studii innocentibus²⁰ coniungi, quibus est studium peccata uitare.

f. 47b ET CIRCUIBO ALTARE TUUM, DOMINE.

subauditur: quamobrem¹ merebor altari tuo redditus adsistere?

ET ENARAM usque TUÆ.

consequens sanctis desiderium est, qui non tantum propter suam requiem, quantum propter instaurationem Templi et cultus diuini festa², reditum suspirabant.

ET LOCUM usque MEAM.

qui reuersionem³ propter honorem Dei⁴ concupiscunt, merito⁵ reuersionem⁶ propter animæ pericula⁷ uerentur, né uicti scilicet prauorum cohabitatione⁸ moterentur.

IN QUORUM MANIBUS usque MUNERIBUS.

ideo nullum iustum in opere⁹ quia multum¹⁰ cupiditatis in munere¹¹.

EGO AUTEM IN LYNOCENTIA usque MEI.

pro his, inquit, omnibus quæ ipse¹² nosti, non aliter esse audeo quam dico¹³.

PES MEUS STETIT IN VIA RECTA.

reuersus ad propria¹⁴ solita sollemnitate¹⁵ gratus et deuotus¹⁶ adsistam.

PSALMUS XXVI.

PSALMUS DAVID, PRIUSQUAM UNGERETUR¹⁶.

profetat de Ezechia, eumque introducit Assiriorum morte latiorein¹⁷ reddere Deo officia uotaque gratiarum.

f. 47a
continued

19. dofonussa	20. i. is leu dorignius chomgnimu		
1. cierniu	2. i. arna lithu i. dég anermiten feid adi		
3. intaidchor	4. i. arthairciud ermiten feid do dia	5. in-	
6. ma arfuarestae díb intaidchur són	7. i. arnapecthu immefolngat guasacht do anmin	8. hochomatrub i. 30	
tribuith immalle friu	9. i. tuile dób	10. ánil	11. i.
hi terfochraic.	12. ostú i. adé	13. i. ni sain mognum	
frisaní noradim	14. i. donaib atrabaib saindilsib ^b	15. hond	
litata gnáth	16. i. resiu rooingthe i. rennagabail hislaith on	17. failtiu	
indí duaid.			

f. 47a
continued

20. i.e. it was with them that I did joint works.

f. 47b 2. i.e. on account of the feasts, i.e. because of their honour. 4. i.e. to produce honour to God. 6. i.e. if the return were kept back from them. 7. i.e. on account of the sins that cause peril to the soul. 8. through being together with them. 9. i.e. of the will of God. 12. even Thou, i.e. O God 13. i.e. my deed is not different to what I say. 14. i.e. to the peculiar dwellings. 16. i.e. before he was anointed, i.e. before David was adopted into the kingship.

^a MS. lababo

^b MS. sain dilsib

DOMINUS DEFENSOR UITÆ MEÆ.

pro¹: conseruator, & similitudine eorum qui in acie² scutis proteguntur³ propter adstantes⁴.

DUM ADPROPINQUANT^b usque MEAS.

5 id est magis⁵, ut sit sensus⁶: ipsi {Assirii} putius pertullerunt⁷ quæ nobis conabantur inferre.

QUI TRIBULANT ME usque CECIDERUNT.

per Dominum⁷ elanguerunt.

Si CONSISTANT usque MEUM.

10 monitum⁸ Dei protectione sé dicit.

UNAM PETIUI A DOMINO, HANC REQUIRAM.

hanc precor a Domino ne quando⁹ à Tabernaculo eius Temploque deuolar¹⁰. conueniens¹¹ sancto uiro desiderium omnibus prosperis talia præobtare¹².

15 Ut INHABITEM usque UOLUPTATEM DOMINI.

iucunditatem¹³ quæ ex ornatu Templi sanctorumque¹⁴⁻¹⁵ ritu percipitur..

ET PROTEGI¹⁶ TEMPLUM SANCTUM EIUS.

¹⁷frequenter uideam.

- | | | | | |
|--|--|---------------------------------------|----------------|---------------|
| 20 1. tar æsi | 2. in ergail | 3. fristairissetar^c | i. bite | f. 47c |
| <i>inirgail^d chuimlin friu dundalaleith^e</i> | | <i>4. i. is mou cech erchoat</i> | | |
| <i>domsa huadibsom^f erbert biuth meulæ^g..</i> | | <i>5. is dothrachtad^h</i> | | |
| <i>lesson forsin testiminⁱ níctharach hotha ubi dicit ut sit sensus rl.</i> | | | | |
| 25 6. focoimlachtatar^k | 7. i. trí nert 7 chumactae inchoimded | | | |
| 8. daingnigthe | 9. nachthain | 10. i. sechis arnacham- | | |
| <i>metarscarthar ón</i> | <i>11. armbad hitempul dá nobeth</i> | <i>12. reme-</i> | | |
| <i>nuicsed</i> | <i>13. i. denma tuile dá</i> | <i>14. i. locorum imbiat</i> | | |
| <i>edbarta</i> | <i>15. t. sacrorum i. innanedbart</i> | <i>16. debe tintuda</i> | | |
| <i>inso lesom</i> | <i>17. duthrachtad lesom anisiu forsauissitam fel in</i> | | | |
| 30 psalterio^l | | | | |

3. who oppose, i.e. who are in a fight of equal numbers with them on the other side. 4. i.e. greater than every hurt to me from them is the eating of my flesh. 5. from where he says *ut sit sensus* is by way of commentary with him on the text below. 7. i.e. through the strength and the power of the Lord. 10. i.e. that I should not be separated. 11. that he might be in the Temple of God. 13. i.e. of doing God's will. 14. i.e. *locorum* in which are offerings. 15. or *sacrorum*, i.e. of the offerings. 16. he has here a difference of rendering. 17. he has this as a commentary on the word *uisitem^m* which is in the psalter.

^a leg. protegunt?

^b MS. adpropinquant

^c MS. fris tairissetar

^d MS. ingail: corr. Ascoli

^e MS. duhdaleith: corr. Ascoli

^e MS. huadibso

^f = mfeulæ

^h MS. dotra dothrachtad

^g MS. testimn

^h MS. focoimlachtar

^l p is over the line

^m Vulgate: et uisitem templum eius

IN DIE MALORUM.

quod eum...uelut intra tutum¹⁸ habitationis suæ texerit atque defenderit.

PROTEXIT MÉ.

pro: in tuto loco atque edito¹⁹ statuit, superiorem fecit hostibus²⁰. 5

ET NUNC EXALTIUIT usque MEOS.

f. 47d regnum meum deletis hostibus¹ clarius reddidit.

HOSTIAM IUBELATIONIS².

praeteritorum malorum periculis liber³ inter psalmos...gratiarum supplicabo⁴⁻⁵ etiam pro futuris. 10

CANTABO usque QUESUI.

id est, a more^a eorum tractum est qui, cum sollicite aliquid requirunt, huc atque illuc^b faciem circumferunt^c.

NE AUERTAS^d usque A MÉ.

qui habitus irascentium est. 15

NEQUE DISPICIAS usque DERILINQUERUNT ME.

maiorum suorum^e profanitatem arguit, a quibus non sit eruditus in Lege, sed relictus et cunulatus superstitione^f.

DOMINUS AUTEM ADSUMSIT ME.

religiose Deo adscribit inbumenta Legis¹¹. 20

LEGEM PONE usque TUA.

rudimenta¹² institutionum...confirmá.

ET DIREGE MÉ usque MEOS.

et si non merita mea meruerint, saltim inimicorum meorum feritas¹³ té ad opem ferendam mihī commoueat¹⁴. 25

f. 47c 18. *etir innilligud* i.e. indítin són 19. *digas no ard*
continued 20. i.e. ardu oldate unumit

f. 47d 1. i.e. assair 2. int suibi t. uociferationis· airis debe tintuda
lesson. 3. is soer 4—5. i.e. gigsesa i.e. mosoirad arcech-
guasacht todochidi 6. innúnn hílle 7. immefedat i.e. 30
do deicsin neich as tacair doib 8. i.e. soud agnuso friuech frisambi
ferc do 9. i.e. ásenathrae ón 10. i.e. o adrudaib idal ón
11. i.e. innaforcital 12. i.e. innaforcital moitha son 13. cid
indfeuchrae^b 14. i.e. udov

f. 47c 20. i.e. higher than are his enemies.
continued 1. i.e. the Assyrians. 2. of the jubilation, or *uociferationis*, for
he has a difference of rendering^c. 4—5. i.e. I will pray, namely,
for my deliverance from every future peril. 7. who bring round,
i.e. to see anything that is fitting for them. 8. i.e. to turn his
countenance from one against whom he cherishes anger. 10. i.e. by 40
the adorations of idols 12. i.e. the tender teachings.

* MS. amore

^b MS. *infearae*; corr. Ascoli

^c Vulgate: *hostiam uociferationis*

QUONIAM INSURREXERUNT usque INIQUI.

cum mentiti¹⁵ falsa quod colentium té esset penes cassa^{a 16} fiducia.

ET MENTITA EST usque SIBI.

ergo ea, que ab illis dicta sunt, non alium quempiam, sed ipsos^{1 f. 48a} frustrata sunt².

CREDO UIDERE usque UIUENTIUM.

qua{terra} habitatores suos té propugnante³ in uitam retinuerit.

EXSPECTA DOMINUM usque DOMINUM.

conueniens adoratio Ezechiæ, qui absolutus periculis⁴ instaurauit cultum Dei.

PSALMUS XXVII.

PSALMUS DAVID.

hunc {Ezechiæ}, qua oratione infirmitatis suæ tempore sit Ezechias ussurus⁵, profetatur hoc carmine.

15 AD TÉ, DOMINE, CLAMABO: DEUS MÈS usque A MÉ.

*á similitudine^b iudicum, qui, quod aut impossible factu⁷ aut minus dignum⁸ est aut contrarium⁹ voluntati, interpellati¹⁰, plerunque taciturnitate¹¹ significant.

ET ERO SIMILIS usque IN LACUM.

20 id est, moriar ut cæteri, té scilicet precibus auersato¹²⁻¹³.

NÉ SIMUL TRAHAS ME CUM PECCATORIBUS.

né scilicet tam uiliter perire¹⁴ patiaris ut consummantur¹⁵ iniqui.

15. i. andurochrechsat 16. i. maduch

1. i. acht rusmadaigset^c fesin. 2. nirumadaigset **f. 48a**

25 3. i. adé 4. i. inna nassar 5. honerberad biuth

6. forsani as né^d silias 7. as né taceas trachtid anisiu sis 7. i.

is écmacht doib denum neich òdegar cuccu 8. i. ní coair leu a

denum 9. i. ní asscith leu dudenum 10. i. anat nacuilsí

11. hondedárntui i. incoissegar^e triacoitsecht átrede remeperthe^f i.

30 quod aut impossible est rl. 12-13. annunadbaraigfesin^g i.

adé 14. i. asindbelsa 15. i. amal forcegnatur

2. they did not make vain. 4. i.e. of the Assyrians. 6. what **f. 48a** follows comments on *ne sileas* and *ne taceas*. 7. i.e. it is impossible for them to do what is asked of them. 8. i.e. they do not think fit to do it. 9. i.e. something that they are loath to do. 10. i.e. when they are addressed. 11. i.e. there are signified through their listening the three aforesaid things. 12-13. when Thou shalt oppose, i.e. O God.

^a MS. causa: corr. Ascoli

^b MS. silitudine

^c MS. rusmadaigset

^d MS. forsani as ní as né

^e MS. in coissegar

^f MS. remeperthe

^g MS. annunadbaraigfesin

ET CUM OPERANTIRUS usque SUO.

potest intellegi quosdam subditos perfido¹⁶ animo in Ezechiam fuisse, uerum potestate eius presos mortem obtasse¹⁷ regnantis, ut licentius¹⁸ à cultu quoque diuino discederent.

MALA AUTEM SUNT usque IPSIS.

quia pro beneficiis, quæ a té¹⁹ eis causa mei²⁰ conlata sunt, odium ...retulerunt.

QUONIAM NON INTELLEXERUNT OPERA DOMINI.

ergo, inquit, plerique suscitari mé de hác infirmitate posse negant, cum in simili potentia²¹ sit uastatus Assirius; non igitur priora miracula¹ intellegit qui secunda² non credit.

DISTRUE ILLOS usque MEÆ.

tamquam exauditi³ et reualescentis⁴ Ezechiæ intitra formatur oratio.

DOMINUS ADIUTOR MEUS usque ADIUTUS SUM.

id est, ab ea qua laborabam sum infirmitate reueatus⁵.

ET REFLORUIT CARO usque EI.

pro pronta deuotione spontaneoque⁶ officio.

DOMINUS FORTITUDO PLEBIS SUÆ.

notá quod summa⁷ ostendere uoluit quia inimici Ezechiæ non 20 reputentur in plebe.

ET PROTECTOR SALUTIONUM CHRISTI SUI EST.

id est mihi, ex unctione uidilicet christo⁸.

SALUUM FAC POPULUM, DOMINE.

duplicis salutis⁹ auctor Ezechiæ fuit Deus, Assirios delendo, infirmitatem remouendo.

f. 48a continued 16. tremamairesach^a 17. anasruguset^b 18. i. doa-
drudaib idal 19. i. adé 20. i. ol inti ezechias
21. i. is inunn cumachtae i. is ed acumuchtue cétnæ indi dë
rodumsoersa dingulursa 7 durat digail forsna assaru

f. 48b 1. i. dilgent nassar 2. i. fc ezechiae dingalar hirobae
3. umal bid inchlothi i. hodja 4. i. adbeuaiged^c 5. i.
romuértrummaigd ón 6. toltnaig 7. innahuaislí
8. damsa oirluidiu i. ongthu 9. i. anasbeir indiad^d

f. 48a continued 17. when (or, what) they wished. 18. i.e. to the adorations 35
of idols. 20. i.e. says Hezekiah. 21. i.e. it is the same
power, i.e. it is the same power of God that delivered me from this
disease, and that inflicted vengeance on the Assyrians.

f. 48b 1. i.e. the destruction of the Assyrians. 2. i.e. the healing of
Hezekiah from the sickness in which he lay. 3. as it were of the 40
person heard, namely, by God. 4. i.e. who was reviving. 8. to
me ordained, i.e. anointed. 9. i.e. what he mentions afterwards.

^a MS. tremamairesach ^b MS. anasruguset ; or leg. asrugeset "that they wished"
^c MS. adbeuaiged ^d leg. inuadiad ?

ET BENEDIC usque TUÆ.
pro plebe hereditaria¹⁰.

PSALMUS XXVIII.

PSALMUS DAUID, IN CONSUMMATIONE¹¹ TABERNACULI.

profetatur qua exortatione Ezechias ab Assiris et a periculo
mortis abductus ussurus sit¹² ad Iudeos, ut gratiarum actiones agantur
Deo, et uota¹³ reddantur pro tantis beneficiis^a.

ADFERTE usque DEI.
iam¹⁴ merito filii Dei...iubentur offerre.

ADFERTE usque HONOREM.

competens gloriæ Dei diferte¹⁵ seruitum. frequenter^b ait
"adferre," ostendens per haec¹⁶ quoniam pro magno opere¹⁷ multa
eos munera offerre conueneat.

ADORATE DOMINO usque EIUS.

in Templo ne mirum...ubi blasphemiae¹⁸ scripta seruauerat Ezechias.

Uox DOMINI usque AQUAS.

hinc iam¹ narrat quamobrem² iuserat hostias immolari, et intro- f. 48c
dueto ex more seemate dignitatem quandam addidit operi perpetrato³,
dum uelut strenuum⁴ discribit principem, qui sola magnitudine uocis
suæ⁵ atque terrore cuncta peregerit⁶, et tamen breui momento deleuerit
Assiros quam⁷ parnum spatium temporis uocis est emisæ⁸.

DEUS MAIESTATIS INTONUIT.

oportune⁹ pro facti magnitudine¹⁰ maiestatis est commemoratio.

10. oirbemandi 11. i. is in foirbthigud i. dichosecad f. 48b
²⁵ tubernacuil rochain duaid insalmso. 12. i. honerbera biuth continued

13. inna duthrachtu 14. cid 15. i. taircidsi 16. i.
uerba i. adfertae duep(e)rt beus 17. i. dilgint assar 18. i.
ind écndaig dorigensat assair dodia

1. cid disin 2. i. ciarrét 3. loighthiu 4. de- f. 48c

³⁰ 5. i. is lour do aguth nummá doergairi neich diamuntair
6. rogéni 7. ciafiu 8. esfoiti i. indéni assafoirer guth.
roort dia assaru sic 9. indemech 10. i. urueit uigúma
aurubart som deus maiestatis

11. i.e. David sang this psalm of the consecration of the Tabernacle. f. 48b

³⁵ 16. i.e. uerba, i.e. in saying adferre still. 17. i.e. of the continued destruction of the Assyrians. 18. i.e. of the blasphemy of which the Assyrians were guilty to God.

5. i.e. His voice alone is sufficient for Him to forbid anything to His people. 8. i.e. with the swiftness with which voice is emitted, thus

⁴⁰ 10. God slew the Assyrians 10. i.e. on account of the greatness of the deed he said Deus maiestatis.

^a MS. beneficis

^b MS. frequenter

DOMINUS SUPER AQUAS MULTAS.

Assirios, per tropologiam¹¹.

UOX DOMINI IN UIRTUTE.

pro¹²: potens.

UOX DOMINI usque CEDROS.

Assirios {appellat} per metaforam a superba¹³ altitudine, à firmatis¹⁴⁻¹⁵ successu¹⁶ et ualentia¹⁷ corporum.

ET CONFRINGET usque LIUANI.

auxit h̄c cedrorum proceritatem¹⁸ a loco, sicut aquarum supra magnitudinem a numero¹⁹; nihil uechimentius²⁰ multis aquis, nihil celsus cedris Liuani²¹.

ET COMMINUAT usque LIUANI.

pro uitulaminibus²². uitulamina²³ enim dicuntur parua uirgulta²⁴ quae se subieciunt sub ingenti²⁵ huius modi arboris umbra. et est sensus: tanta facilitate²⁶ magnae moles hostium²⁷ conciderunt²⁸ quia^b nullius operis²⁹ est exigua³⁰ h̄ec uirgulta deterere^{c31}.

UOX DOMINI usque IGNIS.

f. 48d pro: dispergentis³², et per hac extinguentis³³. diuerso modo³⁴ eosdem Assirios indicat. flamمام autem ab effectu operis¹⁻² appellat populum longue lateque euneta uastantem³.

- | | |
|---------------------|--|
| f. 48c
continued | 11. trisin béstindrim i. aliud· sonans· aliud sensiens.
12. tar
asi 13. diunimusach 14—15. innasonartae [in marg.] |
| | i. indneirt rob̄i la assaru 16. hontoracht i. hond soinmichi
són 17. hont sonartai 18. i. indigsi i. innardai 19. i.
trissinnairim nilair i. huare as i aquas ni aqua tuic and 20. in-
dermairiū 21. indhuaisliu oldate cedar leuain 22. airnaib
fualascachaib 23. innafualascach 24. innafualascach
25. dermar 26. i. cenfrithterissem ^d doib 27. innanámat ^e
28. i. contorchratar 29. i. nifel suithar nant 30. terca
31. dufuarr 32. tardesi indi asintercidentis i. asdloing ^f
33. indi ardibdai i. is dibdud duntenid achosrad 7 assreud
34. i. alaumun domber doib (duai)d (and) |
| f. 48d | 1—2. t. operosi i. gnethich i. adetha 7 loscaid cech rét frissa-
comraic 3. inréith |

- | | |
|---------------------|--|
| f. 48c
continued | 14—15. of the firmness, i.e. of the strength that the Assyrians had.
16. i.e. from the prosperity. 19. i.e. through the plural number,
i.e. because he puts aquas, not aqua, there. 21. more loftily ^g than
the oedars of Lebanon. 26. i.e. without resistance by them. 29. i.e.
there is no labour therein. 32. for intercidentis, i.e. who cleaves.
33. of him who extinguishes, i.e. its scattering and dispersion is extinc-
tion to fire. 34. i.e. other names that David gives to them there. |
| f. 48d | 1—2. or operosi, i.e. laborious, i.e. it attacks and burns everything
that it encounters. |

^a MS. uitulamina^b log. quam?^c MS. deterrete^d the second t is added under the line^e MS. innamat: corr. Ascoli^f MS. as dloing^g uechimentius and celsius are translated as adverbs

UOX DOMINI CONCUTIENTIS SOLITUDINEM.

in augmentum terroris dicit Assirios etiam motu terrae turbatos
in eo loco quem disertum⁴ ipsi ficerunt.

COMMUEBIT DOMINUS DISERTUM CADES.

5 Ebreus uel Sirus cadis legit, non cades, quod interpretatur
sanctum. cum ergo locum⁵ indicat {Cades} qui in prospectu ciui-
tatis sancte uel Templi situs⁶, in exitium⁷ Assiriorum motus et
sanctus abussiue⁸ dictus est.

UOX DOMINI usque CERUOS⁹.

10 pro fugientibus¹⁰ Assiris uelociter, quos celeres¹¹ timor fecerat.

ET REUELALUIT CONDENSA¹².

dispersis et successis¹³ Assiris, quorum multitudo instar siluae
erat¹⁴, locum nudauit¹⁵ quem agmine suo occupauerat¹⁶.

DOMINUS DILUIUM usque FACIT.

15 locum in quo fuit diluuium¹⁷, id est agmen Assiriorum. sicut
cedros appellans Assirios, consequenter locum quem impleuerant condensa¹⁸ uocauit et¹⁹ siluas; ita demum aquas nominans uastationis²⁰
eorum affectum {uel e-}²¹ locumque²² peruersum diluuium dicit, in quo
nil reliqui²³ fuerit, tamen habitatur²⁴ Domino ulcisecente deletis
20 Assiriis.

DOMINUS UIRTUTEM IPSE.

ut non solum difensus²⁵ sit, sed etiam roburatus²⁶.

4. dérachtae	5. .i. intan as nainm do luc	6. arrombu f. 48d
suidigthe	7. is anesid	8. int sairdid .i. huare romboi continued
25 arbelaiib tempui ^b	9. .i. innadumu alti.	10. teichthechuib
11. déin	12. .i. innammaige robtar lana diassaraib .i. romdis	
direchtai arabarach ..	13. tobaidib	14. .i. arateget imminentia-
		cathraich.
15. docomarraig ^c	16. .i. rabsacén	17. indlle
18. .i. dluthi	19. .i. cid	20. indindrid
30 nasenam	22. .i. cid	21. .i. indfurgraif
homaccaib israhel	25. ditid	24. .i.
		26. .i. nertaid

5. i.e. when it is the name of a place.	6. when it was placed. f. 48d
8. i.e. because it was in front of the Temple.	12. i.e. the plains continued
that were full of Assyrians, i.e. that they would be deserted on the	
35 morrow.	14. i.e. for their density around the city.
by the Children of Israel.	24. i.e. a strenghtener.

* celeres is translated as a nominative

^b MS. tempui

^c MS. do comarraig

PSALMUS XXIX.

PSALMUS LAUDIS²⁷⁻²⁸ RENOUATIONIS DOMÙS DAVID.

f. 49a

elatus Ezechias nictoriae et tam gloriose pro euentu¹, ut historia Paralipomenon²² testis est, qua ait: *conruit Ezechias ab exaltatione² cordis sui, egrotatione⁴ correptus est⁵*, ut humanæ fragillitatis admonitione⁶ didiceret^b adrogantiam. sub eius deinde persona ab errore correcti⁷, ab infirmitate saluati^c, et ab hostibus eruti^d, gratiarum actio^e hoc carmine profetatur, et pro conseruatione¹⁰ Templi, tanquam pro dedicatione¹¹, cantatur.

EXALTABO usque MÉ.

exaltaris¹², inquit, in omnium mentibus, cum celebrata laudatio mea nihil quenquam¹³⁻¹⁴ sinit de té humile suspicari¹⁵.

NEC DELECTASTI usque ME.

uel finitimas gentes dicit, quæ, impares viribus¹⁶, uoto¹⁷ tamen

f. 48d

continued [marg. ares sión] conrotacht laduaid hi sión· fri ebastu i. iarnanindarbu á hirusalem arnachatoirsitis aithirriuch 28. Aliter uerius *is de royab duaid insalm dindutlugud buide dorigni ezechias dodia dia* · *ic dingalar hirobae* 7 *dindl nadrochvilset indassair tempul huare roslechta trichumachte*^e ndé · ·

f. 49a

1. i. ar in toracht	i. arint soinmigi	2. i. file hilebraib
paralip	3. i. huanduall rodyab són	4. hond lobrugud
i. ontedmain	5. i. rocoscad	6. i. huandforcital
in choiscthi	8. ndercheltai	7. i. mbuide ^f
10. huare nachreilced doassaraib achoscrad ^g	9. i. innanatlaichthe mbuide ^f	11. i. amal bid
arinchoiseecrad i. issamliid atrim som inforcomet sin amal bid coscrad	12. adé	25
dognethē do. 7 osecarthe iarum	13. nech	
14. t. quiequam i. ní	15. dummenathar	16. i. airroptar
sonartu maicc israhel intain sin	17. i. dufutharctar som olc ^h	doib ceruptar enartu

f. 48d

continued 27. this psalm would have been sung of the consecration of the city that was built by David on Zion against the Jebusites, to wit, after their expulsion from Jerusalem, that they might not come to it again. 28. *Aliter uerius*: David sang the psalm of the thanksgiving that Hezekiah made to God for healing him of the sickness in which he lay, and because the Assyrians had not defiled the Temple, since they were cut down through the power of God.

f. 49a

1. i.e. for the success.	2. i.e. which is in the books of Paralipomena.	3. i.e. by the pride that seized him.	4. i.e. by the pestilence.
5. i.e. he was corrected.	10. because the Assyrians were not allowed to destroy it.	11. i.e. as though for the consecration, i.e. it is thus he reckons that protection, as though it had been destroyed, and consecrated afterwards.	16. i.e. for the Children of Israel were stronger at that time.
17. i.e. they wished evil to them, though they were weaker.			40

* MS. paralipiminon ^b MS. didiceret ^c MS. salualti ^d MS. nogagthe:
corr. Ascoli * MS. schumacht: corr. Ascoli ^e MS. innatlaichthe mbuide
* MS. achoscrad: corr. Ascoli ^f MS. ol: corr. Ascoli

malo et liuore¹⁸, ut inferioribus^{19a} quibusque¹⁹ familiare, cum populo²⁰ superiore²¹ certabant,...uel certe perfidos²² quosque de populo, quorum conatus a profanitate²³...uir sanctus...frenabat²⁴.

DOMINE, DEUS MEUS, CLAMAVI usque MÉ.

5 amisam enim atque interceptam²⁵ morbo reddidit sanitatem.

DOMINE, REUOCASTI usque LACUM.

pro inferno²⁶. geminatio²⁷ sensus est.

PSALLITE usque EIUS.

expertus²⁸ per infirmitatem quam graue fuerit quod mutus¹ f. 49b
10 prior beneficia² Dei transierit³, conualescens⁴ omnes ad reddenda
ortatur officia gratiarum.

QUONIAM IRA usque EIUS.

indignatio⁵ seueritatis motus est peccatoribus necessarius⁶, a
natura.. Dei alienus. instrumentum⁷ est diuinæ iustitiae, tendens
15 in ultionem erroris, nisi fuerit humana correctione conpresus⁸.

AD UESPERUM usque FLETUS.

non leuiter percussit obsesorum⁹ mentes captiuitatis metus, sed
penitus inmoderatus {uel inmoratus¹⁰} in pectoribus omnium fletus
ora fedavit.

20 18. .i. sechis ondformut són	18a. .i. miduthracht 7 format f. 49a	
frinech bes tresa	19. sechitat hé 20. .i. lammaccu israhel continued	
21. as huaisliu	22. .i. innatremamireschu 23. .i. adrada	
idal	24. frisgaibed 25. airabidi 26. .i. arindhisiul	
27. .i. is du óinré ^a is ainm les infernum 7 lacus .i. duchuithiu tantum		
28. .i. is eulach		
1. .i. amlabar	2. .i. sligi nassar	3. .i. nitharilb f. 49b
4. arrosonartnaigestar ^b .i. dingalar hirobae	5. .i. intondas	
6. .i. as écen dothabairt foraib	7. indadim ^c .i. intan dober ^d dia	
30 indigail dommuinetar indóini is ^e fecr do insin sech is archuindriug		
pechto ^f dosber ^g som 7 ni arserc	8. erthroitae .i. huanduni fesin	
no huanach ailiu	9. .i. innanimpesse	
	10. .i. a forrudrúb ^h	

18a. i.e. illwill and envy towards anyone who is stronger. 19. who- f. 49a
ever they are. 20. i.e. with the Children of Israel. 23. i.e. of continued
the worship of idols. 27. i.e. he considers *infernum* and *lacus* the
35 name of one thing, to wit, of a pit only. 28. i.e. he is experienced.
2. i.e. the slaughter of the Assyrians. 3. i.e. he did not ascribe it. f. 49b
4. when he became strong, i.e. from the sickness in which he had been.
6. i.e. which it is necessary to inflict upon them. 7. the instrument,
i.e. when God inflicts punishment, men imagine that that is anger in
40 Him; but it is for the correction of sin that He inflicts it, and not
out of anger. 8. checked, namely, by the man himself, or by some
other. 10. i.e. when it lingered.

^a MS. óiré^t: corr. Ascoli

^b MS. arrosonartnaigestar

^c MS. inadim: corr. Ascoli

^d leg. domber?

^e MS. indoise: corr. Windisch

^f MS. pechto

^g MS. doäber

^h MS. forrudrúb

EGO AUTEM DIXI usque IN ÆTERNUM.

ego ipsius...prosperitatis meæ magnitudine, quæ mihi tuo conlata fuerat adiutorio¹¹, in tantum elatus sum¹², ut supra naturam meam¹³ mihi aliquid adrogarem¹⁴. propter rei ergo quæ contigerat nouitatem, esse sé Christum ausus fuerat suspicari¹⁵.

f. 49c

AUERTISTI FACIEM usque CONTURBATUS.

quantis beneficiis^a ingratus et indiuotus^b exteteram.

QUE UTILITAS IN SANGUINE MEO?

quæ erit utilitas, si....in cinerem^c redegar^d et fauillas^e?

DUM DISCENDO usque PULUES.

num quæ uiuens neglexi potero^f mortuus^g exsoluere? resuscitari sé petit ut gratiarum uota^h restituat.

AUT ADNUNTIAVIT usque MIHI.

cum ista dixisse, non spreuit postulationem meam, sed audiensⁱ mé^j ad misericordiam conuersus est et ueniam. bene ait: "misertus es" {i.e. Deus}, desinulauit^k id quod a mé peccatum fuerat, et clementer ignouit^l.

CONSIDISTI usque LETITIA.

lugentis^m habitusⁿ cessat succedente letitia.

UT CANTET usque COMPUNGAR.

gloriam suam dicit in quibus gloriatur^o.

f. 49d

ET NON COMPUNGAR.

pro^p: non penitebo, sicut mihi de priore indeuotione^q prouenit.

f. 49b
continued

11. i. ade 12. i. ropsa huallach sa 13. i. duru-^r
menar romsa dia 7 rombithbéu^s i. trisligi · nassar ho dia
14. conuhualchaiginn 15. dondmenad

f. 49c

1. i. nephududrachtach ^t	2. illuaithred	3. i. cia
dummerberthar	4. i. hi crithri	5. i. incungubsa i. non
6. i. osme marb	7. innaduthrachta	8. ol ezechias 30
9. i. conaicelt ^u 7 dorolaig inpeccad 7 ninarraim ^v · ar chairi do		
10. dorolaig	11. indl	12. i. in chilicsón
cia isnaib hí innoidh ^w		13. i.

f. 49d

1. taræsi 2. i. huandinduthracht

f. 49b
continued

12. i.e. I was proud. 13. i.e. I thought that I was a god and 35
that I was immortal, i.e. through the slaughter of the Assyrians by God.
15. to think himself.

f. 49c

6. i.e. and I dead. 8. says Hezekiah. 9. i.e. He covered up
and forgave the sin, and reckoned it not as a reproach unto him. 11. of
him (who). 12. i.e. the hair-shirt. 13. i.e. in what he boasts. 40

^a MS. beneficiis quantis with mark of transposition

^b MS. fabillas

^c MS. nephududrachtach

^d MS. innmode leg innidmoldi?

^e MS. audens

^f MS. conaicelt

^g MS. rombith bœu

^h MS. ni narraim

PSALMUS XXX.

IN FINEM, PSALMUS DAVID.

profetat quibus uerbis pro reditu suo plebs apud Babilonem^a captiuia Deo suplicet, quæ aut mala pertulerit, et quæ futura sit Deo s reconciliante reuersio.

IN TE, DOMINE, SPERAUI usque IN AETERNUM.
aut tuo^b aut meo nomine^c.

ET IN TUA IUSTITIA usque ERIPE ME.

ab ea parte iudicem sui implorat iustitiam quæ est illi aduersum 10 Caldeos iniuste retinentes equissima^d, non ab ea qua Deum offenderet, per quam illi erat misericordia^e, non iustitiae, supplicandum.

INCLINA AUREM TUAM.

pro^f: sollicite ac dignanter^g {uel signanter} intende.

ET CELERA^h UT ERUAS.

ut citam libertatem {uel liberationem} efflagitemⁱ.

ESTO MIHI usque FACIAS.

non solum protegas, uerum etiam abscondas, et, ut scuto^j, sic parietum obiectione obnoxiorum^k incursu communias^l.

QUIA FORTITUDO usque TU.

ad superiora retulit, ut....inpenetrabile refugium^m in Deo sé habere signaret.

ET PROPTER NOMEN TUUM usque ME.

t. 50a

ut.. ignarum iteneris, tuo ductuⁿ reduces ad patriam, ut afflictum^o et debilitatum^p misseris, bonis omnibus recreabis.

EDUCES ME usque MIHI.

pro captiuitatis uineulis. hoc tantum ad laquei ussurpationem referendum^q, cuius uis ualebit si latuerit^r.

3. i. n̄ frithaliinse rucai nammeuil dam hisasuithin mat. 49d frisaccar hitainmisiu adé	4. i. n̄ frithalin ruccai forman- continued
30 maim· trifoisitin tanmaesiū adé	5. d̄lrgimem 6. i. dei
dodilgud apecthe n̄ do.	7. tarési 8. i. intuailcigthid ^b
9. i. dianaigthe 10. coduthlucher 11. i. amal bid	hosclath 12. innam bibdad 13. conundaignigese
14. i. anatach	
35 1. i. hotudidin ^c 2. infriorthae 3. innindemichthe t. 50a	
4. istaircithi 5. i. mani accastar issanlid gaibid n̄	

3. i.e. I expect not shame or disgrace to me for ever, if I hope in Thy name, O God. 4. i.e. I expect not shame upon my name through the confession of Thy name, O God. 6. i.e. of God, to forgive him his sins. 13. that Thou mayest fortify me.

5. i.e. if it be not seen, it is thus that it catches something.

* MS. ballonem

^b =intuailcigthid

^c =hotudidin

QUONIAM TÚ^{as} ES PROTECTOR MEUS.

quia præter té nullus est qui possit eruere⁶.

IN MANÙS TUAS, DOMINE, usque MEUM.

utitur hac noce Dominus in patibulo⁷ tanquam apta, non tanquam propria⁸, quia concinebat⁹ causam¹⁰, non quia prædixerat passionem.

ODISTI OBSERUANTES usque UACUE.

ideo me iustitia liberasti quia seruus eram uanitati¹¹ studentibus.

EXULTABO usque MEAM.

ad afflictionem, inquit, meam et multitudinem erumnarum, quibus humiliatus sum¹², ad tuos oculos¹³ contulisti.

STATUISTI usque MEOS.

sic in quarto dicit psalmo: "in tribulatione deletasti¹⁴ mihi." pulchre post consultationem {uel conclusionem} locum spatioum¹⁵ subdedit sub requie.

f. 50b

ANIMA MEA ET UENTER MEUS.

enumeratio ista singulorum membrorum uim addidit miseriae, ut magis eliceat¹ misericordiam irascentis².

ET ANIMI^b MEI IN GEMITIBUS.

mala captiuitatis, inquit, continuos mihi...gemitus³ intulerunt.

INFIRMATI SUNT usque MEA.

ingi meditatione atque miseria tabefactus sum⁴.

SUPER OMNES INIMICOS usque MEIS.

pro detestatione⁴ excidii⁵.

QUI UIDEBANT ME usque PERDITUM.

auxit obliuionem sui comparatione uasis fracti⁶, quia sciebat mortuorum plerunque durare memoriam.

f. 50a
continued

5a. .i. adé	6. .i. cenduchumachtaesiū	7. .i. isintil
.i. crucis	8. .i. air ní do ragab ^c infaith iarfirinni stoir. ol	
	9. air confograigned	10. .i. aris cosmail ant
	fuandrogab infaith 7 fuanrogab crist	11. .i. duadraidaib idal
12. .i. sechis rommisliged	13. adé	14. .i. rolethnaigser
15. reach		

f. 50b

1. coduinmail	2. innacнета	3. .i. rodedussa	4. arindadéitched
	5. indésid	6. .i. airnignath aforaithmet adi	

f. 50a

6. i.e. without Thy power. 8. i.e. for it was not for that that the prophet uttered it according to the literal truth, says the commentator. 10. i.e. for that with reference to which the prophet uttered it, and that of which Christ uttered it, are alike. 11. i.e. to the adorations of idols.

f. 50b

6. i.e. for it is not customary to remember it.

^a MS. israscentis

^b MS. animi

^c MS. airnidoragab

IN EO DUM CONUENIRENT usque ME.

hæc autem non absque oportunitate⁷ faciebant, quando Caldei super captiuitatis mala de nostro exitio cogitabant.

UT ACCIPERINT ANIMAM usque ES TÙ.

5 sustinendo, non loquendo⁸, sepe ré et pro opere apud David uerba ponuntur, ut est illud: "dixerunt⁹: quis videbit eos¹⁰?" ita agebant quasi nullus aspiceret. pro facto dicitur et illud: "díc animæ meæ, salus tua ego sum," pro¹¹: confer salutem animæ meæ.

IN MANIBUS TUIS TEMPORA¹² MEA.

10 **LIBERA MÉ usque MEORUM.**

f. 50c

est sensus¹: commota igitur in meliora statum meum.

ET DE PERSEQUENTIBUS ME usque TUUM.

pro²: apparé salutem daturus³.

ET SALUUM MÉ usque TÉ.

15 id est, non distituar, propter spei in té⁴ possitæ firmitatem.

ERUBESCANT IMPII usque IN INFERNUM.

duo possuit necesaria⁵, ut ipse propter imuocationem Dei non confunderetur, et impii propter impietatis suæ studia ignominiae⁶ subderentur.

20 **MUTA FIANT usque INIQUITATEM.**

insultationis⁷ iniqua occasione⁸ sublata populum Iudeorum iustum aduersus Caldeos habentem querimoniam⁹, uel certe illis comparatum, iustum uocat.

7. cen émigi t. fortrummai 8. lase arroneith i. an dixi f. 50b
 25 asrubart duaid· niarindl bed n aipert asindrobrad^a som acht is arindl continued
 arruneastar^b 7 pro sustinui dano^c danic dauid an· dixi · 9. arru-
 neithset 10. trachtad lesem anisiu 11. tarési^d 12. debe
 tintuda les

1. issl inso sis a chiall 2. i. tarési 3. an dundaberae f. 50c
 30 4. i. adé 5. asbeir indiad^e 6. domelacht 7. i.
 durigensat caldai frítudeu 8. i. airni robæ side leusom fricaldeu
 9. inn erégim

7. without readiness, or oppression. 8. when he expected, i.e. the f. 50b
 dixi that David said, not that it was as a word that he said it, but it is continued
 35 because he expected, and so for *sustinui* David puts *dixi*. 9. they
 expected. 10. this is commentary that he has here. 12. he
 has a difference of rendering^f.

1. this below is the meaning of it. 3. when Thou art about to f. 50c
 give it. 5. which he mentions afterwards. 7. i.e. of which the
 40 Chaldees were guilty towards the Jews. 8. i.e. for it was not with
 them towards the Chaldees.

^a MS. *as ind robad*

^b leg. *arrunethastar?* Thurneyesen

^c MS. *da*, which Ascoli regards as a repetition of the following *da*.

^d MS. *tarési*: corr. Ascoli ^e leg. *innadiad?*

^f Vulgate: in manibus tuis sortes meæ

QUAM ABSCONDISTI usque TÉ.

pro¹⁰: reconditam¹¹ conseruas quam non passim¹² infundis.

PERFICISTI¹³ EIS usque IN TÉ.

non cassu...sed cum grandi cura ad quod¹⁴ preparaueras absoluisti¹⁵.

ABSCONDES EOS usque HOMINUM.

pro sacratissimæ¹⁶ apparitionis tuæ præsidio.

PROTEGES EOS usque LINGUARUM.

a linguis contumacibus et simulate¹⁷⁻¹⁸ gaudentibus.

BENEDICTUS DOMINUS usque MUNITAM.

circumstantia munita¹⁹ ita me protexit, itaque circumdedit, tamquam præsidio munitissimæ ciuitatis²⁰ includeret.

EGO AUTEM DIXI IN PAUORE MEO²¹.

f. 50d *licet...procurationi diuinæ²² excedisse sé sepe conquestus sit, tamen¹ bene non nisi mentis incomptem² dicit prouidentiæ¹⁵ negatorem.*

PROJECTUS SUM usque MEÆ.

non quia³ negaui prouidentiam, sed quia nimietate merorum,

f. 50c *continued* 10. *tarési* 11. *i. insochaidi fusti i. innasomailse^a innalce*
 12. *hicehdú* 13. *i. rofoirbthichsir 7 rorelais ant. robói*
inchlidiu lat adá 14. *i. dungnim robu accubur lat duforbu*
 15. *sechis rorelais* 16. *cossacarthinem* 17. *i. int secht*
 18. *t. simultate i. homesbaid i. debaid..* 19. *hondennigiud*
 20. *cosmailius lesom inso* 21. *debe tintuda* 22. *arind-*
remcaisin diadi

f. 50d 1. *i. ciarudreigsom^b namboi remcisiu dái de asbeir immurgu*
nadmbí ciall la nech disluindi dlidet remdeicsen 2. *i. inne-*
phairmid i. nech lasnabi ciall 7 immandaister ishe asber nad fil dleget
remdeicsen dái diadulib 3. *trachtad lessom inso forsan.* ideo
fil in psalmo ideo i. non quia negaui rl.

f. 50c *continued* 11. *i.e. the multitude stored away, i.e. of the sweetness of the healing.*
 12. *in every place.* 13. *i.e. Thou hast perfected and revealed what*
was secretly with Thee, O God. 14. *i.e. to the work that Thou wast*
desirous to complete. 20. *he has a comparison here.* 21. *a*
difference of rendering^c. 22. *from the divine providence.*

f. 50d 1. *i.e. though he complained that there was no providence of God*
for him, he says, however, that he who denies the rule of Providence has
no sense. 2. *i.e. the non-computer^d, i.e. one who has no sense and is*
mad, it is he that says there is no rule of providence of God for His
creatures. 3. *he has here a commentary on the (word) ideo in the psalm.*

^a MS. *insomailse*

^b MS. *ciarud reigom*

^c Vulgate: *ego autem dixi in excessu mentis meæ*

^d *compos* (often glossed by *comairmid*) was connected with *compto* = *computo*

quibus in hæc uerba⁴ compulsus sum, inflexi clementiam præsidentis⁵. ideo⁶ ergo audisti quia disperatissime⁷⁻⁸ conflictabar in eo.

ET RETRIBUET usque SUPERBIAM.

consequenter ueritatem delegens superbiam detestatur⁹.

5 UIRILITER usque SPERABIS IN DOMINO.

præterita enim beneficia¹⁰ habetis in futurum bonitatis certa documenta.

PSALMUS XXXI.

IPSI DAVID INTELLECTUS.

10 etiam præsentis argumentum carminis super Ezechiae sanatione est, cum langorem ipsum ob superbiam¹¹ incederit. instituitur¹² ergo sermo qui Ezechiae et personæ et cause conueniat, ac per illum cunctis in simili statu degentibus¹³ iustis instructio et admonitio¹⁴ comprobatur.

15 BEATI QUORUM usque INIQUITATES.

quia ueniam¹⁵ peccati sanitas quoque corporis consequuta fuerat.

ET QUORUM usque PECCATUM.

ussurpat apostolus¹⁶ hos uersús, aptos magis actioni suæ¹⁷ quam profetice¹⁸ in illam causam directos.

20 4. fil isindsalm 5. indi remisaid 6. dluthad lesom f. 50d
forculu ind ·ideo fil isindsalm 7. i. huare is hifoscud meuman continued
ruradussa inna briathra asruburt is airi insin. roocalasu guth
mernaigdese 8. i. confolmaissiur derchoiniud^a arthrumai
nafochodo 9. i. adeitchethar 10. i. amal durigni inna
25 gnímu sechmadachtai dugena dano innahí tairngir hisatodochide ·
11. i. nephdéicsen^b india 12. i. sechis forcanar són
13. araberat^c biuth 14. aforcial 15. i. intan dorolaig
dia do innuaill dorigni rolcad iarum 16. i. ata hilibur upstail
17. i. aranimmarcidetaid frisinprecept roprithach 18. i. arni
30 fou ragab infaith fuandtuic^d apstal ol stoirier

4. that are in the psalm. 6. he has here a connexion (?) backwards f. 50d
of the ideo that is in the psalm. 7. i.e. because it is in darkness of continued
mind that I spake the words that I uttered, therefore Thou didst hear the
voice of my prayers. 8. i.e. I fell into despair because of the weight
35 of the affliction. 10. i.e. as He did the past deeds, He will indeed
do what He promises in the future. 11. i.e. of not looking to God.
15. i.e. when God forgave him the pride of which he had been guilty, he
was healed afterwards. 16. i.e. it is in the book of the apostle.
17. i.e. on account of their aptness to the doctrine that he preached.
40 18. i.e. for the prophet did not utter it with respect to that to which the
apostle applies it, says the commentator.

^a MS. derchoiniu

^b MS. neph dícsen; Ascoli suggests nephrescen, "of not trusting in God."

^c MS. ara berat

^d MS. fu andtuic

f. 51a

NEC EST IN ORE EIUS usque DOLUS.

oportet ut beatus non solum solutus sit sed cautus¹ a uitiis.

QUONIAM TACUI usque OSSA MEA.

omnis firmitas corporis ultimo langore² concussa est.

DUM CLAMAREM TOTA DIE.

pro³: continue.

QUONIAM DIE AC NOCTE usque TUA.

pro⁴: sine induitiis⁵ temporis alienius. effectus operationis in utrinque partem⁶ manus Dei⁷ dicitur.CONUERSUS SUM usque SPINA⁸.pro compunctione subitaneorum⁹ dolorum.

DILICTUM usque FECI.

ut pénitentia expiat¹⁰ quod incurrit arrogantia¹¹.

DIXI: CONFITEROR usque DOMINO.

statui¹² et proposui¹³⁻¹⁴, et tú statim ueniam contulisti. parata¹⁵ clementia remittentis¹⁵ his uerbis ostenditur.PRO HAC ORABIT^b usque SANCTUS.pro simili arrogantia¹⁶ oportet ab omni sancto orari¹⁷.IN TEMPORE OPORTUNO¹⁸.bene addidit: "in tempore oportuno," ne uideretur¹⁹ sub necessi-²⁰

f. 51a

- | | | | |
|---|--|----------------------|---------------------------|
| 1. i. arnachaimrada ^c etir cid ^d inna menmuin | 2. i. n̄l | | |
| ɔrobae ni bedmó | 3. tarási | 4. tarási | 5. cen |
| sloglussu | i. cid cennabec n̄dosid· and | 6. i. du digail t. | |
| dufortucht | 7. i. a cumachtae | 8. i. hó lorc dromma | |
| delc ^e . | 9. talmaidech | 10. coglunaid | 11. indhuall ^f |
| 12. arromertus | 13. 7 arrudergus | 14. forsan dixi | |
| trachtait inda focull sa | 15. indi dulugai | 16. i. ma | |
| beith· aran dena nech dinaib noibaib huail ^g cosmail frissinní dorigni | zechias arangé dilgud 7 arandena aithrigi ^g amal dundrigni ezechias | | |
| 17. ingesar | 18. intan immeromastar són nach noib aracuintera ³⁰ | | |
| dilgud de· isind aimsir sin. | 19. i. arnatommad nech aepert do | | |
| son bed necen donaib hulib anglanad ceni imroimsitis is airi asrubart | in tempore opportuno | | |

f. 51a

1. i.e. that he may not think them at all, even in his mind. 2. i.e. nothing could be greater. 5. without truces, i.e. even without a little of peace there. 6. i.e. for vengeance, or for help. 7. i.e. the power. 14. these two words comment on *dixi*. 15. of him who forgives. 16. i.e. if it be that anyone of the saints be guilty of pride like to that of which Hezekiah was guilty, that he pray for forgiveness and make repentance, even as Hezekiah did. 18. that is, when any saint sins, that he seek the forgiveness of God at that time. 19. i.e. that no one might suppose him to say that it was necessary for all to be purified, even though they had not sinned, therefore he said: *in tempore opportuno*.

^a MS. partarem^b MS. orauit^c MS. arnacha imrada^d This is over the line^e leg. lorc dromma n̄dele, "the backbone, or a thorn," W. S.^f MS. huail^g MS. aithigi

tate expiationis²⁰ omnes sanctos locasseⁿ. "in tempore oportuno," id est, cum fuerit²¹ tali curatione purgatus qui sanctitatis decus una culpa fuscauerit²².

UERUM TAMEN usque AD EUM.

5 id est, iustum non adproximabunt, et non obructur¹ enundatione² f. 51b ualidorum³ discriminum.

TÓ ES REFUGIUM MÉUM usque Á CIRCUMDANTIBUS.

uel doloribus, uel emulís⁴ insultantibus.

INTELLECTUM TIBI DABO usque GRADIERIS.

10 quid⁵ expetere⁶, quid conueniat uitare⁷ in tanta confusione uerisimilium est⁸ rerum quasi responsio⁹ Dei. uerum more suo pro rebus uerba subtexiuit¹⁰, ut sit sensus¹¹: cum mentis humilitas Deo, non sibi¹², fuerit innisa¹³, consulatio diuina¹⁴ non deerit. personam respondentis Dei introduxit, pro eo ut diceret¹⁵: hæc autem illi promissit 15 pro confessione peccati.

20. <i>inglanto</i>	21. <i>dorinol</i>	22. <i>bes</i>	23. <i>fororaid</i> f. 51a
1. 7 <i>niforbrisbedar</i>	2. .i. <i>ontuiliu</i>	3. <i>sonairt</i>	continued f. 51b
4. <i>honaib naintib</i>	5. .i. sic est ordo uerborum est quasi		
responsio dei in tanta confusione similium rerum quid etc.			
20. <i>adcosna</i>	7. .i. nad <i>fes cid as maith no as olc denum^b</i>		
<i>manidartie</i> ^c <i>écnæ dæ</i>	8. .i. dobeir dia aithesc <i>cid as denti no</i>		
<i>cid as imgabhi do retaib ata chosmaili fri fir.</i>	<i>la doini 7 bes ni bat</i>		
<i>fira ladia</i>	9. .i. aithesc	10. .i. intan asamber duaid	
intellectum tibi dabo sechis ardi son dombera dia doneuch nodneirbea			
25 <i>ind 7 genas triit confestar cid as imgabhi do dénum^d diulc 7 cid as</i>			
<i>deinti do dimaith. aithesc tra lesom insiu apersin dæ</i>		11. issí	
<i>achiall inso sis</i>	12. .i. ni <i>infessin eirbthi 7 nachdo duuisilbi^e</i>		
<i>nanní dogní acht is dodia</i>	13. lase arasissedar	14. .i.	
<i>fortachtae dæ.</i>	15. .i. amal bid ed inso asberad		

30 5. or the order of words is thus: est quasi etc. 7. i.e. that it is f. 51b not known what is good or evil to do, unless the knowledge of God were given. 8. i.e. God gives an answer what is to be done, or what is to be avoided, of things that are like truth in the eyes of men, and perchance they are not true in the eyes of God. 10. i.e. when David 35 says, intellectum tibi dabo, that is a sign that God will give to everyone that shall trust in Him, and work through Him, that he may know what evil he must avoid doing, and what good he must do. He has then here a reply in the person of God. 11. this below is the meaning of it. 12. i.e. it is not in himself that he trusts, and it is not to him(self) that 40 he ascribes whatever he does, but it is to God. 14. i.e. of the help of God. 15. i.e. as though he had said this.

* MS. diuna

^b leg. *dodénum?*

^c *tarti* is over the line

^d MS. *dunum*

^e MS. *nachdoduaisilbi*

NOLITE FI[E]RI usque INTELLECTUS.

qui in rectum non iudicio¹⁶, sed correptione¹⁷⁻¹⁸ et castigatione,
ducuntur.

IN FRENO usque AD TE.

ire ergo nōs uult in uirtutes¹⁹, non protrachi²⁰.

MULTA FLAGILLA²¹ PECCATORIS.

non tantum dolore cami²²⁻²³ erudiuntur, ut plerique iustorum
reducuntur in uia²⁴, sed multiplici poena pertinax ferietur²⁵ in-
probitas.

PSALMUS XXXII.

IN FINEM, PSALMUS DAVID.

post uictoriam de Assiris profetice carmen hoc uelut triumphale²⁶
componitur, doceturque sub occasione huius argumenti irritae²⁷⁻²⁸
spei esse uel rei omnia quibus præter Dominum²⁹ mortales exultant.

GAUDETE, IUSTI, IN DOMINO.

Iudei ob notitiam conditoris non in equis et prosperorum suc-
cessu³⁰ gauisi sunt ut Assirii.

f. 51c

CONFITEMINI DOMINO IN CHITHARA¹.

generali præfatu²⁻³ ad laudes diuinæ coartatus, nunc ipsas species
quibus laudetur enumerat.

f. 51b
continued

16. i. fadesin	17. i. honchosc	18. i. neich bís foraib
19. i. indegnimu	20. i. orécin dodenum athimnae	
21. i. esaircnea	22. innacentir	23. i. nicosc mbec doberr forsna peethachub fochosmailius nanoib
24. innatinnae ^e n diadue	25. i. cochesair ^d	26. buadach
27. aeras- saigthe ^e	i. nach comairle ^f dong(ní)	28. nach comairle ^h immurgu dognither la fortacht ⁱ
dia...	duine sech dia nosnerassaiagedar ^g	dw is bithsuthin ^k adwe
on toracht	29. i. cen chomairli ⁿ ndé	30. ní

f. 51c

1. hicroit	2. i. aireech ceneliu ciuil honid techtae molad
dá dober ^m som ani as chithara	3. asbeir ⁿ hondaistndls

f. 51b
continued

18. i.e. of someone who is upon them.	19. i.e. into good works.
20. i.e. by force, to do His commandments.	22. of the spur.
23. i.e. it is not a little correction that is inflicted on sinners like saints.	24. of the divine commandments.
25. man makes apart from God, God makes it void.	27. i.e. every counsel that a man makes apart from God, God makes it void.
however, that is done with the help of God is lasting.	28. every counsel, however, that is done with the help of God is lasting.
26. without the counsel of God.	29. i.e. without the counsel of God.

f. 51c

2. i.e. he puts cithara for every kind of music with which it is fitting to praise God.	3. he says by way of preface.
--	-------------------------------

* MS. succensu * MS. peetha : corr. Ascoli * MS. tinnae : corr. Ascoli
 * leg. co clessair, where the verb may be cognate with cest 'a blow', W. S. * MS.
 araisraigthe * MS. na chomairle * MS. nosnerassaiagedar : corr. Ascoli * MS.
 comaire : corr. Ascoli * MS. fortach * MS. bith suthin * MS. comair :
 corr. Ascoli * MS. do ber * MS. as beir

IN PSALTERIO DECIM CHORDARUM⁴ usque EI.
alterius namque musici meminit instrumenti⁵.

BENE PSALLITE EI IN UOCIFERATIONE.

pro⁶: diligenter, intente⁶ ac modolate. uociferatio⁷ hic uel iubilatio⁸ clamor ille militum dicitur in praelium aut⁹ hostibus fugatis⁹ insistunt. oportune ergo hic tali uociferatione hortatur ut psallant¹⁰.

QUIA RECTUM EST UERBUM DOMINI.

more suo per alias quoque¹¹ oportunitates dispensationes diuinias commendat, simulque discribit dignitatem eius quem laudari merito uerat¹², quia {uel inspexit} utrorumque¹³ merita iuspiciens Iudeos.

ET OMNIA OPERA EIUS IN FIDE.

fidelia, mentiri¹⁴ nescia.

DELEGIT MISERICORDIAM ET IUDICIUM^b.

pro¹⁵: inest¹⁶ factis eius¹⁷ dignatio¹⁸ atque iustitia, uel certe cura est illi misericordia¹⁹. misericorditer²⁰ saluauit Iudeos, iudicialiter²¹ extinxit Assirios.

MISERICORDIA usque TERRA.

ab speciale laude misericordiae Dei conuertitur ad uniuersalem²² eius bonitatis predicationem, que in omnium rerum creatione clara

20. 4. nadeichtétae ^c	5. i. ala aile aidme ceuldae	5a. tarasi f. 51c
6. indindidmech ^d	7. inguthfogrugud	8. i. subngud t. continued
ilchugud	9. t. is innuall dongniat horumaith fora naimea remib..	
10. i. comolait són	11. i. tri insci redi ^e 7 soirb duadbat som 7 relaid file lathar n dæ didóinib ^f .	12. triadegmaini
25 dombeir dodoxinib 7 doiudeib sechdach ^g	13. i. iudeorum 7 assiriorum	
15. tarési	14. i. it ainbi i. airniruguigter gnumai dæ	
iudae 7 slige assar	16. indirnigedar	17. ata són i. soirad pecthe
30 apecthae	18. indinracus	19. i. dilqutha
22. ulidi i. coruthói húahuilidetuid ^h a preceptae dothaid- bsin sainemlae dæ	20. introcar	21. inmesid i. condigail foraih

9. or it is the cry that they make when their enemies are routed by them. 10. i.e. that they may praise. 11. i.e. through speech plain and easy he sets forth and shows that there is a dispensation of God for men. 12. through His benefits which He confers on men, and on the Jews above all. 14. i.e. they are ignorant, i.e. for the works of God may not be falsified. 17. that is, to wit, deliverance of the Jews and slaughter of the Assyrians. 19. i.e. of forgiveness of sins. 21. judicially, i.e. with punishment upon them for their sins. 22. i.e. he turned from the universality of his teaching to show forth the excellence of God.

^a leg. aut eum?

^b MS. iudiucium

^c a *deigu*, compound, like *deichthreb*, Windisch.

^d leg. na nadeichtétae? J. S.

^d MS. indindidmech; corr. Ascoli

^e leg. redid?

^f MS. dinaib

^g MS. sethach

^h MS. huilidetaid

est, omnibus experta²³ mortalibus. habunde bonitatem Dei loquitur terra creatio²⁴.

UERBO DOMINI usque SUNT.

idioma²⁵ Ebriorum est plurali numero pro singulari uti. ideo²⁶ hīc "eorum," non "eius," possuit. uirtus autem caelorum²⁷ uel ipsa firmitas elimenti²⁸ uel ornatūs astrorum²⁹; nam et Simmachus ita possuit³⁰: omnis ornatus eorum.

f. 51d

CONGREGANS SICUT usque MARIS.

ut facilitate omnipotentiae³¹ maria cohibentis exprimeret.

PONENS³² IN TESAUROS ABISOS.

obdendo³³ concludens; quasi Ebriorum ussu qui comparationibus³⁴ copolationibusque non proponunt aduerbia³⁵; ut sit sensus³⁶: tanquam solidas quasque³⁷ materias, que semel condita: non mouentur, sic fluentes natura abyssos eadem potentia, qua condit, terminauit litoribus,

f. 51c
continued

23. <i>isréil</i> ^a	24. i. <i>duucthar trithistin</i> ^b <i>intalman</i>	25. i. 15 <i>is bés</i> ^c
<i>is bés</i> ^c	26. t. <i>huare is caeli tunuic</i> 7 <i>ní caelum</i>	27. i. <i>ind</i>
<i>nime fadesin</i>	28. i. <i>hóssi insin sonartae nime</i>	29. <i>file</i>
<i>isindnum</i>	30. i. <i>is ornatus tuic side</i> 7 <i>uirtus</i>	

f. 51d

1. i. <i>conducthe as mor cumachtae triit</i>	2. Ponens in
tesauris abisos i. nítuic som dobrethir <i>is indí siu</i> i. <i>combed samlid</i>	tesauris abisos· sicut in tesauris <i>anal asrubart</i> ^d <i>riam</i> con-
dagneth ponens abisos· sicut in uesterem ^e <i>nitabair som tra insin</i> · quasi ebreorum usu	gregans sicut in uesterem ^e <i>nitabair som tra insin</i> · quasi ebreorum usu
i. anal asmbés ^f <i>doebruib unisin</i> · <i>nephthabart innandobriuthar ismaasini-</i>	i. anal asmbés ^f <i>doebruib unisin</i> · <i>nephthabart innandobriuthar ismaasini-</i>
<i>disneu adfiadat is foncosmariiliusin darigni duaid isindísiu</i>	<i>disneu adfiadat is foncosmariiliusin darigni duaid isindísiu</i>
3. i. <i>huandl fristaratur</i> i. <i>intalmain nimpu di cach leth cona tiagat taracricha</i>	3. i. <i>huandl fristaratur</i> i. <i>intalmain nimpu di cach leth cona tiagat taracricha</i>
<i>corai</i>	25. i. <i>chosmailsib</i>
4. <i>hochosmailsib</i>	5. i. <i>intamlai</i> 7 <i>chosmailsea</i>
dober doebrunigiu dliged naile nitaiber ^g ebraide dobrethir hisuidib	dober doebrunigiu dliged naile nitaiber ^g ebraide dobrethir hisuidib
6. <i>issi so sis achiall</i>	6. what
7. <i>sechitat hé</i>	follows is the sense of it.

f. 51c
continued

24. i.e. it is understood through the creation of the earth.	25. i.e. it is the custom.
it is the custom.	26. or because he puts <i>caeli</i> and not <i>caelum</i> .
27. i.e. of the heaven itself.	28. i.e. even that the strength of the heaven.
29. that are in the heaven.	30. i.e. it is <i>ornatus</i> that he puts, and <i>uirtus</i> .

f. 51d

1. i.e. that it might be understood that He is great of power thereby.	2. <i>ponens in tesauris abisos</i> , i.e. he does not put an adverb therein, i.e. 35
so that he should make it thus, <i>ponens abisos sicut in tesauris</i> , as he said before <i>congregans sicut in utre</i> . He does not then put that <i>quasi Ebri-</i>	or because he puts <i>caeli</i> and not <i>caelum</i> .
or because he puts <i>caeli</i> and not <i>caelum</i> .	3. i.e. in that he opposed, to wit, the earth about them on 40
every side, so that they pass not over their proper boundaries.	4. by
5. i.e. the Hebrew does not put an adverb in the similes and comparisons which he puts to confirm other sayings.	6. what
follows is the sense of it.	7. whatever they are.

^a *isréil* glosses clara est^b MS. *trithistin*^c MS. *intalb*^b MS. *trithistin*^c Vulg. *ntre*^c MS. *seetna* i. *is bés*^d MS. *an mbés*

conclusit uallibus, ad instar tesauri abditi⁸ et per hoc immoti, ut non progredentur⁹ efficit. totum autem dicit augenter¹⁰.

TIMEAT DOMINUM OMNIS TERRA.

ut subaudiatur ipsius¹¹; de hominibus tamquam benemerentem¹².

QUONIAM IPSE DIXIT, ET FACTA SUNT¹³.

causas obtexiuit^{14—15} quibus merito timeatur Deus.

IPSE MANDAUIT usque GENTIUM.

federatarum¹⁶ Assiriis.

REPROBAT¹⁷ AUTEM usque POPULORVM.

quoniam non subfeciebat quod timendum dixerat Deum pro conditionibus¹⁸, infert etiam pro iudicis¹⁹ reuerendum²⁰.

ET REPROBAT CONSILIA PRINCIPUM.

Sinachrib regis cum reliquis subregulis²¹.

CONSILIA AUTEM DOMINI usque MANET.

ad superiora retulit "cogitationes" et "consilia." dixerat enim: "Dominus dissipat consilia gentium, reprobat autem cogitationes cordis." "in sæcula sæculorum²²" pro²³ penitus²⁴ pertracta sententia; homano more totum dicit²⁵.

8. fochosmailius donemar ^a 7 daingnighther immetsad ninfolgide f. 51d	9. i. assa- continued
20 issamlid insin rodaingnigestar dia imna abissiu . . .	10. i. anuile dobersom isdothornuch molto 7
crichaib coraib	11. i. sechis agatar ind huili doini són.
inducbále dodia daber	12. amal inni asroilli i. air atroilli dia a aigsin
file isintalam	13. i. huare forcomminctar inna duli iarna epert
donaib doinib	25 do dia biat 14—15. i. huaderet i. sechis rofaistigestar son.
condat reli inna ^b aicsin hisin i. ob pro non hisunt	16. i. cairdinigthe 17. sechis verasaigned són 18. i. urnaib-
twistenaib i. innandule	19. i. soirtha nu firion ^c 7 diglae
fornapechachu ^d	20. asnairmitnighfi feid 21. foriganib
30 22. ani assæcula ^e sæculorum taræsi indi aspenitus uta són	22. ani assæcula ^e sæculorum taræsi indi aspenitus uta són
23. taresi 24. i. hisasuthin cenna forceunn ^f 25. i. anuile	23. taresi 24. i. hisasuthin cenna forceunn ^f 25. i. anuile
asbersom do dia i. consilia 7 cogitationes isón bes dóindu asbeir som	asbersom do dia i. consilia 7 cogitationes isón bes dóindu asbeir som
insin dodia	insin dodia

8. as men protect and make firm about a hidden treasure, even f. 51d	35 so hath God made firm about the abysses. 9. i.e. from their proper continued
35 so hath God made firm about the abysses. 9. i.e. from their proper continued	boundaries. 10. i.e. all that he puts, he puts it to increase praise and
boundaries. 10. i.e. all that he puts, he puts it to increase praise and	glory to God. 11. i.e. let all the men who are on the earth fear,
glory to God. 11. i.e. let all the men who are on the earth fear,	12. as one who deserves, i.e. for God deserves to be feared by men,
12. as one who deserves, i.e. for God deserves to be feared by men,	13. i.e. because the elements came into being after God said, Let them be,
13. i.e. because the elements came into being after God said, Let them be,	40 14—15. i.e. he uncovered, that is, he revealed, so that those causes are
40 14—15. i.e. he uncovered, that is, he revealed, so that those causes are	manifest, i.e. ob for non there. 17. i.e. let Him make void. 18. i.e.
manifest, i.e. ob for non there. 17. i.e. let Him make void. 18. i.e.	for the creations, to wit, of the elements. 19. i.e. of deliverance of
for the creations, to wit, of the elements. 19. i.e. of deliverance of	the righteous and of punishment upon sinners. 20. that He is to be
the righteous and of punishment upon sinners. 20. that He is to be	revered. 22. sæcula sæculorum is for penitus. 24. i.e. for
revered. 22. sæcula sæculorum is for penitus. 24. i.e. for	45 ever, without any end. 25. i.e. all that he says of God, i.e. consilia
ever, without any end. 25. i.e. all that he says of God, i.e. consilia	et cogitationes, it is from human custom that he says that of God.

^a MS. donem

^d MS. fornapechachu

^b MS. ina

^e MS. assæcula

^c MS. firio : corr. Ascoli

^f MS. cenn afocenn

BEATA GENS usque EIUS.

id est, tamquam tam proprie esset plebs *eius* et peculiariter²⁶ ut sunt hereditates heredum²⁷⁻²⁸.

f. 51d 26. *sainredach* 27. *innan orbaman* 28. i. *anal*
continued *attreba nech áorbe^a* *saindiles issamlid adrothreb^b* *dia maccu^c* *israhel* · 5

f. 51d 28. i.e. as a man possesses his own inheritance, so did God possess the
continued children of Israel.

^a MS. *dor*

^b *h* is over the line

^c MS. *accá*, *θm*

[AD PSALMUM XXXIII.]

f. 52 Hic psalmus cantatur sub persona Ezechiae qui superato Assirio
semper sé benedicturum Dominum promittit et angelum Dei adiu-¹⁰
torem inmitti sibi precatur, posteriori quoque parte psalmi ad
exemplum sui eunetos in Dei laudem prouocat.

f. 52 IPsi dauid rl. *n̄l derb linn tra in senchas canone dunaith-*
menadur^a *isintitul so acht masued forauithmentar and dialuid*
dauid^b *forlongais cō-iadomdu*. t. co ammondu. resúl *brethaē^c*
hosuidiu mór dusetaib do abimelech^d *hiterfochraic marbtha dauid-*
conranaic side laithe nand iarsin fridauid 7 ni naithgeuin 7 leisci
huad air ducorastar^d *dia deilb mordraigē 7 fir boith^e* *forsinní*
dauid diadiamlad connach ningein inti abimelech^f *ciadudfutharcair*
abas 7 is du atlugnd buide dodiu iarsint soirad sin rondsóer rogab ²⁰
dauid insalmso· sis· i. benedicam^g rl.

f. 52 *Ipsi David* rel. We are not certain as to the story of Scripture that he calls to mind in this superscription, unless it is this that is recalled. When David went into exile to the Edomites, or to the Ammonites, before Saul, much treasure was brought from the latter to Abimelech as the 25 price of slaying David. One day thereafter he (Abimelech) met David, and he recognised him not, and he let him go, for God had put a form of great ruggedness and of a simpleton on David to disguise him, so that Abimelech knew him not, though he desired his death. And it is to render thanks to God after that deliverance wherewith He delivered 30 him, that David sang this psalm below, namely, *benedicam* etc.

^a MS. *dunaith menadar*

^b this is added above the line

^c MS. *abi meleach*

^d MS. *du corastar*

^e MS. *firboith*

^f MS. *abi melech*

^g MS. *benedicam*

f. 53a

DE PRÆPARATO usque EORUM.

uel animas¹, uel ipsum hominem; a parte totum². "singulatim"
 autem quia discretas, id est proprias, animas singulis dedit, an quia
 primum hominem solum, id est singulum, creauit. horum ergo
 cordium³, que arbitris⁴ hominibus apud arcum⁵ uirtutis suæ creat,
 non potest inspector non esse quin uideat⁶ intellegatque motus
 affectusque⁷ mortalium. Aliter⁸: qui finxit singulatim⁹ operi suo,
 nullo adstante homine uel præsente.

QUI INTELLEGIT OMNIA usque UIRTUTEM.

10 id est, quamobrem¹⁰, ut sit sensus¹¹: cum ipse sit inspector
 mentium qui creator, nullus impius aut regno aut opibus aut fortitudine
 fretus¹² uindictam iudicantis effugiet¹³.

ET GIGAS NON SALUABITUR.

pro¹⁴ procerō^{15—16} aut fortis. specialis rei¹⁷ que in Iudea generanda
 15 erat occasio est, exhortatio generalis inducitur¹⁸.

IN HABUNDANTIA^b UIRTUTIS usque ETS.

pro considerationis officio¹⁹ in utramque partem²⁰. sic enim
 respexit de cælo, ut non saluetur rex impius²¹.

1. .i. forsani as· corda· truchtaid ^c lesom anisiu	2. .i. corda f. 53a
20 .i. arinduiniu huli lesom ón	3. .i. sechis nananinan ^d són
4. messidib	5. ladiamuir uinchiliu ^e som nad chom ^f nech acht hesom fesin
6. .i. pro nou coniaccadar	7. .i. inna ascenamu
8. fri finxit fochetoir dotet úsingulatim fundul nisin ^g airis corda dothet fris isnaib dolaib uilib	9. .i. a oinur cen
25 fortacht ^h nuchaili oco	10. is ar inret nisin
chiall inso stis	11. .i. issi a
12. unarrubart biuth	13. coní imgeba
14. tarési	15—16. .i. air induirech i. erechdu són
intan asrubart som gigas non saluabitur.	17. .i. nícon dét donach uilin insin. lesom acht donpopul assardu roboi oc indriud macc n israhel
30 18. ishe inso innertad coitchen dochach i. ecce oculi domini super timentes eum	19. an· oculi· file is intsalim is foir trachuidsom is-
indisiu	20. .i. hisoirad firion 7 indigail forpechachu
sinachrib	21. .i.

1. i.e. he has here a commentary on *corda*.

2. i.e. *corda*, f. 53a

35 i.e. he regards it as standing for the whole man.

3. i.e. of the souls.

5. in the secret place of His mystery, which no one may have power over but He Himself.

6. i.e. for *nou*, so that He may not see.

8. *singulatim* goes directly with *finxit* in this case, for *corda* goes with it in the other cases.

9. i.e. alone, without the help

40 of any other therein.

10. it is for that thing.

11. i.e. what follows below is the meaning of it.

13. so that he will not avoid.

15—16. i.e. for the chief, i.e. more preeminent.

17. i.e. when he said *gigas non saluabitur*, that applies to none other in his opinion but to the Assyrian people that was harrying the Children of Israel.

18. i.e.

45 this is the common exhortation to all, namely, *ecce* etc.

19. in this he is commenting on the word *oculi* in the psalm.

20. i.e. to the deliverance of the righteous and the punishment on sinners.

* MS. arbitris

^b MS. habundantia

^c MS. drachtid

^d MS. nanman

^e MS. ladimaira inchiliu: corr. Ascoli

^f MS. cho, cf. Rev. Celt. xviii 234

^g the first letter might be *n* or *h*

^h MS. fortach

ANIMA NOSTRA usque DOMINUM.

f. 53b tam pronam² ad misericordiam iubet sub qualibet necessitate¹ expectare ad opem ferendam².

QCONCLM ADIUTOR usque IN TÉ.

ut uotis sperantium³ clementia⁴ tua plene respondeat.

5

PSALMUS XXXIII.

IPSI DAVID, QUANDO COMMOTAUT FACIEM EIUS ANTE ABIMELECH⁵, ET DIMISSIT EUM⁶, ET ABHIT⁷.

BENEDICAM usque TEMPORE.

tam aduerso quam prospero⁸

10

SEMPER LAUS EIUS usque LAUDABITUR.

iustissimum est, inquit, ut laudetur a mé, per quem longe lateque⁹ laudabilis sum.

AUDEANT MANSUETI ET LETENTUR.

mansuetos...nuncat quos rés¹⁰ ante docuerant de sé non magna is sentire¹¹.

ET EXULTEMUS NOMEN EIUS IN UNUM {uel INUICEM}.

non loco, sed officio¹².

f. 53a continued 22. inn aérudblaim i. animam. 23. t. tam pronum i. iubet i. dauid tam pronum i. induine néradblam sechiphe t. 20 ezechiam. t. forcongair inti dñaid expectare tam pronum i. deum i. as adblam. dothubairt fortachtae

f. 53b 1. sechip sí fochaid imbé nech són 2. bed tuircidi 3. i. in dia 4. i. adé 5. i. fuid abimelech 6. i. ralleic huail cenfrithorcuin do 7. i. inti dñaid 8. i. tempore 25 i. eid in inniuil^a eid hisocumail bensa ní gainiub^bsa dut moladsu hicech aimsir 9. i. son domun forcech leth 10. sechis innagnimu són 11. i. ní intiu fudesin dorecachtar 7 ni doib fesin doairilbset^c nach n dgnim doricensat acht is do dia^d daairilbset 7 indorecatar.. 12. i. ní ointu luic acht is ointu tuile dae 30

f. 53a continued 23. i.e. the very ready man, whoever he be, or Hezekiah, or David charges *expectare tam pronum* i. Deum, i.e. who is ready to give help.

f. 53b 1. i.e. whatever be the affliction that anyone may be in. 3. i.e. in God. 6. i.e. he let him go without injury. 7. i.e. David. 8. i.e. whether I be in trouble or in happiness, I will not rest from praising Thee 35 at every time. 9. i.e. throughout the world on every side. 10. i.e. the deeds^e. 11. i.e. it was not in themselves they hoped, and it was not to themselves they ascribed every good deed that they had done, but it was God to whom they ascribed them, and in whom they hoped. 12. i.e. it is not unity of place, but it is unity of the will of God.

40

^a MS. imnid

^b MS. gainib; corr. Ascoli

^c MS. do arribset; corr. Ascoli

^d do dia; MS. do, corr. Ascoli

^e res is translated as an accusative

EXQUESSIUI^a DOMINUM usque MÉ.

causam cur ad laudandum¹³ mansuetos prouocat, quia exauditus sit, scilicet ex omnibus eruminis eruptus¹⁴.

EX OMNIBUS TRIBULATIONIBUS usque INLUMINAMINI¹⁵.

s uós quoque sí conneneritis ad precandum Dominum pro nostris commodis contingetur¹⁶⁻¹⁷, etsi pro nostra illum difensione laudetis, et eritis meriti nostri participes¹⁸, sí fueritis consortes officii¹⁹⁻²⁰. Aliter: adiutorii eius luce tristitiae²¹ caligo fugabitur.

ET UULTÚS UESTRI NON ERUBESCENT.

io pro expectatione²², que ad aliquam rem²³ uultum facit intentum.

ISTE PAUPER usque EUM.

ac si diceret: ego, uel quilibet dispectus²⁴. iterum ad suam personam recurrit, et per omnia probatione a sé petita²⁵⁻²⁶ utilitatem exortationis inculeat²⁷. paupereū uocat se propter tenuitatem²⁸ uirium suarum.

13. dumolad i. domini **14.** arrombu ercheltae **15.** i. t. 53b
coatabsorchaigther^b sechis codobemthar si ón hodla tribuith oc conguili continued
de frinni immelle **16.** t. continget nobis **17.** i. ocbether

20. i. comauisigfíl dia dún trisodin **18.** i. confoddubibisi arninsor-
chugud ni ón i. sechis dobemtharsi^c amal donemarni^d **19.** i.
diangessid si dia amal nundguidemni **20.** t. fit in aliis officialiter
i. intimthirthid i. in ointimthrecht^e on frinni. 7 is oinchéfaid lesom
fuanisiu **21.** i. cech pectho **22.** i. arindfrescissin

25. *i. frisnaccait archiunn hodla* **24.** dimicthe **25.** uscnaidiu
i. **26.** i. asrubart som rongaid dia 7 rondcualeae **27.** i.
foilsigidir són 7 doadbat nertad coitcheann^f do chách i. arunge^b

cach dia amal dundrignisom 7 rondcechladar udi duno ::::a:::
28. sémi

30. **14.** when he was taken awny. **15.** i.e. that ye may be illuminated, t. 53b
that is that you may be protected by God through being in joint prayer continued
together with us. **17.** i.e. shall be touched, i.e. God will bring
near to us through that. **18.** i.e. ye shall participate in our illumina-
tion, that is, ye shall be protected as we are protected. **19.** i.e. if
ye pray to God as we pray to Him. **20.** or it is in other (books)
officialiter, i.e. serviceably, i.e. in one service with us, and he considers it
the same sense therewith. **21.** i.e. of every sin. **23.** i.e. which
he expects afterwards from God. **26.** i.e. he said that he had
prayed to God, and that He had heard him. **27.** i.e. he reveals and
40 shows a common exhortation to all, namely, that every one should pray
to God as he did, and that He will hear him.

^a MS. exquessiusi

^b MS. coatabsorchaither

^c MS. doemtharsi : corr. Zimmer

^d MS. demarni : corr. Zimmer

^e MS. timthreth

^f MS. fris naecai

^g MS. coitchen

^h MS. ai ange : corr. Ascoli

f. 53c

ET DE OMNIBUS TRIBULATIONIBUS EIUS SALUABIT EUM. INMITTET
usque EOS.

hós supra¹ mansuctos . dixerat. qui {angelus} inuastauit Assirios,
et unumquemque tuetur² supplicem³.

GUSTATE usque DOMINUM.

a similitudine earum⁴ rerum que gustu⁴ intelleguntur.

BEATUS UIR usque EUM.

quia ad gustandum⁵ pronocauerat, consequenter intulit.

QUONIAM NIHIL DEEST⁶ usque OMNI BONO.

ac sí diceret: citius diuites egebunt quam⁷ timentes Deum. nunc¹⁰
uelut propriam orationem format, qua inbuit audientes, et diuino
aptat⁸ seiuicio, qui tamen sermo in oinna tempora futura a studiosis
quibusque ualeat usurpari⁹.

UENITE, FILI usque UOS.

affectionis¹⁰ uocabulum miscet¹¹, ut efficacius¹² p̄cepta con- 15
eiliat¹³.

QUIS EST HOMO usque UITAM¹⁴.

id est, qui uelit^b in multa requie¹⁵ bonis a Deo pr̄stitis habunde

f. 53c

- | | | |
|---|--|--|
| 1. <i>indremdid</i> | 2. i. <i>coduema</i> | 3. <i>cech óin^c gessid</i> |
| .i. <i>giges dia</i> | 4. <i>homlassacht</i> | 5. i. <i>dumlassacht etarcni dæ</i> 20 |
| 6. i. <i>debe tintudu insø</i> | 7. i. <i>oldatae</i> | 8. <i>comadasaigdir</i> |
| i. <i>inna eitsidi</i> | 9. <i>armberthar^d</i> <i>biuth</i> | 10. <i>innasercae</i> |
| 11. i. <i>intan asmbeir tait ámacu</i> | 12. <i>indaithimfolngidiu</i> | |
| 13. i. <i>combad mou de nongabtis inua forngaire is airi asbeir som</i>
<i>táit amacu.</i> | 14. <i>Quis est homo usque uitam</i> i. <i>for(ac)ab cech</i> 25
<i>ansu ol duaid</i> i. <i>inti adagadar in coimdid</i> Aliter. quis est rl. usque
uitam. is he áthuasuleud insø cupit i. qui cupit. rl. Aliter. quis est
usque bonos i. imchomarc insin. huile 7 is he áthuassulcud incomthod
talmaidech asber innadiad i. prohibe lingam rl. i. inti dogena anuilese
sis is do doberthar ^e bethusin ^f .. | 15. <i>hísid</i> |

30

f. 53c

2. i.e. so that he will protect. 3. every suppliant, i.e. who shall
supplicate God. 5. i.e. to taste the knowledge of God. 6. i.e.
this is a difference of rendering^a. 8. he fits, namely, the hearers.
11. i.e. when he says, Come, (my) sons! 13. i.e. that they might the
more receive the commands, therefore he says, Come, (my) sons. 14. *quis* 35
est homo to uitam? i.e. he has left every difficulty, says David, namely, he
who fears the Lord. Otherwise, *quis est* etc. to *uitam?* this is the solution
of it, *cupit*, i.e. *qui cupit* etc. Otherwise, *quis est* to *bonos?* i.e. all that is
a question, and the solution of it is found in the sudden turn of his words
afterwards, i.e. *prohibe lingam* etc., i.e. to him that shall do all this that 40
follows, shall that life be given.

^a MS. eorum

^b MS. uellit

^c *di* is over the line

^d leg. *aramberthar?*

^e MS. *berthar*

^f leg. *inbethusin?* but cf. MI. 69^a 21, Sg. 191^a 2

^g Vulg.: quoniam non est inopia

perfrui, hic percipiet ista *quaes* dico. dum uoluntatem conuenit¹⁶⁻¹⁷, ostendit liberum arbitrium^a, et *quod* institutionis ad bonum non sufficiat¹⁸ solum doctoris officium, nisi ad audiendum primitus adplicetur animus.

5 PROHIBE LINGUAM TUAM A MALO.

f. 53d

per exemplum rerum sub Ezechia^b gestarum¹ uirtutem commendat fructibus innocentiae, malitia m deterret retributione suplicii².

ET LABIA usque DOLUM.

ut Rabsacis³, qui parans⁴ exitium⁵ ciuitatis captiuis terras optimas 10 promittebat, uel blasphemias iaculatus⁶⁻⁷ in Dominum, ab eo tamen semisum iactabat⁸⁻⁹.

DEUERTE usque BONUM.

quia multis locis profeta quasi amatores¹⁰ belli . . accussat Assirios, que res illis exitio¹¹ fuit, consequenter auditores suos ad studia pacis 15 hortatur.

16. i. intan asrubart qui uult i. inti lasinnaccubur són inbethu f. 53c
hothuil 17. adngladar^c 18. i. ní lour indefforcilaid continued
ma ní be indithem leir 7 menma adblam^d 7 etarscarthae fri cech n
dethidin lasin^e do eitsecht amagistir

20. 1. i. soirad mac n israhel 7 dilgent nassar 7 soirad ezechiae f. 53d
fessin. 2. dorad^f forassaru 3. i. ba somraig a
bellrae sidi 4. an arambertad 5. i. sechis intogail són
6. i. asberad som nambutressa dia hirusalem imbóí dia^g cecha
cathrach olchena^h 7 nachasoirbed dia lanaib som. 7. i. an-
25 dumbidced 8. cotnucbad 9. i. is dia donróidniⁱ ol
rabsacis intan nandargart din· aircein nant rochomairleic som dunni
ní coinnacmarni tuidecht^k fornochumsi.. 10. i. amal robtar
11. i. conrusleucha ab angelo.

16. i.e. when he said *qui uult*, i.e. he who desires life with his will. f. 53c
30 18. i.e. the good instructor is not enough, if there be not full intentness continued
and a mind ready and separated from every care withal to hearken to its
teacher.

1. i.e. the deliverance of the Children of Israel and the destruction of f. 53d
the Assyrians, and the deliverance of Hezekiah himself. 2. that was
35 inflicted on the Assyrians. 3. i.e. his speech was guile. 4. when
he was preparing. 6. i.e. he used to say that the God of Jerusalem
was not stronger than the god of any other city, and that He would not
deliver them from his hands. 7. i.e. when he used to hurl.
9. i.e. it is God who sent us, said Rabshakeh, because He did not forbid
40 it to us; for as long as He did not permit us we were unable to come
to you. 10. i.e. as they were. 11. i.e. so that they were
slaughtered ab angelo.

^a MS. arbitrum^b MS. ezechiae^c leg. adngladadar? but cf. Phil. Soc. Trans. 1891-4, p. 495^d MS. ad blam^e MS. dorad: corr. Ascoli^f MS. dig^g MS. olche: corr. Ascoli^h MS. doroidniⁱ MS. tuidecht^a

ET AURES EIUS usque MALA.

indefererter¹² faciem^a nominat, *id est*, considerat etiam malos¹³.

UT PERDAT DE TERRA MEMORIAM EORUM.

que in prosperitate generis *est*¹⁴⁻¹⁵; quod contingit Assiris¹⁶ pariter extinctis.

ET EX OMNIBUS TRIBULATIONIBUS usque CORDE.

qui nihil de sé magnum senserunt¹⁷.

f. 54a ET HUMILES SPIRITU SALUABIT¹.

non necessitate² deiectos et perinde querellos³, sed ratione patientes⁴ et obidentes⁵ semplices⁶.

MULTÆ TRIBULATIONES usque EOS.

quos iustos dixerat⁷ per Deum uotorum⁸ compotes⁹. respexit euentum rerum, quo iusti plerumque, immo frequenter, arguntur¹⁰⁻¹¹.

f. 53d
continued

12. i.e. *etir firianu* ⁷ *pechtachu* 13. i.e. *dutabairt diglae forru*
 14. *forsamimoriam trachtid som isindisiu* 15. i.e. *buithe*
aclainde dianés 16. *forsaperdat trachtaid anſiu* 17. i.e.
is india dorecatar ní intiu fesin

f. 54a 1. i.e. *arhuimli amenman is airi ícfaitir* 2. *ninnech forsatabar adenum* 3. i.e. *ararget rinn a mám^b* 4. i.e. *hothuil amennum* ⁷ *is dlidet leu tabart inna fochaide foraib* 5. i.e. ²⁰
ardenum twile dœ homenmain ⁷ *huare as dlidet leu inna fochaidi*
dothabairt foraib tar æsi apectha 6. t. *suplices* i.e. *guidig* i.e.
ara nomaldoit 7. i.e. *asbeird* som iustos doib cia *ingabtar airis*
menic dondecmaing 8. *innanduthracht* 9. i.e. *nanné robu*
accubur^c leu atchotatsat^d fordia 10. i.e. *is gnath dofirianaib anin-*
gabal ab hominibus i.e. *intan^e ðairleici^f dia^g isna fochaidi inna firianu*.
 11. i.e. *an as nessa lium do inni frequenter indaas^k plerumque*

f. 53d
continued

12. i.e. both righteous and sinners. 13. i.e. in inflicting punishment on them. 14. he is here commenting on *memoriam*. 15. i.e. that their children should be after them. 16. this comments on ³⁰
perdat. 17. i.e. they hoped in God, not in themselves.

f. 54a 1. i.e. it is on account of the humility of their mind that they will be saved. 2. not one who is compelled to do it. 3. i.e. who complain to us of their yoke. 4. i.e. with the will of their mind, and they deem it a law that tribulations should be inflicted on them. ³⁵
 5. i.e. for doing the will of God from the mind, and because they deem it a law that the tribulations should be inflicted on them for their sin. 6. or *suplices*, i.e. suppliant, i.e. for their humility. 7. i.e. he calls them *iustos* though they are reproved, for it often happens thus. 9. i.e. whatever they desired they obtained it from God. 10. i.e. it ⁴⁰ is usual for the righteous to be reproached by men, namely, when God lets the righteous (fall) into tribulations. 11. i.e. what I deem nearer to the sense, *frequenter* than *plerumque*.

^a leg. *facientes*?

^b MS. *ar æget rinnamam*

^c MS. *fochaid*; corr. Ascoli

^d MS. *as beir*

^e MS. *occubu*; corr. Ascoli

^f MS. *at chotatsat*

^g MS. *intantan*

^h leg. *ðairleici*?

ⁱ over the line

^j MS. *indaas*

ita temperauit sententiam ut illos liberandos promiteret, non intactos erumnis adsereret¹², cum hunc statum¹³ pro utilitate quapiam¹⁴ inclinasset¹⁵ diuina dispensatio.

DOMINUS CUSTODIT usque EORUM.

5 etiam^a pro uirtutis experimento¹⁶ pulsentur¹⁷, moueri tamen conterique¹⁸ non poterunt¹⁹.

UNUM usque PESSIMA.

ut diceret: nullum est malis uel in morte solacium, non commonis {mors}²⁰ ut cæterorum²¹, sicut Assiriorum²².

10 **ET QUI ODERUNT usque DELINQUENT²³⁻²⁴.**

id est, ab spé sua²⁵ decadent, fallentur²⁶, peceabunt²⁷. peccare²⁸ etiam dicuntur, cum intentione²⁹ frustrentur³⁰ euentus³¹. secundum hunc sensum³² in Ebreo quoque: odientes iustum superabuntur³³.

12. i. ni aisndet duaid airmdis hé iusti indí nad ocmuanatar t. 51a
 15 hothrogaib acht it hé iusti les indí ocubendar hothrogaib innan in- continued
 gramman 7 innafochaide ... 13. i. tairisem indaiso firien isnaib
 fochaidib 14. i. arthormuch fochrice^b doib 15. hiso-
 chaidib in betho frenduirc 16. i. arpromad aneirt isnib fochaidib ... 17. i. ciabetir 18. i. otuartis i. ofoirenitus huana^c
 20 fochaidib hisin 19. i. ossa i. sechis ni cumgubat conoscaiget
 gnimu indaisso foirbthi. 20. i. nibas coitchen inso dianaisndet
 duaid i. mors rl. 21. i. amal alanaile u doine i. combul donaib
 huilib doinib notésed 22. i. amal is na nassar i. air is do-
 assaraib int sainriud trímedirgedar 23—24. i. imroimset i.
 25 niberat diriug 25. i. hondi immeradat 7 bis iunamenmai
 26. i. dugaithfiter i. ní berat diriug 27. i. inruimset
 28. i. huare dunfutherset ceniberat diriug 29. i. robói inam-
 menmain. 30. dungaithatar^d 31. i. intecmatung 32. i.
 is hé asrubartmar techtas inebrae 33. i. is ed inso file isind
 30 ebrae tar aesi qui oderunt iustum^e delinquent.

12. i.e. David does not declare that they are *iusti* who are not touched t. 51a by miseries, but them he deems *iusti* who are touched by the miseries of continued persecutions and tribulations. 13. i.e. the continuance of the righteous in tribulations. 14. i.e. for increase of reward to them. 15. in the tribulations of the present world. 16. i.e. for proving their strength (*virtus*) in the tribulations. 18. i.e. that they should be crushed, i.e. that they should be exterminated by those tribulations. 19. i.e. *ossa*, i.e. they will not be able to move the actions of the perfect folk. 20. i.e. this is not a common death of which David speaks, i.e. *mors* etc. 21. i.e. as of other men, i.e. that it should come to all men. 22. i.e. as of the Assyrians, for it is to the Assyrians in particular that he refers. 23—24. i.e. they will not succeed. 25. i.e. from what they think, and which is in their mind. 26. i.e. they will not succeed. 28. i.e. because they will desire it, though they do not succeed. 29. i.e. that was in their mind. 32. i.e. what we have said is the proper meaning (?) in the Hebrew. 33. i.e. this is in the Hebrew in place of *qui* etc.

* rather etiam si

^b MS. foericee

^c MS. huna

^d MS. dangaithar: corr. Ascoli

^e MS. iustum

ET NON DELINQUENT^a OMNES usque IN EO.
qui erunt compotes uotorum^b.

PSALMUS XXXIV.

IPSI DAVID.

occassionem eruminarum^c suarum hoc carmine David in tempore 5
Heremie profetae componit, quæque in eum principes commesserunt^d
persequitur^e.

f. 51b

IUDICA, DOMINE, usque ME.

confusus^f de causa sua iustitia indicalem^g aduersus inimicos suos
postulationem poscit. 10

EXPUGNÁ usque ME.

talionem^h ex lege poscit.

ADPREHENDE ARMA ET SCUTUM.

pro instrumentisⁱ uindictæ.

EXSURGE IN ADIUTORIUM MIHI.

ut in illos ulti^j...existas. 15

EFFUNDE usque CONCLUDE.

pro: due tanta facilitate gladium ut effundantur^k aquæ.

ADUERSUS EOS usque ME.

pro: exclude iter et obstrue^l. 20CONFUNDANTUR^m ET REUEREANTURⁿ.omnis eorum causatur^o intentio.

QUÆRENTES ANIMAM MEAM.

id est, a parte totum^p.

f. 54a

continued

34. i. comairmidi innan dûthracht 7 innu naccubur dorigensat 25
heremias 35. i. foradamair^q
dusrigeni dia erru amal robu thol doib 36. innahé^r dorogabsat 37. dorimi
dunesmiter^s 1. aconidreirb 2. brithemandae i. techtae imes^t dê
3. indigail 4. arnaib aidmib 5. diglaid 6. amal
dimicter 10. i. erbirigther i. connamanairi 11. i. ar
indninin huilin són 30

f. 54a

continued

34. i.e. computators^u of the wishes and the desires that they formed,
i.e. God did them for them as was their will. 35. which Jeremiah
suffered. 35

f. 54b

1. when he trusted. 2. judicial, i.e. of submitting to the judgment
of God. 10. i.e. that it may not succeed. 11. i.e. for the whole man.

* MS. diligenter ^b rather effunduntur, which is translated ^c an error for
causetur; the glossator first translates causetur taken passively ^d MS. foradair;
corr. Nigra ^e recte innahi ^f MS. mes; but cf. Ml. 38 d 1 ^g MS. du ne smiter
^h MS. frithdún ⁱ a literal translation of comairmidi; the Irish commentator
evidently connected compotus with compoto=computo

AUERTANTUR RETRORSUM ET CONFUNDANTUR.

conspectum hominum ferre non possint¹², aut certe gradu¹³ cadant statūs sui.

COGITANTES MIHI MALA.

5 non errore¹⁴ nocentes, sed studio.

FIANT TAMQUAM PULUIS.

ita tenuentur¹⁵ à tribulatione malorum ut instar pulueris à uento acti¹⁶ nequeant consistere, ut et ipsi exiles¹⁷⁻¹⁸.

ET PERSECUTOR ES POTENS¹⁹, ET ANGELUS CONFRINGENS EOS.

10 FIAT UIA ILLORUM TENEBRE.

duplici impedimento²⁰ beneficium illis denegatur effugii²¹, uel certe per defectum²² consilium uim persequentis²³ angeli non euitant²⁴.

QUONIAM GRATIS usque LAQUEI SUI.

tectis mé captionibus²⁵, ut interficerent, laqueare²⁶ uoluerunt me.

15 UANE²⁷ EXPROBRAUERUNT ANIMAM usque QUAM.

hoc illis pro ultione imprecatur quod supra ab illis sé passum esse²⁸ conquestus est²⁹, pro ea uotorum modestia³⁰ quam lex talione¹ f. 54c finiuit².

12. na cumgat i. tiagat forteched

13. as ingrad imbiat f. 54b

²⁰ són 14. i. airrafetatar 15. semigter 16. comerch- continued
loithi 17. i. sémi 18. f. exules i. loingsig 19. i.
comba^b ingraintid cumachtach^c donuib hisin· adae 20. i. innan-
dorche 7 indfoilmine 21. indataig i. fortachtæ^d dee 22. i.
trinephthabairt^e do dia fortachtae doib 23. adgréinn 24. ut

²⁵ cont^f imgabat 25. honaigabalaib 26. nomyoistigtisse
27. i. cen chinaid 28. i. cutrummte neich forodlamair som leu
29. ani arruéig^g 30. arinchensa(i)^h (i. ní comt)acht som
nibed uilliu duthabairt forauib som difochaid induas indariccⁱ som
foir som

³⁰ 1. hodigail 2. airised roboi hirrecht digal cutrummae f. 54c
frissinpeccad

12. i.e. let them go in flight.

13. from the rank in which f. 54b

they are. 14. i.e. for they know it. 19. that Thou mayest continued
be a powerful persecutor to them, O God. 20. i.e. the darkness and

35 the vacillation. 21. of the refuge, i.e. of God's help. 22. i.e.
through God's not giving help to them. 24. ut, i.e. so that they may
not avoid. 27. i.e. without fault. 28. the same measure as he had
suffered at their hands. 30. for the gentleness, i.e. he asked not that
any more tribulation should be inflicted on them than.....

40 2. for that was in the Law, vengeance equal to the sin.

f. 54c

^a MS. lacerare : corr. Ascoli

^b MS. coba

^c MS. cumtach: corr. Ascoli

^d MS. fortacht

^e MS. -tabart

^e MS. ar ruéig

^f leg. ut i. cont?

^g this gloss is on the margin and is almost illegible

^h this seems to be corrupt

ET IN LAQUEUM^{a3} ET IN CAPTIONEM CADET IN IPSO.

ANIMA AUTEM MEA usque DOMINO.

pro quo⁴ salutem tribueris^a laboranti.

OMNIA OSSA usque TIBI.

totum quicquid in meo uirium est ad agendas tibi gratias^a ad- 5
mouebo, neque ei^a post liberationem sola dilectione⁷ contentus^a ero.

ERIPENS usque de MANIBUS.

auxit erumnam suam, cum se diripi dicit post latentes⁹ insidias et
probrosa conuicia¹⁰.

SURGENTES usque IGNORABAM.

creminabantur, uel calumniam¹¹ commouebant actionis¹², id est,
specie interrogationis¹³ disputationis¹⁴⁻¹⁵. hac specie calumnae et
David aduersus Sauelem et in castris aduersus Lachis laborauit¹⁶⁻¹⁷,
et, quoniam Siris placeret, Heremias quoque¹⁸, cum diccretur¹⁹ obsessa
cinitate ad Caldeos²⁰ transfugere²¹, qui ad^b mercendos cibos pergebat, 15

f. 54c
continued

3. debe tintuda inso lessom 4. i. airingnūm slanidiu i.
asalutari fil issinsalm. 4a. i. adé 5. dunaib atlaignthib
buide 6. arindisin 7. i. nibaserc tantum cen degnimu.
8. buidech 9. nudachelat 10. i. iarnaib aithisib
athischuib 11. innathis 12. i. nodolbtas gnimu dam 20
dodenum 7 nummaithisigtis^c ol duaid 13. i. imchomarc conai-
thisib trit dignitis som damsia 14. i. inchuarsachada 15. i.
nomchuarsachtis trissan imchomarc nisin 16. i. dorat saul
athissi foir intan romboi hi cotarsnatu fris 17. i. dorata athissi
foir dano intan romboi octogail innacathrahsin 18. i. huare^d 25
asbered heremias friusom fesin arangnetis d(eg)nimu ar(du)econ-
nacht dia incathraig hilama cald. 7 huare^e notegeg echtaarchathraig^f
....n dilmai(n) domm....som b....eg..nach.. d..... immurgu notegeg
som 7 nodisiu .. 19. honaib israheldib^g 20. sechtar-
chathraig^h 21. tremiteiched i. asluad inti heremias 30

f. 54c
continued

3. he has here a difference of renderingⁱ. 4. i.e. for the salutary
deed, i.e. the word *salutari* in the psalm. 6. from him (or it!)^k.
7. i.e. it will not be love only without good works. 9. that hide
them(selves). 12. i.e. they used to feign deeds that I had done and
to defame me, says David. 13. i.e. a question with revilings through 35
it that they used to put to me. 15. i.e. they used to reproach me
through that question. 16. i.e. Saul cast revilings on him when he was
in opposition to him. 17. i.e. revilings were cast on him moreover when
he was destroying that city. 18. i.e. because Jeremiah used to say to
them themselves that they should do good works, since God had de- 40
livered the city into the hands of the Chaldees and because he used to go
outside the city..... 19. by the Israelites. 20. forth from the city.
21. he used to flee across, i.e. Jeremiah used to go forth.

^a MS. laqueum

^b MS. ad qui

^c MS. nummaithistis: corr. Ascoli

^d MS. hure

^e MS. hure

^f MS. echtaarchraig

^g MS. israldib

^h MS. echtaarchraig

ⁱ Vulg.: ueniat illi laqueus quem ignorat etc.

^j arindl
is a literal translation of ei, the sense of which is not clear

uel, cum prædiceret pro utilitate audentium²² capiendam urbem²³, uaticinari²⁴ in fauorem hostium putabatur²⁵.

RETRIBUEBANT usque BONIS.

id est, cum ego illis bona suadendo consularem²⁶⁻²⁷, illi²⁸ me s in iuriæ subdere²⁹ festinabant.

ET STERILITATEM usque MEÆ.

ita in meas grassabantur erumnas retribuendo mala pro bonis³⁰⁻³¹, ut memoriam meam, quæ filiorum successione³² conquiritur, abolere niterentur, ut tamquam sterilis interirem³³.

10 EGO AUTEM CUM MIHI usque MEAM.

ad luctus et meroris mei habitum laborem adhibebam in ieunis, ut id quod petebam facilius impetrarem. figurare³⁴ sé de locutione et proprietate Ebreca non sé exauditum esse³⁵⁻¹ significat, quod sub t. 54d denuntiatione² contingit Heremiae pro populo deprecanti.

15 ET ORATIO MEA IN SINUM MEUM.

sinum sanctus David pro indiuisa adhessione³ sepe ponit: si

22. filiorum israhel	23. i. asbered ^a friu doneconnacht ^b f. 54c dia incathraig illama cald	24. donerchanad	25. i. continued hoisraheldib
26. i. asberinse friusom denid maith air doecom-	27. sairlinse	28. i.	
20 nacht diu incathraigse ^c hilama cald	29. fundamthabartisse	30. i. dobertis cech	
in israildi ^d	nolc 7 fochaid ^e form osmese	octaircitol cech maith doibsom	
31. forchaninnse ^f doibsom	32. ontorucht	33. cout-	
25 incanoin	34. forsin canoin archium trachtid anisiu sis ɔdarici	belainse	
36. indoilb(thid i. ho)dolbud sainr(iud)	35. i. trop ebraide inso lesou intsainriud.		
1. i. hodia	37. i. aernaiyde		
2. fuaispenud	3. arind atoibiud neph-		t. 54d
etarscarthu i. nail ndechuid a ernaigde ^g huadsum dochum ndir acht			
duintaruae inna ucht fesin iterum			

30 23. i.e. he used to say to them that God had delivered the city into f. 54c the hands of the Chaldees.	24. that he used to prophesy.	25. i.e. continued by the Israelites.	26. i.e. I used to say to them; Do good, for God hath delivered this city into the hands of the Chaldees.	28. the Israelites.	30. i.e. they used to inflict every evil and tribulation on me, though I was prophesying every good to them.	31. which I used to teach them.	34. what follows down to the Scripture text comments on the following Scripture passage.	35. i.e. he has here a Hebrew figure in particular.	36. figuratively, i.e. by a particular figure.	37. i.e. his prayer.
40 1. i.e. by God.	3. i.e. that his prayer did not go from him to God, f. 54d but turned back again to his own bosom.									

^a MS. as bered

^b MS. incathraigse : corr. Ascoli

^c MS. foch : corr. Ascoli

^d MS. ernaig : corr. Ascoli

^b the first n is over the line

^d rectius indisraheldi

^f MS. forchaninnse : corr. Aseoli

tamen non de uestimento loquatur¹⁴, sinnm dicit, ut est illud: redde^b uicinis nostris septuplum in^c sinu eorum^d, ac si diceret; inseperauile obproprium adfige merentibus^e.

QUOD CONTENUI IN SINU usque GENTIUM.

numquam a mé promouit^f oratio mea, adhesit mihi; aures iudicis non intravit, mecum atque in sinu meo diuersata^g est^h.

QUASI PROXIMUM usque COMPLACEBAM.

non solum, inquit, oraui non promerentibusⁱ.

QUASI LUGENS usque HUMILIABAR.

in quibus tamquam in germanis^j sic complacebam. tristis eram capite demiso^k in terram.

ET ADUERSUS MÉ usque CONUENERUNT.

alacres in meas efferebantur^l iniurias^m, conuentusque ad interficiendum méⁿ celerabant^o.

CONGREGATA SUNT usque IGNORAUI.

pro his que ignorauit, ac si diceret: sine causa^p nerberabar.

DISIPATI SUNT^q NEC CONPUNCTI.

pro disipato consilio effectuque priuato^r.

TEMTAUERUNT MÉ ET DIRISERUNT DIRISU^s.

STRIDEBANT^t usque SUÍS.

feralis^u ira dentium^v crepitu denudatur^w.

L. 54d
continued

4. i. nidu ucht etaig asbeir heremias inso	5. i. naruetar-
scara friu acnare	6. donaib hí ussidroillet
dím mernigde 7 nidechnid huaim	8. dureill
airilset	10. amal bid inderbraithrib
12. noseidtis	13. i. hifriothircne dam
dumdibitisse	15. nudianaigts
frinech dudrigni	16. i. een chnaiid nuaim
· t. mude huare nach ruesat diriug	17. i. cona-
connarmudutar ^t degcomairli	18. diubarthu
tintuda inso	20. nodeitnaigts i. nofograigtis
22. innafiaclae	23. dnochta

L. 54d
continued

4. i.e. it is not of the bosom of a garment that Jeremiah says this.	5. i.e. that their reproach may not part from them.	6. to those that deserve it.
7. i.e. my prayer clave to me and did not depart from me.	8. it turned aside ^c .	9. who did not deserve it.
10. as in brothers.	13. i.e. to injuries to me.	16. i.e. without fault from me towards anyone who did it: or vain, because they did not succeed.
17. i.e. so that they did not attain to (f) good counsel.	18. diubarthu	19. debe
19. this is a difference of rendering ^d .	20. nodeitnaigts i. nofograigtis	21. biastaide
they used to make a noise.	23. dnochta	

^a MS. laquatut

^b MS. rete

^c MS. is

^d leg. deuersata

^e MS. rolin

^f leg. connō irmadatar, and cf. Wb. 5^b 2

^g a mistranslation

^h Vulg.: tentauerunt me, subannauerunt me subannatione.

15

20

40

f. 55a

DOMINE, QUANDO RESPECIES?

sic ipse in suo uolumine inquit: Domine, noli in tua patentia¹
sustinere².RESTITUE ANIMAM MEAM A MALADICTIS {uel factis³} EORUM.

5 A LEONIBUS UNICAM MEAM.

pro principibus noxiorum Sedechia^e uel reliquis; quam solam et
pro omnibus habeo⁴.

CONFITEBOR TIBI IN ECLESIA MAGNA.

celebrabo tē⁵ laudibus...in conuentu coetuque⁶ multorum.

10 IN POPULO GRAUI LAUDABO TE.

nam gratias refferre debiti est⁷.

QUI ODERUNT usque OCULIS.

cum in prospectum inimicorum incedero, oblica significazione
oculorum⁸⁻⁹ oblocuntur¹⁰ in uisu.

15 QUONIAM QUIDEM usque LOQUEBANTUR.

explicuit dolosi statum¹¹.

ET IN IRA DOLOSE usque OS SUUM.

laeti¹² malis meis toto, ut dicitur¹³, ore insultantes loquebantur.DIXERUNT: EUGE EUGE¹⁴⁻¹⁵.20 repetitione^a uero euge, euge usus est ut effusos¹⁶ illos in gaudium¹⁷
et se non contenentes¹⁸ expremere.

1. i. nadene ainmnit	2. arranethe ^b	3. honaib migni-
maib	4. is duiliu lim ^c cechrét manim	5. noterdarcugub ^d
6. isindarbur	7. indfeich i. dleguir doneuch attlugud buide	
25 dodia arasoirad	8. i. on chamdeicsin dongniat	9. honto-
rund chaum	10. frislabratar i. duucthar ^e triurose ani nola-	11. braifitis
	11. i. olc hicridiu 7 briathra aildi	12. fuiti
13. amal as narasc	14. interiacht ebraide inso	15. sirsun
sirisan ^f	16. testiu	17. i. duthrachtun uilc dosom
30 18. n̄scongbaitis ^g i. diersolcud angenu		

1. i.e. shew not patience. 3. from the misdeeds. 4. I f. 55a
 deem my soul dearer than everything. 7. of the debt, i.e. everyone
 is bound to render thanks to God for his deliverance. 8. i.e. by
 the crooked look that they give. 9. by the crooked sign. 10. they
 35 speak against, i.e. through their eye is understood what they would have
 said. 11. i.e. evil in the heart and fair words. 13. as it is a proverb.
 14. this is a Hebrew interjection. 17. i.e. of wishing evil to him.
 18. they used not to restrain themselves, namely, from opening their
 mouth.

^a MS. reptitione^b better aranethe^c MS. duilim : corr. Ascoli^d MS. noterdarcugub^e MS. du uestrar^f MS. sirsa^g MS. n̄scongbaitis

UIDISTI, DOMINE, usque DOMINE.

id est, adiutorium tuum mora ac dilatione ne suspendas¹⁹.

NE DESCEDAS A MÉ.

f. 55b

nou localiter de Deo *sed* effectionaliter¹ dicitur.

EXSURGE usque MEO.

5

pro : ad defendendum² mouere³.

IUDICA, DOMINE, usque NOSTRÆ.

hunc est meae petitionis intentio ne disediria inimicorum meorum
...obtatis successionibus⁴ implicantur⁵.

NON DICENT usque EUGE.

10

super mala mea tamquam in uotis propriis non latentur⁶.

NEC DICENT: DEUORAUIMUS EUM usque MÉS.

frustratés⁷ conatibus ea quæ sunt dedecoris plena patientur.

INDUANTUR CONFUSIONE⁸.

nelut amictu quodam ita inuolnuntur nota⁹ pudoris et maculae¹⁰,
qui causam letitiae in afflictione mea¹¹ estimant euinire.

ET LINGUA MEA.

*pro*¹²: personauit iugiter pro iusto adiutorio¹³.

LAUDEM.

laus Dei ymnus¹⁴ est quo natura Dei proprie conditio¹⁵ rerum
celebratur.

PSALMUS XXXV.

PSALMUS DAVID.

cum Saelis insidiis urgeretur, hunc psalmum eicinit, eo præcipue
tempore cum in suam potestatem¹⁶ insidiator [Saul] uenisset, ab
f. 55c eiusque internecione¹⁷ temperasset¹, sublato tamen seipho² et [sub-

19. n̄ astaesiu .i. centabairt domsa tofortachte

f. 55b

1. iud imfolngidid 2. codumemaese 3. cotoscaigther

4. honaib toruchtib 5. arna tinolatar 6. conisaultigetar
7. mudachaib 8. horuccu 9. hochairi 10. inchaili 30
11. .i. trífrithorcuin damsia 12. tarási 13. domberaesiu
damsia adæ 14. molad 15. intuistiu 16. .i. hicu-
machtae nduid 17. hondairdbiu

f. 55c

1. ised scel foraithminedar^a is indisiu dialuid^b duaid forlongais

19. Do not hold back, i.e. so as not to give me Thy help.

35

f. 55b 2. that Thou mayest defend me. 5. that they may not be
collected. 6. that they may not rejoice. 11. i.e. through
injury to me. 13. which Thou wilt give to me, O God. 16. into
the power of David.

f. 55c

1. This is the story that he refers to here. When David went into exile 40

^a MS. *foraith minedar*

^b MS. *diluid*; corr. Ascoli

lata] hasta pro manifestatione negotii. more suo opus ad uerba retulit³.

DIXIT INIUSTUS usque IPSO⁴.

pro⁵⁻⁶: putat sé⁷ latere cum peccat.

5 NON EST TIMOR DEI usque EIUS.

pro: neque⁸ est timor Domini ante oculos eius. aut ita non esse⁹ saltim timorem Dei ante oculos eius [iniusti] increpatorie¹⁰ legendum est, ac si diceret: fallat licet uniuersos homines, demens¹¹ est tamen qui nec timore Dei frenatur¹¹ a seclere, quem nulla potest
10 latere quamvis¹² secreta molitio^{b13}.

resaul luide iarum dia thosun^c som cosluag 7 gabthe dunad les fris f. 55c
arinoillus. doluid^d duaid iarum aidchi roboi cuu innan dunad 7 continued
luid co port imboi inri indsainriud 7 ooscaig eredig ind rig 7 ooscaig
ingae 7 saidsi^e lialalecuinn^f saul hitalmain 7 luid iarum inti duaid
15 hitelaig banessam dindslog 7 orgart doib disuidig^g nant maith oroitatar
arrig^h décaid aeredig 7 aarma ciandas rundgabsat inaimsir intind-
nacuilsinⁱ didiu duneomnacht dia inni. saul innalamasom rogabsom
insalms... 2. inderidech i. as in magin imbatar 3. i.
is argním andixit usrubart inti duaid sechis darigni intanfirian
20 4. i. sechis darigni són huagnim 5. tarvesi 6. forsani
as dilinquat trachtaid anisiu 7. i. onach fessed dia 8. i.
fo diltud inso 9. inni nadndixnigedar^k 10. i. inchuar-
sachthid i. no is cursachad fil is indi as non i. non est i. inni nad
ndixnigider i. nate nifil homun dé les issuaichnid 7 atu tra cid diltud
25 isindisin 11. nachidfrithgaib^m 12. cid 13. nach-
tochrechad i. ní ofel ní dugáitha adi..

before Saul, he (Saul) went afterwards to pursue him with a host, and a camp was pitched by him (Saul) against him for protection. David then went one evening to them into their camp, and he went to the place in which the King was in particular, and removed the King's cup, and removed the spear, and fixed it by one of Saul's cheeks in the ground. And afterwards David went to the hill that was next the army, and called to them thence that they did not guard their King well. "Behold ye his cup and his arms, how they are." It was at the time of that giving whereby God delivered Saul into his hands that he sang this psalm.

2. the cup, i.e. from the place where they were. 3. i.e. the *dixit* that David used is for deed, that is, the unrighteous man did it.
4. i.e. that is, he did it in deed. 6. this comments on *delinquat*.
7. i.e. that God should not know it. 8. i.e. this is in negation.
9. is it a thing that is not? 10. i.e. or it is reproof that is in *non*, i.e. *non est*? i.e. is it a thing that is not ?, i.e. may there be not the fear of God with him, it is well known. And there is then even denial therein.
11. who does not restrain himself. 13. i.e. there is nothing that can deceive Him.

* MS. demiens

• regularly *tosun*, which should probably be restored

* MS. *said si*

* MS. *disui*

¹ MS. *intindnacuilsin*

¹ leg. *cuarsachad*?

^b MS. molestio

^d MS. *dluid*; corr. Ascoli

^f *lialecuin* Ascoli

^h MS. *arrig*

^k MS. *nadndixnigedar*; corr. Nigra

^m MS. *nachid frithgaib*

QUONIAM DOLOSE usque ODIUM.

pro: ut¹⁴ desidiria sua de mé interficendo¹⁵ impletat¹⁶.

UERBA ORIS EIUS usque DOLUS.

cum filium vocaret¹⁷ quem . . studebat occidire.

NOLUIT INTELLEGERE usque AGERET.

absoluit profeta cur peccator in uirtutem non adsurrexerit.
noluit¹⁸, inquit, non potuit.

INIQUITATEM MEDITATUS EST¹⁹ usque SUO.

augenter²⁰; etiam tempus quieti datum prauis et noxiis cogitationibus occupabat.

ADSTET IN OMNI UIÆ NON BONÆ.

prauas mollitiones in opus²¹ aduxit.

MALITIAM AUTEM NON ODIUIT.

t. 55d consequenter²² causas intulit quia {uel quibus} adstetit omni uiæ non bonæ, quia, scilicet, non fuerat auersatus¹ malitiam.

DOMINE usque TUA.

pro: usque in caelum²; altitudine caelorum quantitatem exaggrauit³ misericordiae. ad laudes Dei cum admiratione conuertitur, quo et in Saulis {i. malis} mitis sit {uel fuit}⁴, et in sua defensione sollicitus.

- t. 55c continued 14. forsán as iniquitas 7 odium trachtid so^a sis 15. bed aird-bidi 16. i. nochis cofarfia són 17. i. ainm maicc asbered saul díudhaid 18. sic desponitur ideo non potuit i. peccator quia noluit i. denum ndegnima 19. i. cid intan nobíth innaligu ba ac imradud chloine nobíth^b 20. i. intormachtid i. doformraig cech peccad foralaile ñdo beus intan asmbeir iniquitatem 21. diaforbu ingním 22. inchomimmaircidid^c
- t. 55d 1. airníroadbartaigestar 2. i. rosiacht corrici nem atrocaire^d 3. rodumaigestar i. srudelc sín 7 rocutrummaigestar 4. i. robáii duchensi duaid ñnarogaid do dia digail forsaul innanole dorigen-side fris acht rogaid hodia ɔidnderoimed dilamaib saul

- t. 55c continued 14. what follows comments on *iniquitas* and *odium*. 16. i.e. that he may complete. 17. i.e. Saul used to call David by the name of *són*. 18. thus it is arranged: *ideo non potuit*, i.e. *peccator, quia noluit*, i.e. to do good. 19. i.e. even when he used to be in his bed, he used to be meditating iniquity. 20. i.e. he increases every sin upon another still to him when he says *iniquitatem*. 21. to their completion in deed.

- t. 55d 2. i.e. His mercy reached to heaven. 3. i.e. he compared and equated. 4. i.e. such was the clemency of David that he did not pray to God for vengeance on Saul for the evils he had done to him, but he prayed of God that He should rescue him from Saul's hands.

^a so = insò, cf. MI. 34⁹⁸, 51⁴⁶, 88⁴⁶, 114⁷

^b MS. no bith

^c MS. inchomimmaircid; corr. Ascoli

^d MS. reclinis athrócaire

ET UERITAS usque AD NUBES.

more suo misericordiae⁵ sociauit ueritatem⁶, ut certam circa sé indulgentiam Dei et mansuram⁷ adserat.

IUSTITIA TUA SICUT MONTES DEI.

per hæc, quæ nouit alta atque magna, profundas quoque diuinæ uirtutes extulit⁸.

IUDICIA usque MULTA.

pro⁹: incomprehensibilia. hæc propter surgenteum de superiori uorsu questionem. refferri enim poterat¹⁰: si¹¹ iustitia Dei reddens singulis pro merito tam¹² magna¹³ est, cùr contra meritum¹³ tú aduersa perpeteris¹⁴? profundum ergo¹⁵ iudiciorum Dei sé ignorare profittetur.

HOMINES usque DOMINE.

ignorarem licet qua libra¹⁶ iudicii homanorum actuum concertationes¹⁷⁻¹⁸ et immeritas erumnas¹⁹ dispensas²⁰, licet tamen hæc té

5. i.i. trocuire diligutha dosom fessin asoertha di lamaib saulis	6. i.i. achometa 7 f. 55d 7. inforcometas ^b ón	8. i.i. continued cotarodelc ^c 7 roscosmailigestar frisna duli huaisli.	9. taresi
10. t. is medontestimin inso	11. i.i. amal duberad nech hi ceist		
do duaid huare is moir sleb firinne dā cidarafodmaisin áduaid ^d didiu andu immedaib 7 frithoirenib fodaimi air it firiansu ^e ícaid som didiu anisin anasmbeir iudicia domini abusus multa i.i. atuat mesai dā nephchomtetarrachti amal abis 7 amal fudumain isedinsin fodera inn erigim cidarafodaim int ais firian innafochaidi 7 cidarumbiat in-			
25 pecthaig isnaib soinmechaib	12. áér	13. i.i. huare nad nairillisu buith hicatarsnuib 7 fochaidib	14. fodaimisiu
15. t. is iartestimin inso	16. cio thomus	17. i.i. inna cathigthiu i.i. inna immargala	18. t. coartationes i.i. inna- timmaircnea
19. i.i. huare is forais firian dobertar			20. adæ

30 5. i.e. of the mercy of forgiveness to himself. protection and his deliverance from the hands of Saul.	6. i.e. of his f. 55d safeguarding.	7. i.e. the continued high elements.
35 10. or this is the middle of a period. then when he says iudicia Domini abissus multa, i.e. there are judgments of God incomprehensible like an abyss and like a depth; that is what causes the complaint why the righteous folk endure tribulations, and why sinners are in prosperity.	11. i.e. as though someone had put us a question to David; because God's righteousness is as great as a mountain, why then, David, dost thou suffer what of afflictions and injuries thou sufferest? for thou art righteous. He solves that	12. i.e. because thou deservest not to be in adversities and tribulations.
40 19. i.e. because they are inflicted on righteous folk.	13. i.e. because thou deservest not to be in adversities and tribulations.	15. or this is the conclusion of a period.

* MS. magno

^b MS. forcometar: corr. Ascoli

^c MS. cota rodele

^d MS. dæ

^e MS. firianu

facere prouidenter²³, cuius erga statum rerum²² consulentia²³ ab hominibus usque in pecudes porregitur²⁴.

SICUT MULTIPLICASTI MISERICORDIAM TUAM, D^EUS.

non ergo uerisimile²⁵ ut tu homines neglegas, qui mutis anima- libus consules²⁶.

f. 56a

FILII AUTEM HOMINUM usque TUARUM.

sub generali prouidentiae¹ tuae² bono, quo creaturas³ cunctas susteneas, hominem rationis ussu et tui notitia p^restare⁴ fecisti.

ALARUM TUARUM SPERABUNT.

pro:....cognoscent té⁵.

INEBRIABUNTUR AB UBERTATE DOMUS TUAE.

pro⁶: dilectabuntur et explebuntur. ubertatem namque domus Dei uocat perfectam sacerorum⁷ atque ordinum disciplinam.

TORRENTE UOLUPTATIS usque EOS.

pro⁸—; summa⁹ felicitate reficies¹⁰; ut affluentiam¹¹ et facilitatem largitionis diuinæ pariter indicaret potus nomine.

QUONIAM APUD TE FONS UITE EST¹².

f. 55d

continued

21. isatdilmainsiu^{*} i.e. adé i.e. ata dlidet remdeicsen arandenisu anuile se frisna doini cenidjetarsa andligel nisin 22. innandule 23. i.e. is duremdeicsisu adé 24. roichthir 25. i.e. nífil chosmailius fir doneuch asber nadmbed dlidet remdeicsen dá dudoinib sech remideci dia dunaib anmandib amlabrib. 26. i.e. remideci

f. 56a

1. file duit decech^b duil 2. adæ. 3. t. quo creaneras cuncta i.e. climenta et quo susteneas 4. dorosca 5. adé 6. taræsi 7. innacossecarthæ 8—9. taræsi i.e. indi as potabis 10. huasil 11. i.e. arutaissiu 12. i.e. unimbed 13. Frecræ la duaid anisiu amal duberad nech do hiceist cidar iupotabis tuicais hi sunt cid arnubu son inchoissised longud^c t. ithi rl. dobirt and ni anse amal asned as soirbem 7 fornafil erchot inerbirt riathar innadige 7 duesemar animbed immalle sic donesemar cen erchot 7 sinbiud fortacht dá donaib d^óinib^d sainemlaib.

f. 55d

continued

21. it is free to Thee, i.e. O God, i.e. there is a law of providence on account of which Thou doest all this towards men, though I know not that law. 22. of the elements. 23. i.e. it is Thy providence, O God. 25. i.e. there is no semblance of truth to anyone who says that there is no law of the providence of God for men, for God provides for the dumb animals.

f. 56a

1. that Thou hast for every creature. 8—9. for, i.e. potabis. 13. this here is an answer with David, as though someone had put to him by way of question, "why hast thou put potabis here? why didst thou not put there a word to express devouring or eating, etc.?" It is not hard (to say). As it is that that is easiest and on which there is no hindrance in the enjoyment of torrents of drink, and their abundance is poured forth together, even so is the help of God poured forth to the

* MS. iradilmainsiu

^b d over the line

^b MS. decech: decech Ascoli

^c MS. donib

in morem aquarum sine cessatione manantium¹⁴ ea quæ sunt uel ussu*nostro* uel uoluntati necessaria subministras¹⁵, liberalitate¹⁶ inriguam¹⁷ uitam sustentans.

ET IN LUMINE usque LUMEN.

uidendi luminis¹⁷ facultatem in ipso lumine¹⁸ contulisti.

OSTENDE MISERICORDIAM usque TÉ.

duo quæ sunt maxima....memorauit, uitam cum instrumentis suis et ussuram¹⁹ lucis.

ET IUSTITIAM TUAM usque CORDE.

obtat ut iustissimi hominum indulgentius cæteris mortalibus habeantur²⁰⁻²¹.

NON UENIAT usque SUPERBIAE.

pro: non subieciar pedibus superbiorum²², ac super me uictores conantur²³ ascendere. pedem pro incursu²⁴; sic alibi ait: super Edumeam extendam calciamentum meum¹⁻², id est, ascendam super f. 56b Edumeam.

is deithbir ciaduindnastar ani sin huait siu ade ol duaid quoniam f. 56a apud te rl. 14. dulnat 15. doratis dodoiñib 16. intursite continued
 17. i. dudeicsin soilse dé i. solis rl. 18. i. indroisc duneocom-
 20 nachtsu^b dún adé 19. inneirbirt biuth 20. i. inmet beta firlen indoini is inmet sin is téchtae doib diligadche air it hé afrien^c lesom indí duluget tricecha^d oina 7 it hé ata dirgi hochridiu. 21. Aliter alii dicunt i. inmét mbias firinne neich is inmet sin dano bias diligadche dé do... 22. i. nachamindarbanarsa^e 25 fochontururasib innandiummassach 23. na aimdetar 24. pes. comthururas^f les tra fonindasa isindisiu.

1. sechis mochois ón airis inunn oín diatét lessom. indacr(u)nn 7 f. 56b indchos i. donchomthururus 7 dind^b fresngabail 2. i. muchu- machtae son forsna doini fil isindús(in).

30 excellent men without hindrance, and in abundance. It is reasonable f. 56a that that should be given by Thee, O God, says David, quoniam etc. continued 15. Thou hast given to men. 17. i.e. to behold the light of God. 18. i.e. of the eye that Thou hast given to us, O God. 20. in proportion as men are righteous, forgiveness is fitting for them, for it is 35 they whom he deems righteous, who are forgiving towards every one, and it is they who are upright in heart. 21. i.e. in proportion to a man's righteousness will be the forgiveness of God to him. 22. i.e. let me not be banished under the incursions of the proud. 23. let them not attempt. 24. pes, then, means incursion in his view in this way here.

40 1. that is my foot, for sandal and foot apply in his opinion to one f. 56b and the same thing, namely, to incursion and ascension. 2. i.e. my power over the men who are in that place.

^a MS. liberalitatis

^b su over the line

^c leg. atafrien or alfrien

^d leg. fricecha?

^e MS. inmet

^f MS. nacham indarban arsa

^g leg. ar comthururas?

^h teste doud

ET MANUS PECCATORIS usque MÉ.

pro comprehensione; a membris³ opera officiaque⁴ membrorum.
petit ut subito Sauelis incursu liberetur.

IBI CECIDERUNT usque INIQUITATEM.

qui tuo non meretur auxilio⁵ liberari.

EXPULSI SUNT usque STARE.

quod Saueli inruentibus Allofilis⁶ euenisce manifestum est.

PSALMUS XXXVI.

IN FINEM, PUERO DOMINI, PSALMUS DAVID.

quoniam plerique mortalium afflictione⁷ proborum⁸ et impiorum⁹
prosperitate turbantur¹⁰, ut iuremuneratas¹¹ in hac uita¹² uirtutes¹³
deserant¹⁴ et uitia consequentur felicia^{14—15}, ad huiusmodi depellendum
errorem iste psalmus conponitur¹⁶.

NOLI EMULARI¹⁷ INTER MALIGNANTES.

uotorum¹⁸ successu^{19—20} felicibus²¹ et prioribus²² affluentia²³ pros-

f. 56b
continued

3. i. intan asmberson pes 7 manus nochis urnaib gnimaib són
dungniat som honaib ballaib hisin· atbeirson i. ar inchomtetracht 7
indfresngabail¹⁸ 4. innafrihgnamu 5. i. adae 6. aicme
insin difilistinib romarbsat saul 7. ondfrihrcuin 8. i.
innapromthe 9. i. imfolngi comrorcuin dosochaidi cid arambiat²⁰
indfrien isnaib innedaib 7 isnaib frithoircub 7 indingoir isnaib
imbedaib 7 isnaib soinmechaib immurgu 10. i. nephatda-
nighi. 11. i. airní siu dober^b anduigine sidi 12. innadegnimu
13. coduerget 14. sodeadcha 15. i. archuingid inn-
soinmech imbiat ind inyoir asberatsom nadndignet innadegnimu huare²⁵
is hijochaidib bithir hisuidib 7 dungenat immurgu innadualchi^a airis
soinmige adchotar trisuidib^c 16. dochloud tra indligid sin rogabad
insulms^d 17. i. pro emitari t. nonétaigther i. mirari 18. in-
nandáthrucht^e 19—20. hontoracht i. innasoinmech 21. i.
honaib sodeadchaib i. adguset 22. i. honaib toisechaib i. huaneuch³⁰
as aircendam 7 as erríndem cecha soinmige. 23. huandimbud

f. 56b
continued

3. i.e. when he says *pes* and *manus*, it is for the deeds that they
do with those members that he says it, namely, for seizing and ascending.
6. that (is) a tribe of the Philistines that slew Saul. 9. i.e. it causes
error to many why the righteous are in troubles and afflictions, and the 35
impious, however, in abundance and prosperity. 10—11. i.e. for it is
not in this world that the reward of them is given. 15. i.e. because
of seeking the prosperity in which the impious are, they say that they will
not do the good deeds, since it is in tribulations that men are for them,
and that, however, they will practise the vices, for prosperity is obtained⁴⁰
through them. 16. now to overthrow that view this psalm was
sung. 19—20. by the succession, namely, of prosperity. 21. i.e.
that they desire. 22. i.e. from the leading things, i.e. from what is
first and highest of every prosperity.

* the Latin text seems corrupt

^b at over the line

^c MS. trisuidib

^b rather dober

^d MS. dulchi : corr. Ascoli

^e MS. innaduthracht : corr. Ascoli

perorum, pro emitari²⁴ uelut cum quodam dolore propriae egestatis²⁵⁻²⁶, emulatio²⁷ est affectio²⁸⁻²⁹ si id quod concupisca alter potiatur²⁸⁻³¹, ipse careas; ²⁸⁻³² zelotiphia³⁴ est si alter tecum³³ fruatur³⁶ quod concuperis. ipse ergo³⁷ noli emulari³⁸ siue mirari³⁹ eos qui, cum sint mali, ⁵ tamen in diuitiis sunt et rerum omnium abundantia constituti.

24. [upper marg.] hoc est uotorum innanduethracht successu i. f. 56b
 ontoracht i. nanni adrochobursam firiauaib felicibus et peioribus *continued*
 hominibus i. duratais dopechachaib imbed innananae imbetho freq-
 (ndirc) affluentia animbed prosperorum 25. indommatad^b
 10 26. i. amal nech bis in aelscud 7 ingular mór tribuith indomataid
 cen sommataid na intamaltuesiu innahí mierbartmar^c cosindarilscud
 sin lat imna imbeda techtae^d sidi : oinchetbaid hothosuch corrici:::
 27. i. aetugud 28—29. ascnam t. serc 30. i. uoluntate
 i. sechis ciatechtid són 31. i. ciatechtid nach aile ni udcho-
 15 braisiu 7 nitechtaisiu ón immurgu níetaigthersu immanisiu i. ni
 ascnae 7 ní charae. issí indalachiull^e les is indi as emulari insin.
 32. trachtag lesom anisiu forsani as zelaueris^f 33. dechur
 tra tadbat som isindisiu etir aní as emulari 7 aní as zelaueris i.
 intan asndéut téit an emulari ét són inní nad techtai féiu 7 bís lunnach
 20 naile azelaueris immurgu ét són inní notechtaí fein arna(c)hróthechta
 nacheile hicutrummus frit. Aliter asber. mailgaimrid biid chiall^h
 intamiae is indi a(s z)elaueris amal rundgab is indi as emulari 7 ní
 dui::: ade fricheill ints(a)ilm cenid deni stoirier... 34. i. étt
 35. hicutrummus frit. 36. i. nabad format lat 37. aithbeimⁱ
 25 forsindib ciallaib fil isindemulari. lesom insu... 38. i. insamailter
 39. i. adnamraigther i. nonetaigther i. udcosnue son no nocarue^k

24. that is, *uotorum*, of the desires, *successu*, i.e. by the succession, i.e. f. 56b
 whatever we the just have desired, *felicibus et prioribus hominibus*, i.e. *continued*
 Thou hast given to sinners abundance of the riches of the present world
 30 *affluentia*, the abundance, *prosperorum*. 26. i.e. as one who is in
 longing and great distress through being in poverty without wealth. Do
 not imitate those whom we have spoken ill of, with that longing of thine
 after the abundance that they possess. And it is one sense from the
 beginning as far as that (?). 30. that is, though he possess. 31. i.e.
 35 though another possess what thou desirest and thou possess it not, thou
 shalt not be emulous concerning it, i.e. thou shalt not seek after and love
 it; that is one of the two meanings that he finds in *emulari*. 32. he
 has here a commentary on *zelaueris*. 33. he shews then herein the
 difference between *emulari* and *zelaueris*, i.e. when it applies to jealousy,
 40 *emulari* is jealousy about a thing that thou dost not possess and that
 some other has, *zelaueris*, however, is jealousy about a thing that thou
 possessest thyself, that another may not possess it equally with thee.
 Aliter, Mailgaimrid says, there is the sense of imitation in *zelaueris* as
 there is in *emulari*. And that is not to the sense of the psalm,
 45 though the commentator does not make it so. 35. equally with
 thee. 36. i.e. be not envious. 37. he has here a recapitula-
 tion of the two meanings that are in *emulari*. 39. i.e. to admire i.e. to
 emulate i.e. to strive after or to love.

* MS. patiatur

^b MS. indomataid

^c MS. mierbartmar

^d MS. imbed a techtae

^e leg. 7 oinchetbaid hothosuch corrici sin?

^f MS. -chall: corr. Ascoli

^g MS. a zelaueris

^h leg. ciall? ⁱ MS. aith beim

^j MS. no carae

NEQUE ZELAUERIS usque INIQUITATEM.

generaliter^{⁹—¹⁰} nomine iniquitatis imperauit ne quem^⁹ improbi hominem operis diceremus beatum etiam in habundantia^⁹ constitutum, quem uerius^{¹¹} miserabilem pro peccato conueniat dici^{¹²} prouidendo.

5

ET SICUT HOLERA^{¹³} usque BONITATEM.

quia finis est^{¹⁴} bonis spes in Deum, primum in Deum credendum est, deinde studendum est uirtuti prouidendo^¹.

1. 56 c

REUELA^{¹⁵} usque TUAM.

in aduersis quoque uirtus tua innotescat^{¹⁶} Deo, ut possis securus esse de prasidiis^¹, sic alibi : iecta^{¹⁷} in Deum curam tuam.

ET SPERA IN DEUM usque TUAM.

sie diffensionem debitam^{¹⁸} iustorum meritis iustitiam uocat, quemadmodum inpotentum^{¹⁹} obpresionem, qua iustos afflidunt, iniquitatem nominare consuevit.

15

ET IUDICIUM TUUM TANQUAM MERIDIEM.

id est, nihil indiscesum^{¹⁹} circa te esse patietur^{²⁰}, sed examinans^{²¹} euneta atque deindicans iuste tibi adiutor adstabit. "meridiem" ergo dicit ut augmentum manifestationis exprimeret^{²²}.

20

SUBDITUS ESTO usque EUM.

Studé^{²³}, inquit, ut mimineris te sub Dei imperio agere.

f. 56b 40. forsani us iniquitatem trachtaid^b som hisunt 41. i.
continued coitchen do each peccad són.. 42. i. nach 43. i. innananae^c 44. i. oldaas bes findfadach^d 45. huachách
f. 56c 46. forar^e 1. dudenum degnima 2. foilsigthe 3. attóided
4. i. trifortachtuin^f dé 5. cuirthe 6. i. airilti
7. innaneumachtach i. air cia^g dutairsetar^h som ingraim innafírlan
ní chumgat mani chomarlecea dia doib 8. nephecailese i. ní
conbia ní dot gnímaib nad ecail 9. ní fuidema intí dia
10. auminstar 11. i. amal is immedonlathi is relem cech rét
is do duucadⁱ són duthaidbsin· nadndichil ní ar dia ingnimaib
cech óin 12. sérrn

25

f. 56b 40. he is here commenting on iniquitatem. 41. i.e. common to
continued every sin. 43. i.e. of riches. 44. i.e. than blessed. 45. by all. 35

f. 56c 1. to do good. 4. i.e. through the help of God. 7. i.e. for
though they desire the persecution of the righteous, they have no power
to do it, unless God permit it to them. 8. i.e. there will be nothing of
thy deeds that He will not examine. 9. God will not suffer. 10. when
He shall judge. 11. i.e. as at midday everything is clearest, it is for 40
this that it was brought forward, to shew that nothing is hidden from God
in the deeds of every one.

^a MS. holera^b MS. trataid : corr. Ascoli^c MS. innanae^c MS. find fa dach^d leg. fards?^d MS. trifortachtua^e MS. ci^e leg. dufuthairsetar?^f MS. ducad

NOLI EMULARI usque INIUSTITIAS.

né emuleris¹³, audi¹⁴, ne, inquit, facias¹⁵, quod ad impiorum prosperitatem indignanter¹⁶...commotus est¹⁷.

QUONIAM QUI INQUIITER¹⁸ AGUNT EXTERMINABUNTUR¹⁹.

5 etsí ad breue tempus...ultio deferatur²⁰, non tamen in longum perditionis eorum sententia²¹ protracheretur.

ET ADHUC PUSILLUM²² usque PECCATOR²³.

insperata¹ morte subtractus.

f. 56d

ET QUERIS usque INUENIES.

10 ita, inquit, delebitur ut memoriæ eius nulla signa remanere uideas².

ET STRIDEBIT usque SUIS.

et si in tantum fuerit aduersus eum stimulis furoris accensus³ ut attritu⁴ dentium in eum uideatur armari...

15 **DOMINUS AUTEM usque EUM.**

illam, inquit, uechimentem iram eius inritam Dominus faciet^b effectumque⁵ distinet⁶.

QUIA PROSPICIT usque EIUS.

nouit illi, inquit, instare tempus⁷⁻⁸, quod cum aduenerit, ferialis⁹ commotatio, quam contra iustum habuit, conprivetur¹⁰.

GLADIUM usque PECCATORES.

duplex causa ostenditur quare peccatores aduersus iustos arma¹¹

13. ní intamlae	14. ol intrachtaire	15. á. ní dene
chomgním frisin pecthach duchuingid consóinmige fris		f. 56c continued
25 tuailngighthil	17. ol is lond á. infath	16. indé-
19. forceinfíter	20. insnáter	indigal
ni ba cian mbias in pecthach		22. á.
1. nephrescastu .i. nephtoimtiu ^c	2. .i. ní odiuair ní do-	t. 56d
foraithmiut etir	3. cid andithe ^d	4. huantuarcain .i.
30 huadétnaig afiaclae frialailliu	5. .i. ingnima dungena inpecthach	
6. .i. sechis concera dia són	7. .i. niba chán ^e cuforcenn ásaigil	
8. .i. foirchinn inpecthaig	9. biastaide ^f	10. forbrisfíther
11. inna frithorcun dungniat		

14. says the commentator.	15. i.e. do not do a like deed with
35 the sinner to seek like prosperity with him.	f. 56c continued
to wit, the prophet.	17. because he is angry
22. i.e. the sinner will not abide long.	
2. i.e. there will remain naught of memory at all.	4. i.e. by
the gnashing of their teeth against one another.	t. 56d
that the sinner will do.	5. i.e. of the deed
40 will not be long to the end of his life.	6. that is, God will overthrow.
sinner.	7. i.e. it
11. of the injuries that they do.	8. i.e. of the end of the

* MS. peccato ^b MS. faciat ^c recte nephtoimtiu ^d andithe : in the MS. it looks more like ardithe. * leg. cian ? ^e ferialis is glossed as if it were ferinus

corripiunt¹², primum quod disimelitudine¹³ conuersationis eorum offendantur, deinde quod facile eos obprimere pro ipsa census sui tenuitate¹⁴ se credunt.

UT TRUCEDANT RECTOS CORDE.

ideo^a rectos corde *quia graues sunt illis ad uidendum*¹⁵.

GLADIUS EORUM usque EORUM.

non eis quasi offensus mala dicit¹⁶ animo.

f. 57a ET ARCUS EORUM usque MULTAS.

exigua iusti posessio *prestat*¹ ingentibus opibus² peccatorum, quoniam illorum cause³ dilabuntur, cum fuerit eorum potentia¹⁰ desoluta.

QVONILIM BRACHIA usque INMACULATORUM.

pro⁴: gratias⁵ habebit.

NON CONFUNDENTUR IN TEMPORE MALO.

etsi aliquando...artiores⁶ rerum praesentium necessitates incurrent, non deserentur penitus a Deo, ita non ut necesse sit eis destitutio^b sua⁷ merorem et uerecondiam⁸ sustinere.

ET IN DIEBUS^c FAMIS SATURABUNTUR usque MOX^d HONERABUNTUR ET EXALTABUNTUR.

eo, inquit, temporis quo multo, ut putant, fuerint honore sublimes, nunc fumi¹⁹ omnis eorum elatio¹¹ euanescit et deperit.

DEFICIENTES¹² UT FUMUS DIFICIENT.

f. 56d continued 12. i. arrethat 13. huand écsamli 14. i. arthercaí innanane ndomundue leu 15. i. isschit leu deicsin^d innafirián 16. nél míapir

f. 57a 1. dirósci 2. adchotatsut trierchellad^e 3. i. nach accuis trissanétatsat som inna^f anu hisin atbelat sidi 7 innasoinmecha fesin. 4. tarési 5. innaattluichthiu buide 6. atadedarnnu i. atathimmartu ón 7 ata innedchu 7. i. air nísdér dia 8. invacai 9. debe tintuda^g insó lesom 10. amal 30 ariadchría^h dó 7 asindbail 11. cechuall 12. resinchanoin hisiu atá atrachtad

f. 56d continued 14. i.e. for the scantiness of their worldly wealth. 15. i.e. they loathe to see the righteous.

f. 57a 2. which they obtained through robbery. 3. i.e. every cause 35 through which they obtained the riches, they (the causes) shall die and the prosperous things themselves. 6. i.e. that are more compressed, i.e. that are more full of trouble. 7. i.e. for God will not abandon them. 9. he has here a difference of renderingⁱ. 10. as smoke perishes and dies. 12. the text is here preceded by the 40 commentary on it.

^a MS. *quia graues sunt* ideo rectos corde : with marks of transposition

^b MS. distutione ^c MS. adiebus

^d rather *deicsin* ^e MS. *adchotaterierchellad* with *at* written over *s*

^f MS. *inna inna* ^g MS. *tintuda*

^h MS. *ar iud-hru* ⁱ Vulg.: *mox ut honorificati fuerint et exaltati*

MOTUABITUR¹³ usque SOLUET.

dificiente, inquit, congregata¹⁴ substantia^a.

IUSTUS AUTEM usque COMMODAT.

ita habundabit ut etiam ad alios manum possit suæ liberalitatis¹ f. 57b
5 extendere.

APUD DOMINUM GRESUS HOMINIS DERIGENTUR.

pro²: conatús iusti prosperabuntur.

ET UIAM EIUS CUPIAT. CUM CECIDERIT IUSTUS, NON CONTUR-

BATUR.

10 numquam ita labi poterit ut aliquit debilitatis^b incurrat.

IUNIOR FUI usque COMMODAT.

non solum ipse nihil in rerum difectu sentit angustiae, sed etiam
egentes^c sua liberalitate^d sustentat.

DECLINA usque IUDICIUM,

15 pro^e: curæ est illi difensio pauperum. non est, inquit, remisus^f
circa tutionem^g iustorum Deus.

INIUSTI PUNIENTUR usque TERRAM.

promisionis dicit siquidem^h cum de Iudeorum genere loquitur
quibusⁱ...terre illius habitationem promissit. f. 57c

20 **LEX DEI EIUS** usque EIUS.

in præstítis instructus^j stabit, etiam si inpellatur aduersis^k.

OBSERUAT PECCATOR usque MORTIFICARE.

per omnia id quod superius dixerat repetit^l. in potestatem.
inquit, eius eum uenire non patitur.

25 **DOMINUS AUTEM** usque ILLI.

id est, Deus. a peccatorum inpotentiumque^m sententiaⁿ iustum con-

13. sechis arleicfther son dunpeethach ón 7 nimbia durata ind f. 57a
iterum 14. i. chontarchomraic^o inpeethach continued

1. á eslabrae 2. tarosi 3. no indeinme 4. im- f. 57b

30 cechrét runecat les 5. i. hoeslabrai^p 6. tarosi 7. lax

8. imminnuilligiu^q. 9. adas

1. donahisin^r 2. cumtachtae 3. donaib cotarsuib f. 57c

4. i. epert do duaid beus dombera dia fortacht dontfiar firén dia-
dltin^s ar in peethach 5. i. airni fil cumtachtae lapeethachu

35 air is irchríde^t samlaibson fesin i. ní cumcat^u ingraim innofirán
ciatchobrat maniscomairlecea^v dia fuannmai.. 6. huandigail

13. that is, it will be lent to the sinner, and he will have nothing to f. 57a
give for it iterum. 14. that the sinner collected. continued

4. in respect of everything that they need. f. 57b

40 4. i.e. David says still that God will give help to the righteous man f. 57c
to defend him from the sinner. 5. i.e. for sinners have no power,
for it is perishable like themselves; i.e. they are unable to persecute the
righteous, though they desire it, unless God let them (fall) under their yoke.

^a MS. substantia ^b MS. debilitatis ^c leg. contarchomrate Ascoli

^d ho. ^e the first u is written over the line ^f = donahisin

^g MS. dia diaditín; corr. Ascoli ^h MS. chride; corr. Ascoli

ⁱ MS. cum cat ^j MS. ma nícomairlecea

dempnatum seperauit Deus, ac si diceret: et non damnauit eum cum iudicium eius agitari coepit⁷.

ET EXULTABIT TÉ.

pro⁸: iugiter^a possedeas.

IN EO DUM DEPERIUNT PECCATORES UIDEBIS.

pro⁹: spectabis ipse¹⁰ securus.

UIDI IMPIUM usque LIBANI.

f. 57d hæc, inquit, dico quæ experimentis¹¹ accipi. uidi namque multos in sublime¹² aura prosperitatis elatos¹³; intento¹⁴ oculo ad curam inquisitionis¹⁻² accesi¹⁵ si forte³ aliquas magnitudinis eius reliquias¹⁶ imminorem, sed nulla potentiae eius uestigia, nulla signa residerunt.

TRANSUI usque EQUITATEM.

ut subandeas: quoniam tam breuis est impiorum exaltatio⁴, tú dā probitati operam et a-recti^b atque aequi^c studio né redas^d.

INIUSTI DISPERIBUNT.

nullam successionem filiorum^e relinquentes.

SALUS AUTEM IUSTORUM usque EOS.

eadem libra iudicii, qua deprimitur^e impius, adtollitur iustus^f.

f. 57c continued 7. i. intan luanfider achaingensom hitig dé 7 miastar foir
bit soer som as inbritennacht hisin. 8. i. taræsi 9. taræsi 20
10. ostú 11. ho eulassaiib 12. is ind athig huasil i.
moir i. amal as ndian ade 7 us ngair mbis is denithir sin arachrin
cunachtae innapechthach 13. i. rosgab huull^t dí imbiud asoin-
miche 14. forsin canoin archium trachtid anisiu.

f. 57d 1—2. innairfaichtho i. inpechthich 2a. ol duaid 3. i. 25
difuairstis dia ás ní cosfuarsa^g innafurgradsin amal nachfuar
fessin inneuch 4. inchungabál 5. inchuindrichthi
6. i. ní bí clind dian ás armbad^h 7. fordengar 8. i.
med brithennachtæ dæ huandamwither int inger is huant firinni inma
brithennachtæⁱ si^k conocabar^l infriúin 30

f. 57c continued 7. i.e. when his case shall be agitated in the house of God and
doom shall be passed on him, he will be free from that judgment.
12. in a high, i.e. great wind^m, i.e. as it is swift and lasts for a short
time, even so swiftly does the power of sinners perish. 13. i.e. pride
seized them from the abundance of their prosperity. 14. this 35
comments on the following scripture-text.

f. 57d 1—2. of the inquisition, to wit, of the sinner. 2a. says David.
3. i.e. that might have remained after him. I found not those remains as
I found not himself in anything. 6. i.e. there is no posterity after
them. . . . 8. i.e. the balance of the judgment of God whereby^o
the impious is condemned, it is by the truth of this judgment that the
righteous man is exalted.

* MS. igiter ^b arresti is an error for a recti, but the glossator translates it
as a participle ^c MS. aequi ^d leg. recedas? ^e MS. deprimitur
^f MS. huul ^g leg. niconfuarsa? ^h the gloss is incomplete ⁱ MS. inbritenn-
nachtæ; corr. Ascoli ^k leg. sin? ^l MS. conocabu ^m sublime is translated as
though it agreed with aura

ET LIBERAUIT EOS.

uel inimicis popularibus⁹ uel certe ab hostibus¹⁰.

ET SALUOS FECIT EOS QUILA SPERAUERUNT IN EUM.

præstabit, inquit, eis ut non ueniant in desperationem¹¹ salutis,
5 quoniam nunquam in eo confidire distituerunt¹².

PSALMUS XXXVII.

PSALMUS DAVID, IN REMEMORATIONEM¹³ DIEI SABBATI.

DOMINE, NÉ usque MÉ.

cum furore uero corripi¹⁴ et cum ira argui dicit, si ultra men-
10 suram¹⁵ calamitatis urgeatur per eum affectum¹⁶ qui in hominibus
perturbans iudicii est¹⁶.

IN IRA TUA usque MIHI.

pro¹⁷ uechimenti et herenti¹⁸ castigatione, ac si diceret: quoniam
ultionum tuarum uerbera mihi grauiter insidentur¹⁻². f. 58a

15 **ET CONFIRMASTI usque TUAM.**

pro opere ultiō¹⁹.

ET NON EST LOCUS REMEDIO⁴.

quia semel sub corporali habitu iram formauerat uindicantis,
tenet per omnia consequentiam⁵, ut a corporeo specie non recedat.

20 **DOMINE, NON EST PAX usque MEIS.**

pro ualida attritione⁶ ossa posuit. singulis præmisis⁷ singula

9. *populdaib* i. *tuataib* i. *átuath fessine*

10. i. *dianechtir* f. 57d

11. i. *ní derchóinfet aníc hodia*

12. i. *ní oderachtutar*^b continued

13. i. *illaithia sabbait* i. *is diluithiu sabbtit* *rocét insalmso...*

15 14. *ozechthar* 15. i. *connach ful* 16. i. *asingatibside*

mod aschoir^c dothabairt diglæ..

17. *forsa sagittæ trachtid*

som isindhisiu 18. *atoibi*

1. *air intledaigtair*

2. i. *insiderunt* i. *indestetar* f. 58a

3. *diglaid* 4. *dofrebaid* i. *duíc* 5. i. *iniammaircidetaid*

30 6. *arintuarcain* 7. i. *donaib*

dligedaib^d oindaib remfoitib

9. *popular*, i.e. of their own peoples.

10. i.e. from without. f. 57d

11. i.e. they will not despair of their salvation from God.

13. i.e. continued

on the sabbath day, or, this psalm was sung of the sabbath day.

35 15. i.e. so that he may not endure it.

16. i.e. it exceeds the

measure in which it is proper to inflict vengeance.

17. he is here

commenting on *sagittæ*.

18. which adheres.

5. i.e. the corporeal comparison.

7. i.e. to the individual f. 58a

preceding expressions.

^a MS. *affactum*

^b MS. *oderachtutar*: corr. Ascoli

^c leg. *aschóir?* cf. Wb. 7^b1

^d MS. *dliged*: corr. Ascoli

retulit⁸; sagitis infixis⁹ negauit sanitatem carni¹⁰, confirmata manu ossa aseruit fuisse *conlisa*¹¹.

QUONIAM INIQUITATES usque MEUM.

uti me magis e loco editiore¹² deprimenter.

Sicut HONUS usque SUPER MÉ.

anxit reatum suum per eminentiam eius et pondus¹³.

CAMPOTUERUNT¹⁴⁻¹⁵ ET PUTRUERUNT CICATRICES MÉ.

quoniam fuerunt importabilia¹⁶ sicut honus graue, ideo malum eorum inmidicabile¹⁷ factum est, nec tabe¹⁸ ocubante omnia potui recipere sanitatem.

A FACIE INSPIENTILE MÉ.

pro: errore commisi¹⁹, mater siquidem omnium malorum stultitia²⁰ est.

f. 58b

QUONIAM COMPLETA EST INLUSIONIBUS ANIMA MÉA.

peccati sui speciem nericondius¹ indicauit; apte enim locorum¹⁵ genitalium² comixtionis³ ostendens inlusiones uocauit ipsam concupiscentium quae ei a se⁴ capto uechimentus inluserit.

f. 58a
continued

8. asrindid ^c	9. i. céin nombetis innasagtea tuidmithi	10. ar incholinn	11. Atá trá		
innaseñil nad obiad ic do	imfrecue ^d etir inna cethri fersu fil isintsalm tall iarn ^e duaid i. intan	asmbeirsom sagita tuae rl. is ed insin dorosloinn tc ^f nerumsa olsesom	20		
i. non est sanitas carni meæ.	asmbeir confirasti super me manum rl. ised dano insin dorosluínd	i. non est pax ossibus rl. immfrecrat	25		
asmbeir som sagita tuae rl. is ed insin dorosloinn tc ^f nerumsa olsesom	cainchomrac armuchnamaitse i. non est pax ossibus rl. immfrecrat	dano indaferso...	25		
i. non est sanitas carni meæ.	12. huandluc digas no ard	13. i. triméit ^g	apecta sóin 7 triathomus	14. debe tintuda	15. i. robrénsat
asmbeir confirasti super me manum rl. ised dano insin dorosluínd	16. i. dibrithi	17. nephrephæe	18. óntedmain	19. innatorgabale	20. nephis ^k 7 nephetarcæ innatinnae ^h
cainchomrac armuchnamaitse i. non est pax ossibus rl. immfrecrat	üdiade ata deinti 7 innan dualche atu imgabthi	12. huandluc digas no ard	apecta sóin 7 triathomus	14. debe tintuda	15. i. robrénsat
dano indaferso...	1. iud felin	2. i. innam ^l ball tuisten	16. i. dibrithi	17. nephrephæe	18. óntedmain
apecta sóin 7 triathomus	3. i. indacunail	3. i. inchumaisc ³⁰	19. innatorgabale	20. nephis ^k 7 nephetarcæ innatinnae ^h	19. innatorgabale
1. iud felin	4. huáde	4. huáde	üdiade ata deinti 7 innan dualche atu imgabthi	12. huandluc digas no ard	13. i. triméit ^g

f. 58b

9. i.e. as long as the arrows were fixed in his flesh, there would be no healing to him. 11. there is then correspondence between the four verses that are in the psalm yonder according to David, namely, when he says *sagittæ tuae*, that denied healing to me, says he, i.e. *non est sanitas carni meæ* etc., these two verses then correspond, and when he says *confirasti super me manum* etc., that moreover denied peace to my bones, i.e. *non est pax ossibus*, etc., these two verses moreover correspond. 12. from an elevated or high place. 13. i.e. through the greatness of his sin and through its measure. 14. a difference of rendering^k. 20. ignorance⁴⁹ and non-discernment of the Divine commandments that are to be carried out, and of the vices that are to be avoided.

f. 58b

2. i.e. of the members of generation. 3. of the mixture, i.e. of the conjunction. 4. by it.

^a computuerint

^b MS. tabo

^c MS. as.rindid

^d MS. imfrecue rae; corr. Ascoli

^e MS. iar

^f MS. dorosile lo inie

^g nephis

^h MS. innatinnae

ⁱ MS. inna

^j Vulg.: putruerunt et corruptæ sunt cicatrices meæ.

ET HUMILIATUS usque MEI.
augenter^a pro doloris cumulo.

ET ANTE TE OMNE usque MEUM.

quia ego illud male mihi conscius^b uerbis suplicare non audeo, tu
5 inspector mentium pauidarum^c esto consiliator affliti^d.

ET GEMITUS usque ABSCONDITUS.

et uota nosti et necessitates obtandi^e, quas consequenter enumerat.

COR MEUM CONTURBATUM EST IN ME.

10 nosti in quanta eor meum conturbatione consteterit, in quantum
sit dfectum^f propriae virtutis adductus.

AMICI MEI usque STETERUNT.

etiam hoc, inquit, nosti quoniam hōs quos mihi uel necessitudo
uel^g familiaritas longna coniunxerat^h, et ipsi in partem meorum
hostium transerunt.

15 **ET PROXIMI usque STETERUNT.**

maxima pars fidorumⁱ...inimicorum numero miscerunt.

ET UIM FACIEBANT usque MEAM.

de ipsis de quibus questus est^j. fuerunt uechimenter intenti
in animam meam, id est, ut^k interficerent me^l.

f. 58c

20 **ET QUI QUEREBANT usque UANITATES.**

fictas falsasque iactantes^m, ut Semei qui, ut lapides in eum, ita
etiam mala dicta iaculatus estⁿ-^o, quo quidem tempore ita selentium^p
tenuit ut etiam comiti suo^q irasceretur uindicare cupienti.

5. i. árudgebam asbeirsom ón	6. annunda chocuibsidsiu f. 58b
25 adé 7. imm(e)cal	8. indfrithorti 9. i. asagú ^b dia continued
10. ciammor erchru	11. robu acaratrad
adrochomul	12. innohisin
13. innatoraisse	14. arroaig
1. ol duaid	2. aconucbaitis ^c
dialuid duaid forlonguis triglen ^d	iosoful daumbidc semei dichlo-
30 chaib ocatecht ^e 7 dobert maldachta foir dano dimulluch int slebe rl.	5. intuai 6. i. ioab bafercachsou frisuide intan asmbert ^f side tiagsa
stall achenn dindaithiuch ^g labor fil oc du dibirciud su 7 oc du chane-	nileic duaid anisin arrofitir side ba dia orairleic sobith apectha som.

5. i.e. the rugebam that he uses. 6. when Thou art conscious (of f. 58b
35 it), O God. 11. or their friendship.

continued

1. says David. 2. when they used to extol. 4. i.e. when f. 58c
David went into exile through the valley of Jehoshaphat, Shimei pelted
him with stones as he went, and cursed him moreover from the top of
the mountain etc. 6. i.e. Joab. He was angry with him when he
40 said: I will go to take his head off the proud vassal who is pelting thee
and reviling thee. David did not allow that, for he knew that God had
permitted it on account of his sin.

* om. MS. ^b leg. asagáis dia "that I should desire God"?

^a recte ocatecht ^c MS. as m bert ^d uch is written over the line

ET DOLUS usque MEDITABANTUR.

ut Agithophel⁷, noxia aduersum mé consilia perquerentes et callida.

EGO AUTEM usque NON AUDENS.

causa autem tam⁸ grandis patientiae erat peccatorum conscientia. 5

TU EXAUDIES usque MEI.

statui⁹ né a proposito mouear in té¹⁰ sperandi.

ET DUM COMMUEANTUR usque

et né, dum ego magnitudine malorum a proposito meo¹¹...deducor, illi possint aduersum me extolli.

QUONIAM EGO usque PARATUS SUM.

primitus ad ferendum¹² quicquid ab inimicis ingeritur.

ET DOLOR MEUS ANTE MÉ SEMPER.

causa¹³ est doloris calamitatisque^a meae.

QUONIAM INIQUITATEM usque ADNUNTIABO.

idecirco patiens¹⁴ sum erumniarum, quia peccati memor non tantum modo¹⁵ sed etiam in posterum¹⁶ ero conpunktus¹⁷ et confidiens¹⁸.

ET COGITABO PRO PECCATO MEO.

t. 58d uel dolebo quia admisum^b est¹, uel remittatur², ut obto.

INIMICI AUTEM MEI UIUENT usque MÉ.

quia inimicorum meorum aduersum mé non solum studia perseverant, sed augentur in dies singulos³.

ET MULTIPLICATI SUNT usque INIQUE.

quia {uel qui} persequuntur non modo inlesi⁴ uerum etiam adiuti⁵.

QUI RETRIBUUNT MALA usque MIHI.

quasi {uel quas} instas odiorum suorum causas possuit ostendere,

t. 58c continued	7. i. amal iarmindochad	8. ér	9. arrumertussa
	10. udó	11. i. frescen india	12. cofullos
	tucait	14. ainninetuch	15. indosa
	deud	17. congoite i. fosisefur mo pecthu	16. cidiarmitha
	i. dulugfa dia dam mu pecthu		18. taraisnech
t. 58d	1. i. dorogbad	2. coduloigther	3. hicechoinalaithé
	i. cechdia	4. i. huaimse	5. i. dobiursa fortachtain doib
	nachtan ronecut ales		

t. 58c continued	7. i.e. as he used to seek it ^c .	11. i.e. of hope in God.	12. that I may endure.
	17. i.e. I will confess my sins.		18. i.e. God will forgive me my sins.

t. 58d	2. that it may be pardoned.	3. i.e. every day.	4. i.e. by me.
	5. i.e. I give them help whenever they need it.		

^a MS. calamitatisque

^b MS. admisumsum

^c them, W. S.

quia meis beneficiis sunt praeuenti¹⁰, apud quos, priusquam mihi essent usui¹¹, dilectionis pignera¹² collocaui.

QUONIAM SUBSEQUUTUS SUM IUSTITIAM.

cum in penitentiam curam haberem virtutis, an cum illo essem¹³ tam effusse¹⁴ munificus¹⁵, et me in studio adseruanda iustitiae constituto obloquebantur¹⁶ illi.

NE DERILINQUAS ME usque A MÉ.
saltim ob ista¹⁷ ad uniam commouere¹⁸.

PSALMUS XXXVIII.

10 IN FINEM, PRO IDITHÚN, CANTICUM DAVID.

quod canticum corus caneret. Idithun^b anguentibus sub Saule meroribus atque periculis hunc psalmum cecenit, qui plurimam speciem doctrinae non tantum deprecationis de se preferet¹⁹, quantum in profectum audientium²⁰.

15 DIXI: CUSTODIAM UIAS MEAS.

statui²¹ ac decreui ut sollicite omnes linguae lapsus effugérem²². f. 59a

UT NON DELINQUAM IN LINGUA MEA.

cum uideam experiar²³ iniunios innocentum²⁴ afflictione prosperari²⁵, rerum homanarum Deum quasi negligentem offensus²⁶ non arguam.

POSSUI ORI MEO CUSTODIAM.

ut os suum a peccati admisione²⁷ seruaret.

CUM CONSISTERET usque MÉ.

inuidiosius quam inimicus²⁸ dixisset {i. peccator}, grauius, quia inique ei Saul aduersabatur.

- | | | | |
|------------------------|---|-------------------------|-----------------|
| 6. arforoiblachta | 7. i. resiu robetis imgnais | 8. innayell f. 58d | |
| i. degmaini doib | 9. i. cid luse nombiinnuse lasinnisin | 10. vertheste continued | |
| 11. moindeinmid | 12. frislubritis | 13. cidarnaibhisu i. | |
| arnaih hi forodamarsa | 14. cotatoscaigthersu adé | 15. di- | |
| 30 rosced | 16. i. badiliu les guide ara eitsidib | 17. arrumertus | |
| 1. couslóinse | 2. dusceulub | 3. innan ennac | 4. soin- f. 59a |
| migter | 5. osme frithortae | 6. ontargabail | 7. i. is |
| miscesgiu ^d | 7. is trummu aní inchoissig aní asrubbart som | i. peccator | |
| i. oldaas bid | 8. asberad airis indóric nile taræsi nuile ^e | dogni | |
| 35 side | 9. non sic peccator | | |

7. i.e. before they were familiar with me. 8. the pledges, i.e. benefits f. 58d to them. 9. i.e. even when I used to be with him^f. 13. even continued for these things, to wit, for the things that I have endured. 14. be Thou moved, O God. 15. that it should excel. 16. i.e. he pre-

ferred to pray for his hearers.

5. even I offended. 7. i.e. what is indicated by what he has said, f. 59a namely, *peccator*, is more odious and heavier, to wit, than if he had said *iniquus*, for it is the repayment of evil for evil that he makes, *non sic peccator*.

* MS. præbenti

^b MS. idithun

^c leg. et experiar?

^d gi over the line

* MS. taræsi nuile taræsi nuile

^e The glossator takes cum illo together

OBMOTUI usque BONÍS.

inmanitate^a persequentis coactus sum in latebras^b; bonorum usu^c^d audituque ut mutus carui^e, qui accipiendi^f reddendique^g sermonis expérs est, qui sunt solum solacia iucunda consortii^h.

CONCALUITⁱ usque MÉ.

cum indignationis^j motús...flammaret afflictio.

ET IN MEDITATIONE usque IGNIS.

pro recordatione^k et intenta consideratione noxiarum. quando discretam tacendi patientiam offendionum adsiduitate uictus tenere non potui, inter metum^l peccandi de prouidentia et acerbitate^m experientieⁿ uel persuerantiae^o, statui finem obtare uiuendi, cuius agnito^p tempore aliquid consultationis, si non malorum a tenuitate^q, saltim terminus afferret afflictionis^r.

LOCUTUS SUM usque DESIT MIHI.

non quem statui^s, sed quem mé habitaturum^t præscis.

f. 59b continued	8. i. huandermét	9. i. innu cletha i. dichlid mosainemlae
	10. i. airbert biuth comlabrae..	11. labartha 12. i.
	airisgnath doneuch bes amlabar buidre mad huaicniud bes amlabar 7	
	bid hogeinim 13. i. níscualae ^c	14. i. huare rombu
	amlabar 15. i. is didnad doneuch bís hifochaidib 7 immedaib	eritin briathur honeuch anall ^d 7 déruic mbriathar taranæsi huadsom
	dia cheliu. 16. conrutesaigestar	17. indlondassa
	18. i. ómun epertae nadrabæ remdeicsiu dié dim so ^e intan dorata	
	formi innu fochaidi.. 19. etir ^f innacarbai	20. i. inde-
	tarci i. dothulesiu ador 21. i. hituilsiu. 7 ma atamschartis se	
	tra innu fochaidi asin.. 22. i. airt nombeinn isnaib immedaib	25
	23. i. cinip hondsémigdetu ^g i. cenip ho étrummugud ^h innu nolc form	
f. 59b	1. i. ma rufessinn aforcenn innafochaide	2. i. ní aforcenn
	rusuidiisiursa ol dumid 3. notechtubsa	

f. 59a continued	9. i.e. the concealments, i.e. the hiding of my excellency ⁱ . 10. i.e. 30 the use of speech. 11. of speaking. 12. i.e. for deafness is customary to one who is dumb, if he be dumb by nature and from birth. 13. i.e. he heard them not. 14. i.e. because he was dumb. 15. i.e. it is a consolation to one who is in tribulations and afflictions to receive words from someone and to repay words for them 35 from himself to his fellow. 18. i.e. fear of saying that there was no providence of God for me, when the tribulations were inflicted upon me. 20. i.e. of the knowledge i.e. of Thy will, O God. 21. i.e. in Thy will, and if the tribulations were to overthrow me therefrom. 22. i.e. the time that I should be in the afflictions. 23. i.e. if not from the 40 tenuity, i.e. if not from the lightening of the evils upon me.
	1. i.e. if I knew the end of the tribulations. 2. i.e. it is not the end that I have set, says David.

^a MS. recordione

^b MS. aceruitate; the glossator translates inter acerbitatem

^c MS. níscualae

^d MS. honeuh arall

^e leg. dimse?

^f MS. hit-^{etir}

^g MS. sémidetu

^h MS. ertrummugud : corr. Ascoli

bonorum with latebras

ⁱ The glossator takes

ET SUBSTANTIA usque TÉ⁴.

inmensitatis⁵ tuae comparatione substantiae mea uita tamquam numquam fuerit estimatur.

UERUM TAMEN usque UIUENS.

5 non tantum mea uita sed omnis presentium status inanitas⁶ est et uanitas.

UERUM TAMEN IN IMAGINE usque HOMO.

quanquam imagine Dei ambulet homo, tamquam imago dipicta⁷, quae esse quidem uidetur ad speciem, cum non sit ad fidem, uanitas 10 est uitæ mortalis, et transitus quidem non statio tamen. quam⁸ uane conturbatur uanis cupiditatibus⁹? post mortalitatis commemorationem sub occasione disideratae mortis¹⁰ inlatam consequenter de uinentium uanitate disseruit^a.

TESAURIZAT usque EA.

15 aliis interdum et ignotis¹¹ reliquit proprio sudori¹² quesita¹³.

ET SUBSTANTIA MEA APUD TÉ.

id est, pro¹: á te² est.

f. 59c

AB OMNIBUS INIQUITATIBUS usque ME.

indulgentiam desiderat^b, non potentiam³, quia petendi⁴ sciens et 20 uotorum parcus⁵ utilia magis⁶ quam speciosa⁷ depositit. mault enim sé meruisse⁸ uederi que patitur quam⁹ Dominum indignos adfligere.

4. ade	5. ade	6. i. ara erchredetu són	7. i. f. 59b
hitorund gibiach són		8. i. ciaifiu i. morní són	9. fobithin continued
arachiurat ^c		10. i. accobur lesom arthruimmai ^d innafochoda	
25 hirobae	11. i. dodoinib echtrannaib		12. hosaithur
13. cuintehtai i. éttu ^e			
1. taresi	2. i. adé	3. i. is ed conaitecht tantum	f. 59c
dílgud apecthae nido hodia	7. ní comtacht cumachtae ní diglae		
forandimtea	4. i. dílgud apecthae nido	5. huare nand-	
30 guid acht diligud ápecthae do tantum		6. diligud apecthae nido	
7. i. oldate inna suaccubri i. digal foru naimtea		8. i. an-	
diligud do són.	9. fiu		

6. i.e. for its perishability. 7. i.e. in a pictured figure. f. 59b
 8. i.e. how, i.e. greatly. 9. because they will perish. 10. i.e. continued
 35 he desired it on account of the heaviness of the affliction in which he was.
 11. i.e. to strangers. 12. by his labour. 13. sought, i.e. obtained.

3. i.e. he asked only that his sins should be forgiven him of God, and f. 59c
 he asked not for power to avenge himself on his enemies. 4. i.e. that
 40 his sins should be forgiven him. 5. because he prays only that his sins
 should be forgiven him. 6. forgiveness of his sins to him. 7. i.e.
 than are the things desirable, namely, vengeance on his enemies. 8. i.e.
 that they should be forgiven him.

^a MS. deseruit
fobithin araciurat?

^b MS. dessideret
^d leg. arthrummai

^c MS. fobithina rachiurat; leg.
^e leg. éttu?

ĀMOUE A ME PLAGAS TUAS.

finem iam cogitationibus méis pone. cum, inquit, mé ab istis liberaueris, tunc sciā quod etiam a vinculo reatús obsolueris. tuæ {plage} etenim sunt per patientiam¹⁰, non per inpotentiam¹¹, quas dum, cum possis, non prohibes, uideris¹² inferre.

f. 59d ET TABESCERE usque EIUS.

uitam eorum sic merore consumes ut instar aranearum¹ telæ² discisæ³ dispereant.

UERUM TIMEN UANE usque HOMO.

qui reus de peccatis circa superuacua³ occupatur, reconciliationis 10 cura neglecta.

EXAUDI, DOMINE, ORATIONEM MEAM.

omni cura⁴ abiecta hoc precor ut clamantem orationibus me audias, quia antiquior⁵ mihi est salus animae meæ quam præsentium oblectatio-

NÉ SILIAS usque IN TERRA.

siquidem exigui temporis uita nostra est⁶, sicut⁷ in alienis locis abitantes cito transferimur atque migramus.

REMITTE MIHI usque HABEAM.

et equum est⁸ diu non uicturum non conflictare diu.

PSALMUS XXXIX.

f. 60a EXSPECTANS EXPECTUI ET RESPEXIT MÉ.

mos Scripturæ est in augmentum¹ significationis geminare uerba.

f. 59c 10. i. huare sdauirleci^c són 11. i. ní tú duindnaig són 7
continued fortucongair^d trisaibchumachtae^e 7 anfirieni.. 12. i. atatchi- 25
yestar ador^f

f. 59d 1. innan damán nallaid 2. innafige 3. i. imchuind-
chid innananae nerchradauch indomuin són 4. i. domondue
5. sruthin 6. i. is garait arsaigil 7. transferuntur
i. dlomthair dosuidib intan asmithich lasnacumachtyu foambiat accai 30
7 mán 8. i. 7 is díriug.

f. 60a 1. i. sechis duthormuch indrelta són

f. 59c 10. i.e. because thou permittest them. 11. i.e. it is not Thou
continued that givest and that orderest them through tyranny and unrighteousness.
12. i.e. Thou wilt be seen, O God.

f. 59d 1. of the spiders 3. i.e. in seeking the perishable riches of the
world. 4. i.e. worldly. 6. i.e. our life is short. 7. i.e.
they are warned off when it seems time to the mighty ones under whose
bond and yoke they are.

f. 60a 1. i.e. to increase the manifestation.

^a MS. patentiam

^b MS. fortu congair

^c MS. discire: corr. Ascoli

^d MS. trisaibchumachtae

^e MS. sda airleci

^f MS. atat chigestar

perseuerantiam longanimitatis² usum esse³ dicit sé ut tractæ in longum moras captiuitatis ostenderet, quibus tamen à præposito⁴ exspectandi minime sit deductus.

ET DE LUTO FECIS⁵.

5 pro imo ceno⁶.

ET STATUIT usque MEOS.

pro⁷ loco monitissimo ac edito⁸ et immobili.

ET DEREXIT GRESUS MEOS.

id est, tantam mihi redditus securitatem dedit ut necessitatem transmigrationis⁹ minime¹⁰ formidarem.

ET INMISIT IN OS MEUM CANTICUM NOUUM.

reducto mihi libuit cantare quod¹¹⁻¹² in captiuitate non licuit.

UIDEBUNT MULTI ET TIMEBUNT.

in tuum¹³ cultum migrabunt alienigenæ.

15 **ET SPERABUNT IN DOMINO usque EIUS.**

beatitudo¹⁴ est namque sperare in Domino.

ET NON RESPEXIT IN UANITATES usque FALSAS.

f. 60b

cultū idulorum nihil commodantes superstitionis¹. nihil tam insanum est² quam³ ut animati⁴ uenerentur inanimata⁵.

20 **MULTA FECISTI usque TUA.**

quorum nihil queunt^{b6} idula.

2. innaforsiungmenmnaige. 3. ararrubart biuth 4. i. f. 60a
airroboi frescius lesom beus 5. innasaile 6. air ind continued
loith domuin 7. i. petra les ar intrediusa sis.. 8. i. digas

25 9. i. indoiri nathirriuch 10. i. non i. coni deninn uide foto
do tuidecht usindoiri 11. i. uní 12. i. is ed á céitl nuae
asbersom aní nárbu dilmuin dugabil isindoiri ágabail adi iartíchtin
esse^c 13. adæ 14. fora spes truchtaid anisiu

1. i. iudalib nídat forbanda^d 2. i. ní feil ni bed arda- f. 60b

30 sachthchu 3. indaas 4. i. indanmandi i. hominis
5. i. inna nephanmandi i. inna tinniu rl. 6. i. ní cumeat idail
ní donaib adamraib sin dodenum.

4. i.e. for he had still hope. 5. of the dirt. 6. for the f. 60a
deep mud. 7. i.e. he thinks petra stands for these three things that continued
35 follow. 9. i.e. into captivity again. 10. i.e. nou, or, that I might not
make a long journey to come out of the Captivity. 12. i.e. this is
the new song that he mentions, that what was not allowed to be sung in
the Captivity, should be sung after coming out of it. 14. this
comments on spes.

40 1. i.e. to idolaters (?). They are not.... 2. i.e. nothing f. 60b
could be madder. 5. i.e. the lifeless things, i.e. metal images (?) etc.
6. i.e. idols can do naught of those marvels.

^a leg. proposito?

^b MS. querunt: corr. Ascoli

^c recte essi

^d The translation is uncertain. forbanda may be an adj. meaning 'advantageous,' derived from forbann [leg. forban]. i. iomarcadh, O'Cl., forban, O'Br., and cogn. with torbatu, torbe, torbenim. W. S.

ET COGITATIONIBUS NON usque TIBI.

contemplatio operum tuorum....nullum tibi⁷ patitur adæquari.

ADNUNTIAUI ET LOCUTUS SUM usque NUMERUM.

plura sunt⁸ que contulisti quam⁹ ut narrari queant¹⁰.

SACRIFICIUM ET OBLATIONEM NOLUISTI.

utitur hoc testimonio Paulus apostolus ad Ebreos, uerum ad hoc¹¹ ut de simili exemplo *contra sacrificia*¹² disputans doceret ita post Christi aduentum irrita debere^a esse holocausta¹³, *sicut non sunt* quesita ad soluendam de Babilone captiuitatem¹⁴. pro auribus sane perfectis corpus possunt, ut perinde¹⁵ incarnationem Dominicanū saluasse monstraret¹⁶ credentes, ut captiuos ueteres obidentia patriæ sola reddidisset^b.

AURES AUTEM PERFICISTI MIHI.

pro uictimis solam obidentiam postulasti. species sunt diuersæ rei diuinæ¹⁷: sacrificium diuina accensio, oblato specialis consecratio¹⁸ pro gratiarum actione, holocaustum actio¹⁹ pro peccato, causalis²⁰ immulatio. nihil ergo horum a captiuo quessisti²⁰.

f. 60c TUNC DIXI: ECCE usque MÉ.

pro¹ uolumine cuiuslibet profetae.

BENE ENUNTIAUI² IUSTITIAM TUAM usque MAGNA.

pro³: non silebo⁴ gratias agere.

f. 60b continued	7. adæ	8. itlia	9. induas	10. i. it diasndisi ^c
	ara lín	11. i. fir as di sunt arbeir buith	12. i rechto	
	fetarlice	13. i. indhuleloischi	14. forincañin archiunn	
	trachtid inso sic est ordo pro corpore perfecto sane aures possunt			25
	15. i. trisin	16. is follus trisuidigud dosom imma cluas		
	arinchorp huilin	i. ronichta indhuli doini rochreitset inchollugud		
	erist	i. amal as nerlatu tantum rosoer maccu israhel asindoiri..		
	17. i. innanedbart són adobartar dodia	18. i. opus i. indule-		
	loscud ^d	19. i. aicsendae i. doberar tarchenn pectho 7 ar accus		30
	pectho	20. i. ni conuacht su adæ		
f. 60c	1. i. tar ássi	2. is saintintúd lessom anisiu	3. tarési	
	4. i. bia oc preciupt doib són			

f. 60b continued	10. i.e. they are inexpressible for their number.	11. i.e. true that it is of that he uses (it).	12. i.e. of the Law of the Old Testament.	14. this comments on the following text.
	15. i.e. through that.	16. it is clear through his putting the ears for the whole body, namely, that all men were saved who believed the incarnation of Christ, i.e. as it was obedience only that delivered the Children of Israel from the Captivity.	17. i.e. of the offerings that are offered to God.	18. i.e. the holocaust.
		18. i.e. through that.	19. i.e. causal, i.e. it is given for sin and because of sin.	19. i.e. causal, i.e. it is given for sin and because of sin.
			20. i.e. Thou didst not ask, O God,	20. i.e. Thou didst not ask, O God,
f. 60c	2. he has here a different rendering ^e .	4. i.e. I shall be preaching to them.		45

^a MS. dibere

^b MS. reddisset

^c MS. dias ndisi

^d MS. induloscud; corr. Ascoli

^e Vulg. annuntiavi iustitiam tuam

NON ABSCONDI usque TUAM SINAGOGÆ^a CONCILIO MULTÆ.

MALA QUORUM NON EST NUMERUS.

iusta causa ad petrandum^b que postulo.

COMPRECHENDERUNT usque UIDEREM.

5 pro^c: attollere faciem...nequini.

MULTIPLICATI^d SUNT usque MEI.

f. 60d

adfligentium me^e multiplex numerus infinitus^f est.

CONFUNDANTUR usque SIMUL.

inquit, isti qui mé molliuntur interficere, effectibus distituti^g
10 ferant^h malæ uoluntatisⁱ reatum.

ERUBESCANT usque MALA.

pro pudore occurentes^j intuere non audeant^k.

FERANT^l CONFESTIM usque SUAM.

ita illis euenient quibus gaudium mea aduersa^m faciebat.

15 **ADIUTOR MEUS usque NÉ TARDAUERIS.**

quia ipse mihi semper auxiliatusⁿ es.

PSALMUS XL.

IN FINEM, PSALMUS DAUID.

f. 61a

prædictetur hoc psalmo de infirmitate Ezechiae et curatione eius,
20 atque occasione langoris eius^o, qualiter inimici eius latentes^p detecti
sunt {uel sint}^q insultando, quodque ipsa egrotatio^r indeuotionem
eius coarguerit.

BEATUS QUI INTELLEGIT usque PAUPEREM.

id est, qui non præteriundo^s disimulat^t, sed necessitates eius
25 sensu^u compassionis introspicit^v. subaudias: sicut Ezechias^w.

5. debe canone lesom anisiu. 6. .i. coadcotsa 7. tur iesi f. 60c

1. ol duaid 2. ara lñu 3. nistasom immurgu calleic continued
cumang dommorcuinse 4. fuligat 5. aracénn^x 6. na f. 60d
laimetar 7. fulngut 8. modoinmechasa 9. adve

30 1. .i. indhuall rodngubsom 2. nudachéiltis^y i. latentes i. f. 61a
nufailtigtis 3. rofoilsigthea 4. indlobraue .i. hirobae som

5. lase sechminella .i. conna erchissed donbocht 6. .i. combreic

7 togais 7. honchétbaid 8. .i. etirdécait^z .i. doécaí indin-

medonach .i. atgleinn^{aa} ussa aicniud fessin airis inunn folud techtas fris

35 inbocht.. 9. .i. air arrocheisside dibochtaí chutich.

5. he has here a difference of text^b. f. 60c

1. says David. 2. for their number. 3. they have not, continued
however, for all that, power to slay me. 5. against them. f. 60d

1. i.e. the pride that had seized him. 4. the sickness, to wit, in f. 61a

40 which he was. 5. when he passes by, i.e. that he should not have
compassion on the poor man. 6. i.e. with lying and deceit. 8. i.e.

he introspects, i.e. he inspects internally, i.e. he learns him from his own
nature, for he has the same substance as the poor man. 9. i.e. for

he had compassion on the poverty of all.

^a MS. multiplicati

^b MS. male uoluntates

^c MS. audient: corr. Ascoli

^d MS. arachénn

^e Regularly nudacéiltis, but cf. 54 c, 9

^f MS. etirdécaí

^g MS. at gleinn

^h Vulg. tuam a concilio

IN DIE MALO usque DOMINUS.

pro tempore aduerso uel afflictione¹⁰.

DOMINUS IN usque TERRA.

ab omnibus suspici¹¹ {uel suscipi} eum {Ezechiam} faciet.

ET EMUNDET¹² IN TERRA UITAM EIUS.

unde Caldeorum¹³ exploratores uenerant ob migrationem¹⁴⁻¹⁵ solis signi; aut ab his qui in terra sunt eum faciet honorari¹⁶.

ET NON TRADAT EUM usque EIUS.

id est, pro¹⁷: non tradet. more suo commotat¹⁸ tempora.

DOMINUS OPEM usque EIUS.

ut continguit Ezechiae taliter operatio, et sub eius exemplo cunetis similiter meritis¹⁹⁻²⁰ non difficulter²¹ eueniat²².

UNIUERSUM usque EIUS.

ut nullas remansisse reliquias langoris ostenderet, "uniuersum stratum" possuit²³, pro²⁴: ita uelociter egotationem soluisti quam cito¹⁵ est²⁵⁻²⁶ strati²⁷ conuersio²⁸. intentio²⁹ psalmi presentis est causas²⁰ tam²¹

f. 61a continued	10. air indfrithorcuin tiutuda	11. i. arammentar ^a féid 13. i. doregat techta hochalldaib dofs indadamrisin i. ingrian dothecht inna ^b coic brotu deac forculu..	12. debe 14. ar innescomlúd	15. t. ob mirationem i. air innadamrugud	16. i. arammuinsetar feid huili doini talman trissa nadamrae sin..	17. taræsi	18. i. frendairc comaccumuil ar todochide nindideto ^c	19. i. airillib	20. i. adidroillifet i. t. fit meritus i. airillte i. adroilli	21. i. ní baindodaing	22. duſórbæn	23. i. asbersom in dárgud arangalar uni- uersum dano asbeir 7 ní stratum tantum ut ostenderet rl.	24. taræsi	25. i. ciapu as crib	26. i. in dæni imme- soither ^d daergud	27. indærguda	28. intimpud	29. i. sechis inchiall	30. i. ind huall rl.	31. i. emid inna énartae cotursnae	30
---------------------	-----------------------------------	---	-----------------------------------	--	---	------------	---	-----------------	---	-----------------------	--------------	--	------------	----------------------	--	---------------	--------------	------------------------	----------------------	---------------------------------------	----

f. 61a continued	12. a difference of rendering ^e .	13. i.e. there will come messengers from the Chaldees to learn of that marvel, to wit, the going back of the sun the fifteen points.	16. i.e. all men of the earth will honour Him through that marvel.	18. i.e. present conjunctive for future indicative.	20. i.e. who shall merit it, or it is <i>meritus</i> i.e. deserved ^f , i.e. who deserves.	21. i.e. it will not be with difficulty.	22. it comes.	23. i.e. he speaks of the bed for the sickness; he says <i>universum</i> , then, and not <i>stratum</i> only <i>ut ostenderet</i> etc.	26. i.e. the swiftness wherewith a bed is turned.	29. i.e. the sense.	30. i.e. the pride etc.	31. i.e. as well of the contrary weakness.
---------------------	--	--	--	---	--	--	---------------	--	---	---------------------	-------------------------	--

^a MS. *ar ammentar*

^b MS. *inn*; corr. Ascoli

^c MS. " *todochide nindideto ar "frendaire comaccumuil*

^d MS. *imme soither*

^e Vulg. *et beatum faciat eum in terra*

^f The Latin deponent *meritus* is expressed by the Irish passive participle *airillte*

aduersæ quam²³⁻²⁴ restitute²⁴ ualetudinis^a explicare, de cætera²⁵⁻²⁶
quanquam erga eum indulgentia²⁷ diuina präfatus sit²⁸.

EGO DIXI: DOMINE usque sicut.
inquit, orando¹ curatur egrotus.

f. 61 b

5 SANA ANIMAM usque TIBI.

quantummodo² peccauit, cuius error egrotationi huic³ causam
dedit.

INIMICI MEI usque MINI.

inimicis meis fui gaudio^{b4}, qui loquebantur id⁵ quod corum uota⁶
conceperant^c. quæ uero^d illa erant^e?

QUANDO MORIETUR usque EIUS?

quando^g, inquit, a luce¹⁰⁻¹¹ priuabitur, et in æterna obliuia¹² con-
trudetur?

UANE LOCUTUM EST CÓR EORUM.

15 fictis¹³ uerbis simulabant.

32. i. æmid innasonartae athnuigthe ^d	33. i. iscummae f. 61a
m bis ualitudo qnartae 7 ualitudo sonartae..	34. i. iarna ic continued
dungalar hi robæ 35. i. dialailiu diligud diadu	36. t.
dindilgud diadu olchenæ..	37. i. cenmitha ^e ásoirad
20 dingalar hi robæ 38. i. insalm i. nochis duaid tris in	
salm són	salm són
1. lase aranneget 2. indassa 3. dundlobraise f. 61b	
4. i. imforlaing failti ndoib 5. ani 6. inna duthrachta	
7. i. cit né briathra robatar it hé æm inso i. quando morietur rl.	
25 8. i. cit né robatar 9. ciachuin 10. i. íce 7 fortachtan	
dé do 11. t. i. t. huabethaid 12. i. connaconbia foraithmet	
nde etir 13. doilbthib	

32. i.e. as of the renewed strength. 33. i.e. there is equally f. 61a
ualetudo 'weakness' and *ualetudo* 'strength.' 34. i.e. after he had continued
30 been healed of the illness in which he had been. 35. i.e. of
another divine forgiveness. 36. or, of the divine forgiveness
generally. 37. i.e. besides his deliverance from the illness in
which he had been. 38. i.e. the psalm, i.e. David through the
psalm.

35 1. when they complain. 4. i.e. it caused joy to them. 7. i.e. f. 61b
what were the words? they are these, to wit, *quando* etc. 8. i.e.
what were they? 10. i.e. of the healing and help of God to him.
11. or, i.e. of life. 12. i.e. so that there will be no mention of him
at all.

^a MS. ualitatunis

^b MS. gando

^c MS. concepant

^d MS. athnuigthe: corr. Ascoli

^e MS. cen mitha

^f leg. l. or i.?

CONGREGAUERUNT INIQUITATEM SIBI¹⁴.

obtini¹⁵⁻¹⁶ de sé meriti¹⁷ obtarent interitum amicorum. ergo iniquitatem nocat uota fectorum¹⁸.

ET EGRIDIEBANTUR FORAS ET LOQUEBANTUR SIMUL IN UNUM.

ac si diceret: eadem, quæ coram¹⁹ tegebant fiete²⁰ seperati, con- 5 loquebantur liberius²¹ cum conuenissent²² in unum²³.

SUSSURRABANT OMNES usque MÉ.

quia palam obloqui²⁴ regi non poterant, inquerebant atque trach- tabant²⁵ qualiter mea infirmitas augeretur.

CONGREGABANT MALA MIHI usque MÉ.

pro: firmauerunt maleloquia²⁶ maleque uota²⁷.

NUMQUID QUI DORMIT usque RESURGAT?

somni enim instar est²⁸ Deo curante²⁹ etiam³⁰ grauis infirmitas.

f. 61b continued	14. i. doib	15. badoig bed ningcert intestimins	16. t. opertue
	i. indémech	i. bí immaircide cia duerchomraictis doib	15 incloini.
	17. i. duárchomraicset cloini n doib fesin meriti ^a	i. indairilti	i. indí assidroilisset. obtimi i. indfoircimim ^b . de se. dib
	i. indí adidroillisset commór inclóini nísin dutairciud doib. obtarent.	i. indí assayuiset. amal bid qui obtarent nobeth ánd i. dudirci cloini	i. indairci cloini
	n do fadesin inti asagusi etarthothaim. ácharat	18. innan-	doilbthe
	19. i. indfollus i. fiad ind hisin	20. int secht	
	21. indilmainiu	22. i. sechtar indegdais ^c imbíth ezechias.	
	23. i. immalle són	24. frislabritis ^d	25. imluatis
	25. amal us ndínim lanech todiusgud nachuili dsuan. is dinnimidir insin	26. in-	28. i.
	ladia slántu duthindnaccul duneuch bíl hílobrai ciabé ammet adve-	27. i. 7 innamíduthrachta	
	29. ánnundaíca ^e diu	30. cid	

f. 61b continued	15. probably this text is corrupt.	16. or <i>opportune</i> i.e. seasonably,
	i.e. it were fitting that they should collect to themselves the iniquity.	17. i.e. they collected iniquity to themselves; <i>meriti</i> i.e. deserved, 30 i.e. those who deserved it; <i>optimi</i> i.e. the most excellent; <i>de se</i> of them;
	i.e. they who deserved greatly that that iniquity should be caused to them; <i>optarent</i> , i.e. those who wish, as though there had been <i>qui optarent</i> , i.e. he who wishes the ruin of his friend causes iniquity to himself.	19. i.e. openly, i.e. before him. 22. i.e. outside the 35 house in which Hezekiah used to be. 23. i.e. together. 28. i.e.
	as it is no trouble to anyone to arouse another out of sleep, so little trouble	is it to God to give health to one who is in sickness, however great it may be.
	29. when God heals it.	

* The glossator explains a very corrupt text: we should expect something like optimi de se meritorum optarent interitum amicorum

^a MS. foircimim; corr. Ascoli

^b = integdais with eclipsis

^c MS. fris labritis

^d MS. ánnunda ica

ETENIM HOMO usque SPERAUI.

f. 61 c

¹ intimæ familiaritatis². hoc grauius mihi magis ad sensum³
doloris accessit quoniam et hii, qui amicitias ante⁴ pretenderent,
⁵ non disimiles⁵ ab inimicis meis extiterunt.

QUI EDEBAT PANES MEOS AMPLIAUIT⁶ SUPER⁷ ME SUPPLANTATIONEM.

magis nocuit simulatione⁸ amicitiae, quos ad maiorem familiaritatem⁹ conuictus¹⁰ mihi ac mensa¹¹ iungebat, ipsi ad diciendum
¹⁰ atque irridendum mei inueniti sunt primitores; simulantes quidem¹²
amicitias, sed longe aliud¹³ retinentes corde, ampliaverunt subplantationem¹⁴.

TÚ, DOMINE, usque ILLIS.

tam apertos inimicos quam fictos¹⁵ amicos. tú, inquit,
miserans mé...ab hac infirmitate liberato¹⁶, ut persequar¹⁷ infideles
¹⁵ animo ultione.

IN HOC COGNOUI usque ME.

sí mé non patiaris¹⁸ talia sustinere per quae gaudent¹⁹ atque
letentur inimici.

QUONIAM NON GAUDEBIT usque SUPER ME.

f. 61 d

¹⁰ pro: ammoueris¹ causas quibus insultare potuerunt inimici.

ET CONFIRMASTI MÉ usque IN ETERNUM².

dum indeuotionem³ infirmitate castigas,...ad agendas gratias hac
eruditio⁴ confirmas.

- | | |
|---|--|
| 1. forsan homo pacis trachtaid ^e anisiu
²⁵ chainchomraic h̄l ^t i. duine intecnataid inmedonaig i. sainfer mun-
taire 7 fer dil dam 3. duchetbaid i. duthormuch galair..
4. h̄ltos(u)ch 5. nephécsamli ^g 6. i. noollaiged ^h 7. debe
tintuda anisiu 8. i. huand intamail i. robunou de int erchot
huare rombói intamail caratraid and 9. inderbert biuth
³⁰ 10. in méis 11. cid 12. frissan ⁱ immeraiddis huab-
riathrib 13. inforbrissiud 14. sechtai 15. i. soirasiu
16. cu dusésa 17. adé 18. subaigit
1. connoscaigfesiu 2. i. intointin huallach dorumenairsom
as tria airilliud som rosoirad inchathir dilumaib assar 3. huand
³⁵ forcitulsa | 2. induine in f. 61 e
1. i. duine intecnataid inmedonaig i. sainfer mun-
taire 7 fer dil dam 3. duchetbaid i. duthormuch galair..
4. h̄ltos(u)ch 5. nephécsamli ^g 6. i. noollaiged ^h 7. debe
tintuda anisiu 8. i. huand intamail i. robunou de int erchot
huare rombói intamail caratraid and 9. inderbert biuth
³⁰ 10. in méis 11. cid 12. frissan ⁱ immeraiddis huab-
riathrib 13. inforbrissiud 14. sechtai 15. i. soirasiu
16. cu dusésa 17. adé 18. subaigit
1. connoscaigfesiu 2. i. intointin huallach dorumenairsom
as tria airilliud som rosoirad inchathir dilumaib assar 3. huand
³⁵ forcitulsa |
|---|--|

1. this comments on *homo pacis*. 2. that man of peace, i.e. a f. 61 e
man of intimate familiarity, i.e. an especial man of (my) household and a
man dear to me. 3. i.e. to increase grief. 4. at first. 7. this
¹⁰ is a difference of rendering^k. 8. i.e. the greater was the hurt because
there was a simulation of friendship. 12. to what they used to say in
words.

2. i.e. the proud opinion that he thought that it was through his f. 61 d
merit that the proud had been delivered from the hands of the Assyrians.

^a MS. familiaritatem

^b MS. subplantionem

^c rather gaudient

^d MS. æternum

^e MS. trachtaid

^f leg. hisin? but cf. LU. 59^b 14

^g MS. neph écsamli

^h MS. no ollated

ⁱ MS. frissa m-

^j Vulg. magnificavit

BENEDICTUS DOMINUS usque FIAT FIAT.
pro⁴: fideliter....

PSALMUS XLI.

IN FINEM, AD INTELLECTUM FILIIS CHORÆ.

unus de cantatoribus⁵ cum suorum choro⁶ de familia⁷ Cath filii 5
Leui⁸. ea quæ erat populus Iudeorum in Babilonia captiuitate
passurus, beatus David præuidens et prædicens ex persona ipsius
populi præsens carmen instituit, talem orationem formans quæ
tempori illi⁹ captiuisque conueniat.

SICUT CERUIS usque AQUARUM.

ingens disiderium¹⁰ expremere uolens ceruorum est usus¹¹ exemplo,
quibus potandæ aquæ est fere semper permagna¹² cupiditas¹³ propter
naturalem suorum corporum siccitatem, præcipue tamen cum ser- 10
pentium uescuntur¹⁴ carnis.

ITA DISIDERAT usque DEUS.

f. 62a

ego té spontanea deuotione disidero¹.SITIUIT² ANIMA usque VIUUM.pro: sitiui³ et bene sitiui, ut comparationi seruiret.

AD DEUM FORTEM.

ad uindictam⁴.

VIUUM.

ad discretionem idulorum⁵.

QUANDO UENIAM usque DEI?

ad expremendam nimirum deuotionis corporali significatione⁶ secundum
morem Iudeorum locutus est. 25

f. 61d
continued

4. turæsi	5. dinaib cétlaudib ^c	6. cosinchlais	7. din
muntair	8. i. eáth macc leui	9. i. inna doire	10. i.
robóï ^d lesom imdia	11. arrubart biuth	12. i. armar	
13. aramberat biuth			

f. 62a

1. i. adáé	2. i. is do tuicsom asitinit duthaidbsin inchos-	30
mailseo beus i. mét inná imluine robóï dosom ^e imdia...		3. i.
is itugud sainemail dano int itugud hisin	4. i. trén duthabairt	
diglue	5. i. dia dechrugud fri ídlu oir it mairbsidi. ^f	6. i.
adfét isinchanóin quando dixit ante faciem dei		

f. 61d
continued

8. i.e. Cath son of Levi.	9. i.e. of the Captivity.	10. i.e. that 35
he had after God.		

f. 62a

2. i.e. it is for this that he puts sitiuit, to show forth the comparison further, i.e. the greatness of the strong craving that he had after God.	3. i.e. that thirsting then is a peculiar thirsting.	4. i.e. strong to inflict vengeance.
5. i.e. to distinguish Him from idols, for they are 40 dead.	6. i.e. which he mentions in the text when he said <i>ante</i> etc.	

^a MS. cupitas ^b MS. uindictatam ^c MS. chetlaudib ^d MS. ro bbi
^e to over the line ^f MS. mairbsi: corr. Ascoli

FUERUNT MIHI usque NOCTE.

inexplebiliter⁷ pascebar lacrimis in instar panis, qui, cum sit in ussu diurno⁸, numquam tamen fastiditur⁹. presiore¹⁰ ergo ussus est exemplo, ut lacrimarum expremere voluntatem ubertatemque.

5 DUM DICITUR MIHI usque TUUS.

{est uox} exprobrantium *michi adiutorium*¹¹ tuum atque dicentium: ubi *est Deus* in quo gloriari¹² et confidire solebas?

HÆC RECORDATUS usque MEAM.

cum ista scilicet audiens meminissem statūs prioris¹³.

10 QUONIAM INGREDIAR¹⁴ IN LOCUM usque DEI.

commotatio modorum *est*¹⁵ et temporum¹⁶ ex more, sensus¹⁷ autem et ordo iste *est*: dificebam igitur, inquit, riminiseens quemadmodum ante hoc tempus uenientes Hirusolimam ingrediebamur usque in domum tuam cum uoce magna laetantes et cum actionibus gratiarum, quas indisinenter in dierum sollemnitatibus¹⁸ tibi solebamus offerre. ad inpetrandi¹⁹ autem facilitatem proficit²⁰ enumeratio²¹ tantarum causarum, quia²² et dissideraret adsistere Deo Hirusolimis, et quia²³ mala iam multa perpessus sit²⁴, et quia²⁵ inimicorum iniuria induratur²⁶ exprobrationibus.

20 IN UOCE EXULTATIONIS usque III.

f. 62b

qui {uel quoniam} supra dixerat: "quoniam ingrediebar Templum in uoce exultationis," bene¹ nunc subjecit: "quia confitebor illi," id *est*, spera, anima, quia rursus talia² qualium reminiscemur consequantur³⁻⁴.

- | | | |
|---|---|------------------------------------|
| 25 7. indnephastid | 8. cachláthidi^a | 9. ní erlissaigther f. 62a |
| 10. as estoacischtihu | 11. adé | 12. nundatmoide^b |
| hi roba hítempul | 14. debe tintudu | 15. i. conacumul |
| arindidit | 16. i. todochide arsechmaduchtae nanfoirbthe | 17. i. issí inso uchiáll |
| 17. i. issí inso uchiáll | 18. i. hi lathib litaib | 19. loichtho |
| 30 20. dororban | 21. usbeir sis | 22. oin dinaib aicsenaiib |
| inso | 23. accuis aile | 24. i. inpopul isindoiri |
| aile | 26. dudurai | 25. accuis |
| 1. i. indfoisitiu duthabairt inadiad indescumluda hitempul | | f. 62b |
| 2. i. inni rombatar riam hítempul | 3. i. hitempul | 4. i. |
| 35 iartaidchur dochum atire | | |

- | | | |
|---|---|-------------------------|
| 13. i.e. in which I was in the Temple. | 14. a difference of rendering^c. | f. 62a |
| 15. i.e. conjunctive for indicative. | 16. i.e. future for imperfect, | continued |
| 17. i.e. this is the meaning of it. | 18. i.e. on festal days. | 21. that |
| he mentions below. | 22. this is one of the causes. | 23, 25. another |
| 40 cause. | 24. i.e. the people in the Captivity. | 26. to hardness. |
| 1. i.e. in putting the confession after the going forth into the Temple. | | f. 62b |
| 2. i.e. such as they were before in the Temple. | 3. i.e. in the | |
| Temple. | 4. i.e. after returning to their land. | |

^a MS. *cach lathidi*

^b Vulg. *quoniam transibo*

^c MS. *nundat moide*

SALUTARE⁸ UULTUS usque MEUS.

A MÉ IPSO ANIMA MEA TURBATA EST.

et tameu, inquit, nihil ad *consultationem* meam in istis sermonibus promouebar⁹, quando rursus anima mea desiderio terrenæ patriæ ac reminiscientia¹⁰ se ipsa turbabat.

ET HERMONÍN A MONTE MODICO.

expresit autem hoc¹¹ magnitudinem desiderii¹², dicens "a monte modico," quia nobis ea quæ parva sunt¹³ uidentur quodammodo dulciora, ut si quis dicat: illius collis breuiculi¹⁴ atque pulcherrimi desiderium ferre¹⁵ uix possum.

ABYSSUS¹⁶ ABYSSUM usque TUARUM.

ac si diciret: turmae¹⁷⁻¹⁸ militum et magnus exercitus¹⁹ alii copiis²⁰ in auxilium conuocatis iuuit super mé. bene enim iram Dei catarectas¹⁸ uocat, quia hostium agmina abysos appellauerat, quæ, cum dimittuntur²¹, solent diluvium²² creare. indicat autem Deo 15 indignante²³⁻²⁴ sé ipsa perpessum.

OMNIA EXCELSA TUA²⁵ usque INGRESI SUNT²⁶.

secutus est eam quam instituerat comparationem figuræ, ut quia

t. 62b continued	5. i.e. est t. nocatinus i. aslanaide i. immeforlaing slantid dams	5. i.e. est t. nocatinus i. aslanaide i. immeforlaing slantid dams
	6. i. ní bith chomnidnad damsа indib	7. huand foraithmiut
	i. trissa foraithmet	8. i. huandisiu
	immathír	9. i. robói dosom
	10. i. cid inna hí ata beca andsom issuacbairi ^a indaas	cechtír
	cechtír	11. cuimrimem
	7 assair. dugairet arbar innannamat cocrichthae impu dicechleith ^b	12. follós
	duthabairt diglæ forsin popul...	13. i. cálðai
	16. i. inna cálð 7 innan assar	14. i. inna buidnea
	18. senistri	15. in-
	19. conairleicter	16. buidnea ^d
	20. i. animbed són	rúaldatare ^c
	indsloig dolega naní tete fochosmailius dilenn...	21. i. sechis
	anrunaniuraccagestar dia aditin som	22. i. arrunétuailngistar ^e
	dia i. arrombu loun dia frissom.	23. i. sechis innatonna són
	dano innanamat níndue duthabairt innandigal	24. debe tintuda
	insó lesom	30

t. 62b continued	5. i.e. est, or the vocative, i.e. O salutary thing, i.e. that causedst health to me. 6. i.e. I used not to have consolation in them. 7. by the memory, i.e. through the memory. 9. i.e. that he had for his land. 10. i.e. even the things that are small there are more desirable than every land. 13. i.e. Chaldeans and Assyrians. They call the host of the bordering enemies about them from every side to inflict vengeance on the people. 16. i.e. of the Chaldeans and of the Assyrians. 20. i.e. the abundance of the army which destroys whatever it comes to, like a deluge. 21. i.e. when God disdained to protect him. 22. or when God was impatient, i.e. when God was angry with him. 23. i.e. the waves then of the numerous enemies to inflict the punishments. 24. he has here a difference of rendering ^f .
---------------------	--

* rectius *issuacbairiu*. Either *is* is a mistake for *it* or *issuacbairi* begins a fresh gloss, "it is more desirable." ^b MS. *dicechleith* ^c This refers to *inruit* ^d copis would be more closely rendered by *budnib* ^e MS. *arrunétuailngistar* ^f Vulg. *super me transierunt*

abyssos^a nominauerat hostiles exercitūs, per eandem trationem^{b1}, t. 62c tamquam de mari loqueretur², "excelsa" et "fluctus"³ adiecit, ut inimicorum copias in suum exitium congregabatas⁴ ostenderet.

IN DIE MANDAUIT DOMINUS usque EIUS.

5 declarauit^a uidelicet. tam uelox^c est^d diuinæ iusionis inpletio ut illo {i. Deo}^e per diem de mea absolutione iubente consecuta statim nox mē faciet pro reddenda libertate uel liberatione gratulari. hac ergo spē ipse^f deum medullarum^g consulabatur afflatus.

APUD ME ORATIO DEO usque MEL.

10 huic fidei semper innexus^h habui apud me studium supplicandi tibi.

QUARE MÉ usque INIMICUS.

né, quesso, intret nostri obliuio, in quibusⁱ et spēi talis intentio est et supplicandi^j tanta sedulitas.

15 DUM CONFRINGUNTUR OSSA usque MÉ.

ut diceret : né sinas quicquid in mē firmitatis est hostili innamate^k consumi.

1. i. amal asrubart^a riam abisus abisum asrubart iterum excelsa t. 62c
et fluctus 2. i. amal bid di muir atberad^e 3. sechis
20 inonn óin lesom an dede nisiu 4. inna buidnea^t coiteicthi i.
terchomraicthi 5. i. duarbaid dia indéni as connalluidi ufor-
gaire i. indéni as in buditighi do indfortacht immetrenuigedur 7
dumbeir 6a. i. ciaifi as ndián i. móir ní 6b. i. alluithe
nundamsoira · dlegair · damsá abuidigud dosom int soirtha^k sin is
25 indaidchi dudchoisgedar 7. t. is mē bis und 7 ní · ipse 7 ní
medullorum bís and amal sodain 7 is consulabar duno bís and amal
sodin i. consulabar mē · dumdoniae^h se hae spe i. taidchuir dochum
muthré 7 nelce asnaib immedaib hirobisu isⁱ ámin tra us cert in-
testiminso 8. i. taidchuir dochum uthire 7 dochum tempnil
30 amal rumboi and riuum^k. 9. arrumsa immainsese^l 10. is
indiumni 11. guide 12. huandermaíri

1. i.e. as he said before *abisus*, *abisum*, he said again *excelsa* etc. t. 62c
2. i.e. as if he had said it of the sea. 3. for he considers these
two things one and the same. 5. i.e. God shewed the speed wherewith
35 His command must be fulfilled, i.e. the speed wherewith thanks must be
rendered to Him for the help which He assures and gives. 6a. i.e. how
quick it is, i.e. very. 6b. i.e. the day that He delivers me, it is
incumbent on me to thank Him for that deliverance on the night that
follows it. 7. or *me* is there and not *ipse*, and then it is not
40 *medullarum* that is there, and then, in that case, *consulabar* is there,
i.e. *consulabar me*, I was consoled, *hac spe*, to wit, of return to my land
and of my salvation from the troubles in which I was; it is thus that
this text is correct. 8. i.e. of return to his land and to the Temple as
he had been there before. 9. when I was attached. 10. it is in us.

^a MS. abyssos ^b leg. tractationem? ^c the glossator translates quam uelox
^d MS. rubart ^e MS. atberad ^f MS. buid; corr. Zimner ^g MS. soirthar:
corr. Ascoli ^h MS. dumdoniae ⁱ sa is suppl. Ascoli ^k This gloss refers to
spē ^l immainsē = imm-nasse

DUM DICUNT MIHI usque DIES.

haec omnia ad illum uorsum reddit in quo dixerat: "apud mé oratio Deo uitæ meæ¹³," ac si diceret: haec sunt quæ tibi semper suplicans in calamitatibus ingerebam.

UBI EST DEUS TUUS?

inoueat¹⁴ ergo té, etsi non infelicitas mea, saltim contumilia tua¹⁵.

QUARE TRISTIS usque ME?

cum te preee sedula conuenirem¹⁶, mé tamen tali oratione¹⁷ solabar¹⁸.

SPERA IN DOMINO usque ILLI.

pro existimationis dignitate¹⁹ uultum et faciem possuit, ac si diceret: tú²⁰, quippe es salutis dator aduersus adfligentes²¹, existimationis²² conseruator aduersum exprobrantes {me}, idem^{23a-23b} et²⁴ Deus meus aduersus negantes.

PSALMUS XLII.

PSALMUS DAVID.

etiam huius carminis idem est argumentum²⁵ quod superioris est.

f. 62d

IUDICA MÉ, DEUS, usque NON SANCTA.

ob^b simulacula non sancta¹ in defensionem nostram non solum² ulciscenter³, sed et iudicenter⁴ adsurge. nōs quippe reos⁵ soli tibi²⁰

f. 62c
continued

- | | | |
|---|--|-----------------|
| 13. .i. nann̄ asbertisom frisom 7 dugn̄tis ba ed afrecrae adi
lesom apud mé oratio rl. | 14. adé | 15. cid taithis |
| 16. lase atatgladuinn ^c se | 17. .i. dugude 7 frescsen indiut | |
| 18. dumdontae se | 19. .i. innafirbrithemnachtae dudrignism ^d
inraicc | |
| 20. .i. ada | 21. .i. mé .i. frisnahi fritammorcat sa | 25 |
| 22. .i. innafirbrithemnachtae | 23 a. .i. es | 23 b. ednúnnóni |
| 24. .i. cid | 25. is inunn argument doib | |
| 1. .i. conn̄a dechsam inadrudu idal | | 2. nabad ed amé |
| 3. .i. indiglaid .i. duthabairt díglue tar ar cenni forarnaimteia | | |
| 4. .i. dunem ni tritfirbrithemnacht.. | 5. .i. huare robummar | 30 |
| bibidni dait siu adé niar indi nombetis arcinnta friusom | | |

f. 62d

f. 62c
continued

- | | | | | | |
|---|---|--|---|-------------------------------------|---------------------------------|
| 13. i.e. whatever they used to say to him and to do, that was the answer to them that he had, <i>apud me</i> etc. | 17. i.e. of prayer to Thee and of hope in Thee. | 19. i.e. of the righteous judgment that made him worthy. | 21. i.e. against those that afflict me. | 22. i.e. of the righteous judgment. | 25. their argument is the same. |
|---|---|--|---|-------------------------------------|---------------------------------|

- | | | | | |
|--|------------------------|--|---|---|
| 1. i.e. that we may not pass to the adorations of idols. | 2. let it not be only. | 3. i.e. to inflict vengeance on our behalf on our enemies. | 4. i.e. protect us through Thy true judgment. | 5. i.e. because we were guilty to Thee, O God, not for that there were offences of ours against them. |
|--|------------------------|--|---|---|

^a MS. solebar^b MS. ab: ob Ascoli^c MS. atat gladdainn^d MS. dud rignism^e .i. is wanting in MS.

iniustissime Babilonii eruditiliterque detenerunt, digni suppicio etiam ob profanitatem^c.

QUARE ME REPULISTI?

né dirilinquis mé nullo ab alio adiuuari præstolantem⁷.

5 **QUARE TRISTIS usque INIMICUS.**

idioma est^a Scripturæ...ut quasi causatoria^b noce, sub intentione tamen precandi¹⁰, expremat magnitudinem calamitatis.

EMITTE LUCEM TUAM ET UERITATEM.

libertatem axiliumque diuinum appellat lucem, cuius uidelicet exortu aduersorum¹¹ caligo defugiat. more autem suo ob {uel in} iudicium¹² firmitatis difensioni et luci copulat ueritatem.

IPSE DEDUXERUNT usque TUUM.

Sión in quo Templum est. solita híc temporum quoque in declinatione commotatio est¹³.

15 **AD DEUM, QUI PPE¹ QUI LETIFICAT IUVENTUTEM MEAM.** f. 63a

ad ipsum² pertinet, id est, ad penitabilia Templi egrediar té ueneratus³, qui mé a priscis porro temporibus maiorum letificas, indulgentiam tuam patribus retro meis ab Egipto⁴ usque⁵ adhuc contribuens.

20 **CONFITEBOR TIBI IN CYTHARA usque MEUS.**

agam gratias reuersus diuersis modis et ritibus⁶ consecratis.

QUARE TRISTIS usque ME?

disine proinde⁷, anima, sub tanta spé adiutorii futuri et experimen-to⁸ præterite indulgentiae inmodicis angoribus cruciari.

25 6. i. durigénsat som frinni centorgabail friu... 7. nad- f. 62d
frescái 8. is bés 9. aicsenach i. duadbat meit innatrogte continued

forodamair^a hu...h... cl...a....m 7 quoniam (?) tri....r...di....uide
isi...th h.in 10. guide 11. innafrithorecu 12. i.
dochuingid intsonart..ni... beus fir.....n...d... 13. sechmadachtae

30 arthodochide i. deduxerunt asbeirson i. noisduin d...s...o^b f. 63a
1. debe tintuda 2. i. issi inchiall^c fil and 3. arat-
muinfersa^d féid 4. i. huabutar^e sidi inegipt. 5. i. beus
6. i. nanní bes chossecarthaе latsu ised dugéusa. 7. i. inna-
diad 8. i. fundetarcnu

35 6. i.e. that they were guilty of towards us without offence against them. f. 62d
7. (me) who do not hope. 9. causal, i.e. it shews the greatness of the continued
misery which he suffered..... 12. i.e. to seek..... 13. past for
future, i.e. deduxerunt that he says i.e. f. 63a

40 1. a difference of rendering! 2. i.e. this is the sense that is there. 3. I will honour Thee. 4. i.e. since they were in
Egypt. 6. i.e. whatever is consecrated in Thine eyes that I will do.

^a ro over the line. This gloss is very illegible. ^b leg. nochis duandisat sin, 'that
is, they will lead me?' ^c MS. inciall ^d MS. arat muinfersa ^e MS. hubatar
^f Vulg. has not quippe

PSALMUS XLIII.

IN FINEM, FILIIS CHORE INTELLECTUS⁹ PSALMUS.

post redditum de Babilone filii Israhel inmemores beneficiorum Dei ad peccandi¹⁰ demum¹¹ studia sunt reuersi, ob quæ facta meruerunt a Domino relinquiri et in dicionem¹² uenire regis Antiochi, quo⁵ deterrente^a subditos¹³ et profanante^{b14} consecratos locos emersit¹⁵ tandem Mathathias ulti^c nolata^{e16} Legis, Machabeorum¹⁷ pater, in quorum tempora hoc carmen format, afflictiones eorum enumerans supplicationesque connectens.

DEUS AURIBUS usque NOBIS.

non, inquit, externi¹⁸ testes aut præceptores subdoli te^d tuis nōs mirabilibus¹⁹ inbuerunt, sed patres nostri probatæ¹ pietatis et certæ scientia² probataque doctrina³.

OPUS QUOD OPERATUS ES usque ANTIQUIS.

scilicet quæ uel in Egipto⁴ uel in herimo, uel quæ ingressu⁵ terræ¹⁵ repromotionis effecta erant⁶.

MANUS TUA usque EOS.

ut induceres patres nostros. non leniter^{e7} ac tumultuarie⁸ translatos habitare uoluisti, sed ut solido ac firmiter commorarentur in ea [terra], tamquam plantatione⁹ quadam ut inherescerent¹⁰ efficiisti.

t. 63a 9. is ingnaidi 10. duadradaib idal .ñ. 11. ásennad
continued 12. ingiallai 13. i. macc n israhel 14. arruculigestar
i. sechis arruncillestar 15. dururgaib i. duétugud tarcenn
rechto feturlaice 16. éillidi 17. i. de macha ciuitate
18. i. echtráinn 19. ade

t. 63b 1. i. forcitlaidi lasarobae atredese ithé^f fortanroichechnatarni^g
2. i. maith aneulos 3. i. roptar mebraig^h 4. sumoysi
doibson andedesoⁱ 5. essu rubuthoisech hisuidiu 6. zimme-
forlungthea 7. i. nírbu cenfrithorecuin truim dunaib egiptaidib
oco 8. i. intessilbech i. comúr frithorecuin duchannandib oco. 30
Aliter non uoluisti translatos habitare tumultuarie i. intessilbech i.
conhuailbetaid 7 discirri... 9. i. amal bid claind noctantis
airis sonairt atreba ní clantar 10. coattoibitis

t. 63a 9. it is to be recognised. 10. to adorations of idols etc. 13. i.e. of
continued the Children of Israel. 14. when he profaned, i.e. when he polluted. 35
 15. he arose i.e. for zeal on behalf of the Law of the Old Testament.

t. 63b 1. i.e. teachers who had these three things, 'tis they that taught us.
 2. i.e. good their knowledge. 3. i.e. they were learned. 4. these
 two things (happened) to them under Moses. 5. Joshua was leader
 in this. 7. i.e. it was not without sore affliction to the Egyptians 40
 therein. 8. i.e. with many afflictions to the Canaanites therein.
 Otherwise, non uoluisti translatos habitare tumultuarie, i.e. tumultuously,
 i.e. with pride and fierceness. 9. i.e. as though they had planted a
 plant, for what is planted dwells firmly.

* leg. deterente? ^a MS. profante ^c MS. ninolata ^d dele te? ^e MS. lebiter
^f MS. it ^g MS. fortan roichechnatarni
^h MS. andeso; corr. Ascoli ⁱ MS. inebrai

ADFLIXISTI POPULOS usque EOS.

virtusⁱⁱ tua, non patrum nostrorum.

NON ENIM IN GLADIO usque TERRAM.

nec terram repromotionis patres nostri ceperunt^a possederuntque
5 iure bellorum, neque propriis viribus sunt ab Egypciorum seruitio
liberati; quae contestatioⁱⁱ est frequens tam apud Moysen quam apud
Essu Naue.

QUONIAM COMPLACUISTI IN EIS.

quoniam delectabaris illis iuuandisⁱⁱ, ista omnia contigerunt.

IN TE INIMICOS usque CORNU.

qui gentem nostram insultariⁱⁱ, id est, dure^b precipis, nunc
quoque auxilium benignus attribue, ut ultionem capiamus de in-
imicis^c, de seiunctis huc atque illuc^d, de hostibus, quod comparatione
animantium, que se cornibus^e ulciscuntur, expresit.

ET IN NOMINE TUO usque SPERABO.

f. 63c

pro instructuⁱ armorum exercitioque bellandi.

SALUASTI ENIM NOS EX ADFLIGENTIBUS NOS usque CONFUDISTI.

frustrationeⁱⁱ uotorum erubuerunt^d, quae de me conceperant ob-
premendo^e.

IN DEO LAUDABIMUR TOTA DIE.

ac si diceret: inde est quod tuo in nomine cupimus gloriariⁱ.

ET IN NOMINE TUO CONFITEBIMUR usque NOS.

quia magna a patribus de tuis factis^e audiuiimus, et maiora^f ant
similia præstulamur^g, contrarietate^h accidentiumⁱ rerum sumus
25 omnino confussi.

11. i. friscomart^f

12. i. epert as nert d^ue dudaruid^g

f. 63b

ducech inniud^h 7 ruhort anaimtea leuⁱ 7 nachanert fesin^j. 13. betis continued
fortachtaigthib^k 14. i. huachtrannaib^l 15. i. feidligud
do hifochaidib^m 7 ingrammanibⁿ 16. innunn 7 hille^o 17. i.
30 nann^p frisoirc doib fascannat huanadarcaib^q...

1. i. arindatharcub^r

2. huand huabrigud^s

f. 63c

forrudedgatar^t 4. nundanmórthar^u 5. i. dinench durig-
nisiu duadamru friu^v 6. i. oldate inna foris diarnathraib^w
7. frissailemnarni^x 8. i. innafochuide 7 innanigrammun^y

35 doecmungat danni^z.

11. i.e. has afflicted.

12. i.e. to say that it was the strength f. 63b
of God that led them from every trouble, and destroyed their enemies,
continued and not their own strength. 14. i.e. by strangers. 15. i.e. that
it should continue in tribulations and persecutions. 17. i.e. what-
4c ever offends them, they toss it with their horns.

3. when they oppressed.

5. i.e. of all that Thou didst of marvel f. 63c
towards them. 6. i.e. than the accounts of our fathers. 8. i.e.
of the tribulations and persecutions that befall us.

^a MS. coeperunt

^b durare seems to be glossed

^c MS. inimici

^d MS. eruberunt

^e MS. contraietate

^f MS. fris comart

^g MS. du daruid

^h 7 h over the line

ⁱ MS. hua adarcaib

^j MS. nundan mórthar

ET NÓS EGREDIERIS usque NOSTRIS.

"nostris"¹⁰ enim ex ussu hominum possuit. pro copiis¹⁰ militibus, sicut hodie uirtutem regis appellare solemus exercitum. neque enim¹¹ te ducem nostrum ut ollim sentimus in bellis, non in nobis¹² propugnans¹³, nec nōs de inimicis uelisceris¹⁴. 5

AUERTISTI NÓS RETRÓRSUM.

pro inimicis¹⁵ nostris graui nōs pudore operuisti, quos¹⁶ toties passus es ab hostibus superari.

ET QUI NOS usque SIBI.

apud hostes licentiam diprædandi¹⁷ nullus difensionis tuæ frenabat 10 occursus.

DEDISTI NOS TAMQUAM OUES ESCARUM OCCISIONIS.

tamquam aptas ad essum mutasque animantes¹⁸.

ET IN GENTIBUS usque NOS.

aut dimisione¹⁹ nictorum aut fugua¹⁹ nostra. 15

UENDIDISTI POPULUM TUUM SINE PRETIO²⁰.

uiliter nōs perire uoluisti.

ET NOX FUIT MULTITUDO IN COMMOTATIONIBUS EORUM.

f. 63d tamquam nullæ estimationis²¹ digni traditi sumus hostibus, a quibus ita trachtabamus ac si nulla compensatione²² commotandi²³. 20 Ebreus habet²⁴; nec grandis fuit commotatio nostra²⁵.

f. 63c
continued

9. i. amal immechomairsed²⁶ nech dosom cid ara tuic duaid nostris
10. rosuidigestar dano uirtutibus 11. forsá non egredieris
lesom anisiu. issuaichnid²⁷ dún insin 12. i. innarnairbríb
13. i. nítairbair digail tar ar cenni forarnaimtear 14. i. conde- 25
chummar forteched remib 15. issinni 16. erchelta
17. i. amal anmandu 18. i. ruuc cíach arainn dísin. amal
dundgniat²⁸ geinti dinaiib brataib bertae hodie 19. i. ducoid
cách huainn aleth forassreud 20. i. condaiscari 7 dimicim
runleicis huait. 30

f. 63d

1. i. amal nibimmis fín ní etir 2. amal nibad huanach com-
thunus 3. amal nibad fín ní duthabairt²⁹ tararnási 3. i. coinchloda
4. is ed inso fil lasuide 5. i. nítardad nammóir tararnási

f. 63c
continued

9. i.e. as though some one had asked of him: "why does David put nostris?" 10. he put then uirtutibus. 11. he has here (a 35 commentary) on nou egredieris; that is well-known to us. 12. i.e. in our troops. 13. i.e. Thou dost not inflict vengeance for us on our enemies. 14. i.e. so that we fled before them. 15. it is we. 17. i.e. as animals. 18. i.e. each took his share of it, as do the nations of the spoils that they carry off to-day. 19. i.e. each of us went apart in dispersal. 20. i.e. with vileness and contempt Thou didst let us go from These.

f. 63d

1. i.e. as if we were not worth anything at all. 2. as it were by any compensation, i.e. as though it were not worth while to give anything for us. 3. i.e. this that he has. 5. i.e. nothing great was given for us. 45

* leg. propugnans¹³ ¹⁰ MS. estimationi ¹⁶ MS. trachabamur ²⁶ MS. imme chomairsed
 ¹¹ MS. manchnid corr. Ascoli ¹⁷ MS. dundgnil ²⁷ MS. dubairt

DEDISTI NÓS usque GENTIBUS.

ac si diceret⁶: in obprobrium parabulam uersi sumus, ad omnem infelicitatis commemorationem⁷ ut nostrum occurrat exemplum.

COMMOTATIONEM CAPITIS IN POPULIS.

⁵ mos quippe iste *est* misserantium ut commotu⁸ capitum dolentia ingemescentes⁹ et affectuosa¹⁰ uerba de infelicitatis quibusque pronuntiant.

TOTA DIE usque MÉ EST.

omni tempore oculis aliorum uerebar¹¹ occurere.

¹⁰ **ET FUSSIO UULTÚS MEI usque MÉ.**

ignominia calamitatis inpletum¹² sé dicit.

A UOCE EXPROBRANTIS usque PERSEQUENTIS.

causam pudoris sui in....afflictionibus humili hostium conquestione¹³ constituit.

¹⁵ **HEC OMNIA UENERUNT usque TÉ.**

apta uox Machabeis, qui inter magna pericula possiti zelum tamen Legis¹⁴ habuerunt.

ET INIQUE NON EGIMUS usque TUO.

legitima tua néc sub terrore nimio temerando¹⁵.

²⁰ **ET NON REQUESSIT usque MEAM.**

neque offensi tantis malis aliquando de obseruanda Legi¹⁶ contemptimus.

ET DECLINASTI usque TUA.

ea nos afflictione passus es uexari, que etiam corruptionem¹ f. 64a posset nobis religionis operari.

ET OPERUIT usque MORTIS.

umbram mortis periculum uocat², quemadmodum corpora uicina esse et inminere umbra prius uisa testatur.

6. *for* in similitudinem gentibus *trachtid unisiu*. 7. i.e. f. 63d
³⁰ *condansamailter fricech ndodcadchai* 8. i. *honchrothad sín* continued
 9. *uniachtaite* 10. *ascnamthidi* i. *duerchissecht* 11. *ad-*
againse 12. *lintae* 13. *huanderegim hisil*.. 14. i.
imrecht ndé 15. *lase nadreildisemni*^a 16. i. *adr*^b
 1. i. *an indluch* 2. i. *forceilla*^c *trummute innafochodo* as f. 64a
³⁵ *comacus ambás sic*

6. this comments on *in similitudinem gentibus*. 7. i.e. so f. 63d
 that we are compared to every infelicity. 9. when they cry, continued
 10. i.e. for compassion. 14. i.e. for the Law of God. 15. when
 we did not pollute. 16. i.e. O God.

⁴⁰ 2. i.e. the heaviness of the tribulation declares that death is near, *sic* f. 64a

^a *rectius -reillisemni*

^b This gloss seems intended for 'TUA'.

^c better *forceilla*

Sⁱ OBLITI SUMUS^a NOMEN DEI NOSTRI.
et oblii non sumus^a tē.

ET SI EXPANDIMUS usque ISTA.

numquid non tú ista discutis⁴? si potuit in nobis aduersitatum^b
impetus piam de religione quassare^c sententiam, qui^d etiam in-
spector^b es mentium.

IPSE NOUIT OCCULTA CORDIS usque OMNI DIE.

obseruantia legitimorum tuorum^e nobis uotiu^f causa est et
passionum tantarum ab hostibus, ut^g illis erumnis a cultu tuo
potuerimus abduci^h.

ESTIMATI SUMUS UT OUIS OCCISIONIS.

t. 64b tanquam inermesⁱ pecodes sic tibi crediti {uel dediti} trueidamur
ab hostibus. usurpat hoc testimonio etiam beatus apostolus Paulus
tanquam simile^j, non tanquam proprium^k, quod non minus
Machabeis quam apostolis conueniret.

EXSURGE, QUARE OBDORMIS, DOMINE?

longinu^l patentiam somnum uocat, cum deferet^m Deus et quasi
quiesquens aduersum inimicos proferendam dissinit ultiōnem.

EXSURGE ET NE usque IN FINEM.

mouere ad iuuandum nōsⁿ.

QUARE AUERTIS^o FACIEM TUAM?

ā uersantis^p et indignantis^q habitu.

OBLIUSCERIS INOPLE NOSTRÆ usque NOSTRA.

*usque ad solum inclinati sumus.

t. 64a continued 3. i. n̄i dermenmarni. 4. inn̄i nafochrothaissiu i. inn̄i 25
nadielainnisiu 5. inna frithorcun 6. focrothad
7. is trachtad lesom anisiu forsanouit archiunn 8. i. dothimnae
siu 9. duthrachtach 10. i. bafou sachartatarsom
11. i. ceanathargubu 12. fris incoais forarobae som 13. i.
n̄i fris rulhōt a profeta 30

t. 64b 1. atsnadi^r 2. dūnni bed fortachtigthi 3. adā
4. indi soas 5. indi londaigedar 6. forsan · humiliata
est in puluere trachtid lesom anisiu

t. 64a continued 4. is it a thing that Thou dost not shake? i.e. is it a thing that
Thou dost not examine? 7. here he has a commentary on nouit that 35
follows. 8. i.e. of Thy ordinances. 10. i.e. it was for that that
they applied(?) it 11. i.e. without arms. 12. to the cause that
occupied him. 13. i.e. it was not sung a propheta with reference to it.

t. 64b 1. He puts it off. 4. of him who turns. 5. of him who is
wrathful 6. he has here a commentary on humiliata est in 40
puluere.

^a MS. oblii with *us* of *sumus* over the line

^b MS. et

^b MS. inspecto

^d MS. at snadi

ADHESSIT⁷ IN TERRA UENTER NOSTER.

ET LIBERA NOS PROPTER NOMEN TUUM.

quod solum gloriabitur⁸, cum post tantam desperationem per te⁹ fuerimus de calamitatibus liberati.

5 PSALMUS XLIV.

IN FINEM, PRO HIS QUI COMMOTABUNTUR¹⁰, FILIIS CHORÆ, CANTICUM AD INTELLECTUM PRO DILECTO.

in hoc psalmo profetat ea que de Christo sunt; quemadmodum, f. 64c uidelicet, uerbo doctrine sue plurimam multitudinem¹ congregabit, 10 quanta etiam perficiat² miranda³, constitutionem Ecclesie decursu fidelium comparandam⁴. facit etiam commemorationem donorum speritalium⁵ que fidelibus quibusque largitus est, et quod moralis uirtus per institutionem Euangeli creuerit⁷. horum omnium prænuntiationem sedulo perseguuntur⁸ prefatur⁹ aperte multumque 15 ordinem in præfatione¹⁰ ipsa custodens. titulus¹¹ quoque instar¹² argumenti est; "pro his qui commotati sunt," id est remouendi¹³ per Euangelium, et "pro delecto," hoc est Filio, carmen se profitetur incipere uel incinere¹⁴.

ERUCTAUT COR usque BONUM.

20 eructationis¹⁵ uerbo utitur, cum intentum ad ea que dicenda¹⁶ sunt monstrare uult cordis affectum, et non temere¹⁶ labris sed de intimis¹⁷ præcordis manasse¹⁸ adserit que miratur¹⁹; sicut reficiens²⁰

7. <i>debe tintuda</i>	8. <i>conuicgelthar</i>	9. <i>adae</i>	10. i. f. 64b
<i>huarecht fetarlaice du recht nuiadnisi¹¹ t. hua ulc du maith</i>			continued
25 1. <i>animbēd</i>	2. <i>forfen</i>	3. <i>innahi ata adamraigthi¹⁰</i>	f. 64c
4. <i>comfoiride¹</i>	5. <i>conammrechtrud amal rundgabsat is ind</i>		
<i>eclais</i>	<i>trissaforcital</i>	<i>forrubart</i>	
<i>choisgestar</i>	7. <i>forrubart</i>	8. i. <i>duru-</i>	
9. i. <i>remialisndider</i>	10. i. <i>asrindid inti</i>		
<i>duaid innasalm</i> i. eructauit usque scribentis	11. <i>file ressind</i>		
30 <i>argumint seo</i>	12. i. <i>gaibid mod nargumint</i>	13. i. <i>hua</i>	
<i>ulec du maith</i>	14. <i>aracain</i>	15. <i>intobrúchto</i>	16. i.
<i>ní labrad hobelaib namma</i>	17. <i>donaib erbruinnib inmedonchaib</i>		
18. <i>dorulin</i>	19. <i>inna hí adamrigedar</i> i. is <i>hochridiu asindet</i>		
<i>som inna hísin</i> ..	20. <i>arutaing</i>		

35 7. a difference of rendering ⁸ .	10. i.e. from the Law of the Old f. 64b
Testament to the Law of the New Testament, or, from evil to good.	continued
3. the things that are to be admired.	5. with their variation f. 64c
as they are in the Church.	8. i.e. he followed up.
David declared in his psalm, i.e. <i>eructauit to scribentis</i> .	10. i.e. which is
40 before this argument.	12. i.e. it takes the fashion of an argument.
13. i.e. from evil to good.	16. i.e. not speaking with the lips only.
19. it is from the heart that he declares those things.	20. which refreshes.

* MS. decenda

^b MS. tenere: corr. Ascoli

^c MS. reficens

⁴ MS. *nuaid nuiadnisiu* with *nuaid* erased: corr. Ascoli

^c rather *comfoiridi*

^a the first a over the hue

^c Vulg. *conglutinatus est*

bonum quadam delectatione eructatio²¹ fieri adsolet corporalis, pro obtima adnuntiatione cæteris²² profetalibus uerbum posuit.

DICO EGO usque REGI.

f. 64d in Christi gloriam¹ opus prædicationis exerceo.

LINGUA MEA usque SCRIBENTIS.

ac si diceret: lingua mea impar est² tantæ adnuntiationis, sed ministerium præbet Spiritui Sancto, et tamquam³ cuidam scribæ docto calamus⁴ aptus obsequitur⁵.

SSPECIOSIUS FORMA usque HOMINUM.

quoniam facit ita pulchritudo conspicuum⁶ sicut præstantia⁷ dignitas, pro gloriose⁸ speciosum⁹ uocat. sic est et in uicissimo nono psalmo: "in uoluntate tua præstisti decori meo uirtutem", pulchritudinem uidilicet eius {Christi} appellans ipsum, quo putabatur inclitus¹⁰, principatum¹¹, unde et e regione¹² profete passionem eius dedecorationem¹³ uocant. "et uidimus", inquit {Essaias} "eum, et non habebat speciem¹⁴ neque decorem"; utpote minoratus ab angelis, signis¹⁵ quoque mirabilis, passione contemptus habebatur.

DEFUSSA EST GRATIA usque TUIS.

ideo cunctis mirabilis quia labia tua gratia diuina inpleuit¹⁶, auditoribus stupore defixis, modo¹⁷ dicentibus: "unde huic sapientia hoc?" modo¹⁸ prænuntiantibus: "quia numquam homo sic¹⁹ locutus est."

f. 64c continued 21. i. donaib biadaib somailsib 22. i. erechdu indaas^a cechterchital dunairchechainnsom^b fesin 7 indaas dunarchechainn nach fitith aile

f. 64d 1. i. inerdarcus 2. i. ni comadas duaisndis innam maraisndisenso acht inspiurt· noib 3. i. amal nerladaigedar 4. inpenn 5. i. erladaigidir i. lingua spiritui sancto 6. i. innerdaire 7. huanderscaigdetaid i. met inchumachtai ón. 8. i. aspeciosus asrubartsom is daresi indi as gloriosus 30 9. i. innindubaide 10. i. erdaire t. indubaide 11. innairechas n̄sin. 12. i. hifail innasochraide 13. i. dochrad i. huare nad tarbas amorchumachtae som hisuidiu nachmór 14. insochraidi 15. hofertaib 16. rolín 17. cachlacein 18. incéin^c 19. i. amal christ

f. 64c continued 21. i.e. to the pleasant foods. 22. i.e. superior to every prophecy that he had prophesied himself, and to what any other prophet had prophesied.

f. 64d 2. i.e. only the Holy Spirit is fit to declare these great declarations. 3. i.e. as it obeys. 4. the pen. 7. the extent of the power. 40 8. i.e. the word *speciosus* that he used is for *gloriosus*. 11. that headship. 12. i.e. in the neighbourhood of the beauty. 13. i.e. because His great power was not shewn herein to any extent. 19. i.e. as Christ.

^a MS. *in daas*

^b MS. *dunairchechainnsom*
rather *incéin naili*

ACCINGERE GLADIUM usque POTENTISSIME.

f. 65 a

obsoluta eius admiratione, que omnium corda spectantium compleuerat, ad ipsum iam conuertitur¹.

SPECIE TUA usque TUA.

5 ac si diceret: *cum* specie tua² et pulchritudine tua armare, et est sensus³: *sicut* es creditibus admirabilis, sic resultantibus debes esse terribilis.

ET INTENDE⁴ usque REGNA.

monus quippe proprium⁵ sagitarum. ergo subauditur: arcuin⁶ [intende], ut derectione⁷ telorum spiritualium armorumque⁸ instructu⁹ cunctorum regna capessas.

PROPTER UERITATEM usque IUSTITIAM.

ueritatem qua docuit ueros adoratores adorare Patrem spiritu¹⁰ et ueritate. iustitiam per quam nuntiabat: "in quacumque 15 mensura mensi fueritis¹¹, remittetur uobis." notandum sane quia nemo hominum propter ista arma¹² regnum suscipiet. constat proinde¹³ de cælesti, non de terreno, rege ista narrari.

ET DEDUCET TE usque TUA.

susceptae comparationi¹⁴ uiri fortis insistit, qui sibi discurrendi 20 per hostes facilitatem ac libertatem... facere consuevit, obuios¹⁵ quo- que trucidando, fugando¹⁶ fudendoque cæteros. ita, inquit, et tibi¹⁷ potentia manus tue iter amplum præbebit atque mirabile, ac si diceret: nullius alterius¹⁸ auxilio indegebis ut fias uictor obtati¹⁹. f. 65 b idcirco et supra²⁰ ut armari^b sé^c dixi. nulli sane hominum aptari 25 poterit^e "deducet usque tua," cum et sancta Scriptura semper de

1. i. iarsindí udcuaidsom dineuch immethecrathar ^d críst dia-	f. 65a
nechtair otoi talmaidiu duaisndis de fessin · hic	2. i. lassaní
rundgab lat undédeso ^e	3. issi so achiall
5. i. indindithem ^f t. indescsiu	4. i. escse
8. huandairmbiurt ^g	5. i. ondirgi
dochúch	6. i. huiinim
diadsin ^h	10. i. dologaid
in fugam	11. i. arnatrí remeperthise
1. nach aili	i. ueritas rl.
35 3. cid indremdid	12. in-
	13. i. dun chosmailius
	14. i. lasse atuárban ⁱ
	15. i. achrist
1. i.e. after he has spoken of what covers Christ externally (i.e. His external appearance), he turns suddenly to set forth concerning Himself hic.	2. i.e. when Thou hast these two things.
5. i.e. the intentness or the extension.	3. this is its meaning.
11. i.e. on account of the three afore-mentioned things.	10. i.e. ye forgive every one.
2. i.e. of whatever Thou desirest.	14. i.e. when he puts them in fugam.
what he says afterwards.	15. i.e. O Christ.

1. i.e. after he has spoken of what covers Christ externally (i.e. His external appearance), he turns suddenly to set forth concerning Himself hic. 2. i.e. when Thou hast these two things. 3. this is its meaning. 5. i.e. the intentness or the extension. 10. i.e. ye forgive every one. 11. i.e. on account of the three afore-mentioned things. 14. i.e. when he puts them in fugam. 15. i.e. O Christ. 2. i.e. of whatever Thou desirest. 4. i.e. Christ. 5. i.e. f. 65b what he says afterwards.

^a MS. obuios

^b leg. ut armaret sé dixit?

^c MS. potrit

^d MS. imme thecrathar

^e MS. andeso

^f MS. indithem

^g the last u is written over the line

^h leg. inuadiadsin?

ⁱ MS. atuárban

iustis quibusque dicat quod Dei adiutorio uirtutem fuerint consecuti,
nec impi cuique et in sua uirtute confidenti^e contextus eius uerba
conueniant.

SAGITTE TUAE ACUTE, POTENTISSIME.

quia supra dixerat "intende", id autem erat sagitarii proprium, 5
subdidit consequenter quia acutæ erant^a sagittæ tuæ et herebunt^b in
cordibus inimicorum tuorum. bene autem dixit de inimicis "in
corde", semper quippe obnoxio animo confligentes^c aduersis^d cor-
poribus^e et pectoribus uulnerantur.

POPULI SUB TE CAIDENT.

interpossitum est inter metrum^f, ut frequenter ostendimus.
populi infra té cadent in corde inimicorum regis^g, regem té, cui^h
seruire debent, confitentes. uniuersaⁱ autem narrandi contextione
quasi in picturæ imagine quæ efficienda essent degesit.

f. 65c

VIRGA RECTA^j EST UIRGA REGNI usque INIQUITATEM.

15

MURRA ET GUTTA usque TUIS.

uestimentum hfc corpus appellat.....quo..amiciabatur^k diunitas,
murra^l autem amica funiribus^m indicat passionem, easia et gutta
flagrantiamⁿ ipsius et gloriau passionis. commenmorans sane murram

f. 65b
continued

6. i. nundnerbai ón	7. i. giulait	8. a cathaigte
9. i. tarsinnib	10. i. dubeir cάch a chorp hí cotarsnae	20
friachele i. enech fri enach i. intan m bite ó menmain naimtinech oc		
inchathugud ...	11. i. arthaischidetud ^b inmetair són air ba he	
indord etir ^c sagittæ acutæ in corde ^d inimicorum regis 7 populi sub te		
cadent iarum 7 is samlid insin dano (cip)cruth ^e .	12. forsa	25
populi sub te cadent trachtid som isindisiu	13. is daitsiu	
14. i. trithrop usindet asele inhuli choibgi int sailmso ^f		

f. 65c

1. debe tintula	2. huaninthimcheltae	3. i. biid
imchorpu niso coim leu som arnalobat in sepulcro		4. i. dunaib
merbib i. dunaib corporaib marbaib	5. sechis innerdarcus ón	30

f. 65b
continued

6. i.e. who trusts. 8. when they fight. 10. i.e. every
one puts his body in opposition to the other, i.e. face to face, to wit, when
they are fighting with hostile mind. 11. i.e. through metrical
necessity, for that were the order, both sagittæ acutæ in corde inimicorum
regis and populi sub te cadent afterwards, and it is like to that 35
anyhow. 12. in this he is commenting on populi sub te cadent.
13. it is to thee. 14. i.e. it is figuratively that he sets forth what
is in the whole contexture of this psalm.

f. 65c

1. a difference of rendering^g. 3. i.e. it is wont to be about
the bodies of their loved ones, that they may not rot in sepulchro. 40
4. i.e. to the weak ones i.e. to the dead bodies. 5. that is, the
glorioseness.

^a leg. crunt^b Ascoli suggests cár^c before cruth three letters are illegible^d Vulp. uirga directoris uirga regni tm^e leg. ar thaischedaid^f MS. cor corde^g over the line

bene intulit "a uestimentis tuis," ut intellegemus quae⁶ fuerat in eo natura⁷ passibilis.

A GRADIBUS {uel GRAUIBUS}⁸ EBURNEIS, EX QUIBUS DELECTA-
UERUNT.

5 non solum a gutta et casia⁹ crucis gloriam longue lateque con-
spicuam¹⁰ flagrantem¹¹ noluit indicare, sed etiam a domibus prætiosis¹²
quæ ad eius honorem...construentur deuotione regum¹³ ac filiarum
{i. animarum} eorum, quæ adsistere riginæ tuæ, id est Eclesiæ, aedes¹³
ornatissimas fabricantur.

10 FILIAE REGUM usque TUIS.

quoniam figuris profetiam ornare desposuit, bene etiam allo-
cationum formosa¹⁴ pictura¹⁵ petit. sic, inquit, tibi a dexteris adhesit
regina {i. Eclesia}, tamquam adherens atque unita, ut solent imaginibus
regum uirtutes habitu feminarum pingui, quæ quasi stipent et am-
biant imperantem¹⁶.

IN UESTITU usque UARIETATE.
multo ornatu¹⁷ cultus¹ est.

f. 65d

QUONIAM CONCUPISCET usque TUUM.

non ergo pulchritudine corporali quælibet² mulierum reginarum,
20 sed ob renuntiationem³ impietatis ueteris⁴ Eclesia Christo amabilis
hīs uerbīs effici iubetur. tantum⁵ autem abest⁶ ut⁷ Solomón reginam

6. i. trissa uestimentis asrubart som.	7. cidaicned i. f. 65c doinacht
8. debe tintuda insō beus	9. i. airis ^b mor
atūdmaire side 7 amboltaigethetū sic ducuaid inducal cruche crist	
25 fun domun.	10. erderc
11. i. eburneis ðn asrubart som.	12. i. sanetorum i. iarfirinni stoir
innategdaissi hisin.	13. it hé dano
14. elocia	15. i. hontrup són
16. IS bes leusom torand hi tempul delbae innarig 7 dufornditer	dano angnimue innarig sin tridelba ban 7 suidigter ^c imdelba innarig
30 isitorund imbiat..	17. i. inna ndáne ndiade
1. inna ecailse	2. sechi sí
inna senchomerbertae biuth pechtaige	3. arafretech
cutrumnae frisinseirc rocar crist innæclais	4. i. f. 65d 5. inmeitso i. combud
and són didiu	6. testa i. nitalla
	7. amal

35 6. i.e. through the (word) uestimentis that he used.	7. what nature, f. 65c i.e. humanity.
8. this too is a difference of rendering ^d .	9. i.e. continued for great is their odour and their fragrance, thus the glory of the Cross of Christ has gone throughout the world.
11. i.e. eburneis that he spoke of.	12. or according to the literal truth.
15. i.e. by the figure of speech.	13. these
40 then are those houses.	16. it is customary with them to represent in a temple the figure of the kings, and moreover the deeds of those kings are represented by figures of women, and they are placed about the figures of the kings in the representation in which they are.
17. i.e. of the divine gifts.	
45 1. of the Church.	4. i.e. of the sinful old way of life.
extent, to wit, that it should be equal to the love wherewith Christ loved the Church.	5. this f. 65d 6. is wanting, i.e., it finds no room therein.
	7. 10. as.

^a MS. flagrante

^b leg. aðh as 'as is'?

^c leg. suidigter or omit 7

^d Vulg.: a domibus eburneis

quamlibet⁸ per officium⁹ pietatis habuerit cariorem, ut¹⁰ in illis¹¹
et per illas¹² superstitiones amauerit.

QUIA IPSE EST DOMINUS DEUS TUUS, ED ADORABIS EUM.

bene et competenter Christus Ecclesiae etiam Dominus Deus dicitur,
quod inter homines non est¹³. 5

FILIE TIRI IN MUNERIBUS.

multo honore apud potentes quosque et ibi¹⁴ ipsa uicinitate compertos habebitur. non ergo uilescat¹⁵ ubi {uel tibi} ob contumiliam¹⁶ passionis¹⁷, quem Tirus illa detissima uenerabitur.

ULTUM TUUM¹⁸ usque PLEBIS.

quod quidem rebus uidemus inpletum, cum apostolos eius et martires ac fideles quosque, in quibus¹⁹ est Ecclesia, in gratiam Christi a regibus conspicimus honorari.

OMNIS GLORIA EIUS SIT FILLE REGUM AB INTUS.

post enumerationem donorum spiritualium, quibus... fuerat facta conspicua¹, bene et ordinate commendatur illi {Æclesiae} cura uirtutum,que {cura} in timore² mentis pari iungitur affectu... illa que exterius³ uidentur ornare... 15

IN FIMBRIS AUREIS usque UARIETATEM.

oportet ne mirum ad obtinendam animi... puritatem gratia 20
Spiritus Sancti adiuuari, que sub hac figura⁴ discribitur, et, ut illa
ornamenta Æclesiae, que superius⁵ celebrauit, sedem quandam in
obtima mente habent, sic ipse mentis decor et puritas per auxilium
deum Spiritus Sancti obtinent firmitatem.

- f. 65d continued 8. i. sechis⁶ diarignaib 9. i. ara erlataid do fricechrét 25
10. amal 11. mulieribus i. adradu idal⁷ 12. i. trichomaitecht doib i. condechuidsom isna adradu hisin⁸ 13. i.
coneperthaes comdui diarigain inrl 14. i. tibi i. a eclais
cētnaide inna napstal 15. nabudmebul lat 16. i. airn⁹
tárbas achumachtae hisuidiu nach mór. 17. indl 18. i. a 30
eclais 19. airit hesidi atá eclais

- f. 66a 1. erduirc 2. i. coruagathar inmenmae¹⁰ dia^c ladethidin^d
nandegimiae 3. dianechtair 4. sechis fun trop són
i. quando dicit in fimbriis aureis 5. i. in salmo cose

- f. 65d continued 8. i.e. anyone whomsoever of his queens. 9. i.e. for her obedience 35
to him in every thing. 11. i.e. adorations of idols. 12. i.e.
through indulgence to them, i.e. so that he came to those adorations
of idols. 13. i.e. that it should be said that the king is lord to
his queen. 14. or *tibi*, i.e. O primitive Church of the apostles.
15. be not ashamed. 16. i.e. for His power was not shewn herein to 40
any extent. 17. of him who. 18. i.e. O Church. 19. for it
is they who are the Church.

- f. 66a 2. i.e. that the mind may fear God with care for good works.
4. that is, under the figure. 5. i.e. in psalmo hitherto.

* The Irish in this gloss seems intended for 'superstitiones'.

⁸ MS. *inmae*

⁹ written over the line

¹⁰ MS. *ladethidin*: corr. Asceli

ADFERENTUR REGI UIRGINES.

ipsi uidelicet uirginitatem suam sacrantes^a, cuius apud ueteres adeo impossibilis custodia uidebatur^b ut sancti^c quique singulis f. 66b mulieribus non possent esse contenti^d.

5 PROXIMÆ EIUS ADFERENTUR TIBI.

quæcumque adfinitate uirtutum riginæ tuæ, id est Æclisiæ, proximæ esse curauerint, illæ promisiones tuas, Ó rex {Christe}, uirginitatis studio consequentur^e.

IN LÆTITIA ET EXULTATIONE.

10 læto animo uirtutes nouabunt, helarem quippe datorem^f deligit Deus, adeo ut pro studio boni operis pericula plerunque adeant^g.

PRO PATRIBUS TUIS usque FILII.

post uirginitatis...eminentiam rite sacerdotale locauit officium, per quod et regenerationis^h ipsius donum...datur.

15 ET CONSTITUES EOS usque TERRAM.

singuli in singulis ciuitatibus plebium curam gerentes pro unioneⁱ dogmatis^j uniuersæ terræ primatum tenebunt.

MEMORES^k ERUNT usque GENERATIONE.

f. 66c

subauditur: sic profetere^l, quia, si oblita populi mei solius Dei ero memor, tantorum...diuinorum munerum obliuisci non potero.

PROPTEREA POPULI usque SÆCULI.

completo in Æclesia^m sermone atque præceptis {completis}ⁿ convertitur ad Dominum, dicens consequenter: purus et debitæ^o... tibi^p...gratiae referentur, quod^q ne mirum cotidie in singulis fieri uidemus Æclesia.

f. 66a
continued

6. á osecrabat

1. i. inna fetarlaice	2. budig	3. i. duberthar
doib duindubálsu	4. i. adidnopair ^r fessin dudia odegnaib	f. 66b
5. i. segait indfirién innafochaidi ursaigid innangnimaef joirbhe		
30 6. i. baptismi i. adgainemmar ni hi crist	7. ar indointaid	
8. inna nule cristide són	9. debe tintudu insu lesom	
1. i. bad samlid ^s fosisidersu á eclais ciasidruburt ^t sa frit su	f. 66c	
obliuiscere populum tuum	2. duaisndís ^u dund eclais	3. i.
aisndís ^v dusforgairib de	4. adæ	5. i. gním intatlaichtho
35 buide són		

f. 66a
continued

6. when they shall consecrate.

1. i.e. of the Old Testament.	3. i.e. Thy glory shall be given unto them.
4. i.e. who offers himself to God with good works.	
5. i.e. the righteous seek tribulations in order to attain to perfect deeds.	
40 6. i.e. baptismi whereby we are born again in Christ.	8. that is, of all Christians.
1. i.e. let it be thus that thou confessest, O Church, though I said to thee obliuiscere etc.	9. he has here a difference of rendering.
2. to set forth concerning the Church.	3. i.e. the setting forth concerning the commands of God.
45 of rendering thanks.	5. i.e. the action

^a MS. uiatur

^b MS. debete

^c MS. adid nopalir

^d id over the line

^e MS. ciasid rubart

^f MS. duais n dís

^g MS. aisndís

PSALMUS XLV.

IN FINEM, FILIIS CHORE, PRO ARCANIS⁶, PSALMUS ISTE.

praeinuntur⁷ hoc carmine ea tempora quibus Face⁸ filius Rumulias et Rasin rex Siriae aduersus⁹ Hierusalem et Achaz regem duarum tribuum¹⁰ armis¹¹ commouerant, contra quos, secundum¹² praeceptum Essiae, qui dixerat: "cognoscite gentes¹³ et uincemini quia nobiscum Deus," inuit¹⁴ Assiriorum rex¹⁵, et turbatis eorum¹⁶ regionibus¹⁷ Hirusolimarum¹⁷ obseditionem soluit, non Achaz merito sed loci reuerentia^{18a-b}, in quo Templum erat. ex persona ergo duarum tribuum pro liberatione tantæ uastationis¹⁹ gratias agentium formatur hic psalmus.

f. 66d

DEUS NOSTER REFUGIUM.

consanguineis¹⁻² hostili abalienatis animo, bene³ et oportune Deum tantum suum⁴ dicit. Deus, inquit, noster; in eo est subfragium impulsorum⁵ et inbelicosorum⁶ corroboratio⁷.

f. 66c
continued

6. i. arnaib rúnaib inclidib ^b 7 diumraib innadeachtae	7. i. ar-
cantar	cantab
8. i. rí deichtriba	9. diatogail
tribub iuda 7 triub beneamín filim hirusalem ..	10. i. inna
athargubu	athargubu
12. i. amal dundarchechainn essaías	13. i. adeichthribu
á áis siriae	dandersaig dia diambriθ
14. i. dandersaig dia diambriθ huanchadraig ..	15. i. ríg deichthribó 7 rig siriae
huanchadraig ..	16. i. ducuatur assir innatíre taranési
18a. i. hirusalem	17. i. robói im hirusalem
18b. huandíndaitas ^d i. huand ermitin féid	18. i. inmórindrid ararobert deichthribu 7 áis siriae
19. i. inmórindrid ararobert deichthribu 7 áis siriae	

f. 66d

1. i. atá dia atach nédínni ais dethrebo honaib comfulidib	25
echtrannaib i. arcomfulidib archuit ceneuil i. ais deichthribó roech-	
trannaigthea ^e huainu huamenmain naimtidiu ..	
2. i. honaib comfulidib ^f echtrannaib roechtrannaigsetar	2. i. honaib
4. i. huare is ludethriub tantum roboi atrab n dæ intain sin.	indimmaircidid
5. i. aiso dethrebo	3. i. nadchoimnactar cathugud
6. i. nadchoimnactar cathugud	7. nertad 30

f. 66c
continued

6. i.e. for the hidden mysteries and secret things of the Godhead.
 8. i.e. the king of the Ten Tribes. 9. to sack it. 10. i.e. the tribe of Judah and the tribe of Benjamin, that are about Jerusalem.
 12. i.e. as Isaiah prophesied it. 13. i.e. O Ten Tribes, and O Syrians.
 14. i.e. God stirred him up to carry them from the city. 15. i.e. the king of the Ten Tribes, and the king of Syria. 16. i.e. the Assyrians went into their lands on their behalf. 17. i.e. that was about Jerusalem. 19. i.e. of the great incursion that the Ten Tribes and the Syrians made.

f. 66d

1. i.e. to us of the Two Tribes God is a refuge from alien kinsmen, i.e. 40 our kinsmen by race, i.e. the Ten Tribes who were alienated from us with hostile mind. 2. or by the alien kinsmen who became estranged. 3. i.e. fittingly. 4. i.e. because at that time a dwelling-place of God was among the Two Tribes only. 5. i.e. of the Two Tribes. 6. i.e. who were unable to fight.

45

^a MS. corroboratio^b MS. inclid^c MS. du cuatar^d MS. huandin daitas^e MS. roechtrannaigtho^f MS. comfulid: corr. Ascoli

ADIUTOR IN TRIBULATIONIBUS usque TERRA.

Phalistenam⁸; pro his qui morantur in terra, turbari terram dicit.
uel certé: tanta uis inruistis⁹, et tam conrogatis¹⁰ auxiliis copias uestras
augetis, ut agminum uestrorum impleta impitu regio ipsa¹¹ conenti
uidetur.

ET TRANSFERANTUR MONTES.

reges qui eminent¹² exercitii¹³. subauditur: in regione mea.
tamquam aer translatus, sic subito¹⁴ apparuerunt hostes.

IN CÓR MARIS.

Face ergo et Rasín cum innumirabilibus turmis popolorum in
terram suam dicit esse translatos, ut repentina inruptione¹⁵ ambitum
terroris¹⁶ expremeret.

SONUERUNT ET TURBATE usque EORUM.

tamquam uento fluctus¹⁷, sic Deo imminentे¹⁸ agmina turbati
buntur hostilia.

CONTURBATI SUNT IPSI¹⁹ REGES MONTES IN FORTITUDINE EIUS.

FLUMINIS IMPITUS usque DEI.

excursus Assirius²⁰ uastauit²¹ Siriam, rege {i. Rasin} pariter extinto, de quo Essaias: "propter hoc²² inducat Dominus super uos²³ aquam fluminis ualidam, regem Assiriorum." hic ergo Hirusalem laetificauit uastandis hostibus²⁴ et obseditio²⁵ soluenda eius.

SANCTIFICABIT TABERNACULUM SUUM ALTISSIMUS.

honor ergo consecrati loci ultiōnem¹ meruit, non persona t. 67a
regnantis².

25. 8. hisiria atá^a inpalastina hisin 9. i. á ais deichthrebo^b 7 á^c t. 66d
assaru 10. ér chomthaircidib i. dicech leith 11. i. dethrebo ^{continued}
12. i. diroscat 13. i. fadesin^d 14. i. ni bo cián n̄ bete
and 15. i. is airi usrubart montes^e 7 in cor maris 16. duais
dethrebo 17. amal fufuasnither 18. an imdaig^f dia
30. 19. debe tintuda^g inso lesom 20. assarde t -ii i. regis assiriorum
21. inroraid 22. aringraim dethrebo 23. i. á assaru
7 a ais deichthrebo 24. i. áis deichthrebo^h 7 assair 25. roboi
impe

1. foráis siriæ 7 deichthrebo 2. indflaithem i. uchaz t. 67a

35. 8. that Palestine is in Syria. 9. i.e. O Ten Tribes and O Assyrians. t. 66d
10. i.e. from every side. 11. i.e. of the Two Tribes. 13. i.e. (my) ^{continued}
own. 14. i.e. they will not be there long. 15. i.e. therefore he has
said montes etc. 16. to the Two Tribes. 17. as it is perturbed.
18. when God drives them. 19. he has here a difference of ren-
deringⁱ. 22. on account of the persecution of the Two Tribes.
23. i.e. O Assyrians, and O Ten Tribes. 24. i.e. the Ten Tribes and
the Assyrians. 25. that had been about it.
1. on the Syrians and the Ten Tribes. 2. the king, namely, Achaz. t. 67a

^a MS. áta ^b MS. deichthribu; corr. Windisch ^c over the line ^d this gloss
seems meant for mea ^e MS. montentes ^f MS. imdaig ^g MS. tonda
^h MS. deichrebo; corr. Ascoli ⁱ Vulg.: conturbati sunt montes in fortitudine eius

ADIUUABIT EAM DEUS UULTU SUO³ MANE DELUCULO.

geminatione *autem* nominum⁴ cumulum uoluit ipsius uelocitatis exprimere.

CONTURBATE usque REGNA.

x. tribus⁵ et Siri.

DEDIT UOCEM SUAM ALTISIMUS, ET MOTA EST TERRA⁶.

tamquam de aliquo duec bellico hic locutus *est*, qui sola uoce exterrere possit inimicos et uociferatione praelari⁷.

DOMINUS UIRTUTUM usque IACOB.

pro: pugnator⁸.

UENITE ET UIDENTE usque SUPER TERRAM.

beatus Essaias post huius operis⁹ pradicationem *conuersus*¹⁰ ad gentes¹⁰ exprobranter loquitur: "scitote, gentes, et uincemini¹¹, quia nobiscum Deus." hie uero monitus¹² erudit suos et meliores facere contendit.

ARCUM usque ARMA.

f. 67b tanto dispectui sunt ab Assiriis^b uastati¹³ ut^c nemo inter-
ficientium {Assiriorum} in usum suum eorum¹ arma dignaretur
adsumere.

ET SCUTA COMBURET IGNI usque DOMINUS.

Essaias dixerat; "scitote gentes et uincemini," illam utique scientiam, quam erat calamitas eis datura, consignans²; David uero,

f. 67a continued 3. i. huafortacht 7 is trachtd amal sodin t. is debe tintuda duduic³ 4. i. mane 7 deluculo airis ainm naimsire hisunt amane ciasu menciu fudobrethir 5. deichthriub 6. i. 25 siriae 7 deichthrebo 7. huan guthfograigiud cathaigthiu 8. i. tarasi i. asusceptor tuic som is cumme^e bid pugnator asberad 9. i. indarpai also deichthrebo^f 7 siriae 7 soirtha dethrebo 10. cu- genti 11. nobcloifether 12. t. monitu i. hoforcitul 13. ind ualirsi i. ais deichthrebo 7 siriae 30

f. 67b 1. i. also deichthrebo 7 siriae 2. intan asmbeirsom scitote gentes

f. 67a continued 3. i.e. by His help, and in that case it is commentary; or it is a difference of rendering that he cites. 4. i.e. *mane* and *diluculo*, for *mane* is a noun of time here, though it is more frequent adverbially, 35 5. the Ten Tribes. 6. i.e. of Syria and the Ten Tribes. 8. i.e. for, i.e. the word *susceptor* that he applies, it is the same as though he had said *pugnator*. 9. i.e. of the expulsion of the Ten Tribes and the Syrians, and of the deliverance of the Two Tribes. 13. i.e. the Ten Tribes and the Syrians. 40

f. 67b 1. i.e. of the Ten Tribes and the Syrians. 2. when he says: scitote gentes.

^a MS. *conuersus* pradicationem

^b MS. *assiriis*

^c wanting in MS.

^d *aiso*

^e MS. *du duic*

^f MS. *cum*: corr. Zimmer

^g MS. *deithrebo*

ut domesticis³ competit, hortatur. omnibus, ait, descendendo⁴
periculis desoluti ac totius perturbationis securi huic cognitori
soli uos dedi, ut eorum memores sitis semper quae uos latamini
consæctus⁵.

5 EXALTABOR IN GENTIBUS usque IN TERRA.

apud gentes ultionis terrore excelsus apparebo⁶ reprimissione⁷
danda salute magnificus.

DOMINUS VIRTUTUM usque IACOB.

abtissime post monitus et miraculorum replicationem psalmus
10 laude ipsius liberatoris^b obsignat⁹, per hoc adserens ne mirum eos
uoti compotes^{c10} factos quia apud eos esset Templum.

PSALMUS XLVI.

IN FINEM, FILII CHORÆ, PSALMUS.

in tempora Machabeorum carmen ipsud tamquam triumphale
15 præcinitur¹¹, deuictis quippe gentibus¹² uel Iudeis prevaricatoribus¹³,
qui instauranti ritus sacros aduersabantur^{d14} Iudeis¹⁵ Machabeis¹⁶, ex
persona exultantium^e oratio formatur.

OMNES GENTES¹⁷⁻¹⁸ usque MANIBUS.

tam Antiochi auxiliatoriis quam tinitimæ Phalstinis gentes

20 3. i. duchenelaib echtrannaib asrubart essaias achenel fessiu t. 67b
immurgu forchain duaid 4. lasse duuinchedid sechis etar- continued
scarid ón 5. t. cognitioni i. dund etarcusa i. dei 6. acontochosgid
7. i. oldia 8. t. apud terram reprimisionis
i. amal dundrairngertar^f fathi 9. fristoirndeua i. forceuna.
25 10. i. adcotatsat nanni adrochobairset 11. remicanar^g
12. cemitha^h iudeu 13. nó donaib iudaiib clothib tairmcho-
sляidib 14. i. frisoircet^k 15. i. macc Matthathai
16. di macha ciuitate 17. i. a huli chenela indomin^l t. a
maccu israhel dindamru durigeni dia erib. t. a huli ch(e)nela ata
30 f(o)rbristi dinaib machabdin 7 dimaccaib israhel olchene 18. comitis
hé tra indhuli sin forbristeal^l and asbersom di hul ::; t. it maice israhel
:an ::: géni dia^m

3. i.e. Isaiah had spoken of foreign nations, David, however, in t. 67b
structures his own nation. 4. when ye descend (?), that is, ye part with, continued
35 5. i.e. to this knowledge. 6. when ye follow up. 7. i.e. says
God. 8. i.e. as prophets had prophesied. 9. marks off, i.e. ends.
10. i.e. they obtained whatever they had desired. 12. except the
Jews. 13. or, to the defeated prevaricating Jews. 15. i.e. the son of
Mattathias. 16. of the town Macha. 17. i.e. O all ye nations of
40 the world, or, ye children of Israel, of the wonder that God did for
you, or, O all ye nations that are routed, of the Maccabees and of the
Children of Israel generally. 18. these then would be those all
.....or, it is the children of Israel....

* Cf. MI. 108^b 4 ^b MS. liberatoris ^c MS. comptotes ^d MS.
aduerserantur * MS. exultantium * MS. dundrairngertar; leg. perhaps
dundrairngertar=dundrairngertar * MS. remicanar ^b MS. cemitha ⁱ MS.
nodonaib * MS. frisoircet ^j leg. forrobristeal²; the last part of this gloss is
very illegible ^m leg. perhaps arandergen dia "for whom God had done it"

fuerunt superatæ. consuetudo est in laudatoriis clamationibus etiam manu plaudere¹⁹.

QUONIAM DEUS SUMMUS TERRIBILIS.

deiectis^a potestatibus²⁰ solus excelsus apparuit.

REX MAGNUS usque TERRAM.

quid²¹ nisi cum uniuersos²² diuersarum regionum populus ipse²³⁻²⁴ superauerit, quorum²⁵ siue triumphalis adclamatio^b sine plausus manuum faciet Deum late longueque conspicuum.

ET GENTES usque NOSTRIS.

f. 67c Antiochi copias. consanginitatis memor¹ grauius² humiliatos¹⁰ gratulatur gentiles.

ELEGIT usque SUAM.

terram nostram, quam dudum ad possisionem gentium³, postea in ius nostrum dominiumque segregauit, etiam nunc pro uagationibus⁴ hostium uindicabit⁵ propter eam caritatem quam honorificantie⁶ impendit Israheli, qualem⁷ scilicet et quam pulchram⁸ sibi acceptissimam {terram} pariter in sortem⁹ separauit suam.

f. 67b continued 19. isbesad leusom innuall^c innafáilte^d holamaib lassan^e dungnither hobelaib . . . 20. t. -tentibus i. indi fristuidchetal contra machabeos 21. i. ciarric i. quando dixit rex magnus 22. populos fristuidchetal fris nam machabdu rl. 23. i. macc n israhel 24. t. sic fit in aliis libris superauerit ipse i. deus uniuersos^e populos innacenel^f forrorbris^g fosroammamigestar^h diamolad dia adrad 25. i. innaⁱ popul n echtrann t. popuil macc n israhel airis ildae ápopulus huacheill.

f. 67c 1. i. sechis anascandalib som 2. i. is huilli^k anasbersom donaib geintlidib i. atabairt fuchossa i. quando dicit sub pedibus indaos infoammamugnd^l usbersom dia chomfulidib^m fessin. i. subiecit populos i. cait foammamigtho tantum ón 3. i. inna cannandae 4. i. arnaib indredhib 5. i. dufi i. duema són 6. inna ermiten feid 7. i. isⁿ inne so inna ermiten 8. i. cid intalmain nærsnacubuir^o 9. i. conropu ladia

f. 67b continued 19. the noise of joy with the hands is customary with them, when it is made with the lips. 20. or -tentibus, i.e. those who opposed the Maccabees. 22. the peoples who opposed the Maccabees etc. 23. i.e. of the Children of Israel. 24. the peoples whom He had routed, He has subjugated to His praise and to His worship. 25. i.e. of the foreign peoples, or, of the people of the Children of Israel, for *populus* is plural in meaning.

f. 67c 1. i.e. when he is mindful of kinship^p. 2. i.e. what he says of the Gentiles, to wit, their being put under foot (i.e. when he says *sub pedibus*), is more than the subjugation that he speaks of to his own kinsmen, i.e. *subiecit populos* i.e. as to subjugation only. 3. i.e. of the Canaanites. 5. i.e. He will avenge i.e. He will protect. 7. i.e. such is the honour. 8. i.e. even the very desirable land. 9. i.e. so that it was God's 45

^a MS. ductis ^b MS. adclatio ^c as nuall is neut, leg. nuall, in coming from the preceding m? ^d MS. infailte ^e MS. uniuersos⁴ ^f MS. innachenel¹ ^g MS. for rorbis ^h MS. fosro ammamigestar with the first s over the line ⁱ MS. in ^j line over the line ^k MS. foammamugud ^l MS. chomfulidil ^m MS. leg. usbi^l ⁿ MS. intalmal nærsnacubair ^o cf. arcondailbi LU. 57^b 2, LL. 57^v 21, 58^b 38

SPECIEM IACOB usque IN IUUELATIONE¹⁰⁻¹¹.

PSALLITE SAPIENTER.

non tantum modalationibus delectati, sed materis cantorum¹².

5 DEUS SEDET usque SUAM.

tamquam uictor solidi et quieti¹³⁻¹⁴ demum potitus¹⁵ imperii.

CONUENERUNT CUM DEO ABRAAM.

indicat multos....ad cultum Dei Abrachæ conuolasse¹⁶.

QUONIAM DII usque SUNT.

10 emenentiores omnibus degentibus¹⁷ in terra apparemus.

PSALMUS XLVII.

PSALMUS CANTICI^a FILIIS CHORE SECUNDA¹⁸ SABBATI.

estimatione¹⁹ hominum ignorantium^b Deum¹, ex his² que in t. 67d ciuitate operatus est, magnus apparuit.

15 DELATANS UNIUERSI TERRÆ EXSULTATIONEM.

pro eo ut diceret: latissimam⁴ et solidam exsultationem⁵ et⁶ terræ nostræ et Sion montibus, metrapoli⁷ uidelicet ipsius regionis, indulxit.

10. is int subu	11. debe tintuda	12. i. odib im-	f. 67c
20 maircide inmolad friaicned innadeachtæ 7 coroib indithem and colleir			continued
13. cumsantig	14. i. n̄ bia essid ñdo	15. cumachtach	
16. i. orufoluassat	17. araberat biuth	18. i. die i.	
hi luan rogabod insalmso t. is dind oipred forchomnacuir and..			
19. huan mes			
25 1. i. cid nech nad fitir dia	2. i. operibus i. diasonart-		t. 67d
nugud dianechtair i. sliab sion diandes rl. 7 durigni diasoirad i. slige			
assar rl.	3. debe tintuda inso	4. foirsingem ^c	
subugud	6. i. cid	5. in-	
	7. i. duhirosolem		

11. a difference of rendering^d. 12. i.e. that the praise may f. 67c
30 be suitable to the nature of the Godhead, and that there may be continued intentness therein diligently. 14. i.e. there will be no destruction to it. 17. who live. 18. i.e. die, i.e. on Monday this psalm was sung, or, it is of the work that befell them.

1. i.e. even one that knows not God. 2. i.e. operibus, i.e. to t. 67d
35 strengthen them from without, namely, Mount Sion on their right etc., and which He had done for their deliverance, namely, the smiting of the Assyrians etc. 3. this is a difference of rendering^e. 7. i.e. to Jerusalem.

^a MS. canti

^b MS. ignorantum

^c MS. foirsingigem

^d Vulg. in jubilo

^e Vulg.: fundatur exultatione uniuersæ terre mons Sion

MONTIS SION⁸ LATERA AQUILONIS.

uecat montem Sion, *quod* huic uento⁹ ciuitatem ipsam ambifariam¹⁰⁻¹¹ constet¹² obiectam, et *quod* eadem loca aquilonis flatu assiduo uideantur quodammodo¹³ conteneri. siquidem et in corporibus¹⁴ nostris tale aliquid aduerti licet, cum lateribus nostris omnia, *qua* sunt intus uisera contenentur.

CIUITAS REGIS MAGNI.

uere ciuitas regis *qua* talibus gestis¹⁵ honoratur.

DEUS IN GRADIBUS¹⁶ EIUS DINOSCITUR.

QUONIAM ECCE usque IN UNUM.

Assiriorum satrapae¹⁷.

IPSI UIDENTES usque COMMOTI SUNT, TREMOR ADPREHENDIT EOS.
frustratio¹⁸ tanta impugnationis¹⁹ terrorque hostium et te magnum
Deum comprobari fecit.

SPIRITU UECHIMENTI usque TARSIS.

est sensus: tamquam nubes litorum²⁰ uento ualido difficile con-

t. 67d
continued

8. i.e. is ed asbersom tra isinchunóin se is hituisciurt slebe sióin
ata inchathir 7 ní for sodin trachtid archiunn^a acht is for ammons
sion 9. i.e. duimchella son incathraig andes 7 aniar 7 antuaid
9. i.e. diuditin^b aringáith antuaid duralad sliab innascath antuaid 10-11.
indecrothach i.e. andes 7 antuaid i.e. diuditin arhuacht 7 tes
12. i.e. sechis ol immechella^c i.e. asliab 13. i.e. indaas hicechluc
olcheue^d 14. i.e. amal rundgab sliub sion andes 7 antuaid
dunchathraig^e diulitin sic rundgabsat arndathoib du ditin ar n inme-
donachni 15. i.e. slige assar rl. t. asliab frie andes diuditin artess^f 16.
sliub frie antuaid diuditin ar huacht.. 16. debe tintuda
17. i. ambuidnea^g t. errig 18. int huaibrigiu^h 19. incha-
thaiitheo 20. innatrachta

t. 67d
continued

8. i.e. it is this that he says in this text, that the city is on the north of Mount Sion; and it is not on this that he comments below, 30 but on mons Sion, i.e. it surrounds the city on the south, the west, and the north. 9. i.e. to protect it against the north wind the mountain was put to shelter it on the north. 10-11. i.e. on the south and on the north to protect it from cold and heat. 12. i.e. because it, namely the mountain, surrounds. 13. i.e. than in any place besides. 14. i.e. as the city has Mount Sion on the south and the north to protect it, so are our two sides to protect our inward parts. 15. i.e. the smiting of the Assyrians etc., or the mountain to the south of it to protect it from heat, a mountain on the north of it to protect it from cold. 16. a difference of renderingⁱ. 17. their troops 40 or viceroys

^a MS. archiun
Ascoli

^b MS. diuditin
MS. duchath;

^c MS. imme chella
MS. huabrigiu;

^d MS. o che : corr.
^e recte artess: ThurneySEN
^f Vulg.: Deus in dominibus
eius cognoscitur

teruntur, ita Assiriorum deletus *est* exercitus. litoria^a ciuitas erat Tarsis^a, potens nauium^a, et generaliter omnia loca litoria tarsis appellare Scriptura consuevit, sicut alibi dicit "reges tarsis,"^a id *est*, litorum uel insolarum.

5 SICUT AUDIIMUS usque VIRTUTUM.

bene ex persona eorum qui tunc futuri sunt¹ formatur oratio, f. 68a qui possint dicere: similia sunt quae nunc gesta² gratulamur illis virtutibus³ quae patrum nostrorum memoria inpletæ referentur.

IN CIUITATE usque IN AETERNUM.

10 quam non passus *est* hostili inpugnatione⁴ quassari⁵.

SUSCIPIMUS usque TUI.

hoc uerbo indicat sé etiam exspectasse⁶ et sperasse⁷, quo latatur, auxilium. non enim fere dicimur suscipisse quippiam nisi expectatum⁸, sicut hanc liberationem post predictum Isaiae iam iamque 15 operiebantur⁹ inplendam.

EGO SUM DOMINUS, ET HOC NOMEN MEUM EST¹⁰.

conciinniens magnitudini¹¹ tuae...laudatio difertur, uniuersis stupentibus tuae virtutis¹² effectum.

PROPTER IUDICIA TUA usque EAM.

20 ac si diceret: uniuersi per omnes partes ciuitatis, hoc agite cunctis laudantibus¹³, ut tota à uobis exultatione occupata¹⁴ ciuitas uideatur.

21. trachtide

22. ised inso aainm^b

23. i. imdi f. 67d

noa occai

24. innatrachtae i. ciasu in -is teit combed^c chiall continued

25 ainsedo ildai and

- | | |
|---|----------------------------------|
| 1. i. indaimser dundicfitis assair | 2. inna gnimai i. soirad f. 68a |
| innacathrach di lámaib ^d assar | 3. i. assoirad a egypt rl. |
| 4. huatogail | 6. cid arrúneid |
| 5. focrothtae | 7. frisracachae ^e |
| 8. acht afrescastae i. ni frisaiccai 7 arafomi iarum | 10. i. ised muchumachtae |
| 9. frisnáiltis ^f t. frisnaiccitis ^g | 11. adé |
| 11. adé | 12. adé |
| 13. i. molad cechoin incoimdid hí | 14. i. lithechthe i. líntae · ón |

22. this is its name. 23. i.e. ships are abundant at it. 24. of f. 67d
the shores i.e. though it ends in *is*, there would be the sense of an accusative plural in it.

1. i.e. the time that the Assyrians were thus to come. 2. the f. 68a
deeds, to wit, the deliverance of the city from the hands of the Assyrians.
3. i.e. their deliverance out of Egypt etc. 4. by their attack. 8. but
the thing hoped, i.e. something that he hopes for, and that he receives
40 afterwards. 10. i.e. that is my power. 13. i.e. let every one
praise the Lord in every place in the city. 14. i.e. engaged in
festivity i.e. filled.

^a MS. cassari

^b MS. aainm

^c MS. cobed

^d MS. lámaib

^e MS. frisracachae: corr. Ascoli

^f MS. fris adiltis

^g MS. fris naiccitis, with the second *i* over the line

PONITE CORDA usque EIUS.

studete et diligenter curate¹³ quatinus¹⁴ firmum sit quod collatum est adiutorium.

ET DISTRIBUITE GRADUS EIUS.

f. 68b sic domus prater opinionem¹ urbis liberatae possedebitis quasi 5 occupaueritis magis ciuitatem² quam retinueritis³; mos quippe est urbes capientibus habitacula sibi sub quadam diuisionis sorte partiri⁴.

QUONIAM HIC EST DEUS NOSTER.

hoc, inquit⁵, narrate quoniam sit Deus Deus noster in aeternum et 10 in seculum seculi.

IPSE REGIT NOS IN SÆCULA.

non solum tamquam Dominus sed etiam⁶ tamquam pastor.

PSALMUS XLVIII.

IN FINEM, FILII CHORE⁷, PSALMUS.

15

commones monitus ad omnes homines hoc carmine beatus David instituit⁸, docens ut non magno stupore capiantur⁹ earum rerum

f. 68a 15. i. joichlid 7 cosrid hifarcridib aní immefolngi sonartnugud
continued forcathrach i. gudid dia dileir 7 nacarid hifarcridib airis ed insin
immefolngi usonartnugudi¹⁰ tri fortacht de 7 hísi¹¹ dano forsonartaesi¹² 20
on 7 fortacht dé duib. 16. i. condib

f. 68b 1. i. air nithormenid 2. i. amal bid arecin nosgabthæ
3. i. amal nibad otrab ñ duib fidisin acht bid arecein nosgabtis¹³
4. i. amal dundrigensot maic israhel duthir tairngiri. iarnerglanad
uacannandae us¹⁴ 5. truchtag lesom anisiu sis ciasu chosmail 25.
frisinucanónin 6. i. cid 7. i. us immaircide fri intliucht
muce core 8. forrochain.¹⁵ 9. i. ciabeith arnacathar
nech iuna rétu inducbaili inbetha so arnach corathar immoth 7
machthud diaseire 7 dianaccubur

f. 68a 15. i.e. care for and study in your hearts what causes the strengthening 30
continued of your city, i.e. pray to God diligently, and love Him in your hearts, for
it is that which causes its strengthening through the help of God, and
this then is your strength and the help of God to you. 16. i.e. that
it may be.

f. 68b 1. i.e. for ye have not expected. 2. i.e. as though ye had taken 35
it by force. 3. i.e. as though it had not been a dwelling to you
yourselves, but ye had taken it by force. 4. i.e. as the Children
of Israel had done to the Land of Promise after they had cleared the
Canaanites out of it. 5. he has here below a commentary though
it is like to the text. 7. i.e. which is suitable to the sense of the 40
sons of Core. 9. i.e. though it be that one sees the glorious things
of this world, that it may not put him in stupor and admiration to love
them and to desire them.

* MS. *arrived in immefolngi usonartnugudi*; Ascoli corrects as above, but reads *for* *a* ¹ *leg. in* ² *MS. qsonartaesi* with *for* written over the line ³ *MS. nosgabthæ*, *i.e. nosgabthe?* Thurneyson, which has been translated. Can the *-a* be an affected pronoun, as in *captiu-* Wb. 6^o 18, 14^o 12? W. S. ⁴ MS. *iarnerglannandae* *us* *core*. Ascoli ⁵ *recte forrochain*

quæ in hac uita gloriessa creduntur, sed putius studeant quemadmodum pro adfluentibus¹⁰ commoditatibus gratias Deo agant, ut ipsarum rerum possit illis manere¹¹ certa¹² perfussio¹³ uel functio¹⁴.

QUIQUE TERREGENÆ usque HOMINUM.

5 bene autem aduersum inflationem¹ mentis, que prosperorum² f. 68c successu³ uenit, et terregenæ⁴ mentionem fecit originis⁵, ut erubescerent uiliter nati pro caducis efferri⁶.

SIMUL IN UNUM ET DIUES ET PAUPER.

diues, ne deuitiarum possessione^b turgescat⁷, pauper, nequaquam magnis bonis sé esse doleat priuatum⁸, ad audiendum uocatur.

ÓS MEUM usque SAPIENTIAM.

scite⁹ prursus praedicat quæ docturus est.

ET MEDITATIO CORDIS MEI PRUDENTIAM.

ac si diceret: non explorata¹⁰ loquar, sed que multa {cordis mei} meditatione^c collegerim.

INCLINABO AD SIMILITUDINEM AUREM MEAM.

ne putaretur quasi pro aliquo commentatus¹¹ ingenio, rite intulit hæc, quæ doceret, Deo sé narrante¹²... didicisse^d.

APERIAM IN PSALTERIO PREPOSITIONEM MEAM.

10 pro¹³: loquar eam ad erudiendum¹⁴⁻¹⁵ alios que primo ipse¹⁶ sedulus... accepi^e.

10. *rethae^f*

meraccubur^g

11. *dulin^g* i. imdaigedar doib a deo

13. i. intestiu

12. *im-* f. 68b

inderbert biuth

continued

1. *frisinnuall*

2. i. indimbid són

3. *huanteracht* f. 68c

4. *cid intalamgeindi*

5. *asndithalam do*

5. *inbunaid*

6. *conucabitis*

7. *arnacruacha^h*

i. *arnadiummussaigedar*

8. i. *asndiuparthae*

i. *centechtad nananae*

9. *indfissid* i. is

ecnae ind ord preceptae se

10. *innatosceltai* i. *nibat briathra*

nach aili

11. i. *amal bid andurochrech*

12. *tri aginsom*

13. i. *tar iesi*

14. i. *odialilib^k*

betis foirethib· iar célboid^l

coirbri· insin ciall ainsedo illdai duerbirt as ingerint fil fordeilb^m

ainsedo

15. t. *cufarc(a)n mailgainrid cecinit*

16. *osme*

f. 68b

10. which run.

2. i.e. of the abundance.

7. that he may not swell, i.e. that he may not be proud.

11. i.e. as it were when he devised.

15. is to be taken from the gerund which is in the form of an accusative.

15. or, that I may instruct.

11. i.e. to abound to them from God.

4. i.e. that he is of the earth.

8. i.e. that he is deprived, i.e. without possessing the riches.

10. i.e. they will not be the words of any other.

12. through His mouth.

14. that is according to the opinion of Coirbre; the sense of the accusative plural

15. even I.

12.... continued

2. rather the subj. *dulina*

8. rather the subj. *arnacruacha*

14. MS. *chétbaid*

15. MS. *deil*; corr. Ascoli

* manare is translated

^a MS. dedicisse

^b MS. accepi

^c to translate the infinitive

^d better *retæ*

^e this seems corrupt

^f corr. Ascoli

^g MS. *chétbaid*

^h corr. Ascoli

^b MS. possitione

^c better *retæ*

^d rather the subj. *dulina*

^e MS. *arnacruacha*

^f MS. *chétbaid*

^g MS. *deil*; corr. Ascoli

UT QUID TIMEBO¹⁷ IN DIE MALO?

quasi cum ipsis qui erudiendi sunt diliberans¹⁸ proponit. malum autem diem tempus angorum¹⁹ appellat quod experituri²⁰ sunt omnes nocentes²¹; ac si diceret: nihil aliud periculorum tempore perpendo²² esse metuendum, nisi iniqua hominem et indecora²³ gesta circumdent²⁴, quibus solis ad diliberationem²⁵ impeditur²⁶ afflictorum diuinum auxilium, cum ditissimis²⁷ et ob peccata corruptis opes suae subuenire²⁸ non possunt.

INICITAS CALCANEI²⁹ usque SUA.

*ET QUI IN HABUNDANTIA DIUITIARUM SUARUM GLORIANTUR. 10

FRATER NON REDEMIS³⁰ usque HOMO.

nemo amicorum, neque pecuniae suae oblatione redemi poterit in pericula diues ob peccata deductus, qui moribus³¹ propriis, non munieribus, absoluendus est³².

ET UIUET ADHUC IN FINEM. 15

qui uero a peccato mundus est, quid experiatur³³ accipito³⁴. huius modi, inquit, etiam si omnibus diebus uitæ suæ in præsenti³⁵ calamitatum experimenta persentiat³⁶, habebit quidem sensum laboris, sed liberationis³⁷ securitatem.

f. 68c continued	17. i. carcid adaichfersa ^c nacnungae	18. amal immeradad ^d 20. i. olsodin etirgenat ^e	19. in- 21. erchoitig
f. 68d	1. lase dumestar chellat	2. dochraidi ^f 5. i. adsuiter i. conatait fortacht dæ andochunn ^g	3. acht immethim- foraib
	4. dundsoirad	6. donaib sommaimem ^h	7. fortiassat
	8. i. mudrochgnima	9. dichanoin anisiu immelle centrachtrad ⁱ canonese fil rem · airiscoitchen doib 7 inchanoin remeperthe ^k i. fratres rl.	11. ishe trachtrad inna ^l
	12. dusceulai	13. i. arfemasiu ^l	14. i. cia judama infrián ní du immedaib hisin ^m biuth frendairec soifithir dano incéu naili · dano ⁿ
		15. adascia citabé	16. in
			præsenti saeculo dano i. bieid dund firian animthanad sin

f. 68c continued	18. as though he were deliberating. experience.	20. i.e. which they will
---------------------	--	--------------------------

f. 68d	1. when he weighs.	3. but that they surround.	5. i.e. so that the help of God comes not to them.	8. i.e. of my ill-doing.
	9. this is two texts together without a commentary upon them.	11. this is the commentary on these foregoing texts, for it is common to them and to the afore-mentioned text, i.e. fratres, etc.	14. i.e. though the righteous man endures troubles in the present world, he shall, however, be delivered the other time.	40
	10. i.e. of good works.	12. dusceulai	13. i. arfemasiu ^l	
	16. i.e. there shall be that alternation to the righteous man.	15. adascia citabé	17. i. carcid adaichfersa ^c	

^c perpendendo is translated^b MS. in penditur^d MS. adachfersa^c MS. imme radad^e MS. etir genat^d MS. doraidi: corr. Ascoli^f n is above the line^e an imitation of the Latin idiom^g MS. in^f for the nominative cf. Sg. 18^o 6, Laws iv 312 l. I^h MS. arfemasiu^g MS. insin: corr. Ascoliⁱ one dan is superfluous

CUM UIDERIT usque SAPIENTES.

qui sé opinantur antestare¹ mortalibus, si fuissent obtatis² f. 69a
potiti³.

SIMUL INSIPIENS usque PERIBUNT.

5 quos⁴ híc sapientes appellat uorsu sequenti demonstrat, qui
scilicet sibi uidiantur sapientes conquisitis⁵ per scelus diuitiis.

RELINQUENT ALIENIS usque AD PROGENIAM.

híc est finis inmodica cupientium ut pro appetitu⁶ caducorum
æternitatem perferant⁷ sepulchrorum⁸, et has solum domús sine
10 fine possedeant qui illas, quas relinquerent aliis, magnopere com-
parauerunt⁹.

INUOCAUERUNT NOMINA EORUM IN TERRIS.

ipsorum¹⁰ denominantes^c de nominibus suis terras ad propagationem¹¹ memoriae potentiaeque suae. opulentis¹² quibusque mos est
15 nomina sua conditis a sé ciniatibus....adfigire¹³, et rés a Deo creatas
propriis arroganter¹⁴ insignare uocabulis.

ET HOMO usque INTELLEXIT.

tam¹⁵ rationis ussu quam¹⁶ totius mundi concessso dominatu,
ut Deo subditus neque prosperitatibus elatus¹⁷ referet gratias
20 largitori.

1. duróscat	2. i.i. neich adgnstis	3. cumachtaig f. 69a
4. i.i. isfrisnaremeperthiu ^d	5. étib	6. i.i. araceubur 7
saint immindomun ^e	7. co duroscat f. eua follosat ^f	8. i.i.
ni confoigebat ciniud sainemail ^g dia nés 7 ni ɔdabia nem acht sírbuith		
25 inadnaclaib	9. conforoirisset	10. i.i. innandoine robatar
isnaib talmanib sin	11. i.i. duforás i.i. is do duberat ananman	
forna tire	12. dunaib sommaib	13. i.i. duberat forru
ananman.	14. ind huallach	15. i.i. ni ingéuin
nt déci asndia d(un)decomnacht· do		16. i.i.
30 huall de		17. i.i. onachgabud ^h

2. i.e. of whatever they desired. 4. i.e. it is the aforesaid. f. 69a
6. i.e. for desire and craving after the world. 7. that they may
excel, or that they may bear. 8. i.e. they will not get a distinguished
race after them, and they will not have heaven, but will be for ever in
35 graves. 10. i.e. of the men who were in those lands. 11. i.e. it
is for that that they give their names to the lands. 13. i.e. (that) they
give them their names. 15. i.e. he did not understand. 16. i.e.
he sees not that it is God who gave it him. 17. i.e. that pride might
not seize him therefrom.

* MS. concessitis

^b MS. comparunt

^c MS. dominantes : corr. Ascoli

^d MS. frisremeperthiu

^e MS. 7 immindomun

^f leg. eafollosat

^g added over the line

^h = connachngabad

COMPARATUS^{*} EST usque ILLIS.

ut obuiis¹⁹ quibusque sicut¹⁹ illa indeferenter utatur, et apetitu²⁰ rerum impetu²¹, non iudicio, moueatetur.

H.EC UIA usque IPSIS.

hoc, inquit, omnium malorum causa *est* et perditionis **materia**, ⁵
quod sine disertione²² aliqua bonis, quae Deus contulit, perfruuntur, et
hic stupor, qui in iumentis^c utilis *est*²³, in diuitiis elatis²⁴ reus *est*.

ET POSTEA IN HONORE SUO BENEDICENT.

f. 69b

qui¹ deinceps erunt homines.

SICUT OUES usque EOS.

10

et quidem, inquit, uidentes², quoniam instar ouium pecudumque,
quibus similes³ uiuendo facti fuerunt, subito plerumque subdantur
exitio, nec ultius audeant sperare mortis egresum.

ET AUXILIUM EORUM UETERESCET⁴ IN INFERNO⁵, ET GLORIA
SUA REPULSI SUNT⁶.

15

f. 69a
continued

18. honaib frithsétaighthib sechitat hé i. conid cumme aramber
biuth hua cechrét frissacomraic etir glan 7 anglan . 19. i. amal
aramberat biuth innat^d cethrai cendechur. innasástu frisacomracat^e
20. i. amal dunnic unaccubur^f 21. i. conepréd dugén annoibsa
7 ní digen aergartha^g se cid accubur llum ní eper insin . 22. i. 20
maith fri ole 23. i. airislecet dusudib erbert biuth huacechsasad
frisa comrucat^h cennach .n. deligud imfolugai són immurgu bibdam-
nacht do doinib 24. isnaib sommaib huallchaib

f. 69b

1. i. is and rofessatar atan dóini aprisci 7 is and molfuit dia
intau dumbertar fochaidi forru . 2. cid anadciat 3. i. 25
amal nadfrescat báis innacethrai ní bí dano cida frescisoⁱ inbdís etir
lasna doiní so. t. ní lib matar^k. frescissin nachaili i. acht fochos-
mailius cethrae dochum báis 4. arsudaigfíth 5. i. innísil
6. i. briathar inso dofiuille issinsalm

f. 69a
continued

18. i.e. so that he enjoys equally every thing that he meets with, both 30
pure and impure. 19. i.e. as the cattle enjoy without distinction the
foods that they meet with. 20. i.e. as the desire of them comes.
21. i.e. that he should say: I will do this holy thing, and I will not do
this forbidden thing, though I desire it; he does not say that. 22. i.e.
of good from evil. 23. i.e. for it is lawful for them to enjoy every 35
food that they meet with, without any discrimination. That causes, how-
ever, criminality to men.

f. 69b

1. i.e. then will they know that they are frail men, and then will
they praise God, when tribulations are inflicted upon them. 2. even
when they see. 3. i.e. as the cattle expect not death, there is not an 40
expectation of death at all with these men. Or they could not (will not)
dare to expect anything else, i.e. but after the fashion of a beast to death.
6. i.e. that is a verb to be added in the psalm^l.

* MS. comparatus ^b MS. obis ^c MS. iuentis ^d MS. ina ^e MS. frisacomrac;
cont. ^f leg. ^g can over the line ^h leg. ⁱ anergarthe? but cf. MI. 53^e 14 ^j leg.
comract? ^k leg. fresciso ^l reading ní lamatar (or ní lilmatar). J. S. ní lib
matar, etc., "it is not with them that there were (mbatar) expectations of anything
else," W. S. ^m repulsi sunt is taken as part of the commentary; the Vulgate
text is metrascat in inferno a gloria corum

UERUM TAMEN usque MÉ.

oportet ergo....id tantum....timere^a debere, ne iniquitatis uinculis circumdemur^b, quando.....penitus ab inferno^c retentos Deus solus extrahire possit.

5 ET CUM MULTIPLICATI FUERIT usque EIUS.

quia non, cum moritur^b, accipiet^a omnia.

CONFITEBITUR TIBI usque EI.

profeta commonuit neque ipsum diuitem timendum, *id est* ad- t. 69c
mirandum^d, iudicent...neque eius amicitiam magnopere consequentur,
10 qui non officia^e spectet sed munera^f, donorum magis amicus^g quam
hominum; tamdiu quippe confitebitur tibi, *id est* gratus existet,
quandiu benefeceris, *id est*, monusculis^h cum delenerisⁱ animum
cupientis.

HOMO CUM IN HONORE ESSET usque ILLIS.

15 iteravit enim hanc sententiam, et non de nihilo^j finem fecit, ut
sepe insensibilitatem {uitam} istam ingratae mentis agitaret.

PSALMUS XLIX.

DEUS DEORUM usque TERRAM.

quasi {persona} regis ad iudicium procedentis^k plurimosque ad
20 audienciam sui examinis^l conuocantis, Dei persona terram euocantis t. 69d
inducitur.

A SOLIS ORTU USQUE AD OCCASUM.

possuit pro omnibus gentibus que sub utroque^m sunt sole.

EX SÆTON SPECIES usque EIUS.

25 inde pronuntiauit, indeⁿ affectus *est*^o, cum omnem terram ad

7. i. arnachanimthimchelltar^p 8. huáisiul 9. i. n^q t. 69b
foircnibea *continued*

1. i. sechis^r as nadamraigthi 2. i. degthimthrechta 7 t. 69c
deg tallanda^s són 3. i. terfochraicci 4. os hé 5. i.
30 honamainénai^t 6. i. lase donatalefé 7. i. n^u duneaphní
i. n^v bec diandergeni^w forcenn asailm intí duaid i. n^x fail béstataid
mó^y and innintamail^z innapecthach fri cethrai

1. amessa 2. i. orientali et occidentali airis dede lesom ón- t. 69d
3. i. is dé ropridach 7 is de atror^{aa} int huile talam 4. adru-
35 choisséni t. effectus i. diunimforlainged

1. that is, that he is to be admired. 2. i.e. good services and t. 69c
good talents. 4. even he. 7. i.e. not of nothing, i.e. it is no
small thing of which David has made the conclusion of his psalm, i.e. there
is no great morality in the comparison of sinners with cattle.

40 2. for he considers them two. 3. i.e. from it He preached and t. 69d
from it the whole earth worshipped Him. 4. He strove, or *effectus*,
i.e. from which it was effected.

^a MS. temere

^b MS. commoritur : cum moritur, Ascoli

^c MS. procidentis

^d MS. arnacanimthimchelltar: corr. Thurneysen

^e is above the line

^e rectius degthallanda

^f MS. diunundergeni: corr. Ascoli

^h leg. innintamail?

ⁱ MS. atror

audiendum vocaret, ubi erat decor pulchritudinis, *id est* Sion; et hoc propter Iudeos, qui opinabantur ibi tantum habitare Deum, quia illuc erat miraculorum⁵ adsiduitate sepe conspicus.

DEUS MANIFESTE UENIET.

ita ut quae geruntur⁶ nullus ignoret.

DEUS NOSTER ET NON SILEBIT IGNIS.

et non ulterius ea quae indignatur⁷ admitti disimulabit⁸.

IGNIS IN CONSPECTU usque UALIDA.

quoniam regum mos est ut eos praecedent armigeri⁹ stipentque¹⁰ armati¹¹ procedentes¹² ad bella, beatus David ignem et tempestatem¹³ dimno adserbit comitatui, ut praecedat ignis terror et circa eum sonet effecax¹⁴ ultio.

ET VOCAVIT CÆLUM usque SUM.

L. 70a tamquam superior¹⁵ eminentiorque cælum ad se vocat, né esset humile¹⁶ si tantum de Sion crederetur locutus Deus. tota¹⁷ plane¹⁸ discriptio pompa examinis... extollit.

CONGREGATE usque EIUS.

iam quasi adstantibus imperatur ut audiendi¹⁹ prætentur²⁰ réi²¹. instos autem pro honore religionis sic appellat Iudeos, quomodo in principio hos eodem²² deos, né ante creminum manifestationem²³ iniuriosa damnatione²⁴ preiudicasse uideatur, ut sit postea²⁵, quo grauior, peccatorum conuictio²⁶.

QUI ORDINANT usque SACRIFICA.

qui opinantur omnem obseruantiam Legis in hostiarum²⁷ obla-

L. 69d continued 5. innafertae 6. i. sechis gentar són 7. i. inna hí 25
et uailngigedar i. deus 8. i. ni deintamluſa i. foilsigfid 9. in-
dormugnethidi 10. codluthit 11. indarmthi 12. i. cocóir
13. intí dia 14. i. isairi dorogart nem

L. 70a 1. i. fil isindsalm 2. inna éitsechtae t. rocloatar 3. in
biblid 4. inna óina oinasa 5. i. combad toisigu foilsigud 30
inna caire 7 combad iarum gait an annae dlb 6. i. conna
epreid^c inna dia ndoib 6a. iartain 7. incloud
8. fulide feuldae

L. 69d continued 6. i.e. which will be done. 7. i.e. the things at which He is
indignant. 8. i.e. He will manifest. 12. i.e. properly. 35
13. God. 14. i.e. therefore He called heaven.

L. 70a 1. i.e. which is in the psalm. 2. of the hearing, or, (that) they
may hear. 5. i.e. that the manifestation of the fault might be first,
and that the taking of their name from them might be afterwards.
6. i.e. that he might not give them the name of gods. 8. offerings 40
of flesh and blood.

* MS. præsententur.

* MS. prætentur.

* recte -epred

tione consistere. prima causa qua congregari debent iudicandi⁹, quia putauerunt in contumiliam Dei quod neglectu¹⁰ uirtutis et honestatis sacrificiis eos tantum seruire compulserit.

ET ADNUNTIABUNT usque IUDEX EST.

5 cæli¹¹, qui ad audiendum fuerant conuocati, et Iudeorum openionem iniustissimam cognoscent.

AUDI, POPULUS, usque LOQUAR.

consequenter iam descutiens¹² inducit Deus. inducit eum non a terrore, sed a monitis¹, inchoantem.

t. 70b

10 **QUONIAM DOMINUS DEUS usque SUM.**

creator, adiutor, legislator, ego sum, inquam², non aliis.

NON SUPER SACRIFICIA TUA ARGUAM TE.

non intermissione³ hostiarum offerendarum reus es, parua mihi quippe harum cura est, etiam si minime complentur⁴.

15 **HOLACHAUSTA AUTEM TUA usque SEMPER.**

redundant⁵ in hac parte tuae deuotionis obsequia⁶.

NON ACCIPIAM usque UITULOS.

tamquam indegens⁷, uel certe propter tale seruitium⁸ contemptus in moribus⁹⁻¹⁰.

20 **SI ESSURIERO usque PLENITUDO EIUS.**

openionem eorum, qui tamquam indigenti immolabant nietimas, presiore¹¹ esuritionis sua sermone confudit. etiam si, inquit, esuriero, quod fieri non potest¹², tuis tamen muneribus non egeo.

NUMQUID MANDUCABO usque TAURORUM?

25 numquid istis utor ut do uobis, uel tali condicione consisto, et

9. messatar t. indi beta messi	10. huandfollugud	11. ... ^a sechit t. 70a
atribthidi ind nime són	12. i. an ^b asglinn	^{continued}
1. huanaib muintib	2. indeurb	3. i. sechis huand t. 70b
sechmall	4. inna edbarta	5. imdaigitir
30 sacrificia. ón	7. sech nítá aidlicen	8. innan ^c edbart
fulide feuldae	9. i. im béstataid són	10. t. in maioribus
i. sechis im béstataid són dano	11. as estoaiscthu i. as reiliu	
12. i. gortugud damsia		

9. they may be judged, or, those who are to be judged.	11. that t. 70a
35 is, the inhabitants of the heavens.	12. i.e. when He examines. ^{continued}
2. certainly.	3. that is by the neglect.
7. for I am not in need.	4. the offerings. t. 70b
10. or in maioribus, i.e. then, in morality.	8. of the offerings of flesh and blood.
i.e. clearer.	11. more compressed,
12. i.e. that I should hunger.	

* at the beginning of this gloss something is illegible, perhaps only 1.

^b over the line ^c MS. inna: corr. Ascoli

t. 70c propterea mihi de tuis oblationibus cibum conaris inferre? non utique¹. igitur ab ista sedulitate² cessato³, neque enim.. indigentia .. commoneor ut talia dona perquiram, ex quibus quasi possim... uel essurieam mitigare⁴.... que sunt autem que reuersione⁵ requiro?

IMMULA⁶ DEO usque LAUDIS.

ET REDDE ALTISSIMO usque TUA.

mihi, non aliis, amplificati⁷, quem⁸ credere¹⁰ tuorum omnium causa bonorum.

ET INUOCA MÉ IN DIE TRIBULATIONIS TUÆ.

ut tibi me glorificandi¹¹ præbeatur digna materia. uerum hoc¹² nec fructuose facies, si præcepta mea temerans honorem meum predicanteris, ostentationi non deuotioni¹³ seruiens.

QUARE TU ENARRAS usque TUUM?

nec sacrificiorum proinde¹⁴ oblato...nec Legis meditatio quicquam¹⁵ proderit contra præcepta uiuentibus.

TÚ UERO ODISTI DISCIPLINAM usque MEOS.

post tē¹⁶ agendo¹⁷ distrues quod honoraueras¹⁷ prædicando.

t. 70d

SEDENS ADUERSUS usque SCANDALUM.

"filium matris" idem¹ dicit quod et "fratrem." cum enim conloqueris², amicitiam sermonibus conloqueris {uel polliceris}, at ubi direptus fueris, ea communisceris³ quibus possis nocere.

H. EC FICISTI ET TACUL.

té, inquit, talia agente⁴ diu patiens fui⁵.

EXISTIMASTI INIQUITATEM QUOD ERO TUI SIMILIS.

patientiam meam creminando de dilatione vindictæ, tamquam tuis faueret admisis⁶.

t. 70c

- | | | |
|--|--|------------------------------|
| 1. i.i. naicc | 2. i.i. innanedbart | 3. conosnaissiu ^a |
| 4. robu notimmigium | 5. huataidchur ^b sechis duthaidchur són | |
| 6. it hé insa innaedbarta iarmifoig som | | 7. i.i. ollaigthe |
| 8. t. subplica i.i. aisndid ^c | 9. i.i. ismesse | 10. i.i. debés |
| 11. credē | 12. i.i. asbera archiunn sis | |
| 13. i.i. sid chomallada hua gnimaib | 14a. ingresach | 14b. dim |
| 15. i.i. iarmut i.i. cenachomallad són | 16. lase | 17. i.i. hua briathraig |

t. 70d

- | | | |
|-------------------|---------------------------|------------------------------------|
| 1. ednun náiín | 2. frit cele ^e | 3. 7 dummaithisiu |
| 4. aduini sechitú | 5. ol dia | 6. dutargabalaib ^d siu. |

t. 70c

- | | | |
|---------------------------------|--------------------------------------|---|
| 2. i.e. of the offerings. | 4. or that I should mitigate. | 5. by return, that is, for return. |
| 5. or supplica, i.e. declare. | 6. these are the offerings He seeks. | 9. i.e. it is I. |
| 8. mention afterwards below. | 12. i.e. that he will | 13. i.e. that thou shouldest fulfil it in |
| 15. i.e. without fulfilling it. | 16. when. | 40. deeds |

t. 70d

- | | | |
|---------------------|--------------------------|----------|
| 2. with thy fellow. | 3. and thou threatenest. | 4. O man |
| whosoever. | 5. says God. | |

^a rather cononacau (Ascoli)

^b rectius huathaidchur

^c rectius chéle

^d = du-t targabalaib, MS. dutargabalaib

INTELLEGITE NUNC HÆC QUI OBLIUISCEMINI DOMINUM.

hinc iam inchoatur monitus¹ profetæ. non remisso² audite,
nec segniter³, sed penitus in mentem utilem comminationem⁴
admittite.

5 ET ILLIC ITER usque DEI.

pro eo ut diceret: huiusmodi homines salutare [uel salutari]¹ t. 71a
donabo, qui mihi sacrificium laudis offerre curauerant.

PSALMUS L.

MISERERE MIHI, DEUS, usque TUAM.

**10 scite² aduersum magna et multa peccata magnitudo et multitudo
misericordiae postulatur, grauia³ quippe uulnera nisi paribus remidiis
non curantur.**

ET DILICTO MEO MUNDA MÉ.

merito ueniam postulat qui iniuitatem prius¹ agnoscit sponte² t. 71b
15 commisam.

QUONIAM INIQUITATEM MEAM EGO usque SEMPER.

obseruatur semper oculis meis admissi³ qualitas⁴ quantitasque^b, ne
refrigiscente^a peccati memoria penetentiae quoque simul languescat^c
intensio.

20 TIBI^d SOLI PECCAUI usque FECI.

tibi, inquit, soli peccauit, non in his a quibus tam crudiliter
trachtor^e, quanquam et regis personæ conueniat Dei tantum legibus

7. indemnigiud i.e. sechis aforcital són durum^d is intsal^e t. 70d

8. na bad indlax 9. na bad indlax 10. i. trisambé continued

25 forníc

1. i. huant slanidiu t. int slanidid 2. infissid i. isfestae^e t. 71a
introcaire mó̄r dutodlugud contra multa peccata 3. i. cid
isnaib corpaib

1. i. rendilgud do 2. i. roputhol les adénom innacloine^f t. 71b

30 sin. 3. i. innatargabale^g i. peccati 4. i. inne olc

5. anitirnuara i. ánanas 6. i. sechis arna lobraigedar

7. adé 8. i. olduaid 9. i. trímídenum frium

7. i.e. the teaching that he goes through in the psalm. 8, 9. let it t. 70d
not be remissly. 10. i.e. through which may be your salvation. continued

**35 1. i.e. by the salutary, or salutarily. 2. i.e. it is wise to crave t. 71a
great mercy contra multa peccata. 3. i.e. even in the bodies.**

1. i.e. before he was forgiven. 2. i.e. he had had a desire to t. 71b
commit that iniquity. 4. i.e. the evil quality. 5. when it cools,
i.e. when it ceases. 7. O God. 8. i.e. says David. 9. i.e. through

40 evil-doing towards me.

^a MS. signiter

^b MS. quantasque

^c MS. trachor

^d leg. doruim (as in 38^b 6) W. S.; leg. durimi J. S.

^e a derivative from fess 'seltum,' cf. Ml. 73^b 7

^f MS. adem incloin

subditi¹⁰, ac proinde¹¹ non cuiquam hominum, quibus¹² agebat superior¹³, sed ipsi soli peccauit in cuius præcepta commisserat¹⁴.

UT IUSTIFICERIS IN SERMONIBUS TUIS.

non quia peccavi, tú iustus appares, sed quia tam beneficus¹⁵ totiesque¹⁶ contemptus aduersus ingratos iustus demum ultor ad surgis, unde, si res¹⁷ quasi ad tribunal iudiciumque perueniat, necesse est té et nuncere¹⁸ potestate post enumerationem tantorum beneficiorum taliter vindicantem¹⁹, cui²⁰ sit non solum disputatio²⁰ sed etiam ultio ista iustissima.

ET UINCAS usque CONCEPTUS SUM.

quia nec acceptissimi tui²¹ nec regis nec profetæ peccata condonas²². quoniam non a breui tempore sed olim a patrum atque auorum ætate peccatum, patrum uidelicet qui in peccatis successores²³ fuerunt, et ipsam nativitatem de huiusmodi plerumque occasionibus collegerunt. sic enim sepe Deus per Heremiam et Iezechelum licentiam^b professionem²⁴⁻²⁵ que in illis exprobrat moechandi²⁶; hoc est⁵ quod ergo ex iniquorum contentu⁶ materiam conceptus inierit⁷, corundem exemplis sit in peiora⁸ infirmatus⁹. "ecce"⁹ enim hic redundat¹⁰, neque enim erat quod demonstratiue uellet affari; seruuit ergo Ebreco idiomati¹¹.

f. 71c

- | | |
|--|--|
| 10. i. airní bí inrí · nō intaircinnech sumáam nachaili nisi dei
tantum 11. indigaisin. 12. i. dunaib hí nubitis fuamáam ¹ | 13. huaisliu 14. dorogab i. it hé atimnae adi ² namma rusari-
gestar airis fuamáam robói 15. i. árdegrmainech 16. ind-
lerdaid 17. i. sechis ar peccad ni ón 18. dusichi ¹ ²⁵ |
| 19. is dait siu 20. inna brithemnachtae 21. i.
duthuichsimem ^k i. duaid 22. i. sechis nídilgai | |
| 23. 1. i. trummu á peccad archúch nachmod formberat. 2. inna-
tuistiu 3. i. profussionem i. anlmbed són 4. indétrauid | 5. ised inso 6. i. ised adbar innacombartue cloine teistiu int 30
sil immefolangar tri chomaccubur 7 peccad 7. i. nominatiuus
ání inruialaid 8. inrulobraiged 9. is duthaidsin ind
imdaigthea tuccad sunt an ecce · 7 ní dusailsigud 10. imdaigidir
11. dunbés ebraidiu |

f. 71b
continued

- | |
|--|
| 10. i.e. for the king or the prince is wont to be subject to no other
but to God only. 11. after that. 12. i.e. to those who used to be
subject to him. 14. i.e. it was His ordinances only that he had violated,
for he was subject to Him. 17. i.e. our sin. 18. who avengest.
19. it is to Thee. 20. of the judgment. 21. i.e. Thy most
acceptable, i.e. David. |
|--|

f. 71c

- | |
|--|
| 1. i.e. their sin is heavier and heavier as they increase ¹ .
2. in their generation. 3. or profussionem, i.e. their abundance.
6. i.e. this is the cause of wicked conception, the emission of the
seed which is caused through concupiscence and sin. 7. or the
nominative ^m , what had entered. 8. had been enfeebled. 9. the 45
ecce has been put there to indicate abundance, and not to manifest. |
|--|

* MS. níocre ^ MS. lequentiam * MS. mechandi " MS. pieora
* MS. retundat ' MS. fuamáam " MS. di " MS. ro bói ' The
strict Irish idiom would require the third singular, but cf. archoiniu Ml. 141^e 5, where
the aspiration shows that the form is relative ^ leg. duthuichsimem? ' This
translation is somewhat conjectural, cf. Wb. 13^a, 29, Ml. 75^d 1, Laws iv 10 1, 32, ba-
misi ar gach n' uair a h-ase, Four Masters A.D. 727 " This seems to refer to quod

ET IN DELICTIS PEPERIT ME MATER MEA.

aut matris **aut** temporis¹², ut significet¹³ sé in attenuationem¹⁴ facti sui nec domi¹⁵⁻¹⁶ habuisse nec in puplico¹⁷ unde iustitiam disceret.

5 INCERTA ET OCCULTA usque MIHI.

profunditates dispensationum¹⁸ et secreta misteriorum Legis promulgatione¹⁹ docuisti.

ASPERGES ME HISSOPO ET MUNDABOR.

id est²⁰ igitur, ut sit sensus: pro his ergo omnibus tú {appares} iustus, ego, quia ingratus et creminosus appareo,...oblutionem in morem Legis supplex efflagito²¹.

ET SPIRITUM RECTUM INNOU*t* usque MEIS.

f. 71d

'spiritum' pro intensione animi ponit usitatum in Scripturis est, ut in Libro Numerorum¹ de Caleb; "non enim", inquit, "in eo inuentus est spiritus alter²".

REDDE^b MIHI LÄTTIAM SALUTARIS TUI.

lätabundam³ salutem.

LIBERA ME usque MEE.

de potestate homicidarum....., quibus studium est inchiare⁴ sanguini. uult autem tali colore⁵, per comparitionem scilicet pessimorum⁶, sé dignum liberatione monstrare.

EXULTAUT LINGUA usque TUAM.

qui me ob notitiam tui iuste dominationi¹ subtraxeris impiorum. f. 72a

12. i. intan rumbái^d imbrú rubatar pecthi less 13. t. sic f. 71c
 25 dispone ut significet sé nec habuisse domui nec habuisse in puplico. continued
 unde disceret iustitiam in attenuationem. facti sui i. duetrumgud^e in pectha... 14. isn't semigud i. nadfil gním foirbthe les 15. i.
 intan rombói^g imbru amathar 16. t. liamuntair. 17. i.
 intan romboi hírigu^h 18. i. arintimlegun i. sechis ar ind-
 30 forcitul 19. t. deest i. duesta muglanadsa maninglanae se adé
 20. duthluchimseⁱ

1. deutornim 2. i. acht spiurt diriug 3. failid f. 71d

4. menaigte i. lainnigte. 5. huandath in briathar indi:: seo^k

1. i. arin

f. 72a

35 12. i.e. when he was in the womb sins had been found in him. f. 71c
 13. i.e. to lighten the sin. 14. i.e. that there is no perfect work with continued
 him. 15. i.e. when he was in his mother's womb. 16. or, among his
 household. 17. i.e. when he was in the kingship. 18. i.e. for the
 promulgation^l (lit. milking), i.e. for the teaching. 19. or deest, i.e. my
 40 purification is lacking, if Thou purify me not, O God.

1. Deuteronomy. 2. i.e. but an upright spirit. 4. to gape, f. 71d
 i.e. to be eager for. 5. by such a colour of words.

1. i.e. from the.

f. 72a

^a MS. dispesationum ^b MS. Rete ^c MS. pessimomorum ^d MS. rumbá

^e MS. duetrumgud ^f MS. isnain ^g MS. robói ^h leg. rigid? Ascoli

ⁱ For the irregular aspiration cf. Ml. 38^a 1, 49^a 10, 121^a 9 ^k leg. indinniseo, cf.
 Ml. 35^a 33 ^l promulgatione is translated as though pro were an independent
 preposition

QUONIAM SI VOLUSSISET SACRIFICIUM, DEDISSEM UTIQUE.

quomodo sollemnitates canticorum², sic hostiarum oblationes in terra aliena non comprobas.

HOLOCHASTIS AUTEM NON DELECTABERIS.

in quibus est sollemnitas officii, non emendationis³ effectio.

SACRIFICIUM DEO SPIRITUS CONTRIBULATUS usque SION.

complaciat tibi id quod⁴ ad Sionis^{4a} prosperitatem respicit, ut restituas ei ueteris felicitatis ornatum, quibus rebus⁵ sit etiam rex ipse conspectior.

PSALMUS LI.

IN FINEM, INTELLECTUS DAVID. CUM UENIT DOEC IDOMEUS⁶, ET ADNUNTIAVIT SAUELI ET DIXIT EI: UENIT DAVID IN DOMUM ABIMELECH.

aduersus uerba Rapsacis praeuaricatoris et Iudeos non solum Assiriorum armis uerum etiam religioni dedere⁷ persuadentis hoc carmen profeta longue ante composuit, titulus autem quando sit formatus psalmus ostendit, quanquam possit tali filo⁸ orationis detextus⁹ uideri quod utriusque¹⁰ proditori conueniat.

f. 72b

QUID GLORIARIS IN MALITIA usque INIQUITATE?

cum erubescere pro proditione¹ et consilii² prauitate³ deberet. potest et per hironiam⁴ dictum^{4a} uideri pro inpotente, potens siquidem arrogantiae sursum⁵ ac deorsum⁶ uerba promebat⁷.

f. 72a

continued 2. *innacetral* 3. *i. inbestata d 7 innandegnima^a* 4. *an*
 4a. *i. siuin* 5. *i. tresoinmigi 7 chumtach sion^b* 6. *idumdae*
 7. *t. subdere i. fundabartis* 8. *hua glosnathiu ind inni^c seo* 25
i. tituli 9. *i. foilsichthe i. doec t. coibge int sailm* 10. *i. doec 7 rapsaci*

f. 72b

1. *arin urath*. 2. *inuadrochomairle^d* 3. *i. epert*
fri iudeu techt^e fumim nasar. 4. *airnirbu chumachtach som-*
nacce 4a. *asrobrad* 5. *i. dueenduch^f di dia* 6. *i. 30*
dueenduch^g israheldae^h robatar is inchothraig 7. *dufurebad*

f. 72a

continued 3. i.e. of morality and of good works. 5. i.e. through the prosperity and the ornamentation of Zion. 7. i.e. that they should subject themselves. 8. by such a norm, to wit, of *titulus*. 9. i.e. manifested, i.e. Doeg, or, the context of the psalm.

f. 72b

2. of the evil-counsel. 3. i.e. saying to the Jews to come under the yoke of the Assyrians. 4. for he was not powerful, nay, not he. 4a. that it had been said. 5. i.e. to blaspheme God. 6. i.e. to insult the Israelites who dwelt in the city.

^a MS. *indegnimae*. ^b leg. *siuin?* ^c cf. Ml. 123^a 8. ^d = *innadrochomairle*

^e For the construction cf. Ml. 15^a 2; a different construction in Ml. 83^a 5

^f MS. *duēc ñ duch* ^g MS. *duēc ñ due*

^h MS. *isrl*, with *is* over the line

SICUT RASORIUM ACUTUM⁸ FECISTI DOLUM.

effectus⁹ doli, quo Iudeos meliorum terrarum oblatione¹⁰ ad deditionem¹¹ uocabas [Rapsaces] ut penitus interrident funditus euer-tando¹²⁻¹³, nouaculæ¹⁴ comparantur, que acuta presertim¹⁵ nihil pilorum¹⁶, quos radit, reliqui facit¹⁷.

DILEXISTI MALITIAM usque EQUITATEM.

Assiriis¹⁸ rei¹⁹ gessise²⁰ quam nobis.

DILEXISTI OMNIA usque DOLOSA.

dilectionis nomine duxit²¹ {uel auxit} profanitatem callidi (Rapsacis), qui tantam malitiam non necessitate seruitii sed nocendi²² affectione²³ sequebatur deditio[n]is nostræ²⁴⁻²⁵ consilia.

PROPTEREA DEUS DISTRUET TE IN FINEM.

perfecte delebit quem iam ex parte distruxit, ut captiuus^b sub hostium degeret²⁶ potestate.

15 ET RADICEM TUAM usque UIVENTIUM.

"radicem" dicit sobolem, cuius uim et uicem uidetur præbere successio²⁷.

SED SPERAUIT IN MULTITUDINE usque SUARUM.

aquitatús²⁸ Assirii pompa exercitumque fidelium populo iace-tanter²⁹ ostentans.

ET PRÆVALUIT IN UANITATE SUA.

uanis inflatus¹ nihil solidi...inuenit.

f. 72c

8. amal inscrissid	i. amal innaltain náith	9. odelygatar em	f. 72b
dun altin	10. huantárrgud	11. dungiallui	12. huan-continued
25 chor tarcenn	13. t. tendi i. antis coirthi tarcenn i. iudei		
14. dundaltaín	15. i. cennitha as náith	16. innafinnae	
17. i. ní odiurat ní diib dia és	18. i. is t. rubu ferr lat		
comaittecht ^c	duassaraib inlaus dunni	19. i. sechis incloini	
20. arrugenisu	21. i. rumidair duaid	22. i. urulc	
30 friu	23. huandusenam	24. arngiullae ni	25. i.
diartabairt ^d ní fumam nassar	26. courbera biuth i. inpopul		
assardue	27. i. intóscugud inna clainde cech diib indiad alaile		
28. innamarcaductae	29. indhualluch		
1. rommoidisom ^e			f. 72c

35 8. as a scraper, i.e. as a sharp razor.	9. they are compared indeed to a razor.	10. or evertendi, i.e. when they were to be overturned, i.e. the Jews.	11. i.e. besides that it is sharp.	12. i.e. nothing of them remains after it (the razor).	13. i.e. thou dost (or thou didst) prefer to favour the Assyrians rather than us.	14. i.e. the iniquity.	15. i.e. David judged.	16. i.e. for evil against them.	17. i.e. to bring us under the yoke of the Assyrians.	18. i.e. that it may live, to wit, the Assyrian people.	19. i.e. the succession of children, each of them after the other.	20. he has boasted.	f. 72b
--	---	--	------------------------------------	--	---	------------------------	------------------------	---------------------------------	---	---	--	---------------------	--------

⁸ MS. ditionem

⁹ MS. captibus

¹⁰ MS. comaridech

¹¹ MS. diatabairt, corr. Ascoli

¹² MS. rommodisom, leg. rammodisom?

CONFITEBOR TIBI usque FECISTI.

gratus semper existam² de præstítis³.

ET EXPECTABO usque TUORUM.

manabit in mé inuocandi té⁴ cura perpetua, etiam si circumder^a aduersis⁵, quando experimentis⁶ priorum didici^b quid commodí^c talis habeat intenta supplicatio.

PSALMUS LII.

IN FINEM, SUPER ABIMAELECH INTELLECTUS DAVID.

eadem materia est psalmi presentis quæ tertii decimi⁸, parua parte uorsum commotata⁹, in Rapsacen¹⁰ enim et^{10a} ea quæ illis¹⁰ sunt gesta temporibus à sancto David longe ante formatus est.

DOMINUS DE CÆLO PROSPEXIT usque UBI NON FUIT TIMOR.

inde interitum formidare cogentur unde non opinabantur¹¹, proter opinionem quippe¹² suam¹³ inflatae à Deo subcumbere videntiae.

QUONIAM DISPPAUIT OSSA EORUM.

hominum sibi¹⁴ placentium, Rapsacis scilicet, qui in gratiam¹⁵ hominum plena iniuitatis uerba depromsit¹⁶.

CUM CONUERTERIT usque ISRAHEL.

et perfecta latitia in uniuerso populo tribuetur, cum x. tribuum, que hoc impiu adductae sunt, fuerit laxata¹ captiuitas. hoc autem ideo ut sé calamitati fratum² germano affectu condolere³ monstraret.

t. 72d

2. oldavid 3. dinaib remfoiridi 4. indattogarsa
continued 5. huanaib cotarsnaib 6. huanaib^e etarcnaib 7. t. 25
 commoditatis i. inna cuimlechtchae 8. i. in trisdecdi^d i. dixit
 insipiens ón dano 9. i. is bec n̄di dechur fil etarru siu 7 tall
 10. i. hipersain rapsaciens 10a. i. formata sunt i. hipersain^f
 rapsaciens 11. i. digail foraib 12. deithbir 13. i.
 nirufrescisset oleu doib is indúsin. 14. doib fadesin · 30
 15. is intuilem bude 16. dururgab

6. 72d 1. i. iarsindí bes tuidchisse deichthrib^e indoiri dochum dethribo
 7. dunathfiachret iurum huli as indoirisin isaud sin bieid ic du
 israhel · · · 2. deichthrib^e dubuid indoiri 3. ladethriub

6. 72c 2. says David. 4. that I invoke Thee. 8. i.e. of the 35
continued thirteenth, i.e. dixit insipiens. 9. i.e. there is little difference be-
 tween them here and there. 10, 10a. i.e. in the person of Rabshakeh.
 11. i.e. vengeance upon them. 12. truly. 13. i.e. they had
 not expected evil to themselves in that place. 15. to earn thanks.

6. 72d 1. i.e. after the Ten Tribes shall have been led into captivity to the 40
 Two Tribes, and all shall return afterwards from that captivity, then will
 there be salvation to Israel. 2. of the Ten Tribes, that they should
 be in captivity 3. with the Two Tribes.

^a MS. e remoder

^b MS. dedici

^c MS. hunaib

^d MS. tre dec di

^e MS. deichtrib

PSALMUS LIII.

IN FINEM, IN IMNIS INTELLECTUS DAVID. IN QUO⁴ UENIUNT SEPHEI⁵ ET DICUNT SAULI: NUNC DAVID ABSCONDITUS EST APUD NÓS.

5 ex persona Ezechiæ hoc caanticum format profeta pro liberatione⁶ tam sua {i. Ezechiæ} quam totius⁷ populi supplicantis {i. Ezechiæ} sub occasionis⁸ tempore suæ tristitiae, que titulo⁹ doceatur inserta.

DEUS, IN NOMINE TUO SALUUM MÉ FÁC.

in eo, inquit, nomine salutem tribue quod¹⁰ profuturum nobis
10 negant Assiri.

ET IN UERITATE TUA IUDICA MÉ.

ac si diceret: pro mé¹¹. quotiesque enim¹² legitur ‘iudica illos’ {uel illum}, ut condemnentur petit; “me” enim cum dicit “iudica”, defensionem rogat.

15 **DEUS, EXAUDI ORATIONEM MEAM.**

uerba meæ supplicationis auditio¹³.

ET FORTES QUESERUNT ANIMAM MEAM.

quanto igitur inpugnatores¹⁴ mei et externi sunt¹⁵...et tui
inimici, hoc¹⁶ ego dignor tuo præsidio¹⁷.

20 **NON PROPOSSUERUNT DEUM usque ADIUUAT MÉ.**

rebus¹⁸ agnoscent hostes quod¹⁹ uerbis inriserant.

4. <i>ishisuidi</i> i.e. tempore	5. <i>inna cenél sin.</i>	6. i.e. f. 72d
<i>dilamaib assar</i>	7. i.e. <i>dilamaib assar dano</i>	8. i.e. <i>buithe continued</i>
<i>imhirusalem duassaraib</i> ..	9. i.e. <i>ciasu du duaid adfiadar</i> ^a is	
25 <i>intitul immeairc^b son dano ezechiae air nanni immeairc duduaid</i>	10. i.e. in nomine dei	11. i.e.
<i>immeairc^c són ezechiae</i>	12. i.e. <i>intan mbis int imfognam</i>	
<i>friainsid dundl us iudica is dú digail teit.</i>	13. <i>áde</i>	
14. <i>frithchathraigthidi</i> ^d	15. <i>7 meit atan echtraiuu</i>	16. <i>huani-</i>
30 <i>disiu i. huandimbiud innanámat</i> ^e	17. <i>adé</i>	18. <i>huagnimaib</i>
<i>inna diglae dubérthar foraib.</i>	19. <i>auí</i>	

4. it is in that, to wit, *tempore*. 5. those tribes. 6. i.e. from f. 72d the hands of the Assyrians. 7. i.e. from the hands of the Assyrians *continued* then. 8. i.e. of the Assyrians being about Jerusalem. 9. i.e. though it is to David that it is ascribed in the title, it is suitable, however, to Hezekiah, for whatever is suitable to David is suitable to Hezekiah. 10. i.e. salvation in *nomine Dei*. 11. i.e. protect me and take vengeance for me. 12. i.e. when *iudica* is construed with the accusative, it applies to vengeance. 15. and as far as they are foreigners. 16. from this, i.e. from the abundance of the enemies. 18. by the deeds of the vengeance that will be inflicted on them.

^a *fiadar* above the line

^b MS. *imme aire*

^c MS. *tarméenn*

^d MS. *frith chraigthid*

^e MS. *frith chraigthid*; corr. Ascoh

^f MS. *in namat*

^g MS. *inme aire*

Et DOMINUS SUSCEPTOR EST ANIMA MEA usque MÉIS.
f. 73a experientur¹ ipsi exitium² quod inferre molliti sunt.

IN UERITATE usque ILLOS.

'ueritatem' ubique ponit ut negotiorum, de quibus loquitur, ex-premat³ firmitatem. solida ergo et firmissima precor⁴ internicione⁵ 5 deperiant inimici.

UOLUNTARIE SACRIFICABO TIBI.

prumpte libenterque gratificatorias⁶ tibi⁷ hostias immolabo taliter liberatus⁸.

CONFITEBOR NOMINI TUO, DOMINE, QUONIAM BONUM EST. 10
gratum tibi esse officium est optimum⁹⁻¹⁰.

PSALMUS LIV.

IN FINEM, YMNUIS SAPIENTIÆ DAVID.

hoc carmen Oniae pontifici profeta conponit, talem aptans orationem que temporibus eius, meritis^a et virtutibus eius et afflictionibus 15 competat^b, qui pertullit primo Simonis impugnationem^c, is namque Beniaminitica^d tribu ortus sacerdotium ambit^e proditione eius et pecunia^f, quam in Templo conditam Seleuco^g detulit. ex quo in executione rei ad expulsionem^h Oniae substitutionemqueⁱ Simonis misus Eliodorus signis^j a Templo excluditur^k, et ob honorem Oniae 20 uissionibus^l uerberatur, huius postea intercessione^m seruatur in uitam. f. 73b post quasⁿ denum erummas pertulit sub Anteocho filio Seleuci.

f. 73a 1. etirgenat 2. anesíd 3. coastoiscea 4. ol-
duaid apersiu ezechiae 5. hua etarimdibiu 6. budecha
7. ador 8. annum^b 9. i. ambudech forrcimem 10. i. 25
is budech foircimem latsu u dé timhrecht deggnima du edbairt dait-
airis ed insiu astech latsu adopar dait. 11. immeairic
12. i. infriithchuthugud oc cosnami sacerdotulachtae 13. i.
beniaminicdu i. de tribu beniamin fuit 14. adcobra 15. cid
ind indib hisin 16. dondrig sin 17. issí inso in tochois- 30
gem 18. dundoirdned 19. huanaib^c fertaib i. dugnitha
ar ioniam 20. inárbanar^d 21. huafisib

f. 73b 1. i. huangudi 2. rem̄erbartmar

f. 73a 4. says David in the person of Hezekiah. 8. when I am (delivered). 9. i.e. the best grateful^e. 10. i.e. it is best grateful^f 35 in Thy eyes, O God, to offer to Thee the service of well-doing, for it is that which Thou deemest the best that is offered to Thee. 12. i.e. the opposition in striving for the priesthood. 15. even of that wealth. 16. to that king. 17. this is the execution (*executio*). 18. for the ordination. 19. i.e. that were done for Onias.

f. 73b 2. that we have mentioned above.

^a MS. meritis

^b annum is the first part of a word like annuno/difidese (Ascoli)

MS. humath ^c MS. inárbona; corr. Ascoli

^d In the Irish translation *gratum* and *optimum* are taken together

Iason quidam propinquus³ Oniae, honoris eius et uitæ emulus⁴, ab Anteoco pontificatum redemit⁵; ea pactione⁶ ut omnes Iudeos in Gentilium scita⁷ traduceret. quo honore⁸ percitus⁹ et adflictus sponte Onias migrat in Egiptum, atque ibi altari constructo ritus⁵ sacros, quos Hirusalem Iasón profanauerat¹⁰, cum Iudeis et qui inueniri potuerunt antestes¹¹ deuotus instaurat. horum ergo temporum mala deplorantem¹² Oniam^a profeta præuidet ac prædicat.

EXAUDI, DEUS, ORATIONEM MEAM.

penitus in tuum admitte auditum supplicis¹³ precem. indicat ¹⁰ magnitudinem.. angorum a Deo, unde citum¹⁴.. sperat auxilium.

INTENDE MÉ ET EXAUDI MÉ; CONTRISTATUS SUM IN EXERCITATIONE MEA.

quasi exercuerunt mé mala continuatione sui¹⁵.

ET A TRIBULATIONE PECCATORIS.

¹⁵ Simonis studiosse¹⁶ peccantis.

QUONIAM DECLINAVERUNT IN MÉ INIQUITATEM.

persecutionem. fuderunt in mé crudiliter quicquid¹⁷ ipsi afflictionum iustissime merebantur.

ET IN IRA MOLESTI ERANT MIHI.

²⁰ quia....iam nunc furendo persecutur¹. f. 73 c

ET CONTEXERUNT MÉ TENEBRAE.

hoc proprium docetur angoris. defectu quippe solaciorum² uiri-umque aer etiam obtenebrari³ uidetur afflictis.

ET DIXI: QUIS DABIT MIHI usque COLUMBÆ?

²⁵ tantis enim coartabar⁴ malis ut non egressu opus esset¹⁸, obser-uato^b omni liberationis exitu⁵.

3. i. ditribu^c lebi doib dib tinaib

4. i. ascae i. namae f. 73 b

5. duarchiuir 6. huansmacht 7. isnafess 8. i. ata-bartae fumam innangeintlide^d 9. diúin 10. runuaibrigestar

¹⁰ 11. airchennech i. onias 12. coines 13. ingsessoed

14. dein^e 15. i. ae i. malorum 16. i. oc denum uilc

17. i. aní ba immaircide duthabairt^f forru fesin duratsat formsa

1. i. adgréinn 2. i. intan aracrínat acharait arnech no f. 73 c

anerta fristenligther cid indaier airi intan sin 3. i. frisn-

³⁵ dorchaigther^g 4. duimmairethese^h 4a. i. ut non esset

possible mihi egredi 5. i. ní m rabae soirad etir

3. i.e. they were both of the tribe of Levi. 8. i.e. of their sub- f. 73 b
jection to the Gentiles. 9. speedy. 10. which he had profaned. continued

11. the high-priest. 12. who laments. 16. i.e. doing evil.

⁴⁰ 17. i.e. what was fitting to be inflicted upon themselves, they have inflicted it upon me.

2. i.e. when a man's friends perish, or his strengthⁱ, even the air is f. 73 c
obscured to him at that time. 5. i.e. there was no deliverance for
me at all.

^a MS. ioniam

^b leg. obserato?

^c rectius dithribu

^d MS. innageintlide

^e Ir. fortacht lein.

^f MS. duthabair : corr. Ascoli

^g MS. fris n dorchaigther

^h MS. duimmairethese

ⁱ In Irish the plural uertu is used to express the plural uiros

ECCE ELONGAUI FUGIENS usque IN SOLITUDINE.

et...in solitudine commorarer, tantum⁶ né mala urbis **huius** perpeterer⁷.

PRECIPITA, DOMINE, DIUIDE LINGUAS EORUM.

ut.....intestinis⁸ et motuís iurgis consummantur.

QUONIAM UIDI INIQUITATEM usque IN CIUITATE.

huc autem ideo quia mala urbis exorreo, ut saltim impeditis auctoribus⁹ copta^a soluatur¹⁰ impietas.

IN MEDIO EIUS.

ac si diceret: quaquam uersus respexeris¹¹, profanitas occurret 10 uidenti.

ET NON DEFECIT DE PLATEIS¹² EIUS USURRA ET DOLUS usque DUX MEUS.

f. 73d

subportassem¹ utique.

ET NOTUS MEUS.

procurationem² quippe religionis³ à Seliuco Simon acciperat.

QUI SIMUL MECUM DULCES CIBOS.

hī omnibus⁴ indicat Simonem.

IN DOMU DEI AMBULAUIMUS CUM CONSENSU.

quam⁵ acerba^b sunt que pertuli.....ut talibus amicis deserer, qui 20 ...in meau peruecsem^c coniurarent.

UENIAT MORS SUPER ILLOS usque UIUENTES.

non sulito^d consummantur exitio.

f. 73c
continued

6. acht namma 7. confodmainse 8. inmedonchaib

9. i. ambat nerchoissi indaungtair inna cloine 10. i. coroissid 25
11. sechi dú· denecaithersu^e i. ubicumque respexeris profanitatem
uidebis 12. dinaib plaitib

f. 73d

1. i. fulsainse i. matis munamait dudagnetis^d 7. maniptis
mu charait^f dudagnetis 2, 3. i. innerfoichell i. adrada
idal dobrith isineathraig 4. i. uerbis asrubart in psalmo 30
5. ciajiu 6. i. imorcainse ón 7. i. na eiplet huan báis
coitchen huanepil each acht foircniter huasainbás^g sech cach.

f. 73c
continued

6. provided only. 7. that I might not endure. 9. i.e. when
the authors of the iniquity are impeded. 10. i.e. that it may
totter.

f. 73d

1. i.e. I should have endured, i.e. if it had been my enemies that did
them, and if it had not been my friends that did them. 2, 3. i.e.
the having charge of bringing the worship of idols into the city.
4. i.e. uerbis that he has said in psalmo. 7. i.e. let them not die
by the common death whereby all men die, but let them be ended by a 40
special death different to all.

^a MS. cepta

^b a over the line

^c MS. acerua

^d over the line

^e MS. sain bds

^f rectins donecaithersu

^g MS. charat: corr. Aseoli

QUONIAM NEQUITIA⁸ IN OSPITIIS EORUM, IN MEDIO EORUM.

Ego autem ad Deum clamaui usque narrabo.

et quid illi iniquitatis operantur..., intentus exorator⁹ insinuo.

QUONIAM INTER MULTOS ERANT MECUM.

pro: aduersum me¹⁰ sociabantur externis¹¹.

EXAUDIET DEUS usque commotatio.

nulla argenti¹² oblationumque permutatione destinato eximentur¹³ exitio¹⁴, quia Deum non timendo inmaniter¹⁵ dilinquerunt.

EXTENDIT MANUM SUAM IN RETRIBUENDO.

sic quippe studiosse in meas grasabantur iniurias quasi¹⁻² non f. 74a inferrent mala, sed redderent^a.

CONTAMINAERUNT TESTAMENTUM EIUS.

ritus profanando^b legitimos.

DIUSSI SUNT AB IRA UULTUS EIUS.

sacrilego furore sunt mea societate diuisi, ipso uultu iram...
puplicantes^c; ideo et irae uultum^d gerebant.

MOLLIERUNT SERMONES EIUS SUPER OLEUM usque IACULA.

mollitudine sermonum^e iaculis^f locum parabant.

IECTA IN DEUM CURAM TUAM usque ENUTRIAT.

quasi ipse profeta iam doctus adloquitur^g.

NON DABIT IN AETERNUM usque IUSTO.

licet ad tempus, ut probaretur^h, afflictus sit, in aeternum tamen fluctuareⁱ non sinitur.

8. *debe tintuda lesson anisiu*

25 *dudenum huilc^b*

11. *.i. huanaib echtrannaib*

duberat argat dait siu arasoirad

14. *sechis huanbás on*

arufáilsigset^e

7. *.i. dia thogais*

10. *.i. hua ingraimmim.*

9. *subairigthid*

12. *.i. ciu*

ní digebtar t. imperatiu

15. *indermar*

1. *.i. amal nibad cen cinta dugnetis intárcudsin^c dams*

2. *.i. amal bid tar íesi nuilc huaim^d se frinsom noch immurgu nl*

3. *.i. lase asrulensat*

4. *.i. arufáilsigset^e*

5. *cidangne*

6. *.i. briúthra ubelaichthi leu*

7. *.i. dia thogais*

8. *adgladathar*

9. *.i. áfoirbtheta*

10. *.i. hua ingraimmim.*

10. *.i. f. 73d*

continued

11. *.i. ciu*

ní digebtar t. imperatiu

12. *.i. ciu*

indermar

intárcudsin^c dams

frinsom noch immurgu nl

asrulensat

arufáilsigset^e

cidangne

briúthra ubelaichthi leu

adgladathar

áfoirbtheta

hua ingraimmim.

8. he has here a difference of rendering^f. 9. orator. 10. i.e. f. 73d
35 to do evil. 12. i.e. though they give Thee silver for their deliverance. continued

14. i.e. from death.

1. i.e. as though it were not without offence (to them) that they f. 74a
wrought that infliction to me. 2. i.e. as though it were in return for
evil from me towards them; but, however, there had not been that evil

4c from me. 3. i.e. when they have polluted. 4. i.e. when they
have manifested. 6. i.e. glozing words with them. 7. i.e. to
deceive him. 9. i.e. his perfection. 10. i.e. by persecution.

^a MS. reterent

^b MS. hu: corr. Ascoli

^c sin over the line

^d MS. huain: huain Ascoli

^e rectius arufáilsigset

^f Vulg.: Quoniam nequitiae in habitaculo corum

NON DEMIDIABUNT DIES SUOS.

nec ad medium, qua¹¹ uiuire poterant *compositione corporis, etatem...peruenient.*

PSALMUS LV.

f. 74b

IN FINEM¹², PRO POPULO, QUI A SANCTIS¹³⁻¹⁴ LONGE FACTUS EST, 5
HPSI DAVID¹ TITULI INSCRIPTIONE, CUM TENUERUNT² EUM ALLO-
PHILI³ IN GETH.

predicit in hoc psalmo profeta qua⁴ Machabeorum sunt acta temporibus, qui Onia Hirusalem deserente⁵ in ultionem⁶ Legis sue patris Mathathiae⁷ exemplo⁸ irrauerunt, bellum inferentes tam pruaricatoribus⁹ ciuibus quam in id ipsum¹⁰ cogentibus hostibus. formatur autem talis eius carminis oratio qualis possitis in calamitate¹¹

f. 74a

continued

11. i.e. *anais^a rüdelbad doib octuistin acoirp niroisset à leth adi*
12. i.e. *hiforcenn insalmso ar inpopul duchoid laioniam for longais*
res indingraimmin^b 13. i.e. *huanaib aidmib noibaib robatar*
hitempul i.e. inid rombatar forlongais huachathir^c ... 14. i.e.
huanaibesgnaib noibaib hirobatar

f. 74b

1. i.e. *is fursundud 7 is foillsigud dund eregin 7 dund imniud*
coinedur duaid insalmso 7 is dund sulm fessin isainm lessom titulus
fursundud Aliter tituli inscriptione o inscribund intitul i.e. intitul²⁰
rob'i huas ciunn^d crist isin chroich i.e. immeuiric dusnidiu 7 ducéssad^e
crist insalmso 7 rl. 7 ised andédeso^f rogapad dün· isnaib argumentaib
archiunn 2. arangabsat^g 3. inna cene sin 4. an-
durerucht 5. i.e. ardigail tairmthechta^h rechta dⁱ luid in ailithri
6. i.e. *isheside uthir innummachubdae* 7. i.e. *ardurigeni Matha-*
thias diguil tairmthechta^h rechto dié 8. *tairmchoslaidib* 9. i.e.
is in cathugud^k 10. i.e. *innadoire*

f. 74a

continued

11. i.e. their age that was formed for them at the generation of their body, they will not reach the half of it. 12. i.e. to the end, this psalm, for the people that went with Onias into exile before the persecution. 30
13. i.e. from the sacred instruments which were in the Temple, i.e. in that they were in exile from the city. 14. or from the holy customs in which they had been.

f. 74b

1. i.e. this psalm is an illumination and a manifestation of the complaint and of the trouble that David laments, and it is to the psalm itself 35 that he (Jerome) considers the *titulus* 'illumination' to be the name. *Aliter: tituli inscriptione*, by the inscription of the title, i.e. of the title that was over Christ on the Cross, i.e. this psalm is suitable to it and to the Passion of Christ etc., and it is these two things that have been recited to us in the arguments that follow. 3. those nations. 4. when he 40 had deserted. 5. i.e. on account of vengeance for the transgression of Law of God he went into exile. 6. i.e. he is the father of the Maccabees. 7. i.e. for Mathathias had wrought vengeance for the transgression of the Law of God. 9. i.e. to fighting. 10. i.e. of the Captivity.

^a MS. *danais* ^b MS. *ingraimmin* ^c e.g. *huanchathir?* ^d MS. *ciun*

^e *dumidu* ~ over the line ^f *rectius duchéssad* ^g MS. *andeso*; corr. Ascoli

^h cf. *arrngab* Laws iv. 336, YBL. 91^b 29; ⁱ *n* is the infixated relative after *cum*=Ir. *lasse* or *intain*. If it were to gloss *cum tenuerunt*, it would have been *arrungabat*

^j MS. *tairmtechta* ^k MS. *cathugud*

congruerat. superior sane pars tituli causam¹¹ cantici, inferior inscriptio tempus¹², ostendit.

MISERERE MEI usque HOMO.

non condemnanda est¹³ conlatio nominum Dei et hominis; aduersus hominem quippe possit et humana¹⁴, sed multo est facilior, quia longe præstantior, diuina defensio.

TOTA DIE¹⁵ BELLANS TRIBULAUIT MÉ.
pro continuatione temporis negotiique¹⁶.

CONCULCAUERUNT MÉ usque DIE.
diuersis modis id ipsum¹⁷ dicit.

QUONIAM MULTI QUI DEBELLANT MÉ usque TIMEBUNT.
ego in te¹⁸ confidam.

EGO UERO usque MEOS.

quod neminem mé timere¹⁹ alium scilicet profeteor.

IN DÉO SPERABO usque CARO.

bene 'carnem' dicit, ut hostes suos²⁰ ab inferiore hominis parte ostenderet non timere²¹ decipere²².

TOTA DIE UERBA MEA EXACERBANTUR¹.

f. 74c

exacrabilia² faciebant ereminando³ insidiosos malos animos

- 20 11. i. incois 7 incaingin ararogbad insalm i. arlonguis ioniae f. 74b
sapopul 12. i. hirogab insalmso 13. i. n̄ dimicthi continued
cumachtae n̄ dé dusoirad 7 cumachtae n̄ duini du ingraimim i. air
ni bōi numsoiradsa archumachtae n̄ duini ocmingraimim manim-
soirad cumachtae n̄ dé 14. i. cunic cid acumachtae n̄ doindae^a
25 n̄ dumema induine aralailiu acht issoirbiu dano duchumachtae dé
udenum 15. i. dugrés 16. i. ind ingraimme 17. i.
achomainsem^b beus 18. i. adé 19. i. nadnagursa
20. i. saul conamuntir 21. nadnagathar i. quia mortales
sunt et carnales ut ipse 22. i. mitnimret
- 30 1. i. duacradat. 2. i. adéitchidi i. mea uerba 3. i. f. 74c
lasse nollochtaigtis i. nolochtaigtis 7 nupectaigtis 7 aslentis amenma^c
fadesin tri adéitched^d 7 ingabail innambriathar n̄ diut nuradinse

11. i.e. the cause and the matter for which the psalm was sung, f. 74b
namely, on account of the exile of Onias with his people. 12. i.e. at continued
35 which he sang this psalm. 13. i.e. not despicable is the power of
God for deliverance and the power of man for persecution, for, when I
was persecuted, there was no one to deliver me from the power of
man, had not the power of God delivered me. 14. i.e. even human
power is able to protect a man against another, but, nevertheless, it is
40 easier for the power of God to do it. 15. i.e. continually. 16. i.e.
of the persecution. 17. i.e. his being trampled under foot (*conculta-*
tionem) still. 20. i.e. Saul with his household. 22. i.e. that they
deceive him.

3. i.e. when they used to criminate, i.e. they used to criminate f. 74c
45 and make sinful and desile their own mind through execration and repre-
hension of the simple words that I used to speak.

* in doindae over the line
120^e 17

^b the verbal noun from *con-nesci* concubito, MI
* leg. menmain?

^d MS. *aitched*; corr. Ascoli

speculari solitos uerba simplicia ut in execrationem⁴ uertirent et abominabiles⁵ facerent sermones innoceuos⁶.

ADUERSUM MÉ OMNIA CONSILIA EORUM IN MALUM.

hostium in nōs animum aspernabant⁷.

ET UESTIGIA MEA CUSTODIEBANT, EXSPECTANTES ANIMAM MEAM. 5
pro eo ut diceret: hi^a fraudes mihi, quasi ad hoc^b conuenirent,
occultissimas instruebant, actiones speculando meas, sperantes^c quo^d
ipsum animae meae exitium^e possint uidere.

11 IPSI CALCINEUM OBSERUABUNT SICUT EXSPECTAUIT ANIMA MEA.

DEUS, UITAM MEAM usque TIBI. 10

omne secretum curarum^f mearum tamquam potenti auxiliatori^g
commisi^h.

POSUISTI LACRIMAS MEAS usque ET IN PROMISIONE TUA.
distinasti mē lacrimisⁱ et calamitatibus.

CONUERTANTUR INIMICI MEI RETRORSUM. 15

quoniam igitur uitam meam^j tota tibi^k commisi^l deuotione,
et aduersa nostra secundum tuam promisionem constant inpleta^m,
instum est iam ut et inimici nostri subeant ultionem. uel sicⁿ
poterit habere ad superiora contextum: tunc uidelicet disperuentur
inimici mei retrorsum^b, cum ego me tibi tota mente commissero, et ^o
ea, quæ predixisti circa nōs futura, finem iam suæ aduersitatis
acciperint.

L. 71c
continued

4. in adeitched	5. adéitchidi ^c	6. nephchoitechæ	
7. t. asperabunt i. duacratís	8. i. dungním in mraith		
9. trachtod lesom anisiu. forsan ^d expectantes fil riām		10. i. 25	
co	11. i. apthu ^e dumanim	12. nítrachta somi tra forsanisiu	
13. dicech fochaid	14. i. do	15. courairleicius	16. sechis
conuicticha iirum		17. i. hifoirbdetaid 7 noibi	18. adé
19. i. ol duaid	20. i. huare rocomallada inna immeda 7		
foruirmed cenn forsnai ^f cotarsnai ^g durairngirtsiu is firien ^h tra 30		21. i. is frise ⁱ dlutair 7	
juanindassin tabart diglae foraibsom		issi ciall ^b fil and	

L. 74c
continued

8. i.e. for the working of treachery. 9. he has here a commentary
on the preceding *expectantes*. 10. i.e. that. 11. i.e. destruction to
my soul. 12. he does not, then, comment upon this. 13. of 35
every tribulation. 14. i.e. to. 16. that is, that Thou mightest
save me afterwards. 17. i.e. in perfection and sanctity. 19. i.e.
says David. 20. i.e. because the troubles have been fulfilled, and a
crown has been put upon the adversities that Thou hadst prophesied, it is
just then in accordance with that condition to inflict vengeance on them. 40
21. i.e. it is with this that it is brought into close connexion, and this is
the meaning that is therein.

^a MS. in : hi Ascoli

^b MS. retorsum

^c MS. aditchide

^d MS. forsa

^e leg. friie: Ascoli

^f MS. chiall?

^g MS. firrien: corr. Ascoli

IN QUACUMQUE DIE TÉ INUOCAUERO.

potiarque eo adiutorio *quod* sedulus peccator¹ exambio.

ECCE AGNOUI QUONIAM DEUS MEUS usque SERMONEM.

ipse mihi, inquit, mirabiles ostendit sermones, cum² petitionibus³ 5 meis largitur effectum.

NON TIMEBO usque HOMO.

qui utique sit mortalis fragilisque mecum condicionis⁴.

IN ME SUNT, DEUS, UOTA TUA usque TIBI.

non abieci⁵ eorum memoriam⁶ quae promisi, neque succidente 10 securitate studium tibi dicatae⁶ deuotionis omisi.

QUONIAM ERIPUISTI ANIMAM MEAM A MORTE.

hoc est⁷ *quod* supradixerat.

IN MÉ SUNT UOTA TUA usque TIBI.

interiectis⁸ cæteris quæ spectabant ad beneficia præstita, ista 15 sunt, inquit, uota⁹ complacere Deo, sine dubio probatae uitæ {i. sanctæ uitæ}¹⁰. bene etiam...emendationem uitæ etiam notum uocauit, quasi qui¹¹ seiret sé...in nulla ré magis...indignationem Dei posse molliri¹².

- | | | | |
|---|---|---|---|
| 1. f. precator i.e. gessid | 2. lase ^c | 3. i.i. amal duntlu- | f. 74d |
| 20 chur biid samlaid | 4. i.i. inunn folud techtmae ní duine didiu | infoluid sin adnagursa acht is dia ol duaid | 5. i.i. arrocomallus |
| duthimnae ^d cid isna ^e fochaidib | 6. cossecarthæ | 7. i.i. ised | inso i.i. is inunn quoniam eripuisti rl. asbersom 7 ani remierbart i.i. |
| in me sunt uota rl. i.i. is inunn inne fil indib diblinaib i.i. is follus | 8. i.i. alaili degnimai | 9. i.the inderchoilti asbersom tolstanugud | 25 rundgabsat terchoilltis iuindumsa. isindí arndamroichlisst ^f hhabás |
| deo 7 buith imbethid noib foirbthiu | 10. f. probitate ^g uiuendi | 10. f. probitate ^g uiuendi | 8. i.e. other good |
| t. pro breuitate f. in probitate | 11. intisin | 12. nommoi- | works. 9. these are the determinations that he speaks of, to please |
| thiged | | | God and to be in perfect holy life. |

30 3. i.e. as I ask, so it is. 4. i.e. the substance that we have is the f. 74d same. It is not, then, a man of that substance that I fear, but it is God, says David. 5. i.e. for I have fulfilled Thy commandments even in tribulations. 7. i.e. the quoniam eripuisti etc. that he says is the same as what he had said before, namely, in me sunt uota etc., i.e. the sense 35 that is in both is the same, i.e. it is clear that Thy determinations are in me, in that Thou hast guarded me from death. 8. i.e. other good works. 9. these are the determinations that he speaks of, to please God and to be in perfect holy life.

^a MS. meoriam

^b MS. decatae

^c MS. lam; lase Nigræ

^d MS. duthmnae : corr. Ascoli

^e rectius isnaib

^f from ar-fo-ciallaim, cf. MI. 114^b 3; Zimmer Kelt. Stud. 1. 73

^g MS. primitate

PSALMUS LVI.

¹³ IN FINEM, SE DISPERDAS, DAVID TITULI INSCRIPTIONE, CUM
FUGIT A FACIE SAUL IN SPELONCAM.

f. 75a

de hisdem negotiationibus¹ et in presenti carmine profetat;
uerum in superiori adhuc in calamitate degentium persona formata⁵
est, hoc uero quasi² iam emergentium³ aut emersorum⁴ laetabunda⁵
aptatur oratio⁶, sub occasione et tempore cause eius^{7a} que titulo
continetur.

QUONIAM IN TE CONFIDET⁷ ANIMA MEA usque TUARUM.
unum atque idem est.

10

ET IN UMBRA ALARUM TUARUM SPERABO.

a similitudine auium, quae pullos alarum in umbratione com-
moniunt⁸.

DONEC TRANSEAT INIQUITAS.

quam patior, non quam facio⁹. denique Ebreus "insidias" possuit¹⁰.

f. 74d

continued

13. i. n̄ berac siu hua duaid insalmso air is^a du duaid immeairic
insalmso^b ised tudbat 7 foilsigedar intitul mad la cirine immurgu issí
ciall^c dumber side assindisiu i. n̄imalartae siu hua inscribiunt intitul
i. olinspiert noib trigion infatho frípont phelait. n̄ derlegaesiu intitul
roscribatis huas inchroich du d̄lsignud cesta cr̄ist i. hic est rex iudeorum²⁰
i. didiu n̄ derlegesiū ainm^d duaid as intitul sechis n̄ derlegae ainm^e
cr̄ist. ut praediximus air nann̄ immaire du duaid immeaire du
cr̄ist . . .

f. 75a

1. achomraicsom frisaul 2—3. i. amal bid innani i. innani
dufurgabat^f i. sechis innani soirdae s̄on alailin. 4. i. nu^g 25
inua turcabthae i. innani soirtar and 5. failid 6. ind-
ernraigde 6a. i. achomraicsom 7 saul 7. i. is inunn
ōin a confidet 7 á misserere t. inunn. 6in a confidet 7 á sperabo.
8. demigite 9. i. n̄isdénaimse^h frinnachaile 10. i. donec
transeat insidias fil lasude

30

f. 74d

continued

13. i.e. thou shalt not take from David this psalm, for it is to David
that this psalm is suitable; that the title shows and makes manifest.
According to Jerome, however, this is the sense that he (Jerome) gets
out of it, namely: thou shalt not vary from the inscription of the title, i.e.
says the Holy Spirit through the mouth of the prophet to Pontius Pilate; 35
thou shalt not obliterate the title that thou hast written over the Cross to
specify (?) the Passion of Christ, namely, hic est etc., i.e. then, thou shalt
not obliterate the name of David from the title, i.e. thou shalt not ob-
literate the name of Christ, ut praediximus, for whatever is suitable to
David is suitable to Christ.

f. 75a

1. of his encounter with Saul. 2—3. i.e. as it were of those
who, i.e. of those who raise forth, that is of those who deliver others.
4. i.e. or of the raised forth, i.e. of those who are delivered there.
6. the prayer. 6a. i.e. of the encounter of him and Saul. 7. i.e.
confidet and noscerere are one and the same, or confidet and sperabo are one 45
and the same. 9. i.e. I do not do it towards any other. 10. i.e.
he has donec transeat insidias.

40

* over the line * MS. salmo * leg. chfall? * MS. derlegesiū anim * MS.
apparently ainm * MS. dufurgat: corr. Ascoli * = n̄b * MS. n̄isdénaimse

CLAMABO AD DEUM ALTISSIMUM usque MIHI.

intentio deprecandi ad merendum¹¹ noua {beneficia} præteritis
beneficiorum tuorum adiuuatur exemplis. simul etiam monstrat
quam gratus futurus sit de recentibus præstítis¹².

5 DEDIT IN OBPROPRIUM CONCULCANTES MÉ.

augetur afflictio¹³ quando non solum calamitosa¹⁴ sed etiam pro-
brossa¹⁵ est.

ERIPUIT ANIMAM MEAM DE MEDIO usque LEONUM.

tamquam {de medio} iam circumdantium¹, aut tamquam {de t. 75b
10 medio} leonum², cum a suis hostibus occupatus tenerer, di stupore³
quem experiuntur⁴ adficti⁵.

DORMIUI CONTURBATUS.

difectum mentis torpore inque, quo depremuntur humiliati⁶, dormi-
tationem uocat.

15 FILII HOMINUM DENTES usque SAGITTAE.

id est, homines conculeantes me. tamquam molaribus⁷ sic iaculis⁸
uidebantur obpresos posse configere⁹; et hoc nimis oportuna¹⁰ dicit
post mentionem^a leonum, quorum truculentiae conparauerat inimicos.

ET LINGUA EORUM MACHERA¹¹ ACUTA.

qui . tanta agilitate^{b12} conferunt gladios qua uelocitate lingua
uibratur^{c13} leonum in appetitum et confectionem^{d14} predae.

EXALTARE SUPER CÆLOS, DEUS.

in nostro auxilio apparé magnificus¹⁵.

11. i. coadroilliusa	12. dinaib remfoiredib nuib i. dinaib t. 75a
25 degnimaib	13. doibsom tar áesi aningraimmae
trogdae	14. i. continued
15. i. aithisech	
1. i. catulorum	2. i. inna leon t. 75b
mór son lasambiat incluiuin	3. intan nadrúgat dirung aní
adchobrat	4. i. diafordioclaim
30 6. i. hi fochaidib 7 ingrainmanaiib	5. anat frithortai-
broinidib incocnam sic is soirbidir sin forindengatsom inní bis fuammam	7. i. amal as soirb donaiib
8. huerchoraiib	8. i. huambertaigther ^e
11. i. faibur i. claideb	12. soirthi
14. is infrithorcuin	13. margneithid

35 11. i.e. so that I deserve. 12. i.e. of the good works. 13. to t. 75 a
them for their persecution. continued

1. i.e. for their savageness is great. 2. i.e. of the great lions t. 75b
with whom are the whelps. 3. when they do not attain to what
they desire. 4. i.e. to devour them. 5. when they are
40 afflicted. 6. i.e. in tribulations and persecutions. 7. i.e. as
chewing is easy to the molars, even so easily do they oppress him who is
subject to them. 11. i.e. edge, i.e. sword.

* MS. mentionem ^b MS. aquilitate ^c rectius ang're ridi

^d MS. immaircidib: corr. Ascoli ^e MS. huambertaigter

ET SUPER OMNEM TERRAM GLORIA TUA.

obpresione nubilum gentium in uniuersa terra glorificaberis,
quam nominis eorum fama¹⁶ conplet.

ET INCURUAUERUNT ANIMAM MEAM.

onustam¹⁷ meroribus...fecerunt.

5

FODERUNT ANTE FACIEM MEAM MEAM FOUEAM.

profunditatem malorum appellat foueam, de qua desperaretur¹⁸
emersio¹⁹.

PARATUM COR MEUM usque MEUM.

f. 75c quod quidem non de nihilo²⁰ nunc inserit. nouerat quippe suos¹... 10
ingratos beneficiorum Dei profanitates² gentium consecutos.

CANTABO ET PSALMUM DICAM usque GLORIA MEA.

adloquitur instrumenta³ musica quibus instar⁴ gloriae dilectatur,
...uel certe gloriam suam uocat ipsam laudationem Dei qua gloriosus⁵
fiebat.

15

QUONIAM MAGNIFICATA EST USQUE AD CÆLOS IUSTITIA, ET USQUE
AD NUBES UERITAS TUA.

indulgentiae tuae⁶ firmitas tam clara in uniuersa terra fuit quam⁷
haec {i. clementa} sunt....

ET USQUE AD NUBES UERITAS TUA usque GLORIA TUA.

20

persiste proinde⁸ grandis et excælsus nostris apparere subsidiis,
ut qui sis⁹ gloriose omnibus innotescat.

PSALMUS LVII.

IN FINEM, NÉ DISPERDAS, DAVID TITULI INSCRIPTIONE.

f. 75d cum multum auxilium et admirabile Machabei a Deo essent 25
consecuti, corumque in dies¹ prosperitas^c augeretur, nocere eis inimici
fraudibus laborabant, et simulabant blanditiis, quoniam ledere terram
in aperto certamine non poterant². haec ergo tempora beatus David

f. 75b 16. i. afortige 17. erig i. anim 18. dorochointe
continued 19. inturcal i. insoirad 20. i. nidinacca^d dim i. acht isdu dim. 30

f. 75c 1. á aii. i. filios israhel 2. inna huibrecha 3. inna
aidmi 4. i. caraid som inna aidmi inchiuil amal earthar in-
duibet 5. indubaide 6. i. ade 7. fíu 8. indiadsin
9. i. cia hé nundirnaigher siu

f. 75d 1. i. arcechlu bens 2. i. mani dendis^e tri theidnigud 7 togais 35

f. 75b 17. burdened, i.e. the soul. 19. i.e. the deliverance. 20. i.e.
continued it is not of a non-something, i.e. but it is of a something.

f. 75c 1. i.e. he loves the instruments of music as glory is loved. 8. after
that

f. 75d 1. i.e. day by day still. 2. i.e. unless they did it by means 40
of blandishment and deceit.

^c MS. honestam ^d MS. disperoretur
of this word is not clear, and it may be corrupt

^e MS. properitas ^d the form
^e probably for mani-d-dentis

praeuidet ac praedicit. uel quæ sub Demetrio rege duce Bachide seodopontifice³ Alchimo aduersus Iudam molliti sunt, uel quæ defuncto eo aduersus Ionathan fratrem⁴ omnemque Machabeorum familiam duce Trifone gesta sunt hoc carmine profetantur.

5 Si UERE UTIQUE IUSTITIAM LOQUEMINI.
aduersus...proditores⁵ religionis...dicitur.

IUSTA IUDICATE, FILII HOMINUM.

ita enim negotiis testibus⁶ poteritis docere sempliciter nobis auxilium et polliceri⁷ si impugnatores nostros fideliter remoueritis.

10 ETENIM IN CORDE INIQUITATEM OPERAMINI IN TERRA.
intente possiti in terram⁸...cremen operantur.

INIQUITATEM MANUS usque CONCINNANT.

quanta sint quæ corde uoluatis conicio⁹.

ALIENATI SUNT PECCATORES A UULUA.

15 futurorum creminum horrore iam ab utero¹⁰ abhominabiles, sicut e regione {i.e. e contrario} Heremias: "præscientia uirtutum suarum acceptabilis," {a Deo} alienati dicuntur qui quomodo¹¹ sui essent nescient errasse, idem¹ qui intercedere nequierunt. f. 76a

ET FALSA LOCUTI SUNT.

20 nulla hic sane parvulorum^a commendatur intigritas^b naturalisque semplicitas, cum dicitur de peccatore pro exaggeratione^c quod tam corrupti^d depravatique^e sint^f studiis ut nec tempore exortus^g sui,

3. i.e. amba saibscart alchimus and ionathan 4. i.e. dabrathir iudas f. 75d
5. i.e. romertatar^c leri rechto 6. i.e. ambat foircldi continued
25 indoltai^d sechit gnimai són 6a. idunairngarid 7. duindithim kitalmain 8. i.e. hua ambus^e 9. cid huabru 10. i.e. amal nudtuscat som cecruth^f rombatar innanoidenacht aranoitid sic nútuscat ciachruth conrerortutar^g quod non potuerunt

1. i.e. indoenón 2. innandeignímae 3. arindumugud f. 76a
30 innapecthe ón 4. i.e. olat anédruihlidi^h 5. i.e. asberar arthormuch pechta atan druïlnidi som 7 atu pechtaig cid intan nad coinnactarsom inpeccad nisin etir. 6. i.e. cid indaimser inlat sláin ennaic som i. noidenacht níeperr baith ceu peccad doib intainsin..

3. i.e. when Alchimus was false priest there. 4. i.e. Judas f. 75d
35 and Jonathan were two brothers. 5. i.e. who had betrayed the care continued of the Law. 6. i.e. when the distresses (negotia), that is deeds, shall be witnesses. 7. for intentness to the earth. 8. i.e. by attempt. 10. i.e. as because of their youth they did not understand how they had been in their infancy, so they did not understand how they had gone astray, quod non potuerunt.

2. of the good works. 3. that is, for exaggeration of the sins. f. 76a

4. i.e. because they are very corrupt. 5. i.e. it is said for the increase of sin that they are corrupt and are sinners, even when they were incapable of that sin at all. 6. i.e. even the time in which they are sound innocent (*salvi innocentes*), i.e. infancy, it is not said that they are without sin at that time.

* MS. parbulorum ^b MS. sine ^c MS. romettar; corr. Ascoli ^d cf.
Ml. 77⁴ 11 ^e translated as =ammus, but is it for *ambus* =aujus 'from ignorance'?
^f leg. eechruth ^g or over the line ^h leg. druidlnidi

quo salui innocentes fuerunt, uideantur⁷ uocasse⁸ creminibus. quem imvectionis⁹ colorem¹⁰ naturalis¹¹ mali *concius* {animus} omnino non tangeret¹², si necessitatis¹³ ingenite¹⁴ {i.e. ab Adam} nomine vindicarentur rei.

ERRAUERUNT A UENTRE: LOCUTI SUNT FALSA.

idem¹⁵ repetiuit, et bene¹⁶ aduersus eos, qui sub Lege¹⁷ fuerunt, possuit "errauerunt."

INDIGNATIO ILLIS SECUNDUM SIMILITUDINEM SERPENTIS.

quorum est iratorum laetifer mursus¹⁸.

SICUT ASPIDIS SURDÆ usque AURES SUAS, QUE NON EXAUDIT 10
UOCEM INCANTANTIUM.

ita, inquit, isti immedicabilem¹⁹ aduersum nos habent furorem tamquam aspides, que et mortem inferunt uulnerantes et contemnunt aduersum uenina incantare²⁰ colentes {uel sallentes}²¹.

ET UENEFICI²² INCANTANTIS SAPIENTER.

qui incantantes carmen²³ aduersum uenina sic Ebreus: nec [audit] incantatoris¹ incantationes² callidas.

MOLAS LEONUM CONFRINGET³ DOMINUS.

"confringet" possuit more suo pernotans tempora.

AD NIHELUM DEUENIENT TAMQUAM AQUA DECURRENS.

que, cum effunditur, illico exauritur⁴ consummaturque prursus a puluere⁵.

f. 76a
continued

7. i. n̄i connactar ^b	denum huile innanoidenacht	8. i.
rondilmainaigset	9. innafednae	10. olsuide ndath ^c
11. i. combud aicned nindib anolc fochetóir	12. i. n̄i conrocmi ^d	13. i. is inunn ciall ^e fil is indligud sa 7 indligud ^f remeperthiu.
14. i. indimunircidil	15. sechis cen a chomallad ón	16. am
mír in bastidbarthae	i. duairci bas dunchach ñgaibde	17. i.
nephfrepthunaigthe ^g i. nephicthe	18. duninchanat	19. i. con-
20. i. indipthaig	21. inbricht	22. i. con-
1. intinchitlada ^h	2. innatinchitta	3. i. pro confringit
i. airba frendaire ba choir dosom hic	4. dudalter	5. i.
sluithi ulluaithred		

f. 76b

f. 76a
continued

f. 76b

7. i.e. they were not able to do evil in their infancy. 11. i.e. that the evil is natural in them at once. 12. i.e. it could not touch. 13. i.e. 35 the sense that is in the present saying is the same as in the aforesaid saying. 14. i.e. appropriately. 15. that is, without fulfilling it. 16. the death-bringing morsel, i.e. which causes death to all whom they seize. 19. i.e. so that they cannot heal them.

3. i.e. for *confringit*, i.e. for the present would have been right for him here. 5. i.e. the dust swallows it.

* MS. necessitis ^b usually coinnactar ^c leg. olsuide aendath Ascoli, but olsuide ndath is a literal translation of quem colorem ^d apparently the present subjunctive of ochenim; leg. neconrocmiad, cf. nidergenat 80^o 9, ThurneySEN ^e rectius chiall ^f leg. inndligud? * MS. nephreptanaigthe ^h MS. innatinchittala: e. tr. Ascoli

INTENDIT ARCUM usque AUFERENTUR.

uariis *comparationibus*⁶ iniquorum significat interitum.

SUPERCICIDIT IGNIS usque SOLEM.

pro ultione ignem {possuit}, et oportuna⁷ post "ceram" "super-
cicidit ignis."

PRIUSQUAM CRESCUNT SPINÆ UESTRÆ RAMNUM.

uulnificamque⁸ spinam....ramnum dicit.

LÆTABITUR IUSTUS CUM UIDERIT UINDICTAM.

gaudium iustis præbebit, quibus uidelicet tendebatis¹ insidias. f. 76e

10 MANUS SUAS LAUABIT IN SANGUINE PECCATORIS.

mundum² sé ab illorum meritis et ideo immonem³ supliciorum
tali actione monstrabit⁴ atque gaudebit. ablutio manuum quippe in
Scripturis consensum indicat respuere impiorum et in commonem
uenire innocentium, quod⁴ et Pilatus fecit, et David pullicens
15 gratulatur⁵....

ET DICET HOMO: si UTIQUE⁶ EST FRUCTUS IUSTO.

determinatorie⁷ legendum dubitatione exlusa. est prorsus Deus
qui agit curam piorum, et omne quod erga eos est insta lance⁸
disponit.

PSALMUS LVIII.

IN FINEM, NE DISPERDAS, DAVID TITULI INSCRIPTIONE, QUANDO
MISIT SAUL ET CUSTODIUIT DOMUM⁹ UT INTERFICERET EUM.

ERIPE ME DE INIMICIS MEIS, DEUS MEUS.

uel geminavit suo more dictionem, uel insurgentes in sé ciues¹ f. 76d
25 appellat, eos² uero qui exinterni³ sunt inimicos.

6. i.i. <i>inna trop nile</i>	7. i.i. <i>immaircide n̄ dosom iarn aisndis</i> ^b	f. 76b
<i>dun cérº tabairt in tened iarum</i>	8. i.i. <i>crechténmid</i> ^a	continued
1. i.i. <i>á ingru</i>	2. i.i. <i>innísín glan</i>	f. 76c
<i>infirian</i>	3. i.i. <i>inneunnac i.i. sechis</i>	
30 <i>etfir innauencu</i> ^t	4. i.i. <i>frithbruduth vintad lafírianu</i> ^e	
<i>tonus</i>	5. i.i. <i>buith</i>	
9. <i>inmuntair</i>	6. <i>adas</i>	
1. i.i. <i>rubatur fuamám</i>	7. <i>inchintech</i>	
3. i.i. <i>echtrainn i. dosom</i>	8. <i>huan</i>	

6. i.e. of the many figures. 7. i.e. it is fitting for him after f. 76b
35 speaking of the wax to put the fire afterwards. continued

1. i.e. ye impious. 2. him^c pure. 3. the innocent, that f. 76e
is the righteous. 4. i.e. refusal of oneness with the righteous.

5. i.e. to be among the innocent. 9. the household.

1. i.e. who were subject to him. 2. i.e. and there is no iteration f. 76d
40 in that case. 3. i.e. strangers, i.e. to him.

* MS. monstrauit ^b MS. *ais n̄ dis* ^c rectius *chéir* ^d = *crécht-dénmid*
• leg. *laanfiriana* 'with the unrighteous'? ^e MS. *innuencu*: corr. Ascoli ^f cf.
innahisin gl. se Ml. 121^d 14

INRUERUNT IN ME FORTES.

nihil defuit ad capiendum⁴ me nisi tua permisio⁵.

NEQUE INIQUITAS MEA usque DOMINE.

sine iniuitate, quibus nihil peccauerit (uel -ram)⁶.

**CUCURRI ET DIREGEBAM, ET EXSURGE IN OCCURSUM MEUM ET 5
UIDE.**

ob haec igitur omnia quae enumeraui maturitate⁷ auxiliator surge⁸
in occursum mihi, uel, ut Symmachus dicit, exsurge et e contrario
pro me⁹ occurre insurgentibus¹⁰.

NON MISERARIIS OMNIBUS QUI OPERANTUR INIQUITATEM. 10
subde¹¹ vindicta.

ET FAMEM PATIENTUR UT CANES UESPERTINOS¹².

ut canibus mos est in cinitate, aut famem aut ipsas peruagationes
ululatūs¹³ exerceant, aut disipant cubilia notaue habitacula¹⁴, aut
negatos¹⁵ querent cibos.

ET CIRCUIBUNT CIUITATEM; ECCE IPSI LOQUENTUR MORE SUO.

f. 77a ut diceret: locuntur nerba peiora gladiis¹⁻², quibus aut ipsi aut
audientes ceteri uulnerentur.

ET GLADIUS usque EOS.

arrogantes³ obpresi non solum calamitosi⁴⁻⁵ sed etiam rediculi²⁰
probabuntur.

PRO NIHIL HABEBIS OMNES GENTES.

enumeratis ut demum quae ab illis geruntur dicereturque⁶ rite
nunc ordinateque ultionem⁷ his congruam imprecatur.

f. 76d continued 4. dams^a bed gabthi 5. i. acht nirumchomarleicis se namma 25
6. i. ol duaid 7. i. hua emichi 8. i. adé 9. i. dutabairt^c
diglae tar muchenn 7 dumditin. 10. duthabirt diglae formsa
11. fothabair 12. coimchlud canone lesom anisiu 13. innal-
ilchraigthiu i. sechis inna ouala 14. i. cladaí· innalige imbiat
diandlit ar huacht intan ata n gortuig^d. 15. nadlæctar doib 30
f. 77a 1. i. huilliu adcumnet indate chlaidib 2. i. duber som
uinu claidib donaib briathraib 3. indhuallaig 4-5. i.
troglai t. calumniosi i. aithisig 6. co asberthae 7. i.
iarmét apectha 7 iarnarim^e ɔðardlad dia digail cocoir forcech nae

f. 76d continued 5. i.e. only Thou hast not permitted me. 6. i.e. says David. 35
9. i.e. to inflict vengeance for me and to defend me. 10. to inflict
vengeance on me. 12. he has here an exchange of Scripture text.
13. that is the howlings of dogs. 14. i.e. they dig the lairs in
which they are for their protection against cold, when they are famished.
15. that are not permitted to them.

f. 77a 1. i.e. they wound more greatly than swords. 2. i.e. he gives the
name of sword to the words. 6. that it might be said. 7. i.e.
according to the extent of their sin and according to the number of it
that God might inflict punishment suitably on every one of them.

^a insert et? ^b the text seems corrupt ^c rectius duthabairt

^d MS. gortat; corr. Ascoli

^e leg. iarna dirim?

FORTITUDINEM MEAM A TÉ CUSTODIAM.

quicquid in me uirium uitaeque est, ad té⁸ habeo semper intentum.

DEUS OSTENDIT MIHI usque MEOS.

quanta sit erga me⁹ largitas tuæ benignitatis aspiciam.

5 **NÉ¹⁰ OCCIDERIS usque OBLIUISCANTUR POPULI.**

id est, Legis tuæ¹¹⁻¹². uel certe¹³, non semplici¹⁴ et una plaga depereant, ne per uelocitatem consummationis memoria ultionis intereat¹⁵. per interrogationem legendum: án¹⁵⁻¹⁶ forte defessis¹⁷ debetam ultionem accipere? quia per mortem nullus confitebitur tibi,
10 ut scilicet iusti in hac uita seruati memores esse possint Legis tuæ.

DISPERGE ILLOS IN UIRTUTE TUA.

á similitudine fusorum¹⁸⁻¹⁹ interfectorumque hostium "disperge" possuit.

DELICTA ORIS EORUM usque IPSORUM.

15 illud est¹ scilicet quod supradixerat; "quoniam quis audiuist?" f. 77b

ET DE EXECRATIONE ET MENDACIO² CONUELLANTUR.

8. *ade* 9. *adé* 10. *inní irr* 11. *i. inna timnae* f. 77a

12. *i. air duroimnibetar mōpopulse arrecht dianuilemarbae siu continued anaimtea i. manibé nech frischomarr doibsom 7 daimchomarr^b dia-*

20 chomalnad trifochaidi 7 ingraimmen 13. *i. no in ní írrsin*

i. non i. t. non depereant i. robū arna eplet i. acht buith doib hipein

fotai 7 hitodernam coropith^c ch:::son dumpopulsa 14. *i. amal*

núntet cäch 15. *is dún imchumurc fil is inchanois frisgaird^d*

lessóm animchomarc nisiu i. ne occideris i. inní irr^e siu i. non i.

25 nisulemaibfe ciasidroilliset 16. *i. indahier t. intibéra*

17. *dunaib scithaib i. dunaib naintib* 18. *i. innateste híteched*

19. *t. fossorum i. innatragdai^f t. innangoite*

1. *i. is inunn chiall fil is indligud so 7 is indremepertiu* f. 77b

2. *debe tintuda beous*

30 10. *wilt Thou not slay?* 11. *i.e. of the commandments.* 12. *i.e. f. 77a*

for my peoples will forget their Law, if Thou utterly slay their enemies, continued that is, if there be not some one to oppose them and to constrain them to fulfil it through tribulations and persecutions.

13. *i.e. or wilt Thou not slay?* i.e. *non*, i.e. or *non depereant*, i.e. or that they may not die, i.e.

35 *but that they may be in long pain and punishment, that it may be perpetual ...to my people.* 14. *i.e. as each comes to it.* 15. *i.e. it is to the*

interrogation that is in the Scripture-text that this interrogation answers with him, i.e. ne occideris, i.e. wilt Thou not slay, i.e. non, i.e. Thou wilt not wholly slay them though they have deserved it. 16. *i.e. wilt*

40 Thou slay them? or, wilt Thou inflict? 17. *to the weary ones, i.e. to the enemies.* 18. *i.e. of the poured forth in flight.* 19. *or*

fossorum, i.e. of the pierced ones, or of the wounded ones.

1. *i.e. the sense that is in this expression is the same as in the afore- f. 77b said.* 2. *a difference of rendering still^g.*

* MS. interteat b MS. da inhomarr, leg. dudainhomarr? c coropith =

corop bith. For the following illegible word Pedersen conjectures chumnaad 'rest'

^d gaïr over the line * MS. initirr ^e rectius innatragdae ^f Vulg.

adnuntiabuntur

ET SCIENT QUIL DEUS usque TERRÆ.

huius defensione niti³ fideles orbemque terræ regi⁴ supliciorum⁵ suorum experimentis agnoscunt.

CONUERTANTUR AD UESPERUM usque AD MANDUCANDUM.

adsecutus est adsumtæ⁶ conparationis colorem, et quod canibus⁵ uidemus accidere⁸ ut esurientes totam peruagentur urbem, cumque qua⁷ expleantur cibo inuenire nequierint, ad latratū⁸ sé ululatusque connertunt, hoc istis eueniet ut mira⁹ calamitatis specie intabescant¹⁰. iteratur¹¹ autem sententia, ut et illorum meritum meretur^{b12} {uel exprimatur} et postulantis disiderium, per quem^c hoc¹³ adceleratur¹⁰ uincientis effectio.

EXALTABO MANE MISERICORDIAM TUAM.

f. 77c matutinus¹ gratificator² misericordiam præparabo tuam.

QUIL FACTUS ES SUSCEPTOR MEUS.

adiuasti³ quippe me.

15

PSALMUS LIX.

IN FINEM, PRO HIS QUI COMMOTABANTUR, TITULI INSCRIPTIONE
DILUD IN DOCTRINAM, QUONDO SUCCENDIT MESOPOTAMIA... ET
CONUERTIT IOAB ET PERCUSIT EDUM IN VALLE SALINARUM⁴ XII-
MILIA.

20

DEUS, REPULSTI NOS usque NOS.

ut felicitatem nostram⁵ calamitas⁶ secuta motaret. hoc autem
permisione⁷, non intentione, tua⁸ factum est.

IRATUS ES ET MISERTUS ES NOBIS.

uerum etsi indignatus⁹ talia nos sustenere permiseris, non tamen²⁵

f. 77b continued 3. i. arassissetar 4. follatar^d 5. i. hirobatar
6. is hé introp cétnae dunaibat is indisiu i. conuertantur rl.
7. medontestimin 8. dunaibartramaib 9. machdatai
10. cudedait^e 11. i. duber fudí undliged sa. is indsalm i.
conuertantur ad uesperum 12. sechis coadcota ón 13. huan- 30
disiu

f. 77c 1. isme 2. budigthid 3. adé 4. i. inna-
sailchithen^f 5. i. insoinmigi duécommacht^g dun hitosuch 6. i.
digal arpeetha fornni 7. adob 8. i. sechis ní otgnim^h són
9. i. lond

35

f. 77b continued 5. i.e. in which they have been. 6. it is the same figure that he
shows in this. 7. the middle of a period. 11. i.e. he puts this
expression, to wit, *conuertantur* etc., twice in the psalm. 12. that is,
that he may obtain.

f. 77c 1. it is I. 5. i.e. the prosperity which Thou hadst given us at first. 40
6. i.e. punishment on us for our sin. 8. that is, not by Thy deed.

* MS. accedere ^b the gloss translates ut mereator ^c per quem, as Ascoli
suggests, seems an error for per que, but the error is older than the Irish glosses, for
huandiu translates ablative hoc ^d leg. follathar? ^e MS. seems cédaitt
^f leg. vilchurthen? ^g MS. du écommacht ^h g over the line

in ipsis calamitatibus relinquisti, humanitatis tuae uidilicet ope
nobis celeriter conferendo¹.

f. 77d

COMMOUTISTI TERRAM ET TURBASTI EAM.

non solum figurate sed etiam exaggerenter² terram pro omnibus
5 habitantibus possuit.

POTASTI NÓS UINO CONPUNCTIONIS.

unum³ Scriptura pro plaga perturbationis⁴ sepe ponit et malorum
consternationem⁵, scilicet simili effectu⁶; id est, afflictione nos ita
nimia obrui permisisti ut id in nobis, quod etiam⁷ ebrietas, uideretur
10 operari. conpunctionem⁸ uocat cum qualicumque negotio animus
uechimenter afficitur⁹, scilicet aut merore¹⁰ aut pudore pereulsum
affectum¹¹ sumit et causam uel ex causa {conpunctionis}.

DEDISTI METUENTIBUS TÉ SIGNIFICATIONEM.

tamquam signum aliquod fugie¹² circumuentis¹³ dares¹⁴, sic nōs...
15 tua prouidentia tutata est. hoc etiam de Aegiptia liberatione con-
stat¹⁵ insertum, cum postes conseruandorum insignati sunt¹⁷ san-
guine.

- | | |
|--|---|
| 1. lase orótaircissiu adæ | 2. indumuigthid i. dudumugud f. 77d |
| innanimned 7 innatrogae fodaimet ^b | 3. duber som ainm fíno |
| 20 dunplaig duber ^c fornech 7 nad fulaing amal us n̄ difulaing ^d duneuch | n̄ bes áfsn .. 4. i. immefoligi fuasmad 7 todernam |
| mescai indfino síc n̄ fulgam ni ^e trummui innufochodo. induron- | 5. i. duber ainm fina dusuidi dano |
| 25 inmescai indfino n̄ fulgam inplaig indancomairlécei adæe.. | 6. i. amal nad fulaing nech |
| 8. coudcethe 9. innafochaide | 7. i. amal nad fulgam |
| ishé inso indolud asmbersom | 10. i. frisnorgar ^f |
| 14. donaib intogaitaib ^h | 11. i. |
| 30 35 40 45 | 12. i. inbróin 13. inteichid |
| 16. i.e. to exaggerate the troubles and the miseries that they endure. | 14. i.e. this is the distress that he speaks of. |
| when Thou hast conferred, O God. | 15. i.e. as we support not the heaviness of the tribulation into which |
| wine to the affliction that is brought upon a man, and which he does not | Thou hast let us, O God, unless Thou deliver us, O God. |
| support, even as what is from wine is unsupportable to a man. | 7. i.e. as we support not the intoxication of wine, we endure not the affliction into |
| which Thou dost let us, O God. | 8. that it might be seen. |
| of the tribulations. | 9. of the angel in Egypt. |
| 11. i.e. this is the deliverance of the Children of Israel from the vengeance of | 17. i.e. for their deliverance. |

^a leg. consternatione?^b MS. fodai^c rectius duberr^d MS. diúfulaig with punctum delens over the first n^e in the MS. this is like hi^f rectius indanrochomairlecis^g n is inserted because of the preceding cum = Ir. an^h rectius imthogaitaib

UT FUGIANT Á FACIE ARCÚS usque ET EXAUDI MÉ.

f. 78a hoc...fecisti pro nobis, quos¹ delegi² a té³ frequenter es dignatus ostendere.

SETEL LOCUTUS EST DEUS.

sancitatem⁴ maiestatemque suam, que inuiolata est, iurando⁵⁻⁶. 5

LÄTABOR ET DIUIDAM SICCIMAM.

hoc statui⁷ ut in exultationem⁸ donés⁹ meos, et Siccimam... tribubus meis distribuam¹⁰ possedendam.

ET CONUALLEM TABERNACULORUM METIBOR¹¹.

alium locum...nominauit, quem eruptum gentibus¹² restituam iuri 10 meorum.

f. 78b

EFFREM FORTITUDO CAPITIS MEI.

copia uirorum fortium Effraim inuenitur fuisse conspectior¹.

IUDA REX MEUS.

ex sé {uel eo} semper principes² profert. 15

MOAB OLLA SPEI MEE.

Sirus: Moab alueus³ conculeationis meae, ac si diceret: sicut in alueo^{b4} uestimenta á lauantibus⁵ conculcantur, ita ego subieciām pedibus⁶ conculcandum Moab.

IN IDUMEAM EXTENDAM CALCLAMENTUM MEUM.

20

hic uorsus superiorem expositione⁷ inlustrat⁸: cum Moabditas con-tritos insultantibus plantis⁹ conculcauero, etiam in finibus Idumeorum progrediar. hæ enim due gentes¹⁰ potissimum in Iudeos ex professio¹¹ inimicitias exercebant.

f. 78a

1. issisni^c 2. cartar 3. adé 4. i. nimbói n̄ 25
bed sruthiu daradochtaised 5—6. i. lase adruspén i. ducuitich

7. i. oldia 8. i. conimforlainge fuilti n̄ doib 9. olduaid

10. fodalibsea 11. dummessursa 12. argentib

f. 78b

1. i. derscaigthiu 2. innariga 3. i. cindrúim.

4. i. is inchindrummain i. hi cindrúim abae 5. huanaib h̄ 30
dufonget^d 6. i. fomam^e 7. i. huatrachtad^f i. huafóilsigid

8. forderet 9. huam fonnaib 10. i. moabac dai 7 idumei

11. i. ex professione i. robói command netarru du denum uilc frim-maccu israhel

f. 78a

1. it is we. 4. i.e. He had nothing nobler to swear by. 35

5. i.e. when He has declared it, i.e. has sworn. 7. i.e. says God.

8. i.e. that thou mayest cause joy to them. 9. says David.

f. 78b

4. i.e. in the channel of a river. 5. by those who wash.

6. i.e. under my yoke. 7. i.e. by commentary, i.e. by making clear.

9. by my soles. 11. i.e. there was a covenant between them to do 40 evil to the Children of Israel.

^a MS. albeus ^b MS. albeo ^c leg. issisni? ^d rectius dufonget= dofo ni get fomamdm rectius huathrachiad

QUIS DIDUCET ME usque IN IDUMEAM?

in ciuitatem¹² circumstantiae¹³, à similitudine corporali¹⁴ tamquam
iteneris dux et laborum¹⁵ particeps. *interroganter*¹⁶ legendum est:
numquid alius quispian¹⁷ hac mihi uniuersa contribuet quam tu
5 solus¹⁸, ut et urbes munitas¹⁹ intrumpam et regiones copiosas²⁰ et
inimicas introeam?

NON NE TÚ DEUS QUI REPULISTI usque DE TRIBULATIONE.

proinde quia nullus est præter té²¹ qui ferre²² possit auxilium,
tuum {uel tú} confer adiutorium....., quando uanum et inane est²³
10 opinari²⁴ quod homo possit dare salutem.

PSALMUS LX.

EXAUDI, DEUS, DEPRECATIONEM MEAM, INTENDE ORATIONI MEÆ.
id est, supplicationem mean dignanter admuto¹.

f. 78c

A FINIBUS TERRÆ AD TÉ CLAMAUI.

15 Babilonís uel Persís prope in ultimo terræ sitæ².

DEDUXISTI MÉ usque SPES MEA.

cuius reuersionis spem ex tua solus sciebas exspectatione pendere³.

INHABITABO TABERNACULO TUO IN SÆCULUM.

20 cum auxilium benignus indulseris⁴ et propugnaculís⁵ nōs tua
munieris⁶ pietatis, iugiter Templi tui uiciniam⁷ incolam⁸.

12. i. dobeir som ^a ainm cathrach dun cennadaig ^b aradaingni f. 78b	13. i. aradaingni.	14. i. continued
fobith romatar indarmthi á oic	15. innasuithar	
amal bid nach toisech corpthae dudfessed	16. ind imchomairsnech ..	17. nachaile
18. i. ní	19. daingni	20. i. urlín
25 confil nach naile dumdisedsu in idumeam 7 duindainsed dam ^c innahulise acht tusu tóinur adé ..	21. adé	22. dunáircea
doine nindib	23. 7 asfás ^d	
24. dumenammar.		
1. intuailngigthid forteissiu	2. i. oicsi du imæchtur talman f. 78c	
30 3. notosngachtaigthea ^e	4. adé	5. i. arnaib ergalaichthib ^f
6. i. lasse nundundaingnichfe ^g	7. i. incomaisci	8. i. frisoichiurr ceil

12. i.e. he gives the name of town to the district for its strength, f. 78b
because its warriors were armed. 13. i.e. for its strength. 14. i.e. continued
35 as though it were some corporeal leader that led him. 18. i.e. there
is no other that could lead me into Edom and could give me all these
things but Thou only, O God. 20. i.e. for the number of men in
them.

1. deigningly aid. 2. i.e. near to the extremity of the earth. f. 78c

^a MS. *so* : *som* Ascoli

^b rectius *chennadaig*

^c MS. *da* : corr. Ascoli

^d *asfás* as though *hóre* (quando) preceded

^e the last *h* over the line

^f *propugnaculis* is taken as *pro pugnaculis*

^g MS. *nun dun daingnichfe*

QUONIAM TÚ EXAUDISTI ORATIONEM MEAM.

uoti mé compotem reddidisti adnuendo⁹ suplici¹⁰.

DEDISTI HEREDITATEM TIMENTIBUS NOMEN TUUM.

eam firmitatem possesionis¹¹ restituens....

DIES SUPER DIES¹² REGIS ADIECIES: ANNOS EIUS¹³.

per longam aetatem nos a nostris et propriis regibus faciens¹⁴
gubernari, reges nostros continua¹⁵ successione seruabis¹⁶ in aeternum.

MISERICORDIAM ET UERITATEM QVIS REQUIRET EORUM?

t. 78d ac si diceret: manebit donorum eius cura firma possesione¹.

UT REDDAM UOTA MEA DE DIE IN DIEM.

legitimis ritibus^b seruiendo², quorum neglectu exsul esse com-
merui³.

PSALMUS LXI.

IN FINEM, PRO IDITHUN, AD CHOROS CANTICUM PSALMI, IPSI
DIUDI.

pradicit...ea que Machabeorum tempore acta memorantur, loqui-
turque ex persona eorum que illos audire conuenit, id temporis⁴
cum uel sacrificare [idulis] uel ad notitiam⁵ deuiare⁶ ab Antiocho
rege cogerentur.

NONNE DEO SUBIECTA ERIT ANIMA MEA?

etsi malis nōs ateratis⁷ innumeris, impossibile est nōs alteri uel
seruire Deo....

ET ENIM IPSE DEUS MEUS ET SALUTARIS MEUS.

non idula in quibus, ut honor falsus est, sic salus inreda^c est^d.

NOV MOUEBOR AMPLIUS.

immanitate^e hostium.

1. 78c continued	9. lase foridechud ^d tire tairgeri	10. i. dungessid i. mihi 12. i. sírsáigligi ^e ri indigaid alaili	13. a dwe 15. ader	11. i. 14. cech
1. 78d	1. i. possesio fungensa	7. is forlaid amal sodin ^f a cura 3. ol duaid	2. lasse 4. hithall	30 5. duaneulus ^g
	6. duneltis	7. ciadunfauarraid ^h ni	8. i. ni imfolnget ic doneuch	9. is indermari

1. 78e continued	9. when Thou hast helped.	11. i.e. of the Land of Promise.
	12. i.e. length of days.	14. i.e. each king after another.
1. 78d	1. or possesio, and then cura is ablative. serve.	2. when I shall say David.

^a MS. 'eius' annos

^b MS. forn dechud

^c MS. iodi

^d MS. ciadufauarraid

^e MS. retibus

^f MS. sir aigligi

^g leg. dianulus 'ad eorum notitiam'?

^h as though in of inmanitate were a preposition

TAMQUAM PARIETI INCLINATO ET MACIRIÆ INPULSÆ.

sic in nos inruitis tamquam per inabilitatem¹ pronos iniuriæ²⁻³, t. 79a
et quasi infirmis ad ruinam pronis⁴ incumbitis.

ORE SUO BENEDICEBANT usque MALADICEBANT.

5 austum⁵ profani cordis in diectionem nostram mollium uerborum
arte uelabant⁶.

UERUM TAMEN SUBIECTA ESTO, ANIMA MEA.

ut nec minis⁷ impiorum terrearis⁸ nec dolosis capiaris blanditiis.

QUONIAM AB IPSO EST PATIENTIA MEA.

10 qui causa patientiae est, ad illius pendo⁹ uoluntatem, et ideo
susteneo¹⁰, licet ab illis ad me omnia aspera congregantur.

QUIA IPSE DEUS MEUS ET SALLUTARIS MEUS,
cuius protectionem sum semper expertus¹¹, eius tuebor auxilio.

SPERATE IN EUM, OMNIS CONGREGATIO PLEBIS.

f. 79b

15 conueniens adhortatio¹ personæ susceptæ, né quis a populo
cultum Dei terrore motaret².

EFFUNDITE CORDA UESTRA.

quicquid in nobis³ animi³, quicquid studii, totum in diuinos ritus
conuertite.

20 **IN STATERIS UT DECIPIANT.**

quoniam homines, cum in deteriorem partem sicut in stateram⁴⁻⁵
declinauerint propensioresque⁶ fuerint ad nocendum, multo magis
sunt condemnandi quoniam nihil sunt⁷ neque aliquid possunt; nam
et Deo propter iniquitatem suam utuntur aduerso⁸.

25 1. i. trisinlobrai 2-3. i. nadfrithorgat oclenum uile friu f. 79a
4. onaib adblomuib 5. intodáil i. inmíduthracht^b 7 inmíimradul
6. duemtis 7. honaib tomthaib 8. á anim 9. tosú-
gachtaigimse i. sechis duairissiur^c ón 10. i. huire donairissiur
hituil dé 11. etirgénsa

30 1. innertad 2. i. ar nachnetarscara homun frifrecur ceill f. 79b
de 3. i. hulidetu for menman 4. immeid 5. i.
amal astrummu forluadi hisuidi 6. i. sechis indidmichiu ón
7. air ní dat ní 8. i. náimtine dudia friu ón

2-3. i.e. who do not strike back when evil is done to them. f. 79a
35 4. by the ready ones^d. 5. i.e. the ill-wish and the ill-thought.
8. O soul. 9. i.e. I repose. 10. i.e. because I repose in the
will of God.

2. i.e. that fear may not part it (the people) from the worship of f. 79b
God. 3. i.e. the totality of your mind. 5. i.e. as it sways more
40 heavily therein. 6. i.e. more intent. 7. for they are nothing.
8. i.e. enmity to God towards them.

^a leg. uobis?

^b MS. inmí duthracht

^c MS. duairissiur

^d pronis is translated as an ablative

IPSI DE UANITATE IN ID IPSUM⁹.

Simmachus dicit: uani erunt et euanescent¹⁰.

NOLITE SPERARE INIQUITATEM.

ut relieto Deo potentum impiorum statūs monitūsque alicuius ponderis¹¹ esse credatis, profanamque prosperitatem emitandam¹ non sputetis.

ET IN RAPINAM NOLITE CONCUPISCERE usque CÓR ADPONERE.

sí uideatis illos...ita facile ditari² ut ultro in sinús eorum bona credatis influere, neque ita ad emulandum³ uós conuenit intrari⁴.

QUIA POTESTAS DEI usque MISERICORDIA.

sbleuandi⁵ obpresos.

PSALMUS LXII.

PSALMUS DAVID, CUM ESSET IN DESERTO IDUMEÆ.

de populo in Babilone possito prophetáns, quia ex persona eorum loquitur qui inter illos merití eminebant⁶.

DEUS, DEUS MEUS, usque UIGELO.

consurgo, inquit, antematutinus⁷.

SITIUIT IN TÉ ANIMA MEA.

magno, inquit, tuo⁸ desiderio, solleictor.

MULTPLICITER

inquit, modus dilectionis meae¹ non poterit conteneri².

QUIA MELIOR EST usque SUPER VITAS.

melior est ut misericordiam tuam consequatur quam frequenter in uitam³ redire. potest breuis uitæ spatia delatare⁴.

ET IN NOMINE TUO LEUABO MANUS MEAS.

habitum⁵...deprecantis adsumam.

SICUT ADIPE ET IN PINGIDINE usque ANIMA MEA.

hoc merebor ut ita prosperitate replear et bonorum a té¹ multitudine conlatorum ut uidiam mihi quasi quodam adipé² saginari³ me.

f. 79b continued 9. immalle 10. 7 dedait 11. i. airnitís n̄ etir 30

f. 79c 1. bed n̄ intamaltaí 2. sommaigter 3. du étugud

4. i. irritari i.e. dundabdrungathar 5. i. conocab 6. duro-

f. 79d scutis 7. remnochtratae i. matíndae 8. adé

1. i. nocaraim⁴ dia són 2. i. sechis dunucthar 3. i.

f. 80a hitosach a saignil 4. sechis rogas 5. i. cumgabál lám ón 35

1. adw 2. amal bid holuliu lon 3. nóndammettar⁶

f. 79b cont. 9. together. 11. i.e. that they could be anything at all.

f. 79c 1. i.e. that ye be excited. 5. i.e. to raise.

f. 79d 1. i.e. wherewith I love God. 2. i.e. to be understood. 3. i.e.

into the beginning of his life. 5. i.e. the uplifting of hands.

⁹ seems translated as if it were a present ¹⁰ glossed by a nominative
wanting in MS. ¹¹ MS. no caraim ¹² = no-n-dam-mettar from methatim 'fatten'

SÍ MEMOR FUI TUI usque ADIUTOR MEUS.

sí nocte mihi laudum tuarum celebratio⁴ occupauit, quanto⁵ id facilius tempore matutino perficiam.

ET IN UELAMENTO ALARUM TUARUM EXSULTABO.

5 a similitudine auium pullos suos⁶ alis⁷ obumbrantium.

MÉ SUSCIPIT DEXTERA TUA.

adiutorio tuo⁸....sum liber effectus.

IPSI UERO IN UANUM usque ANIMAM MEAM.

aut sine fructu extinctionis⁹....

10 TRADUNTUR IN MANUS usque ULPIUM ERUNT.

leonus de cadaueribus {animalium} reliquias¹⁰ minuta animalia depasci¹¹ dicuntur. estque sensus: hostes meos adeo trades gladio...ut post deprælationem gentium ualidarum id quod ex eis superfuerit exiguis nationibus¹² obligatur.

15 REX UERO LÆTABITUR.

inimici talia sustenendo¹³ rex noster lætabitur.

PSALMUS LXIII.

PROTEXISTI MÉ Á CONVENTU MALIGNANTIUM^a.

né ignoraris inimicorum meritum¹; qui sepe uindicasti², nunc f. 80b
20 quoque defende {me}.

A MULTITUDINE OPERANTIU M INIQUITATEM.

a numero...oprementum laboris sui erumnas exaggerat³, quia coactæ malitia⁴.

EXACUERUNT UT GLADIUM LINGUAS SUAS.

25 obtrachtatores...quorum malaloqués aduersum eum irritabatur⁵
Saul.

- | | | | |
|--|---|--|--------------|
| 4. incelebrad | 5. .i. mórní | 6. anisseniu | 7. ho f. 80a |
| itib | 8. ade | 9. .i. nídergenat mí bís cid accubur len | continued |
| 10. .i. fuícbat innaleomain | 11. gýldae | 12. ho dóér- | |
| 30 chlandib ^b | 13. lase folisat | | |
| 1. .i. cen digail forru són | 2. .i. duratis digail tarmucheun ^c | f. 80b | |
| 3. rodumuigestarson | 4. airis ind undaig comerchloithi | .i. | |
| sechis morson ánandach durigensat fris | 5. duduryaithe | | |

5. i.e. greatly. 9. i.e. they will not be able to accomplish my death f. 80a
35 though they desire it. 10. i.e. which the lions leave. 13. when
they shall support.

1. i.e. not to inflict vengeance on them. 2. i.e. Thou hast f. 80b
inflicted vengeance for me. 4. for he is of iniquity driven together
(coactæ malitia), that is, great is the iniquity that they have wrought
against him.

^a MS. malignatum

^b MS. derchlandib

^c MS. -cenu

INTENDERUNT ARCUM, REM AMARAM.

ut arcus⁶ in prouisa pene iaculatione⁷ interimit, sic isti clandestinis⁸ in me insidiis...molluntur adficere⁹.

IN OCCULTIS.

ad opinionem¹⁰ eorum retulit, non ad exitum¹¹ rei; neque enim¹² latere poterat tam inmane¹³ facinus.

SUBITO SAGITABANT EUM ET NON TIMEBUNT.

1. 80c scilicet Deum¹⁵. frequenter non praevidentibus nobis¹⁴ ita in nos dolis subitis inruerunt quasi nullum tuae prouidentiae¹ haberent anorem.

FIRMAUERUNT SIBI VERBUM MALUM.

sententiam plenam iniquitatis...conceperunt. quae est² ista sententia?

NARRAUERUNT³ UT ABSCONDERENT LAQUEOS.

DIXERUNT: QUIS VIDEbit EOS?

non quod⁴ uere hoc dixerunt, sed res⁵ uertit⁶ in uerba, quod ita opera facerent secuti quasi nullum speculatorum malignorum operum formidarent⁷ non⁸ uerbis⁹ sed rebus perseueranter et non transitorie quesserunt quomodo...possent ad nostrum interitum peruenire.

SCRUTATI SUNT usque SCRUTINIO.

id est, ita sollicite occasiones excogitauerunt nocendi ut putaretur¹⁰ inquisitio ista difectum.

f. 80b continued	6. i. sechis hit ^b saigte ^c as infidboicc	7. i. arlagat innasigte ^d aradirgi ^e aurat diatohuirther	8. i. inthlib i. diamraib
	9. frisnorrat t. adfigire	10. i. is ed durumenatarsom ^d nad ^e fess ingnim dorigensat	11. i. air rofes ingnimgensat ^e som
	12. dermar	13. i. nl aichfetar dia	14. i. annadremder-
	cachmarni ón		eachmarni ón
t. 80c	1. udír	2. i. cate n dixnigedar	3. issí inso ind inse
	4. uáarindí	5. i. inna gnuinu ón	6. i. quando dixit
	dixerunt i. sechis rogenset són..		7. i. issís berair anisiú
	8. i. huagnímaib són	9. i. connaconrabæ ní roscrutais	

f. 80b continued	6. i.e. it is arrows from the bow.	7. i.e. for the smallness of the arrow and its straightness and the distance from which it is shot.
	10. i.e. they had thought that the deed which they had done was not known.	11. i.e. for the deed that they had done was known.
	13. i.e. they will not fear God.	14. i.e. when we had not foreseen.
t. 80c	3. this is the speech.	5. i.e. the deeds.
	7. or this is carried below.	8. i.e. by deeds.
		9. i.e. so that there was nothing for them to examine.

^a the glossator is uncertain whether to punctuate here or before perseueranter
^b leg. sechit?

^c MS. saige; corr. Ascoli

^d atarsom over the line

^e read probably ingnim rogensat or dorigensat

ACCEDIT HOMO AD CÓR ALTERUM, EXALTABITUR DÉUS.

quod¹⁰ sepe Saulem fecisse manifestum est. mirabiliter Deus magnus ostenditur emulorum casatís¹¹ insidiis.

SAGITÆ PARUOLORUM^b usque PLAGE EORUM.

⁵ tam inefficaces¹² ad perimendum¹³ sunt eorum insidiae quam¹⁴ sunt infirma ad uulnerandum tela paruolorum.

ET NIHIL HABUERUNT¹ CONTRA IPSOS LINGUÆ EORUM.

f. 80d

omnia quæcumque locuti fuerunt aduersum nōs...effectu² non sequente casata sunt³.

¹⁰ CONTURBATI SUNT OMNES QUI UIDEBANT.
emitatione territi⁴.

LÆTABITUR IUSTUS usque IN EO.

protectorem suum deinceps confiteri non desistet⁵.

PSALMUS LXIV.

¹⁵ IN FINEM, PSALMUS DAVID, CANTICUM HEREMIÆ ET HEZCHELIS DE UERBO PERIGRATIONIS, CUM COOPERANT PROFICISCI DE BABILONĒ.

ex persona reuertentium loquens causis accomodat⁶ uerba, quod⁷ argumentum tituli quoque iubat⁸ inscriptio.

²⁰ ET TIBI REDDETUR⁹ UOTUM IN HERUSALEM.

quod aut in solo proprio⁹ ante negleximus aut in captiuitate offerre nequiuimus, reducti¹⁰ in Hirusalem deuoti ia(m)¹¹...reddemus.

AD TÉ OMNIS CARO UENIAT.

nostro comitatui¹ iungentur^e externi.

f. 81a

²⁵ 10. an̄sin	11. fochrataib i. maduchaib	12. nephaith-	f. 80c
infolugidi	13. du airdbiu	14. fñu	continued
1. debe tintuda inso	2. i. infolang nichgnimt	3. i. t. 80d	
romadaichthea ^t	4. i. adraichsetur digail duthabairt forru amal		
aceliu forsatarad indigal	5. i. n̄i cumsauñu	6. com-	
³⁰ adassraigidir	7. ol	9. i. retecht indoiri	
10. i. intan duregam ádoiri	8. i. forté	11. eid duthrachtaig	
1. i. ocdumoludsu adé			f. 81a

1. this is a difference of rendering^a. 2. i.e. the effecting of any f. 80d deed. 4. i.e. they feared the infliction of punishment on them like 35 their fellows on whom the punishment had been inflicted. 9. i.e. before going into captivity. 10. i.e. when we shall come out of captivity.

1. i.e. in praising Thee, O God.

f. 81a

^a fochrataib (part. pass. of fo-crothain) translates quassatiw; maduchaib cassato

^b MS. parbolorum ^c inbat; i.eg. inmet, Ascoli; the glossator translates inuit

^d MS. retetur ^e MS. iungentur ^f MS. romadaichthea

^g Vulg.; et infirmatæ sunt contra eos linguae eorum

ET IMPIETATIBUS NOSTRIS.

uult ostendere quoniam ab ipso et bona prætentur omnia, et quæ uidentur fortia² roborantur³, et quæ sunt magna⁴ turbentur, ut a generali⁵ potentia et testimonio⁶ consequenter probet hæc quæ⁷ postulat sibi fieri. nōs nero ista quæ patimur pro eo quod impietatem⁸ egimus, iuste omnia sustenemus.

f. 81b

EXAUDI NÓS, DEUS SALUTARIS NOSTER.

ut tú¹ gloriosus sis, salui simus.

SPÉS OMNIUM FINIUM TERRÆ ET IN MARI LONGE.

tam habitantes terram quam pererrantes² mare prouidentiae tuæ¹⁰ cura sustentat, foetandis³ scilicet terris, naufragis mitigandis.

PRÆPARANS MONTIS IN UIRTUTE TUA.

id est, stabilitate sua et mole⁴ confirmans. nihil per sé aut ex aliquo sed tua operatione et uirtute⁵ subsistunt.

ACCINCTUS POTENTIA.

oportuno⁶ uerbo ad præsentem liberationem ussus *est*, paratum siquidem et expeditum⁷, quod nomine semper accinctionis ostenditur.

QUI CONTURBAS PROFUNDUM MARIS usque ET TIMEBUNT.

tanta in nostri liberatione præsigna facies⁸.

QUI HABITANT FINES TERRÆ usque INEBRIASTI EAM.

imbrium infusione foetasti⁹.

MULTIPLICASTI LOCOPLETARE EAM.

pronentús¹⁰ frugum ubérés largendo.

FLUMEN DEI REPLETUM EST AQUÍS.

thium autem Dei Iordanen, ideo uero eum uocat quod lapsu suo¹¹ 25 f. 81c terram reprobationis interluit¹.

f. 81a
continued

2. A. <i>iunaslebe</i>	3. A. <i>huachumachtu^a dæ</i>	4. A. <i>inna</i>
<i>fudumudi in moro</i>	<i>dugisom in elimenti</i>	<i>dilmain</i>
<i>ichumachtai dñignisom</i>	<i>asoirad som dindoiri</i>	<i>innán droghnimitne</i>

f. 81b

1. <i>adör</i>	2. <i>duairndredat</i>	3. <i>anat suthcha</i>	4. <i>cid</i>
<i>homéit</i>	<i>udé</i>	<i>immaircidi</i>	<i>dilmain</i>
8. <i>adör</i>	9. <i>rosuthchaigser</i>	10. <i>innatoracht</i>	<i>i. unasonimech ón</i>
<i>ol etirfoleai</i>	<i>huarith^b</i>		

f. 81c

2. i.e. the mountains.	3. i.e. by the power of God.	4. i.e. the depths of the sea.	5. i.e. which He exercises in <i>dementis</i> .	6. i.e. of the power which He exercises.	7. i.e. his deliverance from the captivity.	8. i.e. of the evil deeds.
2. that run over.	3. when they are fruitful.	4. the 40 successions, i.e. the prosperous things (the prosperity).	5. because it washes between (<i>interluit</i>).			

^a MS. *chuachtu*: corr. Ascoli^b rectius *huariuth*

PARASTI CIBUM ILLORUM: QUONIAM ITA EST usque EIUS.
tui operis *est* et prouidentiae talia² hominibus tantaque largiri.

INEBRIASTI RIUOS EIUS.

quod prae*cedentibus* plu*is* ex more consequitur³.

5 MULTIPLICA GERMINATIONES EIUS.

supra ergo "inebriasti"⁴⁻⁶, "multiplicasti"⁵⁻⁶ per immationem⁷ temporis dictum.

IN STILICIDIS SUIS LÆTABITUR GERMINANS.

cum germanitas⁸ exoretur. id est, plurimi roris sparsas super 10 faciem terræ gutas stillicidia⁹ appellans.

BENEDICES CORONA usque TUÆ.

benignitatis diuinæ annus dicitur, quoniam liberalitate¹⁰ eius in nutrimenta frugum cæli temperies ministratur.

ET CAMPI TUI REPLEBUNTUR UBERTATE.

15 uel totius terræ uel terræ reprobmissionis planities überabitur¹¹.

PINGUESCENT FINES DISERTI: ET EXULTATIONE COLLES ACCINGENTUR.

incultæ queque¹² magnopere ullenus solitudines frugum fertilitate gaudebunt.

20 INDUTI SUNT ARITES OUIUM.

multo oues uellere¹³ uestientur.

ET CONUALLES HABUNDABUNT FRUMENTA.

in quas felix limus influxerit¹⁴. depresa¹⁵ camporum conualles uocauit.

25 2. i.e. afuar innambiad rl. 3. i.e. gnath lie iuitibnib indi- t. 81e
gaid flechud móir 4. i.e. sechis mescaigfider ón 5. i.e. sechis continued
ilaiȝfe són 4-6. i.e. ar forngartaidi dubertar tri imberta
innafaisdine 7. air is todochide ba innaircide ánd 8. i.e.
indluthé indflechuid 9. tipirsnea 10. huant soiri
30 11. imduigfud 12. sechitat hæ 13. huanchnai^a 14. i.e.
dubruinn dinaiib slebib forsnatalmana cobsaidi iuchré fechtach sin
i. immefolngi suthchai n̄ doib 15. innafortechtai^b i. iunaíslí^c 7
innacobsaidi.

2. i.e. the provision of foods etc. 3. i.e. a flood is customary f. 81e
35 in rivers after great rains. 4. i.e. Thou wilt intoxicate. 5. i.e. continued
Thou wilt multiply. 4-6. or they are put for imperatives through
the usages (?) of prophecy. 7. for the future would have been appro-
priate there. 8. i.e. the density of the rain. 12. whatever they
are. 14. i.e. there flows from the mountains on the firm lands that
40 rich earth, i.e. which causes fertility to them. 15. i.e. the low and
the firm.

^a MS. -chai; corr. Ascoli

^b rectius fordechtai part. pass. of fordengaim

^c MS. innáislí

ET ENIM CLAMABUNT ET YMNUM DICENT.
ista¹⁶ dicuntur laudare Dominum.

PSALMUS LXV.

f. 81d

IN FINEM, CANTICUM PSALMI DAVID RESURRECTIONIS¹.

IUBILATE DEO OMNIS TERRA.

pro²: ymnos dicite.

DICITE DEO: QUAM TERRIBILLA usque DOMINE.

ita magnitudine operum atque omnium signorum in seruos³ tuos
ora⁴ conuertes ut plurimi alienigenae circumcisione suscepta in tuum
simulent sé uelle intrare seruitum, quod...Iosepus temporibus⁵
Mordochaei seripsit inpletum⁶.

IN MULTITUDINE UIRTUTIS usque ADORET TE.

subaudi: pro his igitur omnibus terra, pro habitatoribus terræ,
submisione et inclinatione capitis pollicetur⁷.

IBI LÆTABIMUR IN IPSO.

cum hostes nostros...tua⁸ uirtute occidisse conspeximus.

OCULI EIUS SUPER GENTES RESPICIUNT.

singulorum facta libra⁹ equitatis adpendit¹⁰.QUIA¹¹ IN IRA PROUOCANT, NON EXALTENTUR usque IPSIS.

uos, inquit, quibus¹² familiare esse pessimos...nolite uel inpunitate¹³
insolescere¹⁴. est qui inspiciat¹⁵ atque deiudicet; ausus uestri non
erunt inpuniti.

ET OBHAUDITE UOCEM LAUDIS EIUS usque ANIMAM MEAM AD UITAM.

ostendit non esse¹⁶ uitam qua¹⁷ in captiuitate ducatur¹⁸. de midio
me periculorum et a uicinia¹⁹ mortis eripuit.

f. 81c
continued16. i. innaslebe 7 inna comglinne^a

1. i. ind huili cenecli doine f. apeccad in nōibi 7 degnimu^b f. esérgi
christ 2. tor ási 3. i. dianincaisin ón 4. i. cídh
sún. 5. inainsir mordochaei rocomallad techt doib huili forecht
n indibi 7 duadrad dá 6. i. adnorfa són

f. 82a

1. adó 2. hua meid 3. dummidethar 4. debe
tintuala lesom anisiu 5. i. is duibsi 6. i. no nunémailtigide^c
7. i. ní denti duibsi anisin air ata nech dubarrideicsin i.
dia 8. i. ní nairmi urbethaid etir 9. ducha(i)ter^d

1. huanchomaticsi

f. 81c
continued

16. i.e. the mountains and the convalleys.

1. i.e. of the whole race of men, or, from sin into holiness and good
works, or, the Resurrection of Christ. 3. i.e. to gaze upon them.
4. i.e. of all. 5. in the time of Mordecai was it fulfilled that they
all went under the law of circumcision and to worship God. 6. i.e. 40
that it will worship.

f. 82c

4. he has here a difference of rendering*. 5. i.e. it is to you.
7. i.e. ye must not do that, for there is someone beholding you, to wit,
God. 8. i.e. he reckons it not as life at all. 9. which is spent.

^a a word coined to express connualles^b this might be read duchaster^c MS. degnima^d MS. nunamailtigi^e Vulg. qui exasperant

INDUXISTI NÓS IN LAQUEUM.

captiuitatis uinculís inretiti²...uicinia mortis accessimus.

INPOSSUISTI HOMINES SUPER CAPITA NOSTRA.

conculeari nos superbo pede hostium fastuque³ uoluisti⁴.

5 **ET INDUXISTI NOS IN REFRIGERIUM.**

omnia tamen meliorum successione motasti⁵.

REDDAM TIBI UOTA MEA usque LABIA MEA.

probabilia quæque⁶ uota distineta uocat, à promiscorum commonione deliberando⁷ secreta; quæ uouí in captiuitate locatus et de liberalitate⁸ promisiōne firmaui.

ET LOCUTUM EST ÓS MEUM usque BOUES CUM HIRCIS.

omnia tibi¹ exhibebo sacrificia quæ prius² offerre solebamus ex f. 82c more donorum³ suauitate coniuncta.

QUANTA FECIT ANIMÆ MEÆ.

15 dicam uobis qualia mihi bona quantaque⁴ contulerit.

BENEDICTUS DOMINUS QUI NOX AMMOUIT DEPRECATIONEM MEAM.

negat sé per signitatem securi oris⁵ fauiliarem tanti beneficii gratiam obliuione subpremere.

PSALMUS LXVI.

20 **IN FINEM, IN YMNÍS, CANTICI PSALMUS DAVID.**

hoc quoque carmine redditus populi ex Babilone p̄adicitur. his sane uerbis reuersorum⁶ alacritas⁷ indicatur quibus ut sacerdotes populo benedicent Lege p̄aeschriptum est. oportune uero h̄isdem benedictionis formulis⁸ populus reuersus instruitur quibus fuerat, 25 cum ingredetur¹, inbutus. f. 82d

- | | | | |
|---|---------------------------------|------------------------------|---|
| 2. <i>inl̄naigthi</i> | 3. <i>huanmiud</i> | 4. <i>i. adé</i> | 5. <i>i. f. 82b</i> |
| <i>adæ</i> | 6. <i>sechitathé</i> | 7. <i>o imradud</i> | <i>continued</i> |
| 1. <i>adæ</i> | 2. <i>i. retecht is indoiri</i> | 3. <i>t. odorun i innam-</i> | f. 82c |
| <i>boltæ</i> | 4. <i>i. mór ní</i> | 5. <i>ingeno deedid</i> | 6. <i>innataid-</i> |
| 30 <i>choirthé^b as indoiri^c</i> | 7. <i>indlainne</i> | 8. <i>i. amal durutsat</i> | <i>sacaird tall bendachta forsin popul^d octuidecht tri muir robur forcanar</i> |
| <i>sic is int salmso dorata bendachta forsin popul octuidecht atoiri babelone</i> | | | |
| 1. <i>populus i. in terram repromotionis t. hitabernacul t. hi tempul</i> | | | f. 82d |
| <i>t. hi coimtecht inna árcue as cechuidiu innaluill is ind díthrub</i> | | | |

- | | | |
|---|---|--------|
| 35 6. whoever they are. | 8. deliberately ^e . | f. 82b |
| 2. i.e. before going into the Captivity. | 4. i.e. a great thing. | f. 82c |
| 6. of those returned from the Captivity. | 8. i.e. as priests had blessed the people at that time when they came through the Red Sea, so it is taught in this psalm that benedictions had been bestowed upon | |
| 40 the people as they came out of the Captivity of Babylon. | | |

1. or into the Tabernacle, or into the Temple, or in accompanying the Ark from each journey to another in the wilderness. f. 82d

^a MS. delibrando

^b MS. *intaidchoirthé*; corr. Ascoli

^c MS. *adri*

^d MS. *pol*

^e translated as though deliberate

DEUS MISERIATUR NOBIS usque ET MISERIATUR NOBIS.
in tribulationibus positis opem miserationis inertiat².

ET IN OMNIBUS GENTIBUS SALUTARE TUUM.
salus per te³ collecta.

QUONIAM IUDICAS POPULOS IN AEGITATE usque DIREGES.
tamquam iteneris duxor uestigia uiantium⁴ regis⁵ erroris⁶ in-
muniā⁷.

BENEDICAT NOS DEUS NOSTER usque FINES TERRÆ.
hoc⁸ enim debeatūr magnitudini operum eius.

PSALMUS LXVII.

IN FINEM, PSALMUS CANTICI DAVID.

enī arcām Testamenti post frequentes migrationes⁹, ex illo iam tempore quo sub Heli ab allophilis capta est, tandem¹⁰ rex profeta ad sé grandi ambitu exultationis¹¹ transferret, carmen hoc cīcīnīt, et quoniam de loco ad locum fuerat^b transducta sepe, ut quondam in herīmo præberet iter populo ac regeret ignaros Ebreorum, ob rerum similitudinem^c talis psalmi istius formatur oratio atque narratio que ex persona illius temporis principum¹ diceretur, signoque² in solitudine deerrens {arca} ipso sui {psalmi} principio³ Moysi uocibus conueniret. ille {Moyses} namque, cum⁴ in signum profectionis arca

f. 83a

f. 82d

continued

2. fodlad 3. adue 4. innaní sétaigte 5. follai-
thersu 6. i. onabí comrorcon ánd 7. huandenci t. huandi-
aumi...i. ad ;::: a ni fil {t b} anim comrorcne indib fil....ro....e^d indib
8. i. guim innachthen^e són 9. i. huanduair nundabertatar
filistíndi^f stanaic áfrithissi 10. i. iár nabuith farsintochull^g
fotu forsuroba 11. IS cosmail inmolad so rongab duaid octabairt
inna arcae dochu hirusalem i. exsurget deus rl. 7 inmolad rongab
in popul huarubith^h ánel impe actuidecht a egypt i. exsurge domine

f. 83a

1. i. regum i. moysi et aliorum 2. cum nube 3. t.
sui i. ae i. hitosnch gabalae toisigechtae dumoysi 4. i. intanⁱ
conuebad^b innél uobith immunitare migrabant filii israhel hisuidiu-
intan dano nunanad innél hisin nogaibtissom dunad hisuidiu.

f. 82d

continued

4. of those that wend their way. 6. i.e. so that there is no error.
7. from innocence or from spotlessness, i.e.there is (or, there is wont to be) no spot of error in them. 8. i.e. the action of fear. 9. i.e. from the time that the Philistines carried it off till it came again.
10. i.e. after it had been on the long journeying on which it had been.
11. this praise that David sang when he brought the Ark to Jerusalem, namely, *exsurget Deus* etc., and the praise that the people sang when its cloud was cleft about it in coming out of Egypt, namely, *exsurge Domine*, are similar.

f. 83a

3. i.e. in the beginning of the assumption of the leadership by Moses.
4. i.e. when the cloud that used to be about the Ark used to be raised, then migrabant filii Israhel, when, moreover, that cloud used to rest, then they used to encamp.

* immunitare is translated as the ablative of a noun ^b MS. fruerat ^c MS.
similitudine ^d supply probably comrorcne; fil (com)ro(rcn)e indib seems to be an
erroneous repetition of the foregoing words ^e MS. innachthen; corr. Ascoli
^f MS. filistindar ^g MS. pop hurubith; corr. Ascoli ^h leg. conuebad^a, unless
conuebad^a be here intransitive, which is contrary to the general usage in O. Ir.; but cf.
Hy. in 66, v. 107

45

moueretur, aiebat: exsurge, Domine, et disipentur inimici tui, et fugient omnes qui oderunt te.

EXSURGAT DEUS usque INIMICI TUI.

hoc uero {uel uerbo} seemate⁵ {utitur} quoties sibi auxilium, inimicis poscit interitum, qua u[er]o sermonis fortior⁶ impetus⁷ post requiem⁸ indicatur. Idumeos praeципue Amorreosque contexit⁹ hac uoce.

ET FUGIANT A FACIE EIUS QUI ODERUNT EUM.

a similitudine tractum est uiri fortis, cuius ipsum aspectum rebelles ferre nequeunt et fugiant citius quam¹⁰ ad resistendum¹¹ parantur.

SICUT DEFECIT FUMUS DIFECIANT.

horum attritionem obliuionemque¹² instar fumi uanescentis implorat.

15 SICUT FLUIT CERA A FACIE IGNIS.

subauditur: consumitur¹. hoc quoque perauxit² ut tabescere³ iam f. 83b uellit quos^{3a} fugere petierat.

SIC PERIANT PECCATORES usque EPULENTUR.

inimicis attritis⁴, securitate parata.

20 EXSULTENT IN CONSPPECTU DEI GENTES, DILECTENTUR IN LÆTITIA.

hoc quoque secundum illam opinionem qua credebatur Deus in medio solum Iudaici sanguinis⁵ diuersari⁶. gentes ergo hortatur ut inuicti⁷ populi Dei latitiam deuotione magis capiant quam experiantur⁸ eius de rebellione potentiam.

**25 5. i. etbert^a ærgi du dia 6. indias cech teduar 7. indi f. 83a
daε 8. iarnainmmit cen digail fora naimtea^b 7 cenditū ûmun- continued
taire.. 9. adyladathur 10. i. indias 11. i.
dufrithteirisse^c in chatho forti uiro 12. f. obolutionem^d
i. andlgent**

**30 1. i. issi inne fil is indi as fluit consumunitur 2. f. per f. 83b
auxesin i. trissatormach 3. i. cid nundedais^e 3a i.
innah^f 4. an ata tuartai 5. i. sechis in cenfils
6. dunellud i. sechis^g uramberad biuth ón 7. nephchloithi
8. indacudussceulat^h**

**35 5. i.e. to bid God arise. 6. than any force (or violence). 7. of f. 83a
God. 8. after patient waiting without punishing His enemies continued
and without protecting His folk. 11. i.e. to withstand the brave
man in battle. 12. or obolutionem, i.e. their destruction.**

**40 1. i.e. this is the sense that is in *fluit, consumunitur*. 3. i.e. that f. 83b
they should even waste away. 4. when they are crushed. 5. i.e. of
the nation. 6. to turn aside^k, that is, to live. 8. than to experience.**

^a usually *epert* ^b MS. *naimtea* ^c MS. *irithairisem*; corr. Ascoli

^d MS. obolutionem, with the second o over the line ^e rather *nundedais*

^f MS. *inna* ^g rectius *cheniul* ^h MS. *sech as* ⁱ the fifth letter seems c not f;
leg. *indaa cu dusseculat?* quam=quam ut ^j a mistranslation, cf. 61⁴ 8

CANTATE DEO PSALMUM, DICITE NOMINI EIUS.
honorem eius in hymnis⁹ celebrate.

ITER FACITE EI QUI ASCENDIT SUPER OCCASUM: DOMINUS
NOMEN EST ILLI.

nolite resistere transeunti populo, sed laborem transitus admini- 5
culis quoque uestris¹⁰ præstate¹¹ leuiorem.

ET LÆTAMINI¹².

"eadem repetit ut non auersis animis¹³ sed laetis¹⁴ studeant
obedire.

f. 83c

PATRIS ORFANORUM ET IUDICIS UIDUARUM.

10

Dei nuditum, qui est pater pupillorum¹ atque uiduarum uindex².
iusta eius in contumaces ira est, quia infirmorum atque inbucillorum
defensor est, quales³ nos esse manifestum est.

QUIS EST⁴ ISTE DEUS IN LOCO SANCTO SUO?

Deus⁵ scilicet ille qui.....Egyptiae seruitutis uincula dis- 15
rupit⁶.

DEUS QUI INHABITARE FACIT UNIUS MORIS IN DOMO.

singulari religione pollentes⁷ et a ceteris gentibus speciali uiuendi
more discretos.

QUI DUCIT UINCTOS IN FORTITUDINE.

20

de Egyptia seruitute prærogatiua⁸ præcedentium⁹ signorum .. uult
terrere aduersarios.

f. 83b
continued

9. immaltaib 10. cidhuabar fortachtaib^b 11. i.i.
diatartaidsi^c fortachtain doib som bid étrummu doib de tairmthecht
indíthrimib .. 12. debe tintuda pro exultate dicit 13. i. 25
asrubart riám isintsalm exultent usbeir iarum is indi siu exultate rl.
14. i. airuap drécin dagnet 15. i. air n̄ dib ar oas^d

f. 83c

1. innandilechtae 2. diechtaid 3. innanninnise^e
i. amminimndibataini 7 amminidiluchtaí con recam les fortachtae^f
a deo 4. debe tintuda 5. ishe dia insin 6. aschún- 30
darlaig 7. i. indi dulnat ón 8. huandremmlad

f. 83b
continued

9. in praises. 11. i.e. if ye give them help, the passage of the
wilderness will be the lighter to them. 12. a difference of rendering;
he says it for exultate. 13. i.e. he has said before in the psalm exultent,
he says afterwards here exultate etc. 14. i.e. that they may not do it 35
under compulsion. 15. i.e. that it may be willingly.

f. 83c

3. i.e. we are destroyed and we are orphans, so that we need help
from God. 4. a difference of rendering^g. 5. that is God.
7. i.e. those who abound.

* MS. præcedentium
letter is doubtful

^b MS. *fortachaib*; corr. Ascoli
^c usually *ar ois*

^e the seventh
^f leg. *innahi indunise?* ^g MS.
fortach

^{*} quis est Deus in wanting in the Vulgate

SIMILITER EOS QUI IN IRA⁹ PROUOCANT.

non solum nōs, inquit, uinctos *conpedibus*¹⁰ sed indignos moribus
et qui prauitate¹¹ mentis sepe eum in iracondiam mouimus, liberauit.

QUI HABITANT IN SEPULCHRIS.

f. 83d

5 exaggerauit¹ adfictorum necessitatem, qui ita in medio hominum
multa cede cedentium uersarentur ut uincinia impeditis¹² semper
exitii non in domibus sed in sepulchris quodammodo³ habitare crede-
rentur.

DEUS, CUM EGREDIERIS CORAM POPULO TUO.

10 superioris sermonis seemate⁴ ingressum in terram reprimisionis
explicuit⁵, reliquia quoque...eadem relatione persequitur⁶.

DUM EGREDIERIS IN DISERTO.

praeuius⁷ ac duxtor populi.

PLUIAM UOLUNTARIAM usque HORIDITATI TUA.

15 non naturae legibus debetam sed uoluntate⁸ tua causae⁹ nouae
seruentem {pluiam}; ideo in ussum solius populi dicitur segregate.

ET INFIRMATA EST usque EAM.

f. 84a

¹pro: confortasti, stabilisti, propria habitatione² donasti.

ANIMALIA TUA HABITABUNT IN EA.

20 id est, in terra non minus lata³ quam læta^{3a}, ut opima⁴ glebis⁵, sic
conferta⁶ peccoribus.

9. <i>debe tintuda</i>	10. <i>huachosglasaiib</i>	11. i. <i>triarn-</i>	f. 83c
<i>drochimratiu^b</i>	<i>7 arñdrochgnimu</i>	<i>frisnafírad-</i>	continued

1. <i>rodumagestar</i>	2. <i>arachoided</i>	3. i. <i>durimi^d</i>	f. 83d
------------------------	----------------------	---------------------------------	--------

25 <i>nacla</i>	4. i. qui educit uinctos in fortitudine	i. <i>airis dochum</i>	
<i>třre tairngeri són dano</i>	5. i. <i>asrindid^c</i>	6. <i>durimi^d</i>	
<i>duaid</i>	7. <i>remsétaigthid</i>	8. <i>adw</i>	9. i. <i>arthabairt</i>
<i>toraid imdai filiis israhel huare is arsaintoirthigi doberthe^e ódia^f</i>	<i>toraid imdai filiis israhel huare is arsaintoirthigi doberthe^e ódia^f</i>		
<i>donpopul afleuchud sin^g</i>			

30 1. <i>forsaperficisti trachtaid som isindisiu..</i>	2. <i>dubuith</i>	f. 84a
<i>dáit and fein secech^h tulmain</i>	3. <i>asfairsiung</i>	3a. i. <i>is ellachtae</i>
<i>indaas toirthech són</i>	4. <i>amal assommæ</i>	i. <i>is láin</i>
<i>athalam</i>	5. <i>huafotaib</i>	6. i. <i>is láin</i>

9. a difference of rendering ^k .	11. i.e. through our evil thoughts	f. 83c
35 and our evil deeds.		continued

2. that used to hinder.	3. i.e. to the very graves.	4. i.e. f. 83d
for it is to the Land of Promise then.	6. David recounts.	9. i.e.
for giving much fruit to the Children of Israel, because it is for special		
fruitfulness that that rain used to be given by God to the people.		

40 1. he is here commenting on <i>perficisti</i> .	2. that thou shouldest be	f. 84a
in it itself beyond every land.	3. which is spacious.	3a. i.e. than
fruitful.	4. as it is rich, i.e. as its soil is fruitful.	6. i.e. is
compacted, or is full.		

^a impeditis is translated, but it seems an error for impudentis ^b MS. *trian-*

^c MS. *as rindid* ^d MS. *durim* ^e .the over the line ^f ó over the line

^g before gloss 9 is an almost illegible marginal note, in eight lines, ending with *rl. dan*
pop[ul] dobeir sin ^h = *sech cech* ⁱ MS. *toirthech* ^j Vulg.: *similiter eos*
qui exasperant

ET SPECIEI DOMUS reliqua.

qui in pulchritudinem^a domus sue triumphatis hostibus^b partietur
spolia ornatui instructuque necessaria.

SÍ DORMIATIS INTER MEDIOS.

moris est in locis orationibus dedicatis columbas giro^c factas 5
ponere, eorumque extrimas argento operire pennas, auro quoque
uel alarum media vel colla depingere; haec autem cum fiunt, illos a
quibus fiunt^d dinitiis testantur affluere. quo exemplo nult dicere
quod ita^e erunt præ omnibus gentibus diuites ac rerum omnium
habundantia conspicui, sicut sunt hí quorum multas opes talis 10
ornatum species et pecuniarum testatur effusio.

f. 84b

NIUE DIALBABUNTUR^f IN SILMON MONS DEI.

omnium ferax^g ac plenus bonorum, tam ritu sacro quam opulento^h
cultu opimoque fructu. subaudi: ipsi reges claritate finitimiſ anti- 15
stabuntⁱ principibus.

MONTEM CASIATUM^j, MONTEM UBEREM.

sicut impossibile est casseum^k in originem suam, id est liquorem
lactis, resolui, sic ubertas montis huius irresolubilis est, solida num-
quam resoluenda prosperitate concreatús atque duratús^l.

MONS IN QUO BENEPLACITUM usque IN EO. 20

aduersus eos qui relicto Templo sectabantur excelsa^m.

CURRUS DEI DECIM MILIBUS USQUE LATENTIUM.

populum dicit, eo quod habenſⁿ talis aurige regatur, et quod
inuicta^o diuinitas proterat^p aduersarios.

f. 84a
continued

7. i.e. *du chumtug átempuil*^q 8. i.e. *egiptacdai* 9. *dun* 25
chuairt 10. *in cholaim chumtachta*^r 11. i.e. *indí lassan-*
denatar inua cumtach

f. 84b

1. i.e. subaudi ipsi regis i.e. *duroscibet sidi hua etrachtai cumachta*
sech cechriga^t 2. *isailtrimthid* i.e. *istoirthech ón* 3. *imdu*
i. sommu 4. *daroscaifet* 5. *luabainde*^u 6. *incase* 30
7. *inchoteictheu*^v 8. *indúrtha* 9. i.e. *adradu idal*
10. *hau orsib* 11. *cisse diandiusarcuin*^w 12. *ol dusuaire*
t. *quia di..tat*^x

f. 84a
continued

7. i.e. for the ornamentation of His Temple. 8. i.e. Egyptians.
10. the ornamental doves. 11. i.e. those by whom the ornaments 35
are made.

f. 84b

1. i.e. supply *ipsi reges*, i.e. they will surpass in splendour of power
beyond all kings. 2. it is a nourisher, i.e. it is fruitful. 5. of
cheese. 9. i.e. the adorations of idols. 11. brought to slay them.

^a MS. pulchritudine

^b MS. opulendo

^c MS. aureolis

^d rectius *áihempuil*

^e rectius *chumtachta*

^e leg. *cechariga?*

^f wanting in MS.

^g MS. *istuirtech*

^h secundum cogit. with *luabin* LB. 217^y 51 Aisl. 185. The *casiatum* of the text is for
cavatum, the (mono) conglutulus of the Vulgate Ps. 67, 16

ⁱ The first *h* over the line

ⁱ MS. *diandiusarcuin*: corr. Ascoli

^j leg. *diterat*

ASCENDISTI IN ALTUM, CÆPISTI CAPTIUITATEM.

sublime facinus¹ adgresus², an exaltatus³ operis^{3a} celsitudine, ut f. 84c
victor gentis Ægyptie dominatricis⁴⁻⁵ iure⁶ belli seruos⁷ tue dicioni⁸
uendicas, quos tamquam armis cepissent⁹, sic callida obpresione
habuere¹⁰ captiuos.

ACCIPISTI DONA IN HOMINIBUS.

profecisti¹¹ cum donis¹² ac muneribus de Ægypto exire.

ETENIM NON CREDUNT INHABITARE DOMINUM.

mormurando sepe aduersum Moysen et Dominum. ut lauda-
10 biliar sit libertas¹³ que mala¹⁴ de sé merentes adiuuat.

DOMINE DEUS, BENEDICTUS ES DIE COTIDIE.

omnium laude celebrandus tantorum operum¹⁵ testimonio.

PROSPERUM ITER FAGIAT NOBIS.

in terram repromotionis facilem præbebit ingressum, de quo
15 perfidorum nutauit¹⁶ sepe cunctatio¹⁷.

DEUS SALUTIS ACTOR¹⁸.

oportune¹⁹ inlatum est "Deus salutaris noster," nisi enim saluaret
ex hostibus, quos introduceret²⁰ non haberet.

- | | | |
|--|---|----------------------------|
| 1. i. durigensat egyptii | 2. aninroradsu adé | 3. cenita f. 84c |
| 20 chumgabthasiu ^b cumgabtha ^c écin. | 3a. soirtha macc n israhel | |
| 4. inna banchoimded | 5. i. filiis israhel cén rombatar indoiri | |
| 6. i. madmae remib | 7. i. maccu israhel | 8. ade |
| 9. i. amal bid iarmaidm ^c chatha forru ^d dubertis ba samlid an doire | | |
| leu sech immurgu is euseph duchoid in egypt 7 maicc iacoib· olchene ^e | | |
| 25 10. i. rotechtsat | 11. ade | 12. i. colág leu áfognama |
| hirobatar dimainib inna n egyptacde. | | 13. i. is moltaiiu de tri- |
| tabairt ^f fortachtan cid duneuch nachid áirilli | | 14. i. triánn |
| drochgnimu són | 15. i. soirtha macc n israhel dilamaib egyptacdae | |
| 16. rorois | 17. indrosacht | 18. debe tintuda inso |
| 30 conuenienter i. is coir atuic indiad á ^g prosperum iter faciat rl. i. deus | | 19. i. |
| salutaris noster .. | 20. airdusleichfitis ind egyptacthai | |

1. i.e. which the Egyptians had done. 2. when Thou hast f. 84c
attacked, O God. 3. art Thou not exalted? exalted truly. 3a. of the
deliverance of the Children of Israel. 5. i.e. *filiis Israhel* as long as
35 they were in captivity. 6. i.e. of a victory. 7. i.e. the Children
of Israel. 9. i.e. as though they had been brought after defeat in
battle, even so they deemed their captivity; however, it was Joseph who
went into Egypt and the other sons of Jacob. 12. i.e. with pay with
them of the treasures of the Egyptians for the servitude in which they
40 had been. 13. i.e. it is the more praiseworthy through giving help
even to one who does not deserve it. 14. i.e. through their evil
deeds. 15. i.e. of the deliverance of the Children of Israel from the
hands of the Egyptians. 18. this is a difference of rendering^h.
19. i.e. it is fitting what he puts after *prosperum* etc. 20. for the
45 Egyptians would have destroyed them.

^a MS. coepissent^b rectius chumgabthasiu^c MS. -main: corr. Ascoli^d over the line^e MS. olche: corr. Ascoli^f rectius trithabairt^g indiad indi as?^h Vulg.: Deus salutarium nostrorumⁱ leg.

DEUS NOSTER SALUOS FACIENDI usque MORTIS.
sic Deus saluos facendi a saluando²¹...dicitur.

UERUMTAMEN DEUS CONFRINGIT usque SUORUM.
saluationem nostram hostium atritione²² perficit.

UERTICEM CAPILLI²³ PERAMBULANTIUm usque SUIS.
pulcre, quia caput dixerat, capillum subtexuit²⁴.

f. 84d
CONUERTAR IN PROFUNDUM MARIS.
ut uidetur eos¹ quasi de profundo maris...liberare.

LINGUA CANUM TUORUM EX INIMICIS AB IPSO.
cadavera intersectorum a uestris canibus uorabuntur²⁵.

UIDERUNT INGRESUS TUI, DEUS.

ita ut dignatus es descendere in monte Sina et **omnibus** nobis sermone²⁶ misceri, ut ingressus tui a nobis et pedum uestigia a nobis cernerentur, qui locus secundum lectionis fidem⁴ lapidis saphiri erat similitudine et colore uestitus.

PRÆUENERUNT PRINCIPES CONIUNCTI SELLENTIRUS.

procedebant principes et sequebatur corus sallentium, traductis Israhelitis, submersis⁵ Ägiptiis.

f. 85a
IBI BENEAMÍN ADOLISCENTIOR¹ IN MENTIS EXCESSU.

pulcre Beneamín tribum ac figurate ut pute iunioris² stupefactam dixit.

MANDÁ, DEUS, VIRTUTEM TUAM.

ad diprecationem profetæ sermo convertitur, ut virtutibus, quarum³ rex dicitur, percipiat⁴ in suorum defensione constantiam.

f. 84c
continued 21. *huaicc* 22. *huatarcain*. 23. *ind foiltni* 25
24. i. *duuic infailne indiad inchinn*

f. 84d 1. i. *israheldu ón* 2. *fordinguilsiter* 3. i. *duacal-*
duim moysi in monte... 4. i. *ised^a adfet alegend us n dath glas*
roboi farsindsléib^b fo chosmailius saphirr. 5. i. *amtar,*
m bati

f. 85a 1. *sainchanoin^c lesom unisu* 2. i. *di chlaind iacob*
3. *isnaní sin* 4. i. *huare techtas nerta is coir dano iarum*
cobsaide oc diten^d umuntairai

f. 84c
continued 22. by crushing them. 24. i.e. he puts the hair after the head.

f. 84d 1. i.e. the Israelites. 3. i.e. to confer with Moses in monte.
4. i.e. it is this that the text relates, that a blue colour, like sapphire, was on the mountain. 5. i.e. when they were drowned.

f. 85a 1. he has here a different text*. 2. i.e. of the children of Jacob.
3. it is of those. 4. i.e. because He has strengths (*virtutes*), firmness 40 then in protecting His folk is right.

* MS. *is*

^a *rectius ditin*

^b MS. *-slib*

^c *sainchanoni*

^d MS. *sainchanonii*

* Vulg.: *adolescentulus*

CONFIRMA, DEUS, HOC QUOD OPERATUS ES IN NOBIS.
 perseverantiam bonitatis continuet⁵ quod⁶ potentia liberalis⁷ indulxit.

A TEMPLO TUO IN HIERUSALEM.

5 saltim⁸ propter Templum tuum praesta...

ET CULTUS TUI¹ HIC STUDIA CELEBRANTUR.

f. 85b

TIBI ADFERENT REGES MUNERA.

si sacrorum tuorum honor colentium té fuerit prosperitate cunniatus, uicinos reges Templi tui subibit¹⁰ reuerentia².

10 **INCREPA FERAS.**

feras siluarum, pro hostibus feris demolentibus³ uiniam⁴.

CONCILIJ TAURORUM INTER UACAS POPULORUM.

Simmachus manifestius: collectio præpotentium⁵ cum conuersatione populorum, qui proterunt⁶ bonos quasi reprobum⁷ argentum.
 15 ac si diceret: repelle a nobis inimicos nostros...

DISIPA GENTES QUE BELLUM UOLUNT.

ad internectionem usque⁸ consume.

UENIENT LIGATI EX EGIPTO.

cum nos, inquit,.. uindicaueris^{9a}, obtabunt Egiptii nobis pace
 20 sociari, et hoc sedulo legationis¹⁰ officio postulabunt

QUI ASCENDIT¹¹ SUPER CÆLUM usque AD ORIENTEM¹².

ac si diceret¹³: ab initio¹⁴ siue principio, et quomodo nobis oriens

5. gréschaigidir 6. i. aní 7. eslabar 8. cid continued
 1. adae 1a. forriga¹⁵. 2. i. honor i. bitfathi forcach f. 85a
 25 3. duchrechat 4. i. in popul ñ israheldue ón 5. innanáer-
 (c)humachtach 6. dufuargat 7. i. amal slaidred ñ argait
 dinaconbi¹⁶ móin 8. forcanoin simmaig trachtaid som isindí
 siu .. 9. corríci orcuin 9a. adie 10. innatech-
 tairechtae 11. mailgaimrid cæcinit Qui ascendit i. filius ad

30 orientem^c i. dunyenim rongenairsom hua athir recech duil cenide
 insin asreid duthabairt as intrachtaid air amal as toisegiu grián indiáis
 laithe 7 is laithe foilsigedar cech rét sic is toissigiù gein maicc hua
 athair recech dúil 12. i. du dia is nomen lesom is indisiu oriens
 13. trachtaid lesom anisiu forsán ad orientem 14. mailgaimrid
 35 ab initio i. tusten maic hua athir

2. i.e. they will be rulers over all. 4. i.e. the people of Israel. f. 85b

7. i.e. like litharge from which no treasure is wont to be. 8. he is
 here commenting on the text of Symmachus. 11. Mailgaimrid
 cæcinit: qui ascendit, i.e. *Filius, ad orientem*, i.e. of the birth whereby He
 40 was born of the Father before every element, though it is not easy to get
 that out of the commentary; for as the sun is prior to the day, and it is the
 day that makes clear every thing, so the birth of the Son from the Father
 is prior to every element. 12. i.e. he considers *Oriens* here as a name
 of God. 13. he has here a commentary on *ad orientem*. 14. Mail-
 gaimrid: ab initio, i.e. of the generation of the Son by the Father.

* the first r over the line; leg. forriga?
 Laws 1 58, donatimdibenar iv 354, donabi 358

^b cf. MI. 129^d 3, Wb. 28^b 1, donach dir
 MS. adorantem tem: corr. Ascott

sol inchoat diem omnia [opera diei] molientem¹⁵, Deum omnia [elementa] precedentem¹⁶ orientem uocauit¹⁷; unde per similitudinem istam ostendit quod nihil sit ante Deum, sed Deus ante omnia.

Ecce dabit suam uocem uirtutis.

f. 85c ab strenua duce sumpta translatio¹. qui ita est terribilis ut 5 ...multum possit hostibus timoris inueire².

DATE HONOREM DEO SUPER ISRAHEL, MAGNIFICENTIA EIUS.
cum hostes nostros mirabili ultione detruerit³.

ET UIRTUS EIUS IN NUBIBUS.

licet nubes ferant edoneum timoris diuini testimonium uel con- 10 gregatione⁴ aris, sonitu tonitru, coruscationis micatu⁵, inruptione⁶ fulgorum, aspersione pluiarum, iectu⁷ niuis et grandinis.

DEUS ISRAHEL IPSE DABIT UIRTUTEM.

fortes efficiet . . quos⁸ sua protectione dignabitur.

ET FORTITUDINEM usque DEUS.

pro his tantis ac talibus bonis⁹ amplius est celebrandus praconis¹⁰.

PSALMUS LXVIII.

IN FINEM, PRO HIS QUI COMMOTABUNTUR¹¹, PSALMUS DAVID.

in tempore Machabeorum prophetali spiritu hoc carmen scribitur,
et personis causisque eiusdem aetatis¹² conueniens aptatur oratio. 20

IN LIMUM usque SUBSTANTIA.

augenter ad signandam emergendi¹³ difficultatem limum et quem¹⁴ profundum afflictiones hostium nominavit.

f. 85b 15. *dachrecha*^b 16. *i. isdia astosach duthuistin cech dulo*

continued 17. *i. is nomen lesom oriens dudia*^c

f. 85c 1. *trop són* 2. *dunaircea* 3. *ducomarr* 4. *t. con-*

cretionē^d 5. *A. huanchoteiciud* 6. *diamaidm*

7. *huand indarbu* 8. *innah* 9. *durigeni armaccaib*

israhel 10. *huaderdonolaib* 11. *ammaith inole* 12. *i.*

inna aimsire hirobatar sidi 13. *turcbalae* 14. *i. 7*

inni sin fodamain A. ní cummae fri cech crieid airis ansu turcbál essisi

ara rigni 7 adommai indaus cech cré.

f. 85b 16. i.e. God is first for the creation of every element. 17. i.e. he
continued considers Oriens a name of God.

f. 85c 18. which He had done for the Children of Israel. 11. out of good 35
into evil. 12. i.e. of the time in which they were. 14. i.e.

and that deep, i.e. it is not the same as any clay, for it is more difficult
to emerge from it on account of its tenacity and its depth than any
clay.

^a MS. precedentem

^b MS. *dachrech*

^c MS. *du dudia*, leg. *dano dudia* Ascoli

^d MS. concretionē

DEFECERUNT OCULI MEI usque DEUM MEUM.

f. 85d

labore continuæ expectationis¹, non motatione præpositi².

QUI ODERUNT MÉ GRATIS.

eo³ magis seuentes quo iustas in me odiorum suorum causas
5 inuenere non possunt.

CONFORTATI SUNT QUI PERSEQUUTI SUNT usque INIUSTE.

multo numero et infinito furore fidentes⁴.

QUE NOX RAPUI TUNC SOLUEBAM.

per similitudinem eorum qui exigunt quod motuo non dederunt⁵.

10 DEUS, TÚ scis usque MEAM.

sí per stultitiam meam persecutioni causas præstisti⁶.

NON ERUBESCANT IN ME usque UIRTUTUM.

apta est ducibus religiosis oratio, ne subditorum⁷ fides nutaret
suffundereturque⁸ principibus obpresis⁹⁻¹⁰ quorum ductu¹¹ simulacra
15 resperuerant.

NON CONFUNDANTUR SUPER MÉ usque ISRAHEL.

cuius hortatu¹² in tuam Legem reformati sunt.

QUONIAM PROPTER TÉ SUSTENUI INPROPERIUM.

tamquam indefensa¹³ scilicet Legis tue, ad quam me auctore¹ f. 86a

- 20 1. i. ní arindi arindrochrietis^a acht is armeinci inna indithme f. 85d
dosom intiu^b 2. i. indegbésgnai hirobae 3. i. huandi
4. i. annutorasnigtis i. nosnerbtis inna lín 5. duthluchetar
ní nadtardutis^c do i. duberat digail cenchinta^d foir 6. má
7. i. innant nubitis fomaam innarig craibdech 8. urna fothing
25 smide i. arnach aipled ind hires ón 9. amts forbristi ind rig
10. i. is samlid noroisfed hires inna foam mamaigthe^e ma forbrissitis
ind rig fiuorobatur mam^f. 11. i. is hotoissigecht^g adi ón 7
hua noibi 12. is huait uertadsu ade 13. nephdtí^h
i. huait siu adr

30 1. i. occ atuididin is in recht sin

f. 86a

1. i.e. not that they (the eyes) perished, but it is for the frequency of f. 85d
the intentness to him in them. 2. i.e. of the good behaviour in which
he had been. 4. i.e. when they used to have confidence, i.e. they
used to trust in their number. 5. who seek something that they had
35 not given, i.e. who inflict vengeance on him without provocation¹.
6. if. 7. i.e. of those who used to be subject to the believing kings.
8. i.e. that the faith might not perish. 9. when the kings were
overthrown. 10. i.e. it is thus that the faith of the subjects would
wave, if the kings to whom they were subject were overthrown. 11. i.e.
40 by their leadership and by their sanctity. 12. it is by Thy exhorta-
tion, O God. 13. unprotected, i.e. by Thee, O God.
1. i.e. leading them into that Law.

f. 86a

^a leg. arindrochretis ^b MS. indiu; corr. Ascoli, cf. 21^b 2 ^c nad over the line
4 MS. cechinta : corr. Ascoli ^d MS. foam mamaigthe : corr. Ascoli ^e for the con-
struction cf. MI. 59^b 7, donti iraibe límu Laws iv 181, imba gnais LL 150^b 39-40, in
láech ifail intarn laim Rev. Celt. xiv 424 ^f ho- = hó-á. ^g MS. nep dati ^h lit.
without offences (against them from him)

redierant, tuum mihi nomen tuae Legis emulatioque in contumiliam pudoris inpingitur².

EXTRANEUS FACTUS SUM FRATRIBUS MEIS ET HOSPIS³.

QUONIAM ZELUS DOMUS TUÆ.

iniuriam, inquit, domus tuae⁴ ferre non poteram. Mathathiae 5
specialiter ista vox conuenit, qui et Iudeum sacrificantem et ministrum regis in id ipsum cogentem⁵ uno mucerone confudit⁶.

ET OBPROPRIA EXPROBRANTIU M USQUE ME.

inrisiones eorum qui dicebant præferenda tibi⁷ idola.

ET OPERUI IN IEIUNIO ANIMAM MEAM.

ad supplicationem⁸ mé contuli⁹. "operui" impossuit ut continuata iudicaret et extinuata¹⁰ iejunia.

ET FACTUM EST MIHI IN OBPROPRIUM.

cum deuotio mea profanis esset derisi¹¹.

f. 86b

ET POSSUI UESTIMENTUM MEUM CILICIU M.

tam meo nomine¹ lugebam quam religionis iniuria.

ET FACTUS SUM ILLIS IN PARABULAM.

dilatio² auxilii inridebatur.

ADUERSUM ME USQUE IN PORTA.

omnis fabula³ de me illis nasciebatur. "exercebantur" autem²⁰ possuit, id est, continue de me loquebantur et iugiter⁴.

ET IN ME PSALLEBANT USQUE UINUM.

ut plerumque ussu euenit⁵, clades meæ inter calices et uina cabantur.

EGO UERO USQUE DOMINE.

ac si diceret: mea autem oratio nulla impeditur auxilii⁶ tarditate.

TEMPUS BENE PLACITI USQUE TUÆ.

nosti enim⁷ que sit subueniendi⁸ oportunitas.

f. 86a
continued

2. i. duoirndither 3. debe tintuda 4. adde 5. i.
inniudide dia denum 6. drisrogat 7. i. adae 8. i. tuam³⁰
adæ 9. i. ol duaid 10. sémi i. sémigte · incorp. 11. do-
cuitbind⁴.

f. 86b

1. i. erum feín ón 2. i. huodia 3. i. cech n drochscel^b
són 4. i. in menice 5. i. amal as igrath inmoideim
hisin hifledtigib 6. i. huaitsiu ade 7. dufortacht³⁵

f. 86a
continued

3. a difference of rendering^c. 4. i.e. the Jew to do it. 10. thin,
i.e. which attenuate the body.

f. 86b

1. i.e. for myself. 2. i.e. by God. 3. i.e. every ill story.
5. i.e. as that boasting is custom in houses of revelry. 6. i.e. from
Thee, O God.

^a rectius dochuitbind

^b Volg.: et peregrinus filii matris meæ

^c MS. droch scél

ERIPE ME DE LUTO UT NON HEREAM^a.

per translationem^b uerborum indicat^c mala quæ patiuntur.

NEQUE URGEAT usque PUTEUS.

ne fiat inposibilis euasio^d. nullus euadendi^e exitus datur.

f. 86c

5 EXAUDI MÉ, DOMINE, QUONIAM BENIGNA EST MISERICORDIA TUA.

*incliná aurem tuam inter aduersa possito, quoniam ut non moue-
aris misericordia, habes causas propriam consuetudinem^f atque boni-
tatem^g.*

SECUNDUM MULTITUDINEM usque A PUERO TUO.

10 pulere auersionem^h diuiní ultús metuit.

QUONIAM TRIBULOR usque MÉ.

tanta facilitas saluandi in téⁱ est.

PROPTER INIMICOS MEOS ERIPE MÉ.

*etsi propriis meritis officentibus^j ut liberer obtinere non possim,
15 saltim^k aduersariorum ad miserationem nequam^l té conatus^m in-
pellatⁿ.*

TÚ scis INPROPERIUM MEUM ET UERECONDIAM MEAM.

*nosti^o qualiter.....dicant infructuose^p me sustinere quæ patior,
et quantum mihi tribulationes quas iugiter ferre^q pudoris incutiant^r.*

20 INPROPERIUM EXPECTAUT COR MEUM ET MISERIAM.

f. 86d

*prospicis mala quæ meae deplorant^s et alligant querellæ, ut non
solum presenti tribulatione urgari, sed et^t quod nulla meliorum
exspectatio^u consuletur^v.*

8. i. <i>conigléu</i>	9. i. <i>trithrop són</i>	10. i. <i>sechis infet</i>
25 25 <i>són</i>	11. <i>indhelud</i>	f. 86b <i>continued</i>
1. <i>héluda</i>	2. i. <i>duthrocairi a dwe</i>	3. <i>it he inse ind-</i>
<i>focháinn insó^a</i>	4. i. <i>insoud</i>	<i>f. 86c</i> 6. i. <i>frisorcat</i>
<i>i. dait siu addé</i>	7. i. <i>cid</i>	9. i. <i>dungnlat</i>
<i>ind namait</i>	10. i. <i>atataírbined^b su i.^c dufortacht damsá adá</i>	12. i. <i>ní</i>
30 7 <i>dutabairt^d diglae for munaintea</i>	11. <i>adé</i>	<i>mbia fortacht tar an aesi</i>
<i>gáin</i>	13. i. <i>profero</i>	<i>13. i. proferebam^e i. fulun-</i>
1. <i>coinde</i>	2. i. <i>duthabairt^f fortachtan dam</i>	<i>gáin</i>
3. <i>ol nachamnidna sa</i>		f. 86d

35 2. i.e. Thy mercy, O God. 3. these are the causes. 6. i.e. f. 86c
which offend, i.e. Thee, O God. 9. i.e. which the enemies are guilty
of. 10. i.e. let it impel Thee, i.e. to help me, O God, and to inflict
punishment on my enemies. 12. i.e. I shall have no help on account
of them.

40 2. i.e. to give help to me. 3. because it does not console me. f. 86d

^a either *inse* or *insó* seems superfluous, but cf. Wb. 13^a 16 ^b MS. *at atdurbined*
over the line ^c *metius dutabairt* ^d leg. *pro fero* f. *pro ferebam*
^e MS. *dubairt* : *dutabairt* Ascoli

ET SUSTENUI QUI SIMUL CONTRISTARETUR, ET NON FUIT.

credebam ad malorum solacium leuandorum⁴ posse proficere, si quispiam particeps tristitiae meae accederet, sed ita nullus inuentus est⁵ ut essent etiam illa que fiebant⁶ mihi a domisticis tristiora⁷ et consulantibus⁸ me.

ET NON INUENI⁹⁻¹⁰.ET DEDERUNT IN ESCAM MEAM FÉL: ET IN SITI MEA POTA UERUNT
ME ACCETO.

sicut in diebus letitiae cibus et potus de tempore¹¹ quodammodo trachunt saporem, sic¹² ad omnem amaritudinem conuertitur quicquid¹³ animus tristis acciperit. ussus est hoc euangelista testimonio cum de Domini Passione loqueretur, quod quidem ad Iudaicę profertur impietatis indicium, non in tempore¹⁴ Passionis Dominice prodita¹⁵ sed longue...ante¹⁶ predicta [impiatas]. probatur ergo magis similibus¹⁷ aptata esse¹⁸ negotiis quam propria¹⁹ singulorum¹⁹⁻²⁰. 15

FIAT MENSA EORUM CORAM IPSIS IN LAQUEUM.

incunditatem ac requiem, quam habituros sé crediderunt, in exitium²¹ illis luctumque conuerte²².

f. 86d
continued

- | | |
|--|---|
| 4. <i>betis étrummaigthi</i> | 5. <i>i. bed ranchofoddlaid*</i> tristitiae |
| meae | 6. <i>i. ba mmo immefolngitis brón damsia cid inna hí</i> ²⁰ |
| | <i>nobitis dam huamchaitib</i> |
| | 7. <i>bronchu.</i> |
| | 8. <i>i. 7 huanaib</i> |
| | <i>hi frisralsiur dum donad^b..</i> |
| | 9. <i>canon t. combad trachtad hule</i> |
| | <i>inso</i> |
| 10. <i>i. nech dudumdonad</i> | 11. <i>i. is williu asomailse</i> |
| | <i>is indaimsir imbi failid nech indaas amal mbite cid saich no maith</i> |
| | <i>són</i> |
| 12. <i>i. sechip ed arabera biuth induine is serb les acht</i> ²⁵ | |
| | <i>robrouach^c</i> |
| 13. <i>i. airni and rogabad</i> | 14. <i>t. non proditae</i> |
| | <i>i. impietas i. annarbu^d thurgabthae i. impiatas</i> |
| | 15. <i>re caesad</i> |
| | <i>christ</i> |
| 16. <i>i. archuit nimmaircidetad· namber duchesad</i> ³⁰ | <i>i. dedeunt rl.</i> |
| | 17. <i>rocomudusaiged</i> |
| | 18. <i>i. indaas^e as</i> |
| | <i>saindiles i. impietas</i> |
| 19. <i>i. donaib hí robatar oc crochad christ</i> | 19a. <i>i. airní doib citarochet^f</i> |
| | 20. <i>indigail</i> |
| | 21. <i>adé</i> |

f. 86d
continued

- | | |
|---|---|
| 5. i.e. to be a participator <i>tristitiae meae</i> . | 6. i.e. even the |
| things that used to be to me from my kinsmen used more to cause | grief to me. |
| 8. i.e. and from those whom I had expected to | console me. |
| 9. Scripture-text, or all this may be commentary ^g . | |
| 10. i.e. anyone to console me. | 11. i.e. their savour is greater at |
| the time that a man is joyous than..... | the time that a man is sorrowful. |
| 12. i.e. whatever a | 13. i.e. |
| man consumes he deems bitter provided he be sorrowful. | for it was not sung then. |
| 14. i.e. when it was not produced, | 14. i.e. when it was not produced, |
| i.e. <i>impietas</i> . | i.e. before the Passion of Christ. |
| 15. before the Passion of Christ. | 16. i.e. in respect of appropriateness he applies it to the Passion, namely, <i>dederunt</i> etc. |
| 18. i.e. than that it is peculiar. | 19. i.e. to those who were crucifying Christ. |
| 19a. i.e. for it was not first sung to them. | 19a. i.e. for it was not first sung to them. |
| 20. into punishment. | 20. into punishment. |

* rectius *rannchoboddlaid* ^b for *donad* cf. also Wb. 25c 3 ^c = *rob bronach*
^d MS. *anarbu*: corr. Ascoli ^e MS. *inda as* ^f MS. *cita rochet* ^g the glossator is uncertain whether the words *et non inueni* are text or commentary

ET DORSUM EORUM INCURUA^a.

sic adsiduis adterantur^b miseris ut omnis eorum fortitudo
frangatur.

EFFUNDE SUPER EOS IRAM TUAM.

f. 87a

omnis in eos vindictæ species exacerbatur^{b1}.

ET INDIGNATIO IRÆ TUÆ CONPРЕCHENDAT EOS.

non effugiant, inquit, magnæ ultionis^c celeritatem.

FIAT HABITATIO EORUM DESERTA: ET NON SIT usque IN EA.
nullo successore generis relicto^d.

10 QUONIAM QUEM TÙ PERCUSISTI, PERSEQUUTI SUNT.

ut erudieres^e, castigari pasus es^f delinquentes. oportunitatem^g
offensæ^h erga nos tuæ in crudilitatem uertunt suamⁱ.

ET SUPER DOLOREM UULNERUM MEORUM.

precedentibus afflictionibus^j nouos cruciatús semper addentes.

15 ADPONE INIQUITATEM SUPER INIQUITATEM MEORUM.

"iniquitatem" uocat afflictionem^k quam meretur iniq[ua]tas, ut
est illud: "donec transeat iniq[ua]tas^l".

DELEANTUR DE LIBRO usque NON SCRIBANTUR.

mōs erat .. apud Iudeos ut scriberent nomina uirorum clarorum,
20 non solum uiuentium sed etiam mortuorum, quod^m et nunc apud nōs
seruatur in eccl[esi]is. cum mortui, inquit, fuerint, non sint digni
iustorum numero copulariⁿ.

22. tuargatar

f. 86d
continued

1. i. tacradad

2. i. huait siu adé

3. i. na bith

f. 87a

25 chiniud huudib

4. i. dia forcitul tris nafochaidi

5. adw

6. i. innimmaircidetaid

7. i. offensionis i. indfrithorcun

dombirsu forrunni^o diar forcitul indegbesgnu i. arcomarleciud inna

lamasum duthabair^p fochaide forunni

8. i. is^q mou dundrigensat

indaas^r idrairlecissiu

9. i. tritchomairleciud su

10. i.

30 indigail.

11. sechis indfrithorcunsón 7 digul

12. i. scribend

inna nanman.

13. i. scribtar ananman.

2. i.e. from Thee, O God. 3. i.e. let there be no offspring from them. 4. i.e. to instruct them through the tribulations. 7. i.e. offensionis, i.e. the offence that Thou puttest upon us for our instruction in morality, i.e. letting us fall into their hands to inflict tribulations on us. 8. i.e. they have done it more than Thou hast permitted it. 9. i.e. through Thy permission. 10. i.e. the punishment. 11. that is, the offence and the punishment. 12. i.e. the writing of the names. 13. i.e. that their names be written.

^a MS. incurba

^b leg. exacerbetur; the glossator translates actively

^c MS. forrinni with u over the line

^d MS. dutabair

^e over the line

^f MS. inda as

PAUPER ET DOLENS.

f. 87b

nugenter paupertati copolauit erumnam¹.ET LUX ULTUS TUI², DEUS, SUSCIPIT MÉ.
præsentia tua.....contullit³ certam salutem.

ET PLACERIT DEO usque UNGULAS.

quando et spiritales hostiae, *id* est psalmi et² orationes, holochaustris præferentur⁴ et uictimis, officia confessionum ac laudum mecarum⁵ plus obtinebunt gloriam⁶ gratiae⁷ et in meliorem uictimam⁸, ut⁹ est uitulus, cuius primam atatem¹⁰ et tenerę ungulę¹¹ cornua¹² leuem^{13a-b} frontem asperantia¹⁴ pollicentur¹⁵; talis enim ætatis uituli¹⁶ sacrificia rata¹⁷ faciebant.

UIDEANT PAUPERES ET LÆTENTUR.

socii¹⁸ merorum meorum mutata rerum facie¹⁹ gratulentur.

QUONIAM EXAUDIUIT PAUPERES DOMINUS.

num, inquit, suplices¹⁹ humilium uoces repellit?ET UINCTOS SUOS NON SPREUIT,
pro suis ritibus²⁰ laborantes.

f. 87b

- | | | |
|--|---|----------------|
| 1. i. introgai i. indigail són | 2. saintintud inso | 3. i. |
| dufreendarcussu adae | 3a. cid | 5. ol |
| duaid | 4. duroscáibtar | 7. t. gra- |
| 6. i. indute innaedbarta fulidi feuldai. | ón in lege | 20 |
| tiorem i. asbudigin | 8. i. sech ba degedbart ón | |
| 9. i. amal rundgab inbeuidbart sin | nochis edbart logmar insin | |
| hirecht | 10. i. is acétnae ^b nais | |
| 12. innubennu duacarbat i. lase nastae ^c | 11. innaingnea mmoitha | |
| 13b. i. móith són | 13a. ailgen t. slemon | |
| gerat i. sechis forgellat són | 14. i. acarbaigte ón | 15. i. duairn- |
| 16. messi i. buidecha ón | 17. i. immalle líum | 25 |
| fodaimet immalle líum ón 7 odogailsegetar líum immalle ^d dano | 18. i. innafochaide hirobusa 7 annurig ^e hicumsanad 7 hisoinmigi | |
| essib. | 19. gessidi | |
| 20. i. arabésaib som ^f i. ardenum | | |
| athule som fodaimet som achimbedacht ^h | | |

f. 87b

- | | | |
|---|--|------------------------|
| 1. i.e. the punishment. | 2. this is a peculiar rendering ¹ . | 3. i.e. |
| Thy presence, O God. | 5. says David. | 6. i.e. than offerings |
| of flesh and blood. | 8. i.e. for that was a good offering in <i>Lege</i> . | of |
| 9. i.e. as is that live-offering; that is a precious offering in the Law. | | |
| 10. i.e. it is its first age. | 12. the horns that roughen, namely, when | 35 |
| they are growing. | 13a. soft, or smooth. | 13b. i.e. tender. |
| 14. i.e. that roughen. | 15. i.e. they declare. | 16. estimated, |
| i.e. unacceptable. | 17. i.e. who endure along with me, and who also are | |
| sorrowful along with me. | 18. i.e. of the tribulations in which I had | |
| been, and when I shall come out of them into rest and into prosperity. | 20. i.e. for His customs, i.e. for doing His will they suffer His bondage. | 40 |

^a MS. aspernantia^b rectius achétnae, as lóeg is masculine^c MS. lase na nastae^d leg. immalle líum?^e on no-nrig^f over the line^g over the line^h leg. acimbedacht: Ascoli¹ Vulg. salus tua. Deus, suscipit me.

LAUDENT usque ET TERRA.

principaliū rerum^a commemoratione uniuersa complexus est.

ET AEDIFICABUNTUR CIUITATES Iude.

quas prophani...diruerant^b.

5

PSALMUS LXIX.

IN FINEM, PSALMUS DAUID, IN REMEMORATIONEM, QUOD SALUUM^c f. 87c
EUM FECIT DEUS.

DEUS, AD IUVANDUM MIHI FESTINA usque ANIMA M MEAM.

intensione frustrata^d qua me molliuntur oprimere.

10 AUERTANTUR usque MALA.

destitutionem conatum confusio comitetur^e.

QUI DICUNT MIHI: EUGE, EUGE.

euge enim...tunc consuerunt homines dicere, cum uoti sui fuerint
compotes facti^f.

15 OMNES QUI QUERUNT TE, DOMINE.

bene autem Deum quessisse dicuntur qui partium^g merita ponde-
rant in David parte consteterant, qui soli poterant et iniquorum
prosperitate angisi^h.

QUI DELEGUNT SALUTARE TUUM usque ME.

20 equum est ut adiutor festinus occurrasⁱ.

21. i. sechis^a innandule nairechdae són i. cælum et terra f. 87b

22. oascarsat

continued

1. i. diingraimmín abisolón 2. rucaigther^b 3. i. f. 87c

ismebul leu ón intan nadrucat diriug aní adchobrat 3a. i. intan
25 adcotat aní adchobrat 4. i. robufferr leu buith hileith duaid
anduruimdetar airiltnea arann i. dús imbed do^c dnaid œitsitis fa di
a naimtib. 5. nocumgaigtis^d i. inned leu buith hisoinmigi
donaib hí ingreintis duaid. 6. adé

21. i.e. of the principal elements, namely, *cælum et terra*.

f. 87b
continued

30 1. i.e. from the persecution of Absalom. 2. that is shamed. f. 87c

3. i.e. they deem it a shame when they do not attain to what they desire.

3a. i.e. when they obtain what they desire. 4. i.e. they preferred
to be on David's side, when they had weighed the merits of their parts,
i.e. whether they should favour David or his enemies. 5. i.e. it

35 grieved them that those who used to persecute David should be in
prosperity.

^a MS. *sechs*

^b MS. *rucaigter*

^c wanting in MS.

^d MS. *nocumgaigtis*

PSALMUS LXX.

f. 87d

PSALMUS IPSI DAVID, EX PERSONA FILIORUM IONADAB ET
EORUM QUI PRIMI IN CAPTIUITATE DUCTI SUNT.

prædictit ea quæ erat populus in Babilone pasurus, et quod ad emendationem erant profutura ipsa captiuitatis aduersa. redditum 5 etiam populi pollicetur, nec umquam¹ ita mala uentura pronuntiat ut non statim spem consultationis adiungat², propter infirmitatem populi, ne³ disperatione⁴ fractus studium emendationis⁵ abieciat. omnia autem ex consuetudine sua personæ eorum aptat quos in huiusmodi uerba captiuitatis erat necessitas conjectura⁶. 10

7 DEUS, IN TE SPERAUI, DOMINE: NON CONFUNDAR IN AETERNUM.

ne longua adiutorii tui disimulatione⁷ patiaris nos tam grauia sustinere, quæ nobis præter malum tribulationis etiam monus⁸ {uel honus} pudoris inponat.

IN TUA IUSTITIA LIBERA ME.

sí ab his liberemur qui et te nesciunt¹⁰.

ESTO MIHI IN DEUM PROTECTOREM.

sic me adiuua ut in ipso genere adiutorii diuinum in me protegendo¹¹ præbetur auxilium; sic me defende¹² quomodo homo saluare non potest¹³. 20

ET IN LOCUM MUNITUM usque FACIAS.

augenter post protectionem quæ solet adiuueri^a in tempore¹⁴, ad securitatem¹⁵ difensi loci munitum prasidium collocauit.

f. 87d

1. i. air intan adfét som inna olca asindet dano comidnad iarum 2. indiad innunolec 3. ar^b 4. i. mani- 25 fessed^c comidnad duthiarmoracht induile 5. i. indegbæsgnu 6. focicherr^d 7. debe tintuda inso 8. i. huan chlithon són^e centabairt dait sin dufortachae dinni^f 9. i. cid in móin sechis mét 7 trummae indrucae son. 10. adæ 11. lase dundlamema^g i. dumfortucht dam 12. i. tabair ic dam 30 13. i. nádchum nech dundabera dialailiu 14. i. ronecar les inna diten 15. i. hua duemar nech suidigther loc daingen do inna agathar ní

f. 87d

1. i.e. for when he speaks of the evils, he sets forth consolation afterwards. 2. after the evils. 4. i.e. if it did not know that 35 consolation followed the evil. 5. i.e. in morality. 7. this is a difference of rendering^h. 8. i.e. by concealment, so as not to give Thy help to us. 9. i.e. even the treasure, that is, the extent and the heaviness of the shame. 10. O God. 11. when it protects me, i.e. for my help to me. 12. i.e. give salvation to me. 13. i.e. what no one would be able to give to another. 14. i.e. (at the time) that the protection is needed. 15. i.e. since anyone is protected to whom is established a strong place in which he fears nothing.

* leg. adhiberiⁱ ^b leg. arnd? or is ar a gloss on propter? ^c MS. mafessed: corr. Ascoli ^d the Latin requires rather focichered ^e ón or són seems superfluous, but cf. ML 105^j 2 ^f rectius dunní ^g MS. dumamema: corr. Ascoli
^k Vulg.: in te, Domine, sperauit

QUONIAM FIRMAMENTUM MEUM usque TU.

ut firmo pede stare ualeam a té¹⁶ mihi confertur.

DEUS MEUS usque PECCATORIS.

pro¹⁷ potestate, pro¹ uiolenta retentione². qui quidem, quamvis f. 88a
sint felicitate³ uictores, tamen non sunt ab iniuitate...alieni.

DE MANU usque INIQUI.

cum tú iuste tradideris⁴, illi tamen dominantur iniuste.

QUONIAM TÚ ES PATENTIA MEA, DOMINE.

ac si diceret: in te⁵ recumbit expectatio⁶ mea⁶.

SPES MEA A IUVENTUTE^b MEA.

non nunc primum in te sperare didici^c, sed porro exordis gentis
meæ te uindice⁷⁻⁸ nisus sum⁹, cum adolescerer¹⁰ pariter ac me iecirer¹¹
in Ægypto.

IN TÉ CONFIRMATUS SUM EX UTERO DE UENTRE.

sicut...adoliscentiam uocat Egiptiam seruitutem, síc natuitatem
illud tempus¹² uocat quo caeperunt in patribus in Domini populum
procreari.

DE UTERO MATRIS MEÆ.

uel Sarre uterum dicit, uel eius congregationis que Egiptum in-
gresu est¹³ appellat originem, que amplianda¹⁴ gentis seminarium¹⁵ fuit.

IN TÉ DECANTATIO MEA¹⁶⁻¹⁷ SEMPER.

quicquid umquam in laudem mean dictum est ab his qui me

16. .i. adæ 17. .i. tarési^d

f. 87d
continued
f. 88a

1. tarési 2. dindergabail

3. inbetho freendaire

25 4. .i. is firien duit siu indigal dumbir fornni dég arpechthu

5. adæ 6. .i. dumfortacht huaitsiu 7. adé 8. do-

thabirt diglae tar mo chenn formonánteua 9. acht arroissiursu

10. .i. lase formberinn se .i. forberad muchland beus 11. t.

macerarer .i. lasse nomseimighthese^e .i. dunindbithe^f muchland beus

30 12. buithe ineigpt 13. .i. luioseph conamuntair 14. .i.

bedollaigthi^g sechis bed tormuchtaí 15. silaigthaid 16. .i.

triutsu adáe 17. .i. nach molad rundammoladsa adé. is triutsu

doronad

3. of the present world. 4. i.e. Thou art justified in the punishment f. 88a
35 which Thou inflictest on us because of our sins. 6. i.e. that I shall

be helped by Thee. 8. to inflict punishment for me on my enemies.

10. i.e. when I used to increase, i.e. my offspring used to increase further.

11. or macerarer, i.e. when I used to be attenuated, i.e. my children used
to be diminished further. 12. of being in Egypt. 13. i.e.

40 with Joseph together with his household. 14. i.e. to be amplified,
that is, to be increased 16. i.e. through Thee, O God. 17. i.e.

every praise wherewith I have been praised, O God, has been wrought
through Thee.

* MS. expectio ^b MS. iumente ^c MS. dedici ^d MS. ta ñsco: corr. Ascoli

* MS. no m seimighthese ^f the second d is over the line * MS. -olaigthi

sunt sepe mirati¹, per te² collocatum est, cuius effusis in me beneficiis factus sum omnibus ubique conspicuus³.

TAMQUAM PRODIGIUM FACTUS SUM.

f. 88b nunc abominabilis factus sum et scalore¹ frequentium² et diuturnorum³ malorum tamquam⁴ ostentatum prodigiumque⁵ debitor. 5

ET TU ADIUTOR FORTIS.

frustra ergo hostes nostri exacerantur afflictos⁶. uel certe, cum singulari polleas⁷ fortitudine nosque tamen non eruas, manifestum est te non impossibilitate⁸ sed iudicio⁹ male merentes¹⁰ nolle saluare.

REPLEATUR OS MEUM IN LAUDE TUA.

in laudes tuas mea ora¹¹ conuerte.

10

TOTA DIE MAGNIFICENTIAM usque SENECTUTIS.

subauditur¹²: qui sum ab exordio uitae meae tuo fultus¹³ auxilio. ordinare captiuitatem Babiloniam senectutis tempus appellat qui¹⁴ iuuentutem dixerat Egiptiam seruitutem. 15

CUM DIFFECERIT VIRTUS MEA usque ME.

cum adflictus aduersariis decus omne.. perdiderim, quinam¹⁵ mala loquuti sunt mihi.

QUIA DIXERUNT INIMICI usque EUM.

hinc¹⁶ est quod in principio carminis ne tamquam¹⁷ inritae spei 20

f. 88a 18. adruamraigset 19. adé 20. tam [marg. i.
continued iumír] dest.

f. 88b 1. huandóirmamaigthetaid 2. i. mencigite 3. gre-
schaignte 4. i. am delb deroil^a adchoburthar^b du deicsin ara
dochraidi i. nírbó^c sain mo brfg leu 5. i. amal airdrech 25
5a. bite fumáum^d initiorum 6. i. nonimdaigi on 7. i.
ní hua écunaachtgi i. daitsiu á dé ceniscícae 8. i. is firmess^e
latstu áinephicc 9. i. triandrochgnímu.. 10. muginusa
11. issí iuso chíall^f fil and 12. fulachtae 13. intí
14. i. is fortormach anam hisin i. quinam 15. i. arnabeth 30
iuchomairle se i. arnabeth anl immefolngar trea. dosom i. arna im-
folangide^g ruccae. do. tree i. dens dereliquit is airi insin guidid som
hitosuch intsailm i. in te domine sperau rl. 16. i. mani
fortachtaiged dia dum

f. 88a 20. tam, i.e. greatly, deest.

35

f. 88b 2. i.e. that are frequent. 3. that are continuous. 4. i.e.
I am a wretched form, the sight of which is desired for its ugliness, i.e.
I was of no account in their eyes. 5a. who are subject to enemies.

7. i.e. not from impotence, i.e. to Thee, O God, if Thou save them not.
8. i.e. their non salvation is a true judgment of Thine. 9. i.e. 40
through their evil deeds. 11. this is the sense that is there. 14. i.e.
the nam here is in emphasis, i.e. quinam. 15. i.e. that this counsel
might not be, i.e. that there might not be to him that which is caused
through it, i.e. that shame might not be caused to him through it, i.e.
Deus dereliquit, therefore he prays in the beginning of the psalm, to wit, 45
in te, etc. 16. i.e. unless God were to help me.

* amal delb nderiel would be nearer to the Latin ^b leg. adchobarthar?
* MS. urbaus ^c the second a is over the line ^d MS. firmess ^e MS. chial
* de over the line

in *eternum confuderetur exorat.* circa nos festinus occurre¹⁷,
ne *sinas in longum*¹⁸ uota nostra defferri.

PERSEQUEMINI usque A MÉ.

non te desimulatio¹ faciat segniorem². quando solet iram f. 88c
5 *uultus auersione³ signare.*

OPERIANTUR usque MIHI.

qui ueteribus malis noua et exquessita⁴ semper adglomerant⁵.

ET ADIECIAM SUPER OMNEM LAUDEM TUAM.

ut illi inuentione malorum diligentes⁶ sunt, sic ergo prima officia
10 laudum tuarum⁷ deuota iteratione cumulabo.

ÓS MEUM usque SALUTEM TUAM.

pro⁸: á té collata .. eademque⁹ iustitia que nos saluanit.

QUIA NOV COGNoui NEGOTIATIONES¹⁰.

neque ita potero beneficia tua¹¹ uelut in summa¹² redacta con-
15 prechendere ac laudibus¹³ exequare.

DEUS, DOCUISTI ME EX IUVENTUTE MEA.

f. 88d

patrum erroribus factus cautior¹ omnia que genti nostræ pre-
stisti.....soli² adsignabo tibi.

***NE DERELINQUAS MÉ.**

20 DONEC ADNUNTIEM BRACHIUM TUUM.

“donec⁴” non est aduerbiū finiti temporis sed continuū⁵. neque enim tamdiu se non relinquī rogabat donec adnuntiaret potentiam, ut uideretur uelle descri postquam narrasset, sed “donec” pro “ut^b” possuit, ut sit sensus⁶: adiuua me etiam nunc, ut sicut beneficia

25	17. .i. adæ	18. .i. cen fortacht huaitsiu adæ	f. 88b <i>continued</i>
	1. .i. cen fortacht huaitsiu adæ	2. manindimea ^c ón	f. 88c
	3. huandsoud	4. .i. étai	
	7. adé	8. tarési	5. duerchomiracat ^d
	11. .i. adæ	12. amal bid inaraim	6. léri
30 doib			10. debe tintuda
	1. indate musruthi	3. canóin	13. .i. comadassáib
as donec	5. .i. mencigiud indi són	4. .i. ani	f. 88d
		6. issíso sis achíall	

18. i.e. without help from Thee, O God.	f. 88b <i>continued</i>
1. i.e. without help from Thee, O God.	2. that is, if He do not
35 protect us.	f. 88c
10. a difference of rendering ^e .	12. as though in
number.	
13. i.e. adequate to them.	
1. than my ancestors.	3. text.
5. i.e. (there is) iteration in it.	4. i.e. the word <i>donec</i> .
	f. 88d
	6. this that follows is its meaning.

^a MS. signiorem

^b pro ut: MS. prout

^c leg. perhaps manindimea ‘protect me’

^d MS. duerchomirac: corr. Ascoli

^e Vulg.: quoniam non cognoui litteraturam

iuentutis [uel -e], ita et senectute laetus enumerem; ut ego laudationem continuo⁷, sic tu benefacta tua⁸ in senectam usque⁹ perpetua¹⁰.

POTENTIAM TUAM usque IN ALTISSIMA.

tam¹¹ magna sunt opera tua ut laudibus¹² in sublime tollantur.

QUE FECISTI MIRABILIA usque TIBI.

f. 89a

ne longuo¹³ quidem intervallo est aliquis tuæ¹ gloriae comparandus.

QUANTAS OSTENDISTI MIHI usque MALAS.

per experimenta me traduceens malorum, quid saperent aduersa² in commendationem benefactorum tuorum scire nolusti.

ET CONUERSUS UIIFICASTI MÉ.

ne deuturnitate malorum non iudicio³ sed incuria⁴ afflictus uiderer.

ET DE ABISÍS TERRÆ usque ME.

ita nōs malorum opreserat multitudo ut putaremur ad terrarum ima⁵ deducti, sed tua tamen sumus potentia⁶ liberati.

MULTIPLICASTE MAGNIFICENTIAM TUAM, ET CONUERSUS ET EX- 15
ORTATUS ES.

malorum nostrorum desperatio⁶ cumulo tuæ laudationis accedit; tanto quippe ipse⁷ clarior es quanto sunt grauiora que soluis.

NAM ET EGO usque UERITATEM TUAM.

pro his scilicet omnibus præstitis. "uassa" psalmi⁸ organa quibus²⁰

f. 88d

continued

7. i. amal notrebrigim 8. adé 9. codimeltataid
10. trebrigthe 11. der 12. i. huanpopul 13. i.
ni condelethai hoetarteturcur cián ceumanum^a hua etarteturcur^b ocus

f. 89a

1. adé 2. i. as n̄ do dubertis inna olc forunsa du imthre-
nugud du châingnîmae siu adé atam maithi i. trinsóirad sa donaib 25
immedaib sin. 3. i. uero i. buith damsia in deuturnitate
malorum 4. i. cenremcaissin díe dumsoirad 5. i. arthrom-
mai innafochaide són 5a. adé 6. i. derchoiniud dor-
châinsem ui arnic imfoluji molad dait siu ón is indi rondannicaisni
dinderchoiniud hisin. adé 7. ostú i. adé 8. i. it h̄b didiu 30
indaidnai asmbeirson i. organa 7 it h̄b indorgain^c inna h̄i asber^d
innadiad i. timpanum 7 chithara

f. 88d

continued

9. to decrepitude. 12. i.e. by the people. 13. i.e. he is
not to be compared at a long interval, much less at a near interval.

f. 89a

2. i.e. that to this end the evils used to be inflicted on me, to commend 35
Thy benefits, O God, that they are good, namely, through my deliverance
from those troubles. 3. i.e. uero, i.e. that I should be in diuturnitate
malorum. 4. i.e. because there is no providence of God for my
deliverance. 5. i.e. because of the heaviness of the tribulations.
6. i.e. the despair wherewith we had despaired of our salvation, that causes 40
praise to Thee, in that Thou hast saved us from that despair, O God.
7. even Thou, i.e. O God. 8. i.e. these then are the instruments that
he mentions, to wit organa, and the organs are what he mentions afterwards,
namely, tympanum and cithara.

* cf. Wb. s^a 28, 16^b 6

^a MS. indorgau

^b MS. hua claret cur: corr. Ascoli

^c MS. as ber

psallebatur enumerat, timpanum et chitharam atque alia^a huiusmodi, quorum omnium concentu uerum et mirum opus tui¹⁰ adiutorii sonabo, quo certam, non ludifactoriam¹¹, salutem confers.

PSALLAM TIBI IN CHITHARA usque REDIMISTI.

5 participauit anima mea gaudis, que a malis tuo adiutorio liberata ipsis beneficis¹² didicit^b tibi^c gratias refferre. f. 89b

SED ET LINGUA MEA usque LAUDEM TUAM.

hoc est^d quod superius dixerat: "adieciām^e super omnem laudem tuam," cum....pene omnibus membris p̄econia Dei se celebratum 10 ire^f pronuntiat.

CUM CONFUSI usque MIHI.

inimicis obtatorum frustratione^g suffusis.

PSALMUS LXXI.

IN SALAMONEM.

15 præsens hic psalmus non sempliciter^h in Salamonem, sed propter commonem populi prosperitatem, que erat cum regis felicitate coniuncta, et in Salamone in canitur. cunque beatum David regendi populi cura distingeretⁱ, et cognoscendi^j quis suorum post sé regnaturus esset desiderio teneretur, indicatur ei quod filium multae 20 glorie ac profundæ securitatis et pacis successorem^k esset habiturus, atque hac reuelatione factus letior. quaedam in hoc carmine futura predicit, quedam pro testimonio uaticinii¹⁰ ut implentur rogat^l, neque sufficere credidit agnouisse futura nisi ea que ostensa sunt in prædicationis fidem^m poposcerat adimpleri.

25 DEUS, IUDICIUM¹³ TUUM REGI DA.
inprecatur que et utilitati subditorum et regentium gloriae con-

9. i. alðaili aidme inchiuil innicc cuitbedaig.	10. i. adé 12. i. inna fortachae	11. i. ní f. 89a continued
1. i. adæ	2. i. ised inso i. is cummæ inso 7 anasrubart	f. 89b
30 riam i. adieciām	3. i. aderriussa	4. i. celebrabit ^e
i. sechis erdarcaiges	5. i. cen brith diriug ^d neich udchobrut.	
6. i. ní do á oinur is immaircile	7. i. lasse ba sním ^e foramen- main sidfessed cia bed flaith innadiud	8. ingnai
maith aſlaithennas	10. i. intairchitil	9. i. robud
35 nigud comallaibher indfaithsine sin preceuptae ón	12. i. dudemnígud ^f inu	11. i. ní dudem-
	13. i. brithemnacht firíáin	

9. i.e. other musical instruments.	12. i.e. of the help.	f. 89a continued
2. i.e. it is this, i.e. this is the same as what he had said before, namely, adicām.	5. i.e. without attaining what they desire.	6. i.e. it
40 is not appropriate to him only.	7. i.e. when it was a care on his mind until he should know who should be king after him.	9. i.e. his sovereignty would be good.
	11. i.e. something to give assurance that that prophecy will be fulfilled.	12. i.e. to confirm the preaching.
13. i.e. righteous judgment.		

^a MS. laudifactoriam ^b MS. dedit ^c MS. celebrabas; corr. Ascoli
^d MS. doriug ^e MS. bas nim ^f MS. dummigud; corr. Ascoli

f. 89c

uenirent¹⁴, in hoc enim iudicandi¹⁵ officium Salomon fuerat depre-
catus sapientiam, et ideo consecutus est¹.

ET IUSTITIAM usque REGIS.

ne ignores quem regem dixerat primo uorsu, regi², ergo regis filio,
opto adesse iustitiam. 5

IUDICARE POPULUM TUUM IN IUSTITIA.

si hoc, inquit, quod postulo a te³ fuerit filius meus monus⁴
⁵sapientie consecutus, erit illi grandis adseruandæ cura iustitiae.

ET PAUPERES⁵ TUOS usque IUSTITIAM.

probanit uoto pacis profundæ⁶.....ausibus prædonum⁷ conpresis¹⁰
uera et multa pax redderetur afflictis⁸.

IUDICABIT PAUPERES POPULI.

aequitate media [honera] paupertatis sublenabit⁹.

ET SALUOS FACET usque SOL.

solis continuis cursibus pax¹⁰ aequabitur, si fuerit¹¹ iusto principis¹⁵
uigore fundata.

ET ANTE LUNAM IN SÆCULUM SÆCULI.

pax autem comparata aequitati solis antestabit¹² lunæ officiis, cuius
charitas incrementis¹³ detrimentisque¹⁴ uariatur.

ET DISCENDIT SICUT PLUIA¹⁵ IN UELLUS. 20

inlaborata¹⁶ apud omnes gratia et absque ullo stripitu tranquilla
regis moderatio¹ hæc comparatione² signatur.

f. 89d 14. i. bretha fira són 15. i. combad firián abrithemnacht

1. i. adeotad^ε de i. sapientiam 2. arindríg 3. i. adá

f. 89e 4. ised anhoc inso 5. i. diatarsiu^d ecnae n dosom seichfedsom^e 25
dufiriuiuisiu 6. i. imdi ón 7. i. innan aircelltaide i.

imnicorum 8. i. bite fo mam^f 9. étrummaigfid 10. i.
bias hijlaith solman bith suthin side didiu amal as suthin riuth grene

11. i. mani roima^g fora ceun ní mema forsna bullu 12. i.
duráscaibea 13. hua forbartaib 14. huadiubartaib 15. i. 30
bieid rath somailse fora belru 7 áilgne anal bróin nailgen sniges hicnai

16. i. sulbaire degbelrai centognam noccae 1. i. mesrugud deglabartha indríg 2. i. indeglabartha^h

fripleuchud hi cnui

f. 89b
continued

14. i.e. true judgments. 15. i.e. that his judgment might be 35
righteous.

f. 89c

1. i.e. he obtained therefrom. 4. this is the *hoc*. 5. i.e.
if Thou give wisdom to him, he will follow Thy righteousness. 8. i.e.

who are subject to them. 10. i.e. which shall be in the rule of
Solomon. It will be lasting, then, even as the course of the sun is 40

lasting. 11. i.e. if their head be not defeated, the members will
not be defeated. 15. i.e. there will be the grace of sweetness on
his speech, and gentleness as the gentle rain that droppeth into a fleece.

16. i.e. eloquence of good speech without labour at it. 2. i.e. of the 45
eloquence to the moisture in a fleece.

f. 89d

* MS. pauperes. ^b MS. profunde. ^c MS. adeota. ^d leg. diatarsiu?

Thurneyesen ^e = seichfedsom ^f = foammám ^g recte roma (Thurneyesen),
but this may be an early instance of the confusion of the stem of the sigmatic
subjunctive with that of the sigmatic future ^h MS. indeglabartha: corr. Ascoli

ET SICUT STILICIDIA³ usque TERRAM.

dissideratam cunctis iudicii sermonisque eius inlabsum⁴ {gratiam} his uerbis explicuit.

ET HABUNDANTIA PACIS usque LUNA.

5 consuetudo profete est emfasses⁵⁻⁶ addictorum suorum pondus⁷ commendationemque commonere, sicut est illud in lxxxviii psalmo: "et ponam in saeculum saeculi semen eius, et tronus eius usque caeli," et paulo post: "et tronus eius sicut sol usque in aeternum erit"; hec autem omnia exaggerenter, dum in successoribus Dauitici regni

10 continuationem¹⁰⁻¹¹ diuturnitati¹² elimentorum uidetur equare.

ET DOMINABITUR A MARI USQUE AD MARE.

fama non iure¹³, non imperiis, sed honore.

ET INIQUI EIUS TERRAM LINGENT¹⁴.

ita subiciantur inimici eius ut abiectis armis¹⁵ pacem am-
15 biebant¹⁶.

REGIS THARSIS usque INFERENT.

"Tharsis" uocat litorias¹⁷ ciuitates. insole ergo cum continentur solo¹⁸ Solomonem honorauere¹ muneribus, quod factum sacra narrat t. 90a historia².

- | | | | |
|----|---|---|-------------------------------|
| 20 | 3. i. sruth sulbaire ind labartha co rath somailse foir | 4. neph- f. 89d | |
| | chutmaide ^b | 5. i. intórmachtid t. indumaigthid | 6. i. is continued |
| | ed as doig liun is indisiu bid exaggeranter duintad ^c anemfases asbeir | som i. dubeir som dudumugud ausndisen as nulliu ^d oldaas uni adfet | som amal dundadbat som sis on |
| 25 | 7. i. du imdemnigud áepert són | | |
| | 8. i. epert asingaibe fir inso | 9. duaidecdi | 10. i. in- |
| | 11. ingresgai ^e | 12. i. dint suthini ón | 13. i. a. |
| | 14. tilsit i. ^f slechtfaire fuachossa | | |
| 30 | 15. huadib corruslechtais ^g fochosaa ¹ | 16. cuadcoirat | 17. truch- |
| | 18. lassalar {t. cus-} ^k n̄ dlnith sechis las innuile tulmuin- | | taidi |
| | ón file im na insi immacuairdd ¹ dlúith side didiu cenmuir dia etar- | | |
| | scarad ^m fochosmailius n̄ inse... | | |
| | 1. arramuinset fid ⁿ | 2. i. hilebraib rig | f. 90a |

3. i.e. a stream of eloquence of speaking with the grace of sweetness f. 89d upon it. 4. unfallen. 5. i.e. emphatically or exaggeratedly. continued
 35 6. i.e. we deem it probable here that *exaggeranter* would render the *emphasis* that he uses, i.e. to exaggerate his declaration he puts what is more than the thing that he speaks of, as he shows below. 7. i.e. to confirm his sayings. 8. i.e. this is an expression that exceeds truth. 13. i.e. that it should be a sovereignty according to truth. 14. they
 40 will lick, i.e. they will prostrate themselves beneath his feet. 15. by them, so that they might prostrate themselves beneath his feet. 16. so that they may desire. 18. with the (or to the) compact ground, that is, with the whole earth which is round about the islands. It is compact, then, because there is no sea to separate it like islands.

- 45 2. i.e. in the Books of Kings. f. 90a

* ambiant is translated ^b MS. neph chutmaide ^c MS. du intad ^d leg. anashuillin?, which has been translated ^e MS. as ingairb ^f leg. a. insuthini t. (or i.) ingresgai? ^g wanting in MS. ^h = corruslechtais ⁱ = fochosaa ^k cusa lar is a correction of lassa lar ^l ma over the line ^m MS. escarad ⁿ leg. aramuinset séid 'they will honour him'?

REGES ARABUM ET SABA DONA ADDUENT.

vicinæ et inimicæ gentes munerum oblatione foederabuntur²
atque deseruent.

ET ADORABUNT EUM OMNES.

reuerenti⁴ officio, non seruitio coacto. totum exaggerenter⁵. 5

OMNES GENTES SERUIENT EI.

repellare⁶ nullus audebit.

QUIA LIBERAUIT PAUPEREM A POTENTE.

causatur⁷ cur currit tanto honore sublimis.

PARCET PAUPERI ET INOPI.

impertietur⁸ opem h̄is quos paupertas punit. 10

ET ANIMAS PAUPERUM usque EORUM.

*regi⁹⁻¹⁰ namque in potentem modum auaritiae uel rapinis facile
in sustentationem sui ex bono æquitatis {judicij regis} solacium
paupertas inueniet¹¹⁻¹², usuræ autem nomine malum auaritiae et 15
cupiditatis ostendit.

ET UIUET usque ARABIAE.

erit ergo honoratus, longaeuus^{b13} ac diues.

f. 90a
continued

3. i. dusolmuin ón	4. i. airmitnig feid	5. i. indu-
maigthid i. duadamrugud flatha solman ón beus		6. i. sechis 20
friscathaigedar ón i. contra salomonem	7. i. erbirigid ^c i. dober-	
dixit et liberauit rl.	som innaccuis aratartad indermitiu feid mórsa· du solmain i. quando	
8. fodailsea i. salamo	9. follnaither	
{i. salomon} i. bith flaithem inti solam for saint 7 ní leicfither		
flaithennacht du saint etir acht duimmarthar huandríg i. huasolmain 25		
ona ba ^d flaith	10. t. fit in aliis libris· regis namque. Et in-	
bis and· amalsodin·	ponentem modum.	
11. i. condid étrummud	11. i.e. so	
ór in bochtae bis triairchellad donaib sommaib ananae ^e airnaib	that the poverty, which is through the rich taking their riches from the	
bochtaib trifrescissin messa· firiein indríg doib iarum	subject there.	
12. 7 issí	12. and in that case paupertas is the 40	
persann fil and anal sodin paupertas	subject there.	30

f. 90a
continued

3. i.e. to Solomon.	5. i.e. to glorify the rule of Solomon again.
7. i.e. he gives the cause why this great reverence had been given to Solomon, namely, when he said <i>et liberauit</i> etc.	9. that he rule, i.e. Solomon will be king over cupidity, and sovereignty will not be permitted to cupidity at all, but it will be restrained by the king, to wit, Solomon, so that it shall not be sovereign.
10. or in other books it is <i>regis</i> <i>namque</i> ; and in that case <i>ipponentem modum</i> is there.	11. i.e. so that the poverty, which is through the rich taking their riches from the poor, is the lighter through the expectation by them of the just judgment of the king afterwards.
12. and in that case <i>paupertas</i> is the 40 subject there.	

* The glossator explains a corrupt text; *rege namque imponente* would be intelligible; *regi* is translated as a deponent verb.

^b MS. *logens*

^c over the line

^d MS. *erbirigidid*

^e over the line

ET ADORABUNT DE IPSO SEMPER.

in beneficiorum uicem¹⁴ uota pro eo suplicationesque facient.

ERIT FIRMAMENTUM usque MONTIUM.

f. 90b

et erit memorabile¹ triticum in terra {repromise} in capite montium. ita concuriosus² sustentabit egentes ut exaequati³ montibus firmitate⁴ presedii infra se⁵ inimicos uideant, nihilque eorum ab exaltatione distantes⁶.

SUPEREXTOLLETUR usque FRUCTUS EIUS.

testabuntur, inquit, felicitatem eius filiorum examina⁷.

10 ET FLOREBUNT usque TERRÆ.

per feni⁸ pasim nascentis comparationem uoluit multitudinem successione⁹ expremere.

ET ERIT NOMEN EIUS BENEDICTUM.

ita continue clarum¹⁰ erit nomen eius ut iugis est solis cursus et lunæ.

ET ANTE LUNAM SEDIS EIUS usque TERRÆ.

seruauit causam laudatae in rege felicitatis, quoniam ¹¹eum populi esset utilitate conseruata {uel conserta}; in honorem quippe gentis gloria prædicabatur rectoris, quod ostendit regina Austri, que beatos¹² appellat regi sapientissimo seruentes.

OMNES GENTES usque SOLUS.

collecta beatitudo Solomoni in laudem proficit largitoris; eius quippe debetur¹³ gloria quod alias quoque efficit gloriosos. omnis

14. i.e. amal betis degmaini dobertais do gudi airi oduthracht

f. 90a
continued

25 1. i. ara caini ón 2. i. sairfoichlech 3. i. ambat

f. 90b

4. i. sonartadir slebe ón. tridia 5. i. derolin 7. derechdu

indate indfirien 6. i. nidechraigfet^a 7. i. int sathi

8. i. indfeuir i. bit comlín frifér 9. i. innaclainde ón

10. i. amal as suthain riuth grene sic bith suthainidir sin aim solmon

30 11. i. airistorbach du popul flaith firian leu i. amal as in maith dund flaith fessin dano 12. i. madgenatar á thimthirthidi

olsi. 13. i. dleguir ón condib indubal du dia aní^b as indubal

dia muntair airis hesom dubeir innindubáil^c nísín dusuidib

14. i.e. as though it were benefits they gave, to pray for him with f. 90a
devotion.

continued

1. i.e. for its beauty. 3. i.e. when they are. 4. i.e. as strong f. 90b

as mountains through God. 5. i.e. more mean and destitute than are the righteous. 6. i.e. they will not differ. 8. i.e. they will be equal in number to grass. 9. i.e. of the offspring. 10. i.e. as the

40 course of the sun is lasting, even so lasting will be the name of Solomon.

11. i.e. for it is profitable for the people to have a righteous prince, i.e. as it is good for the prince himself moreover. 12. i.e. "blessed are his servants," says she.

13. i.e. it is due that what is glory to His folk be glory to God, for it is He who gives them that glory.

^a MS. nidechraigfet

^b MS. anni over the line

^c MS. innindubáil

proinde terra auctorem tanti muneris...celebravit, unde bene adiunxit
"fiat fiat" [i. gloria Deo], inpleri optans quae ostensa letatur¹⁴.

PSALMUS LXXII.

*DEFECERUNT¹⁵ LAUDES DAVID FILII IESSE, PSALMUS ASAR.

qua expostulatione¹⁶ populus in Babilone constitutus aduersus¹⁷ 5
prudentiam ussus sit hoc psalmo discribitur¹⁸, que querella¹⁹
familiaris est adlictis²⁰. docetur etiam in utilitatem multorum quod
dispensationum diuinarum profunditas pro exploratione uirtutis¹ in
haec uita plerunque suos [i. iustos] contra meritum² patiatur adfligi,
quorum³ tamen magnanimitatem⁴ preter spem⁵ interdum remune- 10
ratur rerum⁶ obtatiore successu⁷. talis sane causatio⁸⁻⁹ non uulgari-
bus¹⁰ sed paucis uirtutis studio præditis¹¹, ut ussิตata est, sic aptata
est¹².

f. 90c

f. 90b
continued

f. 90c

f. 90b
continued

f. 90c

14. i. bude lesom taibse neich immeforlaing dudia 15. i. ni
ní hæ rogab^b insalmso t. ni us apersain fessin rogab insalmso 15
16. i. cia indas oaittechtatar anic són hua dia 17. i. doru-
sluindset són remdeicsin de dubwith díib. dianlce 18. i. assindethar
són... 19. issi ade eregem i. derchoiniud són duremcaassin dé
diib. 20. hifochaidib

1. i. duthaiselud áfoirbthetad 7 andegnimaæ 2. i. cent²⁰
uirillet ón 3. i. issa 4. i. infarsiungmenunaigi adi^e
5. i. air nítormenatar som 6. i. innasoiumech inna hícce
nadgormenatar 7. i. huantoracht as ecquistiu 8. i. sechis
eregem indinni se 9. i. epert nadrobæ remcaissiu de díib 7
roleicthea cen fortucht duthabairt doib a deo... 10. i. hominibus²⁵
i. ní huadoiscarslog^d 11. i. huahuathad do áis foirbthiu
doronað inderigensu^c 12. i. huaiti foirbthi dunpopul doricensat
innerégimse is indoiri is hed ón dano aschomadas^f huathad foirbthe
du denum innaregmese

14. i.e. he is thankful to shew all that he has effected to God. 15. i.e. 30
it was not he who sang this psalm; or, it was not in his own person that he
sang this psalm. 16. i.e. how they besought their salvation from God.
17. i.e. they had denied that there was any providence of God for them
to save them. 19. this is the complaint, to wit, the despairing of a
providence of God for them. 20. in afflictions.

1. i.e. to explore their perfection and their good works. 2. i.e.
though they deserve it not. 5. i.e. for they had not expected. 6. i.e.
of the prosperity and of the salvation that they had not expected. 8. i.e.
such a complaint. 9. i.e. the saying that there was no providence of
God for them, and that they had been left without help being given to 40
them a Deo. 10. i.e. not by the rabble. 11. i.e. by a few perfect
folk this complaint had been made. 12. i.e. a few perfect ones of the
people had made this complaint in the Captivity. This then is fitting
that a few perfect men should make this complaint.

* the words defecerunt laudes David filii Iesse are taken as though they belonged to
this psalm, not to the previous one ^b MS. ní harogab

^c as the text stands adi is inexplicable. Perhaps 3 and 4 originally formed one
gloss, i.e. farungiungmenunaigi adi, cf. Ml. 35^a 20, 36^a 15, 36^b 20, 107^b 8

^d the second s above the line ^e MS. inerigensa ^f MS. achomadas

QUAM BONUS usque CORDE.

post redditum de Babilone bonum Deum populus soluta captititate
ipsis rebus¹³ instructus libenter prædicat ac decenter: quando sunt in
remuneratione¹⁴ uirtutes apud illum, erit uobis studium recti et
curet¹⁵ cura iustitiae.

MEI AUTEM PENE MOTI SUNT PEDES.

perturbato rationis itenere¹⁶ lubricum cogitationis incurri¹⁷.

PENE EFFUSI SUNT GRESUS MEI.

iudicii¹⁸ claudicante uestigio ita ruinæ proximus fui ut fixo
sententia meæ pede stare non possim¹⁹.

QUIA ZELAUI IN PECCATORIBUS.

dum intueor hostes meos, quibus nulla recti, nulla erat cura ius-
titiae²⁰, alta pace perfrui, oculum rationis meæ ira ac zelus²¹ impleuit.

PACEM PECCATORUM usque EORUM.

¹⁵ quod non recogitauerunt de morte sua²². Aquila²³ dicit: non est
adflitio in morte eorum, ut sit sensus²⁴: numquam ita adflicti sunt
ut disperare cogerentur salutem.

ET FIRMAMENTUM {i. non est} IN PLAGA EORUM.

numquam uechimenter²⁵ castigati sunt.

²⁰ **IN LABORE HOMINUM NON SUNT.**

sic illis omnia, inquit, cedunt²⁶ prospere ut uideantur extra con-
dicionem agere uarietatis uel fragilitatis humanae²⁷.

- | | | |
|---|---|---|
| <p>13. forodannatar^b is in doiri
fochraicci ar degnimu</p> | <p>14. i. intan dobera^c dia t. 90c
15. fucheillfeu</p> | <p>16. i. connucham-
robæ^d dlidet són</p> |
| <p>17. i. bec nachamralue^e inderchóiniud ón
18. i. intan nad turat dia fortachtain dam ón</p> | <p>19. i. nifetar in damsoirfad dia funacc</p> | <p>20. i. dumsoirad dilumaib
munamat</p> |
| <p>21. i. fris napethachu
bás dia dícthin</p> | <p>22. i. nirochreitset
issi inso canoin^f fil lasuide</p> | <p>23. i. issi inso chiall fil ánd</p> |
| <p>24. i. robtar beca^g innaplaga dorata foraib
25. i. dufoscaiget</p> | <p>26. i. isfremacht immrechtraid innan ule
in doine cen soinmigi / doinmigi^h do tecmung ducech óin díb nirbu
samlaid són doib som didiu acht robu bithsóinmechⁱ doib dugrés . . .</p> | <p>continued</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>35 God shall give rewards for good works.</p> | <p>14. i.e. when t. 90c
16. i.e. so that I had no continued
principle.</p> |
| <p>17. i.e. I have almost fallen into despair.</p> | <p>18. i.e. when
God had not given me help to deliver me from the hands of my enemies.</p> |
| <p>19. i.e. I know not whether God would deliver me or not</p> | <p>20. i.e.
to do good.</p> |
| <p>21. i.e. towards sinners.</p> | <p>22. i.e. they have not
believed that death could come to them.</p> |
| <p>23. i.e. this is the text that
he has.</p> | <p>24. i.e. this is the sense that is there.</p> |
| <p>25. i.e. the
plagues that had been inflicted on them were little.</p> | <p>26. i.e. it is
contrary to the law of the chequered lot of all men that prosperity and
adversity should not befall every one of them. It was not so to them,
45 then, but it was ever-prosperous to them continually.</p> |

* the glossator translates curabit ^b MS. forodannamtar ^c leg. dombera ?
^d MS. connuch am robæ ^e MS. nacham ralue ^f leg. chanoin ?, cf. ML 88^b 11,
^{90^c} 24 ^g MS. bec ^h MS. doinmigi ⁱ MS. bith svinmech, with n over the line

OPERTI SUNT usque SUA.

f. 90d

scelerā sceleribus operienda¹⁻² duxerunt, et adeo habundauere malefactis ut tanquam uestimiento sic amicarentur³⁻⁴ creminibus.

PRODIUIT QUASI usque EORUM.

non sunt, inquit, apud eos malorum operum remisa⁶ studia....sed uelud inluto⁸ pinguedo obcessa est eorum prauitas ac referta⁷, ac si dicret: non sunt tenuiter⁸ ledere uel nocere⁹ contenti.

TRANSERUNT IN DISPOSITIVE CORDIS.

non solum cum iniquitate¹⁰ cordis sed etiam cum uoluntate et quadam dilectione peccant, qui motus animi solis debetur¹¹ uirtutibus, ut opere suo iungat effectum qui post factum iudicio solo continguit, cum committeretur {uel comitatur} cremina penitudo¹². de grandi ergo amore flagitorum uenit ut his glorietur reus quibus peccat. uel certe affectum huc exinde¹³ uocat^b, eum^c scilicet habitum in quem longua meditatione firmatur {uel form-}. 15

COGITAUERUNT ET LOQUUTI SUNT IN NEQUITIA.

prauæ, inquit, mentis agitationem¹⁵ sermonis testimonio prodiderunt¹⁶.

INIQUITATEM IN EXCELSO LOQUUTI SUNT.

licet in nos contumiliarum uerba iacerentur, tuam tamen iniuriam¹⁷⁻¹⁸ continebant. per hos autem gradus¹⁹ ad summum impie-

f. 90d

- | | | | |
|--|---|------------------------|------------------------|
| 1. i. durormacht cech nolc foralaill ón | 2. fortgaidi | | |
| 3. i. amal dungní nech són caratrad duetuch dia ditin ar huacht | | | |
| 4. nocuirdnigis ^c . | 5. t. amichtarentur i. doimchelltis | | |
| 6. laxa | 7. i. is lán | 8. i. acht is már | 9. docách ^d |
| 10. i. cenchonguin cridi | 11. i. airnidlegar accubur innan | 12. i. is bæs | |
| drochgnimae acht corbu immaith beith semper | intan dungni nech olc issid naithrech fuchetoir | 13. disin | |
| 14. i. innandrochgnimae ^e imruid ^f trirei ciana | 15. innimluad | | |
| 16. i. reil foram brethir on ánandach immerordaisset ^g | 17. i. is | | |
| inna uithissi dombeirtissom fornri batir athissi sidi dano daitsiu adæ | 18. t. frithoircne dunni 7 du dia | 19. i. asbeir innadiad | |

f. 90d

- | | |
|---|---|
| 1. i.e. every evil had been increased upon another. | 3. i.e. as a man forms a friendship for a garment to defend him from cold. |
| it is full. | 7. i.e. it is greatly. |
| 8. i.e. but it is greatly. | 9. (to hurt) everyone. |
| 10. i.e. without compunction of heart. | 11. i.e. for the desire of evil deeds is not due, but that a man be engaged in good <i>semper</i> . |
| 12. i.e. it is customary that when anyone does evil, he repents at once. | 13. i.e. of the evil deeds that he has meditated for long times. |
| 14. i.e. the iniquity which they have meditated is clear from their word. | 15. i.e. the insults that they used to put upon us were insults to Thee, O God. |
| 16. or, of offence to us and to God. | 17. i.e. which he mentions afterwards. |

^a MS. mlnto with l over the line : leg. multa pinguedine?

^b MS. ex inuocat : corr. Ascoli

^c the first letter in the MS. may be *r*, but *no.* is required

^d rectius *docháich*

^e leg. *imruraid?*

^f MS. *indrochgnimae* : corr. Ascoli

^g MS. *immerordaisset* : corr. Ascoli

tatis² euecti sunt; nam diuitiae {commendauerunt} illis iniquitatis licentiam^a, iniquitatis licentia^b commendauit uitiis familiaritatem, uitiis familiaritas non solum non adtulit peccandi horrorem sed etiam fecit dilectionem, a qua dilectione ad hoc profecerunt ut post dispectum nostrum¹ etiam de te² sentire impia³ non temerent. f. 91a

POSSUERUNT IN CÆLUM OS SUUM.

reiecta⁴⁻⁵ profanitate in ipsam diuinitatem eiusque opera blasphemando.

ET LINGUA EORUM TRANSIUIT SUPER TERRAM.

in nosque quondam tui iuris et nominis maledictis conuicisque⁶ in tuam contumiliam⁷⁻⁸ uolabant.

IDEO REUERTETUR HIC POPULUS MEUS.

quasi ex persona Dei sermo formatur quod, etiam si merita deessent populo⁹, reuersionem tamen eius sola hostium acceleraret¹⁰ inmanitas.

ET DIES PLENI INUENIENTUR IN EIS.

erunt.....longeui¹¹ remotis erumnis que contrahere uitam solent ante senium¹² accelerata¹³ morte.

ET DIXERUNT¹⁴: QUOMODO SCIT DEUS?

ut subaudias: cum autem uiderem¹⁵ ista, dixi¹⁶: putasne, est

20. .i. conrancatar^d huaisletaid cloine son

f. 90d
continued

1. .i. iarn arñ dimicimni 2. .i. a dé 3. .i. tecndachsu f. 91a

adæ 4. .i. direchtae .i. manifesta 5. .i. amba failsichthe

6. .i. adrimtissom ar uithissib dunni buith futrechtsu 7. fri ermitin

25 feid tanmae 7 cen ar ñ ditin ni daitsiu immurgu· ba aithis daitsiu

anisin 7. .i. baitmelacht su anisiu 8. .i. adæ 9. arin

popul 10. olnundianaigfed^e .i. nosoirfitissom tripecthu innan-

namat cent betis degairiltin leu fessin 11. .i. siraisti 12. ren

dimiltataid 13. dianaigthiu tris natrogi 14. .i. apersain

30 inpopuil asbeirsom innahisiu 15. .i. soinmigi innannamat 7 rl.

16. ol inpopul

20. i.e. so that they reached the height of iniquity.

f. 90d
continued

3. i.e. to blaspheme Thee, O God. 5. i.e. when it was manifested.

f. 91a

6. i.e. they used to count as reproaches to us that we should be subject to Thy Law and that we should honour Thy name, and that Thou shouldst not defend us however; that was a reproach unto Thee.

7. i.e. this was to Thy disgrace. 10. i.e. they would be delivered through the sins of the enemies, though they had no merits of their own. 12. before decrepititude. 13. caused to hasten through

40 the miseries. 14. i.e. in the person of the people he says these things. 15. i.e. the prosperity of the enemies etc. 16. says the people.

^a MS. liquentiam

^b MS. liquentia

^c MS. accelerate

^d MS. conrancatar, with the *i* imperfectly written

^e MS. -dianaised

prouidentia si non est uindex¹⁷? hoc est enim¹⁸ quod ait: quomodo
scit si non uulciscetur? ut sequatur¹⁹: qui non punit, nescit²⁰ neque
est proinde.

ET SI SCIENTIA IN EXCELSO.

consequenter finem²¹ tantorum scelerum in prouidentiae negatione
constituit.

f. 91b

ECCE IPSI PECCATORES usque ABUNDANTES.

licet diurna rerum suarum possesione perfruiri¹, impii {sunt}
tamen quia blasfemi, et peccatores quia facinorosi².

IN SECOLO OBTINUERUNT DIUITIAS.

nee aliquo damnosso oferiuntur³ incursu.

ET DIXI: ERGO usque MEUM.

cogitationes mihi agitatio⁴ suggerebat infructuosse⁵ forsitan me
studium iustitiae suscipisse.

ET LAUI INTER LVNOCENTES MANUS MEAS.

frustra⁶ studiui, dum ab omni maledicto absteneo, similis innocentibus⁷ inueniri. ergo ne⁸ frustra mundaui cor meum?

ET CASTIGATIO MEA IN MATUTINIS.

Simmachus dicit: et castigatio mea per omnem matutinum,
quasi propter hoc matutinus adsurgerem⁹ ut peccata mea cotidie
præsens ultio castigaret.

f. 91a
continued

17. i. manidtabair digail tar ar cenni. ón.
inso fil and 19. i. connide inso fil ánd 20. i. intí nad
tabair digail is nach fitir side. 21. i. is hé forcan^a duratsom
forsnammórchol durigensat anamait fris diltud remdeisen dé desom
huare nad tarat digail forsnáhí durigensat innahlsin^b frissium ..

f. 91b

1. ciuararubartatar^c biuth 2. colraig 3. ni bentar
4. i. indimluad i. mentis 5. i. cenfochraic n dam taranesi^d
ón 6. cenfochraic dam taranesi ón 7. i. is do dugntinn
se unisin combin cosmail fri encu 8. i. interrogatiuum^e i. non
t. ruglanus 9. i. dumslaidi cechdia

f. 91a
continued

17. i.e. if Thou inflictest not punishment for us. 18. i.e. this is
the meaning that is there. 19. i.e. so that this is what is there.
20. i.e. he who does not inflict punishment, it is that he knows it not.
21. i.e. this is the end that he has put to the great wickednesses that his
enemies had committed against him, the denial of God's providence for
him, because He had not punished those who had done those things to
him.

f. 91b

1. though they have enjoyed. 5—6. i.e. without reward to me
for them. 7. i.e. to that end I used to do that, that I might be
like to the innocent ones. 8. i.e. interrogatiuum, i.e. ne, or I have
purified it. 9. i.e. for my flagellation every day.

^a recte forcenn

^b MS. inhlain

^c MS. ciuararubartat

^b MS. inhlain

^d MS. tar asi

^e -gatiuum above the line

SÍ DICEBAM: NARRABO SÍC.

ut in hanc sententiam¹⁰ deliberando¹¹ procederem.

ECCE NATIONEM FILIORUM TUORUM.

eui dispossuisti forte¹². pacta¹³, inquit, que cum genere nostro¹⁴
5 ac nobiscum quos¹⁵ in locum filiorum¹⁶ affectu patris¹⁷ recipisti,
desoluta sunt¹⁸.

EXISTIMABAM COGNOSCERE.

f. 91c

id est, existimabam¹ me inter haec diuersa² et aduersa quid
tenendum esset rationis iudicio praeuidere.

10 HOC³ LABOR EST ANTE MÉ.

id est, non leuis opera⁴ est uera⁵, id est conjectura⁶ discernere
utrum ex his que aguntur eredam pacta⁷ que nobiscum desoluta⁸
fecerat. hoc itaque deividicare⁹ et laboris et difficultatis est maxime.

DONEC INTREM IN SANCTOARIUM DEI.

15 quod¹⁰ cum feceris, omnis tribulatio...cessabit.

ET INTELLEGAM IN NOUSSIMIS EORUM.

tunc certissime peruidebo qui iniuitatis eorum ausus¹¹, qui afflu-
entiam rerum omnium¹², que¹³ insolentes eos ficerat, finis excipiat.

10. i.e. aní asberinn cosse is ed asbér beus i.e. derchoiniud durem- t. 91b

20 caisin dæ dinni ón 11. hua imradud 12. i.e. pactum continued
i. trén 7 mór inchairdine dorignis^b friu hitossuch · 7 cotascrais iarum
13. i.e. inna cairde 14. la israheldu ón 15. issínni
16. i.e. amal· bimmis maicc deit adé 17. i.e. amal caras athir
achláinn

25 1. i.e. noscrutainse intan nombiunn isnaib fochaidib dús in retarscar t. 91c
cairde n dæ 7 aremcáissiu 7 nítucussu insin · inruetarscar fúnaic ..

2. i.e. dóinmige damsa 7 soinmige^c doibsom 3. i.e. huandisiu

4. i.e. indlære 5. huanfir 6. i.e. huandammus 7. inna-
cairde^d 8. ata tuasilcthi 9. i.e. incomscar dia són acairde

30 durigni frinnai fanaic 10. anisin 11. i.e. excipiant
i. ausus 7 affluentia ithe persain fil iarn a chul 12. i.e. cecha-
soinmech ón 13. i.e. que res amal sodin

10. i.e. what I used to say hitherto, that will I say yet, i.e. the t. 91b
despair of a providence of God for us. 12. i.e. pactum, i.e. strong and continued
35 great (was) the covenant Thou hadst made with them at first and Thou
didst annul it afterwards. 14. that is, with the Israelites. 16. i.e. as
though we were Thy sons, O God. 17. i.e. as a father loveth his children.

1. i.e. I used to consider, when I was in tribulations, whether the t. 91c
covenant of God and His Providence had departed, and I understood not
40 that whether it had departed or not. 2. i.e. adversity to me and
prosperity to them. 3. i.e. by this. 5. by the true. 8. which
are dissolved. 9. i.e. whether God annulled the covenant that
He had made with us or not. 11. i.e. excipiant, i.e. ausus and
affluentia, these are the subjects that are behind it. 12. i.e. every
45 prosperity. 13. i.e. que res in that case.

* The text seems to be corrupt

^b MS. dorigni : corr. Ascoli

^c MS. soimige

^d MS. incairde

UERUM T. I MEN PROPTER DOLOSTITATEM¹⁴ POSSUISTI ILLIS.

uersutiam eorum.. impunitam¹⁵ esse noluisti.

DEIECISTI EOS DUM ADLEUERENTUR.

quos¹⁶ prosperitas¹⁷ in superbiam erexerat....., condicionein¹⁸ uilitatis sue docuit impulsio uel ruina.

¹⁹ QUOMODO FACTI SUNT IN DESOLUTIONEM SUBITO.

stupor, inquit, meus, quo felicitatem eorum ante mirabar, subito est in contrarium motatus, ut desolutionem²⁰ eorum ac miseras uelut attonitus aspiciam.

DEFECERUNT usque SUAM.

f. 91d ita, inquit, et iniustorum onnis felicitas uice imaginis¹ desoluta nullas potuit præteritate iucunditatis reliquias obtainere.

IMAGINEM EORUM DISOLUIS.

felicitatem eorum imaginem uocauit, cuius est proprium, cum uissa paululum fuerit, deperire².

QUIA DILECTATUM EST usque COMMOTI SUNT.

ego, inquit³, nihil horum sciens⁴ que erant futura, et tantum presentia⁵ intuiens inflammabar animo.

ET EGO AD NIHILUM REDACTUS SUM, ET NESCIUI.

indignatione⁶ et cogitatione contritus.

UT IUMENTUM FACTUS SUM APUD TE.

ita dispensationes⁷ tuas uidere non potui, qualiter ista cogitares, qualiter disponeres, ut comparatus⁸ tibi nihil me defferre a pecode confiterer.

- | | | | |
|---------------------|---|---------------------------------|----------------------|
| f. 91c
continued | 14. i. dég am mraithennacha ón | 15. cendigail són | |
| | 16. i. innahl ^a | 17. hírobatar | 18. i. confitetarsón |
| | atan doini intan durochratar | 19. i. ingnad lesom cutuim doib | |
| | lammeit inna soinmige hírobatar | 20. i. ásainemlaib ón | |
| f. 91d | 1. i. delb nad bl iarfír | 2. i. níbl cian sid apail | |
| | 3. duaid apersinn in popuil | 4. i. in damsoirthae dulamaib | |
| | munámat ^b fánaic | 5. i. soinmigi dum naimtib | 6. huallondas |
| | 7. it hé innallathar asbeir innandiad | i. qualiter rl. | |
| | 8. i. diandamchondelc ^c fritsu adé nita ferr induas cethir | | |

- | | | |
|---------------------|---|--|
| f. 91c
continued | 14. i.e. because of their treachery. | 15. i.e. without punishment. |
| | 17. in which they had been. | 18. i.e. they know that they are men |
| | when they have fallen. | 19. i.e. he marvels that they should fall with |
| | the greatness of the prosperity in which they had been. | 20. i.e. from |
| | things excellent. | things excellent. |

- | | | |
|--------|---|---|
| f. 91d | 1. i.e. a form that is not wont to be in truth. | 2. i.e. it is not |
| | wont to be not long till it perishes. | wont to be not long till it perishes. |
| | 3. i.e. David in the person of the people. | 3. i.e. David in the person of the people. |
| | 4. i.e. whether I might be delivered from the hands of my enemies or not. | 4. i.e. whether I might be delivered from the hands of my enemies or not. |
| | 5. i.e. prosperity to my enemies. | 5. i.e. prosperity to my enemies. |
| | 7. these are the dispensations that he mentions afterwards. | 7. these are the dispensations that he mentions afterwards. |
| | 8. i.e. if I compare myself to These, O God, I am no better than a brute beast. | 8. i.e. if I compare myself to These, O God, I am no better than a brute beast. |

^a MS. innani

^b MS. munat

^c MS. dian dam chondelc

ET EGO SEMPER TECUM.

iugiter habitabo tecum¹.

TENUISTI usque ME.

prosequutor²⁻³ pariter ac praeuius⁴, prædutor atque deductor,
5 terram, quam desperaueram⁵, me intrare fecisti.

ET CUM GLORIA SUSCIPISTI ME.

id est, ut reditus meus stuporein⁶ uidentibus faceret, stupor uero
atque admiratio eorum qui me intuebantur, mihi proficeret⁷ ad
honorem.

10 QUID ENIM MIHI EST IN CÆLO?

subaudi: quid uotis optem⁸.

ET A TÉ QUID UOLUI SUPER TERRAM?

ac si diceret: neque habeo amplius⁹ neque peto, non solum super
terram uerum neque in cælo, excepto hoc¹⁰ nisi ut tecum¹¹ semper
15 sim.

DEFECIT CARO MEA usque MEI.

ac si diceret¹²: Deus meus, a parte totum indicans¹³, arbiter¹⁴⁻¹⁵
ocultorum.

ET PARS MEA DEUS IN SÆCULA.

20 quicquid illud est gaudiuorum quo mei possunt sensus impelli¹⁶,

- | | | | |
|---|--|---|--------|
| 1. i. ade | 2. i. ostu | 3. i. tochoisginthid oc arta- | f. 92a |
| bairt dochum muthire | | 4. i. rium oc moftacht ^a . dumthabairt | |
| imthir són | 5. i. arindrisinn ón | 6. i. ar a decmaingi ^b | |
| leu ón | 7. i. coimfolnged ermitin feid mihi asocht som | 8. i. | |
| 25 ní fil son. nisi ut tecum semper sim.. | | 9. i. ní fail ní bed | |
| nuilliu oldaas attrab ladia | 10. cennitha insó | 11. i. ade | |
| 12. i. iscummae dosom an deus asrubart 7 bid deus meus. | | | |
| 13. i. quando dixit deus cordis mei i. sechis dia á huli folaid | | | |
| son etircorp ^c 7 anim | 14. i. ostu a dé | 15. i. las- | |
| 30 sant nonda brithem | 16. i. rothetar dufailti 7 duaccur | | |
| cechmaith | | | |

- | | |
|--|--|
| 2. i.e. even Thou. | 3. i.e. a follower bringing us to my land. f. 92a |
| 4. i.e. before me helping me, to bring me into my land. | 5. i.e. that I should reach it. |
| 35 that their silence might work honour to me. | 6. i.e. for what they deemed its difficulty. |
| etc. | 7. i.e. there is not nisi |
| 12. i.e. the <i>Deus</i> that he has spoken of is the same to him as though it were <i>Deus meus</i> . | 8. i.e. there can be nothing greater than to dwell with God. |
| 13. i.e. God of his whole substance, both body and soul. | 14. i.e. Thou, O God. |
| 40 16. i.e. to be impelled, to joy and to crave for every good thing. | 15. i.e. when Thou art judge. |

^a acht over the line

^b n over the line

^c MS. cor: corr. Ascoli

f. 92b

siue lucratini¹⁷ questus siue hereditatis inspirata successio..., tu¹⁸
es ad quem¹⁹ omnis desiderii tendit intentio, cui²⁰ nihil bonorum
omnium ualeat exaequari.

QUIA ECCE usque PERIBUNT.

non immerito tali compellor mentis affectu¹; uideo enim eos qui à s
tuo²² amore discendent,...perditioni³ proximos fieri.

MIII AUTEM ADHERERE DEO BONUM EST.

ob hoc itaque quoniam discensionem⁴ a té factam mala omnia
consequuntur, coniungi tibi⁵ ambo.

PONERE IN DOMINO SPEM MEAM.

de futura bonorum perceptione⁶ securus⁷ præsentem statum
rerum expectatione⁸ consolabor.

UT ENARRARE OMNIA PROMISA TUA IN PORTIS FILIAE SION.

filiam Hierusalem dicit, in qua efficacior^{b9} laudationum oblatio
credebatur.

10

15

20

PSALMUS LXXIII.

UT QUID, DEUS, REPULISTI IN FINEM?
non est uox querellæ¹⁰ sed inquisitionis¹¹.

IRATUS EST FUROR TUUS SUPER OUES GREGIS TUI?
continuationem indignationis¹² furorem appellat.

f. 92a
continued

17. i. bed indbadighi i. bed chuintechti^d i. cid failte adcot sa 7
dungneu is tú su immidfolngi dam adæ cid indeb dano adcot is tu
adæ immidfolngi dam 18. adæ 19. i. is cuccut su
20. i. isduitsu

f. 92b

1. i. dusercaesi adæ 2. i. adæ 3. i. dubás ón 25
4. i. innelud 5. i. adæ 6. i. huait siu adæ 7. i.
osmél 8. i. mosóirtha asnaib immedaib hitó 9. i. istraitiu
adcotar^e fortacht dá trisinnedbairt^b dugnither in hierusalem quam in
aliis locis 10. i. ní iarfaigid coneregin dungnison hic 11. i.
iarfaigid fortachtae tantum 12. indlondassa i. dei 30

f. 92a
continued

17. i.e. to be enriched, i.e. to be sought, i.e. though it be joy that I
obtain and make, Thou workest it for me, O God; though it be wealth
that I obtain, Thou, O God, workest it for me. 19. i.e. it is to Thee.
20. i.e. it is to Thee.

f. 92b

1. i.e. of love for Thee, O God. 3. i.e. to death. 6. i.e. 35
from Thee, O God 7. i.e. even I. 8. i.e. of my deliverance
from the troubles in which I am. 9. i.e. the help of God is more
quickly obtained through the offering which is made in Jerusalem than in
other places. 10. i.e. it is not a seeking with complaint that he
makes here. 11. i.e. a seeking of help only. 40

^a MS. tua ^b MS. efficacior ^c MS. inquisitionis ^d MS. chuinti
^e MS. der adæ Ascoli ^f MS. orm: corr. Ascoli ^g MS. ad cotar ^h MS.
edboir. corr. Ascoli

MEMENTO CONGREGATIONIS TUÆ, QUAM CREATI AB INITIO.

et in xl tertio psalmo...gestorum¹³ in Egipto mentionem fecit et
nunc idem¹ faciens dicit: memor esto nostri, quós² errantes³ et dis- f. 92c
persos in regione Egipti congregasti. bene autem ait "quam possidisti,"
5 ut in nomine possessionis suscitaret maiorem affectum⁴⁻⁵; solemus
enim ea plus diligere quæ proprio et studioso labore quessiuimus.

LIBERASTI UIRGAM usque IN EO.

adduxisti nōs in hunc montem Sion, in quo tibi⁶ habitationem
esse uoluisti. ad suscitationem⁷ præsentis affectus beneficia⁸ præ-
10 terita retexuntur⁹, eo quod.....uoluerit eos suos¹⁰ uocari.

ELEUA MANUS TUAS usque IN FINEM.

elationem eorum.....conprime¹¹ habitu motuque¹² ferientis.

QUANTA MALIGNATUS INIMICUS IN SANCTIS TUIS.

non sunt parua que ad nos admisserunt, pro: ut exiguitate¹³ ac
15 tenuitate sui possint latere¹⁴.

ET GLORIATI SUNT usque TUÆ.

uictoriae, inquit, successu¹⁵, qua nos opreserunt, in gloriam sunt elati.

POSSUERUNT SIGNA SUA ET NON COGNOWERUNT.

posteaquam nos cuperunt¹, manubeas² suas ad documenta uictoriae f. 92d
20 ante³ portam...conlocauerunt.

13. innangnime

f. 92b

- | | | | |
|--|---|------------------------------|-----------|
| 1. i. foraihmet | 2. i. issisni ^a | 3. i. maccaib israhel | continued |
| 4. i. combad mou de ladia aserc ^b triepert dosom adruthreb side indib | | | f. 92c |
| 5. i. amal asned as moam serc linnai adchotadsam triar saithar | | | |
| 25 saindiles sic ised as moam serc ladia muicc israhél frissarusaithrain- | | | |
| gestar oc a tuididen di cech inniud | 6. adé | 7. i. dutabairt ^c | |
| fortuchtae ^d doib indairi | 8. duratis filiis israhel | 9. i. sechis | |
| asindetar ^e ón | 10. á aii i. comtis les | 11. i. erthroid | |
| 12. i. holondas | 13. i. sech nita terca som acht is marat ^f | | |
| 30 14. i. sech ni chungat ón iminurgu | 15. i. huantoracht | | |
| 1. i. iarsindí dunnucsat indoiri leu | 2. i. afodba i. sechis | t. 92d | |
| ar fodba ní ón iarnartabairt indoiri .. | 3. i. fiad ^g | | |

1. i.e. mention. 2. i.e. it is we. 3. i.e. (we) the Children f. 92e
of Israel. 4. i.e. that God's love for them might be the greater
35 through his saying that He had dwelt in them. 5. i.e. as we
have most love for that which we have obtained through our own labour,
so God has most love for the Children of Israel, for whom He had laboured
in leading them from every trouble. 7. i.e. to give them help in
captivity. 8. which Thou hadst given to the Children of Israel.
40 9. i.e. are set forth. 10. His own, i.e. that they should be His.
12. i.e. from anger. 13. i.e. they are not petty, but great. 14. i.e.
they cannot do it, however.
1. i.e. after they had brought us into captivity with them. 2. i.e. f. 92d
their spoils, i.e. our spoils after we had been brought into captivity.

* so MI. 78^a 1; but *is snini* 32^a 20, 102^b 15, 127^c 2, *is snini* 63^c 15, 138^c 11^b, *is nini*
43^a 5, *is ninni* 93^a 4 ^b MS. *aserc ladia aserc* ^c rectius *duthabairt* ^d MS.
fortach ^e MS. *as indetar* ^f we should expect *sech nital terca som acht is marat*
* MS. *fld*: corr. Ascoli

SICUT IN VIA SUPER SUMMUM^a usque IANUAS EIUS.

ita passim ac uiliter urbs excissa est^b; ita ciuitate capta uictorum uiam nulla lenitas temperauit ut domorum claustra^c ab eis in morem lignorum uilium^d truncarentur in id ipsum.

IN BIPINNI^e ET ASCIA^f DEIECERUNT EAM.

pro aptatis in destructionem feramentis^g urbis murorumque securem et asciam^h possuit.

INCENDERUNT IGNI S. INCTUARIUM TUUM.

nam ita sacra loca ut profanaⁱ in misis ignibus corruperunt.

IN TERRA PULLUERUNT usque TUI.

"pullum" non semper inmundum uocat sed commone^j; ut est illud in Regum historia: "non sunt polluti^k panes in manibus meis," id est communes. nulla, ait, discribitio^l inter Templum tuum et priuatas aedes^m habeta est.

DIXERUNT IN CORDE usque A TERRA.

t. 93a uenite, comprimamus dies festos Dei de terraⁿ. tota gens hostium his sc̄ consiliis in nostrum exitium ausibusque flammabat, ut nostra festa, deletis cultoribus^o..., facerent otiali^p.

SIGNA NOSTRA usque NON EST PROFETA.

Aquila [dicit]: "signa eorum," ut sit sensus: nulla deffendentis eos Dei signa conspicimus^q, nullus in eis est profetarum qui consilioiu

t. 92d continued	4. i. duforbad	5. sechis inna diamri	t. inna imdoirsea
	inna loc cossecarthae	6. i. n̄rbu mou leu br̄lg atobai indate	
	bitis cranna doiscairi dufubaitis	7. i. imbiāil	8. i.
	hitál ^b	9. i. arnaib aidmib	10. i. intál
	bitis luic deroli ón	11. i. amal	25
	dunelled asslentar huanaib salaib corpthaib ^c	acht is ainm cachlacein	
	du eadh escmun aslentar hua drochgnimaib	13. i. nidat nesc-	
	14. i. combad derscaigthiu	15. aithechdai i. ^d fri-	
t. 93a	tige eadh na ithech	tige	30
	1. i. arna derntar anadrad	2. i. maicc israhel	3. none-
	spanaigts ^e cen unadrad	4. ol ind namait	

t. 92d continued	5. that is, the secret places, or the vestibules of the consecrated places.	
	6. i.e. they cared no more for cutting them down than though they had been cutting down common trees.	9. i.e. for the instruments.
	11. i.e. as though it were mean places.	12. i.e. <i>pollutum</i> is not always a name for the pollution whereby a man is defiled by bodily stains, but it is a name alternately to every one impure who is defiled by evil deeds.
	13. i.e. they are not impure.	14. i.e. that it should be more distinguished.
t. 93a	any subjects.	15. private (belonging to vassals), i.e. to the houses of
	1. i.e. that their worship may not be performed.	40 any subjects.
	2. i.e. the Children of Israel.	2. i.e. the Children of Israel.
	3. to be idle because they are not worshipped.	
	4. say the enemies.	

* MS. nomnom: corr. Ascoli

^b MS. hitál

^c MS. corptaib

^d wanting in MS.

^e MS. nonepanaigts

nostrorum illis secreta⁵ denudet⁶; indefensos ergo et ignaros⁷ rerum protenus opprimemus. apta est nimis ad elicendam⁸ misericordiam Dei de uerbis hostium talis conquestio, a quibus praesidia diuina ridentur, ut si inflicitatem neglexit⁹ obpresorum¹⁰, saltim suam¹¹ 5 ulciscatur iniuriam.

ET NOS NON COGNOSCET AMPLIUS usque INIMICUS.

quandiu, inquit, deferentem¹² té ultionem prosperitate¹³ hostis insolens¹⁴ ac securus insultat¹⁵?

INRITAT usque IN FINEM.

10 quam ad finem¹⁶ exprobrantes nobis.....securos esse patieris?

UT QUID AUERTAS FACIEM TUAM usque IN FINEM?

ne nobis defensionis open familiarem tibi indulgentissimus¹⁷ largiaris¹⁸. pulchra¹⁹ translatio ad similitudinem eorum²⁰⁻²¹ qui sinu prolatum gremioque²² aliquid largiuntur, quique mota²³ sententia 15 lardiendi²⁴ auertunt²⁵ a gremio ad dorsum manum.

DEUS AUTEM REX NOSTER ANTE SÆCULA.

f. 93 b

si negent tuo nos aliquando auxilio¹ esse deffensos...

5. i. aní imradam ni impu som di ulc com beth leu som nech di f. 93 a
faithib diarelad^a doib. 6. sechis foilsigedar ón 7. i. file continued
20 censfáthi^b són 8. i. bed tudructi i. bed chuintechti són i.
duthabirt digle forru són. 9. i. cenitaibre digail taranesi^c
ade 10. i. maicc israhel 11. i. á écnadach doibsom
12. adsnadi 13. is asbínniche fodera do. andugni frinni.
14. écmaitl i. contra nos 15. i. ciofut fritatniarrsu adé
25 16. i. cia du forcunn 17. a diligedchimem^d 18. i. tris
innimpúd nisin. 19. i. trop lesom anisiu 20. i. tinnagat
nt assanucht di mainib 21. for dexteram tuam thrachith^e
inso 22. i. 7 chisluch t. huahucht 23. i. intan as
aithrech^f ní duthabairt 24. eslabilgtheo 25. i. fuchertat
30 alaim iárnacul

1. i. adæ

f. 93 b

5. i.e. that they should have some prophet to manifest to them f. 93 a what evil we are meditating concerning them. 7. i.e. who are continued without prophets. 8. i.e. to be enticed, i.e. to be sought, i.e. to inflict punishment on them. 9. i.e. though He inflict not punishment on their behalf. 10. i.e. the Children of Israel. 11. i.e. their blasphemy of Him. 12. who dost put off. 13. it is his prosperity that makes him do what he does to us. 15. i.e. how long shall he offend Thee, O God? 17. O most forgiving. 18. i.e. through that turning. 19. i.e. he has here a figure. 20. i.e. who give some treasures out of their bosom. 21. this comments on dexteram tuam. 22. i.e. and lap, or, from the bosom. 23. i.e. when he repents of giving something. 25. i.e. who put their hand behind their back.

^a MS. diarela

^b MS. censfati

^c n over the line

^d MS. dilchinem: corr. Ascoli

^e MS. thrachith

^f leg. as naithrech?

OPERATUS EST usque TERRÆ.

id est, tam² nobis clarae uirtutis³ testimonio auxiliatus es...

TÚ CONFIRMASI usque MARE.

tú aquas natura⁴ sui lubricas in ministerium transitus nostri⁵ stare iussisti⁶ firmiter ac durari.

TÚ CONTRIBULASTI CAPITA DRACONUM SUPER AQUAM.

hostes uero nostros.....in ipsis, quæ propter nos duratæ⁶ fuerant, aquis necasti.

CONFRINGASTI CAPUT DRECONIS.

Faraonis ab Ezechelo {lebedan} sic appellati⁷.

TÚ INRIPIUISTI FONTES ET TORRENTE.

aquarum nobis⁸ in herimo copias⁹ præstitisti¹⁰. "torrentes" autem dixit ut subitos et præter morem¹⁰ aquæ cursus ostenderet, quod est¹¹ proprie torrentum, qui non iugi^{12—13} meatu flunt, sed aquis pluialibus¹⁴ intumescunt.

TÚ SICCASTI FLUIOS ETHAM.

f. 93c *Etham regio est per quam meat¹ Iordanus, cuius prouinciae rex filium suum gratulatum² cum muneribus ad David missit³, quia emulum⁴ eius rex extinxerit.*

TUUS EST DIES usque NOX.

nihil mirum si haec in defensionem populi tui⁵ signa perfeceris.

f. 93b continued
 2. i. in meitse 3. i. átuididne^c usindoiri 4. i. air-
 baed baicned dusudib soirthre retha. 5. i. stuidchesmais^d trimuir
 robur 5a. adé 6. i. seethai 7. i. dingarthæ
 infarao^e i. lebedan i. ised ainn forán^f laezechidhl 8. inna- 25
 imbed 9. i. as indoil 10. i. aradéni^g són sech cach^h
 sruth 11. i. indrodéne int srotho 12—13. amal dete
 cechuisque coitchenn acht intan m bis tolæ flechuid indibⁱ. 14. i.
 flechdachaib

f. 93c 1. i. snaid 2. i. conatlugud buide do duaid^k armabaud^l 30
 anamat 3. i. robui do forlongais 4. innamae 5. adé

f. 93b 3. i.e. of leading them out of the captivity. 4. i.e. for this was
 their nature, swiftness of running. 5. i.e. so that we might go
 through the Red Sea. 7. i.e. called (?) Pharaoh, to wit, Leviathan; 35
 that is Pharaoh's name in Ezechiel. 8. the abundances. 9. i.e. 35
 out of the rock. 10. i.e. for its swiftness beyond every stream.
 11. i.e. the exceeding swiftness of the stream. 12—13. as any
 common water goes, save when there is a flood of rain in them.

f. 93c 2. i.e. with thanks to David for slaying his enemy. 3. whom he
 had had in exile. 40

^a MS. in nobis

^b MS. átuididne, with á over the line

^c MS. infarao

^d the second a over the line

^e MS. tolæ mindib, flechuid indib.

^f MS. armad; corr. Ascoli

^g MS. practitisti

^h MS. stuidchesmais: corr. Ascoli

ⁱ leg. forann?

^j over the line

^k over the line

TÚ FECISTI OMNES TERMINOS TERRÆ.

ad tuum generaliter opus⁶ pertinet quicquid spatiis suis terra complectitur.

ÆSTATEM ET UER TÚ FECISTI EA.

5 tua dispossessione ad utilitatem hominum proprias uices⁷ tempora sortiuntur.

INIMICUS INPROPERAUIT DOMINO usque TUUM.

negando⁸ ea circa nos gesta que in documentum uirtutis tuae⁹ maiorum memoria continentur.

10 NÉ TRADAS BESTIIS usque TIBI.

né desimulatio¹⁰ ultionis tuae hostium nos subiecat potestati, qui¹¹ té Deum nostrum esse nouimus.

ANIMAS PAUPERUM usque IN FINE.

né cura nostra memoria tua¹² excedat.

15 RESPICE IN TESTIMENTUM TUUM.

quo cum patribus inisti¹³⁻¹⁴ foedus. conuerte in nos oculos tuos¹⁵, cum quibus¹⁶ testamenta pactaque¹⁷ fecisti, et quibus es iugiter defensum ire¹⁸ pullicitus.

QUIA REPLETI SUNT usque INIQUITATIS.

20 omnes itaque nos sine alicuius exceptione¹⁹.....habemus dominus iniquitatibus plenas, id est, sumus in afflictione et in miseris conti- t. 93d stuti, nemo nostrum expers mali est¹.

PAUPER ET INOPS usque TUUM.

nostræ quoque uires calamitatibus adtenuatae sunt²; quos³ exiguo 25 misseriae reddiderunt opis tuae²⁴⁻⁵ quarum in pertione⁶ liberasti⁷ continuo teste studemus honore et laude celebrare.

6. adæ 7. i. innaimthanad i. fele forsnab rathib t. 93c

8. lasse durusuind 9. i. adæ 10. i. inchleth i. huare continued nad tabair siu digail fochetóir forru 11. issnisni 12. adæ

30 13. adæ 14. huarindualadsu 15. i. tabair indithim friarfacht^b 16. i. i. is linni 17. i. innacairdea^c

18. dunemae 19. i. nech huainn cen^d fochaid

1. i. cenchol fair 2. roseimigthea 3. i. is nñni t. 93d

4. dufortachta 5. i. trí fochsul daitsiu dufortachta^e huanní adæ

35 6. i. is hua fodail ade i. tria tinnacul dún 7. i. nos i. adæ

7. i.e. the alternations, to wit, which are upon the quarters of the year. t. 93c

8. when he had denied. 10. i.e. because Thou dost not inflict continued punishment on them at once. 11. it is we. 14. whereby Thou hast entered. 15. i.e. give attention to helping us. 16. i.e. it

40 is with us. 19. i.e. anyone of us without tribulation.

1. i.e. without guilt upon him. 3. i.e. it is we. 5. i.e. t. 93d through Thy taking Thy help from us, O God. 6. i.e. it is by imparting them, i.e. through giving them to us.

* the glossator is explaining a corrupt text

^b MS. forthacht

^c rectius innacairde

^d MS. eech

^e MS. dufortacht

EXSURGE, DOMINE: IUDICA CAUSAM TUAM.

hoc igitur magis uindicis adsume censuram quo nos in tuam nides iniuriam^a hostibus uiluisse^b.

MEMOR ESTO INPROPERIORUM TUORUM usque TOTA DIE.

hostes, inquit, per insolentiam¹⁰ obproprii in té plasfemias et male- 5 dicta iaculantur¹¹, eo quod nihil aliquando in defensionem populi tui feceris, sed nōs relationis lecentia¹² mendaciter ista iectemus¹³⁻¹⁴.

NE OBLIVIISCARIS UOCEM QUERENTIUM TÉ.

auris tua utriusque partis¹⁵ uoce pulsetur¹⁶, et iusto examine tam suplicantibus quam plasfemantibus pro meritis¹⁷ digna restitue¹⁸. 10

PSALMUS LXXIV.

f. 94a

IN FINEM, NE CORRUMPAS¹, ASSAPH PSALMUS.

CONFITEBIMUR TIBI, DEUS.

repetitione autem uerbi² ex more suo³ facta²⁰ deuotum⁴⁻⁵ sé fore ingiter pollicetur. 15

CONFITEBIMUR usque TUUM.

certatim dicemus nos tuos esse⁶⁻⁶, ac tuo nocare nomine gestemus⁷,

f. 93d

continued 8. i. is ancride n̄ dait siu ón dano. 9. rondoirmámaijsen^a
10. i. huare nachansoiraini^b 11. dubidct 12. i. dñl-
maine aisndisen^c atannaigi do 7 nifil iar fir. 13. i. imluadamni 20
14. i. is ed asberat^d som is, gau dñnni innahi adfiadam^e dichrisst
huare nadnacat hifrenciairc gnímu cosmaili dudenum duchrist indas
asñdafiadum^f ni dundarigni... 15. i. macc nisrahel 7 annamat
16. i. benar 17. i. cechoinoin 18. ade

f. 94a

1. i. n̄ berae asalm ar assaph trñephreibend intitulse riam 25
2. i. confitebinur duebert cufudi 3. i. isgnáth do anaitherrech
sin 3a. gnímu 4. i. bes n̄ duthrachtach i. duarngirsom
betan duthrachtaig agnmai som dodiu 5. [Marg.] coirbre t.
betan duthrachtaig 6. i. asberamni ammi muntar dait siu adæ
6a. i. tuáth dar^g 7 popul dá 7. i. adcobram ni 30

f. 93d

continued 8. i.e. it is indeed an injury to Thee. 10. i.e. because Thou dost not deliver us. 12. i.e. licence of narration impels us to it, and it is not in truth. 14. i.e. they say that we lie in what we declare of Christ, because they do not see Christ do like deeds at the present, such as we declare that He did. 15. i.e. of the Children of Israel and their 35 enemies. 17. i.e. of every single one.

f. 94a

1. i.e. thou shalt not take from Asaph his psalm through omitting to write this title before it. 2. i.e. in saying *confitebimur* twice. 3. i.e. that repetition is usual for him 3a. deeds^b. 4. i.e. that he will be devoted, i.e. he promises that his deeds will be devoted to God. 40 5. Coirbre: or that they will be devoted. 6. i.e. we shall say that we are Thy folk, O God. 6a. i.e. the nation of God and the people of God.

* MS. rondoirmámaijsen: corr. Ascoli ^b MS. nach an soirainni ^c MS. aisin-
dinen: corr. Ascoli ^d MS. as herat ^e MS. adfiadam: corr. Ascoli ^f MS. as
n̄ dafiodam; the infixd pronoun anticipates the object of the following dependent
clause ^g over the line ^h facta is wrongly taken as a neuter plural

id est, té habere nōs Dominum gloriabimur, té defensorem atque beneficium continua nostra lingua resonabit; nec immerito⁸.

CUM ACCIPERO TEMPUS usque IUDICABO.

uocatione⁹, inquit, mihi et temporis oportunitate conlata¹⁰, *id est*, ⁵ cum ab incursu hostium liber fvero, huic operi¹¹ mancipabo ut factorum tuorum¹² magnitudinem adsiduo sermone concelebrem. uox Dei¹³ cuius opera se iugiter laudaturum¹⁴ reprobaverat¹⁵, quod rebus ipsis¹ et factorum uerbis deinuntiat se scilicet iudicare f. 94b iusticias².

10 LIQUEFACTA EST usque IN EA.

denuntiatio sola³ adseruandae iustitiae consternationem terre sufficit, quam proprie dixit sub exspectatione poenalis edicti⁴⁻⁵ liquecscere.

EGO CONFIRMAUI usque ETIUS.

15 hec quoque ex persona Dei: ego qui conditor operum meorum

8. i. n̄ indnephdeithbir dunn̄ domolad su ade 9. t. uatici- f. 94a
natione i. adoiri⁶ 10. i. completa i. tairchital tuidechtae ^{continued}
11. i. asber inna diad 12. i. adé 13. i. dliquefacta
est asber inna diad is fair trachtaid is indisiu i. airis guth de
20 asrubart aliquefacta est rl. 14. nommolfath 15. i. quando
dixit iudicabo iusticias i. is forsan. iusticias iudicabo trachtaid
anisius.

1. i. operibus quae agit deus. Aliter rebus ipsis i. air f. 94b
n̄ pridchessom^b huabriathraib^c comallaidi operibus^d 2. dei
25 trachtaid insin beus^e forsan iusticias iudicabo remierbart 3. i.
indaisndis^f i. intan asnindet dia 7 forcongair dudóinib comallad
afirinne islour doib insin diafalgud arní cumgat comallad innafirinne
sin inogai. amal forndacongair dia doib 7 infoligai son legad doibson
7 techt hipiana huare nand chungat 4. i. intain nacomallatar
30 timnae n̄ dé... 5. i. esngarthi

8. i.e. it is not without reason that we should praise Thee, O God. f. 94a
9. i.e. out of captivity. 10. i.e. the prophecy of coming. 11. i.e. continued
which he mentions afterwards. 13. i.e. he is here commenting on
the *liquefacta est* that he mentions afterwards, i.e. for it is the voice of
35 God which had said *liquefacta est* etc. 16. i.e. this comments on
iusticias iudicabo.

1. otherwise *rebus ipsis*, i.e. for what he preaches in words he fulfills f. 94b
it in deeds. 2. this is still a commentary on the (phrase) *iusticias*
iudicabo which he has used above. 3. i.e. the declaration, i.e. when
40 God declares and orders men to fulfil His righteousness, that is enough to
dismay them, for they cannot fulfil that righteousness completely, as God
orders them to do, and that causes them to melt and to go into torments
because they cannot do it. 4. i.e. when they do not fulfil the
commandment of God.

* But it seems probable that *adoiri* should go along with *tuidechtae*: *tairchital*
tuidechtae adoiri

^b MS. prichessom

^c MS. comallai dioperibus: corr. Thurneysen

^d MS. indairhdis n̄ dis

^e MS. huabriarab

^f MS. imbeus: corr. Ascoli

sum, arbiter⁶ eorumdem ero aequissimus, ergo scilicet⁷ ut de meis indicaturus⁸. non igitur in merito⁹ narraturum se eius merabilia pollicetur cuius denuntiatio¹⁰ sola iudicii uim seuerę ultiōnis¹¹ in pleuerit. totum autem figurate¹² propter pompa¹³ presentis negotii.

5

DIXI INIQUUS: NOLITE INIQUE AGERE.

postquam talem Deum didici,^{b12} iniquos monere¹³ non destiti¹⁴.

ET DILIQUEENTIBUS usque CORNU.

potentiam praecellentem¹⁵.

NOLITE EX TOLLERE IN ALTUM usque INIQUITATEM.

eius potentiae obloquentes¹⁶.

QUIA NEQUE AB ORIENTE NEQUE AB OCCIDENTE.

quatuor principalium climatum istius mundi enumerat, ut sit sensus¹⁷: neque qui primi¹⁸ hominum solem uident, neque qui ultimi¹⁹ uerum, neque quos²⁰ nullos tepefacit²¹ sol, neque illi quos multos²² exurit, Dei presentiam effugere possunt.

NEQUE A DESERTIS MONTIBUS usque IUDEX EST.

qui aut nimio frigore²³ aut multo igne²⁴ deserti sunt²⁵. significat autem septentrionales²⁶ aut australes²⁷ plagas.

f. 94b continued	6. brithem firianamam	7. i. amal as messe dudaforsat	20
	inna duli. isme dano beras. mes firian foraib	8. amal num-	
	mesur	9. acht is deithbir	
	10. i. mani comalla nech	10a. i. intropdaid	
	anl forchongair dia do	11. i. trop	
	cucumtuch 7 chonimbiud briathar for inguim frecndaire adset som	12. i. iarsindí etiringén ón	13. i. forcanainn
		14. i. 25	
	ni rúchumsanussa	15. i. ised a cormu asbeir ^c riam ón	
	16. i. ní bes chotarsnae fritimnae dé	17. i. issí chiall fil and	
	18. i. áis fil octurbail ^d grene	19. i. áis ind funid	20. i.
	itheside ailiu	21. nádtesaigedur ^e i. áis innatuairenn	21.
	22. i. áis inna ethiobae	23. i. airmeit ind huactha níru-	30
	threbhar ^f indib	24. i. armeit intessa	25. i. cenatrab
	26. i. tuaisrendai.	27. i. deisnechdai	

f. 94b continued	6. a most righteous Judge.	7. i.e. as I have created the elements I, also, will pass righteous judgement on them.	9. but it is proper.
	10. i.e. if anyone fulfil not what God enjoins him.	11. i.e. a figure with embellishment and abundance of words of the present deed that he speaks of.	11. i.e. a figure 35
	12. i.e. after I understood Him.	15. i.e. this is the cornu that he mentions before.	12. i.e. after I understood Him.
	16. i.e. aught that is contrary to the commandments of God.	17. i.e. that is the meaning that is there.	16. i.e. aught that is contrary to the commandments of God.
	18. i.e. those who are at the rising of the sun.	19. i.e. those of the setting.	17. i.e. that is the meaning that is there.
	20. i.e. it is these others.	21. which warms not i.e. those of the north.	18. i.e. those who are at the rising of the sun.
	22. i.e. those of Ethiopia.	23. i.e. for the greatness of the cold no one may dwell in them.	19. i.e. those of the setting.
	24. i.e. for the greatness of the heat.	25. i.e. without habitation.	20. i.e. it is these others.

* MS. denuntiatio

* MS. dedici

* MS. as beir

* MS. tireball

* MS. nadentesaigedar: corr. Thurneyson

* MS. nirubhar

HUNC HUMILIAT.

f. 94c

Assirium scilicet arrogantem¹.

ET HUNC EXALTAT.

populum Israhel timore prostratum. subest eius potentiae pro
5 meritis virum quemque tractare, quod praesenti patefecit exemplo².

QUIA CALIX IN MANU DOMINI usque MIXTO.

uinum sepe à profetis pro seueritate et graui ponitur ultione³, quando iuxta ebrietatem⁴ ut erumnis plagisque sensus hominum perturbati incertique sunt. augenter⁵ pro ultione districta⁶ neque 10 infracta lenitatis⁷ admixtu, que citius perturbat⁸ bibentem. etiam mixtionem dicit pro mensura⁹ que ex more bibentibus datur, uel potionis plenitudine¹⁰ tam grandi ut poculum¹¹ possit inplere¹². per merum¹³ ergo poene seueritatem, per mixtionem plenę mensurę modum uoluit indicare.

- 15 1. huallach^a 2. i. ísligud són assiriorum 7 chumgabal filiorum f. 94c
 israhel 3. i. is and suidigitir som ani as uinum pro seueritate
 ultionis intan conoscaigter siansai inna ndoine trisnaimmeda^b 7 nafo-
 chaidi imbiat onatechtagt asiansu corai fridenum maith amal nad
 techta nech asiansu corai intan n̄ibis immescai urusc rere n̄i aicci n̄i
 liamescái 4. i. amal mbis immescái 5. i. duthormuch
 innafochaide usbeir som anisiu. i. plenus est mixto. ocs is for sodain
 trach(t)aid ani siu. sis.. 6. i. tiachair 7 serb 7. i. cén n̄i
 duailgini indt 8. i. huare asserb 7 nad n̄ibí n̄i duailgen indi
 fasuasna són 7 facheird dia aiciuad 9. i. dicit i. plenus est
 25 mixto i. air lani ind lestaír i. sechis ar lani innadiglue^c sin^d. -
 10. no is dulani innadiglae^e teit aplenus 7 ni dulani inchailig 7
 is do doudbat. lani inchailig duthaidse nad destá n̄i du digaíl
 11. i. innairidig 12. i. deug mó̄r du óul dindigail condib
 lán inderidech 13. i. uinum aithbeim forais lesom anisiu
 30 forauini meri. remierbart..

2. i.e. the humiliation of the Assyrians and the exaltation of the f. 94c
 Children of Israel. 3. i.e. it is then that they put *uinum pro seueritate ultionis* when men's senses are moved through the troubles and afflictions in which they are, so that they have not their proper senses to 35 do good, as a man has not his proper senses when he is intoxicated; a proverb of the ancients: he sees nothing for his drunkenness. 4. i.e. as it is wont to be in drunkenness. 5. i.e. it is to exaggerate the afflictions that he says this, namely, *plenus est mixto*, and this below comments on that. 6. i.e. sharp and bitter. 7. i.e. with naught 40 of softness in it. 8. i.e. because it is bitter and because there is nothing soft in it, it perturbs him and drives him from his nature. 9. i.e. for the fulness of the vessel, that is, for the fulness of the punishment. 10. or *plenus* applies to the fulness of the punishment, and not to the fulness of the cup, and to that end does he show forth the fulness of the 45 cup, to show that naught of punishment is lacking. 12. i.e. to drink a great draught of the punishment, that the cup may be full. 13. i.e. *uinum*. He has here a recapitulation of the *uini meri* that he has spoken of before.

^a MS. *huallac*^b MS. *triasnaimmeda*: corr. Ascoli^c MS. *indiglae*^d MS. *sin*, leg. *sín*?^e MS. *in indiglae*

ET INCLINAUIT EX HOC IN HOC.

nam a nobis¹⁴ áuersum¹⁵ inclinauit in Assyrios.

FEX¹⁶ EIUS NON EST EXINANITA.

non sunt in Assiriorum excidio^a uires ulciscentis^b absumptae¹⁷⁻¹⁸; superest adhuc in eius potentia unde¹⁹ puniantur quos propria merita subiecerint ultiōni. similia ergo patientur Assiriis, qui nos pari aussu^c obpugnari temptauerunt.

f. 94d

EGO AUTEM IN SÆCULA usque IACOB.
expertis iam fretisque^d auxiliis.

ET EXALTABUNTUR CORNUA IUSTI.

rerum gestarum^e testimonio ut potentem mé ac superiorem^f
omnes aspiciant.

10

PSALMUS LXXV.

IN ISRAHEL MAGNUM NOMEN EIUS.

ut subaudias^g: nusquam magis quam^h in nobisⁱ magnum nomen^j
eius esse apparuit.

ET FACTUS EST IN PACE LOCUS EIUS.

locus Dei habitatioque eius, id est Sion Templumque, in ea quod
f. 95a solum incolere^k credebatur, pacatum est ac securum deletis Assiriis.

ET HABITATIO EIUS IN SIÓN. IBI CONFREGIT CORNUA ARCUUM, 20
SCUTUM ET BELLUM.

Assiriorum scilicet, qui {Deus} diuerso instructos^l armorum genere
morti tradidit.

f. 94c continued	14. i. hua israheldaib	15. i. soithe	16. i. indescad
	i. uindicta dei	17. i. cindurat som diguil forassaru ata digal	25 aile les forpechachu dano intan bes náil:do
f. 94d	19. i. dú	20. huantodail	18. i. nirrufoircned
	1. i. ambat nairbirthi biuth	2. i. friassaru armaccu	israhel
f. 95a	3. i. oldate assair	4. i. condib hé intliucht so-	domberae as
	5. fíu	6. i. airis indiunni israheldaib ⁴	30
	1. i. combad and namma friscoirthe céill*	2. inna	aithergabthi

f. 94c
continued

14. i.e. from the Israelites. 17. i.e. though He has inflicted punishment on the Assyrians, He has with Him still other punishment on sinners when it pleases Him.

35

f. 94d

1. i.e. when they shall be enjoyed. 2. i.e. to the Assyrians for the Children of Israel. 3. i.e. than the Assyrians. 4. i.e. that this may be the sense that thou gettest from it. 6. i.e. for it is in us, the Israelites.

f. 95a

1. i.e. that He was worshipped there only.

40

* MS. excidio

^b MS. ulciscentis

^c translated as if it were haustu

^d MS. israheldail. daib

^e MS. céil

INLUMINAS TÚ MIRABILITER usque AETERNIS.

'aeternos' autem montes appellat quod^{2a} pro sempeterna uirtute in se Dei habitantis numquam essent in iūs hostium transituri, unde³ uelut respiciens⁴ diuinitas securitatem maistatis adflauerit.

5 TURBATI SUNT OMNES INSPIENTES CORDE.

ita ut nullum Assirii immenirent effugium, quia in Deum contumiliosi uictoriam præsumebant⁵.

DORMIERUNT SOMNUM SUUM.

magnæ securitatis indicium est⁶. cum sé in somno⁷ dedisent, altero uelut die capturi⁸⁻⁹ urbem, penali aeternoque sopore depreſi sunt, ut uix¹⁰ aliquis superfuisset.

ET NIHIL INUENERUNT.

aut de nobis¹¹ quod cupierant, aut de suis¹² quos scierent, nihil inuenerunt.

15 OMNES UIRI DIUITIARUM IN MANIBUS SUIS¹³.

qui sucesum¹ uictoriae in suis manibus...collocabant.

f. 95b

DORMITAUERUNT usque EQUOS.

per similitudinem dormitantium nihilque² prospicientium subitum exitium et inspiratum³ uoluit malum mortis expremere.

20 DE CÆLO IUDICIUM AUDITUM FECISTI.

pompaticē⁴ per figuram⁵ uelut cuiusdam tribunalis sugestus⁶ cælestis describitur, unde sit in Assirium dicta sententia⁷.

2a. ol	3. .i. dindi rombói hi stebib	4. .i. huafortacht f. 95a
semper	5. .i. ised usbertis banert ^b fidesin immefolged choscur continued	
2b doib ni bu dia	6. .i. incotlud ón	7. .i. hi cotlud ón
8. arabarach son iarnacotlud ^c	9. annungebtais .i. robusi	
ácial són ^d	10. .i. cen sceulu ^e diib	11. .i. armbrith ^f
indoiri	12. .i. ní ɔfitetur arrig foragabsat diandés .i. senachrib ^g	
ɔaslúag	13. .i. lase rombatar ananai innalamaiib ón	
30 1. intoracht	2. difri thorcuin doib	3. .i. nadtormenatar f. 95b
4. indadbchlostaid ^h	5. .i. trithrop	6. air biid uslach
oceráil innabrithemnachtae condárbastar gné firinne fui		

3. i.e. from that He was in mountains.	4. i.e. by His help f. 95a
semper.	5. i.e. they used to say that it was their own strength continued
35 that wrought victory for them, not God.	6. i.e. the sleep.
in sleep.	7. i.e.
8. i.e. on the morrow, after their sleep.	9. when they
were about to take, i.e. that was their thought.	10. i.e. without
tidings of them.	11. i.e. to carry us into captivity.
know not their king whom they had left behind ⁱ them, to wit, Senacherib	12. i.e. they
40 with his host.	13. i.e. when their riches were in their hands.

2. of hurt to themselves.

3. i.e. which they had not expected. f. 95b

6. for there is a suggestion enjoining the judgment, that the appearance of righteousness may be shewn upon it.

^a MS. sentia ^b = ba annert ^c MS. iacotlud; corr. ThurneySEN ^d MS.
dcial són ^e leg. sceula? cf. LU. 15^b 28 ^f MS. airmbrith ^g MS. senachrib
^b MS. indadbchlostaid ^h cf. foragab ML. 30^b 9

TERRA TIMUIT ET QUEUIT.

pro eo ut diceret⁷: omnes hōs terror metusque consumsit.

ET RELIQUE usque TIBI.

t. 95c quoniam moris *est* inter aduersa possitis disiectum animæ⁸ sustinere, hoc ait quoniam et anima nostra.....memoriam benefactorum¹ tuorum, celebrabit. 5

UOUETE ET REDDITE usque UESTRO.

exortatio profetae *est* ut maturent exsoluere quod promittunt².

OMNIS QUI IN CIRCUITU usque MUNERA.

non mirum³ nec satis magnum *est* si a uobis promisa uotorum reddantur. 10

PSALMUS LXXVI.

IN FINEM, PRO ITHITHŪN, ASAB PSALMUS.

prædictus in præsenti psalmo *quaे* erat populus in Babilone passurus, omnisque contextus psalmi lxxii. huic similitudine non 15 parua coniungitur tam experiundi⁴ austera⁵ quam ob ea ipsa libere⁶ conquirendi⁷.

UOCE MEA DOMINUM CLAMAVI, ET UOX MEA AD DOMINUM INTENDIT.

*inuenit, inquit, fructum clamor orationis emisæ; nam oculos 20 Domini in me conuerti⁸.

t. 95d

MANIBUS MEIS usque DECEPTUS.
manus mea nocte extenditur¹.

NEGAVIT CONSULARI ANIMA MEA.

ita frequentia mē mala..preserunt ut nihil libere^b et² consultationis 25 admitterem.

t. 95b
continued

7. i.e. is cummae do bid ed asberad 8. tri derchoiniud
isnaib immedaib

t. 95c

1. adae 2. i. combad ellam nocomallaitis aní asrochoilset
3. i. nír mó̄r duib cia chomallaide aní asrochoilsid dachomallad. 30
4. i. emid dusceula 5. innammúcnai i. innaimneda són
6. int soir 7. i. emid aranégea 8. forsantias intendit
trachtaid^a inso 9. i. condamchualae

t. 95d

1. i. dognidi dor 2. cid

t. 95b
continued

7. i.e. it is the same for him as though he had said that. 8. 35
through despair in the troubles.

t. 95c

2. i.e. that they should speedily fulfil what they had determined.

3. i.e. it is no great thing for you that ye fulfil what ye have determined to fulfil. 5. i.e. the troubles. 8. this comments on intendit.

t. 95d

9. i.e. so that He has heard me.

1. i.e. to pray God.

40

^a leg. libertatem, Ascoli

^b wanting in MS.

^a leg. libertatis, Ascoli

^b MS. trachtaid

MEMOR FUI DEI DILECTATUS.

iam hinc latius explicat^a causas quibus aut disperare coactus sit,
aut a quibus per memoriam Dei sit factus alacrior^b.

ET EXERCITATUS SUM; ET DIFECIT PAULIS PER SPIRITUS MEUS.

5 frequenter malis cogitationibus^c in difectum^d animæ uenire compulsus sum^e.

ANTICIPAUERUANT usque MEI.

uigiliae dicuntur quatuor partes noctis in ternas horas diuisas^f,
cum soleant singulas noctium uigilias sortito uicissim uigiles ob-
10 seruare custodes, ego angentibus malis aliorum nice^g uigelando^h
præueniⁱ, id est, insomnis^j tota nocte fui.

TURBATUS usque LOCUTUS.

paruum est^k me caruisse somno, rerum^l stupore amiso nocis
officio.

15 COGITAVI DIES ANTIQUOS.

f. 96a

preteritorum mihi temporum ante oculos^m memoria recurrit.

NOCTE CUM CORDE MEO, ET EXERCITABAR.

frequenter cogitationes incurri etiam noctis tempore quo curarumⁿ
tormenta laxantur. haec cum animo ac mente tractauit^o,.....uistigia
20 sententiæ meæ lubricabant.

ET UENTILABAM^p IN MENTE SPIRITUM MEUM; NON IN AETERNUM
PROIECET DEUS?

ET NON ADPONAT?

manente offensa^q nullum reconciliatio inueniet tempus^r.

25 3. assindet 4. dudenum maith 5. i. isnaib ingram- f. 95d
manaib 6. i. inderchoiniud 7. olduaid 8. i. teora continued
huara cecha cethramhan di^s. 9. i. tarceun alanaile i. rodirius
innaithchi n uili... 10. i. aire innaithche huile. 11. foroib-
langsa 12. i. nephsuande 13. i. ba bec ù damsa mal
30 buith cen chotlud tantum isansu dam gabail^t mogotha dim lammeit
inna n inned forodamar 14. innanimed^u forodamar
1. i. hifrechdaire 2. innandethiden 3. i. lusse immerordus f. 96a
inaidchi 4. i. fuscannuainn i. asgleinn^v 5. i. huaderchoiniud
6. i. indalasinmenmain ni udchotudaigfide fridua trederchoiniud.

35 4. to do good. 5. i.e. in persecutions. 6. i.e. into despair. f. 95d
7. says David. 8. i.e. three hours in every quarter of it. 9. i.e. continued
for others, i.e. I have watched the whole night. 10. i.e. a whole
night's watch. 13. i.e. it were little to me were it only to be
without sleep; it is harder for me that my voice should be taken from me
40 through the extent of afflictions that I have suffered. 14. of the
afflictions that I have suffered.

1. i.e. in the present. 3. i.e. when I had meditated in the night. f. 96a
4. i.e. I used to scrutinize. 5. i.e. from despair. 6. i.e. the
mind thinks through despair it would not be reconciled to God.

* leg. diuise ^b MS. che.. ramthan di ^c rectius gabell

^d MS. innanimed n inned ^e leg. asgleinn

AUT IN FENEM usque ABSCIDET?

siue erit per omnia sua bonitatis immemor. et nult dicere: inseisa^a misericordiae sue consuetudine nihil in nobis ex more benignitatis solita^b largietur.

CONSUMAUIT UERBUM IN SECULA?

5

metuebam^c nimis ne illam scientiam, que quid singulos maneat^d in longas aetas nouit atque denuntiat, in nostris calamitatibus impletam uoluerit, praeordinando^e forte ut his adfligemur erumnis.

AUT OBLIVISCETUR usque DEUS?

ne rebar né talis sententia^f de nobis praecesserit que omnem^g miserationem excluderet. familiares sunt sane afflictis hii luctus animorum ut repulsa consultatione^h spem suam alterutraⁱ suspicione suspendant et dubita cogitatione consumant.

ET DIXI: NUNC CÆPIT usque EXCELSI.

cum apud patres^j benefiorum principia diuinorum nouis et sequentibus cumularentur^k augmentis, nunc in peiores sortem motato statu nostro, credibile est^{l-m} haec esse initia dolorum, quibus motata erga nos diuina dispensatione incrementum et perfectio debeat.

- f. 96a continued* 7. i.e. no dufobiⁿ i.e. connachudánaigfea ón. 7 is diltud tabairte trocaire fil sunt 8. huanchomucnabud nephindlachtu i.e. n̄l indail atrocairi^o 7 n̄dignea aerscailiud du danaigiu neich dúnndi. 9. i.e. dungn̄i digrás 10. i.e. robú mó̄r ahomun liumsa ón mad and atbelmaisni isnaib fochaidib 7 isnaib imnedaih hirobummar 7 maninsoirthae riam 11. arossa i.e. fil archinn^p 12. lasse 13. i.e. arndermat(ni di)arsoirad . . . *f. 96b* 1. i.e. n̄l cretet anícc 2. i.e. nifetatar insórfetar^q fanacc 3. i.e. arbuid doib dureir d̄e 4. i.e. cachae foralaill 5. interrogative^r in creti dúnndi atosge^s huile dún nanní du fochaidib inotgam amal rocretset urnaithir romdar tosge maith doib nanní du degmainib 7 sainemlaib^t duneconnacht dia doib 6. i.e. tarasi arpechae *f. 96a continued* 7. i.e. or He will cut, i.e. so that He will not bestow it, and it is denial of the giving of mercy that is there. 8. from unparted custom, i.e. He will not part His mercy, and He will not break it up to give us somewhat of it. 9. i.e. which He practises continually. 10. i.e. my fear of it was great that we should die in the tribulations and afflictions in which we were, and that we should not be delivered previously. 11. i.e. which is before. 12. when. 13. i.e. our being forgotten to be delivered. *f. 96b* 1. i.e. they believe not in their salvation. 2. i.e. they know not whether they will be delivered or not. 3. i.e. because they were subject to the will of God. 4. i.e. each of them upon the other. 5. interrogatively; are we to believe that the tribulations into which we enter are the beginnings of evil to us, as our fathers believed that the benefits and the excellent things which God gave them were the beginnings of good to them? 6. i.e. for our sins. *f. 96a continued*

1. i.e. they believe not in their salvation. 2. i.e. they know not whether they will be delivered or not. 3. i.e. because they were subject to the will of God. 4. i.e. each of them upon the other. 5. interrogatively; are we to believe that the tribulations into which we enter are the beginnings of evil to us, as our fathers believed that the benefits and the excellent things which God gave them were the beginnings of good to them? 6. i.e. for our sins. *f. 96a continued*

* MS. nodufobi ^b rectius athrócairi ^c rectius archiunn
nifetatar ^d gatine over the line ^e leg. atalosge or atosge
corr. Ascoli ^f MS. insórfetar ^g MS. sainemla:

hoc totum exaggerenter⁷ in indicium afflictæ mentis, cui sensum præsentium malorum⁸ acuit bonorum⁹ recordatio, quantoque¹⁰ etiam de futuris suspicio¹¹, ne in aeternum abiecta sit ac relicita.

MEMOR FUI OPERUM DOMINI.

5 hucusque metus¹² animi ægrescentis¹³ malis præsentibus; hinc¹⁴ quibus sit rebus erectus [a malis] exsequitur¹⁵.

QUIA MEMOR usque TUORUM.

memoria eorum que in Ægypto contigerunt mirabilium medebitur¹⁶ malis præsentibus.

10 **ET IN OBSERVATIONIBUS TUIS EXERCEBAR.**
in his reuoluendis¹⁷ exercebar.

DEUS, IN SANCTO UIA TUA.

cum in monte Sina¹⁸ uestigium eius apparuit.

QUIS EST DEUS usque NOSTER?

15 né commemoratione uestigii uile de Deo fecisse uideretur indicium¹⁹, scite²⁰ de infinitate eius ac magnitudine subiecit, ut quod apparuit dignitatis²¹, non mediocritatis, eius fuisse credatur.

TU ES usque MIRABILIA.

tibi²² soli proprium est talia... agere.

20 **UIDERUNT TE AQUAE, DEUS.**

f. 96c

id est, cum ad oram¹ Rubri maris populus consedisset, timorem suum aquæ conturbationis testimonio prodiderunt.

7. i. indumaigthid	i. duthormuch cechatrogae foralaili	8. i. f. 96b
furodamnatarsom	9. i. rondánaigestar dia diauithrib ^b	10. i. continued
25 cito morfrithmius	11. i. estus i. indesgal i. inchumtabarte ^c ón	
infider fanacc	12. i. lobraigedar	13. indiad ^d sin
14. durimi duaid	15. frisbia	16. betis imratib
17. i. baglas 7 baténtide astiab.	18. i. arna tomainte bednísel ^e	
som tritaibdsin ^f afuilliuchtae hisleb sina hominibus.	isairt ^g asbeirson	
30 quis est deus. 7 tu es deus	19. i. indfissid	20. i. in-
tuailngigthea. dæ	21. adæ	tuailngigthea. dæ
1. dundumuir ^h i. dufuargabsat huisci moro robuir intan rombó i. 96c		
popul dæ foramuir ⁱ		

7. i.e. cumulatively, i.e. to increase every misery upon another. f. 96b

35 8. i.e. which they have endured. 9. i.e. which God had given unto their fathers. 10. i.e. with how great suspicion (?). 11. i.e. the doubt whether he will be saved or not. 12. i.e. which is ill.

13. finally. 14. David recounts. 17. i.e. the mountain was green and fiery. 18. i.e. that it might not be supposed that

40 God was lowly because His footprint was shewn to men on Mount Sinai, therefore he says etc. 20. i.e. of the dignity of God.

1. i.e. the waters of the Red Sea rose when the people of God was f. 96c on....

* recte quandoque, but quanto suspicio is translated as an ablative. ^b leg. diauithrib, 'to our fathers'? ^c MS. inchutubart: corr. Ascoli ^d cf. ML. 103^b 11. ^e sel over the line ^f rectius tritaibdsin ^g ari over the line ^h leg. dundamuir 'to the sea-coast'? W. S. ⁱ leg. foranmuir 'on (the) sea-coast'? W. S.

UIDERUNT TE AQUAE ET TIMUERUNT.

seemate ex more facto³ Deum uice principis adserit duxisse populum.

ET TURBATI SUNT usque AQUARUM.

præsentiae diuinæ reuerenter et propere³ mare paruisse discribit. 5

UOCEM usque TRANSEUNT.

consequenter dictum est quoniam, cum ad præceptum Domini flante nento⁴...aquarum esset facta dinisio, aer uoces⁵ dederit. incumbente⁶ enim flatu nimio...ita ut scindi aquas cogeret, necesse erat innormurare ealum⁷. proprium namque est ut cum tenuitas aeris densetur in 10 nubem impulsi spiritus violentia⁷ concava⁸ quoque et conuexa⁹ resonent.

UOX TONITRUI IN ROTA.

pro¹⁰ curruscationibus uel fulgoribus; uel certe, instar¹¹ sagitarum erat in inimicos elimentorum ista pugnacitas. conflisis in tonitruo nubibus turbati sunt Ægyptiorum currūs, rotæ axibus¹² adhisérunt¹³, 15 ut tamquam immobiles aquis rediuntibus mergerentur¹⁴.

COMMOTA EST usque TERRA.

in magnitudine operum tuorum¹⁵ omnis auditor¹⁶ intremuit.

ET SEMITE TUE usque MULTIS.

tamquam pulueri, sic aquis impresisti¹⁷ uistigia, ut semitæ for- 20 marentur.

ET UESTIGIA TUA NON COGNOSUENTUR.

f. 96d enim uirtutem uniuersitatem transiuntis impleueris atque pastoris, naturae tamen secreto¹ semper inuisus es.

L. 96c continued 2. *is bæs dosom insin* 3. *indián* 4. *andurinfid gaith* 25
 5. *i. innu torniu* 6. *i. hua fogur mó rón* 7. *is ind forn-decht*. 8. *innacocui i. caeli* 9. *i. innagruade t. innadixa*
 10. *fochetoir dugnither insu* 11. *amal ficerdatar saichtea*
fornaintea issamulid insin ros:::tar^b intainid 7 intorainn fornsna
egiptacdu. 12. *dunaib aaib* 13. *i. roleldar díb són* 30
connachaygluristikis incharbait 14. *comabadaitis* 15. *adá*
 16. *sechis cech atrebhaid ón* 17. *i. forrudedachsu*

f. 96d 1. *i. adchess^c rándatu taicnidsiu^d adae i. tritudidin popuil^e trimuir*
robur 7 huitre romsa^f uguire doib

f. 96c continued 2. that is customary for him. 4. when the wind had blown. 35
 5. i.e. the thunders. 6. i.e. with a great sound. 7. in the violence (!).
 9. i.e. the convexities, or the heights. 10. this is construed directly (with the Biblical text)^g. 11. as arrows are cast on enemies, even so..... the lightnings and the thunders on the Egyptians. 13. i.e. they clung to them so that the chariots could not move. 16. every 40 dweller.

f. 96d 1. i.e. the mystery of Thy nature, O God, was seen, i.e. through guiding the people through the Red Sea, and because Thou wast a shepherd unto them.

* MS. incumbente. ^b This word is very obscure, and the right reading is uncertain. Leg. *foscartatar* 'cast themselves'? ^c recte *adcess* ^d MS. *taicnudiu* ^e leg. *tritudidin inpopuil?* ^f leg. *romsu*, Ascoli, but cf. ML 103^a 4 * (cf. p. 117, note k, ML 126^a 9). *dugnither* = facitur ML 108^b 1

DEDUXISTI SICUT OUES POPULUM TUUM.

que sine due² ignorant uiam. ueram siquidem consultationem talium³ recordatione capiebat.

PSALMUS LXXVII.

5 INTELLECTUS ASAB.

uirtutis studia Legis custodiamque profeta commendans populo hunc psalmum conposuit, in quo emitatus est Moysen, qui omnium signorum⁴ memoriam, quibus deuoti saluti⁵ sunt, hostes extinetti, puniti perfidi, precipit per manus⁶ posteris⁷ tradi.

10 ADTENDITE, POPULUS MEUS, LEGEM MEAM.

bene exhortationem suam "legem" uocat, quando illi in sanciendo⁸ profetalis et regalis, personam eius ex quo loquebatur adsumens, ipsius auctoritate loquitur cuius inspiratione replebatur.

APERIAM IN PARABOLIS OS MEUM.

15 pro narratione multiplici¹, siquidem multa erat mirabilia narratur. t. 97a

LOQUAR PROPOSITIONES AB INITIO.

ea·*que* a maioribus^a accipi, in docendo² proponam; gesta scilicet ab initio³ replicabo.

20 QUANTA AUDIUVIMUS ET COGNOCUVIMUS EA.

que scite et ordinate, et *que* quanta*que*, et cuius temporis facta⁵, uel a quibus audierit, quodque⁶ inter hesitudines⁷ non possit⁸ esse falsa traditio⁹, explicat.

- | | | | |
|---|---|---|------------------|
| 2. i. diatudidin ^b | 7 atoissigecht | 3. i. durigni dia erriu ^c | t. 96d |
| 25 4. i. durigni dia | 5. i. maic israel | 6. i. átinnacul | <i>continued</i> |
| allain hillaim beus | 7. i. donaib clandaib | 8. immess | |
| 1. bieit ilgné indi són ^d | 2. i. hiforcital | 3. i. innan- | t. 97a |
| gnimae rongnitha fri arnathra ^e ni | 4. aliter. níbí que | 4. and- | |
| adit autem ^f . explicat. | 5. i. cisi aimser hiforcommactar ingnimaí | 5. the tradition | |
| 30 6n | 6. ol | 6. i. etir rosachta i. nitalla rosacht forsín | |
| 7. i. etir acethardae ^g remiærbartmar i. quae seite rl. | 7. i. iortes- | 7. iortes- | |
| tinnacul etir acethardae ^g remiærbartmar i. quae seite rl. | 8. atinnacul | timin | timin |

- | | | |
|---|---|------------------------------|
| 2. i.e. to guide them and to lead them. | 3. i.e. which God had | t. 96d |
| wrought for them. | 4. i.e. which God had wrought. | 5. i.e. the <i>continued</i> |
| 35 Children of Israel. | 6. i.e. that it should be passed on from hand to hand. | |
| 1. there will be many kinds in it. | 3. i.e. of the deeds that | t. 97a |
| were done to our fathers. | 4. <i>Aliter</i> , there is no <i>que</i> there; <i>adit</i> etc. | |
| 5. i.e. at what time the deeds took place. | 7. i.e. the tradition | |
| 40 admits of no hesitation among the four things in it that we have previously mentioned, namely <i>que</i> <i>scite</i> , etc. | 8. the conclusion of a period. | |
| | 9. their tradition. | |

* MS. maioriobus

^b MS. ditu didin: corr. Ascoli

^c MS. errru

^d MS. indián

^e rectius arnithrea

^f ute over the line

^g MS. achethardae

ET PATRIS NOSTRI usque EORUM.

ita quippe Moyses præcipiterat ut tali genere¹⁰ nos, qui eramus longe postgeniti¹¹, mirabilium Dei scientiam caperemus.

IN GENERATIONE usque IACON.

statuit, decreuit, contestando¹² siquidem ut hoc¹³ facerent patres, s. Dei contestantis uoce præceptum erat.

ET LEGEM POSUIT IN ISRAHEL.

legis id¹⁴ præcipit sanetione seruari.

QUOD MANDAUIT usque NOSTRIS.

quæcumque auribus acciperant sedula interpretatione¹⁵ posteris traderent, ut per alternas successiones¹⁶ generum operum Dei quoque propagaretur notitia.

f. 97b

ET NON OBLIUSCANTUR OPERA DEI.

fomes¹ disidia est beneficij conditoris oblinio.

ET NON EST CREDITUS² usque EIUS.

FILII EFFRAIM usque ARCUM.

ab una tribu totum agmen uoluit indicare. cum essent, inquit, strenum³....., quid fecerunt⁴?

f. 97c

ET MIRABILUM EIUS usque MIRABILIA.

id est, coram patribus nostris, ut uel recentia nōs ab emitatione exempla deducant, neque emulamur¹ eos....

INTERRUPIT MARE usque EOS.

ad stuporem eorum operum, quæ in terra facta sunt, accessit² etiam hoc quod³ transitum eis aquæ maris...præbuerunt.

ET EDUXIT EOS IN NUBE DIEL.

quæ etiam⁴ inumbraret eos et regeret⁵.

f. 97a
continued

10. i. tríthinnacul hoathraib ón 11. i. iaramgeindi

12. lasse forragéll 13. i. forcital ammac 14. aní sin i. forcital rechto sóin.. 15. t. impresione i. huandestouasc

16. i. innacland sóin^a

f. 97b

1. i. foithue 2. i. uírbufoirbthe aniras 7 ácretem^b india.

3. dedarnni 4. i. ised insa dorigensat i. conuersi sunt rl.

f. 97c

(upper margin): in nomine iesu et sanctæ brigdæ 1. i. coni

intamflammár 2. i. tormach u adamri sóin dano 3. i. ol

4. i. arthes innagréne^c sóin 7 ara naimtib 5. i. dusfeded

f. 97a
continued

10. i.e. through tradition from fathers. 12. when He de-

clared. 13. i.e. to teach their sons. 14. i.e. the teaching of the Law. 16. i.e. of the children.

f. 97b

2. i.e. their faith and their belief in God were not perfect.

4. i.e. they have done this, namely, *conuersi sunt*, etc.

f. 97c

1. i.e. that we may not imitate. 2. i.e. that is an increase of wonder, moreover. 4. i.e. against the heat of the sun, and against their enemies. 5. i.e. it used to lead them.

* MS. innaclandsón

^a MS. achretem

^b MS. ingrene

ET AQUAUT EOS usque PECCARE EI.

et {est} grande peccati studium quod nec tantis miraculis im-
peditum^a est¹.

ET IN IRA INCITAUERUNT EXCELSUM IN SICCITATE.

ob perfuctoriam² paruamque mormurantes sitim³...deformi⁴
mormurationis querella inopiam suam ad Dei contumiliam⁵ con-
tullerunt.

ET TEMTAUERUNT DEUM IN CORDIBUS SUIS.

in hoc capere uoluerunt experimentum⁶ uirtutis diuinæ, si talem
cibum ab eo, cuius prius ussum⁷ non habuerunt, postularent.

UT PETERENT ESCAS usque DEO.

hoc enim uidentur exprobrare de Deo, cum de mannae⁸ cibo
solitario conqueriruntur⁹.

DIXERUNT usque IN DISERTO.

15 duplex peccatum¹⁰, mormurare de inopia¹¹, cum superesset¹² {uel
sufficisset} manna, et poscere defidendo¹³ et sperare temptando¹⁴,
præsertim¹⁵ post fontes à petra austos.

QUONIAM PETRAM PERCUSSIT usque DISTULIT.

et superposuit¹⁶ terram repromotionis largiri¹⁷.

20 1. i. olnadnairchós 2. i. erberdu biuth i. ararubartatar t. 97d
biuth ón 3. i. ar innitaid 4. i. asrubartatar nad co-
immacuir^b dia tabairt uisci doib is indiserto . 5. i. epert
nad coimmacuir^b dia 6. areulas^c 7. i. biad nad roithechtsat
riam 7 nadrancutar les 8. i. ba ed ánuinbiud isindíthrab
25 9. araneget^d 10. i. is peccad diabud lesom i. fodord doib di
dommatu 7 dufuairthed ní leu forasaith din main 7 todlugud inua feidhe
samairis nandatiberaid dia doib 7 nach coimmacuir 7 issi dano insiu
ind frescissiu co fochaid . 11. i. dindommataid 12. i.
dufuairthed 13. ho amaraís 14. lase fosaigts 15. i.
30 sech ba indeithbir doibson fochaid dae inchrud sin 16. i. adro-
soid 17. i. onach fochetoir radanaigestar

1. i.e. because it was not hindered. 2. i.e. which they had ex- t. 97d
perienced. 4. i.e. for they had said that God had no power to give
them water in the wilderness. 5. i.e. the saying that God could not.

35 7. i.e. food which they had not had before and which they did not need.

8. i.e. that was their only food in the wilderness. 10. i.e. he
deems it a double sin, namely their murmuring of want, while some of
the manna used to remain over when they had their fill, and their
demanding flesh with unfaith that God would not give it them, and that

40 He could not, and that is the expectation with trial. 14. when they
used to try. 15. i.e. it was improper for them to try God in that
way. 17. i.e. so that He did not bestow it at once.

^a MS. impeditum

^b MS. coimmacuir

^c ar is here used as in Irish: berim ar 'I lay hold of'

^d n is infixed because of the preceding cuio = Ir. lase

f. 98a

ET IRA ASCENDIT IN ISRAHEL.

malum incredulitatis eorum iustum in sé¹ Dei iracondiam concitauit.

NEC SPERAUERUNT usque EIUS.

contumaciter difidentes².

ET MANDAUIT usque APERUIT.

á similitudine nostra³⁻⁴ scema petitum conposuit, siquidem nobis moris est, cum aliquid large in ussum proferre uolumus, resserrare horrea⁵ dicimur.

ET PLUIT ILLIS MANDA MANDUCARE.

non terrae produxerunt fructus⁶ quibus populus uesceretur, sed in apparatum⁷ æpulationum cæli ministeria festinauerunt.

EXCITAUIT usque DE CÆLO.

ab uno elimate, id est cardine meridiano⁸.

ET INDUXIT usque CARNIS.

euturnicum⁹ per antefrassim auium...

f. 98b

ET MANNA usque NIMIS.

oblato cibo non fuerunt contenti¹ ut pellerent necessitatem famis, sed usque ad eruplam² sunt repleti.

ADHUC ESCA EORUM.

ita namque eos rabies manducandi accenderat ut moram eocendi non ferentes³ crudis⁴ carnibus uiscerentur. Alter⁵, luxoriæ et adacitatis uitium, quod concupiscentia inredauerit⁶, sequens⁷ ultio⁸ castigauit; numquam enim offensam Dei necessariorum adpetitus⁹ mereretur, sed ingluies¹⁰ inter æpulas quod meretur. quod tamen

f. 98a

1. intiu	2. i. andurochointis unic	3. i. trop ascho-
smail fri ^b arnbaesuni	4. i. is bés dunní intan as n accubur	25
linn ní duthabairt do neuch arosailcem ^c arnítige riam dothabairt		
neich essib do.	5. innauithige.	6. i. innam maine

7. is anairmert	8. descertdach	9. innamuiriall ^d
-----------------	----------------	------------------------------

f. 98b

1. budig	2. cuburainn	3. annadnessnatis	4. homaib
5. aitherrech cheitbadu ^e lesom anisiu	6. suitecht són	7. duro-	30
chaisgestar	8. i. rogúil ambiad innambragait	8. atbatha ^f	
samlid issí indigal insiu	9. nidechuid ambiad asumbelaib	9. atdardad	
digal foraib..	10. i. madalourtu noestais diib	10. induill-	
nedche			nedche

f. 98a

2. i.e. when they used to despair of their salvation.	3. i.e. a figure that is like our customs.
4. i.e. it is customary for us when we have a desire to give something to some one, to open our granaries before him to give him something out of them.	6. i.e. of the manna.

f. 98b

3. when they did not put off.	5. he has here a correction of sense.
7. which followed.	8. i.e. their food stuck in their throat and they died thus; that is the punishment, or, their food did not go from their mouths till punishment had been inflicted on them.
9. i.e. if they had eaten of them what was sufficient.	

* MS. ingles. ^b MS. fi: corr. Ascoli ^c MS. ar osailcm ^d MS. innamuiriall ^e recte cethada, but cf. MI. 98^a 2^a ^f MS. at batha; commonly atbathatar, cf. as in d bathatar MI. 36^a 10; but cf. conidaptha Rev. Celt. xi 450. Zimmer KZ. xxx 148

genus offendit ideo hic non expedit quia in historia apertissime continetur, in qua eos propter ingluem¹¹ punitos esse commemorat.

IN OMNIBUS HIS usque ADHUC.

nec signis ad emendationem¹² sunt nec uerberibus erudit*i.*

5 ET NON CREDIDERUNT usque EORUM.

omne uitae suae spatiū in uitiis ac reatibus exegerunt¹³.

ET ANNI EORUM CUM FESTINATIONE.

adcelerata est¹⁴ ignauorum perfidorumque mors.

ET CONUERTABANTUR, ET ANTE LUCEM UINEBANT AD EUM.

f. 98c

10 festinos sé Dei¹ curationibus offerebant.

ET DEUS EXCELSUS usque SUO.

per confessiones beneficiorum Dei, quas metus extorserat, non cordis testimonium sed oris officium preferebant².

ET LINGUA usque EORUM.

15 adherebant quidem Deo professione tantum, affectu³ uero erant auersi ac longius seperati.

NEC FIDES HABETA EST ILLIS IN TESTAMENTO.

non erat quippe apud eos de Deo fixa⁴ sententia, ut solum et uerum crederent quem cogebantur timere. tamen bonitas eius non passa est omnes pro modo peccatorum⁵ perire.

ET HABUNDAUIT UT AUERTERET IRAM SUAM AB EIS.

non parem peccatis atulit benignitatem, sed supergredi⁶ modum offendit⁷ benevolentiam uoluit, ne miserationis ius⁸ peccatorum cumulo uinceretur.

25 ET NON ACCENDIT usque SUAM.

nam, cum interire omnes uno tempore conuenisset, ultio dispensatione protracta est, ut supereret successio⁹ quod mors inflata rapiebat.

11. arinduilnedchi· airindolintaigi¹⁰

12. du denum maith ón

f. 98b
continued

13. durochthaisset **14. ruidianuiged**

30 1. i. duchuingid hicce hua dia· ón

2. ní taircitis

3. huant seirc **4. foirbthe ón** **5. i. ciuptar mora**

apecthaisom **6. i. is huilliu introcaire dorigeni dia iudate**

inpecthai dorogabsat som air roboi dumoit a pechtue som combu nisse

aneptlu inoinecht ní ed immurgu dorigni dia anlsin. **7. innat-**

35 frithoircne on deo **8. i. connubiad dlidged nerchissechta ladia**

9. inchland

11. on account of the voracity, on account of the insatiability.

f. 98b

12. that is, to do good.

1. i.e. to seek salvation from God. **2. they used not to bring.**

f. 98c

40 4. that is, perfect. **5. i.e. though their sins were great.** **6. i.e.**

the mercy that God has exercised is greater than the sins that they had committed, for so great were their sins that it would have been just that they should die at one time; however, God has not done that.

7. i.e. of the offence Deo. **8. i.e. so that there would be no principle**

45 of compassion with God.

* leg. i. or t. indolintaigi

ET MEMORATUS EST¹⁰ QUILA CARO SUNT.

f. 98d consequens h[ic] temporis præteriti *conditio ostendit superiora per commotionem*^a {temporis} dicta esse de futuro. 'recordatus est,' inquit, non 'recordabitur'¹¹. Aliter¹²⁻²², non inopportuna² ad peccandum sed infirma ad permanendum et ad rediundum in uitam. 5

SPIRITUS UADENS USQUE IN DISERTO.

quod dicit "in diserto" et "in aquosso," unam rem⁴ diuersis nominibus appellat.

ET SANCTUM ISRAHEL EXACERBAUERUNT.

oblivisci⁵ lenitatis sua⁶ Dominum compellerunt^b. 10

SICUT POSSUIT IN ÆGIPTO SIGNI.

neque sua eos beneficia in memoriam mirabiliter factorum neque hostium poena renocauit⁷.

ET CONUERTIT IN SANGUINEM FLUMINA EORUM, ET PLUIALES AQUAS EORUM NÉ BIBERENT. 15

enumerat per species plagarum genera quibus consumpsit Ægyptios, que strictum sepe contingit⁸.

INMISSIT IN EOS MUSCAM CANINAM, ET COMEDIT EOS.

in...rebelles muscarum est aculeis vindicatum⁹.

ET DEDIT ERUGINI FRUCTUS EORUM.

exingua .. animalia ita in exitium eorum fuerunt potentia ut facile sumarent quod fuerat eorum uel¹ labore quessitum.

ET LABORES EORUM USQUE PRUINA.

occidit, id est, omni uiuacitate contexuit², dum infructuosas

f. 98c 10. i. daadbat^c ammemoratus est fil hi sunt as ciall sechmadachti 25
continued us erbirthi as cechthodochidiu^d file riam is int salm 7 is fou rogapad
insalm. ut est et non accedit rl. 11. i. ní todochide tuicc

f. 98d 1. alailiu chruth 2. i. fris innoibi 7 inglaini 2a. i. ní
uithrech chétbada tra file sunt 3. i. ní anémech acht is emech
4. i. díthrub^e són 5. doroinned 6. aiglini adilguda 30
doib som 7. dolewum maith 8. i. occurobate 9. doraocht

f. 99a 1. cid 2. i. conruaig i. arrudibaid i. rouc cechmúrdataid
nus conruba chrín.

f. 98c 10. i.e. the words *memoratus est* that are here show that the sense
continued of a past must be got out of every future that precedes in the psalm, 35
and it is in accordance with that that the psalm has been sung, *ut est*, etc.
11. i.e. he does not put a future.

f. 98d 1. in another form. 2. i.e. to sanctity and purity. 2a. i.e. it
is not a correction of sense then that is here. 3. i.e. it is not
inopportune but it is opportune. 4. i.e. wilderness. 6. the 40
lenity of His forgiveness to them. 7. to do good.

f. 99a 2. i.e. He sewed together, i.e. destroyed, i.e. brought all freshness
out of it so that it became withered.

* MS. commotionem ^b MS. compellerunt ^c The infixed pronoun anticipates
the dependent clause ^d MS. todochid ; -todochidu, Ascoli ^e MS. dithrab

ac steriles facit ablata uiriditate. uiniam autem uel morum possuit
pro omni feraci³ arbore.

ET POSSESSIONEM EORUM IGNIS.

pro uescis⁴ cudentibus, que tam in hominum quam in peccorum
coribus erumpere.

MISSIT IN EOS IRAM INDIGNATIONIS.

omnia in exitium eorum . . . militauerunt que possunt Dei.....
patientias⁵ obmouere.

INDIGNATIONEM usque MALOS.

mortem hic primogenitorum⁶ indicat, que angelis exterminatoribus⁷ facta est. "malos" autem angelos dicit illos illis qui⁸ erant utique perdituri, quoniam {uel quorum} nihil dici potest malum naturaliter⁹. interdum malum vocamus quod non est de essentia¹⁰, sed rerum prouenit de qualitate, ut est: in die mala; mala¹¹ autem t. 99b appellatur ab eo qui patitur tribulationem.

UIAM FECIT usque SUÆ.

nihil impedimenti fuit quominus celere disperirent¹².

ET NON PEPERCIT usque EORUM.

nullæ, inquit, intercesserant mors temporum, ut tam homines
quam omne peccoris genus mors immisa¹³ consumeret.

ET IUMENTA EORUM usque IN ÆGIPTO.

nouo damni genere¹⁴ uisera afflictionis ipsa pulsauit; nam circa primogenita ac frugum primitias uel parentum uel dominorum maior est¹⁵ semper affectus¹⁶.

25 3. toirthech^b 4. arnaib bolcaib i. astoitis^c i. bolca jinda t. 99a
són astoitis forcorpaib innan doine rl. 5. iuna ainmetea continued
6. cech anmandai 7. etirdbidib^d i. etirdibnitis 8. i.
innatuistin airis maith afolud hitorsata 9. i. dindfolud ón
indixnighetad.

30 1. i. arindulc fodaim nech ánd 2. coniepeltais 3. infáite t. 99b
.i. a deo 4. i. orcuin innapringleinde ón 5. i. ised
asmaamserc latuistidi^e 7 choimdeda primiti aclaiude 7 primiti
atorud . . . 6. intserc

35 4. for the vesicles, i.e. that used to glisten, i.e. white vesicles that t. 99a
used to glisten on the bodies of human beings. 6. of every living continued
thing. 7. destroyers, i.e. who used to destroy. 8. i.e. in
their creation, for the substance in which they had been created is good.
9. i.e. of the substance of the essence.

40 1. i.e. on account of the evil that anyone endures therein. 4. i.e. t. 99b
the slaying of the first-born. 5. i.e. it is the first-fruits of their
children and the first-fruits of their fruits that parents and masters most
love.

* leg. quos, Thurneysen
* MS. as toitis

^b MS. tourtech

^c MS. etardbidib, where the superscribed *i* is a correction of *a*.
* MS. latuistuidi

PRIMITIAS usque CHAM.

omnis regio Ægypti⁷ filiorum Cham fuerat prisca atque auita⁸ possesio⁹.

ET ABSTULIT usque SUUM.

tamquam illi ratio ulla non subpeteret, atque in morem pecoris¹⁰ que loca peteret^a ignorantem pastoris est officio prosecutus¹¹.

ET EDUXIT EOS usque NON TIMUERUNT.

pro¹²; ut^b non timerent hoc quantum¹³ ad Dei spectat adiutorium; nam, etsi illorum infidelitas tripidauit in aliquo, non hoc ad Dei protectionem¹⁴, sed ad illorum, spectat.

f. 99c

ET INDUXIT EOS IN MONTEM.

locum in quo Templum factum est, id est^c terra reprimisionis.

ET IECIT usque GENTE.

ut nouis dominis possesio^d nacaret.

SORTEM DIVISIT IN FUNE DISTRIBUTIONIS.

traditę possesionis spatia sorte sunt iudice^e distributa^f.

ET INHABITARE IN TABERNACULIS TRIBUS ISRAHEL.

in tabernaculis eorum, id est populum qui iecti sunt. in habitationem Israel dominationemque quæserunt^g.

ET AUERTERUNT SE usque PRAUUM.

f. 99d

ita prauitate curui et intorti profanitate ut arenum est^h flexuosa formatio.

ET INRITAUERUNT COLLIBUS SUIS.

exigerat recti normaⁱ ut Deo soli quicquid erat uenerationis inpendenter, a quo recidentes idolorum se cultui mancipant, quæ 25

f. 99b
continued

7. i.e. dichlaind cham indegyptudai 8. senatharthae 9. i.e.
inna egypt 10. i.e. amal nadfinnatar sidi cia loc sainriud
diaregtuis 11. durochosgestar 12. tarasi 13. dusñderaid^j
ðem 14. sechis dundfortacht on

f. 99c

1. i.e. ishe in loc terra reprimisionis 2. i.e. tir tairñgeri^k 30
3. brithemandu 4. i.e. forodalta 5. arrinsartatar^l

f. 99d

1. i.e. amal dunerbarar fidboc hicaimmi fridibirciud nas· iarsindl
rombi hirigi sic duarbarthasom indrochgnima^m a bonis operibus
2. inglosnathe

f. 99b
continued

7. i.e. the Egyptians are of the race of Ham. 9. i.e. of Egypt. 35
10. i.e. as they do not discover to what particular place they would go.
13. He had led them forth verily.

f. 99c

1. i.e. the place is terra reprimisionis. 2. i.e. the Land of
Promise. 3. judicial.

f. 99d

1. i.e. as a bow is reduced to crookedness to shoot, after it is 40
straight, so they were brought to evil deeds a bonis operibus.

^a MS. peteret with n over the line; the glossator translates peterent
prout ^b leg. cesserunt? ^c MS. dusñderaid ^d MS. tairñgeri ^e MS.
arrinsartat ^f recte gnima

colebant in lucis³,....et ob hoc Deum in offensam sui iusta indignatione⁴ mouerunt.

AUDIUIT DOMINUS ET SPREUIT.

pro⁵: inspexit admisum⁶.

5 ET AD NIHILUM usque ISRAHEL.

considerans tantam studii prauitatem auersione⁷ sua Deus et nullius estimationis ac pretii dignos eos interitu ac perditione iudicauit.

ET REPULIT TABERNACULUM ZELO.

10 non solum eos sed etiam arcām alienigenarū tradidit potestati inuidia⁸ eorum.

TABERNACULUM SUUM usque IN HOMINIBUS.

subter iudicibus acta commemorat⁹.

IUENES EORUM COMEDIT IGNIS.

f. 100a

15 uariis interire¹ cladibus quos impietas hostibus praedandos expossuit².

ET UIRGINES EORUM NON SUNT LAMENTATIÆ.

non est inuentus qui immaturum misereatur interitum, cunctis propria infelicitate distractis³.

20 SACERDOTES EORUM usque CICEDERUNT.

grandis⁴ indignatio Dei, cum nec ministri eo exitio vindicantur⁵, quod uel filiorum Heli internecione⁶ perductum est.

ET EXERCITATUS EST usque DOMINUS.

ad indicandam patentiam uel disimulationem⁷ similitudinem dormientis induxit, euudemque⁸ surgere dicit cum... in....insontum⁹ defensionem accingitur.

3. in iarbaib	4. huand londas	5. turæsi	6. i. f. 99d
intorgabail	7. i. huasoud i. á deo l. huacor tar ceun· connarbtar		continued
ní· etir.	8. i. sechis ón pecad	9. i. iugnúmai adriinter	
30 hilbur iudicum ^b ithe adfetsom hic			

marg. sup.: in nomine iesu et sanctae brigdae	1. i. attra-	f. 100a
baltar ^c	2. i. duatirilb	
connarbú huáin doib coiuud anog.	3. i. robói asaindodcad forcach	
sechis lase nad n̄ dimter són	4. is brigach	5. i.

35 duchlith afortachtæ ón

8. i. dia óu	9. iuanennac ^d	
7. i.e. from their turning, namely, a Deo or, from their overthrow ^e , f. 99d so that they were nothing at all.	8. i.e. from the sin.	9. i.e. continued he relates here the deeds that are recounted in the Book of Judges.

1. i.e. they perished.	3. i.e. everyone had his peculiar mis-	f. 100a
------------------------	--	---------

40 fortune upon him, so that they had no leisure to bewail their virgins.

4. it is mighty.	5. i.e. when they are not protected.	7. i.e.
to conceal His help.	8. i.e. God.	

^a leg. distractis? ^b over the line ^c atrubaltatar, cf. MI. 67^b 8, 100^c 27, Tur.

143 ^d MS. iuanennac ^e The alternatives translate a versione and excusione

TAMQUAM POTANS CRAPULATUS A UINO.

ut patentiam ostenderet in longum protractam, crapulatum¹⁰ dicit uino. cum nihil propter defensionem nostram miseriae hostibus reponeret, sed longua desimulatione¹¹ uino obpresum imitaretur ac somno, subito¹² cummulato furore surrexit.

f. 100b

ET PERCUSSIT IN POSTERIORA.

significat quod hostes uertere dorsa compulerit et fugae¹ præsidia postulare. fugientes autem e bello uulnera^a non aduerso^b corpore exciperunt, sed auerso.

OBPROBRIUM DEDIT ILLIS.

dedicis^c eorum qui uicti sunt ætas posterior non tacebit^d.

ET REPULIT TABERNACULUM IOSEPH.

præuidens quantum mali -x- tribuum^e disensio Hirobuam^f principe inlatura esset^g genti, fert^h de regnorum electione sententiam...

TABERNACULUM IOSEPH ET TRIBUM EFFRAIM.

unus atque idemⁱ est, filius siquidem Ioseph fuit Effraim; ob hoc solius facit mentionem, quia potentior^j cæteris erat.

ET ELEGIT TRIBUM IUDA.

que sacros ritus.. firmaret terre sue in cultum Dei, dicato monte^k.

MONTEM SIÓN usque SANCIFICATIONEM SUAM.

primo^l Tabernaculum, inox Templum.

IN TERRA QUAM^m FUNDAVIT EA IN SECULA.

stabilitum ibi Tabernaculum nulla, ut prius, migratione conuulsum est, sed in uno in eodemque loco iugi habitationeⁿ consistere.

f. 100a
continued

10. inlaithertach i. is gnath is trom achtluud adi 7 is cián m bis ánd
11. i. centabairt fortuchtae ón 12. intalmaidech

f. 100b

1. intechid 2. tarsainnu i. nínanenech^e robitha acht is
innandrummai.. 3. indocharaidi 4. i. meraid huachlaind
fri cloind anaithis 5. i. deichthrebo^d 6. i. mug solman 30
són 7. dunaircibed 8. i. asindet duaid 9. i. is inunn
diateit lesom an ioseph 7 an effraim 10. i. tria gaisged
11. ambacossecarthaे 12. sanctificium^e i. sanctificarium robu
duthabernacuil robu ainn son arthuis templo iarum 13. cennach
cumscugud

f. 100a
continued

10. i.e. his sleep is wont to be heavy, and he is wont to be long therein. 11. i.e. without giving help.

f. 100b

2. i.e. they had been wounded, not in their faces, but in their backs.

4. i.e. their reproach will remain from generation to generation.

6. i.e. a servant of Solomon. 8. i.e. David declares. 9. i.e. 40 Joseph and Ephraim in his opinion apply to the same thing.

10. i.e. through his valour. 11. when it was consecrated. 12. sanctifi-

cium, or sanctificarium; it was a name for the Tabernacle at first, Templo afterwards. 13. without any disturbance.

^a MS. ulnra^b MS. cam^c = ní innanenech^d MS. deichtrebo^e MS. ñsanctificium

ET ELEGIT DAVID SERUUM SUUM.

in huius autem loci honorem placuit [Deo] me anteferri¹⁴ omnibus.

ET SUSTULIT EUM DE GREGIBUS OVIUM.

in commendationem diuinæ gratiae commemorationem facit prioris¹⁵
et officii uilis.

DE POST FOETANTES ACCIPIT EUM.

auget dignitatem eligentis cum sé sub magisterio¹⁶⁻¹⁷ pecoris
egisse significat; minorum quippe custodum est ista curatio¹⁸ effoetas¹⁹
ovis discretas a foetibus²⁰ adseruare.

10 PASCERE IACOB SERUUM SUUM²¹.

vult autem per haec instruere eos ac docere quoniam non oporteat
eos diuisione scindi²² atque separari, sed regibus de Iuda ortis subieci,
quæ tribus²³ propter locorum honorem ad imperandum²⁴ Dei iudicio
sit electa.

15 ET PAUIT EOS usque SUI.

t. 100c

auctoritate non solum rexist, sed potestate continevit¹. docet
concordiae duplex commodum², dum et constantius³ hostes reppellunt
uniadimes⁴ et religionem tenacius amplexentur pacifici. latenter sane
hīs⁵ laudandis⁶ carpit⁷ futura discidia utroque⁸ effectura⁹ diuissis.

20 14. dundamroscad^b **15. i. buthe oc augairecht oc cairchaib t. 100b**
sescaib fo réir indí bís ocnaiib mliuchtaib... **16. i. robói fomám continued**
augairí aili 7 cuarér **17. t. suo magisterio i. dudafed for**
celtbaidi^c **18. buith occairchaib sescaib** **19. i. sescaí**
20. i. huanaib mlichtaib **21. t. sic fit in aliis libris i. et**
25 israhel hereditatem suam. 7 is canoin amal sodin 7 ní bí. suum sic.
isindremepertihu. **22. i. nibutechtae^d fodail for deichthriub 7**
dethriub **23. is he side** **24. duforgairiu dochach**
1. i. conacab 2. asbeir innadiad 3. i. is ed andé- t. 100c
dese^e tadbat som hic 4. it hé 5. huanaib hisiu 6. indóin-
30 menmnaige 7 inchainhomracaige.. **7. i. duadbutsom indinchlidid**
inna debthi nobetis la israheldu iartain **8. i. cechtriub dialailiu**
hicoltarsnae **9. i. afrisnerrat^f**

15. i.e. to be shepherding with barren ewes under the authority of t. 100b
him who is with the milch (ewes). 16. i.e. he had been subject to another continued
shepherd and at his will. 17. or suo magisterio, i.e. who used to lead
them to pastures (?). 18. to be with barren ewes. 21. or thus it
is in other books, namely, et Israhel hereditatem suam, and it is text then,
and in that case there is no suum in the aforesaid. 22. i.e. it was
not fitting that there should be a division of Ten Tribes and Two Tribes.

40 23. it is it. **24. to give command to all.**
2. which he mentions afterwards. 3. i.e. these are the two t. 100c
things that he sets forth hic. 5. by these things. 6. the concord
and goodwill. 7. i.e. he shews covertly the dissensions that should
be among the Israelites afterwards. 8. i.e. each tribe to another in
45 opposition. 9. i.e. when they will injure.

^a leg. foetantibus ^b MS. dundanroscad ^c for geltbaldi, the r of for provecting
the g. W. S. ^d rectine nibutechtae, but cf. 34^e 17, 53^d 6 ^e MS. andese ^f leg.
afrisnerrat, Ascoli; but the syntax demands rather the future afrisnurrat, cf. ML 33^e 1

PSALMUS LXXVIII.

PSALMUS ASSAB.

in personam Machabeorum hoc carmen inscribitur, qui sub Antiocho¹⁰ Epifane patreas leges moeniaque...defendere ultimis coacti malis¹¹ adgressi sunt.

DEUS, UENERUNT usque TUAM.

pro¹² possesione¹³ quam¹⁴ tuam esse uolueras¹⁵, in ius uenit extenuin¹⁶.

COINQUINA UERUNT TEMPLUM SANCTUM TUUM.

profanatis¹⁶⁻¹⁷ ritibus sacris loca quoque impiata sunt¹⁸.

POSSUERUNT HIRUSALEM UELUT POMORUM CUSTODIARIUM¹⁹.

tanta cinitatis sollicitudo²⁰ {uel solitudo} facta est.....ut nihil deferat umbraculo²¹ quod in pomorum custodiam ad tempus exstructum sublatis pomis a custode diseritur²².

POSSUERUNT MORTICINAS usque CAELI.

nihil est miserationis secutum, ut mandarentur terrae²³ caesorum^c corpora, et innundis aubus et bestiarum dentibus non paterent²⁴.

CARNES SANCTORUM usque AQUAM.

tam afluenter humano abussi sunt²⁵ sanguine.

IN CIRCUITU usque SEPILIRET.

proditores autem aquati, immo prelati²⁶, hostibus omnem effectum humanitatis exuerant²⁷.

f. 100c continued	10. isheside robu rí	11. i. ní orabatar olca betis mou
	12. tarasi	13. i. anhereditatem ^d asrubart ^e som
	auorbae ón	14a. adœ
	14. i. anat n uadeitchidi	15. i. hiluma echtargeinde
	16-17. i. anat n uaibrighthi in besai cosecarthi	20. i. innam
	18. i. roingraigthea i. asrulenta	mórimuued són
	21. i. both bec imbither ocomét ^f ubull	22. duæ-
	23. i. coaduastais i. ní orobae nech adchotaté dianadnaeul	ragar
	24. coiptis ersoilcthi i. comptis ^g erlama	25. arrubartatar
	biuth	30. i. arruntur derscaigthi i. messa friambraithrea
	26. i. arruntur derscaigthi i. messa friambraithrea	indute annamait
		27. ducoimrachtar

f. 100c continued	10. 'tis he was king.	11. i.e. there were no evils that could be greater.	11. i.e. there were no evils that could be greater.	11. i.e. there were no evils that could be greater.
	13. i.e. the hereditatem which he has spoken of.	14. i.e. the inheritance.	14. i.e. the inheritance.	14. i.e. the inheritance.
	15. i.e. into the hands of foreigners.	16-17. i.e. when they are abominated, i.e. when the consecrated rites are turned to mockery.	16-17. i.e. when they are abominated, i.e. when the consecrated rites are turned to mockery.	16-17. i.e. when they are abominated, i.e. when the consecrated rites are turned to mockery.
	20. i.e. of the great troubles.	21. i.e. a little hut in which men are wont to be a-guarding apples.	21. i.e. a little hut in which men are wont to be a-guarding apples.	21. i.e. a little hut in which men are wont to be a-guarding apples.
	23. i.e. that they should be buried, i.e. no one could be got to bury them.	24. that they might not be opened, i.e. that they might not be ready.	24. that they might not be opened, i.e. that they might not be ready.	24. that they might not be opened, i.e. that they might not be ready.
	26. i.e. when they were distinguished, i.e. worse to their brethren than are their enemies.	26. i.e. when they were distinguished, i.e. worse to their brethren than are their enemies.	26. i.e. when they were distinguished, i.e. worse to their brethren than are their enemies.	26. i.e. when they were distinguished, i.e. worse to their brethren than are their enemies.

* MS. anticho ^b leg. pro; possesio? ^c MS. cessorum ^d MS. -heritatem

* MS. asrubart ^f = oc comét * MS. coiptis: corr. Ascoli

DIRISUS ET CONTENTIO HÍS QUI CIRCUM NOS SUNT.

f. 100d

tamquam indifensi¹, *tamquam* frustra² religiosi, *tamquam* sine causa³ morientes. insultauerunt finitimæ gentes quod nihil nobis ad depellendam calamitatem tua cultura^{4a} profuerit.

5 USQUE QUO, DOMINE, IRASCRERIS?

qui⁴ afflictionis nostræ modus erit? quæ ultio⁵ iram tuam, ne ultra⁶ progrediatur, poterit terminare?

EFFUNDE IRAM usque NON NOUERUNT.

si relictæ Legis tuæ⁷ hac poena luimus⁸, rectius in eos tua ira deseueat...

ET IN REGNA usque DESOLAUERUNT.

qui ut tuis talis fecerint⁹ laborauerunt, bona cultus tui cum terrarum bonis pariter adsumendo⁹.

NE MEMINERIS usque ANTIQUARUM.

15 cæterum preteritarum ultiōem ferre¹⁰ quis poterit?

CITO ANTICIPENT NÓS MISERICORDIÆ TUAE.

auxilium nobis festinus impertiri benignus¹¹ præueni¹².

QUIA PAUPERES usque NOSTER.

ac si diceret: tú¹³ adiuua.

20 PROPTER HONOREM usque LIBERA NÓS.

uel ob hoc nōs libera, ut stupore¹⁴ operis tui... honor tui nominis
augeatur.

ET PROPITIUS usque TUUM.

maiore indulgentia nostra peccata disimulato¹⁵, ut omnium te¹⁶
25 admirantium sermo concelebret.

NÉ FORTE usque EORUM.

uariae alligat¹⁷ quam ob rem¹⁸ uindicari mereatur; primum quod¹⁹

1. huait siu adve 2. i. cen fochruc 3. i. cen chinta f. 100d

3a. ade 4. ciamod i. imba dogres bieid frithorcun dūnni

30 5. i. cis̄ digal didenach dumberaesiu adé 6. i. huasunt
innunn 7. i. adé 8. i. mafuroillissemmi i. digail

9. lasse forruchennsat^b 10. folló 11. istú 12. rem-

folaing 13. áde 14. huamuth i. triarsoirad ni ón

1. i. concelasiu ón 2. ade 3. i. sechis asindet ón ciné f. 101a

35 fochainn arndid n̄ uisse dodiu digal du thabairt foranaintea trachénn.^a

4. cia erneo^c 5. is accus tra dunadbat^d nach^e quod fil sunt sis.

1. by Thee, O God. 2. i.e. without reward. 3. i.e. without f. 100d
offence. 4. what measure? i.e. will there be affliction to us for ever?

5. i.e. what final punishment wilt Thou inflict, O God? 8. i.e. if
40 we have deserved^b, to wit, punishment. 9. when they exterminated.

14. i.e. through our deliverance.

3. i.e. he sets forth what are the causes for which it is right for God f. 101a
to inflict vengeance on His enemies on his behalf. 5. every quod here
below then expresses a cause.

^a MS. fecere int, the passage is corrupt ^b MS. forruchensat ^c leg. citnd?

^d = tarachenn ^e MS. eneo; corr. Arcoli, cf. MI. 47^b 1 ^f over the line ^g MS.
nach fil ^h "if we have filled up" (folinaim), Thurneyssen

ab inimicis gentibus sit peruersa^a possesio^b, deinde quod uiluerit^c Templi reuerentia^d...., quod mala hostilia finitimorum obpropriis^e creuerint^f....

INNOTESCAT usque NOSTRIS.

seueritas ultiōnis^g-^h, quam seruorum tuorum mors depositaⁱ.... ita adceleretur ut nostris quoque^j oculis possit uideri.

SECUNDUM MAGNITUDINEM usque MORTE PUNITORUM.

tam^k gloriosa..sit nostra redemptio quam^l est magna^m potentia tua.

REDDE usque EORUM.

f. 101b 'sinum' sepe pro ré indiuisaⁿ profeta ponit atque coniuneta^o.

INPROPERIUM IPSORUM usque DOMINE.

pro his ergo omnibus quod exprobrauerunt tibi inimici nostri, tuæ inbicitati nostras .. miserias inputaudo^p, obprobriis...obruantur.

PSALMUS LXXIX.

IN FINEM^q, PSALMUS PRO HÍS QUI COMMOTABANTUR, TESTIMONIUM 15 ASSAB.

narratio siue predicatio est earum rerum quæ Machabeorum tempore contigerunt; nam et præsens psalmus ex persona canitur eorum quos constat illis interfuisse temporibus, qui nunc^r tam propria mala deflent quam^s Dei beneficia præterita recordantur.

QUI REGIS ISRAHEL, INTENDE.

etiam nunc gregem tuum laborantem conuersis oculis intuere^t.

QUI DEDUCIS UELUT OUES IOSEPH.

f. 101c pro^u: deduxisti per herimum saluatos ex Ægypto; ad opus simile etiam nunc pari studio curaque^v præcingere^w. eadem repetiuit^x quæ dixerat, per tribus^y Ioseph totum populum uolens intellegi.

f. 101a 6. i. olrusoad 7. i. inpopul 8. rondoirmámaigestar^z
continued 9. i. indermitiu feid 10. forrubartatar 11. forsna
naimteea 12. dœ^{aa} 13. cid 14. ár 15. fiu
16. adé 17. i. nephetarscarthae

f. 101b 1. colenamain dít^{bb} semper 1a. adé 2. lasse adruir- 30
misset 3. i. tunc. isindaiamsir^{cc} hirobatar immachabdi

f. 101c 4. jfu 5. i. óid menmain

f. 101a 1. tarorsi 2. innafortachtae 3. i. fotchridigthersu a dâ
continued 4. i. isinánn oin lesom an. israheal asrbubart 7 an oues ioseph air is
du israhedaib hulib teit cechtarde 5. i. triub effraim 7 maunesse 35

f. 101a 7. i.e. the people. 11. on the enemies. 12. of God.
continued 1. with attachment to thee *semper*. 1a. O God. 2. when

f. 101b they have reckoned. 3. i.e. *tunc*, at the time at which the Machabees lived. 5. i.e. give heed.

f. 101c 2. of the help. 3. i.e. gird Thyself, O God. 4. the word 40
Israel that he has used and the phrase *oues Ioseph* are one and the same with him, for each of the two applies to the Israelites. 5. i.e. the tribe of Ephraim and Manasse.

^a MS. reuentia ^b MS. oproperbiis ^c MS. finem ^d MS. rondoirmammamal-
gestar ^e or read *adæ*, a gloss on tuorum? ^f MS. colenamaindit ^g over the line

6—7 QUI SEDES usque MANNESSE.

ad indicium potentiae diuinæ Chirubin semper subiecta dicuntur.
tū, inquit, cui^s magna quæque famulantur, in cuius obsequium
Uirtutum inuisibilium dignitas inclinatur, præsentiam tuam adiutorii
5 effectu uelut testimonio *comprobato*. Aliter, totius gentis populos
paucis nominibus inclusit. ostende, inquit, nobis præsentiam tuam,
et more ducis strenui ac uindicis agmina nostra *præcede*.

EXCITÁ usque NÓS.

quæ quieuit actenus nostris⁹ sopita meritis, commoue¹⁰ in opus¹¹
10 potentiam tuam.

DEUS VIRTUTUM usque NÓS.

faciem tristium¹² rerum prosperitate commotā.

ET OSTENDE usque ERIMUS.

pro : auxiliatrice^{13—14} potentia impertire aliqua tuae documenta
15 præstantiae; quæ¹⁵ cum apparuerit, statim nōs quidem salus...sequetur.

DOMINE DEUS, usque TUI.

quod ergo non uindicamur¹⁶ à virtutum Deo, offensæ¹ non inbicili- f. 101d
tatis est.

6—7. ISSI ciall^a gaibes in testimino corici aliter i. is do t. 101c
20 saidisiu for hirubinaib condárbais freciñarcus^b du fortachtae dunai^c continued
trebaib so diaisorad i. triub esfraim rl. 7 is fo foringurtaid tra fosiñ
dutiagar ámanifestare^e fil is ind salm ISSi immurgu inchiall^d hua
aliter s̄ls i. is dō saidisiu^e ada for hirubinaib dohoisigecht 7 choim-
25 dinecht donai^f trebaib so 7 is fo infinit dutiagar fundulso^g ám mani-
festare fil is ind salm 7 is assu atabairt^h astorier us forgartuid um
manifestare huare ataforgartaidi domber i. comprobato 7 præcede
8. is daitsiu adé 9. i. tri arn drochgnimu ni 10. adae
11. i. corroib ingním 12. i. snis ni ón 13. i. afaciem asbersom
14. diarn ditinni 15. indísin 16. ol nach diagarni^h

30 1. inna frithoircne

f. 101d

6—7. This is the sense which this text utters as far as *aliter*, namely, it f. 101c
is for this that Thou sittest on the Cherubim, that Thou mayest shew the continued
presence of Thy help to these tribes for their deliverance, to wit, the
tribe of Ephraim, etc.; and the word *manifestare* in the psalm is then con-
35 strued as an imperative. This, however, is the sense from *aliter* onwards,
namely, it is for this that Thou sittest, O God, on the Cherubim, to lead
and to rule these tribes, and now the word *manifestare* in the psalm is
construed as an infinitive; and it is easier to deduce from the commentator
that *manifestare* is an imperative, because it is imperatives that he
40 puts, namely, *comprobato* and *præcede*. 8. it is to Thee, O God.
9. i.e. through our evil deeds. 11. i.e. that it may be in action.
12. i.e. we. 13. i.e. the *faciem* which he speaks of. 14. for
our protection.

^a the second l over the line, rectius chiall ^b MS. freciñarcus
the line ^c ll over the line ^d MS. is dosaidisiu ^e MS. fu dulso
atabairt ^h leg. nachdiagarni

^b MS. freciñarcus ^c MS. fu dulso

^d l over
^e rectius

CIBABIS NÓS USQUE LACRIMARUM.

tantis, inquit, implicuisti nos miseriis ut nec uescendi² tempore possimus a lacrimis temperare.

ET POTUM USQUE IN MENSURA.

pocula³ qua in solacium sitis adhibemus, quæque⁴ exauriri⁵ a s bibentibus moris est, uersa uice impleuimus multis fletibus.

POSSUISTI USQUE NOSTRIS.

soluta pace rebelli in nos animo ac mente consurgunt, miseriisque nostris insultant⁶ quasi superiores⁷.

DOMINE USQUE TRANSTULISTI.¹⁰

aduocantur exempla præterita clementiae, ut præsens affectio⁸ suscitetur. nōs, inquit, sumus illi⁹ quos...de terra Ægypti translusti.

IECISTI GENTES USQUE EAM.

iectis atque interfectis locorum habitatoribus¹⁰ nōs terram eorum i¹¹ possedere fecisti¹¹.

DUX ITENERIS USQUE TERRAM.

multiplicari nōs numero subole uelut plantaria generosa¹² fecisti.

ET ARBUSTA^a USQUE AD MARE.

ita uelut lato germine adoleuimus¹³....ut excelsa quæque¹⁴, in quibus¹⁵ cedri nascuntur, pro portionis nostræ exiguetate¹⁶ caperemus. hac unia¹⁷ fecunditate tua occupauit¹⁸ non solum usque ad summittates montium, sed usque ad maris¹⁹ uicina peruenit.

ET USQUE AD FLUMEN PROPAGINES EIUS.

Iordanén possesum²⁰ et Eufraten finitimum²¹.

f. 102a

25

f. 101d
continued

2. erbertue biuth	3. inna eirithcha	4. i. sechit há
lestrai aili	5. i. nebtar t. dundaeter	6. i. ueri ^b ón
airnitabartar digla for sudib	7. i. cumachtgu ón.	8. i.
fortachtan dá diarndite	9. indísin i. amni cland ni doibson	
10. inchaunandai	11. adé	12. amal bid huánchlaind
sochenenil		30

f. 102a

1. forrubartmar	2. sechit há	3. artercai ^c orbai dún
4. mucc n israheal	5. i. huile tír tairngerí	6. i. terrieán
7. i. etir israheldu atá són	8. i. rasaig acrich cuccai	

f. 101d
continued

4. i.e. any other vessels whatsoever. 5. i.e. to be drunk, or, to be poured forth. 6. i.e., for no punishments are inflicted on them.

8. i.e. of God's help for our protection. 9. i.e. we are their children.

10. the Canaanites. 12. as it were by noble offspring. 3. for the scantiness of our heritage. 4. of the Children of Israel. 5. i.e. the whole Land of Promise. 6. i.e. the Mediterranean. 7. i.e. it is between Israelites. 8. i.e. their boundary extends to it.

^a MS. abrusta^b leg. Syri, Thurneysen^c rectius arthercat

UT QUID DISTRUXISTI MACERIAM EIUS?

seruauit comparationis tenorem, ut solutis quibus cludiebantur⁸
præsidis expositam⁹⁻¹¹ diripientibus uiniā diceret.

UINDIMIANT¹² usque DE SILUA.

5 omnia augenter. post solutam maceriam¹³, prætereuntes infestos,
exterminatorem¹⁴⁻¹⁵ aprum¹⁶, singularem¹⁷ ferum¹⁸, in discriptione
subiecit.

ET SINGULARIS usque EAM.

confidens et potens gregis¹⁹ solacia non requirit {aper}. hoc
10 uoluit ostendere quod talem Antiochum passi fuerint qualem singu-
larem²⁰ aprum uiniarum uastitas²¹ experitur²².

DEUS UIRTUTUM, CONUERTERE.

nunc quippe fuerat auersus, ut ista quæ deplorat²³ contigerent²⁴.

RESPICE usque ISTAM.

15 inspectionem calamitatum poseit, quando eas sub uerbis nequeat¹ f. 102b
explicare, ut aspectae miserie facilius moueant misserantis affectum².

DEREGE usque TUA.

artificiose cultum ei comendat plantationis³ propriæ statum
pristinum⁴ reformat totius absolutione culpæ.

- | | |
|---|---|
| 20. 9. i. indnamait <i>enacumgaitis</i> ní dún ni
doib a erchellad 7 afordiueluimn ^a duchách | 10—11. i. erlam f. 102a
12. cofinbuanaigit <i>continued</i> |
| 13. infochru i. án imbe bís immunfini ón
<i>innafáine</i> . 15. i. itius ^b annas dusclaid anis airnifoircne in fini
hithe neich di annas amal dungní int aís sechmaill asmebeir som i. | 14. infoircnithid
16. intorc n allaid 17. i. óindae i. bís a oinur 18. innallaid |
| 19. i. dobuith immallefris 20. i. airis heside nadfacaib ní
di etir 21. indfairsinge l. únindred 22. dusceulai i.
<i>etirngin</i> ^c . 23. i. coineas ^d 24. i. cochuntecmaitis | 25. 1. i. is and asbeirsom ^e respice 2. inseirc 3. inna- f. 102b
clainde 4. i. arindneta adi ^f |

9. i.e. the enemies, so that they could do nothing to us. 10—11. it f. 102a
is open to them that it should be plundered and devoured by everyone. *continued*
13. i.e. the fence which is wont to be about the vine. 14. the exter-
35 minator of the vine. 15. i.e. they (the passers-by) eat it from above,
he (the wild boar) roots it up from below; for the vine is not exterminated
by the eating of anything of it from above, as do the passers by whom he
speaks of, i.e. for it is only a passing visit that they make to the vine to take
some of its fruit for themselves. 16. the wild boar. 17. i.e. who
40 lives by himself. 19. i.e. to be together with him. 20. i.e. for it is
he that leaves nothing of it at all. 21. the vastness, or the devastation.

1. i.e. it is then that he says *respice*. 4. f. 102b

^a MS. *fordiueluimn*: corr. Ascoli

^b = *ithit-us*

^c MS. *etirngin*

^d regularly *cóineas*

^e MS. *beirsom*

^f leg. *ar indretha adi*, instead of his devastations, Windisch

ET FILIUM usque TIBI.

populum⁸ adoptatum. quam uiniam⁶ supradixisset aperuit.

INCENSA IGNI usque MANU.

quae hostili arete⁷ non solum conruit, sed etiam igni est emisa⁸
flamnisque consumpta. hac autem utraque⁹ ciuitati sub rege 5
Antiocho peruererunt.

AB INCREPATIONE usque PERIBUNT.

subficere illis ad perditionem uel hoc solum potest, si eos tantum
uultu¹⁰ indignantis¹¹ aspicias¹².

FIAT usque TUÆ.

pro¹³: contingat adiutorium operis tui. hoc ait: operatio
adiutori tui¹⁴...adsit etiam nunc nobis...quos¹⁵ magnos uideri...fecisti.

ET SUPER FILIUM usque TIBI.

id est nos, quos tuos¹⁶ esse uoluisti ac fortes proprius¹⁷ miraculis
sepe fecisti.

ET NOY DISCEDIMUS A TE.

f. 102c

memoriam beneficiorum¹ tuorum numquam ingrato² animo de-
seremus.

UIUIFICABIS usque INUOCABIMUS.

tanquam ex mortuis³.

DOMINE DEUS, usque ERIMUS.

pro comotatione⁴ status praesentis exorat sepe, et titulo carminis
quoque fine respondet⁵.

f. 102b
continued

5. i. is hæt innacc usbeir som in popul 6. cia i. maicc Israhel

7. i. hnandlud bis occosrad^a mur 8. esfoitiu 9. i. 25
acosrad^a 7. aloscul 10. i. diundadercaither^b su atbelat som
11. londagedar 12. adar 13. taresi 14. adá
15. i. issnisni 16. i. arbemmis muntarni dait 17. i. adá
1. adá 2. dimulach 3. i. dundiusgada ón 4. i.
adóinnichi hisoinmichi 5. i. cuingid techta^c adóinnigi hisoin- 30
migi^d. issed fil inderiud int sailm so is ed ón duno araberta is intitul
quando dicit pro his qui commotabuntur . . .

f. 102c

5. i.e. the people is the son that he speaks of. 6. what; i.e. the
Children of Israel. 7. i.e. by the battering ram which is used in
demolishing walls. 9. i.e. its demolition and its burning. 10. i.e. 35
if Thou look upon them, they will die. 16. i.e. that we should be
Thy folk.

f. 102c

3. i.e. (as though) Thou hadst awaked us. 4. i.e. from adversity
into prosperity. 5. i.e. the seeking to pass from adversity into
prosperity; it is that is in the end of this psalm; it is that then which 40
he prepares for in the title quando, etc.

^a MS. -cosrad: corr. Ascoli

^b MS. diundadercaither

^c rectius techtae

^d MS. -sonmigi

PSALMUS LXXX.

IN FINEM, PRO TORCULARIBUS, PSALMUS ASSAB, QUINTA SABBATI.

'torcularia,'⁴ hoc titulo prenotauit uel quibus ipsi afflicti⁵ sunt,
uel hostes eorum attriti per Deum.

5 IUBILATE D^OO IACOB.

iubilatio uero propriæ dicitur, cum cessis hostibus lœtis in unum
a milite⁶ post uictoriam uocibus personatur.

CANITE INITIO MENSIS TUBA⁷.

tubis quoque⁸.....utemini.

10 IN INSIGNI DIE usque IACOB.

f. 102d

huius namque denotionis obsequium¹ ut sollemniter continueque
exhiberetur Deo, non leuiter imperatum est. cum educerentur patres
ex Ægypto, in memoriam liberationis suæ sub quadam contestatione²
in presa est.

15 TESTIMONIUM usque ILLIUD.

ut redēptionis suae memores essent, adtestatione³ constrinxit
dubios⁴, sepe inculcando⁵ quod⁶ præstetit.

CUM EXIRET usque AUDIUIT.

tunc, inquit, eis hæc præcepta data sunt quando diuinæ uocis
20 auditores, que numquam ante⁷ eis insonauerat, facti sunt, ut
dignitate conloqui quod⁸ præcipiebatur memoriae eorum tenacius
inhereret.

6. intan asmbeir pro torcularibus 7. i. inaimser^b estoisc f. 102c
fine ructha som indoiri i. isand durataid digal foruaimteu continued

25 8. i. huandarbur air nocainte tobchetal leu som hitosuch· cech mis

10. cid

1. i. arammoltis dia cutúthrachtach ón 2. fualailiu^c f. 102d
aspenud 3. i. hua aspenud i. hua asseilbiud 7 gudi són asrubart
dia friu som aracelebartis asollumnu 7 arindmolduis 4. i. Indi
30 dimaccaib israhel lusinrubu chumtabart indabiaid torbae funaic domo-
lad^d dé 5. i. lusse corunes^e diu 6. ol 7. i.
nl cíulatar^f guth de resin 8. ani

6. when he says pro torcularibus. 7. i.e. at the time of the f. 102c
pressing of the vine they had been carried into captivity; or, it is then continued
35 that punishment had been inflicted on their enemies. 8. i.e. for a
trumpet-song used to be sung among them at the beginning of every month.

1. i.e. that they should praise God devoutly. 3. i.e. by attesta- f. 102d
tion and prayer God had told them to honour His festivals and to praise
Him. 4. i.e. such of the Children of Israel as were in doubt whether
40 it would profit them or not to praise God. 5. i.e. when God incul-
cated (lit. trampled upon). 7. i.e. they had not heard the voice of
God before that.

^a MS. tubæ

^b leg. indaimser; cf. 68^a 1, 76^a 6

^c MS. fualailiu

^d MS.

domol; corr. Ascoli

^e leg. corunes? cf. 45^c 2

^f MS. culatar

DIUERTIT usque EIUS.

homera⁹ appellata sunt ea que in figendis¹⁰ lateribus¹¹ conue-
chebant¹².

MANUS EIUS usque SERVIERUNT.

non solum dora terebantur portantium, sed et manū iugi opere¹³ satisceabant¹⁴.

IN TRIBULITONE usque TÉ.

t. 103a eductis ex Aegipto quid mandatum¹⁵ sit replicat, et ex persona Dei formatur oratio, qua enumerantur praestita et beneficiorum commendatur memoria, in eum sensum¹⁷ quo apud Sinam usum esse redemptorem Moyses refert¹. Alter, cum et tribulatio seruitutis urgeret, clamori tuo aurem meam festinus admoui².

EXAUDIUI TÉ usque TEMPESTATIS.

cum inter Aegiptios in terra persequentes et Mare Robrum con-
clusus formidares exitium, in nubibus quarum compresu tempestas
gignitur, tectus ergo nube et absconditus loquebar³⁻⁴ tecum.

PROBAUI TÉ usque CONTRADICTIONIS.

probaui ingratum, et expuleui⁵ tamen medicatus⁶ aquis.

AUDI usque TIBI.

pro his omnibus nihil reposco præter notitiam mei detesta-
tionemque⁷ idolorum.

f. 102d 9. i. diæl 7 chrieid rl 10. i. betis chumtachtaib 11. isnaib
continued leteruib 12. i. duchumtuch latir^a 13. intsaithir dugnitis
14. i. nodedtais^b i. noscithaigtis ón 15. cid imruthrenaiged
i. cid forruchongrad^c ón 16. usindet 17. Amal rusoirtha^d
som hisleib sina trithogairm nanmae^e dæ 7 arim adegmaine no amal
rosoirtha^f inegipt · sic rosoirtha^g innmachabdi hua dia· dinaib immedaib
hirobatar ..

f. 103a 1. huanaisndet 2. i. ol dia 3. i. ol dia 4. i.
arrumsa dite sin^g apopuil 5. i. rutglanus 6. i. arrufrep-
thanaigisiur^h i. intan duratus uisce ñ duit ón 7. cennitha
innadeitched

f. 102d 9. i.e. of mortar and clay etc. 11-12. in the bricks, i.e. to
make bricks. 13. of the labour which they used to do. 14. i.e.
they used to be weary. 15. i.e. what was enjoined. 17. as 35
they were delivered on Mount Sinai through calling on the name of God
and enumerating His benefits, or as they were delivered in Egypt, so the
Machabees were delivered by God from the troubles in which they had
been.

f. 103a 1. whereby he declares. 2-3. i.e. says God. 4. i.e. when 40
thou wast coveredⁱ, O people. 5. i.e. I purified thee. 6. i.e.
when I had healed, i.e. when I had given thee water. 7. besides
the detestation.

* leg. later? ^b rectius nodedtais, cf. noreithis 129^d 4 ^c MS. forruconrad
^d MS. trithogair innanmae ^e MS. roirtha ^f so over the line ^g leg. ditesu,
Wiudisch ^h MS. arrufrephanatgthiur ⁱ cf. Exod. xiv 19, 20

ISRAHEL, si MÉ usque ALIENOS.

si meam notitiam recipies, detestare¹⁴ idula. hoc enim documentum est agnitionis meae, si dederis⁵ caput tuum deis alienis .. inclinare.

DELATA usque ILLUD.

⁵ non solum te agnitione mei præ⁹ ceteris beneficiis, sed etiam futurorum promissione conuenit obligari¹⁰.

ET DIMISI usque EORUM.

f. 103b

neglegentes me ipse¹ quoque deserui². hanc....poenam intuli ut uolentes præue iuuere dissererem¹¹.

10 Si POPULUS usque AMBULASSET.

si uel paruisset præceptis uel credidisset^b promisiis, inlaborata^c fuisset aduersus omnes hostes mea pro plebe defensio. quod ergo diserti sunt, meritis suis, non meis debebunt inputare^d iudicis. tenor iste docendi^e consequentissime ad causum^f psalmi et ad

15 præsentes auditores^g refferri potest, cui rei^h magna arte præparatus est.

AD NIHELUM HUMILIASSEM usque TEMPUS EORUM IN ÆTERNUMⁱ.

nihil, inquam^j, hostibus uestris proderit simulatio^k-^l, qui stupore felicitatis uestre, non fidei puritate, ad consortium uestri cultus accedunt. manet illos^m poena debita, quam non breui sed longuo

20 tempore sustinebunt.

7a. i. aditchidesiu

8. i. manl inraigther són

9. i. f. 103a

recech degmain i. is ed as dulem daitsiu metarcnae

10. i. continued

cretem dait linfider dogin^c horath inspiurta^d noib

1. osme

2. ol dia

3. coduversinnse

4. i. f. 103b

25 nephsaithrach^e i. ní bad scith ón etir ocfordnitin.

5. adrimet

i. nímesse immid folngi doibsom acht it an drochairiltin

6. i.

aforcital int sailm so

7. i. immeairc duneuch diarogbad^f

insalm

8. i. dun popul robói is indoiri

9. i. dund

imniud robói forsin popul són is indoiri

10. in seculo fil

30 issíndsal^g . 11. innadiad^h t deurb

12. inimici domini

mentiti sunt ei is foir trachtaid inso

13. insechtugnd i. tabairt

almsan són 7 denum maith amal dundgniid si huare adciat^b som

donindnagar cech maith duibsi · deg innanisin

14. et erit

tempus rl. is foir trachtaid inso .

35 9. i.e. before every benefit, i.e. it is that which is most desirable f. 103a
for thee, to know me. 10. i.e. that thou shouldst believe that thy continued mouth will be filled with the grace of the Holy Spirit.

2. says God. 4. i.e. it would not have been weary at all in f. 103b
protecting you. 5. i.e. it is not I who cause it to them, but their

40 ill-deserts. 6. i.e. this teaching of the psalm. 7. i.e. it suits all of which the psalm has been sung. 8. i.e. to the people that had been in captivity. 9. i.e. to the affliction that had been on the people in captivity. 10. in seculo which is in the psalm. 11. finally, or certainly. 12. this comments on it. 13. i.e. the giving of alms

45 and the doing good, as ye do, because they see that every good thing is given unto you because of those things. 14. this comments on it.

* leg. desererem

^b MS. credisset

^c MS. dognim, corr. J. S., dogian, W. S.

^d MS. inspiur ^e MS. neph saithrach ^f MS. dirogbad ^g cf. Ml. 35⁴ 11, but innadiad gl. proinde 63⁸ 7 ^h MS. ad ciat

PSALMUS LXXXI.

PSALMUS IPSI ASAB.

culpantur hoc carmine qui declinant in malitiam, inter iurgantes¹⁵
quoque equi iudices esse non studeant¹⁶.

DEUS STETIT IN SINAGOGA DEORUM.

cum Deus index iudicium inducit, terrentur corrupta iudicia¹⁷.

IN MEDIO AUTEM DEUS DISCERNIT.

in medio congregationum¹⁸ adstans iudicat.

QUOUSQUE IUDICATIS INIQUITATEM?

f. 103c allocutio¹⁹ Dei ad praus iudices. usquequo iniquis sententiis 10
iudicii¹ corrumptis dignitatem²?

ET FACIES EORUM SUMITIS?

pro potentibus³ peccatores possuit, merito⁴ eis nomen imponens.

IUDICATE USQUE IUSTIFICATE.

quia indifensus⁵ et oportunus⁶ iniuria, in cuius difensionem⁷ 15
cognitorum aequitas⁸ atque intiritas est prouisa...

IN TENEBRIS AMBULANT.

ignaros officii⁹ tenebrarum densus horror includit.

MOUEBUNTUR USQUE TERRÆ.

ut terrarum tremor pro tantis¹⁰ ac talibus Dei contestetur 20
offensam¹¹.

f. 103b 15. i. etir innahí nodebthaigtis^b 16. i. n̄ berat fir-
continued brithemnachtta etir innáis dutiagut^c innareir 17. i. innam-
f. 103c britheman^d cloin 18. i. iudicium 19. indacaldam

1. i. innagubrithemnachtæ .. 2. i. firbrithemnachtæ dā ón 25
3. air ni bí cumachtach cenpeccad 4. huan peccad 5. i.
nephdite 6. i. erlam 7. i. arnaib cumachtgaib ón
8. i. in mes firian són 9. i. dei i. sechis in messa firien
10. malis i. innagubrithemnachtæ 11. infrihorcuin

f. 103b 15. i.e. between those who used to quarrel. 16. i.e. they do not 30
continued pass true judgments between those who submit themselves to them.

f. 103c 17. i.e. of the unjust judges. 1. 10, 14. i.e. of false judgment. 2. i.e. of the true judgment
of God. 3. for no powerful man is wont to be without sin. 4. from the sin. 7. i.e. against the powerful. 8. i.e. righteous 35
judgment. 9. i.e. of righteous judgment. 10. malis i.e. of false
judgment.

^a MS. congregationum^b MS. nodebhaigtis^c recte dutiagat^d MS. brithem

EGO DIXI usque OMNES.

redit causas tante ultiōnis¹³, quando dignitatem nominis degenerē¹³ iniquitate perdiderunt.

UOS AUTEM usque MORIEMINI.

quia.....indigna¹⁴ mea adoptione^a fecistis¹⁵, conueniens natura¹⁶ uestrae uos finis accipiāt.

EXSURGE usque TUAM.

periniquum¹⁷ enim est et a diuitibus pauperes obpremi...

terrae partes admota æquitatis¹ libbra deiudica.

f. 103d

10

PSALMUS LXXXII.

CANTICUM PSALMI IPSI ASSAB.

post mortem Mathathiæ patris Iudas Machabeus princeps pro patria bellum² suscipiens Antiochi partes³ confudit⁴ bello⁵, fugauitque eum a quo fuerat disrupta ciuitas. adgressus deinde instaurare urbem Templumque, cui {i. Iudeæ} filicitati inuidentes finitime gentes armis decreuerunt⁶ impedire relegissam molitionem^{b7-8} cum totius gentis⁹ interitu, quod¹⁰ Machabeorum detexit¹¹ historia¹². hunc ergo gentium consensum atque impetum carmine isto profeta prædictit.

12. i. sechis indigail són · dobeir dia forru som · turcenn a pectha . . f. 103c
 13. dōcheneuil 14. i. innagubrithemnachta ón 15. i. continued
 iarsindl dobroigasa^c immess firian^d dobrith forcuch rasoisitsi^e ón
 ingoi 7 anfir 16. i. bás ón 7 lobad 7 legad 17. i. ruclóin
 1. ind firmessa^f 2. cocad 3. i. achenela són 4. i. f. 103d
 25 in mortem i. duescmart^g 5. i. huachogud 6. forrubartatar^h
 7. i. dorigni iudas 8. intochrechad 9. i. onuconbeth
 n̄ duisraheldaib etir 10. i. ol · 11. i. rovoilsgestar
 12. i. durimtherⁱ hilebraib machabiorum

12. the punishment which God inflicts upon them for their sins. f. 103c
 30 14. i.e. false judgments. 15. i.e. after I had chosen you to pass continued
 righteous judgment upon all, ye have turned it into falsehood and untruth. 16. i.e. death and corruption and dissolution.
 1. of true judgment. 3. i.e. his nations. 6. they increased. f. 103d
 7. i.e. which Judas had made. 9. i.e. so that there should be
 35 nothing of the Israelites at all. 12. i.e. which is recounted in the Books of Machabees.

^a MS. adobdtione

^b MS. molitionenem

^c MS. doibroigasa

^d MS. fira

^e with sit over the line : =rasoisid si

^e MS. firmessa

^f MS. duescmat : corr. Ascoli

^h MS. forrubartat

^g MS. durither

DEUS, QUIS SIMILIS usque CONPISCARIS¹², DEUS.

ut hac *conspiratione*¹⁴ gentium ante acti¹⁵ triumphi gloriam taceri {i. neque} sinas¹⁶.

QUONIAM usque SONUERUNT.

illis ergo tumultuantibus¹⁷ tu quoque¹⁸ insona¹⁹. 5

ET QUI HODERUNT usque CAPUT.

qui fuerunt ante subiecti²⁰⁻²¹.

IN PLEBEM²² TUAM UERSA UICE²³ COGITAUERUNT CONSILIOUM.

ET COGITAUERUNT usque TUOS.

*quod est²⁴ uero eorum {i. inimicorum} consilium, consequens²⁵ 10
uersus ostendit.*

***ADUERSUS ARCANUM TUUM.**

*'sancta'²⁶ ergo, non 'sanctos,' intellege, uel certe, arcanum quo
nós²⁷ tueris propositum.*

f. 103d

continued

13. i.e. incomcheitbaid do denum uile fri maccu israhel 14. i.e. 15
huachomchétbaid són robói etir innu cenuela^a du ule frit.. 15. i.e.
remgnethi i.e. per te facti ante 16. i.e. coléce i.e. combad ed
dugnetha^b t ut neque sinas i.e. an neque dutabairt^c as indsalm
17. i.e. debthaigte ón i.e. contra nós 18. cid 19. i.e.
duthabairt diglae forru ón 20. i.e. fomaam i.e. filiis israhel 20
21. indechtargeindi 22. i.e. debe tintulu anisiu 23. t
uersute i.e. intuachall 24. cate dixnigedar^d 25. stochos-
gedar 26. i.e. hitintud chirini ata inso 7 trachtaid som foir
hic 7 is tar hasi ind ferso remeperthi ata i.e. cogitauerunt aduersus^e
sanctos tuos hitintud sephtiein.. 27. i.e. loca t praecepta i.e. is 25
duforgairib téit ánisiu 7 ní du persanaib i.e. aní as arcanum t is do
is ainu aní as arcanum dund lathar fil ladia ocar n ditin ni
28. i.e. adæ

f. 103d

continued

13. i.e. the agreement to do evil to the Children of Israel. 14. i.e.
by the agreement that had been among the nations for evil to Thee. 30
16. i.e. that Thou shouldst permit, i.e. that Thou shouldst do that, or
ut neque sinas, i.e. *neque* is to be brought out of the psalm. 17. i.e.
who quarrel. 19. i.e. to inflict punishment on them. 20. i.e.
under the yoke. 21. foreigners. 22. i.e. there is here a differ-
ence of rendering^f. 24. what is it? 25. which follows. 35
26. i.e. this is in the translation of Jerome, and he is commenting upon
it *hic*, and it is in place of the aforesaid verse, namely, *cogitauerunt*, etc.
in the version of the Septuagint. 27. i.e. this, to wit, *arcانum*
applies to precepts and not to persons, or it is to this that *arcانum* is
a name, to the purpose which is with God in protecting us. 40

^a MS. innachenela

^b MS. dugnetha

^c rectius duthabairt

^d MS. dignidedar : corr. Ascoli

^e the last s over the line

^f Vulg.: Super populum tuum malignauerunt consilium.

ET NON MEMORATUR usque SIMUL.

f. 104a

grandis consensio praeui indicatur admissus¹.

ADUERSUM TESTAMENTUM DISPOSUERUNT.

pacta², quae inter se inierunt, in tuum³ magis quam in nostrum
5 odium firmauerunt.

MOAB usque AMALECH.

iam hinc⁴ congregatarum gentium discriptio.

ET ALIENIGENÆ usque TIRUM.

ex antiquis acculis Palistinæ .u. urbium populi, Ascolonis⁵,
10 Gaze, Geth, Acchoron, Azoti.

ETENIM ASSUR usque LOTH.

genus ergo belli pertimescendum est⁶ et ab numero et atrocitate
et consensu gentium, inde est⁷ quod exordio carminis ne deferetur
auxilium postulauit.

15 FAC ILLIS usque CISON.

haec omnia sub iudicibus⁸ gesta lector inueniet, scite sane non
alterius triumphi⁹ meminit nisi eius quod ab eisdem gentibus insta¹⁰
ultione prouenit.

DISPERERUNT usque TERRE.

20 omnes, inquit, congregatarum gentium principes... similis illi, qua f. 104b
tuos tunc in hostes¹¹ uindicatum¹² est, poena conuoluat¹³.

1. in daimsea 2. innacairde 2a. adé 3. is disin f. 104a

4. ithé inso anman^b nacoic cathrach 5. as aighthi 6. i.

dindi as nansae 7 as linmar á cenél^c sin condarorthoithad dia
25 7. i. illibur iudicum 8. i. amal ranucud buáid diib in aimsir

innam britheman oructhae buaid diib in aimsir innam machabdae ..

9. deithbir

1. adæ 2. i. amal duratad pían forsna hí robatar in f. 104b
endor aipleat dano sic 7 tabarr pían forsna hí frisorcat dunaib

30 machabdiib

4. these are the names of the five cities. 5. which is to be feared. f. 104a

6. i.e. for that that nation is troublesome and numerous, that God
might overthrow them. 7. i.e. in the Book of Judges. 8. i.e.

as victory had been won over them in the time of the Judges, that
35 victory might be won over them in the time of the Machabees.

2. i.e. as punishment was inflicted on those that were in Endor, so f. 104b
too let those who do hurt to the Machabees perish, and let punishment be
inflicted upon them.

* MS. uidicatum

† Over the line

‡ MS. a cheneál

PONE³ PRINCIPES EARUM usque PRINCIPES EORUM.

DEUS MEUS usque ROTAM.

ut fugatis illis consistere nusquam licet instar pulsæ rotæ⁴.

SICUT IGNIS usque MONTES.

uniuersorum⁵ inprecatur interitum comparatione⁶ siluae succensa,⁵
quæ densorum fomite⁶ uirgultorum in proprium excidium nutrituit
incendia ad montes usque obuia queque⁷ uastando⁸ prouecta⁹.

ET QUERUNT usque DOMINE.

f. 104c cogentur querere¹ quæ causa illis mala quæ patiuntur, intulerit;
quod factum etiam in Regum historia legitur, Philistinis arcæ² to
captiuitate percussis.

ET REUERENTUR usque DOMINUS.

ut magnitudinem tuam³ saltim ultionis granditate cognosant,
et altissimi nominis ad confessionem cogantur aduersis rebus⁴, nomen
hoc proprie et effectibus uendicatur⁴.¹⁵

PSALMUS LXXXIII.

IN FINEM, PRO TORCULARIBUS FILIIS CHORE PSALMUS.

reditum populi de Babilone^b prædicens introducit eos^a quasi
reuersos^c post captiuitatem loca omnia circumire ac recordari prisca-

f. 104b continued 3. remuar inso intestimin archiunn 4. i. amal nad 20
tairissidar side inneuch conitairissetar som sic 5. i. amal as
trait forndioclannar^e ade i.^d incháill huantenid. sic ailessom^e
fordioclaim 7 upthain innandimat^f huantenid i. deo rl. 6. huand-
foithniu 7. sechitathé 8. lasse inrorthetar 9. cissi

f. 104c 1. issi ade accus i. nephchuindchid annae dæ nisi per uim²⁵
2. i. urbrith árcæ in doiri 2a. adæ 3. innafochaide
4. i. dia adrad trisna diglu dombeir 5. i. asindet^g som
tuidecht^h doib dochum atire 7 inna loc hirobatar riam cidresiu don-
dichsitisⁱ as indoiri urmbad mou desón folostais som buith is indoiri
6. i. dochum atire 30

f. 104b continued 3. this is a preparation for the following text. 4. i.e. as it does
not stop anywhere, that they may not stop sic. 5. i.e. as it is
quickly devoured, to wit, the wood by the fire, so he prays that the
enemies may be devoured and destroyed by the fire, i.e. Deo, etc.
8. when they have invaded.

f. 104c 1. this is the cause, to wit, that the name of God was not sought
nisi, etc. 2. i.e. for carrying the ark into captivity. 3. of the
afflictions. 4. i.e. to worship Him through the punishments which
He inflicts. 5. i.e. he speaks of their return to their land and to
the places in which they had been before, even before they came out of⁴⁰
the Captivity, that they might the better bear to be in the Captivity.
6. i.e. to their land.

* MS. uniuersorum ^b MS. balone ^c MS. for ñ diuelannar
^d incháill etc. is on the margin ^e regularly óiliðsom ^f MS. inna innamat
^g MS. as indet ^h MS. tuidech ⁱ regularly dodichsitis

solemnitatis, desideratorumque post annos multos⁷ locorum uix aliquando posse consideratione satiari.

CONCUPISCIT usque DOMINI.

expresa est⁸ magnitudo desiderii, cuius ista uis est ut tabescere¹ f. 104d
5 faciat et adtenuari macie.

CÓR MEUM usque UIUUM.

totum me sibi² soluta captiuitate gaudia³ uendicauerunt.

ETENIM PASSER usque SUOS.

nos scilicet, qui⁴ instar passeris turtorisque in alienæ terrae
10 sedibus errabamus incerti, redditio tandem habitaculis nostris, et
licentiam.. tribuit liberos⁵ educandi⁶ reductis nobis.

BEATI usque TUA.

id est, nihil his beatius qui... in dicandis⁷ tibi⁸ laudibus occupantur.

ASCENSIONES IN CORDE EIUS.

idecirco meruit adiuuari quia uirtutis studiuit. "ascensiones"^b
15 Dei uocauit motis animae ac profectus¹⁰, quibus sepe mens grata et
deuota completur.

DISPOSSUIT usque LACRIMARUM.

f. 105a

reducti ergo locorum occasione¹ recordantur factorum² ueterum,
20 ac secum³ expostulant eur⁴ in illis paetis⁵ non manserunt que apud
patres in lacrimarum ualle firmata sunt⁶.

7. i. rombatar indoiri ón 8. asrindes f. 104c

1. i. dedas 2. doib i. air ní conrobae ní form acht^c failte continued
tantum iar musoirad 3. i. corupsa lán diib 4. i. airit f. 104d

25 gndáha sidi in dithrub 5. innamaccu 6. i. nonalmais

7. betis esngarthib 8. i. adae 9. i. bonæ· innam-
degnimae sé^d 10. innaforas

1. i. tri imcaussin inna loc són innimruimdetar riam 2. i. f. 105a

innacairde ón son^e durigensat fri dia 7 innan immarmossae durigensat

30 3. i. imradut leu són 4. i. huare nadrofeidligset armathir
indib isairi nirufeidligsemarni^f indib 7 ararpechtaigi^g dano fésin

5. isnaib smachtaib hisin 6. i. 7 níruscomallas(atar)

7. i.e. that they had been in captivity.

f. 104c

2. to them, i.e. for there has been nothing upon me but joy only after continued
35 my deliverance. 3. i.e. so that I was full of them. 4. i.e. for they f. 104d
are customary in the wilderness. 9. i.e. bouae, of these good works.

1. i.e. through the sight of the places in which they had sinned f. 105a
before. 2. i.e. of the compacts which they had made with God, and
of the sins which they had committed. 3. i.e. they meditate with

40 themselves. 4. i.e. because our fathers continued not in them, therefore we have not continued in them, and for our own sinfulness, moreover.
6. i.e. and they had not fulfilled them.

^a The glossator translates indicandis

^b MS. ascensiones

^c form acht,

^d MS. formacht

^e another sé is written over the line

^f cf. Ml. 87⁴ 8

^g MS. ruseidligsemarni

^h MS. arapechtaigi

IN LOCUM QUEM POSSUISTI ILLIS usque DABIT.

quamvis, inquit, praeuaricatione offendirimus, multiplicatis *tamen* benedictionibus⁷ sua circa nos beneficia delatabit.

ET AMBULABUNT usque IN UIRTUTEM.

id est, rerum presentium felicitatem felicitas maior excipiatur. 5

VIDEBITUR usque SIÓN.

habitare sé in Sión Deus uirtutibus adprobauit in nostri tutionem⁸ patratis⁹.

AURIBUS usque CHRISTI TUI.

sicut enim decus *est* regnantium salus subiectorum, ita infelicitas ¹⁰
f. 105b uilitasque imperantis commissorum¹ messeria.

QUIA MELIOR EST usque MILIA.

unus² dies ritibus sacris actus anteferendus *est*³ perigrinationis senio⁴. Aliter, etiam si contingat nobis briuissimi temporis spatio uitam in atris tuis⁵ ducere, multo nobis melius *est* quam pulsos ¹⁵ separatosque a te in senium peruenire⁶.

ELEGI usque MAGIS.

uilitati habitationum^b terrae meae postponenda⁷ sunt Babiloniorum ambitiosa et culta domicilia. dicit hoc propter eos qui aut habitatione^c diurnae^d habitationis in Caldea aut metu similia^e in Iudea ²⁰ patiendi redire¹⁰ noluerunt.

f. 105a 7. i. huanaib Cainimbedaib ilraigthib 8. arfema i. duform-
continued astar cech fechtnaige foruraili doib iur richtin tire tarngerri 9. is inditin 10. forbathib

f. 105b 1. i. innacomarleicthe i. innafommamaigthe^e bite fundam ²⁵ innadrochrig 2. i. indegbasgnu 3. i. is remderscaigthi^f 4. i. huandimeltataid 5. adre 6. dundorbianni i. indaas benni indoiri coricci sentaid 7. i. isferr liumsa buith inneuch asdoiscairem hi tir israhel olduas buith inneuch ditechdaisib^g sainemlaib ³⁰ 7 sommaib innambabelondae^h.. 8. i. robumaith leu buith hicaldea dugres 9. i. amal fondrodannatar riam. 10. i. hitir n israhel .

f. 105a 8. i.e. every prosperity will be increased upon another to them after
continued reaching the Land of Promise.

f. 105b 1. i.e. of the permitted, i.e. of the subjected, who are subject to bad ³⁵ kings. 2. i.e. in morality. 6. i.e. than that we should be in captivity till old age. 7. i.e. I had rather be in the meanest place in the land of Israel than in any of the splendid and wealthy houses of the Babylonians. 8. i.e. they were content to be in Chaldea for ever. 9. i.e. as they had endured it before. 10. i.e. into the land ⁴⁰ of Israel.

^a leg. excipiet

^b MS. habitionum

^c habitatione has replaced some word like desiderio

^d MS. diurnae

^e MS. soumamaigthe

^f MS. remderscaigthi

^g rectius ditechdaisib

^h MS. innabellondae

QUIA MISERICORDIAM usque DEUS.

misericordiam et ueritatem iunxit, ut sententiam¹¹ bonitatis¹² diuinæ in pertiendæ¹³ sibi ratam fore¹⁴ nomine ueritatis expremeret.

GRATIAM usque DABIT.

gratiōssos¹⁵ nós gloriōssosque sua diffensione faciet dominatores nostros ut non penitiat¹⁶ iugo seruitutis habuisse mirandos {caros uel liberandos}.

DOMINUS NON PRIUABIT usque IN INNOCENTIA.

studio uirtutum¹⁷ iniquitatem declinantes¹⁸ dignis remunerabitur
10 præmis.

PSALMUS LXXXIV.

IN FINEM, FILIIS CHORE.

f. 105c

in presenti quoque psalmo redditum populi de Babilone predicit,
uerum deuerso narrationis ordine¹; nam in superiori carmine re-
15 gressos² iam et singula obtinentes loca³⁻⁴ introducit, locique diutina⁵
disederia et insperatas lætias sugerebat, in hoc autem rogat ex
persona populi ut edicta⁶ regalia de reuersione captiuorum diuinæ
gratiæ accensione firmentur.

BENEDIXISTI, DOMINE, usque TUAM.

20 in Ebreo: placatus es⁷, Domine, terre tuæ.

ADUERTISTI CAPTIUITATEM IACOB.

dum captiuitatis nostræ soluisti^{7a} uincula.

OPERUISTI usque EORUM.

tantam subito fecisti rerum⁸ commotionem⁹ ut id per quod tē
25 offenderimus remittendo¹⁰ ob oculis tuis aspectuque {tuo} amoureas.

11. durairngert dia

12. i. sechis eslabrae dev

f. 105b frinni ón

13. bed fodlaidi

14. i. bedmesse

i. nocomallaibthe 7 rombad continued

firién insce dev

15. budigiu

16. i. arleciud

o persaib as

indfognam hirobammar

17. i. tridegnimu són

18. i.

30 durellsat^b ho chloini

1. i. frisinsalm fil riam

2. iuna aithescumluithiu

3. iar f. 105c

richtin t̄re tairnergi ón

4. hirobatar riam

5. gr̄scha

6. iana esigaire

7. rotaitnigsersu

7a. adé

8. innan

gnimae són

9. i. conairleci dílgud ar pechiae n dién

35 11. i.e. which God had promised. 12. i.e. of the liberality f. 105b
of God towards us. 14. i.e. that the word of God would be fulfilled continued
and would be righteous. 16. i.e. our release by the Persians from
the servitude in which we had been. 17. i.e. through good works.
18. i.e. who have turned aside from iniquity.

40 1. i.e. to the preceding psalm. 3. after reaching the Land f. 105c
of Promise. 4. in which they had been before. 9. i.e. Thou
permittest forgiveness of our sins to us.

* MS. commotionem

^b MS. du relsat

MITIGASTI usque TUAM.

ignoscenda¹⁰ sunt quæ peccatorum fuerant stimulis irritata¹¹.

AUERTISTI usque TUÆ.

f. 105d continuationem judicialis¹ seueritatis in opere clementiae² trans-tulisti³.⁵

CONVERTE NÓS usque NOSTER.

tam a nitiis quam aduersis. adde⁴ ad augmentum benignitatis tue ut ab errore nōs conuertas⁵.

ET AUERTE IRAM TUAM A NOBIS.

ultricem creminum⁶.¹⁰

NON IN ÆTERNUM IRASCRIS NOBIS usque NÓS.

omisa ira quam peccata meruerunt et climenter sententia rebus remota⁷ ipsis uiuendi nobis spem.. largieris.

ET SALUTARE usque DOMINUS DEUS.

figurate⁸ totum, et quod exseultat⁹ discernentem¹⁰ Deu(m), et quod audit enuntiat, soluendam scilicet captiuitatem.

ET IN EOS usque AD IPSUM.

ut errata sua penitendo¹¹ corregant.

f. 106a UT INHABITAT usque NOSTRI.

gloriosa erit honorabilisque terra nostra apud externas quoque¹² nationes.

MISSERICORDIA usque SIBI.

misericordia Dei certa est ueraque sententia¹³.

f. 105c
continued

10. it ingnaidi 11. dodiurgat¹

1. brithemanda 2. i. innafortachtæ ón.. 3. adæ²⁵

f. 105d 4. i. tórmraig la cachmaith dubir dúnna arñglanad huadualchib 7 chomroircib 5. adé 6. i. duberar tar áesi locht 7. i. cumscugud. du digle dín són 8. i. tropice i. labrad dodia innamedón quando dixit audiam quid loqnatur rl. 9. cid ol asingleinne. 10. i. artuasulcud ni átoiri 7 tunacul síde dún. 30 11. lase naithirgigte

f. 106a

1. cid 2. i. commallaïd aní duairngir ón

f. 105d

2. i.e. of the help. 4. i.e. with every good thing that Thou givest us increase our purification from vices and errors. 6. i.e. which is inflicted for faults. 7. i.e. the removal of Thy punishment from us. 8. i.e. that God should speak in their midst. 10. i.e. our release from captivity and the giving of peace to us. 11. when they do penance.

f. 106a

2. i.e. He fulfils that which He promises.

¹ MS. transtuli: corr. Ascoli

² MS. remotata

³ leg. exauscultat?, but the Irish translates executit

⁴ leg. dodiurgatha Ascoli

⁵ MS. as n̄ gleinn

UERITAS usque ORTA EST.

tam in caelo quam in terra iustitia^a apparebit, et ueritas utraque
in utroque^b.

ETENIM DOMINUS DABIT BENIGNITATEM.

5 in reliquis^c quoque liberalis erit.

ET PONET usque SUOS.

nihil absque iustitia se operaturum esse monstrabit, quae uelut
præuia^d dispensationes deregit suas.

PSALMUS LXXXV.

10 INCLINA, DOMINE, AUREM TUAM AD ME ET EXAUDI ME.
corporalibus uerbis postulat ut adtentius^e audiatur.

f. 106b

QUONIAM EGENUS usque EGO.

exercituum me obseditione^f consumpto, ergo impar uiribus sum;
te^g conuenit {me} adiuuare.

15 CUSTODI usque SUM.

etenim in eam consortem perductus sum ut nisi per te^h animam
meam nequacem obtinere. Oⁱ studui notitiae tuæ, et cultui diuino
nihil prætuli^j; ideo ope tua^k debo custodiri.

SALUUM FAC SERUUM usque IN TE.

20 absoluit qua ratione sanctus esset, solum^l scilicet in Deo con-
fidendo^m.

QUONIAM AD TE usque LEUAUI.

dictam meroribus spe tuæ consultationisⁿ crexi.

3. cechtardae i. nime^o 7 talman i. firinne de^p indib i. innim^q 7 f. 106a
25 italam Aliter firinne de^p innim^q 7 doine hitalam 4. i. donaib continued
ht durigat adoiri. 5. i. amal as remsetaighid indfirinne
1. indindithmichiu 2. i. huand impudiu 3. ador f. 106b
4. i. adæ 5. adamrae 6. i. nirobae ni bed duliu lium
6a. adæ 7. nammá 8. lasse conidrerp i. rotorasnaigestar
30 9. adæ

3. i.e. each of the two, to wit, of heaven and earth, i.e. the f. 106a
righteousness of God in them, namely, in heaven and on earth. Aliter, continued
the righteousness of God in heaven and of men on earth. 4. i.e.
to those that shall come out of captivity. 5. i.e. as righteousness
35 is a foregoer.

5. wonderful. 6. i.e. there was nothing that I could prefer. f. 106b
8. when he had confided, i.e. had trusted.

^a MS. justia

^b The first *n* over the line

QUONIAM TÉ usque ET MITTIS.

qui nullius lätetur incommodo¹⁰ sitque ad benefaciendum paratus¹¹.

MISERICORDIA usque MEAM.

preces meas climente¹² admitte¹³.

IN DIE TRIBULATIONIS usque ME.

non remiso otiossoqe¹⁴ animo supplico.

NON EST SIMILIS usque TUA.

ideireo...té solum auxiliatorem requiro, qui opem¹⁵ ferre et¹⁶ uelis et possis.

OMNES GENTES usque UENIENT.

cum mirabiliter bellum infestissimum¹⁷ terminaueris, ita potes¹⁸ signis.. omnes in admirationem tui conuertere...

f. 106c

DEDUC MÉ usque TUA.

prosperis aduersa¹ motando Legis tuae nobis ussum.. concilia², id est, placito³ et probato opere et studio minime diuicare⁴.

LÄTETUR usque TUUM.

non mihi erit grauis tua⁵ seruitus, sed timor ipse....pariet mihi dilectionem et ingerit, ut ad pariendum⁶ tibi impiger⁷.. accedam.

CONFITEBOR usque MEO.

continuas tibi gratiarum actiones....persoluam {i. uendam}; memor iugiter gloriae tuae⁸ ea.....personabo; quam⁹ etiam nos .. de medio periculorum .. erueris, narratione decurrant¹⁰.

ET TÚ, DOMINE, usque MISERICORS ES.

non secundum illorum¹¹ dispectum tua adpenditur estimatio.

f. 106b
continued

10. huand ecumliucht

11. erlam

11a. i. adé

12. déid

13. i. duchách^a

14. cid

15. i. frithacuirsimem

16. adev

f. 106c

1. i. doberae maith tar aisi nuilc

2. adev

3. t. a

placito⁷ isfoforlaid amal sodin^b dutiagtar

4. nad n dilemmi

5. adev

6. coerladaigear^c

7. nephlesc

8. adé

9. i. cia fíu

10. durimiubsa

11. i. ní amal dundat-

mecetursu ind amairesaig atá dumes amuchoimdu..

f. 106b
continued

13. i.e. to all.

1. i.e. do Thou give good for evil. 3. or a placito, and in that case they are construed ablatively.

f. 106c

4. that we may not turn aside. 11. i.e. not as the unbelieving despise Thee, is Thy estimation, O my Lord.

35

^a MS. *ducháth*: corr. Ascoli

^b MS. *amsodin*: corr. Ascoli

^c rectius *coerladaiger*

PATIENS usque UERAX.

hostium quoque deferendo¹² supplicia misericordiae nobis debitæ
non relinquis officium¹³.

RESPICE usque MEI.

5 et si hostium disimulas¹⁴ ultionem propter ingenitam¹⁵ bonitatem,
mē tamen tua miseratione susténta¹⁶.

ET SALUUM FÁC usque TUÆ.

f. 106d

cum dicit* "hominem" idem est et "filium hominis."

FÁC MECUM usque BONO.

10 quoniam duplex effectus operum Dei, ut alia hostium poenam,
alia suorum¹ continerent salutem...

ET UIDEANT usque MÉ.

cum adiuuari nōs uiderint, quod cum hirisione disperarent²: tú^{2a},
inquit, consulatus es, qui non frustra a mē cultus es, ut hostes
15 blasphemando iactabant³.

PSALMUS LXXXVI.

FILII CHORE, PSALMUS CANTICI.

captis x. tribubus et summersa⁴ Samaria, que fuerat eorum
antea⁵ metropolis⁶, omnem impetum belli in Hirusalem Assirii
20 conuerterunt, successu⁷ recentis⁸ animati uictoriae, ita ut urgente
obsidione in salutis sua⁹ disperationem cogerentur obsesi⁹⁻¹⁰, urbis
ac Templi excidium metuentes. contra ergo omnem spem¹¹ Dei
auxilio protecti sunt.

12. i. cenid tabair siu digail forsna naimtea fochetóir dugni f. 106c
25 trocairi frinni calleic.. 13. sechis ní gati eronn. ón. 14. i. continued
cia chonchelae^a ón 15. i. file indiut adá 16. adá
*sudet qui legat 1. i. apopol 2. i. ar fortacht ni f. 106d
dudia 2a. i. is tussu 3. i. is ed asbeirtis ba madae dam
du frecur cheill siu. adá 4. i. báte. t. suersa^b 5. i.
30 resindoiri 6. metrapoil 7. huantoracht 8. nuai
9. impressi 10. i. israhelitae i. áis dethrebo^c 11. i. air
ní tormenatar som etir an ditin 7 un icc

12. i.e. though Thou inflictest not punishment on the foes at once, f. 106c
Thou shewest mercy to us at present. 13. it is not to be taken continued
35 from us. 15. i.e. which is in Thee, O God.

1. i.e. of His peoples. 2. i.e. that God would help us. 2a. i.e. f. 106d
it is Thou. 3. i.e. that is what they used to say, that it was vain
for me to worship Thee, O God. 5. i.e. before the Captivity.
10. i.e. the Israelites, i.e. the Two Tribes. 11. i.e. for they had
40 not expected at all to be protected and saved.

^a chon over the line: rectius chonchelae

^b leg. subuersa

^c MS. detrebo

FUNDAMENTA usque S.I.NCTIS.

tamquam in editis¹³ montibus locata...inconcussa manserunt.
'sanctos' autem pro intemeratis¹³ ac præcipuis¹⁴ accipe.

DELEGIT usque IACOB.

f. 107a causa ostenditur cur intacta fundamenta sint Hierusalem, quia ⁵
non eundem quem ex tribus¹ Dei protegentis meretur effectum
{uel aff.}.

GLORIOSA usque DEL.

cum tali uirtute saluata sis².

MEMOR ERO RAB.

apud antiquas aeditiones³ "memor ero Rabba" legitur, ut significat finitimas nationes proprio hoc nomine Rab, id est Arabas⁴; lingua quippe Ebreica Rabba Arabiam sonat. has ergo nationes, que cum Babiloniis⁵ auxilio fuerint Assiriis, in uindictam uestri pariter uleisear⁶. ¹⁵

ET BABILONIS SCIENTIBUS MÉ.

hanc ultionem de gentibus præstabo⁷.

MATER SIÓN usque IN EA.

et est sensus: ciuitatis statu intigro⁸ dabitur etiam opera⁹ sufficienda proli¹⁰. mater¹¹ Hierusalem uocatur Sión, et, quoniam ²⁰
metus erat ne per intrusionem hostium orbaretur, adseruerat¹² pro-
feta eam matrem sine filiis numquam futuram.

DOMINUS NARRABIT usque POPULORUM.

multi, inquit, in Templo congregabuntur¹³,.....audientur magis-
teria¹⁴ profetarum. ²⁵

f. 106d
continued
f. 107a

12. digsib	13. i. arnaib glanaib són	14. i. moraib
1. i. ambrith indoiri	2. i. dichumachtu assar	3. i.
lasna sentintudu ^a	4. arabdu	5. i. ludigail duthabairt ^b
foraes m babelone	6. i. oldia	7. oldia
nat cumyat anamait ni	9. i. lere	10. i. dunchlained ^c
bed foleinti	11. i. bit dilmuaini du denum chlainde iarnasoirad	11. i.
inmater sion asmber ^d	som issí hierusalem ón	12. asrindid
13. i. duprecept doib	14. i. sechit inna forcital són	

f. 107a

1. i.e. their being carried into captivity. 2. i.e. from the power of the Assyrians. 5. i.e. while inflicting punishment on the Babylonians^d. 6—7. says God. 8. i.e. when her (their!) enemies can do nothing. 10. i.e. they will be free to beget children after their deliverance. 11. i.e. the *Mater Sion* that he speaks of, it is Jerusalem. 13. i.e. to be preached to. 14. i.e. the teachings.

^a rectius -tintudu, cf. Ml. 81^d 1, 95^a 8, 99^a 1

^b MS. dubairt

^c MS. as m ber

^d The glossator seems to connect cum Babiloniis with pariter uleisear

¹⁵SICUT L^ETANTIUM¹⁶ usque IN TÉ¹⁷.

habitatores tuos, ó ciuitas, longua gaudia consequentur.

f. 107b

PSALMUS LXXXVII.

CANTICUM PSALMI FILIIS CHORÉ, IN FINE M, PRO AMELECH AD
5 RESPONDENDUM, INTELLECTUS EMÁN¹ HISRAHELITÆ.

intelligi potest Emán unus de cantatoribus quos... David in collocatione arcæ præficit² reliquis³ ad canendum⁴. Aliter, unus de his sapientibus est Emán quibus in Regum historia comparatur Salomon atque præponitur⁵, et tantæ ergo scientie hoc est carmen
10 ut sapientissimi illius nomine meriatur⁶ scribi.

QUI REPLETA usque MEA.

ideo té auditorem precor⁷ sollicitum quoniam nihil miseriarum reliquum est, nihil afflictionis, cuius iam experimenta⁸ non caperem.

ET UITA MEA usque ADPROPINCAUIT.

15 adpropriare⁹ enim inferno¹⁰ est ad uicina mortis accedere.

FACTUS SUM usque LIBER.

f. 107c

sicut mortuís¹ cum præsentí uita est nulla commonio....., ita,
inquit, et ego.. alienus fui ab omni iucunditate uitæ et uelut quadam morte sepositus².

20 SICUT UULNERATI DORMIENTES IN SEPULCRIS.

uaríis figuris exequatum³ sé mortuis dicit, quos modo⁴ adpropinquantes inferno⁵ modo⁶ discendentes in lacum.....appellat.

15. i. bid sochaide atrefea indiutsiu 7 bid* failid nachóin adid- f. 107a
trefea 16. t. bid suaichnid afaulti in popuil as n dia prithchibes continued
25 doib ... 17. ade

1. immeairic ^b du emánu insalmuso	2. rohortan ^c	3. i. f. 107b
duthoisigecht claisse doib	4. duchetul	5. i. doroschither
dano diub	6. coasroillea	7. adæ
ade i. ni ofil frithorcain nachamhised sa	8. is aetarcne	9. nadfordamaian ...
30 9. comuicsigedar	10. i. dundisiu	
1. i. ní imradut dunbethaid frecndaire	2. i. etarscarthae f. 107c	
t. adnachtae	3. i. cosmailigthe	4. i. caghlacéin
dundfudumain i. mortis	6. i. incéin naili	

15. i.e. many will dwell in thee, and joyful will be every one that f. 107a
35 shall so dwell. 16. or, it will be manifest from the joy of the people continued
that it is God who will preach to them.

1. this psalm is appropriate to Eman. 2. (whom) he had f. 107b
ordained. 3. i.e. to lead their choir. 5. i.e. so he is distinguished above them. 8. i.e. there is no affliction that has not come
40 to me and that I have not endured.

1. i.e. they think not of the present life. 2. i.e. separated, or f. 107c
buried.

* MS. bit

^b MS. imme airic

^c MS. rohortan

QUORUM NON MEMINISTI AMPLIUS.

quia uitae praesentis exempti⁷ dubio euentu⁸ nulla manus tua⁹ auxilia iam requirunt, non adiutorem¹⁰ te experituri¹¹ sed iudicem.

ET QUIDEM IPSI DE MANU TUA REPULSI SUNT.

nulla in alterutram partem meritorum motatione, tuam inflectendo¹² sententiam.

IN ME FIRMATA EST IRA TUA.

pondus indignationis¹⁴ tuae¹⁵.

ET OMNES ALLITIONES TUAS usque INDUXISTI.

magnitudinem commotionis diuinæ maris fluctibus exequando¹⁶ presius¹⁶ indicauit.

POSSUERUNT usque EGREDIEBAR.

f. 107d ita arcta .. calamitate conclusus locum effugii¹ inuenire non poteram, ut uineti² qui gradiendi libertate carent.

OCTULI usque TOTA DIE.

in clamoras³ .. supplicationes erumpi.

EXPANDI usque MIRABILIA.

*nē materia salutis tuae periat, si opus pietatis tuae mors nostra preueniat.

- f. 107c
continued
- | | | |
|--|---|------------|
| 7. i. anat n̄ digabthi | 8. i. tuidechtae doib innacorp ⁷ | |
| imbethail aithirriuch i. n̄ cuinget inna annmain fordia tuidecht innacorp ⁷ | fordia tuidecht innacorp ⁷ | |
| fuchetoir i. amal chondegamni | donaib galaraib | |
| im biun | im biun | |
| 9. i. adé. | 10. duthuidecht ^a innambethaid | |
| afrihissi | afrihissi | |
| 11. annachut toscelfat | 12. i. combetis degnímai | |
| leu trisanetis ^b bethaid afrihissi | leu trisanetis ^b bethaid afrihissi | |
| 13. i. lasse nad | 14. du- | |
| londassasu | londassasu | |
| 15. adé | 16. indestoaischthi i. is assu de | |
| 16. indestoaischthi i. is assu de | tubairt inferso huachtaraig i. in me firmata est rl. duthabairt | |
| inchosmailseo dombeirsom hic. | inchosmailseo dombeirsom hic. | |
| 1. indataig i. innandimithe ^c | 2. i. cimbithi | 3. mualcha |
| 4. i. dianarbalamní n̄ biu nech runíccae siu addé | | |
- f. 107d

- f. 107c
continued
- | | |
|---|---|
| 7. i.e. when they are taken away. | 8. i.e. that they should go into their bodies and into life again, i.e. the souls ask not of God to go into their bodies at once, i.e. as we ask of God to be healed of the diseases in which we are. |
| 10. to go into life again. | |
| 11. when they will not experience Thee. | 12. i.e. that they should have good works, whereby they should obtain life again. |
| 13. when they do not ^d . | 16. i.e. it is the easier to construe ^e the above verse, to wit, in me etc., from the putting of the comparison that he gives here. |
| 1. i.e. in which I should be protected. | 4. i.e. if we should die, there will be no one whom Thou canst save, O God. |
- f. 107d

^a MS. duthuiderchecht

^b leg. trisanetatis^f W. 8.

^c = in-dam-dimithe; MS. innandimithe

^d lasse nad is meant to shew in what construction inflectendo is to be taken

^e cf. ML 42^g 13, 44^h 6

AUT MEDICI usque TIBI ?

neque enim possibile est uita defunctos à médicis^a suscitari atque ita tibi^{aa} pro omnibus præstitis grates^c referre.

NUM QUID NARRABUNT IN MONUMENTO MISERICORDIAM TUAM ?

5 hironiam {dicit} figurare^b. huius diprecationis haec est intentio^c: dum, inquit, uiuimus, per misericordiam tuam nos nunculis captiuitatis absolu^e, quoniam, si opus pietatis tuae¹⁰ nostra fuerit morte præuentum, nullus recursus in uitam patebit¹¹.

AUT UERITATEM TUAM usque IN TERRA OBLITA {uel obliuionis} ?

10 quia nulla aut parua¹² est apud uiuentes memoria mortuorum.

ET EGO AD TÉ, DOMINE, usque TE.

nascentem diem supplicatione præueni¹³.

UT QUID, DOMINE, REPULSTI usque MEAM ?

noli, inquit, .. mé uelut a tuo accesu congresuque remouere¹⁴.

15 AUERTISTI FACIEM TUAM A ME ?

f. 108a

neque auersione¹ nultus tui offensam tuam permanere signifies.

EXALTATUS SUM AUTEM ET HUMILLATUS.

sub .. protectione tua quondam degens² multo honore eram conspicuus, qui nunc pro merore defectu^a consilii et rationis experior³.

20 IN MÉ TRANSIERUNT IRÆ TUE.

que autem conturbationis meæ causa est, quoniam té utor aduerso⁴.

5. i. hualegib corp 5a. adee 6. i. utlaighthi buide f. 107d

7. trop lesom anísiu shiroin imchomairc^b 8. i. is ed á eret is continued
25 gessi dia cene m̄ bether in hac uita 9. ude 10. i. ocarsoiradni
11. i. n̄ ergusilfea i. n̄ tergamni is in bethaid freondaire iterum
12. i. manud fil etir áforaithmet leu 13. forroiblangsa i. dugudi
dæ rem matin 14. i. huuit siu údae

1. i. tri brith dait tortachtae^c huann 2. i. anararuburt f. 108a
30 biuth 3. i. adbaill^d 4. huait chotarsnu adé

5. i.e. by leeches of bodies. 7. he has here a figure, with irony of f. 107d
interrogation. 8. i.e. this is the length of it; God must be supplicated,
while we are in *hac uita*. 9. O God. 10. i.e. in delivering us.

11. i.e. we shall not come into the present life *iterum*. 12. i.e. if
35 there is any memory of them at all with them. 13. i.e. to supplicate
God before morning. 14. i.e. from Thee, O God.

1. i.e. through Thy taking Thy help from us. 2. i.e. when I f. 108a
lived. 3. i.e. who perish. 4. by Thee opposed, O God.

^a leg. defectum

^b MS. im chomairc

^c = to fortachtae

^d cf. Wb. 16^b 11. The verb is put in the 3 sg. according to the Irish idiom. The
glossator confounded *experior* with *expreo*.

ET TERRORIBUS usque MÉ.

ut non solum mihi tranquillitatem mentis excluderint, sed etiam prouidentiae ademerint cautionem.

CIRCUMDEDERUNT usque AQUA.

grandis est et a loco⁷ et tempore⁸ exaggeratio erumnarum, aqua 5 siquidem nos ambiente⁹ nulla pars corporis intacta¹⁰ relinquetur, die in merore consumpto non erit¹¹ lucis tempus reliquum quod possit esse solacium {uel -o}; ita mé et iniquorum multitudo uallauit¹² ut solent¹³ aquae facere. si in aquarum medium quis discenderit, ita eius omne corpus ambitur¹⁴ ut nulla pars esset intacta. 10

f. 108b

TOTA DIES usque A MISERIA.

grandis misseriarum cumulus, cum descendunt hí quos solet prosperitas¹⁻² congregare et requiescere {uel retinere} fides³ aduersitas⁴ experiri⁵.

PSALMUS LXXXVIII.

15

INTELLECTUS ÆTHAN ISRAHELITÆ.

uarie beatus David prædicens ea quæ⁶ populo erant in Babilone mansura, inducit⁶ eosdem ipsos in captiuitate possitos nihil quidem^{b7} é meritis propriis sed de promisionibus Domini ad David con-

f. 108a
continued

5. i. robói dam dodia domberad fortachtain dam	6. acht 20
is codurogabsat	7. i. buith in aqua ón
uile ón	8. i. allaa ^e n
unimmuntimchella ní uisce	10. i. cena-
ríectin duuscui	11. i. cia beith soilse isindlau ní soilse doneuch
bís imbrón	12. dumiuumerchell
bís indib	13. i. imthimchell neich
14. duimcheltar	

f. 108b

1. i. dutéigts cucum intan nomblinn hisóinmigi	2. t.
proprietas i. inemechas ^d ón	3. intarissiu
incharait intan ubither in periculis	4. lase duuin-
ararobates ^f	chidet ind hí dano quos solet experiri aduersitas i. is and asgniuntar
noch is asindetsom buith doib indoiri	5. i. rofeidligits ^e i.
quid bís and sic facitur fosodin i. nihil	6. i. asindetsom
inducit quid conueniret rl.	7. t. is 30

f. 108a
continued

5. i.e. which I had had towards God that He would give help to me.	
6. but it is so that they have taken away.	7. i.e. to be in aqua.
8. i.e. the whole day.	9. when water surrounds us.
in the day, it is not light to one who is in sorrow.	10. i.e. without its being reached by water.
whatever is in them.	11. i.e. though there be light 35 in the day,
1. i.e. they used to come to me when I was in prosperity.	4. then

f. 108b

they depart quos, etc., i.e. then friends are known when men are in periculis.	5. i.e. he declares that they are in captivity.
6. i.e. or it is 40 quid that is there; sic facitur in accordance with that, namely, nihil etc.	7. or it is

^a the text is corrupt.^b em over the line; the glossator is explaining a corrupt text; leg. inducit eosdem possitos dicentes nihil conuenire, Thurneysen.^c the second l over the line.^d rectius indemechas^e leg. nofeidligits^f^f leg. ararobatar 'which were before (them)' J. S.

ueniret^{8—9}, ut qui genus omne indeorum uel reges eiusdem generis
sé custodire promiserat, sponzionis¹⁰ fidem¹¹ tam rebus inplere
dignetur, in honorem regum¹² populum protegendo.

MISERICORDIASQUE CANTABO.

5 pollicitationis¹³ bonum.....celebrabo.

IN GENERATIONEM usque MEO.

subtiliter admonet de inplendis promisionibus Domini, cum
ueritatem indulgentiae eius sé prædicatum ire¹⁴ pronuntiat.

QUONIAM usque AEDIFICABITUR.

10 hæc fuit summa promisi¹⁵... ‘misericordiam’ uocat ipsam
promisionem¹⁶, ut nihil meritis propriis¹⁷ adplicet, sed totum in
promittentis liberalitate refundet.

IN CÆLIS usque TUA.

in cælo, eo quod ibi sit qui et promiserit Deus et qui promisa¹⁸
15 possit inplere.

f. 108 c

PRÆPARABITUR UERITAS.

id est, certa est pollicitationis¹ fixaque sententia.

DISPOSSUI usque MEIS.

figurate ex persona Domini qualitas ipsius promisionis² absolu-
20 uitur. pro electis meis...cum David pacta³ firmaui⁴.

IURAUI DAVID usque MEO.

firmiter sancteque promisi⁵.

CONFITEBUNTUR usque DOMINE.

diuersis appellationibus ‘misericordias,’ ‘mirabilia,’ ‘ueritatem,’
25 ipsam ad sé factam promisionem uocat, ‘misericordias’ ab indul-
gentia, ‘mirabilia’ a magnitudine, ab immobilitate⁶ ‘ueritatem.’

- 8 .i. nút at áairiltin fessin donárbaid in popul dia soirad acht f. 108b
it innatairngere durairngert dia do duaid dusoirad in popul 9. i. continued
nút acáldad 10. i. duduaid 11. intoraissin 12. i.
30 airis ermitiu féid dusudib ditin^a apopol ade 13. i. intarngerí.
dei 14. prithchibes 15. intarngerí 16. file is
indsalm 17. i. nút huad fessin atairngerí^b 18. innatairngere
f. 108 marg. sup. in nomine iesu et sanctae brigðæ
1. intarngerí 2. durairngert dia doduaid 3. in- f. 108c
35 nacairde 4. oldia 5. oldia 6. innafirinne hisin

8. i.e. it is not its own merits that the people had shewn for its f. 108b
deliverance, but it is the promises which God had made to David for the continued
deliverance of the people. 9. i.e. it used not to address. 10. i.e.
to David. 12. i.e. for the protection of their peoples is an honour to
40 them. 16. which is in the psalm. 17. i.e. not from himself
is the promise. 2. which God had promised unto David. 4—5. says God. f. 108c
6. of that verity.

* rectius ditiu

^b recte atairngere, cf. MI. 121^b 2, 144^b 6.

ET UERITATEM TUAM usque DOMINO.

ux ista celestium potestatum...nullum *tibi*⁷ deorum similem repperire⁸. unum enim atque idem indicat "in nubibus"⁹ et "in filiis."

AUT QUIS SIMILIS usque SANCTORUM.

cuius gloria¹⁰ deuotio nostra subseruit, aut quem gloriosum uideri facit nostra saluatio, dum circumfusos hostes uirtutis tuae terrore prosteruis¹¹ pro congregacione¹² conuentuque sanctorum, id est, in medio nostrorum.

MAGNUS ET TERRIBILIS usque TIBI.

bene a testimonio uniuersitatis fides¹³ partibus¹⁴ subrogatur¹⁵; nam si omnium uirtutum Dominus¹⁶, non capit alterum in consortio suae uirtutis¹ admitti.

POTENS ES usque TUO.

ac si diceret: ut uerus Deus ita omnes uirtutes [uel -te] transcedis², merito prouinde³ tibi⁴ soli potentia adsistit et ueritas.

MOTUM SONUM usque MITIGAS.

cum deposito⁵ tranquillitate comunitis cooperit fluctibus {mare} frangari⁶, ita tuo brachio continetur ut non possit ultra fines sibi impossitos euagari.

TU HUMILLASTI usque SUPERBUM.

multos hominum, quos potentes sibi uideri praeſentium rerum prosperitas faciebat, uilitatem condicioneis⁷ suae aliquando intellegere couplisti, dum eos et honore exuis⁸ et subieccis ultioni.

f. 108c
continued

7. adē 8. nadnairnettār ī. innacumachtae nemdi 9. i. 25
araittreibthidib inna nnél asbersom in nubibus^b 10. i. is áin-
duebalue adi i. indí dē 11. adē 12. i. is arsuidiu
fufálgi siu innanaimtea t. is forsani as eclesia sauctorum trachtaid
som is indí siu 13. inchretem 14. i. singulis uirtutibus
dei i. as la dia cechrann neirt duchoissin · amal ata les inna nert · 30
15. futairrcether 16. masachoimdui^c · 7 is coimdui dano t. si
sit t si sis 7 tuae i. adae^d bts archiunn amal sodin

f. 108d

1. i. indí dē 2. i. it huaisliu cäch 3. is di sin
4. adē 5. anas ī diuscartae inf eid 6. i. bresminigedar
7. i. atuisten són 8. durigisiu 35

f. 108c
continued

8. that they are not expected, i.e. the heavenly powers. 9. i.e.
he says in nubibus for the inhabitants of the clouds. 10. i.e. it is
of His glory, i.e. God's. 12. i.e. it is on their account that Thou
overthrowest the enemies; or he is here commenting on eclesia sancto-
rum. 14. i.e. singulis uirtutibus Dei, i.e. that to God belongs⁴⁰
every part of strength (uirtutis) that there is, as to Him belong the
strengths (uirtutes). 16. if He is Lord, and He is indeed Lord;
or si sit, or si sis, and in that case tuas (i.e. O God) follows.

f. 108d

1. i.e. God's. 2. i.e. Thou art higher than all. 3. it is
hence. 5. when the calin is removed. 7. i.e. of their generation. 45

^a Ascoli remarks, repperire seems to be confounded with opperiri

^b MS. nubus ^c rectius masu, but cf. Ml. 118^e 5 ^d over the line

^e cf. Ml. 101^e 3

IN UIRTUTE BRACHII usque TUOS.

tantum uoluntatis^a tuæ nutu^b hostium agmina fugere cogisti.

TUI SUNT CÆLI usque TERRA.

uarie^c nunc^d partibus^e ad uniuersitatem^f, nunc^g a generalibus
5 recurrit ad species^h, ut omnium auctorem prædictet a quo suplicet
liberari.

AQUILONEM usque EXSALTABUNT.

hí sunt autem montes terræ reprobationis, per quos indicat
solumⁱ patrium laetitia esse complendum, captiuitate laxata.

TUUM usque POTENTIA.

f. 109a

ut manum pro opere, sic semper uirtutem firmat in brachio^j.

MISERICORDIA usque TUAM.

bene subiecit iustitiae misericordiam^k qua ornatur aequitas, né
nimis austera^l uideretur seueritas^m sola.

BEATUS usque IUBILATIONEM.

cui contigerit per experientiamⁿ nosse quid uoluptatis^b habeat
uox lœtantium.

ET IN IUSTITIA TUA EXALTABUNTUR.

quicquid illud est quod præstas, tuo^l adiutorio...inputamus.

f. 109b

ET DIXISTI: POSSUI ADIUTORIUM SUPER POTENTEM.

per Nathan ad David sub reuelatione facta est^o ista promisio.

9. adæ 10. huanchumachtu 11. indassa t. cachlacéin f. 108d

12. i. innandule 13. incéin naili^c 14. i. dunaib continued
gnusib sainredchaib innandule 15. allár

25 1. i. is ar neurt dubeir som dugraes am brachium amal as ar gním f. 109a
dubeir am manum . 2. i. nachdú imbi is naib salmaib iustitia
is dusfirinni brithemnachtue téit misericordia immurgu dudilgud
pechtae téit són Ueritas immurgu dusfirinni tairngerí téit són
3. mucnae 4. i. iustitiae cen trocairi 5. trissan

30 etarcae

1. adé 2. i. rafoilsigestur^d nathan duduid anadfiadar^e f. 109b
is indsalm so .

10. by the power. 11. now, or at one time. 12. i.e. of the f. 108d
elements. 13. the other time. 14. i.e. to the particular species continued
35 of the elements.

1. i.e. he puts brachium always for strength, as he puts manum for f. 109a
deed. 2. i.e. wherever iustitia occurs in the psalms, it applies to
righteousness of judgment; misericordia, however, that applies to forgive-
ness of sins; ueritas, however, that applies to truth of promise. 4. i.e.
40 iustitiae without mercy.

2. i.e. Nathan revealed to David what is related in this psalm.

f. 109b

^a leg. a partibus

^b MS. uoluntatis: corr. Ascoli

^c MS. incéin naili

^d The infix a anticipates the following relative clause

^e MS. anadfiadar: corr. Ascoli

TRUNC LOQUUTUS ES.

quia istos proprie spectabat summa³ promisi⁴.

ET EXALTAUI usque MEA.

indictum electionis meae^a sugestu^b [uel successu] honoris, quo
cateris prælatus est, innotuit. 5

INUENI usque EUM.

in fussione olei et regiam ei apicem^c intulit et sacrum et reuer-
endum omnibus fecit.

MANUS MEA usque EI.

continuo operationis meæ adiutorio fulcietur^d. 10

ET BRACHIUM usque IN EO^b.

omni successu frustrabitur^e quicumque illi fuerit bellum inferre
conatus.

f. 109c

ET CONCIDAM usque INIMICOS EIUS.

in tantum inriti^f erunt inimicorum ausus... 15

ET ODIENTES usque CONUERTAM.

faciam eos...spem salutis in fugiendo^g pedibus collocare.

ET IN NOMINE usque EIUS.

hore illi agendi regni erit causa uel sola^h uel maximaⁱ, quod nomen
meum uocat. 20

ET PONAM usque EIUS.

mare fluminaque qua^c eius imperio ambientur^k.

ET IN FLUMINIBUS usque TU.

doceo mento dilectionis^l et multi adiutorii in pertione securus
audebit me patrem et curatorem^m utilitatis...muncupare. 25

ET EGO PRIMOGENITUM usque TERRÆ.

ut certe sit is cunctis merito regibus dignitate prælatusⁿ.

ET TESTAMENTUM usque IPSI.

sponsio mea, qua illi meliora promisi, in plendarum a fide rerum^o
nullo mendacio ducetur. 30

f. 109b
continued

3. iudhuaisletu 4. intairingeri 5. huandasluch

6. innuaisletaid 7. fulilastar 8. huabrigfidir

f. 109c

1. drasaigthi 2. hiteichiud 3. i. robu issl nammá

4. i. issl as moam 5. imthimcheltar 6. t. dilatationis

5. ind forsingigthea 7. foichleir 8. derscaigthe 9. i. 35
archomillaibtir^a amal dundarairgiurtsa^e

f. 109c

3. i.e. or it only. 4. i.e. it is greatest. 9. i.e. for they will be
fulfilled as I have promised them.

^a MS. mæ ^b MS. meo; in eo, Ascoli
regularly arcomillaibtir, but cf. MI. 42^a 8, Sg. 18^a 3
but cf. ontairgiriu MI. 33^a 22

^c wanting in MS. ^d more
^e usually dundarairgiurtsa,

ET PONAM IN SÆCULUM usque EIUS.

posteri¹⁰, inquit, regni eiusque successores ad spatha longua perueniant.

ET SEDEM usque CÆLI.

5 permanentes successione continua¹¹.

SÍ DEREQUIERINT usque NON CUSTODIERINT.

in tantum apud me¹² ualebit suscepta dilectio ut infringat etiam¹³ iudicii sui seueritatem¹⁴. nam si contigerit ut posteri eius¹⁵ Legem meam relinquentes præcepta dispiciant.....[si] nihil obseruationis in f. 109d 10 mandatis meis ponant, sed omnia que imperauit tamquam profana contempnant, ad ignauam¹ uitam sé conferant, quid faciam?

NEQUE NOCEBO usque INRITA.

fidem ergo sponsionis meæ posteriorum² peccata uiolare non poterunt.

15 **SEMER IURAUI SANCTO MEO.**

id est, sancta mea³ contestando pollicitus sum. "semel" possuit, ut fixam⁴ ostenderet promitentis Dei certamque sententiam, et que secundam, id est motationis⁵, uocem nesciret admittere.

SÌ DAVID MENTIAR.

20 non solum, inquit, moris mei⁶ consuetudo obseruabitur, sed etiam contemplatione⁷ eius ad quem facta est promisio.

SEmen EIUS usque MANEBIT.

pro*: longua ætate regnabit.

ET SEDIS EIUS usque MEO.

25 id repetiuit quod superius dixerat, quia honor regius per substitutiones singulas filiorum ad comparationem solis⁹ exaggeratorie¹⁰ in multam annorum siriem producatur¹.

f. 110a

- | | | |
|--|--|-----------------------------|
| 10. i. achland ón | 11. i. inna clainde ón | 12. ol dia f. 109c |
| 13. cid | 14. i. conitaibrea ^a feuchrai firmessa ^b foraib acht continued | |
| 30 cosc tantum | 15. i. achland | |
| 1. i. ecal arbás | 1. ar denum maith | 2. i. innacland son f. 109d |
| 3. i. méfén són | 4. i. cen choimchlod furi | 5. i. moſirinne se |
| nítait dia fothairngere ^c conidchumscaiged .. | | 6. i. taressi |
| 7. i. armaith fri duaid | 8. i. amal as suthain | |
| 35 adae | 10. indumaichthid ^d | |
| 1. i. roighfir | | f. 110a |

10. i.e. his posterity. 11. i.e. of posterity. 12. says f. 109c
 God. 14. i.e. so that He may inflict on them not the severity continued
 of true judgment, but reproof only.

40 1. i.e. afraid of death, or of doing good. 2. i.e. of posterities. f. 109d
 3. i.e. me myself. 4. i.e. without change upon it. 5. i.e.
 God goeth not under a promise that He should alter it. 6. i.e. of
 my truth. 7. i.e. for good to David. 9. i.e. as it is lasting.

* MS. contaibrea; corr. Ascoli

^a rectius fothairngere

^b MS. firmessa

^c MS. indumaithid; corr. Ascoli

DISTULISTI CHRISTUM TUUM.

illo tempore regia potestate præditum⁹.

AUERTISTI TESTAMENTUM SERVI TUL.

ea quae aliquando placito³ et conuentione firmaueras,...ita sunt omnia desoluta quasi nullam pacti⁴ habuerint firmitatem. 5

PROFANASTI usque EIUS.

ita Templum tuum distrui passus est {uel es¹⁸} tamquam nulla esset in eo religio.

DISTRUXISTI OMNES MACERIAS EIUS.

ut pateret⁵⁻⁶ ad incursus hostium uel Templum uel populus, am- 10 monisti id per^a quod sepi⁷ consuerat.

POSSUISTI MUNITIONES EIUS FORMIDINEM.

muri urbis...disrupti creaure⁸ formidinem.

f. 110 b

DISRUPISTI usque UIAM.

sub exemplo uimiae nudat¹ sepibus² et oportuna³ raptoribus 15 transeuntium deprædantiumque expresa est liquentia.

EXALTASTI usque EIUS.

secundis successionibus⁴ hostes nostri facti sunt fortiores.

AUERTISTI usque EIUS.

non licuit nobis educto gladio libertatem tueri⁵. 20

DISTRUXISTI EUM A DESTRUCTIONE⁶.

quicquid apud nos fuit elegantiæ⁷,...quicquid prestans⁸,....hoc nobis in captiuitatem redactis perire⁹ fecisti.

MINORASTI usque EIUS.

promisionem tuam brevibus artasti spatiis, commotationem¹⁰ 25 rerum conversionemque faciendo, ut qui æternitatem promiseras, tempora angustia¹¹ iniminas.

USQUEQUO, DOMINE, IN FINEM?

quandiu irascentis animum uultus euersione¹² significas?

f. 110a
continued

2. mogthae 3. i. hothuil 4. in chairdi 4a. adé 30
5-6. co arosailced^b i. combaderlam 7. immafeithe

8. duforsaisset^c

f. 110b

1. dérachtæ 2. hua imbib 3. erlameæ 4. i.
honaib toruchtaib soinmechaib 5. dunemmuis 6. debe
tintula 7. innasochraide 8. derscaigthe 9. asindbelad 35
10. i. intairngeri 11. t. angusta i. guirti. 12. huand soud

f. 110a

5-6. that it should open, i.e. that it should be ready. 7. to be hedged round.

f. 110b

6. a difference of rendering^d. 10. i.e. of the promise.

^a MS. pro: corr. Ascoli

^b This verb is used to translate pateo also Ml. 31^b 9 (where it is clearly transitive). 39^c 19, 107^d 11, 127^e 20

^c leg. duforåsasset (cf. rodsasset, Ml. 2^a b), the glossator mistaking creaure for crenare? Windisch, leg. dosforsattar i. imforlangjisset? Thurneyssen

^d Vulg.: Distruxisti eum ab emundatione

EXARDESCIT usque TUA?

inge superioribus: usquequo¹ exardescit peccatorum nostrorum f. 110c
fomentis accensus?

MEMORARE QUA MEA SUBSTANTIÆ.

5 non diu uicturo² succurre cito.

QUIS EST usque MORTEM?

cum.....non fuerit hæc tuae facturæ³ ratio ut nos tribulationibus
exponeres⁴....

UBI SUNT MISERICORDIE usque DOMINE?

10 bene in alligatione misericordiae psalmi⁵ initia repetiuit. re-
stitue nos pristinæ dignitati⁶.

SICUT DAVID usque TUORUM.

moueat saltim acerbitas⁷ exprobrantium obpropriorum pudorque,
quibus serui quondam⁸ tui tamquam a té spreti⁹ neglectique¹⁰ con-
15 firmur {uel confundimur}.

QUOD CONTENUI usque GENTIUM.

non fuerunt exigua, sed multarum gentium in me congesta mala
dicta sunt, que patentiae sinibus coaceruata sustenuimus. 'sinum'
autem possuit continuum¹¹ sensum meroris eorum.

20 **QUOD EXPROBRAUERUNT usque DOMINE.**

f. 110d

adgregat¹² querellarum causas ut celerius inpetrat solutionem
malorum.

QUOD EXPROBRAUERUNT usque CHRISTI TUI.

cominationem eius sponsionis riserunt¹³ que aeternitatem sceptri¹⁴
25 promiserat regnaturis.

- | | |
|---|--|
| 1. i. an usque duthabairt frisan ¹⁵ ardescit | 2. dund ¹⁶ f. 110c |
| naderbæra biuth air bith marb són | 3. adve |
| ndunnaisilbtheni | 4. i. co- |
| adcuaidson ¹⁷ hisuidiu dutrocairi ¹⁸ adfet duno ¹⁹ isindisiu ²⁰ di ²¹ . quando | dunder |
| 30 dicit ubi sunt misericordiae | 6. hirobammar riam |
| dimicthi | 7. indubai hisin trisnaithissi ²² 7 innam maldachta |
| 1. i. duerchomraici | 8. huaitsiu adae |
| i. regni | 9. i. cenaetarscarad friu- |

35 1. i.e. usque is to be put with ardescit. 2. to him who will not f. 110c
live, i.e. for he will be dead. 5. quando dixit "misericordias" i.e. as
he had spoken therein of mercy, he sets forth concerning it, moreover,
herein, quando, etc. 6. in which we were before. 8. by Thee, O
God. 9. i.e. so that that gloom does not part with them through the
40 revilings and the curses.

3. i.e. of the power.

f. 110d

¹ MS. aceritas

⁵ MS. quodam

² MS. fris

⁴ MS. adcuaidson

³ rectius duthocairi

⁶ after dano MS. has di

⁷ MS. is disiu: corr. Ascoli

⁸ over the line

¹ MS. trisnaithissi: corr. Ascoli

BENEDICTUS usque FIAT, FIAT.

continuis té⁴ laudibus sequemur. "fiat," uero, "fiat" pro confirmatione promise⁵ benedictionis et laudis inlatum est.

PSALMUS LXXXIX.

ORATIO⁶ MOYSI⁷ DEI HOMINIS.

tum effecax *hac est* suplicatio ut Moysi⁸ esse uidetur. de his ipsis, de quibus prius dictum *est*, etiam presens psalmus canitur.

DOMINE, REFUGIUM⁹ usque NOBIS A PROGENIE ET GENERATIONE.

a similitudine eorum tractum *est* carmen quibus suffusis¹⁰ in bello receptui sunt tutiora¹¹ loca. non nobis de protectione tua recens¹² accessit ista fiducia, quando nulla nouitate motaris¹³. neque mirum si non deseras indulgentiae tuae tenorem a patribus nostris expertum¹⁴, qui ante creature exordia idem esse non dissinas¹⁵.

A SÆCULO ET USQUE IN SÆCULUM TÚ ES DEUS.

id est immotabilis¹⁶.

NÉ AUERTAS HOMINEM.

id est, ne deutius humiliandos¹⁷ abiecias.

ET DIXISTI usque HOMINUM.

f. 111a præcipe¹⁸, inquit, ut conuertamur, *id est* rediamus in solum patrium captiuitate laxata.

f. 110d continued	4. adæ	5. tairngirthe	6. níbumachdad cia aristae ciall chosmail dund salm so in libris moysis	7. i. apersainn moysi rogabud in salm so	8. i. immeuiric dupersin moysi ón	9. i. airnuib immedaib doneimni udé	10. i. fotheistib i. forsamoith ^b cath són ɔdaig loc ñ diaditin ^c	11. ata inilliu i. dianditin	12. ní nuae dunni adáe indesammae so dit ditinsiu	13. i. airdubir fortacht dunni beus	14. i. etarcnaid	15. i. arattú centosach cенforceun	16. i. nachdú hitadbadar beus ánt as deus is dusfolud nephchumscraigthiu asberr ^d	17. i. indimicdetaid ón	18. i. issl inne fil and inso
----------------------	--------	----------------	--	---	-----------------------------------	-------------------------------------	--	---------------------------------	---	-------------------------------------	------------------	------------------------------------	---	-------------------------	-------------------------------

f. 110d continued	6. i.e. it were no wonder that a sense similar to this psalm should be found in libris Moysis.	7. i.e. this psalm was sung in the person of Moses.	8. i.e. it is appropriate to the person of Moses.	9. i.e. against the troubles Thou protestest us, O God.	10. i.e. who is defeated in battle; he seeks a place for his protection.	11. which are safer, i.e. for their protection.	12. this confidence concerning Thy protection is not new to us, O God.	13. i.e. for Thou givest help to us still.	15. i.e. for Thou art without beginning, without end.	16. i.e. wherever the word Deus is shewn further, it is applied to an unchangeable substance.	17. i.e. into contempt.	18. i.e. this is the sense that is there.
----------------------	--	---	---	---	--	---	--	--	---	---	-------------------------	---

^a MS. requiens

^b = forsamorith; leg. inti forsamoth, "he who is defeated in battle seeks etc."?

^c MS. dia diaditin

^d MS. asber

QUONIAM MILLE usque TUOS.

quælibet¹ illa longi temporis difficultas ad resoluendam captiuitatem multa iam ætate firmatam potentiae tuæ² tam prona³ et facilis est ut unius diei, immo unius uigiliae, spatia intercessisse⁴ uideantur, 5 quæ nullo labore⁵ conuerteris⁶.

SICUT HESTERNA QUÆ PRÆTERIT.

• IIII. uigilias totius noctis tempus appellat, noctem totam in XII. horarum momenta⁷ distribuens, ut tres horæ⁸ in unam custodiam supputentur⁹. ad imperium¹⁰, inquit, tuum tota rerum sit 10 commotatio¹¹...

MANE SICUT HERBA usque ARESCAT.

celeritatem perditionis ostilis.. exemplo foeni germinantis¹² et statim ariescentis expresit.

QUIA DIFICIMUS usque SUMUS.

15 ideo citum hostium inprecamur interitum quia indignatione tua¹⁴ nos sibi traditos grauibus adjicere¹ presuris. f. 111b

POSSUISTI usque TUO.

quæ autem causa fuerit ut nos inimicorum traderes potestati, iustitiae disertio²⁻³ et familiaritas longua uitiorum.

SÆCULUM NOSTRUM usque TUI.

tota ætate⁴ nostra quod peccatum est⁵ inultum esse⁶ non passus es⁷, sed in tenebras⁸ uelut ignotorum⁹ errorum lux tuae considerationis¹⁰ inrupit¹¹.

1. sechisí 2. adé 3. .i. áér adblam 4. .i. f. 111a

25 sechis fosscochet són 5. .i. amal as soirb lat tairciu cechlathi indigaid alaili 7 cacha frithare^b sic is soirb lat ar comthod ni as indoiri post mille annos 6. immesoisiu 7. isnacumscraigthin

.i. húar dufodail són... 8. .i. anfundali 9. .i. iun ecenocht tantum biid iarfír anisin 10. co adrimetar 11. adé

30 12. .i. ar soirad ni són 13. dofiuissim 14. .i. huat londassu adé

1. air friscomartatar^c 2. .i. issí indaccuis inso 3. f. 111b

ándærge 4. .i. natuiitate t̄ hosunt dudechummar aegipt ..

5. .i. olsodain immeromas 6. bed nephdiachtae^d 7. ade

35 8. .i. ar peethue ni ón 9. anetarcnad 10. .i. udíe

11. onafil ní duceltar^e erut

4. i.e. that they pass away. 5. i.e. as it is easy with Thee to f. 111a

bring every day after another and every watch, so it is easy with Thee to turn us from the captivity post mille annos. 7. into the motions,

40 i.e. of hours for division. 8. i.e. when he distributes. 9. i.e. that is really at the equinox only. 12. i.e. our deliverance.

1. for they have hurt. 2. i.e. this is the cause. 4. or since f. 111b we came out of Egypt. 8. i.e. of our sins. 11. so that there is nothing which is hidden from Thee.

* The glossator explains germinantis as generantis, i.e. quæ generat

^b MS. eadh afriθare

^c MS. friscomartat

^d MS. nephdiachtae

^e iectius ducheltar

QUONIAM OMNIS DIES NOSTRI DIFECERUNT.

uita nostra....salutis disperatione contabuit¹².

ET IN IRA TUA DIFECIMUS.

ita omnis uita nostra sine mora consumpta est ut facile aranearum¹³
ossa¹⁴ rumpuntur.

SICUT ARANEA QUIPPE MEDITABUNTUR.

id est. festinant {aranae} in telas¹⁵ sedulo¹⁶, sic aetas nostra instantium malorum adsiduitate detrita est¹⁸, nullas per hostes indutias¹⁹ ndæpta est²⁰ laboris.

DIES ANNORUM usque ANNI.

cum uitam ergo nostram uix octogenarus numerus extendat²¹, et, si cui supra uotum²² uiuendi cesserit²³ euentus, dolore tamen et labore non careat, cur hec exigutas^b æternis²⁴ quoque malis atteritur?

SF AUTEM usque ANNI, ET PLURIMUM EORUM LABOR usque¹⁵ CORRIPEMUR.

moderatis castigationibus²⁵⁻²⁶ eruditum²⁷ sé gratulatur qui²⁸

t. 111b
continued

12. i. roded	13. i. innan damán nallaíd	14. i.
acossa són	15. is do tra duicsem ^c andligedso duthaidbsin	
7 dugudi ^d cid garait urnaimser ^e arnbad hisoinmigi dosmelmais ²⁰		
16. hi figi	17. ingrésach i. is dian immamberat acossa oc ind	
figi	18. ducomart	19. i. nacha sloglussu i. nacha side
són	20. ní etude ^f	21. i. hisiñmigi slántad són
22. i. forsind ochtmugait bliadnae són	23. ciudufailei don ^g	
24. i. græschaib	25. i. forsa quando ue(ni)t mansuetudo rl. 25	
trachtaid híc.	26. i. honaib coscaib innungalar dubertar iarsind	
ochtmugdaig ^h	27. robu ⁱ foircthe	28. i. sech asroilli
ubás immurgu manibad trocairy n dé i. fubithin innapecthae durogab		
isindochtmugait bliadnae		

t. 111b
continued

14. i.e. their feet. 15. for this he puts this expression to shew 30
and to pray that, though our time be short, we may spend it in pros-
perity. 17. i.e. they ply their feet swiftly in the weaving. 19. i.e.
any periods of peace. 21. i.e. in the blessing of health.
22. i.e. over the eighty years. 23. though it yields to the.
25. i.e. he is here commenting on quando etc. 26. i.e. by the 35
corrections of the diseases which are inflicted after the age of eighty.
27. that he has been taught. 28. i.e. for he had deserved his death,
however, but for the mercy of God, i.e. because of the sins which he had
committed in the eighty years.

^a MS. uototum

^b MS. exigutas

^c MS. duicsem

^d 7 dugudi over the line

^e MS. annaimser; corr. Ascoli

^f cf. adiectade ML. 89^c 1, adiectae Lib. Ardun. 18^b 1, etiade Hy. v. 3, but adiectad
ML. 43^b 24.

^g MS. ciudufaileidon; cf. ML. 35^c 1, 131^b 2, Tur. 90.

^h MS. ocht mugdaigⁱ

ⁱ leg. rombu?

extingui meruit^a. mereatur^b ergo ut Deo præcipiente conuersio^{c-d} t. 111c
 rebus eueniat cum ille dixerit: "conuertemini filii hominum." qui
 priūnum^e inueterate captiuitatis^b absolutionem facilem in Domino
 confessus est, sæcundo alligauit^f iustitiam facientis {correptionem},
 tertio né caducet et laboriose uitæ dilieta miseriator usque quaque
 persequetur^g oravit, postremo ipsa suplicia mansuetudinis nomine
 eruditoria^h putius quam ultoriaⁱ fuisse lætatus est. mira igitur conse-
 quentia uersiculo illi: "et dixisti: conuertemini filii hominum"
 cuncta^j ista subiecta sunt.

10. QUIS NOUIT USQUE TUÆ?

quis experimenta^k, inquit, cœpit^l tui, quando in ultione tua
 indignatione^m consurgis, hicⁿ ea que circa nos acta sunt multæ
 mansuetudinis plena esse præuidebit facile.

AUT PRÆ TIMORE IRAM TUAM DENUMERARE?

15 ea remuneratione^o ad nos bona tua perueniant qua prius aduersa
 uenerunt, et ita clara certaque sit dexteræ tuæ^p difensio quam^q
 indubitate ratio^r numerorum rerumque numeratur cognitio. scientia
 mque sane hic experientiam^s uocat, sicut supra: "beatus populus
 qui scit iubilationem," periculis eductus, uoce letitiae et rebus
 20 inbutus^t.

1. i. fer indochtmugat ^c bliadnae	2. i. asóinmigi indoimigi t. 111c
t. adóinmigi hisóinmichi ^d	3. is do tra dognither insin
diachosc 7 timmaruin dochum dæ..	4. i. ord suidigho á
sailm adfeit som hic	5. sechis asrindid són
25 ingre	6. arna
7. i. forcitlidi	8. i. oldaas atan diglaidi
9. i. praedicta i. acedurdæ asrubartmar isindiad et dixisti con-	10. naetarcnae
uertemini dutiagat ..	11. rogub
12. adé	13. IS hé rufiastar cumactae innadiglae dombir ^e siu hu-
adé	londas inti duécigil is artrocairi ^f 7 censi ^g dubirsiu forunni siu innahi
30 fodaimem retecht innánni.	14. i. amal dundechutar doinmecha
15. i. adé	dunni triarpecthu doregat dano soinmecha dún triar ñdegnimu..
16. i. flu	17. i. amal as n dlidg fir bís
inarim doneuch atarimi rl.	18. i. anetarcnae
	19. i. foirethe

1. i.e. a man of the eighty years.	2. i.e. from prosperity to t. 111c
35 adversity, or from adversity to prosperity.	3. for this then that is done,
to correct him and to drive him unto God.	4. i.e. he sets forth here the
order of arrangement of his psalm.	6. that He may not persecute,
9. i.e. the four things that we have mentioned come after et, etc.	9. he it is that shall know the power of the punishment which Thou
13. he it is that shall know the power of the punishment which Thou	inflictest in wrath, he who shall see that it is from mercy and gentleness
40 inflictest in wrath, he who shall see that it is from mercy and gentleness	that Thou inflictest on us here what we suffer before going thither.
that Thou inflictest on us here what we suffer before going thither.	14. i.e. as adversities have come to us through our sins, prosperities will
17. i.e. as there is a true	come to us through our good works.
principle in counting to one that counts them, etc.	17. i.e. as there is a true

^a MS. me meruit

^b MS. captiuitatis

^c MS. indoch mugat

^d MS. hisóinmichi; corr. Ascoli

^e MS. dombir

^f MS. duécigil; corr. Ascoli

^g rectius thrócairi

^h rectius chensi

ET ERUDITUS CORDE IN SAPIENTIA.

nós....fac ad auxilium tui²⁹ scientiamque peruenire.

CONUERERE, DOMINE, USQUE QUO, ALIQUANTULUM usque TUOS.
non in longum tua protrachatur diffensio³⁰.

SANATI SUMUS usque TUAM.

cito, inquit, nos replete³¹ tuae munere bonitatis³² præstita iucunditate maxima perfruemur.

ANNIS usque OPERA TUA, DOMINE.

sicut 'hominem'¹ unum cum dicit et 'filium hominis,' ita hic unum indicant serui et opera et filii seruorum.

ET DEREGE usque SUPER NÓS.

fiant, inquit, documenta adiutorii^b à té² præstiti clara.

ET OPERA MANUUM NOSTRARUM usque NOS.

omnes conatás nostri et omnes adpetitus, omnia studiaque nostra³³
successús prosperos consequantur.

PSALMUS XC.

LAUS CANTICI IPSI DAVID.

presentem psalmum, tanquam de Aseriis merito Ezechiæ sit iam facta uictoria, in exemplum exhortationis sociorum eius profeta efficacissime canit, apud quem pro perfectione cognitionis hanc uim futura obtinent ad fidem⁴ quam apud nos præterita.

f. 112a

QUI HABITAT IN ADIUTORIO usque COMMORABITUR.

qui Dei adiutoriorum habitationem^c propriam reputauerit, et quicquid potest domus consultationis^d adferre hoc in Dei auxilio collocauerit, ipse potest Dei protectione a malis inruentibus uendicari^e.

DICET DOMINO usque TÚ.

confidet³ confidenter scilicet in Dei auxilio.

f. 111c

20. adé 21. i. diarförtachtni són^d 22. i. adæ

continued

1. noch ní accam is intsaltair in fers n isin

2. adá

f. 111d

3. i. nachgním dungenam ni bid soinmech 4. i. aisndís^e 30
sechmadachtai dombeir som forsa todochide combad mou de nocrete^f
són nombiad uní duerchanar and

f. 112a

1. i. soínliche arsoirthu 2. donemthar són 3. cotnerba

f. 111c

21. i.e. to help us. 1. however we do not see that verse in the Psalter. 3. i.e. every 35

continued

deed that we shall do shall be prosperous. 4. i.e. it is a narrative of the past which he applies to the future, that it might be the more believed that what is prophesied there would come to pass.

f. 112a

1. i.e. of the happiness of our deliverance.

* leg. repleti ^b MS. adiuditorii ^c MS. habitionem ^d MS.
diarförtachtnon ^b MS. aisenidis ^c MS. no c're, with te in left marg.

ET REFUGIUM usque IN EUM.

qui firmam certamque spem de Deo habuerit, fiduciae suae fructibus non priuatur¹.

IN SCAPULIS usque TÉ.

5 *id est*, post dorsum suum. tanquam optimus propugnator³ obiectu corporis sui expertem té periculi faciet. Aliter⁴, ita te totius periculi reddet immonem⁷ ut solet aestuantes quosque a solis radis intercedens⁸ umbra recreare.

NON TIMEBIS usque TENEBRIS.

10 nihil ad nocendum permouebunt uel hostes uel demones opor- f. 112b tunitates temporum¹ aucupantes², quibus solent ad latrocinandum uel silentia³ uel secreta famulari⁴.

A RUINA ET DEMONIO CAIDENT usque TUÍS.

si Deo fretus⁵ quaqua uersum te contuleris⁶, hostium turmæ⁷ 15 congressus tuos⁸ ferre non poterunt.

TIBI AUTEM NON ADPROPINQUABIT.

uidit omnes hostium cuneos⁹....iaceere mortuos.

UERUM usque UIDEBIS.

opera Dei sub tuum conspectum¹⁰⁻¹¹ uenient, quando plus fidei 20 merentur uisa quam audita, unde citius oculis¹²⁻¹³ quam auribus in adsensum¹⁴ duciuntur.

4. ní diubarar 5. i. amal dunem side nech iarnachúl hicath f. 112a
sic facit deus protectionem nostram a periculis 6. trop aile insò continued
7. ennac f. dianim 8. i. etarru són 7 ingréin
25 1. i. aimser són^a im^b immaircide leu denum huilc fri cach f. 112b
2. i. anadcladat 3. i. innatuai 4. fongniat^c 5.
mararubart^d biuth 6. i. sechidú nutsoesiú 7. buidnea
8. du chuimlengu i. comchadugud frit su ón 9. i. buidnea
10. i. combat foilsi 11. i. ade 12. i. is deniu adciám
30 huasulib risiu rocloammar infogur huachluasaib ut est is toisigu
adciám telciud in bela resiu rocloammar a guth sidi... 13. i.
is demniu liunn anadchiam^e huasulib oldaas^f anrochluinemmar
huachluasaib... 14. i. in dochétbuid

5. i.e. as he protects one behind him in battle, sic etc. 6. this is f. 112a
35 another figure. 7. innocent, or stainless. 8. i.e. between them continued
and the sun.

1. i.e. of the times at which they may deem it suitable to do evil to all. f. 112b
2. i.e. when they hunt for. 5. if thou hast enjoyed. 6. i.e. where-
ever thou turnest. 8. i.e. fighting with thee. 10. i.e. so that
40 they will be manifest. 12. i.e. we see more quickly with the eyes
before we hear the sound with the ears, *ut est*, we see the throwing of the
axe before we hear the sound of it. 13. or, we regard what we see
with the eyes as more certain than what we hear with the ears.

^a MS. aimserón

^b = imb, cf. Wb. 10* 21

^c One would expect fongnet

^d = ma ararubart

^e MS. an ad chiam

^f MS. oldaas

NON ACCEDANT A³ TÉ MALA.

sub tali agente¹⁵ té prasidio, talique monitione¹⁶ septo¹⁷, omnis contra té aduersis et noxiis rebus aditus obstructur.

ET FLAGILLUM usque TUO.

non exiguo quidem.. dispendio faciem domum tuam¹⁸, id est, té 5 non faciam commoueri.

QUONIAM ANGELIS usque DE TÉ.

superioris¹⁹ naturæ adhibetur custodia²⁰, que facile possit aduersa a té omnia submouere.

UT CUSTODIANT usque TUUM.

f. 112c gerularum²¹ nutricumque²² affectu a fortuitis te offensionibus 10 vindicabunt¹.

SUPER ASPIDEM usque DRACONEM.

talibus prasidiis periculosa queque et fortia² dispicies³.

QUONIAM IN MÉ SPERAUT usque EUM.

ille, qui angelis curam tuam mandat, tali necessitudine fidem tuam 15 sé remuneraturum⁴ esse pronuntiat...

INUOCAUT ME usque EUM.

oratio fideliter in me sperantis aures meas apertas⁵ inueniat.

CUM IPSO SUM IN TRIBULATIONE.

eró ei, cum tribulabitur, nindex⁶.

ERIPIAM EUM usque EUM.

et magnitudine cedis hostilis⁷ seruato populo parabo gloriam.
etiam⁸ hoc reliquís quoque commodis⁹ iungetur ut spatia uitæ eius in
sé longuo fine submoueam,...nē in meos fideles senio quoque¹⁰ 25
aliquid {mali} licet.

f. 112b <i>continued</i>	15. i. adá	16. i. annadcumget ^b olca ní dait	17.
	7 anonda iubide	18. domuntairsiu	19. i. innan aingel
	8ón	20. i. aingil dae bete occomet indfir firióin ^c 7 is huaisliu	
	a folud saidi 7 is toisiguu atuistiu oldutue indoini 7 is airi cotnoat som	30	
	arnach risat fochaidi denuin oidecloitis as ind noibi imbi.		21. i. imberthach
	22. i. innammuimme		

f. 112c	1. i. dotemfet ^d su	2. i. oltai són	3. i. donesbe
	4. addanigfea	5. i. oldia són	6. i. ditid i. deus

f. 112b <i>continued</i>	7. i. navntidi	8. cid	9. i. lucach cuimliucht olchenae	10. i. 35
	16. i.e. when evils can do nothing to thee.	17. and when thou art hedged round.	19. i.e. of the angels.	20. i.e. it is the angels of God who will be engaged in guarding the righteous man, and their substance is nobler, and their creation is prior to men, and therefore they 40 (the angels) guard him, that the trials of the Devil may not reach him, so that they (the trials) might drive him from the sanctity in which he is.

f. 112c	1. i.e. they will protect thee.	2. i.e. than thou art.	3. i.e. which thou wilt despise.	5. i.e. says God.	9. i.e. with every other advantage.
---------	---------------------------------	------------------------	----------------------------------	-------------------	-------------------------------------

^a leg. ad

^b MS. annadcumget

^c leg. firióin?

^d MS. dot emfet

PSALMUS XCI.

PSALMUS CANTICI IN DIE SABBATI¹¹.

BONUM EST CONFITERI DOMINO.

utile pro conlata uictoria¹² amplas gratias referre.

5 ET PSALLERE NOMINE TUO, ALTISSIME.

ADNUNTIANDUM usque TUAM.

primo uersiculo utrumque iungendum est¹⁻²; id bonum ac f. 112d necessarium est non solum^{2a} per diem sed etiam noctis tempore tua in nos beneficia continuo sermone decurrere.

10 ET UERITATEM usque IN CITHARA.

nomen organi musici multiplicibus cordis³ sonantis et suave. hoc enim petebat deuotio benefacta Dei late longeque uulgari cupientis, in quem sensum⁴ iunxit et chitharam.

QUIA DILECTASTI usque EXSULTABO.

15 pro: opere nuper inpleto⁵ iucunditate completus sum.

QUAM MAGNIFICATA SUNT usque TUE.

haec pars orationis⁶ stuporis⁷ augmento praelata est.

11. i. dia sathairnn rogabad insalm so t. is dinchumsanad f. 112c
todochidiu^a rogabad 12. i. asoertha dichumachtu assar continued
20 1. i. istabarthi bonum est fricechtar indafersaso i. ad nuntian- f. 112d
dam rl. 7 ueritatem rl. 2. Aliter iungendum est i. is inunn
intliucht^b 7 chiall fil is indi asrubart adnuntiandam usque tuam
7 aní asrubart riam bonum est confiteri domino 7 is inunn intliucht
fil is indi^c as ueritatem rl. 7 psallere rl. . . . 2a. n̄ ed amēt
25 3. huanaibetaib^d 4. i. domolad dé óndano 5. i.
dilgend^e nassar 6. i. profundae i. dutaidbsin^f gnimae n̄ dā
7. i. nadtuctar gnimai dæ són

11. i.e. this psalm was sung on Saturday, or it was sung of the f. 112c future rest. 12. i.e. of their deliverance from the power of the continued
30 Assyrians.

1. i.e. bonum est is to be put with each of these two verses. f. 112d
2. aliter etc., i.e. the meaning and the sense which are in what he has said,
adnuntiandam to tuam, are the same as what he has said before bonum
etc., and the meaning which is in ueritatem etc. is the same as in psallere
35 etc. 4. i.e. to praise God, then. 5. i.e. the destruction of
the Assyrians. 6. i.e. to shew forth the works of God. 7. i.e. that
the works of God are not understood.

^a MS. *tocchidiu*; corr. Ascoli

^b MS. *intliucht*

^c *isindi*; MS. *is di*

^d leg. *huanaibiltetaib*?

^e MS. *digend*

^f *rectius duthaidbsin*

UIR INSPIENS usque EA.

stultum *enim* et insipientem uocat qui....ad agnitionem Dei nullis signis^a, nullis operibus^b excitantur. Aliter, *haec*, inquit, opera tua, quæ magnam intellegentibus tē^c faciunt admirationem, non potest eorum intellectus capere... 5

CUM EXORTI FUERINT usque FOENUM.

f. 113a si uideantur prosperitatis adflatu peccatores consurgere uel uiuire, à condicione^d foeni pro peccato nihil deferent^e.

ET APPARUERUNT usque SÆCULI.

tamen eos dignus meritis eorum^f finis exicipiet, qui ad^g hoc 10 permittuntur...in aliquem gradum honoris ascendere ut de superiori loco^h in miseria præcipitati multos habeant testes calamitatis inflatæ.

TU AUTEM ALTISSIMUS usque DOMINE.

merito tu altus es in aeternum, quando peccatorum momentanea estⁱ cœlxitudo quidem. 15

ET DISPERGENTUR usque MEUM.

ex persona loquitur populi. prostratis^j hostibus multos nominis mei terror inuadet^k... traeta autem similitudo ab animali quod ceteris feris prestat^l uiribus. tuo, inquit, adiutorio^m factus fortior omnes meos inimicos adteramⁿ. 20

ET SENECTUS MEA usque UBERI.

f. 113b ex persona populi possuit senectam. quomodo constituit diuina Scriptura iuentutem populi illud appellare tempus quo fuerunt in Aegipto, quod^o quedam tunc uelut infantis initia in meditatione Legishabuerunt,... nult ergo ostendere quod^p sunt adiutoria 25 Dei laxsata.

ET RESPEXIT OCULUS MEUS INIMICOS MEOS.

testibus oculis meis inimicorum meorum mors debet^q impensa est ultionis.

f. 112d continued 8. i. cia duguetar fertai fiadaib 9. i. cia gnetir^b degnimai 30 olchenae 10. adæ

f. 113a 1. huansmacht 2. i. nldithát i. nidechraigetar 3. i. an drochgnimae^c 4. i. asindónoir imbiat són 5. asimbrotæ 6. i. assair 7. iuré 8. ol inpopul 9. duróscail 10. adæ 11. dufirrsa

f. 113b 1. ol 2. ol 3. i. airilte 35

f. 112d continued 8. i.e. though miracles be wrought before them. 9. i.e. though other good deeds be done.

f. 113a 3. i.e. of their misdeeds. 4. i.e. from the honour in which they are. 5. (since) it is momentary. 6. i.e. the Assyrians. 40 8. says the people.

^a MS. ab

^b MS. gent^z; corr. Thurneysen
^c ch over the line

ET INSURGENTES IN MÉ usque MEA.

ac si diceret: ita uera est gratulatio mea ut est de cede hostium
meorum certa cognitio⁴, in cuius fidem⁵ ut⁶ non externis nuntiis sed
propriis sensibus⁷ ductus sum, ut morientium gemitus⁸ audirem,
ocisorum funera⁹ contuerer⁹.

IUSTUS usque FLOREBIT.

populus Iudeorum instus ob relegionem, ut sit eunetis caelsior
recta proceritate¹⁰.

ADHUC MULTPLICABUNTUR usque UBERI.

securi hostibus sufficiendæ proli¹¹ deseruant libertati; non solum
erunt fecundi sed etiam deuturni¹².

PSALMUS XCII.

LAUS CANTICI DAVID IN DIE ANTE SABATUM¹, QUANDO IN- f. 113c
HABITATA EST TERRA.

15 subauditur: captiuitate laxata²⁻³.

DOMINUS REGNAUIT DECOREM.

cuius regnum, quod erat in populo tuendo⁴, uidebatur in Babilonia
captiuitate cessare⁵.

ETENIM PARAUIT ORBEM TERRÆ usque COMMUEBITUR.

20 tanti auctor operis non mirum si Babilonios quoque subigerit⁶.

4. i. amal rombu rél damsa etarcnae ^b áir mo namat	5. is f. 113b
incretim	6. i. atchondarc féin
8. i. innammerbi i. mortua corpora	7. i. á neigmea ón continued
huandairechas	11. i. combed imbed ^d clainde leu ón
25 saig i. suthini	12. gré-
1. i. dia oine didine	2. i. is and adruthreb inpopul talmain f. 113c
tíre tairnergi · arrunetendiged indoire	3. truchtad lesom anísiu
foratitul ^e	4. i. inditin in popuil
	5. corosan ^f
	6. foammamaigedar ^g

30 4. i.e. as the knowledge of the slaughter of my enemies was clear to f. 113b
me. 6. i.e. I have seen it myself. 7. i.e. their cries. 11. i.e.
that they might have abundance of offspring.

1. i.e. the day of the last fast (Friday). 2. i.e. it was then f. 113c
that the people inhabited the soil of the Land of Promise, when the
35 captivity had been relaxed. 3. he has here a commentary on its
title. 4. i.e. in protecting the people.

^a dele

^b MS. earcnae; corr. Ascoli

^c leg. confechinn¹

^d wanting in MS.

^e rectius foratitul

^f leg. conrosan?

^g MS. foammamaigedar

PARATA SEDIS TUA usque TU ES.

né, cum eos dominationi suae vindicat subactis Babiloniis, crederetur tunc tantum adeptus imperium⁷.

ELEUAEURUNT usque SUAM.

"flumina" hostiles appellat exercitūs, diuersarum sane gentium, s quod, tamquam in mare, sic in imperium confluxere Caldeum, et iuncti Babiloniis ut pute uictoriis in nostra captiuitate laxati sunt⁸.

A VOCE AQUARUM MULTUARUM.

hostium, qui et numero plures erant et uirtute superiores⁹.

MIRABILIS IN ELIUATIONE MARIS.

custodinit adsumptam similitudinem¹⁰; nam ex eo quod fluminum flunt^a omnes cursūs in mare euntes, mare Babilonios appellat^b quorum potestati nationes innumeratae seruiebant.

f. 113d

TESTIMONIA TUA usque NIMIS.

propter dicationibus quibus hæc euentura testatus es, tam de nostra captiuitate quam de liberatione fidem¹ profeta {uel -tia} rebus ipsis promeruit².

PSALMUS XCIII.

PSALMUS IPSI DAVID, QUARTA SABATI³.

denuntiatur hoc carmine captiuitas Babilonia cum enumeratione malorum quæ uictor Caldeus⁴ ingesit. aptatur etiam supplicatio

f. 113c
continued

7. .i. combad and nogabad flath són 8. .i. roétrummaigset in babillondai són doiri forsna cenela echtranna robatar fuammám artuidecht^c leu dobrith macc n israhel indoiri 9. huaisliu 10. trop lesom beus anisiu

f. 113d

1. .i. incretim ón 2. .i. operibus inpletis .i. armbrithni^d indoiri 7 artuasulgud esse^e 3. .i. dia céttaine rogabad insalmso t. is dingim^f forchomacceuir is ind laithiu sin is immaircide .i. duchésad christ 4. .i. nabcodon ón

f. 113c
continued

7. i.e. that it was then that he received sovereignty. 8. i.e. 30 for going with them to carry the Children of Israel into captivity, the Babylonians lightened the captivity upon the foreign nations that were subject to them. 10. he has here a figure still.

f. 113d

2. i.e. our being carried into captivity and our being released from it. 3. i.e. this psalm was sung on a Wednesday; or it is appropriate to the deed which happened on that day, to wit, to the Passion of Christ. 4. i.e. Nebuchadnezzar.

^a MS. flunt^c rectius artuidecht^d rectius essi^f gnum over the line, rectius dungnūm^b MS. appellat^d MS. arbrithni

populo, né promisionum profetatum securi⁵ neglegant sedulæ deprecationis officium.

DEUS ULTIONUM usque EGIT.

quamvis enim essent pro peccatis in Deum admisis captiuitati traditi, et ob hoc⁶ aduersa omnia sustinere, tamen hi qui eos caperent⁷, nec iustas odiorum suorum causas habebant, et crudilitate sua modum correptionis exceserant⁷⁻⁸.

EXALTARE usque TERRAM.

defensione nostri celsum te⁹ omnes agnoscet.

USQUEQUO PECCATORES usque GLORIABUNTUR?

quandiu¹⁰ captiuitas sit nostra hostibus materia gaudiorum.

PRONUNTIABUNT ET LOQUENTUR INIQUITATEM.

dum in tuam iniuriam¹¹ nos opinantur a té¹² non posse difendi.

LOQUENTUR OMNES usque INIQUITATEM.

f. 114a

explicuit quæ esset spés operantium iniustitiam, populi scilicet humiliatio¹ atque uexatio.

POPULUM TUUM HUMILIAUERUNT.

pronuntiat "tuum"²⁻³, quia grandis uis est in pronominibus⁴. nos ergo, non quamlibet gentem⁵ sed tibi dedicatum tuique iuris populum, adfixerunt, tamquam^b in nos distitutos efferati sunt⁶, ut nec ex tui nominis^c reuerentia⁷, cuius eranuus possesio, frenarentur⁸.

- | | | |
|--|--|-----------|
| 5. i. huare dorairngerad doib tuidecht adoiri. arna follaigdis | 6. i. arapecthaigi són | f. 113d |
| gudi n̄ dæ diatabairt asin doirisin | | continued |
| 7. i. n̄rbuchosc coir dorratsat forru són | 8. asringabsat ^d | |
| 25 9. i. adé 10. i. ciosut 11. i. arathis fort su dummuinetar som anisin 12. ade | | |
| 1. issi infresciusu ^e inse | 2-3. i. apronomen ^f asber ^g tuum | f. 114a |
| i. as dudia teit lesom anisin i. as ladia inpopul | 4. i. ocen- | |
| gracugud ^h ón i. combt taræsi | 5. i. olchenae 6. i. | |
| 30 rofeuchraigset i. rocessa ón | 7. i. plebs dei asidunbertheni ón | |
| 8. hua ulc frinnai són | | |

5. i.e. that, because it had been promised them that they should come from captivity, they should not neglect to pray to God to bring them out of that captivity. 6. i.e. for their sinfulness. 7. i.e. it was not a proper correction that they had inflicted upon them. 11. i.e. they consider that as a reproach upon Thee.

1. this is the expectation. 2-3. i.e. the pronoun which is called *tuum*, i.e. that that applies to God with him, i.e. that the people is God's. 4. i.e. in taking the place of, i.e. so that they are for. 40 5. i.e. besides. 6. i.e. have been carried^h. 7. i.e. we used to be called *plebs Dei*. 8. i.e. from evil to us.

^a leg. ceperant?

^b leg. tamque?

^c MS. nomis

^d n over the line

^e MS. -fresci siu

^f MS. promen

^g leg. asber, as in Sg. 192^b 4; for the formula cf. Ml. 17^b 9, Sg. 18^a 6, 28^a 1, 39^b 3, 57^b 3, 124^b 5, 149^a 4, 203^b 1, 216^b 5

^h MS. -engracud: corr. Ancoli

ⁱ The glossator confuses *effere* with *effire*

INTELLEGITE NUNC QUI INSPIENTES.

quod autem ait: "intellegite insipientes in populo," sic uult accipi⁹: intellegite in populo, id est, disinet eum à malis afficere.

ET STULTI USQUE AUREM NON AUDIET¹⁰?

grauiter¹¹ efferendum¹² et per hironiam legendum. audit¹³ pro-
fecto et intuetur cuncta quae facitis dicitisque, qui omnes sensibus
istius discriptionis¹⁴ et fecit pariter et instruxit.

QUI FINXIT OCULUM NON CONSIDERAT¹⁵?

scilicet vexationem hereditatis suæ.

QUI CORRIPIT GENTES NON ARGUET?

cum multas in ultionem nostri gentes adfixerit, nos¹⁶ non patietur
expertes esse vindictæ.

QUI DOCET HOMINEM SCIENTIAM?

subaudi proenl dubio¹⁷: ipse super omnes homines sapit, nec
ignoratione actionum nostrarum sed dispensatione¹⁸ liberationem¹⁹
nostram moratur²⁰.

DOMINUS SCIT usque SUNT.

f. 114b pro opere scientiam possuit. tale est illud: "nouit¹ Dominus qui
sunt eius," id est, utilitati suorum maiore studio² procurat³.

- f. 114a 9. i.e. is amne ascoir alathar 7 estoasc achéille i.e. intellegite · in 20
continued populo qui estis i.e. áchaldeu · insipientes i.e. nafrithorcaid donpopul^a
on 10. i.e. hirónin ón 11. i.e. indsobríg^b 12. is
aisndissi^c 13. deus i.e. rachlunethar^d 14. i.e. ata dechur
naisdissen^e for cech ue i.e. quando dicit qui plantauit rl. et qui
finxit rl. 15. inní nadnimeacai^f ate immaacai^g 16. i.e. 25
achuldeu 17. issed bís is indfoeitsecht huatha ipse orici sapit.
18. i.e. remeissen^h 7 ainmet 19. niasstai
- f. 114b 1. i.e. is inunn chiall is indi asscit 7 as nouit is indib desmrech-
taibso i.e. procurat issí inne fil hi cehtar de 2. as mou czech-
fortacht 3. fuciallathar 30

- f. 114a 9. i.e. it is this that it is fitting to explain it and to express its
meaning, i.e. intellegite...estis, i.e. ye Chaldees, insipientes, i.e. afflict not
the people. 10. i.e. this is irony. 13. i.e. He bears it.
14. i.e. there is a difference of statement on each of them, i.e. quando
dicit etc. 15. Is it a thing He does not consider? Yea, He 35
considers it. 16. i.e. ye Chaldees. 17. it is that which is
to be understood, from ipse to sapit. 18. i.e. of providence and
patience. 19. He delays not.

- f. 114b 1. i.e. the sense in scit and in nouit is the same in these two
examples, i.e. procurat is the meaning in each of them. 2. which 40
is greater than any help.

^a MS. donpul: corr. Ascoli

^b MS. sobrug: sobruig Ascoli

^c MS. aisndissi

^d MS. rachlunetar: corr. Sommer

^e MS. aisdissen

^f MS. nadnimeacai

^g MS. immaacai

^h MS. remeissen

BEATUS usque DOMINE.

quoniam tam ea quae dicuntur a nobis quam quae sunt* neque indiscura⁴ ignotaque erunt per scientiam iudicis neque impunita per iustitiam⁵, miserabiles iure vos qui ista {i. mandata Dei} neglegitis,
5 beati uero illi qui ad eruditionem⁶ rerum utilium tuo, Domine, magisterio prouechuntur, ut instructi⁷ admonitionibus Legis, non correptionibus castigati, uitent⁸ magis mala quam deserant⁹, id est, quos doctrina a uitiis separauerit, non poena correxerit.

ET E LEGE TUA usque MALIS.

10 non solum erit sub tua defensione¹⁰ securus¹¹, sed etiam ea quae peccatores comprehendenterunt aduersa uitabit, ut nihil eum sentire patiaris aduersi¹².

DONEC FODEATUR usque NON DIRELINQUIT.

numquam erit illi uilis possesio sua¹³.

15 **QUOADUSQUE IUSTITIAM usque AD IUDICIUM.**

tandiu¹⁴ meritorum nostrorum qualitas latebit donec iustitia uindicis examen discutionemque¹⁵ in lucem secuta causarum partim¹⁶ momenta¹⁷ protulerit.

AUT QUIS STABIT usque INIQUITATEM ?

20 quis contra inimicos meos iuncto mecum latere et moerore pugnabit? utrumque secundum defectum¹⁸ personae repugnatrixis¹⁹ legendum, unde bene intulit solum Deum adfuisse²⁰.

4. nephecaisl ^b	5. i. airbid firien píanc	6. dund t. 114b continued
forcitul	7. ithe ata findbadaig indi chomallaite timnae ndae	
25 triasforcital doib	7. ní arpánaib duthabairt forru...	8. co
immingabat	i. andénum etir ón	9. i. iarnandenum eturburt
10. adæ	11. i. inpopul forcechnaesiu	12. i. airnidergéni
ni ^d du ulc	13. i. apopol nóib són	14. inderet sa
15. i. aneclaim ón	16. i. connafacaib cechrainn á huair	
30 cen mes	17. etir bec 7 mó	18. i. nudfil nech congne
jris ón acht dia...	19. frithchadaigthe	20. i. dia
fortacht		

114 v. marg. sup. omnium.

5. i.e. for punishment will be just. 7. they are blessed who t. 114b
35 fulfil the commandment of God because they are taught it, and not continued on account of the infliction of punishments upon them. 8. so that they may avoid, to wit, the doing of them at all. 9. i.e. after they have done them in the meanwhile*. 11. i.e. the people that Thou wilt instruct. 12. i.e. for he has done no evil. 13. i.e. His 40 holy people. 16. i.e. so that it leaves not each part in turn without judgment. 17. both small and great. 18. i.e. that there is no one to help him but God. 20. i.e. to help him.

* leg. flunt?

^b MS. nephaisl: corr. Ascoli

* leg. inpián?

^d over the line

* cf. LU. 61^b 38, YBL. 49^b 22, Cormac s.v. etarport

f. 114c

MISERICORDIA TUA, DOMINE, usque MEO.

numquam consultationum tuarum modum angorum uincit inorinitas¹.

EXORATIONES TUÆ usque SEDIS INIQUITATIS.

per hironiam, *id est*, numquam adheret² potestas tibi disimulans³ asquitatem.

QUI FINGIS usque IN PRÆCEPTO.

laborem in præcepto, Deus, fingis, impedimenta nostra iteneri comparando⁴. Aliter, O tú Caldee⁵, laborem præcepto Dei impedimentumque comparas, nōsque inique retinendo eius moraris⁶ imperium. 10

CAPTABANT IN ANIMAM IUSTI.

captiuam retinent, uel captabunt⁷ ut perimant⁸ nihil mali de sé meritos⁹.

ET FACTUS EST DOMINUS MIHI IN REFUGIUM.

non mouebunt improbi¹⁰ retinendo mé¹¹ uirtute Domini liberandum. 15

ET REDET ILLIS usque DEUS NOSTER.

digna factis excipient afflictionum uicissitudine feriendi¹².

PSALMUS XCIV.**LAUS CANTICI IPSI DAVID.**

prædicuntur hoc carmine ea quæ populo de Babilone exeuntia uel 20 in Babilone possito contigerunt, contextum¹³que totius psalmi diuidit in duas partes.

UENITE, EXULTEMUS DOMINO.

soluta captiuitate noti sui copotes facti exercent ora¹⁴ in lœtiam, et uocem proferunt gaudiiorum motu sé adhortantes¹⁵. 25

f. 114c

- | | | | |
|--|--|-----------------------|---------------|
| 1. <i>indermaire</i> | 2. i. <i>niatoifea</i> ^b . | 3. <i>disamlad</i> i. | |
| <i>ochelad</i> ón | 4. <i>lase confoirsiu</i> | 5. <i>achaldaidi</i> | 6. <i>ad-</i> |
| <i>etirdibet</i> | 7. i. <i>no issí chiull so fil and</i> | 8. <i>co</i> | |
| 10. i. <i>indampromthai</i> i. <i>caldai</i> | 11. <i>lase arídamfuerset</i> 30 | <i>etírribet</i> | |
| 12. <i>ambat bethi</i> | 13. i. <i>incobgi</i> | 14. <i>innagnúsi</i> | 15. i. |
| <i>molaid dia ol each diib fri alaile</i> | | | |

f. 114c

- | | | | | | |
|--------------------------------|---|-------------------------|---|---------------------------------------|--|
| 2. i.e. it will not adhere. | 3. which should dissemble, i.e. which should conceal. | 4. when Thou causetest. | 6. thou delayest, thou Chaldee! | 7. i.e. or this is the meaning there. | 9. i.e. 35 they have not through their evil deeds deserved any evil to themselves. |
| 11. when they shall detain me. | 12. when they shall have to be struck. | 13. i.e. the context. | 15. i.e. praise ye God, says each of them to the other. | | |

* MS. exunti

^b rectius *ni atoibfea*

QUIA NON REPELLET usque TERRÆ.

f. 114d

cunctorum creator dominus omnibus diis consequenter antistat¹.

UENITE usque ANTE EUM.

hic iam tamquam in solio² residentem præcipit adorari³.

ET PLOREMUS⁴ CORAM DEO QUI FINXIT NOS.

adhibeamus quoque ut rei⁵ in absolutionem⁶ peccatorum suffragia lacrimarum.

QUIA IPSE EST DOMINUS NOSTER⁷.

qui nos alternatione⁸ seueritatis⁹ ac lenitatis¹⁰ emendat¹¹ auctoritate¹² domini et potestate¹³ creatoris.

ET NOS POPULUS usque EIUS¹⁴.

qui in morem pecoris, quod pastorali disciplina¹⁵ regitur, uariis ob eo dispensationibus erudimur.

HODIE si UOCEM EIUS usque UESTRA.

quia eum ad indignationem¹⁶ mouistis peccantes.

IN DIE TEMPTATIONIS UESTRAE IN DISERTUM.

liberationis tempore tamquam nouis auditoribus¹⁷ præceptorum commendat obseruantiam Spiritus Sanctus. si uultis efficaces esse lacrimas quas fudistis procidentes¹ ante Dominum, præcepta seruate f. 115a
20 præcipientis. Aliter², hinc iam ueluti quedam residentis imago in

1. durōscai 2. hirīgsuidiu^a 2a. dia 3. i. f. 114d

nuallaigem^b 4. i. amal bennmis bibdaid 5. i. is inglanad

6. dede file lesom ēinchoindemnacht^c 7. i. hua ailiguad

8. i. ocuindriug^d 7 octabairt diglæ

9. i. occotadud^e 7 trocrairi

25 10. atanneirrig 11. i. intan domber digail ón 12. i.
intan^f dungni cotadud 7 trocrairi 13. issi inso briathar in
popul 14. i. afocital ade dano 15. dulondas 16. iar-
tuidecht as indoiri són

1. annuslechtaid 2. IS ed andechur^g fil is ind aliterso f. 115a

30 3. i. labraid inspiurt noib inso trigiun^h duaid i. apersainnⁱ sechisi. t.
labraid inspiurt noib trigiun duaid inso i. apersainn ríg inna

rigsuidiu^j ocacaldaim amuntairae ...

2a. God. 4. i.e. as though we were guilty. 6. two things f. 114d

He hath, one lordship. 8. i.e. in correction and in inflicting
35 punishment. 9. i.e. in lenity and mercy. 10. who emends us.

11. i.e. when He inflicts punishment. 12. i.e. when He works lenity
and mercy. 13. this is the word of the people. 14. i.e. its
teaching, then. 16. after coming out of the Captivity.

1. when ye prostrate yourselves. 2. this is the difference in f. 115a

40 this aliter, to wit, the Holy Spirit speaks this through the mouth of
David, i.e. in whatever character, or, the Holy Spirit speaks this through
the mouth of David, namely, in the character of a king upon his throne
addressing his folk.

^a MS. hirīg suidiu ^b MS. nullaigem: corr. Ascoli ^c MS. -choindennacht

^d = oc cuindriug ^e MS. occotadud ^f tan over the line ^g MS. -duchur

^h u over the line ⁱ MS. apsainn

solio¹³ regis procidentisque¹⁴ populi in faciem et confessione ac lacrimis peccata purgantis sermo depingitur¹⁵, atque ex persona Spiritus Sancti uerbis eos profeta exortatoriis¹⁶ inducitur conuenire¹⁷. id autem¹⁸ sub optimo et mirabili scimate adornatur ut post expeditiones¹⁹ in hostes habetas successuque uictoriae triumphali pompa Deus in ciuitatem ingresus atque pro²⁰ tribunali resedens, cunctis pro subiectioris confessione in terram conuentibus²¹, tali oratione utatur quae exhortationis plena et cautionem²² ab infidilitate sub exemplo²³ imperet, et uideatur de preteritis uineam polliceri.

PROBAUERUNT ME usque ANNIS.

ob hoc itaque odio habui et auersatus sum²⁴ omnem illam generationem quia mihi in eis morum prauitas displicebat. Aliter²⁵, nihil patribus nostris ad deponendam²⁶ infidilitatem profuit quod multo tempore, id est xl annis, peccatores obpremere²⁷ uirtutum mearum testes fuerunt²⁸.

ET IURAUI usque MEAM.

id est, tam iusta sum indignatione permotus ut iure iurando²⁹ firmarem...

PSALMUS XCV.

f. 115b

CANTATE DOMINO usque NOUM.

noma Dei opera et prater spem nostram¹ gesta nouis laudibus², id est, quae nihil commone³ cum prisca consuetudine resonent, sed

f. 115a
continued

2a. inna rigsuidiu int sailm	3. sléchtas 5. nertaidib	4. i. huatha tosuch ^a 6. i. adgladadar ^b	7. i. 8. iarsnaib slogadaib ^c
epert apersain ríg hodie sí uocem rl.		9. i. fiad 10. áslechtae 11. cid infatigus 12. i.	
amal rombatar riam in infidilitate		13. roadbartaisiur	
14. digal formacce israhel huili immalle ised ^d fil isin cétnae ^e chetbuid ised ^f immurgu adjet huatha aliter sis is forcech lín a huair im-		meroimded doberthe digal 15. bed diuscartai 16. forn- dinginse 17. oldia 18. huaſtſrlugu ^g	

f. 115b

1. i. ní tormennarni aram betis ingnmai sin rigetar orm inna ceul nephgnatha inna gnimu gníthi ^h tris nammoltu nui... 3. i. nídat chummai frisnammoltu dogrías	2. nosdech-
---	-------------

f. 115a
continued

3. which kneels.	4. i.e. from the beginning of the psalm.	35
7. i.e. the saying in the character of a king hodie etc.		10. when
they kneel.		12. i.e. as they had been before in infidelity.
14. it is punishment on all the Children of Israel together which is in the first sense; it is this, however, that it expresses from aliter onwards, punishment used to be inflicted on every part of them in turn that sinned.		
16. that I used to oppress.		17. says God.

f. 115b

1. i.e. we had not expected that those deeds should be.		2. the
unwonted songs indeed distinguish through the new praises the deeds done.		done.
3. i.e. they are not like the regular praises.		

* leg. huathosuch Ascoli, cf. MI. 128^a 15
cf. MI. 53^a 17 ^b MS. ad gladadar : leg. adnagladadar?
^c MS. is: corr. Ascoli ^d rectius chétnae ^e MS. is: corr. Ascoli
^f MS. huafir lugu ^g MS. gnethi ; corr. Thurneyson

* MS. ad gladadar : leg. adnagladadar?
^b rectius chétnae ^c MS. is: corr. Ascoli
^d rectius chétnae ^e MS. is: corr. Thurneyson

quæ rebus mirabiliter gestis conuenient, inusitata⁴ carmina deferant.

BENE NUNTIASTE⁵ usque EIUS.

euangelizate⁶ de die in diem⁷ salutem eius. quam præstitit^b
5 a Babiloniis⁸ iniuriam uendicate⁹.

ADNUNTIASTE INTER GENTES GLORIAM EIUS.

non contenti¹⁰ finibus uestris in externas quoque gentes factorum
eius gloriam propagate.

IN OMNIBUS usque UALDE.

10 adserendo¹¹ et uendicando¹²⁻¹³ possesionem suam¹⁴.

TERRIBILIS EST SUPER OMNES DEOS.

cultores eorum seuerissime^c puniendo¹⁵.

QUONIAM DEUS MAGNUS DOMINUS usque DEMONIA.

consequenter Deus noster singulari uirtute preminet¹⁶ utpote
15 extantium creator.....suorumque benignus ultior, quæ uis¹⁷ non potest
esse demonibus.

- | | |
|---|---|
| 4. i. huaræ ^d atan gnímai nui nadrognatha riam rognítha and f. 115b
molta i nui ingainti nadrocheta riam dogabail doib dano | 5. debe continued
tintuda inso lesom |
| 6. is canoin dano inso secundum alios usque | |
| 20 eis 7. i. áaimsir innaimsir ^e asaigul hisaigul | 8. i. indigal doratsat babilondai furib tri farpecthu fridia |
| | 9. i. techtidsi i. bith hisforaithmiut lib arnacha airillid aithirriuch ^f |
| | 10. i. annambaid ^g buidig i. ni lour lib a aisndis ^h hisar crichaib fadisin |
| | 11. lase nosilaigid nochis asnindidid ⁱ a adamrae |
| 25 13. t. uindicando i. lase dofich dia fornancridesi forcach | 12. i. lasse notechtaid |
| 14. i. athalmain ón | 15. i. lasse pianas i. deus |
| 17. ised ón nert ^k | 16. duróscái |

4. i.e. because new deeds had been done then, that had not been done f. 115b before, that they should, then, sing new unmade praises that had not continued 30 been sung before. 5. he has here a difference of rendering^l.

6. according to others, however, this is Scripture-text as far as *eius*.

7. i.e. from time to time, from age to age. 8. i.e. the punishment which the Babylonians had inflicted on you through your sins against God.

9. i.e. have ye, i.e. let it be in your remembrance, that ye may not 35 deserve it again. 10. i.e. when ye are not content, i.e. ye deem it

not enough to declare it in your own territories. 11. when ye sow,

that is, when ye declare His wonder. 12. i.e. when ye have. 13. or

uindicando, i.e. when God avenges your injuries on all. 14. i.e. His land. 15. i.e. when He punishes. 17. that is the strength.

^a MS. euangezate

^b MS. præstit

^c MS. seuerisme

^d MS. hure

^e MS. innainair

^f MS. arnacha airillid aithirriuth

^g MS. anambaid

^h MS. ais

ⁱ MS. asndidid

^k leg. *anert* 'His strength'? the gloss referring to *utpute...ultor*; if it referred to quæ uis...demonibus, we should expect *ni hed ón annert*

^l Vulg.: adnuntiate inter gentes gloriam eius

AT UERO DOMINUS CÆLOS FECIT.

præstantioris elementi creatione et eminens¹⁹ conditor et reliquiorum uisibilium...auctor ostenditur.

ET CONFESIO ET SPECIES IN CONSPECTU EIUS.

ut reges terræ...habent qui²⁰ eos instructi armis accinctique⁵ præcedant, ita et hic habet et præcursoris, qui gratiarum actionem scilicet uel decorem testantur, opera eius¹.

TOLLITE HOSTIAS usque MATERIA.

non solum uocis officio sed suis eum ritibus honorate².

ET ADORATE DOMINUM IN ATRIO SANCTO EIUS.

ad Templum eius currite, ut reddere honorem Deo capit is inclinatio³ ualeatis.

COMMUEATUR usque TERRA.

merito omnibus adorandus inducitur cuius nutu tremifacta⁴ terra concutitur.

ETENIM FIRMAUIT usque COMMUEBITUR.

tam⁵ solide fundatus est ut mouere neque a sé neque ab alio ualeat.

QUONIAM IUDICABIT POPULOS usque IRA SUA.

insta ergo hostium attritio est et benigna nostra liberatio, inde et omniis intimanda⁶.

COMMUEATUR MARE usque EIUS.

singula elimenta sermone compellat¹, ut omnia ad laudes Deo canendas conuocare uideatur, in honorem itaque Dei omnia quam² latitia quam timore complectantur.

GAUDEBUNT CAMPI usque SUNT.

quoniam innotescente hoc nuntio³ omnes commonis gaudii⁸ sensus adtinguat.

f. 115b

18. duróscail^b 19. i. inna hí

continued

1. it hé inse indremersidi^c 2. i. comallaid atimnae^d 7 30

f. 115c

gnímu 3. i. duslechtun do 4. crithnaigthe 5. ind áer

f. 115d

6. i. is oissi menmain 1. adgladathur 2. emid 3. huandaisndis^e astoidi

f. 115b

18. who excels.

continued

1. these are the forerunners. 2. i.e. fulfil ye His commandments 35

f. 115c

and works. 3. i.e. to kneel to Him. 6. i.e. it is to be heeded.

f. 115d

3. by the narration that shines.

^a MS. gaudiis

^b MS. duróica

^c leg. ind remeressidi?

^d MS. atimnae; rectius athimnae

^e MS. huandais ndis

ANTE FACIEM DOMINI usque IN UERITATE SUA.

iudiciorum eius fidem⁴ non gratia⁵, non pecunia⁶, corrumpet, non generis diuersitas⁷, non distinctio ordinis⁸, inmotauit.

PSALMUS XCVI.

5 IPSI DAVID, CUM TERRA EIUS RESTITUTA EST.

hoc quoque carmen ἐπινίκιον⁹ est¹⁰. cantatur enim hīc triumphus de Babiloniis, et pro reditu populi gratiarum actio imperatur.

DOMINUS REGNAUIT usque TERRA.

subactis Caldeis in eos ipsos suscipit imperium, id est, dominationem suam etiam in externas gentes¹¹ propagauit¹². tracta similitudo a regibus terrenis¹³.

NUBES ET CALIGO usque EIUS.

similitudo per omnia quasi terreno^b rege peteretur¹⁴, stipant ergo hunc uictorem, quales armigeri¹⁵, nubes et caligo, ut occurrentibus hostibus facultatem uidendi^{c1} sui regis eripiant. ita, inquit, illum f. 116a circumdant² ut nec adiri posset ab aduersariis³ nec uideri.

IUSTITIA ET IUDICIUM usque EIUS.

hīs, inquit, uirtutibus^d, id est iustitia et iudicio, regnum Dei stipatur^e.

- | | | |
|--|--|----------------------------------|
| 20 4. afír | 5. i. caratrad sechib ^e frinn ón ^f | 6. interochraic f. 115d |
| 7. i. ced nessá cenél neich alailiu | 8. i. eid huaisliu gríd neich continued | |
| alailiu 7 cid airechdu 7 cid soiriú á cenél ^g | 9. i. commixtum | |
| interpretatur i. cum mascdæ adjét in salmso di buaid innam babelóndae | | |
| 7 di thaichur ^h in popuil Aliter carmen laudabile interpretatur | | |
| 25 10. forcaldeu són | 11. forrás | 12. arintí forsmaid ⁱ |
| giallaid ^k side iarum durig | 13. i. amal adcosantae | 14. i. |
| armgnethidi · bite oc ditin ríg talmandai | | |
| 1. i. connabí asse a aicsin ^l leu | 2. imtimchellat | 3. hua f. 116a |
| demnaib rl. | 4. dlutair | |

- | | | |
|--|--|---|
| 30 5. i.e. any sort of friendship towards us. | 7. i.e. though the stock f. 115d of one be nearer than (that of) another. | 8. i.e. though the rank of continued one be nobler than (that of) another, and though his race be nobler and freer. |
| one be nobler than (that of) another, and though his race be nobler and freer. | 9. i.e. this psalm speaks mixedly of the victory over the Babylonians and of the return of the people. | 10. over the Chaldees. |
| 35 12. for he who is defeated becomes the vassal of a king afterwards. | 14. i.e. armour-bearers, who are wont to be protecting an earthly king. | 12. for he who is defeated becomes the vassal of a king afterwards. |
| 1. i.e. so that it is not easy for him to be seen by them. | 3. by f. 116a demons etc. | 14. i.e. armour-bearers, who are wont to be protecting an earthly king. |

^a MS. επινίκιον with -κιον over the line

^b MS. uirtibus

^c MS. thaichur; corr. Ascoli

^d MS. rectius aicsiu

^e leg. a terreno

^f MS. frenno

^g MS. forsmaid; corr. Ascoli

^h rectius chenél

ⁱ MS. undendendi

^j rectius gillaid

^k MS. gillaid

FULGORA DEDERUNT UOCEM.

omnes nunc⁶ inuisibilem Deum credere facit, nunc⁶ per caliginem...

AUDIT ET COMMOTA EST TERRA SICUT CERA usque DEL.

terroris magnitudinem etiam illa senserunt quæ erant sui natura durissima.⁵

ET ADNUNTIAUERUNT usque EIUS.

insistit suscep*te similitudini*⁸, et dicit ita uictori Deo adclamasse caelos ut mos *est triumphantibus regibus* populos, cum festa⁹ felicibus imp̄recantur. celiis hoc monus adsignat ut situ sublimioribus¹⁰, per hoc¹¹ clarius ubique resonantibus. Aliter, iustitiae quippe laus *est* deieccere elatos¹² et recreare contritos.

f. 116b ET UIDERUNT usque EIUS.

nemo fuit qui non tanti operis¹ spectator adsisteret.

CONFUNDANTUR QUI ADORANT usque SCLUPTILIBUS.

proprium namque *est* ut hi, qui triumphantibus adplaudant regibus,¹³ in hostes quoque² uictos obpropria.. iaculantur.

QUI GLORIANTUR usque EIUS.

nam cum subingatis³ hostibus fuerit rex ciuitatem uictor ingressus, tunc familiaribus et domesticis imperii adorandi⁴ iuxta ordinem⁵ dignitatum aditus locusque permittitur.²⁰

NIMIS usque MALUM.

O uós religiose confessionis uiri, in posterum peccata uitate⁶.

LUX ORTA EST usque LÆTITIA.

ac si diceret: non pīgeat odisse malum, quando non esse inremuneratam⁷⁻⁸ huiusmodi obseruantiam custoditē sanctorum animæ²⁵ testantur.

- | | | | |
|----------------------|---|--|------------------------------------|
| f. 116a
continued | 5. <i>cach lacéin</i> | 6. <i>incéin naili</i> | 7. <i>sechis sonairtimem</i> |
| | 8. i. <i>tropsón</i> | 9. i. <i>soinmecha ón</i> i. <i>regis</i> | 10. <i>amal is</i> |
| | <i>donaib hí atu huaisliu ón</i> i. <i>caelis</i> | | <i>huare it hé atá^b</i> |
| | <i>hudislem ánd</i> | 12. <i>inna hualchu</i> | 30 |
| f. 116b | 1. i. <i>arsoirthani</i> | 2. <i>cid</i> | 3. i. <i>fua mám ón</i> |
| | 5. i. <i>iarngrad cháich dutiagur leu dufaillt frisin rlg^c</i> in <i>buadach</i> | | 4. <i>adartha</i> |
| | 6. <i>imgabáid</i> | 7-9. i. <i>niniant nephadanaigthe</i> ^d acht is <i>atdanigthe</i> | |
| | | i. <i>air soilsighthir anaim ind firiéin trí degnimu</i> | |

f. 116a 10. as to those that are more exalted, to wit, *caelis*. 11. because 35
continued it is they that are most exalted.

f. 116b 1. i.e. of our deliverance. 3. i.e. under his yoke. 5. i.e. according to the rank of each men go among them to welcome the victorious king. 7-9. i.e. not that it is unremunerated, but it is remunerated; i.e. for the soul of the righteous is illuminated through 40 good works.

* leg. *fausta*

^b MS. *atá*

^c MS. *frisnérig*

^d at over the line

LÆTAMINI, IUSTI, IN DOMINO usque EIUS.

f. 116c

ipsum continua gratiis¹ agendis celebrate memoria.

PSALMUS XCVII.

PSALMUS DAVID.

argumentum psalmi soluta captiuitate est². iungitur exortatio
deuotæ ac utilis in Domino obseruantie. solito sane seemate
perpetratæ³ de Babiloniis uictoriae pompa discribitur.

CANTATE DOMINO usque DOMINUS.

magnifico liberatori inusitata⁴ laudatio deferatur et grata.

ANTE CONSPECTUM usque SUAM.

vult dicere hoc, quod liberati sunt de captiuitate, ita præter spem
accederit ut pre nouitate ipsa et magnitudine rei nullus quiuerit⁵ id
ignorare.

CANTATE ET PSALLITE.

prumtuosos ac deuotos in laudes Dei ipsa gestus oris uestri
testantur officia⁶.

PSALLITE DOMINO usque CORNEA.

huius quoque generis⁷ organa, id est ærea corneaques⁸, sonis
citharæ iunguntur et cantibus.

MOUEATUR MARE usque EIUS.

f. 116d

totum per infrasin inponamus triumphi uniuersi in pompas⁹.

ORBIS usque SIMUL.

quia moris est cantantibus chorosque² ducentibus percusis inter
sé manibus etiam sonos reddere.

MONTES usque ad TERRAM.

uenire Deus ad ueliscendum dicitur more terrenorum regum, qui
ea, que per absentiam eorum gesta sunt, correcturi mouere in hostes
arma et castra dicuntur, cum in Domino ultionis tantum effectus
præsentiam indicet³ uindicantis.

1. huanaib rathib 2. i. dithuasulgud iupopuil asindoiri f. 116c
rogabad insalmso 3. forbaidi 4. araignainnti 5. coni
coimmacuir 6. innagnimu 7. i. ciuil són 8. i.
orgain humaidi fochosmailius nadarcae

1. i. innualcha^a ón 2. classe 3. i. indigal dombeir^b f. 116d
35 som is ed inchosaig afrecindarcus^c

2. i.e. this psalm has been sung of the release of the people from the f. 116c
Captivity. 4. for its strangeness. 7. i.e. of music. 5. bronze
instruments in the likeness of a horn.

3. i.e. the punishment which He inflicts, it is that which indicates f. 116d
40 His presence.

^a MS. innualcha

^b MS. dombeir

^c MS. afrec ñ darcus

IUDICABIT usque IN EQUITATE.

remunerandis ergo bonis et perimendis⁴ malis curam sibi instituē testatur.

PSALMUS XCVIII.

PSALMUS D. 17D.

huius quoque carminis simile superiori argumentum *est*, redditus scilicet populi de Babilone et eadem ad gratias referendas ortatio superiorum temporum ac sanctorum commemoranda⁵ denotione testatur⁶.

QUIS SEDES SUPER usque TERRA.

tu, inquit, rex.....cui⁷ subiecta Hieruphīn sedis indicant dignitatem.

f. 117a CONFITEANTUR usque SANCTUM EST.

dum incapax¹ iniquitatis et ab omni malitia *conprobatur* alienus.

ET HONOR REGIS usque DILEGIT.

id est, nihil operatur quod non prius adpendat libra iudicii. hoc illi familiare *est*, hoc placitum, ne quid inexaminatum² relinquat³.

TU FECISTI AEQUITATE⁴.

pro⁵: stabilisti atque fundasti.

EXALTATE DOMINUM usque SANCTUM EST.

consequenter totum et propriæ ut ei nunc scabellum abtaret cui supra tribunal adscriperat⁶. pro similitudine⁷ habitus corporei iubet adornari scabellum.

f. 117b CUSTODEBANT usque EOS.

tū, inquit, Domine, paratum illis præbuisti semper auditum, cum tibi¹ humiliter suplicantur.

DEUS, TU PROPITIUS usque ILLIS.

præcepti tui custodia hoc adsecuti sunt ut semper placitum² et numquā offensum³ mererentur.

f. 116d continued 4. *i. uirtbidib* 5. *atcomforaithmiti*⁴ *i. ingnima dorigni dia* 30
erriu som inorgipt :^b *isindithrub*^c 6. *i. redditus et ortatio* · *ithe*
foridgellat^d 7. *daitsiu*

f. 117a 1. *nephgabaltaid* 2. *nephmesse*^e 3. *coni* 4. *canoin*
inso 5. *turāsi* 6. *duairilbed* 7. *i. cosmailius*

f. 117b 1. *udae* 2. *toil* 3. *frithoreuin* 35

f. 116d continued 5. they are to be commemorated, i.e. the works which God had done for them in Egypt, or in the wilderness. 6. i.e. *redditus* and *hortatio*, it is they which attest it. 7. to Thee.

f. 117a 3. so that he may not. 4. this is text. 6. had been ascribed.

^a MS. *foraithmiti* ^b suppl. *nd* or?

^c MS. *foridgellat*

^c MS. *isdithrub*: corr. Ascoli

^e MS. *neph messe*

PSALMUS XCIX.

PSALMUS DAVID.

tamquam reductos de Babilone et in proprio habitantes solo
relatuos gratias Dei Templum hortatur intrare. curat autem frequenti
5 prædicatione et exortamento ut illis⁴ et disperationem reuertendi⁵ et
incuriam⁶⁻⁷ gratias agendi sedulus monitor et profeta certus eripiat.

IPSE FECIT NOS usque NOS.

Simmachus⁸: cum non essemus et ipsius sumus. hac præ cæteris
hominibus a Deo conditis specialitate distamus⁹ quod¹⁰ populus eius
10 censemur.

PSALMUS C.

f. 117c

PSALMUS DAVID.

ex persona iustorum uirorum formatur hoc carmen quos Babilonia
captiuitas retenebat, quales fuerunt tres pueri et Daniel reliquie
15 perpauci¹.

QUANDO UENIES AD ME.

pro²: quando ueneris. quando rebus, inquit, ipsi³ ad spem fuero
meæ absolutionis adductus,.....tunc non solum in honorem tuum⁴
psalmos canam....

20 FACIENTES usque CÓR PRAUUM.

praua facta non solum non sunt conciliata sensibus meis, sed
etiam ita auersatus sum⁵ ut ea digna odio indicarem. Aliter⁶,
familiaritatem meam inire non poterat quem morum desimilitudo
secreuerat.

25 DECLINANTE usque NON COGNOSCEBAM.

f. 117d

sí forte hi, qui fuerant aliquando mihi et ante experimenta⁷
coniuncti, offensi studiis innocentiae meæ professa iniq[ue]itate⁸ dis-

4. arnaib hi sin	5. i. arna derchoinet taidchor	6. 7 f. 117b
innanfochill	7. i. arnabé anfochell leu cenatlugud buide	continued
30 diaisorad	8. i. tintud simaich	9. ditaamni i. dech-
rigmirnión.	10. ol	
1. i. iér ^a	2. i. taræsi	3. i. intan comallaibther
ignním són	4. adæ	5. roadbartaigsiursa
dugnimaib aní tuás dupersannaib anisiú sis		6. i.
35 1. i. ren etarcnaib mu degbesasa doibsom	7. an drochguinaesom	f. 117d
damsa	2. i. rorélsat acloini són	

5. i.e. that they may not despair of return. 7. i.e. that there f. 117b
may not be carelessness with them, so that they do not return thanks for
their deliverance. 8. i.e. the rendering of Symmachus.
40 1. i.e. very. 3. i.e. when it shall be fulfilled in deed. 6. i.e. f. 117c
what precedes is of actions, what follows is of persons.

1. i.e. before they had experiences of my virtue, and I of their evil f. 117d
deeds. 2. i.e. they had manifested their iniquity.

^a The gloss is intended only for per-

cedere à mea familiaritate uoluissent, in *tantum non contristabar ab*
cessu eorum ut simularem mé hoc ipsum quia discederant ignorare.

DETRACHENTEM usque SUUM HUNC PERSEQUEBAR.

sí quis forte uoluisset.....proximum suum emulo dente⁸ mordere...

SUPERBO usque NOV EDEBAM.

erat mihi non unius *tantum sed* etiam diuersorum uitiorum
obseruatio⁶; nam et superbi et auari studiosse consortia declinabam.

f. 118a

NON HABITABIT usque MEÆ QUI FACIT SUPERBIAM.

ferre non poteram ut in commonionem meæ habitationis recipere
cum¹ quem in alios tumor mentis exeret.

QUI LOQUEBATUR INIQUA usque MEORUM.

hos longe a meo *consortio*² submouebam.

IN MATUTINO usque TERRÆ.

in pigro³ studio uitia detestabar⁴, et, si fieri potest⁵, matutinus
ultor⁶ obtabam in peccatoribus punire flagitia.

UT DISPERDAMUS usque INIQUITATEM.

ut in ciuitate sanctificata deessent exempla creminibus⁷.

PSALMUS CL.

ORATIO PAUPERIS, CUM ACCEDERET IN CONSPECTU DOMINI, ET
CUM ANXIUS FUERIT, ET CORAM DEO EFUDERIT PRECEM SUAM. 20

Babiloniae captiuitatis hoc psalmo predictis eruminis tristibus⁸
etiam leta⁹, id est spem renersionis, adiungit, ut bonorum exspectatio

f. 117d
continued

3. cianutiastais huaim ón 4. i. issl abrig liumsa atechtae
som huaim amal n(i)øfessin etir 5. i. huandét ascatu i.
naimdidiu 6. i. dianephdenum ón 25

f. 118a

1. i. inti frisorcad dialailib 2. i. huamm óintaid^a ón
3. nephleisc^b 4. udéitchinn 5. i. masa^c chumachtae n
dom 6. os mé 7. i. arnaroib áes drochbaesgnai isinde-
clais^d diangabthar drochdesmrecht. 8. donuib bronchaib
9. imafaití 30

f. 117d
continued

3. though they should go from me. 4. i.e. that is all I care for
their going from me, as if I knew it not at all. 5. i.e. hostile.
6. i.e. to avoid doing them.

f. 118a

1. i.e. he who used to do hurt to others. 5. i.e. if it is possible
for me. 6. I. 7. i.e. that there may not be in the church 35
people of evil ways, from whom a bad example may be taken. 8. to
the sorrowful things. 9. the joyous things.

^a MS. huam móintaid

^b rectius masnu, but cf. Ml. 108r 16, class 34^d 6

^c MS. nephleisc

^d MS. -elais

temperet afflictionis iniuriam, ne merorem seruitutis pussillanimo¹⁰
ferendo¹¹ succumbant¹².

EXAUDI, DEUS, ORATIONEM MEAM.

id est, sollicita aure suscipe¹³ cuncta quæ dico, et ad obtatum¹⁴
5 finem fac peruenire quæ postulo.

NON AUERTAS FACIEM TUAM A MÉ.

ne irati more auersione¹⁵ uultus offensionis nostræ causas apud te
permanere significes.

IN QUACUMQUE DIE usque ad MÉ.

10 efficax debet esse ad petrandum¹⁶ suplicatio quam offert in
tribulationibus constitutus. quid est¹ quod té tam cito poscis f. 118b
audiri?

QUONIAM DEFECERUNT UT FUMUS usque MEI.

IN QUACUMQUE usque EXAUDI MÉ.

15 quia uita mea merore contabuit², et ad instar sumi tota ætas
euauuit.

ET OSSA MEA SICUT IN FRICTORIO³ CONFRACTA SUNT.

uult autem ostendere quod multa tristitia⁴ adiuuatus sit⁵.

PERCUSSUM EST usque COR MEUM.

20 ut proprium feni est, cum successum fuerit, solis ardore siccari,
ita et^{6a} ego periculi magnitudine uelut quodam gladio successus.

QUIA OBLITUS SUM usque MEUM.

tantum mihi malorum pondus incubuit ut memoriam etiam escae
capiendæ ac refectionis abiecirem. non sempliciter 'panem' dixit⁶,
25 sed 'panem meum,' *id est* cibum, dicit, quo natura in conseruationem⁷
sui indiget.

- | | | | |
|---|----------------------|---------------------|--------------------------------|
| 10. i. huamenmain terc | 11. i. lase follosat | 12. f. 118a | |
| arnatodsat | 13. adá | 14. i. foirbthiu ón | 15. huan chor <i>continued</i> |
| darcénn | 16. duét i. dulogud | | |
| 30. 1. quare poscis isairi dém quoniam defecerunt | 2. orodedu f. 118b | | |
| 3. i. amal bid hi combuch no hí c(o)mmlith | 4. i. tritoria i. | | |
| huantuarcain | 5. rosemiged | 5a. cid | 6. i. airmad |
| panem namma duberad som 7 ni taibred menum robad dundasad diant | | | |
| ainm panis tantum noregad huare immirgu duauic meum isarcech- | | | |
| 35 sasad dauic som amal sodin ... | | | |

10. i.e. with feeble mind. 11. i.e. when they bear. 14. i.e. f. 118a
perfect. 15. by the overthrow^b.

1. *quare poscis?* it is for this reason truly, *quoniam defecerunt*. f. 118b

3. i.e. as though in confractio or in attrition. 4. *or tritoria*, i.e.

40 by pounding. 6. i.e. for if he put *panem* only and did not put
meum, it would apply only to the food called *panis*; because, however,
he has put *meum*, he has put it then for every food.

^a MS. conseruationem

^b The glossator translates as though it were emersione

A UOCE usque CARNI MEÆ.

iugis gemitus totum decorem et uigorem exausit⁷ carnis.

SIMILIS FACTUS PELLICANO SOLITUDINIS.

lugubris⁸⁻⁹ habitus ausi et {fuit} herimi habitatio¹⁰. merens¹¹
ergo...congresús¹² hominum obproprii causa uitaui.

FACTUS SUM SICUT NECTIREX IN DOMICILIO; FACTUS¹³ SUM SICUT
BOBO¹⁴ SOLITUDINIS.

UIGELAUI ET FACTUS SICUT PASSER UNICUS IN EDIFICIO.

continuando luctum distitutionis meæ¹⁵ etiam somno carui.

f. 118c TOTA DIE usque MEI.

hac erant inimicorum meorum opera, hoc studium, ut ^aconuer-
sione¹⁻² rerum mearum, id est, de quo uitæ statu in quem dicidisse, insultantes obiecirent³ non sustinens^b bonus pudoris^c recedebam de medio et apud memet meas meserias deplorabam.

ET QUI LAUDABANT usque IURABANT.

non solum maladietis suffundebar hostium, sed et hí, qui felicitatem meam prius suspererant, ad honus^d uerecondiæ meæ per eruminiarum mearum exempla iurabant^e, ut ciborum meorum^f gustus in saporem cineris uersus est granditate tristitiaæ.

ET POCULUM MEUM usque MISCEBAM.

tantis urgebar malis ut nec reficiendi^g tempora reuocarent {me} lacrimis, adeo ut motus labris calix minueretur austibus^h et fletibusⁱ inpleretur.

f. 118b continued 7. rofassaigestar ón 8. fuit m^a [?] 9. cointech
10. amal m̄ bis dund eín sin 11. os me dubach 12. in- 25
naconomthorchomrucue^j 13. saintintúd anisiu 14. amal
bonnán 15. mudérgise

f. 118c 1. huandsoud 2. i. asóinmichi indoimichi 3. cofris-
tacor aidchuirtis^k duaithis form 4. i. dothórmuch
mu ruccai^l ón 5. i. urnaroib amal rondgab inpopul truagsa^m 30
6. infer truagsa ba lugue leu· insin 7. forsani as quia ciuarem
trachtaid hic sic dispositio fosodain quia manducabam panem tam-
quam ciuarem .. 8. ertaig 9. huanaibtodalib 10. ocul as ón

f. 118b continued 10. as there is wont to be to that bird. 11. and I sorrowful.
13. this is a different rendering!ⁿ

f. 118c 2. i.e. from felicity to misery. 3. 4. i.e. to increase
my shame. 5. i.e. that he may not be as this wretched people, or
this wretched man; that was an oath with them. 6. he is com-
menting here on quia ciuarem; this is the order accordingly: quia etc.
9. in drinking out.

^a Leg. conuersionem and put a full stop after obiecirent? ^b MS. sustens
^c MS. pudorus ^d leg. Mailgaimrid? ^e na over the line ^f The words are
corrupt, and emendation is uncertain. Thurneysen suggests cofritacurtis "so that
they used to cast it up as a reproach upon me;" cf., however, Sg. 21^b 4, and Rev. Celt.
xxviii 232 ^g MS. rucacae: corr. Ascoli ^h MS. truagsasa: corr. Ascoli
ⁱ The words factus sum sicut bobo solitudinis are wanting in the Vulgate

A FACIE IRÆ INDIGNATIONIS TUE.

uel certe faciem iræ exaceranter¹⁰ partem diuinæ comminationis uocauit.

QUIA ELIUANS ADLISISTI ME.

5 a similitudine luctantium¹¹.

DIES MEI SICUT UMBRA DECLINAUERUNT.

sicut umbra corpus sequitur et conuersionibus solis inflectitur¹²,
sic ætas mea...incepta fuit semper et dubia.

f. 118d

ET EGO SICUT FENUM ARIU.

10 adustus¹ meroribus.

TU AUTEM IN ÆTERNUM PERMANES.

uniuseuiusque nostrum licet angoribus finiatur uita, tamen tua
æternitas² succurret nostris posteris³, ut eorum in liberatione in
omnes celebreris⁴ ætates.

15 ET MEMORALE TUUM usque MISERANDI EIUS.

apta ad inpetrandum⁵ postulatio quæ indignationis tempus
inuleat expletum⁶, unde oportunitate obsolationis desideria sua
suplicat adiuari.

QUIA TEMPUS MISERANDI EST usque TEMPUS, QUONIAM BENE-
20 PLACITUM⁷ HABUERUNT⁸.

QUONIAM PLACUERUNT⁹ usque EIUS.

ET TERRE EIUS MISEREBUNTUR usque DOMINE.

multas causas¹⁰ alligat quibus inpetrabilis fiat afflitorum inpetratio¹¹.

10. indumaighid	11. immethasrat	12. i. ooscaigther	f. 118c continued
25 duscath immut lacumscugud innar grene			
1. arumsa loiscthe	2. adé	3. diarclandaibni	f. 118d
4. adé	5. duéit	6. sechis forchenna ón i. is nithich forchenn furi ón	
7. saintintud inso	8. ní trachtasom forsani siú	9. húc usque canón huatha* quia tempus misserandi rl.	
30 10*. i. cetheoirae aicsin adfét som sunt sis araneirnestar ⁴ (?) d(o)ibson aracotar do(ath)chumt(u)ch atir	11. i. inlogud éite i. adeilciud asindoiri ón ..		

11. who wrestle. 12. i.e. thy shadow moves about thee with
the movement of the sun.

35 1. when I have been burned.	6. that is, which finishes, i.e. it	f. 118c continued
is time that it should have an end.	7. this is a different rendering.	
8. he does not comment on this.	9. so far it is text from quia etc.	
10. i.e. four causes he sets forth here below for which it should be expected by them that their land might be obtained for rebuilding.		
40 11. i.e. the desire obtained, to wit, their release from the Captivity.		

* MS. huata

^b This gloss is on the margin, and is very obscure; araneirnestar is taken as the subjunctive passive of ar-neth- expectare; for aracotar should perhaps be read aranacotar. After atir comes indoiri ón .. which belongs to gl. 11, which in the MS. ends with as.

^c leg. cetheoir or cetheora

^d The gloss is here hardly legible

ut uechimenter castigati sint¹²⁻¹³, quod captiuitatis expletum {tempus} sit¹⁴⁻¹⁵, ut erudit¹⁶ correptionibus paucorum locorum¹⁷ desiderio conteneantur, postremo¹⁸ quod gentium quoque cultūs indedere¹⁹. ipsarum ruinarum facies, qua²⁰ cogitationibus^a nostris resolutam in puluerem murorum ingerit {uel -unt} firmitatem, affectum nobis dilectionis s infundit {uel -unt}. hoc est quod^b dixit "miserebuntur": affectum miserationis^c de calanitatum^b recordatione suscipient.

f. 119a ET OMNES REGES usque SÍÓN.
inde timor gentibus instauratioñis urbis innise¹ et adassertioñe² prouidentiae tuae supplicibus³ liberatis. 10

RESPEXIT usque EORUM.

hue usque deprecatio; iam hinc exultatio⁴ tamquam^c post sucesum notorum^b.

SCRIBENTUR HEC usque ALTERA.

consignata literis^a traduntur in notitiam^d posteriorum^e. 15

QUA PROSPEXIT usque SUO.

id est, quando de cælis in nos oculos e rigione^{f-g} conuertit, et tribulationem nostram non parui duxit^h.

f. 118d continued 12. cetnæ accus inso . 13. amala(ta)^a timmartai i. babilo(ndai) 14. accus aile ón 15. combúmithich ateilciud 20
as indoiri ón 16. trisaccus insin 17. i. terrae repro-
missionis i. hírobae hu(a)tha(d) ::::: isra :::ⁱ 18. issí inchethramad^k
accus ón 19. i. is ed dorat foraib accubur tuid(ech)tae ath(irriuch)
du(c)h(um uti)re :: an :: la :: he :: bat :: r 20. ithe innagnusi
insnudat dunní intsonartae^h innamúr dofsailced hilluaithred do^l 25
accubur a atchumtaig iterum 21. is ed inso sí(s) fil ó(n)
22. i. doberthar talum t're tairngeri^k doib

1. i. miscsige 2. huandaisndís^l 3. dunaibgesidib
4. huasunt conrici diad intsulm 5. i. iarneit innangude són 30
6. i. duscribunt hicairt ón 7. i. innu clánd 8. i. huairm
9. t. huachiunn chouair^m 10. ní rodimicestar

f. 118d continued 12. this is the first cause. 13. as they are corrected, i.e. the Babylonians. 14. this is the second cause. 15. so that it were time that they should be released from the Captivity. 16. that is the third cause. 17. i.e. in which there had been few.... 18. this is the 35 fourth cause. 19. i.e. it is this which had inspired them with the desire to come again to their land.... 20. it is the appearances which put in our mind the strength of the walls, which had been resolved into ashes, which inspire a desire to rebuild it again. 21. it is this below that is. 22. i.e. the soil of the Land of Promise will be given 40 to them.

f. 119a 4. from here till the end of the psalm. 5. i.e. after the prayers have been obtained. 6. i.e. to be written on parchment. 8. i.e. from the place. 9. or, from before. 10. He hath not despised.

* MS. cogitationibus ^b MS. clamitatum ^c MS. taquam ^d MS. notiam
* MS. possibly ataa or atta ^e supply possibly macrisrael ^f MS. ineethar : corr. Thurneysen ^g leg. in sonartai, Ascoli, Thurneysen ^h Probably do is part of a verb corresponding to the Latin infundunt, Thurneysen. The Irish is so translated ⁱ MS. br taingeri ^j MS. ats u dis ^m cf. combadar fri re mis sind comar Ann. Cl. 1113

UT ADNUNTIETUR IN SIÓN NOMEN DOMINI.

quoniam nefas¹¹ erat canticum Domini in terra aliena cantari.

ET LAUS EIUS IN HIERUSALEM, IN CONVENUENDO¹² POPULUS^a IN UNUM.

5 admiratione operum tuorum¹³ in unum ad collendum^b té externi¹⁴ populi congregabuntur.

ET DOMINI¹⁵.

gentium religiosae seruituti regna subiecant, quod tempore reuersionis Iosepus testatur impletum, adeo ut circumcisione etiam 10 insignarentur credentes¹⁶.

NÉ REUOCES ME usque MEORUM.

f. 119b

precor ne uellis.....ad hoc iuuenem abducere, ut possim paulo diutius¹ fructu a té² conlatæ iucunditatis inpleri.

IN SÆCULUM SÆCULI ANNI TUI.

15 cum ergo angustiis includar ætatis, tua in omne eum æternitas tendit³, ideiro homo⁴ parui temporis cito riditum poseo, ne exiguetae dierum⁵ munere in longum delatae reuersionis excludar⁶.

INITIO, DOMINE, TERRAM TU FUNDASTI.

magna creaueras⁷ ex nihilo, et deuerna uincis⁸ æternitate.

20 ET OPERA MANUM usque PERMANES.

Aliter, sub prædicatione diuinæ æternitatis deuatio⁹ tam magnorum elementorum laudi proficit conditoris.

ET OMNES usque MOTABUNTUR ET usque HABITABUNT IBI.

pro¹⁰: habitabimus ea uirtute redempti que cuncta produxit ex 25 nihilo.

ET SEMEN EORUM usque DIRIGETUR.

etiam prosperitatem temporum nostris posteris largieris, ut maiorum¹¹ suorum successores facti hereditati filiorum nepotes ab nepotesque¹² substituant ac diregant.

- | | | |
|-----------------------------|---|--|
| 30 11. nephadæ ^d | 12. i. lase conterchomraicinuse | 13. adé f. 119a |
| 14. i. echtráinn | 15. canóin anisiu | 16. inchreitnig ^e continued |
| 1. inbiuc ire | 2. adé | 3. áðor |
| argairti mo saigil | 6. i. arnatornal mosaigil nuile indoiri | 4. os mé |
| 7. adé | 8. conrigi siu | 5. i. t. 119b |
| 35 10. taræsi | 11. asruthé | 9. i. andiall ^f i. anerchrue ón |
| | | 12. indiarmai |

12. i.e. when I used to convene. 15. this is text. f. 119a

4. even I. 5. i.e. because of the shortness of my life. 6. i.e. continued that I may not spend my whole life in captivity. 8. Thou bimest. f. 119b

9. i.e. their deviation i.e. their decay.

^a leg. populos

^b MS. collendum

^c MS. creueras

^d MS. nepadæ

^e h over the line

^f MS. adiall: corr. Ascoli

PSALMUS CII.

f. 119c

IPSI DAVID.

absolute¹ in hoc carmine predictitur felicitas reuersionis, et ut agantur Deo gratiae imperatur captiuitate laxata.

QUI PROPITIUS SIT OMNIBUS INIQUITATIBUS TUIS.

tantæ erant ut ultione expiari² non possint.

QUI SANAT usque TUAS.

qui indulxit iniunitatibus³ ab omni té afflictione...liberauit.

f. 119d

QUI SATIAT IN BONIS DESIDERIUM TUUM.

grande diuinæ indulgentiæ documentum ut desideria humana, que sunt inexplabilia⁴, horum adgestione⁵ compleret.

RENOUABITUR SICUT AQUILA usque PATIENTIBUS.

hoc deus ergo reuersione populi adserit renouandum, ut ita reducti intra sé finitimas gentes uideant, sicut⁶ aubus cunctis aquila probatur esse præstantior⁷.

NOTAS FECIT usque MOYSL.

quoniam præ oinibus beneficiis conuenit⁸ reputari quod ex Dei uolundate uiuere Deo ipso docente dederunt.

PATIENS ET MULTUM MISERICORS.

ob has ergo bonitatis diuinæ diuitias debita peccatis nostris ira cessauit. non ergo quia nōs {sumus} meritis⁹, sed quia ille talis est, continuare ultiō iusta non potuit¹⁰.

NON IN FINEM usque FECIT NOBIS.

intra meritum nostrum¹¹ stetit ipsa quoque punitio.

NEQUE SECUNDUM usque A TERRA.

sicut, inquit, bina¹², quar possuit longe a sé spatio¹³ distantia¹⁴, ad

f. 119c

1. i. ní disidedar^b and acht insó tantum i. taidchor doib asin-dori 2. nonglandis 3. i. iar n dilgud dait dochloine

f. 119d

1. disáistai 2. huan chomtherchonruc 3. issamlaid doráscaisset maic israhel donaib cenélaib^c coerichthaib 4. der-scaigthiu 5. immairc^d 6. i. connabad suthin indigal forn 7. t. non quia non potuit i. acht zanacuir 8. i. infra i. lugu inpiananad indaas asindroillsemni^e. 9. i. nem 7 talam turcib^f 7 funed 10. i. isclan etarru 11. i. undechraigte

f. 119c

1. i.e. nothing is set forth here but this only, to wit, their return out of the Captivity. 3. i.e. after thy iniquity hath been forgiven thee.

f. 119d

3. even so the Children of Israel have surpassed the neighbouring nations. 6. i.e. that the punishment upon us should not be eternal.

7. i.e. but He has been able. 8. i.e. the punishment is less than we have deserved. 9. i.e. heaven and earth, rising and setting. 10. i.e. it is far between them. 11. i.e. when they differ.

^a leg. merit?

^b regularly immeairic

^c MS. ais ñ dedar

^d MS. as indroillsemni

^e MS. chenelaib

uiciniam sui accedere¹² ac motuo sibi iungi nequeunt, ita et Deus f. 120a
intercedente misericordia sua peccata nostra longueque¹ submouit, et
in tantum ea separavit a nobis ut nihil propterea formidemus
aduersi².

5 CONFIRMAUIT MISERICORDIAM SUAM SUPER TIMENTIBUS EUM.
nos a nostris reatibus separando³.

MEMENTO, DOMINE, QUOD PULUIS SUMUS.

multiplicibus doloribus {uel col-} diuina indulgentia⁴ commen-
datur in homines, qui et ipse naturaliter bonus sit..., et nos e
10 rigione uiles et caduci atque notabiles, et misserandi⁵ putius quam
puniendo.

HOMO, SICUT FENUM DIES EIUS.

ita exigum tempus uitæ nostræ est ut nihil feno deferre⁶ uideatur.

QUIA SPIRITUS PERTRANSIIT IN EO ET NON ERIT.

15 ita totum hoc quicquid est hominis¹ uiuere, breui tempore f. 120b
terminatur.

ET COGNOSCET AMPLIUS LOCUM SUUM.

in nullam sui memoriam raptus uelociter reducitur. locorum
enim² que in transcursu uideremus meminisse non possumus.

20 ET IUSTITIA EIUS SUPER FILIOS HOMINUM CUSTODIENTIBUS
TESTAMENTUM EIUS, ET MEMORIAM CONTINENTIBUS MANDATA EIUS,
UT FACIANT EA.

parato tanti auxilio uindicis prosperorum securi³ inbucillitatem
naturæ formidarae non possimus.

25 DOMINUS IN CAELO usque DOMINABITUR.

non solum misericors, inquit, non solum iustitiae tenex⁴ est, sed
etiam sublimissimi^a troni {uel -o} et inaccessibili imperio prædictus,
cui quod uoluerit sit factum⁵ facile. necessaria ergo potentissimam
eius adseruit potestatem qui beneficam⁶ superius laudauerat uolun-
30 tam^b.

12. i. cocomairsitis

f. 119d

1. cid 2. i. inchotarsnai

3. lasse etardanroscarni continued

4. i. dudilgud arpecthae dunni

5. i. innacherchisechtte f. 120a

6. ditâ

35 1. i. nanní bis on in uita hominis

2. i. airniderb linnai f. 120b

etarcnae innalloc sech a retham

3. ánnundan deeth ul

4. asnglic^c 5. gním 6. caindéinmidi^d

12. i.e. that they should come together.

f. 119d

3. when He has separated us.

4. i.e. to forgive us our sins. continued

40 5. i.e. of compassionating.

6. that it differs. f. 120a

1. i.e. whatever is in uita hominis.

2. i.e. for we deem not f. 120b

certain our knowledge of places past which we run.

3. when we are

careless.

4. that He is wise.

^a MS. sublissimi

^b MS. uoluntem

^c The relative form is used after non solum = Ir. *ni ed amet*

^d MS. -deimidi: corr. Ascoli

POTENTES UIRTUTEM^a, QUI FACITIS UERBUM EIUS, BENEDICITE DOMINUM OMNES UIRTUTES EIUS.

quotiescumque beatus David inuisibiles naturas ad laudes Deo dicendas cohortatur, duplii eas sermone^b conpellat^c, ut 'uirtutes' utque 'angelos' uocat, 'angelos,' eo quod multa deuotio p̄cepta s̄ Dei implere festinat, 'uirtutes,' quia naturae eorum sit proprium in faciendo opere^d nullum uirtutis sentire difectum.

MINISTRI EIUS usque OMNIA OPERA EIUS.

post angelorum officium^e generaliter conpellatione^f omnem creaturam ad laudes Dei cohortatur, quae utpote Deo^g a subditis iure 10 debentur.

IN OMNI LOCO DOMINATIONIS EIUS usque DOMINUM.

ordinate a se consueta adhortatio^h ad sé reuersa est; iustum quippe erat ut enumeratis conuocatisque omnibus ad laudandum ipsius deuotio carmen concluderetⁱ.

PSALMUS CIII.

IPSI DAVID.

præsens psalmus et octauus decimus et centissimus quadragensimus octauus consideratione creaturarum Dei in eius canunt laudem. huius sane intentio quiddam amplius quam cæteri pollicetur, 20 diuersorum elementorum causas effectusque^j denuerans.

BENEDIC, ANIMA MEA^k, DOMINUM.

uelut apostropha^l ad sé ipsum facta sibi ipso imperat ut operam^m dicendis Deo laudibus narretⁿ.

CONFESIONEM usque INDUISTI.

gratiarum quippe actio tibi^o debetur.

AMICTUS LUMINE SICUT UESTIMENTO.

noster sensus diuinam laudat naturam. ut quia nobis luce nihil

f. 120b
continued
f. 120c

7. i.e. uirtutes et angeli duepirt doib 8. adgladathar
1. sechiped dugnet 2. iarnaisndls dosuidib 3. hua 30
ucaldaim 4. amal as dudia 5. i. benedic a tosach benedic
adiad 6. combad duthracht fordúnad^p insalm... 7. i.
cid torbae aratorsata 7 cia gníme dugniat inna duli 8. i. impud
foremachtae i. do forigairiu diuanim^q bendachtha in choimded
9. in lorri 10. i. ade 35

f. 120b
continued
f. 120c

7. i.e. in calling them *Virtutes* and *Angeli*.
1. i.e. whatever they do. 2. i.e. after speaking of them. 4. i.e.
ns to God. 5. i.e. *benedic* the beginning of it, *benedic* the end of it.
6. i.e. that devotion might close the psalm. 7. i.e. for what use the
elements have been created, and what work they do. 8. i.e. an 40
apostrophe made, i.e. to charge his soul to bless the Lord.

^a leg. uirtute?

^b MS. for dunad

^c MS. animæ

^d leg. nauet, Thurneyseen

^e MS. dianim

*est præstantius, Deum ait multa luce uelari¹¹. *tabernacula uen- f. 120d
dentium¹ scrutari {uel scrutarentur} ² tenduntur.*

EXTENDENS usque PELLEM.

*tanta facilitate magna sunt elimenta creata³ quanta tumultaria⁴⁻⁵
5 uendentium⁶ scrutantur.*

QUI TEGIS IN AQUIS SUPERIORA EIUS.

*superiora cœli appellat dorsa eius. quoniam ergo super cœlum
hoc uissibile teste Moyse fuisse⁷ {uel fuisse} aquæ sunt, qui ait
firmamentum inter aquarum medium fabricatum, tectum⁸ autem
10 semper solo⁹⁻¹⁰ inponitur, hoc est quod ait: cœlum hoc texisti aquis
superpositis.*

QUI PONES NUBEM ASCENSUM.

*nubes et uenti æris sunt propter effectuum¹⁰ uarietatem vocabula¹¹;
motus quippe ærum¹² uentos et densatas¹³ nubes efficit. per ascen-
15 sionem¹⁴ et deambulationem Dei tamquam praesentis interesse his
prouidentiam et moderationem diuinam in uarios usus effectusque
significat mortalibus profuturos¹⁵.*

11. donemthæ

f. 120c

1. i. innaní rendæ	i. inna cennaige	2. i. anal duneclannar ^c	continued
20 etach ñderscaigthe hitig cennaig(i) dobuith im(m)ríg ^d is s(amlaid) duérglas soilse sainriud usnaib dulib do imthimchiull in choimded			f. 120d
3. soirbihir sin do dia	4. i. innasisilbecha	5. i.	
int seilcill f. inmánchinn ^e i. amal as soirb anersolcud ade occuinchid neich indi bis tuistin ^f adulæ	6. i. innacennaige	7. i. induisci	
25 forindnim ^g anuas	8. medontestinain anisiu	9a—b. dolár sudigthir ditiu dugras· dulár nime duno sudigthir induisci	10. i.
indáier	11. i. it anman aier ninil 7 gaitha	12. innan aier	
13. i. dluthi	14. i. dundórbuit		

11. that He might be covered¹.

f. 120c

30 1. i.e. of those who sell, i.e. of merchants.	2. i.e. as a garment	continued
of surpassing excellence is sought out in the house of a merchant to be f. 120d about a king, so there has been sought out from the elements a special radiance to surround the Lord.	3—5. i.e. as it is easy to open them in seeking anything in them, even so easy is it for the Lord to 35 create His elements.	
6. i.e. of merchants.	7. i.e. the waters that are above the heaven.	
8. this is the middle of a period.		
9a—b. a covering is always set against a floor, so then the waters are set against the floor of the heaven.	10. i.e. of air.	
and winds are names of airs.	11. i.e. clouds 13. i.e. dense.	

* tabernacula—tenduntur, as Ascoli points out, should come after tumultuaria,
where one might conjecture tumultuaria tabernacula uendentium ut scrutentur tenduntur

^b MS. ascensane; corr. Ascoli

^c MS. duneclan

^d There is room for one or two letters between im and rig

^e This gloss goes with the second part of 5. After Ascoli, the glosses might be
arranged thus: intseilcill + inmán chinn i. amal as soirb anersolcud ade occuinchid
neich indib is soirbihir sin do dia tuistin adulæ, which is translated

^f MS. inmán chinn

^g rectius tuistin

^h rectius forindnim

ⁱ uelari is wrongly translated as an infinitive of purpose

QUI AMBULAS usque UENTORUM.

*pro*¹⁵ uelocitate motūs traxit ab aliis similitudinem, pennarum celeritate inque percinnibus¹⁶.

QUI FACIS ANGELOS TUOS SPIRITUS.

pro uelocitate abeundi¹⁷ et obediendi¹⁸ quae imperata forent.

5

FUNDASTI TERRAM usque EIUS.

ut per potentiam tuam sé ipsa nitatur¹⁹ et moueri nescia tamquam super bassem²⁰ té²¹ creante firmata est.

f. 121a

ABISSO QVASI UESTIMENTO OPERUISTI EAM.

abissus sicut pallio amictus¹ eius uestimentum (est). ita 10 facile in unum collegit quam² facile uestimentum aliquo colligente subtrahitur.

SUPER MONTES STABUNT AQUE.

tumentes licet fluctūs montibus exequentur, immo præminant²³, té⁴ tamen increpante in stationes⁵ suas rediunt. pulchre autem in- 15 creptionem Dei terrore tonitruū auxit, et reverentiam⁶ cedentium fluctuum primo fugam, post⁷ nomine formidinis explicat; solent quippe tempestates, quibus mare fluctuat, tonitruum frangore finiri.

*AB INCREPATIONE TUA usque CAMPI.

20

pulchra tempestatis tranquillitatisque discriptio, cum elatione gurgitum montes⁸ dicuntur ascendere, sedatio¹⁰ fluctuum singitur in planitiem desedisse¹¹ camporum.

IN LOCUM QUEM FUNDASTI EIS.

intra terminos tuos¹² prescripto imperio mouebuntur.

25

f. 120d
continued

15. ásuper penas asbersom 16. i. dianai^b 17. i. techtae 18. i. erlatud 19. co arsissethar^c i. terra

20. for fothu 21. odá

1. i. amal immetimheltar nech huabrot 2. fín 3. cia-
dudróscut 4. adá 5. i. cenainbthini forai^d són 6. i. zo
innermitin feid ón indí dár 7. inna diad 8. rotracht som
riam anuas^d forsin canoin se 9. innatonna 10. infethugud
11. dunessid 12. i. rosndigsersu doib adá

f. 120d
continued

15. the *super penas* that he mentions.

1. i.e. as one is surrounded by a cloak. 3. though they surpass.

f. 121a 5. i.e. without a storm on them. 6. i.e. the reverence for God.
8. he has commented before above on this text. 9. the waves.
12. i.e. which Thou hast set for them, O God.

^a leg. celeritate pernicibus?

^b leg. præminent

^c MS. arsissetar

^d was over the line

TERMINUM POSSUISTI QUEM NON TRANSGREDIENTUR¹².

fremat¹⁴⁻¹⁵ licet motu mare, limitibus tamen statutis cohibetur,
neque ualebit refractis obicibus¹⁶ litorum¹⁷ terras demum undis refluīs¹⁸
operire, ac descreta dudum elimenta confundere¹.

f. 121b

5 NEQUE CONUERTENTUR usque AQUÆ.

id est, qui facis de lateribus montium expresas aquas in planitiem^a
et in loca subiecta^b decurrere, non minus hominibus quam beluis
usurpandi^c.

POTABUNT OMNES BESTIÆ SILUÆ.

10 ideo ergo in montes flunnt aquæ ut possunt eis fere^d uti.

SUPER EA UOLUCRES CÆLI HABITABUNT.

aut æditur^{e-f} refectus^b aut expleturæ^g sitim.

DE MEDIO usque SUAM.

superiora uocat montium ærea ætherisque^h regionemⁱ. “de
15 suis”^j autem “superioribus,” *id est* Dei, quoniam *eius est* omne quod
fecit. ipsis ergo montibus...rorem plurimum subministrat, ex quo
possint infussi uicissim amplas aquas fontesque effundere; nam
acceptum per uenas licorem inferiora^k demittunt^l.

RIGANS MONTES usque HOMINUM^l.

20 ex hac pluiarum infusione proferunt terre pabulum iumentis in
ministerium nostrum^m paratis.

13. innatonna **14. ciarid srena** **15. t. feruet i. cianud** f. 121a
bruthnaigedar **16. i. indfrithtaidchuir** **17. i. uſtirga taratrachtu** **18. tipirsnechaib** continued

25 **1. i. cotaised tairsiu** **2. i. isnatiriⁿ íslí** **3. coarbtert** f. 121b
biuth i. induisci **4. inna altai** **5. i. donaib etaidib**
6. robu dufuissemar **7. anertach i. indusci** **8. i. acomallaibte** i. argerat itaid dáb **9. ind aier** **10. i. incomaicsi^o**
11. aiib^p. **12. i. conairlebet^q i. dolebet huadib sís** **13. i.**
30 dufognam dúni^r ón

13. the waves. **15. i.e. though it boils.** **17. i.e. it will not** f. 121a
come beyond its shores. continued

1. i.e. that it should come beyond them. **3.** that they may be f. 121b
enjoyed, to wit, the waters. **5.** i.e. to the birds. **6.** or is produced.

35 7. i.e. the waters. **8.** i.e. when they are about to fill, i.e. they will
keep thirst from them. **10.** i.e. the neighbourhood. **12.** i.e.
they let down from them. **13.** i.e. to serve us.

^a MS. platiem

^b leg. aditurae fetus? Thurneysen

^c leg. in inferiora

^d MS. hominuum

^e recte -tire

^f MS. incimaicsi

^g MS. ai ib

^h MS. conair lebet

ⁱ rectius dunni

UT EDUCAT PANEM DE TERRA.

non solum, inquit, fenum et herbam iumentis infussa pluia terra gerinet, sed optimatur¹⁴ et ferox¹⁵ redditur usque ad saturitatem.

ET UINUM LÆTIFACAT COR HOMINIS.

f. 121c *nec tantum¹⁶ saturitatis nostræ præbendo¹⁷ panem, sed etiam¹⁸ uinum in palmitibus includendo¹⁹ fiunt ministeria dilectionis.*

UT EXHILARET FACIEM EIUS IN OLEO.

addit et^a munera panis et uini oblationem^b quoque olei, cuius usu et^c pingius redditur corpus et laetus.

ET PANIS COR HOMINIS CONFIRMAT.

non quod sola^d sine reliquis efficiant^e, sed quod cæteris singula adiecta^f præstent^g, expremuntur^h.

SATURABUNTUR OMNIA LIGNA SILUARUM.

arbusta fructifera campos uestientⁱ imbrum infusione nutrita^j.

ET CEDROS LIBANI QUAS PLANTASTI.

ideo Deus silvas plantare dicitur, cum mortales pomorum feraces^k arbores in ordinem diregerant^{b12}.

ILLIC PASSERES NIDIFICABUNT.

né^l præter usum foci^m materiamque aptam domibus construendis siluarum nulla uideretur utilitas, sed et quod hīs aubus, quæ in disertis locis habitant, imponendis nidis oportunæ sintⁿ, usque ad illas Dei cura pertinguit.

FOLIQUE^o DOMUS DUX EST EORUM. MILUO, HABIES DOMUS EIUS.

hīs aubus, que lignis agrestibus^p ponunt nidos, hirodius principatur^q.

f. 121b continued	14. i. <i>imdaigidir</i>	15. <i>ailtrimthid</i> i. iumentis	16. i.
	<i>ni ed amēt</i>	<i>lase fuferaisiu a dœ</i>	18. <i>cid</i>
f. 121c	1. <i>lase</i>	2. i. <i>intairciud ón</i>	4. i. <i>inna oindai</i>
	<i>á. fin t. bairgen t. olae á oinur</i>	5. i. <i>manibet atriur</i>	6. i.
	<i>anacconul atriur</i>	7. i. <i>sonartnugud in choirp</i>	8. i. <i>issi</i>
	<i>chiull insó fil and</i>	9. <i>intuigfet</i>	10. <i>anat naltai</i>
	<i>12. i. ladáini claudul^d lugbart</i>	11. <i>toirthechar</i>	13. <i>nad necmai</i>
	<i>14. intsuirmu</i>	15. i. <i>cid olat nemecha</i>	16. <i>IS duoin eún*</i>
	<i>dobersom inna tri anuan hisiu</i>	17. <i>tírdaib i. bite indlithrub</i>	
	<i>18. connaidethar</i>		35

f. 121b continued	16. i.e. not only.	17. when Thou providest, O God.
f. 121c	1. when.	4. i.e. wine, or bread, or oil by itself.
	5. i.e. if they be not all three.	6. i.e. the conjunction of all three.
	7. i.e. the strengthening of the body.	8. i.e. this is the sense that is there.
	10. when they are reared.	12. i.e. to men belongs the planting of gardens
	13. that it may not happen.	15. i.e. even that they are suited
	16. it is to one bird that he gives these three names.	17. i.e. which are in the wilderness.

^a leg. ad^b

^c MS. *claudulab* corr. Ascole

^b leg. digerant. Thurneysen

^d MS. *ein*

^e MS. *toirtecha*

MONTES CELSI CERUÍS.

per ceroos omnia *id est*^a generis¹⁹ animalia²⁰ indicantur, pauida
naturaliter et idecirco remotioribus amica memoribus.

PETRA REFUGIUM HERENACIS.

aut interrupta saxa aut concava sunt bestiolis minutis refugio^{b21},
qua^c et iuga montium euadere nequeunt^{d22}.

FECIT LUNAM IN TEMPORA.

utrumque luminare^{e23} ortu occassuque sua tempora diuersa con-
ficit^{f24}, quoniam itineribus^{g25} distant et cursibus. in quos autem usus f. 121d
lucis distinctio atque tenebrarum nenerit, pergit absoluere.

SÓL COGNOUT usque NOX.

post occasum solis tenebrae consecuntur, cui rei utilis^{h26}?

IN IPSA PERTRANSIBUNT usque SILUARUM.

ferisⁱ²⁷ animalibus nocturna papulatio^{j28} est, quo tempore nec in
homines incurvant^{k29} cohibetos^{l29-6} tenebris nec ipsa demum eorum
terrentur occursu. consulte^{m27} ergo peruagatioⁿ²⁸ bestiarum luce con-
presa est^{o29}.

CATULI usque SIBI.

speciale namque leonum est.....animalia, qua^c inuasuri sunt, ab
effugio^{p10} timore rugitus^{q11} cohibere.

ORTUS EST SOL usque COLLOCABUNTUR.

utilis est nox hominum requie^{r12}, pastioni^{s13} ferarum.

19. i. innan dam n altue

20. i. innahuli fadmila f. 121c

21. huaatuch 22. nad chungat

23. i. in lésbaire cechtar. continued

25 dae se^e i. sol 7 luna 24. i. forruchui^f....i.

1. i. ciadurét is torbach · is hé aem insō inrét diant torbach in ipsa f. 121d

pertransibunt rl. 2. altaib 3. insásud 4. i. du erchot
doib 5. i. timmartai i. innategdaüssión 6. i. ergarthaión

7. i. indremcastaid hua dia 8. i. nífride biid foindel innam-
30 biasta sed fit in nocte 9. arrothroithad 10. i. huand atuch
imbiat 11. dungniat som 12. i. du chumsanad doib ón
13. dunt sasid

19. i.e. of the stags. 20. i.e. all the wild beasts. 22. which f. 121c
cannot. 23. i.e. each of these two luminaries. continued

35 1. i.e. for what thing is it useful? this indeed is the thing for which f. 121d
it is useful, in ipsa etc. 4. i.e. to hurt them. 5. i.e. into their
houses. 7. i.e. providentially by God. 8. i.e. the roaming of
the beasts is not by day *sed* etc. 10. i.e. from the refuge in which
they are wont to be. 11. which they make. 12. i.e. that they
10 may rest.

^a id est; leg. eius?

^b refugio is wrongly translated as an ablative

^c MS. iteribus

^d MS. pastione

^e cf. Ml. 122^a 9

^f the word is obscure, cf. Ml. 33^a 18

EXIIT HOMO usque AD UESPERUM.

bene labori hominum uespero terminum possuit, né auara cupiditas dominorum sé¹⁶ suosque¹⁸⁻¹⁹ detereret¹⁷⁻¹⁸. indicta¹⁹⁻²⁰ est ergo inuitis quedam necessitas otii, quo reficerentur uires operantium.

QUAM MAGNIFICATA SUNT usque FECISTI.

sapiens tú et magnus cognosceris²¹⁻²², conditor ordinatore cunctorum.

f. 122a

IMPLETA EST TERRA CREATURA TUA.

nihil est in tertis quod non tui¹ iuris sit.

HOC MARE usque NUMERUS.

ab admiratione terrestrium atque cælestium transit² ad mare.

ILLIC NAUES PERTRANSIBUNT.

ut transuechendis^b mercidibus² fiant commonia⁴ locis omnibus que fuerant singulorum⁵.

DRACO ISTI QUÆM FORMASTI AD INLUDENDUM EI.

id est mari. Lebitan *ergo* cum media terranea⁶ maria capere⁷ non possunt molis^c illius magnitudinem non ferentia⁸, Indico ociano⁹ eluetatus¹⁰ omnes angustias libere exultat¹¹ et ludentis¹² similis hue illucque discurrit, nec propria granditate¹³ tardatus¹⁴ nec locis choartatus angustiis¹⁵.

f. 121d
continued

14. innahisin^d 15. unaii 16. i. arnaepáltsi oc opair semper 17. arnatuarrad 18. t. nachatuarrad fudešin 19. i. asrochongrad i. a deo 20. i. duairilbed 21. adæ 22. atatgentarsu

f. 122a

1. adé 2. i. duaisndís^e de 3. i. huanaib cundradaib^f cissib i. isnatnoib tarerna mure 4. i. intseuit bite hí cach^g crích 5. i. sainredach 6. talmandai i. quae sunt in medio terræ .. 7. lebedán 8. unnad fulngat 9. i. arafoirsingi adi 10. i. acobrigedar i. aelvichigedor^h 11. i. sechis subraigidir ón nepuidⁱ hi cumgaib 12. dondí chluchigedor^j 13. i. huanmét^k ón 14. annant mallaigthe i. connach nimpád 15. airníb^l hisudib

f. 121d
continued

14. those. 16. i.e. that they might not die by being at work always. 17. that it might not wear out. 18. or, that it might not wear itself out.

f. 122a

2. i.e. to speak of it. 3. i.e. in ships across the seas. 4. i.e. the treasures that are in every country. 7. Leviathan. 8. when they do not bear. 9. i.e. for its width. 10. i.e. when he foams (?), i.e. when he sports. 11. i.e. he exults at not being in narrows. 12. to him that sports. 14. when he is not delayed, i.e. so that he could not turn himself. 15. for he is not wont to be in them.

^a MS. detereret^b MS. tranuechedis^c MS. molis^d cf. innahisin ML. 76^e 2^e MS. duaisnndis^f leg. cach^g MS. acobrigedar i. aelvichigedor^h — neph huith

OMNIA A TÉ EXPECTANT.

ne semel creata excedisse diuinæ prouidentiae¹⁶ crederentur.

UT DÉS ILLIS ESCAM IN TEMPORE.

oportunitate quam defectus¹⁷ flagitat naturalis.

5 ET RENOUABIS FACIEM TERRÆ.

"faciem terræ" ea dicit¹ quibus ornatur terra, id est diuersi t. 122b generis animantia. instauratur ergo terrarum decor cum post interitum uiuentium alia subrogantur², né quando³ diuersarum dificiat genus animantium.

10 SIT GLORIA DOMINI usque SÆCULI.

oportuna⁴ laudatio cum quadam admiratione.

LÆTABITUR DOMINUS usque FUMIGABUNT.

né⁵ predicta actenus⁶ bonitas et liberalis adsernatio conditoris parum habere⁷ reuerentiæ, hac inflatione aculeos terroris⁸ indicat, ut 15 studium reddendi honoris Deo terribili maiestate suscendat.

CANTABO DOMINO IN UITA MEA.

iugi officio psalmorum⁹ honorem faciam conditori.

EGO UERO DILECTABOR IN DOMINO.

continuabo¹⁰ obsequium quo lætor maxime.

20 DEFICIENT PECCATORES.

magna cura¹¹ Dei diuinæ reuerentiae inmemores beneficiorum eius detestatur¹² cum inprecatione, sed debita¹³.

ET INIQUI ITA UT NON SINT usque DOMINUM.

impiis maledictis et meritissimo horrore dispectis ad sé con- 25 vertitur, et peccatoribus disimilis¹⁴ Deum saltim ipse tota mente ueneretur.

16. *tobarthaid erdinubartach*

1. i. issé facies terrae

3. nachthain

30 *acht is aratechta*

10. *grieschraigfeasa*

13. i. *isairilte*

17. *anerchrae* i. manismbé^b biad

2. *fotairciter*

6. cose

7. i. innab-

guilniu

9. innamultae

11. *indí duaid*

12. *adetchethar*

14. i. *oshé*

16. dative for ablative.

1. *facies terrae* is *animantia diuersi generis*.

5. that it may not happen.

7. i.e. but that he may have, or *ne haberet parum*, i.e. to a small degree.

8. i.e. of tribulations and punishments.

9. of the praises.

11. of David.

13. i.e. is deserved, i.e. has been deserved.

14. i.e. even he.

16. leg. haberet?

17. MS. mannimbe

18. MS. paruum

PSALMUS CIV.

ALLELUIA.

*profetæ intentio est non tantum^b prædicationibus sed etiam reue-
latione antiquitatis^a erudire populum.*

f. 122c ADNUNTIASTE INTER GENTES usque EIUS.

5

quibus nos liberaliter tractauit^b.

CANTATE EI ET PSALLITE.

*ut auditores^c operum Dei non solum admiratione rerum sed etiam
modulatione carminum immisque capientur.*

NARRATE OMNIA usque EIUS.

10

*huc ipsa prædicatio beneficiorum Dei uosque, in quos^d laudanda
sunt^e, laudabiles efficit^f atque gloriosos.*

QUERITE FACIEM usque SEMPER.

**pro dignatione sine prouidentia.*

MEMENTOTE MIRABILIU^m EIUS Q^UE FECIT.

15

*ut discatis exemplis ueterum quam^g salutaris sit suis eius
prouidentia.*

PRODIGIA ET IUDICIA ORIS EIUS.

*"prodigia" autem propria vocat ea quæ in hostium ultionem^h
facta sunt. prodigia et iudicia utraqueⁱ in memoriam reuocarent,
uel qualiter illos uerberibus adficerit, uel quæ istis facienda man-
dauerit.*

SEmen ABRACHAM, SERUI EIUS.

*artificiosse eos semen eius vocavit, ut erubescerent...deformiter^j
uinere.*

25

f. 122b continued 15. nied amēt 16. i. neich robōi is int sechmadachtu ón
di degmoinib

f. 122c 1. i. atoiri 2. dede huangaibter in descipnil oc eitsecht
innapreceptoræ^k i. triadumrugud n̄gnimae ndé 7 trisinmbindius
trissacantar ingnimai hisin... 3. is indibsi 4. i. gnimai 30
dóe 5. i. imfolangar molad duibsi tri molad duib degnimae n̄ndé
6. forna faciem trachtaid som hic 7. ciafu 8. i. indigail
forsna naimtea són 9. ithe iuso innacechtardni^b 10. indochrud

f. 122b continued 16. i.e. of aught of benefits that there had been in the past.
1. i.e. out of captivity. 2. there are two things whereby disciples 35

f. 122c are taken in listening to teachers, namely, through admiration of the works
of God, and through the harmony with which those works are sung.
3. it is in you. 4. i.e. the works of God. 5. i.e. praise is caused
to you, through your praising the good works of God. 6. he is here
commenting on faciem. 8. i.e. vengeance on the enemies. 9. these 40
are the two (utraque).

^a the penultimate letter is over the line

^b To express literally utraque ecchardai is invented, as though it were the neut. pl.
of ecchardae 'utrumque' treated as an adjective in -de, cf. ML 121^a 23

FILII IACOB, ELECTI EIUS.

studete eorum similes esse quorum nubilitate gaudetis, ne de- f. 122d
generes posteros¹ magis inhonoret² honor parentum.

IPSE EST DOMINUS DEUS NOSTER.

5 hic qui noster est Dominus maiorumque nostrorum³...

UERBI QUOD MANDAUIT IN MILLE GENERATIONES.

inter promisa licet et enentūs⁴ rerum multæ fluxerunt generationes,
locopletiore tamen decore et firmitate diuinæ memoria supplet⁵
Deus post longua tempora posteris⁶ quod maioribus eorum fideli
10 sponsione iurauerat, ut intellegant sine illo quidem tempore⁷ quo
deserebantur non excidisse⁸ prouidentiae⁹⁻¹⁰.

ET ISRAHEL IN TESTAMENTUM AETERNUM.

pulchre cum personis uerba mariauit, ut 'dispossuit ad Abramam,'
'iurauit ad Isae,' et 'Israhel statuit,' diceret, cum unus idem sensus
15 sit, ut orationis compararet ornatum¹¹.

FUNICULUM HEREDITATIS TUÆ.

pro¹²: posessionis legitima.

ET PERTRANSIERUNT DE GENTE IN GENTEM.

ut non tantum paucis numero terram latissimam traderet, sed
20 etiam his qui numquam una sede contenti¹ per que² autem uagi et

- | | | |
|---|------------------|--------------------|
| 1. inna clanda docheneulai
theni ^a ón | 2. arnadimicedar | 3. arlsru- f. 122d |
| 4. i. acomallada | 5. folina | 6. donaib clandaib |
| 7. i. cid cen innaimsir nisin i. etir a tairngere 7 incomallad in- | | |
| tairngerí · airrobói dano cid hisnidi remcaissiu dor diib som · is indi | | |
| 25 7 rombú foraithmitech side ataircitol ^b beus cosinnuair rondchomullastar .. | | |
| Aliter · sine illo quidem tempore i. cid cen innaimsir nisin ^c inro- | | |
| chromallad atairngere ^d i. airis erdarci epirt rombói remdeicsiu dé | | |
| diib som hisuidi t. sic fit in aliis libris · licet illo quidem tempore | | |
| 7 isdichest amal sodaín .. . 8. nadresnygabsat ^e 9. arinrem- | | |
| 30 caissin i. dei 10. t. innaremcaissin ^f 11. i. trissammrechtrad | | |
| innanlbriathar ^g 12. taráesi | | |
| 1. annaptar ^h budig i. resiu rogabtis tir tairngerí | | 2. i. f. 123a |
| aranuati 7 anutmailli . | | |

- | | |
|---|--|
| 4. i.e. of their fulfilment. | 7. i.e. even without that time, i.e. f. 122d |
| 35 between the promise and the fulfilment of the promise, for there had been,
indeed, even in it providence of God for them, in that He had been mindful
of His promise still till the time that He had fulfilled it. Aliter: sine illo
quidem tempore, i.e. even without that time at which the promise had been
fulfilled, i.e. for it is needless to say ⁱ that there had been providence of God
40 for them in it. Or, sic fit in aliis libris: licet illo quidem tempore, and thus
it is free from difficulty. 9. from the providence. 10. i.e. or, of
the providence. 11. i.e. through the variation of the many words. | |

- | | |
|---|--|
| 1. when they were not content, namely, before they took the Land f. 123a
of Promise. 2. i.e. for their fewness and their restlessness. | |
|---|--|

^a MS. asruthent

^b rectius athaircitol

^c over the line

^d MS. atairnge

^e leg. nadréfrugabsat?

^f leg. innaremcaissen? apparently prouidentia is alternatively explained as a
genitive ^g MS. innanlbriathar

^h MS. ar'aptar, which seems to indicate that some letter (now illegible) was to be
inserted between r and a

ⁱ lit. 'it is clearer than speech,' cf. Wb. 9^b 17, 28^b 32, 31^b 4, Sg. 23^b 3

semper extores² degerunt⁴. duabus ergo rebus⁵ dispectos pro lande indulgentiae diuinæ indegenarum⁶ et numero præstantium⁷⁻⁸ dicit terras indeptos⁹.

DE REGNO AD POPULUM usque NOCERE EOS.

Lauian¹⁰ Israheli.

NOLITE TANGERE CHRISTOS MEOS.

pro electis, quia nemo ungitur nisi electus. sic Cirus in remisionem¹¹ captitatis electus¹² christus uocatur, non consecratione ungenti sed delebatione¹³ iudicii¹⁴.

ELOQUIUM DOMINI USIT¹⁵ EUM.

probanuit. ad hoc quippe fuerat relictus eruminis ut tollerantia passionum magnanimus¹⁶ uir instior appareret.

MISIT REX ET SOLUIT EUM.

f. 123b per personam adfligentis et dignitatem uindicis creuit claritas liberati¹⁷; a seruo quippe uinetus² inlustrior redditur absolutus a rege.

PRINCEPS POPULORUM usque DOMUS SUÆ.

non solum absoluuntur sed etiam honorantur².

ET PRINCIPEM OMNIS POSSESSIONIS SUÆ.

totum dicit laudationis cumulum.....quod et captiuus⁴ principes et puer senes eruditierit.

UT ERUDERET PRINCIPES SUOS SICUT SE IPSUM.

inferioresque⁵ Ægyptiorum iudices.....instrueret.

f. 123a continued 3. loingsig 4. arrubartatar biuth 5. i. aranuati 7
anuttmailli 6. i. inna ningende i. innacannandae⁶ 7. innanderscaigthe 8. i. uirrobtar lia sidi ol in butar maicc israhel 25
9. adchotatsat^b 10. i. non dimissit i. deus · laban i. datiuus · nocere · israheli i. doiaeob sic follintar assa chanoin fria lathar
11. i. dochomairleciud inpopuil usin dorri 12. oshe 13. huand
airigid i. huantogu 14. i. doroigad^c hiflaith 15. roloisc
16. forsingmenmnach

f. 123b 1. i. doioseph 2. i. conarracht assu mugsini 3. i.
dochomdemnacht donuib poplib 4. oshe 5. i. batar somam
joseph

f. 123a continued 5. i.e. for their fewness and their restlessness. 6. i.e. of the Canaanites. 8. i.e. for they were more numerous than the Children 35 of Israel. 9. who obtained. 10. i.e. non dimisit, i.e. Deus, Laban i.e. the dative, nocere Israheli, i.e. Jacob; thus it is supplied from its text for its disposition. 11. i.e. to let the people go out of the Captivity. 12. even he. 13. i.e. by choice. 14. i.e. he had been chosen to the sovereignty.

f. 123b 1. i.e. to Joseph. 2. i.e. who had been bound, out of his servitude^d. 3. i.e. to rule the peoples. 4. he. 5. i.e. who were subject to Joseph.

^a MS. -cannannandae

^b leg. adcotadsat "that they had obtained"?

^c but doroigad ML 124' 13; or comes by analogy from the perfect active

^d a seruo seems to be misunderstood to mean "from being a slave"

ET SENIORES EIUS usque INIMICOS SUOS.
adfectis Ægyptiis potior factus est Israhel⁶.

CONUERTIT COR EORUM usque EIUS.

bene conuertit⁷ Pharao cór suum ad odiendum populum, quem
durantem Ioseph memoria manente⁸ dilexerat.

UT DOLUM FACERENT IN SERUOS EIUS.

non nullando⁹ neque palam perimendo¹⁰, sed laboribus atterendo
et in genus internacionem¹¹ paruulorum¹² marium contrachendo.

MISSIT MOYSEN SERUUM SUUM, ET AARÓN QUEM ELEGIT
IPSUM.

sic uerba uariauit, ut supra, cum de unius {i. sensu} mitis¹³
inquiretur, per ornatum dictionis¹⁴.

POSSUIT usque SERUORUM.

quia denuntiante prius Moyses¹⁵ signa sequebantur.

15 ET NON EXACERUAUERUNT SERMONES EIUS.
et non fuerunt increduli uerbis eius¹.

f. 123c

CONUERTIT AQUAS EORUM IN SANGUINEM.

geminò adflicti malo², ut siti pariter et inopia piscium
laborarent.

20 6. i. iacob són 7. i. is derb contoroe farao achride do miscuis f. 123b
macc n israhel 8. i. cein rombói foraithmet n ioseph les continued
9. i. ní huaimthimchiull^a i. ní huandí forálaig i. ní ho imsuidiu
impu ón 10. i. ní lasse etirrudib 11. in etaruidbe
12. i. innam macc n becc 13. i. ciarudmrechtnigestar^b som^c
25 briathra 7 persona hic is du chensi moysi téit immurgu 14. i.
alabartha 15. i. atindidied^d moisi hua briathraib innuretu
duchoisgitis gnimai iurum dano

1. i. rocretset dungenad dia anl durairngert 2. i. itu 7 f. 123c
dommatu

30 6. i.e. Jacob. 7. i.e. certainly Pharaoh had turned his heart to f. 123b
hatred of the Children of Israel. 8. i.e. as long as he had had continued
remembrance of Joseph. 9. i.e. not by surrounding, i.e. not in that
he had overthrown, i.e. not by besieging them. 10. i.e. not when he
destroyed. 12. i.e. of the little sons. 13. i.e. though he has
35 varied words and persons hic, it applies, however, to the meekness of
Moses. 14. i.e. of his speech. 15. i.e. Moses used to declare
by words the things which deeds then used to follow afterwards.
1. i.e. they had believed that God would do what He had promised. f. 123c
2. i.e. thirst and want.

^a MS. ní imthimchiull

^b MS. ciarud mrechtnigestar

^c MS. so

^d leg. atindidied=ad-da-indidied?, but it may be for asindidied like other for asbeir

DEDIT IN TERRAS EORUM RANAS usque IPSORUM.

pro augmento plague dicit neque reges expertes cladis fuisse, aut adhibita est cura³ ut remidiis conquaessit⁴.

DIXIT, ET UENIT CHYNOMIA usque IPSORUM.

ut in malorum cumulum spes quoque futuræ frugis intereat⁵ 5 attritione grandinis et combustionē flammarum.

ET COMEDIT FRUCTUM usque EORUM.

præstantiora⁶ queque quessita labore, et ob id cariora quo sunt sudoris propriū pignora⁷ magis quam opera.

ET EDUXIT EOS IN AURO ET ARGENTO.

ad maioris redemptionis laudem¹⁰ non solum liberatos eos adserit sed ditatos.

ET NON ERAT IN TRIBUBUS EORUM usque EORUM.

tamquam liberata¹¹ Ægyptus a plagiis quas propter redentos sustinebat.

QUIA INCURUIT TIMOR EORUM usque EORUM.

ut non minus¹² eos ab errore quam ab ardore defenderet.

ET IGNEM usque EUENIT CUTURNIX¹³.

id est orticomatra¹⁴.

f. 123c
continued 3. i. ni comtacht frepaid dianic duntedmain dudaánalc innarígu... 4. i. amal dunedbarar dethiden íccé du neuch dia cuinchetar frepthi dia ícc 5. i. trissandedese sísl 6. huand-loscud 7. derscaigthiu 8. i. forsani as primogenitum trachtaid som hic ithé tra apringeindi lessom hisunt · innaprimiti innatorud 7 is airi asbertur príngaeindi dosuidib huare saithraigte 25 in doini friú 7 noscarat^a anal chlanda 7 ní amal gnímu 9. i. inuigell choima i. inmaice sín · 10. i. ataidchrec co sommataid 7 setaib leu is huillin sín^b 11. i. indaas bid censommataid leu^c doaithchretis 11. forsa lgata est trachtaid hic 12. ind lugu 13. i. murial 14. murial

f. 123c
continued 3. i.e. there has not been sought a remedy to cure them of the plague which had come to them (even) to the kings. 4. i.e. as care of healing is applied to any one for whom remedies are sought to heal him. 5. i.e. through these two things below. 8. i.e. he is here commenting on *primogenitum*; it is these then that he considers their first-born here, 35 the firstlings of the fruits, and therefore are they called first-born, because men labour at them, and love them like children and not like works. 9. i.e. the dear pledges, i.e. the sons. 10. i.e. their redemption with wealth and treasures with them, that is more than if they had been redeemed without wealth with them. 11. he is here commenting 40 on *lactata est*.

^a MS. *noscart*; corr. Ascoli

^b After *sín* there are two letters like *st*

^c MS. *leu censommataid*

ET PANE CÆLI SATURAUIT EOS.

ut non minus nouitas alimenti¹⁵ quam copia mirabilis fieret¹⁶.

DISRUPIT PETRAM usque AQUÆ.

duo in uno tempore mira iunguntur, quod et uirga iecta¹⁷ petra
scinditur, et quod de solidis manant fluanta¹. f. 123d

ABIERUNT IN SICA FLUMINA.

pro augmento miraculi eruptionem² reddundantia consecuta, ut
uber meatus in flumina duceretur, et, quod est amplius³, per harenas⁴.

QUOD HABUIT AD ABRACHAM, PUERUM SUUM.

bene omnium dictorum finem ad principia reuocauit⁴.

UT CUSTODIANT usque EIUS.

fine carminis cui rei proficeret⁵ præteriorum⁶ commemoratio
indicauit⁷.

PSALMUS CV.

15 ALLELUIA.

psalmus hic ex persona populi, quasi iam in Babilone possiti,
canitur, confitentis peccata sua ac deflentis quod beneficiis Dei
semper ingratus exteterit. additur quoque narratio præteriorum,
qualiter Deus auersatur⁸ paululum per peccata patrum diuersis
temporibus, beneficus¹ tamen esse persisteret, ut istis exemplo f. 124a
maiorum suorum similia^b sperandi²⁻³ in reatibus suis fiducia nutriatur.

15. i. insásad di nim ón 16. forsani assaturauit^c trachtaid^d f. 123c
són 17. i. bithé continued

1. i. innatepairsnea 2. utoithrebach 3. i. airnibugnath f. 123d
25 dusuidib huisce dutecht^e tairsiu airat^f cuidi tirmaidi sidi 7 slogan
nanní do uisciu doda-ic... 4. i. aní adchuaid^g hitosuch
int salim adfet iterum hic 5. dororbai 6. i. adfiudatar
trissin salm 7. incuaid 8. ciu inni^h soas i. adfertaⁱ ón 7
dufich tar áesi pechta innanaithre

30 1. degmainech 2. i. cofrisaccat^k ón diligud doib amal f. 124a
durolged dia naithrib 3. frisnaccatar

15. i.e. the food from heaven. 16. this comments on f. 123c
saturauit. continued

3. i.e. for it was not customary for them that water should pass f. 123d
over them, for they are dry pits, and swallow whatever water comes
to them. 4. i.e. what he has related in the beginning of the psalm,
he sets forth iterum hic. 6. i.e. which are narrated through the
psalm. 8. how He turns, i.e. He turns away and punishes for the
sins of the fathers.

40 2. i.e. so that they may hope for forgiveness to them, as their fathers f. 124a
had been forgiven.

^a per harenas: MS. pharenas, corr. Ascoli

^b the second s over the line

^c duthecht

^d only here in the Glosses is at found in a non-relative sense

^e adchuaid

^f leg. innis Ascoli, but cf. Ml. 62^b 2, iune 'quemadmodum' Wb. 25^a 40

^g leg. adfertagedar

^h leg. cofrisaccatar, as the subjunctive is required; for the

error cf. Ml. 45^d 17

ⁱ MS. simililia with lia over the

^j line rectius

^k MS. trachtaid: corr. Ascoli

^l leg. cofrisaccatar, as the subjunctive is required; for the

error cf. Ml. 45^d 17

C^ONFITEMINI DOMINO usque EIUS.

nihil quippe reis tam⁴ commodum quam Dei indulgentiam esse perpetuam.

Q^UIS LOQUETUR usque EIUS?

etsi digno sermone mirabilia Domini nequeant explecari, deuota tamen predicatio studeat omnium auribus que mirantur⁶ ingerire

B^EATI QUI CUSTODIUNT usque IN OMNI TEMPORE.

uerē beati sunt, primo, qui ueritatem tota etate seruauerint, secundo, qui nihil aduersi⁷ pro eius neglectu pertulerint.

M^EMENTO NOSTRI usque TUI.

ita nos absoule, quibus nihil est in conscientia⁸ nostra praesidii, sicut maioribus⁹ nostris peccantibus ignouisti¹⁰.

U^ISITA NOS usque TUORUM.

ut simus testes clementiae tuae¹¹.

A^D L^AETANDUM IN L^AETITIA^b usque TUAE.

f. 121b ut simus eius incunditatis participes quam genus tibi¹ dicatum² semper expertum^c est, id est populus noster.

P^ECCAUIIMUS PATRIBUS NOSTRIS.

non patrum commemoratione³ nititur adtenuare peccatum, dum sé non primum neque solum adserit delinquisse, sed absolutorum exemplo indulgentiam sé quoque sperare significat.

P^ATRES NOSTRI usque TUA.

grauite rebelles⁴ et profane obliuioissi.

E^T NO^X RECORDATI SUNT MULTITUDINIS MISERICORDIÆ TUAE.

sealentibus adhuc virtutis diuina⁵ documentis in Aegipto, nullam

f. 121a
continued 4. air 5. cosrad^d 6. adamraigetar 7. i. fridia
8. i. air ni fil degnmu linnai trismansoirtheae 9. amal durol-
gissiu 10. odó

f. 121b 1. ada^e 2. cosecarthae 3. i. ní dusemigud pectha^f
atbersom inso i. combad do facherred · ní sní cetiddeirgní^g 7 nísní
dudrigni nammá · acht is do chuingid diliguda dosom amal durolged^h
diauthribⁱ iarn immarmus 4. ifrithchathaighthi^j 5. i.
nírbu chunan leu andurigni^k dia friu in agipt di maith

f. 121a 7. i.e. to God. 8. i.e. for there are no good works with us, through which we might be delivered. 9. as Thou hast forgiven.

f. 121b 3. i.e. he says this not to extenuate sin, i.e. that he should put it for this: we have not done it first, and we have not done it alone, but it is to seek forgiveness for himself, even as his fathers had been forgiven after sinning. 4. they are rebels. 5. i.e. they had not remembered all the good that God had done to them in Egypt.

^a MS. maioribus

^b cf. MI 68^a 15

^c u over the line

MS. trithchangthi: corr. Ascoli

^d MS. brevia

^e leg. apectho?

MS. apectho?

^f MS. expertu

^g MS. cetid deirgní

^h MS. aithrib

ⁱ MS. andrigní

liberationis nouæ ussurpauere fiduciam, sed in separatione Aegiptiorum
territi extetere⁶ in diuina quoque beneficia contumaces, et salua-
tionem suam odisse coeperunt.

ET LIBERAUIT EOS PROPTER NOMEN TUUM.

5 tali ergo exemplo⁷ sé quoque postulant liberari.

ET DEDUXIT EOS IN AQUIS MULTIS SICUT IN DISERTO.

paruum erat quod peruium⁸ mare fecerat, nisi etiam arentem [in
mare] semitam uiantibus⁹ præstitisset.

ET LIBERAUIT usque TRIBULANTIS EOS.

10 creuit defensionis¹⁰ gloria, cum talis ultio hostes adsumpsit.

PROBAUERUNT, OBLITI SUNT OPERUM EIUS.

f. 124 c

dupliciter rei¹⁻², qui³ et uirtutes Dei et in sua salute perfectas⁴,
quo citius, eo obliuiscuntur ingratius⁵.

NON SUSTINUERUNT CONSILIUM EIUS.

15 secuta est obliuionem operum Dei auersio⁶ uoluntatis, ut non
exspectatis Dei nutibus perpropere⁷ {properare} in inlicita suspirarent.

ET CONCUPIERUNT usque IN DISERTO.

ob desiderium carnium, cum tamen mannae edulio⁸ paserentur.

ET TEMPTAUERUNT DEUM IN SICCITATE.

20 ob sitim in Moysen seutiosi⁹ emulatione mala¹⁰. non frinauit¹¹
diuinam^a liberalitatem ingrati populi et terribilis intensio.

6. i. adraigsetar .7 robu frithorcun doib anetarscarad fri ægep- f. 124 b
tuedu i. air adraigsetur nondabértais iterum in captiuitatem ... continued

7. i. amal rusoirtha in ægyp 8. suiris 9. donaib h̄l
25 inseitaigts^b 10. i. armaccaib israel

1. itbibdaid^c 2. i. dede h̄iroptar bibdaid som i. in dermut f. 124 c
gnimae n̄ dæ condeni 7 dimdaigi... 3. indl̄sin 4. foirbhi

5. indimdachu 6. i. rosoisset atoil huathuil^d dé 7. indián
8. huan ídi 9. umtar feuchraigthi 10. i. huare nadrogaid

30 huisce dothinnaccul 11. n̄ rufrihgab i. cena tinnacul^e doib

6. i.e. they had feared, and it had been an offence unto them that f. 124 b
they should be parted from the Egyptians, i.e. for they had feared that continued
they would carry them iterum in captiuitatem. 7. i.e. as they had
been delivered in Egypt. 9. to those who used to travel. 10. i.e.
35 against the Children of Israel^f.

1. they are guilty. 2. i.e. they had been guilty in two things, f. 124 c
to wit, in forgetting the works of God with celerity and (in) ingratitude.
6. i.e. they had turned their will from the will of God. 9. when they
were enraged. 10. i.e. because he had not prayed that water might
40 be given. 11. had not restrained, i.e. so that it should not be
given to them.

^a MS. dinam

^b leg. nuskitaitis?

^c MS. itbibid: corr. Ascoli

^d MS. huathui: corr. Ascoli

^e rectius thinacul (sc. usci), unless it refers to liberalitatem (Ir. eulabrac)

^f connecting ar with defensionis, but the translation is not certain

ET ARON, SANCTUM DOMINI.

ac si diceret: in hoc ministerium¹² Deo sanctificante delectum¹³.

APERTA EST TERRA usque SUAM.

id est, Deum omnipotentem, quem^{13a} colere gloriosum est....., ut sit e regione contumiliosum¹⁴ uenerari idula sensus experientia¹⁵, que meriri cultum nec debeant nec devotionem ualeant munerari¹⁶.

IN SIMILITUDINEM UITULI usque FENUM.

exprobrat chebitudinem¹⁷ cultoribus iduli nec humana forma prædicti¹⁸ nec commoni spiritu¹⁹ uiuentium animati²⁰.

OBLITI SUNT usque IN ÆGIPTO.

nee locis²¹ impresa signa in memoriam beneficiorum Dei potuerunt retinere²² profanos, cum tamen ea magnitudo²³ et numerus eximere debuisset obliuionis iniuriam.

MIRABILIA IN TERRA CHAM usque IN MARI RUBRO.

herimum²⁴ iuris²⁵ Ægypti quam Cham origo possedit.

ET DIXIT UT DISPERDERET usque DISIDERABILEM.

cum exploratores²⁶ territi repetebant Ægyptum.

f. 124d

NON CREDIDERUNT usque SUIS.

mannaæ¹ cibos Ægyptios preferentes².

NON EXAUDIERUNT usque MORTUORUM.

idolorum non uiuentium, quando apud Medianitas decore capti mulierum impietatem³ libidini miscuerunt⁴.

f. 124c
continued

- | | | |
|--|---|--------------------------------|
| 12. hísacerdotalacht | 13. dorogad | 13a. innisin |
| 14. meluchtach | 15. i. doneuch lassatā ^a sians 7 intliucht | |
| 16. i. domberat ní doneuch ardumunethar feid | 17. in mbáis 25 | |
| 18. nephmogthi ^b | 19. i. com beth anim and | 20. nephanch- |
| manaiythi ^c | 21. i. in ægipit | 22. i. conna dentis ni do hulc |
| 23. i. innanadegmaine ^d dorigni dia | 24. frimuir robur anall | |
| 25. i. is indligid | 26. i. dochotar hitr tairngeri ^e . | |

f. 124d

- | | | |
|-----------------------------------|-------------------|---------------------|
| 1. ar inmainn | 2. an duroscaitis | 3. i. adrad idal 30 |
| 4. i. dorigensat frisna geintlidi | | |

f. 124c
continued

12. to the priesthood. 13. that he had been chosen. 15. i.e. by any one who has sense and understanding^f. 16. i.e. to give anything to any one who worships them. 18. unendowed. 19. i.e. that there should be a soul there. 20. unanimated. 21. i.e. in Egypt. 22. i.e. so that they should do no evil. 23. i.e. of the benefits which God had wrought. 24. beyond the Red Sea. 25. i.e. it is of the right (*iuris est*) 26. i.e. who had gone into the Land of Promise.

f. 124d

2. when they used to prefer.	3. i.e. the worship of idols. 40
4. i.e. which they had committed with the Gentile women.	

^a MS. *lassata*^b MS. *neph mogthi*^c MS. *nephanch-*^d MS. *innanadegmaine*^e MS. *tairngeri*.^f *uenerari* is taken passively

MULTPLICATA EST IN EIS usque CASSATIO.
et est retenta percusio⁸.

ET REPUTATUM EST EI usque SPIRITUM EIUS.

adflictus est Moyses sententia Domini qua a terra reprimisionis
5 exchlussus est audiendo⁹ pariter et merendo¹⁰. Aliter, causas, inquit,
offendendi¹¹ Deum non habuerat¹² {Moyses}, nisi ad iracondiam male-
dictis populi fuisse impulsus, ut in dolorem populi dicere eos in-
possibilitia flagitare.

NON DISPERDIDERUNT usque SCANDALUM.

10 commixtione tali præcipites¹³ dati sunt in ruinam, ut solent per
plana currentes obiectu¹⁴ alicuius rei in solum effundere¹⁵.

ET IMMOLAUERUNT usque FILIARUM SUARUM.

non puplico affectu¹⁶ paruulis, non priuato¹⁷ pepercere pignoribus¹⁸.

SACRIFICAUERUNT usque CHANAAN.

15 in hoc quoque ceci, qui... pretiosa tam¹⁹ uilibus immolabant.

ET INTERFACTA EST TERRA IN SAINGUINIBUS.

pro: pullata est²⁰ parricidiis ac sacrilegiis.

ET CONTAMINATA EST usque SUIS.

f. 125a

a Deo tamquam sinagogæ²¹ marito²² impie recesserunt.

20 ET DOMINATI SUNT usque EOS.

cum tamen cause offenditionum essent frequentes et graues. his

5. tintud chirini anisiu	6. lasse rondacualae ^a	7. lasse f. 124d
asndaroilli ^b	8. frisnorrad ^c	9. i. huare nad rotodlaigestar ^d continued
som co dia inna huisciu amal asindbertatar ^e	som fris 7 huare asmbert	
25 cia duthluiched ^f nadetatais	10. dein	11. quasi offenditione
lapidis	12. dofortutar i. dotodsat	i. huand seirc rigdai
i. follais no choitchinn ^g uir carait sidi cach icoitchennas...	13. i. huand seirc rigdai	
14. indaithechdaid t. indsuinredach	15. donaib maccaib	
16. aer	17. asrollennad	
30 1. interchromraic	2. i. amal tiagtae ^h mná hui celib f. 125a	
cofiru ⁱ aili		

5. this is Jerome's version.

6. when he had heard it. f. 124d

7. when he had deserved it. 9. i.e. because he had not craved of God the waters, as they had said to him, and because he said that, if he

35 craved, they could not be got^k. 12. to be poured out, i.e. to fall.

13. i.e. by the kingly affection, i.e. public or common, for they love all in common. 14. privately (lit. like a vassal) or particularly.

15. to the sons.

2. i.e. as wives go from their husbands to other men.

f. 125a

^a MS. rondacualae: corr. Ascoli

^b MS. asndaroilli

^c MS. fris norrad

^d rectius rothodlaigestar

^e MS. asindbertatar

^f MS. duthluich

^g MS. nochoithiu: corr. Ascoli

^h MS. tigtae

ⁱ MS. hua chelib cofriu

^k = "that they would not be got" would be nadetatais

same commorandis^a muninit impeterationi^c niam, similiter^d captus^e et similiter reus.

IPSI AUTEM EXACERUARUNT usque SUO.

solutio captiuitatis^b non erat apud perfidos deuternæ emenda-
tionis^f magistra. 5

CUM AUDIERET usque MISERICORDIÆ SUÆ.

donec conuertando^g statu nostro sententiam commotauit in
melius^h.

ET DEDIT EOS IN MISERICORDIAS.

impios hostes in captiuarum suorum commotauit misericordiamⁱ. 10

ET IN CONSPPECTU OMNIUM usque DEUS NOSTER.

omnis psalmi intentio puplicatur in finem^j. et nos, inquit, O
Domine, pari^k absolue indulgentia, ac nostris maioribus^l beneficiis^m
dandis exæqua quosⁿ reatibus eorum similes uides.

Fiat, fiat.

pro confirmatione reprobationis adiectum est, quod quidam inter-
pretatum fideliter^o transtulerunt. 15

PSALMUS CVI.

ALLELUIA.

hoc carmine reditus populi de Babilone predicatur.

pro- 20

f. 125b continued 3. i.e. robatar populo in ægypt 4. i.e. condetatis^c anⁱ nogestais i.
asoirad 5. i.e. amal in popul robói · in egypt 6. i.e. populus
i. robói im babiloin 7. i.e. dodenum maith dograes 7 di anergairiu
do denum huile 8. bed impaithi i.e. adoiri hisoiri 7 hisoinmichi
9. i.e. iarsindi stanrairlic^d hindóiri^e dunforsaile hisoiri iarum 25
10. i.e. innacomairleciud adoiri^f 11. i.e. corri forcenn i.e.
isduñ focculsa adfet inso hule hothosuch int sailm i.e. obsolute nos pari
indulgentia rl 12. amal dorolgis diar naithrib 13. diarsru-
ithib^g 14. huaitsiu dunní adé 15. is snissni

f. 125b 1. ishae tintud indi asfiat son 30

f. 125a continued 3. i.e. which had been to the people in Egypt. 4. i.e. that they
might obtain what they prayed for, to wit, their deliverance. 5. i.e. as
the people that had been in Egypt. 6. i.e. that had been in Babylon.
7. i.e. to do good continually, and to forbid them to do evil. 8. i.e. out
of captivity to freedom and happiness. 9. i.e. after letting us go into 35
the captivity, He has delivered us unto freedom afterwards. 10. i.e. to
letting them go out of captivity. 11. i.e. till the end, i.e. it is of this
word that he declares all this from the beginning of the psalm, i.e.
obsolute etc. 12. as Thou hast forgiven our fathers. 14. by
Thee to us, O God. 15. it is we. 40

f. 125b 1. this is a rendering of fiat.

* leg. commorandis

^a MS. con detatis, rectius constatis

^b MS. hindori

^c MS. diarsruthi; corr. Ascoli

^b MS. catitutatis

^d MS. stanrairlic

^e MS. is more like adoiri than atoiri

cessu² uero sermonis, que mala in captiuitate pertullerint, uaria narratione prosequitur³.

CONFITEMINI DOMINO usque EIUS.

indifessam⁴ Dei circa nos indulgentiam continuis et dignis laudibus
et debitiss⁵ prædicant⁶.

QUOS REDEMET usque MARI.

in quas⁶ plagas mundi⁷ fuerunt captiuitatis condicione dispersi.

ERRAUERUNT IN SOLITUDINE IN SICCITATEM IN UIAM⁸.

CONFITEMINI usque MIRABILIA EIUS.

10 *id est*, benefacta eius à redemptis et per hoc⁹ obnoxiiis prædicentur.

QUIA EXACERBAUERUNT usque INRITAUERUNT.

f. 125c

a consulendo¹⁰; denuntiauerat quippe in Lege² ne præuaricatores talia paterentur.

CONFITENTUR DOMINO MISERICORDIAS usque EIUS.

15 deuotionem illis agendi¹¹ gratias sedulitate inque conciliat.

ET ADPROPINCAUERUNT PORTIS MORTIS usque LIBERAUIT EOS ET SANAVIT EOS.

regia potestate tantum præcipendo medetur¹².

QUI DISCENDUNT MARE NAUIBUS.

f. 125d

20 uerum tamen et generi humano sapientia tua¹³ in commone consultat², cuius quidem opera³ experti sunt illi qui primi⁴ ussi¹⁴ sunt⁵

2. *huantoracht* 3. *durími* 4. *nephscíth^c* 5. *bata* f. 125b
chorai deo 6. *cia hi^d* 7. i. ní ḥrobæ rann di rannaib in domain continued
innaructais *indóiri^e* 7 *as nachatucad dia* 8. *debe tintudu^f*
25 9. i. opus redemptionis i. *is follus^g romatar bibaid som is indi dorathchratha^h*.

125 v. *marg. sup. onnium* 1. *lasse ḥrairlestar* 2. i. *asrubart* f. 125c
dia hi recht ón arasechitis athimnae arnaructais indóiriⁱ . . .
3. *gnete* 4. *frisbensom*
30 1. *adé* 2. *conairlethar* 3. i. *it dugnimaisiu adé* f. 125d
4. i. *nodairiget^k* i. *citidtucat^l* 5. *ararubartatar biuth*.

5. that are fitting for God. 7. i.e. there was no part of the f. 125b world into which they had not been carried into captivity, and out of continued which God had not brought them. 8. a difference of rendering^m.
35 9. i.e. it is clear that they had been *obnoxii* in that they had been redeemed.

1. when He had consulted. 2. i.e. God had said in the Law f. 125c that they should follow His commandments, that they might not be carried into captivity.
40 3. i.e. it is Thy works, O God. 4. i.e. who first use it (?), i.e. who f. 125d first understand it.

^a MS. prædicante ^b ussi, which the glossator translates, seems an error for ausi ^c MS. neph scith ^d hi is the preposition in- with n lost before the initial of the noun (*plaga*, cf. Ml. 90^a 25) understood ^e MS. indori ^f MS. tintudu

^g after *follus* MS. has ut ^h MS. dorath chratha ⁱ MS. indori
^k MS. nodairiget with *iget* over the line; the verb seems here a denominative from *airech*; the infixd pronoun has been inserted in accordance with the ordinary usage, cf. CZ. m 283; so in Ml. 16^a 18 *nodberat* should be read, and in 45^a 8 *notprithchib*

^l MS. citid tucat ^m Vulg.: Errauerunt in solitudine in aquoso

pilago rates commitere, et quas natura negauerat, arte vias intrare, operosas et questuosas^{**} curas transtullerunt ad aquas non minus latitudine quam profunditate mirabiles.

FACIENTES OPERATIONEM usque PROCELLE.

grandis admiratio diuinæ potentiae in alternationibus⁷ transcellitatis atque procellarum.

ET EXALTATI SUNT FLUCTUS EIUS⁸ USQUE AD CÆLOS, et usque TABESCET.

metu impendentis naufragii premori⁹ adserit tempestate iectatos.

TURBATI SUNT usque EBREUS¹⁰.

pulehre nauegantium est discripta inegalitas¹¹.

ET OMNIS SAPIENTIA EORUM DEUULGATA EST.

quæ ussum nauium parauit in questum¹².

ET CLAMAUERUNT AD DOMINUM CUM TRIBULARENTUR.

naturali motu¹³ uni Deo in necessitatibus suplicantibus.

ET IMPERAUIT PROCELLÆ, ET STATUIT IN AURAM.

procella, quæ dudum eo dicente surrexerat, eo deminū p̄cipente in auram tenuem commotatur. ut autem tranquilitas obtata proueniret, relinquitur aura quæ cursum diregat nauegantium, nē molestius¹ quies² segnia^{b³} [i. maria] uadet^{4—5} et inheret⁶ properantes, quam tempestas⁷ actenus seu iectauerat.

ET SILVERUNT FLUCTUS EIUS.

bene "siluerunt," quia cautibus⁸ inflisi frangorem tumultuantis populi fuerant emitati.

f. 125d
continued

6. i. cuintehtaidi 7. i. isnaib ildechraib ón 8. epert ²⁵
asinguib fir an síu 9. remibuat 10. mesc 11. i. féth
f. anboth 12. indeb i. duchuingid indib ón 13. i. tuctais
incoimid trianaicned ón

f. 126a

126 r, marg. sup.: in nomine in nomine. 1. i. intíram
is ind fíeth 2. i. fíeth 3. i. lesca i. in trancilitate ³⁰
4—5. i. arnaté i. fíeth forsnamuire i. airis trummu foruibom
íram isind fíeth quam techt lareith choir gáithe^d 6. i. arna
asta 7. i. niassu duchách íram isindrofíeth^e diacombuch oc
indíram quam tempestas seu ⁴⁰ 8. i. donaib carrib

f. 125d
continued

7. i.e. in the many differences. 8. this is an expression which ³⁵
exceeds truth. 11. i.e. calm, or storm. 12. i.e. to seek gain.
13. i.e. they used to understand the Lord through their nature.

f. 126a

1. i.e. rowing in the calm. 4—5. i.e. that it may not go, to wit,
a calm over the seas, for it is heavier upon them to row in a calm than to
go with an unfavourable wind (?). 7. i.e. it is harder for men to row in ⁴⁰
a great calm, wearing them out at rowing, quam etc.

* questuosas is taken as though from quaero (*cuintgim*)

^b MS. signa: corr. Ascoli

^c MS. as ingub

^d leg. lafrithcheir gáithe? J. S. For *cóir gáithe* 'a fair wind' cf. B. Ballim,
451* 31, 462* 39, further *cóir irnígde* Wb. 4* 27

^e MS. imra isindro eeth

ET LÆTATI SUNT usque EORUM et usque EIUS.

quoties uos in unum mos patrius congregauerit, tam generis humani uice quam nostra pro puplicis^a priuatisque^b beneficiis omnium Deo laudes canantur.

5 TERRAM FRUCTIFERAM usque IN EA.

pro colentium merito...secunda arua sterilitate^c damnavit.

POSSUIT DESERTUM usque IN EXITUS AQUARUM.

habitabiles^d fecit inuicias^e regiones, et ubertatem fluenti^f cultorum industria prouocauit.

10 ET COLLOCAUIT ILLIC usque NIMIS.

propter foecunditatem glebarum^g multiplicantur mortales.

ET IUMENTA EORUM usque DOLORE.

post tam longum degresum^h uelut a quadam consequentia sic f. 126b
recurrerit ad populum ut ostenderet excessum illumⁱ exhortationi
15 seruisse, et discerent auditores quibus causis aduersa paterentur, et
quibus rebus prospera merentur^j, sique Deum pro cunctis ut pro
parte esse sollicitum, sic rursus partium^k ut omnium haberet
respectum.

ET LIBERAUIT DE INOPIA PAUPEREM.

20 at ubi castigatio^l multa, ibi peccatum est maius^m, sed respicit
{Deus} illic clementiamⁿ-^o.

9. i. rigdaib i. coitchennaib 10. i. satinredchaib 11. i. f. 126a
ar pechtaigi in popuil 12. suatribthidi 13. i. nephsetaigthi continued
14. i. innateipersen 15. innafot.

25 1. i. iarsindescumlud árfotu i. iarsindi ronan^p huacéin^q diaisndis f. 126b
dun popul 2. infoscugnd i. is donertad in popuil adeuaid^r som
cid intain ronan duaisndis dun popul^s fesin 3. sic dispositio
discerent "auditores", rursus habere i. dia · respectum partium · i.
omnium sic ut haberet i. dia^t respectum omnium i. hominum ..

30 4. i. digal taresi apectha 4a. as mou indaus indigal dober
taravesi^u 5. i. diligutha 6. i. is étrum indigal imméit
inspectho ..

9. i.e. royal, i.e. common. 11. i.e. because of the sinfulness of f. 126a
the people. continued

35 1. i.e. after he had ceased a while from speaking of the people. f. 126b
2. i.e. it is to encourage the people that he has delivered himself, even
when he had ceased from speaking of the people itself. 3. sic dispositio:
auditores discerent etc. 4. i.e. punishment for his sin. 4a. which
is greater than the punishment which He inflicts for it. 5. i.e. of
40 forgiveness. 6. i.e. the punishment is light for the greatness of
the sin.

^a MS. habitabiles

^b leg. mererentur

^c MS. ro nan

^d rectius huachéin

^e MS. ad cuiid

^f MS. pul: corr. Ascoli

^g the marks of transposition probably indicate that auditores should precede discerent

^h dia over the line

ⁱ MS. taræsi

ET POSSUIT SICUT OUES FAMILIAS.

est sensus: congregationis nostrae multiplicatio incrementa⁷ ouium et gregum *est* emitta futura⁸.

UIDEBUNT RECTI ET LETABUNTUR.

cum dispensationum diuinarum et uarietatum merita humana sequentium circa sé quaque⁹ probauerint laetiore¹⁰ prouentu.

ET OMNIS INIQUITAS OPILABIT¹¹ OS SUUM.

disperantur scilicet rerum hominorum curam et nostri praeципue inesse Deo¹² ora¹³ aeterno silentio contingescant¹⁴.

PSALMUS CVII.

10

CANTICUM PSALMI DCCVII.

argumentum presentis salmi manifestum *est* ex his psalmis de quorum partibus ipse compōssitus *est*; nam prima eius dicta in ·lvi·, ultima¹⁵ in ·lviii·, hisdem uerbis leguntur ·unde, ut illi, sic iste sub Machabeorum persona cantatur, et, quibus uerborum similitudine, his quoque argumentis¹⁶ unitate¹⁷ coniungitur.

PARATUM COR usque DELUCULO.

in gloriam¹⁸ suam recurrere dicit artificis et modolatae laudationis officium: *nel* certe gloriam suam¹⁹ uocat ipsum psallendi obsequium²⁰, que autem sit ipsa gloria¹⁹ sequenti uorsu monstrauit.

SURGE¹, PSALTERIUM² CUM CHITHARA.

t. 126c tamquam conuersus³ psallendi organa figurata⁴ ad ipsa imperat ut sint ad canenda⁴ parata.

f. 126b continued 7. i. comlín fri sudib¹ 8. cid 9. asfulti² 10. i.
oppello i. ob 7 pello dodechuid is incomsuidigid 7 rl. 11. innaginu³
12. i. ocubiat i. artúaisbet 13. didenach 14. innasalm
remeperte 15. i. it cosmaili anargumeinti⁴ 16. i. imfolngi
inducbal do inmolad rommolastar dia 17. t. is si iud inducbal
lesom in molad 18. i. gním inmolto 19. i. inmolad trisánetar¹
inducbal h(o)dia 30

f. 126c 1. i. issí inducbal usbeirsom dorelad² tris infers nisu i. á
ceul 7 in molad trissunétar¹ inducbal a deo 2. i. umolath
3. i. intropaid i. epert atriv asaltair 4. i. donaib hí beta cheti

f. 126b continued 7. i.e. equal in number to them. 10. i.e. ob and pello have entered into the composition etc. 12. i.e. they will touch, i.e. they will be silent. 14. of the aforesaid psalms. 15. i.e. their arguments are similar. 16. i.e. the praise wherewith he has praised God causes glory to him. 17. or, in his opinion the glory is the praise. 18. i.e. the action of the praising. 19. i.e. the praise whereby is obtained glory from God. 40

f. 126c 1. i.e. this is the glory that he says is revealed through this verse, to wit, the song and the praise through which glory is obtained a Deo. 2. i.e. O praise. 3. i.e. the saying: Arise, O psalter. 4. i.e. to the things which are to be sung.

* leg. imitatura? ^b leg. quoque, which is translated ^c add uidentium or the like, Thurneyson ^d leg. argumenti ^e leg. conuersus ad? ^f for the correct endru, as repeatedly in Ml. ^g recte fáiltiu ^h MS. anargume... ⁱ leg. triuandar ^j MS. drelad; corr. Ascoli ^k MS. trissa netar

CONFITEBOR TIBI usque DOMINE.

et usque ad testationem⁸ magnifica⁹ [opera confitebor].

QUONIAM MAGNIFICATA usque UERITAS TUA.

in nobis bona tua⁷...edicam⁸.

5 EXALTARE usque TUA.

sublimitas operum tuorum té cælis adprobat cæsiorem⁹.

UT LIBERENTUR usque METIBOR.

ut maiorem¹⁰, inquit, fidem promisi faceret¹¹, per sanctitatem
id est suam....iurauit, terram scilicet Iudee; actinus^{11a} [uel hanc]
10 enim ab hostibus terram diuisam indegenis¹² diuidam ad habitandum^{12a}
populo meo tradi.

MEUS EST GALÁTH usque CAPITIS MEI.

numerosa¹³ tribus Effraim regni mei decus erit.

IUDA REX MEUS.

15 non ergo ulterius terræ meæ reges dominabuntur externi¹⁴.

MOAB OLLA SPEI MEÆ.

Sirus dicit: Moab albeus¹⁵ consolationis¹⁶⁻¹⁷ meæ. meis pedibus
Moab subieciam proterendum¹⁸.

IN EDUMEAM INIECIAM CALCIMENTUM usque IN EDUMEAM.

20 bellando¹⁹ et captiuorum colla uictoris pede calcabo.

5. i. coforcell i. corrīcī lugae son 6. margnethi 7. adē t. 126c

8. ascongér 9. i. at huaisliu oldate nime 10. i. isairi ^{continued}
asbersom is dia rodlabrastar · aracrete són nombiad iarfír aní rola-
brastar dia 7 durairn̄gert 11. fora sancto suo trachtid anisiu
25 acht is debe tintuda 11a. cose 12. i. donaib ingeindib i.
israhelitis 12a. duatrub 13. línmár^a 14. i. echtrainn^b
15. cindruim 16. i. imfolngai dídnad damsia moab amal
immefolngi didnad duneuch indmat achos afindchoriu^c 17. t. con-
culcationis i. cotnessiusa^d huanchosaib amal conestarr^e findchoire^f
30 innindmatar cossa 18. bes tuarti · 19. lase dondafiūs^g

5. i.e. as far as an oath. 9. i.e. that Thou art higher than the t. 126c
heavens. 10. i.e. therefore he says that it was God that had spoken it, ^{continued}
that it might be believed that what God had spoken and promised would
be truly. 11. this comments on sancto suo, but it is a difference of
35 rendering. 16. i.e. Moab causes consolation to me, as consolation is
caused to a man by washing his feet from a water-pot. 17. or conculta-
tionis, i.e. I trample him with my feet, as a water-pot is trampled in
which feet are washed. 19. when I shall vanquish them.

^a MS. lin mair

^b MS. echrainn; corr. Ascoli

^c cf. oc indmut uldm assint sruth, LL. 281^b 11

^d MS. cot nessiusa

^e amal one amal conestarr

^f MS. find choire

^g MS. don da flus

MIII ALIENIGENÆ SUBDITI SUNT.

ex persona populi deproeliantे Domino²⁰. mihi, *id est* populo, Palistini ambiebant federari²¹.

QUIS DEDUCET MÉ IN CIUITATEM CIRCUMSTANTIÆ MUNITAM? AUT QUIS DEDUCET MÉ USQCE IN EDUMEAM?

quo duce in-bellum²² et aduersariorum munitas demoliar²³ ciuitates?

NOVNE TÙ DEUS QUI REPULISTI NOS!

nullus alius priet té²⁴ ista perficiet.

DA NOBIS AUXILIUM DE TRIBULATIONE.

erimus tuo auxilio fortissimi, cum hostes attrueris¹.

ET CANA usque HOMINIS.

quia humana sunt cassa² præsidia, idcirco a te auxilium sperandum et offerenda³ securitas.

IN DEO FACIEMUS usque IN FINEM.

Hebreus dicit: concilebit⁴ hostes nostros.

PSALMUS CVIII.

IN FINEM, PSALMUS DUCID.

hoc quoque carmen sub Machabeorum persona canitur, deplorantium⁵ que⁶ ab externis, que à domisticis, aduersa pertulerint, postulantiumque ultionem in eos qui Antechum.....succederint, quique uenalem⁷ fecerant sacerdotii dignitatem.

DEUS, LAUDEM MEAM NÉ TACUERIS.

pro⁸ felicitate prestina⁹⁻¹⁰, qua cuneti laudabilis eram, ne silentio quodam obliterari¹⁰⁻¹¹ sinas me hostibus tradito¹². pari est¹²

20. canoin són 21. cairdigter 22. i. innephchathaigthe

continued 23. ducrechubsu 24. adé

1. dufurr^a 2. i. madacha 3. i. bid tedbarthi

4. asultair cirini domber som dutrachtad^c híc 5. coinde

6. innuhí 7. i. darucellsat huasetuib ón 8. i. tarlesi³⁰

8a. fonecetnae^d ñ dul són 9. t. is focheir^e dughither 10. dun-

damlegtharsa^b 11. i. ni erthuaissesiu^f tinnacul damsá inna

fechtnige trisindamrobae molad cose condamroib molad dano beus· tri-

thinnacul dam innufechtnigesin 12. anunda^g thinnachtae se

f. 126c 20. this is text.

continued 4. (it is) the Psalter of Jerome that he brings for commentary here^h. 5. who bewail. 7. i.e. they had bought it with treasures.

8a. according to the first way^m. 9. or it is construed directly (with the Biblical text). 10. that I be destroyed. 11. i.e. do not

keep silence about the giving to me of the prosperity, through which I have had praise hitherto, that I may have praise still through the giving to me of that prosperity. 12. when I am given.

* in bellum is explained as an adjective * leg. pro: felicitatem pristinam, which is explained in glosses 8, 8a, while in gloss 9 the words are treated as a continuation of the Scripture text * from to-sech-, cf. Sarauw, Irake Studier 78

^a leg. , with Thurneysen, dufurr J. S.; dufurr Windisch ^c rectius dutrachtad

^d MS. fonecnae, corr. Ascoli ^e MS. focheir, cf. p. 328, note g. ^h MS.

dundam legtharsa ⁱ MS. erthuaissesiu^f ^k MS. unun da. ^l Vulg.: ipse ad

nihilum deducet inimicos nostros ^m Cf. ML 53^a 8, Wh. 10^b 20

eloctione illud in lxx psalmo¹³: "in té laudatio mea semper," *id est*, a té¹⁴ mihi conferebatur¹⁵ ut omnium laudatione^a susciperer.

QUI OS PECCATORIS usque APERTUM EST.

quia obrennuunt et detrachunt¹⁶ mihi qui in té peccare non
metuunt.

LOCUTI SUNT usque GRATIS.

inmerito¹⁷.....mē nitebantur obpremere tua¹⁸ protectione munim-
tum et in té fidentem¹⁹.

EGO AUTEM ORABAM.

10 non intentus ad uicisitudinem¹ diuinum deprecabar auxilium. f. 127a

CONSTITUE SUPER EUM PECCATOREM.

patientur² quod faciunt^{2a}.

CUM IUDICATUR, EXEAT CONDEMNATUS.

sicut mē regum³ sententia condemnatum uoluit.

15 ET ORATIO EIUS usque IN PECCATUM.

inretis⁴ petitionis⁵ effectibus reatum tantum de iniqua suplica-
tione conquerat, qui á Deo quod iniuste poseceret credidit impe-
trandum⁶; uel certe, amaro nimis animo inprecatur inimico despera-
tionem salutis⁷. unde⁸ quippe^{9a} iam iustificabitur peccator qui ipsis
20 orationibus impiatur⁹

FIENT DIES EIUS usque ALTER.

speculatoris¹⁰ officium quo^b sacerdotiis¹¹ coniunguit. sacerdotalis

13. i. in té domine sperauí dedenach ..	14. adáe	15. i. f. 126d	
indfechtnige	16. i. acndigitir ^c	17. i. cenuccuis	18. i. continued
25 adáe	19. i. nothorisnigjur ^d		

1. i. duéric uile tarési alaili	2. i. huanachailiu-	2a. i. f. 127a
di ulc friumsa	3. i. trim chosait dosom friu ón	4. i. am
batan ærsigthi ^e	5. i. écoir dungni som ón	6. noloichfed
7. i. arna rochretea m bías ícc do huadia	8. i. can	8a. cid
30 9. ingraigther i. cen éit neich gudes	10. indercada i. ind epscoip	
ón	11. donaib sacerdotalachtib	

13. i.e. the last ^f in te Domine sperauí ^g	15. i.e. the prosperity, f. 126d
17. i.e. without cause.	19. i.e. who trust.

1. i.e. to repay (one) evil for another.	2. i.e. from some other, f. 127a
35 2a. i.e. of evil towards me.	3. i.e. through his setting them against
me.	4. i.e. when they are made void.
5. i.e. the wrong which	
he does.	6. that he would obtain.
7. i.e. that he may not	
believe that he shall have salvation from God.	9. i.e. so that he does
not obtain aught that he prays for.	10. i.e. of a bishop.

^a MS. lautione

^b leg. qui

^c MS. ac n̄ digitir; after quia the relative form might have been expected

^d According to the Irish idiom we should have had toruinedar, cf. p. 242, note 1.

^e leg. ærasigthi? but cf. 127^e 25

^f Ps. lxx v. 1

^g i.e. Ps. lxx as distinguished from Ps. xxx.

dignitas ab eorum familia transferatur quam pretio¹² corrumperat.
successionem ergo generis^{12a} violatus¹² honor pontificii non sequatur.

FIANT FILII EIUS usque VIDUA.

instabiles reddantur et uagi et alienae opis indigni¹³.

IECENTUR usque SUBSTANTIAM EIUS.

cum fenerator¹³⁻¹⁴ soluendo¹⁷⁻¹⁸ esse nequierit¹⁹, deprædationi
f. 127b pateat²⁰ creditorum¹.

DIRIPIANT ALIENI LABORES EIUS.

inimici paterni² pupillorum³ bona deripiant.

IN UNA GENERATIONE DELEATUR NOMEN EIUS.

posteriorum⁴ successione cessante aboleatur⁵ peccatrix familia.

IN MEMORIAM usque SEMPER.

nulla obliuio, nulla miseratio, a seueritate⁶ vindicis merita⁷ subducat reorum.

PRO EO QUOD RECORDATUS FACERE MISERICORDIAM.

innisericorditer⁸ tractandi sunt qui in nostra exiectatione⁹ misericordiam respuerunt.

ET INTRAUT SICUT AQUA IN INTERIORA EIUS.

né tantumque circumpossitis cruciatibus extrinsecus uideretur
affactus¹⁰, penetrandum¹¹ eum ait usque intima¹² austerritate¹³
penarum.

f. 127a
continued 12. huatherochraic i. rogab terochraic tarahesi. 12a. i.
innadiad 13. i. roheilled coterochraic ón 14. i. arnachon-
tartar fortacht doib diuenechtair honeuch . . . 15. i. intí dianair-
lichter ni son 16. i. uirlichthid 17. lasse dofusilci 18. i. 25
solneñ i. lase usria i. hondí usren ní^b araleicthar^c do 19. i.
nad coimnestar som 20. i. ernoilced i. nanní bes les

f. 127b 1. i. innarath i. innafecheman i. do breith neich assom^d ón . . .
2. i. nach namae robó liu nathir 3. innan deidblenán 4. i.
innacleand són 5. i. dilegar 6. i. taibred dia digail 30
forru taráesi ápectha 7. i. an drochgnime són 8. i. ind
etrocar 9. innar nindarbu ní 10. frithortue 11. us
tremedti 12. i. corri ci inmedoncha acoirp^e 13. huan-
múcnataid

f. 127a
continued 12. i.e. he had taken a price for it. 12a. i.e. after him. 35
13. i.e. it had been polluted with a price (or, even unto a price!).
14. i.e. that help may not be given them from without by any one.
15. i.e. he to whom something is lent. 16. i.e. lender. 17. when
he undoes. 18. i.e. when he pays back, or because he pays back
anything that is lent him. 20. i.e. whatever he has.

f. 127b 1. i.e. of the securities, or of the creditors, i.e. to take something out
of him. 2. i.e. any enemy that their father had had. 6. i.e. let
God inflict punishment on them for their sin. 7. i.e. of their evil
deeds. 12. i.e. even to the inward parts of his body.

^a leg. indigi², but indigni is translated

^b MS. dobreithnechtasom; corr. Ascoli

^b MS. asrenni

^c rectius ochoirp

^c MS. ardleichtar

ET SICUT OLEUM IN OSSIBUS EIUS.

medullas quoque¹⁴ eius peruadendas¹⁵ doloribus indicauit.

FIAT EI SICUT UESTIMENTUM QUOD OPERETUR.

ut nulla pars eius, nec¹⁶ que aspicitur, nec que leteat, sit a
suppicio libera, tota superficie tegatur¹⁷ plagis.

ET SICUT ZONA QUA SEMPER PRECINGITUR.

non remisse¹⁸ sed adstrictis inherentibusque¹⁹ tormentis impius
adfligatur.

ET QUI LOQUUNTUR MALA usque MEAM.

f. 127e

10 iras hostium suscitantes¹.

ET TU, DOMINE, usque NOMEN TUUM.

quos² in tui³ nominis iniuriam insequantur⁴ hostes, par est⁵ tuo
auxilio⁶ uendicari⁷.

QUIA SUAUIS usque EGO SUM.

15 impar per omnia perseverantibus⁸.

ET COR MEUM CONTURBATUM IN ME.

non solum angor⁹ presentibus, sed etiam peiorum exspectatione
sollicitor.

SICUT UMBRA, CUM DECLINAT ABLATUS.

20 tanta facilitate adsumptus^{b10} sum ab hostibus quanta¹¹ umbra aut
perit aut conuertitur sole deflexo.

EXCUSSUS SUM usque LOCUSTAE.

stationis incertae¹² factus sum.

GENUA usque IEIUNIO.

25 urgentibus malis tedebat¹³ cibi, et inedia¹⁴ attinuabatur¹⁵ in-
firmitas corporis.

14. *cid inna medonsmirdi* 15. *i. atan indrissi* 16. *i. f. 127b*
ro^a i. pro uel 17. *imthimcheltar son* 18. *nubad indlax* *continued*
19. *i. glete de són*

30 1. *i. trim chossait se doib friu*. 2. *issnisni* 3. *adé f. 127c*
4. *ingrennat* 5. *i. iustum est t. is immaircide* 6. *adæ*
7. *dunnemtharni* 8. *i. donaib hí utamgrennat* 9. *nom-*
chungaigther^d 10. *i. forrumchennad^e sa* 11. *i. meit*
12. *i. amal mbite ineuin^f utmaill sin* 13. *i. notochumrachtaiged*
35 *i. onabu accobur lium biud* 14. *i. ongortai* 15. *i. nocoilaigthe*

15. *i.e. that they are to be invaded.* 18. *let it not be slackly.* f. 127b
continued

19. *i.e. which stick to him.*

1. *i.e. through their setting them against me.* 2. *it is we.* f. 127c

5. *or, it is fitting.* 7. *that we be protected.* 8. *i.e. to those who*
40 *persecute me.* 12. *i.e. as those restless birds are wont to be.*

13. *i.e. so that I desired not food.*

^a MS. remisase

^b leg. absumptus?

^c The simplest emendation would be *u*, but Sarauw may be right in suggesting
robū, for this seems to be regular in the first of two or more alternatives, cf. LBr.
11^b 13, CZ. n 321

^d MS. *nom chungaigther*

^e For the position of the infixed pronoun cf. MI. 76^d 5, 105^a 6, Wb. 28^a 10

^f recte *ineuin*

ET CÖR^a MÆT^b usque OLEUM.

cessatione unctionis inhorui^c, nullo in meroribus delibutus^d ungento.

ET EGO usque ILLIS.

deformato afflitoque corpore per inediam^e incuriamque^f exponebar^g inrisu, quod laboranti pro tuis legibus nihil opis ipse^h deferes.

UIDERUNT MÉ usque SUA.

felicis statús quandam mei conuersationem hoc gestuⁱ stupentes quoque mirati sunt, uel insultantes maligne uel affectuosæ miserantes. 10

SALUUM usque EA.

agnoscant omnes quod operis tui^j sit nostra difensio.

MALEDICENT ILLI usque CONFUNDANTUR.

inritis conatibus^k suis.

QUIA ADSTETIT usque PAUPERIS.

"a dexteris" dicit, ut per meliorem corporis partem^l prosperitatem, qua fuerat adiutus, expremere.

PSALMUS CIX.

f. 127d

DIXIT DOMINUS DOMINO usque MÆS.

in Ebreis noluminibus nomen quod dicitur tetragrammaton^m, per 20
quod diminitatis vocabulum tantum seribitur, in utroque loco similiter positum est, etⁿ "Dominus" scilicet et "Domino," unde manifestum est quod de homine quolibet non possit intellegi, sed de eo qui sit et Deus natus et omnium Dominus, qui Christus est. cessant ergo falsæ opiniones Iudeorum, qui aut Abrachae^o serui personam de domino suo 25

f. 127c
continued

16. i. rogarbus 17. anarbsa fillectaese 18. i. in nepithi^p 19. i. inanfochill 20. i. domfoscartae se 21. i. ostū i. ade 22. huandabrussa i. clointa cinn. són. . . 23. i. indfrithoircnid 24. i. ade 25. i. ambat nersaigthe^q unaimsi 26. i. indessiu^r 30

f. 127d

1. i. cetharlitride^s 2. i. airis du deacht tantum asberr an dominus 2a. cid 3. i. mug luide huaabraham dothochmure rebice dolsic . . .

f. 127c
continued

17. when I have not been anointed. 21. i.e. Thou, i.e. O God. 22. i.e. of bending the head. 23. i.e. offensively. 25. i.e. when 35 their attempts are rendered void. 26. i.e. in the right.

f. 127d

2. i.e. for the (word) *Dominus* is said of the Godhead only. 3. i.e. a servant who went from Abraham to woo Rebecca for Isaac.

^a Vulg. caro

^b inediam and incuriam seem to be translated as though in inediam and in incuriam, cf. ML 71¹⁸, 78⁵, 78⁹, 138³

^c by *nerasigthe*; but cf. ML 127⁴

^d cf. *tor dece* ML 128³

^e MS. *cethalitride*, corr. Ascoli

loquentem⁴ introduci putant, aut ipsum David⁵, quid Deus Abrachae in procinctu belli⁶ dixerit, describentem intellegi volunt. secundum⁷ diuinitatē Dominum suum propheta Christum appellat, quem sciebat secundum hominem de semine suo nasciturum. pariter ergo in alterutra substantia filius eius dominusque Christus est. sedere Dominus⁸ dicitur, ut regnum eius et dominatio ad iudicium per hec uerba signetur secundum illud: "sedes super⁹ thronum qui iudicas iustitiam." Filio ergo Pater¹⁰ aequalitatem¹¹ honoris commonicat, iudicandi¹² quoque tradit et commonicat potestatem. honoris 10 commonio homini per Uerbum conlata consessionis¹³ nomine a dexteris, præstantioribus in nobis partibus, indicatur¹⁴, qui locus¹⁵ utramque naturam in Christo contestatur. non enim donatur nisi homini¹⁶ potestatis æquatio, et e regione¹ non adsciceretur² in societatem³ f. 128a tanta dignitatis, si solus homo esset.

15 4. sic dispositio inchruthsin i. dixit i. seruus⁴ · dominus i. deus f. 127d pater domino i. abrachae olsodin nadchoir anisin... 5. sic continued

dispositio fosodin · dixit i. dauid dominus i. deus pater · domino i. abrachae olsodain dano aschomrorean^b. 6. i. intan rommemutid re nabraham forsna coic riga bertar^c loth usodaim 7. issi

10 8. i. christus secundum carnem i. arniécen aepert friadeacht air is comairechthae fridia nathir cene 9. i. archuit adoinachtae dano asberr fris 10—11. i. dober comermitin feid fris fessin 7 fri deacht muic dano do doinacht maic

12. mestar i. forduli 13. fri dia nathir innachomsuidiu^c

15 14. i. incoissegar deacht 7 doinacht crist tris in loc innaisndisen asber hic i. sede a dexteris i. airis fri doinacht asber som sin · 7 nieperthe frisuidi^d anisin · manipad deucht^e duatrub indi 15. i. narrationis i. sede a dexteris iarsin bés doindu usberr sin 16. i. do doinacht crist

30 1. i. holeth ailiu 2. nitochuiribthe 3. i. buithe for f. 128a dese^b dé són^f 7 hicumachtu dæ

4. this is the arrangement in that way: *dixit.....Abrachae*, but that f. 127d is not right. 5. this is the arrangement in accordance with that: *dixit continued.....Abrachae*, but that, indeed, is error. 6. i.e. when the five kings

35 who carried Lot from Sodom had been routed by Abraham. 7. that is the true sense. 8. i.e. for it is not necessary to say it to His Godhead,

for He is of equal authority with God the Father already. 9. i.e. it is said to Him with respect to his Manhood. 10—11. i.e. He gives equal honour with Himself and with the Godhead of the Son to the Manhood

40 of the Son. 12. i.e. to judge, to wit, creatures. 13. with God the Father in sitting together with Him. 14. i.e. the Godhead and the

Manhood of Christ are indicated through the passage of the narration that he speaks of here, to wit, *sede a dexteris*, for he says that to the Manhood, and that would not have been said to it, were it not that the 45 Godhead dwelt in it. 15. that is said after human custom. 16. i.e. to the Manhood of Christ.

1. i.e. on the other side. 3. i.e. that He should be on the right f. 128a hand of God, and in the power of God.

^a MS. seruerius ^b rectius chomrorean; cf. chomtuarean MI. 34^e 27 ^c commonly

bertatar ^d MS. indfir chetbaid ^e MS. inchomuidiu ^f MS. frusuidi;

corr. Ascoli ^g MS. maip badeacht; cf. MI. 136^e 2, manibbad Sg. 17^e 8 ^h cf.

MI. 127^e 26 ⁱ dé són, MS. deson

DONEC PONAT usque TUORUM.

bis 'donec' non est finis⁴ indicium sed aeternitatis⁵, et est sensus⁶: potestatis huius aquatio reddetur inimicorum subiectione securior, quo manebit in eum donec⁷ atterantur rebelles. simili eloquitione apostolus ait: "oportet illum regnare donec ponat inimicos sub pedibus suis," et profeta: "ego sum, ego sum, donec senescatis ego sum".

ET DOMINABIRIS IN MEDIO INIMICORUM TUORUM.

circumseptus⁸ hostibus et artatus inimicorum cuneis⁹, in eos tamen ipsos arripe dominatum, et luctatus¹⁰ obstantia discipulos¹¹ ex persecutoribus effice.

TECUM PRINCIPIUM usque TUÆ.

ingiter dominaberis, et inseparabilis¹² tibi erit potestas ac dignitas et tuta per te¹³. uerbis in principio¹⁴ principatus in Christo est. sic collocatus Homini¹⁵ honor carebit et fine, solida tamen {erit} et secura 15 per omnia dominatione.

IN DIE UIRTUTIS TUE.

f. 128b id est, in futuro seruabitur. crux quippe eius est in praesenti, et suorum afflictio uirtutem¹⁶ regnantis uelat¹ et gloriam.

IN SPLENDORIBUS usque EX UTERO.

cum scilicet qui nunc uiliter estimantur² preemiorum honore splenduerint, tunc gloriose regnabis.

- | | | | | | | | | | | | | | | |
|----------------------|--|--|---|---|---|--|-------------------|--------------------|---------------------|-------------------------------------|--------------------|---------|---|-----------------------------|
| f. 128a
continued | 4. i. ní cinni ^b aimsir donec hisunt nobeth and | 5. i. amal bid semper issi chiull filánd | 6. (ar)feidligfid ^c dano cid iárum | 7. (ar)feidligfid ^c dano cid iárum | 8. i. 7 is mese ^d dano cid iárum | i. air ni cinni donec 25 aimsir isuaib desmrechtaib se | i. ánonda imbithe | 10. honaib geintib | 11. in chathaightho | 12. i. amal dundrignis dopól apstal | 13. i. friathir ón | 14. adé | 15. i. adfiadar hothosuch intsualm airechas duthabairt do macc. | 16. i. do doinacht maic sín |
|----------------------|--|--|---|---|---|--|-------------------|--------------------|---------------------|-------------------------------------|--------------------|---------|---|-----------------------------|

- | | | | |
|---------|-------------------------|--------------|---------------|
| f. 128b | 1. i. in praesenti uita | co iarmbrath | 2. i. midetar |
|---------|-------------------------|--------------|---------------|

- | | | | | | | | | | | | |
|----------------------|--|--|--|---|--|--|------------------|--|---------------------------|--|-------------------------------------|
| f. 128a
continued | 4. i.e. donec does not define time here. | 5. i.e. as though semper had been there. | 6. i.e. this is the sense that is therein. | 7. for it will endure indeed even afterwards. | 8. i.e. and it is I then even afterwards, for donec does not define time in these instances. | 9. i.e. 35 when Thou art hedged round. | 10. by Gentiles. | 12. i.e. as Thou hast done for Paul the Apostle. | 13. i.e. from the Father. | 15. i.e. it is declared from the beginning of the psalm that principality is given to the Son. | 16. i.e. to the Manhood of the Son. |
|----------------------|--|--|--|---|--|--|------------------|--|---------------------------|--|-------------------------------------|

- | | |
|---------|--------------------------|
| f. 128b | 1. i.e. till after Doom. |
|---------|--------------------------|

^a MS. urteim^b MS. cinni^c The sign before feidligfid is very obscure; it might be read ; or as an imperfectly formed o, but possibly the scribe wrote ^d i.e. or.^d over the line

DOMINUS usque REGES.

adiutor in omnibus, a parte Filii Hominis³. ita in persecutores⁴ tuos ulciscetur....., ut quos reatus inuoluerit, non possit a poena regalis dignitas uendicare⁴.

5 IUDICAUT usque RUINAS.

uel semirutas⁵ edes cadaueribus inpleuit reorum.

PSALMUS CX.

CONFITEBOR TIBI usque MEO.
non segniter^{b1} ac rimise.

f. 128 c

10 MAGNA usque EIUS.

ad ussuis omnes³ diligenter effecta.

CONFESSIO usque EIUS.

in locum dificientis per admirationem narrationis³ gratiarum subiecit actionem.

15 MEMORIAM usque SUORUM.

cuncta que gessit admiratione sui sunt mandata⁴ memoriae.

ESCAM DEDIT usque SUI.

id est, ignoscet⁵⁻⁶ memoria⁷ et promisionum suarum ueritatem^c tutabitur⁸.

20 CONFIRMATA usque SÆCULLI.

beneficia eius....neque ab ipso deserenda¹ neque ab alio uiolenda².

FACTA IN UERITATE ET AÆQUITATE.

non perfunctorie³ iustum est de hostibus ultionem operatus.

f. 128 d

25 chosgarthai^d

1. i. arainn doinachtae són 4. i. donema 5. i. leth- f. 128 b
continued

2. i. du cechoin erbirt biuth . 3. i. f. 128 e

huare nach derni uadamrugud ara meit is ed dugní iarum atluchedar

buidi do dia nummá 4. imruthrenigthea 5. i. deus forsam.

memor fil in psalmo trachtuid ánisiu 6. i. duluichfea 7. i.

30 bid foraithmetach ón atairngerí^e i. ní cuit ataidbsen^f nummú cen-

chomallad ingním(aib) op^g: 8. i. inilligfíd i. doemfea

1. nit^h derachtaí 2. eillnithi 3. i. ní inderbartach f. 128 d

biuth i. amal dungniat doini ón i. air ni bi firian ánⁱ digal ade...

3. i.e. on the part of the Munhood.

f. 128 b

35 3. i.e. because he cannot express admiration of Him for the continued greatness of it, it is this that he does afterwards, he gives thanks to God f. 128 e only.

5. i.e. Deus: this comments on the (word) *memor* which is in

psalmo. 7. i.e. He will be mindful of His promise, i.e. not as to

shewing it only without fulfilling it in deeds.

40 3. i.e. as men do, i.e. for their punishment is not wont to be just. f. 128 d

^a MS. persecutores

^b MS. signiter

^c leg. ueritatem

^d MS. leth chosgarthai

^e over the line, rectius *athairngerí*

^f rectius *atuidbsen*

^g is this the beginning of operibus or the like?

^h regularly *nidat*, but cf. *nit dichoim a doraidi* Carm. Ml., cf. Fél. Oeng. Mar. 1,

Sep. 8.

ⁱ leg. *firián an*

AUT MANDAUIT TESTAMENTUM SUUM.

paecta⁴ cum maioribus⁵ habeta perpetua nostri protectione firmavit.

SANTUM ET TERRIBILE NOMEN EIUS.

uenerabile est nobis, tremendum⁶ hostibus.

PRINCIPIUM SAPIENTIE TIMOR DOMINI.

quam utilis sane ista esset reverentia⁷, cum magisterium⁸ sapientiae prebet, expresum est, quia confertur relegioso animo bonorum malorumque certa discretio⁹. haec ergo eruditio profert intellectum bonum, id est sapientiae scita¹⁰ facientem, quando uirtus in opus nouum¹¹, non in ostentationem¹², discitur.

5

10

PSALMUS CXI.

ALLELUIA, REUERSIONIS AGGEI ET ZACHARIE.

omnes hoc carmine^b in commone exhortatur homines atque ad studium uirtutis instituit, qui etiam fructus¹³ bona opera consequatur, adnectans. simile sane primi psalmi argumentum, sed in illo breuius, licet perfectius¹⁴ tamen, in hoc autem ambitu quidem maiore uerborum sed uilioris¹⁵ meriti præmia, que uirtutem maneat¹⁶, expli-

f. 128d
continued

4. innagremman	5. lasnasruithi i. an durigni friarsruithi
6. isaichthi	7. i. ermitiu feid homno dé
9. i. ised inse an ecnae i. deligud ^c etir maith	8. i. in magistrecht
13. i. cidtorud	7. olc i. dosechim innan degnimae
15. i. aradthaat	7. doimgabail innan drochgnimae
16. i. aradthaat	· forcain didiu ermitiu omno de an ecnae sin · ised iminurgo anecne hic ^d iarcetbaid alanalae deser ^e ..
17. i. aradthaat	10. innafess
18. i. aradthaat	11. i. ni cuitir ^f ataidbsen ^g
19. i. aradthaat	tantum acht comolnithir ^h ingnám ⁱ dano ^k
20. i. aradthaat	12. ni hitaidbsin
21. i. aradthaat	13. i. is intodochidiu asberr tinnacul inna
22. i. aradthaat	25. foichraicce donaib noibaib ^j ised adfiadar hisuidiu
23. i. aradthaat	15. airis
24. i. aradthaat	soínmige inbetho frecndaire ^m adfiadar ⁿ is indsalm so .
25. i. aradthaat	16. aradthaat

f. 128d
continued

5. i.e. what He has done to our ancestors. 7. i.e. reverence of the fear of God. 9. i.e. this is the knowledge, to wit, the discrimination between good and bad, i.e. to follow good deeds and to avoid evil deeds; the reverence of the fear of God then teaches that knowledge. According to the opinion of others, however, charity here is that knowledge. 11. i.e. not as to the display of it only, but it is fulfilled, moreover, in deed. 14. i.e. it is in the future that the giving of the rewards to saints is spoken of; it is that which is set forth here. 15. for it is the prosperity of the present world that is spoken of in this psalm.

^a MS. discretio^b MS. dtlegud^c cf. Wb. 346^d MS. innagmam^e MS. frecndaire

^f In the MS. it looks like aradthaat. Grammar requires either aradhaat "quae manent" or aradhaat "quae id (uirtutem, Ir. nert n.) manent."

^g MS. carmene, with the second e over the line^h over the lineⁱ rectius ataidbsen^j over the line^k MS. adfiadar^l MS. has aledeserc ..^m MS. chomnithirⁿ MS. noib: corr. Ascoli

cantur. ibi uero¹⁷ uirtus per se¹⁸ commendatur ipsa, hinc diuitiae et inimicorum dispectus numerantur in pretio¹.

f. 129a

BEATUS UIR usque DOMINUM.

quem beatum mandatorum intellegendum obseruantia dedit, ut
5 recurrat non timeri²⁻³ ab eo Dominum qui preecepta neglexerit.

IN MANDATIS EIUS usque SÆCULI.

claritas per iustitiam conquesita⁴ in filios eius.. durabit.

EXORTUM EST usque CORDE.

etiam si pro condicione⁴ uita merorum tenebris fuerunt ad breue
10 de presi, prosperorum protinus luce radiabunt.

MISERICORS ET MISERATOR DOMINUS.

qui nemiuem supra uires⁵ aut infructuose⁶ patitur adfligi.

IUCUNDUS HOMO usque COMMENDAT.

pro⁷: tractabili⁸ et liberali facilitate pœditus.

DISPONIT usque IN IUDICIO.

non solum bona opera rebus suis prospexit⁹, sed et cantus est ut
non habeat etiam omni sermone delictum.

QUIA IN SÆCULUM NOV COMMQUEBITUR.

ita scilicet et deuotus et cautus ut nulla poterit aduersitate
20 quassari^{a 10}.

AB AUDITIONE usque TIMEBIT.

numquam sociabitur tristitudini¹¹ nuntiorum¹².

17. is indsalm twisech

18. fairbthetu neirt^b fesin 7 neich

f. 128d

udchotar triit .i. findbuth^c...

continued

- 25 1. i.e. ised lög indegnima hisiu .i. ani is indbiuth frendaire^d et f. 129a
dimicen inimicorum. 2. nad n agether 2a. i.e. intan
asñibeisom beatus uir rl. frisualethar hisuidiu nant beatus intí nad
agathar incoimdid 7 follaigedar atimnae^e 3. étue 4. i.e.
sóinmige no dóinmige 5. i.e. onach ful 6. i.e. centorud
30 sainemail^f ho dia do 7. tarasi 8. i.e. is asse tabairt neich
uad 9. i.e. connaccon bet acht degnimai less 10. fôcrotar^g
11. dundogailsi. 12. i.e. innatecht .i. niøagathar drochscela
duthabairt cucai ón

17. in the first psalm. 18. perfection of virtue itself and of what f. 128d
35 is obtained through it, to wit, blessedness.

continued

1. i.e. this is the reward of well-doing here, to wit, riches in the f. 129a
present world and contempt of enemies. 2a. i.e. when he says *beatus*
uir etc., he expects therein that he is not *beatus* who does not fear the
Lord, and who neglects His commandments. 4. i.e. of prosperity or
40 adversity. 5. i.e. so that he may not endure. 6. i.e. without
especial fruit from God to him. 8. i.e. it is easy to get something
from him. 9. i.e. so that there may be only good works with him.
12. i.e. he does not fear that bad tidings may be brought to him.

^a MS. cassari corr. Ascoli

^b rt over the line
^c MS. find buth

* MS. soerotor

^d MS. atimnae atinac, rectius athimnae

^e MS. frendaire:

^f MS. sainemail

PARATUM EST usque SUOS.

f. 129b fidens Deo manet aduersus omnes rumores¹³ interitus, donec minas hostium Deo protegente dispiciat¹⁴.

DISPERSIT usque SÆCULI.

iterat sane istius bona et præcepta uirtutis, ut et hortantis s intensio¹ et præstantissimi² incoleatur operis adpetitus.

DENTIBUS usque TABESCET.

afflictus prosperitate et bonorum inuidus³ nihil in ultionem⁴ uitii ipse quoque carebit obtatis⁵.

PSALMUS CXII.

10

ALLELUIA.

hoc carmine ad psallendi officia instituit auditores, docens eos maiore eura laudare oportere Dominum, quo possit⁶ magnus natura et uoluntate beneficu.

LAUDATE, PUERI, DOMINUM usque DOMINI.

pueros uocat populos pro indicio familiaris affectus⁷. aliter⁸, deuota laudatione eius celebrate memoriam.

SIT NOMEN DOMINI BENEDICTUM IN SÆCULUM.

iam hinc quid oporteat psallentes dicere, præcinitur⁹.

A SOLIS usque DOMINI.

rite laudatione eius totus orbis inpleatur, quia præesse¹⁰ fert suæ conditionis auctorem.

EXCELSUS usque GENTES.

impiarum gentium attritione¹¹ gloriosus.

SUPER CÆLOS GLORIA EIUS.

paruum est¹² si celsitudo eius humanis præminiet¹³, cum gloria eius super altitudines superuechitur¹⁴ cælorum.

f. 129a 13. i. clotha 14. ɔðernessu i. orudimicedar

continued 1. i. coruplér^b dungé nech inprecept 2. i. corrup leir

f. 129b roscomallathar^c intí ardatuaissi 3. i. intí lasinformat^d maith 30

dodegdoeinib 4. i. nach dualraig dungena dufiastar fair 5. i.

nanni assagusea nívetada 6. concum^e 7. i. amal forcongair

athir diamaccaib 8. i. a persiuu ríg són forcongarar 9. i.

remifogrigther 10. i. duroscai 11. huantuarcain 12. i.

ba bec mad asberad aderscugud do doinib ... 13. ma durosced 35

14. forfedar^f

f. 129b 1. i.e. that each one may diligently do the teaching. 2. i.e. that he who hears them may fulfil them diligently. 3. i.e. he who is envious of good to good men. 4. i.e. he shall be punished for every vice that he shall do. 5. i.e. whatever he desires, he does not obtain. 40
7. i.e. as a father gives command to his children. 8. i.e. the order is given in the person of a king. 12. i.e. it were little if he said that He (or, it) excelled men.

^a MS. attritione

^b MS. corulfir

^c In sentences of this type I have no other instances in the Glosses of ro- with the second verb, cf. on the contrary Ml. 31^b 16, 90^b 11, Wb. 23^b 1, Sg. 203^b 8. Probably norcomallathar should be restored. J. S. ^d cf. Ml. 53^b 16, frisin corsil Sg. 188^a 13

^e MS. concu, cf. Ml. 53^a 5, 87^a 13

^f MS. for fedar

SUSCITANS usque POPULI SUI.

f. 129 c

non tantum ergo solatur, sed etiam aequat principibus degentes¹ inter stercora, id est ultima mendicitate² sordentes. in quo opere gemine uirtutis³ adtestatio est; cura namque⁴ pauperum Dei respicit bonitatem, sublimatio humilium potentiae eius insigne est⁵.

QUI HABITARE usque LETANTEM.

hic quoque mirabilis est effectus diuinæ potentiae pariter ac benignus, dum mestitudinem⁶ sterilitatis⁷ in domina⁸ materni prouentus⁹ hilaritate commotat.

10

PSALMUS CXIII.

ALLELUIA.

hic psalmus recordatione prisorum gestorum ad notitiam dietatis auditores instituit¹⁰, et sufragio diuinorum benefiorum exacerationem conciliat idolorum¹¹. loquitur autem ex persona populi, ipsos quoque inducens inter se motuo conferentes¹² quibus¹³ quasi principiis¹⁴ diuina apud eos agnitus culturaque adoleuerit.

FACTA EST IUDAEA SANCTIFICATIO¹⁵ EIUS.

sic sequestrata est¹⁶ ut nullius in alterius ussum atque condicionem ueniret, utique que sanctificantur promiscua¹⁷ habusione non queant 20 profanari¹⁸.

ISRAHEL POTESTAS EIUS.

regnum suum¹⁹ proprium habere populum uoluit.

- | | |
|--|---|
| 1. i. inna hi araberat biuth
2. i. airnifil mindchecht bed t. 129 c
huilliu quam buith forochtrach · | 3. i. dethidén dinaih bochtaib
5. is
mínd 6. i. inbrón 7. isinbanchoimdid 8. i. intan
míberes claind is failid iarsin 9. forcain 10. sechis adeit-
chethar ídlu són 11. i. uconcertat 12. cid ^c amal bid
duthoschib ^d 13. i. cid trissa robæ doib hitosuch ^e etarcne ñ de 7
30 adrad ^f 14. i. saireth t. rubrigach 15. i. saireduach dodiu
inpopul sin sech na huli doini olchenae duírbuid tra dunni riam
incéill ^g se quando dixit sanctis qui sunt in terra eius 16. i.
amal nahuli doini olchenae són 17. aslentar 18. i. díb fesin |
|--|---|

- | |
|---|
| 1. i.e. those that live. 2. i.e. for there is no greater indigence t. 129 c
35 than to be on a dunghill. 3. i.e. care of the poor, or uplifting them.
4. i.e. that God should do good to the poor. 8. i.e. when she bears
children, she is joyous after that. 10. that is, it abominates idols.
11. i.e. when they decide. 12. as though to what beginnings.
13. i.e. even through what there had been to them at first the knowledge
40 and worship of God. 15. i.e. that people is peculiar to God beyond
all other men. He has shewn us then this sense before, quando dixit:
<i>sanctis</i> etc. 16. i.e. like all other men. 18. i.e. of themselves. |
|---|

^a MS. sterilites

^b leg. du denum do dia?

^c leg. cia, cf. GC. 357

^d The Latin ablative is mistranslated as a dative

^e MS. hitos: corr. Ascoli

^f leg. aadrad?

^g MS. incéill

MARE VIDIT ET FUGIT.

pulchro totum scemate et familiari, ut plus admirationis auditori¹⁰ incutiat.

IORDANIS CONUERSUS EST usque ARIETES¹¹.

Ebreus: subsiluerunt¹².

f. 129d

QUID EST TIBI, MARE, QUOD FUGISTI?

scita¹ nimis figura² per interrogationis speciem pandit causas tanti repudii insolitis³, in-fluidis⁴ uero tanti terroris, et, quando contra facta⁵ narrauerat, fidei robustam rebus simulatio responsionis⁶ admonuit.

ET TU, IORDANIS, usque IACOB.

illius mutu quoque latamur⁷ cuius aspectu tota terra concurritur⁸, quae in peccato quoque filiorum Choro a sua quoque conexione diuisa est⁹.

QUI CONUERTIT PETRAM IN STAGNUM AQUAE.

similis est sane admirationis in quo gemina¹⁰ est uirtutis insigne, eruptionis¹¹ et redundantiae¹². stupor namque fuit ut et fluenta¹³

f. 129c

continued 19. i. rodchluinethar sechi he 20. i. amal lengtae sidi inardai intan cluichegutar. 21. i. forruleblangatar¹⁴

f. 129d

1. i. ecnu 2. i. trop son 3. i. donaib nephaenataib¹⁵ 4. i. donaib nepheipirsnechaib¹⁶ 5. i. is cotursnae fri aicned innangnima dorigeni som hitosuch andurigeni indib iterum i. tairissem don muir iursindi bateipirsneige aicned¹⁷ inna tonn¹⁸. 6. is ed a frecreae quando dixit a facie dei iacob. 7. failtigmi 8. i. assa dluthi son ba fri aicned dano intalam dluith do indluch. 9. i. atothrebach 7 animbed iarum 10. intuli¹⁹ 11. i. et indimbith. 12. i. inna tepairsnea

f. 129c

continued 19. i.e. who hears it, whoever he be. 20. i.e. as they leap on high when they play.

f. 129d

3. i.e. to the unnatural, i.e. that have not been accustomed to go backwards. 4. i.e. to the non-fluids, i.e. which have not run their natural course which they used to run continually. 5. i.e. it is contrary to the nature of the deeds which He had done at first, what He has done in them again, to wit, that the sea should stand still after the 35 nature of the waves was fluidity. 6. this is his answer, quando dixit: a facie etc. 8. i.e. from its solidity, it was contrary then to nature that the solid earth should be cleft. 9. i.e. the eruption and the abundance afterwards.

¹ recte, in solidis, in fluidis; the glossator interprets the corrupt text

² MS. responsoria ³ MS. concurritur ⁴ leg. forruleblangatar

⁵ MS. nephaenataib

⁶ MS. do narobu, cf. p. 285, note b, and donnatdet Tur. F iv 24, fo. 93^a.

⁷ rectius nepheipirsnechaib

⁸ MS. rotator with h over the line

⁹ rectius noreritis

¹⁰ MS. aicne corr. Ascoli

¹¹ MS. tón

¹² MS. indintuli, in ind a fragment of mind, a gloss on insigne? cf. MI. 129^c 5; or perhaps the copyist's eye wandered to the following indimbith

lapis et tanta mitteret quibus bibule¹³⁻¹⁴ stagnarentur¹⁵ arenae, et,
quod est amplius¹⁶, post expletionem¹⁷ innumirabilium animantium.

ET RUPEM IN FONTES usque UERITATEM TUAM.

ex persona populi continuari in se¹⁸ tantam indulgentiam di-
5 precatur.

NE QUANDO DICENT: UBI EST usque EORUM?

insultent licet illi et in contumiliam tuam¹⁹ relictos putant quos²⁰
teⁿ propugnatorem mirati sunt, a nobis tamen audient teⁿ nusquam
discessisse, quin putius ubique esse. inde²¹ et fideliter orantibus tuum
10 praesta forte auxilium semper.

OMNIA QUECUMQUE usque FECIT.

ut uoluit, omnia substituerunt, nullo ad facturam¹ eorum que f. 130a
creata sunt indigens² adiutore.

SIMULACRA GENTIUM.

15 ac si diceret: omnis decor idolorum in artificium manibus est et
in pretiosa licet inanimata³⁻⁴ tamen auri argenteique materia.

OPERA MANUUM HOMINUM.

Deus est uero ipsorum creator hominum qui auctores⁵ idolorum
sunt. mire sane.. diuinæ reuerentia⁶ simulacrorum postpossuit⁷
20 uilitatem⁸....., ac preponendo illis homines utpote factores suos a
Dei illa dedignerter⁹ conparatione submouit.

13—14. i. inna ibthecha i. it mathi inna ganema oconl indlenda f. 129d

15. i. combith loch foraib armeit inna tepairsen 16. i. lasassad continued
innananmandue son 17. i. iurlinath 18. i. ind fessin

25 19. i. armelacht dait siu adrimet som anisin 20. istriuum
21. i. ade 22. i. fobithin adrimet som deitsu armelacht cen
arn ditin ni

1. du denum 2. an nad naidlicnigedar 3. i. cid isnaib f. 130a
nephanmanduib suaccobraib t. logmarai b. i. delb anmandae foraib ot
30 he marbdui culléc. 4. t. imania^b i. airit muirb nephcetbatui^c
5. i. do denum idal 6. i. huare usmbeirsom as i duil da
dodaforsat^d inna idlu 7. iarmurusudigestar 8. i. as nach
aile dudagni 7 nandat^e he fessin .. 9. collondas

13—14. i.e. the sands are good at absorbing the liquid. 15. i.e. so f. 129d

35 that there used to be a lake upon them for the greatness of the springs. continued
16. i.e. besides satisfying the animals. 19. i.e. they count that for
a reproach unto Thee. 20. it is through us. 22. i.e. because
they count it for a reproach unto Thee not to protect us.

1. to make. 2. when He does not need. 3. i.e. even in the f. 130a
40 desirable, or precious, inanimate things, i.e. a living form on them,
and they dead notwithstanding. 4. or inanima i.e. for they are dead,
without sense. 5. i.e. to make idols. 6. i.e. because he says
that it is a creature of God who has created the idols. 8. i.e. that
another makes them, and not they themselves. 9. with indignation.

* the glossator translates as though it were per quos
* recte nepchétbatui

^b leg. inanima
^c MS. do forsat

^d MS. nandat

AURES HABENT usque IN EIS.

{fiant homines} cuius statús¹⁰ idula sunt. licet¹¹ cum hominibus¹² deorum suorum similitudinem indignatione profeta commotio¹³ inprecatur.

DOMUS ISRAEL usque ET PRODECTOR EORUM.

ne si diceret: nos igitur in eo Deo sperauimus et speramus qui et consulti¹⁴ et potest ferre¹⁵ præsidium.

DOMUS ARÓN usque EST.

unum idemque significat repetitio^a ista nominum: **Israhel Arón**¹⁶ timentes Dominum.

QUI TIMENT DOMINUM usque BENEDIXIT NOS.

f. 130b cum essemus in Ægypto, ut consequenter a principio carmen texat¹.

BENEDIXIT DOMU ISRAEL usque DOMINUM.

cohortatus² ea (sc. nomina) Dauid, a quo iam erant maximis affecta³ beneficis.

CÆLUM usque HOMINUM.

cælum superius⁴ cælum est firmamenti utpote superinpossitum⁵.

NON MORTUI usque IN SECULUM.

cum mortui conquiescant a talibus officiis⁶, præuenire debet otiosa infirni tempora⁷ et loca nostra deuotio. aut certe, cum spirantium^b solimmodo demerearisi⁸ obsequiis, serua uitam tuis præconis mancipata.

f. 130a 10. i. biat amal idlu 11. cid 12. i. arimbat chosmaili
continued indoinsin fria níllu 13. luindiu 14. adchondeimnea^c

f. 130b 15. dunaircea 16. it he inso inna annan 1. i. manifestat i. tuidecht inpopuil di ægyp 2. arrunert

3. i. carthacha 4. as uachtarchu 5. forsuidigthe 6. i. nimolat dia inifurnn conetaitis diligud hosuidiu trisodain 7. i. cengudi n dé indib són 8. asroilli i. ised as maith ladia airimp^d
isin ges ::::::: dilig(u)d

f. 130a 10. i.e. let them be as idols. 12. i.e. that those men may be continued like their idols. 14. who joins together (?). 16. these are the names.

f. 130b 1. i.e. the coming of the people from Egypt. 2. when he had encouraged. 3. i.e. loving. 6. i.e. they praise not God in hell, so that they might obtain forgiveness from Him thereby. 7. i.e. for that they pray not to God in them. 8. i.e. this God would have..... forgiveness.

^a MS. repetitio before significat with a sign of transposition

^b MS. sperantum

^c MS. ad chondeimnea

^d airimp is doubtful, and this gloss is very obscure; one might suggest airimp isiu gesuit andilgud 'that they should pray here for their forgiveness,' or the like.

^e For the mistranslation cf. Wb. 19^a I

PSALMUS CXIV.

DILEXI QUONIAM usque MEAE.

rés quippe notiue⁸ ad reficiendos¹⁰ sensús eliciunt dilectionem tui.

QUIA INCLINAUIT usque MIHI.

dicta superiora geminavit, *id est*, sollicite me et non disimulanter¹¹ audiuist.

CIRCUMDEDERUNT usque MORTIS.

undique mé discrimina mortem comminantia nullauerunt¹².

TRIBULATIONEM usque INUENI.

f. 130c

erumpniarum magnitudinem uario sermone prosequitur¹³.

ET NOMEN DOMINI INUOCARI.

in talibus tantisque malis possitus ad implorandum² Dei auxilium collocaui.

O DOMINE! LIBERA ANIMAM.

15 hec, inquit, fuit vox exorantis³.

MISERICORS DOMINUS usque MISSEREBITUR.

bonitatis scilicet suae Deus in suos memori et in hostes exsequitor⁴ iustitiae misertus *est* laborantium.

CUSTODIENS usque DOMINUS.

20 pro^{4a} abiectis et oportunis⁵ iniuriæ⁶.

HUMILIATUS SUM, ET MÉ LIBERAUIT.

incuruatum⁷ obpresumque malis eripuit.

CONUERTIRE, ANIMA⁸ MEL, usque TIBI.

apostropha ad sé⁹ facta sé motuo¹⁰ coortantur² ut...uotiuis rebus
25 fruantur.

QUIA ERIPUIT ANIMAM MEAM.

laetales¹¹ erumnas ammouendo¹².

9. erchoilti 10. betis erdachtaib^b 11. i. ni cen mu f. 130b
chluais i. airromchualae 12. immumthimmerchellsat^c sa continued

30 1. torrimi 2. bed ailti 3. i. messe · assidbeir libera f. 130c

4. i. ingraintid 4a. i. taresi 5. i. donaib erlamaib

6. i. dofrithorcoin docháich friu 7. tairberthae 8. doib f.

cucai 9. i. anim friæ fessine f. anim fri corp 10. i. is

anima aschoair hisunt ní animam rl. 11. bastai 12. lasse ·

35 deus^d

11. i.e. not without hearing me, i.e. for He has heard me. f. 130b

3. i.e. I, who say *libera*. 6. i.e. to being injured by all. continued

8. for them, or to it. 9. i.e. soul to itself, or soul to body. f. 130c

10. i.e. *anima* is right here, not *animam* etc. 12. when, *Deus*.

* MS. coortantur ^b For the *d* for *t* cf. Sarauw, Irseke Studier, p. 83

* MS. immumthimmerchellsat ^c leg. *lasse* i. *deus*?

OCULOS MEOS A LACRIMIS.

merorum flebilium¹³ necessitate depulsa.

PLACERO DOMINO usque UIUORUM¹⁴.

necessarie sé in terras proprias reductum correcturum¹⁵ quae designauerat¹⁶ pollicetur. 5
terram uiuorum¹⁷ Palistinae regionem¹⁸ uocat, quod seruatorum et redemptorum habitatio uitalis merito censetur, in qua speciali ad uitam prouidentia fouebantur¹⁹.

PSALMUS CXV.

ALLELUIA.

ex persona Ezechiae psalmus isste conponitur, qui elatus Assiriorum 10
cede latali²⁰ egrotatione meruit castigari²¹, quo²² uero inutilitatis sua²³ estimatione reductus et debitam arrogantiae eruditioriam plagam fatetur, et ab ea sé liberatum esse gratulatur.

f. 130d CREDIDI usque SUM.

denuntianti Essaiæ interitum meum propterea suplex¹ orani. 15

EGO AUTEM DIXI usque NIMIS.

pro²; uechimenter afflictus sum.

EGO DIXI usque MENDAX³.

mente ac ratione cum ita excedissem⁴ ut supra humana⁵ mé adtollerem, intellexi tandem mortalium uanitatem, ac uilem et 20
numquam consistentem semperque infidum⁶ statum esse uiuentum.
sic alibi: "mendaces filii hominum," id est nihil⁷ et uanitatis obnoxii⁸ et in singulas horas motabiles¹⁰.

f. 130c <i>continued</i>	13. <i>cithech</i>	14. <i>innasoerthaē</i>	15. <i>condírgebadar</i>
	16. i. <i>sechis durairngert són</i>	17. <i>innasoerthaē</i> ^a	18. i. 25 <i>airis suidiu robuthir tairn̄geri som^b</i>
	20. <i>bastu</i>	21. <i>donimmarthae</i>	22. i. co 23. <i>aesbataid^d</i>
f. 130d	1. <i>gessid</i> 2. <i>turasi</i> 3. i. <i>erchradaach</i> t. <i>anbsud</i> 4. i. <i>usringbus</i> i. <i>tointiu arn̄benn duine acht durumenar romsa dia</i>	5. i. <i>air tomménarsa^e</i> dia 6. i. <i>etoraisse</i> 7. i. <i>it nephdimdi^f</i> 30 i. <i>ni dut n̄i</i> 8. i. <i>duerchradaaitid^g</i> 9. <i>bibdaid</i> 10. <i>it unbsidi</i>	

f. 130c <i>continued</i>	14. 17. i.e. of the delivered.	16. i.e. He had promised.
	18. i.e. for herein it was the Land of Promise (l) ^h .	
f. 130d	3. i.e. perishable or unstable.	4. i.e. I had exceeded, namely, 35 the thought that I could be a man, but I had thought that I was a god.
	5. i.e. for I thought myself a god.	7. i.e. they are nothing, i.e. they are not anything.
		10. they are unstable.

^a MS. *insoerthaē*: corr. Ascoli

^b leg. *són*? But the corruption is probably deeper; leg. *air is si ede robu thir tairn̄geri dísblom*, 'for it was the Land of Promise to them'? ThurmeySEN
leg. *duatalictis*

^c leg. *aesbataid?* or did the glossator mistranslate as a dative?

^d MS. *tomménarsa* ^e MS. *neph dimdi* ^f rectius *duerchradaaitid*

^g In Irish mythology, and in Irish Christianity, *tir tairn̄geri* was equivalent to *tir innambo*

QUID RETRIBUAM usque MIHI!

multipliciter debitor et pro Assiriorum uictoria¹¹ neglecta¹² gratiarum actione reus et pro præsenti liberatione obnoxius¹³, idcirco dixit: pro omnibus præstis.

5 PRETIOSA EST usque EIUS.

et gloriatur gloriam triumphi, et uitæ indurias¹⁴ eius nomini deputabo. Ebreus "gloriosa" ait, non abiecta aut aquata peccatis; non patiaris eos fortuito uelut uiles perire, sed creptam cassibus uelut multi pretii¹⁵ obseruas uitam tuorum.

10 UOTA MEA DOMINO REDDAM.

gratificantis¹⁶ latitiam gens uniuersa cognoscet huc usque¹⁷.

PSALMUS CXVI.

ALLELUIA.

f. 131a

hoc carmen superiori psalmo ut ordine sic argumento¹ con-
15 iungitur.

LAUDATE DOMINUM usque IN AETERNUM.

in diffensionem² nostri indulgentissima³ mirabilium adtestatio⁴⁻⁵ signorum, quæ merita excedens⁶ nostra misericordiam respicit uindicantis.

20

PSALMUS CXVII.

CONFITEMINI DOMINO usque EIUS.

iteratio⁷ dictorum pro testimonio intente deuotaeque laudationis, sub diuersitate sane personarum, ut uaricatas nominum repetitionis fastidium⁸ emolliat⁹.

- 25 11. i. andlgingd 12. an as folluigthe 13. fechem f. 130d
14. i. innasloglussu. 15. i. amal bid log mör dubertha erru continued
16. i. messe 17. i. corrici hirusalem 7 tempul
1. i. huaoilsgud 2. i. adit respicit 7 imberr^a fodí amal f. 131a
sodain^b.. 3. dilgedchem 4. t. confirmata est t. manet 7 ni
30 saig sis amal sodain 5. aforcell 6. asingaib^c i. is huilliu
introcaire oldutae ar nairilltinni. 7. i. forsa · quoniam in sae-
culum misericordia eius beus 8. i. airrobud^d frecor^e aitherrech
forsanóin ainm^f · beus 9. comoithaigidir

11. i.e. their destruction. 12. when it is neglected. 13. debtor. f. 130d
35 15. i.e. as though thou hadst given a great price for them. 16. i.e. I. continued
17. i.e. as far as Jerusalem and the Temple.
2. i.e. it goes with *respicit*, and it (*respicit*) is applied twice in that f. 131a
case. 4. or *confirmata est* or *manet*, and in that case it does not reach
below^g (i.e. it does not go with *respicit*). 6. which exceeds, i.e. the
40 mercy is greater than our deserts. 7. i.e. (a commentary) on *quoniam*
etc. still. 8. i.e. for a further repetition of the same name would
have been objectionable.

^a MS. imber

^b MS. sodain

^c MS. asingaib

^d i over the line

^e MS. frecorp

^f This might possibly be read *ainm*

^g cf. Sg. 65^b 11, Wb. 15^a 21, 22^a 3, 23^a 23, and now Sarauw, Irse Studier, p. 81

DICAT NUNC DOMUS ARÓN usque IN LATITUDINE.

cunetas merorum angustias, quibus uechimenter arctabatur¹⁰, laxauit {Deus}.

DOMINUS MIHI usque INIMICOS MEOS.

augenter {ait}. etiam tritos abiectosque uidebo per Deum, quos ipsos fretos¹¹ formidare non potero.

BONUM EST usque IN PRINCIPIBUS.

hoc quoque augenter, ut post hominem¹² reges etiam pro Dei adiutorio dispectui¹³ debere esse præscriberet.

f. 131b

OMNES usque IN EOS^a.

"omnes gentes" dixit, ut et inbecillitatem regum tanta multitudine superari perstringeret¹, et dininam ultionem prædicaret non cedentem² numero persistentium.

IN PULSUS UERSATUS SUM UT CADEREM.

ut auersus³ grauius caderem obiectu^b absque^c manūs, quæ ruinam sustentat prone^d cadentium^e.

ET DOMINUS SUSCIPIT MÉ.

quamuis, inquit, mé illi uoluerint deieccere, labi^f tamen non sum Deo excipiente^g permisus.

FORTITUDO MEL ET LAUS MEA DOMINUS.

impertito opis sue adiutorio ipse robustum^h reddit et clarum.

ET FACTUS EST usque IUSTORUM.

pro hīs, inquit, omnibus præstitis lætiⁱ gratiarum habeamus officia.

CASTIGANS usque DOMINUS.

prædicantisⁱⁱ Dei circa opera erit talis oratio, quod me scilicet mediocritatem^j uerberorum^k eruditri passus sit, non penitus interire^l.

f. 131a
continued

10. duimmarche^l 11. i. ararubartatar biuth i. hisolnmichi
t. aduersum mē 12. i. iarnaisndis^m di duiniu i. quando dixit
non timebo quid faciat mihi homo 13. dodimicim

f. 131b

1. i. sechis co asindissedⁿ ón 2. i. nadtairlaic don^o 3. i. 30
forculu 4. i. airis unsu de uothaim mani airissedar ind lam
fritalmain oco 5. indsolam 6. i. foram beulu 7. do-
toddinn 8. anaramroet diu 9. trén 10. i. osní faulti
11. i. indi prithchus i. m(es)se) ón l. prædicantis dei 12. i.
corrobubec duessurcuitib furodamair 13. i. asindbelainse^p 35

f. 131a
continued

11. i.e. who have lived, i.e. in prosperity, or aduersum me.
12. i.e. after speaking of man.

f. 131b

1. i.e. that he might set forth. 2. i.e. which has not yielded.
3. i.e. backwards. 4. i.e. for their falling is the easier, if the hand does not rest on the ground therein. 5. readily. 6. i.e. on their face. 8. when God had received me. 10. i.e. we glad.
11. i.e. of him who preaches, i.e. I, or prædicantis Dei. 12. i.e. so that it (mea mediocritas) has endured but few stripes.

^a MS. meos; corr. Ascoli

^b MS. abiectu

^c leg. mean and uerberibus? Thurneyesen

^d MS. du immairethe

^e MS. au n dis

^f MS. asindissed ad

^g cl. p. 376, note g, and Sarauw, Irake Studier, p. 87

^h MS. as indbelainse

ET MORTI usque iUSTITIÆ.

portas obserratas imperantis seemate¹ præcipit reserrari².

f. 131c

HÆC PORTA DOMINI usque EAM.

hæc est hem³ illa porta Domini, inquit, quam coneupisecabamus
5 uotis, et cuius desiderio tabesecabamus⁴.

LAPIDEM usque ANGULI.

statum⁵ captiuorum sub disperatione reuersionis egressentium⁶
reprobrato⁷ à fabrī lapidi⁸⁻⁹ conparauit et ad structuram prursus
inutili, qui ad subitem rerum conuersionem¹⁰ in paginem anguli
10 proficerit¹¹, et angularis¹² non temere reperti et cum cura¹³ electi
nomine et honore donatus sit.

- | | | | |
|--|------------------------------------|-------------------------|---------|
| 1. othrup | 2. aranosailcter | 3. i. ahœ i. interiacht | f. 131c |
| ebraide · t. dieunt alii · bed nainm do dorus sainredach in hierusalem | | | |
| olsodain immurgu nadchoimtig ^a linnai t. is nomen duchathraig ^b | | | |
| 15 fassin · sudet qui leget | 4. nodedmais ^c | 5. i. indairechsa | |
| 7 innasoire rotecht inpopul | 6. lobraigetar | 7. érassaigthiu | |
| 8. i. onaib tollaidib bite ocumtuch ^d són | 9. roérasaigset ^e som 7 | | |
| dorochðinset ^f arndabith intairisem ^g hirobatar riam 7 indairechas cétnae | | | |
| 7 richtu t̄re tairngerí doib iterum i. intan rombatar isindoiri i. | | | |
| 20 fochosmailius ^h liac ærasaigthær a fabris i. arataarbid ⁱ som is indoiri | | | |
| intan nadrochretset trocairi · n ðæi dianditin intain iarum rocretset | | | |
| nondasoirfed dia rosoirtha dano hisuidiu as indoiri(i) sin · · | | | |
| 25 tuidecht as indoiri hisoiri ^k 7 taidchur diacríg ^l huare frifaracatar som | 10. i. | | |
| 25 induilnig i. epert as lie uilnech i. huare rongab in uilin i. ar con- | | | |
| gaibsom toib 7 erchinn ⁿ issuidiu · · · | 13. i. roboi dethiden móir | | |
| oca togu són · · · | | | |

3. i.e. a Hebrew interjection: or others say that it may be the name of a particular door in Jerusalem, which, however, we deem not customary^o: or it is a name of the city itself. 5. i.e. of the preeminence and of the freedom which the people had possessed. 6. who are sick. 8. i.e. by the stonecutters engaged in building. 9. they had rejected and they had despaired of having the state in which they had been before, and the same preeminence, and their reaching the Land of Promise again, i.e. when they had been in the Captivity, after the fashion of a stone which is rejected *a fabris*, i.e. for He had detained them (?) in the Captivity, when they had not believed that the mercy of God would protect them; when they had believed afterwards that God would deliver them, they were indeed then delivered from that captivity. 10. i.e. the coming out of the Captivity into freedom, and the returning to their country, because they had hoped for it *a Deo*. 11. i.e. the return out of the Captivity is their corner. 12. i.e. the saying that it is a corner-stone, namely, because it is in a corner, i.e. for it holds side and front therein. 13. i.e. there has been great care in choosing it.

* h over the line ^b leg. dunchathraig? ^c MS. notedmais ^d = oc cumtuch
* MS. roérasaigset ^e n over the line ^f MS. -taissem ^h MS. fochosmailius
fochosmailius ^g leg. arataarbid?, cf. doárbith Wb. 19^e 11 ^l MS. insotri
^l erig = erich, 'country,' W. S.; leg. diacathraig 'to their city' J. S. ^m som over the
line ⁿ cf. Wb. 21^e 6 ^o or 'likely'? cf. LL. 59 1. 2

¹⁴A DOMINO FACTUS EST ISTUD; HIC EST MIRABILIS IN OCULIS
NOSTRIS.

expertis¹⁵ quoque stupendum est et pene¹⁶ incredibile¹⁷.

O DOMINE usque PROSPERARE.

confirmari bene coepit¹⁸ suplicat.

BENEDICTUS QUI UENIT usque DOMINI.

f. 131d motuo sé adducuntur¹⁹ reducti, estque sensus: non tantum externis sed etiam nobis admiranda erit nostra reuersio, dicentibus¹ in domo tua¹⁸, quod Deo apparente . . . sit soluta captiuitas. proinde iungetur competens² adoratio, ut sint conuentus festiu³ frequentia⁴ et multi-¹⁰ tudine⁵ deuotorum né altaris quidein⁶ loca libera⁷ relinquantur⁸.

CONSTITUITE DIEM SOLLEMNEM, ET EXALTABO TE.

quiequid in honorem tuum⁹ dici granditer poterit, prædicabo.

PSALMUS CXVIII.

ALLELUIA.

ea, que in Babilone gesta sunt, psalmi præsentis^b argumento^b sunt, qui.....cauitur sub persona iustorum in captiuitate degentium¹⁰, quales fuerunt tres pueri et Daniel et Ezechiel et Zacharias et reliqui eorum similes, ut paucorum deuotio atque suplicatio uel ad con-

f. 131c 14. béim forais^c lessom ánisiu foraremeperthe^d asrubart riam i. 20
continued as honchoimdid forcommacair am brith som is indoiri 7 is hæ dano
dodaic^e esse^f iterum 15. donaib eulachaib 16. i. menid
17. i. am brith són indoiri ammet^g innasoimige hirobatar 7 aralín
7 atabirt^h afrihissi as indoiri babilondai aralín duchenelaib robói
etarru . et rl. 18. inna caintinscantai 19. i. immusacaldatⁱ 25
f. 131d 1. doforsailced indoire són ised asberam 1a. adæ 2. com-
immaircide 3. lítltai 4. ho sochaidi 5. hoílur
6. cid 7. cennech n indib són 8. adé 9. dund foilsigud
10. arabertis biuth

f. 131c 14. he has here a recapitulation of the aforesaid, which he has said 30
continued before, namely, that it is from the Lord that it has come about that
they had been carried into the Captivity, and He it was, moreover, who
has brought them out of it iterum. 17. i.e. their being carried into
captivity, for the greatness of the prosperity in which they had been, and
for their number, and their being brought again out of the Babylonian 35
captivity for the number of nations that had been between them, etc.

f. 131d 1. that is, the Captivity has been loosened; that is what we shall say.
7. that is, without any one in them. 10. who used to live.

* MS. reliquuntur
b MS. præsenti
c MS. bermforais
d rectius forsa.
e MS. doda uic
f rectius esse?
g leg. arméit?
h MS. atatabirt
i leg. immusacaldatar?

vincendos desides¹¹ testimonii uim¹² obteneat omnes idem potuisse¹³, uel ad meliores mores tendentibus exempli sui quadam face¹⁴ prælugeat¹⁵. miscent sancti sane interdum eas uoces que¹⁶ publico conueniant peccatori, ut et humiliter se exæquent reis¹⁶ in confessione culparum, et doceant ista ob meritum populo contingisse.

BEATI IMMACULATI^{*} usque ULE MEE.

si mandata tua¹⁷ ollin facire^b et seruare curassem, numquam in has probrosas¹⁸ miserias decidissem¹⁹. miscent personas suas¹ f. 132a hi quos supra diximus, quia est consuetudo iustorum² et^c iungant et exæquent sé cæteris in confessione culparum.

AD CUSTODIENDAS usque USQUEQUAQUE.

pollicetur in posterum³ obseruantiam.

IN QUO CORREGIT usque SUAM.

bene coepit ab adolescentia, quam præcipit rectis studiis in buendam⁴.

11. i. donaib deedib betis chloithib i. indi són nud rochretset f. 131d
taidchor doib as indóiri^d 7 las inruba^e maith annuad is indoiri ^{continued}

12. i. amal bid dia faridgellad taidchor doib as indóiri bad deminthir sin i. huare asinrubartar^f tris pueri... 13. i.

20 conígestais huili taidchor as indoiri ut fecerunt .III. pueri rl.

14. i. hoarailiu foithniu^g i. doandud amenman són aruroigsitis^h atailciud as indoiri amal rondgadatur .III. pueri et rl. 15. i.

co dís tuetheⁱ 16. i. utaimet ind noib ota pechraig i. comárdamot in pechraig apecthu són 7 odatardat hicoibsin 17. ade 18. ath-

25 ischa 19. i. ni beinn is indóiri^k manucomallainn gnímu da...

1. tris pueri et rl. i. fosissetar apecthu^l indfirien 7 asberat f. 132a
is airi rouetha indoiri sobith apecthae nochis apersainn innapechach
asberatsom^m anisin 2. fositiu ata pechraig 3. isandedenach
i. arthaciúnnsónⁿ 4. bed foirthi

30 11. i.e. those that had not believed that they should return out of f. 131d
the Captivity, and who had been pleased that they should remain in the Captivity. 12. i.e. as though God had declared that they should return out of the Captivity, let it be so certain, i.e. because *tres pueri* had said it. 13. i.e. that all should pray for a return out of the

35 Captivity, ut etc. 14. i.e. to kindle their minds that they should pray for their release from the Captivity, as *tres pueri* had prayed for it. 15. i.e. that it may shine. 16. i.e. the saints confess that they are sinners, i.e. that sinners may admit their sins and may confess them. 19. i.e. I should not have been in captivity

40 had I fulfilled the works of God.

1. i.e. the righteous confess their sins and say that it is for their sins that they have been brought into captivity, but it is in the person of the sinners that they say that. 2. the confession that they are sinners. 3. i.e. which is before.

* MS. immaculati ^b MS. faciere ^c leg. ut, or ut et? ^d MS. indoi: corr. Ascoli ^e cf. Ml. 102⁴ ^f MS. asinrubartat ^g the first i over the line

^h MS. aroigsitis ⁱ leg. co astóidea, Thurneyson; which is translated ^j MS. indoi: corr. Ascoli ^k MS. apectu ^m t over the line ⁿ Ascoli suggests arathd

araciunn, but it may be some idiomatic phrase

IN TOTO CORDE MEO usque TUIS.

diutius {ne repellas} ab ea seperando terra in qua solum licebat
sacros ritus obire³ et multibus⁶ inseruire diuinis.

RETRIBUE usque TUOS.

id est, deuotioni nostrae remunerare famultatum⁷ tuum. multa
namque contemplatione iustorum⁸ dispensatio diuina clementer
operatur, que quidem aequaliter apud peccatores iustosque pro-
ueniunt.

REUELA OCULOS usque SUPERBOS.

Babilonios, qui Medorum⁹ gladio conruerant.

QUIA TESTIMONIA TUA usque TUÆ.

aduersus dieta¹⁰ regis te semper orando¹¹.

f. 132b

UIAM IUSTIFICATIONUM usque UERBIS TUIS.

dinerse habitum affectumque discribit adflicti¹.

LEGEM PONE usque QUOD SUSPICATUS SUM.

sí inter mala captiuitatis meæ tuo² auxilio deserar, opinabar me
frustra cultui tuo immigilasse. hanc ergo necessitatem suspicionis³
ammone.

ADUENIAT SUPER ME usque ELOQUIUM TUUM, DOMINE.

insultantium obprobria non frustra in te⁴ confusis securusque
depellam.

ET RESPONDEBO usque EXQUESIUI.

laxior mé requies recipiet et uita liberior⁵.

QUIA ELOQUIUM usque EXQUESSIUI.

sollicitatio⁶ tua scilicet consulatio mihi facta est.

f. 132c

ET LEGEM TUAM NOY SUM OBLITUS.

id est, non adorando¹ statuam².

f. 132a
continued

5. *fristaissinn*^a i.e. diafrecur ceil 6. *donaib accobraib*
7. i.e. denum duthnilesiu adæ 8. i.e. airis torbae peccatoribus
áni doberar hodia sanctis 9. med 10. i.e. ciasidrogat^b
dím sa doguidi suu adæ 11. lasse

f. 132b

1. i.e. indfrithortai^c 2. adv 3. i.e. toimten damsia bad
n esbae dam du frecur ceillsiu 4. adæ 5. assoiriū 6. i.e.
dudethidensu^d adæ

f. 132c

1. *lasse nadnadrainse* 2. i.e. indeilb i.e. iduli

f. 132a
continued

5. to oppose i.e. their observance (for their observance!). 6. to
the desires. 7. i.e. the doing of Thy will, O God. 8. i.e. for what
is given by God *sanctis* is a profit *peccatoribus*. 10. i.e. though he
had taken from (?) me the prayer to Thee, O God. 11. when.

f. 132b

3. i.e. of my thinking that it is useless for me to worship Thee. 40
6. i.e. Thy solicitude, O God.

f. 132c

1. when I do not worship.

^a MS. *fristaissinn* i.e. *fristaissinn* corrected into *fristaissinn*; but perhaps the former is right, cf. *tritumithagar* g. obso. Sg. 183^a 3. For *fristaistdo* cf. Wb. 14^a 13
^b *ciaridrogat* Aencl., leg. *ciaridrogat* 'though he had forbidden me to pray to Thee'
J. S., cf. MI. 121^b 8 ^c MS. *frithorthai* ^d MS. *dutethidensu*

BONITATEM usque EORUM.

mali {homines} obstinatione³ in unum coierunt⁴ corpus, et a bonis
{operibus} auersi durantur⁵ in maliis.

*FIAT SECUNDUM ELOQUIUM TUUM SERUO TUO MANUS TUA, UT
5 SALUUM ME FACIAT.

DEFECIT usque IN PRUINA.

ut uter⁷ in gelu contrachitur, sic ego sum conrogatus⁸ erumnis.

IUSTIFICATIONES TUAS usque LEX TUA, DOMINE.

cum mihi, inquit, illi . . friulas⁹ fabulas et ineptas ingererent, ego
10 dicta eorum auersabar¹⁰, nec aures meas intrare patiebar.

IN AETERNUM usque NIMIS.

quicquid hominem consummari¹¹ ac finire potest, expertus sum¹².

LUCERNA usque MEIS.

ac si lumine quodam praeunte¹³, ita Legis tuae¹⁴ magisteris....
15 ducebar.

IURAUI ET STATUI usque FAC, DOMINE.

uota mea acceptabilitate¹⁵ dignare.

ADPROPINQUET usque TUO.

f. 132d

dignus tibi habear cuius^b preces¹ auditum^c ad te habeant, ut uel
20 possint limen² tuæ cognitionis intrare.

PSALMUS CXIX.

AD DOMINUM CUM TRIBULARER usque ME.

tribulationis meæ articulo³ uel momento⁴ a Domino auxilium
postulaui, et uoti⁵ sum compós effectus.

- 25 3. ó imresun 4. i. dognitis óintaid comairle dodénum^d huile f. 132c
friumsa 5. duratar 6. canóin centrachtad insō lesson continued
7. amal bolc 8. i. mergach i. romgab meirc súi i. amal
senbolc^e bís hireud 9. cuibedchu 10. noadbartaiginse
11. i. forcenna 12. sechis forodamarsa ón 13. remelluid^f
30 14. adar 15. óeritnichi i. eróimsiu mo archóiltiusa
1. it mo gudise 2. an dorus 3. huanlaisleán 4. i. f. 132d
cidangair romba · hifochaid 5. conaitecht on

4. i.e. they used to unite counsel to do evil to me. 6. he has f. 132c
here text without commentary. 8. i.e. wrinkledness has seized me, continued
35 i.e. like an old skin-bag which is in frost. 12. that is, I have endured.
13. which went before. 15. i.e. accept Thou my resolves.
1. it is my prayers. 4. i.e. even the short time that I had been f. 132d
in tribulation. 5. that is, which I had sought.

^a MS. friulas

^b MS. cuius

^c leg. aditum

^d MS. donum

^e MS. sen bolc

^f MS. rem elluid with n erased before the second e

f. 133a

DOMINE, ANIMAM usque DOLOSA.

aut ab eorum dolis sé postulabat liberari qui iram Saue lis iniquis sermonibus¹ acuebant.

QUID DETUR TIBI usque DOLOSAM?

que, inquit, luera fallacię tuae capies? qui fructus tam inique simulationis² erunt?

SAGITÆ POTENTIS usque DESOLATORIIS.

pro suplicio dolentis cruciatum adustionibus³ excedente⁴⁻⁵ familiare est profete corruptionem⁶ inflatarum⁶ uim corporeis indicare nominibus⁷.

HEU⁸ MIII usque PROLONGATUS EST.

hoc solo se angauit^{b9}...

HABITAUI usque CEDAR.

Idumeorum figurat regionem. Cedar autem filius erat Essau; nomen posteris dedit¹⁰.

MULTUM INCOLA FUIT ANIMA.

longo, inquit,.. tempore extorris^{c11} patria uixi.

CUM HIS usque PACIFICUS.

nullam simulantis^{d12} materiam ossoribus meis præbui.

CUM LOQUEBAR usque GRATIS.

^{e13}non solum, inquit, nihil commodi capies, sed.....tam graui traderis ultioni que possit te omni præsidio exuere¹⁴.

f. 133a

- | | |
|---|--|
| 1. tri chosait duaid fri saúl | 2. i. innammraithennchechteaí
friduaid |
| 3. huanaib loiscethib | 4. diroscáí i. is ansu cechto-dérnam ^e anguin cos indloscud i. anguin cosindsaigí din |
| edente i. hithes. | 5. t. 25
6. i. intaircide i. innafochaide forodamairsom |
| 7. i. usagita: 7 aní us acutae do epirt | 8. truag |
| 10. conepperr cedaruae ducech ^f óin diachlaind | 9. i. ra-cumgairgesturson |
| 11. longsech ^g | 12. indí nosechtaiged ^h |
| 13. forsani as gratis
trachtaid hisunt | 14. dundatresiu ⁱ |

30

f. 133a

- | | |
|--|---|
| 1. through stirring up Saul against David. | 2. i.e. of the treachery towards David. |
| 4. i.e. more grievous than any torture is wounding with the burning, i.e. wounding with the fiery arrow. | 5. or edente, i.e. which eats. |
| 6. i.e. of the tribulations that he has endured. | 7. i.e. in using the expressions sagittae and acutae. |
| 10. so that every one of his offspring is called a Kedarite. | 12. of him who used to simulate. |
| 14. to strip thee. | 13. he is here commenting on gratis. |

35

^a leg. correptionem

^b leg. angustiauit

^c MS. extoris

^d leg. simulatis? but simulantis is explained

^e rectius cechthodérnam

^f MS. cech

^g i over the line

^h MS. nosecharged: corr. Ascoli

ⁱ MS. dundatresiu

PSALMUS CXX.

CANTICUM GRADUUM.

f. 133b

prædicatio uel institutio supplicationis quæ populo posito in Babilone conueniat¹. Aliter, hii psalmi² graduum dicuntur qua³ in ascensu Templi canebantur⁴ per ea interualla⁵ in numerositate graduum fieri propter requiem ascendentium. est autem parua⁶ planities. appellantur uulgo⁷ huiusmodi spatia⁸ bellatoria; in his subsistebantur unum ex his psalmis canentes.

AD MONTES.

excelsa quæque aspectu lustrauit⁹, susperans, expectans solutionem malorum.

AUXILIUM MEUM usque TERRAM.

in excelsum æstuante¹⁰ desiderio conditorem tamen omnium uindicem¹¹ præstulabar¹².

ECCE NON DORMITABIT usque ISRAHEL.

adnuntiauinus autem in multis locis quoniam 'ecce'¹³ proprium sit sermonis Ebreici¹⁴, id est, addatur superuacue.

DOMINUS CUSTODIT usque DEXTERAM TUAM.
proprio scilicet adiutorio et solito protegeris¹⁵.

PER DIEM SOL usque NOCTEM.

neque diurno¹⁶ scilicet neque nocturno tempore quicquam tibi incommoditatis eueniat.

DOMINUS COSTODIT TE AB OMNI MALO usque IN SÆCULUM.

ad illud omnia¹⁷ respiciunt quod supra possuit: "non des in commodationem pedem tuum."

- | | | | | |
|---|---|--|--|-----------------------|
| 1. di doiri babelone rogabad fôndulso
babilone amal sodin rogabtha
tempuil | 2. 7 ni dudoiri
3. i. frísliab moriae dochum
ingaibthe cechsalm | 4. i. trisnacemmen inandais beus
6. ind erdaire | 5. i. acéim ^b són
7. i. anal as reid | 7. ni dudoiri f. 133b |
| 30 as cobsud indrói doglennar dosuidiu sic bacobsud indré inguibthe
cech salm...
for mu naimtea | 8. forderisiur
10. i. du diguil tarmucheun... | 9. i. duthabairt dighue do dia | 11. frisac- | |
| cinnse ^c | 12. ani as ecce | 13. i. frifoilsigul isinbrethir | | |
| ebraidi | 14. ade | 15. i. luthidi | 16. file is indsalm | |

- 35 1. it has been sung of the Captivity of Babylon according to this way. 2. and in that case they have not been sung of the Captivity of Babylon. 3. i.e. by Mount Moriah to the Temple. 4. i.e. through the steps on which they continued to halt. 5. i.e. the step in which each psalm used to be sung. 7. i.e. as the plain which is selected for that is level and firm, so the space was firm in which each psalm used to be sung. 9. i.e. that God should inflict punishment on my enemies. 10. i.e. to punish for me. 12. the word ecce. 13. i.e. for manifestation in the Hebrew word. 16. i.e. which are in the psalm.

* leg.: quia in ascensu Templi canebantur per ea interualla quae in numerositate graduum fieri solebant propter etc. Thurneysen ^b MS. acéim ^c MS. frisacinnse

PSALMUS CXXI.

f. 133c

CANTICUM GRADUUM, DAVID.

familiare *est* profetae in una eademque causa narrationis scema uariare¹, quod in praesenti psalmo mirabiliter effecit. nam, cum redditum populi de Babilone *predicat*, inducit quosdam primeuos² egressos in captiuitatem et exacta ietate rediuentes loqui inter se quae latos de reuersione ac memores ueterum³ motuo sibi narrare conueniat⁴.

LETATUS SUM IN HIS usque MIHI.

sepe pro rebus ac negotiis uerba⁵ possuit, ut in praesenti. grandi, ¹⁰ inquit, hilaritate⁶ completus sum spem cupiens uidendae adeundaeque domus Dei.

IN DOMUM DOMINI IBIMUS usque HIRUSALEM.

subaudi: putas ne ibimus in domum illam.....que pollebat⁷ constructione moenium, que artebatur multitudine⁸ populorum, quam ¹⁵ concurrentes undique ad festa⁹ tribus ornabant pariter et augebant, quam regalis¹⁰ suique generis et regabat iudicatio et gloria tuebatur, sublimebat auctoritas¹¹ pro huius igitur pace, cuius uetus beatitudo descripta *est*¹², notis commonibus¹³ suplicate.

HIERUSALEM usque IN ID IPSUM.

f. 133d

sic Simmachus dicit: multam in se habens¹ coniunctionem.

ILLIC ENIM usque ISRAHEL.

geminatur dictio de consuetudine et proprietate² psalmorum.

AD CONFITENDUM NOMINI TUO, DOMINE, usque IN IUDICIO.

omnium horum recordatio atque disertio eo³ tendit ut uim ²⁵ gaudii, quo ex iudicio reuersionis fuerat affectus⁴, expremeret; illuc quoque regalis dignitatis Dauitici seminis prasedebat causarum uulgi disceptatrix⁵ equissima.

f. 133c

- | | | | | |
|--|---|--|--------------------|------------------------|
| 1. <i>sainigud truip són</i> | 2. <i>cétnaistu^b</i> | 3. <i>innasruthē</i> | | |
| 4. i. <i>commadairic</i> | 5. quando dixit quae dicta sunt <i>sechis doronta</i> ³⁰
<i>són</i> . | 6. <i>huand fälti</i> | 7. <i>dolinad</i> | 8. <i>duatrub indi</i> |
| 9. i. <i>du celebrað</i> ^c <i>sollumun indi</i> | 10. i. <i>huadi fadisin flaith</i> ⁷
<i>brithennucht</i> . | 11. <i>is intsalm</i> i. <i>cumtach innacathrach^d</i> ⁷ <i>allinad</i> | 12. i. <i>huli</i> | |

f. 133d

- | | | | | |
|-----------------------|---|-------------------|-------------------|---|
| 1. <i>inchathí(r)</i> | 2. i. <i>isgnath hisalmaib aitherrech forsnasunu</i> ³⁵
<i>cétñai</i> | 3. <i>indusin</i> | 4. <i>intserc</i> | 5. <i>dechraigthid</i> i. <i>ecailsid</i> · |
|-----------------------|---|-------------------|-------------------|---|

f. 133c

- | | | | | |
|--|---------------------------------|--------------------|---------------------------------------|--|
| 1. that is a variation of figure (of speech). | 5. that is, which had been done | 8. to dwell in it. | 9. i.e. to celebrate festivals in it. | 10. i.e. from it itself (is) sovereignty and jurisdiction. |
| 11. in the psalm, i.e. the building of the city and its filling with habitation and men. | 12. i.e. all. | | | 10. |

f. 133d

- | | | | |
|--------------|--|----------------|-------------------|
| 1. the city. | 2. i.e. repetition of the same words is customary in the psalms. | 3. that place. | 4. the affection. |
|--------------|--|----------------|-------------------|

^a MS. que^b MS. cétnaistu^c rectius celebrað^d MS. incathrach

SEDES SUPER DOMUM DAVID usque HIERUSALEM.
cohortantur^a sé motuo ad suplicandum Deo.

EX HABUNDANTIA usque TE.

Ó tu Hierusalem! tunc, inquit, nōs amantes⁷ tui rerum omnium
5 ubertate complebimur, si tú fueris obtata securitate perfuncta^b.

FIAT PAX, DOMINE, usque IN TORRIBUS TUIS.

*pro robusto exercitu Hierusalem.

PROPTER FRATRES MEOS usque DE TE.

f. 134a

suplices postulemus in Dei gloriam, pro sacris quoque ritibus uotis
10 relegiosioribus obligemur^c.

PSALMUS CXXII.

AD TE LEUAUI OCULOS usque IN CÆLO.

ut in té^d iugiter conuersus a té solo præstularer auxilium.

ECCE SICUT OCULI SERUORUM usque SUORUM.

15 ita in contemplationem sui iugiter intenta est nostra deuotio,
causas totius offensae præueniens^e.

SICUT OCULI usque NOBÍS.

infatigato tamen animo ac inrimisa^f seruitute et præstulamur^g
promisa fidelia et agimus ut his perfrui mereamur^h.

20 MULTUMQUE REPLETA EST usque SUPERIBÍS.

in hostes nostros refundeⁱ mala que patimur, ut experti^j uim
quam nobís inferunt calamitatis agnoscant.

PSALMUS CXXIII.

CANTICUM GRADUUM, HUIC DAVID.

f. 134b

25 hoc quoque carmen sub persona populi iam liberati conponitur,
agentis gratias cum enumeratione malorum que Babilone pertul-
lerunt, ut hoc magis obnoxii^k sint beneficiis redemptoris quo {uel
quod} à tantis ac talibus soluuntur eruinnis.

- | | | | |
|---|--|---|-----------|
| 6. i. nosnertat ^l | 7. isninni ^m carthaig | 8. ma arberesiū ⁿ | f. 133d |
| 30 biuth | 9. forsani us(uir)tute trachtaid hic.. | | continued |
| 1. cotanrirastarni | 2. udé | 3. difoxul ^o cecha frithoircne | f. 134a |
| 4. i. neph lax | 5. cid frisaccamni | 6. tessim adé | f. 134b |
| 1. fechemain i. bibdaid són | | 7. eulaig | |
| | | 8. if thou enjoyest. | f. 133d |
| 7. we loving. | | 9. he is here | continued |
| 35 commenting on uirtute ^p . | | | |
| 1. we shall be bound. | 3. to take away every offence. | 6. pour | f. 134a |
| forth, O God. | | | |

^a MS. choartantur

^b MS. nos nertat

^c MS. arberaeuin: corr. Ascoli

^d flat pax in uirtute tua, Vulg.

^e MS. memereamur

^f the last two letters over the line

^g recte dufoxul

NISI QUILA DOMINUS ERAT IN NOBIS usque ISRAHEL: NISI
QUOD DOMINUS ERAT IN NOBIS.

ad impremandam² uim sensus familiaris dictorum repetitio.

FORTE UIUOS DEGLUTISSENT NÓS.

omnes³...occisi essemus³ penitus, tamquam deuorati fero austu⁴, 5
uelut absorbit⁵ aquis maguis⁶, nisi fuisset Domini præstum
auxilium.

CUM IRASCRETUR usque NOSTRA.

Ebreus dicit: torrens⁷ transisset super animam nostram aquæ
superbae; magnitudinem ergo inlateæ cladis inuassæque⁸⁻⁹ uario 10
sermone discribens.

FORSITAN usque DENTIBUS EORUM.

Aliter, rapidam eruditatem deprædantium¹⁰ hac comparatione
signauit.

f. 134c

LAQUEUS usque ET TERRAM.

nisi ergo fuisset adiutor qui factor¹ est omnium, ille captiuitatis
laqueus non esset attritus.

15

PSALMUS CXXIV.

CANTICUM GRADUUM.

ex persona eorum qui de captiuitate rediuntes in pugnatores²⁰
suos³, id est finitimas gentes, Deo adiuuante preserunt psalmus
canitur.

QUI CONFIDIT IN DOMINO SICUT MONS.

Aliter, fidens in Domino tam immobilis celsusque est quam²⁴ mons
et mons³ Dei gratia clarus et caeteris præstans⁴ montibus, id est²⁵
Sión.

f. 134b
continued

2. bed estoischti	3. i. nobemmis ^b i. manibad fortachtain ^c		
de són - -	4. huantodail feuchuir - -	5. amal bemmis	
fordiveaisi	6. i. hua imbiud inna namat	7. inriathor	
8. indirsi	9. i. nephórnaidi ^d	10. pretae i. arachelat	
1. dénumid	2. afrithchathaigthiu ^e .	2a. flu	3. int-
sainriud	4. anduróscui	30	

f. 134b
continued

3. i.e. we should have been, i.e. but for God's help. 5. as
though we had been swallowed. 6. i.e. by the multitude of the
enemies. 8. invaded. 9. i.e. not escaped^f. 10. who 35
plunder, i.e. who take away.

f. 134c

3. in particular. 4. when it surpasses.

^a MS. homines: corr. Ascoli

^b MS. nobemmis

^c For the construction cf. Ml. 111^b 28, 136^a 2

^d MS. nephórnaidi

^e leg. afrithchathaigthidi, Ascoli, but cf. Ml. 124^b 4

^f in. is taken as the negative particle

NON COMMUEBITUR^a usque HIERUSALEM.

nolite opinari, emuli^b, habitatores Hierusalem....in alienas terras posse transferri^c.

MONTES IN CIRCUITU EIUS usque IN SÆCULUM.

5 quia diuino Domini circumdantis munitur^d auxilio.

QUIA NON RELINQUET usque VIRGAM.

est sensus: né^e exigua non patietur, inquit, suos quidem mala ab hostibus sustinere, nec sinit hereditarias terras et inter Iudeos sorte f. 134d diuisas ut peruadat^f saltim ad momentum^g dominatio profanorum.

10 UT NON EXTENDANT usque MANUS SUAS.

ligabis^h, siquidem est felix malitia. peccatores scilicet in oppresione iustorum iniqui esse non potuerunt, Deo impidente nefariasⁱ mollitiones.

BENEFAC, DOMINE, usque IN OBLIGATIONES^j.

15 pro peruersitate dolosa et insidiatrice^k nequitia.

ADDUCET DOMINUS usque INIQUITATEM.

ac si diceret: eadem istis ultio debetur quæ manet^l operantes iniuitatem.

PSALMUS CXXV.

20 CANTICUM GRADUUM.

In captiuorum persona psalmus cantatur, suplicantium^m pro libertate.

QUI SEMINANT IN LACRIMISⁿ.

f. 135a

et adiuuabit liberatos talium meminisse^o.

25 5. á ascadu i. anáimteu^p 6. nondaberthar^d aithirriuch f. 134c
indoiri... 7. daingnighire^q 8. i. cid continued

1. co inré 2. i. cidbrothad nibiat fo mám inna culech f. 134d

3. i. oririssiu i. artroidfeasiu^r · inna drochdaini · adé diananduch
airis fechtach an anduch mani erthroutar hua dia... 4. i.

30 michlodcha 5. isnacammaigthiu^s 6. intliiu^t 7. araossa^u

8. gute

1. foruraithminset

f. 135a

6. (that ye^k can) be carried again into captivity.

8. i.e. even. f. 134c

2. i.e. they will not be even a moment subject to the profane. continued

35 3. i.e. O God, Thou wilt restrain the evil men from their iniquity, for f. 134d
their iniquity is prosperous if it be not restrained by God. 8. who

pray.

1. that they have remembered.

f. 135a

^a MS. commonebitur; corr. Ascoli

^b MS. lacarmis

^c MS. anaintea

^d =no-n-dab-berthar; Sarauw proposes nondamberthar "that we can) be carried"

^e munitur is translated without reference to the preceding quia

^f regularly artroidfesiu, cf. Ml. 33^a 1, 48^a 12, 61^a 1: -fe from -feae, Thurneysen

^g acc. pl. of the verbal noun from a denominative from camm 'obliquus'; cf. Du Cange s.v. obligatio

^h MS. intliiu

ⁱ MS. ara ossa

^j The glossator apparently took together emuli habitatores Hierusalem

EUNTES usque MANIPULOS SUOS.

non tenui adficiemur¹² lætitia, sed ut onusti¹³ uelut quibusdam manipulis gaudiorum efficacitatis⁴ et iucunditatis conlatrikes⁵ lacrimas sentiemus.

PSALMUS CXXVI.

5

CANTICUM GRADUUM, SALAMONIS.

carmen hoc licet Salamonis persona^c construentis domum Domini incinatur⁶, profetice⁷ tamen et secundæ ædificationi abtandum est, quum adnitezantur reuersi de Babilone. hisdem uerbis tempora utraque profeta complectitur, quoniam et prima constructio et in-¹⁰ stauratio⁸ casse esset⁹, nisi Domino custode et præside¹⁰ niteretur.

NISI DOMINUS usque EAM.

aut profetæ abortatio ad populum est aut ipsorum inter sé colloquio¹¹, in hunc sensum: Ó filii Israhel, omnis sollicitudo construendi Templi instaurandæque urbis cassa¹² erit, nisi adiuti fuerimus ¹⁵ auxilio Dei.

NISI DOMINUS CUSTODIERIT usque ANTE LUCEM SURGERE.

^{f. 135b} non minus¹³ quippe somno quam modica sesione¹⁴ laborantium recreatur uirtus. morem ergo secutus operantium et matutina studia post noctis quietem otio uires accingi¹ in opus solere discripsit, atque id frustra fieri² pariter admonet, nisi Dominus adfuerit.

SURGERE POSTQUAM SEDERETIS usque DOLORIS.

ac si diceret: in labore.. comedetis panem doloris uos qui nunc in multis laboribus ac doloribus inuiti {uel irriti¹⁵} cibum capit, quibus⁴ inpugnat¹⁶ emulorum nullum sedendi otientique tempus¹⁵ indulget.

CUM DEDERIT DEUS REQUIEM.

id est, cum auxiliari cooperit suis, tunc tanta gaudebitis pro-

^{f. 135a} continued 2. arúnutangar 3. osníerig 4. ind aithimfolngitad
5. comtaircidi⁶ 6. cianudchanar 7. i. imminndaire 8. i. 30
un othchumtach són 9. urbammadach 10. remsetaigthe⁷
11. ind acallam 12. madach 13. ní lugu immefolngi
sonartai do neuch incotlud indaas bid suide járait nosessed⁸ etarlam.
14. huansnidiu biuc

^{f. 135b} 1. fociridigter 2. mbité 3. i. intudrachtaí 4. is- 35
duibsi 5. canoin anisiu ciadusnadbat archiunn

^{f. 135a} continued 2. we are refreshed. 3. we laden. 7. i.e. (it is profetice) that it suits. 9. for it were vain. 13. not less does sleep produce strength to a man than though he were to sit for a short time (lit. though it were a short sitting he should sit, on occasion (!)). ⁴⁰

^{f. 135b} 2. that they are. 4. it is to you. 5. this is text, though he exhibits it below.

* it is translated as though refleimur

» MS. honesti: corr. Ascoli

¹ leg. ex Salamonis persona?

⁴ leg. irritati

⁵ rectius comthaicidi

² MS. rem setaigthe; leg. remsetaigthid Ascoli

⁶ MS. no sessed

speritate ut libeat operam dare liberis tollendis⁶, et hac uos...mercide donabit ut numerossa⁷ subole gaudeatis.

CUM DEDERIT usque UENTRIS.

id est, ipsius filii.

5 SICUT SAGITE IN MANU POTENTIS.

nam ut illæ.. hostes laetaliter⁸ feriunt, ita etiam isti...omnes aduersarios suos.. superabunt.

ITA FILII EXCUSSORUM.

Aliter, uos, qui nunc hostium expulsione huc illucque iactamini⁹,
10 non solum multiplicamini, sed et potenti robustaque prosperitate gaudebitis.

BEATUS UIR usque SUUM.

tunc, inquit,...beati eritis apud omnes, cum uos uiderint inimicorum cede atque ultione satiatos, quod quidem in eorum desideriis
15 uersabatur¹.

f. 135c

CUM LOQUENTUR usque IN PORTA.

tunc pro iure suo....uictis² condiciones³ pacis dabunt.

PSALMUS CXXVII.

CANTICUM GRADUUM.

20 hoc psalmo reuersos de Babilone docet studere debere uirtutibus,
quando inremunerata talis non possit esse⁴ deuotio per quam et collatis iam beneficiis prestatur firmitas, et denum conferendis
meritum⁵ comparatur.

BEATI OMNES usque EIUS.

25 né sé eo⁶ beatos crediderint quo reductos uidebant, docet qua sit uera felicitas, diuinorum scilicet mandatorum custodia⁷, qua.....
totius prosperitatis⁸ ita adseruatrix ut auctor est.

6. i. du denum chlainde ón 7. lín mair ón 8. inbastaid f. 135b
9. immeluaiter^a continued

30 1. i. ár dochor dínnion^b 2. donaib cloithib 3. inna- f. 135c
smachtu 4. i. acht dánaighe^c 5. indfochraicc
6. huandísin 7. issl inso intfechtnige comét timnae ñ dar
8. innanisraheldae

6. i.e. to beget offspring.

f. 135b

35 1. i.e. to make slaughter of us. 4. i.e. but remunerated, continued
5. the reward. 7. this is the felicity, to keep the commandments f. 135c
of God. 8. of the Israelites.

^a *immeluaiter* is put in the third person in accordance with the Irish idiom, cf. p. 242, note i ^b cf. *coro cuired anár do dóinib* 7 *cethraib* 7 *biastaib* 7 *enáib*, LL. 404^b 24, *rolauth ár dermar di cechtar in da leithi* 40^a 46 ^c leg. *atdánaighe* = re-munerata?

FILII usque MENSÆ TUÆ.

erat non solum numerosa⁹ sed etiam decorata suboles, ita ambiens mensam tuam ut radicem¹⁰ oleæ renascentia uirgulta circumdant.

f. 135d OMNIRUS DIEBUS usque ISRAHEL.

et uitæ tuae tempore toto gaudebis et susceptis nepotibus pro- 5
nepotibusque. Alii, 'per illos sæculo té interfuturum esse'²
laetaberis.

PSALMUS CXXVIII.

SEPE EXPUGNAUERUNT usque A IUVENTUTE MEA.

ex illo tempore, quo degebamus³ in Ægypto, hostium inpugnatione 10
laborauimus, sed Deo auxiliante obpremi nequiuimus⁴.

ETENIM NON POTUERUNT usque INIQUITATEM SUAM.

non momentanea^{4a} lesione contenti. metaforicos⁵ afflictum sé sed
non peremptum⁶ plagis hostium recordatur.

FIANT SICUT FENUM AEDIFICIORUM usque ARESCIT.

exaggerauit imprecationem perfuntoriae⁷ momentaneaque pro-
speritatis dicendo "foenum" et "tectorum foenum," quod arescit pene
antequam gerinet.

ET NOV DIXERUNT usque DOMINI.

f. 136a moris enim est à prætereuntibus aut messores⁸ aut operarios⁹ 20
quospiam salutari. tamquam nullius utilitatis operarii¹ omni
spe.....exuantur², indigni³ etiam benigna compellatione⁴ trans-
cuntium. herba autem salutationis, id est "benedictio Domini super
uos," de institutione patria⁵ possuit.

- f. 135c 9. i. linmár 10. t. caudicem i. in meccunn · t. intamun 25
continued 1. i. dobuith doforaithnit ón imbiuth ailiu i. innainsir cennitha
f. 135d inní imbl^b féin .. 2. etiratörbie^c 3. huanerbirmis biuth
4. ni coinnacmarni i. sechnicoimnactar^d arnamait són fortanbristis^e
ni 4a. bíc ón 5. inmetafordid i. eperf inchumtaig forsnab
drummaib 6. annat^f airdbide 7. erchrodchae 8. i. 30
ni cech firr dano 9. lasna meithleorai t.^g lasnagniadu

- f. 136a 136 r. marg. sup.: o emmanuel. 1. anal bid innagniadu ·
2. dirgetar 3. ind aninraicci ón. 4. huand acaldaim
5. i. ba árosc insin^b la aithreú

- f. 135c 10. or caudicem, i.e. the root, or the trunk. 35
continued 1. i.e. that there should be remembrance of thee in another world,
f. 135d i.e. the time besides that in which thou art thyself. 4. i.e. our
enemies have not been able to crush us. 5. i.e. in speaking of the
building upon the backs. 6. when he is not destroyed. 8. i.e.
it is not every grass then. 40
- f. 136a 5. i.e. that was a saying with (their) fathers.

* MS. messores

^b MS. inníum bi : corr. Saraww

^c This seems to express inter quos profuturus es ^d the second i over the line

^e MS. fortanbrisis ^f MS. annat ^g not in MS. ^b MS. arrainin

PSALMUS CXXIX.

CANTICUM GRADUUM.

de his ipsis, de quibus sermo superior⁶ habetus est, in præsenti aliqua prædicantur. sub persona sane illorum psalmus canitur qui inter illos meritis optimis eminebant.⁷

DE PROFUNDIS usque DOMINE.

de mentis intimo supplicauit, quia affectus⁸ familiaris afflictus est.

DEUS, EXAUDI UOCEM usque SERUI TUI.

audibile⁹ Dei per aures¹⁰ indicat.

Si INIQUITATES usque SUSTINEBIT.

familiare iustis est inclenare¹¹ merita sua et se supplicandi tempore exsequare peccantibus.

QUIA APUD usque DOMINE.

Hebreus dicit: quia tecum est propitiatio, cum terribilis sis¹², sustenui Dominum, sustenuit anima mea, et uerbum eius exspectauit¹³, idcirco nullis fractus aduersariis in oratione persisto magnanimitate salua¹⁴ que promisis tuis nominique tuo debetur.

A CUSTODIA MATUTINA USQUE AD NOCTEM.

f. 136 b

a primo ergo crepusculo¹ usque ad totam noctem in te^{1a} fidere omnes docebimus contribules, hortabimur etiam ceteros ut in te^{1b} sperare non cessent.

ET IPSE REDEMIS ISRAEL usque EIUS.

remitendo² reatum exsoluet a plagis quas culpæ meruerunt.

PSALMUS CXXX.

CANTICUM GRADUUM, DAVID.

hic quoque psalmus sub sanctorum in captiuitate degentium³

6. i. fil isintsalm riam	7. doroscaitis	8. intserc i. f. 136 a inmolta i dogniñ se tribindius 7 chlais araruichiuir moguth occaib ^{continued}
9. anéitside	10. aepert cluinte	11. i. ísligde 7 huimligte
30 ón	12. adé	13. i. orici se canóin ind ebraidi
fairstingmenmnaigi sláin.		14. huand-
1. huan cetnu ^a dedól ind laithi	1a. adæ	1b. adó f. 136 b
2. lase dorolaig	3. ararubartatar ^b biuth	

6. i.e. which is in the foregoing psalm. 8. i.e. the affection, i.e. f. 136 a
35 my voice has failed at the praises which I used to make in melody and choir. 10. in his saying "hear." 11. i.e. to abase and to humble. 13. i.e. so far the text of the Hebrew (version).

1. from the first twilight of the day. 2. when He has par- f. 136 b
doned. 3. who had lived.

* rectius chētnu

^b MS. ararubartat

persona cantatur. abtantur autem uerba huius modi, non quibus^a illi de sé insolenter utuntur, sed quae meritis eorum rite conueniant.

NEQUE ELATI SUNT OCULI MEI.

aut magantes aut superbientes^b. id est, arrogantia pariter lasciuiaque carui.

NEQUE AMBULAUI IN MAGNIS.

numquam ea quae mediocritatis meae modulum^c excederent concupiui^d.

f. 136c

SED EXALTAUI ANIMAM MEAM.

"exaltaui animam meam" interpossitum^e est. ^freposeit autem consequentia hunc ordinem: si non humiliter sentiebam, sicut lactans gaudet super matrem suam^g, sed exaltaui animam meam, ita retribues animam meam; ut sit sensus: si non ita, inquit, humiliatus sum ut parvulus, si^h arrogansⁱ et indignans^k fui in dispensationes tuas^j, immodicam superbiam retributio digna castiget.^l

SPERAT ISRAHEL IN DOMINO usque IN SECULUM.

nec prosperitate factus sum insolentior^m....docuique proximos ceteros in téⁿ...habere debere fiduciam.

f. 136 b
continued

4. i. coneprtis ón nadmbu choir do digal forru huare ata firieiín níed am insin dorigensat 5. nō nodiummussaigtis^a 20
6. in modán 7. i. ni con ruacobrus ní bed uilliu indaas rondbói^b mingnae...

f. 136c

1. i. duuc duaid á sed exaltaui animam meam etir si non humiliter sentiebam 7 etir^c sicut lactans gaudet 7 causa metri duronad sin 2. i. ba hé á ordd coir inso sis^d manipad 25 taschidetaid indmetir 3. i. etir sed exaltaui 7 ita ata imfrecrae dano 4. etir sicut^e 7 sí atá imfrecrae lesom hi sunt 7 ní etir sicut 7 ita... 5. huallach 6. etuailingigthe 7. i. hi comallad dognimaesiú ón ador 7 dotimnae^f 8. timmargad 9. écmaitiu 10. adáe 30

f. 136b
continued

4. i.e. that they should say that it was not right for Him to punish them because they are righteous; that is not what they have done.
5. or, which used to be proud. 7. i.e. I have desired nothing that was greater than my understanding.

f. 136c

1. i.e. David has put sed...meam between si...sentiebam and sicut 35 lactans gaudet, and that has been done causa metri. 2. i.e. this below were the right order of it but for the metrical necessity. 3. i.e. there is then correspondence between sed exaltaui and ita. 4. he has then here correspondence between sicut and si, and not between sicut and ita. 7. i.e. in fulfilling Thy works, O God, and Thy 40 commandments.

^a MS. nonnodiummussaigtis

^b cf. ML 21^d 4

^c over the line

^d inso sis over the line

^e cut over the line

^f do. over the line, rectius dothimnae

PSALMUS CXXXI.

CANTICUM GRADUUM.

profeta....inducit ipsum populum uelut commonentem¹¹ Deum
quantam beatus David curam religionis...habuerit...qualiterque
5 illum uicissim Deus remuneratum^a sé dixerit promisionibus¹² ad
gentem eius directis...et, quoniam promisionum talium illo¹³ ten-
debat intentio ut esset in illa tam imperii quam populi commonis
utilitas, idcirco¹ huiusque modi profeta psalmos instituit quibus f. 136a
spem populi nutriat, ut credant propter promisionum saltim fidem
10 manentem² captiuitatem esse laxandam, ut et populus solo³ patrio et
David posteri habeto restaurantur imperio.

MEMENTO, DOMINE, DAVID ET OMNIS MANSUETUDINIS EIUS.

saltim⁴ David meritorum promisionum recordare⁵.

SICUT IURAVIT usque IACOB.

15 uoti sui intentionem iuramento firmauit, esse⁶ in effectum rei
sacramenti⁷ interpositione construxit.

DONEC INUENIAM LOCUM DOMINO usque IN EFFRATA.

pro Eufrateo⁸; uel certe in Euphrata⁹ ad David promisio reuelatio-
que facta est de loco Templi construendi. hauc reuelationem ad
20 Euphrateum¹⁰ factam, id est [ad] Bethlemiten¹¹ David, populus
cunctus agnouit.

f. 137a

11. i. forchain i. doaithmiedar do dia^b inpopul i. huare rombu f. 136c
mór dorat duaid dulæri^c frit adrud su nonsóirni^d a dæ arsin continued

12. i. dorairigert dia do duaid 13. i. indusin asrubartmar

25 t. illo i. a deo

1. i. confresced inpopul á lc arduaid 2. dia feiddliged ires f. 136d
foirbthe leu asoertha dinaib immeduib 3. dundlár 4. cid

5. adé 6. intérchoiliud 7. i. in chosecurthi i. iuramenti

8. i. ar ind eufratidiu i. ar duaid 9. i. uim in luic ar duaid

30 diarufoilsigid^e issind luesin 10. duneufratidiu i. duaid

11. dunbethiliemu i. rob^f

11. i.e. which teaches, i.e. the people reminds God, i.e. because f. 136c
David has given much diligence to worshipping Thee, deliver us, O God, continued
on account of that. 12. i.e. which God had promised to David.

35 13. i.e. that place that we have mentioned.

1. i.e. that the people might expect its deliverance on account of f. 136d
David. 2. if there remained with them perfect faith in their
delivery from the troubles. 6. the determination. 7. i.e. of
the consecrated thing. 8. i.e. for the Ephrataean, i.e. for David.

40 9. i.e. the name of the place for David to whom there had been a reve-
lation in that place. 11. to the Bethlehemite, i.e. ...

^a leg. remuneraturum

^b over the line

^c MS. lærí

^d MS. non soirni

^e MS. diaru foilsigid

^f leg. i. robu dunbethiliemu 'or to the Bethlehemite'?

INUENIMUS EA IN CAMPIS SILUÆ.

hæc reuelatio, *quæ uel in Euphrat¹ uel per Eufratem facta est,*
inuenta est in campis siluæ, id est, manifestum est quod in campo
planitiae, scilicet areae² Ornan,.....Templum esset Domini con-
struendum.

EXSURGE, DOMINE, usque TUÆ.

horum, inquit, omnium memor³ in nostrum tandem consurge
 adiutorium.

ET SANCTI TUI EXULTENT.

universi, inquit, sanctis legibus dicati⁴ grandi lætitia complebuntur. 10
 PROPTER DAVID SERUUM TUUM.

hæc nobis omnia propter illum præsta in fidem promisionum
 tuarum⁵.

IURAVIT DOMINUS IN UERITATEM, ET NON FRUSTRABITUR EI.

promisionis namque tuae¹ est illa firma sententia.

DE FRUCTU usque TUAM.

quoniam dixisti, si filii eius in Legis tuae² custodia permanerent,
 omnes ingiter posteros eius in regni dignitate permansuros.

SI CUSTODIERINT usque SEDEM TUAM.

cum David successoribus sit promissa æterna regnatio, Sion 20
 quoque in possessionem tuam³ peculiari⁴ dignatione recepta est.
 geminis⁵ ergo promisis in sufragium liberationis utitur.

QUONIAM ELEGIT DOMINUS SIÓN⁶, PRÆELEGIT EAM IN HABITA-
 TIONEM SIBI.

ā meliore parte urbis electæ totam terram repremissionis uoluit 25
 indicare.

HEC REQUIES MEA IN SÆCULUM SECULI.

UIDUAM EIUS BENEDICENS BENEDICAM.

Hebreus dicit: uenationi⁷ eius benedicam, id est fructibus, quibus
 sicut aluntur agricultæ ut uenationibus studiosi capiendarum ferarum. 30

f. 137a 1. i. ainn duntír hita bethil⁸ 2. int^b ithlair 3. istú
 4. cossecarthi 5. adur

f. 137b 1. ador 2. adæ 3. i. ador 4. sainredach 5. i.
 tairngire flatho diachlaind som 7 atindnaccul ade hisión intsainriud
 it hæ insiu indatairngire... 6. noch is ule tîr tairngeri ón 35
 7. is he in fersso^c rogab chirine^d octecht imbethil i. haec requies rl.
 bidfir arm olsesom is sunt bia sa in eilithri collae messa..
 8. dund archogacht

f. 137a 1. i.e. a name of the land in which Bethlehem is. 3. it is Thou.
 f. 137b 5. i.e. the promise of sovrainty to his posterity, and the giving of it 40
 in Zion in particular, those are the two promises. 6. however it
 is the whole Land of Promise. 7. this is the verse that Jerome sang
 as he went into Bethlehem, namely, *hæc requies*, etc.; "it will be
 true," says he; "here shall I be in pilgrimage till the Day of Doom."

^a MS. bethil^b recte ind.^c MS. ferso^d MS. chirine

utrique ergo captiuis {uel captis} diuerso¹ labore utuntur cibis, et f. 137c
ambo escas indagine operossa uestigant².

ILLIC PRODUCAM CORNU DAVID.

potentiam^a regiae potestatis....roburabo^b.

5 PARAUI LUCERNAM CHRISTO MEO.

pro^c: firmaui absque ullo interpullatu^d Dauitice posteritatis
ductum^e.

INIMICOS EIUS INDIUAM CONFUSIONE.

hostes eius....uel prosperitate distituam^{b7}.

10

PSALMUS CXXXII.

CANTICUM GRADUUM.

decim et duae tribus ante captitatem semper inimicæ^f erant;
post captiuitatem in unum principatum reducta summa^g imperii
motuo foederatae^h suntⁱ, ut nec regno ultra diuiderentur nec animo.
15 prævidens ergo profeta huius felicitatis^j euentum, prædictit et
laxandam captiuitatem omnium et adstringendam^k inter eos fore
concordiam.

ECCE QUAM BONUM usque IN UNUM.

tamquam in rerum præsentium iucundum ductus spectaculum
20 cum uoluntate^l et quadam demonstratione bonum reintigrandæ
pacis extollit.

f. 137d

SICUT UNGENTUM usque IN BARBAM.

quod non minus flagrantia iucundum est quam consecratione
reuerendum^m.

- 25 1. i. fiadach lassandalalinⁿ 7 tir frecur ceil lassin lín naile f. 137c
2. inglennat i. ithid each diib biud áluili.. 3. oldiu
4. taresi 5. i. cennachneillel 6. i. intudidin i. intois-
sigecht 7. nu duerns^o 8. i. robói chocad etir deichthriub 7
dethriub corricisin. 9. inthuaisletu 10. rocairdnigthea
30 11. i. ointad inpopuil són 12. bed cuimrechti 13. um(al)as
tol^p lesom óntu^q du(n)popul 1. oldaas nermitnighfi feid^r f. 137d

1. i.e. hunting with the one of the two sets, and agriculture with the other. 2. i.e. each of them eats the food of the other. 3. says God. 6. i.e. the leading, i.e. the leadership. 8. i.e. there had been war between the Ten Tribes and the Two Tribes till then. 11. i.e. of the unity of the people. 13. as he desires unity for the people.

^a MS. potentiam

^b MS. distitutam

^c MS. foederatae

^d MS. lassandalin : corr. Ebel; leg. lassandalalin? ^e MS. nuduarus; here nu = nō as in MI. 75^a 4 ^f al and to are indistinct ^g MS. óntu ^h cf. indaus toirthech MI. 84^a 3^b. Here the relative n is peculiar; oldaas as nermitnighfi feid might be conjectured, but that would mean quam reuerendum esse, cf. MI. 86^a 18, 111^a 8

IN BARBAM ARON.

ordinate rursus post caput² barbam atque inde oram³ uestimenti intulit.

QUONIAM ILLIC usque BENEDICTIONEM.

in consensu scilicet fratrum. "illic⁴" ergo non locum⁵ intellege sed caritatis officium.

ET VITAM USQUE IN SÆCULUM.

studentes paci benedictio⁶ et uita longior consequetur.

PSALMUS CXXXIII.**CANTICUM GRADUUM.**

¹⁰
quasi post redditum edificata iam⁷ domu Dei commendatur iure psallendi studium libertatis.

QUI STATIS usque NOSTRI.

^{f. 138a}
quid⁸, a quibus, ubi, quando, et quandiu, quomodo⁹, uel quod premium¹⁰ fieri debeat.....signatur, ut scilicet serui Dei in atriis Domini reducti et omni tempore religiosa protentione manuum benedicendi benedicant Dominum.

IN NOCTIBUS usque DOMINUM.

habetus quippe et rationabilis¹¹ membrorum motus sermo² quidam est corporis, et præter animnum³ carnis quoque deuota confessio⁴. ²⁰

<sup>f. 137d
continued</sup>
2. iarnaisndís^a dosuidiu 3. incimais 4. i. ani as illic
5. i. n̄t locdatu inchosig acht is illic · indusin i. is in chainchomruc
6. in chainepert 7. cid 8. i. molad dæ són 9. i.
hitairissem^b 10. i. molad dæ són

^{f. 138a}
1. bendachdai 1a. i. cumgabal inna lam són 2. i. 25
cumgabal inna lam hicrofigill^c issí briathar lám insin · 7 issí
briathar súle dano a cumgabal suas dochum à dø 7 issí briathar
glunor 7 chos a filiud fri slechtan 7 issí briathar choirp dano intan
roichther da dia ocslechtan 7 chrosigill 3. i. airis imradud
dlabradslidi in meuman 4. i. intabras dungnú in corp do dia ut 30
diximus

<sup>f. 137d
continued</sup>
2. after speaking of it. 4. i.e. the word illic. 5. i.e. it does not signify locality, but it is illic 'there,' namely, in harmony.

8, 10. i.e. the praising of God. 9. i.e. in standing firm.

^{f. 138a}
1a. i.e. the raising of the hands. 2. i.e. the raising of the hands in cross vigil, that is the word of the hands, and the word of the eyes, moreover, is the raising of them up to God, and the word of the knees and of the legs is the bending of them in prostration, and the word of the body, moreover, is when it is extended to God in prostration and cross-vigil 3. i.e. for the speech of the mind is thought. ⁴⁰
4. i.e. the gesture which the body makes to God, *ut diximus*.

^a MS. iarnaisndís

^b MS. hitairissem

^c This seems to refer to qui statis of the text, Windisch

^c MS. hicrofigill

BENEDICAT TÉ DOMINUS EX SIÓN, QUI FECIT CÆLUM ET
TERRAM.

ne inremuneratum⁵ putarent gratiarum actionis officium.

PSALMUS CXXXIV.

5 ALLELUIA.

argumento huius psalmi redditus de Babilone populi significatur,
cum imperatur ut tam pro ultione⁶ hostium quam pro difensione sui
gratias referant redemptori, qui illos multiplici solaciorum genere
recreauerat semper atque confouerat⁷.

10 LAUDATE NOMEN DOMINI usque NOSTRI.

causa dicitur eur laudari Dominum imperaueret, quia scilicet⁸
facultatem præstetit in domum Domini iterum consistendi.

LAUDATE DOMINUM QUILA BENIGNUS EST DOMINUS; PSALITE
NOMINI EIUS QUILA SUAUIS EST DOMINUS.

15 quoniam tua⁹ sancta quippe uoluntate huius modi conditur¹⁰
officium.

QUONIAM IACOB usque DOMINUS.

canoris uestri¹¹ sit talis narratio quod uos patresque uestros...
solos sibi elegerit, quod instar eiusdem possessionis tuctur¹².

20 ISRAHEL IN POSSESSIONEM usque IN TERRA.

potentiam eius...non solum nostra difensione¹³ sed totius orbis
creatione¹⁴ percipimus.

FULGORA IN PLUIAM FECIT.

f. 138b

nubium quippe conlilio erumpit in fulgora, signa proferens¹⁵
sequentium pluiarum.

QUI PRODUCIT UENTOS DE TESAUROS SUIS.

eodem arcano potentiae aér mouetur in uentum¹⁶ sicut densetur
in nubes.

- | | |
|--|--|
| 5. i.e. as nephatdاناigthe intimthrecht hisin. | 6. i.e. doratad f. 138a |
| 30 fornanaimdea | 7. ɔrotataile i.e. fordechuid ^a |
| infochunn | 8. issé insō continued |
| 8a. udae | 9. duferthur |
| 11. i.e. in popul israhellue | 10. far foguir si ón |
| triurnditin ^b | 12. i.e. ni ed amet asmeturenad dun |
| 1. i.e. an dufurgaib in chomfrithorcun ón | 13. i.e. trisintuistin |
| 35 gáithe ón | 2. i.e. fri imfolung f. 138b |

- | | |
|---|---|
| 5. i.e. that that service is unremunerated. | 6. i.e. which had been f. 138a
inflicted on the enemies. |
| 7. i.e. had helped. | 8. this is the cause, continued |
| 10. that is, of your voice. | 11. i.e. the people of Israel. |
| not only that it is known to us through our protection. | 12. i.e.
40 through the creation. |

1. i.e. when the collision produces.

2. i.e. to cause wind. f. 138b

^a MS. for dechuid

^b MS. trarnditin; corr. Ascoli

QUI PERCUSSIT PRIMOGENITUM^a usque AD PECUS.

hinc iam a peculiari^b beneficio vindicis laudatur potentia.

EMISIT SIGNA usque SUIS DEPRECABITUR, UEL CONSULABITUR^c.

Hebreus dicit: erit placabilis, ne, qui gentium regumque malefacta^d punierat, uideretur personarum aceptione seruorum delicta^e neglegere^f. licet indulgenter omnia^g contuleris semel^h electis, corripiesⁱ tamen errantes^j, uerum ea bonitate et clementia ut supplicium^k preces ignoscentia^l prumpita perueniat^m.

OPERA MANUTUM usque VIDEBUNT.

f. 138c idola in nostram formantur effigiem, utⁿ in-animam^o informemque^p materialm homana imago nubilitet^q.

AURES HABENT usque QUI FACIUNT EA.

anctores idolorum atque cultores optat deorum suorum similissimos fieri, quod maledictum^r pulchre uelatum est adeo ut, si tali offendantur conuicio^s, de diis suis meriti^t conuincantur^u quos impia existimatione^v lesserint, dum eorum imprecata similitudine^w conuilia^x instar orruerint.

f. 138b
continued 3. sainredaig 4. etarrogu canone lesom anisiu 5. inna
miquimū 6. i. cen an dirgil sidi dano 7. i. cia dulogae
doib anuili torgabala on 8. i. duroigasu adé ðin fecht 20
9. adé 10. cid duduigisib on 11. inna nguidech 12. i.
indilgud huaitsiu ador

f. 138c 1. dechur tra tadbat som itir dōini 7 idlu cruthraigter foacos-
mailius 2. i. huare techtas anmain 3. i. nochis si inanim^d
són nadelbaigther hua lamaib doine.. t. informemque materialm i. 25
is anadbar nephelbaigthe^e i. in corp són nad delbaigther hua lamaib
dóine^f amal dungnítter idail huadib. 4. cosochenelaigidir i.
issoiriū indute idail i. air nítechtat sidi anmain 5. i. bith^g doib
som amal an deu són 6. i. úsamail friandeu són 7. in-
dairitteo 8. i. buith amal an deu son i. corub mebuil^h leu ón 30
9. i. huare nach maith leu ectrummus friandeu i. is frithorcuin
dosuidib insiu. 10. i. orathis leusom anintamail fria ndeu

f. 138b
continued 4. he has here an alternative text. 6. i.e. so as not to punish them
then. 7. i.e. though Thou forgive them all their transgressions.
8. i.e. whom Thou hast chosen, O God, once. 10. even Thy 35
electⁱ. 12. i.e. the forgiveness from Thee, O God.

f. 138c 1. he shews, then, a difference between men and idols that are shaped
after their likeness. 2. i.e. because it has soul. 3. i.e. it is the
soul that is not formed by the hands of men. Or, informemque materialm,
i.e. into the unformed material^k, i.e. the body, which is not formed by 40
the hands of men, as idols are made by them. 4. i.e. it is nobler than
idols, for they have no soul. 5. i.e. of their being as their gods.
6. i.e. their being likened to their gods. 7. of the merit. 8. i.e.
that they are as their gods, i.e. that they may deem it a disgrace.
9. i.e. because they are not pleased at being put on an equality with their 45
gods, that is an offence to them (the gods). 10. i.e. they deem it as
a reproach to be compared to their gods.

^a MS. primogenitum ^b leg. proxenitum² ^c leg. imprecata similitudinem?

^d recte indum

^e rectus borth

the following palatal l

^f I have translated as though it were in informem materialm

² MS. neph delbaigthe

^g The i seems to show that the final l was palatalized by

For the construction cf. condigedar dosuidib Ml. 34^a 23

^h I have translated as though it were in informem materialm

ET OMNES QUI CONFIDUNT IN EIS.

nos, inquam¹¹, qui¹² quantum præstet¹³ Deus noster diis gentium agnouimus, sedula eum laude deuotaque celebremus. diversis¹⁴ sane nominibus unam eandemque gentem signare curauit, ut repetitione & conpellationis quam¹⁵ studiosse Deum benedici uellet, inspresit.

PSALMUS CXXXV.

ALLELUIA.

nullo {sensu} hic psalmus desert a superiore carmine; unum atque idemque argumentum^b ambobus, unus sensus¹⁶; utroque impetratur siquidem reuersis de Babilone ut tam veterum quam recentium¹⁷ beneficiorum memores iugiter Deo grati esse¹⁸ persistant, interpossitis sane uersibus¹⁹ propter modulatam respondentium^c f. 138d concinnitatem^d, quic^e tamen semper superiorem sensum impleant, a poetis intercalares^f dicuntur.

15 QUI FIRMAUIT usque EIUS.

pro^a: aquis circumdatam {i. terram} uel erratum^b uenient^c fontium et originibus fluorum, aut certe eminentiorem^d, recurrentibus siquidem^e in ima queque ac depresa^f aquis arida ut superior^g emerserit^h et altior.

20 LUNAM ET STELLAS IN POTESTATEM NOCTIS.

dum noctis tenebrosa disrumpunt, nim lucis suae tempore potissimum noctis adserereⁱ perhibentur, quo solum^j splendor^k earum usui est mortalibus.

11. indeurb 11a. issinni 12. ciammét doroscaí f. 138c
 25 13. forsan israhel 7 aron 7 asleui^d trachtaid inso 14. ciafiu i. continued
 mórní 15. is indib salmaib so 16. nue 17. m bête
 18. i. quoniam in aeternum missiricordia eius do buith in digaid
 cechfeso beus . .

1. i. etir dichlais nogaibthe in salmo i. quoniam in aeternum f. 138d
 30 misericordia eius nogaibed indal(a)chlas^e beus 2. air incubdius
 3. i. etarsudigthi^f 4. tar asi 5. airndrisse 6. i.
 rethait uisci innamedón · són 7. as ardu 8. cid urretae
 ind uisci 9. i. is na fudamnoi són dano 10. indate ind uisci ín
 11. eo durargaib 12. i. nochis dunaidbdet són 13. namud^g

35 11. assuredly. 11a. it is we. 13. this comments on Israel f. 138c
 and Aaron and Levi. 14. i.e. greatly. 15. in these two psalms. continued
 18. i.e. that quoniam, etc. should continue to be after every verse.

1. i.e. this psalm used to be sung between two choirs, i.e. the second f. 138d
 choir used to continue to sing quoniam, etc. 6. i.e. waters run in
 40 their centre. 8. even when the waters run. 9. i.e. into the depths,
 then. 10. that is, than the waters. 12. i.e. that they show.

^a MS. speldor ^b MS. arargumentum ^c leg. qui cum ^d ^e asleui stands
 as though forsan had preceded ^f MS. indla:blas; corr. Ascoli ^g MS. etar
 sudigthi ^h MS. namud

QUI PERCUSSIT ÄGIPTUM usque EORUM.

ad gratias agendas pro peculiaribus in sé¹⁴ agendis benefactis
accingitur.

f. 139a

INCREPAUIT¹ MARE ROBRUM IN DIUISIONES usque FUIT NOSTRI.

Deus, post enumerationem veterum præstitorum et ad recenta² 5
beneficia tua convertitur³.

PSALMUS CXXXVI.

IPSÍ DAVID.

hic psalmus ante expositionis⁴ ingressum ipso⁵ sui principio
captitatem Babiloniam profetatum esse testatur in aliorum psal- 10
morum⁶ adprobatione, in quibus, cum idem argumentum sit⁷,
verborum⁸ tamen non est tam aperta⁹ contextio, cum consequentia
sensum causarum similitudoque aliud¹⁰ non cogit intellegi. nullus
ergo huius modi¹¹ profetias a sancto David celebratas esse initiatur¹².

SUPER FLUMINA BABILONIS usque SÍÓN.

inducitur sermo lugentium captitatis mala et patriæ desideria
lacrimosa conquestione¹³.

IN SALICIBUS usque NOSTRA.

organorum sonos audire desiderabamus, quo¹⁴ magis.. nimiam
miseriam nostram in mimoriam renocarent.

f. 138d
continued
f. 139a

14. *ind som i.*^a

- | | | | | | |
|---|-----------------------------|--|------------------------------------|--|---|
| 1. <i>debe tintudu</i> ^b són i. pro diuissit | 2. <i>nuib</i> ^c | 3. <i>in faith</i> | | | |
| 4. i. inna oisndísen fil is int salm | 5. innúnn són | 6. i. as n
du doiri babelone rogabtha ^d in ^e sailm ^f fil isint saltair ataat ^g argumenta
sluinde as n du doiri babilone rogabtha int sailm sin fubithin neich 25
asbeir hisunt i. super flumina babilonis | 7. i. fri argumint int
sailm so | 8. i. airis didoiri babilone ^h rogabtha huili ised ⁱ dgniat
unargumenta | 9. i. combad dudoiri babilone ^k rogabis ón |
| 10. acht is didoiri babilone rogabtha | 11. as n di doiri babilone | 12. rogebtha | 13. nainresnai | 14. huand eregin | 14. i. cu 30 |

f. 139a

1. a difference of rendering, i.e. for *diuissit*. 3. the prophet.
4. i.e. of the exposition which is in the psalm. 6. i.e. that the
psalms which are in the psalter have been sung of the Babylonian cap-
tivity. There are *argumenta* which declare that those psalms have been
sung of the Babylonian captivity, because of what he says here, namely, 35
super, etc. 7. i.e. as the argument of this psalm. 8. i.e. for they
have been all sung of the Babylonian captivity; that their *argumenta*
establish. 9. i.e. that they have been sung of the Babylonian cap-
tivity. 10. but they have been sung of the Babylonian captivity.
11. that they have been sung of the Babylonian captivity. 12. let 40
him not gainsay.

* after it is an erasure ^b MS. *touda*; corr. Ascoli ^c The dative as though
after the Irish *do* ^d MS. *rogabta* ^e rectius *int* ^f over the line
f MS. *ata* ^g MS. *bababilone* ^h MS. *o* ⁱ MS. *babile*

QUIA INTERROGAVERUNT usque OUIUM.

non solum, inquiunt. cæperunt¹⁵ nos, sed etiam insultantes cogunt nos cantica nostræ lingua² cantare.

f. 139b

YMNUS CANTATE.

s et naturale est ut externæ lingua² cantica cum inrisione sepius audiatur.

SÍ NON MININERO usque MEE.

non solum, inquit populus, recordabor tui, Ó Hierusalem, sed etiam omnem lætitiam meam memoria tui antecedet³.

QUI DICUNT: EXINANITE⁴ usque IN EA.

tanta, inquit Edom, serutamini illius urbis secreta, ut, sicut uas usque ad feces⁴ exauriatur, ita nihil reliquarum plebis⁵ in ea remittatur.

FILIA BABILONIS usque NOBÍS.

ó tú Babilón superba, quæ sub manu Domini ita infirmaris ut fit filia tenera et delicata¹... retributionem autem sé accipisse a Babiloniis profitentur².

BEATUS QUI TENEbit usque AD PETRAM.

consuetudo est barbarorum ut nulla miseratione commoti infantium capita petrīs inlidant, quos non dignantur fortium morte occidere³.

PSALMUS CXXXVII.

CONFITEBOR TIBI, DOMINE, usque MEI.

gratiam tibi agam, quia orantem té⁴ in presura exaudisti.

ADORABO usque TUUM.

non in delubris⁵ idulorum sed in Templo.

f. 139d

QUONIAM MAGNIFICASTI TUUM.

quia exaltasti nomen tuum liberatione populi tui, quod quasi exile¹ extraneis uidebatur.

QUONIAM MAGNIT GLORI DOMINI.

non ingloriosus² in his uidetur.

15. rogabsat

f. 139a

1. i.e. hebreici^b 2. hebreici^b 3. duroscæfæa 4. co-continued
descethu 5. i.e. israheldæ

f. 139b

35 1. malar 2. israheldai 3. i.e. interfectione i.e. ni fiu len f. 139c
bás naill dutecht forru acht beim uinu fri cloich 4. ador

5. ní is naibtempluib

1. seim 2. nephinducbaide^d

f. 139d

1. i.e. Hebrew. 2. Hebrew. 5. i.e. of the Israelites. f. 139b

40 2. the Israelites. 3. i.e. they do not deem it fitting that f. 139c
another death should come upon them; but that their heads should be dashed against a stone.

* MS. exinate ^b This seems to be the Latin genitive Hebreici used as though in concord with the Irish bélra. ^c rectius duthecht ^d MS. nephinducbaide

EXTENDISTI MANUM usque TUA.

ad nos auxiliando³ tua manus porrecta est.

PSALMUS CXXXVIII.

f. 140a

SEMITAM MEAM.

uita homana cotidiano iteneri¹ adsimulatur. sicut enim viator per tractus² terrae proficiscitur⁴, sic homo per uarias aetates.

FUNICULUM MEUM.

funiculus a diuidentibus hereditatem circumfertur, ut unusquisque propriam sedem accipiat. ita et omnis homo diuidente Domino accipiat quid in se continet qualitatis⁵.

f. 140b

QUIS NON EST SERMO IN LINGUA MEA.

nulla est mihi eloquentia que possit tibi¹ occultare aliquid.

ECCE TU, DOMINE, usque ANTIQUA.

cognitione²⁻³ mea profundiora intellexisti^{3*}, quia omnia que ante mundi initium fuerunt et omnia que post finem eius intellegis.

POSSUISTI SUPER ME MANUM.

similitudine {dicit} massam⁴ quamlibet plasmantis⁵ et conglutinantis.

ET NON POTERO AD EAM⁶.

ratio non sinit, potestas^{b7} non subpetit, ut aliqua contumacia tecum disceptam.

QUO IBO A SPIRITU TUO?

si euperem quasi fugitius^c analare^d, nullus mihi locus fugendi est.

f. 139d

3. base

continued

1. i.e. duintiach óin lai 2. i.e. etir réid 7 amreid^d 7 etir fán 25

f. 140a

7 ardd 3. i.e. im ole fámaith ón

f. 140b

1. erutsa adur 2. i.e. nat etarcnu i.e. huat ingnu 3. i.e. mea cognitione i.e. asgensi innathi ata fidumnu huamingnusa* i.e. is willin tinguae indaas mingnae se... 3a. ade 4. i.e. cid crē cid tíis rl. 5. duslaid i.e. cruthaigedar 6. i.e. fristdes fris 30 7. i.e. nímhá^e cumachtar údo 8. fuluinn

f. 139d

3. when.

continued

1. i.e. to a journey of one day. 2. i.e. both level and unlevel, both valley and height. 3. i.e. whether evil or good.

f. 140a

1. from Thee, O God. 2. i.e. from Thy knowledge, i.e. Thy understanding. 3. or, *mea cognitione*, i.e. Thou hast understood the things that are deeper than my understanding, i.e. Thy understanding is greater than my understanding. 4. i.e. whether clay or dough, etc.

f. 140b

5. who strikes, i.e. who forms. 6. i.e. to oppose it. 7. i.e. I have no power thereto.

* MS. proficisci

^b MS. potestas

^c MS. fugitibus

^d MS. am reid

^e an imitation of the Latin idiom

^f MS. nith

SI DISCENDEREO AD INFERNUM.

quam⁹ multi sunt preposti et comites regis ad careeris ianuas, aut ut soluant liberandos aut ut ligant uincendos.

SÍ SUMPSERO PENNAS usque MARIS.

sí ueloci.. fuga transuolauero ad maris extrima, ibi mé ministri regis inuenient, quia¹⁰ naues negotiatorum¹¹ aut expectant aut suscipiunt¹² aut dimittant¹³.

ET DIXI: FORSITAN MÉ.

ego uidens nullam fugam tutam mihi fore¹⁴, cogitans dixi: tenebrae
10 mé produnt¹⁵ persequenti¹⁶. f. 140c

ET NOX SICUT DIES.

tempus quod quieti homanae datum est in té non cadit¹⁷.

SICUT TENEBRAE EIUS.

comparatione¹⁸ tenebrarum lux¹⁹ deprehenditur; Deus autem, in
15 quo nullae tenebriae sed omnia in quo lux sunt, sine ullo impedimento
euneta praeuident.

SUSCIPISTI MÉ usque MEA.

in sinum tuae potentiae ab initio expositus²⁰ sum.

NON EST OCULTATUM OS.

20 etiam interiora mei corporis rimare²¹ potes.

SUBSTANTIA MEA.

homo in extremitis terrae finibus constitutus tuam²² scientiam non
latet.

IMPERFECTUM MEUM.

25 cum adhuc needum²³ formatus in utero essem...

DII FORMABUNTUR.

dii ab hominibus fabricabuntur, et nemo in eis est qui talia
possit scire²⁴.

DENUMERANS.

30 uidebo eos multiplicatos esse ita ut numerari²⁵ non possint. f. 140d

9. i. mórní 10. innacennaige 11. i. diannamnud f. 140b
són . 12. i. nondascorat^c 13. nad mbiad continued

1. numeratso 2. dundí adgreiuu i. deo i. mé 3. i. t. 140c
nibl adaig datsiu · adé 4. huu chosmuiliguud 5. i. is dá
35 intsoile amal asudæ inna dorche^d 6. amlathardue 7. ingléis
8. adé 9. i. intain 10. i. uí fitir idal inna inchlidi amal
rundfitir dia
1. aralín f. 140d

9. i.e. greatly. 11. i.e. to fasten them. 12. i.e. (because) f. 140b
40 they let them go. 13. that there would not be. continued

2. to him who pursues, i.e. Deo, i.e. me. 3. i.e. there is no f. 140c
night to Thee, O God. 5. i.e. the light is God's even as the darkness
is God's. 8. O God. 9. i.e. when. 10. i.e. an idol
knows not the hidden things as God knows^e.

45 1. for their number. f. 140d

* leg. qui? ^b leg. produnt ^c MS. seems nos dascarat, but the last five
letters are very doubtful, corr. Windisch ^d an imitation of tenebria?; the con-
struction with the singular verb is remarkable * cf. KZ. xxxv 403 sq.

QUA DICES IN COGITATIONE.

tuo intimo consilio diffinitum est quod in uanum muratas² ac munitas possident ciuitates.

PSALMUS CXXXIX.

f. 141a

QUI COGITAUERUNT usque MEOS.dilegenter cogitant mé subruere, quo¹ cudentem² oppimerent.

f. 141b

COGITAUERUNT usque EXALTENTUR.né eleuentur hostes in tui populi conculcatione, quasi qui¹ non potuesses eripere populum tuum.**CAIDENT SUPER EOS.**sicut carbones superfussi sedentem concremant², ita illi vindicta cælesti obprimantur.**PSALMUS CXL.**

f. 141c

DOMINE, CLAMAUI usque AD TE.Ó Deus misericors et tribulatorum¹ auxiliator, nunc inuocantem² exaudi mé.**DIREGATUR usque UESPERTINUM.**sic mea oratio... placida fiat quem ad modum incensum² suauissimi hodoris fit.**PONE, DOMINE, usque MEIS.**ergo hoc modo precatur ut custodiat Dominus os suum et quasi quoddam hostio clausa labia muniat, né ad remaledicendum² aperi-iantur.**AD EXCUSSANDAS.**mos peccantium est sé defendere et peruicacia⁴ excusare.**CORRIPET usque MÉ.**corripiensem cum mansuetudine accipiām, nec excussantem² sed confitentem me inneniet.

f. 140d

2. mûrdai

continued

1. i. co

f. 141a

1. os tú 2. amal loiscede i. inní forsateismetar

f. 141b

1. innafochtaide^b 2. indingchis 3. duathmaldachad

f. 141c

4. huathremglicci^c 5. archointiu^d

f. 141b

1. Thou. 2. as they burn, to wit, him on whom they are poured.

f. 141c

5. who plead an excuse.

30

35

^a leg. cudentem^b i under the line^c MS. huath remglicci^d Cf. arcuimddim p. causor Sg. 59^a 15, innerchoimed Tur. 82. For the construction cf. p. 131 note d.

CUSTODI MÉ A LAQUEO.

f. 141d

in historia Regum inuenimus quosdam de populo auro corruptos,
per quos Assirius decipere¹ regem cupiebat, de quorum scandalis sé
deprecatur liberari.

5

PSALMUS CXLI.

TRIBULATIONEM MEAM usque MEUM.

f. 142a

tibi, Domine, illam designaui, quo¹ té magnitudo meæ misserie
ad misericordiam incitaret.

CONSIDERABAM usque MÉ.

10 conspexi, sperans auxiliantes, e quibus multos proditores offendit².

PERIT FUGA A ME.

propriis³ proditus et hoste conclusus euadere non possum.

MÉ EXPECTENT IUSTI.

f. 142b

in mé omnes tui persecutores spectant, quo¹ per mé uel
15 fiduciam² uel difidentiam³ capiant.

PSALMUS CXLII.

PSALMUS DAVID, CUM PERSEQUEBATUR⁴ A FILIO SUO ABISOLÓN.

QUIA PERSEQUUTUS EST.

ideo in iudicium mecum non intres. si enim té accussante, merito
20 inimici mé persequuntur, ceterum autem gratis⁵ inimicitias eius
patior.

IN ME TURBATUM EST.

idem est sensus⁶.

IN FACTÍS MANUUM TUARUM.

f. 142c

25 repetitio est eiusdem¹ sermonis.

1. i. triaslach foir giallae dialailiu . . .

f. 141d

1. có 2. iurualadsu 3. i. huammuntir feín són

f. 142a

1. eo 2. i. intesamni indfirieán dut chreitimsu adé

f. 142b

diarumsoirae 3. i. inderbannacht i. sechis ianamairis ón i.

30 airimfolnguba⁸ amairis doib som manimsoirae se . . . 4. lasse

dusente 5. cen chinta frisom 6. fris inf(e)rs riam

f. 142c

1. frisan fil riam

1. i.e. by tempting him to submit to another.

f. 141d

3. i.e. by my own folk.

f. 142a

35 2. i.e. the confidence of the righteous man^b to believe Thee, O God,

f. 142b

if Thou deliver me. 3. i.e. diffidence, i.e. unfaith, i.e. for I shall

cause unfaith to them if Thou deliver me not. 5. without offence

against them. 6. as the verse before.

1. as what precedes.

f. 142c

* MS. airimfolnguba; corr. Ascoli ^b reading, with Ascoli, *iunquam* — leg.
bit esamni, 'the righteous will be confident.' J.S.

UELOCITER EXAUDI.

exilis¹, si infirmetur², nisi oportuna occurrat sanitas, morietur cito.

SPIRITUS TUUS BONUS.

f. 142d *est enim spiritus Domini malus, id est potestas³ qua dure opprimis peccantes et trades eos in manus inimicorum.* 5

PSALMUS CXLIII.

f. 143a DOMINE, INCLINA CÆLOS.

similitudine illius nicas *qua* de Aegipto proficiscentibus adiutor fuisti, ita nunc populo tuo auxiliari oportet. tropicos⁴ autem cælos inclinari deprecatur. 10

TANGE MONTES.

sicut in monte Sina ollim discendente Domino fumus apparuit, ita et nunc eodem modo innescere debes⁵.

FULGORA CURRUSSIONEM.

f. 143b Ó Deus omnipotens, qui hominis uanitati obnoxii⁶ recordari dignaris, inclina cælos.

EMITTE SAGITTAS.

sic enim Assirii conturbati fuerant ut fugientes...omnia expeditionis instrumenta in semitis⁷ dimitterent.

f. 143c FILIAE EORUM.

sicut Templum auro et argento distinctum⁸ oculorum aciem obtundit⁹, ita filiae eorum mirabilibus ornamenti florent. 20

OUES EORUM FOETOSAE.

non solum homines et crescent prole et abundabunt bonis, sed etiam pecora nulla sterilitate defamabuntur¹⁰. 25

f. 142c 2. i. cōil 3. i. ma beith hiseure^c

continued 1. i. cidtriainglu doindnastar són huare as nolc immefolngi

f. 142d do neuch forsauumber^d

f. 143a 1. iutropylaid 2. i. udr

f. 143b 1. biblid 2. forsuaib conaraib

f. 143c 1. toirndile i. brec 2. fristuaire 3. uí michlothaigfetar 30

f. 142c 3. i.e. if he be in sickness.

continued 1. i.e. though it be given through angels, because it causes evil to him on whom it is used.

* MS tropicos before oportet with a mark of transposition

^a This is translated as a nom. pl.

^b u over the line

^c rectius forsauumber

PSALMUS CXLIV.

APERIS TU MANUM.

f. 144a

ex prumptuaris¹ tuae maiestatis omnia animantia cibis naturæ debitæ habundauit.

5

PSALMUS CXLV.

ALLELUIA.

in hoc psalmo discribitur adhortatio populi in captiuitate possiti et de Babilone præstulantis² redditum, nec confidendum³ in hominibus docet, qui non possunt liberare, sed in Domino.

10 FACIT IUDICIUM usque ESURIENTIBUS.

f. 144b

interire fame non patitur quos raptor auarus exuerit⁴.

ET UIAM PECCATORUM EXTERMINABIT.

f. 144c

pene ubique¹ hostes suos peccatores uocat, qui in lessi² ledunt.

DEUS TUUS, SIÓN.

15 a loco habitatores³ intellegite.

PSALMUS CXLVI.

ALLELUIA, AGGEI ET ZACHARIE.

eadem in præsenti psalmo que in superiore⁴ profetat.

ET ALLIGAT CONTRITIONES EORUM.

20 tamquam ulceribus fasceolas⁵, sic erumnis fomenta⁶ consolationis admouit, ut: "num quid obliuisci poterit uirgo fasciae pectoralis?"

QUI NUMERAT MULTITUDINEM STELLARUM.

ea uirtute nos liberauit qua astrorum numeros, cursus, ortus occassusque tam nominum in presione⁷ signat:is habet cognitiones.

25 1. huanaib cellorib 2. i. frisuccai 3. nantorasnighthi f. 144a
1. duchoimarraig f. 144b
1. emid^a hi cech dū 2. huaneuch 3. i. in loc lesom hic f. 144c
arnaib aitrebhidib 4. i. psalmo i. fil riam 5. amal nagrin-
nenu i. bite imchrechtr^b 6. innatalac 7. i. indetaig bruinnidi
30 i. bís tarbruinniu ógae són 8. emid huandestoasc i. ain(m)
saindiles duthabairt ducehae

2. i.e. which expects. 3. that one must not trust. f. 144a
2. by any one. 3. i.e. he here takes the place for the in- f. 144c
habitants. 4. i.e. psalmo, i.e. which precedes. 5. i.e. which
35 are wont to be about wounds. 7. i.e. of the clothing for the breast,
i.e. which is wont to be over a maiden's breasts. 8. i.e. in giving a
peculiar name to each of them.

* In Ml. 131° 16 paene is glossed by menid; is there a clerical error there or here?

° MS. -chretu

f. 144d

MAGNUS DOMINUS NOSTER usque^a NUMERUS.

sapientiae eius magnitudinisque^b admiratio uires laudantis excedit^c.

SUSCIPiens MANSUETOS DOMINUS.

non rebelles Legi, uel in omnem obsequellam^d humiles ac nulli aduersantes.

HUMILIAT usque AD TERRAM.

rerum experti dedicerent. ideo in commonem utilitatem^e dieuntur generaliter, sicut in superiore psalmo dictum est.

QUI OPERIT usque HOMINUM.

nubibus igitur densatis^f paratur pluia graminibus alendis.

NEC IN TABERNACULIS UIRI.

pro: in tibiis^g. alia editio^h: pro tibialibusⁱ, quibus belliciosi crura muniuntur.

PSALMUS CXLVII.

f. 145a

QTONIUM CONFORTAUT SERRAS usque TUARUM.

non contentus^j instaurare, post redditum perpetue te munitam esse uoluit.

QUI EMITTIT ELOQUIUM usque EIUS.

transit iam hinc ad generalem munificentiam^k conditoris.

MITTIT CRISTALLUM SUUM SICUT FRUSTRA^l PANIS.

simili exemplo cum glagialis concretionis^m expresit.

f. 145b

NON FECIT usque EIS.

nulli hominum conlata sunt que nos gratulamur expertosⁿ.

PSALMUS CXLVIII.

ALLELUIA.

cum et alios psalmos, id est xviii et ciii, describendis creaturis

f. 144d

1. asinguib^d 2. tochaisgim^e 3. immuircedetaid 3. i.
nachtorbatu coitchenn robái indib fridenum nuic átrubalt tarhesi
ápectha 4. tridluthad innanél^f 5. arerochraib^g 6. tintud
aili 7. airnaib eruchordaib

f. 145a

1. annár bubudech^h 2. dun moindeinmidetu 3. in-
choteicthea

f. 145b

1. eulachuⁱ

f. 144d

2. following, or fittingness. 3. i.e. every common advantage that had been in them for doing evil has perished for their sin. 4. through 35 the condensation of the clouds.

f. 145a

1. when he was not content.

* om. MS. ^a MS. magnitudinisque ^b leg. frusta ^c MS. as ingaib
* MS. tochaisgim ^d MS. innanél ^e MS. arerochraib; corr. Ascoli
^f MS. annár bubudech, with the second n over the line: corr. Ascoli ^g MS. elachu;
corr. Ascoli

in laudem profeta conpossuerit creatoris, hunc perfectiore et
uiciniore²⁻³ detexuit⁴ filo⁵. nam et multa intulit quæ in illis
omiserat, et commemoratis nihilominus principalibus elementis
eorum effectus⁶ in ilis psalmis enumeratos hic quoque non tacuit,
5 dum ea, per quæ inplebantur⁷, inseruit pene uniuersa. hic igitur
creaturarum differentia ad laudandum Dominum conuocatur, nec f. 145c
potiora {elementa} quæque pro magnitudine sui ab hoc excipiuntur⁸
officio⁹, nec pro tenuitate secernuntur exigua¹⁰. ut enim conuentu
distantium inter sé rerum unus mundus exstruitur, sic concentu
10 omnium laus una formatur¹¹. inde sane orditur¹² laudationem unde
Moyses inchoauerat creationem¹³, et que ille commemoratis¹⁴ tantum
caelis et terra obintellegeranda¹⁵⁻¹⁶ reliquerat¹⁷, hic que potestates
creaturæque tam exteriore¹⁸ quam interiore ambitu clauderentur ut
dilegens¹⁹ interpres eius enumerat, et ad laudandum grandifica²⁰⁻²¹
15 auctoritate compellat²².

LAUDATE EUM, SOL ET LUNA.

f. 145d

ordinate post inuisibiles naturas et rationabiles horum memor est
quæ in caelo locata¹ prima occurrent aspectibus.

LAUDATE usque LUMEN.

20 pro splendore astrorum, quod² cum est ex ipsis, aliud est³ tamen
quam ipsa sunt.

2. as chomaicsiu 3. f. concinmore i. as chubaithiu 4. ro- f. 145b
foisigestar 5. huanglosnaithiu 6. i. ind imfolang^b dogñi
cech dū(il) Hoc^c(?) do molad dé 7. i. molad dé ón

25 1. ni esgaibter 2. i. molta dé 3. i. cid móir in duil nō f. 145c
cid bec ni eperr nephmolad dee di... 4. i. umal is trí accomol
nidule sterissedar indomon sic imfolangur oínmolad do dia trichocetal
inna nule idule 5. intinscana duaid 6. i. aisndis dutuistin^d
innandule quando dixit in principio fecit deus rl. 7. doaisndis

30 diib 8. duthaidbsin ón atan de innaduli triaisndis^e diib do
9. f. obtigenda i. atunditi i. cen aisndis^f 10. i. moysi do dunid
11. as imbechtrachu 12. i. súer^g i. leir són 13. budech
14. adgladathur

1. tinolta 2. intsoilse 3. i. issain intsoilse 7 it satini f. 145d
35 inna rinn

4. he has manifested. 6. i.e. the effect which each element f. 145b
works...to praise God. 7. i.e. the praising of God. continued

2. i.e. of praising God. 3. i.e. whether the element be great f. 145c
or small, it is not said that it is not to praise God. 4. i.e. as it is

40 through the conjunction of many elements that the world consists, so praise
is effected to God through the concert of all the elements. 5. David
begins. 6. i.e. speaking of the creation of the elements, quando dixit:
in principio, etc. 7. to speak of them. 8. to shew that the
elements are God's through his speaking of them. 9. or obtegenda,

45 i.e. that they are to be covered, i.e. without mention. 10. i.e. Moses
to David.

1. collected. 2. the light. 3. i.e. the light is different, and the f. 145d
stars are different.

* gratifica is translated ^b MS. folang ^c = Ir. sin? ^d rectius duthuistin
* tris ñdis; corr. Ascoli ^e MS. ais ñdis ^f cf. nitat súir huli oc tintuáth Wb. 12^b 23

LAUDATE EUM, CÆLI CÆLORUM.
non tantum⁴ ea que in cælis sunt.

ET AQUÆ usque SUNT.

pro firmamento caelos possuit, idiomate⁵ Ebreico⁶ commotans numerum. 5

LAUDENT NOMEN DOMINI.

cum ceteris creaturis causa cur necesse sit laudari Dominum, quæ^b cuneta, cum essent⁶, sortita sunt⁷ existentiam uoluntatis eius imperio⁸.

QUIA IPSE usque SÆCULI. 10

non solum existentiam omnibus tribuit, sed etiam diuturnitatem⁹ aliis, aliis æternitatem¹⁰ dedit.

f. 146a QUE FACIUNT UERBUM EIUS.

dum in alternationes^{11—12} instituta¹³ satis faciunt iusioni {Dei}, habere se pariter testantur auctorem. 15

MONTES ET OMNES COLLES usque CEDRI¹⁴.

pro terribilibus arbustis¹⁵ cedros possuit, sicut supra draconum nomine omnium natantium genera comprehendit. cuncta ergo genera, tam focunda quam infecunda, appellat¹⁶.

f. 145d continued 4. i. nied^c amet asmbeir som inna uitribhidi^d domolad dae^e acht 20 usber eid arindmolatar innanime^f jesin 5. i. more i. ilar arhuathud^g son 6. i. is inmais diatuiste 7. i. ataat iarum dano inneuch forrochongart dia doib 8. i. forcommactar som lase forruchongart son (am)buith 9. i. fot saigil on 10. i. buith dogris on 25

f. 146a 1. i. comallait son nannⁱ forcongair dia doib.. Aliter quae faciunt uerbum eius i. ithesom ita briathra dae... 2—3. inailighthi i. is cotarsnae eechae dib fri alail i. is cotarsne aicned in tened fri cassair rl. 4. i. anut ninsidighthi 5. arcech fid son 6. i. urnaib fedaib sonartaib ardaib 7. adgladathar 30

f. 145d continued 4. i.e. not only does he say that the inhabitants shall praise God, but he even tells the heavens themselves to praise Him. 5. i.e. plural for singular. 6. i.e. in the mass (*massa*) for their creation. 7. i.e. they are afterwards then in that which God had ordered them. 8. i.e. they came into being when He had ordered them to be. 9. i.e. length 35 of life. 10. i.e. to be for ever.

f. 146a 1. i.e. they fulfil whatever God orders them. *Aliter*; *quae faciunt uerbum eius*, i.e. these are the words of God. 2—3. i.e. each of these is contrary to the other, i.e. the nature of fire is contrary to hail, etc. 4. i.e. when they are placed. 5. that is, for every wood. 40 6. i.e. for strong, high woods.

* MS. odiomate ^b leg. quia^{*}

^a MS. atribhi: corr. Ascoli

MS. innime: corr. Ascoli

^c MS. ni

^d MS. dae dae

^e MS. huathud: corr. Ascoli

SERPENTES ET UOLUCRES PENNATÆ.

repentium autem quadam pedata¹, nonnulla sine pedibus.

REGES usque TERRÆ.

f. 146b

iam hinc transiuit ad hominem, quem quia animantium diffinitio
5 inclusisse uidebatur, necesse erat ut pro sui merito ab eorum
commonione seunetus compellaretur¹ nomine suo.

ET EXSULTANT CORNU POPULI SUI.

iste....nos quoque præcipuo honore dignatur².

PSALMUS CXLIX.

10 CANTATE DOMINO usque SANCTORUM.

id est, in coetu nostro laus resultat³.

EXSALTABIT MANSUETOS IN SALUTEM.

f. 146c

aduersis humiliatos et ad omnem iniuriam expositos¹.

AD FACIENDAM UINDICTAM IN POPULIS.

15 quæ nostrum redditum morabantur².

AD ALLIGANDOS REGES EORUM IN CONPEDIBUS.

que ultio tam magna est quam³ memorabilis, ut tradi literis
debeat.

ET NUBILES EORUM usque SANCTIS EIUS.

20 hec est gloria quam discripsi: quam¹ eos supplices sublimabo, ut f. 146d
restituamini scilicet sedibus uestris.

PSALMUS CL.

LAUDATE EUM usque BENE SONANTIBUS.

modulatione iubelatio² triumphantis gaudii adclamata est.

25 8. cosaigthi

f. 146a

1. i. domolad dō 2. nuntuailngigedar 3. adribaiqedar
continued
1. lathardu 2. i. (nacha)nt(eilc)tis as i(n)d(óiri)⁴ 3. i. f. 146b
fíu 1. ciafíu i. mó r ní 2. asubar f. 146c

f. 146d

30 1. i.e. to praise God.

f. 146b

2. i.e. who let us not out of the captivity

f. 146c

1. i.e. greatly.

f. 146d

* A conjectural restoration of an illegible gloss

B. GLOSSES AND SCHOLIA ON THE NEW TESTAMENT.

1. THE GLOSS IN F. VI. 2. (TURIN.)

Iesum flagillatum [Matth. 27, 26] *dilse cimbetho*^a.
a captive's due.

2. THE SCHOLIUM IN MACDURNAN'S GOSPELS. (LAMBETH.) 5

Iesum autem flagellatum....Et postquam illuserunt eum [Matth. 27, 26—31] *mór assársa forcoimdid nime 7 talman*.
great this outrage on the Lord of heaven and earth.

3. THE TURIN GLOSSES AND SCHOLIA ON S. MARK.

First Fragment. 10

Mark i. 1—6.

P. 1, col. 1. [nostros por]tantes^b caritatis manipulos^c, cum gaudio metamus in caelo. Explicit prologus.

"INITIUM euangeli Iesu Christi, Filii Dei" usque "semitas eius."

euangelium Graece dicitur, Latine bona adnotatio interpretatur, quod proprie ad regnum Dei et ad remisionem peccatorum pertinet. unde dicitur: 'penetemini et credite euangelio,' et 'adpropincáuit regnum caelorum' [Marc. 1, 15]. Iesu Christi saluatoris uncti; in Ebreo Iesus Missias^d, in Graeco *cōtēp̄ x̄ps*, in Latino *saluator* ²⁰ unctus^e; id est, rex et sacerdos dicitur^f, dum de genere Dauid nascitur Christus, et uocibus uatum^g profetatur Leuitici generis^h, unde sequitur:

"Sicut scriptum est in Essaiaⁱ profeta uox^j clamantis^k in diserto" et reliqua. 25

- | | |
|--|--|
| 1. i. præmia cœlestia | 2. i. eech dason dombersom <i>beus</i> |
| 3. oingthe | 4. issi dias insin oingther leusom |
| sacarda | 5. i. inna ^d |
| 6. i. dandircehnatar som sacaird d̄l triub ^e leui | 7. i. iohannis |
| 8. i. Ihu. <i>χρι</i> . | |

2. i.e. two words apiece he continues to put. 4. those are the ³⁰ twain that are anointed among them. 5. i.e. of the priests. 6. i.e. priests of the tribe of Levi prophesied him.

^a MS. *cimbetho*, cf. KZ. xxxiii, 86
words and letters in brackets here and in pp. 489, 491, 494 are taken from the copy of this tract in vol. xc. of Vallardi's folio edition of St Jerome's works, pp. 783—834.

^b Isa. 40, 3

^c MS. *in*

^d The fragment begins with *-tantes*. The words and letters in brackets here and in pp. 489, 491, 494 are taken from the copy of this tract in vol. xc. of Vallardi's folio edition of St Jerome's works, pp. 783—834.

^e rectius *thrub*

ux est Iohannis, de qua uoce clamabat^a Dominus Iesus ad Iudeos, quod inter natos mulierum maior esset illo nemo. clamor^b autem ad surdos, uel longe possitos, uel cum indignatione fieri solet: quæ tria^c in Iudaico certum est euenisce populo, dum longe est a pecatoribus salus, et aures suas grauiter obturauerunt^b sicut aspides surda^d, et indignationem et iram, et tribulationem Christi^e audire meruerunt.

IN diserto autem fit et uox et clamor^f, quia diserti erant a Spiritu Dei, sicut domus^g uacans et scopata^h, diserti a profeta, a rege atque sacerdote. unde in disertoⁱ querunt Iohannes et Iesus quod in diserto^j amissum est. ubi uicit Diabulus ibi uincitur^k. ubi ciecidit homo ibi exsurgit^l.

"Ecce mitto angelum meum,"

P. 1, col. 2.

ux pneomatis agii^m per Malachiam profetam ad Patrem sonat de Obioⁿ, qui est facies Patris, unde^o agnitus^p est^q. Ανγελος autem 'nuntius' interpretatur, qui praenuntianit de Christo: 'post me uenit^r, qui ante me factus est^s, qui prior me^t erat,' qui

- | | |
|---|--|
| 9. trede imbi nuall dorimi som sunt sis . | 10. i. huambi |
| nuall | 11. i. amal nathracha bodru i. amal dungniat sidi |
| 12. t a christo | 13. is airi didiu robu ecen diucreae friu som quia erant |
| | 14. i. amal tegdais forutochar ^d degli unechtair 7 is fjs a inchrud ammedon [in marg.] Is samsin ^e robatar som i. amal mbis tegdis fjs (amm)edon 7 scopthe |
| | 15. scópthe |
| | 16. isin domunsan ^f |
| | 17. i. aní doruthethaig adam hipardus robu dithrub |
| 25 ho christ intan immerumedian ^g adam | 18. indithrub pardais ro cloisom adam indithrub in domuin racloisom crist |
| | 19. indithrub parduis dorochuir adam indithrub indomuin dano usreracht crist ^h |
| 20. spiritus sancti | 21. i. de filio [in marg.] den macc |
| | 22. i. du diarbu etarcnud in macc hisin |
| 30 uel unde agnitus est i. pater | 22a. i. do athir |
| | 23. in marg. |
| 25. i. hi remerchoiliud innadeachtae | 24. issi ind remaisndis inso |
| | 25a. i. adoasa ⁱ |

9. three circumstances in which is wont to be a cry he enumerates here below. 10. i.e. from which is a cry. 11. i.e. like deaf adders, i.e. as these do. 13. therefore, then, it was necessary to shout to them, *quia [deserti] erant*. 14. i.e. like a house whereon a good colour is put outside and its gear is wanting within. It is thus that they were, i.e. as is a house empty within and swept. 15. swept. 16. that is, in the world. 17. i.e. that which Adam had possessed^k (?) in Paradise was (made) a desert by Christ when Adam had sinned. 18. in the desert of Paradise he has vanquished Adam: in the desert of the world Christ has vanquished him. 19. in the desert of Paradise Adam has fallen: in the desert of the world, however, Christ has arisen^l. 22. i.e. the place whence that Son hath been recognised. 22a. i.e. by the Father. 24. this is the predeclaration. 25. i.e. in the predestination of the Godhead. 25a. i.e. than I am.

^a MS. clamat

^b MS. obdurauerunt

^c leg. Tiþ

^d leg. foratabar?

^e leg. samlaidsin J. S., but cf. Ml. 41^b 23

^f leg. isindomun rón

^g leg. immerumedian?

^h leg. immersumedian?

ⁱ not in MS.

^j cf. atæ-siu Ir. T. n. 213, ata Trip. L. 14^a, l. 7; further O.Ir.

^k lit. 'had touched,' tethaig = Lat. tetigit, W. S., 'had denied,' cf.

^l dithech, ditongar, O'Don. Supp.? J. S.

^m 45^b, 176^a 17—25 and 179^a 27—32

See these ideas elaborated in Lebar Breec,

praeparabit²⁸ uiam tuam. uia Domini, qua ad homines ingreditur, penitentia est, per quam Dominus ad nos descendit, et nos ad illum ascendimus. unde angeli discendentes²⁹ ascendentibus memorantur ad filium hominis. "Parate uiam Domini," hoc est, penitentiam prædicare. unde parascuen³⁰ ante sapatum^b, id est, penetentiam^c ante requiem futuram. Hinc namque initium prædicationis Iohannis et Christi oritur^d: 'penitentiam agite, adpropineauit enim regnum cælorum'; quia in die septima requieuit Dominus ab omnibus operibus suis. septem etenim nobis necesse est delere uitia per penetentiam uelut^e mala genera^f Cannan, ut requiescentes postea^g posse deamus desiderabilem terram. 'Rectas facite semitas eius': quas semitas incurvauimus, declinantes in dexteram atque sinistram. nunc autem præcipitur nobis, ut uia regia incedentes, proximos nostros^h ut nos, et nos ipsos ut proximos diligamus. nam, qui de legit iniquitatem, odit animam suam: qui enim se ipsum dilegit, et non dilegit proximum, ad dexteram declinavit, et qui semet ipsum

P. 2, col. 1. odiens proximum dilegit, ad sinistram declinavit. nam bene multi agunt, sed non bene corrigunt, ut fuit Heliⁱ, et multi bene corregunt, sed non bene agunt, ut fuerunt Scribæ et Farissei qui sedebant super cathedram Moysi. unde os^k turtoris^l in lege ad^m ascellasⁿ eius retorqueri iubetur ut non separetur^o os^p ab opere, et opus non deruetur^q ab ore. semitæ autem post uiam sequuntur, quia mandata^r moralia post penetentiam, secundum Marcum, explanantur. paratur uia per fidem et baptismum et penitentiam. rectæ semitæ faciuntur per austera^s indicia uestis cilicinæ et zonæ^t pellicinæ et cibi lucustini et potus mellis siluistrici et humillimæ uocis. unde sequitur:

"Fuit^u Iohannis in diserto" et reliqua.

- | | | | |
|---|---|---------------------------------|---------------|
| 26. i.i. ol iohain fri dia nathir ^e | 27. in herimo | 28. remfuar ^f | |
| 29. i.i. ised inso tosach preceptae iohain 7 ised tosach preceptae ^g | 30. i.i. deleta sint | 31. i.i. uii | 32. i.i. serc |
| crist | 33. i.i. robu foirbthe side fadesin. | 34. i.i. ingulpan | |
| foirbthe | 35. donaib oxalaib | 36. [in marg.] i.i. praedicatio | 36a. i.i. |
| | 37. 7 conidirnidigher i.i. coni etarscarthar ón | praedicatoris | |
| 37a. i.i. | 38. i.i. mücní. in marg. i.i. quasi per pausterá | 39. ised ^h | 35 |
| | 39. i.i. tra tosach ind libuir air intestinni donucsum riam is do | 39. ised | |
| | imthrenugud ón asind fetarlaici us ninunn tosach preceptae iohain 7 | | |
| | issu crist. | | |

26. i.e. saith John to God the Father. 29. i.e. this is the beginning of John's preaching, and this is the beginning of Christ's preaching. 40
 32. i.e. perfect love. 33. i.e. he himself was perfect. 34. i.e. the beak. 37. and that it be not turned away (*deriuetur*), i.e. that it be not separated. 39. this, then, is the beginning of the book; for (as to) the texts which he has cited before, that is to confirm from the Old Law that the beginning of the preaching of John and of Jesus Christ 45 is the same.

^a MS. discentes

^b *παραστῆν* ante sabbatun dicitur, Vallarsi

penitentia, Vallarsi

^c *παραστῆν* ante sabbatun dicitur, Vallarsi

^d MS. turtores

^e MS. dinathir

^f = *παραστῆν*

Iohannes 'gratia Dei' interpretatur^a. a gratia narratio^{ab} eius incipitur. unde sequitur: babtizans: per babtismum enim gratia^c datur, quo^{ad} peccata gratis dimituntur. unde dicitur: 'quod gratis accipistis, gratis date.' et apostolus ait: 'gratia saluati estis per fidem^d, et hoc non ex uobis': Dei enim donum est ne quis glorietur.'

"Et praedicans babtismum penetentiæ in^b remisionem peccatorum."

Quod consummatur^e per sponsum^f initiatur^g per paraniumphum^h.
10 unde catacomini, hoc est instructi, incipiunt per sacerdotem, et
crismantur per episcopumⁱ. nunc autem per amicum^j sponsi^k P. 2, col. 2.
inducitur sponsa^l, acsi^m per Isac serum Rebica pallio capiteⁿ
uelata albo^o conducitur^d.

"Et egrediebatur ad illum^p omnis Iudeæ regio^q, et Hierusolimitæ

15 40. air is dī iohain intinscana side aisndis. 7 is gratia dei
etercertar an iohannis h̄sin 40a. i. marci 41. i. dei 42. uel
qua 43. i. tris in iris fosissetar imbathis 44. i. nec meritis
uestris 45. i. aní foirbhigther i. aní forfenant i. tabart innan
doiné dochum nirse 7 diligud a pecthe ndoib tribaithis 46. i. per
20 christum 47. i. intosgaigher i. intinscantar 48. [in marg.]
. i. trisin fuarinbudcaid i. tri iohain · foruar inna inbotha i. dorigni
tochmarc inna ecaile dochrist 49. Amal forcantar cathchomnid
ho sacardd hi tosuche 7 m̄baithsetar 7 amal noingter iarum ho epscop.
sic dano intindarscan iohain · forcital innan doine 7 am baithsed
25 hitosuch 7 ro oingthea iarum ho christ i. ro foirbhiged ho christ
7 forcud' ingním tindarscan · iohain ... 50. i. iohannem
· 51. christi 52. i. eclesia 53. i. inducebatur 54. cinn
55. ishé candadas innundegnimae són · gnite inchadchoimnid retecht
fobathis · dofoirndither trisin mbrat find 56. iohannem
30 57. haec est sponsa i. eclesia

40. for it is of 'John' he begins to speak, and that 'John' is interpreted *gratia Dei*. 43. i.e. through the faith which they confess in baptism. 45. i.e. that which is perfected, i.e. that which is completed, i.e. the bringing of men unto faith, and forgiveness of their sins to them through baptism. 47. i.e. is begun, i.e. is commenced. 48. i.e. through the bridesman, i.e. through John. He had prepared the nuptials, i.e. he had wooed the Church for Christ. 49. As catechumens are at first taught by a priest, and are baptized, and as they are then anointed by a bishop, so then John had begun to teach men 40 and to baptize them at first, and they have been then anointed by Christ, i.e. the work which John had begun has been perfected by Christ and has been completed. 55. it is the whiteness of the good works that the catechumens perform before coming under baptism, which is signified by the white mantle.

^a qua, Vallarsi

^b MS. i

^c ac sic, Vallarsi

^d MS. cum ducitur

^e MS. torch

^f for *for-co-fed*, pret. pass. of *forfenant* with perfective *co*, as in *adcuad docuad*; cf. *forchui* (leg. *forruchui*?) Ml. 33^a 18, *forruchui* Ml. 121^c 24?

uniuersi, et babitabantur ab illo in Iordane fluamine, confitentes peccata sua⁵³.

Confesio⁵⁴ et puleritudo in conspectu eius, id est, sponsi, unde desilit⁵⁵ sponsa de camello⁵⁶, cum humiliat se nunc⁵⁷ Iudea, id est Aëlesia, uiso uiro Isac Iesu Christo, in cuius nativitate risum fecit Deus⁵⁸ Sarre⁵⁹; sicut ad Mariam dicitur, quae est 'princeps cum Deo'⁶⁰: 'benedicta tu inter mulieres'⁶¹ et reliqua. Iordanes autem 'discensio aliena' interpretatur, ubi peccata abluuntur. Arca etenim, Iordanæ transuadato, perigrina per marmora⁶² in terram transit alienam⁶³, et, demedia parte in mare defluente, altera pars turgeda⁶⁴ montis erigitur forma⁶⁵. sic nos alienati ollim a Deo per superbiam, per baptismi simbolum⁶⁶ humiliati, erigimur in alta, quia 'qui se humiliat exaltabitur.' pars autem, quae fluit in mare amaricatur⁶⁷: cui arca Dei, hoc est, corpus Christi cum mandatis, non profuit, sed in deterius illam⁶⁸ motauit. Sequitur:

"Et erat Iohannis uestitus pilis camelli," et reliqua.

uestis profetae⁶⁹ et cibus et potus totam indicat austram uitam

- | | |
|--|--|
| 58. i. an dumbertis acoibsenæ | 58a. [in marg.] biid didiu a |
| confessio hisin dofisitin peethae biid dano domolad biid dano do | confessio hisin dofisitin peethae biid dano domolad biid dano do |
| atlugud buide do foisitin diidu atasom sunt . | atlugud buide do foisitin diidu atasom sunt . |
| 59. i. disin doeirbling | 59. i. disin doeirbling |
| 60. air intan ad citaacæ ^b rebeca inni isac ^c doarblaing den chanull | 60. air intan ad citaacæ ^b rebeca inni isac ^c doarblaing den chanull |
| forambói·aromalldoit spirto·sic dano doarblaing indeclais dinchamull | forambói·aromalldoit spirto·sic dano doarblaing indeclais dinchamull |
| indivmsa 7 innandrochgnmae ^c forsarobae intan adðdaire sponsum | indivmsa 7 innandrochgnmae ^c forsarobae intan adðdaire sponsum |
| i. christum | i. christum |
| 61. i. desilit | 61. i. desilit |
| 62. i. amal foraitbi intsarra thall | 62. i. amal foraitbi intsarra thall |
| intan asrobrad frie ðmberad macc | intan asrobrad frie ðmberad macc |
| 63. i. mariae | 63. i. mariae |
| 64. i. issi | 64. i. issi |
| etercert indi as maria princeps cum deo | etercert indi as maria princeps cum deo |
| 65. i. trisna foirthiu | 65. i. trisna foirthiu |
| ailitherdi i. ni ðmruldatar cosa doine riam lar srotha iordanen . | ailitherdi i. ni ðmruldatar cosa doine riam lar srotha iordanen . |
| 66. i. hitir canndn | 66. i. hitir canndn |
| 67. delb | 67. delb |
| 68. tris in credo son | 68. tris in credo son |
| gaibther ocin bathis | gaibther ocin bathis |
| 69. serbaigthir | 69a. partem |
| | 70. i. iohannis |

58. i.e. when they used to give their confessions. 58a. that confessio, then, is wont to be to acknowledge sins, it is also to praise, it is also to offer thanks: here, then, it is to confess. 59. i.e. thence sprang. 60. for when Rebecca first saw Isaac, she sprang from the camel whereon she was, for humility of spirit. Sic, then the Church has sprung from the camel of the pride and of the evil deeds whereon she had been when she has beheld Sponsus, i.e. Christus. 62. i.e. as that Sarah laught when she had been told that she would bear a child. 64. i.e. this is the interpretation of Maria, etc. 65. i.e. through the foreign fords(!), i.e. men's feet had not previously passed the bed of the river Jordan. 66. i.e. into the land of Canaan. 68. that is, through the creed which is recited at baptism.

^a MS. mulieris.

^b i.e. perhaps citraacæ, ad having been written by mistake and not deleted

^c MS. innandrochgnæ

prædicantiumⁿ, et futuras gentes ad gratiam Dei, quae est Iohannis, intus et foris⁷² esse coniungendas. pilis⁷³ [uero camelii significantur diuites gentium]....

Second Fragment.

Mark xiv. 52—xv. 21.

Sic et Ioseph relicto pallio nudus de manibus in pudice dominae⁷³ P. 3, col. 1. effugit. qui nult efugere manus iniquorum relinquens mente quae mundi sunt, fugiat post Iesum⁷⁴.

"Et conuenerunt sacerdotes et scribæ."

10 "tunc fit congregatio taurorum⁷⁵ in uaccis populorum⁷⁶.

"Petrus a longe sequebatur."

uir duplex animo inconstans est in omnibus uiis: timor retrachitⁿ, caritas trachit⁷⁸.

"In atrio cum ministeriis^b calefecit sé ad ignem."

15 atrium sacerdotis sæcularis circuitus est. ministri demonia sunt. ignis carnale dessiderium. cum quibus qui manet flere peccata non potest.

"Summi sacerdotes querebant falsum testimonium aduersus Iesum."

20 mentita est iniqutitas sibi⁷⁹, ut regina aduersus Ioseph, et sacerdotes aduersus Sussannam. sed ignis sine materia defecit, et conuenientia testimonia non erant. quod uariatur incertum habetur.

25 Quidam dicebant auditimus hunc dicentem, ego desoluam templum hoc."

moris est hereticorum umbram de ueritate trahere. non id ille dixit⁸⁰ quod illi dicunt, sed simile uerbum de templo corporis sui, quod post triduum resuscitauit.

71. i. airndib múncae 7 airndib ecmuilt ánétach 7 ambiad 7 undeug 30 innaní prithchite hiris 7 condib trianuile mbethaid ón dano 7 nib cuit ree . 72. i. ammedón indomuin · ut iudei · 7 assa immechtraib ut gentes · 72a. i. adit significantur 73. i. riginæ faronis

74. i. indegaid nísu . 75. principum 76. i. hi comtherchomruic natuade . 77. i. a deo 78. i. ad deum

35 79. i. is forrae fadisin doraocht 80. i. ni duchosraif intempuil storidi rulasom 7 dia udchumtuch aithirriuch

71. i.e. that the raiment and the food and the drink of those that preach the Faith should be austere, and should be unusual, and moreover, that it should be so through their whole life, and not for a time. 72. i.e. out 40 of the midst of the world, *ut Iudei*, and out of its extremities, *ut gentes*.

74. i.e. after Jesus. 76. i.e. in the congregation of the people.

79. i.e. it is on itself that vengeance has been taken. 80. i.e. it is not of the destruction of the historical Temple and of its rebuilding again that He has put it.

"Exsurgens summus sacerdos interrogat Iesum. tacebat autem ille."

hic, ut ouis ad occisionem dueitur, sine noce obmotuit et siluit a bonis^a. taciturnitas Christi apologiam^b Adae absolut.

"Et dixit ei: tu es Christus filius Dei benedicti."

quem^c expectabant de longe, in prope non uident. sicut Isac caligenibus oculis^d Jacob sub manibus non agnoscit^e, sed longe de eo futura^f canit.

"Iesus autem dixit illi: Ego sum."

ut non excussabiles sint.

"Et uidebitis filium hominis."

sacerdos interrogat filium Dei. Jesus autem respondit filium hominis, ut hic intellegamus filium Dei idem esse et filium hominis, ut^g ne quaternitatem^h faciamus in Trinitate, sed homo in Deo et Deus in homine sit necesse.

"A dexteris sedentem uirtutis."

i. in uita regnantem sempiterna uirtuteⁱ diuina.

"Et uenientem in nubibus caeli."

P. 3. col. 2. id est, in nube ascendit, cum nube ueniet, id est, in corpore suo solo, quod sumpsit a uirgine, ascendit, et cum multiformi ecclesia, ²⁰ que est corpus ipsius et plenitudo eius, ad iudicium uenturum est: sicut dixit secundum Matheum^d: 'cum autem uenerit filius hominis, et omnes angeli cum eo,' et reliqua.

"Summus sacerdos scidit uestimenta sua."

hoc est ephoth^j: in quo habebant honorem, Iudei amisserunt. ²⁵ hic adest Samual^k seiso pallio de manibus Saül et regno. milites gentiles non scindunt tonicam Christi, sacerdos uero scidit dignitatem sacerdotii^l sui.

"Et contempnauit^m eum reum esse mortis."

81. i. ciabutar degtacrae ⁿ les	82. i. innerchoimded
83. christum	84. i. sulib noteinligitis
bendachtae foir hirrincht éssu.	85. octabairt
quando dixit in semine tuo reliqua	86. i. incethardataid i. arnap
simlid beith or creitemni odib sain persan maic de 7 maic duini	87. i. efethol i. anétag
linn i. odib cretem cetheora ^p persann linn i. persan athar 7 maice	88. i. christus
de 7 maice duini 7 spiurto noib .	89. i. ephoth
sacaird.	

81. i.e. though he had good arguments. 84. i.e. with eyes that were becoming dim. 85. giving a benison to him in Esau's form.

85a. i.e. Christ's birth from him afterwards, quando, etc. 86. i.e. the ⁴⁰ quaternity, i.e. that our belief should not be thus, that we should deem different the Person of the Son of God and (that of) the Son of Man, i.e. so that it should be a belief in four Persons with us, i.e. a Person of the Father, and of the Son of God, and of the Son of Man, and of the Holy Ghost. 87. i.e. his badge of office, i.e. the priest's vesture. ⁴⁵

^a MS. opologian

^b et, Vallarsi

^c et uirtute, Vallarsi

^d Math. 16, 27

^e MS. contempnauit

^f rectius degthacrae

^g MS. ceteora

quo⁹⁰ reatu suo reatum nostrum solueret: et sputaminibus⁹¹ susceptis faciem^a animæ nostræ lauaret^b, et uelamine faciei suæ uelamen cordium nostrorum auferret, et colophis⁹², quibus in capite percussum^c est caput humani generis, quod est Adam, sanaret. et alaphis⁹³ quibus Christus est expalmatus⁹⁴, maxima laus eius à nostris labiis manibusque pluderet, ut dicitur: 'omnes gentes pludit manibus.' et cruce sua cruciatum nostrum solueret. Et morte sua mortem nostram necaret. [Cum forma serpentis serpentem necat] quia de serpente de u[i]rga facto alii obsorbeuntur serpentes. unde per profetam ipse dixit: 'ero mors tua, ó mors⁹⁵, et murus tuus, ó inferne.' oproposita eius nostrum obsoluere opropositum. vincula eius nos liberos ficerunt. corona spinia capitis eius deadema⁹⁶ regni adepti sumus⁹⁷. vulneribus eius sumus sanati. sepultura^d eius resurgimus. discensione ad inferos nos ascendimus ad caelos. haec omnia præuidens profeta ait: 'quid retribuam Domino pro omnibus quae retribuit mihi?'

"Et cum esset Petrus in atrio^e, et reliqua.

P. 4, col. 1.

Petrus sine spiritu uoci ancillæ⁹⁸ cessit⁹⁹; cum spiritu uero nec principibus nec regibus cedit¹⁰⁰. Prima ancilla titulatio¹⁰¹ est: secunda consensio¹⁰²: tertius uir¹⁰³ est actus¹⁰⁴. Haec est trina negatio¹⁰⁵ quam abluit per fletus uerbi Christi recordatio.

Tunc nobis gallus cantat quando prædicator quisque ad penetrantiam corda nostra ad compunctionem excitat. tunc incipimus flere quando ignimur intus¹⁰⁶ per scintillam scientiae¹⁰⁷, et foris eximus extra¹⁰⁸ quod fuimus.

90. i. ut	91. i. honaib selib eritib t. honaileidmenuib
92. i. honaib buillib	93. i. honaib buillib
ropu esartae	94. i. is hosnidib
95. i. a bas pene	96. i. amind
adcotadsamni	97. i. air ni rabe inspiurt nōib les intansin.
30 99. i. dofarlaic don	100. i. dég robói ^f in spiurt nōib less
101. i. infogitled ^g i. peccati	102. i. comchétbaid són ocdenum
inpectho.	103. i. istrífer robói intris diltud dosom i. ishé ingnum
mad du rúin	104. i. ishé ingním son
106. i. intau nonnguirtherni	105. i. dorigui petur
35 echtar comairbirt mbiuuth pecthe hirobamur	107. i. diuinitatis
	108. i. e.

91. i.e. from the spittles received, or from the slaverings.	92, 93. i.e. from the blows.	94. i.e. it is by these he has been smitten.
95. i.e. O death of punishment! (O penal death!) 96. i.e. the diadem.	97. i.e. we have obtained.	98. i.e. for the Holy Spirit
40 has not been with him then.	99. i.e. he has yielded ground.	100. i.e. because the Holy Spirit has been with him.
100. i.e. because the Holy Spirit has been with him.	102. i.e. consent in the commission of the sin.	103. i.e. 'tis through a man that the third denial was to him, i.e. this is the deed, according to the mystic meaning.
45 has made.	106. i.e. when we are warmed.	104. i.e. this is the deed.
		105. i.e. which Peter
		the practice of the sins wherein we had been.

^a MS. faciam

^b MS. labaret

^c MS. percus

^d MS. sepulture

^e MS. ario

^f leg. rombó?

^g The glossator renders titulatio (a mistake for titubatio) as if it were tillatio.

"Uinctum Iesum tradunt Pilato."

hic adest Samson uinetus a Dalila^{108a}. Samson 'sol eorum,' quibus^{108b} occubuit sól^{108c} in meridie. Dalila 'situla'¹⁰⁹ interpretatur, quae est sinagoga, quae situlæ more limpidum liquorem^{109a} non tenet, et quis cilia¹⁰⁹ innunda collegit. Samson noster maxilla^{109a} 5 uerbi sui innumeratas cateruas Iudeorum et demonum hic sternit, et fontem perennis uitæ sicutientibus nobis, id est corpori suo^{109b}, aperit. pontifices concitauerunt turbas, ut peterent Barabæ et crucifigerent Iesum. hic .ii. hirci^{110c} adsunt; unus^{110d} id est emissarius^{110e} apopompeius^a, cum peccato populi^b in disertum absolutus inferni 10 dimittitur: alter^c pro peccatis absolutorum ut agnus occiditur. pars Domini semper mactatur, pars Diaboli, qui est magister^b eorum^d, ineffrenata^e in Tartarum precipitatur.

"Milites induunt Christum porpora" et reliqua.

uestimentis suis nudatur, id est Iudeis. porpora induitur, id est 15 gentili ecclæsia, quæ de scopolis¹¹⁵ collecta est maris. item ea¹¹⁶

108a. i. is ed ainm ^d setche samsóin	108b. i. iud(ais)
108c. i. cristus	109. i. síthal
109a. (i. in)linn l(ech)daigthe	109. i. doninola as(cech)... frie
110. i. inna brodsuad anglana i. doninola as(cech)... frie	110a. i. na ilfliš... hoglaini inchamul ^e 20
110b. i. ecclæsiae	110c. i. ba bés leusom dobertis daboc leu
110d. i. malduachta foir 7 nooirche ^f didiu (an)d op(opul) tarcean	dochum tempuil 7 noleicthe indalandi fon d'ithrub co pecad in popuil 7
110e. i. barabas	doberis maldachta foir 7 nooirche ^f didiu (an)d op(opul) tarcean
110f. i. airi asberthe emissarius don buc stóridiu i. airindl asfóite 25	ap(ecthae) indaile
110g. i. airi asberthe emissarius don buc stóridiu i. airindl asfóite	110d. i. (es)fóite [in
111. adchos(a)ire i. adchos ^g muldacht in popoil foir	marg.] i. is airi asberthe emissarius don buc stóridiu i. airindl asfóite
112. i. christus	113. i. is hé tintud indí as barabas magister
114. nephfrithy gabhe	115. i. donaib caircib i. ar is dilus
115. i. donaib caircib	bis forsnaib caircib dognither inchorcur buide ^h . . .
116. i. sinagoga	116. i. sinagoga

108a. i.e. this is the name of Samson's wife. 109a. i.e. the limpid (?) 30 fluid. 110. i.e. the unclean refuse, i.e. which it collects from every.... to it. 110a. i.e. with the jawbone of the camel (he laid low) the many hosts, i.e. the many Philistines with the camel's jawbone. 110c. i.e. it was a custom they had that two he-goats used to be brought by them to the Temple, and one of the twain was let go to the wilderness 35 with the sin of the people, and curses were put upon him, and the other then was slain there by the people for its sins. 110e. i.e. which is sent, i.e. 'tis for this that the historical he-goat used to be called *emissarius*, i.e. because it used to be sent to the desert. 111. averter, i.e. which averts (?) on itself the curse of the people. 113. i.e. this is the interpretation of 'Barabbas,' *magister rororum*. 115. i.e. of the crags, i.e. for it is from a plant that lives on the crags that the yellow-purple is made.

^a διπομπαιος, id est, emissarius, Vallarsi

^b MS. magister

effrenata, Vallarsi

^c wanting in MS.

^d recte inchamul

^e MS. norrethe

^f leg. adchois Zimmer

^g MS. buicle

exutus in fine¹¹⁷ scaudalizante¹¹⁸ Iudaica rursum induetur^a plebe. cum enim intrauerit plenitudo gentium, tunc et omnis Israhel saluus erit.

"Et educunt illum ut crucifigerent eum."

P. 4, col. 2.

5 hic educitur Abel¹¹⁹ in agrum a fratre¹²⁰ ut perimatur¹²¹. hic adest¹²² Isac cum lignis¹²³ et Abrachaim^{123a} cum ariete^{123b} in sabeth¹²⁴ herente¹²⁵. hic adest¹²⁶ Ioseph cum gremio^b somniato¹²⁷ et tonica talari^{127a} sanguine lita¹²⁸. hic adest Moyses cum uirga et serpente suspenso in ligno¹²⁹. hic adest butrus^c in ligno portatus^d¹³⁰. hic adest 10 Eleseus cum ligno ad querendam securem¹³¹, quae in ima dimersa est, et natauit ad lignum i.e. genus humanum: quod a ligno uetito in infernum cicidit, per lignum crucis Christi et per bautismum aquæ ad paradissum natauit. hic adest Ionas de ligno sortis¹³² in mare et in ventrem cæti triduo missus.

15 117. i.e. seculi 118. i.e. dodrolluind...hitosuch^e 119. i.e.
christus 120. a caïn 121. co itirdibither 122. i.e. tanic
123. i.e. in brosnae^f dombert side dia edbairt fesin ishé crist coc(runn
achr)uche foir fesin 123a. i.e. deus pater t. deacht maicc
123b. i.e. colinn crist madu^g ruin 124. i.e. isindlosin 125. i.e.
giulæ 126. i.e. tanic 127. i.e. cosinbrosnu resaigthiu · imbed
naislinge ón adchondairc som 127a. [in marg.] i.e. tacnungad
(cu)a adbran(n)^h 128. i.e. fullechti [in marg.] i.e. foselgatar
abratbir a tunigⁱ som dofui innaric doib 7 dosbertar^k dia athir
iarum . 129. i.e. indnathir^l humaithe thal conocabat^m maic israel
20 25 in diserto 130. i.e. inbertatar intaisceltai tall atír tuirneri
131. i.e. donbailⁿ bed chuintechti i.e. docer inbiail dia samthig
issammuir 7 focaird eleseus asamthig inna diad 7 doluid inbiail
arithissi archenn inna^o samthige comboi impe 132. i.e. di
chorcruinn dacer dul issammuir

30 118. i.e. which had denied him at first. 121. so that he be
destroyed. 122. i.e. he came. 123. i.e. the faggot that he (Isaac)
brought to offer himself, this is Christ with the shaft of His Cross on
Himself. 123a. or, the Son's godhead. 123b. i.e. Christ's body,
according to the mystic meaning. 124. i.e. in that day^p.
35 125. i.e. which adhered. 126. i.e. he came. 127. i.e. with the
sheaf dreamt of, namely, the abundance of the vision that he had beheld.
127a. i.e. which reached to his ankle. 128. i.e. smeared, i.e. his
brothers, when he was sold^q by them, smeared his coat with blood, and
then took it to his father. 129. i.e. that brazen serpent which the
40 Children of Israel upraised in deserto. 130. i.e. which those spies
brought out of the Land of Promise. 131. i.e. to the axe that was to
be sought, that is, the axe-head fell from its handle into the sea, and
Elisha flung its handle after it, and the head came again to meet the
handle and remained around it. 132. i.e. from casting (the) lot it
45 fell to him to go into the sea.

^a MS. intuetur ^b leg. gremio ^c leg. þórpur

^d MS. portala

^e post vocem dodrolluind scriptae erant in codice tres litterae (som vel sem), quae erasæ fuerunt, ut videtur, ab ipso glossographo; Zimmer

^f MS. in bronasne

^g = mad du ^h cf. LU. 84^a 26 ⁱ rectius athunig ^j commonly dosbertar

^k MS. naithr ^l MS. conocabata ^m MS. donbial ⁿ MS. in

^o The glossator mistook sabeth (i.e. sebah virgulum) for sabbath, Nigra ^p literally

'in his selling,' ric for reicc, Wb. 24^a 14

"Et angarizauerunt¹³³ praetereuntem quendam de uilla, patrem Alaxandri et Ruphi" et reliqua.

alii per merita patrum suorum commemorantur, alii per merita filiorum suorum. hinc Simón, qui crucem in angaria¹³⁴ portabat, meritis filiorum suorum, qui erant discipuli¹³⁵, commemoratur. de 5 hoc nos ammonemur in praesenti uita parentes adiuuari per natorum suorum sapientiam, ut populus Iudaicus propter patriarcharum et profetarum et apostolorum merita sepe comminoratur. de amaritudine radicis surgit dulcido oliuae; unde per Heremiam ad Iudeam dicitur: 'oliuam pulchram fructiferam speciosam uocauit 10 Dominus nomen tuum.'

"Et angarizauerunt praetereuntem quendam Simonem Cirineum ut tolleret crucem eius, uenientem de uilla, patrem Alaxandri et Ruphi," et reliqua.

dum legerent: 'maledictus omnis qui pendit in ligno,' factus 15 est^{136a} maledictus¹³⁶ ut tolleret maledictionem^{136a}. Simon, qui portat crucem in angaria¹³⁷, ipse est qui laborat pro laude humana, cogunt eum homines huic labori quem non cogit timor et dilectio Dei. ipsa species erucis, quid est nisi forma quadrati¹³⁸ mondi? oriens¹³⁹ di uertice¹⁴⁰ fulget¹⁴¹: arcton¹⁴² [dextra tenet: austre in 20 leua consistit: occidens sub plantis firmatur].

4. THE BIBLICAL GLOSSES IN THE BOOK OF ARMAGH, ff. 25—190.

fo. 38^a col. 2: Iudas Scariothis [Matth. x. 4] trágán¹.

64^b 1: opposite Mark xiii. 21: Κελλακή².

77^a 1: acceptis autem .u. panibus (*gabál oblann³*) et .u. piscibus²⁵

133. i. séicnisset	134. i. hicumcaí no innecin i. arecin
nosbered	135. i. christi
135a. i. christus	136. i. maldachtae
air bu ainm lensom maladictus do c(ec)h óin bith ^a (hí) croi(ch)	137. i. in angustia
136a. i. peccati adae	138. i. cetharaird ^b
139. i. in terebal	140. i. din mulluch
ho(u) mulluch) so(m)	141. i. roglanad ade ^c
tria deis	142. (in tu)aiscerd ón i. rog(lan)ad són

134. i.e. in constraint or in compulsion, i.e. by compulsion he carried it.
 136. i.e. accurst, for 'maledictus' was a name they had for every 35 one who used to be on a cross.
 138. i.e. four-pointed.
 139. i.e. the Orient.
 140. i.e. from the crown (of Christ's head).
 141. i.e. it has been cleansed by His crown.
 142. the North this: it has been cleansed through his right^d.

1. a miserable wretch. 2. Cellach^e. 3. receiving of the 40 Host.

^a leg. nobith

^b MS. cethaird

^c MS. roglan ade

^d Cf. Lebar Brecc, 166b 52, and Anglo-Saxon Homilies ii. 257

^e The name of the nineteenth abbot of Iona, sixty-eight of whose monks were slain by Notwmen a.d. 806, Reeves, *Columba*, p. 388.

respxit in coelum et benedixit illis (*gabis ailli*⁴) et fregit (*combach*⁵) et distribuit (*fodil*⁶) discipulis suis ut ponerent ante turbas. mandauerunt omnes et saturati sunt, et sublatum est quod superfuit illis fragmentorum coffini xii. (**nipu thuc conid árfus?*) [Luc. 9, 16].

5 78^a 2, in lower margin: *tri tuimthea gléso in letraim*⁷.

81^a 1: *stercora* [Luc. 13, 8] *áiledú*.

107^b. Argumentum Pilagii in aepistulam ad Romanos. Romani sunt in partibus Italiae. hic preuenti sunt a falsis apostolis et sub nomine Domini nostri Iesu Christi in Legem et Profetas erant inducti.

Here over ‘preuenti’ is a mark referring to the following marginal gloss: .i. post Barnabbán t. preuenti .i. *re fothugud hirisse* t. *re narichtin dupool*⁸ uel ante doctrinam Moysis.

170^b 1. Quis est fluminis impetus^b? ille nimirum de quo Dominus per Iohannem, qui credit in me flumina de uentre eius fluent aquae uiuae. hoc dicit Dominus Iesus de Spiritu Sancto quem accepturi essent credentes in eum. inde magnificantiam^c maiestatis sic in terris tribuitur aeclesiae Dei ut tamen in caelis laetificet ciuitatem Dei, id est regnum caelustum ciues, *Is cain didiu anessimthecht conid in spiritu adamra tra profetauit*¹ post passionem et resurrectionem et ante ascensionem Spiritum Sanctum dicens: ‘accipietis uirtutem Spiritus Sancti superuenientis in nos et eritis mihi testes in omni Iudea et Samaria et usque ad ultimum terrae.’ hic conueniunt .ii. profetiae in Ueteri fluminis impetus *bidfir ol isu.*²

25 accipietis uirtutem.

170^b 2. *nlpuséit samil*^d 7 *indlithe* Ueteris³. Celebrabantur apud gentiles sollemnitates, sed demonibus festiuitas exhibebatur pro eo quod aut uitii alicuius auctores sunt aut propter uitia et per uitia coluntur. celebrabantur apud Iudeos sollemnitates quaedam, sed 30 secundum literam, in legem enim spiritalem non poterat peruenire Iudeus. celebrantur apud nos sollemnitates, sed sicut Spiritui Sancto placet, id est, ut uel dicamus honestum uel agamus. hic est noster festus dies ut in animae thessauros perenne aliquid et perpetuum recondamus.

35 *Sollummun* in Ueteri cengiges⁴. Lex post L. diem pasca in Ramese in figuram reliqua similis figura et dissimilis. Lex per Moysen data. Gratia per Iesum Christum facta est⁵. Lex per seruum data in primo penticoste. Gratia per Mediatorem manifestata reos liberavit in secundo penticoste...

40 4. he gave praise. 5. a breaking. 6. a distribution.

7. it was not a ‘bone with grease’ remaining⁶. 8. three dippings of the instrument to the page. 9. i.e. before the founding of the Faith, or before Paul reached it.

1. Fair then is their going forth, so that it is the marvellous spirit 45 that prophesied. 2. it will be true, says Jesus. 3. it was not the same as the festivals of the Old Testament. 4. Quinquagesima is the festival in the Old Testament.

* These glosses are all on the left marg.

^b Ps. 45, 5

^c leg. magnificantia

^d cf. *set na samil Fél*, Oeng. June 16

* See Ioan. 1, 17, the MS. has here only .g ..

^f leg. *co n-ith ar fus*, which is translated

sollummun <i>litre</i> ^a	sollummun <i>rúnæ</i> ^b ...	in ebdomadibus .iii.
sollummun <i>stoir</i> ^c	sollummun <i>sensō</i> ^d	„ ebdomadibus penti- costes
in Sina	in Sión	„ in mensibus sceno- pigiae
in diserto	in ciuitate	„ in annis .iii. remis- sionis
Moisi	c. xx	septimanæ septima- narum in fine eorum
in tabulas	in corda	iubilius
in xl diebus	in una hora	Cáin
quia .iii. <i>tri</i> ^e	.iii. persona	lxx. .iii. Lamech
in .iii. lege	in tertia	.iii. ab Adam Enóch
hora diei super eos	qui	iii. tertio ab Adam Abra- ham
in .iii. domu		.iii. tubæ cum Essu
fractæ Tabulæ		Hericho .. candelabrum
hic uero intigra corda		
cum nubibus finitis his		Aarón templum
accipietis		lxx. annis populus in ²⁰ captiuitate
<i>coictach</i> ^f primus		lxx. .iii. inter primum Adam et
<i>coictach</i> ^f secundus		spiritus sapientiae et in- tellectus
<i>sechtæ</i> ^g qui nusquam		condid dithetacht inspírto
seruuit in Ueteri		secht .n. delbich sin isin
septimus dies sabbati		tsollummun sechtmanach
		forsi(nn) aeclis .iii.
		grádich profetauit Ie- sus ^h hic dicens acci- pietis [Act. 1, 8].

171^a 2, crepuit medius et diffusa sunt omnia uisera eius [Act. 1, 18] i. *rūmina(ige)d*ⁱ.

175^b 1, diseabantur cordibus suis [Act. 7, 54] *indloingtis*.

continuerunt aures suas [Act. 7, 56] *dūnsit t. ogabsat*.

176^a 2, ionnehus [Act. 8, 27] *cuinte*^j.

176^b 1, contra stimulum [Act. 9, 5] (*f*) *risintomal(ta)id*^b i. contra
prædicacionem.

176^b 2, Tarsensem [Act. 9, 11] *tarsende*, de Tarso Ciliciae ciuitate. ⁴⁰

5. the festival of the letter. 6. the festival of the mystery.
7. the festival of the literal sense. 8. the festival of the figurative
sense. 9. three threes (?)

1. a quinquagenary 2. a heptad 3. so that it is of the
coming of that septiform Spirit in the weekly solemnity on the seven-
graded Church that Jesus here has prophesied. 4. i.e. he had been
disembowelled.

^a leg. *cuandhe* i.e. *combothe* perf. part. pass. of *combencim*?
^b cf. *tomoltid* (*tid?*), Wb. 14^a 26, *alm-thamoldid* Wb. 20^b 4, *fri tomoltad dracon*
Lam. 50^a 1

- 176^b 2, scamae [Act. 9, 18] *cenni aut blosce^a aut lanna.*
 177^a marg. sup. in sporta [Act. 9, 25] *inoinchis ticissiu^b.*
 177^a 2, Italica [Act. 10, 1] *etalacda.*
 — *euriarium* [Act. 10, 6] *dalire* t. (co)riarium *icnoir^c.*
 5 177^b 1, parebant [Act. 10, 7] (pa)ro *fufirim* (pa)reo obedio.
 ” *uas* [acc. sg. Act. 10, 11] *loing.*
 ” *nelut* linticum magnum [Act. 10, 11] (*amal a*)nart t.
 ” *amat* (*l*)índæ.
 10 ” *commone* aut innundum [Act. 10, 14] (*esc)mon* t.
 coit(ch)enn i. apud gen(te)s ut sús rl.
 177^b 2, necessariis amicis [Act. 10, 24] *coibdelig.*
 anodus quartana die [Act. 10, 30] *iár cethramad laithiu^d.*
 178^a 1, personarum acceptor [Act. 10, 30] *tecilsid.*
 15 178^a 2, disceptabant aduersus illum [Act. 11, 12] *nudebthi(gtis).*
 178^b 2, quaternionibus [Act. 12, 4] *dunaib cethrairib^d* i. quaternio
 dúx .i.iiii. uirorum et ipse quintus.
 calciá té gallicae tuas [Act. 12, 8] *nutasigthe dugallasu^e.*
 179^a 1, eo quod ualerentur regiones eorum ab illo [Act. 12, 20] i.
 20 regerent[ur] i. *rechtire forru^f.*
 180^a 2, coronas [Act. 14, 12] *coirnea.*
 181^a 1, subfuscatis [Act. 15, 20] *formuichthib* i. *moirtchenn^g.*
 181^b 1, uir Macedo [Act. 16, 9] (*mac)don(d)i*.
 colonia [Act. 16, 12] .. *aine* (...*alne*?).
 25 quaedam mulier nomine Lida, porpuraria cinitatis Thya-
 terinorum, colens Deum [Act. 16, 14] ... *rer* .. *ír* .. *nath* .. *ór*.
 181^b 2, in ligno [Act. 16, 24] *icip.*
 182^a 2, seminiuerbius [Act. 17, 18] *sil(aid bria)thar.*
 ad Ariopagum [Act. 17, 19] *cusin(n ua)sal(f)ch).*
 30 182^b 2, Ariopagita [Act. 17, 34] *huasalfchire.*
 arebisinagogus [Act. 18, 8] *huasalterchomrietid.*
 183^a 1, eminavit eos e tribunali [Act. 18, 16] *immact* i. iecit.
 183^a 2, modicas [Act. 19, 11] *bec(c)u.*
 sandaria [Act. 19, 12] *sachilli.*
 35 simicintia [Act. 19, 12] *debai* (?).
 183^b 1, exorcistis [Act. 19, 13] *(eso)reist(ib).*
 183^b 2, adquaesitio [Act. 19, 25] *et* t. *indeb* i. *iúrfichid.*
 in theathrum [Act. 19, 29] .. *id inoinach* t. *itaidbdercc*
 uel teathrum i. spectaculum, ambitiathrum i. circumspectaculum.
 40 forinses [Act. 19, 38] *daldi.*
 184^a 1, Beroensis [Act. 20, 4] *berensde.*
 Derbins [Act. 20, 4] *derbensde.*
 sustinebant nós [Act. 20, 5] *arunnethitis.*
 184^b, marg. sup. Itemque híc [scil. Act. 20, 33—35] quaeritur
 45 5. in a basket let down. 6. after the fourth day. 12. shoe
 thyself with thy Gaulish shoes*. 13. i.e. steward over them.
 15. carrion.

^a leg. *blosce*^b leg. *dichissiu*^c leg. i. *cennbir?* 'n Skinner'; cf. *cenni* supra, l. 1^d MS. *cethrairib*^e The Irish is a literal translation of the Latin

quonodo beatius est qui dat quam qui accipit *nochis firfoirbthe*¹⁴ qui inplet quod dictum *est* uade et uende omnia .. *nimbiaudi araroibrea bith mani eróima óneuch*¹⁵. sic soluitur Beatus dare i. dare aliquis quod laborauit i. astorad saithir do¹⁶ quam accipere [in marg.] i. qui non laborauit.

184^b 2, ad sinistram [Act. 21, 3] *duchli*.

cum ualefecissemus [Act. 21, 6] *lase celebirsimme*.

185^b 1, cum uenisset in gradus [Act. 21, 35] (*cé)mmen* templi.
secariorum [Act. 21, 38] (*clai)dbide*.

186^a 1, Accidens autem tribunus, dixit illi: die mihi si tu **Romanus** ¹⁰
es [Act. 22, 27] *conicim tanacul*¹⁷.

Et respondit tribunus: quam facile té ciuem Romanum dicens:
Ego summa pecunia hanc ciuitatem consecutus sum [Act. 22, 28] i.
*duairchér*¹⁸. Et Paulus ait: Ego autem et natus sun *am Román*¹⁹.

186^b 1, inquisituri sint [Act. 23, 20] (*i)armifoistis*.

lanceareos [Act. 23, 23] (*sle)gndu* i. (*gai)scedig*.

187^b 1, tribunal [Act. 25, 10] *suide^bbri(th)emon*²⁰.
appello [Act. 25, 11] (*ad)sluindim*.

188^b 1, coortis [Act. 27, 1] *arbir*.

thalasa [Act. 27, 8] *muiride uel proprium ciuitatis*.

nauiulario [Act. 27, 11] *uel nauiclero* i. *dund nau-*
eirchinniuch.

ad hi*[i]emandum* [Act. 27, 12] *dugaimigud* i. ad manen-
dum in eo in hicie.

de assole *uel de Assou* [Act. 27, 13] *dimmuirágu*²¹.

euroaqnilo [Act. 27, 14] *erthuaisecertach*²².

189^a 1, armamenta nauis [Act. 27, 19] *aidmi*.

189^a 2, de pup[*p*]i [Act. 27, 29] *erus*.

sub obtentu [Act. 27, 30] *juacis*.

anim[a]equiores [Act. 27, 36] *díriug(men)mnid*.

gubernacloruum [Act. 27, 40] *innalue*.

189^b 1, artimone [Act. 27, 40] *ferun siúil t. seól*²³.

bithalassum [Act. 27, 41] (*dé)muiride*.

impigerunt naum [Act. 27, 41] *dlúthsit*.

custodias [Act. 27, 42] *cimbidi* i. (e)ós quos custodiebant. ³⁵
ea quae de naui essent [Act. 27, 44] (*d)íúrad*²⁴.

189^b 2, disenteria [Act. 28, 8] *diudirect* i. *rith folo*²⁵ i. *ablatiuus*
et semplex hoc nomen

forum [Act. 28, 15] *dultech*.

14. he is truly perfect,
he receive it from some one.

21. I am able to save thee.

33. north eastern.

39. mast of a sail, or, a sail.

44. ... i.e. a flux of blood.

15. he will not have it to enjoy unless ⁴⁰

16. which is the fruit of his labour.

22. i.e. I have bought.

23. I am a

Roman.

26. a judge's seat.

32. from the sea-beach (!).

39. mast of a sail, or, a sail.

40. the remainder⁴.

44. ... i.e. a flux of blood.

* MS. *fir foirbthe* ^b Only parts of the *s* and *d* are visible ^c MS. *dimmuir águ*

⁴ i.e. the parts of the ship other than the tabulae. The gloss is on the left-hand margin, which has been slightly mutilated by the bookbinder, and it is opposite "super ea quae de naui essent, et sic factum est ut etc.," Act. 27, 44

CODEX PAULINUS WIRZBURGENSIS.

EPISTOLA AD ROMANOS.

- Rom. I. 8.** Primum quidem gratias ago Deo meo¹ per Iesum f. 1a Christum². quia fides uestra praedicatur in uniuerso mundo³.
9. Testis enim mihi est Deus⁴. sine intermissione memoriam uestri facio⁵.
10. si . . . prosperum iter habeam⁶ in uoluntate Dei ueniendi ad uos⁷.
11. Desidero enim uidere uos⁸, ut aliquid importiar uobis gratiae spiritualis ad confirmandos uos⁹.

1. i.e. generaliter *airisdia do cích isinchétne tuiste* aliter deo meo f. 1a specialiter *óre donécomnacht* spiritum sanctum sibi et gratiam prædicationis 2. i.e. *isdiusom domsa hóre nocretim* iſu christo ut ipse dixit nemo uenit ad patrem¹⁰ rl. 3. i.e. *isairdirec íeachthír rocretsisi*^b *dodúa et ismór a thorbe de dúnna* i.e. *húare rocretset ardflathi*^c *inbetho cretfed*^d *cích iarum et intí cretfes ní ágathar ángreim* 4. i.e. *iséolu side nífil nachdídilth airi* 5. *déde didiu nand* i.e. memoriam facio sine intermissione uel in orationibus meis sine in[termisione] 6. i.e. *dús . . . intecht* 7. i.e. *dutías* 8. *cid aem no domberasa cucuibsi nianse* desidero enim 9. i.e. *ní ógthindnacal (as)ínbeir som óre rotectsat ní de riám undudestu didiu difoirbthetu for nirisse conruailnither*^f á mé

1. i.e. *generaliter*, for He is God unto every one in the primal creation. f. 1a *Aliter Deo meo specialiter*, because He has imparted^g *Spiritum sanctum* 2. i.e. *sibi*, etc. 3. i.e. it is well known in every country that ye have believed in God, and great unto us is the profit thereof, to wit, because the chief princes of the world have believed every one will then believe, and he who shall believe is not afraid of their power. 4. i.e. He knows: there is no concealment from Him. 5. Two things^h, then, are therein, i.e. *memoriam*, etc. 6. i.e. if perchance I may have. 7. i.e. that I may come. 8. But what is it that will bring me to you? Easy (to answer). *desidero*, etc. 9. i.e. (it is) not a complete gift which he mentions, because they had previously possessed something of it (spiritual grace): what, then, is wanting to the perfection of your faith, that it may be supplied *a me*.

^a John xiv. 6^b leg. *rocretsisi?* W. S., but cf. Celt. Zeitschr. n. 212, J.S.^c = *ardflathi*^d for *cretfid*, as *áirfed* Wb. 32d 13 for *áirfid*^e A word erased, *maith?*^f The letters *nru* are doubtful^g In *do-n-é-com-nacht*, as in *tocomnacht* Wb. 26^d 23, *donécomnacht* 25^e 26, 33^d 8, *doécomnacht* 14^e 33 (from **to en-com-anacht*), the *com* is perfective^h The two things seem to be the two constructions of v. 9, viz. taking *sine intermissione* with *memoriam*, or taking *s. t.* with *orationibus*

- f. 1 b 12. consolari uobisum per eam¹. nestram². meam³.
 13. usque adhuc⁴. ut aliquem fructum habeam⁵.
 14. Greecis⁶ ac Barbaris⁷. sapientibus et insipientibus debitor sum⁸.
 15. promptus sum⁹.
 16. Non enim erubesco euangelium¹⁰⁻¹¹. Iudeo primum et Greco¹². 5
 19. notum est Dei¹³.
 20. Inuisibilia enim ipsius. a creatura mundi. per ea quae facta sunt. intellecta¹⁴ conspicuntur¹⁵.
 21. non sicut Denim¹⁶ glorieauerunt¹⁷. obscuratum est insipiens cor eorum¹⁸.
 23. Et motauerunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis¹⁹.

- f. 1 b 1. i. condib dídnad domsa foirbhetu hirisce diúbsi (con)d(i)b
 foirb(theta) formirisse (dom)sa 2. sethar(si) 3. i. muisse
 4. i. cosse 5. i. hic ut ministerii sui apud deum habeat fructum 15
 i. ardoformach^a fochrice dosom sochude docreittim^b triaprecept
 6. i. arnaib huilib geintib écnib^c 7. i. arnaib foirtrib 8. i.
 dleguir domsa precept docdch^d quia omnium linguis loquor am debitor
 iarum omnibus sapientibus et insipientibus 9. i. am irlam
 10, 11. i. ní mebul lemm precept soscéli i. precept passionis et incar- 20
 nationis christi quia secuntur uirtutes i. resurrectionem et ascensionem
 et.... 12. ait. ite docete omnes gentes [in marg. l.] airechas
 ceneoil airsiu^e ní airechas fidei 13. i. uithqne et adrad quia non
 possunt non seruire 14. i. atgnithi^f i. isfollus doib asnoipred
 fir nirdnithi 15. i. elimenta i. adcither asuthine som p. t. ...orum 25
 16. i. anal as badia^g 17. i. ní tartisset airmitin dé
 18. Pelagius: recedens^h a lumine neritatis i. ósoilsi etareni dé
 19. i. ni delb adrorsat actiscosmulus delbe od ... diud e ... lann fr....

- f. 1 b 1. i.e. so that perfection of your faith may be a comfort to me: so that
 it may be perfection of your faith unto me. 2. yours. 3. i.e. mine. 30
 4. i.e. hitherto. 5. i.e. for that a multitude has believed through his
 preaching increaseth the reward for him. 6. i.e. for all the wise
 Gentiles. 7. i.e. for the foreigners. 8. i.e. it is my duty to
 preach to every one, because omnium linguis loquor: I am therefore
 debitor, etc. 9. i.e. I am ready. 10. i.e. I am not ashamed to 35
 preach the gospel. 11. to preach the *Passio*, etc. 12. i.e. primacy
 of race therefore, not primacy *fidei*. 13. i.e. knowledge and
 worship. 14. i.e. understood, i.e. it is manifest to them that it is the
 working of a supreme being^k. 15. i.e. their eternity is
 perceived. 17. i.e. they have not shewn the reverence due 40
 to God. 18. i.e. from (the) light of (the) knowledge of God.
 19. i.e. it is not an image that they have adored, but it is the likeness
 of an image....

^a MS. ardoformath^b rectius dochreittim^c rectius ecnib^d rectius docdch^e Matth. xxviii. 19^f leg. airsin?^g glossator primo anguthi vel enguthi (cf. en engue sine cognitione fol. 2a ad cap. II, 11) scripsit, inox litteram n in t correxit—Zimmer; cf. ethert for epert Ml. 83⁶ 5.^h This seems a confusion of *anal asndta* 'sicut Deum' and *anal nibad dia* 'enquam non esst Deus'.ⁱ recedens, Migne, Patrologiae Cursus, tom. 30, col. 675^j literally, one ordained

24. ut contumelis adficiant corpora sua²⁰ in semet ipsis²¹.
 26. Propterea²².
 27. exarserunt in desideriis suis in iuicem¹, masculi in masculos t. 1c
 turpitudinem² operantes et mercidem, quam oportuit erroris sui in
 5 semet ipsis recipientes³.
 29. repletos omni iniquitate⁴. sussurratores⁵.
 30. Detractatores⁶.
 32. digni sunt morte⁷.
 11. 1. o homo omnis⁸. eadem enim agis⁹ qui iudicas¹⁰.
 10. 2. Scimus enim quoniam iudicium¹¹ Dei est secundum veritatem¹².
 3. Existimas hoc¹³.
 4. An¹⁴. Ignoras quoniam benignitas Dei ad penitentiam te
 adducit¹⁵.
20. i. conidbarat acorpu nocha...son 21. Pelagius: inter t. 1b
 15 semet ippos i. dum sibi in sacramentis idolorum^a cauteria et con- continued
 bustiones infligunt. cauteria i. aithchunbe 22. Pelagius: propter
 causas commemoratas^b i. óre asúdúil foruigensut nuch dálem
 1. i. cdch frialuile 2. i. iumebul 3. i. isdoib asrirther t. 1c
 lög apecthe 4. i. oach indírgi 5. i. fodordchu i. non in
 20 faciem sed in aure loquentes 6. i. eiendag commissim 7. i.
 it huissi t. itcointfi^c 8. i. á huili duini i. acachduini 9. i.
 uoluntate i. lase océitbani 10. asnolce quod facit alius [in marg.]
 i. qui consentis facien. non quod esset malum corripere alios sed
 non satis est ad iustitiam si malus sis (et corripis) malum i.
 25 nam(mi)utter i. diacairigther et lase donquí so iarum...ri essin té
 ipsum contempnas i. is follus uddrogdainesia lusse (n)ouidter et
 nocairigther unołce diacocéitbani 11. i. dígal 12. i. ní
 bocomitesti^d dó acht bulicethi iudici iusto 13. i. domointerso t.
 interrogatio 14. i. caini 15. i. dothudidin domeuman
 30 doaidgniu dobeir cachmaid duit

20. i.e. so that they offer their bodies... 21. i.e. brandings. t. 1b
 22. i.e. because it is the creature which they have served, not the continued
 Creator
 1. i.e. each towards another. 2. i.e. the shamefulness. 3. i.e. t. 1c
 35 it is to them will be paid the recompence of their sins. 4. i.e. with
 every iniquity. 5. i.e. whisperers. 6. i.e. slander of a neighbour.
 7. i.e. they are worthy or they are proper. 8. i.e. O all man, i.e.
 O every man! 9. i.e. when thou consentest. 10. That *quod facit*
 aliis is wicked ..i.e. thou judgest him, i.e. if thou reprovest and when
 40 thou dost afterwards.....i.e. it is manifest that thou art a bad man
 when thou judgest and blamest the evil to which thou consentest.
 11. i.e. punishment. 12. i.e. he should not be indulged, but he should
 be left *iudici iusto*. 13. i.e. thou thinkest, or a question. 14. i.e.
 is not? 15. i.e. to lead thy mind to knowledge He giveth thee every
 45 good thing.

^a eorum, Migne, ubi supra

^b superius memoratas, Migne, col. 676

^c Zeuss read *itcointsi*, but *itcointfi* is right, cf. *conty Laws* iv. 344, *coindme*
 LU. 74^e 6, *coindfea* O'Don. suppl.

^d rectius *chomitesti*

7. Iis quidem, qui¹⁶ secundum^a patientiam boni operis gloriam¹⁷
st. et honorem et incorruptionem quaerentibus, uitam aeternam¹⁸.
9. Tribulatio¹⁹. Indei primum²⁰.
11. Non est enim personarum acceptio apud Deum¹.
12. Quicunque enim sine lege peccauerunt, sine lege peribunt² 5
per legem indicabuntur³.
13. Non enim auditores legis iusti sunt apud Deum⁴.
14. ipsi sibi sunt lex⁵.
15. testimonium reddente illis conscientia ipsorum⁶ et inter se
inuicem cogitationibus accusantibus aut etiam defendantibus⁷. 10
16. In die, cum iudicabit Deus occulta hominum⁸, secundum
euangelium meum, per Iesum Christum⁹.
19. Confidis té ipsum ducem esse cecorum¹⁰.
20. Eruditorem¹¹.
22. sacrilegium¹² facis. 15

f. 1c
continued

16. i. *indí* 17. i. [in marg. l.] Pelagius: quia^b sancti
fulgebunt sicut sól^c Né putemus eandem esse gloriam^d *didiu* uenite
rl. honor possedite nel honor filiorum dei per quem angelos fugitivos
iudicabunt 18. i. *foditiu cech innid* in praesenti *oc asgnam*
gloriae et honoris in futuro 19. i. *tuarcun* i. omnis lessio 20
20. i. *innidám*

f. 1d

1. i. ní na persan ateclimm actisoperum i. *n̄snain ciasberat*
n̄ntánicc recht 2. i. amal nád robe mesrugud *forsindímmarmus*
níbia mesrugud forsindíguil 3. i. *dígal rectide forru* 4. i.
inrect rísdírichset istriut ubélut 5. i. cuimrech 6. i. 25
isfíadnisse doib ácábús 7. i. *imrádat imráti cil maith asdéntí*
et nertit adénum *inmaidsin* connessat immurgu *ingnúim* nolcc et
arangairet 8. i. *nibamaith rám* occulti hominum in die illa
9. i. *istri tsu predchimse* t. indicabit deus pater per iesum christum
i. *ismucc m̄lastar* in die iudicii ut omne iudicium dedit filio^e 30
10. i. *n̄terpi illed nach áili* 11. *múntih* 12. i.
diltod dé

f. 1c
continued

16. i.e. they who. 18. i.e. endurance of every tribulation *in*
praesenti while striving after glory and honour *in futuro*. 19. i.e.
tribulation. 20. i.e. most greatly. 35

f. 1d

1. i.e. not of the persons is the acceptance, but it is of the works, i.e.
it will not protect them that they say ‘the Law has not come to us.’
2. i.e. as there has not been moderation as to the sin, there will not be
moderation as to the punishment. 3. i.e. legal punishment upon
them. 4. i.e. the Law which they have outraged, it is through it 40
they will perish. 5. a bond. 6. i.e. their conscience is a witness
to them. 7. i.e. they think thoughts as to what good is to be done,
and they encourage the doing of that good thing: they contemn, however,
the evil deed and forbid it. 8. i.e. not good will be the secret
occulti hominum, etc. 9. i.e. it is through Jesus I preach: *uel 45*
judicabit, etc., i.e. it is the Son who will judge *in die*, etc. 10. i.e.
thou dost not trust thyself with any one else^f. 12. i.e. denial of God.

^a MS. secundum

^b qua, Migne, col. 679

^c Matth. xiii. 43

^d MS. gloria

^e John v. 22

^f cf. *fowerdam illeth ar tigernat* LL. 283* 19

23. Qui in lege gloriariſ, per praeuaricationem legis Deum in honoſas¹²⁻¹⁴.
25. Circumeſio quidem prodeſ¹⁵, ſi legem cuſodias¹⁶. circum- eſio tua praeputium facta eſt¹⁷.
26. Praeputium¹⁸. nonne praeputium illius¹⁹, in circumeſionem reputabitur?²⁰
27. Et iudicabit te, quod ex natura eſt praeputium²¹.
28. in maniſto¹. f. 2a
29. cuius lauſ non ex hominibus, ſed ex Deo eſt².
- III. 1. Quid ergo amplius Iudeo eſt? aut quae utilitas circumeſionis?³
2. Multum per omnem modum⁴.
3. Quid enim ſi quidam⁵.
5. iniqutia noſtra⁶ iuſtitiam Dei commendat⁷.

13. i. dommeiccither 14. Pelagius^b; dieis te beatum quod f. 1d
noueris dei uoluntatem dum ſenſum legis qui de christi incarnatione
eſt praeteriris deuui in honoſas t. isindī nadcreitid christum quem
praedicit lex 15. i. aingid imdibe arbiblannact recto arbibibdu
bāis leuſom inti nād imdibthe 16. i. rūna rechto ut lex
profetauit christum^d 17. i. iscumme et nī imdibthe 18. i.
anebthobe 19. i. sechiphe lasambé iuſtitia legis 20. i.
iscumme dō bidimdibthe 21. i. ditrōſcibea a iudidi i. bid ferr
oldai
1. i. fiad chāch^e 2. i. a iudeis i. nitorbe do animdibe adchi f. 2a
25 cāch 3. i. másu and is amplius imdibiu quae utilitas rl. [in
marg. at vv. 28—29 of chap. ii.] Nī fortorbe nindibi tra dotēit ſom
act is formolad iudeorum 4. multum i. is indil asferr iudeus
quam gentilis frecre inſo dar cenn ind iudidi dongeintliui 5. i.
arciaricc i. praeponit 6. i. arpechani 7. i. condid
30 ſirianu de

13. i.e. thou dishonourest. 14. in that ye believe not Christ, etc. f. 1d
15. i.e. circumeſion protects from the condemnation of the Law, for continued
with them he who is not circumcized was guilty of death. 16. i.e.
mysteries of the Law *ut*, etc. 17. i.e. it is the same as not
35 circumcized. 18. i.e. the non-circumeſion. 19. i.e. whosoever he
be that may have *iuſtitia Legis*. 20. i.e. it is the same to him as
though he were circumcized. 21. i.e. he will surpass thee, O Jew,
that is, he will be better than thou art.
1. i.e. in presence of every one. 2. i.e. no profit to him is the f. 2a
40 circumeſion which every one ſees. 3. i.e. if it is therein that it is
amplius, in circumeſion, quae utilitas, etc.^f So he (Paul) touches, not
upon the profit of circumeſion, but upon the praise of the Jews.
4. i.e. it is greatly that *Iudeus* is better than *Gentilis*: this is an
answer on behalf of the Jew to the Gentile. 5. i.e. for why?
- 45 6. i.e. our ſins. 7. i.e. ſo that He is the more righteous.

^a MS. circumeſione

^b This paſſage is not in Migne. It is found (according to Olden) in the com-
mentary of Hilary the Deacon

^c MS. quen

^d MS. chāc

^e cf. Matth. xi. 13

7. Si enim ueritas Dei in meo mendacio^a habundauit^{**} in gloriā ipsius, quid adhuc^b et ego tamquam peccator iudicor?¹⁰

8. Et non, sicut blasphemamur¹¹, et sicut aiunt quidam¹² nos dicere¹³.

9. Quid igitur? amplius praececellimus¹⁴ causati enim sumus^c Iudeos et Grecos omnes¹⁵ sub peccato esse¹⁶.

10, 11. Quia non est iustus quisquam. Non est intelligens¹⁷, non est requirens Deum¹⁸.

12. Omnes declinauerunt¹⁹, simul inutiles facti sunt²⁰; non est qui faciat bonum, non est usque ad unum²¹. 10

14. Quorum os maledictione et amaritudine²² plenum est²³.

15. Veloce pedes eorum ad effundendum sanguinem²⁴.

16. Contrito²⁵ et infelicitas in uis eorum²⁶.

f. 2b

f. 2a
continued

8. i. im hulcesa 8a. madmó de ueritas dei 9. i. ar-
chinn 10. i. cid arandéntar peethach díim 11. i. cani¹⁵
amal non éicendichtherni i. iscosmil nade isamlid 12. i. amal
asndonberat 13. [in marg.] dicire i. asmberanní i. lít fornn
aépirt sicut paulus dixit^a ubi habundauit peccatum superhabundauit
gratái, etc. 14. i. ní derscigem nech dialailiu bit bibdid huili
15. i. arnab geintib huilib 16. i. doracartmar cois catch²⁰
niserr nech alailiu and 17. i. buith cen accne fofera ainfirinni
18. i. huaire nád riarfact furuar buid cenengne etcenfirinni
19. i. huaire nád riarfactatar dia 20. i. cen exceptid
21. cid cossin nóni t. cosin nóni i. co crist arnifarnic sede nach
maid arachiuñ isindomun 22. i. oech cenél serbe 23. i. 25
doberat muldactiñ forcách

1. i. istlúnd leu teistiu fuile ut gentes, etc. 2. i. com-
thúarcon 3. i. dodcad dochách leosom nochisdoibsom adodcedsi^b

f. 2a
continued

8. i.e. in my evil. 8a. if *veritas Dei* be the greater. 10. i.e.
why is a sinner made of me? 11. i.e. is it not as we are slandered? 30
i.e. it is like, nay^c, it is so. 12. i.e. as they say of us. 13. i.e.
that we say, i.e. they accuse us of saying it. 14. i.e. we do not
excel each the other: they all will be guilty. 15. i.e. for all the
Gentiles. 16. we have argued the cause of every one, none is better
than another therein 17. i.e. being without wisdom causes un-35
righteousness. 18. i.e. since he has not sought Him it has produced
the state of being without understanding and without righteousness.
19. i.e. because they have not sought after God. 20. i.e. without
exception. 21. as much as one (*énos éros*), or until the one, that is,
until Christ, for He found not anyone good before Him in the world. 40
22. i.e. of every kind of bitterness. 23. i.e. who curse every one.
1. i.e. they have an impulse to pour out blood *ut gentes*, etc.
2. i.e. destruction. 3. i.e. they deem it a misfortune to every one
(else) although the misfortune of it is (really) their own^d.

^a Rom. v. 20

^b leg. *an dodecd siði*²

^c Cf. *cani epirt nate atheir*, infra 10^a, and see G. C. 749

^d i.e. the misfortune which they work recoils on their own heads

19. ut omne ós obstruatur⁴.
22. Iustitia autem Dei⁵ per fidem Iesu Christi⁶, in omnes et super omnes⁷.
24. Iustificati gratis per gratiam ipsius⁸. per redemptionem s quae est in Christo Iesu⁹.
25. Quem propossuit Deus propitiationem¹⁰, per fidem in sanguine ipsius¹¹.
27. Ubi est ergo gloriatio tua? Exclusa est¹². Per quam legem? factorum¹³. Non¹⁴; sed per legem fidei¹⁵.
29. An Iudeorum Deus tantum? Nonne et gentium¹⁶? Immo et gentium¹⁷.
30. Quoniam quidem unus est Deus¹⁸, qui iustificauit circumisionem ex fide et praeputium per fidem¹⁹.

4. i. connádach moideu nech arbed ^a úarilliuod nod nícad	5. i. t. 2b
15 icorpu et annana pecatorum	6. i. istrichretim iesu christi <i>continued</i>
isflírian cách	7. [in marg. l.] i. altum quod non sapitur i.
isósib atá	8. i. per fidem solam i. hires creitme iesu christi
9. i. ishésom doradchiúir 7 ishé dano astaidchriic i. per sanguinem	10. i. arrudérged trúnaib innudeacte ut propitietur eis qui credunt
10 sé sanguine eius liberatos esse	11. i. trihiris incháich cretes
áhlc tria fuil	12. i. níttu ní indit móide
12. i. trignim(u) rechto	13. i. interrogatio
14. i. naicc i. iscumme nibad móidem	15. i. istríti otá gloriatio
16. i. munquid solós creauit	17. i. nonné omnes creauit homines frecre insó do meuma(in) iudeorum
17. i. isnesa dogeintib i. quia ante legem sancti deo placuerunt	18. i. ciásbiursa deus iudeorum et
ut ábial, séth, enóc, nóe	19. i. indí crettes cen imdibe stóride

4. i.e so that no one may boast that his merit saved him.	5. i.e t. 2b
30 into bodies and souls <i>peccatorum</i> .	6. i.e. it is through belief in Jesus <i>continued</i>
Christ that every one is righteous.	7. i.e. it is over them He is.
8. i.e. the faith of belief in Jesus Christ.	9. i.e. it is He that has
redeemed and it is He also that is (the) ransom.	10. i.e. it has
been set forth in the mysteries of the Godhead <i>ut</i> , etc.	11. i.e.
35 through the faith of every one who believes in his salvation through His blood.	12. i.e. thou hast nothing for thee to boast in.
12. i.e. through deeds of (the) Law.	13. i.e.
14. i.e. no: i.e. it is the same as though it were not boasting.	15. i.e. it is through it that <i>gloriatio</i> is.
16. i.e. <i>numquid</i> , etc., an answer, this, to (the) mind <i>Iudeorum</i> .	17. i.e. He is nearer to Gentiles, i.e. <i>quia</i> , etc., <i>ut</i> Abel, Seth, Enoch, Noah.
17. i.e. He is nearer to Gentiles, i.e. <i>quia</i> , etc., <i>ut</i> Abel, Seth, Enoch, Noah.	18. i.e. though I say <i>Deus</i> , etc.
18. i.e. though I say <i>Deus</i> , etc.	19. i.e. of him who believes without material circumcision.

* cf. ar bennmis MI. 102^b 16, as duinn as math ar bem suind Rev. Celt. ix. 22, ardottáigthe L.U. 68^b 28

31. Legem ergo destruimus per fidem²⁰? Absit²¹; sed legem statuimus²².

IV. 1. Abracham, patrem nostrum, secundum carnem²³.

3. Credidit Abracham Deo; et reputatum [est] illi ad iustitiam²⁴.

4. Ei autem qui operatur²⁵ mercis non inputatur secundum gratiam sed secundum debitum²⁶⁻²⁷.

5. credenti²⁸, reputatur fides eius ad iustitiam²⁹.

f. 2c

6. sine operibus³⁰.

7. Beati quorum remisae sunt iniuriae³¹.

9. Beatitudo ergo haec in circumcisione tantum manet³²? Dicimus enim, quia reputata est Abarchae fides ad iustitiam;

10. Quomodo ergo reputata est³³? in circumcisione³⁴ an in praeputio³⁵?

f. 2b

continued

20. incoscrumni i.e. quando dicimus per fidem 21. i.e. 15
niconchoscerum 22. i.e. dum probamus uerum esse quod promisit ut dabo uobis (cor) carnium i.e. tarési lapidei^b condid imdibe spirtalde et ní...coscerod legis 23. i.e. secundum circumcisioinem carnis t. ishé arnathir arecoliu quia de genere abrachae fuerunt 24. i.e. istrihiris rafirianiged ní trignímu rechtidi 25. i.e. iar flach 26. i.e. mal fochrie som nípa deoladacht acht bid fuch istricleola- 20
dacht didiu ronóibad ní archomalnad recto 27. i.e. dondí creites 28. i.e. firianichthi ahires

f. 2c

1. i.e. isgratis ní per opera 2. i.e. isfind ambethu 3. i.e. nífedligedar i.e. alled frinbracham 4. i.e. cain ronóibad abracham trihiris intree ím aidin fanace 5. i.e. in intain rombói in circum- 25
cisione 6. i.e. inintaiu rombói in praeputio [in marg.] Isderb linn is ní nimdibiu^d atruirmed hiresche do

f. 2b

continued 20. i.e. do we destroy? i.e. quando, etc. 21. i.e. we destroy not. 22. i.e. instead of the stony^e so that it is a spiritual circumcision and not destruction of (the) Law. 23. he is our father according to the 30 flesh, quia, etc. 24. i.e. it is through faith that he has been justified, not through deeds of the Law. 25. i.e. if it is a payment it will not be grace, but it will be a debt: it is through grace, then, that he has been sanctified, not for fulfilling (the) Law. 26. to him that believes. 27. i.e. his faith justifies him.

f. 2c

1. i.e. it is gratis, not *per opera*. 2. i.e. blessed is their life. 3. i.e. it abides not, i.e. as regards Abraham^f. 4. i.e. hath not Abraham been sanctified through faith? is it through it then indeed or not? 5. i.e. is it when he has been in circumcisioñ^g? 6. i.e. is it when he has been in praeputio^h? We are sure that it is not in 40 circumcision that faith has been imputed to him.

* MS. quid peratur

^b Cf. Ezekiel xxxvi. 26: et auferam cor lapideum de carne nostra, et dabo uobis cor carnium ^c MS. seems in

^d I.e. Tiderh linn is in praeputio ni in imdibiu, Sarauw.

^e The glossator refers to the flint knives with which circumcision was performed. See Exodus iv. 25; Joshua v. 2-3, and Fél. Oeng. p. xxx. *in cloch de quo facta est circumcisio*

^f Cf. alled frus faderin, Wh. 6^a, 18; al-led fri spirit (the spiritual side, as regards the spirit), Wh. 8^a, 16; allethe rusun ingrav Ml. 30^b 2

11. Et signum accipit circumcisionis⁷, signaculum iustitiae fidei⁸, quae est in praeputio⁹.
12. Et sit pater circumcisionis non hiis tantum qui ex circumcisione¹⁰, sed et hiis qui sectantur uestigia fidei, quae est in praeputio¹¹ patris nostri Abrachae¹².
13. Non enim per legem promisio facta est Abrachae aut semen eius¹³ ut heres esset mundi, sed per institutam fidei¹⁴.
14. Si enim qui ex lege, heredes sunt¹⁵, exinanita est fides¹⁶, abolita est promissio¹⁷.
15. Lex enim iram operatur¹⁸, ubi enim lex non est, nec praeuaricatio¹⁹.
16. Ideo ex fide, ut secundum gratiam firmasit promisio omnis semini²⁰,
7. i.e. orobad innachorp uél inchoissised tóbe uitiorum ussa anmin f. 2c
 8. i.e. recapitulatio de signo i.e. inroimdibed intain rofiriuniged continued
 15 ahíress²¹ 9. uel per praeputium i.e. tri nephthóbe 10. i.e.
 nidunaibhí fodaimet animdibe colnide tantum manicomolnatar anim-
 dibe rúnde uitiorum 11. acht is athir sonn innauí techte
 foirbtheitith fidei ut habuit abracham 12. i.e. dorairngred dano
 rombad oirdnide achland ut in semine tuo^b rl. 13. i.e. istriahiris
 20 rambái cachmaith 14. i.e. indei filii abrachae i.e. mutuhé uta
 horpamin indl rochomallnisset recht 15. fides i.e. robói laabracan
 recomallnad recht 16. i.e. duroilged quod promisum est abrachae
 i.e. possui té patrem^c rl. 17. i.e. arnibiad rath dílgotho et nibiad
 25 promisio^d dosom madtrerecht duirngerthe arisdígal arisdígal^e mani-
 comollnither side 18. i.e. uitoirmthecht recht mani airgora
 recht 19. i.e. non ei qui ex lege i.e. óre isdeoliū bid fir
 atairngire

7. i.e. so that there might be in his body something to signify (the) f. 2c excision of *vitia* from his soul. 8. i.e. has he been circumcised when continued
 30 his faith has been counted as righteousness? 9. i.e. through non-
 circumcision. 10. i.e. not unto those who suffer the carnal circum-
 cision *tantum* unless they fulfil the mystical circumcision of *vitia*.
 11. but he is father of them that possess perfection *fidei ut*, etc.
 12. i.e. it has been foretold, then, that his children would be distin-
 35 guished^f, *ut*, etc. 13. i.e. it is through his faith that he has had
 every good. 14. i.e. if they are heirs who have fulfilled (the) Law.
 15. i.e. which Abraham had before fulfilling (the) Law. 16. i.e.
 quod promisum has been abolished, etc. 17. i.e. for there would not
 have been grace of forgiveness and there would not have been promissio
 40 to him if it was through (the) Law that the promise was given, for it
 (the Law) is vengeance, for it is vengeance, unless it be fulfilled.
 18. i.e. it is no transgression of (the) Law unless (the) Law forbid.
 19. i.e. because it is a grace the promise will be true.

* The accent may be meant for a

^f Gen. xxii. 18

^b Gen. xvii. 5; where the Vulgate has constitui

^g MS. premisio

^c Sic in codice vitiose dupliciter scriptum, Zimmer

^d lit. ordained

non ei qui ex lege est solum, sed eti, qui ex fide est Abrachae²⁰, qui est pater omnium nostrorum²¹.

17. Quia patrem^a multarum gentium possui te²².

18. Qui contra spem in spe credidit²³, ut fieret pater multarum gentium²⁴. 5

19. non infirmatus est in fide²⁵, nec considerauit corpus suum emortuum²⁶, cum iam fere centum annorum esset²⁷.

20. non hesitauit²⁸ defedentia²⁹;
sed confortatus est in fide¹.

23. Non est autem scriptum tantum propter ipsum², quia 10
reputatum est illi ad iustitiam³.

24. Sed et propter nos⁴, quibus⁵, reputabitur credentibus in
eum⁶⁻⁷.

f. 2d

f. 2c
continued

20. i.e. mad cosmil ahires frihiris abrachae 21. i.e. atuat
danorpe roqab abraham i.e. orpe coluide per circumcisionem i.e. tlr 15
tairngiri et ished roqab isad^ce etis patersom omnis gentis trisodin
et orpe spiritalde trihiris (et) is pater som multarum gentium
triso(d)in 22. Pelagius^b: non gentis israhelis tantum sed
omnium i.e. hiressach mundi 23. i.e. combart do sarre 24. i.e.
ba contra spem dū epert friss rombad pater multarum gentium et 20
difficerunt muliebria sarre et ipse ulde senex fuit sed tamen credidit
ut fieret 25. i.e. nipo lobur ahires cepu friaicned quod dictum est
26. i.e. lednurb 27. i.e. ishé aamnus lemm 28. i.e. nírorois
29. i.e. hoamiris

f. 2d

1. i.e. arranert^c ahires dochretim 2. i.e. niarabraham 25
tantum scriptum est hoc testimonium in genessi acht isdiar foirb-
thetnui roscribad 3. i.e. ished uscriptum 4. i.e. arasechemmar
abésu som in fide 5. i.e. isdánni 6. i.e. deum isdochretim
adenchte 7. i.e. anadruirmed doabraham i.e. firinne trihíris

f. 2c
continued

20. i.e. if his faith be like unto Abraham's faith. 21. i.e. there 30
are two heritages which Abraham has obtained, to wit, a carnal heritage
per circumcisionem, that is, the Land of Promise,—and it is this that
Isaac has obtained, and thereby he is *pater omnis gentis*—and a spiritual
heritage through faith, and thereby he is *pater multarum gentium*. 35
22. i.e. of (the) faithful ones mundi. 23. i.e. that Sara would
conceive^d. 24. i.e. it was *contra spem* to him that it should be said
to him that he should be *pater*, etc. 25. i.e. his faith was not weak,
though *quod dictum est* was contrary to nature. 27. this I deem his
temptation.

f. 2d

1. i.e. for his faith strengthened him to believe. 2. i.e. not for 40
Abraham *tantum*, etc.; but it is to perfect us that it has been written.
3. i.e. this is the *scriptum*. 4. i.e. that we may follow his customs
in fide. 5. i.e. it is to us. 6. it is to believe in His Godhead.
7. i.e. what has been counted unto Abraham, even righteousness through
faith 45

* MS. *pater*

^b Not in Migne, col. 690

^c MS. *arwert*

^d lit. conception to Sara

25. resurrexit propter iustificationem nostram^a.
 V. 2. gloriamur^b.
 6. Ut quid autem^c...pro impiis mortus est^d?
 7. Uix enim pro iusto quis moritur; nam pro bono forsitan quis
 5 audeat mori^e.
 8. Commendat autem Deus suam caritatem in nobis^f.
 9. Multo igitur magis iustificati nunc, in sanguine^g ipsius, salui
 erimus ab ira superuentura per ipsum^h.
 11. gloriamurⁱ in Deo per...Iesum Christum, per quem recon-
 10 ciliationem accepimus^j.
 13. Usque ad legem enim peccatum erat in mundo^k:
 peccatum autem non inputabatur, cum lex non esset^l. f. 3a
 14. Sed regnauit mors ab Adam usque ad Moisen etiam in eos
 qui non peccauerunt in similitudinem praevaricationis Adae^m.
 15. 15. si enim unius dilicto multi mortui suntⁿ, multo magis...
 donum in gratia unius hominis, Iesu Christi, in plures^o abundauit.
 16. nam iudicium ex uno in condemnationem; gratia autem ex
 multis dilectis in iustificationem^p.
 8. i. a persona credentium ut iustitiam credentium confirmaret f. 2d
 20. i. *isfollus danni triahesséirgesom asfirdia* 9. i. *nonmóideinni continued*
 10. i. *arcia dono* 11. i. *robtar impii omnes ut non est qui*
 faciat bonum^q rl. 12. i. *isuix asbiur etní non*; nam pro bono
 13. i. *frisaig i. attrolli dúnne delegi a nobis* i. dum ausus est quod
 nullus alias i. tam facile né illi iniuria sit cum eniun aliquid indebet
 25. *praestatur tunc maxime caritas commendatur ut qualiter sé exhibere*
 debiant recognoscant^r 14. i. multo magis suos scire non patitur
 qui semet ipsum pro impio dedit i. *hóre ronsoírní hic a peccatis*
 nostris *condanfrianichthi úadib móri ni besnaiblamu foir ursóirad*
 ab ira futura 15. i. *báigmi* 16. i. *córe fridia per fidem*
 30. *christi etc.* 17. i. *cenfócre et cenarignud* f. 3a
 1. i. *nipoirgnae otanic lex arba habens^s humanum genus sub*
 suo dominatu 2. i. *ciasidbiursa non inputabatur^t* 3. i.
frecre inso mentibus heriticorum^u dicentium si ade dilictum non
 35. peccantibus nocuit ergo christi iustitia non credentibus prodest
 4. i. *diármithi* 5. [in marg.] iudicium i. *tri óenpheccat la*
adam gratia ex multis dilictis in isu dodánib f. 2d
 8. i.e. it is manifest to us through His resurrection that He is very God^v. continued
 11. i.e. they have been *impii omnes*, etc. 12. i.e. it is *rix* I say and not *non*. 13. i.e. He commands, i.e. He deserves of us
 40. *diligi a nobis*. 14. i.e. since He saved us *hic a peccatis nostris*, so that we are justified from them, how much readier^w will He be to save us *ab ira futura*. 16. i.e. peace with God *per*, etc. 17. i.e. without warning and without perception.
 1. i.e. it was not evident till (the) Law came, for it was *habens* etc. f. 3a
 45. 2. i.e. though I say *non*, etc. 3. i.e. this is an answer *mentibus*, etc. 4. innumerable. 5. *iudicium*, i.e. (came) through one sin by Adam, *gratia ex multis delictis* (came) by Jesus for human beings.
f. 2d
 * MS. *sangue* ^b Rom. iii. 12 ^c This gloss is composed of portions of two comments from Pelagius (Olden, p. 11) ^d Before *habens*, which begins a line, stands the contraction for Pelagius ^e MS. *injutebatur* ^f i.e. the Pelagians ^g Rom. i. 4 ^h lit. a great thing that our salvation will be readier on Him: et cia
flu i. móri ni (gl. quam) Ml. 17^b 12, 14^d

20. Lex...subintravit...ubi habundauit delictum, superhabundauit gratia¹.

21. Ut sicut regnauit peccatum in mortem², ita et gratia regnet per iustitiam in uitam aeternam³, per Iesum Christum, Dominum nostrum⁴. 5

VI. 1. Quid ergo⁵ dicemus?...ut gratia habundet⁶.

3. Fratres⁷, quicumque baptizati sumus in Christo Iesu, in morte ipsius baptizati sumus⁸.

4. Concepisti enim sumus cum illo per baptismum in mortem⁹.

6. netus homo noster simul crucifixus est cum illo, ut distruatur 10 corpus peccati, ut ultra non seruiamus peccato¹⁰.

9. iam non moritur¹¹.

10. Quod¹² enim mortuus est peccato, mortuus est semel¹³; quod autem uiuit, uiimit Deo¹⁴.

f. 3b

f. 3a

continued

6. i. foindarlid 7. i. hodesid^b forlán triafoilsigud tri recht 15
tanice iarum gratia iesu christi eo quod lex neminem ad perfectum^c
rl. [in marg.] Non inputabatur som riam follus fiudchách indects^a
8. i. ba in mortem paene et corporis 9. i. bid in uitam
10. i. istriat atá^d gratia et ueritas et uita aeterna 11. i. ciaricc
12. i. propindu de duún 13. i. a iudeu et a geinti hireschu 20
14. i. iar cosmilius abáis som urincorp marbde frissaroscarsom in
passione nifil taidechur do dochum inchoirpsin acht isicorp spirtáldae
indesírji cufrescsin báis na hirchri nabíd taidechur dúnni duno
dnchorp marbdu peccati sicut enim corpus constat ex membris ita
peccatum constat ex uitiiis 15. i. intain diagmani fobaithis 25
iscosmilius uadnacul acus abáis dúnni

f. 3b

1. i. isairi rocloud 2. i. act bid bidbéo 3. i. oinecht
appecad amal noinect^e rombebe colun crist 4. i. isbithbeo corp
crist post resurrectionem in gloria dictatis

f. 3a

continued

7. i.e. when it (sin) had been superabundantly established through 30
its manifestation by (the) Law, then came *gratia*, etc. it *non im-*
putabatur previously: (it is) manifest before every one now. 8. i.e.
it was *in mortem ponere*, etc. 9. i.e. it will be *in vitam*. 10. it
is through Him is *gratia*, etc. 12. i.e. so that it may be the more
abundant to us. 13. i.e. O Jews and O faithful Gentiles 35
14. i.e. according to the resemblance of His death. For (as to) the
mortal body from which He has parted in *Passione*, there is no return
for Him to that body, but it is into the spiritual body of the Resur-
rection without expectation of death or decay. Let there not, then, be
a return for us to the mortal body of *peccatum*, etc. 15. i.e. when 40
we undergo baptism it is a similitude to us of His burial and His death.

f. 3b

1. i.e. it is therefore that it has been overcome. 2. i.e. but He
will be ever living. 3. i.e. once out of sin as once Christ's flesh has
died. 4. i.e. Christ's body is ever living *post*, etc.

^a MS. Qui

^b cf. *O denid iarom dgi na cretni la firu Herenn*. L.U. 117^b 24

^c Heb. vii. 19, where for *neminem* the Vulgate has *nihil*

^d MS. atá

^e leg. *amal asnoiect*

11. existimate^a, uos mortuos quidem esse peccato^b, uiuentes autem Deo in Christo Iesu^c.
12. Non ergo regnet peccatum in uestro mortali corpore^d, ut oboediatis^e concupiscentis eius^f.
13. Sed neque exhibeatis membra nostra arma iniquitatis peccato^g.
14. non enim sub lege estis, sed sub gratia^h.
15. Quid ergoⁱ.
16. Nescitis quoniam cui exhibetis nos seruos ad oboediendum^j,
- 10 serui estis eius cui oboeditis^k, siue peccati in mortem^l, siue oboe-
ditionis^m, ad iustitiam in uitam aeternamⁿ.
17. Gratias ago autem Deo, quod fuistis serui peccati^{o-p}, oboe-
distis autem ex corde in eam formam doctrinae, in quam traditi
estis^q.
18. Liberati autem a peccato^r.
19. Humanum uerbum dico propter infirmitatem carnis uestrae^s.
5. i. midid 6. i. adib mairb arainn pecetha badbii immurgu f. 3b
inſu crist 7. i. badbithbū inſu crist hore adabail dosom quia *continued*
ipse uiuus est semper^t 8. i. ibartolaib marbdib túrcet báas dúib
- 20 9. i. cnoairladigthe 10. i. combed hed nobed and ubi praedicit
qui mortui sumus peccato quonodo itemm uiuemus^b 11. i.
nitidbarid farmbaullu inírgail arbeolu diabuill 12. i. durolged
dúib per gratiam 13. i. ciarice 14. i. doaurlatu 15. i.
sechiphé imdodia imdopheccad madudia i. doirladugud adibmogé
25 indísin 16. i. paene ished adúlchiune 17. i. indauirlatath
18. i. uita aeterna ishe adúlchinnesidi 19. i. atluchur dodia
cerubaid sopheccad nachibfel 20. i. cibceuél tra diaroscribad
indepistil so doabdar fomádm quoniam dicit serui rl. 21. i.
niécen dobimchomartt achtis^c dúdract lib 22. i. gratia dei i. ni
30 triib fadéisne sed per deum et per gratiam suam 23. quasi
dixiset ní dochumacht dúib aforcital forndobeanar rl.

6. i.e. ye are dead as regards sin: be ye alive, however, in Jesus f. 3b
Christ. 7. i.e. be ye ever-living in Jesus Christ because ye are *continued*
members of His, *quin*, etc. 8. i.e. in your mortal desires which cause
35 death unto you. 10. i.e. so that that should be there 11. i.e.
ye shall not display your members in conflict before the Devil.
12. i.e. pardon has been given you *per gratiam*. 15. i.e. whosoever
it be, whether to God or to sin, if to God, i.e. to obey, ye are servants of
Him. 16. i.e. of *pœna*: that is its reward. 18. i.e. life eternal,
40 this is its reward. 19. i.e. I give thanks to God, that though ye were
under sin, ye are not. 20. i.e. whatever be (the) nation to which this
epistle has been written^d, it is shewn (to have been) under a yoke
45 *quoniam*, etc. 21. i.e. it is not necessity that has constrained you^e,
but it is your desire. 22. i.e. not through yourselves, *sed*, etc.
45 23. not feeble^f to you is the teaching by which ye are taught.

^a Hebr. vii. 25

^b Rom. vi. 2, where for 'itemm' the Vulgate has 'adline'

^c MS. *achis*

^d The main body of this epistle was sent to different churches,
and its termination varied accordingly, Farrar, *Messages of the Books*, p. 251

^e In
do-bim-chom-artt, as in do-mim-mchom-art, Ml. 39° 32, the *com* is a perfective prefix
^f *dochumacht*, the opposite of *sochumacht*

...exhibuistis membra nostra immunditia^a et iniquitati^b... nunc exhibete membra nostra^c seruire iustitiae in iustificationem^d-^e.

21. Quem ergo fructum^f habuistis? nam finis illorum mors est^g.

22. habetis fructum uestrum in sanctificationem; fiuem uero uitam aeternam^h.

23. Stipendia enim peccati morsⁱ; gratia autem [Dei] uita aeterna in Christo Iesu Domino nostro^j.

VII. 1. An ignoratis^k? scientibus enim legem loquor^l. lex in homine dominatus quanto tempore uiuit^m.

2. Nam quae sub uiro est mulierⁿ.

3. uiuente uiro^o; cum alio uiro^p; ut nou sit adultera^q si fuerit cum alio uiro^r.

4. mortificati estis legi^s per corpus Christi, ut sitis altirius^t, qui ex mortuis resurrexit, ut fructificemus Deo^u.

f. 3c

24. i. docachcenéolu^a anglaine^b 25. i. docachceneoli cloine^c
continued 26. i. faruili baullu 27. i. dofarfirianugud 28. i. ced
ed tra fodeud umal foruigensid dopeccud fognid doftrinni et beded
noibde 29. i. ceterad 30. i. isdedbir dúib cidmebul lib
ataidmet nam finis rl. 31. i. bid hinoibad dúibsi ón

f. 3c 1. [In summo marg.] i. fochracci et ni cumme són...fri..... 20
firinne stipendum didiu nium indlóge doberr domiledaib armílte
2. i. trichretim inísu t. isinbeothu itúa ísu iarnesséirgu 3. i.
incuntubart lib inso 4. i. acculdam auctor indirecto inso i.
isnaith intóis énlu doaccaldam 5. i. cideán cidgeair 6. i.
is friss nasamlur 7. i. afer dligid 8. i. dofur indligid 25
9. i. combed adultera 10. i. ciabed^e 11. i. fognama i.
commoriando 12. i. ní adaltras dúib 13. i. adcomla^d friu
fessiu infectso

f. 3b
continued

24. i.e. to every kind of impurity. 25. i.e. to every kind of iniquity. 26. i.e. all your members. 27. i.e. to justify yourselves. 30
28. i.e. what is it then finally? As ye have served sin serve righteousness, and be sanctified^g. 30. i.e. it is reasonable that ye should be ashamed to call them to remembrance, *nam*, etc. 31. i.e. that will be unto sanctification to you.

f. 3c 1. i.e. wages, and not the same (is) that...righteousness. *Stipendum*, 35
then, is the name of the pay that is given to soldiers for military service. 2. i.e. through belief in Jesus, or in the life wherein Jesus is after resurrection. 3. i.e. do ye doubt this? 4. i.e. this (is) an address to the teachers of the Law, i.e. it is good to address the wise folk. 5. i.e. be it it long, be it it short. 6. i.e. it is to him (the 40
husband) I compare it (the Law). 7. i.e. her lawful husband. 8. i.e. to an unlawful husband. 9. so that she should be *adultera*. 10. i.e. though she be. 11. i.e. of service. 12. i.e. it is not adultery for you. 13. i.e. he joins Himself to them now.

* MS. *docacheenolu*, with a curved mark over the *e* of *eo*

^b In the MS. the dot is over the initial *a*

^c = *ciabed*, cf. Wb. 12^b 10, Cod. Cam. 37^a

^d = *ad-comla*

^e leg. *bed níib de*, 'be holy therefrom'? J. S.

5. *passiones peccatorum, quae per legem erant, operabantur in membris nostris, ut fructificarent morti¹⁴.*

6. *Nunc autem soluti sumus a lege mortis, in qua deten[er]bamur¹⁵; ita ut seruiamus in nouitate spiritus¹⁶, et non in uetustate literae¹⁷.*

7. *Quid ergo¹⁸? Lex peccatum est¹⁹? Absit²⁰. Sed peccatum non cognoui nisi per legem²¹. Nam concupiscentiam nesciebam nisi lex diceret: non concupisces²².*

8. *Occasione uero accepta²³, peccatum per mandatum²⁴ operatum est in me omnem concupiscentiam²⁵; sine lege enim peccatum mortuum erat²⁶.*

9. *Ego autem uiuebam sine lege aliquando²⁷.*

10. *inuentum est mihi mandatum, quod erat ad uitam²⁸, hoc esse ad mortem²⁹.*

15. 14. i. <i>robtar hesid^a aidmi oipretho pectho intainsin</i>	15. i. f. 3c <i>continued</i>
in nouo hore nádmair peccad diaforgénsam cose is heside dorárricc báas dúnni 16. i. <i>icomairbirt náidi iarfoisitin hirisse cenpeccad</i>	
17. i. <i>nisin chomairbirt arsid fopeccad</i> 18. i. <i>cericc praeponit</i>	
19. i. <i>inpeccad non</i> 20. i. <i>armbad peccad</i> 21. i. <i>isairi</i>	
20 <i>asberar lex peccati hóre donadbut pecthu ex persona uiuentis sub lege dicit pelagius peccatum esse non sensi^b</i> 22. i. <i>isindectsra rafetarsa aspeccad comaccobor hore adrograd</i> 23. i. <i>maudati i. roposochonn gnímo donpeccad a nirgaire</i> 24. i. <i>rosarized mandatum occo</i> 25. i. <i>ishé inpeccad rogéní anuile comaccobor</i>	
25 [in marg.] i. <i>na comaccobor urarograd irect ragéni peccad in mé et rosarized mandatum legis occa</i> 26. i. <i>doménarsa ba marb peccad hore nán ruirigsíur</i> 27. i. <i>doménarsa ropsa beo intain nádrairigsíur peccad ódanicc recht</i> 28. i. <i>robud bethu dom dianchomalninn</i> 29. i. <i>dorárricc baás dom athairmthect</i>	

30. 14. i.e. they have been instruments of committing sin then.	15. i.e. f. 3c <i>continued</i>
in <i>novo</i> , since sin which we have served hitherto remains not: it is this that has caused death to us.	16. i.e. in a new way of life ^c , after confession of faith, without sin.
17. i.e. not in the old way of life under sin.	18. i.e. is it sin? <i>non</i> .
19. i.e. therefore <i>lex peccati</i> is said, because it manifests sins <i>ex persona</i> , etc.	20. i.e. that it be sin.
20 21. i.e. it is now I know it, that concupiscence is sin because it has been forbidden.	21. i.e. the prohibition has been the cause of the doing by sin.
22. i.e. it is now I know it, that concupiscence is sin because it has been forbidden.	23. i.e. the <i>mandatum</i> has been violated in it.
24. i.e. it is sin which has wrought every concupiscence, i.e. any concupiscence which had been forbidden in (the) Law	25. i.e. it is sin which has wrought every con-
sin has wrought it in <i>me</i> , and the <i>mandatum Legis</i> has been violated in it.	cupiscence, i.e. any concupiscence which had been forbidden in (the) Law
26. i.e. I thought that sin was dead because I had not perceived it.	sin has wrought it in <i>me</i> , and the <i>mandatum Legis</i> has been violated in it.
27. i.e. I thought that I was alive when I had not perceived sin, till (the) Law came.	27. i.e. I thought that I was alive when I had not perceived sin,
28. i.e. it would have been life to me if I fulfilled it ^d .	till (the) Law came.
29. i.e. transgressing it has caused death to me.	28. i.e. it would have been life to me if I fulfilled it ^d .

^a leg. *hésidi*

^b Not in Migne

^c *comairbirt* for *comairbirt biuth consuetudo*. See Tur. 4^a. Z³. 918

^d *dianchomalninn*=*dún-d-chomaluinn*

11. Nam peccatum, occas[i]one accepta per mandatum, seduxit me²⁰.

12. Itaque lex quidem sancta, et mandatum sanctum, et iustum, et bonum²¹.

13. Quod ergo bonum est, mihi factum est²² mors²³? Absit. Sed peccatum ut appareat peccatum per bonum mihi operatum est mortem²⁴; ut fiat supra modum²⁵ peccans peccatum per mandatum legis²⁶.

14. ego autem carnalis sum²⁷, uenundatus sub peccato²⁸.

f. 3d

15. Quod enim operor¹, non intellego.

16. Si autem quod nolo illud facio².

18. Seio enim quia non habitat in me, hoc est in carne mea³, bonum. Nam⁴ uoluntas bene faciendi adiacet mihi⁵: perfecere autem bonum, non inuenio⁶.

19. sed quod nolo malum, hoc ago⁶.

20. Si autem quod nolo illud facio⁷.

21. Inuenio igitur legem resistentem^b uolenti mihi facere bonum^a quoniam mihi malum adiacet.

f. 3e
continued

30. i. nagnusa iárnairgairiu i. non concupisces
brithemnact inso etfrecre dondi asrobrad quid ergo dicemus rl. 20
32. interrogatio i. indixnigedar 33. i. ined fodera báas domsa
atimne sinemailsin 34. i. non mandatum fodera báas domsa
35. i. ismoo iárnairrigud quam ante 36. i. dartimne recto
dognither intimmarmus 37. i. holuid adam turreir Pelagius:
carnaliter nuncere consueci^c 38. i. ab adam t. romrir mothol 25
cholnide condunfel fomdám pectho

f. 3d

1. i. hothuél mochollno 2. i. adus ciadagnéo^d 3. i. ni
incholinn donatháira acht isanaccobor 4. i. ni síratrab act is
cuit fresligi 5. i. ished aperficie lessom forbe indagimrata
centetarcor drogimrato 6. i. opus tairmthecto et nidaforbu act 30
iscuitir^e imraito 7. ingném carne perficere^f 8. i. iscutit
airice camai nigai^g uirechus

f. 3e

continued

30. i.e. I do it after it has been forbidden, i.e. *non*, etc. 31. i.e.
a judgment, this, and an answer to that which has been said *quid ergo*,
etc. [c. vii, v. 7]. 32. i.e. is it? 33. i.e. is what causes death 35
to me that excellent commandment? 34. i.e. *non mandatum* which
causes death to me. 35. i.e. it is more after being perceived *quam
ante*. 36. i.e. in transgression of the commandment of (the) Law
sin is committed. 37. i.e. since Adam transgressed (God's) will.
38. i.e. from Adam: or my carnal desire has sold me, so that I am 40
under the yoke of sin.

f. 3d

1. i.e. from desire of my flesh. 2. i.e. though if I do it,
3. i.e. it is not the flesh that he censures, but it is the longing.
4. i.e. not a continual dwelling, but a mere adjacency^g. 5. i.e. this
he deems *perficere*, the completion of the good intention without inter- 45
posing an evil intention. 6. i.e. *opus* of transgression, but it is with
respect to meditation and not to completing it. 7. the deed *carne*, etc.
8. i.e. it is a mere finding however; it gets not leadership.

^a MS. Nan ^b This is a gloss (on legem) which has crept into the text

^c Migne, col. 703 ^d cf. ML 68^a 15, Sg. 40^a 21 ^e cf. ML 128^a 11

^f It is not certain to what words this gloss refers ^g cf. Wb. 13^a 23

22. Condilector^b enim legi Dei¹⁰ secundum interiorem hominem¹¹.

23. Uideo autem aliam legein in membris meis¹², repugnantem legi mentis meae¹³, et captinantem me in lege peccati¹⁴, quae est in membris meis¹⁵.

24. Infelex ego homo! quis me liberabit^a de corpore mortis huius? 25. Gratia Dei¹⁶.

VIII. 1. Nihil ergo nunc damnationis est¹⁷ hiis qui sunt in Christo Iesu¹⁸.

2. Lex enim spiritus uitiae¹⁹ in Christo Iesu liberabit^a me a lege peccati²⁰ et mortis²¹.

3. Nam quod impossibile erat legi²². in similitudinem carnis peccati²³, et de peccato damnavit peccatum in carne²⁴.

4. Ut iustificatio legis²⁵ inpleretur in nobis²⁶. Secundum ambulamus spiritum²⁷.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>15 9. .i. conasarcaigim
asmbeir do airiu tūas</p> | <p>10. .i. is suaichnid sund tra asrect maid f. 3d
11. .i. issí indainim astirlam^b dochom-continued
alnad recto dé nl incorpp</p> | <p>12. .i. airlama dodenum nilec</p> |
| <p>13. .i. accobor lammenmuin maid doimradad act nandleicci^c concu-</p> | | |
| <p>piscentia carnalis</p> | | |
| <p>20 14. .i. isidorus quasi dixisset in lege sua .i.
hirect fognamo dopheccad</p> | <p>15. .i. ishé gaibes airechas in membris
meis</p> | <p>17. .i.
sin ná tall</p> |
| <p>25 16. .i. manimchobrad rad dé dagéna cammaib</p> | <p>18. .i. ithé cretite in tsu</p> | <p>19. .i. spiritalis léx</p> |
| <p>icosmuli collno iróbe peccad</p> | <p>20. .i. rousórsa
rect spiro direct pectho</p> | <p>21. .i. mosi istrisnide doárbas peccad</p> |
| <p>25 22. .i. oglinath infírinnigho sin^d</p> | | <p>23. .i.</p> |
| <p>icosmuli collno iróbe peccad</p> | <p>24. .i. hi fóisite^e césto diatcholinsom</p> | |
| <p>25 25. .i. nach fírianugud forchomnuuir hirect</p> | <p>26. .i. conocomal-</p> | |
| <p>nithe indiunni</p> | <p>27. .i. isinchruthsin bimmi nóibni</p> | |

- | | | | |
|--|---|--|--|
| <p>30 10. i.e. it is obvious here, then, that it is a good law, which he says f. 3d
above he has found.</p> | <p>11. i.e. it is the soul that is ready to fulfil God's continued
law, not the body.</p> | <p>12. i.e. ready to do evil.</p> | <p>13. i.e. my mind
has a longing to intend good, only that concupiscentia carnalis does not
allow it.</p> |
| <p>35 14. i.e. Isidorus: <i>quasi</i>, etc., i.e. in (the) law of service to sin.</p> | <p>15. i.e. it is it (the law of sin) that gets leadership in <i>membris meis</i>.</p> | | |
| <p>40 16. i.e. (no power,) unless God's grace should help me: it will do it,
however.</p> | <p>17. i.e. here nor there (i.e. beyond the grave).</p> | <p>18. i.e.
it is they who believe in Jesus.</p> | <p>19. i.e. it causes life to us through
belief in Jesus Christ.</p> |
| <p>45 20. i.e. the law of the spirit has delivered me
from the law of sin.</p> | <p>21. i.e. (the law) of Moses: 'tis through it
has been shown sin through which is death</p> | <p>22. i.e. complete
accomplishment of that justification.</p> | <p>23. i.e. into likeness of flesh
wherein has been sin.</p> |
| <p>50 24. i.e. in confession of suffering by His flesh.</p> | <p>25. i.e. any justification which was made in the Law.</p> | <p>26. i.e. that
it might be fulfilled in us.</p> | <p>27. i.e. it is in that wise we shall be holy.</p> |

^a MS. leberauit

^b MS. aslam

^c For *act ná* cf. I.U. 134^a 11, YBL. 278^c 30, Laws, iv, 36

^d Hanc glossam ab alia manu ac scribae codicis glossatorisque scriptam esse ex
ductu atque atramento appetat.—Zimmer, who omits *sin*

^e leg. *fodite* 'endurance,' Sarauw; but the meaning seems to be: in the confession
which consisted in the suffering of His flesh.

5. Qui enim secundum carnem sunt, quae carni[s] sunt sapiunt²³.
Qui uero secundum spiritum [sunt], quae sunt spiritus sapiunt²⁴.

6. Nam prudentia carnis mors est²⁵; prudentia autem spiritus uita²⁶ et pax²⁷.

7. Quoniam sapientia carnis inimica est Deo²⁸, legi enim Dei 5 non est subiecta, nec enim potest²⁹.

t. 4a 8. Uos¹ autem in carne non estis², sed in spiritu³; si tamen Spiritus Dei habitat in uobis⁴.

10. Si autem Christus in uobis est, corpus quidem mortuum est propter peccatum⁵, spiritus uero uiuit propter iustificationem⁶.

11. qui suscitauit Iesum a mortuis, habitat in uobis...uiuificabit et corpora uestra mortalia propter inhabitantem Spiritum eius in uobis⁷.

t. 3d 28. i. arniasse nōib disuidib 29. i. ithésidi immurgu beta
continued hichti 30. i. mali uicem reddere issí didiu trebaire chollno cecha 15
dethidneu domundi doimrudud cen imradud nanemde 31. i. bid
bethu 32. i. bid core fridia 33. i. is miscuis do dia

34. i. utá dethiden faiρi cene i. inradud inna réte domunde⁸
t. 4a 1. romani 2. i. sobésad cech dachpreceptoro molid et
álgeneigid reslu rocúrsacha 3. i. isfurafie^b duib nidoír farmbethu 20
4. i. isamlid cammaib ataidsi in spiritu et isasse dūib maid do
denum 5. i. urmiderna peccad 6. i. ciabeid crist indibsi
trefóisitin hirisse in baptismo et isbeo^c indanim trisodin is marb
incorp immurgu trisnusenpecthu^d cerudglanta^e tribathis n̄ta cumacc
do cháiŋguia condid diusgea inspirut nōib 7. i. arnipadóir ateg 25
noigedsin inspirito

t. 3d 28. i.e. for not easy is it (to make) saints of them. 29. i.e. it is
continued they, however, who shall be saved. 30. this then is 'prudence
of the flesh,' to consider all mundane cares without considering the
heavenly. 31. i.e. it will be life. 32. i.e. it will be peace 30
towards God. 33. i.e. it is hatred to God. 34. i.e. there is care
on it, besides, to wit, consideration of the mundane things.

t. 4a 2. i.e. according to the practice of every good preceptor, he praises
and soothes before he reprimands 3. i.e. it is in your power, not
base is your life. 4. i.e. it is thus, however, that ye are, *in spiritu*, 35
and it is easy for you to do good. 5. i.e. that it may not commit sin.
6. i.e. though Christ be in you through confession of faith *in baptismo*,
and the soul is thereby alive, the body nevertheless is dead through the
old sins. Though it should have been cleansed through baptism, it is not
able to do well until the Holy Spirit awake it. 7. i.e. for that guest- 40
house of the Spirit will not be base.

* leg. *ndomunde*

^a Cf. *barafie duib* Wb. 11⁴ 5 (ad 1 Corinth. xi. 22), *isarafie dunn* Wb. 25⁶ 9 (ad 1 Thessalon. v. 9). *is arná dom*, Pal. 68 (supra, p. 3, where it is mistranslated), *is arnád duisi*, Lismore Lives, 1. 2180.

^b For the subjunctive followed by the indicative in the conditional sentence, cf. 13 a 12. ^c MS. *-pectu* ^d MS. *-pectu* ^e leg. *-glante?*

^f φυσικὴ σαρξ, the 'carnal mind' of the A.V.

12. Ergo, fratres, debetores sumus non carni^a, ut secundum carnem uiuamus⁹⁻¹⁰.
13. Si enim secundum carnem uixeritis, moriemini¹¹: si autem spiritu facta carnis mortificaueritis¹² uiuetis¹³.
14. Quicumque enim Spiritu Dei aguntur¹⁴, ii sunt filii Dei.
15. Ipse enim Spiritus testimonium reddit spiritui nostro, quod sumus filii Dei¹⁵.
16. coheredes autem Christi¹⁶, si tamen compatimur ut et simul glorificemur¹⁷⁻¹⁸.
17. expectatio creaturae¹⁹.
18. subiecta est non uolens²⁰.
19. in libertatem gloriae filiorum Dei²¹.
20. omnis creatura congemescit²².
21. nos ingemescimus²³.
22. Spes autem quae uidetur, non est spes²⁴, nam quod uidet quis, quid sperat²⁵?

8. i. nitat pecthi collnidi hiccatar and indechto cebtar hé riam f. 4a
9. i. congennemis gnímu coluo ut ante fecimus 10. i. cenutad ^{continued} suíre dlegtir féich dñib et dñu huili atcomlasom friu ardislemnethu^a
- 20 de dohícc innafíach 11. i. báas péne t. quando caro moritur
12. i. nibo kach dano amarbad 13. i. uita aeterna i. bidsamliid bid bidbethu mamarbitir facta carnis 14. i. conirchoiter i. madhé áluum ut di filio dicitur agebatur a spiritu 15. i. ished inso didiu testimonium quod sumus 16. i. cororannam^b áorpé
- 25 fri crist 17. i. qui similis ei erimus i. isamlid bamicoheredes máconfodmam^c amal crist uel cum Christo uel inuicem 18. i. indindobál doratad docrist condartar dñnni less ut scimus quoniam cum apparuerit similis ei erimus^d 19. i. usnindude ittā
20. i. mainbad éicin^e 21. i. dofognam filii Dei 22. i. séchta 23. i. cónimí 24. i. arisi retaib nebaicsidib biid spés
- 30 25. i. arnifresciu^f ani adckí súil

8. i.e. it is not fleshly sins which are paid for there now, though it f. 4a was they before. 9. that we should do the deeds of flesh *ut*, etc. ^{continued}
10. though ye are at ease (?), debts are owed by you and by us all. He adds himself to them that they may be the willinger to pay the debts.
11. i.e. a penal death^b. 12. i.e. killing them therefore were not regrettable. 13. i.e. thus it will be life eternal if *facta carnis* be slain. 14. i.e. are driven, i.e. if He be their pilot, *ut*, etc. 15. i.e. this then is the *testimonium*, etc. 16. i.e. so that we may part His heritage with Christ. 17. i.e. it is thus we shall be co-heirs if we suffer together like Christ, *vel*, etc. 18. i.e. the glory which has been given to Christ that it may be given to us by Him, *ut*, etc. 19. i.e. that it is expectation in which it (the creature) is. 20. i.e. unless for necessity. 21. i.e. to serve *filii Dei*. 24. i.e. for it is in invisible things that *spes* is wont to be. 25. i.e. for that which the eye sees is not hope.

^a leg. *ardis lemnetha* or *lemnethu*, Pedersen after erimus in gl. 17

^b In the MS. *cororannam* comes

^c MS. *máconfodma* ^d 1 John iii. 2 ^e In codice legitur *mainbáicín* cum d supra a ante accentum acentum scripto, Zinmer

^f MS. *anifresciu* ^g cf. sur. i. etna, Gorm. Mart. Sept. 2, i. urasa, ibid. Dec. 20.

^h Pelagius is said to have held that the death of the body was not penal, and that Adam would have died whether he had sinned or not

- f. 4b 25. per patientiam expectamus².
 26. Similiter autem et Spiritus adiuuat infirmitatem nostram²,
 sed ipse spiritus postulat pro nobis¹ gemitibus inenarrabilibus².
 27. Qui autem serutatur corda, scit quid desiderat Spiritus², quia
 secundum Deum postulat pro sanctis⁴.
 28. Seimus enim quoniam diligentibus Deum omnia³ concurrunt
 in bonum⁴.
 29. Nam quos⁷...praedistinavit⁸ conformes fieri imaginis Filii sui,
 ut sit ipse primogenitus in multis fratribus⁹.
 31. Quid ergo dicemus ad haec¹⁰? Si Deus pro nobis, quis contra ¹⁰
 nos¹¹?

f. 4a
continued

26. i. ishécen aíunne occo 27. [in marg.] isand didiu forteít
 spiritus urnénirtini intain bes ninun accobor leni i. lacorp et anim
 et laspirut. coir irnigde tra inso act níchumcamni ón mani thinib
 inspirut. isamlid tra islobur urnirnigde ni matréte frekdirci gesme ¹⁵
 et ninfortéitni inspirut ocsuidiu ished didiu forthéit inspirut intain
 guidmeni inducbáil diarcorp et diurnanimm iarnesséirgiu
 f. 4b 1. i. (ferid inne^a)tirchora inspirut nób is heside as eola
 2. i. qui enarrari non possunt i. nád stagud inaisndis sed occulta
 conpungtione cordis 3. i. asbeirsom anaccobor donspirut hóre ²⁰
 doninfet anaccobor donduini 4. i. anl asmaith ladia doguidi
 ished tinfetsom dianáibaib 5. i. quaecumque fecerimus propter
 dilectionem dei i. dl sóinmechaib et dóinmechaib 6. i. robia^b
 indocbáil turahési 7. i. nahi siu 8. i. remiriérbhil^c
 9. Pelagi: primogenitus ex mortuis^d et in gloria primgeinde som ²⁵
 dohireschaib inheséirgiu et ináritiu indocbále 10. i. isuisse
 aserc dorat móir dimaid duún 11. i. hóre attá innarleid cia
 couice ní dáun isfollus ispro nobis ní contra

f. 4a
continued

26. i.e. needful is patience in it. 27. so it is then that *Spiritus*
 helps our weakness when we have the same desire, to wit, body and ³⁰
 soul and spirit^e. This, then, is the right way of prayer, but we cannot
 do that unless the Spirit inspire it: thus then our prayer is feeble if they
 be present things which we ask, and the Spirit helps us not herein: then
 doth the Spirit help when we beseech glory for our body and for our soul
 after resurrection.

f. 4b

1. i.e. the Holy Spirit makes this intercession, it is He that knows.
 2. i.e. which.... in speech *sed*, etc. 3. i.e. he ascribes the desire to
 the Spirit, because It inspires the desire to man. 4. i.e. that
 which God would have (us) pray for is that with which He inspires His
 saints. 5. i.e. of prosperous things and calamitous. 6. i.e. we ⁴⁰
 shall have glory for it. 7. i.e. these whom. 9. first-born (is) He
 of the faithful in resurrection and in the reception of glory^f. 10. i.e.
 it is just to love Him: He has given us much of good^g. 11. i.e.
 because He is with us, who can do aught unto us^h? It is manifest He is
pro nobis not *contra*.

^a suppl. W. S.^b leg., with Thurneysen, *ronbia*, which is translated^c leg., with Thurneysen, *remiriérbhil*^d Coloss. i. 18^e see 1 Thess. v. 23^f see 1 Pet. i. 21^g 1 John iv. 19

32. Qui etiam proprio Filio non pepercit¹², sed pro nobis omnibus tradidit illum¹³.
 33. Quis accusabit aduersus electos Dei? Deus qui iustificat¹⁴.
 34. Quis est qui contempnet¹⁵? Simul autem Iesus Christus qui mortuus est¹⁶, immo qui resurrexit¹⁷, qui est in dextera Dei¹⁸, qui etiam interpellat pro nobis¹⁹.
 35. Quis ergo nos separabit?...an gladius²⁰?
 36. Quia propter te mortificamur tota die²¹, aestimati sumus²² ut oues occisionis²³.
 38. neque Angelus²⁴, neque Principatus²⁵.
12. i. ní pochóim less frinn 13. i. ni ar oénfer na diis f. 4b
 rocess sed pro omnibus cerudbói indas etcerudbtar iudei occathind- continued
 naculsom ní muriccfed munitindnised intathir nemde 14. i.
 india indoichsile do náde ní doich ar qui iustificat isdochu do quam
 15 contempnere 15. i. cia mesfea tuicsiu dé 16. i. inísu crist
 i. imba immalei do occartaithchrice^a et occarmáinsem náte níbáed
 ní arsercc less 17. i. isnessa doinni lemm oldaas bidarnáinsem
 i. diarfrianganugndni són ní diarnáinsem^b 18. i. rogab ásossad
 19. i. doetarcuirethar i. indóinecht araróit som ónni ferid itge
 20 frissindeacht arnachérbalamni 20. i. amal rondpromsom
 21. i. ammi irlaim hicachlá do dul martre 22. i. ronmessni
 23. i. isdúlmain lacách arnorcunni Pelagius: non licet nós^c defendere
 24. i. praeſens nobis promísa i. angelus mentiri quam separatio mea
 i. isdochu indalanái oldaas anaill 25. i. angrád asislíu oldate
 25 angil

12. i.e. He was not dear to Him in our case (?). 13. i.e. not for f. 4b
 one man or two did He suffer, but *pro omnibus*. Though Judas was, continued
 and though *Iudaei* were, delivering Him up, it would not have succeeded
 had not the heavenly Father given Him^d. 14. i.e. is it God?
 30 is it likely of Him? nay, (it is) not likely, for *qui iustificat* is more
 likely to do that (*iustificare*) *quam contemnere*. 15. i.e. who will
 contemn God's elect? 16. i.e. is it Jesus Christ? i.e. will He be at the
 same time redeeming us and accusing us? Not so: it will not be that:
 that is not the love He hath for us. 17. i.e. I deem it nearer to the
 35 meaning^e than should be our accusation, i.e. to our justification (is) that,
 not to our accusation. 18. i.e. He hath taken his station. 19. i.e.
 intercedes, i.e. the Manhood which He hath assumed from us makes
 prayer to the Godhead that we perish not. 20. i.e. as he (Paul) has
 proved it^f. 21. i.e. we are ready every day to go to martyrdom.
 40 23. i.e. every one thinks himself free to slay us. 24. i.e. one of
 the two (an angel lying, my separation from Christ) is likelier than the
 other. 25. i.e. the rank that is lower than angels^g.

^a MS. occataithchrice

^b MS. diandainsem

^c nosmetipos, Migne, col. 712

^d see Acts ii. 23, John xix. 11.

^e Ascoli compares Ml. 46^e 18, 54^e 11

^f The reference is to Paul's death by the sword: *Lann claidib do ndrábad Pbil rob aidid anfáil éccár*, Harl. 1802, fol. 9^b

^g Cf. Saltair na Rann 661 seq.

- f. 4c
- IX. 1. Veritatem dico in Christo Iesu; non mentior^a, testimonium mihi perhibente conscientia mea^b in Spiritu sancto.
 2. tristitia est mihi magna^c, est et continuus dolor cordi meo^d.
 3. anathema^e esse a Christo pro fratribus meis.
 4. Qui sunt Israhelitae, quorum adoptio est filiorum^f.
 5. Quorum patres, et^g ex quibus [est] Christus secundum carnem^h, qui est super omnia Deusⁱ benedictus in secula^k.
 6. non enim omnes qui ex Israhel sunt, hui sunt Israhelitae^l.
 7. Neque qui semen sunt Abrachae, omnes filii^m: sed in Isac uocabitur tibi semenⁿ.
 8. Id est, non qui filii carnis, hi filii Dei^o. aestimantur^p.
 9. Promissionis enim uerbum hoc est^q: secundum hoc tempus ueniam^r.
 10. Rebecca^s ex uno concubitu habens, Isac patris nostri^t.

- f. 4b
continued
26. *issruith^b indairm indid epiur quia membrum christi i-*
sum 27. *i. nimthogaitha mochocubus arisinspirut nōib fortgillim*
 28. *i. isingir lem ceuchretim dūib* 29. *i. ishōsiun coniue dam*
farsercee obtabam enim rl. 30. *i. cimbid* 31. *i. israhelitarum*
i. doróigu dia immaccu do nt est primogenitus meus israhel^e
 1. *i. itanathir innaser fel and nunc* 2. *i. isinse andlamiccem* 20
isúadib crist 3. *i. ishé asairchinnech innanuile* 4. *i. isdia*
bendachthe isnabithu^d 5. *i. nitat israelti huili* 6. *i. innah^e*
rochinset hosil abrache nitat huili itmaicc tairngiri 7. *i. is ho*
isuáic dofuisémthar usil nairegde non inismail 8. *i. ut ismáil*
et increduli israhelite i. nigebat incomarbus hore nandat filii pro- 25
misionis 9. *i. miditir* 10. *i. issí^f insø* 11. *i. cinn rehe^g.*
 12. *i. ó oínsíl rognartar^h dumucc de*

- f. 4b
continued
26. venerable is the place wherein I say it, *quia*, etc. 27. i.e.
 my conscience deceives me not, for it is in the Holy Spirit that I
 attest it. 28. i.e. I grieve that you are without belief. 29. i.e. 30
 it is from old to new that I have had love for you, *optabam*, etc.
 30. i.e. a captiveⁱ. 31. i.e. whom God hath chosen as sons of His,
ut est, etc.

- f. 4c
1. i.e. of whom are the fathers of the men who are *nunc*. 2. i.e.
 it is impossible to contempn^k them, (for) Christ is (sprung) from them. 35
 3. i.e. it is He who is the chief of all. 4. i.e. He is God, blessed for
 ever. 5. i.e. the whole of them are not Israelites. 6. i.e. those
 who have descended from Abraham's seed, the whole of them are not
 children of (the) promise. 7. i.e. it is from Isaac will be begotten the
 chief seed, not in Ishmael. 8. i.e. they will not take the inheritance 40
 because they are not *filii promissionis*. 11. i.e. at the end of a space^l.
 12. i.e. of one seed have been born two sons of him.

* MS. Bebescene ^b MS. *isruith*: corr. Ascoli, who also would change *airm*
 to *armitu* ^c Exod. iv. 22 ^d MS. *isnabithu*, the punctum delens being
 wrongly placed under *t* ^e this seems to be used for *indil* ^f Ir. *briathar* 'uerbum'
 is fem. ^g the *h* inserted to avoid hiatus, or to shew that the gen. sing. of *re* is
 disyllabic ^h leg. *rogénatar* J. S., but see Zimmer, KZ. xxx. 225, W. S.

ⁱ The captive was *árdθeua* when slain as an offering to the gods. As to *cimbid*
 cf. LU. 82^b 3 ^j See Pedersen KZ. 37, 236, and cf. MI. 36^a 34, 91^a 1

^l i.e. after a time

11. Cum enim nondum nati fuissent, aut aliquid egissent bonum aut malum, ut secundum electionem propositum Dei maneret¹³.
13. Quia maior¹⁴ seruieret minori, sicut scriptum est: Iacob dilexi, Esau autem odio habui¹⁵.
- 5 14. numquid iniquitas apud Deum¹⁶? Absit¹⁷.
15. Moysi enim dicit: miserebor cui[us] miserior¹⁸, et misericordiam praestabo cuius miserebor.
16. Igitur non uolentis, neque currentis, sed miserentis¹⁹ est Dei²⁰.
- 10 17. Dicit enim scriptura Pharaoni²¹: Quia.. excitaui te ut... anuntietur nomen meum in uniuersa terra²².
19. Dicis itaque mihi; quid adhuc queritur? uoluntati enim eius qui[s] resistet²³?
20. O homo, tú quis és, qui respondeas Deo²⁴? Numquid dicit
15 figmentum²⁵ ei qui sé fixit²⁶: Quid me fecisti sic²⁷?
13. [in marg. t.] propositum i. intairdérgynd arrudérgestur dia t. 4e
toga indalanúi per misericordiam damnad' alaili per debitum continued
iudicium 14. i. intí asiniu i. istáu 15. i. per debitum
iudicium ar ba miscuis atroillisset diblinaib manithised trocaire i.
20 non natura hodie 16. i. hóre dorouig indalufer cenairilliud et
romiscis gestar alaile, indoich bid indirge dodia insin 17. i. nate
nicléin 18. i. besoir mo brethre 19. i. urcessi do neoch
besmeldach less 20. [in marg.] i. nitorbe donench anacobor
manithobrea dia do anacobor similiter neque currentis intí dia-
25 nairchissi dia isdo istorbe 21. i. dothabairt díglue foir nípo dia
archissecht 22. i. trithabairt* díglue foir 23. i. apersin
innant asbeirtis ni neich impeccud ni dlig dígal arní asse tuidecht
fritoil dé i. hóre is cui uult rl. ni liinn didiu atá 24. i. eia tussu
dixnigedar i. cid nombetha im etarceirt anessa imdia 25. i.
30 indolbud 26. i. dondí rodndolbi 27. i. ní maith domrignis
13. i.e. the purpose which God hath purposed, to choose one of the t. 4e
twain per misericordiam, to condemn the other per debitum indicium, continued
14. i.e. he who is elder, i.e. Esau. 15. i.e. per debitum indicium, for
it was hated which they both had deserved if mercy had not come
35 thereto. 16. i.e. because He hath chosen one of the two men without
desert and hath hated the other, is it likely that *that* would be unrighteous-
ness to God? 17. i.e. nay, He is not unjust! 18. i.e. I shall be
free as regards my word. 19. i.e. He pities whomsoever He pleases,
20. i.e. the desire is no profit to any one unless God give him the desire:
40 similiter, etc., he whom God spareth, to him is profit. 21. i.e. to
inflict punishment upon him, it was not to spare him. 22. i.e.
through inflicting punishment upon him. 23. i.e. in the person of
those who used to say sin is no one's; he deserves not punishment, for
resistance to God's will is not easy, that is, because it is *cui vult*, etc.,
45 not with us then is it. 24. i.e. who art thou? i.e. on what account
shouldst thou be about disputing his judgment with God? 26. i.e.
to him who has formed it. 27. i.e. not well hast thou made me.

21. An non habet potestatem²⁸ figulus²⁹ lutii³⁰, ex eadem massa³¹ facere aliud quidem uas in honorem³², alind uero in contumiliam³³?

22. Quod si uolens³⁴ Deus ostendere iram...sustenuit³⁵ in multa patientia uasa irae apta³⁶ in interitum.

23. Ut ostenderet diuitias gloriae suae³⁷ in uassa misericordiae³⁸, quae praeparauit in gloriam suam³⁹.

24. Quos et uocauit nos non solum ex Iudeis, sed etiam ex gentibus⁴⁰.

25. Vocabo non meum plebem, plebem meam¹.

f. 4d 26. in loco, ubi² dictum est eis: Non plebs mea uos, ibi uocabuntur filii Dei uiui³.

27. Essaias autem clamat pro Israhel⁴: Si fuerit numerus

f. 4c continued 28. i. innáctecta cumuchte 29. indoilbhid 30. innáctecta cumuchte 29. indoilbhid 30. innáctecta cumuchte
criud 31. i. ond óentoísrinn 32. i. isléir dorigni
indalalestar 33. i. isdánnimú domgní alaill 34. [in marg.] 15
cid accobrach 35. i. adroneestar^a i. nífochetóir^b dorat digail
foraib cepued udroilliset 36. i. huissi do dígail forru 37. i.
níarmaith fríu arforcheltu actis corpad mithig lessom inducbl
dianóibatb 38. i. innahí diarumuinestar som trócairi 39. i.
aniccide ciuid arillset 40. i. nípat hé indíi betathuicsi diuideib 20
námmá beite isindubatil sin acht bieit cit geinti hiessich.
tairchechuin formbráthir^c fudisin osse áiudeiu airitu^d et togu geinte

f. 4d 1. i. dogéntur (toich) diétoich and i. bid tuad domsa monebthuad
2. i. isiudairmin i. scripturae t. uocabitur t. nipa furnainmsi bias
forib i. plebs dei 3. i. geinti narbo pleps dei cosse bit filii dei 25
anutinn indectso ní dígu unme^e són dém 4. i. acaltam geinte inso
i. doarchet do israhel húathad indóine dochretim diüb cit sochudi

f. 4c continued 32. i.e. it is carefully he has made one of the two vessels. 33. i.e. it is more carelessly that he makes the other. 34. though He be desirous. 35. i.e. He has endured, i.e. it is not at once that He hath inflicted punishment upon them, although they had deserved it. 36. i.e. (they were) proper to have punishment (inflicted) upon them. 37. i.e. it is not for good to them that they have been cared for, but it is until He should deem timely (the) glory for His saints. 38. i.e. those for whom He has intended mercy. 39. i.e. their salvation, though they deserved it not. 40. i.e. it will not be they who shall be chosen from the Jews only who will be in that glory: but there will be even faithful Gentiles. Your own brother Hosea, O (ye) Jews, foretold (the) reception and election of (the) Gentiles^f.

f. 4d 1. i.e. rightful^g shall be made there of unrightful, that is, my non-people shall be a people unto me. 2. i.e. in the place, i.e. etc., it will not be your name that shall be upon them, i.e. *plebs Dei*. 3. i.e. gentiles who were not *plebs Dei* hitherto: their name now will be *filii Dei*: that, truly, is not an unchoice name. 4. i.e. this is an address to gentiles, i.e. it had been foretold to Israel that of them, though they are multitudes, few persons would believe.

^a cf. arruncestar ML. 50^b 8

^b MS. nipo hetóir, corr. Thurneysen

^c MS. formbráthir

^d recte airitu

^e cf. dígu seiga Ac. xxviii Sep. nach 5475

^f Hosea ii. 23

^g cf. Wb. 2^a 13, 29^a 13, and Ascoli Celtaica p. 118 n. (toich 'di legittima spettanza')

filiorum Israhel tamquam arena maris⁵, reliqu[i]ae saluae fient⁶.

28. Verbum enim consummans et brenians in aequitate⁷.

29. Et sicut praedixit Essaias⁸:... sicut Sodoma facit essemus⁹.

5 30. Quod gentes, quae non sectabantur iustitiam, adprehenderunt iustitiam¹⁰; iustitiam autem quae ex fide est¹¹.

31. Israhel uero sectans legem iustitiae, in legem iustitiae non peruenit.

32. Quare? Quia non ex fide, sed quasi ex operibus¹²: offendunt enim in lapidem offensionis¹³.

33. Sicut scriptum est¹⁴: Ecce pono in Siōn lapidem offensionis, et petram scandalis¹⁵; et omnis qui credit in eum non confundetur¹⁶.

X. 1. Fratres¹⁷, uoluntas quidem cordis mei, et obseeratio ad Deum, fit pro illis¹⁸ in salutem¹⁹.

15 2. Testimonium enim perhibeo illis, quod et emulationem Dei habent, sed non secundum scientiam²⁰.

- | | |
|---|---|
| 5. i.e. cit sochudi bid huathad creitfes diib
dréct diib hícfider cinbathuili articfea indsom briathar foirbhigedar
induine indírgi cáingníma | 6. i.e. bieid nach continued
7. i.e. in línn nodchreitfea bid indírgi |
| 20 8. i.e. tairchechuin resiu forcuiensed
nech huann | 9. i.e. atbélmis et nítaidirsed
10. i.e. níarilset geínti afírianugud tudbit som tra
darect et difírinni infra |
| 11. i.e. ní fírinne rectto | 12. i.e. tour
leu gníma recto diafírianugud |
| 14. i.e. as nomen do crist lapis offensionis | 15. i.e. in belzefuth
25 [in marg.] isbess didu indliacc berir ^a ilbeim friss et intí dothuit foir
oboing achnámi intí foratuitsom immurgu atbail side sic christus
lapis angularis |
| 16. i.e. níceilsom tra asné crist indie asrubart | 17. i.e. frigenti asbeir som anisiu arnatomnitís nád carad som iudeiu
etnad duthrised anícc |
| 30 30 condaríccad dia | 18. i.e. isí moirniygde fridiu
19. i.e. bauisse hirnaigde erru baliach anépeltu ^b |

5. i.e. though they are multitudes, it will be few of them that will f. 4d believe. 6. i.e. there will be some portion of them that will be saved, continued though it be not all, for into it will come the Word which perfects man in righteousness of well-doing. 7. i.e. they who shall so believe, it will be in righteousness (that they shall believe). 8. i.e. he prophesied before it came to pass. 9. i.e. we should perish and none of us should remain (i). 10. i.e. the Gentiles have not deserved to be justified: he shows forth, then, two laws and two righteousnesses *infra*. 11. i.e. it is not (the) righteousness of (the) Law. 12. i.e. the works of the Law they deem enough to justify them. 13. they struck many blows against it. 14. i.e. that *lapis offensionis* is a *nomen* for Christ. 15. i.e. the Belzebub: it is the manner, then, of the stone that many blows are given to it, and he who falls upon it breaks his bones: he, however, on whom it falls, he perishes: *sic Christus*, etc. 16. i.e. so he conceals not that Christ is the stone he has mentioned. 17. i.e. unto the Gentiles he says this, lest they should think that he did not love Jews and did not desire their salvation. 18. i.e. this is my prayer unto God. 19. i.e. that God might save them. 20. i.e. proper were prayer for them: piteous were their perishing.

* leg. *benír* 'is struck' J. S.

^b rectius *epelta*

4. Finis enim legis, Christus, ad iustitiam omni credenti^a.
 5. Moyses enim scripsit: Quoniam iustitiam quae ex lege est, qui fecerit homo, uiuet in ea^a.
 6. Quae autem ex fide est iustitia, sic dicit^a: Ne dixeris in corde tuo^a: quis ascendet in caelum? id est^a, Christum deducere^a. 5
 7. Aut quis descendet in abismum? hoc est, Christum a mortuis reuocare^a.
 8. Sed quid dicit Scriptura^a? Prope est uerbum in ore tuo et in corde tuo^a. Hoc est uerbum fidei, quod praedicamus^a.
 9. Quia si confitearis^a...Dominum Iesum.
 10. Corde enim creditur ad iustitiam^a, ore autem confessio fit ad salutem^a.
 11. 5a 14. Quomodo ergo immoebunt, in quem non crediderunt¹?
 15. Quomodo uero praedicabunt² nisi mittantur³ sicut scriptum

1. 4d continued 21. i. bid firian eacn oen creitfess hí crist 22. i. nípabibdu 15
recto 23. i. asbeir cate infírinne hó hiriss 24. i. dochuingid
timpne naile 25. i. proprium pauli^a i. dobeir pól gluáis for-
testimín nufetarlicce 26. i. ní écen taniccside céne^b 27. i. ní
ecen athodiusgud asrerucht cene a mortuis, islour dún didiu creitem
incholnichtho et esseírgi 28. i. masu quis ascendet i. masuchun- 20
dubart 29. i. dofil crist conasoscelu 30. i. gentibus
iarnathichte 31. i. isairi is prope 32. i. creitem hicridiu
imfolugi induine firian 33. i. indfoisitiu ingiun imfolngi induine
slán istrissandedesin biid duine slán etfirian combi bidsldn et
bidfirian 25
 1. i. apersin indiudidi asbeirsum anisiu magthad lasuidiu cretem
do geintib hóre uadtairchechnatar fúthi doib 2. i. in phreceptorí
 3. i. ní roitea cuccu etir

1. 4d continued 21. i.e. just will every one be who shall believe in Christ. 22. i.e. he will not be guilty under (the) Law. 23. i.e. he says, what may be 30
 the righteousness (which is) of faith? 24. i.e. to ask for other testaments. 25. i.e. Paul puts a gloss on the text of the Old Law^a.
 26. i.e. it is not necessary; He hath come already. 27. i.e. it is not necessary to arouse Him; He has already arisen *a mortuis*; it is enough for us, then, to believe in Incarnation and Resurrection. 28. i.e. if 35
 it is *quas ascendit* i.e. if it is a doubt. 29. i.e. Christ is at hand with His gospel. 30. i.e. to Gentiles after His coming. 31. i.e. therefore it is *prope*. 32. i.e. belief in the heart maketh a man righteous (or, a righteous man). 33. i.e. the confession in the mouth maketh the man sound (or, a sound man). Through those 40
 twain it is that a man is sound and righteous (or, that there is a man sound and righteous), so ever-sound and ever-righteous.

1. i.e. in the person of the Jew he saith this: they marvel that the Gentiles believed, because prophets have not prophesied to them. 2. i.e. the teachers. 3. i.e. they have not been sent to them at all. 45

* The Latin part of this gloss seems to refer to Paul's privilege of ascending to heaven, see 2 Corinth. xii. 2-4

^a leg. *cene*

^b Deut. xxx. 12

est⁴: Quam speciosi pedes euangelizantium pacem⁵, euangelizantium bona⁶!

16. Essaias dicit: Domine, quis credidit auditui nostro⁷?

18. Sed dico: Numquid non audierunt⁸?

5 19. Sed dico: Numquid Israhel non cognouit⁹⁻¹⁰? Primus Moyses dicit¹¹: Ego in emulationem uos¹² adducam¹³ in non gentem¹⁴.

20. Essaias autem audet, et dicit¹⁵.

21. Ad Israhel autem dicit¹⁶: Tota die expandi manus meas ad populum non credentem¹⁷ et contradicentem

- | | |
|---|---|
| <p>10 4. i. is dinaib preceptorib sin asrobrad
sainecoscc leosom for accrannaib innaní prechite pacem et imme-
churetar cori horígaib aranepertar isdoimmarchor chôre dotíagat
indfirso signum són araroib saingné fornaib gnímaib innu preceptore
6. i. innaní pridchite misteria díuina 7. i. ní sochude rochretti
15 doneuch rochualammurni huaitsiu adé sechra pridchaisen dochách
aliter doneuch rochuale cág huanni 8. i. canigóo dúib si
anasberid aiudeu conicloitis geinti tairchital crist nate rachualotar
9. i. actmachotchela 10. Pelagius: gentes esse uocandas ad
fidem^a i. isáiniu dúibsi anasbiursa rafitir cid israhel cretim dogeintib
20 11. i. adbeir^b fornaicchinnech féisne hi tossuch 12. i. áiudeu
13. [in marg.] in hétt i. bid héet lib si geinti dobith inhiris t. do
intamil i. atasamlibid^c si indíritiu hirisse 14. i. hinephchenéil
. i. nupochedéel domsa cosse ante quam crederet 15. i. ro laime-
thurside epirt neich quia non timet populum iudeorum 16. i.
25 dochoscc innanisrahéilde asbeir som aní siu arnachamóidet cid doib
doarrchet 17. i. ished fornainm insin</p> | <p>5. i. is hecen t. 5a
continued</p> |
|---|---|

- | | |
|---|--|
| <p>4. i.e. it is of those teachers it has been said.</p> | <p>5. i.e. they deem t. 5a
it necessary (to have) a special appearance on the sandals of those that continued
preach pacem and carry peace from kings, so that it may be said: 'it is on
30 an errand of peace that these men come.' That is a <i>signum</i> that there
should be a special form on the deeds of the teachers.</p> |
| <p>6. i.e. of those
who preach <i>misteria divina</i>.</p> | <p>7. i.e. not many have believed what we
have heard from Thee, O God, although we have preached it to every
one; <i>aliter</i>, what every one has heard from us.</p> |
| <p>35 8. i.e. is it not a lie
of yours what ye say, O Jews? that (the) Gentiles could not hear
prophesying of Christ?</p> | <p>Nay, they have heard it!</p> |
| <p>9. i.e. save
that (Israel) conceals it^d.</p> | <p>10. i.e. it is nobler for you what I say,
Israel knows it also, that the Gentiles would believe.</p> |
| <p>40 11. i.e. your
own leader says it at first.</p> | <p>12. i.e. O Jews!</p> |
| <p>13. into jealousy, i.e.
ye will be jealous that (the) Gentiles are in (the) faith.</p> | <p>Or to imitate,
that is, ye will imitate them in receiving (the) faith.</p> |
| <p>45 14. i.e. into a
no-kindred, that is, which was not a kindred of mine hitherto <i>ante quam
crederet</i>.</p> | <p>15. i.e. he (Esaias) ventures to say anything, <i>quia</i>, etc.</p> |
| <p>16. i.e. to correct the Israelites he says this, that they may not boast
though they were prophesied unto.</p> | <p>17. i.e. that is your name,</p> |

^a Migne, col. 721

^b = ad-d-beir

^c ex ad-da-s, from intamil (ind-samil) 'imitari,' the prefixes *ind* and *in* being replaced by *ad* when a pronoun is infixated. So in atobsegatsi Wb. 14^a 37, from in-say and atomenassar Wb. 5^b 30 from ind-en.

^d cf. Windisch Wb. s. v. acht, Saltair na Rann 4735

XI. 1. Numquid repulit Deus populum suum? Absit; Nam et ego Israhelita sum¹⁹, ex semine Abramam²⁰.

2. Non repulit Deus plebem suam, quam praesciuit²¹. An nescitis in Helia quid dicit Scriptura²², quemadmodum interpellat Deum aduersus Israhel²³?

3. Domine, prophetas tuos occiderunt²⁴, altaria tua suffuderunt²⁵; et ego relictus sum solus²⁶, et querunt animam meam²⁷.

4. Reliqui mihi²⁸ septem²⁹ milia uirorum³⁰, qui non curuauerunt genua ante Bachal³¹.

5. f. 5b 6. Si autem iam nou ex operibus alioquin gratia³²; alioquin³³ gratia iam non est gratia³⁴.

7. quod quaerebat Israhel, hoc non est consecutus; electio autem consecuta est³⁵, caeteri uero exaeccati sunt³⁶.

8. Dedit illis Deus spiritum conpunctionis, oculos ut non uideant³⁷,...usque in hodiernum diem³⁸.

f. 5a
continued 18. i. isfollus isindl nachimrindarpaise noch éém amísrähelde
19. i. ished bunad mochlunde 20. i. intí nochreitfed diib
21. i. innádcaulaidsi ageinti in libris regum ubi scriptum est de
helia 22. i. dothubairt díglai forru 23. cossít athuaithe
fridia insó 24. i. rumágat t. rocechladatar etdorigéensat 20
adrad hidul and 25. i. nífil nech and octadrad so acht meisne
máinur 26. i. cid anuathath nísiu arnaroib occo 27. i.
domudrad 27a. i. perfectum numerum 28. i. ni tussu
thóenur ciatbere 29. i. doadrad buchal^a 30. i. massurathsom
ní remdechutar gníma 31. i. asberidsi cid arind epur frit 25
32. i. diandremthiasat gníma, sed debitum

f. 5b 1. i. intí^b dorroigu dia per gratiam non per opera legis ut
gentes 2. i. indei i. nærmadatar firinni trirad 3. i.
interioris hominist^ci. roléiced anintliucht foaréir fudésne et nifarmaid^d
rosuicce 4. i. collaa poil t. collaa ambáis 30

f. 5a
continued 18. i.e. it is manifest in that He has not cast me away, although
indeed I am an Israelite. 19. i.e. that is my clan's stock. 20. i.e.
he of them who should believe. 21. i.e. have ye not heard, O
Gentiles! *in libris*, etc.³⁹ 22. i.e. to inflict punishment upon them.
23. this is a slandering of his folk to God^e. 24. i.e. they have 35
smothered, or they have dug, and they have worshipt idols there.
25. i.e. there is no one therein a worshipping Thee save me alone.
26. i.e. that even this one^f should not be at it^g. 27. i.e. to worship
me. 28. i.e. not thou alone, though thou say it. 29. i.e. to
worship Baal. 30. i.e. if it is grace, works have not preceded^h. 40
31. i.e. ye say, why do I say it to thee? 32. i.e. if works go before
it, *sed debitum*.

f. 5b 1. i.e. He whom God has elected *per gratiam*, etc. 2. i.e. they
attained not truth through grace. 3. i.e. their reason has been
left under their own control, and it has not brought them to good. 45
4. i.e. to (the) day of Paul or to (the) day of their death.

* cf. *amail bachal*, Sg. 229 ^b leg. *indi Sarauw* ^c see Isaiah vi. 10;
xxix. 10 ^d MS. seems *nifarmaid*, but Zimmer read *nifarmaid*, and cf. Wb. 21^b 3
^e 'a setting of God against His people' J. S. ^f lit. singularitas ^g i.e.
worshipping God ^h i.e. grace does not depend on works

9. Et Dauid dicit³: Fiat mensa eorum⁴...in scandalum⁵ et in retributionem⁶ illis.
10. dorsum eorum semper incurua⁷.
11. Dico ergo: Nunquid sic offenderunt ut caderent¹⁰⁻¹¹? Absit; sed illorum dilecto salus [est] gentibus¹².
12. Quod si dilictum illorum dinitiae sunt mundi¹³, et diminutio eorum diuitiae gentium¹⁴, quanto magis plenitudo eorum¹⁵!
13. Vobis enim dico gentibus¹⁶: Quamdiu quidem ego sum gentium apostolus, ministerium meum honorificabo¹⁷.
14. Si quomodo ad emulandum prouocem¹⁸ carnem meam¹⁹, et saluos faciam aliquos ex illis²⁰⁻²¹.
15. Si enim amisio eorum reconciliatio est mundi, quae asumptio, nisi uita ex mortuis²²?
16. Quod si diliuatio²³ sancta est, et masa²⁴.
17. socius²⁵ radicis et pinguitudinis olibae²⁶.

- | | |
|---|--|
| 5. i. nicheil cid dabid | 6. i. indaltóir foranidparar (do) f. 5b |
| 6dlaib | 7. i. indlítod |
| | 8. i. dígle |
| | 9. i. intairbir adlé <i>continued</i> |
| 10. i. combad tothim cen éirge nobed and absit ni tha diaméit | |
| 11. i. cair insí ameit friscomartatur condositis ^a huili a fide christi? | |
| 20 non; donertad iude tra in so lessom | 12. i. isairi doroiu dia |
| geinti hore nárbubae luindeu creitem act doroiutar ancretim | |
| 13. i. popuil gente | 14. i. ithé atu mundus tíus |
| matis huili conabdis apstil tantum | 15. i. |
| 16. i. hore is dúib predchim | |
| 17. i. ismē asapstul geinte | 18. i. sechi chruth dondrón |
| 25 19. i. mochenél colnide | 20. i. trisinintamail sin i. combad át |
| leu buid domsa iniriss et duís in intamlitis | 21. i. imforling |
| hicc ambeicc rochreti ab illis | 22. t. uita i. bii in hiris ex mortuis |
| i. in peccato antea | 23. i. indairigid i. christus t. apostolus |
| 24. i. intuáth huile | 25. i. accomallte |
| 30 toirthich | 26. i. indolachruiuu |

- | | |
|---|--|
| 5. i.e. even David conceals it not. | 6. i.e. the altar whereon f. 5b offering is made to idols. |
| | 8. i.e. of punishment. |
| | 9. i.e. bow <i>continued</i> (dorsum) down, O God! |
| 35 10. i.e. that falling without rising should be there! <i>absit</i> : it is not so great. | 11. i.e. query, have they offended so greatly that all should fall <i>a fide Christi?</i> <i>Non</i> : to strengthen the Jews, then, this he hath. |
| 12. i.e. therefore hath God chosen the Gentiles because the Jews liked not belief but chose unbelief. | 13. i.e. of the people of the Gentiles. |
| 40 14. i.e. these are the <i>mundus</i> above (mentioned). | 15. i.e. if it were all (the Jews) and not the apostles only. |
| 16. i.e. because it is to you I preach. | 17. i.e. it is I that am (the) apostle of (the) Gentiles. |
| | 18. i.e. in whatsoever manner I may be able to do it. |
| 45 19. i.e. my fleshly kindred. | 20. i.e. through that imitation, that is, so that they may have emulation of my being in (the) faith, and if perchance they might imitate. |
| 22. i.e. alive in faith <i>ex</i> , etc. | 21. i.e. it has wrought (the) salvation of the few of them that believed <i>ab illis</i> . |
| the whole folk. | 23. i.e. the first fruit. |
| | 24. i.e. the fruitful olive-tree. |

^a leg. with Thurneysen *condositis*

18. Noli gloriari aduersus ramos²⁷. Quod si gloriaris, non tu radicem portas, sed radix té²⁸.
19. Dicis ergo: Fracti sunt rami²⁹ ut ego inserer³⁰.
20. Bene, propter incredulitatem fracti sunt³¹: tu autem fide sta³²: noli altum sapere, sed time³³.
21. Si enim Deus naturalibus ramis nou pepercit³⁴, ne forte nec tibi pareat³⁵.
22. in té³⁶ bonitatem Dei si permanseris in bonitate³⁷; alioquin³⁸ autem et tú excideris³⁹.
23. Sed et illi, si non permanserint in incredulitate, inserentur⁴⁰, potens est enim Deus⁴¹ iterum inserere illos⁴².
24. Nam si tu ex naturali excisus és olenastro⁴³, et contra naturam

f. 5b 27. i.e. 6 gentiles i.e. nolí gaudere quod illi fracti sunt in perditione
continued hore ismanacci atáii 28. i.e. is iuse ñduít nitú nodnai(l) acht ishé
 not ail 29. i.e. adsumit persona gentilis indoich eperf detsiu isairi¹⁵
 ñnabruí(theu) ingésci . . dag dula det . . taranési^a 30. i.e. coatom-
 snassar 31. i.e. cani miri i.e. badochu lem són is(hed) rombob doib^b
 32. i.e. quia gratis et non secundum meritum insertus es i.e. bacoscce
 carat limm dit agentlidi níptha labar et nípadro(mór) notboctha et
 armtairismech^c inhiris 33. i.e. arnachitrindarpither frisinífríni²⁰
 per superbiam amal indeclainnd bunid 34. i.e. indat iudei
 itirroscar(sat) fri hiris nabarche 35. i.e. cani doich t. conlecmi
 nádnairchissa act iscoarcessa 35 a. i.e. uide 36. i.e. isamlid
 bid bonitas tibi 37. i.e. isferr meume friss^e 38. i.e. nipadiless
 duit aní hitái mani ctnairlither 39. i.e. bess rísat ade aní²⁵
 asatorbatha 40. i.e. arcotdice dia 41. i.e. iarnatóbu
 41 a. i.e. gentilitatis

f. 5b 27. since it is near them that thou art. 28. i.e. it is impossible
continued for thee; it is not thou that nourishest it, but it that nourishes thee.
 29. perchance thou mayest say, that therefore the branches have been³⁰
 broken^d that thou mayest go in their place. 31. i.e. is it not for this?
 i.e. that seems to me more likely, that is why it was ill with them.
 32. i.e. it were a friend's advice for thee, O Gentile, thou shouldst not
 be talkative (?), and thou shouldst not boast overmuch, and that thou
 shouldst be constant in faith. 33. i.e. lest thou be cast away from³⁵
 the righteousness *per superbiam*, like the original clan. 34. i.e.
 who are (?)^e *Iudei* who have separated from Abraham's faith.
 35. i.e. is it not likely^f or that it may not happen that He spare not,
 but it is that He may spare? 36. i.e. it is thus that it will be *bonitas*
 tibi. 37. i.e. better is (thy) mind towards Him. 38. i.e. 40
 that in which thou art will not belong to thee, unless thou take good
 heed 39. i.e. maybe they may attain that out of which they
 have been cut. 40. i.e. for God can do it. 41. i.e. after their
 severance.

* Before *dag* is a mark like an inverted c. leg. *conabruithea ingésci dag dula*
detsiu taranesi which is translated; cf. ML 36^d 27 and Sarauw, Irse Studier, p. 136
^a cf. Pedersen, KZ xxxv, 391. ^b leg. *armthatairismech* ^c recte *inlainnd*, cf.
scribinnd, Wb 15^a 30. ^d This seems to be some idiomatic expression translating
alioquin J. 8 ^e cf. ML 36^d 27 ^f cf. Pedersen, Celt. Zeitschr. II. 380

insertus es in bonam olibam^a, quanto magis hii^b qui secundum naturam inserentur suae olibae^c!

25. Nolo autem uos ignorare, fratres, misterium hoc, ut non sitis t. 5c ubismet ipsi sapientes^d, quia cecitas ex parte contegit Israel^e, donec plenitudo gentium intraret^f.

26. Et sic omnis Israel saluus fieret, sicut scriptum est^g: Veniet ex Sión^h, qui eripiat, et auertat inpietatem ab Iacobⁱ.

28. Fratres secundum euangelium quidem inimici propter uos^k; secundum electionem autem, carissimi propter patres^l.

10 29. Sine penitentia enim sunt dona^m et nocationes Deiⁿ.

30. Sicut enim aliquando et uos non credidistis Deo^o, misericordiam consecuti estis propter illorum incredulitatem^p.

31. ut et ipsi misericordiam consequantur^q.

42. i. cosmulus tra dombeir som hic aris bésad leusom infid t. 5b
15 dothóbu etfid aile do esnid^r and 43. i. batochu doibsom buid and continued

44. i. ramúinset doib buid and

1. [in summo marg.]....nu dubgoithesi...bad...ba^s inárpitissom t. 5c

2. i. isdreecht díib nadrochreit etmuscreitfet cithésidi. Aliter cecitas i. burpe ex parte i. o aimsir bicc ex parte contigit i. tem-

20 pore tantum ut Pelagijs^t 3. i. orictur huili genti t. drécht caichceñiúil 4. i. bas nícthe israhel 4a. i. de caelo

5. i. dosnicfa cobir cidmall bithmaith immurgu intain dondicfa

6. i. gentiles nímcharatsa indfir hore pridchim soscele dogentib

7. i. itcarit domsa immurgu i. noscarimse iscland tuicse dodia

25 8. i. dílgud peccho 9. i. nípad maidrech^u anduruirngert

10. i. robói aimser nadrochreitsid odubtanicc misericordia dei

11. i. doríltiset som et rochrochsat^v crist 12. i. bid misericordia dano dodaessarrsom nípa meritum t. opus legis intain creitife

42. i.e. a similitude, then, which he puts here, for they have a t. 5b
30 custom to cut a tree and to insert another tree therein. 43. i.e. it continued
were more natural for them to be there. 44. i.e. they have learned^w
to be there.

1. 2. i.e. it is a portion of them that have not believed, and t. 5c
even they will soon believe. Aliter cæcitas, i.e. stupidity, *ex parte*, i.e.

35 for a little time^x. 3. i.e. till all the Gentiles are saved, or a portion
of every nation. 4. i.e. that Israel will be saved. 5. i.e. help

will come to them, though it be slow: it will, however, be good when it
will so come. 6. i.e. gentiles. The men love me not because I preach
(the) gospel to Gentiles. 7. i.e. they are friends of mine, however,

40 that is, I love them, it is a clan chosen unto God. 8. i.e. forgiveness
of sin. 9. i.e. what He has promised He will not repent of.

10. i.e. there was a time that ye have not believed, until misericordia Dei
came unto you. 11. i.e. they have denied and have crucified Christ.

12. i.e. it will be misericordia then that will save them when they
45 shall believe; it will not be meritum or opus Legis.

^a enid from en-sn., cf. innadat (gl. ingerunt) Sg. 14^b 10

^b leg....nundubgoithesi combad anaorbu inarpitissom "...that ye should deceive yourselves that they were cast out of their inheritance"? J. S.

^c Not in Migne, col. 726 ^d cf. issudnaithrech ML 90^e 12, nibadambeí LL. 276^f 41

^e rectius rocrochsat ^f lit. they have taught it to themselves; cf. LL. 400^g 38:
ní romunet arside doib beith i cathib ^g cf. ML. 21^h 4, o chén Atkinsou, Passions
and Homilies l. 3890

32. Conclusit enim Deus omnia in incredulitate¹³.

33. O altitudo diuitiarum sapientiae et scientiae Dei¹⁴! quam incomprehensibilia sunt iudicia eius, et inuestigabiles¹⁵ viae eius¹⁶!

XII. 1. Obseero itaque uos, fratres, per misericordiam Dei¹⁷, ut exhibeatis corpora^a nostra hostiam uiuam, sanctam, Deo placentem¹⁸⁻¹⁹, rationabile sit obsequium uestrum²⁰.

t. 5c
continued

13. [in marg.] conclusit Pelagius inuenit omnia in incredulitate Pelagius non uif sed ratione^b i. arduetarrid i. nitella doneuch and moideim aarilte odaricē missericordia dei 14. i. isfudumuin indrúnso lce indomuin et omnium hominum per misericordiam iarsindí batir inricci dubiás huili 15. i. n̄sfitir nech 16. [in marg.] Ceist cateet diuitiae sund et sapientiae et scientiae et cateet inscrutabilia iudicia et cateet inuestigabiles viae et cate sensus Domini; nianse isdo tiugait indrétaisin huili dont lathur diasndisiu robói hirúnaib innadeacte octuiste dūile hitossuch. n̄ asse linn dém 15 léim dindbéstatu etdind tinchosc innandóine foraisndiis di thuiste dūile ismenand isdindinsci riam lenid etished adamrigethar hic fuduanne indissi hoaricc dia ácenele ñdoine per misericordiam 17. i. n̄mchubandom attach trócaire frib istree rob h̄ead 18. i. castam et alienam a peccato i. ab omnibus uitiis aris irlam indanim 20 do thuil dée todiusgadur dana indanim dodénum maith 19. i. ut (o)pperabature in lege ante ostium templi cenzaile nachdatho cenzaile pectho 20. i. chechirnigde dongneid ituil dée bedlichthech

t. 5c
continued

13. i.e. for He seized, i.e. there is no room for any one^d there to boast of his merits, so that *misericordia Dei* has saved them. 14. i.e. profound is this mystery, the salvation of the world *et omium*, etc., after they all were worthy of death. 15. i.e. no one knows them. 16. Question: what are *diuitiae* here, and *sapientiae* and *scientiae*, and what are *inscrutabilia iudicia*, and what are *investigabiles viae*, and what is *sensus* 30 *Dominii*? Easy (to answer): to this apply all those things, to the unspeakable plan^e which was in the mysteries of the Godhead in creating (the) elements at (the) beginning. It does not seem to us easy, indeed, to leap from the morality and from the teaching of human beings to a declaration of (the) creation of (the) elements. It is clear 35 that he adheres to the previous utterance, and it is this that he admires *hic*, the depth of the knowledge whereby God has saved the race of men *per misericordiam*. 17. i.e. (it is) not much trouble to me^f to entreat mercy from you(?): it is through it that ye have been saved. 18. for the soul is ready to (do) God's will: let the soul, then, be roused 40 to do good. 19. i.e. *ut*, etc., without a spot of any colour, without a spot of sin^g. 20. i.e. let every prayer that ye make in God's will be lawful (*rationabile*).

^a MS. corpora

^b 'Non vi conclusit, sed ratione conclusit, quos inuenit in incredulitate,' Migne, col. 727

^c leg. offerebatur

^d cf. Rev. Celt. xxi. 176, Sarawu, Irse Studier, p. 48.

^e lathar i. each etall inchleitha O'Cl.
taking cuba to be cumha; but this is a mere guess. W. S.

^f Reading ni-im-chuba n-dom, and
^g cf. cen gairt (leg. chaitl) A-dub n̄ temein (of the paschal lamb), Saltair na Rann 3992

2. sed [re]formamini in nonitate sensus vestri², ut probetis quae sit voluntas Dei bona, [et] placens, et perfecta².

3. Dico.. omnibus.. non plus sapere quam oportet sapere; sed sapere ad prudentiam²; et unicuique sicut Deus dixit mensuram 5 fidei².

4. omnia autem membra non eundem actum habent¹. f. 5d

5. Ita multi unum corpus sumus in Christo², singuli² autem alter⁴ altius membra.

6. Habentes autem donationes⁵ secundum gratiam quae data 10 est nobis⁶, differentes⁷; siue prophetiam secundum rationem fidei⁸,

7. Siue ministerium in ministrando⁹, siue qui docet in doctrina¹⁰.

21. i. renouate sensum i. padglice fur nintliucht non ut fuit t. 5e
ante 22. i. issi thol dée didiu anisn à átredeo i. bona et continued
placens et perfecta et isinunn et atréde remiérbart i. hostia uiua
15 et sancta et placabilis rl. 23. i. ished aplús sapere lessom na ní
ararogartsom madugnether ished immurgu asapere ad prudentiam
cach réit ararogartsom donebdénúm et uorchanqair dochomalnad
24. i. amal dondbeir docách iarnahiris

1. i. Non potest enim nisus nisi in oculis fieri et rl. i. óingním t. 5d

20 immurgu immefolngat omnia membra i. óiatimthrecht 2. i.

ammi corp dochrist etiscenn som duunni 3. i. sunt i. cach

foleith^b 4. i. est i. isball cach dialailiu 5. i. ished fodera

in inchongnam^c sin huaire issain dán cach 6. i. amal rombóí

cuit cach dinrath diadu 7. i. sain dán cach 8. i. bad

25 iárndligud hirisse i. ut non seodoprefete qui trans fidem profetabant

9. i. bad ittimthirect i. in obedientia dochách 10. i. robo intí

forchain i. unusquisque in quo noea(tus est)^d rl. t. precept dochách i.

hominibus post baptismum i. bad hiforcital^e i. achomalnad condib

desimrecht dochách

30 21. i.e. let your mind be astute, *non*, etc. 22. i.e. God's will, t. 5e
then, is this, that is this triad, i.e. *bona*, etc., and it is the same as the continued
triad which he has mentioned before, i.e. *hostia*, etc. 23. i.e. this is
the *plus sapere* according to him, if anything which he has forbidden
should be done: this, however, is the *sapere ad prudentiam*, to avoid
35 doing anything which he has forbidden and to fulfil what he orders.

24. i.e. as He gives it to every one according to his faith.

1. i.e. a single work, however, *omnia membra* perform, that is, a t. 5d
single service. 2. i.e. we are a body to Christ, and He is a head
to us. 3. i.e. *sunt*, i.e. every one severally. 4. i.e. *est*, i.e. every

40 one is a member to another. 5. i.e. it is this that causes that mutual
co-operation⁴, because every one's gift is different. 6. i.e. as has
been each one's portion of the divine grace. 7. i.e. different (is) every

one's gift. 8. i.e. be it according to (the) rule of faith, *non ut* etc.

9. i.e. let it be in ministry, that is, *in obedientia* to every one.

45 10. either he that teaches, i.e. *unusquisque*, etc., or preaching to every
one, i.e. *hominibus post baptismum*, i.e. let it be in teaching, that is, to fulfil
it so that he may be an example to every one.

^a rectius dochách

^b cf. Matth. xi. 13

^c leg. innimchongnam, which is translated

^d 1 Cor. vii. 20

^e The glossator takes the Latin as: qui docet, sit in doctrina

8. Qui exortatur in exortando¹¹, qui tribuit in semplicitate,...¹²
qui miseretur in hilaritate¹³.

9. Dilectio sine simulatione¹⁴.

10. Caritate^a fraternitatis inuicem diligentes¹⁵. Honore^b inuicem
praeuenientes¹⁶.⁵

11. Sollicitudine non pigri¹⁷. Spiritu^c feruentes¹⁸. Domino
seruientes¹⁹.

12. Spe gaudentes²⁰. In tribulatione patientes²¹. Orationi
instantes²².

14. Bene[dicte] persequentibus uos, benedicite, et nolite male-¹⁰
dicere²³.

15. Gaudete cum gaudentibus²⁴, flete cum flentibus²⁵.

16. Id ipsum inuicem de uobis sentientes²⁶...humilibus con-
sentientes²⁷. Nolite esse prudentes apud semet ipsos.

17. Nulli malum pro malo²⁸ reddentes; prouidentes²⁹ bona non¹⁵
tantum coram Deo³⁰, sed etiam coram hominibus omnibus³¹.

f. 5d
continued

- | | | |
|--|---|-----------------------------------|
| 11. i.e. <i>nertid chách</i> | 12. i.e. <i>bad indiutti</i> | 13. i.e. <i>bad</i> |
| <i>iroithinchi</i> i.e. hilarem enim datorem delegit deus ^d | <i>i. censemti</i> | <i>i. bad</i> |
| <i>i. níp sain anasberthar hogiun et ambess hicridiu</i> | <i>i. bad</i> | <i>i. bad</i> |
| <i>fuairrech cách fridalaile ondeserc brathardi</i> | <i>i. taibred cách</i> ^e | <i>i. nebleisc</i> |
| <i>airmitin dialailiu et nách taibred^f do feisin</i> | <i>i. dídúdia</i> | <i>i. bad</i> |
| <i>i. oroi gal désercce inspíro indium</i> | <i>i. bad arfrescinni gloria futura</i> | <i>i. bad</i> |
| <i>foginem</i> | <i>i. bad fodiitich</i> | <i>i. bad</i> |
| <i>20. i. nertid arfrescinni gloria futura</i> | <i>i. baún tairismich doirnidgi ut tribulatio possit</i> | <i>i. bad</i> |
| <i>22. i. baún tairismich doirnidgi ut tribulatio possit</i> | <i>i. ní lour inbendachad diammaldachae, ní lour dano</i> | <i>i. bad</i> |
| <i>tolerari</i> | <i>i. innebaldachad manibendachae</i> | <i>i. fáilte cáich bad fáilte</i> |
| <i>23. i. ní lour inbendachad diammaldachae, ní lour dano</i> | <i>i. dívibsi</i> | <i>i. dívibsi</i> |
| <i>i. inbrón umal bid dívib doeemoised</i> | <i>i. brón caích bad brón dívibsi</i> | <i>i. infáilti sin</i> |
| <i>25. i. inbrón umal bid dívib doeemoised</i> | <i>i. nachgním umal badhé</i> | <i>i. nachgním umal badhé</i> |
| <i>dongneith</i> | <i>i. olcc tarési nulce</i> | <i>i. arissí ind</i> |
| <i>28. i. olcc tarési nulce</i> | <i>i. firthrebaire sói</i> | <i>i. firthrebaire sói</i> |
| <i>30. i. ná maith robé badhed dogneid</i> | <i>i. ná maith robé badhed dogneid</i> | <i>i. 30</i> |
| <i>ut uideant opera nostra^g rl. i. catingním doib</i> | | |

f. 5d
continued

- | | |
|---|---|
| 11. i.e. let him encourage every one. | 12. i.e. be it in simplicity. |
| <i>13. i.e. be it in cheerfulness.</i> | <i>14. i.e. without simulation, that is,</i> |
| <i>what is uttered by mouth and what is in heart must not be different.</i> | <i>what is uttered by mouth and what is in heart must not be different.</i> |
| <i>15. i.e. let every one be gentle to the other from brotherly love.</i> | <i>35</i> |
| <i>16. i.e. let every one give honour to the other and not give it to</i> | |
| <i>himself.</i> | |
| <i>18. i.e. so that the ardour of the love of the Spirit may be</i> | |
| <i>in us.</i> | |
| <i>19. i.e. let it be God whom we serve.</i> | <i>20. i.e. gloria</i> |
| <i>futura strengthens our hope.</i> | <i>futura</i> |
| <i>21. i.e. be ye patient.</i> | <i>22. i.e. let</i> |
| <i>us be constant in prayer, ut, etc.</i> | <i>23. i.e. not enough is the blessing if thou curse;</i> |
| <i>if thou curse; not enough, also, is the non-cursing if thou bless not.</i> | <i>40</i> |
| <i>24. i.e. let every one's joy be a joy unto you.</i> | <i>25. i.e. let every one's</i> |
| <i>grief be a grief unto you.</i> | <i>grief be a grief unto you.</i> |
| <i>26. i.e. that joy or the grief as if unto you</i> | <i>27. i.e. every lowly deed, let it be it that ye do.</i> |
| <i>it had happened.</i> | <i>28. i.e. evil for evil.</i> |
| <i>29. i.e. for that is the true prudence.</i> | <i>30. i.e. whatever good there is let it be it which ye do.</i> |
| <i>well doing by them.</i> | <i>31. i.e. a</i> |

* MS. Caritatem

^a 2 Cor. ix. 7

^b MS. Honorem

^c leg. *thaibred*! cf. KZ xxxv 361, 412

^d MS. Spiritum

^e Matth. v. 39

18. Si potest fieri quod ex uobis est², cum omnibus hominibus pacem habentes³.

19. Non uosmet ipsos defendentes, carissimi⁴... Scriptum est enim⁵: Mih[i] uendictam⁶, ego reddam, dicit Dominus⁷.

5 20. Sed si essurit inimicus tuus, ciba illum⁸.

21. Noli uinci a malo⁹; sed uince in bono malum¹⁰.

XIII. 1. non est potestas¹ nisi a Deo²; quae autem sunt, a f. 6a Deo ordinatae sunt³.

10 2. Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit⁴; qui autem resistunt, ipsis sibi damnationem⁵ adquirunt⁶.

- | | |
|---|--|
| 32. i. mabeid hibar cumung
fricáich ciabéthir ocfar ningrim | 33. i. ciperuth blid páx libsi t. 5d
ná bad fornert dofema né <i>continued</i> |
| 15 34. i. uós ira deprehendat uel sí quis té persecuterit rl. | 34a. in
deoternomo uel in prouerbis |
| 15 35. i. farndígulsi i. bid adas
farmbáich rosmbia alóg | 36. i. doig busflr |
| 38. i. ní dene comrud friss inulec arnabad huilce ^b diblínai | 37. i. commari ^a
farndígal huaimse iscoru dáib si ón quam uindictam reddere. |
| 39. i. Pelagius: ille uicisse ^c dicitur qui alterum ad suam duxit
partem ^d i. dognésu maith frisson et bid maidson iarum | |
| 20 1. i. aracumactte nangid nlármisom archumactte
manip hodia | 2. i. f. 6a
file a deo itordighi |
| 3. i. nacumactte is dia rodordigestar t. nacumachte | |
| 34. i. hóre ronortigestar dia cedono tuidecht
friss | 4. i. hóre ronortigestar dia cedono tuidecht |
| 35. i. ros mbia lög asithichtho is dianimortun fésine nimathi
nech doib | 5. i. dígail i. adcotut |

- | | |
|--|---|
| 25 32. i.e. if it be in your power. | 33. i.e. howsoever it be, let there f. 5d
be <i>pax</i> with you towards every one, though they be a-persecuting you. <i>continued</i> |
| 34. i.e. let it not be <i>your</i> strength that defends you, <i>ne nos</i> , etc. | |
| 35. i.e. vengeance for you, that is, ... ^e they shall have payment for it. | |
| 36. i.e. (it is) likely that it will be true. | 37. i.e. in order that |
| 30 vengeance for you may happen from me, <i>that</i> is meeter for you <i>quam</i> , etc. | |
| 38. i.e. thou shouldest not make contest (?) with him in evil lest both
of you become evil. | 39. i.e. thou shouldest do good to him, and he
will be good afterwards. |

- | | |
|--|---|
| 1. i.e. for the wicked power he counteth not for a power. | 2. i.e. f. 6a |
| 35 unless it be of God. | 3. i.e. each power, it is God that has ordained it, |
| or the powers that are <i>a Deo</i> they are ordained. | 4. i.e. since God has
ordained, why then go against Him? |
| 5. i.e. they shall have (the)
reward of their resistance(?) ^f : it is to their own disgrace(?) ^g that He
does not forgive any of them. | 6. i.e. punishment, that is, they
receive. |

^a = co'mma·rī, cf. commauric = co'mma·air·ic MI 133^e 4, commaterchomla co'mma·ter-chomla Wb. 14^a 2

^b MS. huicc

^c MS. uicisse

^d Ille dicitur uicisse alterum, qui eum ad suam duxerit partem, Migne, col. 732
^e the meaning seems to be that their payment will be proportionate to their
fighting you: cf. Pedersen, Aspirationen, p. 95. Can *fri* have been omitted before
sar?

^f *sithichtho* seems gen. sing. of *sithugud*, which occurs in Celt. Zeitschr. III. 149:
sithugud fri cursagad 'resistance to reproof'

^g *imortun* is obscure and probably corrupt: read *diam imortun* 'it is to their own
disgrace; no one forgives them it'? J. S.

3. Nam principes non sunt timori boni operis⁷, sed mali⁸—. Vis⁹ autem non timere potestatem? bonum fac, et habebis laudem ex illa¹⁰.

4. Si autem malum feceris, time¹¹; non enim sine causa gladium portat¹². Dei enim minister est, uindex in iram¹³ ei qui malum agit¹⁴.

5. Ideo necessitate subditi estote¹⁵, non solum propter iram¹⁶, sed et propter conscientiam¹⁷.

6. Ideo enim¹⁸ et tributa praestatis¹⁹; ministri enim sunt Dei²⁰, in hoc ipsum seruientes²¹. 10

7. Reddite ergo omnibus debita²².

8. Nemini quicquam debeatis²³...qui enim diligit proximum legem²⁴ impleuit.

9. et quod est aliud mandatum²⁵, in hoc uerbo²⁶ instauratur: Diliges proximum tuum sicut teipsum. 15

f. 6a
continued

7. i. nísnagathar bonum opus i. a hómon 8. i. badeidbiriu dodrognímu [in marg.] hóre ismórud daggnímo dogní ettroethath droggnímu 9. assindet sunt tra citné cumacte diandid cónr infognam i. indl osechat hulcu etmórata mathi 10. i. inacobri 11. i. rotbia less lög dodagníma. Origenes: i. landem a deo accipies si sis subditus regibus propter deum i. ishé dobeir lög deit tarhési do dagñímo 12. i. issamlid isdeidbir deit áigthiu 13. i. isdeidbir húigthiu arisdothabirt díglae berid inclaideb sin 14. i. niarichthi^a occo arisdirdith dée dobeir dígal fort 15. i. ni fornachneile 16. i. hore dofeich each nolcc et mórid 25 eadhnaith 17. i. hore conicc dígal forib 18. i. hore rofítis is occ maid atáa i. hore isminister deo 19. i. isamne atáa 20. i. taibrith atéichte údoib 21. i. iscoir athabairt doib 22. i. nitatfollig occo 23. i. dligetha 24. i. nídegar ní dóib i. deponite debita omnia ut liberi sitis caritati 24a. i. 30 moi si 25. i. cennithá anísia 26. i. isind insci so

f. 6a
continued

7. i.e. bonum opus fears them not, i.e. its fear. 8. i.e. it were more reasonable for an evil deed (to fear them), because it is a magnifying of well-doing which he doth, and an abating of ill-doing. 9. he (Paul) declares here, then, what are the powers unto which 35 the service is proper, to wit, they that correct the evil and magnify the good. 11. i.e. thou shalt have with Him reward of thy well-doing...i.e. it is He that gives thee a reward for thy well-doing. 12. i.e. it is so that is reasonable for thee to fear him. 13. i.e. reasonable it is to fear him, for it is to inflict punishment that he bears that sword. 14. i.e. he is not to be blamed therein, for it is for God^b that he inflicts punishment upon thee. 15. i.e. not on any other. 16. i.e. because he punishes every evil and magnifies every good. 17. i.e. because he can punish them. 18. i.e. because ye know that he is engaged in good, that is, because he is 45 minister Deo. 19. i.e. it is thus it is. 20. i.e. give ye their due to them. 21. i.e. it is proper to give it to them. 22. i.e. they are not negligent therein 24. i.e. nothing is owed by you^c. 25. i.e. besides this.

* leg. ni carichthi^a Sarauw (cf. Wb. 28^b 2), which is translated no dordith i. ar son O'CI.

^b cf. rdith

* leg. nídegar = 'let nothing be owed by you'?

10—11. Dilectio proximi malum non operatur. Plenitudo ergo legis est dilectio; Et hoc scientes tempus², quia hora est iam nos de somno surgere.

12. induamur arma^{2—3} lucis.

13. Sieut in die honeste ambulemus³⁰...non in cubilibus³¹, non contentionē¹ et aemulationē². f. 6b

14. Sed induite uos Dominum Iesum Christum³, et carnis curam ne feereretis in desideriis⁴.

XIV. 1. Infirmitum in fide adsumite⁵, non in discep[ta]tionibus cogitationum⁶.

2. Alius quidem credit⁷ se manducare omnia⁸; qui autem infirmus est⁹, holus manducet¹⁰.

3. qui non manducat, manducantem non iudicet¹¹, Deus enim illum adsumpsit¹².

4. Tū quis es¹³, qui iudicas al[i]enum serum¹⁴? suo Domino stat aut cadit; stabit autem¹⁵.

27. .i. issaimser benefaciendi t. noui testamenti t. uscomalnad f. 6a recto dilectio proximi 28. .i. irgala 29. .i. cid fognim eid continued fochésath doiliagar 30. .i. amat isilou badsochrud arniuthrecht 20 hore isfride imtiagam et adciām arcomair [marg. sup.] 31.i. hicobligib .i.

1. .i. cech cenéle cosnama 2. .i. lneutt .i. hiformutt 3. .i. f. 6b bedimthugesi domino corroaitreba indiib t. bedimthuge díubsi crist

4. .i. nabad doréir farcolno beithe 5. .i. ná bad diamesse 25 6. .i. nabad indebthib .i. nabad hé fornimbrudad nách maith aní itáu 7. .i. isfriu asberar sumite 8. .i. istrén ahiress

isdiamuin leiss cachtháre 9. .i. intí ashéáirt hiress 10. .i. bairgen tantum etis ferr són lesson ut fuit daniel et tres pueri^a

11. .i. nataibred dimiccam foir 12. .i. quia gratia vocatus est. 30 Pelagius: ita illum vocábi^b ut té .i. ní laugi abrúig less quam tú

13. .i. cindas persine attochomnicc 14. .i. ní duitsiu ismug isdodia 15. .i. bied aimser námbalobur

27. i.e. it is a time benefaciendi rel, etc., or that *dilectio proximi* is fulfilment of (the) Law. 29. i.e. it (*induamur*) is construed both^c continued

35 actively and passively. 30. i.e. as it is in (the) day let our going be decent, because it is by day that we travel and we see our way. [in marg.] 31. i.e. in copulations.

1. i.e. every kind of strife. 2. i.e. in jealousy, i.e. in envy. f. 6b

3. i.e. be ye raiment *Domino* so that He may dwell in you, or let 40 Christ be raiment unto you. 4. i.e. let it not be subject to your flesh that ye abide. 5. i.e. let it not be to judge him,

6. i.e. let it not be in disputations, that is, let it not be your opinion that his state (of mind) is not good. 7. i.e. it is to them is said 'sumite.'

8. i.e. strong is his faith: he deems every food pure^d. 45 9. i.e. he who is weak of faith. 10. i.e. bread *tantum*, and he prefers that, *ut fuit*, etc. 11. i.e. let him not put reprobation upon him,

12. i.e. He cares for him not less than for thee. 13. i.e. what sort of person art thou? 14. i.e. not unto thee is he servant, it is unto God. 15. i.e. there will be a time that he will not be feeble.

^a Daniel i. 12

^b i.e. vocavit

^c As to *cid* *cid* see Sarauw, Irseke Studier, 32

^d 1 Tim. iv. 4

5. Nam alius indicat diem inter diem¹⁶; alius indicat omnem diem¹⁷. Unusquisque in suo sensu habundet¹⁸.
6. qui non manducat¹⁹.
8. Sine ergo uiuimus, sine morimur, Domini sumus²⁰.
9. In hoc Christus mortuus [est]...ut et mortuorum et uiuorum dominetur²¹.
10. Tū autem quid indicas fratrem tuum²² in non manducando²³? aut quid spernis fratrem tuum in edendo²⁴? Omnes enim stabimus ante tribunal Dei²⁵.
11. Scriptum est enim in Essaia²⁶...omnis lingua confitebitur Deo²⁷. 10
12. Itaque unusquisque nostrum pro sé rationem reddet Deo²⁸.
13. Non ergo amplius inuicem iudicemus²⁹; sed hoc indicate magis³⁰, ne ponatis offendiculum fratri¹, uel scandalum².

- f. 6b
continued 16. *i. biid sain lta leiss* 17. *i. ntbl sainlā lasuidib actis abstanit doib semper* 18. *i. anas maith lucach dēnad si pro deo 15*
inti óinas 20. *i. ntl lanech huáin alaile ammi dée huili nícol dó^a cid less armbéo et armmarb^b isairi rocées rl.* 21. *i. commis less huili* 22. *i. nl latt ant ararethi etnl lat incäch forsammitter* 23. *i. bésu dagduine ciestur cachtúari* 24. *i. bésu maith ciaestir áblad* 25. *i. aratá brithem and cenutsu i. deus ishéside dano aséola and ní cumme et tuss(u)* 26. *i. doairchet allau ní brithemnacte sin* 27. *i. dobérat huili acoibsema isindllaosiu* 28. *i. taiccéra cäch duráchen fessin*
leicid iudicium deo *i. brithemnacht bes hua^c...nlsndenath nisi ne ponatis rl.* 30. *i. leicifdir dúb inbrithemnact sin* 25
f. 6c 1. *i. bad sissi coneit don.....barfirinne bas infirmus^d quia omne quod non ex fide.....i. ntaibrid fornech ní nádaccobra*
2. *i. diltuth ut manducet quod non ulte*

- f. 6b
continued 16. i.e. he is wont to have a particular day. 17. i.e. they are not wont to have a particular day, but it is abstinence for them *semper*. 30
18. i.e. what each deems good let him do, *si pro Deo*. 19. i.e. he that fasts. 20. i.e. not to any of us does another belong: we all belong to God. It is no crime of His^e though we are His, alive and dead: it is therefore He has suffered, etc. 21. i.e. that we might all be His. 22. i.e. not thine is that which thou assailest, and not thine is every one on whom thou passest judgment. 23. i.e. he may be a good man, though he eat not every food. 24. i.e. he may be a good man, though he eat his food. 25. i.e. for a judge is there apart from thee, to wit, *Deo*: it is He, also, that is wise therein, not even as thou. 26. i.e. that day of judgment has been foretold. 27. i.e. all shall give their 40 confessions on that day. 28. i.e. every one shall answer for himself. 29. i.e. leave ye *iudicium Deo*, that is, further judgment do not ye pass *ni*, etc. 30. i.e. that judgment will be left to you.
f. 6c 1. i.e. let it be ye that shall be indulgent to the.....your righteousness, who is *infirmus*, etc., i.e. force no one to what he desires not. 45
2. scandal, *nt*, etc.

^a cf. Wb. 31^a 15^b cf. *ragaid do beo no do marb*, LL. 66^a 34, *robo maith lemas su a beo no a marb d' sagħbiu waitsu*, Ir. Text. iv. 126, further LU. 62^b 33, 44, 111^b 5. ^c *log huallu*, which is translated^d Should we read *bad sissi* *conest don theather* *bas infirmus*, and regard *barfirinne* as a separate gloss?^e prior manu^f it is not undeserved of Him? J. S.

14. confido in Domino Iesu³, quia nihil commune per ipsum, nisi
éi qui existimat⁴ quid commune esse, illi commune est⁵.
15. Si enim propter cibum frater tuus contristatur⁶, iam non
secundum caritatem ambulas⁷. Noli cibo tuo illum perdere⁸, pro
5 quo Christus mortuus est⁹.
17. Non est regnum Dei in esca et potu⁹, sed iustitia et páx et
gaudium in Spiritu sancto¹⁰.
19. quae aedificationis sunt, [in] inuicem custodiamus¹¹.
20. Noli propter escam destruere opus Dei¹².
- 10 21. in quo frater tuus offenditur¹³, aut scandalizatur¹⁴, aut
infirmatur¹⁵.
22. Tú fidem habes¹⁶? penes temet ipsum habe coram Deo¹⁷.
Beatus qui non indicat semet ipsum in eo quod probat¹⁸⁻¹⁹!
23. Qui autem discernit, si manduauerit²⁰, dampnatus est²¹.
- 15 XV. 1. Debemus autem nos firmiores²² imbecillitates²³ infir-
morum sustinere²⁴.
3. i.e. is and nō mēr pimm 4. i.e. is esconn immurgu dosuidiu t. 6c
5. i.e. is æsscom 6. i.e. mani coméitis do conalobri 7. i.e. léic continued
uáit innabiada mílsi ettonil innahí siu dommeil do chenél arnáphé
20 som conéit détsø 8. i. ismó rochées crist airi i. báas olisumeia
léic uáit innatuari nocuri 9. i. nihed notbeir ínem ciabaloingthech
10. i. issí regnum immurgu aní siu 11. i. comitecht dundóis
nad chaithí cachtuari 12. i. nebchomuitect dó 13. i.
frissorcar 14. i. dosluindi 15. i. lobrigthir áabstanit
25 16. i. rofitemmar isfoirbthetu hirisse attotaig doneoch dogní
17. i. ní lanech atchí sed fide 18. i. ulld friss fadesin i.
náchbeir fornachnéle 19. i. nítabarhi dímess doneoch fornach
nénirt arafoirbthetu fadesin 20. i. qui iudicat sé ipsum urlobri
a hrisse i. ara unfoirbthetu 21. i. is bibdu side 22. i.
30 snisni atasonortu 23. i. innalobri 24. i. cometect dóib

3. i.e. it is in Him I confide. 4. i.e. it is common, however, to f. 6e
him. 5. i.e. it is common. 6. i.e. unless thou be indulgent to continued
him with his weakness 7. i.e. cast from thee the sweet foods, and
consume these which thy nation consumes, so that it may not be he who
35 is indulgent to thee. 8. i.e. it is more that Christ has suffered for him,
to wit, death: therefore cast from thee the foods which thou lovest.
9. i.e. it is not this that brings thee into heaven, that thou shouldest be
a glutton. 10. i.e. this, however, is *regum*^b. 11. i.e.
indulgence to the folk that consume not every food. 12. i.e. non-
40 indulgence to it. 14. i.e. makes denial. 15. i.e. his abstinence
is weakened. 16. i.e. we know it is perfection of faith that
impels thee to what thou doest. 17. i.e. not with any one who
sees it, *sed fide*. 18. i.e. as regards himself, i.e. who does not pass it
(judgment) on any other. 19. i.e. contempt is not to be shewn by
45 any one to any feeble person because of his own perfection. 20. for
(the) weakness of his faith, i.e. for his imperfection. 21. i.e. he is
guilty. 22. i.e. we who are firmer. 24. i.e. to be indulgent to them.

* MS. contristatus

^b Ir. *flaith*, which is fem. Hence the si

2. Unusquisque uestrum proximo suo placeat in bonum², ad aedificationem³.
 3. Etenim Christus non sibi placuit², sed sicut scriptum est²: Inproperia² improperantium tibi cieiderunt super me².
 4. Quaecunque enim scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt ut...spem habeamus³.
 5. Deus autem patientiae et solacii det uobis id ipsum sapere in alterutrum¹ secundum Iesum Christum².
 6. Ut uniamimes, uno ore honorificetis Deum².
 7. suscipe uos inuicem⁴.
 8. Dico enim Iesum Christum ministrum fuisse circumcisionis⁵ propter ueritatem Dei, ad confirmandas promisiones patrum⁶.
 9. Gentes autem super misericordiam honorare Deum⁷, sicut scriptum est: Propterea confitebor tibi in gentibus⁸.
 11. et magnificate eum, omnes populi⁹.

f. 6d

f. 6e
continued

f. 6d

f. 6e
continued

f. 6d

25. i. ished asmaith dūib 26. i. iscumtach caritatis dilectio proximi^a 27. Pelagius: non sibi placuit quod passus est sed nobis profuit^b i. nū unsu deit quam christo arrocées side móir nimnith douurlatu patri 28. i. act is amal roscribad i. in isaia 29. i. inna aithissi 30. i. ól ísu són 31. i. arniráncatar som less ascríbint mainbed díar nertad ni hifochidib
1. i. conrochra cíach alaile 2. i. iar timnu ísu t. amal dondrígeí ísu erist 3. i. óimmenme lib occo et óingním i. gním deserree 4. i. traimeid cíach achéele per caritatem i. domaith friss 5. i. aris tri humaldóit robói indaritiu hísín 6. i. dothaidbsiu^c usfírdia^d et asné tairrchet a patriarchis combad adramail inuacc courábad écosce ucheneóil foir 7. i. adrat dia ismaith inchommuán dorat doib i. misericordia 8. i. doarrchet dichéin nombiad adrad dár lagenti 9. i. amal nách annse n dúib

25. i.e. it is this that is good for you. 26. i.e. *dilectio proximi* is the upbuilding *caritatis*. 27. i.e. it is not harder for thee *quam Christo*, for He had suffered much tribulation to obey the Father. 28. i.e. but it is as it hath been written. 30. i.e. saith Jesus. 31. i.e. for they have not needed to be written unless it were to strengthen us in sufferings.

1. i.e. that every one may love the other. 2. i.e. according to Jesus' commandment^e; or as Jesus Christ has done it. 3. i.e. one mind with you therein, and one deed, even a deed of charity. 4. i.e. let every one receive the other *per caritatem*, that is, for good unto him. 5. i.e. for through humility was that receiving. 6. i.e. to show forth that He is very God, and that it is He who had been foretold a *patriarchis*, that the Son would be like the Father, that the mark of His nation should be on Him^f. 7. i.e. let them worship God; good is the obligation^g which He has imposed on them, to wit, *misericordia*. 8. i.e. it had been foretold long ago that there would be worship of God among the Gentiles. 9. i.e. as it is not hard for you.

^a 1 Cor. viii. 1^b Net in Migne, col. 738^c MS. dothaibsiu^d leg. ac for da that God is true? (referring to the ueritatem Dei of the text)^e John xvi. 35^f Dent. xviii. 15^g cf. Atkinson, Three Shafts, s.v. *command*, O'Begly, s.v. *obligation*

12. Erit radix Iesse¹⁰.
 13. ut habundetis in spe et uirtute Spiritus sancti¹¹.
 14. pleni estis dilectione^{11a}, repleti omni scientia, ita¹² ut possitis alterutrum munere^{12a}.
 15. scripsi uobis... propter gratiam quae data est mihi¹⁴.
 18. Non enim audeo aliquid loqui eorum, quae per me non efficit Christus¹⁵ in obedienciam¹⁶ gentium.
 19. in uirtute signorum et prodigiorum, in uirtute Spiritus sancti^{16a}... usque ad Hiliricum¹⁷.
 20, 21. ne super al[i]enum fundementum aedifiearem¹, sed sicut^{1a} f. 7a scriptum est²: quibus non est annunciatum de eo^{2a}, uidebunt.
 23. Cupio autem uenire ad uos ex multis iam praecedentibus annis³.
 24. Cum in Hispaniam proficisci coepero, spero quod praeter[i]ens uideam uos⁴, et a uobis deducar^b illuc⁵.
 25. 26. Probauerunt enim⁶ Macedonia et Achaia conlationem^{6a} aliquam facere⁷.
10. i. christi secundum carnem uel radix i. christus quia ipse f. 6d est radix Iesse secundum diuinitatem ipse Iesse condidit et *is Iesse continued as bunad dosson immurgu iárcoliniu* 11. i. ineurt inspirto nöib
 20. i. *is hé nodonnertani cofedligner isinfrescsin foirbthi* 11a. i. dei et proximi 12. i. rongab scientia lib 13. i. bá tualang^c
 cäch forcital alaili 14. i. docendi t. praedicandi uris do arvoéitsa gratiam de precepto dochich 15. i. act uasbeir erist per
 mé 16. i. inaurlatid 16a. i. ipse in me loquebatur et signa
 25. faciebat 17. i. hiliricum i. regio inter italicum et grecium i.
 frigrecia uniar et frietául andár
 1. i. act mosaiðharfén 1a. in issaia 2. i. isdiimsa f. 7a
 tairrchet udcichitis genti per mé 2a. dindl sin^d 3. i.
 isclan ós accobor lemm farrichtu 4. i. oral cíaurt fairibsi atdub-
 30. elluib lemm 5. i. atlomindnastur in ispaniam 6. Pelagius:
 hoc sibi utile esse^e i. isintéaur léu 6a. i. elimoisman
 7. i. rogabad gabául dóib leu [in marg.] túercómássát cóntinól^f
10. it is Jesse, however, who is origin to Him according to (the) f. 6d flesh. 11. i.e. in the strength of the Holy Ghost, that is, it is He *continued* that strengthens us so that we may abide in perfect hope 12. i.e. (as) there is *scientia* with you 13. i.e. let each be fit to instruct another. 14. for it is for this I have received *gratia*, to preach to every one. 15. i.e. except what Christ says *per me*. 17. i.e. to the west of Greece and to the east of Italy.
40. 1. i.e. save my own labour. 2. i.e. it is of me it has been f. 7a prophesied that *per me* Gentiles should see. 2a. of Him. 3. i.e. I have long had a desire to come unto you. 4. i.e. so that I may make a visitation to you^g I will visit you^h (and Tertius) with me. 5. i.e. I shall be brought in *Hispaniam*. 6. i.e. as seemed to them (à τῇ πόλιⁱ)
 45. avróis θεωρία). 7. i.e. a taking has been taken for them (the poor at Jerusalem) by them (the Macedonians and Achaians): they have put together a contribution.

^a leg. monere ^b MS. deducor ^c i.e. bad tualang; for the construction cf. Wb. 13^c 15 ^d In the MS. *dindl sin* precedes *per me* ^e fore, Migne, col. 742 ^f The marks over this gloss (which is a prima manus) are not signs of length ^g lit. put a circuit on you; cf. *da chur cuarta*, Wind. Wtb. s.v. *cuart* ^h Here again something (?) seems omitted

27. debent et in carnalibus ministrare eis⁸.
 28. Hoe igitur cum consummavero⁹, et adsignauero¹⁰ eis fructum hune.
 29. Scio autem quoniam ueniens ad uos, in habundantia benedictionis Christi ueniam¹¹.

30. Obsecro...ut adiuuetis me¹² in orationibus pro me ad Dominum¹³.

31. Ut liberer ab infidilibus, qui sunt in Iudea¹⁴, et obsequii mei oblatio accepta fiat¹⁵ in Hirusalem sanctis¹⁶.

32. Ut ueniam ad uos...et refrigereret uobiscum¹⁷.

XVI. 2. Ut eam suscipiat in Domino digne¹ sanctis², et adsistatis ei in quocumque negotio nostri indiguerit³.

3. Salutate Priscillam et Aquilam⁴.

4. Qui pro anima mea suas cernices subpossuerunt⁵, quibus⁶ non solus ego gratias ago, sed et cuncta aeclesia gentium⁷.

f. 7b

f. 7a
continued

8. i. iffiachaich i. dlegair doib ministrare 9. i. rofoirb-thiger 10. i. donaisilnb^b 11. i. rosetar nimirchóta nachgéin^b libsi 12. i. cofardunthésidse triguidi náirium hífarñirnigdib si 13. doabdar hic ascoir dochach guide dée liachéle 14. i. ishuicchinid isin iudeam orodastar som techt 15. i. armbatuidich 20 16. i. anadchodussoa trithorad mopræcepte berir sanctis qui sunt in hierusalem 17. i. corrán célide libsi i. post laborem

f. 7b

1. i. inchruth ascoir et asinriicc sanctis i. indinriicc donaib nóbbaib airitiu neich cuccuib is in domino fein em 2. i. amal as i inriicc sanctis fáilte frinóibu i. in domino 3. i. sechiked ríi 25 aless arintaibríd di 4. i. airde cáinchumriicc et chórē dogrés ubi fit salutate i. badchore dáib fríu et berar animchumarcc húdib 5. i. forrusuidigsetar i. in persecutionibus i. robtar irlim dothecht naatrre darmchen(n) 6. i. do priscilla et aquilam 7. i. indl diatrupridchossa hiris

f. 7a
continued

8. i.e. they are under an obligation, that is, it is their duty ministrare. 10. i.e. (when) I shall assign. 11. i.e. I know that I shall not be delayed with you for any long time. 12. i.e. so that you may help me through beseeching for me in your prayers. 13. it is shown here that it is proper for every one to beseech God 35 on behalf of the other. 14. i.e. it is well-known that it is in *Iudeam* that he has settled (?) to go. 15. i.e. that they may be thankful. 16. i.e. what I have acquired through (the) fruit of my teaching is brought *sanctis*, etc. 17. i.e. so that I may stay on a visit with you.

f. 7b

1. i.e. in the way that is proper and worthy *sanctis*, that is, worthily 40 of the saints, to receive any one unto you, it is in *Domino* Himself indeed. 2. i.e. as it is worthy *sanctis* to welcome saints. 3. i.e. whatsoever she may need, that ye should give it to her. 4. i.e. a sign of benevolence and peace always *ubi*, etc. that is, peace be to you from them^c, and from you let a salutation to them be taken. 5. i.e. in 45 *persecutionibus*, that is, they were ready to go to martyrdom for my sake. 6. i.e. to Priscilla, etc. 7. i.e. they to whom I have preached (the) faith.

^a leg. nimirchóti ^b = nach n-céin: cf. Wb. 24^d 11, and nacéin Saltair na Rann 2043 ^c i.e. forrusuidigsetar, cf. Pedersen, Aspirationen, 118 ^d cf. acnorodastar a beam tr talmain, Rev. Celt. xi. 450 ^e lit. let it be peace to you towards them

5. *domestica^a aeclisia eorum^b.* Salutate [E]phenetum,...qui est
primitius¹⁰ Assiae in Christo¹¹.
 6. Salutate Mariam, quae multum laborauit in uobis¹².
 7. Salutate Andronicum et Iuliam, cognatos et conceptiuos
5 meos, qui sunt nubiles^c in apostolis¹³.
 8. Salutate Ampliatum¹⁴, dilectum mihi in Domino¹⁵.
 9. Salutate Urbanum, adiutorem nostrum¹⁶.
 10. Salutate Appellen, probum in Christo¹⁷.
 11. Salutate eos qui sunt ex Aristoboli ciuitate uel domu¹⁸.
 10 12. quae laborant in Domino¹⁹.
 15. et omnes qui cum eis sunt sanctos²⁰.
 16. Salutant uos omnes aeclisiae Christi²¹.
 17. Rogo, autem, fratres, ut obseruetis²² eos qui dessensiones et
offendicula, praeter doctrinam quam uos dedicistis, faciunt²³.
 15 18. per dulces sermones et benedictiones seducunt corda in- t. 7c
nocentium^d.

8. i. tecnate 9. i. muinter priscill et aquille 10. i. f. 7b
primit i. in credendo in assia uel in ipsa assia primisia sua in *continued*
 credendo dedit christo 11. i. óthossuch i. is hé céetne fer
 10 *cetaruchreti diáis assiae hicrist t.* a principio i. hóairegas i. óin
diarchinchib assiae insin rochretset hicrist 12. ó romani i.
ocnertad neich ropriacud díubsi 13. i. genere t. is sóir anap-
stalact hore donarnactur crist et hore romtar óis teglig nicumme et
messe t. adiuuantes apostolos 14. i. bad chore díub friu huili
 25 *et gaibid desimrect diacáingnímaib* 15. i. hore pridchas com-
maith et comalnas insoscéle 16. i. icachinniud 17. i.
promthe iniriss 18. i. muinter aristobuli badchore díub friu
 19. i. occomalnad soscéli 20. i. amuinter huile i. fisalogi et
 iuliæ 21. i. nobguidet i. nobbenduchat 22. i. fomenaid
 30 23. i. nihed insin rolégsid in euangeliō
 1. Pelagius: per blandimenta et adolationes composita sermone^b f. 7c
 i. alind áóiph inforcítil nemnech immurgu ainne

9. i.e. Priscilla and Aquila's household. 11. i.e. from (the) f. 7b
 beginning, that is, he is the first man of the folk of Asia, that had first *continued*
 35 believed in Christ. Or *a principio*, i.e. from leadership, that is, he is one
 of the leaders of Asia (Asiarchs^e) who have believed in Christ. 12. i.e.
 confirming everything that had been preached unto you. 13. noble is
 their apostolite because they had approached Christ, and because they
 had been folk of (His) family; not the same as I. 14. i.e. let there be
 40 peace to you from them all^f, and take example from their beautiful deeds.
 15. i.e. because he preaches well and fulfils the gospel. 16. i.e. in
 every tribulation. 17. i.e. proven in faith. 18. i.e. Aristobulus'
 household, let there be peace to you from them^g. 19. i.e. fulfilling
 (the) gospel. 20. i.e. all their household, that is, of Philologus and
 45 Julia. 21. i.e. they beseech you, that is, they bless you. 23. i.e.
 that is not what ye have studied in *Euangelio*.

1. i.e. delightful (is) the beauty of the teaching: poisonous, however, f. 7c
 (is) its quality.

* leg. nobiles ^b ... adulationes compto sermone compositas, Migne, col. 744
 * high-priests who superintended games and theatrical performances in the province of
 Asia ^c lit. let it be peace to you towards them

19. Uestra enim obaedientia in omnem locum denulgata est²;
gaudeo igitur in uobis³.

20. Deus autem pacis conterat Satanam sub pedibus uestris
uelociter⁴!

21. Salutat nos Timotheus,...et Sosipater⁵, cognati mei⁶.

23. Salutat nos Gaius, hospes meus⁷, et ecclesia uniuersa Christi⁸.
Salutat nos Erastus, ararius ciuitatis⁹.

25. Ei autem, qui potens est nos confirmare iuxta euangelium
meum¹⁰, et praeicationem¹¹ Iesu Christi, secundum reuelationem
misterii¹².

26. Quod nunc patefactum [est] per scripturas prophetarum,
secundum praeceptum aeterni Dei¹³, ad obaeditionem fidei in eunetis
gentibus cogniti¹⁴.

27. Solo sapienti Deo¹⁵, per Iesum Christum¹⁶.

2. Obaedientia i. is irdircc dūibsi irlatu domaith etulec pro qua 15
causa comantur uós subiecire in suam doctrinam t. isirdircc farnir-
latus ioliris et soscélu ideo rogo uós 3. i. hóre is irdircc farcliu
t. hoc dicit ne offendet eos quod dixit eos obidentes id est
uolubiles ad seductionem 4. i. brister immairecc fairsom et
maided fair lib lase dombeir dia cobrith^b nocco 5. i. amontar som 20
insu infectso 6. i. ocrecept soscéli 7. i. nuie tanice euccumsa
uel fuit in hospitio cum illo paulus 8. i. intuile comthirchomruac
sanctorum hitalum i. inchattlach innauer usrubart et intoéntu inna
decalsu déde insin et héson triuss 9. i. scrinire t. fer tige sét
qui facit áreas t. qui custodit t. dispensator ciuitatis prius, non nunc, 25
sed fidem custodit 10. i. conrochonanlid upridchither dúib
11. isech^c 12. i. farníce^d si t. incarnatione Christi. [marg.]
(qu)osdam ad fidem prosilitos admit(ten)dos i. ailithir(ge)nti in
fide 13. i. airitui coluo dound macc do hicc inchéneli dóine
14. i. combat irlithi geinti do hiriss 15. i. ishé roftir aurlatu 30
et hiriss ráich i. islo indochdál aris húad cach necne 16. i. per
incarnationem Christi roirladigsetar genti do hiriss

4. 7c
continued

2. i.e. conspicuous for you is (your) obedience to good and evil, *pro*
qua, etc., or evident is your obedience to faith and (the) Gospel, *ideo*, etc.
3. i.e. because your renown is conspicuous. 4. i.e. let him (Satan) be 35
crushed in conflict^a, and let him be routed^b by you, when God gives help
therein. 5. i.e. this, now, (is) his household. 6. i.e. in preaching
(the) gospel. 7. i.e. he has newly come to me^c, *uel*, etc. 8. the
whole congregation *sanctorum* on earth: that is, the universe of the men
he has mentioned (v. 21) and the unity of the church, that is two, 40
and he himself as the third^b. 9. i.e. a treasurer, or a man of a
treasure house, *qui*, etc. 10. i.e. so that ye may fulfil what is
preached unto you. 12. i.e. of your salvation. i.e. foreign Gentiles
(proselytes) *in fide*. 13. i.e. the Son's taking of flesh to save the race
of men. 14. i.e. so that (the) Gentiles may be obedient to (the) faith. 45
15. i.e. He it is that knows every one's obedience and faith, or unto Him
glory is proper, for from Him proceeds every wisdom. 16. i.e. *per*
incarnationem Christi the Gentiles have become obedient to (the) faith.

* MS. cognito. ^a cf. *cobrand* Fél. Oct. 18, gen. sing. *cobarth* Ll. 275^b 41 ^b a
prima manus, leg. i. *sech* quo vocabulo glossator indicate voluit, ante praeicationem
verbum 'puxta' esse supplendum, Zimmer ^c MS. *faniice* ^d lit. let a conflict be
crushed on him ^e lit. let it break on him ^f Acts xx. 4 ^g A translation of the
proper name *Tertius*, Rom. xvi. 22, or a misunderstanding of *Tertius* as *tertius*; for
the construction cf. Celt. Zeitschr. II. 379

EPISTOLA AD CORINTHIOS I.

Corintii sunt Achiae et hii similiter ab apostolis audierunt uerbum ueritatis. Et subuer[si] sunt⁷ multifarie a falsis apostolis quidam¹⁸ ad pilosophiae uerbosam eloquentiam. Alii ad sectam legis iudaicæ¹⁹ inducti sunt. Hos renocat apostolus ad ueram euangelicam fidem et euangelicam sapientiam.

- I. 2. cum omnibus qui inuocant nomen Domini nostri Iesu Christi, in omni loco ipsorum¹.
 3. Gratia uobis¹⁸ et pax a Deo, Patre nostro, et a Domino Iesu Christo².
 4. in gratia Dei, quae data est in uobis³.
 6. Sicut testimonium Christi confirmatum est in uobis⁴.
 7. Ita ut nihil uobis desit in ulla gratia⁵, exspectantibus reuelationem Iesu Christi⁶.
 15. 9. uocati estis in societate[m] Fili eius Iesu Christi⁷.

17. i. a ueritate 18. i. acorintib^a ished a multifarie^b continued
asrubart 19. i. forbanda rechto
 1. i. absque corinto uel iceach tucc imbet cristidi olchene^c f. 7d
 1 a. i. o corinti 2. precamur ished arindlabrathar^b hore isdiás
 20 rodfóidi i. paulus et susthenes 3. i. is auire lim rad adé lib
 4. i. per praedicationem i. anal ropridchad dóib cotdiúth si
 5. i. atda lib uile 6. i. rofisid primum aduentum per euangelium, rofessid secundum aduentum per reuelationem 7. i. inóentid coirp crist ut sitis fili Dei et nós

- 25 18. i.e. of Corinthians; this is the *multifarie* which he has said. f. 7c
 19. i.e. superstitions of (the) Law. continued
 1. in every place besides wherein are Christians. 2. pre. f. 7d
camur: this is why he saith it, because it is two persons that had sent it^e, i.e. *Paulus et Sosthenes*. 3. i.e. marvellous to me is the grace of God that ye have. 4. i.e. as hath been preached unto you preserve it. 5. i.e. it is all with you. 6. i.e. ye know *primum aduentum*, etc., ye will know *secundum*, etc. 7. i.e. in unity of Christ's Body, *ut*, etc.

^a 'the Corinthians'? cf. Pedersen, *Celt. Zeitschr.* II. 379, J. S.

^b leg. *ariundlabrathar?*

^c the first epistle to the Corinthians (Sommer, CZ. I. 205, § 57); grace, *rath* (Pedersen, KZ. XXXV. 403)

10. Obsecro autem nos, fratres¹⁰...ut id ipsum dicatis omnes¹⁰...
sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem sententia¹⁰.
11. Significatum est enim mihi...¹¹ quia contentiones inter nos
sunt¹².
12. Hoe autem dieo, quod unusquisque uestrum dicit: Ego 5
quidem sum Pauli; ego autem Apollo¹².
13. Divisus est Christus¹⁴? Numquid Paulus crucifixus est pro
nobis¹³? aut in nomine Pauli bap**tizati** estis¹⁴?
14. Gratias ago Deo quod neminem uestrum baptizau*i*, nisi
Crispum et Gaium¹⁵.
15. Ne quis dicat quod in nomine meo bap**tizati** estis¹.
16. caeterum² nescio si quem alium bap**tizauerim**³.

f. 8a

- f. 7d
continued
8. dobeirsom ainn bráthre doib arnaepret isara miscuis incúr-
sachad act isaraseircc 9. i. ut unam fidem habeatis^a hisunt tra-
ɔrice frissalind serb inchúrsactha luse foruilletca beóil inchalich dimil 15
cosse anall i. uerba lenia et amicilia rurídi friu 10. i. orop
inonn cretem bes hisar cridiu et anasberaid hó bélíb [over v. 11]
doudbudur sund tra causa pro qua scripta est apistola i. irbága
robatar leosou eter desciplu et debe óentu immurgu eter amagistru
mógisidi uili do dia act dorigénsat indescipul dechor etarru etdeu 20
diib ished on osecha som hic 11. i. dofarsiged alaill dom
12. i. uitat cosnuma domundi 13. i. ithé coisnimi iuso file libsi
14. Pelagius: diuiditur corpus ubi membra desensiunt^b i. air-
mitiu fíeld inchinu dothabirt donaib ballaib 15. i. isiform féin
doreg hitossuch 16. cepudono adrad díe dothabirt dopool in- 25
chruthsin 17. i. qui sé non dicunt in nomine meo bap**tizatos** i.
nihed for uindassi insin
1. i. manubbaitsimse 2. cennitha se 3. i. ní cuman
lim marnd baitsius nachnaile

- f. 7d
continued
8. He gives (the) name of 'brothers' to them lest they should 30
say the reproving is out of hatred of them, but it is out of love of
them. 9. Herein, then, he comes into contact with the bitter drink
of the reproof, when the lips of the chalice have hitherto been
smeared with honey, that is, *uerba lenia et amicilia* which he had spoken
to them. 10. i.e. so that the belief which is in your heart, and 35
what ye utter with (your) lips may be the same. Here, then, is shown
causa, etc., i.e. they had had contentions and discord among the disciples;
unity, however, among their masters. They are all servants of God;
but the disciples had made a distinction between them and (made)
gods of them: that is what he (Paul) corrects *hic*. 11. i.e. another 40
thing has been signified (?) to me. 12. i.e. they are not worldly con-
tentions 13. i.e. these are the contentions that are among you.
14. i.e. in giving to the members the respect due to the head. 15. i.e.
it is on myself I will touch at first. 16. why, then, was the worship
due to God to be given to Paul in that wise? 17. i.e. that is not 45
your manner

f. 8a

1. i.e. if I baptize you. 2. besides this. 3. i.e. I re-
member not if I have baptized any other.

* MS. habeatis

^a cum membra dissentiunt, Migne, col. 748

17. Non enim misit me Christus babtizare, sed euangelizare⁴, non in sapientia uerbi ut non euacuetur erux Christi⁵.

18. Verbum enim crucis, pereuntibus quidem stultitia est⁶.

19. Ubi sapiens?...⁷ Nonne stultam fecit Deus sapientiam huins mundi⁸?

20. Nam⁹ quia in Dei sapientia¹⁰ non cognouit mundus^{10a} per sapientiam¹⁰ Deum.

21. Iudei signa petunt¹¹, et Greci sapientiam querunt¹².

22. Nos autem praedicamus Christum crucifixum, Iudeis quidem scandalum, gentibus autem stultitiam¹³.

23. Quia quod stultum est Dei, sapientius est hominibus¹⁴.

4. i. ut dixit ut portas nomen nostrum eoram gentibus^{8 f. 8a} precept dosom didiu et todioschud combad aurlam cích diabothis et a descipul som donbathis iarom arnach naurchoissed som frinii duronad nachaile 5. i. in qua uos gloriamini i. nippu nachder-ninse éém act nítucefther rún inna cruche mad sulbair et mad án inprecept, crúx didu ainm dognim inchrochtho acht tremiberar disuidiu sidainm^b dunchrunn 6. i. ní date leu incoimdu dochrochad et isburbe 7. i. apparebit gentilis^c de grecis i. bid 20 cuingid rochuingid argebaid inscol foraréli 8. i. isfollus quod non est sapientia 9. i. isairi asbiur frit stultam 10. i. elimenti^d i. iccach acnu as acne dodiu 10a. níthucsatson per suam sapientiam 11. i. nítorbe lasuidin precept doib manidénatar ferte occa 12. i. nítorbe lasuidib manipsulbair 13. i. prae-25 dicamus i. ní mebol limsa issstultitia^d leusom ón et iss scandalum^e 14. i. aní nad comuuctar dóini trianece cotínic som triachroich i. aní soitechtatar indei et greci i. uirtutem et sapientiam fagebtis si credidissent amal donducet uocati rl.

4. that he should preach them and arouse, so that every one should f. 8a be ready for his baptism, and that his (Paul's) disciple should perform the baptism afterwards, so that he might not be hindered at (i.e. by doing) anything which any other could do^f. 5. i.e. not that I could not have done it indeed, but the mystery of the Cross will not be understood if the preaching be eloquent and brilliant. *Cruz*, then, (is) a name for the act of crucifixion, but it is transferred from that, so that it is a name for the tree. 6. i.e. it is not agreeable to them that the Lord was crucified, and it is foolishness. 7. i.e. apparebit gentilis de Graccis? i.e. it will be a great question^g, for one school will attack the other. 8. i.e. it is manifest quod, etc. 9. i.e. it is therefore I say to thee stultam. 10. in every wisdom that is wisdom unto God 10a. they understood it not per, etc. 11. i.e. they deem preaching to them no profit unless miracles be wrought thereat. 12. i.e. they deem it no profit unless it be eloquent. 13. i.e. I deem it no shame; they deem it stultitia and scandalum. 14. i.e. that which men could not do by their wisdom, He could do it^h by His cross, i.e. that which *Iudari et Gracci* have sought, i.e. uirtutem et sapientiam, they would have found it si credidissent, as uocati, etc., understand itⁱ.

^a Acts ix. 15. ^b MS. aimm. ^c MS. gentiles. ^d MS. istultitia. ^e MS. iscan-dulum. ^f For similar impersonal expressions see Wh. 5^a 13, 7^a 11, Rev. Celt. xii. 442, LL. 70^b 15, 73^a 32. ^g Sarauw compares adcoda fuisse rosare, OCL, but the construction there is different. ^h cot-dicu perf. sg. 3 of cou-tim, with infixed pron.

ⁱ 2 Pet. i. 3

26. Videte..., fratres¹⁶, quia non multi sapientes secundum carnem¹⁶, non multi potentes, non multi nubiles¹⁷.

28. et [ea] quae non sunt¹⁸.

30. Ex [eo] ipso¹⁹ autem nos estis.

31. Ut, quemadmodum scriptum est, Qui gloriatur, in Domino glorietur²⁰.

f. 8b 11. 3. Et ego in infirmitate, et timore, et tremore multo fui apud nos¹.

5. Ut fides nostra non sit in sapientia hominum².

6. sapientiam nero non huius seculi, neque principum huius¹⁰ seculi, qui destr[u]untur³.

7. Sed loquimur Dei sapientiam in misterio, quae abscondita est⁴.

9. quae praeparauit Deus his qui diligunt illum⁵.

10. Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda⁶ Dei.¹⁵

11. Quis enim seit hominum⁷ quae sunt hominis, nisi spiritus hominis⁸, qui in ipso est⁹. Ita et quae Dei sunt nemo cognovit, nisi Spiritus Dei¹⁰.

f. 8a 15. i. ohuili hireschu 16. i. nípa sapiens mad secundum carnem 17. i. nocati sunt i. nitat acni huili i. ni sochude diib²⁰ ataat and [in marg. l.] t. ní sochude as potens mad secundum carnem arishé assapiens et aspotens et asfortis et asnobilis qui credit in iesum christum et quod docet ipse 18. i. elegit i. indí* nád ní libsi in sapientia homana 19. i. deo patre ni onach ailiu 20. ase^b [in marg.] in heremia uel in libro hoc

f. 8b 1. i. comadas lobre et inmomon farsin mug céin imblis ocfognam diachoimdid 2. i. níp and nob irpaid i. in philosophia 3. Pelagius: cum sapientia sua per nostrum euangelium^c t. eter-secrétar acoirp etanannin friu t. eterseérthar aneene friu 4. Pe-lagius: ab ineredulís^d i. conafitir nech diarenib indomuin 5. i. 30 mirabilia t. interrogatio i. citné foruar 6. i. fudumnae 7. i. cosmilius anisín 8. i. intellectus i. act induine fadesin 9. i. homine immidrádi 10. i. isinchrud sin rofitir intí imblí inspirut nób rúna dée

f. 8a 15. i.e. O all (ye) faithful! 16. i.e. he will not be *sapiens* if it be secundum carnem. 17. i.e. all are not wise, that is, it is not a multitude of them; there are some, however. Or it is not a multitude that is *potens* if it be *secundum carnem*, for it is he who is *sapiens*, and who is *potens*, and who is *fortis*, and who is *nobilis, qui credit*, etc. 18. i.e. that which ye deem nothing in, etc. 19. not from any other.

f. 8b 1. i.e. meet (is) weakness and great fear on the slave so long as he is serving his master. 2. i.e. not therein shall ye trust, i.e. in *philosophia*. 3. their bodies and their souls will be separated from them, or their wisdom will be separated from them. 4. i.e. so that none of the wise men of the world knoweth. 5. i.e. what are they which He has prepared? 7. i.e. a similitude this. 8. i.e. save the man himself. 9. i.e. *homine* who considers it. 10. i.e. it is thus that he in whom is the Holy Spirit knoweth God's mysteries.

^a The glossator seems to have taken ea as femin. ag. ^b leg. i. sé? cf., however, Pedersen, Aspinthomen, p. 91. ^c destruuntur, Migne, col. 752. ^d Not in Migne.

12. Nosⁱⁱ autem non spiritum huius mundi accepimus.
 13. loquimur¹²...in doctrina spiritus, spiritualibus sp[ir]italia
 comparantes¹³.
 14. Animalis¹⁴ autem homo non percipit ea quae sunt Spiritus
 5 Dei¹⁵...non potest intelligere, quia spiritualiter examinatur¹⁶.
 15. ipse a nemine iudicatur¹. f. 8c
 16. Nos autem sensum habemus Christi².
- III. 1. Et ego, fratres, non potui uobis [loqui] quasi spir-
 talibus³, sed quasi carnalibus; tamquam parvulis in Christo⁴,
 10 2. Lac uobis potum dedi, non escam⁵, nondum enim poteratis⁶;
 sed nec nunc quidem potestis⁷, adhuc enim estis carnales⁸.
 3. Cum enim sint inter nos zelus et contentio nonne carnales
 estis⁹?
 4. Cum enim quis dicit: Ego quidem sum Pauli....¹⁰ quid uero
 15 Paulus¹¹?
 5. Ministri eius cui eredidistis, et unicuique sicut Dominus
 dedit¹².

11. i. hiressich 12. i. pridchimni 13. i. aconiorenmi f. 8b
 i. a orcial* comadus dochách 14. i. cosmil fricethir 15. i. ^{continued} continued
 20 nihuisse spiritale documentum dosuidiu 16. i. dimeccither alled
 frispirut i. a deo uel a spiritali homine
 1. i. nisuirmi nech dimiccum foirsom 2. i. ishé sensus f. 8c
 forchain etargne domini dochách 3. i. hominibus perfectis in
 fide i. niforcital óisa foirbthi forchunim dáib arnifulngidsi ón
 25 4. i. gluass for accarnalibus i. nitat foirbthi forgnímai hicrist
 5. i. ni forcital sonirt 6. i. isairi nibiad doratus dáib
 7. i. arníad ferrsi in chétnu 8. i. dobtromma muccobor
 collnide beos 9. i. ished insu dogní colnidi dáib 10. i. ithé
 30 30 si deu i. mogae et timthirthidi indi diaruchretsidsi 12. i. umal
 asfriss roairptha

11. i.e. faithful ones. 1 2. i.e. we preach. 13. i.e. when we f. 8b
 provide (comparamus), i.e. his suitable teaching to each. 14. i.e. like ^{continued} continued
 unto a beast. 15. i.e. not proper to this is a *spirituale documentum*.
 35 16. i.e. he is reprobated as regards the spirit.
 1. i.e. no one sets reprobation upon him. 2. i.e. that is the f. 8c
 sensus, which teaches knowledge *Domini* to every one. 3. i.e. not
 the teaching of perfect folk do I teach unto you, for ye endure not that.
 4. i.e. a gloss on the 'carnalibus,' that is, your deeds in Christ are not
 40 perfect. 5. i.e. it is not strong teaching^b. 6. i.e. therefore it is
 not food that I have given you. 7. i.e. for ye are not better than at
 first. 8. i.e. the carnal desire still weighs you down. 9. i.e.
 it is this that makes carnal men of you. 10. i.e. these are 'con-
 tentiones et emulationes.' 11. i.e. of what sort of men do ye make gods?
 45 i.e. slaves and servants of Him in whom ye have believed. 12. i.e. as
 they have been entrusted to him.

* - foretal

^b cf. Wb. 33: 15

7. Itaque, neque eiecam qui plantat, est aliquid...¹³ sed, qui increnendum dat¹⁴.

8. unusquisque autem propriam mercidem accipiet¹⁵.

9, 10. Dei agricultura estis, Dei aedificatio estis, secundum gratiam Dei quae data est mihi¹⁶, ut sapiens architectus^{16a} fundatum possui; alius autem superaedificat¹⁷; unusquisque autem uideat, quomodo superaedificat¹⁸.

11. Fundamentum enim aliud nemo potest ponere¹⁹.

13. Uniuseniusque opus manifestum erit²⁰.

t. 8d 14. Si cuius opus manserit¹.

15. Si cuius opus arserit², detrimentum³ patietur; ipse autem saluus erit⁴.

16. Nescitis⁵?

17. Templum enim Dei sanctum est⁶, quod estis uos⁷.

18. stultus⁸ fiat⁹ ut sit sapiens¹⁰.

19. Sapientia enim huius mundi stultitia est apud Deum¹¹.... Comprehendam sapientes¹² in astutia¹³ eorum¹⁴.

t. 8c 13. i. ni aírmithi arní 14. i. ishé side asní 15. i. continued issuáignid itfognamthidi 16. Pelagius: non secundum meam virtutem^b i. is per gratiam cotofutainesi^c dano 16a. Hieronymus THKTONAC artifices noeat 17. [in marg. l.] i. intí diarupwidchad superaedificat i. ni limsa (supere)dificare sed fundamentum ponere 18. i. isuisse cumentach donfothu 19. i. ciufusásat sóibapstil 20. i. etir maith etsaich

t. 8d 1. i. madtairimech hifochidib et madmaith ágnim 2. i. 25 intí conutunig^d min pecchu 3. i. díith i. mercedis dum non bene custodit gregein. [in marg.] dernum^e 4. i. besslán i. solus euadet separatus a grege suo 5. i. inanfossigid 6. i. nípu haisse uíllned 7. i. ississi intempul sin 8. baid^f 9. i. biith i. dangníid^g borp 10. i. isdiliu dó intí lasmbi acne i. 30 ladia 11. i. uignád maith triuit 12. i. ingebsa ut non sunt sapientes 13. ifoili^h i. isintuinchli t. isinglicci

t. 8c 13. i.e. is not to be counted as anything. 14. i.e. it is He that is somewhat. 15. i.e. it is well-known, they are labourers. 16. i.e. it is *per gratiam* that he upbuilds you then. 17. i.e. he is to whom it has been preached *superaedificat*; it is not mine *superaedificare*, sed, etc. 18. i.e. it is proper to build to the foundation¹. 19. i.e. though false apostles should attempt it. 20. i.e. both good and evil.

t. 8d 1. i.e. if he be steadfast in tribulations, and if his work be good. 2. i.e. he that builds up minor sins. 3. i.e. loss.... 4. i.e. who will be saved. 5. i.e. are ye ignorant? 6. i.e. it were not proper to pollute it. 7. i.e. ye are that temple. 9. i.e. let him become, that is, let him make himself stupid. 10. i.e. dearer to him is He in whose opinion he is wise, that is, in God's. 11. i.e. not usual is good through it. 12. i.e. I will reproach *ut*, etc. 13. in craftiness, 45 that is, in cunning or in cleverness.

* Job v. 13 ^b Migne, col. 754 ^c = cotobutainesi, cf. dofema Wb. 54 34 : MS. cotofutaireri ^d leg. conutung ^e a prima manu, from di-ess-ro-nim? see Sarawak, Irse Studier, p. 73 ^f a prima manu ^g MS. dangiid ^h a prima manu leg. ifo U, MI. 28° 16 ⁱ cf. doldr MI. 120° 9

22. *Omnia¹⁴ enim uestra sunt¹⁵,...sive uita, sive mors, sive praeSENTIA¹⁶, sive futura¹⁷.*

IV. 1. *Sic nos existinet homo¹⁸ ut ministros Christi ut dispensatores ministeriorum¹⁹ Dei²⁰.*

2. *Hic queritur inter dispensatores, ut fidelis quis inueniatur²¹.*

3. *Mihi autem pro minimo est ut a nobis deiudicer²², aut ab humano die²³; sed neque me ipsum iudico²⁴.*

4. *sed non in hoc iustificatus sum²⁵.*

5. *Itaque nolite ante tempus iudicare, quoadusque ueniat*
Dominus²⁶.

6. *Haec autem, fratres, transfiguraui in me²⁷.*

14. *Pelagius: nos uestri sumus ministri uos autem pleps solius t. 8d christi ithé omnia^b insō asmbeirsoth sis 15. i.i. predicta i.i. cedono continued rigne^c occo illib huili 16. i.i. isinonsón et áuita 17. i.i. isinon 15 són et ámors 18. i.i. badhé inmessō doberthar fornn 19. i.i. lathrimmini narúna diadi 20. i.i. ishé didiū inecttaire maith condaig indocbáil diathigerni^d et non sibi ipsi i.i. is hed insin sdegar and 21. i.i. isbeic^e lim inbrígsin cedmolad cedtotháir dom beraidsi domsa isbeicc limsa abrlg 22. i.i. samaltir inmolad dóinde 20 frilaithe aragairti mbis ut profeta dicit diem hominum non concupini^f id est laudem eorum 23. i.i. iudicat mé in bono t. in malo dominus est i.i. ishé dia aseolo indium sa 24. i.i. nímptha flírion arachuitsidi 25. i.i. cotí infírbithem 26. i.i. comolnud annupridchim niepur brithemnact fornech naform fén quasi [in 25 marg.] dixisset isairi trimirothorádiussa indium inna huitisa nsrubartmar ánáll i.i. arcor hifarselbadsi et epert amni mogr dáiysi et arnebmóidem himagistrib ut gamalial rl. et nebmes fornech sdid messed in coindiu ozechide humaldoit huáimse i.i. fornebmóidem himagistru et nebmess fornech immaid fa olec sdidmessd dia*

30 14. these are the *omnia* which he mentions below. 15. i.e. t. 8d what, then, is the good of prolixity in it? they all are yours. 16. i.e. continued that is the same as 'uita.' 17. i.e. that is the same as 'mors.'

18. i.e. let this be the judgment that is passed upon us. 19. i.e. we set forth the divine mysteries. 20. i.e. he, then, is the good messenger who

35 seeks glory for his lord *et non sibi ipsi*, i.e. that is what is sought in him.

21. i.e. little do I care: though it be praise, though it be blame that ye give me, little do I care. 22. i.e. human praise is likened to a day because of the short time that it abides^g. 23. i.e. it is God who is knowing in me. 24. i.e. I am not righteous as to it. 25. i.e.

40 until the true Judge shall come. 26. i.e. fulfil ye what I preach. I do

not pronounce judgment on any one nor (even) on myself: *quasi dixisset*: it is therefore I have in a figure transferred into myself all these things we have mentioned above, putting ourselves into your possession and saying 'we are servants of yours,' and our not boasting as to masters *ut Gamaliel*, etc., and not judging any one until the Lord shall judge him; so that ye might follow humility from me, that is, your not boasting as to masters, and not judging of any one, whether he be good or evil, until God should have judged him.

^a leg. mysteriorum ^b Not in Migne ^c cf. ML 25^a 5, *rigne celide* LL. 34^a 57, *rigne labarthæ* LL. 345^a 10 ^d cf. cencoli 3^b 25, duar 4^b 3, alii 13^b 26 ^e for the genitive cf. *ba méit* Wb. 29^b 8, *ba méiti* LL. 403^a 54, *ni méit* LU. 92^b 30, YBL. 92^b 38

^f see Jer. xvii. 16 ^g For the proleptic *a* (*a gairt*) cf. KZ. xxxv. 149, further *a thrice* Wb. 18^b 6, *a thrice* LU. 58^a 44, *a thrice* LL. 409^a 32, *a mall* Wb. 24^b 10

7. *Quis enim té discernit?*...*si autem accipisti, quid gloriaris, quasi non acceperis?*

8. *sine nobis regnatis*¹.

9. *Puto enim quod Deus nos apostolos nouissimos ostendit, tamquam morti destinatos, quia spectaculum facti sumus et angelis² et hominibus³.*

12. *Et laboramus operantes manibus nostris⁴-⁶.*

13. *tamquam purgamenta⁷ huius mundi facti sumus, omnium peripsima⁸ usque adhuc⁹.*

15. *Nam si decem milia¹⁰ pedagogorum¹¹ habeatis¹².*

16. *Rogo ergo uos¹³, imitatores mei estote¹⁴.*

17. *misi ad uos Timotheum, qui est filius meus carissimus¹⁵....*

f. 8d 27. *.i. cani tú féin .i. ad inflatos dicit* 28. *.i. ciarfemtha*
continued so iudicium quasi a té ipso susciperis nipo móti cennánom^b
accipisti

f. 9a 1. *.i. ni fóarmáum ataid* 2. *.i. midiursu* 3. *.i. amal*
nombemmis érchoílti .i. fo béesad fir téte dochath argaibidside céil
turbás intuin téte donchath 3a. *.i. sanctis christianis* 4. *.i.*
peccatoribus gentibus .i. donneícci síúl sochude 5. *.i. precept*
dosou frídei etsaithur ho lámaib in nocte 6. *.i. torad* ¹⁵
aliam ished dodvoisged^c 7. *.i. amal bimmis octarche* *.i. quod*
enim iecitur foras purgatur sic apostoli ab hominibus ieiuntur
8. *.i. escart t. perditio*: Pelagius: *peripsima graecum est et pessimi*
interpretatur t. dispeicti^d 9. *.i. corricci se .i. conricci innaimsir*
hitaam 10. *.i. foirbthe aranfoirbthiu* 11. *.i. innacoschométié* ²⁵
.i. puer[or]um custodes *.i. óis foirbthe bítte ocbuithius* [in marg.] *podos*
graeicum pés latinum, gogos graecum tectum latinum *.i. costigthith*
qui seeitur doctorem t. custos pedum interpretatur 12. *.i. cit*
imdi forforcittiidi 13. *.i. istoich dom farnguide hére adimmaic*
míhi et amathirse uobis 14. *.i. bedudhramli* *.i. gaibid comarbus* ³⁰
for nathar et intamlid ubéssu 15. *.i. insamlathurside mobésusa*

f. 8d 27. *i.e. is it not thou thyself?* 28. *i.e. though thou*
continued shouldst receive iudicium, etc., it were nothing to boast of: besides
accipisti.

f. 9a 1. *i.e. not under our yoke are ye.* 3. *i.e. as though we were* ³⁵
destined, that is, after the manner of a man who goes to battle, for he
expects death when he goes to the battle. 4. *i.e. a multitude's eye*
beholds us. 5. *i.e. to him (there is) teaching by day and labour with*
hands in nocte. 6. *i.e. it is (the) fruit of his hands that used to*
support him. 7. *as if we were dregs^e.* 9. *i.e. until this, i.e. until* ⁴⁰
the time in which we are. 10. *i.e. a perfect (number) for an imperfect.*
11. *i.e. of the foot protectors, i.e. puerorum custodes, that is the perfect*
folk^f who are at baptism.... 12. *i.e. though your teachers be*
abundant. 13. *i.e. it is a natural right for me to ask you, for ye are*
sons míhi, and I am a father uobis. 14. *i.e. be ye father-like, that is,* ⁴⁵
take your father's succession and imitate his manners. 15. *i.e. he*
imitates my manners.

^a MS. operamus ^b MS. cennái now; cf. Wb. 16^b 6, Ml. 88^b 13 ^c MS. dodvoisged

^d Not in Migne, col. 758 ^e octarche pl. of ochtrach (Ml. 129^b 2) later otrach
or relictus or sponsor, Olden

qui uos commonefaciat¹⁶ uias meas¹⁷, quae^{17*} sunt in Christo Iesu¹⁸.

18. Tamquam non uenturus sim ad uos¹⁹.

19. Veniam cito ad uos²⁰...et cognoscam non sermonem eorum qui inflati sunt²¹, sed uirtutem²².

5. 21. Quid uultis? in uirga ueniam ad uos? an in caritate et spiritu mansuetudinis²³?

V. 2. Et uos inflati estis; et non magnum iactum habuistis¹, t. 9b ut tollatur de medio nestrum qui hoc opus fecit².

2. Ego quidem, absens corpore, praesens autem spiritu³, iam 10 iudicauit ut praesens⁴ eum qui sie operatus est.

4. In nomine Domini nostri⁵ Iesu Christi, congregatis uobis et meo spiritu⁶.

5. Tradere huius modi⁷ Satanae⁸ in interitum carnis, ut spiritus saluus sit⁹.

15. 16. i. compositum i. fordubcechua 17. i. asbera frib t. 9a
coteet mobessise 17a. i. uiae 18. i. isicerist atuat inselisin *continued*

19. i. amal nirisinse do barcosesi riccuba am 20. Pelagius:
ut de aduentu terroreret eos¹⁰ i. doimiaru anail diurisa 21. i.
professura indas nombiedsi¹¹ 22. i. bonum opus ished nomofiar

20. 23. i. is lib ati arogu tra mad ferr cotob sechfider dichossec alailin
aithrigid besu diandaithrisid in isindeseirc etspirat rigthir cuccuib

1. i. bauissiu són quam inflatio 2. i. conibé eter in peccato t. 9b
act cobeid in penitentia 3. i. isfreudiresom didin intu aral-

lethar abriathar 4. i. amal nondufrecndircesa 5. i. né im

25. augtortás fein ramidar 6. i. in carnu literarum iudicio t. isón-
spirit rouiccius brith 7. [in marg. ad v. 4] iudicauit ién tradere

dondnindinsinse t. doddnindustise^c uós. Aliter isdo dásact asberar
athindnaculsa^d istresodlin bidsláu ó animsom in die domini rl.

8. satane i. donfresnid i. penitentia i. iscotarsue doundúlig
30. insualig durahési 9. i. condiplán áanum

16. i.e. who shall teach you. 17. i.e. he shall declare to you t. 9a
what are my manners. 18. i.e. it is in Christ those ways are. 19. i.e. continued

as though I were not coming to correct you. I will come indeed. 20. i.e.
I will restrain their pride if I come. 21. i.e. I shall know how ye are.

35. 22. i.e. bonum opus, this is what I shall praise. 23. i.e. it is you,
then, that have the choice: if it be better ye will be corrected by another
correction. Emend (your) manners: if ye emend them^e, it is in love and
in a spirit (of meekness) that one will go to you.

1. i.e. that were meeter quam inflatio. 2. i.e. so that he may not t. 9b

40. be at all in peccato but that he may be in pornitentia. 3. i.e. he is
present, then, when his word is read out. 4. i.e. as I am present.

5. i.e. not in my own authority have I judged him. 6. i.e. it is from
the Spirit I have passed judgment. 7. *iudicauit indeed tealver*, that I
should deliver him^f; or that ye should deliver him. *Aliter*, to madness it is

45. said that he is given up; through this will his soul be saved in die Domini,
etc. 8. *Satanae*, i.e. to the adversary, i.e. pornitentia, i.e. opposed
to the vice is the virtue which takes its place^g. 9. i.e. that his soul

may be saved.

* Not in Migne, col. 759. ^b leg. romhiedsi? ^c leg. doddnindnaste J. S. ^d leg.

atindnaculsa or athindnaculsa ^e cf. Pedersen, KZ. xxxv, 405. ^f The doddnind-

sinse of the MS. may be a scribal error for doddnindniste, as the G.C.² 469 has it: but

cf. ML 78^b 18. W. S. ^g See the tract on the deadly sins and the corresponding

virtues, Rawl. B. 512, printed in Celt. Zeitschr. ut. 24-28

6. Non [est] bona gloriatio uestra¹⁰.
 7. ut sitis noua conspersio¹¹, sicut estis adzimi¹². Etenim pasca nostrum iunolatus est Christus¹³.
 8. Itaque epulemur¹⁴, non in fermento...nequitiae¹⁵, sed in adzimis sinceritatis et ueritatis¹⁶.
 10. Non utique fornicariis¹⁷ huius mundi, aut auarisi, aut rapacibus, aut idolis seruientibus; alioquin debu[e]ratis¹⁸ de hoc mundo exisse¹⁹.
 11. Nunc autem scripsi uobis non commisceri²⁰:...si is qui frater nominatur est...maledicu²¹...cum huiusmodi²² nec cibum quidem sumere²³.

f. 9b
continued

10. i. nád címmacaid brithennact forsincinsa
tóisrenn 12. i. deserbdí i. censerbi peetho 13. i. amal
arrograd descad fobairgín isollumun agni sic nicoir descad peetho do
buith isollummu agni i. christi 14. i. híflid crist 15. esbetu^a
16. i. dívitte linn et fírinne ut fuit adam rénimarmrus 17. [in
marg.] non utique fornicariis i. isirdurcu epirt lím són airrosetar ní
biedsi hicobodlus lasuidiu alioquin debueratis urnitaat cosmuli
ambésusa fríbsi ished astécte dívib nébeth immalle 18. i. isairi
scripsi. Pelagius: melius nobis fuerat de hac luce migrare quam
indigne per communionem gentium consortio separari^b 19. i. ni
hedón scripsi uobis i. non commiscermini i. ni epur fríb etarscarad
frisuidiu i. frigenti fobiúth precepte dóib duús induccatar fo hiris
alioquin i. armain bed accuiss nápreceptesin debueritis^c nótressat^d
dithír etalam nánisín cotobárrig tra ort precepte onachdighth^e
20. i. infectsa i. ní aidrech límm quod scripsi atbiur beos 21. i.
ipthach i. irchoiltith 22. isamlaid^a 23. i. proind less hitaig
nóairitu ubiúth

f. 9b
continued

10. i.e. that ye could not pass judgment on this crime. 11. i.e.
a lump of dough. 12. i.e. unsoured, that is, without sourness of sin. 30
13. i.e. as leaven in bread had been forbidden at the solemnity *agni*,
sic it is not proper for the leaven of sin to be at the solemnity *Agni*,
i.e. *Christi*. 14. i.e. at Christ's feast. 15. uselessness.
16. i.e. simplicity with us and righteousness, *ut fuit Adam* before
sinning. 17. i.e. I need not say^f (*non utique*), for I know that ye 35
will not be in communion with them, *alioquin debueratis*, for their
customs are not like unto you. This is right for you, not to be along
(with them). 18. i.e. it is therefore *scripsi*. 19. i.e. (it is) not this
scripsi uobis, i.e. *non commiscermini*, that is, I say not to you to separate
from them, that is, from the Gentiles, because of teaching them, if 40
perchance they may be brought under (the) faith *alioquin*. For if it were
not because of that teaching, ye should have gone from the country and
land of those (people). The office of teaching, then, has constrained you^g,
so that ye have not so gone. 20. i.e. this time, that is, I regret not *quod*
scripsi; I say it still. 21. i.e. a reviler or condemner. 22. it 45
is so. 23. i.e. eating with him in a house, or receiving his food.

^a a prima manu ^b sin autem, melius uobis fuerat de hac luce migrasse, quam
indigere per communionem a gentium consortio separari, Migne, col. 760 ^c leg.
debueratis ^d leg. with Sarauw *notáste* ^e the Passover ^f lit. 'I deem it
too clear for speech, cf. Wb. 28^o 32, 31^o 1, Sg. 23^o 3, Ml. 122^o 7 ^g *cotobárrig*=co-
tobárring, where the *ad* is a perfective prefix

12. Quid enim²⁴ mihi de his qui foris sunt indicare²⁵?

13. Nam eos qui foris sunt¹ Deus indicabit².

f. 9c

VI. 1. Audet³ aliquis uestrum habens negotium⁴ aduersus alterum⁵, iudicari⁶ apud iniquos et non apud sanctos⁷?

2. An nescitis, quoniam sancti de hoc mundo iudicabunt⁸? Et si in uobis iudicabitur mundus indigni estis qui de minimis iudicatis⁹?

3. Nescitis quoniam angelos iudicabimus¹⁰?

4. contemptibiles qui sunt in aeclesia¹¹, illos constituite ad iudicandum¹².

5. Ad uerecondiam uestram¹³ dico. Sic non est inter uos sapiens quisquam qui possit iudicare inter fratrem suum¹⁴?

24. i. ciarrice i. n̄ airice n̄ 25. i. isfrater as̄mbiur quid enim rl. f. 9b

1. [in marg.] beim foris lenum (in)so forsani asrubart rium t. continued
istitul dondi doduirmo(rat) 2. i. utā brithem lasuidib ceuibus f. 9c

15 i. crist 3. i. rolamethur i. atū olce nuill lib 4. i. caugin t.
fugall 5. fugell^a 6. i. mestar 7. i. n̄dīs eccalsa

atabrithemin lib 8. i. marrufeste nigette nabritheunachta becca
erriu 9. Pelagius: per uos siue uestro exemplo^b i. bid ibar-

cumactusi miastir indomunso 10. [in marg.] iudicabimus i.

20 hireschaib angelos i. demones i. fobiith ba deidbiriu d̄nni immormus
assinfolud apprisce inna colno araróitmar ceiuromoimsmis ol in bōi

dosom usinfolud tanidiu araróit isairi dano messimmirni forrusone rl.
t. messimmir innafrainglin i. ishé cruth insō dém uosmessummar^c i.

amal bele som inimpudiu inna brithemnacte bemnini dano ut dicit

25 uocabit^d caelum desusum et terram discernere populum suum^e t. de
cristo dicitur qui in nostra homana natura angelos iudicabit t. sancti

excelsiores iudicabunt inferiores 11. adl̄ig bite oc pennit in

æclesiis 12. i. bat hé berte bretha lib 13. i. dobarrucca i. ut eru-

bescatis^f 14. i. isnaddixnigedar^g nach weue hōre isumne dognither

30 24. i.e. what profits? i.e. it profits nothing. 25. i.e. it is fratee that f. 9b
continued
1 say quid enim, etc.

1. This seems to me a recapitulation of what he had said before; or it is a f. 9c
title to that which follows it. 2. i.e. they have a judge without you, even

Christ. 3. i.e. dares: i.e. there is another evil among you. 4. i.e. a suit

35 or a judgment. 5. a judgment. 6. i.e. that he be judged. 7. i.e. it is

not churchfolk who are judges among you. 8. i.e. if ye had known, ye

would not snatch the petty judgments from them. 9. i.e. it will be in

your power that this world will be judged. 10. iudicabimus i.e. we faithful,

angelos, i.e. demones, i.e. because it were more reasonable for us to sin out of

40 the brittle substance of the flesh which we have received, if we should sin,

than it was for him (to sin) out of the subtle substance which he has received.

It is therefore, then, that we shall pass judgment on them, etc. Or we shall

judge the very angels, i.e. this, truly, is the way we shall judge them, that

is, as they will be in the encompassment^h of the Doom we shall be also.

45 11. ex-laymenⁱ who are at penance in reccesiis. 12. i.e. let it be

them who give judgments among you. 13. i.e. unto your shame.

14. i.e. it is that there is no wise man, seeing that it is thus done.

^a a prima manu ^b Sine per nos, nel nostro exemplo, Migne, col. 761 ^c leg.
nomessummar? ^d MS. vocavit ^e Ps. xlix. 4 ^f MS. erubescenter ^g leg. in
naddixnigedar, is there? Sarauw, but see *is eo accessu* Wh. 3^b 35, *is eo duguem* Ml.
23^b 6, *is huare rongwith* 31^b 20, etc. ^h impudu dat. sg. of impudide (gl. obsessio)
Ml. 43^b ⁱ i.e. laymen who have become monks in their old age, dotards: *athbhich*

S. R. 4386; cf. the Pāli *ruddhapabbajato*, which also connotes contempt, KZ. xxxv. 150

6. Sed frater cum fratre¹⁹ iudicio²⁰ contendit, et hoc apud infidiles²¹.

7. Iam quidem omnino²² delictum est in uobis, quod iudicia habetis inter uos²³. Quare non magis iniuriam accipistis²⁴? quare non magis frudem patiemini²⁵?

8. Sed nos iniuriam facitis²⁶, et fraudatis²⁷, et hoc fratri²⁸. 5

9. iniqui regnum Dei non possidebunt²⁹...neque idolis seruientes³⁰, neque adulteri³¹.

10. neque masculorum³² concubidores³³...neque maledici³⁴... regnum Dei non possedebunt³⁵.

11. Et hæc quidem fuistis³⁶, sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed instificati estis in nomine Domini nostri Iesu Christi et in Spiritu Dei nostri³⁷.

- 6.9e 15. .i. ishedón immurgu doguiithsi 16. .i. ófugull 17. .i.
continued *nipu libsi intórdso act ba laumíresschu* 18. .i. cid indemn
 19. .i. issí in so intargubáil ishé inpeccath forarele .i. fornicatio prius 15
 et iudicia [in marg. l.] qui semper habere pacem debueratis^b etiam
 cum detimento rerum temporalium 20. .i. cil utobaich
 cendálgud eech aneridi dognethé fríb et níbethe fría ucre 21. .i.
 baíerr olduaas adígal 22. .i. ní diligaid anancride dogníther
 fríb act atgairith 23. .i. arcelith archách etdioviprid chách 20
 24. [in marg.] .i. opus .i. nibu chumme dúib ce bad hé frisandénte
 25. .i. ithé imimici lessom qui fraudulent et qui iniuriam faciunt
 25a. .i. ut mathematici 25b. adultor est qui ultra terminum
 statum matrimonii graditur 25c. .i. ut sodomite 26. .i.
 indfreslighthidi 27. .i. qui aliis maledicunt .i. áis bús ocirchollud 25
 28. .i. usenud uille tra níbiat inóentu muintire níme 29. .i.
 nomina t. opera ropo ainm dáiysi tra inso uile t. durigensi^c inso uile
 30. .i. inglaine sin et indnoíbe etinfrírinne isinanmim inchoimded ísu
 erist et inspiruto móib dáiysi atrédesin [in marg.] taidmenadar
 sund tra nateora persana^d .i. pater et filius et spiritus sanctus 30

- 6.9e 15. i.e. it is this, however, which ye do. 17. i.e. this practice
continued should not be yours, but should be left to unbelievers. 18. i.e. even
 assuredly. 19. i.e. this is the trespass; this is the sin upon another.
 20. i.e. what impels you not to forgive every injury that may have been
 done to you, and that ye should not be complaining of it! 21. i.e. 35
 it were better than to avenge it. 22. i.e. ye forgive not the injury
 that is done you, but ye complain of it*. 23. i.e. ye take away
 from every one, and ye defraud every one. 24. i.e. it were not the
 same for you that ye should do it to him. 25. i.e. these he deems
 imimici qui, etc. 26. i.e. the sodomites. 27. i.e. folk who are 40
 reviling. 28. i.e. the whole synod of them, then, will not be in the
 unity of heaven's household. 29. all this, then, has been a name of
 yours; or ye have done all this. 30. i.e. that purity and the holiness
 and the righteousness in the name of the Lord Jesus Christ and of the
 Holy Ghost, unto you (are) those three things. Here, then, he recalls the 45
 three Persons (of the Trinity), i.e. *Pater*, etc.

* MS. concupitores

^b MS. debuerates

^c leg. durigénad or durigénadsi W. S.

^d MS. perana

* i.e. make it a cause of action

12. ego sub nullius^{30a} redigar potestate³¹.
 13. Esca nentri, et uenter escis³². Deus autem hunc et hanc³³
 distruct³⁴.
 Corpus autem non fornicationi, sed Domino¹, et Dominus corpori². t. 9d
 5 14. Deus uero et Dominum suscitauit, et nos suscitabit per
 uirtutem suam³.
 15. Tollens ergo membra Christi, faciam membra meretricis⁴?
 16. An nescitis, quoniam qui adheret meretrici, unum corpus
 efficitur? erunt enim, inquit, duo in carne una⁵.
 10 18. Fornicationem fugite⁶. Omne peccatum quodcumque fecerit
 homo, extra corpus est⁷: qui autem fornicatur, in corpus suum
 peccat⁸.
- 30a. i. eibi 31. i. nimharberar fochumactu nachsástu diib t. 9e
 ut ebriosi redigantur a uno et similia 32. i. is acus acoibdelug continued
 15 33. i. æscam i. nochisinduine adras dontédiu sin 34. i.
 bidmenn and^a doib
 1. i. dubrú...assom^b tra hic aratairchelu natíuari i. doirgairiu t. 9d
 étrith arminibed cróis nibiád étrad 2. i. odiid fluith do incoimdu
 is bésad inna flatho doem et dofiche^c 3. i. quia membra eius
 20 suinus i. incorp imbaflaith incoimdu dodiusgibher side trinert
 innadeacte umal dorodiussgal arcoimdu isu 4. i. ingét abullu
 arcrist etindigén bullu mertrige diib absit 5. i. arduecmallu
 inmertrech cuicce pechthu indlina dodautilea combi áinchorp p pechto
 asüberar et asüberar corp dontlúim máirsin innapecthach inti im-
 25 murgu téte adochumsi doecmallaside foir indlúim máir inchoirpsin
 etinphecthusin bis forsin mertrich et nísiderigsi dano act utballat
 diblinaiib 6. i. imgabaid etbuditreat^d uris huisse aimgabáil
 7. i. cennithá étrad 8. i. imfolngi corp dossom i. corp iuu-
 peche bite for sinmertrich
- 30 31. i.e. I am not brought under the power of any food of them, *ut* t. 9e
 ebriosi, etc. 32. i.e. near is their kinship. 33. i.e. escam: but it is the *continued*
 man that worships those two things. 34. i.e. it will be clear to them.
 1. i.e. to the belly...that he may restrict the viands, that is, to forbid t. 9d
 lust, for if gluttony were not, lust would not exist. 2. i.e. so that the
 35 Lord is a prince to it: it is the usage of the prince that he protects and
 he punishes. 3. i.e. the body wherein the Lord shall be prince, it
 will be roused through the might of the Godhead, even as our Lord
 Jesus has been roused. 4. i.e. shall I snatch His members from
 Christ, and shall I make of them a harlot's members? *absit!* 5. i.e.
 40 for the harlot gathers unto her the sins of those that visit her, so that
 it is said to be one body of sin, and that great mass of sinners is
 called 'body.' Now he that goes to her gathers on him the great
 mass of that body and of that sin which is on the harlot, and it does
 not leave her, but they both perish. 6. i.e. shun ye and let it be
 45 quickly, for it is proper to shun it. 7. i.e. except lust. 8. i.e. he
 makes to him a body, that is, the body of the sins which are on the
 harlot.

^a leg. *bid mennand*, cf. *ismenand* Wb. 5^c, 16

^b Three letters, *cti* (*cti* vel *ctr*) seem to come between *i* and *a*. ^c leg. *dubra atrianom?* J. S. Zimmer,

^d MS. *doeme dofiche* ⁴ cf. *a threte* Wb. 18^c 6, *trattu* MI. 92^b 9, *trait* MI. 104^b 5,
traid i. *luath O'Cl.*

19. Án nescitis quoniam membra nostra templum Spiritus est sancti⁹...quem habetis á Deo¹⁰, et non estis uestri¹¹?

20. portate¹² Dominum in corpore uestro¹³.

VII. 1. De quibus autem scripsistis mihi¹⁴, Bonum est homini mulierem non tangere¹⁵.

4. Mulier sui corporis non habet potestatem¹⁶, sed uir¹⁷: similiter et uir sui corporis non habet potestatem, sed mulier¹⁸.

5. Nolite frudare¹⁹ innicem²⁰, nisi forte²¹ ex consensu²² ad tempus²³...né temptet uos Satanas propter incontinentiam uestram²⁴.

7. Uolo autem omnes homines esse sicut me ipsum²⁵; sed non uniusquisque proprium habet donum²⁶ ex Deo²⁷.

f. 9d
continued

9. i. isglé limm niðigénte étrud marufeste inso
ondeacht 11. i. nitad lib fésin 12. bud hé fornere 13. i.
ba uissia dúib oldáte peche dobuid and 14. i. questionibus
arráfoitea epistli uaidib som conaidchomarcaib cucisom 15. i. 15
ished inso anaithesc noberid uaimm 16. i. ni cumuing imfog-
baidetith nálanannas maniptol lasinfer 17. i. act madmelltach
lassinfer 18. i. nach moided dano infer infectso hicumactu
arnicumuingside dano imfogbaidetid nálanannas maniptol apud
mulierem 19. [between ff. 9d and 9e] din díb oiprib^a 20. i. 20
na tiubrad cích achéle i. ex ratione coningii 21. i. act
námmá 22. i. act madbentu dúib occa 23. i. in quadra-
gensimis et in temporibus partús et menstrualis doloris 24. i.
arna dich cích ossadligud inadaltras trilathar demuin et tribarneb-
congabhetitsi 25. i. mad moríarsa dognethe and issantid inso 25
nobiad chich amal rongabusa i. inógi hic ostenditur uirginitás^b
26. i. eter ógi et lananannas 27. i. etsi uolo bés nibatchutrummi
hiali act cinibetsom samluansa inógi bith ítuil dée biet hiali

f. 9d
continued

9. i.e. it is clear to me that ye would not commit fornication if ye knew this. 10. i.e. from the Godhead. 11. i.e. ye are not your own. 12. let Him be your burden. 13. i.e. it were more proper for you than for sins to be therein. 14. for letters had been sent from them with questions to him. 15. i.e. this is the answer which ye take from me. 16. i.e. she cannot practise continence or copulate unless the husband pleases. 17. i.e. unless it be agreeable to the husband. 18. i.e. let then the husband not boast this time in (his) power, for he, too, cannot practise continence or copulate unless mulier pleases. 19. to defraud yourselves. 20. i.e. let not each defraud the other. 21. i.e. save only. 22. i.e. except ye be at one^c as to it. 24. i.e. lest every one go out of his duty into adultery through the Devil's influence and through your incontinence. 25. i.e. if it were my will that ye did therein, it is thus that every one would be, as I am, that is, in celibacy hic, etc. 26. i.e. both celibacy and matrimony. 27. i.e. etsi uolo, peradventure all may not be equal; but though they be not like me in celibacy, it will be in God's will that they all will be, [that is, whether in celibacy or matrimony].

^a a manu prima. Pedersen compares Wb. 10^c 22, Sg. 190^b 3, but leg. probably *din-deuprid*, which is translated

^b MS. *urgitas*

^c lit. except if it be unity to you

8. Dico autem non nuptis et uiduis².
 9. melius est enim nubere quam úri².
 10. praecepio...uxorem à uiro non discedere².
 11. Quod si discesserit, manere innuptam³, aut uiro suo re-
 conciliari².
12. Nam ceteris ego dieo, non Dominus¹. f. 10a
 13. Et si qua mulier fidelis habet uirum infidelem, et hic con-
 sentit habitare cum illa², non dimittat uirum².
 14. Sanctificatus est enim uir infidelis per mulierem fidilem⁴....
 15. alioquin filii uestri immundi essent⁵, nunc autem sancti sunt⁶.
 15. Quod si infidelis discedit, discedat⁷...in pace autem uocavit
 nos Deus⁸.
 16. Unde enim scis, mulier, si uirum saluum facies⁹? aut unde
 scis, uir, si mulierem saluum facies¹⁰?
15. 28. Pelagius: incipit alia causa de uiduis^a i. bête iingenas f. 9a
 29. Hieronymus: ideo melius nubere quam peius úri oec usferr continued
 ulcc inso 30. i. ished inso forchongrinn 31. i. mu
 eterróscra friafer nítéit^b cofer naile act bed^c ingenus 32. i. mad-
 cotecht di^d cofer bad hé afer incétné
20. 1. i. ni lium forsuide is dominus immurgu dicit uxorem a uiro f. 10a
 non descedere 2. i. maith les agnási^e 3. i. na securad
 frisinfer dús inrlétar^f triagnáissi 4. i. teccommocuir inso is airi
 didiu usbiursa ambuith immallei dús inrlétar^f indalanái trialaile
 5. [in marg.] alioquin i. maiuin incrudso bid anglan for cland i.
 25 alliles dind ancretmich bid ancretmich 6. i. filii hore atauithsi
 immelei et adibcretmich in fectsa cretmech dano forcland 7. i.
 nach nastad incretmich et na coméitged dú 8. i. nabith debuith
 duún frinech 9. i. íccfe infer ciadsode^g lat arécin 10. i. úfir
 can rofestasu íccfe innuái ciatasode^h lat arécin
30. 28. i.e. who are in chastity. 29. an evil that is better than f. 9d
 an evil, this. 30. i.e. it is this that I enjoin. 31. i.e. if she continued
 should separate from her husband, she goes not to another husband, but
 shall be in chastity. 32. i.e. if it (comes) to her going to a husband,
 let the first one be her husband.
35. 1. i.e. I do not make Him responsible. It is *Dominus*, however, f. 10a
 (who) *dicit*, etc. 2. i.e. he likes her companionship. 3. i.e. let
 her not part from the husband, if perchance he may be saved through
 her companionship. 4. i.e. this has happened. Therefore, then, I
 say that they should be together if perchance one of the twain be saved
 40 through the other. 5. i.e. unless it be in this wise, your children will
 be unclean, that is, what shall cleave to the unbelieving will be un-
 believing. 6. because ye are together and are now believing, your
 children also (will be) believing. 7. i.e. let not the believer detain
 him, and let him (the believer) not be indulgent to him. 8. i.e. let
 45 us not have strife with any one. 9. i.e. thou wilt save the man
 though thou keep him with thee perforce. 10. i.e. O man, whence
 shouldst thou know that thou wilt save the woman though thou keep her
 with thee perforce?

^a Incipit aliam causam de innuptis, Migne, col. 766 ^b leg. nítéit² or, with
 Thurneysen, nítíci? ^c = heid; for the subjunctive cf. Wb. 20^b 13 ^d cf. uare is co
 dul neich d6, Ir. Texte II, 208 ^e The mark of length is over the g ^f leg. -riethar
^g for ad-d-sode ^h MS. ciata sode; from adsuidim, enclitic astaim

17. Nisi unicuique sicut diuisit Dominus¹¹, unumquemque sicut vocavit Deus, ita ambulet¹²; et sicut in omnibus aëlesis doceo¹³.

18. Circuncisus aliquis vocatus est¹⁴? non adducat praeputium¹⁵. In praeputio aliquis vocatus est? non circumcidatur¹⁶.

19. Circuncisio nihil est, et praeputium nihil est¹⁷; sed obseruatio mandatorum Dei¹⁸.

20. Unusquisque in qua vocazione vocatus est, in ea permaneat¹⁹.

21. non sit tibi cura de libertate²⁰; sed et si potes liber fieri, magis utere²¹.

22. Qui enim in Domino vocatus est servus²², liberus est¹⁰ Domini²³; similiter qui liber vocatus est, servus est Christi²⁴.

24. Unusquisque in quo^{24a} vocatus est frater, in hoc maneat apud Denth²⁵.

f. 10a
continued

11. i. amal fondrodil incoimdui dochách sine cum coiuge t. in virginitate 12. i. imbinígi imbillánannas amal dorograd bíd¹⁵ samlid [in marg.] ishé insó titul indligid archinn ciasberthar combad bém foris indligid remeperthi 13. i. ished insin forchun dochách 14. i. virginitas i. imdiblhe ólanannas ar ni dond imdibu^a colnidiu lesson insó ut virginitas circumcidit uitia 15. i. na téit illánamuas issuúichnid híc náich doimdibu colnidu áni thás t. nacuindig²⁰ amenne praeputium mad imdibthe 16. i. non demittat uxorem t. naepred amenne armbad ferr són 17. i. ni lour deit buid censéthi mani déne dagnímu 18. i. sechib grád imbether and impíge fáldannas istaschide timne dée dochomalnad and¹⁹ 19. i. cennacheumscengud 20. i. nacuindig ógi 21. i. cechontis²⁵ cor doséthche náit náiscoirther^b act indnité dás imcomchétbuid dúb^c 22. i. is illánannas dorograd dochum náde^d 23. i. sóirmug i. issóirbhéle dodia nido tantum seruit 24. i. christo tantum seruit i. cenedfognam coingio 24a. i. statu 25. i. bith and beos act royo itníl dée

f. 10a
continued

11. i.e. as the Lord hath distributed it to every one. 12. i.e. whether in celibacy or in marriage, as he hath been called, let him be so. This is the title of the dictum that follows, though it is said that it is a recapitulation of the dictum aforesaid. 13. i.e. that is what I teach to every one. 14. i.e. circumcised from marriage; for he is not here speaking of the fleshly circumcision. 15. i.e. let him not enter matrimony: it is obvious *hic* that what is above is not of the fleshly circumcision: or let not his mind seek *praeputium* if it be circumcised. 16. let not his mind say that *that* would be better. 17. i.e. it is not enough for thee to be without a wife, unless thou do good works. 40 18. i.e. whatsoever the condition^e in which one is, whether it be celibacy or matrimony, it is necessary to fulfil God's commandments therein. 19. i.e. without any changing. 20. i.e. seek not celibacy. 21. i.e. though thou may be able to put thy wife away from thee, thou shalt not put her away; but wait to see if ye can agree. 22. i.e. it is in 45 matrimony he has been called unto God. 23. i.e. a free-slave, that is, he is a freedman unto God, not Him *tantum seruit*. 24. i.e. without half service *coingio*. 25. i.e. let him still abide therein provided it be in God's will.

^a MS. ir nád ná domidhu

^b rectius *náiscoirther*, hut cf. Wb. 7^a 11

^c lit. grade

25. De virginibus autem praeceptum Domini non habeo²⁶; consilium autem dō, tamquam misericordiam consecutus sum a Domino²⁷, ut sim fidelis²⁸.

27. Alligatus es uxori? noli querere solutionem²⁹. Solutus es ab uxore? noli querere uxorem³⁰.

28. Si autem acc[er]peris uxorem, non peccabis; et si nubserit f. 10b virgo, non peccabit. Tribulatione in tamen carnis habebunt huiusmodi³¹.

29. Hoe itaque dico, fratres³²: Tempus breve est; reliquum est t. 10a ut³³ et qui habent uxores³⁴ tamquam non habentes sint³⁵;

30. Et qui flent tamquam non flentes³⁶; et qui emunt, tamquam non possedentes³⁷;

31. Et qui utuntur hoc mundo, tamquam non utantur³⁸.

32. Qui sine uxore est, sollicitus est quae Domini sunt, quomodo 15 placeat Deo³⁹.

26. i. n̄ihed asrúbart side bith nech inógi cidsochumact nodo- f. 10a chumact do ceist cid asrúbart incoimdu manse qui potest capere capiat^a 27. i. ar mad fornguire dognein docoischifel pán athairmthecht 28. i. amal nonduthorisse frissintectairecht diatuidched 29. i. massu cut séitchi rocretis na scard frit iarcretim 30. i. manid coséitchi rocretis natnic séitchi iarcretim

1. i. n̄lgutda^b diib cammuif innethu inbetho i. breth et altram f. 10b et anasunsam diib díth fochricee 2. i. buith díbisi inógi

3. i. isdered inbetho inso nifiu sercc do thubairt do [in left marg.] f. 10a 25 isfurgrad inso ut qui habent i. ished inso arathá ut qui rl. 4. i. amal n̄bís ingen et uthir siur et brathir 5. i. amal n̄stectitis f. co beit amal innahí nadtectat séitchi 6. i. amal nahi nádchiat f. amal níctis 7. i. amal nahi nadchrenat 8. i. amal ni airbertis bith 9. i. nibí nach dethiden fair actfognam dodia noch 30 ba hedón bachóir^c

26. i.e. this is not what He had said, let any one abide in celibacy f. 10a whether he be well-able or ill-able thereto. Question, what hath the continued Lord said? Easy (to answer): *qui potest*, etc.

27. i.e. for if it were a command that I gave^d, punishment would follow transgression thereof.

28. i.e. as I am trustworthy at the mission to which I have come.

29. i.e. if thou hast believed with thy wife, let her not part from thee after believing.

30. i.e. if thou hast not believed with a wife, take not a wife after believing.

1. i.e. the troubles of the world, however, it takes not from them, to f. 10b wit, bearing children and nursing, and what is hardest of them, loss of reward^e. 2. i.e. that you should be in celibacy. 3. i.e. this is the end of the world, it is not worth while to love it: or this is what remaineth over^f, *ut*, etc., i.e. this is what awaiteth, *ut*, etc. 4. i.e. as is daughter and father, sister and brother. 5. i.e. as if they had them not, or that they may be as those that have not wives. 6. i.e. as those that weep not, or as if they wept not. 7. i.e. like those that buy not. 8. i.e. as if they used not. 9. i.e. there is no care upon him save service unto God, but that were proper.

* Matth. xix. 12 ^b leg. *nigata* ^c The mark of length is uncertain; for the aspiration cf. KZ. xxxv. 332 ^d lit. made ^e cf. Wb. 10^b 14, perhaps following the Lamb, Apoc. xiv. 4; or cf. Luc. viii. 8, 11, 15 ^f lit. a remainder; cf. ML. 48^a 23, 57^a 3

33. Qui autem cum uxore est, sollicitus est, quae sunt mundi,
quomodo placeat uxori¹⁰; et diuisus est¹¹.
34. Et mulier innupta, et uirgo¹² cogitat quae Domini sunt¹³.
35. Porro autem ad utilitatem uestram dico, non ut laqueum
uobis inciam¹⁴, sed ad id quod honestum est¹⁵.
36. Si quis autem turpem se uideri existimat super uirginem
suam¹⁶, quod sit superadulta¹⁷, et ita oportet fieri, quod uult faciat¹⁸.
37. Nam qui statuit¹⁹ in corde suo firmus²⁰, non habens necessi-
tatem, potestatem autem habens sua voluntatis . . et hoc iudicauit
in corde suo seruare uirginem suam, bene facit²¹.
38. Igitur qui matrimonio iungit uirginem suam, bene facit; et
qui non iungit melius facit²².
39. Mulier alligata est legi²³ quanto tempore uir eius uinit²⁴.

f. 10b
continued

10. i. ní dethidén dosnidiú act fognam uxori 11. i. issain
ordo dogná cechtar nái i. mulier et innubta 12. i. sechisin-
uirgosón 13. i. ithésidi usinber sis 14. Pelagius: non
impono necessitatem, inmitis^b i. uiarfarnastud inógi manip artháircud
fochrice dúib 15. i. ished didiu anhonestum guide dée cen
norhtairmesec ódethidín inbetho i. óséthci 16. i. isdochruth per
concupiscentiam peccati 17. i. romuedact 18. i. amal
asinchobra indingen 19. i. berir dano andedesiu trisintestimino
20. i. asrochoili inna chridiu buid dontingin inógi t. diacholin
fondul toisech 21. tadbat som sund tra dechur fil eterlanamnas
et ógi intain asinberar non peccare coingio et benefacere dondógi et
intain asinberar benefacere coingio is melius facere uirginitatem²⁵
22. i. dorect fognama dosfir 23. i. céin bas m béo infer

f. 10b
continued

10. i.e. his only care is to serve *uxori*. 11. i.e. different is the
ordo which each of them makes. 12. i.e. that is, the *uirgo*.
13. i.e. these things are what he mentions below. 14. i.e. it is not to
detain you in celibacy unless it be for the purpose of preparing a reward³⁰
for you. 15. i.e. this, then, is the *honestum*, to pray God without any
interruption from the care of the world, that is, from a wife. 16. i.e.
it is unseely *per*, etc. 18. i.e. as the daughter desires it. 19. i.e.
those two things (*non habeus necessitatem* and *potestatem habens sua
voluntatis*) then, are carried through this text. 20. i.e. he determines³⁵
in his heart that the daughter should be^c in virginity, or in the
first way (of explaining it) that his flesh shall^d. 21. he
manifests here the difference which there is between matrimony and
virginity, when it is said *non peccare coingio* (that wedlock sins not), it
is likewise (said) that virginity *benefacere*, and when it is said *benefacere 40
coingio* (that wedlock doeth well), it is *melius facere uirginitatem*.
22. i.e. to (the) law of service to (the) husband. 23. i.e. so long as
the husband is alive.

^a MS. *frimus*.^b Not in Migne, col. 770.^c Lat. a being to the daughter.^d Cf. *tua dul uirum* (haec vice), G. C. 7 xii. n., Sarauw, *Irske Studier*, p. 99.^e Ir. *nephce col d'ollennamnas*.

40. Beator autem erit si sic permanserit, secundum meum consilium²⁴; puto autem quod et ego Spiritum Dei habeo²⁵.

VIII. 1. De his autem quae idolis sacrificantur, scimus quia omnes scientiam habemus²⁶; scientia inflat²⁷, caritas uero aedificat²⁸.

2. Si quis autem existimat se scire aliquid, nondum cognouit quemadmodum oporteat eum scire¹. t. 10c

3. Si quis autem diligit Deum, hic cognitus est ab eo².

7. Sed non in omnibus est scientia; quidam haudem in con-¹⁰ scientia usque nunc idoli³, quasi idolothitum manducant⁴.

9. Uidete autem ne forte haec licentia uestra offendiculum fiat infirmis⁵.

10. Si enim quis uiderit cum qui habet scientiam in idol[i]o

24. i. baſerr limm immurgu buith di inógi 25. i. atá t. 10b
 spirut dée indiūmm baſerr mochomairle dodénum 26. i. nant ní ^{continued}
 idol et nád nescona ní 27. i. afiussin immurgu bamaithsón act
 ní bed uall and atá són and tra et ní béo de 28. i. comaitecht
 don brathir enirt hiniriss conutuinc inniriss

1. [in marg. inf.] i. isumlid ba coir do fiuss inna ní dol act ní t. 10c
 20 arbarat biuth innatúri adopartar dondídol arná coscrad indeseircc
 mbráthhardi trifrithorcuin^a donbráthir hiressach as énirt menme
 2. i. is (an)d (is)fius^b dodia trichomaitec donbráthir énirt 3. [in
 marg.] In conscientia i. énirt acocubusson et is escon leu anado-
 barar do ídlaib act nosnerta insonirt doairbirt biuth inna tíare sin
 25 et iscumme doib bid idalte domeltis hóre nitrisonirti nirisse damelut
 4. i. iscumme doib bid ídolde 5. [in marg.] Offendiculum i. is
 frithorcon leu athabairt forru t. adénum fiadib

24. i.e. I had rather, however, that she were in virginity. 25. i.e. t. 10b
 God's spirit is in me: it were better that my counsel should be followed. ^{continued}

30 26. i.e. that an idol is naught, and that it makes nothing unclean.

27. i.e. that knowledge, however, were good, provided there were no pride therein. That, now, is therein, and it (knowledge) is not alive therefrom.

28. i.e. indulgence to the weak brother in faith upbuilds the faith.

1. i.e. it is thus that it were right for him to know the idols, t. 10c
 35 provided they do not eat the meats that are offered to the idol, lest (this)
 should destroy the brotherly love through offence to the faithful brother
 who is weak of mind^c. 2. i.e. therein is he known to God, through
 indulgence to the feeble brother. 3. i.e. feeble is their conscience, and
 they deem unclean what is offered to idols; but the firm (one) encourages
 40 them to eat those meats; and it is the same to them as though they ate
 an idol-offering, because it is not through firmness of faith that they
 consume it. 4. i.e. it is the same to them as though it were an
 idol-offering. 5. i.e. they deem it an offence to force them to it
 or to do it before them.

^a MS. trifithorcuin

^b restored after 25^a 11, 25^c 31: cf. *usq; dn* 1.1. 66^a 32

^c This obscure marginal gloss perhaps belongs to v. 4 (De escis autem quae idolis
 immolantur, etc.), or to v. 13

recumbentem⁸, nonne⁷ conscientia eius, cum sit infirma⁸, aedificabitur⁹
ad manducandum idolothita¹⁰?

11. Et peribit infirmus in tua conscientia frater, propter quem
Christus mortuus est¹¹.

12. Sic autem peccantes in fratres, et percutientes conscientiam¹²
eorum infirmam¹¹, in Christo peccatis¹².

13. Quapropter si esca scandalizat fratrem meum, non mandu-
cabo carnem in aeternum¹³, ne fratrem meum scandalizem¹⁴.

IX. 1. Non sum¹⁵ liber? non sum apostolus¹⁶? Nonne Iesum
Christum Dominum [nostrum] uidi¹⁷? Nonne opus meum uos estis
in Domino¹⁸?

2. nam signaculum¹⁹ apostolatus mei uos estis in Domino²⁰.

4. Numquid non habemus potestatem manducandi et bibendi²¹?

f. 10c
continued

6. i. arbeir biuth ambis foraltóir indídil 7. i. cani^a
8. i. cuibsech 8a. i. antifrassis i. pro distructur 9. [in marg.] 15
i. nertfidir nonné dicit manducabo idolathitum dum illud manducat
qui est melior mé 10. i. babecc duitsiu cometecht dossom isairisom
rocéss crist 11. i. hóre ronbebe crist darcenn indóesa lobuir et
itbóill docrist iarum intimmormus dognither friusom isfricrist dog-
nither 12. i. is amal bid fri crist frisorthe 13. i. hore 20
isimmarmus hí crist anas olc lasin brathir i. mainfolngi diltud
dunbráthir 14. i. arnaderlind i. arnarimfolngar^b diltod do
15. cani 16. i. hore amabstul et amforcitlid dochách cainipsa
sóir cedugnén cachigním 17. i. ismaid moanamchare 18. i.
á corinti i. cani messe immoforling cretim dúibsi in domino 19. i. 25
comarde 20. i. indaapstal apha(pui)l décce lat corintiu et
genti canirochretset isgním abstil ém immidforlingsón et is messe
rophroidech doib 21. i. batorad saithir^c díun inchrudso
cedumelmis cechtuari et cedugnemmis andugnati ar céli act ní bad
nertad nambraithre et frescsu fogchrice^d asmóo

f. 10c
continued

6. i.e. he eats what is on the altar of the idol. 8. i.e. con-
scientious. 9. i.e. it will be encouraged. 10. i.e. it were little
for you to be indulgent to him: it is for him that Christ hath suffered.
11. i.e. since Christ has died for sake of the feeble folk, and they, then,
are members of Christ's, the sin that is committed against them, is 35
committed against Christ. 12. i.e. it is as though ye offended against
Christ. 13. i.e. because what seems evil to the brother is a sin in
Christ, that is, if it causes scandal^e to the brother. 14. i.e. lest
I should scandalize (him), i.e. lest scandal^e be caused to him. 15. is
not? 16. i.e. since I am an apostle and I am a teacher to every one, 40
should I not be free though I did every deed? 17. i.e. good is my
soul friend. 18. i.e. is it not I that have caused belief to you in
Dominol 20. i.e. am I an apostle, O people! Look thou at (the)
Corinthians and Gentiles; have not they believed? Truly it is an
apostle's work that has caused that, and it is I who have preached to 45
them. 21. i.e. it were a fruit of our labour in this wise, if we
consumed every food and if we did what our fellows do; but it would
not be a strengthening of the brethren and a hope of a greater reward.

* a prima mano ^b leg. arnarimfolngi 'that it may not cause?' J. S.;
Thurneysen KZ. xxxvii. 105 would take the word as deponent 'that I may not cause'
* MS. saithir ^c for fochricee * lit. 'denial,' 'refusal'

5. Numquid non habemus [potestatem] mulierem sororem circumducendi²²?
6. Aut solus ego, et Barnabas, non habemus potestatem¹ hoc t. 10d operandi²³?
5. 7. Quis militat²⁴ sine suis stipendis?...Quis pascit gregem, et de lacte gregis non manducat²⁵?
8. Numquid secundum hominem haec dico⁴? An et lex haec non dicit⁶?
9. Non alligabis os boni trituranti⁶.
10. 10. An propter nos hoc dicit⁷? Nam propter nos scripta sunt⁸.
11. Si nos nobis spiritalia seminauimus⁹, magnum est¹⁰ si [nos] uestra carnalia metamus¹¹?
12. Si alii potestatis uestrae participes sunt, quare non potius nos¹²?
22. i.e. bete banskala occur timthirect nidunachoipred ailiu im- f. 10c
 15 murgu continued
1. i. interrogatio i. indoich bidsaindóire^a dúnna et barnaip^b f. 10d
2. i. atrede asrubart amás amoe attá linn potestas ar quis militat
- 2a. i. regi terreno 3. i. basaithar do ciadumelad 4. i. it dóindi tra haec exempla t. non carnalia et non secundum hominem
- 20 dico sed secundum spiritalem sensum i. non per hominem sed per iesum christum 5. i. cani epir níte atbeir 6. i. dofudáirce i. arisbés leosom indaim dothúarcuin indarbe^c 7. i. ba dochu són i. is snisni^d ata bobes qui aramus terram cordium hominum 8. i. quae dicit léx non alligabis^e rl. i. ní dondaum storidiu actis
- 25 dónni preceptorib aris dín asrobrad andedeso quoniam in spé rl. 9. i. marudpredchisem 10. i. in mórl i. in furóil 11. i. ní dívbsi is sóibud spiritalia uainni dívbsi et carnalia uáibsi dúnni 12. i. canipu nissiu athabairt dúnni

22. i.e. that there should be females attending us; not, however, for f. 10c
 30 any other operation!
 continued

1. i.e. is it likely that it should be a special slavery for me and f. 10d Barnabas? 2. i.e. the three things^g which he has mentioned above. Surely we have potestas, for quis militat (without his pay)? 3. i.e. it (feeding a flock) were a labour to him though he consume it (the milk).
- 35 4. i.e. human^b then are haec exempla. 5. i.e. does it not say it? Nay, it saith it. 6. i.e. which treads out, i.e. for it is a custom among them (for) the oxen to tread out the corn. 7. i.e. that were likelier, i.e. it is we who are *bones qui*, etc.^f 8. i.e. it is not of the natural ox, but of us preachers; for it is of us these two things have been said, quoniam etc. 9. i.e. if we have preached. 10. i.e. is it much? that is, is it too much? 11. i.e. it is not imposition to you: spiritalia (given) by us to you and carnalia by you to us. 12. i.e. were it not juster to give it to us?

^a MS. saidóire

^b For this idiom cf. Cymr. *brodyrion ynni ar gwer y buost neithygr ynyty*, The Red Book, p. 203, and see Kuhn n. Schleicher Beitr. II, 375, KZ. xxxii. 153

^c indarbe a prima manu

^d MS. snisni: cf. supra p. 313, note a

^e Deut. xxv. 4

^f in sensu obsceno: cf. *oc indorpred* Sg. 190^b 3

^g eating, drinking, and leading about a 'sister'

^h i.e. after the manner of men

ⁱ Cf. Secundinus' hymn, *The Irish Liber Hymnorum*, i. 12: 'quorumque corda ac mentes Sancto arat Spiritu'

Sed non usi sumus hac potestate; sed omnia sustinemus, ne quod offendiculum demus euangelio Christi¹³.

13. Nescitis quoniam qui¹⁴ in sacrario¹⁵ operantur quae de sacrario sunt, aedunt¹⁶; et qui altario deseruiunt¹⁷, cum altario participantur¹⁸?

14. Ita et Dominus ordinavit his qui euangelium annuntiant, de euangelio uiuere¹⁹.

15. Ego autem nullo horum²⁰ usus sum... bonum est mihi magis mori quam ut gloriam meam²¹ quis euacuet²².

16. Nam si euangelizauero, non est mihi gloria²³, necessitas mihi incumbit²⁴; uae enim mihi est, si non euangelizauero²⁵!

17. Si enim uolens hoc ago²⁶, mercedem habeo: si autem inuitus, dispensatio mihi credita est²⁷.

t. 10d
continued

13. i.e. arná érbarthar isprecept arbiad nammá et arnadergaba linn cretmech et arn dom roibse fochrícc 14. i.e. cosmuilius aile lessom inso ba idilmair dosson airbert biuth dithorud a precepte 15. i.e. locc imbitis primsacairt ocirnigdi i.e. inter sancta sanctorum 16. i.e. dlíged sacairt itempul is doib doberthe 17. i.e. ithé són leuiti olchene nobítis octimthirecht innanuidbart 18. i.e. rann do loscud foraltóir et rann aile doairbirt bith doib som ar ished roerbad 20 friatoschid 19. i.e. amal rombói andlíged sin ifestarlicci atá anísuu inúiethíssiu 20. i.e. honorum dobertar a precept sosceli 21. i.e. indinducbál doberthar dom inim 22. i.e. trithabairt lóge mopecepte dom 23. i.e. madarlóg pridchasa i.e. armetiuth et mothoschith nímbia fochrícc dar hési mopecepte 24. i.e. issumecen 25 precept armetiuth et mothoschid manipridag atbél arócht et gorti 25. nisi admuntianeris iniquo iniquitatem suam^a t. bith moirc domsa arócht et gorti manipridach 26. i.e. massuthol atomraig do manidarlóg 27. i.e. iscennach som madarlóg pridchidir i.e. is hed roerpad dom domthoschid

t. 10d
continued

13. i.e. that it may not be said, it is teaching for food only, and that it may not diminish the multitude of believers, and that I may have a reward. 14. i.e. this (is) another simile which he has: to shew that he were free to eat of the fruit of his teaching. 15. i.e. a place wherein the chief priests used to be a-praying. 16. i.e. a priest's right in 33 the temple, it is to them it used to be given. 17. i.e. those are the Levites besides who used to be attending to the offerings. 18. i.e. a part to be burnt on the altar and another part to be eaten by them, for this has been devoted for their sustenance. 19. i.e. as that right has been in (the) Old Law, this is in (the) New Testament. 20. i.e. honorum which are given for teaching the gospel. 21. i.e. the glory which will be given to me in heaven. 22. i.e. by giving me pay for my teaching. 23. i.e. if I preach for pay, that is, for my raiment and my sustenance, I shall not have a reward for my teaching. 24. i.e. it is necessary for me to teach for my raiment and my sustenance: unless I preach I shall perish of cold and hunger. 25. it will be woe to me from cold and hunger unless I preach. 26. i.e. if it is desire that drives me to it: if it is not for pay. 27. i.e. it is a bargain if there be preaching for pay, i.e. this has been entrusted to me for my sustenance.

18. Quae est ergo mercis mea²⁸? Ut euangelium praedicans, sine sumptu²⁹ ponam euangelium, ut non abutar³⁰ potestate mea in euangeliō³¹.

19. omnium me serum feci³², ut plures lucificarem³³.

5 20, 21. Et factus sum Iudeus tanquam Iudeus...³⁴, his qui sub lege sunt, quasi sub lege essem, cum ipse sub lege^{34a} non essem³⁵, ut eos qui sub lege erant, lucificarem³⁶. His qui sine lege erant, tamquam sine lege essem³⁷.

22. Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucificarem¹; f. 11a
10 omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem saluos².

24. Nescitis quod hui qui in stadio³ currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit ^abradium⁴⁻⁵? Sic currite ut omnes comprehendatis⁶.

25. Omnis autem, qui in agone contendit, ab omnibus sé
15 abstinet⁷; et illi quidem, ut corruptibilem coronam⁸ accipient⁹.

28. i.e. cote andobeir fochrice domsa 29. i.e. cenlög 30. i.e. f. 10d
mad sine sumptu 31. i.e. airitiu lóge urmoprecept arbói són in continued
potestate mea madagnennu 32. i.e. ucprecept^b dochdch sine uitio
33. i.e. comitis indbaid iniris t. combetis inindiub fochrice domsa
20 34. i.e. in circumcione discipuli^c i.e. busu iudide ó écose 34a. i.e.
ueteri 35. i.e. nipsa iudide ó béssaib 36. i.e. conosberinn
dochum hirisse 37. i.e. amul donuic testimni ó altorib innanídal
dothaidbsiu indee infolngithi^d i.e. ueri dei ut dixit uidi áram in qua
scriptum erat ignoto deo

25 1. i.e. (tri chomai)tect doib 2. i.e. isdo ropsa omnia in omnibus f. 11a
3. irowth^e 4. i.e. rethit huili et isdúinfeir gaibes buáid diib innachomalnad 5. i.e. lann segar and issi ele dulchinne innílti
6. non priuabitur quisque suo labore i.e. ní ba unus gebas ambuáid
huáibsi 7. i.e. armbad irlamu de donbuáith 8. i.e. inlainn
30 9. i.e. isbecc inbrig frissandéntar asaitharsin

28. i.e. what is that which gives a reward to me? 29. i.e. with f. 10d
out pay. 30. i.e. if it be *sine sumptu*. 31. i.e. to receive pay for continued
my teaching, for that were *in potestate mea*, if I should do it. 32. i.e.
teaching every one *sine uitio*. 33. i.e. so that they might be rich in
35 faith, or so that they might be in gain of (the) reward to me. 34. i.e.
I was a Jew in appearance. 35. i.e. I was not a Jew in customs.
36. i.e. that I might bring them unto faith. 37. i.e. as he has
brought testimonies from the altars of the idols to manifest the hidden
God^f.

40 1. i.e. through indulgence to them. 2. i.e. it is for this I have f. 11a
been *omnia in omnibus*. 3. in a race. 4. i.e. all run, and it is
one man of them that gets victory for completing it. 5. i.e. the crown
which is sought therein, is the remuneration of the soldier's service.
6. i.e. it will not be (merely) *unus of you* that will gain the victory.
45 7. i.e. that he might be the readier for the victory. 8. i.e. the
crown. 9. i.e. little is the value for which that labour is
performed.

^a Mendum pro brabium nel braium, Dueange

^b MS. oprecept

^c Acta xvi. 3

^d = infolngithi, cf. Wh. 21^a 22, Ml. 51^a 8

^e a prima manu

^f Acta xvii. 23

26. Ego igitur sic curro, non quasi in incertum¹⁰. Sic pugno,
non quasi aërem nerberaus¹¹.
27. Sed castigo corpus meum¹², et in seruitutem¹³ redigo. ne
forte, cum aliis praedicauerim, ipse¹⁴ reprobus officiar¹⁵.
- X. 1. Nolo enim nos ignorare, fratres¹⁶. 5
4. bibeant autem de spiritali, consequenti eos, petra¹⁷: petra
nuntem erat Christus¹⁸⁻¹⁹.
5. Sed non in pluribus eorum²⁰ bene placitum est Deo²¹, nam
prostrati sunt in deserto²².
7. Neque idolatriae officiamini, sicut quidam ex ipsis²³. 10
9. Neque tentemus Christum, sicut quidam eorum²⁴.

t. 11a
continued 10. i. isglé limsa rombia buáid isincertum immurgu ambuáid
immurmuiled talmunde hore as ù unus accipit palman 11. i. non
ut illi ní amal innl asóirec i. nifls asaithar dogniusa 12. i.
triprecept et nebairitín lóge 13. i. predicationi t. deo et do-
chomulnad euangeli 14. i. osme 15. i. cenchomalnad indí
nopridchin 16. i. tomad tra et faitygugud anisiu arna imro-
mastar néch 17. i. an ail innandeal t. intuisque iarsinganim t.
ishé crist rogenir post 18. i. assindet asians isindí siu
19. [in marg.] Ceist cid armbad spiritalis indail. nianse eo quod 20
figurat christum lapidem ángularem isiede indail rúnde asatoróimed
asruaim móir indforcitil spirdáldi urrodibaid itith indisrahel spiur-
dalti innanóib indiththrub in beotho oascnam ttre tairngiri innambéo
20. i. ciadudrigni dia móir dimuth erriu 21. i. nitat huili
robartuicsi 22. i. docoith dígal forru matis tuicsi ní rígid 25
23. i. nitat huili robtaruilec filii israhel 24. i. nigessamni ní
beschotarsne diar nice

t. 11a
continued 10. i.e. it is clear to me that I shall have victory: *incertum*, however,
is the victory of the earthly soldiers, because it is (only) *unus accipit
palman*. 11. not like him who beats (the air), that is, not void is the 30
labour which I perform. 12. i.e. through teaching and not accepting
pay. 13. to fulfil the gospel. 14. i.e. I myself. 15. i.e. so
as not to fulfil that which I preach. 16. i.e. a threatening, then, and
a cautioning (is) this, lest any one should sin. 17. i.e. their rock
behind them: or the water along the sand: or it is Christ who was born 35
post. 18. i.e. he declares the meaning of it in this. 19. Question,
why should the rock be *spiritualis*? Easy (to answer): *eo quod* etc. this
is the mystical rock out of which has broken the mighty stream of
spiritual doctrine, which has quenched the thirst of the spiritual Israel of
the saints in the desert of Life, journeying to the Land of Promise of the 40
Loving. 20. i.e. though God has done much of good for them.
21. i.e. they are not all who have been elect^a. 22. i.e. vengeance
fell^b upon them: if they had been elect it would not have fallen^c.
23. i.e. all *filii Israhel* have not been evil. 24. i.e. we should pray
for nothing that is opposed to our salvation. 45

^a i.e. they were not all elect

^b lit. went

^c lit. gone

10. quidam eoruin mormorauerunt²⁵, et perierunt²⁶ ab exterminatore²⁷.

11. Haec autem omnia²⁸ in figura contingebant²⁹ illis: scripta sunt³⁰ autem ad correptionem nostram³¹, in quos finis seculorum f. 11b deuenit¹.

12. Itaque qui sé existematis stare uideat¹⁸ ne cadat.

13. Temptatio uos non adprehendat nisi humana³²...faciet etiam cum temptatione prouentum³³.

14. Propter quod, carissimi mihi⁴, fugite ab idolorum cultura³⁴.

15. Ut prudentibus lequor; uos [ipsi] iudicaret quod dico⁶.

16. Calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est⁷?

17. Quoniam unus panis, unum corpus multi sumus⁸.

18. Quid ergo? dico quod idolis immolatum sit aliquid⁹⁻¹⁰, aut quod idolum sit aliiquid¹¹?

25. i.e. fridia et moysi et aaron ut melius nobis seruire in aegipto f. 11a quam mori in hoc deserto 26. i.e. durési afoduit 27. i.e. continued fodarorcenn^a in uindicta 28. i.e. mirabilia dorígeni dia armaccab israhel 29. i.e. isirchride atellad errusom 30. i.e. innahí 31. i.e. dorigeni dia armaccu israhel et na hí dorigénsatson 32. i.e. diarcoscni

1. [in marg. sup.] isindcinn^b...chumme et iniairch...perfectio f. 11b detur 1a. fomnar^c 2. i.e. ní jochith nadfochomalsid 3. torbe^d f. forás 4. i.e. nobsoirfasi dia dinab fochedib blith dano 25 farcuitsi occa 5. i.e. issí tra temptatio homana asrubart túas freccor céil idol et accobor á túare 6. i.e. isbées tra donaib dag-forcittidib molad ingni innanétside aracarat anrochlúinetar 7. i.e. hóre nonbenduchani 8. i.e. inbairgen hí sin 9. i.e. nicumaing intídol ahélned 10. i.e. asní 11. i.e. ní ní dano intídol

30. 25. i.e. against God and Moses etc. 26. i.e. for their murmur- f. 11a ing. 27. i.e. who exterminated them in uindicta. 28. i.e. mirabilia continued which God has wrought for (the) Children of Israel. 29. i.e. it is vain to take them from them^e. 30. i.e. the things that God has done for the Children of Israel and the things which they have done.

31. i.e. for our admonition.

1. 1a. let him beware. 2. i.e. it is not a suffering f. 11b that ye could not endure. 3. profit or increase. 4. i.e. God will liberate you from the sufferings: let then your part be in it^f (the liberation). 5. i.e. this, then, is the temptation humana which he 40 had mentioned above, cultus of idols and desire of their food. 6. i.e. it is a custom, then, of good teachers to praise the understanding of the hearers that they may love what they hear. 7. i.e. because it blesses us. 8. i.e. that bread. 9. i.e. the idol cannot pollute it. 10. i.e. that it is anything. 11. i.e. the idol, then, is not anything.

^a for for-da-ror-cenn, where da is the infixd pron. of pl. 3, and ror is -Gr. ποτρός, Skr. prapra; the verb is forcennain. W. S. Cf. Trans. Philolog. Soc. 1895 98, p. 179 and Saraww, Irse Studier, 56, J. S.

^b So Zimmer. W. S. could not read this with any certainty. Perhaps it should be isindforciunn...et ní inairchiunn W. S.

^c So Zimmer, Supplementum, p. 6. W. S. did not see this gloss, which should be fomnaiad ^da prima manu ^e'their deprivation of them is transitory' J. S.

^f cf. Wb. 24^a 20, 26^d 18

20. Nolo autem uos socios fieri demoniorum¹². Non potestis calicem Domini bibere et calicem daemoniorum¹³ bibere.

21. Non potestis mensae Domini participes esse¹⁴ et mensae demoniorum¹⁵.

22. An aemulamur Dominum¹⁶? Numquid fortiores illo sumus^{16a}? 5
Omnia [mihi] licent¹⁷, sed non omnia expedient^{17a}.

24. Nemo quod suum est querat, sed quod alterius¹⁸.

25. Omne quod uenit in macello¹⁹ manducate²⁰, nihil²¹ interrogantes propter conscientiam²².

27. Si quis uocat uos infidelium et uultis ire²³. 10

28. Si quis autem dixerit: immolaticum²⁴ est, nolite manducare, propter illum qui indicauit²⁵, et propter conscientiam²⁶.

29. ut quid enim libertas mea iudicatur ab alia conscientia²⁷?

30. Si ego cum gratia participo, quid blasphemor¹ pro eo quod gratias ago²? 15

- f. 11c t. 11b continued 12. i. trithomaitl neich adobarar doib eo quod demonis immolat.
 13. i. l'ntar láu difín foraltóir demne 14. i. ocairbirt biuth coirp crist 15. i. ocairbirt biuth neich adoparar do idlib
 16. i. inintsammarmi 16a. i. coforchongramni^b manducare idolothyta quae ipse non imperauit 17. i. ituil dée 17a. i. nituttorbi fritoil dée is diliu lemmi didiu aní astorba oldaas aní as dílmairn 18. i. naeuinged athoil fessin i. cid tol dó airbert biuth innatáare nach thoinleid arna tartu amiris et frithorcuin dondlobur hiressach 19. icundrathig^c 20. i. isdúlmairn dúib 21. i. ni áil dúib diarfigid arnarala forcibus áiri 22. i. maadced^d torbe innatheet^a i. torbe athabarte dochum nirisse 23. i. idbar-thide 24. i. hóre as namairessach fodúacair 25. i. arnáach airbirid biuth i. fratris infirmi 26. i. mess dimicne
 1. i. manufel inspirit náib indiumsa ná bith fochunn uaimm fein domæcinduch i. per fortitudinem fidei 2. i. tar hési tomalte^e 30 innatáare

- f. 11b continued 12. i.e. through consuming aught that is offered to them, *eo quod*, etc. 13. i.e. which is filled full of wine on an altar of demons. 14. i.e. in partaking of Christ's Body. 15. i.e. in partaking of what is offered to idols. 16. i.e. do we imitate? 16a. i.e. that we 35 should order *manducare* etc. 17. i.e. in God's will. 17a. i.e. they are not profitable against God's will; dearer to me, then, is that which is profitable than that which is lawful. 18. i.e. let him not seek his own desire, that is, though he have a desire to partake of the foods let him not so partake lest he bring unfaith and offence to the weak 40 believer. 20. i.e. it is free to you. 21. i.e. it is not proper for you to ask it, lest your conscience should suffer^f because of it (!). 22. i.e. if ye should see profit in so going, that is, profit of bringing him to (the) faith. 24. i.e. because it is an unfaithful one who proclaims it. 25. i.e. that ye should not partake of it. 26. i.e. judgment of repro- 45 bation.

- f. 11c 1. i.e. if there is the Holy Spirit within me let me give no cause to speak evil of me. 2. i.e. for consuming the food.

^a MS. nihil ^b one would expect *forcon* without aspiration ^c a prima manu

^d With *maa theet* 'in so going' cf. *a techt* L.U. 63^a 7, 100^a 10, *a tuidecht* M.L. 53^a 9, *a dul* L.U. 85^a 11 ^e The idiom is obscure; *for* seems to be the preposition as in W.L. 30^a 16

31. Siue ergo manducatis, siue bibatis³,...omnia in gloriam Dei facite⁴.

32. Sine offensione estote Iudeis⁵.

33. non querens quod mihi utile est, sed quod multis, ut salui fiant⁶.

XI. 1. Emitatores mei estote, sicut ego Christi⁷.

5. Omnis autem mulier orans aut profetans⁸ non uelato capite⁹⁻¹⁰, deturpat caput suum¹¹; unum est enim ac si decaluetur¹².

6. Nam si non uelatur mulier, et tondeatur¹³.

10. 7. Uir quidem non debet uelare caput suum, quoniam imago et gloria est Dei: mulier autem gloria uiri est¹⁴.

9. Etenim non est creatus uir propter mulierem, sed mulier propter uirum¹⁵.

10. Ideo debet mulier potestatem habere supra caput¹⁶.

15. 11. Uerumtamen neque uir sine muliere, neque mulier sine uiro, in Domino¹⁷.

- | | |
|---|---|
| 3. i. <i>bein foris tra anisiu</i> | 4. i. <i>isindubhl dodia et isnert t.</i> 11e
<i>nirisse cometecht dondlobur iniriss</i> |
| <i>cenchometecht diambésib mainbet mathi</i> | 5. i. <i>cometecht dianécoscaib continued</i> |
| 20 <i>dia nícc</i> | 6. i. <i>anastorbe dosochudi</i> |
| 7. i. <i>arnábad rómár leosom intsamil crist fochetóir</i> | |
| 8. i. <i>apridchas diaclaind t. diammuintir t. aliis mulieribus</i> | 9. i. <i>cenchaille fora ciunn</i> |
| | 10. [in marg.] <i>uelato capite i. moris erat</i> |
| | <i>eis uelare capita in orationibus et in predicationibus t. ambith</i> |
| | <i>cenchorin ished anuelare asbeirsom</i> |
| 25 <i>néelutha máma</i> | 11. i. <i>uirum suum i. isairde</i> |
| 12. i. <i>arisinunn i. buith nocthenn i. amal do-</i> | |
| <i>berrthe i. a uiro suo t. ífolt</i> | <i>berrthar non tam imperat</i> |
| | <i>tondéri quam detestat t. is cumme dí noberrthe</i> |
| | 13. i. <i>amal ascenn crist uiri iscenn uir mulieris anal dombeir in ben airmitin</i> |
| | <i>féith donfur sic uir christo</i> |
| 30 <i>dofortacht uiri</i> | 15. i. <i>act is ben forchonnuceil</i> |
| 16. i. <i>hore ispropter uirum creata</i> | 17. i. <i>ciasu airegdu infer arachuit sidi uirubi uehtar de cenalail^b</i> |

3. i.e. this, then, (is) a recapitulation. 4. i.e. indulgence to the t. 11e feeble in faith is glory to God and strength of faith. 5. i.e. indulgence *continued* to their habits without indulgence to their customs, unless they be good.
 35 6. i.e. what is profit to many, to save them. 7. i.e. lest they might deem it too much to imitate Christ (all) at once. 8. i.e. when she preaches to her children, or to her household, *nel etc.* 9. i.e. without a veil on her head. 10. their being without a (bridal) crown (!), this is the *non uelare* which he mentions. 11. i.e. *uirum suum*, that is, it is a sign
 40 of evading the (marriage-)bond. 12. i.e. for it is the same, i.e. to be bareheaded, i.e. as though she were shorn, i.e. *a uiro suo* or from hair. 13. i.e. let her be shorn, *non tam* etc., or it is the same to her as if she had been shorn. 14. i.e. as Christ is head *uiri*, *uiri* is head *mulieris*: as the woman gives due respect to the man, *sic uir Christo*. 15. i.e.
 45 but it is the woman who was made to help *uiri*. 16. i.e. because it is *propter uirum creata* (*est*). 17. i.e. although for his part the man is nobler neither of them can be without the other.

* leg. *anouuelare*

^b leg. *alaile*^a

^a an imitation of the Irish idiom

13. mulierem non uelatam¹⁹.

14. Nec ipsa natura docet nos quod uir quidem si comam nutriat²⁰ ignominia est illi²¹.

16. Si quis autem uidetur contentiosus esse, nos talem consuetudinem non habemus²².

f. 11d 18. Primum quidem conuenientibus uobis in Ecclesiam¹, audio scisuras esse [inter nos], et ex parte credo².

19. Nam oportet [et] heresses esse, ut qui probati sunt, manifestifiant in uobis³.

20. Conuenientibus ergo uobis in unum, iam non est Dominicam cenam manducare⁴.

22. Numquid dominus non habetis ad manducandum et bibendum⁵? aut ecclasiā Dei contempnitis⁶?

27. quicunque mandueauerit panem hunc, uel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini⁷.

28. Probet autem sé ipsum homo⁸; et sie de pane illo aedat⁹.

f. 11e 18. i. nochtchenn^a 19. i. lex naturae i. ni forcain aicned
continued 20. i. nisochruth 21. i. nifil linn inbēesso i. tuidecht friaicned
et cosnam et imressan

f. 11d 1. i. ished inso nochairigur^b itossuch 2. i. fil ní de asfér t. 20
indrécht uáibsi as debthach t. fidei i. isindrecht dindhiris adib
debthichsi 3. i. issairchen á buid et ished foirfea scismata rl.
4. i. ní bái lib manducare dominicam cenam sed cenam uestram
5. barafie dúib durígente cene cenimmormus nachmór^d 6. i. no
indochomaínsem^e ecols aagnlith. Pelagius: facientes eam triclinium 25
apularum^f. 7. Gregorius^g: né putarent corpus domini panem
esse commonem indigne cum sumentibus nechimenter comminatur
i. isuidchrochad crist hóre déte dochorp crist indigne 8. i.
Pelagius: perserutanda est conscientia si in nullo nós reprehendit^h
i. nauglanadⁱ triaithirgi onabé ní indid ningaba áchocubus 9. i. 30
act nírobat peche less

f. 11e 18. i.e. bareheaded. 19. i.e. *lex naturae*, i.e. nature teaches not^k.
continued 20. i.e. it is not seemly. 21. i.e. we have not this custom, i.e.
contravening nature, and quarrelling, and contention.

f. 11d 1. i.e. it is this which I reprimand at first. 2. i.e. that there is 33
something of it that is true, or it is a section of you that is contentious, *uel*
fidei, i.e. it is as to part of the faith that ye are contentious. 3. i.e. it
is certain that it is, and it is this which will produce *schismata* etc.
4. i.e. ye deem it not profitable *manducare* etc. 5. ye had it in
your power to do it, besides, without sin to any great extent. 6. i.e. 40
or it to bring contempt on the Church that ye do it! 7. i.e. it is
a re crucifixion of Christ when one goes to Christ's Body *indigne*.
8. i.e. let him purify himself through penance, so that there be
nothing for which his conscience may reprehend him. 9. i.e.
provided he have no sins.

^a MS. seems nocht, the i written under the h

^b Here, as in *noadamrungur* Wb. 16^b 3, *no guidimm* 21^b 8, *no* implies relativity, Celt.
Zeitschr. III. 246 ^c leg. *indrécht* ^d cf. ML 64^b 3. In modern Irish *nach mó*
means 'almost'

^e Migne, col. 783 ^f MS. gg ^g Not in Migne, col. 784 ^h The first
n is written over the g ⁱ or 'something which nature teaches'

30. Ideo inter uos multi infirmi¹⁰ et inbicles¹¹, et dormiunt multi¹².

32. Dum autem iudicamur, a Domino corripiuntur¹³.

33. inuicem expectate¹⁴.

34. Si quis essurit, domi manducet¹⁵, ut non in iudicium conueniat¹⁶.

XII. 1. De spiritualibus autem nolo nos ignorare¹. f. 12a

2. Scitis².

3. Ideo notum uobis facio³, quod nemo in spiritu Dei loquens, dicit anathema Iesu⁴.

4. Diuisiones uero gratiarum sunt, idem autem Spiritus⁵.

5. ... idem autem Dominus. ...

6. ... idem uero Deus⁶.

7. Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem⁷.

8. ... secundum eundem Spiritum⁸.

9. ... alii gratia sanitatum⁹.

10. i.e. ænirt ðcorp uile 11. i.e. indegni i.e. tesbanat boill alriu f. 11d

i. itmoðrb inboillsin cia beit innacorp 12. i.e. tiagait báis nanapaig i.e. gairte sáiguil 13. i.e. diar cuindriuch 14. i.e. indnadad
cách achéle 15. i.e. arnipalour do intsacarbaicc act ci nip lour
nabad in æclesia manducet^a sed domi 16. i.e. madfleteg ledmagtach
dogneid dind æclis

1. i.e. isferr limm rafesid cidcalléic 2. i.e. isglée lib 3. i.e. f. 12a

eo quod eratis similes simulacrorum i.e. arnituesidsi issuidiu etargne
25 crist i.e. arindfessid 4. i.e. primitus dis i.e. nípa híspirut dée
élatberu 5. i.e. itíli immurgo dona gratiae spiritus sancti ciasu
6ende inspirut 6. [in marg.] trianman dobeirson hic spiritui i.e.

spiritus et dominus et deus ostenditur hic nách neich iginim sed
spiritus 7. i.e. foilsighthi inspirut andsom arrath dobeir do

30 8. i.e. sechis óenspirut fot dálí^b 9. Pelagius: ut curat egrótos ut
sunt medici^c t. dénom ferto

10. i.e. weak are all their bodies. 11. i.e. feeble, that is, members f. 11d
are wanting to them, or those limbs are dead though they be in their continued
body. 12. i.e. they go to premature death, that is, shortness of life.

35 13. i.e. to castigate us. 14. i.e. let every one wait for the other.

15. i.e. for the eucharist will not be enough for him; but though it be
not enough, let it not be in ecclesia manducet, sed domi. 16. i.e. if ye
make of the church a.....(?) banqueting-house.

1. i.e. I prefer that ye should know it even now. 2. i.e. it is f. 12a

40 clear to you. 3. i.e. for at this (time) ye did not understand the
knowledge of Christ, i.e. that ye may know it. 4. i.e. it will not be
in the spirit of God although he say it. 5. i.e. many, however, are

dona etc. though the Spirit is single. 6. three names he gives
hic Spiritui, etc. Ostenditur hic that the work belongs to no one

45 sed Spiritus. 7. i.e. the Spirit manifests^d in him the grace
which it gives him. 8. i.e. that is, one Spirit distributes it.

9. working a miracle (of healing).

^a MS. maduet

^b = fo-d-dáil

^c Ut coret m̄grotos, Migne, col. 786

^d foilsighthi = foilsighth + i, where i anticipates the acc. rath

10. ... alii interpretatio sermonum¹⁰.
 11. Haec omnia operatur unus atque idem Spiritus diuidiens singulis¹¹ prout unlt¹².
 12. ... omnia membra corporis¹³ cum sint multa, unum corpus sunt¹⁴, ita et Christus¹⁵.
 13. Etenim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus¹⁶, sive Iudei, sive gentiles¹⁷...et omnes unum Spiritum potati sumus¹⁸.
 14. Nam et corpus non est unum membrum¹⁹, sed multa²⁰.
 15. Et si dixerit pes²¹: quoniam non sum manus, non sum de corpore²², num ideo non est de corpore²³?
 16. Et si dixerit auris: quia non sum oculus²⁴, non sum de corpore²⁵, num ideo non est de corpore²⁶?

t. 12a
continued

10. i. *tintuúth bélri innaláil* ut hieronimus et LXX. t. *rúna dothabairt á óenosaib* et *precept essib iarum* ut mós est *predicatoribus*
10a. i. *hominibus* 11. i. *spiritus doadbadar sunt atánilí dána inspirto et asuóindæ inspirut* 12. *cosmulus^a tra an síu lessom* i. *amal fiongú cach ball dialailiu isinchorp arafogna talland cáich uanni dialailiu uramni óinchórp hí crist* 13. *it corp inboillsin cit lí*
14. i. *isóinchorp lacrist* i. *sancti et insti* 15. i. *rondlúmigedni* 20
inóenchorp triborthis 16. i. *atauat uili isinchorpsin* i. *iudei et gen-*
tíles] 17. i. *assibsem imról^b dirath inspirito nób* 18. i.
nincorp intóinbáll 19. i. *arit boill immefoliget corp* 20. i. *coss*
21. i. *issochrndiu láam oldósa olcoss nílichorp atóosa hóre nim-*
thaladáim 22. i. *ní nád m̄ bed arse dichorp act atá de* 23. [in
marg.] *Mad inaeclis tra inchoss ishé óis achtáil et inluádm ishé óis*
achtáil usmáa ulailiu 24. i. *óis teoáir* 25. i. *isáildiu*
anumág rogub súil oldósa 26. i. *aráchuit sidi* is de corpore *dissi*

t. 12a
continued

10. i.e. translation of (one) language into another like Jerome and the Septuagint, or to bring hidden meanings out of single words, and so then to preach from them, *ut* etc. 11. here is shewn that the Spirit's gifts are many and that the Spirit is single. 12. this, then, is a simile of his, that is: as every member serves the other in the body, that the talent of every one of us should serve the other, for we are one body in Christ. 13. those members, though they be many, are (one) body. 35
14. i.e. it is one body with Christ. 15. i.e. we have been massed into one body by baptism. 16. i.e. all are in that body. 17. i.e. we have drunk^c a great draught of the grace of the Holy Spirit. 18. i.e. the one member is not a body. 19. i.e. for it is members that make up the body. 21. i.e. 'Hand is comelier than I,' says Foot. 40
'I am not of the body because I am not Hand.' 22. i.e. not that it is not therefore of the body, but it *is* of it. 23. if, then, it be in the Church, the foot is the practical folk, and the hand is the practical folk who are more than the others. 24. i.e. the contemplative folk. 25. i.e. the field which the eye has taken in is more delightful than I am. 26. i.e. as regards it: it is *de corpore*.

^a MS. *commulbus*^b MS. *seomra assib remimról*^c i.e. sancti et justi, cf. 12^b 12^d In *óis ihem*, the pretonic *ass* (from *coss*) is here a perfective particle

17. Si totum corpus oculus, ubi auditus²⁷?
 18. Nunc autem possuit Deus membra, unumquodque eorum²⁸
 in corpore sicut voluit²⁹.
 20. Nunc autem multa quidem membra, unum autem corpus³⁰.
 21. Non potest autem oculus³¹ dicere manui³²: Opera tua non
 indigeo; aut iterum caput pedibus: non estis mihi necessarii³³.
 22. Sed multo magis³⁴ quae uidentur membra corporis infirmiora¹ f. 12b
 esse necessaria sunt.
 23. Et quae putamus ignobiliora membra [esse] corporis, hiis¹⁸
 honorem habundantiorem² circumdamus, et quae inhonestata²³ sunt
 habundantiorem honestatem habent³.
 24. Honestata autem nostra nullius egent⁴; sed Deus temperauit
 corpus, ei cui deerat habundantiorem tribuendo honorem⁵.
 25. Ut non sit scisma in corpore⁶, sed id ipsum pro inuicem⁷
 sollicita sint membra⁸.
 26. Et si quid patitur unum membrum⁹, conpatiuntur omnia
27. *bidcorp són dano* 28. i.e. possuit áém membrum f. 12a
 29. i.e. *isamliid dorígeni dia corp dnini ó ilballaib* 30. i.e. *continued*
rosuidigestar áém óinchorp diilballaib 31. i.e. *uir teoricae*
 30 *uitae* 32. *uiro aehtuali* 33. i.e. *niriccim forless achossa*
reliqua 34. i.e. *nihed améit nádricc less cachball alúili sed*
multo rl.
1. i.e. *ata lobru umal rongab cride et óa et inmedóncha áili* f. 12b
uirilia et feminina 1a. i.e. *membrís* 2. i.e. *andíten issairiu*
 25 *doib fognam donaballaib ailib doib oldaas cida fognam féisne cianubed*
leu 2a. i.e. *turpia* 3. i.e. *tri fognam inuamball naille doib i.*
dothindóol étig impu et biith doib 4. i.e. *gnúis et láma et cossa*
 5. i.e. *honestatis i.e. andudæsta airisom i.e. líi et sonirte immefolngi*
incorp uile andsom ón 6. i.e. *oderna cechball anastoisc dialailiu*
 30 *hore isin olnchorp ataat badmaith anóintu* 7. i.e. *amal dixnigetar*
 8. i.e. *hore is oln chorp cobrad cachball alaile* 9. i.e. *cindillúith*
lib intoíntusin

27. that, too, will be body. 28. i.e. *posuit verily membrum*. f. 12a
 29. i.e. it is thus that God hath made man's body of many members. *continued*
 30. i.e. verily He hath established one body of many members.
 33. i.e. I need you not, O feet! 34. i.e. not only cannot any member
 dispense with the other, *sed multo*, etc.
1. i.e. which are weaker, such as the heart and liver and other f. 12b
 internal organs. 2. i.e. of protecting them: it is nobler for them to
 30 serve the other members than even to serve themselves, though it should
 be in their power. 3. i.e. through the service of the other members
 to them, that is, in gathering raiment round them and food for them.
 4. i.e. face and hands and feet. 5. i.e. what is lacking unto it, i.e.
 colour and firmness, that makes up the whole body therein. 6. i.e. so
 45 that each member may do what the other desires: because they are in
 one body let their unity be good. 7. i.e. as they exist. 8. i.e.
 because it is one body let each member help the other. 9. i.e. though
 ye do not deem that union close.

* In the MS. the mark of length is over the *a*

membra¹⁰; siue gloriatur unum membrum, congaudent omnia membra¹¹.

27. Vos autem estis corpus Christi, et membra de membro¹².

28. Et quodam quidem possuit Deus in ecclesia primum apostolos¹³, secundo profetas, tertio doctores¹⁴: deinde uirtutes¹⁵, exinde gratias curationum, opitulationes¹⁶, gubernationes¹⁷.

29. Numquid omnes apostoli¹⁸? . . . numquid omnes doctores¹⁹?

30. Numquid omnes uirtutes²⁰? num[quid] omnes gratiam habent curationum²¹? numquid omnes linguis loquuntur²²? numquid omnes interpredantur²³?

31. Aemulamini autem charismata meliora. Et adhuc excellentiorem uiam uobis demonstrabo²⁴.

XIII. 1. Si linguis hominum loquar²⁵ et angelorum, caritatem autem non habeam²⁶, factus sum uelut aes sonans²⁷, aut cimbalum tinniens²⁸.

f. 12b
continued

- | | |
|---|---|
| 10. i.i. <i>isgalar leu uili mabed*</i> <i>galar issindoñbull</i>
<i>slaðn in ball iar nagalar isdidnad donaib ballaib ailib</i> | 11. i.i. <i>mad</i>
<i>issuaichnid tra cid diutuiced incosmuilus cosse</i> i.i. <i>amat file óentid</i>
<i>eterbaullu coirp duini conroib oíntu etranni dano hore ammicorp crist</i>
<i>et ammiboill coirp crist</i> |
| 13. i.i. <i>ithé rogabsat airegas quia uiderunt</i>
<i>apostoli quea profetae profetauerunt^b</i> | 14. i.i. <i>óis anaanchairtessa</i>
<i>in praesenti tantum docentes</i> |
| 15. i.i. <i>indí gnite gnímu sainemli</i>
<i>t. denun ferte</i> | 16. i.i. <i>fortactíli</i> i.i. in doctrína et oratióne t. in
<i>climoisinis</i> |
| 17. i.i. <i>principes t. secúndapid</i> | 18. i.i. <i>abnegatiue</i>
<i>i. nítat apstil huili luct inna acola</i> |
| 19. i.i. <i>nítat forcitlidi úili</i> | 20. i.i. <i>ni dénat firtu úili</i> |
| 21. i.i. <i>nitectat rath dénam ferte uili</i> | 22. i.i. <i>nilabréatar uili ó ilbelrib</i> |
| 23. i.i. <i>nítatsoír^c huili oc tintuúth</i>
<i>abélru innalaill t. ocsaigid forsunu t. octabairt ruún essib</i> | 24. i.i. <i>quam labrath ó ilbelrib</i> , et adhuc excellentiorem uiam uobis demonstro |
| 25. i.i. <i>ished andemonstrabo inso</i> | 26. i.i. <i>seirc immircidi dodia</i> |
| 27. i.i. <i>hamae fogrigedar</i> i.i. <i>crabud cendeserce</i> | 28. i.i. <i>dstóidi t.</i>
<i>fogrigedar</i> |

f. 12b
continued

10. i.e. they all deem themselves sick if sickness should be in the one member. 11. i.e. if the member be whole after its sickness it is a consolation to the other members. 12. i.e. it is apparent, then, for 35 what the similitude has been put hitherto, to wit, as there is unity among the members of a human being's body, that there be union among us also, because we are Christ's body and we are members of Christ's body. 13. i.e. it is they (the apostles) that have received precedence *quia* etc. 14. i.e. the spiritual directors^d *in praesenti* etc. 40 15. i.e. they that do excellent deeds, or working miracles. 16. i.e. helpers. 17. vice-abbots. 18. i.e. the church-folk are not all apostles. 19. i.e. all are not teachers. 20. i.e. all do not work miracles. 21. i.e. all have not the grace of working miracles. 22. i.e. all do not speak with many tongues. 23. i.e. all are not 45 skilled in translating from one language into another, or in disputing as to words, or in bringing hidden meanings out of them. 24. i.e. than speaking in many languages. 25. i.e. this is the *demonstrabo*. 26. i.e. a suitable love for God. 27. i.e. brass that soundeth, i.e. even devotion without charity. 28. i.e. which shines or sounds. 50

* cf. Wb. 3r. 10

^b Matth. xiii. 17

^c cf. Ml. 145^e 12

^d lit. 'folk of soul-friendship'

2. Et si habuerim prophetiam²⁰, et nouerim...omnem scientiam²⁰; et si habuero omnem fidem²¹ ita ut montes transferam, caritatem [autem] non habeam, nihil sum²²⁻²³.

3. et si tradidero corpus meum²⁴ ut ardeam^{24a}, caritatem autem non habuero, nihil mihi prodest²⁵.

4. Caritas...non agit perperam¹.

t. 12c

5. non quaerit quae sua sunt².

8. Caritas nunquam excidit, siue prophetiae euacuabuntur³, siue linguae cessabunt⁴.

10. 9. Ex parte enim cognoscimus⁵, et ex parte prophetamus⁶.

10. Cum autem uenerit quod perfectum est⁷.

11. sapiebam⁸ ut paruulus...quando factus sum uir, euacuauis^{9a} quae erant paruuli⁹.

29. i.e. *rath precepte* 30. i.e. *néich rogníith*^a et géntar t. 12b

15 31. i.e. *dénma fertे* 32. i.e. *nitorban dom ní disiu* 33. *tair-* continued
chella híc tra *huili dánu* *inspirito* et *nitorban na de manibé* desercc

34. i.e. in mortem *ardagní sochuide bías aracharit* 34a. *nesso*
assanesso adidlanicc fessin 35. i.e. *isferr desercc oldate uili*

1. [in marg.] *peram*^b i.e. *forcrith* i.e. in cibis et uestimentis t. 12c

20 2. i.e. *act seirc n dée* tantum 3. i.e. in futuro i.e. *nirecar less legind*
and 4. i.e. *nilabrafammar* i.e. *cotnimthe iminurgu acharitás*

innonn 5. i.e. *isbecc rofitemmurni irrúnaib dée* 6. i.e. *isbecc*
pridchimmeni dirúnaib dée ar nisfitemmar 7. i.e. *buith dunni*

25 8a. *issintodochidiu* i.e. uita futura t. plena scientia 8. i.e. *cetabiinn*
act rísam nem^c *bimmi acni* et *bimmi foirbthi uili*

29. i.e. grace of preaching. 30. i.e. of what has been done and t. 12b
will be done. 31. i.e. of working miracles. 32. i.e. nothing of continued

that profits me. 33. he collects (?) híc, then, all the gifts of the Spirit,
30 and none of them profiteth unless there be charity. 34. i.e. in

mortem, for many a one dies for his friend. 34a. nearer and
nearer, until he (Paul) has come to himself. 35. i.e. better is charity
than all things are.

1. i.e. wrongly^d (?). 2. i.e. save God's love *tantum*. 3. i.e. study t. 12c

35 is not needed there. 4. i.e. we shall not speak, that is, his *caritas*,
however, will accompany him beyond. 5. i.e. it is little we know in

God's mysteries. 6. i.e. it is little we preach of God's mysteries, for
we know them not. 7. i.e. that we should be in the future. 8. i.e. I

used to feel. 9. i.e. since perfection has come to me, I do no childish
40 deeds; if only we get to heaven we shall be wise, and we shall all be
perfect.

^a MS. *rol+gnith*

^b Some letters may have become illegible before this. Zeuss read: *perperam*: cf.
forcid Wb. 14^a 33

^c Sic GC.^a 704, MS. seems *rísa innem*

^d 'superfluity' J. B.

12. Videmus nunc¹⁰ per speculum in enigmate¹¹⁻¹²... Nunc cognosco ex parte¹³; tunc autem cognoscant, sicut et cognitus sum¹⁴.

13. Nunc autem manet fides, spes, caritas, trea haec¹⁵; maior autem est his caritas¹⁶.

XIV. 1. Seetáminí caritatem; aemulamini spiritalia¹⁷, magis autem ut prophetetis¹⁸.

2. Qui enim loquitur lingua¹⁹, non hominibus²⁰, sed deo loquitur²¹; nemo enim audit, spiritu enim loquitur mysteria²².

3. Nam qui profetat²³, hominibus loquitur ad aedificationem et exhortationem et consolationem²⁴.

4. Qui loquitur lingua semet ipsum aedificat²⁵⁻²⁶; qui autem profetat²⁷, aeclesiam Dei aedificat²⁸.

5. Volo autem omnes uos loqui linguis²⁹, magis autem profetare³⁰, nam maior est qui profetat³¹, quam qui loquitur

f. 12c
continued

10. i.e. *cosmilius roisc aní siu lessom* 11. i.e. *iscumme*¹⁵
adciamni nárúna diadi et adcíi nech ní triscáath céin mbimme in
corpo 12. i.e. *arnipiglóe et nipifírderb anadchither trithemel*
 13. i.e. *isrándindeacht*^a *adgénsa t. is ran*^b *indiumsa adgeuín indeacht* i.e.
anima tantum adidgeúin 14. i.e. *bid ex toto són immurgu nipa*
ex parte 15. i.e. *is hed allín* 16. i.e. *cidisinbiuth freondirc*²⁰
 17. i.e. *dona caritatis i. atréde túas spes fides caritas* 18. *forcanit*^e
 19. i.e. *intí labrathar ilbélre* 20. i.e. *arníthuccat* 21. i.e.
dáhucciside 22. i.e. *rocluinethar cág infogur et níofitir cid asbeir*
 23. i.e. *pridchas* 24. i.e. *istorbe són* 25. i.e. *issathorbe feisin*
són nammá 26. i.e. *tuicci feissín t. doáirecci molad dó* 27. i.e.²⁵
praidchas^d 28. i.e. *istorbe sochuide són* 29. i.e. *niarfórmút*
fribsi usbiursa inso arropad maith limsa labrud ilbelre dúibsi
 30. i.e. *baferr són immurgu limsa* 31. i.e. *isferr limsa didiu ant*
taireci inbriг móir sin duibsi

f. 12c
continued

10. i.e. he has here a similitude of an eye. 11. i.e. so long as we are ³⁰
in corpore, we see the divine mysteries just as one sees something through
 a mirror^c. 12. i.e. for what is seen through darkness is not clear, and
 is not quite certain. 13. i.e. it is (only) a part of the Godhead which
 I know, or it is a part in me that knows the Godhead, that is, *anima*
tantum has this knowledge. 14. i.e. that, however, will be *ex toto*: 35
 it will not be *ex parte*. 15. i.e. this is their number. 16. i.e.
 even in the present world. 17. i.e. the three things above, *spes, fides*
 etc. 18. (that) ye may teach. 19. i.e. he who speaks many languages.
 20. i.e. for they understand it not. 21. i.e. he understands it.
 22. i.e. every one hears the sound and knows not what he says. 40
 23. i.e. who preaches. 24. i.e. that is profit. 25. i.e. it is his own
 profit only. 26. i.e. he himself understands, or it produces praise for
 him. 27. i.e. who preaches. 28. i.e. that is (the) profit of many.
 29. i.e. I say this not because of envy towards you, for I should like
 you to speak many tongues. 30. i.e. that, however, I should prefer. 45
 31. i.e. I prefer, then, that which produces that great privilege to you.

^a leg. *is rann din deacht*
 and cf. Thurneyssen C Z. iii. 49

^b leg. *rann*

^c a prima mano: leg. *forcanit*

^d a prima mano

^e *scáth* for *seathdere*?

linguis, nisi forte ut interpretetur³², ut eccllesia aedificationem accipiat³³.

6. Nunc autem, fratres, si uenero ad uos linguis³⁴ loquens³⁵, quid uobis prodero³⁶, nisi uobis loquar aut in reuelatione³⁷, aut scientia³⁸, aut profetia³⁹, aut doctrina⁴⁰?

7. quae sine anima uocem dantia, siue tibia⁴¹, siue cithara⁴², nisi distinctionem sonituum⁴³ dederint⁴⁴, quomodo scietur id quod canitur⁴⁵, aut quod citharizatur⁴⁶?

8. Etenim si incertum uocem det tuba, quis praeparabit se ad bellum⁴⁷?

9. Ita et uos¹ per linguam nisi manifestum sermonem de- f. 12d

32. [in marg.] Acht nammá issaumlid istorbe són co etercerta f. 12c	33. i.e. corrochraitea <i>continued</i>
anasbera et conrucca inætarne cílich	
sochuide triit	34. i.e. tré ilbélre
15 dúib indorsa frissacomricfea farnaire	35. i.e. dobéer desemnrecht
dúib madamne ^b labrar	36. i.e. cote mothorbese
37. i.e. condip follus dochách	38. i.e. confestar cach
39. [in marg.] Aut profetia i.e. hiprecept i.e. todiusgud neich dochretim condip irlam do baithius	40. i.e. forceatal neich iarna baithius
41. i.e. buinne	42. i.e. crot
43. i.e. manibée	
44. i.e. angaibther isindbuinniu f. croit	
45. no aní crottichther	46. [in marg.] cosmulus
46. aile lesson inso i.e. cosmulus tuib arataat ilsenman dosuidiu et issain each næ i.e. issain fricath sain friscor f. fri imthect f. frisuan ^c f. comairli mani dechrigedar (i)nfir nodseinn i.e. mad óinriar dogné ní-	
25 tucchar cid frissasennar isumlid dano maní dechrigther et manitintither (am)bélre nechtrann nithucci incách rod chluinethar	
1. i.e. cosmuiil díubsi andedeso	f. 12d

32. only thus <i>that</i> is profitable, provided he interpret what he says f. 12c	33. i.e. so that many <i>continued</i>
and bring (it) into every one's understanding.	34. i.e. through many languages.
30 may believe through him.	35. i.e. I will now give you an example which your attention will attain to.
36. i.e. what is my profit to you if I speak thus?	37. i.e. so that it may be manifest to every one.
38. i.e. so that every one may know.	39. i.e. in preaching, that is, rousing any one to believe
35 so that he may be ready for baptism.	40. i.e. teaching any one after his baptism.
41. i.e. pipe.	42. i.e. harp.
43. i.e. unless there be a difference in the sound, the notes are not understood.	44. i.e. what is played on the pipe or harp.
45. or what is harped.	46. this is another similitude which he has, even a similitude of a
40 trumpet: for it hath many sounds, and different is each of them, to wit, it is different for battle, different for unyoking, or for marching, or for sleep, or for council. Unless the man who sounds it distinguish—that is, if he make but one note ^d —what it is sounded for is not understood. Thus, then, unless the foreign language be distinguished and unless it be	
45 translated, no one who hears it understands it.	
1. i.e. like to you are these two things.	f. 12d

^a MS. sonitum

^b MS. madmne

^c The last three letters are doubtful

^d riár, pl. riára 12^e 43, riarárb Trip. 142, l. 12. Riar-bind, L.U. 88^b 10. Cogn. with A.S. rárían

deritis², quomodo scietur id quod dicitur? eritis enim in aëre loquentes³.

10. Tam multa ut potes genera lingarum sunt in hoc mundo⁴, et nihil sine uoce est⁵.

11. Si ergo nesciero uirtutem uocis, ero ei, cui loquor, **barbarus**. 5

12. Sic et uos⁶.

13. Et ideo qui loquitur lingua⁷, oret⁸ ut interpretetur.

14. Nam si orem¹⁰ lingua⁸, spiritus meus orat, mens autem mea sine fructu est¹¹.

15. Quid ergo est? orabo spiritu, orabo et mente¹².

16. Caeterum si benedixeris spiritu¹³, quis suplet¹⁴ locum¹⁵ idiotae¹⁶,

f. 12d continued	2. i.e. manitintáith	3. i.e. inder i.e. accusatiuus grecus i.e. bid essarcon aiéir díuib arnituefa nech anasberith	4. i.e. cinigle lib ntuat ilchenéle bérli isinbiúthso
			5. i.e. ni ɔfil tra belre issin ^b cenfogur i.e. cetorbe ^c díubsi didiu infogur sin ^d manifessid inni bess fon- jogursin
			6. i.e. arnitueci umbéelre asbiur ishé ^e asbéra iarum burbár inso
			7. i.e. hóre isamne atáu tru i.e. isferr precept oldaas lubrud ilbéelre bad hed doqueithsi
			8. i.e. bad samlith sulbairichthe setareeirt
			9. i.e. sulbairiged t. oret deum ut interpretetur i.e. ut possit (inte)llegi sensus.
			10. i.e. cia sulbiriger
			11. i.e. níthucci ^f momeume immurgu i.e. quia non intellego quod loquor
			12. i.e. cid asmaith disunt tra nianse sulbirigfer spiritu et mente i.e. tuefa momenme anasbérut mo beiúil
			13. i.e. cid asbere siu ond fógor tantum ^g
			14. i.e. cia folífea
			15. i.e. cíor t. locc réltó et foilsichtho ar nitorbe do maniréltur do
			16. i.e. donbáith t. 25 dondoscár ^h

f. 12d continued	2. i.e. unless ye translate.	3. i.e. into air, i.e. it will be a beating of the air by you, for no one will understand what ye will say.
	4. i.e. is it not clear to you that there are in this world many kinds of language?	5. i.e. there is not, then, a language in this world without sound, that is, what profit to you then (is) this sound unless ye know the sense which is under that sound?
	6. i.e. for he understands not the language I speak. It is he, then, that will say: 'this is a barbarian.'	
	7. i.e. since then it is thus, i.e. better is preaching than speaking many languages, be it this that ye do.	8. i.e. let it be thus that ye speak well with an interpretation.
	9. i.e. let him speak well.	10. i.e. though I speak well.
	11. i.e. my mind, however, understands it not.	
	12. i.e. what then is good therefrom? Easy (to answer); I will speak well <i>spiritu et mente</i> , i.e. my mind will understand what my lips will utter.	13. i.e. what thou shalt say with the sound <i>tantum</i> .
	14. i.e. who shall fill?	15. i.e. place, or locality of explaining and manifesting; for it is no profit to him unless it is explained to him.
	16. i.e. to the simpleton or to the ignorant one.	

^a MS. liguia

^b leg. ɔnn biath so, which is translated
cetorbe, cf. Wb. 13° 6, 19° 8

^c MS. n

^d leg. with Windisch ished, 'it is this that he will say'

^e This seems to be a gloss on quid dicas

^f i.e. dondoscár -cigar A. ancolach O'Day, 109

quomodo dicet 'amen' super tuam benedictionem¹⁷⁻¹⁸, quoniam quid dicas nescit¹⁹?

17. Nam tú quidem bene gratias agis, sed alter non aedificatur²⁰.

18. Gratias ago Deo meo²¹, quod omnium nestrum lingua loquor²².

19. Sed in aeclesiá uolo quinque uerba sensu meo²³ loqui²⁴, ut et alios instruam, quam decem milia uerborum in lingua²⁵.

21. In lege scriptum est^a: quoniam in aliis linguis et aliis labiis loquar²⁶ populo huic²⁷; et nec sic exaudient me, dicit Dominus²⁸.

22. Itaque linguae in signum sunt non fidelibus sed infidelibus²⁹;

profetae³⁰ autem non infidelibus sed fidélibus³¹.

23. Si ergo conueniat uniuersa aeclesia in unum³², et omnes

- | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|---|---|---|---|---|---|--|--|--|--------------------------|---|--|
| <p>17. i. forimbed inna precepte asbirsiu
cia airm indid immaircide do epert amén
amén inchruthsin</p> | <p>18. i. nifastar som t. 12d
19. i. niassse do epert continued
20. i. doudbadar immurgu trisincuinaiusidús
file rath dée latso act nitorbe donach ailiu</p> | <p>21. i. arna tomontis
dano nambadrath spirito labrad ilbélre asbeirsom anlsiu</p> | <p>22. i.
amtualang dano ahétarcera</p> | <p>23. i. insians ondid accobor limsa
icc édich</p> | <p>24. i. cipcruth tra olse irmith^b sed in aelesia rl.</p> | <p>25. i. foirbthe uranfoirbthiu^c inso i. deich mili briathar ar labrad
ilbélre et nistuccin ut predicare ea</p> | <p>26. i. do óis anfoirbthiu
tra asrobrad insin nabad anfoirbthisi dano urnáp immaircide dúib</p> | <p>27. i. rofestar cachmbétre intain bérthar indóiri</p> | <p>28. i. ciarud chualatar ilbélre et cenuslabratar nipat ferr de isfollus didiu
nanmáar bríg labrad ilbélre</p> | <p>29. i. ished torbe nammúa tra
aratobarr labrad ilbelre conroadamrigther dia triit et combat irlamu-
de indancréitnich dochretim</p> | <p>30. i. preceptorí</p> | <p>31. i. precept
immurgu isdoáis hiressach</p> | <p>32. i. doirgairiu nasainte beos</p> |
|--|--|---|---|---|---|---|---|--|--|--|--------------------------|---|--|

17. i.e. on the abundance of the teaching which thou utterest. f. 12d

18. i.e. he will not know at what place in it it is fitting for him to say amen. 19. i.e. it is not easy for him to say amen in that wise. f. 12d

20. i.e. it is, however, shewn by the fair statement that God's grace is in thee; but it is no profit to any one else. 21. i.e. he says this lest they should suppose then that speaking many tongues is not a grace of the Spirit.

22. i.e. I, indeed, am fit to interpret it. 23. i.e. the understanding from which I desire to save every one. 24. i.e.

'howsoever, then, it is,' says he, '...'

25. i.e. 'perfect for imperfect'^d (is) this, that is, 'ten thousand words' for 'speaking many tongues'; and I should not understand them *ut praedicarem ea*.

26. i.e. to imperfect folk that, now, has been said. Be ye not imperfect, then, lest it be appropriate to you.

27. i.e. it (the Jewish people) will know every language when it shall be carried into captivity.

28. i.e. though they have heard many languages, and though they speak them, they will not be the better for it. It is manifest, then, that speaking many languages is not of great value.

29. i.e. this, then, is the only profit for which speaking many tongues is given, that God may be glorified thereby and that unbelievers may be the render to believe.

30. i.e. preceptors. 31. i.e. teaching, however, it is to the faithful folk.

32. i.e. also to forbid greed.

^a Isaiah xxviii. 11

^b cf. 9^a 10 supra

^b leg. *o'marth* 'however it be, it is good?' J. S.

^d cf. Sg. 207^b 10

linguis loquuntur²³, intrent autem idiotae aut infidiles²⁴⁻²⁵, nonne dicent, quod insanitis²⁶?

f. 13a 24. Si autem omnes profetant²⁷, intret autem quis infidelis... deindicatur²⁸ ab omnibus²⁹.

25. adorabit Deum, pronuntians quod nere Deus in nobis sit³⁰.

26. Quid ergo [est.] fratres³¹? Cum conuenitis, unusquisque nescium psalmum habet³², doctrinam habet³³, apocalipsin habet³⁴, linguam habet³⁵, interpretationem habet³⁶; omnia ad aedificationem fiant³⁷.

27. Sine lingua quis loquitur, secundum duos, aut [ut] multum tres³⁸, et per partes³⁹, et unus interpretatur⁴⁰.

f. 12d 33. i. centorbatid precepte 34. i. báith t. amhirissig
continued 35. aut inbaird⁴¹ 36. i. ished asbérat itdássactig indóini hisiu
 37. i. mapridchit 38. i. berir breth foir 39. i. trissin-
 precept besti ituisemar^b bestatu cíach et ní fristait inbéstatiad nisin i.
 gním et briuthar et imbráidud 40. i. faith cachfer dinaibferaib
 hí sin 41. i. cid usléntri frisin tra nianse gaibed cíach ásalmu et
 forcanad et foilsigid ciped techtas nech bad ad edificationem
 42 Pelagius: intellectum salmi^c i. tuicci angaibes insalm 43. i.
 iarmubaithis 44. i. memoriam i. foilsigid rúun

f. 13a 1. i. labrad ilbelre satintunth imbéltre naill 2. i. abelru⁴²
 imbéltre 3. i. sechiphé dán tra doberthar doneuch bad fricuntach
 necolso immabera i. cumentach sochuile inhiris 4. i. mabeith nech
 and tra labrathar ilbelre nabad lia diis nothriur dano 5. i.
 loquuntur i. act badchách darési áréli i. nabad immalle labritir
 6. i. budóinfeir^d nodpridcha urisdochruth comirsire nadesse t. intrír⁴³
 etarcertar oinfeir inchrud sin

f. 12d 33. i.e. without profitableness of teaching. 34. i.e. simpletons
continued or unfaithful men. 35. or the simpletons. 36. i.e. this is what
 they will say: 'these men are mad.' 37. i.e. if they preach. 38. i.e.
 judgment is passed upon him. 39. i.e. through the moral teaching³⁰
 in which every one's morality is generated; and what opposes (?) that
 morality, to wit, deed and word and cogitation. 40. i.e. (that) every
 one of these men is a prophet. 41. i.e. what then is to be done with
 reference to that? Easy (to answer): let every one sing his psalms, and
 teach and set forth: whatever it is that any one has, let it be *ad aedifica-*
tionem. 42. i.e. he understands what the psalm says. 43. i.e.
 after baptism. 44. i.e. manifestation of mysteries.

f. 13a 1. i.e. speaking many languages, with their translation into another
 language. 2. i.e. out of a language into a language. 3. i.e. what-
 ever, then, be the gift that shall be bestowed on any one, let it be for⁴⁰
 the edification of the Church that he employs it, even edification of a
 multitude in faith. 4. i.e. if there be any one, then, who speaks
 many languages, let it not be more than two or three persons then.
 5. i.e. but let it be each one after the other, that is, let them not speak
 at the same time. 6. i.e. let it be one man who preaches it, for⁴⁵
 unseemly is the barking^(?) of two or three at the same time. One man
 is interpreted in that manner.

* a manu prima

^b Hoc est, intelligit psalmum, Migne, col. 793 ^c cf. lassín feir Wb. 13^a 20
^d cf. ouraire O'Mule, Gl. 202 (Celt. Archiv 1, 243, 280), Ersaire LL. 28^a 11

28. Si autem non fuerit interpres, taceat in aeclesia⁷, sibi autem loquatur et Deo⁸.

29. Profetae [autem] duo aut tris dicant⁹⁻¹⁰, et queteri diiudicent¹¹.

30. Quod si ali reuelatum fuerit sedenti¹², prior taceat¹³.

31. Potestis enim omnes per singulos profetare¹⁴, ut omnes discant¹⁵, et omnes exortentur¹⁶.

32. Et spiritus profetarum profetis subiecti sunt¹⁷.

33. Non enim est dissentionis Deus, sed pacis¹⁸; sicut [et] in omnibus aeclesiis sanctorum doceo¹⁹.

- | | | |
|---|---|---|
| 10. 7. i. ar nithuefa | 8. i. daucci feissin tantum | 9. i. f. 13a
continued |
| <i>istlour dapreceptoir inaeclis nothi u descipul olchene et foglimthidi</i> | <i>cach darhesi alaili</i> | <i>cach frialaile</i> |
| <i>10. [in marg.] i. conicfidsi bede preceptorii</i> | <i>11. i. eitset</i> | <i>11. i. eitset</i> |
| <i>uili trisanimthanadsa diaicotsea^b</i> | <i>frisinprecept</i> | <i>frisinprecept</i> |
| <i>12. i. mabeidni diruinaib dothei urmenmuin indfir</i> | <i>berat brith fuiри quia mos est apud illos freisndis</i> | <i>blis innasuidiu et adreig^c</i> |
| <i>combidescipul post</i> | <i>13. [in marg.] Frecre lessoun insu mentibus</i> | <i>12a. acehe i. inti ropa magister prius</i> |
| <i>illorum ma asberad nech intuin asuibeirsoni potestis eniu per singulos</i> | <i>illorum ma asberad nech intuin asuibeirsoni potestis eniu per singulos</i> | <i>14. i. taceant^d em i. induili bite icoitsecht</i> |
| <i>rl. i. bid (prec)zeptoir cach and (ol)isamein conicfidsi^d profetare mad</i> | <i>rl. i. bid (prec)zeptoir cach and (ol)isamein conicfidsi^d profetare mad</i> | <i>15. i. induili pridchite</i> |
| <i>20 per singulos Ceist tra et mulieres cid dogenut sidi hipridchabit^e</i> | <i>16. i. bertit aluili tra combud spirat</i> | <i>16. i. bertit aluili tra combud spirat</i> |
| <i>natho olpol taceant rl^f</i> | <i>nob^g robbi in profetis ueteris combudh^h bad foaminamigthe profetis</i> | <i>nob^g robbi in profetis ueteris combudh^h bad foaminamigthe profetis</i> |
| <i>30 noui i. apostolis, quod non uerum air ni dlib uttua briathar less hic</i> | <i>nou i. apostolis, quod non uerum air ni dlib uttua briathar less hic</i> | <i>17. i. dlegair dochach umuldoit frialaile</i> |
| <i>25 sed de predicatoribus</i> | <i>18. i. asu dia side et ascire</i> | <i>18. i. asu dia side et ascire</i> |

7. i.e. for it will not understand it. 8. i.e. he himself understands it *tantum*. 9. i.e. enough are two teachers in a church or three: *disciples besides and students, each after the other.* 10. i.e. ye will all be able to be teachers through this alternation if each listen to the other. 11. i.e. let them listen to the teaching and pass judgment upon it, *quia mos est apud illos confutation predicatorum.* 12. i.e. if aught of the mysteries should come^b into the mind of the man who is sitting, and he rises. 12a. his fellow, i.e. he that was master *prius*, so that he becomes disciple *post*ⁱ. 13. This an answer of his *mentibus illorum*, if, when he says *potestis* etc., i.e., 'every one will be a teacher there. For it is thus that ye will be able *propertare*, if it be *per singulos*', any one should say: 'Question, then, *et mulieres* what will these do? will they preach?' 'No,' says Paul, '*taceant*' etc. 14. i.e. *taceant* indeed, that is, all who are listening. 15. i.e. all who preach. 16. i.e. some take it that it was the Holy Spirit who was *in prophetis Veteris (Testamenti)*, who was subjected *prophetis Novi (Testamenti)*, i.e. *epistolis*; *quod non uerum*, for it is not of them (the prophets of the O.T.) that he (Paul) speaks *hic, sed de predicatoribus.* 17. i.e. attention to another is due from every one. 18. i.e. that He is a God of peace and is of concord.

* Hence, and from Ml. 93^c 7, Wh. 21^a 13, we see that there is a neuter *imthauad* by *imthauu* ^b MS. *diroitsca* ^c = ad-d-reig

^d recte *conicfidsi*; cf. *cretfed* Wh. 1^a 3, *slerfed* 32^a 13

^e This marginal gloss seems to refer to v. 34

^f Literally, 'if there should be anything of mysteries that should come upon'

^g Hitherto glosses 12 and 12a have been printed as one

34. Mulieres in aeclesis taceant¹⁹.
 36. Án á uobis sermo Dei processit²⁰? Aut in uos solos peruenit²¹?
 37. Si quis uidetur profeta esse, aut spiritualis, cognoscat²² quae scribo uobis, quia Domini sunt mandata²³.
 38. Si quis autem ignorat, ignorabitur²⁴.
 39. Itaque, fratres, aemulamini profetare²⁵, et loqui linguis²⁶ nolite prohibere²⁷.
 40. Omnia autem uestra honeste et secundum ordinem²⁸ fiant²⁹.

XV. 1. Notum autem facio uobis, fratres, euangelium quod praediceau i nobis, quod et accipistis³⁰, in quo [et] statis³¹,

f. 13a
continued

19. i. si sint uiri in presentia arisinsæ inball dothinchos^a neich asberad cenn 20. i. issualcnid tra nipo accobor lassinfeir nopriderhad suide etacheile dothuidect darahesi amae ém nípo udib act ba o apsalatib 21. [in marg.] i. indúib namndá ropridchad amae ni dñib sed omnibus gentibus. Án a uobis i. nitacair denum 15 domuin dind soscelu 22. i. bith amenne frisso^b bad samlid pridchaid 23. i. act cuit ascribint domsa it domini som immurgu 24. i. a deo itindnacul raith 25. i. simulate act bad amal usindbiursa 26. i. act ropochonetarceirt innambélresin 26a. i. diib féisne t. dinuchaili 27. [in marg.] Farcongair som 20 tra sunt indsmaul^c precepte et labrad ilbelre act ropochotorbu acolsa 28. i. bñid eaghnuim innathechtu^d 29. i. badféal et badfedte^e dogneid cachréit cid precept cid labrad ilbelre bed amal usinbiursa dogneither et is bém foris inso forsnadligetha remeperthi t. istitul indligid archiunn 30. i. aróttid dano moprecept 31. i. 25 ismolad doibson ón

f. 13a
continued

19. for it is impossible that the member should correct what the head might utter. 20. i.e. it is obvious, then, that the man who used to preach had no desire to sit down, and his fellow to come in his place. Verily, indeed, it was not from you, but from (the) apostles. 21. i.e. 30 is it to you only that there has been preaching? Verily not to you (alone), sed omnibus gentibus. It is not meet to make (aught) profound of the Gospel. 22. i.e. let his mind be to this: let him preach thus. 23. i.e. except in their having been written by me; they are the Lord's, however. 24. i.e. a Deo in bestowal of grace. 25. i.e. but let it be as 35 I say it. 26. i.e. provided it be with interpretation of those languages. 26a. i.e. (to forbid) you yourselves or any one else^f. 27. Here, then, he orders (them) to imitate (his) preaching and to speak many languages, provided it be with profit to the Church. 28. i.e. let every act be in its proper order. 29. i.e. let it be faithfully and let it be honorably that ye 40 do everything. Whether it be preaching, whether it be speaking many languages, let it be done as I say it. And this is a recapitulation of the aforesaid dicta. Or it is the title of the dictum ahead. 30. i.e. ye have indeed received my teaching. 31. i.e. that is a praise to them.

^a MS. dothinchos

^b leg. frissom, cf. Sg. 209^a

^c recte intamul

^d Cf. uicumaring foruacrae firmando inna techta, and an taun mbis a cridhe ina techta, Celt. Zeitschr., III. 450, 451

^e MS. fete with a mark above the *d* and a similar mark below the *t*. Féal may be borrowed from 1. Fr. feal (*fedalis), W. S. fedte (fédte) derived from 2. fad (Ehre, Wind, Wib.), Thurneyssen

^f *di* is used here as the Irish *ar-gar*. 'forbid' is followed by *di*

2. Per quod et saluamini qua ratione praedicauerim uobis²²⁻²³, si tenetis, nisi frustra credidistis²⁴.
3. Tradidi enim uobis in primis, quod et accipi²⁵: quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris, secundum Scripturas²⁶.
5. Et quia uirus est Cephae et post hoc undecimi²⁷.
6. Deinde uirus est¹ plus quam quincentis fratribus² [simul], ex t. 13b quibus multi manent usque adhuc³.
9. Ego enim sum minimus⁴ apostolorum, qui non sum dignus uocari apostolus⁵.
10. Gratia Dei sum id quod sum⁶, et gratia eius in me uacua non fuit⁷; sed abundantius illis omnibus laborauit⁸.
11. Siue enim ego, siue illi, sic praedicamus⁹, et sic credidistis¹⁰.
12. Si autem Christus praedicatur quod resurrexit a mortuis,

32. i.e. amal ropridchad dūib bardsaunlith nachomalnith 33. i.e. f. 13a
 15 bacoir cenachomalnithe ropridchad mór naturi dūib 34. i.e. act ^{continued}
 massu made inchretem rochreti^a 35. i.e. aní itáa cuntubart libsi i.e.
 esse éirge ished rorélus dūib recachréit 36. i.e. amal donuirchet
 hísfáithib et rofugrad irrect et amal asñindedur issoscélu 37. i.e.
 apostolis in cenaculo sión
20. 1. [in summo marg.]...(doadb)adar intaidbsiu hi siu tra do(naib) f. 13b
 coic cetaib.....robói isinchaithir isindaimsirsin 2. i.e. oillu
 oldate cōiccét fer dodemniquid tra resurrectionis 3. i.e. in uita i.e.
 mad aill dūib cid accaldam neich diib darigente 4. i.e. oam
 5. i.e. arismiad mór indapstalacht i.e. buid fortectairecht hó l'su
 25 6. i.e. israd dée immumforling conda upstal liussa^b 7. i.e. non
 sine operibus i.e. nírbu fuds foruigéni 8. i.e. ciarbúminimus et
 clárbo abortibus 9. i.e. isoéntu forcitil linn hóre isóenrad fil linn
 10. i.e. amal ronpridchissemmi rachretsidsi

32. i.e. as hath been preached to you, let it be thus that ye fulfil it. f. 13a
 30 33. i.e. it were fitting that ye should fulfil it: much of marvel has been ^{continued}
 preached unto you. 34. i.e. except the belief which ye have believed
 is vain. 35. i.e. that as to which there is doubt among you, to wit,
 resurrection, this is what I have set forth to you before everything.
 36. i.e. as hath been foretold in the Prophets and hath been figured
 35 in the Law, and as is declared in the Gospel. 37. of Zion.
 1. this appearance, then, is manifested to the five hundred.....that f. 13b
 was in the city at that time. 2. i.e. more than five hundred men:
 for certifying resurrectionis then. 3. i.e. if ye desired even to converse
 with any of them, ye could do it 4. i.e. youngest. 5. i.e.
 40 for a great honour is the apostleship, even to be on an embassy from
 Jesus. 6. i.e. God's grace has caused me to be an apostle....
 7. i.e. not void has been his service. 8. though he was *minimus*
 and though he was *abortinus*. 9. i.e. it is unity of teaching to us
 because it is one grace that we have. 10. i.e. as we have preached it,
 45 ye have believed it.

^a leg. rochretsid, which is translated

^b 'a loathsome apostle'? Perhaps *liussa* is the gen. sg. of *liuss* fastidium, Ascoli
 Gloss. pal. lib. clxv. So Windisch suggests. W. S.

^c lit. servit, has served

quomodo quidam dicunt in uobis¹¹, quoniam resurrectio mortuorum non est¹²?

13. Si autem resurrectio mortuorum non est, neque Christus resurrexit¹³.

14. Si autem Christus non resurrexit, inanis est ergo praedicatio nostra¹⁴.

15. Inuenimur autem et falsi testes Dei¹⁵, quoniam testimonium diximus aduersus Deum¹⁶, quod suscitauerit Christum quem non suscitauit, si mortui non resurgunt¹⁷.

16. Nam si mortui non resurgunt neque Christus resurrexit¹⁸. 10

17. Quod si Christus non resurrexit, uana est fides uestra¹⁹.

18. Ergo et qui dormierunt in Christo, perierunt²⁰.

19. Si in hac uita tantum in Christo sperantes sumus²¹, misera-biliores sumus omnibus hominibus²².

f. 13b
continued

11. i.e. *isaithiss doib som cid an̄s̄iu* i.e. *cenprecept dondats anfiss*¹⁵
 12. i.e. *masuglē lib tra inprecept ropridchussa* i.e. *asréacht crist hómurbaib cid dialeicid cundubairt fordrecht uáib de resurrectione hominum* 13. i.e. *isgnáth tra insó dond óis glicc dolleicet forru indáil et fobenat iarum innadend hórogaibther ciull forriuth* combi remib rethith iarum^b* 14. i.e. *isuabar et isfass dúnna apridchimme* 20
manidfir ut dicunt illi 15. i.e. *isguforcell doberam dodia umalsodin* 16. i.e. *isfrideacht afiudnissesin* 17. i.e. *línimi fordia ní nad deirgéni inchruthsin* i.e. *todiugsud crist* 18. i.e.
isairi ám liimse forrusom diltud eisseírgi crist hóre disluindet resurrectionem mortuorum 19. i.e. *issuáichnid manidchretid* 25
esséirge crist et mortuorum nibnóibfeu for nires inchruthsin et nibscara fribarpecthu 20. i.e. *isepel tu doib manis̄ibe bethu suthin*
 21. i.e. *massu bethu crist nammá cretmeni issiu t. massu armbethuni*
síu nammá 22. i.e. *sech cách*

f. 13b
continued

11. i.e. even this is a disgrace to them, that is, not to preach to the ignorant folk. 12. i.e. if, then, the doctrine which I have preached is clear to you, to wit, that Christ hath arisen from the dead, why do ye leave doubt on a section of you *de resurrectione hominum*? 13. i.e. this, then, is usual for the cunning folk, (that) they let the crowd pass them and then steal up (?) after it when they are intent on running, so that afterwards he runs before them^b. 14. i.e. vanity and void for us is what we preach unless it is true *nt etc.* 15. i.e. it is false testimony which we give of God in that case. 16. i.e. that witness is against Godhead. 17. i.e. we impute to God a thing which He has not done in that wise, to wit, the raising of Christ. 18. i.e. therefore do I accuse them of 40
denying Christ's resurrection, because they deny resurrectionem mortuorum. 19. i.e. it is manifest (that) unless ye believe the resurrection of Christ *et mortuorum*, your faith will not sanctify you in that wise, and doth not sever you from your sins. 20. i.e. it is perishing to them unless they have life eternal. 21. i.e. if it is Christ's life 45
 only that we believe here, or if it is our life here only. 22. i.e. beyond every one.

* After this seems to come *s* and then three illegible letters

^b This gloss is obscure, and the meaning ascribed to *fobenat* (= *subveniunt?*) is doubtful

20. Nunc autem Christus resurrexit a mortuis^a, primitiae dormientium^b.

21. Quoniam quidem per hominem^c mors, ita et per hominem^d resurrectio mortuorum^e.

22. Unusquisque autem in suo ordine^f.

23. Deinde finis^g, cum tradiderit regnum Deo et Patri^h, eum euacuaueritⁱ omnem principatum^j et potestatem et uirtutem^k.

24. Nouissima autem iniuncta distractetur mors^l.

25. Omnia subiecta sunt ei; sine dubio praeter eum^m qui subiecit ei omniaⁿ.

26. Cum autem subiecta fuerint illi^o omnia^p tunc ipse Filius^q subiectus erit illi^r qui subiecit sibi omnia, ut sit Deus omnia in omnibus^s.

27. Alioquin quid facient, qui baptizantur pro mortuis^t, si omnino^u mortui non resurgent? ut quid et baptizantur pro illis^v?

28. 23. i. ished ón immurgu us fir et isfir dano esseirge omnium f. 13b post sé 24. i. it primiti i. nomen plurale isprimitom morad continued in(esseir)giu et a(i)ritiu indocbále^w 24a. i. adam 24b. i. christum 25. i. cosmulus conécsamus tra insu 26. i. re-surgent i. ní dodechur uirt in esseirgu iuso arbid immalle asseirset 27. i. inuirt airiten fochrice do firianuib et inuirt airiten pían dophechachaib 28. i. bieid crich fortimtherecht cacha dúlo arniricfider alless postea 29. i. isaud ém bieid finis lasse donindin innucc donduthir innahí irrfollnastur siu 29a. i. deus pater 30. i. dosubéra fochumachte innuicc 31. i. antiqua nomina demonibus arimrumadur cachúgrád andson

1. i. sechiked bás són imbás etarscartha coirp et anne et bás f. 13c péne rl. 1a. i. deum 2. i. arnatommáthar bed foam-machthe deacht dontóinacht 2a. i. a patri 2b. i. filio 2c. i. regna^x 2d. i. ex parte carnis 2e. i. patri 3. i. ishé á oenur besní 4. i. peccatis immefoláget bás l. [peccatoribus qui ante mortem habebant baptismi] uoluntatem 5. i. etir 6. i. cedtorbe doib etarscarad etir friatola et a pechthu

29. 23. i.e. it is *that*, however, which is true, and true, moreover, is f. 13b resurrection omnium post sé. 24. i.e. they are first-fruits i.e. *nomen continued plurale*, He is first-fruit, magnifying in resurrection and receiving glory.

30. 25. i.e. a similitude with dissimilitude then (is) this. 26. i.e. not to distinguish order^y in resurrection (is) this, for it will be together that *omnes mortui* will arise.

31. 27. i.e. in order of receiving reward by the righteous and in order of receiving punishments by the sinners.

32. 28. i.e. there will be an end to the service of every creature, for *postea* it will not be needed.

33. 29. i.e. then indeed will be *finis* when the Son shall deliver to the Father these things wherein He has reigned here.

34. 30. i.e. He will put them under the power of the Son. 31. for every grade hath sinned therein.

35. 1. i.e. whatsoever death that may be, whether death of separation of body f. 13e and soul and (leg. or) penal death. 2. i.e. lest it should be supposed that (the) Godhead is subject to the Manhood. 3. i.e. it is He alone who will be aught. 4. i.e. *peccatis* which cause death, *uel* etc. 6. i.e. what profit is it to them to separate at all from their desires and their sins!

^a MS. mortorum ^b MS. euacuerit ^c This gloss is confusedly arranged: *morad* and *airitu* seem to go with *utprimiti* ^d MS. rega ^e temporis vel honoris, Primasius, Patr. Lat. Ixviii. 545

30. ut quid et nos periclitamur omni hora?⁷
 31. Cotidie morior⁸ propter uestram gloriam, fratres⁹.
 32. Si, secundum hominem, ad bestias¹⁰ pugnauit Ephessi, quid
 mihi prodest¹¹, si mortui non resurgunt¹²? Manducemus et bibamus¹³,
 eras enim moriemur¹⁴.
 33. Nolite seduci¹⁵. Corrumput mores bonos conloquia mala¹⁶.
 34. nolite peccare; ignorantiam enim Dei¹⁷ quidam habent¹⁸; ad
 renerentiam¹⁹ uobis loquor²⁰.
 35. Sed dicet aliquis²¹: Quomodo resurgent mortui²²? Quali
 autem corpore uenient²³?
 37. Et quod seminas, non corpus quod futurum est, seminas²⁴, sed
 nudum²⁵ gramum.

f. 13c 7. i.e. cedtorbe dínni acésme dicachimniud et dicachgúassacht
 continued inbetho 8. i.e. amirlam techte martre cachdia 9. i.e. arfar-
 tárircindsi inindocbáil 9a. i.e. homines feroeces 10. [in marg.] 15
 (ma)ssu dóinecht (crist) nocretim (ma)nid chretim (aess)éirge et
 mo(ess)eir)ge féinn (i. mas)su bethu frecn(dirc) tantum nomthá
 11. i.e. massu arinbethid frecn(dirc) tantum dagnú 12. i.e. is
 hed aslinn andumelam (mass)uamnin atuam ammicosmili frisincethir
 dianérbart [ies]jas^c inninsci so 13. i.e. a seodoprefetis niérbarid 20
 autem nerba asbeir intóis anfoirbthe 14. Mininder comicus dixit
 hoc testimonium i.e. poeta de corintiš 15. i.e. astualang deacht
 todiusgud crist et omnium mortuorum 16. i.e. ni fíu cometecht
 doib 17. [in marg.] (ren)erantiam (i.e. corop) occu i.e. canim(ebol) lib
 ambuid (li)b cenprecept doib (rúne) ind hesséirgi (i ar) imprucae et 25
 ar ... gid ignorare dicitur 18. i.e. indonichnech^d uáib doeprt inso
 19. i.e. ceist amirissech inso 20. i.e. cindas inchoirp ineséirset
 21. i.e. nindías^e biis archiunn focheirt in terram sed granne désse^f
 tantum 22. i.e. glan t. lomm

f. 13c 7. i.e. what profit to us is what we suffer of every tribulation and of 30
 continued every danger of the world? 8. i.e. I am ready to go to martyrdom
 every day. 9. i.e. for bringing you into glory. 10. if it is
 (only) Christ's Manhood I believe (and) if I believe not in His resurrection
 and my own resurrection, that is, if it is a present life *tantum* that I
 have. 11. i.e. if it is for the present life *tantum* that I do it. 35
 12. i.e. this (only) is ours, what we consume. If it is thus that we are,
 we are like unto the beast of which Isaiah hath uttered this saying.
 13. i.e. a pseudoprophetis; ye should not utter *autem nerba* which the
 imperfect folk utters. 14. Menander etc. 15. i.e. that the God-
 head is able to raise up Christ etc. etc. 16. i.e. it is unworthy to 40
 indulge them. 17. i.e. that it be with them, i.e. have ye not shame that
 they are with you without teaching to them the mystery of the resurrec-
 tion, that is, that it may be a shame etc. etc. 18. i.e. is it likely that
 any of you should say this? 19. i.e. an unbelieving question, this.
 20. i.e. in what kind of body will they arise? 21. i.e. it is not the 45
 ear which is to come^g than castest *in terram*, but a grain of an ear
tantum 22. i.e. clean or bare

^a MS. bibemus^b MS. renerantiam^c Isa. xxii. 13, lvi. 12^d leg. in douchdóneuch? J. S. Thurneysen, Sarauw and Windisch suggest *indoich*
 nech, but what then is the construction of *inso*?^e inindás^f MS. eue^g lit. ahead

38. Deus autem dat illi corpus²³ sicut uult, et unicuique seminum proprium corpus²⁴.
 39. non omnis caro, eadem²⁵ caro.
 40. Et corpora caelestia et corpora terrestria; sed alia quidem
 5 caelestium gloria, alia autem terrestrium²⁶.
 41. Alia²⁷ claritas solis, alia²⁸ claritas lunae, alia²⁹ claritas stellarum.
 42. Seminatur in corruptione¹, surget in incorruptione². f. 13d
 43. Seminatur in ignobilitate³, surgit in gloria⁴.
 10 44. Seminatur corpus animale⁵.
 45. Factus est primus Adam in animam uiuentem⁶; nouissimus Adam in spiritu[m] uiificantem⁷.
 46. Sed non prius quod spiritale est, sed quod animale⁸, deinde quod spiritale⁹.

- 15 23. i. combidiuss móir indóengráinne 24. i. isachorp fessin f. 13c
 arafóim cachsíl i. madgrainne crúithnechte foceirr isdiass crúithnechte continued
 rl. 25. i. innunn 26. [in marg.] Ata tréde tadbatsou híc i.
 dechur eter corpu nemdi et corpu talmandi et dechur eter corpu nemdi
 immanetar et dechur eter corpu talmandi immanetar andechor feil
 20 etercorpu nemdi (s)ignificat andechur (et)er indocbáil inna nób innim
 andechor (in)na corp talmande significat dechor inna plán bete donaib
 pechachaib infurru 27. i. sain 28. i. sain 29. i. sain
 1. i. illobad et legad 2. i. cenlobad cenlegad iarsin f. 13d
 3. i. doire acummise arúir 4. i. ataat tra^a réte híc niréid
 25 ambrith fricorpu peccatorum sed instorum 5. i. animande i.
 graue^b 6. i. béo aanim tantum 7. i. beigidir inspirat
 incorp infectso 8. i. anasirchríde ished doradal hitossuch
 9. i. anassuthin immurgu ished roalaud fodeid^c i. spiritale

23. i.e. so that the single grain becomes a great ear. 24. i.e. it f. 13c
 30 is its own body which every seed receives, that is, if thou cast a grain of continued wheat, it is an ear of wheat etc. 26. There are three things which he sets forth híc, that is, a difference between heavenly bodies and earthly bodies, and a difference between heavenly bodies among themselves, and a difference between earthly bodies among themselves. The 35 difference there is between heavenly bodies *significat* the difference between the glory^d of the saints in heaven; the difference of the earthly bodies *significat* the difference of the punishments which will be (awarded) to the sinful in hell. 27-29. i.e. different.

1. i.e. in decaying and dissolving. 2. i.e. without decaying, f. 13d
 40 without dissolving afterwards. 3. i.e. baseness of their being mixed with mould. 4. i.e. there are three things here (glory, power, spirituality) which it is not easy to refer to the bodies *peccatorum* etc. 5. i.e. animal. 6. i.e. its soul (is) alive *tantum*. 7. i.e. the spirit now quickens the body. 8. i.e. what is perishable has been put first. 45 9. i.e. what, however, is perennial has been placed last.

^a leg. tri

^b cf. LL. 280^{a,b}, where Elijah and Enoch in heaven are said to be unable to move owing to the heaviness of their bodies

^c leg. fodeud

^d i.e. the respective glories

47. Primus homo²⁴ de terra, terrenus¹⁶; secundus homo¹⁶ de caelo, cœlestis¹¹.

48. Qualis terrenus, tales et terreni¹²; et qualis cœlestis¹³, tales et cœlestes¹⁴.

49. Igitur, sicut portauimus imaginem terreni, portemus et imaginem cœlestis¹⁵.

51. Ecce misterium nobis dico: omnes quidem resurgemus¹⁶, sed non omnes immotabimur¹⁷.

52. in nouissima tuba...¹⁸ mortui resurgent incorrupti¹⁹.

53. Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem²⁰, et 10 mortale hoc induere immortalitatem²¹.

54. Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem²², tunc fiat sermo qui scriptus est²³: Absorpta^a est²⁴ mors in uictoria.

55. Ubi est, mors, acilens tuus²⁵?

f. 13d
continued

9a. i. adam 10. i. nūdramil innacc 10b. i. christus 15
11. i. athramil side muc immurgu 12. i. cosmili friadam
ingñimurib et accobraib 13. i. cosmil fricrist fessin aathir nemde
14. i. cosmili fricrist in operibus et (eu)peditatibus 15. i.
iudleire doratsam frisechim guême adim hipecdib taibrem frisechim
gníme crist in iustitia et bemni cœlestis iarum 16. i. isé insó 20
iadrán insó^b i. esseérge innanuile marb 17. i. ní námbia
cidcauscugud donaib pechachaib ni áirmisom ón archumscugud
arisabás imbás dosuidib comscugud immurgu iustorum abás imbethith
són adindrímisom 18. i. isintseunim dedenach arnibia senim
terchomric iursin t. prædicatione nouissima t. uoce archangeli^c 25
19. i. nibia lobad na legad doib iursin 20. i. isuisse intoichther
andruuitheso honnebldrmailnithiu nibu degning donetadsom^d achorp
fidesin issuidia 21. i. cid fogním cid fochésad dorróntar in hoc
uerbo dicit enim consentius cid fo ó. cid fo r. iscésad^e 22. i. lasse
gabas immbi 23. i. jírfidir anasrubart infáith 24. i. 30
roslogeth^f 25. i. vole inrinnd diaruba uitam omnis hominis

f. 13d
continued

10. i.e. the son (is) like (his) mother. 11. i.e. he (is) like (his)
Father, a Son, however. 12. i.e. like unto Adam in works and
desires. 13. i.e. like unto Christ himself (is) His heavenly Father.
14. i.e. like to Christ in *operibus* etc. 15. i.e. the diligence we have 35
bestowed on following Adam's works in sins, let us give to following
Christ's deeds in *iustitia*, and we shall be *cœlestes* then. 16. i.e. this
is the mystery, to wit, the resurrection of all the dead. 17. i.e. not
that there will not be even a change for the sinners; but he (Paul) does
not count that as a change, for in their case it is out of death into death. 40
(It is) the change, however, *iustorum* out of death into life that he so
reckons. 18. i.e. in the last call, for there will not be (any) call
to assembly after that. 19. i.e. there will not be decaying or dissolution
to them after that. 20. i.e. it is just that this corruptible should
be clothed with the incorruptible. It were not difficult for him to go to 45
his own body then. 21. i.e. in *hoc verbo* one can express oneself both
in the active and the passive, *dicit enim Consentius* that whether it be
(i.e. whether *induo* ends) in *o* or in *r* it is passive. 22. i.e. when he
puts on him. 23. i.e. what the prophet hath said will be verified.
25. i.e. where is the sting wherewith thou hast struck *uitam* etc.? 50

* MS. *absorta* * cf. ML 86:3 * Olden refers to Theodore of Mopsuestia,
ed. Swete, vol. II p. 30 ^d leg. *don ethad som*, which is translated * Sarauw,
Irke Studier 31, 32 ^e a prima manu

56. uirtus uero peccati lex²⁶⁻²⁷.

57. dedit nobis uictoriam per Dominum nostrum Iesum Christum²⁸.

58. stabiles estote et immobiles; abundantes in opere Domini²⁹

semper, scientes³⁰ quod labor nester non est inanis in Domino³¹.

5. XVI. 1. De collectis³² autem, quae fiunt in sanctos^{33a}.

2. Per unam sabbati unusquisque nestrum apud sé ^aseponat¹, f. 14a
recondens² quod éi bene placuerit³.

4. Quod si dignum fuerit ut et ego eam⁴, mecum ibunt⁵.

5. Veniam autem ad uos, cum Macedoniam pertransibo⁶, nam
10 Macedoniam pertransibo⁷.

6. Apud uos autem forsitan manebo⁸, uel etiam hiemabo⁹ ut
uos me deducatis^{9a} quocumque iero^{9b}.

7. spero enim¹⁰ me aliquantulum temporis manere apud uos, si
Dominus permiserit¹¹.

15 9. Ostium enim mihi apertum est magnum et euidentis¹²; et
aduersari multi¹³.

26. .i. hore istri thair mthecht rechto rofoilsiged^b peccud 27. [in f. 13d
marg.] t. léx .i. inrect comacobuir file imballarib cacht doacobor pectha continued
dosforchossol cacht inrecht sin ho adam 28. .i. trecretim^c iesu christi

20 29. .i. combat foirbthiu archach^d foragnimae 30. .i. olernaid
nagnim^e dorigéni crist 31. .i. isderb lib 32. .i. robbia
indocbál darahéssi 33. .i. dinab gabalib .i. de elemoisinis
33a. .i. qui sunt in hierusalem 33b. .i. diem

1. .i. tecmallid dia dominich beos arnaptrom lib atecmallad f. 14a

25 2. .i. commaterchoinlu 3. .i. condib cuimse less ameit 4. .i.
madfhu lib moainechsa dobreith less 5. .i. momuinter feín et
nech uáibsi 6. .i. losse adnellinb 7. .i. adeilliub 8. .i.
ní ba cuit adill cucuibsi acht ainfa lib arnidad foirbthisi, it foirbthi
immurgu macidonii^f 9. .i. gaimigfer 9a. .i. post chiemem
30 9b. .i. uelicitate reuertandi (sic) 10. .i. ished domoiniur 11. .i.
mad maid ladia 12. .i. eirgnue 13. .i. fristait sochuide domus
and .i. heretici et seodoapostoli

26. i.e. because it is through transgression of (the) Law that sin has f. 13d
been manifested. 27. i.e. the law of concupiscence which is in every continued
35 one's members, to desire sin, every one since Adam has overstepped that
law. 28. i.e. through belief in Jesus Christ. 29. i.e. so that
your deeds may be more and more perfect. 30. i.e. that ye may do
the deeds which Christ hath done. 31. i.e. ye are sure. 32. i.e.
ye will have glory for it.

40 1. i.e. collect ye on Sunday still^f so that their collection may not seem f. 14a
to you onerous. 2. i.e. so that he may collect them. 3. i.e. so
that its amount may seem appropriate to him. 4. i.e. if ye think fit to
bring me^g with him. 5. i.e. my own household and some one of you
6. i.e. when I shall visit. 7. i.e. I will visit. 8. i.e. it will not
45 be merely a passing visit^h to you, but I will tarry with you, for ye are
not perfect. The Macedonians, however, are perfect. 10. i.e. it is
this I intend. 11. i.e. if it please God. 13. i.e. a multitude
opposes me therein.

* MS. ponat ^b MS. rofoilsiged ^c leg. trecretim ^d cf. Ml. 71^e1 and
Laws iv. 10: *it gairdi ar gach inbairdhu each modh dober naethar furra* ^e MS. mae-
doni, or is macidonii based on Macedonensis? ^f i.e. continue to collect on Sunday
* literally, faciem vel personam mean, Sarawu: cf. Wb. 15^e25 ^h cf. Ml. 102^e15

10. Siantem uenerit Timatheus¹⁴, uidete, ut sine timore¹⁵ sit apud uos.
 11. Ne quis [ergo] illum spernat¹⁶; deducite autem illum in pace¹⁷, ut ueniat ad me, exspecto enim¹⁸ illum cum fratribus¹⁹.
 12. De Appollo autem fratre, notum uobis facio²⁰ quoniam multum roganui eum [ut] ueniret ad uos cum fratribus²¹; et utique non fuit 5 uoluntas²² ut nunc²³ ueniret; ueniet autem cum ei uacuum²⁴ fuerit²⁵.
 13. confortamini²⁶.
 14. Omnia²⁷ uestra in caritate fiant²⁸.
 15. Obsecro autem uos, fratres, nolis domum²⁹ Stiphanae et Fortunati et Achaiei; quoniam sunt primitiae Achaiae³⁰, et in 10 ministerium sanctorum ordinauerunt se ipsos³¹.
 16. Ut et uos subditi sitis³² eiusmodi, et omni cooperanti, et laboranti³³.
 17. id quod uobis deerat³⁴ ipsi subpleuerunt³⁵.
 18. Refecerunt enim³⁶ et meum spiritum, et uestrum³⁷. Cog- 15 noscite ergo qui huiusmodi sunt³⁸.
 19. Salutant uos in Domino multum Aquila³⁹ et Prescella⁴⁰.
 f. 14b 24. Caritas mea cum omnibus uobis in Christo Iesu¹.

f. 14a
continued

14. i. mathéis cucnibsi riūmsa 15. i. immormussa t. neb-
chomalnathha innu epistlese 16. i. inepbuith dia réir 17. i. zo
dofidid^b illei resiu rissa 18. i. ararneutsa 19. i. conamuntir
dochoid less 20. i. dobiur tesst nairi 21. i. nibad aðenur
dó 22. i. nípu accobor leiss 23. i. infechtso 24. dilmain^c
25. i. lasse bas nuðin do t. nípa aimithin^d intain ronicfea
26. i. cíach alaile 26a. i. uerba et opera 27. i. nafridoirced^e
nech dialailiu et do dia 28. i. interrogatio cid nách intsamlid
29. i. ithé ciaturuchreitset diib 30. i. atuat octimthirecht apasto-
lorum dei nicunme et sissi 31. i. do aurlatu doib 32. i.
dofarfocitlidib et dobar minamchuirtib 33. i. atá leusom disfor-
cid andudesta airibi 34. i. amre liumsa 35. i. torbae^f
immurgu díubsi 36. i. dodénum neich asberat 36a. i. uir^g
37. i. isdil laee mutid dodénum díubsi

1. i. sit ám^h no(cu)rimseⁱ ísu ... car.... dano s..f. 14a
continued

14. i.e. if he go to you before me. 15. i.e. of sin or of non-
fulfilment of this epistle. 16. i.e. in not being subject to his control. 35
17. i.e. send ye him hither before I go. 19. i.e. with his household,
who have gone with him. 20. i.e. I give testimony for him. 21. i.e.
it should not be alone. 22. i.e. he did not desire. 23. i.e. this time.
24. free. 25. i.e. when he shall have leisure, or it will not be un-
seasonable(?) when he shall come. 26. i.e. each the other. 27. i.e. 40
let no one offend against another and God. 28. why do ye not imitate
it? 29. i.e. it is they who first of them have believed. 30. i.e.
they are *as* serving *Apostolorum Dei*, not like you. 31. i.e. to obey
them. 32. i.e. to your teachers and to your soul-friends. 33. i.e.
they have *as* excess what is wanting to you. 34. i.e. it seems 45
marvellous to me. 35. i.e. profit, however, to you. 36. i.e. to do
whatever they say. 37. i.e. it seems dear to her that ye should do good.

1. i.e. sit indeed *caritas* wherewith I love Jesus; then *sit caritas*.

* MS. derat ^b leg., with Somner, *dafidid*, unless deducite is translated as an indicative ^c in marg. a prima manu ^d leg. *arumithchin* J. S., *arumithig* Sarauw
* In MS. this gloss is on Prescella ^e Sarauw would correct and complete to *amat
accorire* *Ieu caritas nostra dano sit*, 'as I love Jesus' etc. ^f cf. M. 79^a 1

EPISTOLA II. AD CORINTHIOS.

I. 1. Paulus, apostolus² Iesu Christi per uoluntatem Dei³, et Timotheus frater⁴, aeclesiae Dei quae est Corinthi⁵, cum sanctis omnibus qui sunt in uniuersa Achaia⁶.

5. 2. Gratia uobis et pax a Deo Patre nostro et a Domino Iesu Christo⁷.

3. Benedictus Dominus⁸ et Pater⁹....et Deus totius¹⁰ consultationis.

4. Qui consulatur nos in omni tribulatione nostra¹¹, ut possimus et ipsi consulari eos¹² qui in omni presura¹³ sunt, per exortationem qua exortamur¹⁴ et ipsi¹⁵ a Deo.

5. Quoniam sicut abundant pasiones Christi in nobis, ita et per Christum abundat consultatio nostra¹⁶.

2. i. augortas upstalachte inso tra auinm fessin dosuidigud ^{f. 14b}
 15 itosoc(h) naepistle 3. i. ropothl donduthir mothovit(b)^b 4. i. ^{continued} preceptoir et forcetid doib som Timotheus et bráthir inhiris nípu decming cid i coli(nn) 5. i. donterchomrue noib file icorint

6. i. ni luct corint nammá dianduthraccarsa amaihsti^c acht daduthracar donaib huilib nóbáib file in achaia 7. i. precamur ego

20 et Timotheus multiplicete is hed fodlínú 8. i. indeacht

9. i. sechisintathir 10. i. eter imnetha inbetho frecidirc et pena todóchidi 11. i. tre precept doib ^{f. 14b} t. idessimrecht com-

díthnatha etsóire dochách ursóireni 12. ón(duir)cur^d 13. i. corronertamni cách hifoditin foched amal nonnertarni hodia

25 14. i. cid osni 15. i. méit donindnagar forná foichith issí méit insin donindnagar indíthnad nitabir dia forná didiu foichith nádfochomolsam cid indfoichith follongam dober díthnad darahéssi

2. i.e. this then is the authority of apostleship to put his own name ^{f. 14b} at the beginning of the epistle. 3. i.e. to send me was the Father's ^{continued}

30 will. 4. i.e. a preacher and teacher of theirs (was) Timothy, and a brother in the faith—it were not impossible even in flesh*. 5. i.e. to the holy congregation which is in Corinth. 6. i.e. it is not only to the folk of Corinth that I wish this good; but I wish it to all the saints who are in Achaia. 7. it is this that supplies it (the sentence). 8. i.e.

35 the Godhead. 9. i.e. that is, the Father. 10. i.e. both troubles of the present world and (fear of) future punishments. 11. i.e. through instruction to them; or our freedom is an example of consolation and of freedom to every one. 12. from the oppression. 13. i.e. so

40 that we may strengthen every one in enduring sufferings even as we are strengthened by God. 14. i.e. even we ourselves. 15. i.e. in proportion as suffering is bestowed upon us, so is the consolation that is bestowed.

God, then, putteth not upon us suffering which we cannot endure. Even the suffering which we endure, He giveth consolation for it.

* Over totius is an illegible gloss beginning with cor.

^b The edge of the MS. has here broken off, and with it the final t. Cf. infra, 26^e 2, Sarauw 94 ^c leg. amaihsti, which is translated

^d a prima manu: cf. M. 38^a 21, 45^a 5

* As Timothy's father was a Greek, Acts xvi. 1, 3

6. Siue autem tribulamur¹⁶ pro uestra exortatione...¹⁷ siue exortamur pro uestra exortatione et salute, quae in tollerantia operatur harundem passionum quas et nos patimur¹⁸.

7. ut spes nostra firma [sit] pro uobis¹⁹.

8. Non enim nolumus ignorare nos²⁰, fratres, de tribulatione nostra, quoniam supra modum²¹ granati sumus supra uirtutem²², ita ut tederet nos²³ etiam uiuere²⁴.

9. Sed ipsi in nobis met ipsi responsum mortis²⁵ habuimus²⁶, ut non simus fidentes in nobis²⁷.

f. 14c

10. in quem speramus, quoniam adhuc eripiet nos¹.

11. Adiuuantibus² et uobis in oratione pro nobis²⁸, ut ex multarum facierum personis, eius quea in nobis est donationis³, per multos⁴ gratiae⁵ agantur⁶ pro nobis.

f. 14b

continued

16. i. fonegar 17. i. arimp dithnad et hicc duibsi foditiu
fochide dunny i. andugniat ar magistir isferr dún adenúm 18. i. 15
trefulang innafochide bied indhicc 19. i. rofitemmarni bes sonirt
forniressi isnaibfochidib 20. i. isfo lium ciaraifesid 21. i.
iumor 22. i. tuargabed forn aire fochide nadtuargabar nert^a
23. i. toncomra^b 24. i. ropo tochomracht^c linn buid imbethu ut
mori omni disiderio euperemus 25. i. ararcomoicsi dobás 20
26. i. bds crist doprecept t. parati sumus morti pro Christo t. fis
scél ó bád. Aliter roposcith linn uiuere ceist cid dorígensam nianse
sed responsum mortis rl. i. guide et tomoltód^d armbádis is hed dorí-
gensam sed non inuenimus 27. i. torisnich in nobis i. in nostra
prudentia

f. 14c

1. i. bied afórtacht linn beos 2. i. afotegidsi^e 2a. i.
gigestesi dia linn urafulsum urfochidi 3. i. afortéitsi ám ut ex
multarum rl. 4. i. creftite dunny 5. i. atligthe buide
6. i. cochnerchloatur

f. 14b

continued

17. i.e. that our endurance of afflictions may be a consolation and 30
salvation to you: that is, what our masters do it is better for us to do it.
18. i.e. the salvation will be through the endurance of the sufferings.
19. i.e. we know that your faith will be firm in the sufferings.
20. i.e. I wish that ye should know it. 21. i.e. greatly. 22. i.e. a
burden of sufferings has been raised upon us, so that (proportionate) strength 35
is not raised up. 24. i.e. it seemed to us a weariness to be in life, *ut*
etc. 25. i.e. for our nearness to death. 26. i.e. to teach Christ's
death, *uel parati* etc., or tidings from death. *Aliter*, we were weary of
life. Question, what have we done? Easy (to answer), *sed* etc., that is,
praying and urging (l) for our death, this is what we have done, *sed* etc. 40
27. i.e. confident in *nobis* etc.

f. 14c

1. i.e. His help will still be with us. 2. i.e. when ye help.
2a. i.e. ye will beseech God for us that we may endure our sufferings.
3. i.e. when ye assist indeed *ut* etc. 4. i.e. who will believe in us.
6. i.e. so that they may be driven.

45

^a leg. nadtuargab ar nert, Sarauw

^b a prima manu

^c rectius *thochomracht*

^d cf. Wb. 20² 1, Lib. Ardm. 176^b 1, suprad p. 496

^e This seems corrupt. Leg. *afotegidsi*, Zimmer: *aforregidsi*, Sarauw 93

12. Nam gloria nostra haec est⁷, testimonium conscientiae nostrae⁸, quod in simplicitate [cordis]⁹ et sinceritate Dei¹⁰, et non in sapientia carnali¹¹, sed in gratia Dei conuersati sumus.

13. Non enim alia scripsimus uobis¹², spero autem¹³ quod usque in finem¹⁴ cognoscetis,

14. Sicut et cogn[o]nisti nos ex parte¹⁵, quod gloria uestra sumus¹⁶, sicut et uos nostra in die Domini nostri Iesu Christi¹⁷.

15. Et hac confidentia¹⁸, uolui prius uenire ad uos, ut secundam gratiam¹⁹ haberetis;

16. et a uobis deduci²⁰ in Iudeam.

17. Cum ergo hoc uoluisssem, numquid leuitate ussus sum²¹?

7. i. hicc sochuide treprecept iarnarsoirad ^a	8. i. nigoo dún f. 14c friarcubus ní arlög na aithi pridchimmi soscéle
9. [in marg.] (in) semplicitate i. ní ar (lög) na aithi dun (fési)ne acht is (art)hair-	9. [in marg.] ciud sochuide in gloriam (cum) deo in passionibus gloriamur (non) luci causa (praedi)camus ^b
10. i. issi divitte dá precept soscéli centög cenaithi	10. i. issi divitte dá precept soscéli centög
11. i. condegar lög arsodin et indocebál	11. i. condegar lög arsodin et indocebál
12. i. rofitis mobégnese frib i. nád cuintgim lög armoprecept	12. i. rofitis mobégnese frib i. nád cuintgim lög armoprecept
13. i. isderb limm	13. i. isderb limm
14. i. coforcenn foirbhetad	14. i. coforcenn foirbhetad
15. i. rann uáibsi	15. i. rann uáibsi
16. i. triunni dúbsi indindocbál nobtá in futuro	16. i. triunni dúbsi indindocbál nobtá in futuro
17. i. amal istrebartubirtsi dochum nirisce ronbiani indocebál in die domini nostri	17. i. amal istrebartubirtsi dochum nirisce ronbiani indocebál in die domini nostri
18. i. hore nondobmollorsa et nom móidim indib	18. i. hore nondobmollorsa et nom móidim indib
19. i. paenitentiam: (Cei)st cote prima gra[tia] nianse rad dilgutha (pe)cthe tre baithis (is)hed arrath	19. i. paenitentiam: (Cei)st cote prima gra[tia] nianse rad dilgutha (pe)cthe tre baithis (is)hed arrath
20. i. atomanaste i. cachled dochoidsom sund isdoprecept et forcitul	20. i. atomanaste i. cachled dochoidsom sund isdoprecept et forcitul
21. i. arisbés uáilbe ^c issain aní asberar indi et dognither	21. i. arisbés uáilbe ^c issain aní asberar indi et dognither

7. i.e. to save a multitude through teaching after our deliverance.	f. 14c
8. i.e. it is not false for us as to our conscience; not for reward or	continued
30 recompense do we preach the Gospel.	9. i.e. not for reward or
recompense to ourselves, but it is for bringing a multitude in etc.	
10. i.e. this is 'simplicity of God' to teach the Gospel without reward,	
without recompense.	11. i.e. for this reward is sought and glory.
12. i.e. ye know my habit as regards you, that is, that I seek no reward	
35 for my teaching.	13. i.e. I am certain.
14. i.e. to the end of	
perfection.	15. i.e. a part of you or a part of our teaching.
16. i.e. it is through us that ye have the glory which is in store for you	
in futuro.	17. i.e. as it is through bringing you to the faith we shall
have glory in die, etc.	18. i.e. because I praise you and boast myself
40 in you.	19. Question: what is <i>prima gratia</i> ? Easy (to answer: the)
grace of forgiveness of sins through baptism. This is the second grace:	
forgiveness of sin through repentance.	20. i.e. that I should be
brought, that is, every side that he went here it is to instruct and teach.	
21. i.e. for it is a usage of pride, that what is said in it and what is	
45 done are different.	

^a MS. iarnasoirad

^b Conscientia mea non reprehendit me luci uel glorie causa praedicare. Primasius, Migne, Patrologia Latina lxviii. 556

^c leg. uaille? Cf. ML 33^b 17. But uaille also in Wb. 30^b 21, and cf. Thurneysen KZ. xxviii. 147

Aut quae cogito, secundum carnem cogito²³ ut sit apud me Est et Non^{23-24?}

18. Fidilis autem Deus, quia sermo noster²⁵, qui f[u]it apud uos²⁶, non est in illo Est et Non²⁷; sed Est in illo²⁸.

19. Dei enim Filius, [Iesus] Christus, qui in uobis per nos praedicatus est²⁹, per me³⁰ et Silvanum...non fuit Est et Non, sed Est in illo fuit³¹.

20. ideo et per ipsum Amen³² Deo³³ ad gloriam nostram³³⁻³⁴.

21. Qui autem confirmat nos uobiscum³⁵ in Christo, et qui unxit nos³⁶, Deus.

f. 14c
continued

22. i. araní immeraither^a iarcolinn isgnáth gáó et fir nand ni
iar colinn didiu moimradudsā sed secundum deum et non est
mendacium in illo 23. i. cobeid i. combed andedesin imlabradsa
i. gáú et fir i. combad sain anasberin obélib et anl immeradin
óchridiu 24. sochenéle^b lugí (i)ssiu rodbo chosmi(liu)s i. amal
nafil india (an)isiu i. fir et gáú (acht) isfir tantum fil (an)d isamlid
isfir fil indiunni 25. i. fir tantum ished file indiunni
26. i. pridchider dáibsi 27. i. gáú et fir simul 28. i. as
est i. fir 29. i. bainse^c dún epert gue airinti labrathar indiunni
i. jesus cristus is firion side 30. i. isme séin asbiur itossuch
31. i. nírrobe iniesu christo est et non i. fir et gáú acht is est
nammá robói and i. fir i. biddixnugud firinne 32. i. indfir i.
dorairngert dia rofirtha hi crist 32a. i. patri 33. i.
iesum i. istriut doécommacht dúnni gratia uirtutum et doctrina
34. . . . indocbal dún . . . rlin noprídch . . . inna fil acht . . . mi andsom
35. i. ishe nodonnertani libsi 36. i. onspirut nóib

f. 14c
continued

22. i.e. for that which is cogitated according to the flesh, false and true are usual therein. Not, then, according to the flesh is my cogitation, *sed etc.* 23. i.e. so that there may be, i.e. so that those two things should be in my speech, even false and true, that is, so that what I say with lips and what I think with heart might be different. 24. as a kind of oath herein it (is used), or a similitude, to wit, as this is not in God, even True and False, but it is True *tantum* that there is in Him, so it is True that there is in us. 25. i.e. True *tantum*, it is this which is in us. 26. i.e. which is preached to you. 27. i.e. False and True *simul*. 28. i.e. who is *Est*, i.e. True^d. 29. i.e. it were hard for us to utter falsehood, for He that speaketh in us, even *Iesus Christus*, He is Just. 30. i.e. it is myself I mention first. 31. i.e. in *Iesu Christo* there were not *Est* and *Non*, that is, the True and the False, but it is *Est* only that was in Him, that is the True, even eternal existence of truth. 32. i.e. truly, i.e. God has promised: they have been verified in Christ^e. 33. i.e. through Him has been imparted to us *gratia* etc. 34. . . . glory to us... 35. i.e. it is He that establisheth us with you. 36. i.e. with the Holy Spirit^f.

^a recte immeraster ^b Cf. Wb. 6^a 29, Ml. 101^a 7, 106^a 3, Sarauw, Irské Studier 137
^c Cf. Thurneyssen, Celt. Zeitschr. 1. 6 ^d Exodus iii. 14 ^e Omnis ueritas promis-
sionum in Christo est, Primarius, Migne Lc. 557 ^f Spiritu sancto uel christmate,
Primarius

22. Et qui signauit nos^a, et dedit pignus Spiritus in cordibus nostris^b.

23. Ego autem testem Deum inuoco^c in animam meam, quod parcens uobis, non ueni ultra Corinthum^d; non quia dominamur fideli uestrae^e, sed adiutores sumus gaudi uestri^f, nam fide^g statis^h.

II. 1. Statui autem hoc ipse apud me, ne iterum in tristitiamⁱ t. 14d uenirem^j ad uos^k.

2. Si enim ego contristo uos^l, et quis est, qui me laetificet, nisi qui contristatur a me^m?

3. Hoc ipsumⁿ scripsi uobis, ut non cum uenero^o, tristitiam^p.

37. i. ishe dia.... i. icosmuilius fris ignimaib^q et bessaib t. 14c

38. [in marg.] (i. do)rrat gell (i. fo)rgell asfiu intain dicit ... continued

derin fiach (uita) æterna et reg(num) cæleste tri... bieid arngell ...

15 fiach linn ... christus et inspi(ru)t nóib 39. i. luige limsa inso

40. i. is ar airchissecht dūibsi nidechuda cucuib statim dothabirt

dígle et doaidbiur foirib sech cotaneccarsa són ut petrus annaniam

et saphiram^r 41. i. nidanchumachtig fornirisse 42. i.

congniam fríbsi octáircud raith spirito dúib conid^s hed fodera fáilti

20 dūibsi et dúnni 42a. i. credendo in christum 43. i. ished ém

foruar fáilti dúnni formbuithsi iniriss et intairissem donuirissid indi

1. i. na badécen forcúrsugad infechtsa cursugad et taibsin t. 14d

pectho isindepistil tóisich diligud et comdúndad isindedelenich 2. i.

tíchtin inna epistle adrímison arathíctiu fessin 3. i. consilium

25 i. arnafóirinse doguilsí dūibsi isintécht táisi 4. i. trecúrsagad^t

forpechtó 5. i. trecúrsagad^u náimse 6. i. uerbum t. opus

incúrsaghaso^v anuás 7. i. ad uós 7a. i. buithe dūibsi ipeccad

37. i.e. it is God^f (who has sealed us) i.e. in likeness to Him in deeds t. 14c

and morals. 38. i.e. He has given a pledge, even a testimony worthy... continued

30 when dicit ... debt uita etc. through ... our pledge will be ... a debt with us ... Christus and the Holy Spirit. 39. i.e. I have here an oath.

40. i.e. it is for the sake of sparing you that I went not to you statim,

to punish and to reprimand^w you^h, though I had power (to do) that, ut

Petrus etc. 41. i.e. we are not potent over your faith. 42. i.e.

35 we work with you in preparing spiritual grace for you: so that this causes joy unto you and to us. 43. i.e. this verily has caused joy to us, your being in faith and the steadfastness with which ye abide in it.

1. i.e. that it should not be needful to reprove you this time. t. 14d

40 Reproval and setting forth of sin in the first Epistle: forgiveness and consolation in the last. 2. i.e. the coming of the Epistle he counts as

the coming of himself. 3. i.e. lest I should cause grief to you on the second coming. 4. i.e. through reproving your sin. 5. i.e.

through reproof from me. 6. i.e. uerbum uel opus of the reproof above. 7a. i.e. of your being in sin.

^a rectius ingnimaib

^b Acts v. 1–10

^c MS. coni

^d rectius trechúrsagad

^e rectius inchúrsaghaso

^f Cf. Wb. 15^e 17

^g aidbiur is here the dat. sg. of aidber, aithber

^h Ne in uobis acerius vindicarem, Primasius

super tristitiam⁸ habeam, de quibus⁹ oportuerat me gaudere¹⁰; confidens in omnibus uobis¹¹, quia gaudium meum omnium uestrum est¹².

4. Nam ex multa tribulatione et angustia cordis scripsi uobis¹³, per multas lacrymas; non ut contristemini¹⁴, sed ut sciatis quam caritatem¹⁵ habeam habundantius in uobis¹⁶.

5. ut non honorem omnes uos¹⁷.

6. obiurgatio autem quae fit a pluribus¹⁸.

7. Ita ut e contrario magis donetis, et consulemini¹⁹, ne forte abundantiori tristitia²⁰ absorbeatur qui huiusmodi est²¹.

8. Propter quod obsecro uos ut confirmetis in illum caritatem²².

9. scripsi, ut cognoscam experimentum uestrum, an in omnibus oboedientes sitis²³.

10. Cui autem aliquid donastis^a, et ego^b; nam et ego quod donauis^c, si quid donaui, propter uos in persona Christi^d.

- t. 14d continued* 8. i. innafochide nocéssimse in assia 9. i. isdúbsi 10. i.
ba nissiu fáilte domsa úaibsi oldaus brón 11. i. isderb limsa
mofáiltese bid fáilte dúibsi 12. i. ar isfáilte domsa forfáiltesi
 13. i. cia rodbatar tibrithi aili form robodiliu linn dethiden díbsi
 14. i. nidothabirt toirse fuiribsi anísiu 15. i. ceseirc 16. i.
corofessid méit forserce lemsa 17. i. conlárime^b peccad libsi uili
 t. aratartsa fortacht dúibsi arnap trom fuirib fornónur 18. i.
issochuide rodchúrsach 19. i. act bahé cùrsagad maid mada-
choisged dílgud ní maid dúibsi didiu cendílgud post increpationem
 20. i. óderchóiniud 21. i. arnách rólca derchoiniud dílgid dó
et dandonid 22. i. taibdhid forndeseirc friss 23. i. duús
incomalnid arrupridgead dúib isoscelu i. dílgud dochách 24. i.
intí diandílgidsi daluguba dano 25. i. aní doluigimse airibsi
iscrist dodlugi lim 26. i. isipersin crist dagníusa sin

- t. 14d continued* 8. i.e. of the tribulations which I suffer in Asia. 9. i.e. it is 30
 of you. 10. i.e. joy from you to me were more fitting than grief. 11. i.e. I am sure that my joy will be your joy. 12. i.e. for your
 joy is joy to me. 13. i.e. though there have been other troubles upon
 us, dearer to us was care for you. 14. i.e. not to put sadness upon you
 is this. 16. i.e. so that ye might know the greatness of the love for you 35
 that I have. 17. i.e. so that I may not count sin with you all, or so
 that I may give aid to you lest it be heavy on you alone (by yourselves). 18. i.e. it is a multitude that has inflicted the reproof. 19. i.e. but
 that were a good reproof if forgiveness should follow it. It is not good
 for you, then, not to forgive *post increpationem*. 20. i.e. with despair. 40
 21. i.e. lest despair swallow him up, forgive him and console him. 22. i.e. show your charity towards him. 23. i.e. if perchance ye
 fulfil what has been preached to you in the Gospel, even forgiveness to
 every one. 24. i.e. to him to whom ye forgive it, I also will forgive it. 45
 25. i.e. what I forgive for you, it is Christ that forgives it with me. 26. i.e. it is in Christ's person I do that.

* MS. donatis

^b 1 sg. pres. subj., cf. Wb. 10⁴ 14, 23⁴ 1, MI. 29⁴ 2, 3

11. Ut non circumueniamur a Satana^a; non enim ignoramus cogitationes eius^b.

12. Cum uenissem autem Troadem propter euangelium Christi, et hostium mihi apertum esset in Domino^c.

13. Non habui requiem spiritui meo^d....sed ualefaciens^e eis, profectus sum in Macedoniam.

15. Quia Christi bonus odor sumus Deo^f, in his qui salui fiunt^g, et in his qui pereunt^h.

16. Aliis quidem odor mortis in mortem; aliis autem odor uitae in uitamⁱ. Et ad haec quis tam idoneus^j?

17. Non enim sumus sicut plurimi, adulterantes uerbum Dei^k; sed ex sinceritate^l, sed sicut ex Deo^m, coram Deo, in Christo loquimurⁿ.

27. i. conintorgáitar i. tre dérchóiniud arisglíccsom occaslug f. 14d
 15 inphecho ɔforbanar adslig derchóiniud iárnaforbu 28. i. continued
 amminéulig and tra indorsa adgenammar aseis sechip hé nodapridcha
 et lassambé 29. i. ropo írlam sochuide and dochretim níruanus
 fris^p immurgu hóre nád robe tit armochiunn 30. i. doadbadar
 sunt furóil serce hopool doibsom issindí nadran ocpreecept dondsochuidi
 20 arlainni fesso scél ontechtairiu dochoid cuccusom 31. i.
 arocelebrus 32. i. hore doninfedam etargne crist dochách
 33. i. tre etargne nirisse 34. i. niboltigetarside bolad fidei per
 nos et pridchidir doib cibcruth 35. i. condid odor uitae in uitam
 et ɔdid odor mortis in mortem 36. i. nicách 37. i. nidan
 25 chosmili frisna preceptorí atobsegatsi^b artimchellni nidiamóidem dosom
 act arna arroímatson nach naile 38. i. non aliud corde aliud
 ore loquimur i. nicuingem lög arprecepte 39. i. dúnni inprecept
 pridchimme 40. i. iscritist pridchimme

27. i.e. that we be not deceived, that is, through despair: for he f. 14d
 30 (Satan) is cunning in tempting to sin till it is completed: after its continued completion, he persuades (the sinner to) despair. 28. i.e. so we are acquainted with him now, we know his meaning, whosoever he be that preaches it and with whom he may be. 29. i.e. a multitude was ready therein to believe: however, I have not remained for that, because Titus was not (there) when I came^e. 30. i.e. here is shown the abundance of love from Paul to them, in that he remained not preaching to the multitude, because of the eagerness for tidings from the messenger who had gone to them. 31. i.e. when I had bidden farewell. 32. i.e. because we inspire the knowledge of Christ in every one. 33. i.e. through knowledge of the faith. 34. i.e. the savour fidei they savour not *per nos*, and, howbeit, it is preached unto them. 35. i.e. so that it is *odor uitae in uitam*, and so that it is *odor mortis in mortem*. 36. i.e. it is not every one. 37. i.e. we are not like the preachers who go to you behind our backs^d. This is not to boast of himself, but lest they should receive any one else. 38. i.e. we seek no pay for our teaching. 39. i.e. to us, the teaching which we preach. 40. i.e. it is Christ that we preach.

^a cf. MI. 27^b 16 ^b See note on *atasamlibid* Wb. 5^c 13 ^c literally 'ahead of me'

^d cf. *timcheall na macraidhe* i. a n écmáus na macraidhe, O'Cl. *fri each ar timchell araille* LU. 102^a, Zaminer Gött. Gel. Anz. 1900, p. 374, Pedersen Aspirationen 114

f. 15a

III. 1. Incipimus iterum nosmet ipsos commendare¹? aut numquid egemus² (sicut quidam) commendatiſ epistolis³ ad uos⁴ aut ex nobis⁵?

2. Epistola nostra uos estis⁶, scripta in cordibus nostris⁷, quae seitur et legitur ab omnibus hominibus⁸.

3. Manifesta quia epistola estis Christi, ministrata a nobis⁹, et scripta non atramento¹⁰, . . . sed in tabulis cordis¹¹.

4. Fiduciam autem talem habemus ad Deum per Christum¹².

5. Non quod sufientes simus cogitare aliquid a nobis¹³, quasi ex nobis; sed sufficientia nostra¹⁴ ex Deo est.

6. Qui et idoneos nos fecit ministros noui testamenti¹⁵....litera enim occidit¹⁶.

7. Quod si ministratio mortis¹⁷, literis deformata in lapidibus,

5

10

15

f. 15a

1. i.e. intinscanfam i.e. inbiam fris tra iár narnetargnú dúib itossuch caníralsid súil torunn 2. tacu ni adilgnigmáar 3. i.e. inbértar epistli woín dothabirt testassa dínn 4. i.e. runsluinsemni dídu cene funisin 5. i.e. ni reccar ales dano epistle udíbsi arrofitemmar cene 6. i.e. dobeir teist dínni cretem díubsi 7. i.e. afil innar eridiuni nachomalnidsi 8. i.e. ronfitirni cach trechretim díubsi i.e. dobeir teist hore adibcretmigsi 9. i.e. hore noconomalnid timne crist dum christus est in cordibus uestris 10. i.e. ódub 11. i.e. hiclaar eridi 12. i.e. eperf adibscripthisi ón spirut inoentid fri crist 13. i.e. niuaúnn fesine utaam^a fortectiri 14. i.e. arloureni doprecept et forcitul cáich 15. i.e. torisse leis arfóit fortechtairechta t. ishé fodruar 16. i.e. isindl dofich apeccad forceách et bis pér in futuro trethairmthecht isairi didiu asbeirsom litera occidit hore ished robói indi morte moriatur^b 17. i.e. digal

f. 15a

1. i.e. shall we begin? i.e. shall we be at that, then, after our being known by you at first? have ye not cast an eye over us? 2. I affirm: we need not. 3. i.e. shall epistles be brought from us to bear testimony of us? 4. i.e. we ourselves shall, then, be able to name ourselves without it. 5. i.e. there is no need, then, of a letter from you, for we know without it. 6. i.e. your believing bears witness of us. 7. i.e. what is in our heart ye fulfil it. 8. i.e. every one knows us through your belief, that is, the fact that ye are believers bears testimony. 9. i.e. because ye fulfil Christ's commandments *dum* etc. 11. i.e. in (the) table of (the) heart. 12. i.e. to say, ye are written by the Spirit in unity with Christ. 13. i.e. it is not from ourselves that we are messengers to you. 14. i.e. our sufficiency to teach and instruct every one. 15. i.e. he deems it meet to send us on missions: or it is He that has caused it. 16. i.e. in that it punishes every one for his sin and there is punishment *in futuro* through transgression. Therefore, then, does he say *litera occidit*, because it is this that has been in it *morte moriatur*. 17. i.e. punishment.

45

^a cf. Ml. 55^a 11, 66^a 1

^b Matth. xv, 4

fuit in gloria¹⁸⁻¹⁹, ita ut non possent intendere filii Israel in faciem Moysi²⁰, propter gloriam²¹ uultus eius.

8. Quomodo non magis²² ministratio spiritus erit in gloria²³?

9. Nam si ministratio dampnationis gloria est²⁴.

5 11. Si enim quod euacuatur²⁵ per gloriam est²⁶, multo magis quod manet, in gloria est²⁷.

12. multa fiducia utimur²⁸.

13. Et non sicut Moyses ponebat uelamen super faciem suam, ut non intenderent fili Israel [in] faciem eius²⁹.

10 14. usque in hodiernum diem³⁰ id ipsum uelamen in lectione ueteris Testamenti³¹ manet non reuelatum³², quoniam in Christo euacuatur^{33-33a}.

18. i.e. dognithéhe anasbered moysi t. doárbas gloria octindnacul legis f. 15a

19. i. is hed asbeirso híc aratartar airmitiu féid donaib pre-continued
15 ceptorib i. aracomalnither quod dicunt 20. i. nifoltsitis^a delcsin agnusa iar mbid dó occéaldim dé octindnacul recto dó 21. i. arlú

22. i. is hed dosaig anúas óthá quod sí ministratio rl.

23. i. preceptori nuiadnissi mórr ní as dénti ní airriu 24. i. domoysi 25. i. indócbale fetarlice uile 26. i. denom neich

20 forchongair recht 27. i. indocbál nuíednisce uile^b 28. i. ocpcept 29. i. do inchosc nadtuicset filii israel rúna et rombói

fíal amirisce eteracride 30. i. scribinnd indliburso^c 31. i.

isindí nádcrette crist amal rofugrad irrúnaib recto 32. i. nobís

i. nifil fíal etronn et crist t. non reuelatum est i. illis indeis i.

25 nitusat quoniam in christo rl. 33. i. ol rofásiged uelamen litere trechretim hicrist eeist cid doronad friu nianse sed usque in hodiernum diem rl. 33a. i. trechretim hicrist

18. i.e. what Moses used to say used to be done; or *gloria* has been f. 15a displayed in giving *Lex*. 19. i.e. it is this he says *híc*, that honour be continued

30 given to the teachers, i.e. that *quod dicunt* be fulfilled. 20. i.e. they would not have endured to behold his face after he had been conversing with God, when the Law was given to him. 22. i.e. this goes with it (*adit*) from above^d, from *quod si* etc. 23. i.e. teachers of the New

35 Testament, how much the more^e is somewhat to be done for them.

24. i.e. to Moses. 25. i.e. of the glory of the whole Old Testament.

26. i.e. to do aught that the Law orders. 27. i.e. the glory of the whole New Testament. 28. i.e. in teaching. 29. i.e. to signify

that *filii Israēl* understood not mysteries, and that there was a veil of unbelief between their hearts (and him)^f. 30. i.e. (the day) of writing

40 this book. 31. i.e. in that Christ used not to be believed^g as He had been figured in the mysteries of the Law. 32. i.e. there is no veil

between us and Christ; *uel non reuelatum est*, i.e. *illis Iudavis*, i.e. they understood not *quoniam* etc. 33. i.e. since *uelamen litterar* has been

45 done away with through belief in Christ. Question, what hath been

done to them? Easy (to answer); *sed usque* etc. 33a. i.e. through belief in Christ.

^a MS. *nifoltsitis* ^b leg. *nuíednisce uile* ^c *reete indliburso* ^d see above, p. 509, note h ^e see above, p. 447, note g ^f for the ellipsis cf. Sg. 217^b, and for a similar ellipsis in Greek cf. e.g. Aristoph. Ach. 431 ^g So the Irish might be translated, but leg. *nád cretet* 'in that they do not believe'

15. Sed usque in hodiernum diem, cum legitur Moyses, uelamen est possitum super eōr eorum³⁴.

t. 15b 16. Cum autem commersus fuerit quis¹ ad Dominum, auferetur uelamen.

17. Dominus autem Spiritus est²; ubi autem Spiritus Domini, ibi libertas³.

18. Nos uero omnes reuelata⁴ facie gloriam Domini speculantes⁵, in eamēdē imaginē transformamur⁶, a claritate in claritatem, tamquam a Domini Spiritu⁷.

V. 1. Quod misericordiam⁸ consequenti sumus.

2. Sed abdicamus⁹ occulta dedecoris, non ambulantes in astutiā¹⁰, neque adulterantes uerbum Dei¹¹; sed in manifestatione¹² ueritatis, commendantes nosmet ipsos ad omnem conscientiam hominum¹³ coram Deo.

3. Quod si etiam opertum est euangelium nostrum, in his qui pereunt est opertum¹⁴.

t. 15a 34. i. nithucat beos ruín^a indrechto i. atairchet etanrofugrad^b
continued dicit̄st

t. 15b 1. [in marg. sup.] i. isr(l. t. induili) cretfite dimíli déec di illis
rl. t. sechié cretes de illis (tucfu) rúna legis 2. i. quasi dixisset²⁰
fricorphtadid et stoirdetid doberat indei tóib tantum noče^c..^d
ispírtálde dominus et isspírdide annuiedniss^d uile 3. i. cen
fogmam dorecht 4. i. uadfialichthi i. focertam fíal dílm
5. i. etargne deachte 6. i. similiter christo in moribus t. imago
intairmchrutto isléib tubór 7. i. amal asospirut 8. i. 25
trócaire dé inmeforling dunii iris 9. i. imdibnem 10. i.
imbrecairecht ut alii adulterantes in euangelium 11. i. niarlög
na uithi pridchimmi 12. i. issindrélad 13. i. rofitir cocubus
cach arnindus(ni)^e 14. i. maso dorchide lanech apridchimmeni
nilanech nodchomahnadar act islanech nadid chreti

t. 15a 34. i.e. they do not yet understand the mystery of the Law, i.e. what
continued has been prophesied and what has been figured of Christ.

t. 15b 1. i.e. the Israelites, or all who will believe, twelve thousand *de illis!*
Or whosoever *de illis* believes will understand (the) mysteries *Legis*.

2. to corporeality and materiality *Iudei* trust *tantum*^f, however 35
Dominus is spiritual and the whole New Testament is spiritualized.

3. i.e. without serving (the) Law. 4. i.e. unveiled, i.e. we put a
veil from us. 5. i.e. knowledge of the Godhead. 6. or, *imago* of the
Transfiguration on Mount Tabor. 7. i.e. as from the Spirit.

8. i.e. God's mercy has caused faith unto us. 9. i.e. let us cut off^g. 40
10. i.e. in craftiness *ut ali* etc. 11. i.e. not for pay or wage do we
preach. 12. i.e. in the manifestation. 13. i.e. every one's
conscience knows our kind. 14. i.e. if what we preach seems dark
to any one, it is not so to one that fulfils it, but to one that does not
believe it^h.

* cf. Pedersen KZ. xxxv. p. 359, l. 6 ^a Perhaps *arrofugrad*, cf. Trans. Phil.
Soc. 1895, s. p. 81 ^b leg. perhaps *nochem*, GC⁷. 701 ^c leg. *annuiednisce*

* The first stroke of the *n* of *no* is visible

* The original of this gloss is intended for *abdicamus*, which the glossator mistakes for

abclamus

* John vi. 17

* John iv. 24; vi. 24

* Rev. vii. 5

* John iv. 24

4. illuminatio euangeli gloriae Christi¹³, qui est imago Dei¹⁴.
5. Non enim nosmet ipsos praedicamus, sed Iesum Christum Dominum nostrum¹⁵.
6. Quoniam Deus, qui dixit de tenebris lucem splendescere¹⁶,
5 ipse inluxit in cordibus nostris, ad illuminationem scientiae claritatis Dei¹⁷.
7. Habemus autem thesaurum istum¹⁸.
8. patimur sed non angustiamur¹⁹: aporiamur²⁰, sed non destituimur²¹.
10. 9. deiicimur, sed non perimus²².
10. Semper mortificationem Iesu²³ in corpore nostro circumferentes²⁴, ut uita Iesu in corporibus nostris manifestetur²⁵.
12. Ergo mors in nobis operatur, uita autem in uobis²⁶.
15. Omnia enim propter uos¹, ut gratia habundans propter f. 15c
15 multos² in gratiarum³ actione, abundet in gloriam Dei⁴.
16. is qui intus est renouatur de die in diem⁵.
17. Id enim, quod in praeuenti est momentaneum⁶ et leue

15. i. ipridchither gloria christi 16. i. delb aicnete f. 15b
secundum diuinitatem continued
17. i. isairi is indocbil crist pridchimme
- 20 arnipridcham arniindocbáil fanisin 18. i. isairi édm pridchimme
mini dúibsi 19. i. ignis spiritus sancti condan éolich irrúnaib
deachte deachte et raith insprito
21. [in marg.] nitam toirsech* 22. i. frisbrúdémor 23. i.
ní dergemarni eter^b 24. i. hóre asfir quod dicimus
- 25 25. i. crucem f. amal rombo marb ísu donbiuthso sic et nós
26. i. afedme 27. i. odonroib indindocbáil itá crist innim
28. i. ambás tiagmeni doáirci bethid dúibsi i. is urbethid dúibsi
tiágmini bás
1. i. isairiubsi 2. i. mrechtrud innandáne tindnaqtar do f. 15c
30 chách 3. i. innarrath 4. i. urimp domórad dár uile
5. i. ferr asuferr 6. i. ambrotte

15. i.e. in which *gloria Christi* is preached 16. i.e. a natural f. 15b
image *secundum diuinitatem*. 17. i.e. therefore it is Christ's glory we continued
preach, for we preach not our own glory. 18. i.e. therefore truly we
35 preach to you. 19. so that we are skilled in mysteries of the
Godhead. 20. i.e. knowledge of the Godhead and of the grace of the
Spirit. 21. i.e. we are not sad. 22. i.e. we refuse^c. 23. i.e. we are
not at all forsaken^d. 24. i.e. because *quod dicimus* is true. 25. i.e. when
Jesus was dead to this world, *sic etc.* 26. i.e. when we lead,
40 27. i.e. so that we may have the glory wherein Christ is in heaven.
28. i.e. the death to which we go causes life unto you; that is, it is for
the sake of life to you that we go to death.
1. i.e. it is for your sakes. 2. i.e. the variety of the gifts which f. 15c
are bestowed on every one. 3. i.e. of the graces. 4. i.e. that all
45 be to the magnifying of God. 5. i.e. better and better. 6. i.e. the
momentary.

* a prima manu; *toirsech* for *teirsech*

^b The *ni eter* (?) is written under the *rge* of *derge*. The gloss is a prima manu

^c literal and unidiomatic translation of the Latin deponent

^d a similar translation of the Latin passive

tribulationis nostrae, supra modum⁷ in sublimitate aeternum gloriae^{8a} pondus operatur in nobis⁹;

18. Non contemplantibus nobis quae uidentur, sed quae non uidentur¹⁰; quae enim uidentur, temporalia sunt¹¹, quae autem non uidentur, aeterna sunt¹².

V. 2. Nam et in hoc ingemisciimus¹³, habitationem nostram, quae de caelo est, superindui enpientes¹⁴.

4. Nam et qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus¹⁵ grauati¹⁶...ut absorbeatur quod mortale est a uita¹⁷.

5. Qui autem efficit nos...Deus¹⁸.

7. Per fidem enim ambulamus, et non per spiciem¹⁹.

8. Audemus autem²⁰⁻²¹, et bonam uoluntatem habemus²² magis peregrinari de corpore, et praesentes esse ad Dominum²³.

9. Et ideo contendimus, siue absentes, siue praesentes, placere illi²⁴.

10. Omnes enim nos manifestari ante tribunal Christi oportet,²⁵ ut referat unusquisque propria²⁶ corporis sui, prout gessit.

11. Scientes ergo timorem Domini, hominibus suademus; Deo

f. 15c continued	7. i. <i>inmór</i>	7a. i. <i>caelestis</i>	8. i. <i>fochricce dúnni</i>
	9. i. <i>nituibrem seirc donaib rétaib freundaireib</i>	10. i. <i>níslú</i> ²⁰ <i>aserc ade</i>	
	11. i. <i>iscoir immurgu indithem issuidib</i>	12. i. <i>iscíth linn etarscarad coirp etanme</i>	13. i. <i>odarlicthe tech</i>
	<i>nebmarrbath immunn dinin</i>	14. i. <i>iminbidbethid</i>	15. i. <i>corporē t. istrom linn etarscarad coirp etanme</i>
	<i>uitta tar sin corpsin</i>	16. i. <i>stuidchissed</i>	
	17. i. <i>ishé dia</i>	18. i. <i>ní ecne dún</i> ²⁵	
	19. i. <i>rolainemmar</i>	20. [in marg.]. <i>laimirsnt</i> ^a	21. i. <i>cotchétbanaim</i>
	<i>22. i. is assu linn scarad friarcorp massudiung</i>		<i>aurogadannmar^b</i>
	<i>23. i. hore iscuci</i>		<i>techt innar corp fornem</i>
	<i>rigmi isferr dún placere illi</i>	24. i. <i>istacaír dúnna achaífochell</i>	
	<i>25. i. opera i. ni imdidnibter^c ainech and octabirt</i> ³⁰	<i>asarcorp</i>	
	<i>coibsen allae^d sin</i>		

f. 15c continued	7. i.e. greatly	8. i.e. of reward to us.	9. i.e. we love not things present.
	10. i.e. it is not worth while to love them.	11. i.e. proper, however, is attention to these.	12. i.e. it irks us the severance of body and of soul.
	13. i.e. that a house of immortality	14. i.e. after the eternal life.	15. sore seems to us the severance of body and of soul.
	16. i.e. that <i>Vita</i> might come over that body.	17. i.e. it is God.	17. i.e. it is God.
	18. i.e. it is not knowledge to us.	21. i.e. we consent to it.	22. i.e. it seems easier to us to separate from our body if what we have
	prayed for is exceeding difficult, that is, to go in our bodies to heaven.	23. i.e. since it is to Him we shall go, it is better for us <i>placere illi</i> .	23. i.e. since it is to Him we shall go, it is better for us <i>placere illi</i> .
	24. i.e. meet for us is its fair wage out of our body.	25. i.e. no person will be protected there in giving confession on that day.	24. i.e. meet for us is its fair wage out of our body.

^a a prima manu: leg. *laimimmir-snt* 'we dare'?

^b The second letter may be r

^c leg. *imdidnibter*

^d There is a stroke before the c

^e cf. 11^a I supra, and Gal. ii. 6, Saraw.

autem manifesti sumus²⁶; spero autem²⁷ et in conscientiis uestris manifestos nos esse²⁸.

12. Non iterum nos commendamus uobis¹, sed occasione² t. 15d
damus uobis³ gloriandi pro nobis⁴, ut habeatis ad eos⁵, qui in faciem
gloriantur⁶, et non in corde⁷.

13. Siue enim mente⁸ excedimus, Deo; siue sobrii sumus, uobis⁸⁻⁹.

14. Caritas enim Christi urget nos⁹; estimantes¹⁰ hoc, quoniam si
unus pro omnibus mortuus est, ergo omnes mortui sunt;

15. Et pro omnibus mortuus est [Christus], ut et qui uiuant, iam
non sibi uiuant¹¹, sed ei qui pro ipsis mortuus est et resurrexit¹².

16. Itaque nos ex hoc neminem nouimus¹³ secundum carnem¹⁴.
Et si cognouimus secundum carnem Christum sed nunc iam non
nouimus¹⁵.

19. Quoniam quidem Deus erat in Christo¹⁶.

¹⁵ 26. i. ronfitir side quod timorem eius habemus
isderb liumm 28. i. cid sisi dano ronfitid ni

27. i. t. 15e
continued

1. i. ni recam ales rolasid síul torunn itossich^{*} 2. i. t. 15d

fochunn 3. i. faerum duib 4. i. nachatecid fuirib
4a. i. seodoapostolos 5. i. in carnalibus t. forbrethir 6. i.

20 combadsní formoidemsi i. zérbaridsi anatdenat armagistir^b nidig-
nemni cena pridchidsi 7. i. caritade i. di imradud dô 8. i.
dúbsi^c 8a. isdúbsi proficit bacoir dúbsi ciado berthe testas dími
9. i. excedere t. non cogitare tola et accobra inbetha act each lasel
dún for imrádud dé insel aile forprecept ur seire dé dognlam cechtarde

25 10. i. isderb linn 11. i. non disiderio carnali i. arnaconroib
dethiden forneuch act tol dé dodénum 12. i. ni áirmithi ar
aithis ambás nisin arasreracht 13. i. hóre dorrigeni crist
anuilesò erunn ni uisse doneuch iurum buith inuccobor colnidin Aliter
neminem nouimus christum móri iterum pro peccatoribus 14. i.

30 robói cristi^d icollin 15. i. ished resurrexit et ascendit
16. i. deacht i. nirbu dóinect cendeacht

26. i.e. He knows us *quod* etc.

27. i.e. I am certain. t. 15e

continued

28. i.e. that even you also know us.

1. i.e. we need it not, ye have cast an eye over us at first. 3. i.e. t. 15d

35 we cause it to you. 4. i.e. let them not pass you*. 5. in word.

6. i.e. so that we might be your boast, that is, so that ye may say: 'what
our masters do not, we will not do, though ye preach it.' 7. i.e. from
meditating on God. 8. i.e. to you. 8a. it is to you *proficit*. It were
proper for you to give testimony of us. 9. or *non cogitare* the wishes

40 and desires of the world, but that we should be at one time meditating on
God, at another time preaching. For love of God we do each of the
twain. 10. i.e. we are certain. 11. i.e. that no care be on any

one save to do God's will. 12. i.e. *that* death is not to be counted as
a reproach, for He has risen again. 13. i.e. since Christ has done all

45 this for us, it is not just for any one consequently to be in carnal desire.

14. i.e. Christ has been in (the) flesh. 15. i.e. that is *resurrexit* etc.

16. i.e. Godhead, i.e. it was not Manhood without Godhead.

* leg. itossuch

^b MS. armagistir

^c a prima manu

^d leg. rombói Crist 'that Christ was'?

* cf. 13⁹ 13 supra

20. Pro Christo ergo legatione¹⁷ fungimur...obseeramus pro Christo¹⁸.

21. Eum qui¹⁹ non nouerat peccatum, pro nobis peccatum²⁰ fecit, ut nos efficeremur iustitia [Dei] in ipso²¹.

VI. 2. Ecce nunc tempus²² acceptabile²³, ecce nunc dies salutis²⁴. 5

3. Nemini dantes²⁵ ullam offensionem²⁶, ut non vituperetur ministerium nostrum²⁷.

4. Sed in omnibus exhibeamus nosmet ipsos sicut Dei ministros ...in necessitatibus²⁸...in angustiis²⁹.

5. In plagis³⁰, in carcerebus³¹...in laboribus³²⁻³³, in uigilis, in ieiuniis.

6. In scientia, in longanimitate³⁴, in suauitate³⁵, in Spiritu sancto³⁶, in caritate non ficta³⁷.

f. 15d
continued

17. i.e. *techtairrecht* ut sicut misit me pater et ego rl.^b 18. i.e. niar nert indomuin guidmit act isarchrist 19. i.e. *inti sin*¹⁵
20. i.e. *idbart ar baunum leosom* peccatum *dundidbairt adoparthe* dar cenn peccati darcenn peccati didiu sil adim *adropredsom* combouisse ciasberthe peccatum di 21. i.e. *imforlinged mór* namri de 22. i.e. noui testamenti t. *saigulc cáich* 23. i.e. airiten irisse dochdch et airiten caich ódia 24. i.e. *ícce caich tri*²⁰ iriss 25. i.e. anataibrem doneuch 26. i.e. tacir dún ut inpleamus quod predicamus 27. i.e. *diacomalnammar apridchimme* ninincébhar iarum 28. i.e. *ingáibthib* 29. i.e. mentis t. *ocht* et *gorte* 30. i.e. *inesairenib* 31. i.e. *itimmairnib* 32. i.e. *techt atuáith ituáith* 33. *fochidi arécin cossin fochidi othuil*²⁵ anisiu sis 34. i.e. *íforus cen oclatid* 35. i.e. *issuacaltnichi* 36. i.e. sine simulatione quia spiritus sanctus efugit fictum *atá didiu* spiritus sanctus in nobis 37. i.e. non ut seodoapostoli *forbélíb* tantum

f. 15d
continued

17. i.e. ambassage *ut* etc. 18. i.e. not for the sake of the might of 30 the world do we pray, but it is for the sake of Christ. 19. i.e. he who. 20. i.e. an offering: for 'peccatum' was a name among them for the offering that used to be offered because of sin. Because therefore of the *peccatum* of Adam's seed He has been offered, wherefore it is just that it (Christ's sacrifice) should be called 'peccatum'.^d 21. i.e. much of 35 marvel has been wrought therefrom. 22. every one's life-time. 23. i.e. (the time) of acceptance of faith by every one and of every one's acceptance by God. 24. i.e. of salvation of every one through faith. 25. i.e. when we give not to any one. 26. i.e. meet for us *ut* etc. 27. i.e. if we fulfil what we preach, we shall not be blamed afterwards. 40 28. i.e. in dangers. 29. cold and hunger. 32. i.e. going from country to country. 33. so far it is compulsory tribulations: what follows is voluntary tribulations. 34. i.e. in knowledge without pride(l). 35. i.e. in affability. 36. *Spiritus Sanctus*, then, is in nobis. 37. on lips *tantum*. 45

^a MS. om. in

^b cf. Wb. 2or 16

^c mitto uos, John xx. 21

^d The glossator means that *peccatum*, like Hebr. *chattáth* and Gr. *áparia*, was applied to the sin offering

7. ...in uirtute³ Dei, per arma iustitiae² a dextris, et a sinistris⁴.

8. Per gloriam et ignobilitatem¹...sicut qui ignoti, et cognoti². f. 16a

9. Quasi morientes³, et ecce uiuimus⁴; ut castigati, et non s mortificati⁵.

10. Quasi tristes, semper autem gaudentes⁶; sicut egentes⁷, ...et omnia possedentes⁸.

11. Os nostrum patet ad uos⁹, ó Chorinti! cór nostrum dilatatum est¹⁰.

10. 12. Non angustiamini in nobis¹¹, angustiamini in uisceribus uestris¹².

13. Eandem [autem] habentes remunerationem¹³, tamquam filis¹⁴ dico, dilatamini et uos¹⁵.

38. i. dénma ferte 39. i. irgala firinne diarndítin f. 15d

15 40. i. nachin rogba uáll de prosperis nachinrogba derchoíniud in continued aduersis

1. i. generis i. cenonmolid cenonairid nitabir uáil natoris form f. 16a

2. i. amal ninfessed cág et ronfitir calléic t. ignoti ab hominibus et cognoti apud deum 3. i. irlaim dodul baís euchdia 4. i.

20 nonanich dia dicachimniud 5. i. nonanich dia calléic 6. i. ammifáilti éém calléic in tribulationibus 7. i. iárfír t. diuitiis

sæculi 8. i. misteria spiritualia t. alimenta per operationem nostram onabiam ingorti nanochti ut est totus mundus uiri fidelis est^a 9. i. nabium^b ingorti manocsti 10. i. isduthract linn

25 doctrina^c precept dúib 11. i. nicumung donindnagar arforcital dúib 12. i. iscumung fuiribsi immurgu occanairitín naforcetal sin 13. i. diambad mathi ropia indfochriic dobérthar dúní

14. i. amal asdomuccaib i. iarforcital ón 15. i. budlethan formenme et forcride ocairitín indforcitil sa

30 38. i.e. of working miracles. 39. i.e. arms of righteousness to f. 15d

defend us. 40. i.e. that pride *de prosperis* may not seize us: that continued despair in aduersis may not seize us^d.

1. i.e. whether ye praise us, whether ye blame us, brings neither pride f. 16a nor sadness upon us. 2. i.e. as though every one knew us not, and yet he knows us. 3. i.e. ready to go to death every day. 4. i.e.

God protects us from every tribulation. 5. i.e. God protects us still. 6. i.e. nevertheless verily we are joyful even *in tribulationibus*. 7. i.e. truly. 8. so that we shall not be in hunger or in nakedness. 9. i.e. that we shall not be in hunger or in nakedness^e. 10. i.e. we have a

40 desire to teach you. 11. i.e. not straitly is it that our teaching is given to you. 12. i.e. straitened, however, are ye in receiving those teachings.

13. i.e. if ye be good, ye shall have the reward which will be given to us. 14. i.e. as unto children: that is, according to teaching.

15. i.e. let your mind and your heart be enlarged in receiving this teaching.

45 * Pelagius (Migne xxx. 822) has: Sicut ait Salomon: Eius qui fidelis est, est totus mundus diuitiarum, et v. Prov. xx. 6 (nirum autem fidelem quis inueniet?) and 1 Cor. iii. 22 (omnis enim uesta sunt)

^a This word seems to be out of place ^b dexter=prosper ('dextra auspicia prospera' Festus); ^c sinister=adversus (Verg. Georg. i. 441). "Ut ne prosperis eleverum, nec turbemur adversis, aut desperemus," St Anselm ^d Matth. xxv. 35, 36

14. Nolite iugum ducere cum infidilibus¹⁶.
 16. Uos enim estis templum Dei uiui¹⁷.
 18. Uos eritis mihi in filios.
 VII. 1. . . carissimi¹⁸, mundemus nos¹⁹ ab omni inquinamento
 carnis et spiritus²⁰, perficientes sanctificationem in timore Dei²¹. 5
 2. . . neminem circumueniemus²².
 3. Non ad condemnationem uestram dico²³⁻²⁴, praedixi[mus]
 enim quod in cordibus nostris estis²⁵.
 4. Multa mihi fiducia est apud uos²⁶, multa mihi gloriatio pro
 uobis²⁷....superabundo gaudio in omni tribulatione nostra²⁸. 10
 5. nu[!]lam requiem habuit caro nostra²⁹, sed omnem tribula-
 tionem passi sumus^{29a}: foris pugnae, intus timores²⁹.
 f. 16b 6. Sed qui consulatur humiles³¹, consulatus est nos Deus in
 aduentu Titi¹.
 7. Non solum autem in aduentu eius, sed etiam in solacio, quo 15

- f. 16a 16. .i. nabad inunn fedan imbeith 17. .i. istempul asberar
continued doib hóre isóendia atreba indib 18. .i. trianman tra dobeir doib
.i. templum dei et filii et carissi[mi] 19. .i. atcomla friu ut móis
est bonis doctoribus 20. .i. corropglan farcorp et fornanim
21. .i. corrop nóib fornanim in hómun dái 22. .i. niruthógaitsam 20
nech 23. .i. ni urindí doróntr si anásiu .i. lessionem rl.
24. [in marg.] niáir doneuch molad alaili ciasbersa insó nitobartá-
tháir si act is do bar tinchose arandernaid undogniam ni et arnader-
naid annad denamni 25. .i. trechonalañd et intsamil neich
dogniamni 26. .i. amessamin dothabirt testassa airibsi 25
27. .i. hore dougniithsi arnintsamí ni hi cacha bésaib de uera
bonitate 28. .i. hore adib foirbthisi ni sairigursa na imned
29. .i. hóre nadfitemmar fíus^a scél uaibsi 29a. .i. in macidonia
30. .i. hereticorum et aliorum bite im muntarus et nístabir acride
31. .i. isgnáth do cobír cach lobír hifochidib 30
- f. 16b 1. .i. cofius scél uaibsi

- f. 16a 16. i.e. let not the yoke in which ye are be the same. 17. i.e.
continued they are called a 'temple,' since it is one God that dwells in them.
 18. i.e. three names, then, he gives to them. 19. i.e. he joins
 himself to them *ut* etc. 20. i.e. so that your body and your soul 35
 be clean. 21. i.e. so that your soul be holy in fear of God.
 22. i.e. we have deceived no one. 23. i.e. not that ye should have
 done this 24. no reproach to one is praise of another. Though I
 say this, it is not to reprimand you, but to instruct you, that ye may do
 what we do, and that ye may not do what we do not. 25. i.e. through 40
 fulfilment and imitation of whatever we do. 26. i.e. I am bold to
 give evidence for you. 27. i.e. because ye do imitate us in all
 usages *de* etc. 28. i.e. seeing that ye are perfect, I feel not any
 tribulation. 29. i.e. since we know not tidings from you. 30. who
 are in my communion—and (yet) their heart brings them not (to me). 45
 31. i.e. He is wont to help every feeble one in tribulations.
 f. 16b 1. i.e. with tidings from you.

* MS. *fíus*, with *r* written over *i*

consulatus est in uobis³; referens³ nobis...uestram aemulationem pro me⁴.

8. non me penitet^{4a}, et si peniteret^{4b}, uidens quod aepistola illa (etsi ad horam⁵) uos contristauit⁶.

9. Nunc⁷ gaudeo, non quia contristati estis⁸, contristati enim estis secundum Deum, ut in nullo detrimentum patiemini ex nobis⁹.

10. Quae enim secundum Deum tristitia est, penitentiam in salutem stabilem operatur¹⁰; saeculi autem tristitia¹¹ mortem operatur.

11. Ecce enim hoc ipsum...quantam¹² in uobis operatur sollicitudinem;...sed uendictam¹³. In omnibus exhibuistis uos¹⁴, incontaminatos esse negotio¹⁵.

12. . . scripsi uobis . . ad manifestandam sollicitudinem nostram, quam pro uobis¹⁶ habemus.

13. Ideo consulati sumus¹⁷;...abundantius magis gauisi sumus super gaudio Titi, quia refectus est spiritus eius^{17a} ab omnibus uobis¹⁸.

14. Et si quid apud illum de uobis gloriatus sum, non sum

2. i. infáilte robói dó libsi i. hore sonairicc arachium f. 16b

20 disiderium et merorem et emulationem 3. i. tit 4. i. continued
fornét frisáibapstalu dar(m)chensa 4a. quia penitentiam egistis

4b. i. mé 5. i. cil do uáir i. cuit hóre 6. i. cennú nom
nirbuaithrech linsa 7. i. infectsa 8. i. ni fármbrónsi immat-
folngi fáilti domsa 9. i. ni in dráigne dúib cininf lib aridib-

25 maithi cene 10. i. imfolngi intristitiasin salutem 11. i.
imdethidnea sæculi i. doguïlse dineuch adbaill^a et dineuch nádetar
et dineuch bís la nech nad bí latso 12. i. mór ní 13. i.

fordemun ettola i. bonum opus daraéssi 14. i. probaistis uós
15. i. ódethidin 16. i. isarfarnimbrádudsi 17. i. doron-

30 donadni^b quod uos castos esse probatis 17a. i. mens titi
18. i. nibrónach donintarrái^c

2. i.e. the joy that he had with you, that is, because he found when f. 16b
he came desiderium etc. 3. i.e. Titus. 4. i.e. your zeal against continued

false apostles for my sake. 5. i.e. though it be for a season, that
35 is, merely an hour. 6. i.e. besides I had no regret. 8. i.e. it is

not your grief that causes joy to me. 9. i.e. it is no detriment to
you, though we are not with you, for ye are good already. 10. i.e.

that tristitia worketh salutem. 11. i.e. concerning (the) anxieties
sæculi, even grief for what perishes, and for what is unattained, and for

40 what some one hath which thou hast not. 12. i.e. greatly.

13. i.e. on Devil and desires, i.e. bonum opus after it. 15. i.e. with
anxiety. 16. i.e. it is for thinking of you. 17. i.e. we have
been comforted quod etc. 18. i.e. it is not sadly that he has

returned.

^a For the form cf. ML 108^a 3, LU. 20^a 34

^b There is a stroke high above the first o; recte dourodonadni, but cf. conromiccad
Wb. 28^a 10

^c donintarrái seems = do-n-ind-to-ro-áití, the perf. sg. 3 of the verb dointáim, with the
prefix ro, and the relative infix. So -tintarrad, Fiac l. 18 = do-ind-to-ro-áití. Only
in the former case the verb is intransitive, in the latter it is transitive ('converteret').
W. S. But see Trans. Phil. Soc. 1895-8, p. 180, and Sarauw p. 84 note, who brings
do intarrai from to-ind-ro-áití

confusus¹⁹; ... gloriatio nostra²⁰, quae fuit ad Titum²¹, ueritas facta est²².

15. Et uisera eius abundantius²³, in uobis sunt, reminiscentis²⁴ omnium uestrum obedientiam.

f. 16c

VIII. 2. et altissima paupertas eorum habundauit in diuitibus, semplicitatis¹ eorum².

3. Quia secundum uirtutem testimonium illis reddo³, et supra uirtutem voluntarii fuerunt⁴.

4. Cum multa exhortatione obsecrantes nos gratiam, et communicationem ministerii⁵. 10

5. semet ipsos dederunt primum Domino⁶.

6. Ita ut rogaremus Titum⁷.

7. Sed sicut in omnibus habundatis fide et sermone⁸, ...ut in hac gratia abundetis⁹. 15

8. uestrae caritatis ingenium bonum conprobans¹⁰.

9. Scitis enim gratiam Domini nostri Iesu Christi, quoniam propter uos egenus factus est¹¹.

10. Et consilium in hoc do¹², hoc enim uobis utile est¹³, qui non solum facere, sed et uelle ecepistis ab anno priore¹⁴.

f. 16b
continued

19. i. nirbomebul domsa epert frissom rondbiad fáilte libsi et- 20
robtismaithi formbésasi urachiunn 20. i. ar móidemni 21. i.
fritit 22. i. fir nuile sicut dixi 23. i. sech cích 24. i.
cuimnígedar

f. 16c

1. i. duthracht cenceßacht ^a	2. i. imforling anu dúnna
apaupertas som etasemplicitas	3. i. ished noadamrugur ^b
4. i. isde dobíur forcell dineurt innadeserce robói indibsom	5. i. elmoysinam quae per nōs sanctis datur t. conrobad cuit doibsom
occatinthirecht	6. i. resindulmsin ^b
7. i. isudichnid tra cid	7. i. atá lib anuilese
diandechuith tit i. querere elmoysinam	8. i. condibferr donberaidsi olduas cích
9. i. condibferr donberaidsi olduas cích	10. i. dopromad ^c
forndeserce	11. i. istoich ciadorattid si n̄ diamuintir itmaithi
12. i. opere dei ished uschomairlle limm athabart	13. i. aarilti frib
14. i. hore isduthracht lib	15. i. on nurid ^c

f. 16b
continued

19. i.e. it was no shame to me to say to him that he would have welcome with you and that he would find your morals good. 22. i.e. all 35 true sicut dixi. 23. i.e. beyond every one. 24. i.e. who remembers.

f. 16c

1. i.e. desire without grudging. 2. i.e. their *paupertas* and their *simplicitas* have produced riches for us. 3. i.e. this I marvel at. 4. i.e. hereof I bear witness, of the strength of the charity which was in them. 5. so that there be a share for them in ministering to 40 them. 6. i.e. before that alms. 7. i.e. it is obvious, therefore, why Titus went. 8. i.e. ye have all this. 9. i.e. that you may give it better than any one (else). 10. i.e. to prove your charity. 11. i.e. it is right that ye should give somewhat to His (Christ's) household. He deserves well of you^d. 12. this is my advice, to give it. 45 13. i.e. because ye desire it.

* rectius *cenceßacht*

^b leg. *resindalmainain*

^c Possibly on *hurid*

^d literally "good are His merits as to you"

11. Nunc uero et facto perficie¹⁵, ut quemadmodum promptus est animus uoluntatis¹⁶, ita sit et perficiendi^{16a} ex eo quod habetis¹⁷.
12. Si enim uoluntas prumpta est¹⁸, secundum id quod habet¹⁹.
13. Non enim ut alis [sit] remissio, uobis autem tribulatio²⁰.
- 5 14. In praesenti tempore²¹, uestra habundantia²² illorum inopiam suppleat, ut et illorum abundantia uestrae inopiae sit supplimentum²³, ut fiat aequalitas, sicut scriptum est²⁴:
15. Qui multum habuit, non abundauit²⁵; et qui modicum, non minorauit²⁶.
- 10 18. Misimus etiam cum illo fratrem, cuius laus in euangelio per f. 16d omnes ecclesiastis¹.
19. ...ordinatus est ab aeclesiis comes perigrinationis nostrae², in hac gratia, quae ministratur a nobis ad Domini gloriam, et destinatam uoluntatem nostram³.
- 15 20. ne quis [nos] uituperaret in hac plenitudine, quae ministratur a nobis⁴.
15. i. ávellesin 16. i. anaccobor 16a. i. uoluntas f. 16c
 17. i. nibécen lög na airlicud act taibrid afil lib 18. i. massu continued
 dúthracht 19. i. iarsinchumung bess lib 20. i. famis
 20. i. nicoir dldnad dondalalucht etrosud dondlucht ailiu 21. i.
 tabairt innaulmsine 22. i. aforóil bess lib dinaiib anib 23. i.
 conroigset dia nairiuibsi 24. i. conaróib diupart neich lelele
 25. i. ni pu indu do inmann cidtrénn octecmallad 26. i. nipulugu
 achuitsidi ciabolobor octecmallad
- 25 1. i. ocpreecept soseéli condidmoladar cách 2. i. istorise f. 16d
 lacách abuith ocailli a ulmsine t. isuisse abuith icovimthecht duggdóine
 3. i. isduthracht linni dano udénúm dúib 4. i. itecht mudub^b
 elimoy. t. itoimtiu nábad do hierúsalem i. opes^c nobertis t. ingabál^d
 lóge ar precepte amal nángabimmse didiu nigaiib lucas
- 30 15. i.e. that *uelle*. 16. i.e. the desire. 17. i.e. buying^e or f. 16c
 borrowing should not be necessary: but give what ye have. 18. i.e. continued
 if it is desired. 19. i.e. according to the power that ye have.
20. i.e. it is not right that the one set should be consoled and that the
 other set should fast. 21. i.e. the giving of the alms. 22. i.e. the
 35 superabundance that ye have of the riches. 23. i.e. so that they may
 beseech God for you. 24. i.e. so that there may be no defrauding of
 one by another. 25. i.e. the manna was not more plentiful to him
 though he were mighty at gathering (it). 26. i.e. not less was his
 portion, though he was weak at gathering^f.
- 40 1. i.e. teaching the gospel so that every one praises him. 2. i.e. f. 16d
 every one deems it proper for him to be blessing his alms, or it is just for
 him to be in the society of good men. 3. i.e. we desire, them, that it
 should be done by you. 4. i.e. for the loss of the alms, or for thinking
 that it was not to Jernusalem that they were brought, to wit, *opus*, or for
 45 taking pay for our preaching. As I do not take it then, Luke does
 not take it.

^a Exod. xvi. 18

^b MS. opus

^c lit. price

^d leg. immudu^t

^e rectius ingabail

^f Exod. xvi. 18

23. apostoli aeclesiarum in gloria Christi¹.
 24. Ostensionem ergo...in illos² ostendite in facie aeclesiarum³.

IX. 1. Nam de ministerio, quod fit in sanctos, ex abundantia est mihi scribere uobis⁴.

2. de uobis glorior apud Macedonas⁵, quoniam et Achaia parata est⁶.

3. Misimus autem fratres, ut ne quod gloriatur de uobis, enaueetur¹⁰ in hac parte, ut, quemadmodum dixi, parati sitis⁷.

4. Ne cum uenerint Macedones mecum, et inuenient uos imparatos, erubescamus¹².

5. Necessarium ergo existimauit rogare fratres, ut praeveniant ad uos¹³, et praeparent repremissam benedictionem hanc paratam esse¹⁴, sic quasi benedictionem, non tanquam auaritiam¹⁵.

f. 17a

11. Ut in omnibus locupletati¹ habundetis in omnem semplicitatem, quae operatur per nos gratiarum actionem Deo².

12. Quoniam ministerium huius officii...abundat per multas gratiarum actiones³.

f. 16d

continued

5. i. pridchite indoebáil dé in omnibus aeclesiis
et luco et tito 6. i. odiduccudar eadh ecclis 7. i. gaibthir
tra déde isintestiminse sis i. rodbo isprecept béstatað dochorintib uilib²⁰
arniepur fríb innalmsin berar dohierusalem arrofetar isirlam lib ade.
Aliter isindalmsan arafocair anúas actisfor óis tuaithe arfocarar
archuit indóissa gráid et indáissu foirbthi ní écen airócre 8. i.
binusa ocirbáig darfarcennsi frimaccidóndu 9. i. ished inso
urabágimse 10. i. rob ánicci irfócre riomsa 11. i. arnapmbeul²⁵
domsa moirbag 12. i. ansu liumsa indois anechtir diafius
13. i. arnapmbeul dívibi et dúnni 14. i. dobeirsom aínm^{*}
benduchtan dondulmsin hóre islabendachtin doindnugar 15. t.
circumuentionem i. tógaíis

f. 17a

1. i. lasse non dobsommigetar 2. i. mad condiuitti doind-³⁰
nasatar atluchfam buidi dodia daruhéssi 3. i. tre atlogud buide
donaih nóibaib diatabarr indalmsan

f. 16d

continued

5. i.e. who preach God's glory in etc. 6. i.e. so that every church may see it. 7. i.e. two things, then, are treated of in this text below, or it is the teaching of morality to all the Corinthians—for I do not mention³⁵ to you the alms that is taken to Jerusalem, for I know that this is ready with you—*Aliter*, it is the alms that he suggests above, but it is to the laity it is announced: as regards those in orders and the perfect folk it is needless to suggest it. 8. i.e. I am glorying on your behalf to (the) Macedonians. 9. i.e. this is what I glory. 10. i.e. a warning reached you before me. 11. i.e. lest my glorying be a shame to me. 12. i.e. it seems to me more grievous that the outland folk should know it. 13. i.e. that it may not be a shame to you and to us. 14. i.e. he gives the name of 'benison' to the alms, because it is given with a benison.

f. 17a

1. i.e. when they enrich you. 2. i.e. if they be given with sincerity, we will give thanks to God for it. 3. i.e. through thanksgiving by the saints unto whom the alms is given.

13. glorificantes Deum in obaedientia confessionis uestrae⁴.
 14. Et ipsorum obsecrationem pro uobis⁵.
 X. 1. absens autem confido in uobis⁶.
 2. Rogo autem uos ne praesens audeam, per eam confidentiam
 5 qua⁷ existimor andere⁸, in quosdam, qui arbitrantur nos tanquam
 secundum carnem ambulemus⁹.
 6. Et in prumpu habentes ulcisci¹⁰ omnem inobedientiam, cum
 inpleta fuerit uestra obaedientia¹¹.
 7. Si quis confidit sibi Christi se esse¹², hoc cogitet iterum apud
 10 sé¹³.
 9. Ut non existimemur tamquam terrere uos per epistolam¹⁴. t. 17b
 10. Quoniam quidem aepistolae¹⁵, inquiunt, graues sunt et
 fortes²; præsentia autem corporis infirma³, et sermo contemptibilis⁴.
4. i. maith forfoisitiu 5. i. ismenic anirnichthe airiubsi t. 17a
 15 6. i. rocretus dongénid 7. i. tre essamni cumachti 8. i. continued
 rolaumur i. vindicare 9. i. assidroilliset 10. i. sic-
 fimmis adígal^a 11. i. primum dineuch foiter cucuibsi 12. i.
 hóre rommoidisom cumachte less cosse asbeir infect so asmug et
 nancoimdui 13. i. asbeir itossug usmug imrádi iterum conderna
 20 gnámu mogá i. [in marg.] natomnathar nech nibes^b mó quam serui et
 cid intain ronnoitsem ní bo arseire moidme act orobad torbe díibsi
 triut i. orochretesi et oro intsamlithe mobésusa et oná ruchrete si
 doneuch act nech dogned nagnimusin
1. i. amal ni cuimsin hifrecúdirc anasberinn per epistolam t. 17b
 25 1a. i. pauli 2. i. itmóra nabretha scribatur and in epistolis
 3. i. istrémuin iminurgu intain mbís hísiu 4. deroil^c i. nisulbir
 inbríathar i. ní dron act is diuit etisgle

4. i.e. good (is) your confession. 5. i.e. frequent is their suppli- t. 17a
 cation on your behalf. 6. i.e. I have believed that ye will do it. continued
 30 7. i.e. through confidence of power. 8. i.e. that I dare. 9. i.e.
 who have deserved it. 10. i.e. we should have been able to punish it.
 11. i.e. primum to any one who sent to you. 12. i.e. since he has
 boasted hitherto that he had power, he now says that he is a servant and
 not a lord. 13. i.e. he says at first that he is a servant: he considers
 35 iterum that he should do a servant's works, that is, let no one think
 aught that is more quam serui, and that even when we have boasted
 it was not for love of boasting, but that ye might have profit thereby,
 that is, that ye might believe, and imitate my morals, and that ye
 might not believe in any one save one who did those deeds.
- 40 1. i.e. as though I could not do in (your) presence what I said per t. 17b
 epistolam. 2. i.e. important are the judgments which are written
 therein, in epistolam. 3. i.e. he is weak, however, when he is here.
 4. of no account, that is, the word is not eloquent, i.e. it is not strong,
 but it is simple, and it is clear.

^a leg. adgeil

^b leg. ni bes

^c a prima mano

11. Hoc cogitet qui eiusmodi est, quia quales sumus uerbo⁸ per aepistolam⁹ absentes, tales et praesentes in facto¹⁰.

12. Non enim audemus¹¹, inserere, aut comparare nos quibusdam, qui sé ipsos commendant¹²; sed ipsi in nobis nosmet ipsos metientes, et comparantes nosmet ipsos nobis¹³.

13. Nos autem non ¹⁴"immensum"¹⁵ gloriabimur, sed secundum mensuram regulae¹², quam mensus est nobis Deus¹³, mensuram¹⁴ pertinguentis¹⁶ usque ad uos¹⁷.

14. Non enim quasi non pertingentes ad uos¹⁸, superextendimus¹⁷ nos.

15. Non in immensum gloriantes in alienis^c laboribus¹⁹.

16. Etiam in illa, quae ultra uos sunt¹⁹, euangelizare, non in aliena regula in iis quae praeparata sunt gloriari²⁰.

18. Non enim qui sé ipsum commendat²¹, ille probatus est; sed quem Dominus comindat²².

f. 17b <i>continued</i>	5. .i. ammituailnge armbrethre	6. .i. ni irbágam nádernam
	iarrichte nl barscéil si ^d	7. .i. promfidir innargnám iarrliche
	8. .i. niconlaimemmar ni ón	9. .i. niáil dún arcondele friú ^e
	.i. ni dignem andogniat som	10. .i. frinn fanisin cotondelcfam .i. amal doncoisin nínmóidfem innenach nád denam ut uós facitis 6
	seodoapostoli	11. .i. indermár t. itomus frinech
	12. .i. non samluasímmar frinn fesine	13. .i. rolr dún
	14. .i. icntrum-mus fríbsi	15. .i. condan apstil duibsi
	16. .i. amal nibimmis cutrammi fríb	17. .i. niforuatsligenni
	18. .i. nl bartorad ^f	19. immib dicacheleith
	20. .i. bithe naprecepta cétni noprídchob doib t. nibarsaithar nachaili tiagu.	21. .i. nodmoladar fesin
	22. .i. airlethar nomóras	

f. 17b <i>continued</i>	5. i.e. we are potent in our word.	6. i.e. we boast not what we cannot do after arriving..... ⁴
	7. i.e. it will be proved in our work after arriving.	8. i.e. we dare not.
	9. i.e. it is not proper for us to compare ourselves with them, that is, we will not do what they do.	10. i.e. with ourselves we will compare ourselves, that is, as we are.
	11. i.e. exceeding greatly, or in measure with any one.	12. i.e. we will liken ourselves to ourselves.
	13. i.e. which He has granted to us.	14. i.e. in equality to you.
	15. i.e. so that we are apostles to you.	16. i.e. as if we were not equal to you.
	17. i.e. we do not exalt (ourselves).	18. i.e. it is not the fruit of any other's teaching that I appropriate (?).
	19. around you on every side.	20. i.e. these are the same teachings which I shall preach to them; or it is not any other's labour that I appropriate (?).
	21. i.e. who praises himself.	22. i.e. whom He cares for or magnifies.

^a Vulg. in immensum; but the second part of the Irish gloss translates immensum as though it were in mensum.

^b MS. pertinguentis: pertingendi, Vulg.

^c MS. alienis

^d In G C 254 Ebel takes ni here to be the negative particle. 'After the arrival of some things of you.' W. S. 'hoc ideo dico ne quis me putet illud comminari quod impiere non possum, scit de me nestri tactitant deceptores, Primasius on v. 10.'

^e The mark of length is not quite certain.

^f i.e. ni far traid, so in Wb. 17b 20 bar saithar.

^g The translation is conjectural, we have no other example of the phrase *tít for*

XI. 1. Subportate²³ me²⁴.

2. Aemulor²⁵ enim nos Dei aemulatione²⁶, dispondi enim nos²⁷
uni uiro uirginem kastam exhibere Christo²⁸.

3. Timeo autem, ne sicut serpens Euam seduxit astutia sua²⁹,
ita corrumpantur sensus uestri, et excidant³⁰ a simplicitate.

4. Nam si is, qui uenit . . . alind euangelium praedicat, quod
non recipistis³¹, recte pateremini³².

7. me ipsum humilians, ut uos exaltemini³³.

8. Alias aecliesias exspoliaui, accipiens stipendum ad mini- t. 17c
sterium uestrum³⁴.

9. cum essem apud uos, et egerem, nulli honerosus fui³⁵. nam
quod mihi deerat suppleuerunt fratres qui uenerunt a Macedonia.

10. quoniam haec gloria³⁶ non [in]fringetur³⁷ in me.

12. ut in quo gloriantur, tales inueniantur sicut et nos³⁸.

15. 13. Nam eiusmodi seudoapostoli [sunt operarii] subdoli, trans-
figurantes sé in apostolos Christi³⁹.

23. *folog** 24. i. sustinete me i. *fodaimid nech asmessu* t. 17b
dúib i. seudoapostolos 25. *het*^b 26. i. *isinunn arnét et dia*^c *continued*
circa uós 27. i. *arobróinasc* 28. i. *cen imrádud nach*
20 *aili* nisi christi 29. i. *isco euam dodechuid* serpens *úcoadam*
hóre as lobro mulier quam uir nianre *limsa* *dilu als* *lobor dodénum*
diibsi 30. i. *tobe*^b 31. i. á me i. *naropridchissemmi* *dúib*
32. i. *isdlíriug* *dúib* cretem do anal *sodain* t. pateremini nós recte
exaudire manidinnoun forcital linn et manid niméte *dúibsi* nicoitsi
25 *frinni* 33. i. *tremintsamilse* quia qui sé humiliat exaltabitur.

1. i. *cén ropridchos doib ituacidonfi domroisechtatar* 2. i. t. 17c
nipsa tróm fornech 3. i. *uebairiten ueich a nobis*
4. i. *niterga forcúlu* 4a. *manam*^d 5. i. *hóre nosmóidet*
iprecept batchosmuli frinni 6. i. *asberat itapstil crist*

30 24. i.e. ye bear with one who is worse for you, even *pseudoapostolos*. t. 17b
25. jealousy. 26. i.e. our jealousy concerning you is the same as
God's. 27. i.e. I have betrothed you. 28. i.e. without thinking
of any other *nisi Christi*. 29. i.e. it is to Eve not to Adam that
35 *serpens* has gone, because *mulier* is weaker than *uir*: I wonder not,
then, that feeble folk were made of you*. 30. i.e. a cutting-off.

31. i.e. which we have not preached to you. 32. i.e. in that case it
is right for you to believe in him: or *pateremini* etc., unless our teaching
is the same, and unless it is, it is not much to you that ye listen not to us.
33. i.e. by imitating me.

40 1. i.e. so long as I have preached to them the Macedonians have t. 17c
sustained me. 2. i.e. I was not burthensome to any one. 3. i.e.
of not receiving aught *a nobis*. 4. i.e. it will not go back.
5. i.e. since they boast in preaching, let them be like unto us. 6. i.e.
who say they are apostles of Christ.

* The noun *folog* (a prima manu) glosses a verb, as in Wb. 17^b 25, 34, 24^c 11

^b a prima manu

^c For the brachylogy cf. Wb. 9^b 17, 12^a 25, Ml. 115^a 7, 8, 146^a 3

^d a prima manu, Zimner. But W. S. thinks that *manam* (literally 'my soul')
ends the preceding gloss, is the noun to *terga*, and should be translated 'myself' (cf.
Sk. *átmán*)

* i.e. that you should be treated as weak people; cf. Wb. 2^a 10, 8^a 11, *ferthairis*
cognidi dimsa, Ir. Texte, II. 178 C The glossator mistook *excidant* for *excidat*

14. Et non mirum⁷, ipse enim Satanas⁸ transfigurat sé in angelum lucis⁹.
 15. Non est ergo magnum¹⁰, si ministri eius transfigurentur.
 16. ne quis me putet insipientem esse, alioquin¹¹ velud insipientem nescire me¹², ut et ego modicum quid¹³ gloriari¹⁴.
 17. Quod loquor, non loquor secundum Deum¹⁵, sed quasi in insipientia, in hac substantia gloriae¹⁶.
 18. Quoniam multi gloriantur secundum carnem¹⁷, et ego gloriabor¹⁸.
 19. Secundum ignobilitatem dico¹⁹, quasi [nos] infirmi fuerimus in hac parte²⁰. In quo quis audet²¹ (in insipientia dico)²² audeo et ego²³.
 22. Hebrei sunt, et ego²⁴.
 23. Ministri Christi sunt, ut minus sapiens dico²⁵, plus ego; . . . in carceribus abundantius²⁶, in plagiis²⁷ supra modum²⁸.

f. 17c
continued

7. i.e. ni decuning transfiguratio in apostolos
scannson cidectrumimus fridu 9. muedath^b 10. i. mainba
wene lib act condā anecne 11. i. amal nát anse dūib arisgnm
anecni dognū i. móidem 11 a. i. opus 12. i. denatán biuc
13. i. arnitacair lasuide móidmiche do neuch innachthallond non de
uirtutibus dei gloriabor 14. maidem^b 15. i. isóiri ceneóil
16. i. secundum carnem i. niantsu domsa adenum quam illis quia
de una gente sumus 17. i. isdóire duibsi inso uile dosoditin
18. i. amal niuimsimmis adenum 19. i. isindé nalaimedá
tollerare se 20. i. isburbe dom ciadognéo móidim 21. rulai-
mur^b 22. i. isfírsón immurgu 23. i. hóre isco burpi
usbérám naail diarhgnímaib 24. i. móir ameince ade 25. i.
in flagillís 26. i. araméit t. usulang domsa

f. 17c
continued

7. i.e. not difficult is *transfiguratio* etc 8. i.e. he (Lucifer) attempts
even equality with God^a. 9. a marvel. 10. i.e. if I be not wise 30
in your opinion, but so that I am unwise. 11. i.e. as is not hard for
you, for it is a work of an unwise man which I do, even boasting.
12. 13. i.e. for boastfulness to any one in any talent he deems
unmeet. 14. boasting. 15. i.e. in nobility of race. 16. i.e. it
is not harder for us to do it *quam illis* etc. 17. i.e. it is baseness to you
to endure all this. 18. i.e. as if we should not have been able to do it.
19. i.e. it is ..doubly' he dares *tolerare se*. 20. i.e. it is foolishness
for me that I make boast. 22. i.e. this is true, however. 23. i.e.
because it is unto stupidity that we shall say something else of our
deeds. 24. i.e. great is their frequency. 26. i.e. for their 40
greatness; or I had to tolerate them.

^a MS. satanas^b lg. iindi 'it is in that'a gloss on in quo—and *ralaimedár* 'he dares it'? J. S.

The allusion is to Isaiah xiv. 14 (Olden)

Cf. direction Trip. Late 112, 11

⁷ 1. as *Hebreus*, 2. as minister Christi. Or if for *wondé* we read *isindi*, 'in that he
dares tolerate se' W. S.^a a prima manu

24. Á Iudeis quinques quadragenas¹, una minus², accipi³. t. 17d
 25. ter naufragium feci⁴, nocte et die⁵ in profundo maris fui⁶.
 26. periculis in ciuitate, periculis in solitudine⁷.
 27. in fame⁸.
- 5 28. Praeter illa quae extrinsecus sunt⁹, instantia mea quotidiana,
 sollicitudo omnium aecessiarum¹⁰.
 29. quis scandalizatur, et ego non uror¹¹.
 31. Deus . . . seit quod non mentior¹².
 32. Damasci praepositus gentis Arathae regis¹³, custodiebat
 10 ciuitatem Damascenorum ut me comprehendenderet¹⁴.
 33. per fenestram in sportam¹⁵, dimissus sum per murum, et sic
 effugi manus eius¹⁶.

1. *cetarcoti* 2. i. minus una i. lora i. *tesarba oínloman* de t. 17d
*madaessoir** et is una minus *amat sodin*. Aliter *quadragenas* i. inna
 15 *builnni* i. bémén dígle minus una nímmalle act *iscachæ soleith* i.
coicethorchuit bémimen 3. i. *sainchenelæ srogill imbl* xl. *loman*.
 4. i. sustuli i. *fomlámas báldv fóthrí* 5. nácht diút 6. i.
 inter fluctus t. secundum ueritatem et *rananacht dia* 7. i. *imned*
 20 *dom nalled dochood* 8. coachtive 9. i. *imrádud* fratrum
fidelium 10. i. *arnachatísat sóibapstil* 11. i. *niepeirson*
arandíltad lasuidib sed uri tantum 12. i. *is hé rofitir^b* inueuch
rochessusa náchgáo dom *anasbiur* 13. i. *rectire^c* *indríg* arathæ
 14. i. *condomarrgabadsa* 15. i. ut fit *clebene* [in marg.] *aincis^c*
 16. i. *is amne asruluús airi*

- 25 1. forty each^d. 2. i.e. one cord was wanting^e from it according to t. 17d
 the natural exposition, and it is *una minus* in that case. Aliter *quadrage-
 genas*, i.e. the stripes, i.e. blows of punishment *minus und*, not at the
 same time, but each of them separately, i.e. five forties of blows.
 3. i.e. a special kind of scourge wherein are forty thongs. 4. i.e.
 30 drowning threatened^f me thrice. 6. God saved him. 7. i.e. tribula-
 tion to me to whatever side I went. 9. i.e. thinking of the *fratres fideles*.
 10. i.e. lest false apostles should come to them (the churches). 11. i.e.
 he saith not that he should deny (the faith) along with them, *sed* etc.
 12. i.e. it is he that knows in what I have suffered, that what I say is
 35 not untrue for me^g. 13. i.e. the steward of the king Aretas.
 14. i.e. that he might take me^h. 15. a basket: a hamper.
 16. i.e. it is thus that I have escaped from him.

* *leg. mad du stóir* (Nigr), opposed to *mad du rúin* 'according to the mystical exposition.' Olden took *-essoir* to be from *assorgim*

^b wanting in MS.

^c a prima manu

^d *cetarcoti* (a prima manu) seems for *cetharchoti*, pl. acc. of an adj. derived from *cetharcha*, like *hínde* from *bin*

^e *tes-ar-bæ*, here and in MI. 34¹ 16, is, according to Sarauw, p. 46, the perfective preterite of *tessbuth* 'deesse.' J. S. considers it to be an irregular development of *to-ess-ro-bi*, cf. Trans. Philolog. Soc. 1895, 98, p. 180.

^f *fomlámas*, perhaps 3d sg. s pret. of *fo lmasaim* 21² 2, with infixd. prom. W. S., but cf. *confolmaissiur* MI. 50² 8, *arafolmathar* Sg. 117² 1, *folamaim* Windisch, Wb. *folamur* Trip. Life Index, *arfolmaim*, Meyer, Contrib. Should *fomlamastar* be read? J. S.

^g Cf. the Anglo-Irish, *It's throue for you*

^h Acts ix. 24

XII. I. Si gloriari oportet¹⁷, non expedit quidem mihi¹⁸, ueniam autem ad nisiones et reuelationes Domini¹⁹.

6. Nam, et si uoluero gloriari, non ero insipiens²⁰, ueritatem enim dico²¹; parco autem²², ne quis me existinet supra id quod uidet in mi²³⁻²⁴.

7. datus est mihi stimulus carnis meae²⁵, angelus Satanae ut me colaphizet²⁶.

8. Propter quod ter Dominum rognui, ut discederet a me²⁷.

9. Et dixit mihi: sufficit tibi gratia mea²⁸.

f. 18a 10. Propter quod placebo mihi in infirmitatibus meis¹. . . . in 10 angustiis pro Christo². cum enim infirmor³ tunc potens sum.

11. Ego enim debui a nobis commendari⁴, nihil [enim] minus fui ab his⁵ qui sunt supra modum⁶ apostoli⁷, tamen etsi nihil sum⁸.

f. 17d 17. i. ciadcobrinn móidim dodénum ni bói adbar híc 18. i. continued ní torbanad^a i. ad gloriandum 19. i. isdeidbir móidem 15 disuidib mad comoidim etir 20. i. hore bas/jlr quod dicam 21. i. gluás indí riam 22. i. nomisligr t. doimdibním né insipiens sum quia quae nidi non in totum nume(ra)ui ne auditores mé honorent 23. i. arnaantomnad^b námminduine sed deus 24. i. sechan^c ittóo 25. i. cennagar [in marg. dolor capitisi] 20 t. persecutio t. secundum isidorum incentiuia carnis 26. i. nomdurni 27. i. ani tra aschotarsne frihicc nietar ciagessir 28. i. dei dofulung innu fochathosa

f. 18a 1. i. isferr lium lobre quam d'gallre 2. i. niðfil bas sciith lim actrop ar crist 2a. car^d 3. i. co mbadissi doberad teist 25 dimsia 4. i. niba anse d'úib 5. inmar^e 6. i. indl robatar in praesentia christi 7. i. ciabaderóil luech

f. 17d 17. i.e. though I should have desired to boast, there were no cause híc. 18. i.e. there is no profit therein. 19. i.e. it is meet to boast of them if it be unto boasting^f at all. 20. i.e. because quod dicam will be true. 21. i.e. a gloss on what is before. 22. i.e. I abuse myself, or Ibridge (my story). 23. i.e. that he should not suppose me to be a human being sed deus. 24. i.e. beyond that which I am. 25. i.e. headache. 27. i.e. what, then, is contrary to salvation is not obtained although it be prayed for. 28. i.e. Dei to 35 endure this suffering.

f. 18a 1. i.e. I prefer weakness to health. 2. i.e. there is nothing which irks me, provided it be for Christ. 2a. brittle. 3. i.e. so that it may be you that bear witness of me. 4. i.e. it will not be difficult for you. 5. greatly. 6. i.e. those who have been in 40 præsentia Christi. 7. i.e. though I seem insignificant to any one.

^a Irig. torban and

^b leg. arnatomnad or arnachimthomnad

^c MS. recha ni ^d a prima manu. Cf. car i. cochmbrisce H. 3. 18, p. 634^e, also O Clery and O Dayeten

^e a prima manu
^f co modum. In the G C, 7 641 this is regarded as the prep. co(n) 'with' and the dat. sg. of modum, but cf. Wh. 9^d 32, 17^c 23, 19^b 8, 25^a 27, where co means 'up to'

13. Quid est enim, quod minus^a habuistis praeceteris aeclesiis, nisi
quod^b ego [ipse]^c uos non grauani?^d Donate^e mihi hanc iniuriam^f.

14. non ero grauis uobis^g.

15. Ego autem libentissime impendam, et superimpendar ipse
pro animabus uestris^h.

16. dolo uos caepiⁱ.

18. Numquid Titus nos circumuenit? nonne eodem spiritu
ambulauimus?^j nonne hisdem uestigis^k.

19. Ollim putatis, quod excussemus nos apud uos?^l . . . omnia^m
autem carissimi, propter aedificationem uestram.

20. Timeo enim . . . ne forte . . . animositatesⁿ, desensiones^o,
inflationes, seditiones^p sint inter uos.

21. Ne iterum cum uenero . . . lugeam multos ex iis qui ante me
peccauerunt^q.

15 XIII. 2. Praedixi, et praedico, ut praesens^r, et nunc absens^s.

3. An experimentum^t eius queritis qui in me loquitur f. 18b
Christus^u.

4. Nam et nos infirmi sumus in illo^v, sed uiuemus cum eo ex
uirtute Dei^w in uobis^x.

- 20 8. i. dirath t. diforcitul 9. i. act nammá 9a. indoich f. 18a
bidfrithorcon lib insó 10. i. nítormult far mbiad t. fornétach continued
11. [in marg.] donate diligid^y 12. i. durolged dom tra infrithorcuin
sin i. non grauare uós 13. i. bid cumme et riam 14. i.
asririusa mochumang darfar cenn 15. i. indoich bid ar formrath
25 16. i. cini inonn riagul linn 17. i. hiprecept sosecí et iniráil
hirisse 18. i. diarniráil furibsi et cona bad fir anasbermis
19. i. opera dogníusa ón 20. i. sotli 21. menmnihi^z
22. i. mratha 23. i. résiu^b rísinse 24. i. arispresenssom
intain arallegthar a epistola 25. i. cenathe^{aa}
- 30 1. i. etargne 2. i. iscritist 3. i. jochosmulius adói- f. 18b
nechtesom dúnni 4. i. óneurt deachte 5. aneséirgesin indibsi

8. i.e. of grace or of instruction. 9. i.e. except only. 9a. is it f. 18a
likely that this should be an offence in your eyes? 10. i.e. I have not continued
consumed your food or your raiment. 11. forgive ye. 12. i.e.
35 ye should, then, forgive it to me, that offence. 13. i.e. it will be the
same as before. 14. i.e. I will expend my power for your sakes.
15. i.e. is it likely that it would be in order to cheat you? 16. i.e.
is it not the same rule with us? 17. i.e. in preaching (the)
gospel and in enjoining (the) faith. 18. i.e. to command ourselves to
40 you, although what we say is untrue. 19. i.e. opera which I do.
20. i.e. vainglories. 21. enmitis^{cc}. 22. i.e. betrayals. 23. i.e.
before I came. 24. i.e. for he is *praesens* when his *epistola* is read out.
1. i.e. knowledge^{dd}. 2. i.e. it is Christ. 3. i.e. under a f. 18b
resemblance to His Manhood (are) we. 4. i.e. from the strength of
45 the Godhead. 5. that resurrection in you.

^a a prima manu

^b the mark of length is over the i

^c sotli seems properly to be intended for 'inflationes,' *menmni(c)hi* for 'animosi-
tates,' which, in ecclesiastical Latin, means 'cunitates'

^d etargne is intended for 'experimentum'

5. ipsi uos probate^a, . . . nisi forte reprobi estis^b.
 6. Spero autem quod cognoscetis^c, quia nos non sumus reprobi^d.
 7. Oramus autem Deum ut nihil mali faciatis, non ut^e nos probati [ap]pareamus^f, sed ut uos quod bonum est faciatis^g, nos autem ut reprobi simus^h.
 8. Gaudemus enim, quando nos infirmi sumusⁱ, uos autem potentes estis.
 9. Ideo haec absens seribo, ut non presens durius agam^j.
 10. De caetero^k, fratres, gaudete perfecti estote^l . . . pacem habete, et Deus pacis et dilectionis erit nobiscum^m.
 11. Salu[ta]te inuicemⁿ, in osculo sancto^o. Salutant uos sancti omnes^p.
 12. Gratia^q Domini nostri, Iesu Christi, et caritas Dei^r, et communicatio sancti Spiritus^s, sit cum omnibus uobis^t.

f. 18b
continued

6. i. décad cárach agnámu 7. i. act manidchomálnid arro- 15
pridchad dáib 8. i. isderb libsi 9. i. ní uainni duib si
aruitan reprobini rafitílsí quid nabisamldí duibsi 10. i.
trethabirt dígle fuiribsi 11. i. nitibérthar digal fuiribsi amal
sodin 12. i. trenebhabirt dígle fuiribsi 13. i. innephahabirt
dígle super eos qui habent ueritatem 14. i. intain ronicub fén 20
14a. i. tempore^b 15. i. icomalnad soscéli 16. i. madin-
chrathsiu beithe 17. urissignum pacis lesson assalutate 18. i.
arnipifouraid ade 19. i. iscore doib fríbsi similiter et nós
20. i. dilgutha pecetha 21. i. serc dé duibsi et farserc si do dia
22. i. con roib inspirut nóib indib 23. i. ro erthar duib níli 25

f. 18b
continued

6. i.e. let each look to his deeds. 7. i.e. unless ye fulfil what has
been preached to you. 8. i.e. ye are sure. 9. i.e. not from us
are you, for we are not *reprobi*; ye know it; why is it not so with you?
10. i.e. through inflicting punishment upon you. 11. i.e. punishment
will not be inflicted upon you in that case. 12. i.e. through not inflict- 20
ing punishment upon you. 13. i.e. in not inflicting punishment
super etc. 14. i.e. when I myself shall come. 15. i.e. in fulfilment
of (the) gospel. 16. i.e. if ye be in that wise. 17. for the
salutate is a *signum pacis* with him. 18. i.e. for this shall not be
in deceit. 19. i.e. it is peace to them towards you *similiter et uos*. 35
20. i.e. of forgiveness of sin. 21. i.e. God's love to you and your
love to God. 22. i.e. so that the Holy Ghost may be in you.
23. i.e. may it be given to you all.

^a MS. ut non

^b MS. tempo

EPISTOLA AD GALATAS.

- I. 1. Paulus apostolus, non ab hominibus, neque per hominem¹, f. 18e
 2. æclesiae² Galatiae³
 3. Gratia uobis . . . a Domino nostro Iesu Christo⁴.
 5. Cui est gloria in saecula seculorum⁵.
 6. Miror quod sic tam cito transferemini, ab eo qui uos uocauit
 in gratiam Christi, in aliud euangelium⁶.
 7. Quod non est⁷ aliud⁸, nisi sunt aliqui, qui uos conturbant⁹, et
 uolunt euertere euangelium Christi¹⁰.
 10. 8. Sed licet nos, aut angelus de caelo euangelizet uobis,
 praeterquam quod euangelizauimus uobis, anathema sit¹¹.

1. Pelagius: neque per aliquos homines^b ni ó iacob na iohain f. 18e
 nida apstal apstil 2. i. dontirchomurc nób 3. fil in galitia
 4. robe^c 5. i. isdo isnisse gloria nidodóinib ni do dulib
 15 6. i. ismachthad limm athrete dorérachtid máum firinne et sosceli
 i. isuaignid nirubtar gáitha for comairli isdán dorreractid maúm
 indsosceli 7. nad ni^e 8. i. nífil folad naill fora serute
 insoscèle issin^d act erist aris heside rofigrad irrecht et adfiadar
 isoscelu 9. i. dobartabart^e ósoscélu hiforbauda rechta 10. i.
 20 berit insoscèle do imthrenugud ueteris noch banissiu indfigor do
 imthrenugud neritatis i. noui 11. i. ni flu dúbsi insin
 doé(it)secht [in marg] i. cid uingel di anglib nime pridehas duibsi ni
 cretid dó nonech diauostolis manip innon et apridchiumeni dáib
 arniba maith a áidlea^f dúib anésecte arbid anathema aforcen

- 25 1. not from James or John: I am not an apostle's apostle. 2. i.e. f. 18e
 to the holy congregation. 3. which is in Galatia. 4. may there be!
 5. i.e. to Him *gloria* is just: not to human beings, not to creatures.
 6. i.e. I marvel at the readiness wherewith ye have abandoned the yoke
 of righteousness and gospel: that is, it is obvious that your counsels have
 30 not been wise: it is swiftly that ye have abandoned the yoke of the
 gospel. 7. which is nothing. 8. i.e. there is no other substance on
 which that Gospel could be built save Christ; for it is He that hath been
 figured in the Law and is declared in the Gospel. 9. i.e. to bring
 you from the Gospel into the superstitions of the Law. 10. i.e. they
 35 bring the Gospel to confirm *Vetus (Testamentum)*, and yet meeter were
 the figure to confirm *Veritas*, i.e. *Norum (Testamentum)*. 11. i.e.
 it is not worthy for you to hear that, i.e. though it be one of heaven's
 angels that preaches to you, believe him not — or one of the apostles —
 unless it be the same as what we preach to you: for not good will be the
 40 consequence to you of listening to them, for their end will be *anathema*.

^a MS. galitiae, with a written over *t*^b neque per hominem, Migne, col. 841^c a prima manu^d leg. hisin^e rectius tabairt^f see infra, p. 622, note a

9. Sicut praediximus, et nunc iterum^a dico¹².
 10. Aut quero hominibus placere?¹³
 13. Andistis enim conversationem meam aliquando in iudaismo¹⁴.
 14. Et proficiebam in iudaismo¹⁵, supra multos coactaneos meos¹⁶,
 habundantius aemulator¹⁷ existens paternarum mearum traditionum¹⁸. 5
 f. 18d 17. Neque ueni in Hirusalem ad antecessores meos apostolos¹;
 sed ab ii in Arabiam, et iterum reuersus sum Damascum².
 22. Eram autem ignotus facie²¹ a ecclesis²² Iude[ae]²³.
 23. Tantum autem auditum habe[b]ant; quoniam qui perseque-
 batur nos aliquando, nunc euangelizat fidem, quam aliquando¹⁰
 expugnabat⁴.
 II. 1. Deinde post annos xiii, iterum ascendi Hirusalem⁵,
 cum Barnabam, adsumpto et Tito⁶.
 2. et contuli eum illis euangelium, quod praedico in gentibus⁷,
 seorsum⁸ autem his qui uidebantur esse maiores. 15

- f. 18e continued 12. i. atmuihiur 13. i. combad arthoil doine nopriddhinn
 14. Hieronymus non gratiam sed conuersationem nirbsa dagduine
 itossuch 15. i. forássin i. ropsa airchinnech isindán sin
 16. i. sech mochomíessa 17. i. sechcách 18. i. dochosnam
 insmachtu 20
 f. 18d 1. i. doprecept sosečli isairi asbeirsom inso fobith inna soebapstal
 asrubortotar rombo discipulson apstal 2. i. doprecept són dano
 2 a. i. præsentia 2 b. i. apostolis 3. i. immuncualammarr
 nínumaccammarr 4. i. attaut scela linn pól ingrentid ispreceptóir
 nunc fidei 5. i. nípu immaccus intaidrius 6. i. de 25
 iudéib dobaraip digentib dohit roftir indiassin ni dolegund and
 dooadsa discipuli iesu quia simul in apostolatum gentium electi
 sunt 7. i. narrauit eis i. doairfenus^b doib dús imbed comrorcon
 and et ni robe 8. i. ni fiad chich

- f. 18e continued 12. i.e. I say it again. 13. i.e. so that I should preach for men's 30
 desire. 14. I had not been a good man at first. 15. i.e. I grew,
 that is, I have been a leader in that science. 16. i.e. beyond my
 coevals. 17. i.e. beyond every one. 18. i.e. to contend for the
 rule.

- f. 18d 1. i.e. to preach the gospel, therefore he saith this, because of the 35
 false apostles who had said that he was a disciple of apostles. 2. i.e.
 to teach also. 3. i.e. we have heard of one another, we had not seen
 one another. 4. i.e. we have tidings: Paul a persecutor is *nunc* a
 teacher *fidei*. 5. i.e. not very near was the return. 6. i.e. of
 the Jews was Barnabas, of the Gentiles was Titus; those two knew that 40
 it was not to study there that I had come. 7. i.e. I have declared (it)
 to them if perchance there might be error therein, and there was not.
 8. i.e. not before every one.

* MS. interum

^b from *to ad ro fén* (cf. *afenimm* gl. *testificor*, Wb. 22* 10), where *fén-* may come
 from **fectu-*. W. S.

3. Sed neque Titus, qui in eum erat, cum esset gentilis, compulsus est circumcidisti⁹;
4. Sed propter subintroductos falsos fratres...
5. quibus neque ad horam cessimus subiectioni¹⁰, ut ueritas euangeli permaneat apud nos¹¹.
6. Ab his autem, qui uidebantur esse aliquid¹², quales aliquando fuerint nihil mea¹³ interest; Deus personam hominis non accipit¹⁴.
7. quod creditum est¹⁵ mihi euangelium praeputii,
9. dextras dederunt mihi et Barnabae¹ societatis². f. 19a
10. Tantum ut pauperum me[un]ores³ essemus⁴; quod etiam sollicitus fui hoc ipsum facere⁵.
11. Cum autem uenisset Cephas Antiochiam⁶, in faciem ei restiti⁷, quia reprehensibilis erat⁸.
9. i. ataut dichéthbuid hic imdibe tit t. anebimlibe et is hedón f. 18d
 15 asfir sed neque compulsus circumcidi aristiamthe immeruidbed et continued
 niroimdibed tit 10. i. nibo mó̄r ambríg linn t cidcohóir ut petrus
 ad horam cessit pro humilitate sua manducans eum gentibus
 11. i. act robad tairismech linni itossoch 12. i. petur et iacob
 et iohain 13. t. innam muisea i. documenta t. persona
 20 14. i. niairegdu apersansom olduas persan nanabstal olchene cetho-
 thiségu iniriss quia deus personam rl. i. quia deus personam non
 preuidet 15. i. roerpad
1. i. nírbosúr leu arcocéilsine [in marg.] Pelagius: consuerunt f. 19a
 (i. conolȝset) nos docere debere in pace et cooperatione siue quia
 25 subscrispsimus epistolam de questionibus^a 2. i. cocéilsine
 3. i. arpreceptorib geinte 4. i. congabtis gabala llin dondóis
 foiss inhierusalem 5. i. cini eperthe frinn 6. i. nilegend
 rollegusa lapetor act iscúrsagud roncúrsagusa dichomitecht et
 condarcilli fri iudeu 7. i. diachúrsagud de industria 8. i.
 30 bauisse aingabail laús sanctae humilitatis in petro et iustitiae zeli in
 paulo
9. i.e. there are two senses *hic*: Titus' circumcision or his non- f. 18d
 circumcision; and it is this that is true, *sed* etc., for it is Timothy who continued
 had been circumcised and Titus had not been circumcised. 10. i.e. we
 35 did not deem their worth much^b: or even for an hour, *ut* etc. 11. i.e. provided it be steadfast with us at first. 12. i.e. Peter and James and
 John. 13. or my own things^c. 14. i.e. not more eminent are
 their persons than the persons of the rest of the apostles, though they
 are prior in faith, *quia* etc.
- 40 1. i.e. they did not deem our fellowship an outrage. [in marg.] f. 19a
 they sewed^d. 3. i.e. we teachers of the Gentiles^e. 4. i.e. so that
 collections be taken by us to the folk that abide in Jerusalem. 5. i.e.
 even though it should not be said to us. 6. i.e. it is not a reading
 which I have read with Peter, but a reprimand with which I have
 45 reprimanded him for indulgence and connivance towards the Jews.
 7. i.e. to reprimand him. 8. i.e. it was just to censure him.

^a For this Migne, col. 845, has only 'Ita nos docere debere' ^b i.e. 'we hold them of little account'

^c mes is translated as a nominative or accusative plural

^d Here the glossator seems to have mistaken *consuerunt* (from *consueso*) for

^e *consuuso*

* cl. 31^f 1

12. Prius enim quam uenirent quidam a Iacobo, cum gentibus edebat¹.

13. Et simulationi eius consenserunt caeteri Iudei¹⁰, ita ut et Barnabas duceretur ab eis in illam similitudinem¹¹.

14. Si tú, cum Indeū sis, gentiliter et non iudaice uiuis¹², 5 quomodo gentes cogis iudaizare?¹³

16. nos in Christo Iesu credimus, ut iustificemur ex fide Christi, et non ex [o]peribus legis¹⁴.

17. Quodsi querentes iustificari in Christo, inuenti sumus et ipsi¹⁵ peccatores¹⁶.

19. cum Christo confixus sum cruci¹⁷.

20. Uino autem, iam non ego¹⁸; uiuit nero in me Christus¹⁹. Quod autem nunc uiuo in carne, in fide uiuo Filii Dei²⁰.

21. Si enim per legem iustitia¹, ergo Christus gratis mortuus est².

III. 1. O insensati² Galatae⁴! quis uos fascinauit⁸ non obediens eritati, ante quorum oculos Christus praescriptus est, in uobis crucifixus⁶.

f. 19b

f. 19a
continued

9. .i. ished iuso romboth dossom 10. .i. nepproinde lageinti
11. sechba foirbtheu^a airesiddi 12. .i. treanesconigud 13. .i. indigte*z*
.i. accipere legeum indeorum 14. .i. ciapudono dún indarpe
geinte inchruthsin urisinon iress nodonfrianigedar 15. .i. osn̄
eridentes in christo 16. .i. ciabeiumi ni in fide christi peccatores
sumus si opera legis credamus 17. .i. condamarb hóthoil cholno
amal crist 18. .i. taccu nimé as béo 19. .i. isuiri ambeosa 25
hore atá crist in mé 20. .i. ciasu icolinn ambéosa isiress crist
nombeoigedar

f. 19b

1. .i. massurect firianigedar cárch 2. .i. n̄ airic n̄ céasad
crist amal sodin 3. dasachtaich^b 4. .i. tróg insin agalatu
burpu 5. adobragart^b 6. .i. ropridchad dúib céasad crist 30
amal adcethe 4. forócrad dúib amal bid f'ladib nocrochthe

f. 19a
continued

9. i.e. this is why they were angry with him. 10. i.e. of not dining with Gentiles. 11. i.e. although his faith was perfect^a.
12. i.e. through regarding them as unclean. 13. i.e. that they judaize. 14. i.e. why should we then expel the Gentiles in that manner, for it is the same faith that justifies us? 15. i.e. even we credentes etc. 16. i.e. though we be in fide etc 17. i.e. so that I am dead as to the desire of the flesh, like Christ. 18. i.e. I affirm; it is not I that am alive. 19. i.e. therefore I am alive because Christ is in me. 20. i.e. though it is in the flesh I am alive, it is Christ's^c 40
faith that quickens me.

f. 19b

1. i.e. if it is the Law that justifies every one. 2. i.e. Christ's Passion profiteth nought in this wise. 4. i.e. sad is that, O foolish Galatians!^d 6. i.e. Christ's Passion hath been preached to you as though it were seen; or it has been announced to you as if He had been 45 crucified before you.

* foirbthea for foirbthe, as aulea 18° 11, for aithle
a prima manu

2. Hoc solum uolo a nobis discere⁷.
3. Sic stulti estis⁸.
4. Tanta passi estis⁹ sine causa¹⁰? si tamen sine causa¹¹.
5. Sicut scriptum est¹²: credit Abraham Deo¹³, et reputatum est illi ad iustitiam¹⁴.
6. Cognoscite ergo, quia qui ex fide sunt, hii sunt filii Abrachae¹⁵.
7. Igitur qui ex fide sunt, benedicentur cum fidili Abracham¹⁶.
8. Quicumque enim ex operibus legis sunt, sub maledicto sunt¹⁷.
9. Quoniam autem in lege nemo iustificatur apud Deum, manifestum est, quia iustus ex fide uiuet¹⁸.
10. Lex autem non est ex fide¹⁹, sed: Qui fecerit ea, uiuet in illis²⁰.
11. Christus nos redemit de maledicto legis²¹, factus pro nobis maledictum²²;
12. Ut in gentibus benedictio Abrachae fieret in Christo Iesu²³, ut pollicitationem Spiritus accipiamus per fidem²⁴.

7. .i. ceist limm dūib	8. .i. iscuci furmburpe	9. .i. f. 19b
20 itossuch quando credidistis	10. .i. inmade .i. níbtá torbe de	continued
11. .i. massued bésó mó afius dúibsi	11a. in genissi	12. .i.
13. .i. rafirianigestar ahíress quasi in nouo testamento	14. .i.	amal as hiress ^a ronóib abracham nitatgníma rechto issi dano robnúibsi
15. .i. indí ata hiressig ataelia indbendacht doritud for abrachum	16. .i. trethairmthecht recto	17. inambaucu ^b
17. .i. nibabibdu recto	18. nicamme	19. .i. nibabibdu recto
20 andurairngred do abracham	21. .i. immolatum .i. tar	22. .i. conocomalnide
crux christi	23. .i. ni óentorbe dorarice dún	24. .i. ni óentorbe dorarice dún

7. i.e. a question I have for you.	8. i.e. so great ^c is your folly. f. 19b
9. i.e. in (the) beginning quando etc.	10. i.e. in vain, i.e. ye have no profit thereof.
35 ye have.	11. i.e. if so, greater may be ^d the knowledge of it that
40 Abraham passes to them.	12. i.e. as it is faith that has sanctified Abraham and not deeds of the Law, it also has sanctified you.
17. in Habakkuk.	13. i.e. his faith has justified him quasi etc.
19. i.e. he will not be guilty of the Law.	14. i.e. it is for this (purpose) he declares this, to manifest that it is faith that sanctifies <i>et non opera Legis</i> .
22. i.e. so that what had been promised to Abraham might be fulfilled,	15. i.e. they that are faithful, the blessing which has been bestowed on
45 23. i.e. not (merely) one profit hath <i>crux Christi</i> procured for us.	16. i.e. through transgression of the Law.
	18. it is in no wise the same.
	20. i.e. it is not proper for us to be under the yoke <i>Legis</i> after Christ's coming.
	21. i.e. for.

^a leg. n-ress^b

^b Habakkuk ii. 4

^c Lit. unto it

^d bésó is = bésu supra 6¹ 23, 24

- t. 19c 15. Fratres (secundum hominem dico)¹.
 16. Et² semini tuo.
 17. Hoc autem dico, testamentum confirmatum à Domino; quae post quadrigentos et triginta annos facta est³ lex, non irritam facit ad euacuandam promisionem⁴.
 18. Nam si ex lege hereditas⁵ data est, iam non ex promissione⁶, Abrahae autem per repromotionem donauit Deus⁷.
 19. Quid igitur lex⁸? Propter transgressiones possita est⁹.
 21. Si enim data esset lex, quae possit uiuificare, uere ex lege esset iustitia¹⁰.
 22. Sed conclusit¹¹ scriptura omnia sub peccato¹¹, ut promissio ex fide Iesu Christi daretur credentibus¹².
 23. Prius autem quam ueniret fides^{12a}, sub lege custodiebamur conclusi, in eam fidem¹³, quae reuelanda erat¹⁴.
 24. Itaque lex pedagogus noster fuit in Christo¹⁵, ut ex fide¹⁵ iustificemur¹⁶.
 26. Omnes enim filii Dei estis per fidem in Christo Iesu¹⁷.
 27. Quicumque enim in Christum baptizati estis, Christum induistis¹⁸.

- t. 19c 1. i. ismuith uforcital i. anasbiur sis imchosmuliis indfladnissi¹⁹
 2. i. cid 3. i. fircommucir rect iarsintairgiria^b 4. i. noch
 ba hé afassugud anebchomalnad 5. i. dorairngred do abraham
 quod in semine tuo hereditas omnis rl. 6. i. noch is ósuidiu
 dorratud 7. i. ishé tra asfír 8. i. ced torbe frisate�comnacht
 9. i. dochoscé cdich 10. i. amal sodin et non ex repromotione²⁵
 aruiochainnucir rect firánugud 11. i. doárbith rect peethu
 cíach ut non est qui faciat bonum t. doárbind t. doetarrid 12. i.
 trechretim iniesu crist 12a. i. christi 13. i. fonrochled do
 airitu hirisse 14. i. non saluati fuimus acht immurgu torbe
 recto custodia tantum et reuelatio peccatorum 15. i. amal níbís³⁰
 cometid lammaceu nachurochlat^c 16. i. hóchretim inísu crist
 17. i. trechretim inísu 18. i. adib ellachtí hicrist

- t. 19c 1. i.e. tender is the teaching, that is, what I say below about the likeness of the testimony. 2. i.e. even. 3. i.e. the Law has been made after the promise. 4. i.e. but this were its annulment, not to fulfil it. 5. i.e. which had been promised to Abraham, *quod* etc. 6. i.e. yet from this it has been given. 7. i.e. it is He, then, that is true. 8. i.e. unto what profit has it been imparted? 9. i.e. to correct every one. 10. i.e. in that case *et non ex repromotione*, for (the) Law could not justify. 11. i.e. the Law has displayed every one's sins *ut* etc., or it has bound or grasped. 12. i.e. through belief in Jesus Christ. 13. i.e. we have been cared for to receive the faith. 14. i.e. *non saluati fuimus*, but however *custodia* etc. is the Law's profit. 15. i.e. as there is a guardian with children who cannot take care^e of themselves. 16. i.e. from belief in Jesus Christ. 17. i.e. through belief in Jesus. 18. i.e. ye are united in Christ.

^a i.e. deprehendit, Primasius, Sedilius

^b tarngiria, cf. Ml. 33^a 2

^c nachurochlat = nach-a-ro foichtlet from fo-ciallm

28. Non est Iudeus neque Graecus, non est seruus neque liber¹⁹.
 29. Si autem uos Christi, ergo Abrachae semen estis, secundum promisionem heredes²⁰.
- IV. 1. Quanto tempore heres paruulus est, nihil defert a seruo²¹.
 2. Sed sub curatoribus¹, et actoribus² est usque ad praefinitum t. 19d tempus a patre³⁻⁴.
 3. Ita et nos cum essemus paruuli, sub clementis⁵ huius mundi eramus, seruientes⁶.
 4. At ubi uenit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum⁷.
 5. ut adoptionem filiorum reciperenus⁸.
 6. missit Deus Spiritum Filii sui in corda nostra⁹.
 9. quomodo^{10-10a} conuertemini iterum ad infirma¹¹ et egena clementia¹², quibus denuo seruire uultis?
 10. Dies¹³ obseruetis, et menses¹⁴, et tempora¹⁵, et annos^{15a}.
 15. 11. Timeo uos, ne forte sine causa¹⁶ laborauerim in uobis¹⁷.
19. i.e. nisain cach haē hicrist ni mó bríg cach he alailiu t. 19c
 20. i.e. manudubfeil inellug coirp crist adibcland abrache amal ^{continued} sodin et itsib atachomarpi abraham 21. i.e. iscosc^a et cuindrech forcechтарde
20. 1. i.e. foichlorib 2. i.e. secindapthib 3. i.e. corrumpithich t. 19d gabáil ferainn do 4. [in marg.] i.e. isfech 5. i.e. agitrib i.e. sub mandatis legis t. sub doctoribus legis 6. i.e. nirransam^b
 7. i.e. intain ropomithich lasinnathir nemde 8. i.e. maic ni dosom adobtione non natura 9. i.e. arishe aseola friaidne indathar
- 25 10. i.e. coire 10a. i.e. cid atobaig dó 11. i.e. ciddianepirosom anísíu noch ni rabatar indfirso riam fo recht fetarlicce nianse aris-cumme lessoun tect foscmachtu rechto et fognum doídlaib 12. i.e. apgitri 13. sabati^d 14. i.e. kal- 15. i.e. trimsi t. scenopigia 15a. iubilaei 16. i.e. inmadae t. boni uobis
- 30 17. i.e. ibartintúth madespe dom anopridchim

19. i.e. not different is each of them in Christ; one of them is not t. 19c of more account than another. 20. i.e. if ye are in the union of ^{continued} Christ's Body, ye are Abraham's children in this wise, and it is ye that are Abraham's heirs. 21. i.e. it is correction and castigation on each

35 of the twain.

3. i.e. until it is time for him to take the land. 4. i.e. it is...? t. 19d
 5. i.e. rudiments^c. 6. i.e. we have not remained. 7. i.e. when it seemed time to the heavenly Father. 8. i.e. we (are) sons of His *adoptione non natura*. 9. i.e. for it is He that is wise as to the recognition of the Father!. 10a. i.e. what impels you to it!
 11. i.e. why saith he this although these men never have been under the law of the Old Testament? Easy (to answer): because he deems it the same to go under the rules of the Law as to serve idols.
 13. sabbaths. 14. i.e. calends. 15. i.e. quarters^e, *uel scenopegia*^b.
 45 16. i.e. in vain. 17. i.e. in your conversion, if what I preach be useless for me.

* MS. *scosc*

^b cf. Pedersen, Aspirationen 118

^c a prima manu

^d a prima manu

^e hit. alphabets

^f lit. alphabets

^g a prima manu, for

^h 1 Cor. vi. 11

ⁱ *trimsi* pl. of *tremse*, (spatium) trimestre

^j *ɔnqerɔtɔya*, the Jewish feast of Tabernacles

12. Estote sic ut ego, quia et ego sicut uos¹⁸. Fratres, obsecro uos¹⁹.
13. Scitis autem quia per infirmitatem carnis euangelizau iubis iampridem; et temptationem uestram in carne mea²⁰
14. Non spreuistis...sed sicut angelum Dei exceptistis me, sicut s Christum Iesum²¹.
15. Ubi est ergo beatitudo uestra²²? Testimonium enim perhibeo uobis, quia, si fieri potuisset²³, oculos uestros eruesetis et dedissetis mihi²⁴.
16. Ego ergo inimicus uobis factus sum²⁵, uerum dicens uobis²⁶? 10
17. Aemulantur uobis²⁷ non bene²⁸.
18. Bonum autem aemulamini in bono semper, et non tantum cum presens sum apud uos²⁹.
- t. 20a 20. Uellim autem esse apud uos¹ modo, et motare uocem meam², quoniam confundor in uobis³.
21. Dicite mihi, qui sub lege uultis esse⁴.
22. Scriptum est enim: Quoniam Abram duos filios habuit⁵.

t. 19d
continued

18. i. sum i. homo i. nipa anse dúib mo intsamil quia ego homo sum 19. i. co bethesi ut sunn 20. i. forrodamar ocprecept dúib ab incredulis uestris t. si non passi estis corpore tamen mente compassi estis mihi 21. i. uáisliu són dano 22. i. catte didiu farsaitlesin frinn ollim nobis facta 23. i. issí insó melt inna faille 24. i. ciachondesin farsúli dosmberthe dom 25. i. lasse forcongur firinni dúib 26. i. ni nachcin aile no taid dom 27. i. nobettigetar i. seodoapostoli i. fordob-moinetar niurbarseirc 28. i. niarmaith frib non ut ego zelus dominus tuac^b rl. 29. i. act basamlid^c dúib cid immeclndarcus
- f. 20a 1. i. mad asse dom 2. i. do barcursagad 3. i. in tain nomblu ocirbáig airib 4. i. masued dorraigaid 5. i. canimebuir lib insenchasso

t. 19d
continued

18. i.e. it will not be hard for you to imitate me, *quia* etc.⁴
19. i.e. that ye may be *ut sunn*. 20. i.e. which I have endured in preaching to you *ab* etc. 21. i.e. this is nobler then. 22. i.e. what, then, is your welcome unto us *olim* etc.¹ 23. i.e. this is the extent of the welcome. 24. i.e. though I had asked for your eyes, ye would have given them to me. 25. i.e. when I enjoin righteousness upon you. 26. i.e. it is not any other fault that ails^e you at me. 27. i.e. they are jealous of you, i.e. *pseudoapostoli*, i.e. they envy you, it is not for love of you. 28. i.e. it is not for good to you, *non* etc. 29. i.e. but be ye thus even in my absence.
- f. 20a 1. i.e. if it were possible for me. 2. i.e. to reprimand you. 3. i.e. when I am glorying for you. 4. i.e. if this is what ye have chosen. 5. i.e. do ye not remember this story?

^a Sic: leg. *si*^b Ps. lxxix. 9^c leg. *badsomld*^d See Acts x. 26^e cf. p. 528 note b

23. Sed qui de ancilla, secundum carnem natus est; qui autem de libera, secundum reprobationem est^a.

24. haec enim sunt duo testamenta: unum quidem a monte Sina^b.

5 26. Illa autem quae sursum^c est.

27. *Laetare, sterilis, quae non paris; erumpit et clama^d.

V. 2. Ecce, ego Paulus dico uobis^e, quoniam si circumcidamini, Christus uobis nihil proderit^f.

3. Testificor autem rursum omni homini circumcidenti se^g,
10 quoniam debitor est universae legis facienda^h.

4. Euacuati estis a Christoⁱ, qui in lege iustificamini^j, a gratia excidistis^k.

7. Currebatis bene; quis nos impediuit^l ueritati non obaudire^m? t. 20b

10. Ego confido in uobis in Dominoⁿ, quod nihil aliud sapietis^o;
15 qui autem^p conturbat nos^q portabit iudicium^r.

11. Ergo euacuatum est scandalum crucis^s.

12. Utinam abscedantur qui nos conturbant^t!

6. i. non secundum uoluntatem carnis <i>ariu robatar accobra</i> t. 20a <i>colna leosom issuidiu cétuch abraham noíchtech sarra</i>	7. i. continued <i>dogníther cosmulus indrechto fripersana et luccu</i>	8. <i>soos^e</i>
20 <i>rothia adbar fíilte</i>	10. i. ni nach aile assilbeir	11. i.
9. i. <i>nib lccfither trechroich crist maifogneith dorecht</i>	12. i. intí tête <i>forecht nimdibi dlegair docomalnud^d ind huili rechto</i>	13. i.
<i>nicketid híchrist</i>	14. i. <i>iar farstoimtisi</i>	15. i. <i>doforbadsi^e</i>
25 1. i. <i>dindriuth forsarobith^f</i>	2. i. <i>ciadsléi nech fúirib</i> t. 20b	
3. i. <i>sissi in domino</i>	4. i. <i>act aní ropridchussa dúib</i>	5. i.
<i>sechip hé</i>	6. i. <i>dindriuth forsataith</i>	7. i. <i>digail i. udfether do</i>
8. i. <i>massu ní indibe nítorbe^g césad crist</i>	9. i. <i>doduthris^h</i>	
<i>i. baassu limm oldaus fornimldibesi</i>		

30 6. for they had not desires of the flesh in this, Abraham (being) a centenarian, Sarah a nonagenarian. 7. i.e. (here) is made a comparison of the Law to persons and places. 9. i.e. thou shalt have cause of joy. 10. i.e. it is no one else that saith it. 11. i.e. ye will not be saved through Christ's Cross if ye serve the Law. 35 12. i.e. he that goes under the law of circumcision is bound to fulfil the whole Law. 13. i.e. ye believe not in Christ. 14. i.e. according to your opinion. 15. i.e. ye have cut off.

1. i.e. from the course whereon ye were. 2. i.e. though any one tempt you. 3. i.e. you in *Domino*. 4. i.e. save what I have preached unto you. 5. i.e. whoever he be. 6. i.e. from the course whereon ye are. 7. i.e. punishment, i.e. there will be retributionⁱ to him. 8. i.e. if circumcision is anything, Christ's Passion is no profit. 9. i.e. I should wish, that is, I should think it a lighter thing than that you should be circumcised.

^a Isaiah liv. 1

^b MS. r6

^c a prima manu

^d leg. *db comalnad*

^e for *doforbadsi*, the glossator mistaking *excidistis* for *excidiisti*, cf. Celt. Zeitschr. III. 55. Otherwise, *doforbadsi* has been taken for *do-b-forbad-si* 'extra estis'

^f Palaeographically, it is possible to read *forsanobith*

^g MS. *nítor*

^h cf. Wb. 14^o 6, 26^o 1

ⁱ cf. LIt. 27^o 30, Laws 1. 256, Meyer Contrib. 21 s.v. *adventum*

13. Uos enim in libertatem vocati estis, fratres; tantum ne libertatem in occasionem carnis detis¹⁰, sed per caritatem spiritus seruite inuicem¹¹.

15. Quodsi inuicem mordetis, et comeditis¹², videte ne ab inuicem consummemini¹³.

16. Dico autem: Spiritu ambulate¹⁴.

17. Caro enim concupiscit aduersus spiritum¹⁵.

18. Quod si spiritu docemini, non estis sub lege¹⁶.

19. Manifesta sunt autem opera carnis, quae sunt fornicatio, immunditia¹⁷, luxuria¹⁷⁻¹⁸.

20. Idolorum seruitus¹⁹, ueneficia²⁰.

21. commensationes²¹.

22. Fruetus autem spiritus est caritas, gaudium, pax, patientia²².

24. Qui autem sunt Christi, carnem [suam] crucifixerunt¹.

25. Si uiuimus spiritu, spiritu et ambulemus².

VI. 1. si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto ... huiusmodi instruite in spiritu mansuetudinis³; considerans te ipsum, [ne] et tu temperis⁴.

2. Alter alterius onera portate⁵, et sic adimplebitis^a legem Christi⁶.

t. 20c

t. 20b
continued

10. i. nidérsid forsóiri arfognam 11. i. fognad each dialailiu
 12. i. ma beith míduthracht etdýgal lacách uáib dialailiu 13. i.
beith formenne and arnafoircnea forcrabud and i. hibarpeccad
cenauithirgi 14. i. issl insó mochomairle 15. i. fomnid
insin 16. i. masuduréir spirito atuaith 16a. i. contra 25
naturam 17. téte 18. i. rofitir cedh ni fiú comitecht doib
 19. i. sant 20. i. aipthi^b 21. i. comithi 22. i. coir
cid caritas no bed itossuch sine qua uirtutes caeterae non reputantur
 1. i. comifil dualchi na occobra colnidi leu 2. i. massu
spirtide armbethu bat spirtidi arígnáimae 3. i. istacair censa³⁰
occaforcitul 4. i. naimroimser 5. i. fulget^c 6. i. mad
cumine imned úcheli et aimned fessin

t. 20c

t. 20b
continued

10. i.e. ye should not desert your freedom for service. 11. i.e. let every one serve another. 12. i.e. if each of you have ill-will and punishment for the other. 13. i.e. let your mind be there, lest it should put an end to your piety therein, i.e. in your sin without repentance. 14. i.e. this is my advice. 15. i.e. take ye heed of that. 16. i.e. if ye are subject to the Spirit. 18. i.e. every one knows it is not right to indulge them. 19. i.e. covetousness. 22. i.e. (it is) proper that *caritas* should be first, *sine qua* etc.

t. 20c

1. i.e. so that they have no vices nor carnal desires. 2. i.e. if our life is spiritual, let our deeds be spiritual. 3. i.e. meet is gentleness in teaching them. 4. i.e. lest thou sin. 5. i.e. support ye. 6. i.e. if his fellow's tribulation and his own tribulation be the same.

^a MS. etimplebitis

^b a prima manu

^c a prima manu, = fulgingd

3. si quis existimet se aliquid esse^a.
 4. Opus autem suum probet unusquisque^b, et sic in semet ipso
 tantam gloriam habebit, et non in altero^c.
 5. Unusquisque enim bonus suum portabit^d.
 6. Communicet...ei qui se catechizat, in omnibus bonis^e.
 7. qui seminat de carne sua, de carne et metet corruptionem^f,
 qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet uitam aeternam^g.
 8. Bonum^h autem facientes, non deficiamusⁱ, tempore enim
 suo metemus non deficientes^j.
 9. dum tempus habemus^k, operemur bonum ad omnes^l.
 10. Uidete qualibus litteris scripsi uobis^m mea manuⁿ.
 11. Quicumque [enim] uolunt placere in carne^o, hii cogunt uos
 circumcidendi, tantum ut crucis Christi persecutionem non patientur^p.
 12. Neque enim qui circumciduntur, legem custodiunt^q; sed
 uolunt uos circumcidiri^r, ut in carne uesta glorientur^s.
7. [in marg.] i. besni^t 8. i. benad friachubus fessin t. 20c
 9. [in marg.] Hieronymus: forrochongurt itossuch spiritualibus ut *continued*
 indoctos bene instruerent ut alter alterius honera portaret hie e
 contra praecepit ut inbicelliores instrueti magistris benefaciant
 10. i. andogena cach ished beschobrir do 11. i. icachreit rohi
 aless 12. i. pena perpetua innadulchinne^b 13. i. bidsi
 afochrice 13a. i. opus 14. i. fide opere uannam didenum
 maith condonroib^c uita aeterna ut dicitur qui perseverauerit^d rl.
 15. i. intain besmithich^e i. in die iudicii 16. i. noui t. saign
 17. i. denum maith fricich 18. i. decith auroscribus duib
 19. i. ninachaile 20. i. tol cholno forchanat 21. i. isdo
 dagniat muith leu indoebal apostol doib et ni fodmat ingreimm
 archroich crist 22. i. ni comulnatsom cil feissne recht
 23. i. dofuthructar fornimdibesi 24. i. condurtar aim
 30 napstil doib treprecept nimdibi duibsi

7. i.e. that he be somewhat. 8. i.e. let it concern^t his own t. 20c
 conscience. 9. he first has given orders *spiritualibus* ut etc. 10. i.e. *continued*
 what every one shall do, that will be an aid to him. 11. i.e. in every-
 thing that he may need. 12. i.e. the recompense is *poena perpetua*.
 13. i.e. this will be his reward. 14. i.e. *fide operae* let us not rest
 from doing good, so that we may have *uita aeterna* etc. 15. i.e. when
 it shall be time. 16. or life. 17. i.e. to do good to every one.
 18. i.e. see what I have written to you. 19. i.e. it is no other.
 20. i.e. it is the will of the flesh which they teach. 21. i.e. it is for
 40 this they do it: they like to have the glory of apostles, and they endure
 not persecution for the Cross of Christ. 22. i.e. even they themselves
 fulfil not the Law. 23. i.e. they desire that ye should be circumcised.
 24. i.e. so that the name of 'apostle' be given to them through preaching
 circumcision unto you.

* a prima manu

^b For the doubling of the *u* before *d* cf. chlaurnd Wb. 29^t 23, rinnd 13^t 25, scribund

13^t 30

^c MS. codonroib

^d Matth. xxiv. 13

^e MS. bemithich

^f cf. Atkinson, Passions and Homilies, 7315, 7374

14. Mihi autem absit gloriari^a, nisi in cruce Domini nostri Christi, per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo^b!

f. 20d 16. Et quicunque hanc regulam secuti fuerint, pax super illos, et misericordia^c, et super Israhel Dei^d.

17. De cætero^e nemo mihi molestus sit^f; ego enim stigmata^g Iesu in corpore meo porto^h.

f. 20e 25. i. nitachummese friusom 26. i. amal damarb inadnacul
continued marb cehtar nathar dialailiu ego et mundus

f. 20d 1. i. ropeor dvib fridia et doíni i. forsnahí comalnatar tol dé 2. i. sanetos uidentes deum et comalnatar tol dé 3. i. tempore i. ciadodrigénsid cosse 4. i. námthomoldid dodtgail fuirib 5. [in marg.] indá érrend i. turmenta flagillorumⁱ
6. i. mind nabstalacte i. conicímm dígal et cosc neich

f. 20e 25. i.e. I am not the same as they. 26. i.e. like two corpses in
continued a grave, dead is each of us twain to the other, *ego et mundus*.

f. 20d 1. i.e. peace be with them towards^b God and men, that is, on those who fulfil God's will. 2. i.e. *sanctos uidentes Deum*^c et who fulfil God's will. 3. i.e. though ye have done it hitherto. 4. i.e. do not goad me^d to punish you. 5. the stigmata. 6. i.e. the mark^e of apostleship, that is, I am able to punish and to correct any one.

^a a prima manu. The marks over *inda* and *errend* are not marks of length. Thurneysen, Celt. Zeitschr. III. 53, 54

^b lit. 'let it be peace to them towards'

^c Cf. 'Israhel vocatur huius anima uidens Deum,' Seenndinus' hymn, stanza S. So Jerome cited by Todd, *Liber Hymn.* 20: 'vir, aut mens, uidens Deum'

^d *tomoldid*, v. supra p. 592, note e, and add *tomaitis na caerigh*, O'Br. s.v. *bunsacha*

^e insigne: *inna mind* 'insignia,' Cr. 41^c

EPISTOLA AD EPHESIOS.

- I. 3. Benedictus Deus⁷ et Pater⁸ Domini nostri.
 4. Sicut elegit nos in ipso^{9a} ante mundi constitutionem, ut essemus sancti⁹.
 5. Qui praedistinavit nos in adoptionem filiorum¹⁰.
 6. In laudem gloriae gratiae suae, in qua gratificauit nos in dilecto Filio suo¹¹.
 7. In quo habemus redemptionem¹² per sanguinem eius¹³, remissionem peccatorum, secundum dinitias gratiae eius¹⁴.
 8. Quae superabundauit in nobis¹⁵, in omni sapientia et prudentia¹⁶.
 9. Ut notum faceret nobis¹⁷ sacramentum voluntatis suae¹⁸, secundum bonum placitum eius¹⁹.
 10. In dispensationem plenitudinis temporum¹, f. 21a
 11. nos sorte vocati sumus, praedestinati².

7. i. indeacht 8. i. sech isintathir 8a. i. christo f. 20d
 9. i. isdo donrograd 10. i. isdichein immunrordad con-continued
 danmaicc togu non naturae 11. i. rounír et ronlú dirath inspirto
 12. i. arisindóiri robámmar 13. i. tresinful storidi doresset
 20 assathóib intain rombói fricroich et tresinful spirtáldi adoparar
 cachdia forsindaltoir 14. i. ar niarlsemini act dýgil 15. i. ar
 isimde dorriindnacht dúa 16. i. forbe cáingníma 17. i. ar
 condidtucmisni 18. i. rúin aruicceui 19. i. iarsincháin-
 toil
 25 1. i. condidtised indaimser bachomadas^a dó 2. i. iscián f. 21a
 arfolmas dún insin

7. i.e. the Godhead. 8. i.e. that is, the Father. 9. i.e. it is f. 20d
 to this we have been called. 10. i.e. from afar we have been considered continued
 so that we are sons by election, *non naturae*. 11. i.e. He has gifted
 30 us and has filled us with the grace of the Spirit. 12. i.e. for it is
 in slavery we have been. 13. i.e. through the literal^b blood which
 had been poured out of His side when He was on the Cross, and through
 the spiritual blood which is offered every day up on the altar. 14. i.e.
 for we have deserved nought save punishment. 15. i.e. abundantly it
 35 has been bestowed upon us. 16. i.e. perfection of well-doing. 17. i.e.
 so that we might understand it. 18. i.e. the mystery of our salvation.
 19. i.e. according to the good will.
 1. i.e. till the time had so come that was fitting to Him. 2. i.e. f. 21a
 it is long since he destined^c (?) that to us

^a leg. bad chomadas^b mad du stóir 'in a literal sense' is opposed to mad du riún 'in a mystic sense'^c arfolmas, v. Sommer, Celt. Zeitschr. I. 182. But the word is obscure

12. Ut simus in laudem gloriae eius nos, qui ante sperauimus in Christo¹.

13. signati² estis Spiritu promissionis sancto³.

14. Qui est pignus hereditatis nostrae, in redemptionem ad quisitionis⁴, in laudem gloriae ipsius⁵.

17. Ut Deus Domini nostri Iesu Christi, Pater gloriae, det uobis spiritum sapientiae⁶.

18. Inluminatos oculos cordis uestri⁷, ut sciatis quae sit spes uocationis eius, et quae diuitiae gloriae hereditatis eius in sanctis¹⁰.

20. suscitans illum à mortuis¹¹, et constituens ad dexteram suam in caelestibus¹².

21. Supra omnem principatum et potestatem et uirtutem et dominationem¹³, super omne nomen quod nominatur¹⁴.

22, 23. ipsum dedit caput supra omnem aeclesiam, quae est corpus ipsius¹⁵ et plenitudo eius qui omnia in omnibus adimpleret¹⁶.

II. 1. Et nos, cum essetis mortui delictis et peccatis uestris¹⁷.

t. 21a continued	3. i.e. per profetas <i>domicful cucunn</i>	4. [in marg.] <i>siglithi*</i>
	5. i.e. <i>atícomarnde fuírib</i> i.e. spiritus sanctus	6. i.e. <i>comarde artaidchrecce et ar nice insin</i>
		7. i.e. <i>ní donach oipred ailiu</i>
	8. i.e. <i>ished inso noguidimm</i> i.e. <i>conducaid etargne n dde</i> et <i>conaroib temel innatol domunde tarrose fornanne</i>	9. i.e. <i>coropfieg rosc fornanne</i>
	10. i.e. <i>indocbál dinni amal indocbál dde</i>	11. i.e. <i>nibouisse abuith isinteglugsin</i> i.e. <i>mortuorum</i>
		12. i.e. <i>nifarcuaire parche docoid</i>
	13. [in marg.] i.e. <i>dobeir inso arnab uilib cumactib dichoissin inim ettalam arailiu isarnaib grádib nemdib tantum et nibo decning rombed imthanad hisuidib combad uáisliu eachgrád alailiu ut est in gradibus terrenis</i>	14. i.e. <i>oscech annimm ainnnigther</i>
		15. i.e. <i>sancti et iusti ithé aschorp dosom christus ascheni ind náib aschorp</i>
		16. i.e. <i>nítat ildáni do éenfuir et ní éen dán dosochuidi</i>
		17. i.e. <i>niarilisid</i>

t. 21a continued	3. i.e. <i>per prophetas</i> that He would come to us.	5. i.e. a sign is upon you.
	6. i.e. that is a sign of our redemption and our salvation.	6. i.e. that is a sign of our redemption and our salvation.
	7. i.e. not for any other operation.	8. i.e. this is what I pray, even that you may understand the knowledge of God, and that the darkness of the worldly desires may not be over the eye of your soul.
	9. i.e. that your soul's eye may be keen ^b .	9. i.e. that your soul's eye may be keen ^b .
	10. i.e. glory to us like God's glory.	10. i.e. glory to us like God's glory.
	11. i.e. it were not just that He should be in that household, i.e. <i>mortuorum</i> .	11. i.e. it were not just that He should be in that household, i.e. <i>mortuorum</i> .
	12. i.e. not on a diocesan visitation hath he gone.	12. i.e. not on a diocesan visitation hath he gone.
	13. i.e. he puts this for all the powers which exist in heaven and earth. Otherwise ^c , it is for (the) heavenly ranks only;	13. i.e. he puts this for all the powers which exist in heaven and earth. Otherwise ^c , it is for (the) heavenly ranks only;
	and it were not impossible (to suppose) that there might be alternation in these, so that one rank should be nobler than another, <i>ut etc.</i>	and it were not impossible (to suppose) that there might be alternation in these, so that one rank should be nobler than another, <i>ut etc.</i>
	14. i.e. over every name that is named.	14. i.e. over every name that is named.
	15. i.e. <i>sancti et iusti</i> , they are a body to Him: (it is) <i>Christus</i> who is the head, the saints who are the body.	15. i.e. <i>sancti et iusti</i> , they are a body to Him: (it is) <i>Christus</i> who is the head, the saints who are the body.
	16. i.e. it is not many gifts to one man, and it is not one gift to a multitude.	16. i.e. it is not many gifts to one man, and it is not one gift to a multitude.
	17. i.e. ye deserved it not.	17. i.e. ye deserved it not.

* a prima manu

^a Matth. vi. 22, 23

^b 1 Pet. iii. 22. For *arailiu 'aliter'* cf. GC. 609—610, *arailiu chruth* ML. 98^c 11, Saraw.

2. spiritus qui nunc operatur in filios defidentiae¹⁻². f. 21b
 3. conuersati sumus in desideris carnis nostrae, facientes uoluntates carnis³ et cogitationum; et eramus natura filii irae, sicut et caeteri⁴.
- 5 4. Misertus est nostri⁵.
 5. conuinificauit nos [in] Christo⁶.
 6. consedere fecit in coelestibus in Christo Iesu⁷.
 7. Ut ostenderet in saeculis superuenientibus abundantes diuitias gratiae suae⁸.
- 10 10. in operibus bonis quae praeparauit Deus ut in illis ambulemus⁹.
 11. circumcisio in carne¹⁰, manu facta¹¹.
 12. Quia eratis...sine Christo...et hospites¹² testamentorum¹³.
 13. Nunc autem in Christo Iesu, nos, qui aliquando eratis longe, facti estis prope in sanguine Christi¹⁴.
1. i. amirisse t. deirchóinteá derochóinet unícc trechesad crist f. 21b
 2. i. amal gnís tra crist in iustis ut paulus dicit qui operatur in nobis^b issamlid dano gniith demuu in filiis defidentiae maic inso tra ógním et non filii natura 3. i. uinrue formaith ur sóire
 20 4. i. ni ó aiciud nacétnue tuisten act is oaiciuud pectho dofor-chosalsam ó adam 5. i. ropothróg laiss armbuith fomám pectho 6. i. amal dorodiusgad crist 7. i. isierist beimmi iartecht innonn 8. i. isarathsom ronnáceui et non merita 9. i. itrédiu i. rospriðach roscomulnastar rosdánigestar dín codos
 25 gnem^c 10. i. israhelde 11. i. niimdíbe dualche robói lasuidib act is imdibe colno 12. i. nírbo áis mountaire 13. i. rechto et faithue 14. i. nidad óegid ua achtriun in fechtso

1. i.e. of unfaith, or of the despair wherewith they despair of their f. 21b salvation through Christ's Passion. 2. i.e. as Christ, then, worketh *in*
 30 *iustis* etc., thus, too worketh the Devil *in filiis defidentiae*: sons are these, then, by deed, *et non filii natura*. 3. i.e. our freedom has not brought us to good. 4. i.e. it is not from the nature of (our) original creation, but it is from (our) sinful nature that we have transgressed since Adam. 5. i.e. he has pitied our being under (the) yoke of sin.
 35 6. i.e. as Christ has been raised from the dead. 7. i.e. it is in Christ we shall be after going yonder. 8. i.e. it is His grace that has saved us, *et non merita*. 9. i.e. in three things, to wit, He has preached them, He has fulfilled them, He has granted them to us that we may do them. 10. i.e. Israelitish. 11. i.e. it is not a circumcision of flesh. 12. i.e. it was not folk of (the) household. 13. i.e. of the Law and of the Prophets. 14. i.e. ye are not guests nor outsiders now.

^a Not in Vulg.

^b Phil. ii. 13, where the Vulgate has *nobis*.

^c The third down-stroke of the *m* has a tail, as in *dom*, 21^e 9; but there is no final *i*.

- f. 21c
14. Ipse enim est pax nostra; qui fecit utraque unum, et medium parietem machiriae solvens¹⁰, inimicitias in carne sua¹¹;
 15. Legem mandatorum¹ decretis euaceuans.
 16. Et reconciliet ambos in uno corpore².
 17. Quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno Spiritu ad Patrem³.
 18. estis ciues sanctorum, et domistici Dei⁴.
 19. Superaedificati super fundamentum apostolorum et profesarum⁵, in ipso summo angulari lapide, Christo Iesu⁶.
 20. In quo omnis aedificatio constructa crescit in templum sanctum⁷ Domino^{7a}.
 21. In quo et nos aedificamini in habitaculum Dei⁸.
 22. III. 1. uinctus sum Christi Iesu, pro uobis gentibus⁹.
 23. 4. Prout¹⁰ potestis legentes intellegere¹¹ prudentiam meam¹², in misterio Christi¹³,

f. 21b
continued

15. i. *conascrad* didiu iártíchte crist innaceries robói eter dia et duine i. peccatum et robói eter corpu et anmana
16. i. *ceín roubói* in carne

f. 21c

1. i. *forbanda recta*
2. i. *trethindnacul innandánae*
inspirito dochách
3. i. *doratud spirut dún úli diarnóinugud*
4. i. *adib oís muntire infectso*
5. [in marg.] i. *apstil didiu cetathuidhetar issacumtach etfáithi sissi iarum crist didiu issí inchathir induóib nta ellachti hicrist ithé ciues*
6. i. *anaslie nilnech and ísa crist i. congaribther tób et airchinn and rl.*
7. i. *comthiún innanóib asberr tempul doib hóre atreba crist indib*
- 7a. i. *doatrob do dia and*
8. i. *adibatrab dodiu infectso*
9. *hóre noprídchim díubsi ished dathur dom*
10. *amail^a*
11. i. *mod coinduccid*
12. t. *cid beicc daucbaid si aprudentia mea*
13. i. *iprecept sosceli christi*

f. 21b
continued

15. i.e. so then, after Christ's coming the *maceries*, which had been between God and man, i.e. *peccatum*, and had been between bodies and souls, has been broken down^b.
16. i.e. so long as He had been in *carne*.

f. 21c

1. i.e. superstitions of (the) Law.
2. i.e. through bestowal of the gifts of the Spirit on every one.
3. i.e. (the) Spirit has been given to the whole of us to unite us.
4. i.e. ye are folk of (the) household now.
5. i.e. the apostles, then, first have come into the building, and the prophets; ye afterwards. Christ, then, is the city: the saints who are united in Christ they are the citizens.
6. i.e. when Jesus Christ is the corner stone therein, that is, side and front are held together in Him^c.
7. i.e. the congregation of the saints, they are called 'a temple,' since Christ dwelleth in them.
- 7a. i.e. that God may dwell therein.
8. i.e. ye are a dwelling for God now.
9. because I preach to you, therefore am I in evil plight^d.
11. i.e. in such wise that ye may understand it.
12. or though it be of little worth^e, ye will understand it, (i.e.) the *prudentia mea*.
13. i.e. in teaching (the) Gospel *Christi*.

^a a prima mano

^b *conascrad* *con ad-icord*, where the *ad* is perfective

^c cf. Ml. 131^e 12

^d *dathar*, also in 28^d 4, is pres. indic. pass. sg. 3 of the verb subst. *td* (cf. the compound *attáthor*), the *t* being 'eclipsed' by the *n* of the relative; cf. Wb. 5^b 31

^e cf. *ubique* Wb. 8^d 21

5. reuelatum est sanctis apostolis eius et profetis¹⁴;
 6. Gentes esse coheredes¹⁵, et concorporales¹⁶, et conpartieipes
 promisionis¹⁷ eius, in Christo Iesu per enangelium¹⁸.
 7. Cuius factus sum ego minister¹⁹, secundum donum gratiae
 Dei²⁰.
 9. Et inluminare omnes²¹, quae sit dispensatio sacramenti
 absconditi a seculis²², in Deo²³.
 10. Ut innotescat principatibus²⁴ et potestatibus in caelestibus t. 21d
 per æclesiam multiformis sapientiae Dei.
 11. Secundum præfinitionem^b seculorum²⁵.
 13. Propter quod queso ne defic[i]atis in tribulationibus meis
 pro uobis²⁶, quae est gloria nostra.
 14. flecto genua mea ad Patrem Domini nostri,
14. i. preceptorib 15. i. ished rofoilsiged dosuidib t. 21c
 15 16. i. ellachti icorp crist 17. i. misteriorum hōre adiellachti^c continued
 icorp crist robiasi^d indindocbāl doratad dosuidiu 18. i. tre-
 chomalnad soscéli 19. i. isocprecept soscéli uttō 20. i. israd
 dāe inmidforling domsa nimmarilliud 21. iudeos 7 gentes^e
 i. condiductis 22. i. rún icce incheleni dóine et dánigthea
 20 inspirito nōib doib ropoinfolgithe irrúnaib diuinitatis et nífitir
 cid muntar nime sidrofoilsigetur apstil doib i. dochretmechaib noui
 testamenti et domuntir nime 23. i. isindeacht
1. [in marg. sup.] i. tuicsom inda nainmso tantum pro t. 21d
 omnibus gradibus caelestibus arnietetár^f muntar nime misteria in-
 carnationis donec reuelata sunt per apostolos ut dictum est quis
 est iste rex gloriae^g Aliter is pro omnibus gradibus ecclesiae noui
 testamenti quibus apostoli praedicauerunt ataatsidi 1a. i.
 acomuirbert biuth ut nostra conuersatio^h rl. t. in donis caelestibus
 2. i. is dichéin dorogart 3. i. nibadimichthese libsi cia beo
 30 hisochidib urngloriaⁱ duibsi ón

14. i.e. to teachers. 15. i.e. this is what has been manifested to t. 21c
 them. 16. i.e. united into Christ's Body. 17. since ye are continued
 united into Christ's Body, ye shall have the glory which has been given
 to Him. 18. i.e. through fulfilling the gospel. 19. i.e. it is
 35 teaching (the) Gospel I am. 20. i.e. it is God's grace that has caused
 it to me, not my merit. 21. i.e. so that they might understand it.
 22. i.e. the mystery of the salvation of the race of men and of the
 dispensation of the Holy Spirit to them, which had been hidden in the
 mysteries *Diuinitatis*; and not even heaven's household knew it until
 40 the apostles had manifested it to them, that is, to the believers *Noui
 Testamenti*, and to heaven's household. 23. i.e. in the Godhead.

1. i.e. he has put these two names *tantum* etc. for heaven's household t. 21d
 knew it not (i.e.) *mysteria Incarnationis* donec etc. Aliter it is *pro omnibus
 gradibus* etc., that these are. 1a. that is, their way of life.
 45 2. i.e. it is from long ago He has called. 3. i.e. I should not be
 despised by you though I be in sufferings: for this is *gloria* to you.

* MS. principibus

Zimmer, W. S., but cf. Trans. Philol. Soc. 1899-1901 p. 63, J. S.

* a prima manu

Pedersen, KZ. xxxv. 359

^b MS. præfinitionem

^c leg. adiellachti, corr.

^d robiasi

^e arnietetar, Zimmer. The word is certainly obscure; cf.

^f Ps. xxiv. 8

^g Phil. iii. 20

^h leg. arisgloria

which is translated

15. Ex quo omnis paternitas in caelis et in terra nominatur⁴.
 16. Ut det nobis .. uirtute roborari per Spiritum eius⁵.
 17. in caritate radicati et fundati⁶.
 18. Ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis⁷, quae sit latitudo^{8a}, et longitudo^{8b}, et sublimitas^{8c}, et profundum⁸.
 19. 20. Ei autem, qui potens est omnia facere superabundanter⁹, quam petimus aut intellegimus¹⁰.
- IV. 1. Obseero itaque nos, ego uinctus in Domino, ut digne ambuletis uocatione qua nocati estis¹¹.
 2. subportantes iuicem in caritate¹².
 5. 5. Unus Dominus, una fides, unum babbisma¹³.
 f. 22a 7. Uniuersus autem nostrum data est gratia¹ secundum membrum donationis Christi².
 8. Propter quod dicit .. dedit dona hominibus³.
 9. Quod autem ascendit, quid est⁴, nisi quia et⁵ descendit primum in inferiores partes terrae⁶?

- f. 21d continued 4. i. *cachdúil dianeperr aium nathar inim et italam isóndathir dó* 5. i. *oroib delb inspirito foirib* 6. i. *rob clandad et robfothiged dosunt* [in marg.] *clantai^a* 7. i. *amal^b donducatsidi*
 7a. i. caritatis 7b. i. uitiae aeternae 7c. i. meritorum 20
 8. i. *irrónaib diuinitatis acethardeso* et in cruce christi t. quattuor uirtutes anime. [in marg.] i. scientiae incarnationis christi uel diuinitatis eius. duxera christi saluauit sinistram mundi laeuam eius saluauit dexteram partem capud orientem redemit plante occidentem^c
 9. i. *ismúa dongúisom oldaus dontlucham* 10. i. *cid ani^d nádguidenni* 11. i. *oadcuaid ruán icce incheleni dóine et andorien dia airriu demand asber iarum dano arandathidisom dimaith*
 f. 22a 12. i. *ainmne dochách contra alium* 13. i. *cesuthrede intummud*
 1. i. *deodalacht* 2. i. (amal rombo chuimse)^d *ladia dochách*
 3. i. *ished óu saigessom* 4. i. *ascendit doeprt dosom* 30
 5. *cith^e* 6. i. *isairi asberar* ascendit *dó*

- f. 21d continued 4. i.e. every creature which is called by the name of father, in heaven and on earth, it is from the Father. 5. i.e. so that the form of the Spirit may be on you. 6. i.e. ye have been planted and ye have been founded for this; [in marg.] planted. 7. i.e. as they understand it. 8. i.e. in mysteries *Dirinitatis* (is) this tetrad, et etc. 9. i.e. He does it more than we ask it. 10. i.e. even what we do not pray for. 11. i.e. when he has declared the mystery of the salvation of the race of men, and what of good God had done for them, he then says also that they should require it^f with good. 12. i.e. patience to every one *contra^g alium*. 13. i.e. though the dipping is a threeness^h.

- f. 22a 2. i.e. as seemed to God of right measure for every one. 3. i.e. this is what he aims atⁱ. 4. i.e. that *ascendit* should be said of him. 5. even. 6. i.e. therefore *ascendit* is said of him.

* MS. *clan* a prima manu: *clantai* for *clandai* ^b MS. *am* ^c cf. Tur. 138—142, supra p. 494. Lebar Brece 88, marg. inf. and 166^b 52, and the Homilies of the Anglo-Saxon Church, ed. Thorpe II. 256 ^d The words and letters in parentheses are taken from G.C. 787, l. 11. They are now illegible in the MS. ^e a prima manu

^f *arandathidisom* (*rectius arandathitissom*) seems for *aran-d-ath-fitis-som*; where *athfitis* is the past subj. of *athfesum*, cf. p. 627 note g, the verb of which *atthe* 'remuneratio' is the infinitive. Zeno and Zaminer have *arandath disom* ^g Here *contra*=Ir. *fri*

^h i.e. though in baptism the immersion is triple: see infra at Coloss. ii. 12 ⁱ i.e. in saying 'secundum membrum donationis Christi,' St Paul has this passage in view. See Sarauw, Irse Studier, p. 81

10. et qui⁷ ascendit, super omnes caelos⁸.
 11. ipse dedit .. alios .. doctores⁹.
 12. Ad consummationem sanctorum in opus ministerii¹⁰, in
 aedificationem corporis Christi¹¹.
 5 13. Donec occurramus omnes¹² in unitatem fidei, et agnationem^a
 filii Dei¹², in uirum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis
 Christi¹³.
 14. paruuli^{13a} fluctuant¹⁴, et circumferamus omni uento¹⁵ doc-
 trinae...in astutia ad circumuentionem erroris¹⁶.
 10 15. caput^{16a} Christus;
 16. ex quo totum corpus compactum¹⁷...secundum operationem¹⁸
 in mensuram¹⁹ uniuscuiusque membra.
 17. dico, et testificor²⁰ in Domino.
 18. ignorantiam quae est in illis²¹, propter caecitiam^b cordis
 15 ipsorum.
 19. desperantes²² semet ipsos tradiderunt impudicitiae.
 21. Si tamen illum audistis²³, ...sicut est ueritas in Iesu²⁴.
7. cithisse^c 8. .i. arnaibréib ilib 9. .i. anamchairtea ^{f. 22a}
 10. .i. dofoirbthigud .i. corropfoirbthe cárch in operibus ministerii ^{continued}
 20 aeclisiae 11. .i. ished dothéit de treilar nandáne inilur napersan
 11a. .i. fidiles 12. .i. condernam andorigeniside 13. .i. óis
 foirbthe arnialind inball nádchometig donchorp 13a. .i. ignorantes
 14. .i. ó adchaib seodoapostolorum 15. .i. ócachathig 16. .i.
 remedium .i. isumre leu cárch icomroreniu ut dicant niansu dúnni
 25 oldaus dochách 16a. .i. eclesiae 17. .i. nisse iuboill dóass
 ónchiunn 18. .i. cachboill alio 19. .i. gratiae doratud dochách
 20. .i. asfenimm .i. guidimm 21. .i. is est^d órm 22. .i. unice
 23. .i. sechracualid^e asné 24. .i. budífiridínsi^f hóre adibellacti
 in christo amal asfiriansom
- 30 7. it is even he. 8. i.e. over the many spaces^g. 9. i.e. soul- ^{f. 22a}
 friends. 10. i.e. to make perfect, i.e. so that every one may be ^{continued}
 perfect in *operibus* etc. 11. i.e. it is this that comes therefrom
 through the multitude of the gifts in the multitude of the persons.
 12. i.e. so that we may do what He has done. 13. i.e. perfect folk;
 35 for not pleasant is the member that is not indulgent to the body.
 14. i.e. from blasts *pseudoapostolorum*. 15. i.e. from every blast.
 16. i.e. they marvel that every one (should be) in error, *ut dicant* 'not
 harder to us than to others.' 17. i.e. it is proper for the members
 to grow from the head. 18. i.e. of every member to another.
 40 19. i.e. *gratiae* which has been given to every one. 20. i.e. I testify,
 that is, I pray. 21. i.e. it is *Est* indeed. 22. i.e. their
 salvation. 23. i.e. although ye have heard that it is He. 24. i.e.
 be ye righteous, because ye are united in *Christo*, as He is righteous.

^a Sic. Vulg. agnitionis

^b caecitatem, Vulg.

^c a prima manu

^d MS. +

^e The infixed pronoun is anticipatory of the subject of the dependent clause, cf. Ml.

93^d 14, Sg. 1972, 2, 300^b 3

^f leg. *bad firidinsi*; or perhaps, *adib firidinsi* 'ye are righteous'

^g 'for the many spaces' J. S. *na rec fil a terra usque ad .xiii. signa, Cr. 18°*

22. Deponere uos...neterem hominem²³, qui corrumpitur secundum desideria erroris²⁴.

24. induite nouum hominem²⁵, qui secundum Deum creatus est²⁶ in iustitia et sanctitate ueritatis²⁷.

f. 22b

25. Propter quod deponentes mendacium²⁸, loquemini ueritatem, unusquisque cum proximo suo, quoniam sumus inuicem membra²⁹.

26. Irascerimini³⁰, et nolite peccare³¹; sol non occidat super iracondiam uestram³².

27. Nolite locum dare diabulo³³.

28. Qui furabatur iam non furetur³⁴; magis autem labore, 10 operando manibus [suis] quod bonum est³⁵.

30. nolite contristare Spiritum sanctum Dei, in quo signati uestis in diem³⁶ redemptionis³⁷.

32. donantes inuicem³⁸.

V. 1. Estote ergo emitatores Dei, sicut filii carissimi³⁹, 15

2. Et ambulate in dilectione Dei, sicut et Christus dilexit nos⁴⁰,

f. 22a

continued

25. .i. *dluimm innasenpeythe t. adam cum actibus* 26. .i.

hore seitgid doib 27. .i. *dluim innasualche t. christus cum*

operibus 28. .i. *per spiritum sanctum issppiritide induine hisiu*

29. .i. *issi aintuge* 30. .i. *hore adibdóini nui*

f. 22b

1. [in marg.]chibthasrad.....hore adib baill 2. .i.

friburpeythe arnarobat lib 3. .i. *aliter ished iarum torad*

forferce bnid cenpeccad^b 4. .i. *christus i. arnibisom illestur*

ferce t. discretionis 5. .i. *athuidecht icride tar ési dé* 6. .i.

nagatad dia nairi esé e á deo t. sempliciter 7. .i. *madudéll ní*

taibred ní taruássi dobochtaib de labore suo 8. .i. *ar amal*

forcommucuir homo ad imaginem dei itossug sic forcommucuir do

deilb spir(to) infechtso 9. .i. *andorogba c ách frialaile*

10. .i. *hore adiboill crist et adibcorp do* 11. .i. *m ór intserc*

condechuith in crucem pro nobis ut dicit tradidit rl.

20

30

30

f. 22a

continued

25. i.e. the mass of the old sins. 26. i.e. because ye indulge them. 27. i.e. the mass of the virtues. 28. i.e. *per Spiritum Sanctum* this man is spiritual. 29. i.e. this is his raiment.

30. i.e. because ye are new men.

f. 22b

1.not cast you down^d...because ye are members. 2. i.e. 35

against your sins, that they continue not with you. 3. i.e. *aliter*, this, then, is the fruit of your anger, to be without sin. 4. i.e. *Christus*, for he abides not in a vessel of wrath.

5. i.e. his coming into the heart in place of God. 6. i.e. let him (the Devil) not steal God from him^e (the sinner) and him *a Deo*. 7. i.e. if he has stolen aught, let him give 40

something in lieu thereof to the poor *de labore suo*. 8. i.e. for as

homo has been made *ad imaginem Dei* originally, sic he has now been made in the image of the Spirit. 9. i.e. what each may commit

against another. 10. i.e. since ye are members of Christ, and ye are a body to Him. 11. i.e. great (was) the love in that He went 45

in *Crucem* etc.

* MS. die * Zeuss read this gloss (now illegible) as *aliter ished iarum torad forferce bnid cenpeccad* * For *es* 'and,' see GC, 961. Otherwise Pedersen, Aspirationen 95. * reading *nach ih tasrad* * cf. *oc gait a bid aire ar éin*, LU, 85^b 6, *mad rochndis t' dgí da Dia nit getsa aire*, LB, 63^b 27, 28, *na gat meam fórn*, *ol na caillecha*, Fel. Oeng. p. xxxiv.

et tradidit semetipsum pro nobis oblationem¹² et hostiam Deo in odorem suavitatis¹³.

3. omnis immunditia, aut auaritia, nec nominetur in nobis¹⁴, sicut debet sanctos¹⁵.

5. 4. Aut turpitudine¹⁶, aut stultiloquium¹⁷, aut seurilitas¹⁸, quae ad rem non pertinet¹⁹.

5. 5. omnis fornicator²⁰, aut immundus^{20a}, aut auarus, quod est idolorum seruitus²¹, non habet hereditatem in regno Christi et Dei²².

6. Nemo vos seducat inanibus uerbis²³.

10. 10. Probantes²⁴ quid sit bene placitum²⁵ Deo;

11. nolite communicare operibus infructuosis^a tenebrarum²⁶.

13. Omnia autem quae aguntur^b, a lumine manifestantur¹, omne f. 22c enim quod manifestatur, lumen est².

14. Et inluminabit tibi Christus³.

15. 15. Uidete itaque, fratres, quomodo caute ambuletis⁴.

12. i. *lindidbairt* i. pro sanguine 13. i. *rolín inbith nuile* f. 22b
et caelum *bolad inna idbairtesin*

14. i. *nabad hed améit* continued
nádmbe rl. 15. i. *cremina non cogitare iscomarde óisa foirbthi insin*

16. *dronei^c* 17. i. *níat midrera óisa foirbthi insin*

20. 18. *enchache^d* 19. i. *dothorbu* 20. i. *cachceule nétrid*

20a. i. contra naturam 21. i. *arméit inpechto et archosmili infognama dognúther doib*

22. i. *sech^e* 23. i. *ciasbera nech ropia nem ciadugneid narétusa nipafír*

24. i. faciente f. annonderbid 25. i. *toltanach* 26. i. *nabith icoballus doib*

25 aratá torad lugnímu soilse i. praenia aeterna nífil immurgu acht infructuosa

1. i. *dosnucci intl dodarogart* 2. i. *intl adeirrig treprecept* f. 22e
do ispreceptóirside iarnaithirgi 3. i. *combasoilsesi* sicut

christus lux est 4. i. *ni imthesid cen imdéisin*

30. 12. i.e. a drink-offering. 13. i.e. the odour of that offering has filled f. 22b
the whole world et caelum. 14. i.e. let it not be only that it is not continued
(but let it not even be named). 15. that is a sign of the perfect folk.

16. filthiness (l). 17. i.e. those are not...of perfect folk. 19. i.e.
to profit. 20. i.e. every kind of lust. 21. i.e. because of the

35 greatness of the sin and the similarity of the service which is done to
them (idols). 22. i.e. that (is)... 23. i.e. though any one

say ye shall have heaven though ye do these things, it will not be true.
24. when ye prove. 26. i.e. be ye not in fellowship with them, for

there is fruit with works of light, i.e. *praemia aeterna*. There is nought,
40 however, save *infructuosa* (with works of darkness).

1. i.e. He who has called them understands them. 2. i.e. he f. 22e

- whom he brings to repentance through teaching him, he is a teacher
after repentance. 3. i.e. so that thou mayest be a light sicut
etc. 4. i.e. ye should not walk without circumspection.

^a MS. *infuctuosis*

^b *arguuntur*, Vulg.

^c a prima manu. Something seems lost at the end; the i may be the left hand
stroke of m. Read *drochgnim*? Zimmer proposes *drochgne*, but cf. Thurneysen, Celt.
Zeitschr. III. 50

^d a prima manu

^e leg. *sechis* 'that is' as a gloss on et? cf. Wb. 20¹⁸, J. S. In G.C.² 1006 this *sech*
is explained as = *sach*

17. nolite fieri imprudentes⁸ sed intellegentes⁹.
 18. nolite inebriari uino, in quo est luxoria; sed impleamini
 Spiritu sancto¹⁰.
 19. Loquentes uobis met ipsis in salmis¹¹.
 22. Mulieres uiris suis subditae sint, sicut Domino⁹⁻¹⁰.
 24. sicut ecclesia subiecta est Christo, ita et mulieres uiris suis
 in omnibus¹¹.
 25. Uiri, dilegit uxores uestras¹².
 28. Ita [et] uiri debent delegere uxores suas¹³, ut corpora sua¹⁴.
 Qui suam uxorem dilegit, se ipsum dilegit¹⁵.
 29. fouet eam, sicut et Christus^{15a} ecclesiam,
 30. quia membra sumus corporis eius¹⁶.
 32. Sacramentum hoc magnum est¹⁷.
 33. Uos singuli, unusquisque suam uxorem sicut se ipsum diligit¹⁸,
 uxor autem ut timiat uirum¹⁹ suum.
 VI. 1. Filioli, obaedite parentibus uestris²⁰ in Domino, hoc
 enim iustum est²¹.

G. 22c continued 5. *i. cen pennit* et nou facere bonum 6. *i. gáith* 7. *i.*
ibid imról disuidiu 8. *i. forcanad cárch alaile t. irnigdid*
dilegenter 9. *i. arishall dicrist infer et isball dindfur inben* 20
 10. [in marg.] *i. isbés tra dosom anisin cosc innamban (ito)ssug et*
atabairt fochnacte (a)feir armbat (i)rlamude indfir fochnacte
dári combí iarum coscitir indfir et donibertar foréir dá sic in
seruís et in dominis et in filiis et in patribus facit 11. *i.*
niéiluithe didiu accomol crist et naercilso istucair arndip samlid 25
dochách 12. *i. subiecire mulieres uiro diligere donfur im-*
murgu mulieres 13. *i. amal ascorp do crist ecclesia iscorp mulier*
uiro 14. *amail ata** 15. *i. nibuide fris^b iscorp do*
 15a. *i. fouit* 16. *i. isfollus indiunni áfonere hísín* 17. *i.*
hare isdocrist et dondeclis is immaircide 18. *i. ar isdinchorp* 30
inball 19. *carad uir mulierem timiat mulier uirum* 20. *i.*
osechthar^c immuntar uile arnaroib naelcmault inellug inna acaillse
 21. *i. issuisse*

G. 22c continued 5. i.e. without penitence. 7. i.e. drink ye a great draught of
 this. 8. i.e. let every one teach the other, or pray ye *diligenter*. 35
 9. i.e. for the husband is a member of Christ and the wife is a member
 of the husband. 10. i.e. this, then, is a custom of his, to correct the
 wives at first, and to bring them under the power of their husbands, in
 order that the husbands may be the readier under God's power, so that
 usually afterwards the husbands are corrected and reduced under God's 40
 will: *sic etc.* 11. i.e. not defiled, then, is the junction of Christ
 and the Church: it is meet that it be thus to every one. 12. to
 the husband, however, *diligere mulieres*. 13. i.e. as *Ecclesia* is a body
 to Christ, *mulier* is a body *uiro*. 14. as they are. 15. i.e. no
 thanks to him: (she) is his body. 16. i.e. manifest in us is that 45
fouire. 17. i.e. because it is fitted to Christ and to the Church.
 18. i.e. for of the body is the member. 19. let *uir* love *mulier*: let
mulier fear *uir*. 20. i.e. the whole household is corrected, lest there
 be ought unquiet in the communion of the Church.

* a prima manu

* cf. Wb. 25*39

* leg. *consechthar?*

4. sed edocate¹ illos in disciplina. t. 22d
 5. Serui, obædite dominis carnalibus².
 6. Non ad oculum seruientes, quasi hominibus placentes; sed
 ut serui Christi, facientes³ uoluntatem Dei ex animo⁴.
 7. Cum bona uoluntate seruientes⁵.
 9. Et uos, domini, eadem facite illis⁶, ...scientes quia et illorum
 et uester Dominus⁷ est in caelis.
 10. De caetero⁸, fratres, confortamini in Domino⁹.
 11. Induite uos armatura¹⁰ Dei¹¹, ut possitis stare aduersus
 insidias diaboli¹².
 12. Quoniam non est nobis conluctatio aduersus carnem¹³.
 13. Propterea¹⁴ accipite armatura[m] Dei, ut possitis resistere¹⁵.
 14. State ergo succincti lumbos uestros in ueritate¹⁶:
 15. Et calciauti^{17a} pedes in praeparatione euangeli pacis¹⁷.
 16. In omnibus sumentes scutum fidei, in quo possitis omnia tela
 nequisimi^{17a} ignea extingere¹⁸.
 17. Et galeam salutis adsumite¹⁹ et gladium spiritus.
 18. Per omnem orationem et obsecrationem orantes omni tempore²⁰

1. i. forcanid 2. i. armbat irlithiu dé domini mandatis dei t. 22d

3. i. arisfrendircside diamogaib nidernat sidi ní nadfiastar side
 4. i. óduthracht 5. i. bad hothoil infognam 6. i. nachiber-
 pidsi dano ibarcumachtu 7. i. óenchoindiu lib 8. i. tempore
 osund innonn 9. i. in exemplo et in uirtute domini arcongrína
 dia frub 10. [in marg.] aithiryabu^a 11. i. gaibid arnma dá
 25 foirib dochathugud fridiabol 12. i. nibécen naill act resistere
 tantum ut est resistite diabulo et fugiet a nobis 13. i. combetis
 arma cholno^b leu 14. i. hóre atuad icath t. eo quod non est nobis
 conluctatio aduersus carnem bad armatura dei bess lib níbat nacha
 arm aili 15. i. actrobed^c arma dæ foirib 16. i. criss fíriinne
 30 immib 16a. i. intripidi 17. i. cōrē eter dia et duine rl.
 17a. i. diabuli 18. i. araclessid i. irchlige 19. i. bid lcc
 duibsi ón 20. i. conétid inclailebsin

2. i.e. so that *domini* may be the more obedient *mandatis* Dei. t. 22d

3. i.e. since He is present with his servants, they can do nothing that
 35 He does not know. 4. i.e. with desire. 5. i.e. let the service be
 from will. 6. i.e. do not trust them in your power. 7. i.e. one
 Lord have ye. 8. from henceforth. 9. for God will work
 together with you. 10. weapons. 11. i.e. take God's arms upon
 40 you to fight against the Devil. 12. i.e. nought else should be needful
 save resistere tantum. 13. i.e. so that the arms of (the) flesh should
 be with them. 14. i.e. since ye are in battle, *vel eo* etc. Let *armatura*
Dei be with you; let it not be any other arms. 15. i.e. provided
 God's arms be on you. 16. i.e. a girdle of truth round you. 17. i.e.
 peace between God and man, etc. 18. i.e. that you may ward off,
 45 that is, a warding off. 19. i.e. this will be salvation to you.
 20. i.e. that ye may obtain that sword^d.

^a a prima manu

^b cf. KZ. xxxv. 433

^c leg. *robet?*

^d nunc gladium portate et semper habete, Primasius

in spiritu²¹, et in ipso uigilantes in omni instantia²²⁻²³, et obsecratione²⁴ pro omnibus sanctis²⁵,

f. 23a 19. Et pro me, ut detur mihi sermo²⁶, ad apertione oris mei²⁷ cum fiducia¹, notum facere mysterium Euangeli.

20. Pro quo legatione fungor in catena²; ita ut in ipso audeam, s. prout oportet me, loqui³.

21. Ut autem et nos sciatis quae⁴ circa me sunt⁵, quid agam⁶, omnia nobis nota faciet Tychicus,

22. Quem misi ad uos in hoc ipsum⁷, ut...consularetur corda uestra⁸.

23. Pax fratribus et caritas cum fide⁹.

f. 22d 21. i. *bad spirdide inguide* 22. i. *icachthairismichi*
 continued 23. [in marg.] *ingreschi*^a 24. i. *conetid aspirdidesin* 25. i.
napadairib far nōinur 26. i. *ished asdilem lium rath precepte*
 27. i. *dond irsolcoth ad praedicandum*

f. 23a 1. i. *cenchondarcilli* 2. i. *isaraprecept attósa isslabrid*
 3. i. *fib as deg ropriched*^b 4. i. *uineula* 5. i. *corrofessid*
file cuimrecha formsa 6. i. *imbanacol dom fa nac* 7. i.
isdosund rofíded 8. i. *hóre cretes sochuide deo per praedica-*
tionem meam 9. i. *itseúit macc nigor*

f. 22d 21. i.e. let the prayer be spiritual. 22. i.e. in every steadfastness. 23. in continuance. 24. i.e. that ye may obtain that spiritual thing. 25. i.e. let it not be for you yourselves alone. 26. i.e. this I deem dearest, the grace of teaching. 27. i.e. to the opening (of the mouth) *ad praedicandum*.

f. 23a 1. i.e. without connivance. 2. i.e. it is for teaching it that I am (now) in chains. 3. i.e. as it hath been preached best. 5. i.e. so that ye may know that there are bonds upon me. 6. i.e. whether it be protection to me or no. 7. i.e. it is for this he has been sent. 8. i.e. because a multitude believe *Deo* etc. 9. i.e. they are (the) treasures of pious sons.

^a a prima manu

^b = *ropridched*, cf. Wb. 5^a 5, 7^b 12

EPISTOLA AD PHILIPPENSES.

- I. 1. Paulus¹⁰ et Timotheus¹¹...omnibus sanctis in Christo Iesu¹².
 4. Semper in cunctis orationibus meis pro omnibus uobis¹³⁻¹⁴,
 5 cum gaudio,
 5. Super communicatione uestra in euangelio [Christi]¹⁵, a
 prima die¹⁶, usque nunc¹⁷.
 6. Confidens hoc ipsum¹⁸, quia is, qui coepit in uobis opus
 bonum, perficiet¹⁹ *usque in diem Christi Iesu²⁰.
 10. 7. Sicut est mihi iustum²¹ hoc sentire pro omnibus uobis²², eo
 quod habeam in corde uos²³, ...et in defensione²⁴, et confirmatione
 euangeli²⁵, socios gaudii mei omnes uos esse²⁶.
 8. Testis enim mihi est Deus, quomodo cupiam omnes uos²⁷.

10. ni tuic som sunt tra ainn nubstil arisfoirbthe incach diaro- t. 23a
 15 sribad et ni ecen acuirigud 11. dalte side dosom 12. i. continued
 inellug coirp crist 13. i. doabbdar nanetruntach árnigdesom
 et asniressach pro fidelibus 14. i. nidiliu nech limm alililu
 15. i. hore nocomalnid et nopriddhid soscéle sicut ego 16. i.
 ropridched díub 17. i. cossaluasa 18. i. istarisce limm inso
 20 19. i. berthi^b leiss cocenn 20. i. etarscartha coirp et nome t.
 iudicii 21. i. amal ascoir domsa 22. i. cáintointiu díub
 23. i. isdúthracht limm cáinteist díub 24. i. is hed rom both
 dom 25. i. achomalnad et a precept ishé deimnígud soscéli
 26. i. gloriae dei combad uocomaltisi limsa 27. i. isdia rofitir
 25 rofitir^c forsercsi limsa

10. here, then, he has not put the name of apostle, for perfect is t. 23a
 every one to whom (this epistle) hath been written, and it is not necessary continued
 to reprove them. 11. he (was) a pupil of his. 12. i.e. in
 the unity of Christ's Body. 13. i.e. it is shown that his prayer is not
 30 intermittent^d and that he is faithful *pro fidelibus*. 14. i.e. no one is to
 me dearer than another. 15. i.e. because ye fulfil and preach (the)
 gospel *sicut ego*. 16. i.e. that it has been preached to you. 17. i.e.
 unto this day. 18. i.e. of this I am confident. 19. i.e. He will
 bear it with Him to the end. 20. i.e. of the separation of body and
 35 soul. 21. i.e. as is meet for me. 22. i.e. a fair opinion of you.
 23. i.e. I have a wish (to have) good testimony of you. 24. i.e. this
 is why I have been in evil plight. 25. i.e. fulfilling it and teaching it,
 this is confirming (the) gospel. 26. so that ye may be joined with
 me. 27. i.e. it is God that knoweth my love for you.

^a usque ad diem mortis, Primasius^b leg. berthi^c mere dittoigraphy^d etrantach seems = etar-antach; cf. antach (gl. otiosa, gl. quieta), Gotdelica² 67, 71

f. 23b

9. Et hoc oro³, ut caritas uesta magis ac magis abundet in scientia¹, et omni sensu².
 10. Ut probetis potiora³, ut sitis sinceres⁴ et sine offensa.
 11. Repleti fructu iustitiae⁵.
 12. Scire autem uos uolo, fratres, quia quae⁶ circa me sunt, magis ad profectum uenerunt euangelii⁷.
 13. Ita ut uincula mea manifesta fierent in Christo in omni praetorio⁸, et in ceteris omnibus⁹;
 14. Et plures e fratribus¹⁰ in Domino confidentes uinculis meis¹¹, abundantius auderent sine timore uerbum Dei loqui¹².
 15. Quidam quidem [et] propter inuidiam et contensionem¹³, quidam autem¹⁴ et propter bonam uoluntatem Christum praedicant¹⁵;
 16. Quidam ex caritate¹⁶, scientes quoniam in defensionem euangeli possitus^{16a} sum¹⁷;
 17. Quidam autem ex contentione¹⁸ Christum adnuntiant non¹⁵ sincere, existimantes presuram¹⁹⁻²⁰ se suscitare uinculis meis²¹.

f. 23a
continued

28. i. dilem limm inso
 1. i. corrop mooassamoo et corrop ferrassaferr donimdigid des-
 seir^a dé et connessim 2. i. icachsens foirbthiu 3. dersciddu^b
 4. i. diuti dúthrachting dochomalnud soscéli 5. i. tresambí bethu
 suthin 6. i. uincula 7. i. hore amessaminse precepte
 usmochuinriug islia de creitfess 8. [in marg.] rigteg^b 9. i.
 rofess cid itaig ríg amal rofess itaig cídich 10. i. istarissiu leu
 precept soscéli infecht so 11. i. hore nopriddhim se asmochuinrigib
 12. i. itessannu de arrofítetar is arnach nindocbáil móir fodaimim se
 inso 13. i. wit leu precept domsa seccu 14. i. it maithiside
 15. arcaínduthracht^c 16. i. itinomnside et qui bona uoluntate
 16a. i. in uinculis 17. i. isairi fodaimimse innetha 18. i.
 contra mé amal bid òet limsa moort dogabál^d darmchein ceín rongabus
 icarcarí 19. aircur^b 20. i. niarcáinduthracht^c domsa dog-
 nithen^e 21. i. combad imned foraraill domsa i. mobuith
 icarcarí et moort dogabál^d

f. 23a
continued
f. 23b

28. i.e. this to me is dearest.
 1. i.e. so that more and more, and so that better and better, ye may
 abound in love of God and of neighbour. 2. i.e. in every perfect 35
 sense. 4. i.e. simple [i.e.] desirous to fulfil (the) Gospel. 5. i.e.
 through which is life eternal. 7. i.e. since I am fearless in teaching
 out of my captivity, the more will believe. 9. i.e. it is known even in
 the king's house as it is known in every one's house. 10. i.e. more
 confident are they to teach the gospel now. 11. i.e. because I preach 40
 out of my bonds. 12. i.e. they are the more fearless, for they know
 that it is for some great glory that I endure this. 13. i.e. they are
 jealous that I preach rather than they. 14. i.e. these are good.
 15. for good will. 16. i.e. these are the same as qui etc. 17. i.e.
 therefore I endure tribulations. 18. as if I were jealous 45
 that my rank^f should be taken for me so long as I am in prison.
 20. i.e. not from good will to me is it done. 21. i.e. so that it
 should be trouble upon trouble to me, to wit, that I should be in prison
 and that my rank^f should be taken.

^a MS. *donimdigid esseire*^b a prima manu^c leg. *archáinduthracht*^d leg. *dogabál*, cf. Wh. 16^a 4, 26^b 18, 30^c 22^e This seems to be a gloss on non sincere^f cf. ordinem alicui adimere

18. Quid enim? dum omni modo²², Christus siue per occasionem²³, siue per ueritatem, adnuntiatur²⁴.
19. Scio enim quoniam hoc mihi prouenient in salutem, per uestram orationem²⁵, et subministrationem spiritus²⁶.
- 5 20. Secundum exspectationem²⁷ et spem meam, ...nunc magnificabitur Christus²⁸ in corpore meo²⁹.
22. Quod si uiuere in carne, hic mihi fructus³⁰ operis est³¹, et quid elegam ignoror³².
23. Coartor autem e duobus³³: desiderium habens desolui³⁴, et 10 eum Christo esse, multo enim melius³⁵.
24. Permanere autem in carne³⁶, necessarium est propter uos³⁷.
25. Et hoc confidiens scio³⁸.
27. Tantum³⁹, digne euangelio Christi conuersamini⁴⁰, ut siue cum uenero, et uidero uos, siue absens, audiam de nobis⁴¹, quia⁴² f. 23c statis in uno spiritu unianimes², conlaborantes in fide euangelii³;
22. saichi crud^a 23. i. immi^b tremmiscuisse ut seodoapostoli t. 23b
 24. i. ni imned lim actrop crist pridches et immeradu cāch continued
 25. i. significat humiliter folilussa na fochidi per uestram orationem
 26. i. treláthar insprito 27. i. iārsindindnidiu araneutsa
 10 28. i. trechomalnad et precept soscéli 29. i. ciababeo bid
 doprecept anne crist 30. noibad sochuide trium 31. i.
 istorbe cid ed ón 32. i. imba báis babethu 33. i. ciude doyega
 34. i. ished cétmus usaccobor limm feín 35. i. buferrsón límsa
 36. i. issí indalugobél inso domimmuire 37. i. taschidetu
 15 farniccesi treprecept et forcital 38. i. ishedón bius und
 39. i. actnummá 40. i. courochomalnid et oropridchid soscéle
 41. i. imb icéin fu inaccus beosa nichloor act forcaínscl
 1. ol^a 2. i. ishedón usmaith lessom dochluas sicut scriptum t. 23c
 est erat illis corpus unum et anima una 3. i. eter comulnud et
 30 precept

22. whatever way. 23. i.e. whether through hatred of me, f. 23b
 ut pseudoapostoli. 24. i.e. I deem it no tribulation provided that continued
 every one preaches and meditates on Christ. 25. I will endure
 the sufferings per uestram orationem. 26. i.e. through the disposition
 35 of the Spirit. 27. i.e. according to the expectation wherewith I
 expect. 28. i.e. through fulfilling and preaching (the) Gospel.
 29. i.e. though I live, it will be to preach (the) name of Christ.
 30. sanctification of a multitude through me. 31. i.e. even
 that is profit. 32. i.e. whether it will be death or life. 33. i.e.
 40 which of them I shall choose. 34. i.e. it is this, in the first place,
 that I myself desire. 35. i.e. this I should prefer. 36. i.e.
 this is one of the two straits^c that constrain me. 37. i.e. need of
 saving you by instruction and teaching. 38. i.e. it is this that
 will be there. 39. i.e. but only. 40. i.e. so that ye may fulfil and
 45 so that ye may preach the gospel. 41. i.e. whether I be far or near,
 may I hear nothing but good of you!
2. i.e. it is this that he likes to hear sicut etc. 3. i.e. both f. 23c
 fulfilling and teaching.

^a a prima manu

^b leg. im?

^c gobél = O'Clery's gobél (a sea strait) i. hel na farrghe; gob, gen. goba i. faurge O'Cl.
 8.v. nim. Arm. cor. W. S.

28. Et in nullo terreamini ab aduersarís⁴, quae illis [est] causa perditionis⁵, nobis autem salutis⁶.

29. Quia nobis donatum est pro Christo, non solum ut in eum creditis, sed etiam ut pro illo patiamini⁷,

30. Idem certamen habentes, quale et uidistis in me, et nunc auditis de me.

II. 1. si qua ergo consolatio⁸ in Christo, si quod solacium⁹ caritatis, si qua societas spiritus, si qua uiscera¹⁰ misericordiac¹¹.

2. Inplete gaudium meum, ut idem sapiatis¹², eandem¹³ caritatem habentes¹⁴;

3. Nihil per contentionem neque per inanem gloriam¹⁵, sed in humilitate¹⁶ superiores sibi inuicem arbitrantes¹⁷.

f. 23c continued	4. i. nitarlicid traigid seodoapostolis doibsom	5. i. imfolngi apthin doibson
	6. i. isfochunn ícce dúibsi foditiu nan ingremmen	
	7. i. nihed améit nonchretidsi act fodaimid fochedi airi sit in christo	8. i. 15 bad didnad deserce
	9. bad	10. i. bad inna trocaire
	11. [in marg.] (Alit)er...tria...har ^b forsintestiminso	i. 15 abrith frisandliged remeperthe et is fripol berir amal sodin
	i. ished inso sis rochlos et adchess innabésaib et agnámaib.	Aliter saigid inplete ^c gaudium rl. issí mosailte inso sí qua rl. in christo bad hárchrist
	mabeith nachfailte dúibsi et ni frissom amal sodin.	Aliter foraláim ^d 20 dogníther i. in christo bad hárchrist rl. t. manudtectid nahuilise inplete
	i. dénid anasberar fríb	i. dénid anasberar fríb
	11a. i. biid amal rongabussa ingním et bésib	11a. i. biid amal rongabussa ingním et bésib
	12. i. amal nondubairimse carad cích uaibsi alaile	12. i. amal nondubairimse carad cích uaibsi alaile
	13. i. natáirged cích indoobáil dofesin	13. i. natáirged cích indoobáil dofesin
	diachéliu	14. i. sint i. taírced 25 uaíslu cích lialaile oldaas fessin
	15. i. bad uaíslu cích lialaile oldaas fessin	

f. 23c continued	4. i.e. yield ye not pseudoapostolis. 5. i.e. it causes perdition to them.	6. i.e. a cause of salvation to you is the enduring of the persecutions.
	7. i.e. not only do ye believe it, but ye endure sufferings therefor.	8. i.e. (<i>si qua consolatio</i>) let it be consolation of love.
	9. (<i>si quod solacium</i>) let it be (<i>caritatis</i>)	10. i.e. let it be bowels of compassion.
	11. <i>Alitr...</i> on this text, that is, its reference to the previous dictum ^f , and with reference to Paul it is referred in that case, that is, this below is what was heard and seen in his morals and deeds.	11. <i>Alitr...</i> on this text, that is, this below is what was heard and seen in his morals and deeds.
	<i>Alitr</i> , it goes with <i>implete gaudium</i> etc.: this is my joy <i>si qua</i> 35 etc.: let it be in Christ if ye have any joy, and it refers not to him (Paul) in that case.	<i>Alitr</i> ^g , the construction is with the adjoining words (i), that is, <i>in Christo</i> let it be in Christ etc.: or if ye have all these, <i>implete</i> i.e. do what is said to you.
	<i>Alitr</i> ^g , the construction is with the adjoining words (i), that is, <i>in Christo</i> let it be in Christ etc.: or if ye have all these, <i>implete</i> i.e. do what is said to you.	11a. i.e. be ye as I am in deed and morals.
	12. i.e. as I love you, let each of you love the other.	12. i.e. as I love you, let each of you love the other.
	13. i.e. let not every one procure glory for himself.	13. i.e. let not every one procure glory for himself.
	14. i.e. let him procure it for another.	14. i.e. let him procure it for another.
	15. i.e. let each esteem another better than himself.	15. i.e. let each esteem another better than himself.

^a MS. eundem

^b leg. dobertar tri lathar?, cf. Ml. 44^b 10, J. S.

^c MS. imple

^d Perhaps the MS. has *frialim*

^e *inna* is, as Olden suggested, a scribal error for *inne* W. S.; (*si qua uiscera*) 'let it be of compassion' J. S.

^f Phil. i. 30

^g *foraláim dogníther* is a technical phrase, of which the precise translation is not clear. *foraláim* means 'by the side of,' LU. 56^b 8, 120^b 6, 40; cf. *forldim n-ainsedo* Ml. 23^b 21, and the phrase *fochetour dogníther* Ml. 96^b 10 with note. This is the method of exposition which is followed in glosses 8, 9 and 10

4. Non quae^{15a} sua sunt singuli querentes, sed [ea] quae aliorum¹⁶.
 5. Hoc enim sentite in uobis, quod et in Christo Iesu¹⁷.
 6. Qui cum in forma Dei esset¹⁸.
 5 9. ... Deus...donauit illi nomen quod est super omne nomen¹⁹.
 11. Et omnis lingua²⁰ confiteatur²¹, quia Dominus Iesus Christus in gloria est Dei Patris.
 12. Itaque...non est in praesentia mei tantum, sed multo magis²² in absentia mea, nunc cum metu et tremore uestram salutem 10 operamini²³.
 13. Deus est .. qui operatur in uobis...pro bona uoluntate²⁴.
 14. Omnia autem facite sine mormorationibus²⁵ et hessitationibus²⁶.
 15. Ut sitis sine querela et semplices sicut filii dei²⁷...in medio 15 nationis prauae et peruersae²⁸.
 15. Uerbum uitiae continentes^{29a} ad gloriam meam in diem Christi²⁹, quia non in uacuum euerri²⁹.
 17. Sed etsi immolor³¹ supra sacrificium et obsequium fidei uestrae³², gaudeo;

- ²⁰ 15a. i. dona 16. i. nadcad indán doradad dófessin acht t. 23c
 dán ácheli 17. i. ni dofessin doratside indocbáil sed patri *continued*
 18. i. icumachtu et miuthamli dé 19. i. etarcne quod est super
 omne nomen i. indocbál patri 20. i. cactenge 21. niasse
 acleith^a rasfitir astlia^b 22. i. isdiliu limsa ón 23. i. omnia
 25 bona i. ished dosaig anúas arnibú unse duibsi deus enim. Gregorius^c:
 hominis ergo^d est per diabulum quod peccat: dei uero quod potest
 uitare peccatum 24. i. dei ni arfarnarilliud 25. i. ropia
 lög farsáithir 26. i. cenchuntubarta 27. i. bed uultramli
 28. i. iudeorum i. ariseteturatnáintu ataaíd 28a. i. implentes
 30 29. i. itarcud indocbalæ domsa dia brátha 30. i. isfollus iudibsi
 31. i. ciathiasusu^e martri 32. i. ississi indidbart i. post fidem
 uestram a mé deo immolatum^f

16. i.e. let him not regard the gift that has been given to himself, t. 23c
 but the gift of his fellow. 17. i.e. not to Himself has He given *continued*
 35 glory, *sed Patri*. 18. i.e. in God's might and majesty. 19. i.e.
 knowledge *quod* etc. i.e. glory *Patri*. 21. it is not easy to conceal
 it: most of them know it. 22. i.e. I prefer it. 23. i.e. this extends
 from above^g; for it were not hard to you: *Deus enim* etc. 24. i.e. *Dei*,
 not for your merit. 25. i.e. ye shall have (the) reward of your labour.
 40 26. i.e. without doubts. 27. i.e. be ye like the Father. 28. i.e.
 for it is among false friends^h that ye are. 29. i.e. in providing glory
 for me on Doomsday. 30. i.e. it is manifest in you. 31. i.e.
 though I should go to martyrdom. 32. i.e. ye are the offering.

^a recte achleith^b cf. for the omission of *an*, ML 89^a 6, 92^a 5, LU 69^a 44^c MS. gg^d MS. g^e cf. Trans. Phil. Soc. 1899-1902, p. 312^f leg. immolatam^g cf. Wb. 15^a 22. The words are to be taken in connexion with *Deus est enim* etc.^h lit. friend-foes

f. 23d

19. Spero autem in Domino Iesu Timotheum cito me mittere¹
ad uos, ut ego bono animo sim, cognitis his quae circa uos sunt².
20. Neminem³ enim habeo tam unanimem, qui sincera affectione
pro uobis sollicitus sit⁴.
21. Omnes enim, quae sua sunt, querunt, non quae sunt Iesu s.
Christi⁵.
22. mecum seruuiuit in euangelio⁶.
23. Necessarium autem existimauit⁷, ...commitionem meum⁸, ..
et ministrum necessitatis meae⁹ mittere ad uos.
26. Qnoniam quidem omnes uos desiderabat¹⁰, et mestus erat ¹⁰
properea quod audieritis illum infirmatum¹¹.
27. Nam et infirmatus est usque ad mortem¹²; sed Deus
misertus est eius...et mei, ne tristitiam¹³ super tristitiam¹⁴ haberem.
28. Festinantius ergo missi illum, ut uisso eo iterum gaudeatis¹⁵,
et ego sine tristitia sim¹⁶. 15
30. ut impleret id quod ex uobis deerat¹⁷ erga meum obsequium¹⁸.
- III. 1. fratres mei, gaudete in Domino¹⁹. Eadem uobis
scribere, mihi quidem non pigrum, uobis autem necessarium²⁰.
2. uidete malos operarios²¹, uidete concessionem²²⁻²³.

f. 23d

1. i. nofibid 2. i. bidmaith momenmese^a act rocloor forcáin-²⁰
scéil si 3. i. nisi timotheum 4. i. niarséuti na máini rob-
carsi tiamthe 5. i. isaindochál fessin condieig cách act tiamthe
6. i. ocrecept 7. i. calleice 8. occath fridiabul
9. i. neich roiccu aless 10. i. nobcarad 11. i. robói som
ingular et rōposáith libsi ón ansu lessom immurgu fo barmbíd si ²⁵
quam dolor suus proprius 12. i. ropo accus bás do 13. i.
abáissom 14. i. firndoguilsesi t. doloris mei 15. i. amal
roubói jáilte dóbír renagalarsom 16. i. trefarfáultisi 17. i.
andudesta disurfoirbthetu 18. i. aní ropridchus 19. i. bad
india infáulte 20. i. niscíth limsa istorbe dúibsi 21. hore ³⁰
isarindochál talman dugnait 22. adecumbe carnis^b 23. i. tobe
ashersom aruimp áigthilinde aruifín moideam and arcidsnissni nín-
móideam and ciadodchomar foi inuataimsir téchti sed in christo iesu

f. 23d

1. i.e. that I may send. 2. i.e. my mind will be glad, provided I
hear good news of you. 4. i.e. not for jewels or treasures hath ³⁵
Timothy loved you. 5. i.e. every one save Timothy seeks his own glory.
6. i.e. a-teaching. 7. i.e. for the present. 8. in fighting against
(the) Devil. 9. i.e. of whatever I need. 10. i.e. he used to love
you. 11. i.e. he lay in sickness, and this has been a grief to you : he
was, however, more troubled on account of you *quam* etc. 12. i.e. ⁴⁰
death has been near to him. 13. i.e. of his death. 14. i.e. of your
grief. 15. i.e. as you had had joy before his sickness. 16. i.e.
through your joy. 17. i.e. what has been wanting of your perfection.
18. i.e. what I have preached. 19. i.e. let the joy be in God. 20. i.e.
it irks me not, it is profit to you. 21. because they do it for earthly ⁴⁵
glory. 22. reentting carnis. 23. i.e. concision he says, that it
may be the more dreaded; for unworthy is boasting therein; for even we
boast not therein, although we have undergone it at its legal time, *sed* etc.

^a cf. LU. 16^b 16^b in marg. a prima manu

3. Nos enim sumus circumcisio²⁴⁻²⁵, qui spiritu Deo seruimus²⁶
et gloriari in Christo Iesu²⁷, et non in carne fiduciam habemus²⁸.
4. si quis alius uidetur confidere in carne²⁹.
5. Circumcisus octava die, ex genere Israel³⁰ de tribu Beniamin³¹
5 Haebreus³², ego magis.
6. secundum iustitiam, quae in lege est¹, conuersatus sine f. 24a
querela²⁻³.
7. Sed quae mihi fuerunt luera, haec arbitratus sum propter
Christum detrimenta⁴.
10. 8. propter quem omnia detrimentum feci, et arbitror ut stereora⁵,
ut Christum lucrifaciam⁶.
9. Et inueniar in illo, non habens meam iustitiam, quae ex lege
est, sed illam quae ex fide est Christi⁷.
10. configuratus morti eius⁸.
15. 11. Si quo modo⁹ occurram ad resurrectionem, quae est ex
mortuis¹⁰.

24. [in marg.] coirttobe^a 25. i. arnae perthe isairi ro bōisom f. 23d
octatháir imdibi hóre niroimdibed 26. [in marg.] i. isairi continued
asbersom inso 27. et niba in imdibu 28. i. n̄ ba in imdibu
20 et sóiri ciabo usse dom 29. i. massu issóiri et imdibu móiti^b
nech 30. i. isuáichnid amfírisrahelte issirré choir immum-
ruidbed 31. i. ledchollbe flatho 32. cenealachsón
1. i. fírinne rectide i. timne rechtidi 2. i. frirecht f. 24a
3. i. rocathichsiur durachenn cosse 4. i. noscarinn friu
25 5. i. n̄e moó suidiu ambríg limm 6. i. corrophed moindeb
crist 7. i. daadbatson^d híc asfírinne crist nóibas et nifírinne
rechto 8. i. fúath et delb abaissom form^e 9. cicrud^a
10. i. ardiam bemni hicombás bemni icomindocbáil

25. i.e. lest it should be said, that therefore he has been blaming f. 23d
30 circumcision because he had not been circumcised. 26. i.e. continued
therefore he says this. 27. and it will not be in circumcision.
28. i.e. it will not be in circumcision and nobility, though it were
easy to me. 29. i.e. if any one boasteth him in nobility and
circumcision. 30. i.e. it is well known that I am a true Israelite:
35 at the proper time I have been circumcised. 31. i.e. one of the two
pillars of the kingdom^f. 32. racial this
1. i.e. legal righteousness, that is, legal commands. 2. i.e. f. 24a
against law. 3. i.e. I have fought for it hitherto. 4. i.e. that I
should part with them. 5. i.e. not more than this I esteem them.
40 6. i.e. so that Christ might be my gain. 7. i.e. here he shows that
it is Christ's righteousness that sanctifies and not the righteousness of
(the) Law. 8. i.e. form and shape of His death on me. 9. in
what way. 10. i.e. for if we be in death with Him, we shall be in
common glory with Him^g.

^a a prima manu^b = móidid i^c n̄ not in MS.^d The infixed neuter pronoun anticipates the dependent clause^e MS. forni^f cf. leth-cholba flatho, Ultan h. 9^g lit. if we shall be in co-death, we shall be in co-glory; si enim compatiemur, et
conuiuemus, Primasius

12. Non quod iam acceperim, aut iam perfectus sim¹².
 13. Fratres, ego ne non arbitror comprehendisse. Unum autem,
 quae quidem retro sunt¹³ *obliuiseens¹³, ad ea uero quae sunt in
 priora^{13a-14} extendens meipsum.
 14. Ad destinatum¹⁵ persequor, ad ^bbradium¹⁶ supernae uocationis 5
 Dei in Christo Iesu¹⁷.
 15. si quid aliter sapitis¹⁸, et hoc¹⁹ uobis Deus reuelabit.
 16. Ueruntamen²⁰ ad quod peruenimus²¹, ut idem sapiamus²².
 17. Emitatores mei estote²³, fratres, et obseruate eos²⁴ qui ita
 ambulant²⁵.
 18. Multi enim ambulant, quos sepe dicebam nobis²⁶, (nunc autem
 et flens ^cdico)²⁷ inimicos crucis Christi²⁸.

f. 21a
continued

11. i. commin inrice dó i. ad ḡresurrectionem christo^d
 12. i. comprehend ished ambeccsin nammá dognú dimaith
 13. i. ní déccu durmmési 13a. i. futura 14. i. nahé^e 15
 nálddeirgenus cosse 15. i. afil armochiunn 16. boid^f
 17. (frat)res ego rl. (cosmū)lius lessom insō frim̄lid rethess dochum
 (lainn)e buade (i. ishé) a bés ade ní aírm̄i amb̄is iarnachúul dindseit
 (act a)mb̄is urachium odidtar(la' se)che et conrl (alain)n isin-
 chruthsin (robó)i^g pol et isamlid isbuthi dochách (i. im)bithphennit²⁰
 (conco)muir fris(sínlain)n i. frisinforchrice nemdi^h 18. i. cennithá
 anisiu 19. i. anasbiursa 20. i. biid arcuitni occa 21. i.
 dondisin noui testamentiⁱ 22. i. condibcumme donduccam uili
 23. i. denid andognúlusa 24. i. badfuitig frisinforinsia
 25. i. ecose nabstal forib et niténat^k ambésu 26. i. fosrocurt²⁵
 duib ám 27. i. isingir línum 28. i. intain usmberat isrecht
 nóbias et ní croch crist

f. 24a
continued

11. i.e. so that I may be worthy thereunto. 12. it is only that
 little which I do of good. 13. i.e. I look not behind me.
 14. i.e. the things I have not done hitherto. 15. i.e. what is 30
 before me. 17. i.e. this is a similitude which he has to a soldier
 who runs unto the crown of victory, that is, this is his custom, he
 counteth not what (part) of the way lies behind him, but (only) what is
 before him, until he comes past it, and reaches the crown. In that wise
 hath Paul been, and thus ought every one to be, that is, in constant 35
 penance till he attains to the crown, that is, to the heavenly reward.
 18. i.e. besides this. 19. i.e. what I say. 20. i.e. let our part
 be in it. 21. i.e. to that. 22. i.e. so that we may all
 understand it equally. 23. i.e. do ye what I do. 24. i.e. be ye
 cautious as to that set. 25. i.e. a semblance of apostles on them, and 40
 they practise not their customs. 26. i.e. I have verily denounced
 them to you. 27. i.e. it is a grief to me. 28. i.e. when they say
 it is the Law that sanctifies, and not Christ's cross.

^a MS. obliuiseens^b for bravium, see above, p. 565, note a^c MS. dio-^d Perhaps christi ^e in marg. a prima manu^f Here -did- stands for -did-^g cf. Wh. 3⁴ 27, 18⁵ 16, 21⁶ 13, 31⁷ 11, but here is inchruthso rumboi dosom 33⁸ 1^h In this gloss, the letters in parenthesis cannot now be read, as the book is so
 bound that it cannot be opened wide enoughⁱ ad perfectionem Novi Testamenti, Primasius^j niténat, cf. na teubrod Wh. 9² 20, and Ml. 35² 98, where the t was wrongly
 explained

19. quorum deus uenter²⁹, et gloria in confusione ipsorum³⁰.
 20. Nostra autem conuersatio in caelis est³¹; unde etiam Salvatorem expectamus,
 21. Qui reformabit corpus humilitatis nostrae³², configuratum
 5 corpori claritatis sua³³, secundum operationem qua possit etiam
 subiecere sibi omnia³⁴.
- IV. 3. rogo et te, germane³⁵ conpar, adiuua illas quae mecum
 laborauerunt³⁶, .. cum Clemente³⁷ et cacteris .. quorum nomina³⁸
 sunt in libro uitiae.
10. 5. Modestia uestra nota sit omnibus hominibus¹; Dominus t. 24b
 prope est².
 6. petitiones uestrae innotescant apud Deum³;
 7. Et pax Christi, quae exsuperat omnem sensum⁴, custodiat
 corda uestra et intellegentias uestras⁵.
 15. 8. De coctero⁶, ...quaecunque pudica⁷, ...quaecunque amabilia⁸,
 ...si qua uirtus⁹, si qua laus disciplinae¹⁰, haec cogitate¹¹.

29. i. ar is urbiad pridchit 30. i. bidrucce et mebul doib t. 24a
 aní indammóidet 31. i. ní samlid dunní són 32. i. araroéit ^{continued}
 a nobis t. nostrum corpus 33. i. conidfil inindocbáil post resur-
 20 rectionem anal indocbáil áchoirpsom 34. i. nert deachte
 immidforling 35. proprium^a uiri t. mulieris t. derbráthir
 36. i. occomalnad ní ocprecept 37. i. dalte petir rachomalnastar
 sede dano 38. i. adiutorum caeterorum niepar ananman sund
 1. i. badchensi fricách 2. i. dothabairt dúib neich risid t. 24b
 25 aless 3. i. nábadchotarsne fribarnícc annogessid 4. i.
 isuásliu cuchceítbuid córe 5. i. nicumme cuchcáiinchomrac
 arisirchríde utmall cach caíinchomrac condit ticii 6. i. ósund
 innonn 7. i. buith cenpeccad 8. i. estabré^b i. deo^c 9. i.
 bad díáde mabeith 10. i. bad in bésgni 11. i. ní
 30 anse dúib

29. i.e. for it is for the sake of food they preach. 30. i.e. that in t. 24a
 which they boast will be a shame and disgrace to them. 31. i.e. it is ^{continued}
 not so with us. 32. i.e. which He has received *a nobis*. 33. i.e.
 so that it is in glory *post resurrectionem* like the glory of His body.
 34. i.e. the might of (the) Godhead has caused it. 35. or own
 brother. 36. i.e. in fulfilling, not in teaching. 37. i.e. Peter's
 pupil: he, too, had fulfilled it. 38. I say not their names here.
 1. i.e. be ye gentle to every one. 2. i.e. to give you whatsoever t. 24b
 ye may need. 3. i.e. let not what ye pray for be contrary to your
 40 salvation. 4. i.e. peace is nobler than every feeling. 5. i.e. not
 equal is every benevolence, for perishable and unstable is every benevo-
 lence until thou comest to it^d. 6. i.e. from this onwards 7. i.e.
 being without sin. 8. i.e. liberality. 9. i.e. let it be godly if
 there be. 10. i.e. (*si qua laus*) let it be of morality. 11. i.e.
 45 it is not hard for you.

^a MS. pro; some interpreters took germane to be vœ, sg. of a proper name

^b a prima manu ^c added by the glossator

^d 'bis auf ihn,' sc. den Frieden Gottes, Sarauw

9. Quae et...audistis et uidistis in me, cogitate¹², et Deus pacis erit uobiscum¹³.
 11. Non quasi propter pennuriam dico¹⁴, ego enim dedici¹⁵, in quibus sum, sufficiens esse¹⁶.
 12. Scio [et] humiliari¹⁷, scio et habundare¹⁸.
 14. Uerumtamen bene fecistis, communicantes¹⁹ tribulationi meae.
 15. nulla mihi aeclesia communicauit²⁰ in ratione dati et accepti, nisi uos soli²¹.
 16. Quia et Thessalonicam semel et bis²² in usum mihi missistis²³. 10
 17. Non quia quero datum²⁴.
 18. repletus sum, acceptis ab Ephaphrodito²⁵, quae missistis, in odorem suauitatis²⁶.
 19. Deus .. impleat omne desiderium uestrum, secundum diuitias suas²⁷. 15
 21. Salutate omnem sanctum²⁸.

t. 24b continued	12. i. nahuli dorigniussa fludibsi dosigniithsi inchruthsin bethe	13. i. mad 14. i. niarchingid tuare cucubsi ameula t. issuail romfera ^b sicut scio	15. i. amloor fricachreit 16. i. amloor fricachreit
	17. i. rommunus dummin dom	18. rommúnus imbed dom	20
	19. i. uconfodlid ^c doberid idbarta dún	20. i. nitartsat idbarta dúnni i. nirogabsanni anidparta hóre nurbolour linn afoirbhetu sechuitartsatsom ní contachtmarni	21. i. nirobe cach reit innadlínd duratsidsi immurgu ar furfoirbhetu
	i. secundo	22. fodl namma	22. fodl namma
	23. intain rombá issuidi infechtsø	24. i. nidechingid ²⁵ 25. i. atucside utibsi	26. i. hóre ropocofallti tuuccad
	27. i. isimde laiss	28. i. airde síde et cáinchomricec	

t. 24b continued	12. i.e. all the (things) that I have done in your presence do ye them.	13. i.e. if ye be in that wise.	14. i.e. not for seeking sustenance of you.	15. i.e. I am knowing; or it is little that suffices me.	16. i.e. I am sufficient as to every thing.	17. i.e. I have learned ^d loss.	18. I have learned ^d abundance.	19. i.e. when ye share, [i.e.] ye give offerings to us.	20. i.e. they have given us no offerings, that is, we have not accepted their offerings,	21. i.e. all this was not as a due: ye, however, have given them because of your perfection.	22. twice only.	23. when I was therein.	24. i.e. it is not now of seeking.	25. i.e. what he has brought from you.	26. i.e. because it has been brought with joy.	27. i.e. he hath abundance!	28. i.e. a sign of peace and good will.
---------------------	---	---------------------------------	---	--	---	--	--	---	--	--	-----------------	-------------------------	------------------------------------	--	--	-----------------------------	---

^a Sic; but the gloss translates 'hæc agite,' which is the reading of the Vulgate

^b cf. Wb. 29^b 13

^c MS. aconfodli doberid corr. J. S., Celt. Zeitschr. ii. 212: compare ML. 53^b 18. For the singling of the *dd* cf. Wb. 23^b 1, 24^b 17

^d lit. 'taught myself,' cf. Wb. 5^b 44

^e *contachtmar*=*com-ad-tachtmar*, where the *ad* is perfective, Sarauw, Irské Studier, p. 46, W. S.; but cf. Thurneysen, KZ. xxxvii. 57, J. S.

^f lit. 'it is abundant with him'

22. Salutant uos quicunque sunt fratres²⁹. Salutant uos omnes sancti³⁰, maxime qui de Cessaris domu sunt³¹.

AMHN

explicit æpistula ad pilipenses...

5 29. .i. far nimchomarc uaidib úili 30. far nimchomarc ó f. 24b
chách nádfil and 31. .i. intí rochreti dimuntir cessair *continued*

29. i.e. a salutation to you from them all. 30. a salutation to you f. 24b
from every one who is not there. 31. i.e. he of Caesar's household *continued*
who has believed.

EPISTOLA I. AD THESSALONICENSES.

Scribens eis ab Athenis per Thithicum diaconem et Honessimum acolitum²².

- f. 24c 1. 2. Gratias agimus Deo semper pro omnibus nobis¹, memoriam uestri facientes semper in orationibus nostris sine intermissione². 5
 3. Memores operis fidei uestri....ante Deum³.
 4. Scientes, fratres, dilecti a Deo, electionem uestram⁴.
 5. Quia euangelium nostrum non fuit ad nos in sermone tantum, sed et in uirtute⁵... in plenitudine multa⁶, sicut scitis⁷ quales fuerimus in nobis propter nos⁸. 10
 6. Et nos emitatores nostri facti estis⁹, et Domini¹⁰, excipientes¹¹, umerbum in tribulatione multa¹², cum gudio Spiritus sancti¹³.
 7. Ita ut facti sitis forma omnibus creditibus¹⁴.

- f. 24b 32. *caindloir**
continued 1. i. hóre adibiressich 2. i. airde serce móre insin aforaid- 15
 f. 24c metsom cenchumsanal^b issindirnidgi cenchumsanad 3. i. atchíside
 4. i. dobrograd condibeil icorp crist 5. i. nirbochuit eperte
 tantum act robatar cidferte dia inthrenugud 6. i. in perfectione
 iustitiae conuersationis et nitae t. illáni etargni deachte et doinechte
 crist 7. i. níail atuirem^c dúib 8. i. ḡrogabthesi dessemrecht 20
 dínni 9. i. iprecept et comalnad sosceli 10. i. emitatores
 roart lessom epert friusom intsamli da statim act cid amall ished
 dodechuid de 11. fresdel^d 12. i. ifochidib imdib i. a ciuibus
 uestris 13. i. fáiltisi trerath inspirito occa airitin 14. i. 25
 exemplum i. odid diib rogab cíach deissenrecht

- f. 24b 32. a taper-bearer*.
continued 1. i.e. because ye are faithful. 2. i.e. that is a sign of great love,
 f. 24c his remembering them without ceasing in the prayer without ceasing.
 3. i.e. He sees it. 4. i.e. whereby ye have been called, so that ye are 30
 in Christ's Body. 5. i.e. it was not *tantum* as to speech, but there
 have been even miracles to confirm it. 6. or in the fulness of know-
 ledge of Christ's Godhead and Manhood. 7. i.e. it is not proper to
 recount it to you. 8. i.e. that ye might take ensample from us.
 9. i.e. in teaching and fulfilling the gospel. 10. he deems it too
 high to tell them to imitate God *statim*, but though slowly this is what 35
 has come of it!. 11. waiting on. 12. i.e. in abundant
 sufferings. 13. i.e. ye are joyous through grace of the Spirit in
 receiving it. 14. i.e. so that from you every one has taken example.

* In breui argumento textui epistolae praemissio haec glossa legitur.—Zimmer

^b This seems superfluous J. S. ^c leg. a thuirem

^d a prima manu - *frestal*; the verb is glossed by a substantive as in Wb. 17^b 23, 25, Thurneyssen, Celt. Zeitschr. III. 43

* *candloir* from *candelarius*. The *acolythus* lit the candles of the church. But perhaps the glossator meant the *ceroferarius*, who walked before the deacons or priests with a lighted taper in his hand. Smith's *Dictionary of Christian Antiquities*, s.v. *Acolyten*

^e i.e. this is the result, though it may be slow

8. in omni loco fides nostra, quae est ad Deum, profecta est¹⁵, ita ut non sit nobis necesse quicquam loqui¹⁶.

9. Ipsius enim de uobis adjuntiant qualem introitum habuerimus ad uos¹⁷.

5. 10. Et expectare...Iesum qui eripuit nos ab ira^{17a} uentura¹⁸.
II. 1. scitis .. introitum nostrum .. quia non inanis fuit¹⁹.

2. Sed .. contumilis affecti²⁰,...in Philippsis²¹, fiduciam habuiinus in Domino nostro, loqui ad uos²².

3. Exortatio enim nostra non de errore¹, neque de immunditia², f. 24d
neque in dolo³.

4. ita loquimur, non quasi hominibus placentes, sed Deo⁴, qui probat corda nostra⁵.

5. Neque enim aliquando fuimus in sermone adorationis⁶,...neque in occassione auaritiae⁷; Deus testis est⁸.

15. 6. Nec querentes ab hominibus gloria in, neque a nobis, neque ab aliis,

7. Cum possimus oneri⁹ esse ut Christi apostoli¹⁰; sed facti

15. i. isirdirc forniress icachlucc 16. i. niáil dún tabart f. 24c
testassa dínn nadiibsi daberidsi féissne cene 16a. i. achaici *continued*

20. 17. i. iscucci alére ropridchissid^b doibson coneiccid^c doib cruth ro-
pridchissem et dondechommar cucuib si itossogod 17a. i. iudicii

18. hóre ronsoir dipeccad isderb linn nonsoirfea in futuro 19. i. a.
nibo cenfochidi et innetha 20. i. aithissi óchách 21. i.

ipilopianstib 22. i. ro bo díubsi cinirbo etruib robammarni

25. 1. niarlóg na aithi pridchim ut seodoapostoli 2. i. niro- f. 24d
gabsam lóg talmande 3. niarmolad andorfgensam 4. i.

ni amal rombothol dodómib ropridchissem ut sí hominibus placens
seruus christi non essem 5. i. ishésem rofutir ciachruth prid-
chimmeni 6. i. nirothuillsem buidi doneuch 7. i. nibu

30. archuingid forset 8. rofutir dia 9. ammitechtiri ártphersine

15. i.e. conspicuous is your faith in every place. 16. i.e. not f. 24c
proper to us to bear testimony of us or of you: ye yourselves give it *continued*

without that. 17. i.e. so great is the industry with which ye have preached to them that ye have declared to them how we have preached

35 and have come to you in the beginning. 18. since He has saved us from sin we are sure He will save us *in futuro*. 19. i.e. it was not

without sufferings and tribulations. 20. i.e. insults from every one,
21. i.e. in Philippi⁴. 22. i.e. it was to you, though we have not been among you.

40. 1. I preach not for pay or reward, *ut pseudopastori*. 2. i.e. we f. 24d
have not taken earthly pay^e. 3. not for praise is what we have done.

4. i.e. not as men desired have we preached, *ut etc.* 5. i.e. it is He that knows how we preach. 6. i.e. we have not earned thanks from any one^f. 7. i.e. it was not for sake of asking your

45 treasures. 8. God knows it. 9. we are messengers of a high Person.

^a MS. honori

^b MS. ropridchissa

^c from con-en-co/fathid

^d lit. Philippians

^e The glossator seems to have connected immunditia with mundus 'world'

^f cf. ni thuille bude fri nech LL. 217^a, ni tullem budi do neoch, Ir. Texto i. 142,
302. re rig...ni derna tuillium budhe, B. of Dún na ngéid 56, Fél. prol. 55, and LU.
62^b 36, 110^a 15

sumus parvuli in medio uestrum, tamquam si nutrix foueat filios suos¹⁰⁻¹¹.

8. uolebamus tradere uobis non solum euangelium Dei¹², sed etiam animas nostras¹³.

9. Memores enim estis, fratres, laborem¹⁴ nostri et fatigationem ; nocte ac die operantes¹⁴, ...praedicauimus in uobis¹⁵ euangelium¹⁶.

10. Uos testis estis¹⁷, et Deus^{17a}, quam sancte¹⁸ et iuste...uobis... fuimus ;

11. tamquam pater filios¹⁹.

12. Deprecantes uos²⁰.

13. quoniam cum accepissetis a uobis uerbum auditus Dei²¹, accepistis illud, non ut uerbum hominum, sed (sicut est uere) uerbum Dei²².

14. Uos enim emitatores facti estis...aeelesiarum Dei, quae sunt in Iudea in Christo Iesu²³.

- t. 24d continued
10. *amal dogní ade cachsúin^a domunud adalti dicachgním for(bthu) darigi.. dínn oc(mu)nud d(alte)* 11. [in marg.] *Ceist in innonn less parbulus et nutrix náde éém isinnon arisbésad^b nam-muimme dogní deidbleán di oemunud údalti horbi accobur lóeb nebud dó innodenacht nachgeán sic fuimus nobis ol pol* 12. .i. innapre-cept et innachomalnad 13. .i. combad innonn indocbál diar nanmanaib t. darfarcenn immartri 13a. .i. manuum 14. suá-nemuin dodénüm inaidehi doreicc arbiad et déitach diamuntir precept fridei do icc anman sochuide 15. .i. cefurnidigbáil 16. .i. amal dondruiirmissem 17. .i. isderb libsi 17a. .i. seit 15 18. ciñu^d .i. castitate 19. .i. amal n guidess athir amacc 20. .i. robgadummarni 21. .i. praedictio euangelii amal bid o dia rachlóithe 22. .i. nimithoimtin dúibsi isfir briathar dé 23. rochreitset doprecept ísu et upstal

- t. 24d continued
10. as she makes every sound (!) to instruct her fosterling to every perfect deed...of us instructing fosterlings. 11. Question, does he deem *parvulus* and *nutrix* the same? Verily it is the same: for it is the custom of the nurse to make a weakling of herself teaching her fosterling, since she hath a desire that he should not be in infancy for any long time*; 'sic fuimus nobis' saith Paul. 12. i.e. in teaching it and in fulfilling it. 13. i.e. so that it might be the same glory to our souls; or for your sake into martyrdom. 14. to make ropes' at night to be sold for food and raiment for his household: to preach by day to save the souls of a multitude. 15. i.e. without causing loss to you. 16. i.e. as we have recounted it. 17. i.e. ye are sure. 18. how 40 worthily. 19. i.e. as a father entreats his son. 20. i.e. we have entreated you. 21. as if ye had heard it from God. 22. i.e. it is not a false opinion of yours: it is God's very word. 23. who have believed in the teaching of Jesus and the apostles.

* leg. -ians 'sense'? sicut nutrix sensum perfectionis suae in parvulum uult trans-fundere, ut et sit similis. Primusius

^b MS. *arisberad*, cf. Wb. 9^a 2

^c The MS. has *dogní* with *i* written over, and a little to the right of, *o*

^d Usually *ciñu*

^e *nachgeán* for *nach nédin* as in 7^a 11. *nebud* = *neb-buith*

^f Here and in 26^a 17 infra, the glossographer confounded *əxará* (tents) with *əxóírə* (ropes). This remark is due to C. H. Tawney, C.I.E., librarian of the India Office.

16. Prohibentes nos²⁴ gentibus loqui ut saluae fiant, ut impleant²⁵ peccata sua.
 17. Nos autem...desoluti à uobis ad tempus horae²⁶.
 18. Quoniam uoluimus uenire ad uos¹...sed impediuit nos Satanás². t. 25a
 19. Quae est enim nostra spes, aut gaudium, aut corona gloriae?
 Nonne uos ante Dominum...estis in aduentu eius³?
 20. Uos enim estis gloria nostra!
 III. 1. Propter quod non sustenentes amplius⁴, placuit nobis remanere Athenis, solis⁵.
 2. Et misimus Timotheum, fratrem^{6a} nostrum, et ministrum⁷ Dei in euangelio Christi, ad confirmandos uos⁸, et exordandos pro fide uestra⁹.
 3. Ut nemo moueatur in tribulationibus^{9a} istis¹⁰; ipsi enim seitis¹¹, quod in hoc possiti sumus¹².
 4. praedicebamus uobis¹³ passuros nos tribulationes¹⁴.
 5. ego amplius¹⁵ non sustinens, misi...ne forte temptauerit uos is qui temptat¹⁶, et inanis fiat labor noster¹⁷.

24. i. dínni 25. i. cofolínat 26. i. roscarsam fríb t. 24d
 denus in beicc continued
 20. 1. i. machotísmis 2. i. tribulationibus persequentium t. f. 25a
 each cotarsnid 3. i. tacco issí bid dibarnágsi ronbiani corona
 gloriae in die iudicii 4. i. túrci gloria dánni farfóirbhetusi
 5. i. cenfius scél uáibsi 6. i. odísed armuinter ófus scél
 uáibsi 6a. in fide 7. i. preceptóir 8. i. is do fóitir
 25 9. i. arimtairismech sicut est 9a. i. meis uel uestris
 10. i. nípimued libsi mofochidise t. ciacheste aríriss crist 11. i.
 nianfius dúib 12. i. isarcheun focheda dodechommar t. positi
 sumus i. in solicitudine pro nobis 13. i. both dún ifochith
 14. i. ut christus passus est et ut praedixit apostolis suis antequam
 30 pateretur combad tressa de hiress apstal dosfulung tribulationum
 15. sech cách 16. per tristitiam t. duús indobfochad* 17. i.
 duús infads farsáithar

24. i.e. (forbidding) us^b. 25. i.e. so that they may fulfil. t. 24d
 26. i.e. we have parted from you for a little while. continued
 35 1. i.e. if we had been able. 2. or every adversary. 3. i.e. I t. f. 25a
 declare it is; it will be from your battle^c that we shall have corona etc.
 4. i.e. your perfection causes gloria to us. 5. i.e. without tidings
 from you. 6. i.e. until our household (Silas and Timothy) came
 with^d tidings from you. 7. i.e. a teacher. 8. i.e. it is for this
 40 (purpose) he is sent. 9. i.e. that it may be stable *sicut est*. 10. i.e.
 let not my sufferings grieve you; or though ye should suffer for Christ's
 faith. 11. i.e. ye are not ignorant of it. 12. i.e. it is to meet
 suffering that we have come. 13. i.e. that we were to be in suffering.
 14. so that the apostles' faith might be the stronger to endure
 35 tribulationes. 15. beyond every one. 16. or if perchance he
 provoke (?) you. 17. i.e. if perchance your labour is vain.

* since *fa-stag-* has an *a*-subjunctive, leg. *indobfoich* and 'if perchance he is
 tempting you therein'? J. S. b Irish *ar-gar*, 'forbid' is followed by *de*

¹ a *vestro timore*, G.C.² 913. But *dy* means praelium

⁴ *ó* may be a scribal error for *co*

6. memoriam nostri habetis bonam¹⁸ semper, desiderantes nos uidere¹⁹, sicut nos quoque uos²⁰.

7. Ideo²¹ consulati sumus, fratres, in uobis, in omni necessitate²², ... per uestrā fidem²³.

8. Quoniam nunc uiuimus, si uos statis in Domino²⁴.

9. Quam²⁵ enim gratiarum actionem possumus Deo retribuere... in omni gaudio quo gaudemus propter uos ante Deum nostrum²⁶?

10. Nocte et die²⁷ abundantius orantes²⁸, ut uideamus faciem²⁹ uestrā, et compleamus ea³⁰ quae desunt fidei uestrae³¹.

11. Ipse autem Dens et Pater noster, et Dominus Christus, id dirigat^b uiam nostram ad nos³².

12. Uos autem³³ Dominus multiplicet³⁴, et abundare faciat in caritate inuicem³⁴, .. quemadmodum et nos in uobis³⁵.

13. Ad confirmanda corda uestra³⁶, .. ante Deum³⁷, .. in aduentu Domini nostri Iesu Christi cum omnibus sanctis eius³⁸.

IV. 1. rogamus uos³⁹, .. ut quemadmodum accepistis a nobis⁴⁰, ... sic et ambuletis, ut habundetis magis⁴¹.

f. 25 a
continued

18. i. in orationibus t. dagtheist dínn 19. i. madsamlid
dúib 20. i. isarachomnáin dúib 21. i. propter praedicta
hóre Dunnánic fuis scél udíb et ismaith forniress et fornadeserc rl. 20
22. i. aicentatu i. uinculorum 23. i. hóre asfoirbthe 24. i.
ishe armbethoni farfoirbthetusi 25. i. móir níe 26. i.
atobcísíde 27. i. iscucci forsercc linn 28. secachinguidí
29. i. níba deícsiu centorbe dano 30. madudesta ní dibar niris
lecfidir per aduentum nostrum ad uós 31. ra éra dia duún 21
iém 32. i. itge aile 33. ararciumni 34. i. cäch
udíb contra alium 35. i. abundauimus caritate amal rondob-
carsamni carad cäch udíb uchéile samlid 36. i. isdo intimduugud
indeircc 37. i. indul^e atchiside 38. i. niba úaithed
dondriga 39. i. isbuide liun fríb 40. i. inne^f ropridched
dúib 41. i. quam ropridched dúib

f. 25 a
continued

18. or a good testimony of us. 19. i.e. if it be the same with
you. 20. i.e. it is like for like to you. 21. because tidings of
you have come to us, and good is your faith and your charity etc. 23. i.e.
because it is perfect. 24. i.e. your perfection is our life. 26. i.e. 33
He perceives you. 27. i.e. so great is our love for you.
28. beyond every prayer. 29. i.e. it will not be a sight without profit
then. 30. if aught is lacking in your faith, it will be made
good per etc. 31. may God grant it to us indeed! 32. i.e. another
prayer. 33. against our coming. 34. i.e. each of you contra 40
alium. 35. as we have loved you, let each of you likewise love
the other. 36. i.e. the exuberance in charity is for this. 37. i.e.
because He perceives it. 38. i.e. it will not be with a few^g that He
will come. 39. i.e. we have a prayer to you (!). 40. i.e. as has
been preached to you. 41. i.e. quam has been preached to you. 41

^a MS. faciam ^b Over 'dirigat' is a gloss of which W. S. could only read .i. m.

^c quam is taken in the sense of 'how' ^d secach = sech cach

^e Cf. dul ni fir andurairngert, Wh. 30^b 5, Meyer Hib. Min. Glossary, in dul is-
gnithu, because it is more nasal, Laws i. 250

^f cf. Ml. 62^b 2

^g cf. Archiv f. coll. Lexicographie, i. 6 note

2. Scitis enim quae praecepta dederim uobis¹. t. 25b
 3. Haec est enim uoluntas Dei, sanctificatio uestra; ut abstineatis
 uos a fornicatione².
 5. Non in passione desiderii³, sicut et gentes⁴.
 6. Et ne quis...circumueniat in negotio fratrem suum⁵, quoniam
 uindex est Deus de his omnibus⁶.
 9. De caritate autem fraternitatis⁷.
 10. Rogamus autem uos, fratres, ut abundetis⁸ magis⁹⁻¹⁰.
 11. Et operam detis ut quieti sitis¹⁰, et ut uestrum negotium
 agatis¹¹, ...et ut honeste ambuletis ad eos qui foris sunt, et nullius
 aliquid desideretis¹².
 12. Nolumus autem uos ignorare, fratres, de dormientibus, ut
 non contristemini, sicut et caeteri qui spem non habent¹³.
 13. Si enim credimus quod Iesus mortuus est, et resurrexit, ita
 et Deus eos qui dormierunt per Iesum adducet cum eo¹⁴.
 14. quia¹⁵ nos qui uiuimus, qui residui sumus in aduentum
 Domini, non praeueniemus eos qui dormierunt¹⁶⁻¹⁷.
1. noscomalnid hore (atá lib) f(iu)ss 2. i. ishé inso innóbad t. 25b
 3. i. foareír 4. i. arissamlid dosuidib 5. i. nitorgaitha
 20 icach caingin 6. i. asriri dia dígal darési^a 7. i. dendeserc
 brathardi 7a. i. diuitias 8. i. quam foigde 9. i. uraill
 tra cairigedarsom sunda i. utmuille et déess et foigde nosíguidsom
 didiu arnarobat leu inpechisi^b 10. i. nerta(d) 11. i.
 arnapbuid forfoigdi 12. i. is hed anoneste insin 13. i.
 25 frecre dialailib doriltiset^c hesséirge mortuorum 14. ished inso
 afrecre donaib eritecaib niasse tacre natairissem friss 15. ol^d
 16. Pelagius: facit apostolus diem domini habere susceptum quasi
 eos in corpore inueniret^e i. atcomlasom hic lasnahi dosuircfea bráth
 imbethu et bebté etasseírset isind ómuáir 17. Pelagius: tam
 30 uelox erit eorum resurrectio quam nostra assumptio^f i. atalat rabad
 assu atodiusgud ade

1. fulfil them because ye have knowledge. 2. i.e. this is the t. 25b
 sanctification. 3. i.e. subject to it. 4. i.e. for it is thus they are.
 5. i.e. he should not defraud him in every dealing. 6. i.e. God will
 35 repay punishment for them. 7. i.e. of the fraternal charity.
 8. i.e. quam mendicancy. 9. i.e. (there are) other things now which
 he blames here, namely, unsteadiness and indolence and mendicancy; he
 beseeches them, then, that these sins may not be with them. 10. i.e.
 an exhortation. 11. i.e. that ye be not a-begging^g. 12. i.e. that
 40 is the honeste. 13. i.e. an answer to some who had denied the
 resurrection mortuorum. 14. this is his answer to the heretics^h:
 not easy is it to gainsay or withstand it. 16. i.e. he joins himself hic
 with those whom the Judgment will find alive, and who will die and
 arise in the same hour. 17. i.e. it seems to thee their awakening
 45 would be easier.

^a leg. duranési

^b leg. inpechisi?

^c Here, and in Wb. 5° 11, from

de-ro-sluidiset

^d a prima manu

^e Semper Apostolus diem Domini fecit

habere suspectum, quasi eos in corpore inveniret,

Migne, col. 909

^f Migne, col. 909

^g literally "that it may not be to be a-begging"; otherwise Pedersen, Aspirationen

§ 129

8 i.e. the Docetae. See Theodore of Mopsuestia, ed. Swete, II. 27

15. Quoniam¹⁹ ipse Dominus in iusu, et in uoce archangili, et in tuba Dei²⁰ discendet de cælo, et mortui, qui in Christo sunt, resurgent primi²⁰⁻²¹.

16. simul rapiemur^a cum illis²² in nubibus²³ obuiam Christo in aëra²⁴.

17. Itaque consulamini inuicem in uerbis istis²⁵.

V. 1. De temporibus autem, et momentis²⁶, fratres, non indigetis ut scribamus [uobis]²⁷.

2. Ipsi enim diligenter scitis, quia dies Domini, sicut fur in nocte, ita neniet²⁸.

t. 25c

3. tunc repentinus eis superueniet interitus¹,...et non efugient².

4. Uos autem, fratres, non estis in tenebris³, ut uos dies illa^b tamquam fur comprehendat⁴.

6. uigelemus et sobrii simus⁵.

t. 25b
continued

18. i. nitelfeu cotlud dochách and 19. i. ifogur dæ fessin 1
ut in monte sina 20. i. airig 21. i. bid airegdu anesseírge
ade 22. i. lammarbu 23. i. inníulu 24. i. issinnalár
25. i. bad nertad dáib inso usnelsruid et folnibthe lassincoimdid
26. i. diei indicii i. niba aimser bid brothad 27. frecre inso
do menmunib innaní asbertis cipudadéne indhesséirgi 28. i. 2
amal doteítside dogabáil báiguil intan nádnucastar et nádforchlunter
isamlid dorriga^c dia dobráth intain nádtomníbther athíchtu^d

t. 25c

1. [in l. marg.]....bera ade....duin sic....rb do...ni derb
cuin.... 2. i. níthelfeu doib 3. i. donad etnertad inso
4. i. cefnus dáib 5. i. cenpechtu

t. 25b
continued

18. i.e. it will be impossible for any one to sleep there. 19. i.e.
in the sound of God Himself *ut* etc. 21. i.e. their resurrection
will be prior. 22. i.e. with the dead. 23. i.e. into the
clouds. 24. i.e. into the air. 25. i.e. let this be an encourage-
ment to you, that ye will arise and reign with the Lord. 26. i.e.
it will not be a time: it will be (but) a moment^e. 27. an answer,
this, to the minds of those that used to say what would be the swift-
ness of the resurrection^f. 28. i.e. as he comes to seize (his)
opportunity^g, when he is not seen and is not heard, even so God will
come to judgment when His coming will not be expected.

t. 25c

1. to us not certain when 2. i.e. it will be
impossible for them. 3. i.e. this is a consolation^h and an encourage-
ment. 4. i.e. without your knowing (it). 5. i.e. without sins.

^a Over 'rapiemur,' a primâ manus, is *sd*, = *samlaid*?

^b MS. ille

^c Perhaps *dorrega*: the antepenultimate letter is not quite certain, but see Wb. 25-
38

^d At foot of this column is a half-obliterated note: *Traditio indeorum est christum*
media nocte uenturum ut in aegipt(o)...

^e Cf. 1 Cor. xv. 22

^f i.e. how speedily it would come

^g lit. danger. Compare the phrase *iar bhhaghbhhil baoghail fair* (having found it
unguarded). Four M.M. ed. O'Don., A.D. 1440, note (x), and see LU. 75^a 1, 75^b 4, LL.
87^a 12, Salt. Rann 3192

^h For *donad* cf. ML. 86^a 8, Salt. Rann 1127, 1922

8. Nos autem, qui diei sumus, sobrii simus^a, induit luricam fidei et castitatis, et galeam spem^b salutis^c.
9. Quoniam non possuit nos Deus in iram^d, sed in operationem salutis^e per Dominum nostrum Iesum Christum^f.
- 5 10. Qui mortuus est pro nobis, ut siue uigilemus, siue dormiamus, simul cum illo uiuamus^g.
11. Propter quod consulamini^h inuicemⁱ, et aedificate alterutrum, sicut et faciatis^j.
12. eos qui...praesunt^k uobis in Domino.
- 10 13. Ut habeatis illos abundantius in caritate^l propter opus illorum; pacem habete cum illis^m.
14. Rogamus autem nos, fratresⁿ, corripite inquietos^o...patientes estote ad omnes.
15. Uidete ne quis malum pro malo alieni reddat^p; sed semper quod bonum est^q sectamini^r.

6. i.e. hóre ammimaicc lai etsoilse naseichem na hí siu 7. i.e. t. 25c
 sechis spés ón 8. i. dúnna 9. i. isara fie díunn^b 10. i. continued
 ɔðernam gnímu immafolnget hícc duún 11. i. istrelathar dá
 són dano 12. i. imbem imbethu imbem imbaás bad lessom
 20 Aliter isdodiuchtrad corporum et dochotlud corporum arnatomnitism
 biddoirgairiu cotulta quando dixit non dormiamus 13. i. hóre
 atá hesséirge et flaithemas dúib 14. i. ished dogniith t. nataít
 forculu sicut facitis 15. i. remitaat 16. sechcách arisocbar-
 less ataat 17. i. dénid anasberat fríb 18. beím foris insó
 25 sis uile 19. i. innáis déed caras foigdi cúcach 20. i. issí
 indfoditnigese asrubart riúm^c 21. i. dílgud 22. i. arisole
 indindéiricc^d ismaid indílgud

6. i.e. since we are children of day and of light, let us not follow t. 25c
 these (sleep and drunkenness). 7. i.e. that is *spes*. 8. i.e. to us. continued
 30 9. i.e. it is in our power. 10. i.e. so that we may do works that
 effect salvation to us. 11. i.e. this, then, is through God's appointment.
 12. i.e. whether we be in life, whether we be in death, let it be with
 Him. *Aliter*: it is of the waking *corporum* and of the sleeping *corporum*,
 lest they should suppose that it is to prohibit sleep *quando* etc.
 35 13. i.e. because ye have resurrection and princedom. 14. i.e. it is
 this that ye do. Or go not back *sicut facitis*. 15. i.e. they are before.
 16. beyond every one, for they are benefiting you. 17. i.e. do what
 they say to you. 18. all this below is a recapitulation. 19. i.e.
 40 toleration which he has mentioned before. 20. i.e. this is the
 22. i.e. for evil is the retaliation, good is the forgiveness.

^a MS. sulamini

^b See above, p. 516, note b

^c See v. 14

^d leg. *indéiricc*?

17. Sine intermissione orate²³.
 21. Omnia autem probate, quod bonum est²⁴ tenete²⁵.
 23. Ipse autem Deus pacis sanctificet uos per omnia, ut intiger spiritus²⁶ uester, et anima, et corpus sine querella in aduentu Domini...seruetur²⁷.
 24. Fidelis est, qui uocauit uos²⁸.
 26. ...in osculo sancto²⁹.
 27. Adiuro uos³⁰ per Dominum, ut legatur³¹ aepistola haec omnibus sanctis fratribus³².
 28. Gratia Domini...cum omnibus uobis³³.

t. 25c
continued 23. [in marg.] *Ceist cate indirnig(d)e cen chumsanad nianse*
dicunt alii *combad (c)e*lebrad trátha (quod) non est uerum *Ceist cate*
(nianse) intain donairber(ta)r inboill uili fri (c)aígnimu et bertar
drogními essib arneigdet iarum fridia quando bonum faciunt i.
tairbertar súili frideicsin maith (ut i)ob dicit pepigi fedus (cum)
oculis meis^a rl. 24. *nammaith pridchas nachomalnid* 25. i.
is in precept ón 26. i. *rann airegde innaanme quo intellegamus t.*
spiritus sanctus i. *anal donecomacht duín* 27. i. *cen airich*
duílche 28. i. *istorisse dia bidf'r andorairigert* 28a. i.
non sanctum osculum uigelat alias aecliesias non in deo collectas 29.
i. *noguidimse* 30. i. *co(n)arléghar* 31. i. *arna-*
panfus doib uili 32. i. *cen exceptid*

t. 25c
continued 23. Question: what is prayer without ceasing? Easy (to answer): dicunt alii that it is celebration of the canonical hour^b, *quod non est uerum*. Question, what is it? Easy to answer: when all the members (of the body) are subdued to good deeds, and evil deeds are put away from them; they pray, then, to God *quando bonum faciunt*, that is, their eyes are inclined to see (the) good, *ut Job dicit* etc. 24 every good thing which he preaches fulfil ye it. 25. i.e. namely, in the teaching. 26. i.e. the superior part of the mind *quo intellegamus, uel* *Spiritus sanctus* i.e. as it hath been imparted to us. 27. i.e. without ...vices. 28. i.e. God is faithful, what He has promised will be true. 30. i.e. that it be read out. 31. i.e. that they may not all be ignorant of it. 32. i.e. without exception.

* Job xxxi. 1. The letters in parenthesis appear to have been in the margin, which has been mutilated by the bookbinder

^b See the glosses on Secundinus' hymn, l. 90, Todd, *Lib. Hymn.* p. 22

EPISTOLA II. AD THESSALONICENSES.

f. 25d

Explicit ad Thessalonicenses epistola^a prima. Incipit argumentum saecundae. Ad Thessalonicenses secundam scripsit apostolus et notum facit eis de temporibus nouissimis¹, et de aduersariis² deceptione; scripsit hanc epistolam^b ab Athenis per Tithicum diaconem et Honessimum acolitum^c. Explicit argumentum. Incipit textus eiusdem^c.

I. 1. Paulus^d.

3. abundat caritas uninsecuusque nestrum inuicem^e.

10. 4. Ita ut et nos ipsi in uobis gloriemur^f...in omnibus persecutionibus uestris^g, et in tribulationibus quas sustenetis.

5. In exemplum iusti indicii Dei^h, ut digni habeamini in regno Dei, pro quo et patieminiⁱ.

15. 6. Si tamen iustum est apud Deum^j, retribuere tribulationem iis qui uos tribulant^k.

7. Et uobis...requiem nobiscum^l.

1. i. cia airet cotichtin nanerist 2. antechristi 3. i. f. 25d
 fer brithe lésboiri 4. [in marg.] niepir s̄m ainn napstalacte hic
 aris foirbthe in cäch diarroscribad 5. i. carid cäch udib alaile
 20 inuicem 6. ibarfoirbthetusi in fide et caritate et in patientia
 7. i. istrén forniress isnaib fochedib 8. [in marg.] foditiu
 fochede duib si tresindippiat fochracci gn̄m pechto do bar cēlib
 tresindabia p̄an ished andédesin didiu bias in die indicii praemium
 25 iustis páena peccatoribus adib dessimrecht si tra dosin tre foditin
 ingremmen 9. i. nipa aidrech lib a fulang 10. i. isderb
 isfiron^d 11. i. áfirianu 12. i. uitam aeternam amal
 domberthar dúnni apstalaib

1. i.e. how long (it will be) until Antichrist's coming. 3. i.e. a f. 25d
 man who carries a taper^e. 4. he saith not *hic* (the) name of
 30 apostolate, for every one to whom it has been written is perfect.
 5. i.e. each of you loves the other *inuicem*. 6. in your perfection in fide etc.
 7. i.e. strong is your faith in the sufferings.
 8. endurance of sufferings by you, through which ye will have rewards: commission of sin by your fellows, through which they will have punishment:
 35 it is those two things, then, that will be in die indicii etc. Ye are an ensample, then, thereunto through endurance of persecutions.
 9. i.e. ye will not regret to support them. 10. i.e. it is certain, it is just^f. 11. i.e. O righteous ones! 12. i.e. *uitam aeternam* as will be given to us apostles.

^a MS. etola

^b MS. sepiolam

^c MS. eindem

^d leg. *afirón*

^e See above, p. 654, note e

^f i.e. it is certainly just

8. In flamma ignis¹³ dantis uendictam his qui non nouerunt Deum, et qui non oboedient euangelio Domini nostri Iesu Christi¹⁴;

9. Qui penas soluent¹⁵ in interitu in aeternum¹⁶, a facie Domini¹⁷.

10. Cum uenerit glorificari in sanctis suis¹⁸, et admirabilis fieri in omnibus¹⁹ qui crediderunt; quia creditum est illis testimonium nostrum super nos in die illo²⁰.

11. In quo etiam oramus semper pro nobis²¹, ut...implete omniem uoluntatem bonitatis²², et opus fidei in uirtute²³.

II. 1. Rogamus autem nos, fratres, per aduentum Domini nostri²⁴, ...et nostra congregations in ipsum²⁵.

f. 26a 2. Ut non cito moueamini a uestro sensu²⁶, neque terreamini²⁷... quasi instet dies Domini¹.

- t. 25d 13. i.e. nípa cosmuil frisintitacht tóisig 14. i.e. dosnaidlibea
continued uili niain nechtur náii indi nachidhualatar et tremitlagat 15. i.e. 15
 folilsat 16. i.e. cenascur síthha asachium act etardibe 17. i.e.
 ógnúis dae anetardibe 18. i.e. trethabirt fochrice doib 19. i.e.
 intuin dombéra dígail forpechachu et praemia iustis 20. i.e. ro-
 creitsidsi aforcell forrogelsanni dúib dilaithiu brátho t. roerbad dúnnaí
 forcell dothabirt díbsi illaithiu bratho 21. i.e. guidmini airndip-
 maith aforcell doberam díbsi 22. i.e. odip atholsom dognedsi t.
 odibmaith fartolsi 23. i.e. oroirb gním irisce lib inneurt hirisse
 24. i.e. aréicindirc mufrisaiccid crist 25. i.e. hóre aruntáa uili
 techt archenn crist domess formn 26. níarmud maith lessom
 incumscugud mall act isarnabé étir 27. i.e. uento falsae doctrinæ 25
 condéirsid aforcial soscelighthide

f. 26a 1. i.e. ciasberat dofeil laa iu brátha

- t. 25d 13. i.e. it will not be like unto the first coming. 14. i.e. He will
continued visit them all, He will not protect either of them, (namely) those who
 heard it not and those who transgress it. 15. i.e. who will endure. 30
 16. i.e. without remission of tribulation from His presence (!), but
 destruction. 17. i.e. from God's face (is) their destruction.
 18. i.e. through giving reward to them. 19. i.e. when He will
 inflict punishment on sinners and (bestow) *præmia iustis*. 20. i.e.
 ye have believed the testimony which we have testified unto you of
 doomsday. Or we have been entrusted to bear testimony of you on
 doomsday. 21. i.e. we pray that the testimony which we give you
 may be good. 22. i.e. that it may be His will which ye do, or that
 your will may be good. 23. i.e. so that ye may have the work of
 faith in the power of faith. 24. i.e. for sake of, if ye expect Christ*. 40
 25. i.e. because it remains for us all to go before Christ to have judg-
 ment upon us. 26. it is not that he liked the slow movement, but
 that it may not be at all. 27. so that ye should forsake the
 evangelical doctrine.

f. 26a 1. i.e. though they say that Doomsday is at hand. 48

* i.e. by your expectation of Christ's coming

3. Ne quis uos seducat³, ullo modo³, quoniam nisi uenerit primum discessio, et reuelatus fuerit homo^{3a} peccati⁴, filius perditionis.

4. Qui aduersatur⁵, et extollitur supra omne quod dicitur Deus, aut quod colitur⁶, ita ut in te[m]plo Dei sedeat, ostendens se tamquam sit Deus⁷⁻⁸.

5. Non retinetis quod...haec dicebam uobis⁹?

6. Et nunc quid detineat scitis, ut reueletur in suo tempore¹⁰⁻¹¹.

7. Nam ministerium iam operatur iniquitatis¹²; tantum ut qui tenet nunc, teneat¹³, donec de medio fiat¹⁴.

10. 8. Et tunc reuelabitur¹⁵ ille iniquus¹⁶, quem Dominus...destruet in illustratione aduentus sui¹⁷.

2. i. ished usdilem limm ciacloid^a

3. i. dineuch asrubart f. 26a

3a. i. antechristus 4. i. laínpeetho 5. i. christo et *continued*
membris eius [in marg.] cotí ichtre fla(tho) román i. tóiniud flatho

15 óróma(nib) t. tóiniud niressach inamiriss t. cotí intí diantainm
discessio i. diabul arisainm dosuidiu discessio et refuga 6. i.

asbera tectid cachcumachte asdúir dodia 7. i. amal biddia

8. seiss^b itemplu amal donessid^c crist t. dogéntar aidchumtach
tempul less et pridhibid smactu recto fetarlicce etgebit iudei

20 inapid^d et oscéra rect núiudnissi 9. i. nē nach cuman lib

10. i. coscrad flatho román riam 11. i. rofítid cid aridfuirig
afolksigud i. atí indaimser doarchet dó 12. i. cinidaccastar^e ni

nachthised agním arandogenadsom iártichte dagní amuntar et
dagniat abaill ished inso fodrig 13. i. ceín goibes i. regnum

25 14. urairt conaroib etarcéin 15. act rocomulnither inso uile

16. anchrist 17. i. ósoils deachte crist

2. i.e. this is dearest to me that ye escape. 3. i.e. of all that f. 26a

he has said. 4. i.e. of full sin. 5. until the fall of the Romans' *continued*
realm shall come, even the coming down of the realm from the Romans;

30 or the coming down of the faithful into unfaith; or until he whose name
is *Discessio* shall come, even the Devil, for *Discessio et Refuga* is a name
for him^e. 6. i.e. he will say he possesses every power that belongs

to God. 7. i.e. as if he were God. 8. he will sit in the Temple as
Christ sat. Or rebuilding of the Temple will be wrought by him, and he

35 will preach the institutes of the law of the Old Testament, and *Iudaei*
will receive him as lord^h, and he will destroy the law of the New
Testamentⁱ. 9. i.e. something which ye do not remember.

10. i.e. destruction of the Romans' realm (will take place) before.
11. i.e. ye know what delays his manifestation, till the time come

40 which has been foretold of him. 12. i.e. though he be not seen,
Not that his work has not come, for what he would do after coming his
household doth it and his members do it: it is this that delays him.

13. i.e. while he holds. 14. on the spot, so that he may not be for
long. 15. provided all this be fulfilled. 16. Antichrist.

45 17. i.e. by the brightness of Christ's Godhead.

^a leg., with Saranw, *ciantloid* ^b In the MS. it looks like *ises*, or, according to Chroust, rather *isis*; cf. *Séis na tri suidu*, Egerton 1782, fo. 17^b ^c MS. *donessid*: corr. Thurneysen ^d according to Chroust's reading of the MS. ^e leg. *inni* 'is it something?'

^f *ciniaccastar* might have been expected ^g Desertio veritatis vel sui
principatus; siue discessio gentilium a Romano imperio. *Discessio* autem Diabolus non
immerico dicitur, ab eo quod discessit a Deo, Primasius, Migne, P.L. 68, 648

^h ab
ⁱ *tighearn*, O'Cl. ^l Templum Hierosolymis restituet et omnia Legis caeremonialia
restaurabit, tantum ut Euangelium Christi dissolut; quae res miserabilis Iudeos eum
pro Christo suscipere persuadebit, in suo, non in Dei nomine uenientem, Primasius

9. Cuius est aduentus secundum operationem Satane¹⁹, in omni uirtute, et signis, et prodigiis mendacibus¹⁹⁻²⁰.

10. Et in omni seductione iniuitatis²¹ iis qui pereunt, eo quod caritatem ueritatis non receperunt, ut salui fierent²². Ideo mittit illis Deus operationem erroris, ut credant mendacio.

11. Ut iudicentur omnes qui non crediderunt ueritati sed consenserunt iniuitati²³.

12. debeimus gratias agere...pro uobis, fratres dilecti à Deo²⁴, quod elegerit nos Deus primitias²⁵, ...in fide ueritatis²⁶.

13. In qua et uocauit uos per euangelium nostrum²⁷, in adquisi- 10 tione gloriae Domini nostri²⁸.

15. Ipse autem Dominus noster Iesus Christus, et Deus Pater noster qui...dedit consultationem²⁹.

16. Exhortetur corda uestra, et confirmet in omni opere et sermone bono³⁰.

f. 26a
continued

- | | |
|--|--|
| 18. <i>bidcotarsne fridia zasoscélu</i> | 19. i.e. <i>bitgoacha uili</i> |
| 20. <i>dogéna sáibfírtu et sáibairde amal dondrigénsat druid triitsoin</i> | |
| 21. i.e. <i>sóifitir^a iclóiní</i> | 22. i.e. <i>dianderéintis</i> |
| 23. [in marg.] <i>nítellfea doib irchoimted</i> in hora iudicii quando dicetur ad illos cùr non credidistis christo nianse quia non agnouimus illum et celauit 20 <i>homanitas diuinitatem eius sechrocreitsidsi dodémun ciarudbói colinn imbi immaircide didin indhl nád arróimsat buith in gloria christi cerubet ipéin ladiabul</i> | 24. i.e. <i>dobróigu dia</i> |
| 25. i.e. <i>inapstalacht orogubsid desinrecht dñnni</i> | 26. i.e. <i>fil libsi</i> |
| 26. i.e. <i>tre-arpreceptni</i> | 27. i.e. <i>tre-</i>
<i>arpreceptni</i> |
| 27. i.e. <i>orobith ininlocbáil lacrist</i> | 28. [in marg.] 25 <i>ostendit hic intreodatid filium quando dicit dominus noster patrem quando dicit deus spiritum sanctum quando dicit consulatorem</i> |
| 28. i.e. <i>badmaith forignim et formbriathar arbid loor dobar niráil</i> | 29. i.e. <i>ostendit hic the Threeness^b, Filium etc.</i> |
| | 30. i.e. <i>let your deed</i> |

f. 26a
continued

- | | |
|--|---|
| 18. he will be opposed to God with His Gospel.
(the <i>prodigia</i>) all will be lying. | 19. i.e. they 30
20. he (Antichrist) will perform false miracles and false signs, as wizards have done it through him. |
| 21. i.e. they will be perverted into iniquity. | 22. i.e. if they should receive it. |
| 23. it will be impossible for them to excuse (themselves) in hora iudicii quando dicitur ad illos: <i>Cur non credidistis Christo?</i> | 24. i.e. God has elected you. |
| "Easy (to answer), quia non agnouimus illum, et celauit humanitas diuinitatem eius." | 25. i.e. into the apostolate, so that ye 40 have taken example from us. |
| "Yet ye have believed in the Devil though he (also) had flesh around him." | 26. i.e. which ye have. |
| It is meet then, that they who have not accepted existence in gloria Christi should be in punishment with the Devil. | 27. i.e. through our teaching. |
| 28. i.e. so that ye be in glory with Christ. | 29. ostendit hic the Threeness ^b , Filium etc. |
| 29. ostendit hic the Threeness ^b , Filium etc. | 30. i.e. let your deed and your word be good, for it will be enough to commend you. |

* = *widhítir*, cf. *zárber in obar*, Wh. 27^a 9

^b Olden remarked that this gloss must have been taken from a commentary on a text in which (as in the Vulgate) there was an *et* after *Deus*.

III. 1. De caetero²¹, fratres, orate pro nobis²², ut sermo Domini currat²³, et clarificetur²⁴.

2. Et ut liberemur ab inopportunis et malis hominibus¹; non f. 26b enim omnium est fides².

3. Fidelis autem Deus est, qui confirmavit [uos]³, et custodiet a malo⁴.

4. Confidimus⁵ autem de uobis...quoniam quae praecipimus, et facitis⁶ et facietis.

5. Dominus autem dirigat corda uestra in caritate Dei et patientia Christi⁷.

6. Denuntiamus autem uobis⁸,...ut subtrahatis uos ab omni fratre ambulante⁹ inordinate¹⁰, et non secundum traditionem quam acceperunt a nobis¹¹.

7. Ipsi enim scitis¹², quemadmodum oporteat¹³ imitari nos¹³, quoniam non inquieti fuimus inter uos¹⁴.

8. Neque gratis¹⁵ panem manducabimus ab aliquo¹⁶, sed..nocte et die operantes¹⁷.

31. i. ósund innonn 32. i. dlegair disciplulis orare prof. 26a
magistris 33. i. icride cích 34. nigessid naaill act buáid continued
20 precepte

1. i. doduthractar ^b olcc dunn	2. [in marg. sup.] (níd)at f. 26b huili ifoirbthi	3. i. isfollus nandat foirbthi uili	4. i. istuallang fornd(iten)	5. i. is(ni)ni torisnig ^c	6. i. roconalnisidsi anroppridchissemmi dúib	7. i. orogbaid desemrecht dicrist amal	25 rombo ainmnetach oc fulung fochide t. combad ainmu(etich) ocind-n(idiu) laithi (brá)th(a)	8. i. guidmini dúib	9. dofoigdi	10. indutmall	11. i. ni uainn rauesat ní accatar linn	12. adib éolig and	13. i. nongabthe desemrecht diinn níncchruth hí thall i. non inquiete	14. i. nírbommar utmuill	30 ocoigdi inter uos t. nírbommar tromdi	15. i. indeolid
16. manisdeirclimnis dithorud arláam	17. dénum suainemun inaidchi precept fridei															

31. i.e. from here onwards. 32. i.e. it is due *discipulis* etc. f. 26a
33. i.e. into every one's heart. 34. pray ye for nothing else but continued
35 the gift of teaching.

1. i.e. who wish ill to us.	2. all are not perfect.	3. i.e. it is f. 26b manifest that they all are not perfect.	4. i.e. He is able to protect you.	5. i.e. it is we trustful ^d .	6. i.e. ye have fulfilled what we have preached to you.	7. i.e. so that ye may take example from	40 Christ, as He was patient in enduring sufferings. Or so that ye should be patient in awaiting Doomsday.	8. i.e. we beseech of you.	9. to beg ^e .	11. i.e. it is not from us they have taken it, they have not seen it with us.	12. ye are knowing therein.	13. i.e. that ye should take example from us, not in that manner.	14. i.e. we have 45 not been restless in begging <i>inter uos</i> , or we have not been oppressive.	16. unless we had bought it with the fruit of our hands.	17. to make ropes by night, to preach by day.
-----------------------------	-------------------------	--	------------------------------------	--	---	--	--	----------------------------	--------------------------	---	-----------------------------	---	---	--	---

^a MS. oporteat ^b cf. *doduthris*, Wb. 20^b 9 ^c according to Chroust, cf. *taraínnech* Ml. 58^c 18, *taraínigte* Ml. 39^b 9, *nantarasnighi* 'nec confidendum,' Ml. 144^c 3 ^d cf. Ml. 77^c 1, 133^d 7, 137^c 3 ^e *ambulante*: Olden compared the Anglo-Irish 'walking to support myself'

9. ut nosmet ipsos formam daremus uobis ad emidandos nos¹⁸.
 10. haec denuntiabamus uobis¹⁹, quoniam si quis non uult operari,
 nec manducet²⁰⁻²¹.
 11. Audiuiimus enim inter uos quosdam ambulare inquiete²²⁻²³,
 nihil operantes, sed curiose agentes²⁴.
 12. ut cum silentio operantes, suum panem manduecent²⁵.
 14. si quis non obedit...hunc notate²⁶, et ne commonicamini cum
 illo, ut confundatur²⁷.
 15. Et nolite quasi inimicum existimare²⁸, sed corripite ut
 fratrem²⁹.
 16. Dominus pacis det uobis pacem sempiternam in omni loco³⁰.
 17. Salutatio mea manu Pauli; quod est signum in omni
 apostola³¹; ita scribo³².

- f. 26b
continued
18. i.e. commimmis angraib dūibsi dogabaal* desimrechta dínni
 19. atbeirmis frib 20. i.e. issí apennit dé 21. [in marg.] 15
 ɔammudarsa andgail forru i.e. bot(h) doib cen biad ma(ni)...
 irgu... 22. i.e. inualib^b 23. i.e. nip^c arirlami far cùrsagtha
 maucloimmis forndrogscéla 24. i.e. iarfigid dús cia port indib
 maith óigedacht 25. i.e. cen chuingid neich conech 26. i.e.
 cairigid 27. i.e. duís indip fochunn ícce do aindarpe aowntu 20
 fratrū^d arisrucce dó 28. i.e. na bad naimtide acosc 29. i.e.
 nacoscid 30. i.e. oroib core dūib fricách et dochach fríbsi
 31. i.e. commad in so s̄ls roscribad som combad suatchnid leosom
 atua icach epistol asainchomarde sin 32. i.e. inso s̄ls

- f. 26b
continued
18. i.e. so that we may be a pattern to you to take example from us. 25
 19. we used to say it to you. 20. i.e. this is its penance for it.
 21. I have adjudged^e their punishment on them, that is, for them to be
 without food, unless they... 23. i.e. it was not on account of
 readiness to reproach you unless we should have heard evil tidings of
 you. 24. i.e. a seeking to know in what place guesting is good. 30
 25. i.e. without asking aught of any one. 26. i.e. blame ye.
 27. i.e. if perchance his expulsion from the unity of the brethren
 may be cause of salvation to him, for it is a shame to him. 28. i.e.
 let not the correction be hostile. 29. i.e. correct him. 30. i.e.
 so that there may be peace to you from every one and to every one from 35
 you. 31. i.e. it would be this below that he wrote: it would be
 well known to them: in every epistle is this special sign. 32. i.e.
 this below.

* recte dogabál

^b leg. inualchib 'in vices'?

^c leg. nipu? or is it subjunctive?

^d MS. fratrūm

^e conammadar = con-ad-madar, where the ad is perfective

EPISTOLA AD COLOSSENSES.

f. 26c

1. Paulus apostolus¹ Christi Iesu per voluntatem Dei².
 6. fructificat et crescit, sicut in nobis³.
 7. Sieut dedicistis ab Ephasfra⁴.
 9. in omni sapientia⁵ et intellectu⁶ spirituali⁷.
 10. in omni opere bono fructificantibus⁸, et crescentes in scientia Dei⁹.
 13. Qui eripuit nos et transtulit in regnum Filii dilectionis suae¹⁰.
 14. In quo habemus redemptionem et remissionem peccatorum¹¹.
 15. Qui est imago Dei inuissibilis¹².
 17. Et ipse est ante omnes¹.
 18. primogenitus ex mortuis, ut sit in omnibus ipse primatum tenens².
 19. Quia in ipso complacuit omnem plenitudinem diuinitatis habitare³.
 20. pacificans per sanguinem crucis eius⁴, sine quae in caelis, siue quae in terris sunt⁵.

f. 26d

1. i.e. *tadbatson híc nomen apostoli*^a huare (con)secha alaill indib f. 26c
 2. *isđentu doathir et macc oc mothoitse*^b for *upstalact cucuibisi*
 3. *amal formbeir et toirthigedar indibsi* 4. i.e. *ishé ceturupridach*
 20 *dúib* 5. i.e. *etargni deacte* 6. i.e. *anagogien* 7. i.e. *etarcne*
narrúun díade 8. *combat imdi forcalngnime* 9. i.e. *etarcni*
dé 10. i.e. *orobam iflathemnacht la crist* 11. i.e. *istriit*
dorolgetha arpechti duún 12. *fírdelb dei caeli* f. per ipsum
 cognoscitur deus pater
 25 1. i.e. *arisbidiencnichthesom* 2. i.e. *corrup hæ bas óenairchinnech* f. 26d
 3. i.e. *uile lánae diuinitatis atrothreb*^c hicrist 4. i.e. *dogním in*
chrochtha isainum crux 5. i.e. *dorronad stíld etermuntir níme et*
talman

1. i.e. he manifests *híc nomen apostoli* because he corrects another f. 26c
 30 thing in them. 2. Father and Son are at one in sending me on
 (the) apostolate unto you. 3. as it increases and fructifies in you.
 4. i.e. it is he who has first preached to you. 5. i.e. of knowledge of
 the Godhead. 6. i.e. *ávagwyrh*. 7. i.e. the knowledge of the divine
 mysteries. 8. so that your good deeds may be abundant. 9. i.e.
 35 of knowledge of God. 10. i.e. so that we may be in the Kingdom
 with Christ. 11. i.e. it is through Him that our sins have been
 forgiven to us. 12. the very image *Dei caeli, uel* etc.
 1. i.e. for He is ever existent. 2. i.e. so that it may be He who f. 26d
 is a unique leader. 3. i.e. the whole fulness *Diuinitatis* that has
 40 dwelt in Christ. 4. i.e. *crux* is a name for the act of crucifying.
 5. i.e. peace has been made between the household of heaven and (that)
 of earth.

^a cf. Wb. 23^a 10^b MS. *mothoitse*; corr. Sarauw, see Wb. 14^b 3^c cf. *atruirmed* Wb. 2^c 6, *atroillisset* 4^c 15

23. immobiles ad spem euangeli, quod audistis⁸.
 24. nunc gaudeo in passionibus pro uobis⁹, et impleo ea quae
 desunt passionum Christi, in carne mea, pro corpore eius, quod est
 aeclesia¹⁰.
 25. ut impleam uerbum dei¹¹.
 26. Misterium, quod absconditum fuit a seculis et generationibus¹²,
 nunc autem manifestum est sanctis eius¹³.
 27. Quibus uoluit Deus notas facere¹⁴ dinitias¹⁵ glorie sacramenti
 huius in gentibus¹⁶.
 28. docentes omnem hominem in omni sapientia¹⁷, ut exhibeamus¹⁸
 omnem hominem perfectum in Iesu Christo¹⁹.
 29. In quo et labore, certando secundum operationem eius²⁰,
 quam operatur in me in uirtute²¹.

II. 1. Uolo enim nos scire qualem solicitudinem habeam pro
 uobis²², et pro his qui sunt Laudiciae²³. 15

f. 26d
continued

6. i. spe future glorie bias dūib innim et pridchabthar hisoscélu
 7. .i. orogabthesi desimrecht dínni 8. .i. aní dodesa dichomalnad
 casta cristi domsa isoccu uttōo ishéd didiu destā disudiu dul martre
 tarfarcessi 9. .i. euangelium .i. usechte turrchet dicrist
 10. .i. irrúnaib deuchte condatuírgabusu gentibus 11. .i. tuar- 20
 gab cenn indrúnsin 12. .i. combad etarcnad doib 13. .i. icce
 incheneli dóine 14. .i. arnifitir cid muinter nime 15. .i. fessa
 et etarcni de 16. .i. amal rombo foirbthe cristi condib foirbthe
 intí bess inna ellug 17. .i. ató occombéig friss imsechim agnime
 et imgabál desimrechte de orossinn cutrummus friss et ɔgn̄t som 25
 frimsa ocsuidin 18. .i. ismaith achuit occa 19. .i. ismór
 indethiden file domsa diibsi 20. .i. colosensi didiu in laudacia
 ntata

f. 26d
continued

6. i.e. *spe futurae gloriae* that ye will have in heaven and which will
 be preached in the gospel. 7. i.e. (in hope) that ye might take example³⁰
 from us. 8. i.e. that which was lacking of the fulfilment of Christ's
 Passion by me, at that I am. This, then, is what is wanting of it, to go
 to martyrdom for your sake. 9. i.e. the seven things that have been
 prophesied of Christ^b. 10. i.e. in the mysteries of the Godhead till I
 have uplifted them *gentibus*. 11. i.e. that mystery has appeared^c. 35
 12. i.e. so that it might be known to them. 13. i.e. of the salvation
 of the race of men. 14. i.e. for not even heaven's household knows it.
 15. i.e. of science and knowledge of God. 16. i.e. as Christ was
 perfect, so that he who is in union with Him may be perfect. 17. i.e.
 I am contending with Him as to imitating His deeds and as to taking⁴⁰
 example from Him, so that I might attain equality with Him; and He
 works with me in this. 18. i.e. good is His share in it. 19. i.e.
 great is the solicitude that I have for you. 20. i.e. Colossians
 then, in *Laodicea* they are.

* leg. *dodesa*

^b His Birth, Baptism, Crucifixion, Burial, Resurrection, Ascension, coming to the
 Last Judgment; *Scíap Chrdhur*, Otia Merseiana II. 97

^c See O'Don. Supp. s.v. *toghaile*, *Saraun*

2. Ut consulentur corda ipsorum², instructi in caritate², et in omnes diuitias plenitudinis intellectus², in agnitionem misterii Dei Patris et Christi Iesu².
3. In quo sunt omnes tesauri sapientiae et scientiae absconditi².
4. Hoc autem dico, ut nemo nos decipiatur in sublimitate sermonum².
5. gaudens, et uidens ordinem nostrum¹, et firmamentum eius, f. 27a quae in Christo est, fidei uestri².
6. Sicut ergo accipistis Iesum Christum dominum in ipso ambulate².
10. 7. Radicati⁴, et superaedificati in ipso⁵, et confirmati fide⁶, ... habundantes in gratiarum actione⁷.
8. Uidete ne quis nos decipiatur per philosophiam⁸, et inanem fallaciam⁹, secundum traditionem hominum¹⁰, ...et non secundum Christum¹¹.
15. 21. i. cododonat arnapat toirsich dimchuimregairose 22. i. f. 26d conroib deserc leu fri cach 23. i. confesutar imbed indraith *continued* tecommacht dia doib et condip maith anintliucht 24. i. ruún icce in cheneli dóine 25. [in marg.] arisand iscene et isfíssid cach iar netarcnu crist 26. i. filosophi i. arnipagliccu felsub olam-
20 bieidsi si in christo estis
1. i. trebarnimradud arfurfoirbthetu 2. i. icretim intsu f. 27a 3. amal ropridchad dúib comid 4. inoentid achoirp 5. apstil itossug sissi lárum 6. bad treúin iniriss 7. i. denid attlugud buide dodia dicachmaith dogní frib 8. i. cildllice et cidsulbir
25 ocaisndis 9. i. saibes inobar 10. arishe besad felsub etarcert didúilib etsaigid forru et nebchretem anadiadar¹² dicrist 11. i. niarcrist pridchit i. niftetar amal rongub arissamlid atú quia in ipso habitat rl.
21. i.e. that they may console (them) lest they be sad for my f. 26d bonds. 22. i.e. so that they may have charity towards every one. *continued*
23. i.e. that they may know the abundance of the grace that God has imparted to them, and that their understanding may be good. 24. i.e. the mystery of the salvation of the race of men. 25. for therein is every one wise and a knower according to knowledge of Christ. 26. i.e. for no philosopher will be acuter than ye will be *si* etc.
1. i.e. through thinking of you on account of your perfection. f. 27a 2. i.e. in belief in Jesus. 3. as hath been preached to you, observe. 4. in the unity of His body. 5. apostles at first, you afterwards. 6. be ye strenuous in faith. 7. i.e. give thanks to God for every
40 good that He does to you. 8. i.e. though he be acute and eloquent in declaration. 9. i.e. which perverts into vain-glory. 10. for this is (the) usage of philosophers, to dissertate concerning the elements, and to dispute over them, and not to believe what is declared of Christ¹³. 11. i.e. not for Christ do they preach, that is, they know Him not as
45 He is, for thus He is, *quia* etc.

¹² = *anadfiadar*¹³ Contra philosophos agit, quorum omnis disputatio de elementis est...dicentes...virginem parere non posse; et Denim ex homine nasci, mori, atque resurgere stultum esse credere. Primasius

9. Quia in ipso inhabitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter¹².
 11. in circumcisione Christi¹³.
 12. Conseptuli ei in baptismo¹⁴, in quo et consurrexisti per fidem operationis Dei, qui suscitauit illum a mortuis¹⁵.
 13. donans nobis omnia delicta¹⁶.
 14. Delens quod aduersum nos erat chirografum decreti¹⁷, quod erat contrarium nobis¹⁸, et ipsum tulit¹⁹ de medio²⁰, adfigens illud cruci²¹.
 15. traduxit confidens, palam triumphans²² illos in semet ipso²³.
 16. Nemo ergo uos iudicet in cibo, aut in potu, aut in parte diei festi, aut neominiae, aut sabbatorum²⁴.
 17. Quae sunt umbra futurorum²⁵, corpus autem Christi²⁶.
 18. Nemo uos seducat uolens in humilitate, et relegione

f. 27a
continued

12. Pelagius: omnis plenitudo diuine naturæ in corpore eius ¹³ inhabitat^a i.e. ueraciter t. *inchorpid* i.e. *adrothreb láne deachte innachorpsom* 13. i.e. Ceist cate *imdibe* crist nianse *bás etadnacul* *itheside immafolnget imdibe ódúalchib* 14. i.e. *teora tonna torunni* in *babtismo trédenus dosom in sepulcro* 15. *amal rongab comadnacul duún atá comeisseírge actrocretem oipred dde* 16. *bái* ²⁰ *and ní roerthe*^b 17. *asrochoiled bás dúnni* 18. *niarless robói* *and* 19. *forróxul* 20. *conách fil etir* 21. *conderbadad* in *sanguine* 22. i.e. *ronic búuid diib* 23. i.e. *trebás achoirp fessin* 24. i.e. *nachib mided* i.e. *nachib berar ismachtu rechta feturlicce innundig et ambiud innallíthu et assapati act bad foirbthe* ²⁵ *furniress* 25. i.e. *anuile robói ifeturlicci isfoscad níiadnissi* 26. quasi dixisset *ni dír dúib ní disund act homaldót dochrist*

f. 27a
continued

12. or corporeally, i.e. the fulness of the Godhead has dwelt in His body. 13. i.e. question, what is Christ's circumcision? Easy (to answer): death and burial, it is they that effect circumcision from vices. ³⁰ 14. i.e. three waves over us in *baptismo*^c; a space of three days to Him in *sepulcro*. 15. as there is co-sepulture to us, (so) there is co-resurrection, provided we believe in God's working. 16. there was somewhat there to be given. 17. whereby death has been decreed to us. 18. it is not our advantage that has been therein. 19. He ³⁵ has taken away. 20. so that it is not at all. 21. so that it was drowned in *sanguine*. 22. i.e. He has won a victory from them. 23. i.e. through death of His own Body. 24. i.e. let him not judge you, that is, be ye not borne into the institutions of the Law of the Old Testament, into their drink and their food, into their festivals and their ⁴⁰ sabbaths; but let your faith be perfect. 25. i.e. all that has been in the Old Law is a shadow of the New Testament. 26. *quasi dixisset*: nothing of this is meet for you, but service unto Christ.

^a Migne, col. 896^b cf. Wb. 31' 18^c An allusion to triple immersion. See Lismore Lives, p. 357

angelorum, quae non uiditⁿ ambulans frustra^m inflatus sensu carnis suaeⁿ.

20. Si [ergo] mortui estis cum Christo ab elementis huius mundi, quid adhuc tamquam uiuentes in mundo decernitis^o?

22. Quae sunt omnia in interitu¹. t. 27b

23. non ad parcendum corpori², non in honore aliquo ad saturitatem carnis³.

III. 1. ubi Christus est in dextera Dei sedens⁴.

3. uita nostra abscondita est cum Christo⁵.

10. 4. Cum Christus apparuerit, uita nostra⁶, tunc et uos apparebitis cum illo in gloria⁷.

5. Mortificate ergo membra nostra, ...fornicationem, inmunititiam, libidinem, concupiscentiam malam, et auaritiam⁸, quae est simulacrorum seruitus⁹.

15. 8. Nunc autem deponite et uos omnia, iram, indignationem, malitiam, blasphemiam, turpem sermonem¹⁰ de ore uestro¹¹.

27. i.e. ciasberat doaidbdeletar fisi doib etdotiagat angil andochum t. 27a
nichretidsi 28. i.e. nitáirci lessu utmille 29. ní isslansib continued
spiritáldib móiti^a 30. i.e. marudscarsid fritola tre báis crist cil
20. arandluthid caratrad friu iterum Pelagius: elimenta mundi auaritia luxoria et cætera his similia^b

1. i.e. hore arinchrinat i.e. roboid(ith)^c 2. i.e. nicensáithar t. 27b
dochorp 3. i.e. nec carnem in saturitate honorandam t. nibi ifledaib nalgáib frisgni 4. i.e. issoinmichi inna indoebale
25 5. i.e. isindindoebáil 6. i.e. madhé farmbethusi crist robia indoebál less 7. i.e. isindúu itáu som 8. i.e. ithé insó boill
indsenduini et ishé insenduine fessin i.e. uilidetu nandúalche isball didiu cachhe soin et iscorp ati(nól)^d 9. i.e. amal fogníter idil sic
30. fognúther donaib ánib 10. i.e. imradud pecctho 11. i.e. curid
dib innerese uitiorum

27. i.e. though they say that visions are shown to them, and that angels come to them, believe ye it not. 28. i.e. restlessness causes not benefits^e. 29. not in spiritual senses does he boast him.

30. i.e. if ye have separated from the desires (of the flesh) through Christ's death, why do ye make close a friendship with them *iterum*?

1. i.e. because they decay, i.e. there was a perishing. 2. i.e. it is not without labour to body. 3. or it is not in banquets nor in ... that he practises. 4. i.e. in the happiness of the glory. 5. i.e. in the glory. 6. i.e. if Christ be your life, ye will have^f glory with Him. 7. i.e. in the place wherein He is. 8. i.e. these are the members of the old man, and this is the old man himself, even the sum of the vices. Each of them, then, is a member, and the collection of them is (the) body^g. 9. i.e. as idols are served, so service is rendered to riches. 10. i.e. meditation on sin. 11. i.e. put from you this burden *uitiorum*.

^a = móidid-i

^b Migne, col. 898

^c rob'cidil... Zimmer: according to

Chrouston, the next letter to *d* was perhaps *c* or *i* ^d The first part of the *n* is left

^e The glossator seems to take *frustra* with *ambulans* ^f robia = ro-b-bia ^g i.e. collectively they form the body

9. Nolite mentiri inuicem¹².
 10. induentes nouum, eum qui renouatur in agnitionem, secundum imaginem eius qui creauit illum¹³.
 11. Ubi non est gentilis, et Iudeus...seruus, et liber¹⁴, sed omnia in omnibus¹⁵ Christus.
 12. Induite uos ergo sicut electi Dei, sancti, et dilecti per uiscera misericordiae¹⁶.
 13. Supportantes inuicem¹⁷, et donantes et uobis ipsis¹⁸, ...sicut Dominus donauit uobis, ita et uos¹⁹.
 14. Super omnia autem haec²⁰, caritatem habete, quod est in uinculum perfectionis²¹.
 15. Et pax Christi²², ...in qua et uocati estis in uno corpore²³; et gratia estote²⁴.
 16. Uerbum Christi habitet in uobis abundantius²⁵, in omni sapientia²⁶, docentes et commonentes uosmet ipsos, in psalmis, imnis [et] cantici spiritualibus²⁷.

f. 27b
continued

12. i. nataibred cárach uáib bréic immalaile 13. i. combiam indeilb ísu i. inoentid achoirp 14. i. aliter i. miairegdú nech ulailiu less 15. i. hominibus i. actrocretea deacht etdóinecht crist bitless indhuili dálí etnahu(ili) tim(e) 16. i. gaibid inniuib anetach macc cóimsa amal no ndad maicc cóima i. uiscera ishé i(ude)chellt^b (as)beir (som) 17. i. ainmne dochach friachéile^c
 18. andorogbid etruib 19. imdilgud 20. i. forib t. sechna huili predicta 21. i. óentad etruib immanetar t. etruib et dia
 22. i. dálí fridiu et dodia fríbsi 23. i. dobuth inoentid coirp crist 24. i. atligid dodia 25. badutrab nábad cuit tadill ished uatrab didiu apercept et acomal(nad)^d 26. i. etarcni dē
 27. ished tra forchain som hic aratucca cárach acanas condibréil less indinue bess and et ari(n)rélá dochách rodchluinethar

f. 27b
continued

12. i.e. let not one of you deceive another. 13. i.e. so that we shall be in Jesu's form, to wit in unity of His Body. 14. i.e. he deems none of them more distinguished than another. 15. i.e. provided he believe in Christ's Godhead and Manhood, all the gifts and all the testaments will be his. 16. i.e. put on you this raiment of dear sons as ye are dear sons^e, i.e. uiscera, this is the garment that he mentions. 17. i.e. forbearance to every one towards his fellow. 18. what ye commit among you. 19. mutual forgiveness. 20. i.e. above them, or beyond all the *praedicta*. 21. i.e. of unity among you mutually, or between you and God. 22. i.e. to you towards God and to God towards you. 23. i.e. to be in unity of Christ's Body. 24. i.e. give ye thanks to God. 25. let it be a residence; let it not be a passing visit; this, then, is its residence, teaching it and fulfilling it. 26. i.e. of knowledge of God. 27. this then is what he teaches *hic*, that every one should understand what he recites, so that the sense which is in it may be clear to him and that he may make it clear to every one who hears it.

^a MS. gratia ^b Pedersen, KZ. 35, 431, acc. *deichelt rig* LL. 51^b, dat. *deichiult* Anna Chronoi; *celt.* i. *vestu* i. *edach*, Corm. Tr. 47, *celt clithargarb finna*, *celt deas treu*, LU. 95^b 25, 38. Nach *i.* das ein kurzungstrich zu haben scheint, ist ein streif pergament weggeschnitten, Chronst ^c MS. *fríchéile* ^d The fem. possessive is used because *breathar* (= uerbum of the text) is fein. ^e *maic cóima*, here we have a Middle Irish nom. pl. masc. of the adj. *cóim*. So *mára* ML. 98^c 5

17. Omné quodecumque facitis in uerbo aut in opere, omnia in t.^{27c}
nomine Domini Iesu Christi¹, gratias agentes Deo et Patri per
ipsum².
18. Mulieres, subditae estote uiris, sicut oportet, in Domino³.
19. Uiri, diligite uxores [uestras]⁴, et nolite amari⁵ esse ad illas.
21. Patres, nolite ad iudigationem prouocare filios uestros⁶, (u)nt
non pusil(lo) ani(m)o⁷ filii fiant.
22. Serui, obaedit dominis carnalibus per omnia⁸, non ad oculum
seruientes, quasi hominibus placentes⁹; sed in semplicitate cordis¹⁰,
timentes Deum¹¹.
24. Scientes quod à Domino accipietis retributionem hereditatis¹².
25. Qui enim iniuriam facit, recipiet id quod inique gessit¹³⁻¹⁴; et
non est personarum acceptio¹⁵ apud Deum¹⁶.

1. i. icomalnad timne ísu et itogarmaim aanme 2. attlugud t.^{27c}
15 boide dodia dibarnícc tritsom 3. bad in domino intaurlatu
4. i. hóre itsubditism^b 5. i. luind 6. i. trechosc conacarbi
cenchinta 7. [in marg.] i. taírsig 8. i. (for)eain som hic
seruos obidire et seruire dominis arnaérbarat domini robtar irlithi
ar(mog)e dúun resiu tised hress robtar anirlithi iarum níáil tra
20 insin doeprt olsesom ar nidoforcitul an(irl)utad dodechuid 9. i.
nibo intain nomeid arsiúl tantum dogneith toil farcoimded
10. i. induthracht i. badarlóg diaide 11. i. (a)dígal^c forib
ma(nba)d irlaithi arrofittiside imbo hochridiu funacc 12. i.
ropia anorpe nemde illóg farnirnigde 13. i. rambia dígal
25 tarhési adrognímo 14. i. (int)í bes anirlithe t. nád chomalnathar
anasberar friss rambia dígal taraéssi i. cid incoimdu dodgne
friamug (cid) inmug friachoimdid 15. sed operum eter sóir et
dóir eter mug etcoimdid

1. i.e. in fulfilling Jesu's commandments and in calling on His name. t.^{27c}
30 2. giving thanks unto God for your salvation through Him. 3. let
the obedience be in *Domino*. 4. i.e. because they are *subditae*.
6. i.e. through correction with bitterness (and) without faults (on their
part). 7. i.e. mournful. 8. i.e. hic he teaches *seruos oboedire et
seruire dominis*, lest *domini* should say 'our servants were obedient to us
35 before the Faith had come: they afterwards became disobedient.' 'It is
not proper, then, that that should be said,' saith he, 'for not to teach
disobedience hath it come.' 9. i.e. it must not be when ye are before
(His) eye *tantum* that ye should do your master's will. 10. i.e. in
desire, that is, let it be for a divine reward. 11. i.e. His punishment
40 on you if ye be not obedient, for He knows whether it be from (your)
heart or not. 12. i.e. ye will have^d the heavenly heritage in reward
of your prayers. 13. i.e. he will suffer punishment for his ill-doing.
14. i.e. he who is disobedient, or who does not fulfil what is said to him,
shall suffer punishment therefor, that is, whether the lord do it to his
45 servant, or the servant to his lord. 15. both free and unfree, both
servant and lord.

^a MS. acceptiō: cf. Wh. 1⁴ 1^b subdit (if not a scribal error for Lat. *subditae*) seems nom. pl. fem. of an adj.
borrowed from Lat. *subditus* ^c vor *dígal* ist das pergament glatt abgeschnitten,
und gar nichts zu lesen, Chroust ^d *ropia* = *ro-b-ba*

- IV. 1. Domini, quod iustum est et aequum, seruis *praestáte*¹⁶, scientes quoniam et uos Dominum habetis in caelo¹⁷.
2. Orationi *instate*¹⁸.
3. Orantes simul et pro nobis¹⁹, ut aperiat Deus nobis hostium sermonis²⁰ ad loquendum misterium Christi²¹, propter quod etiam s uinctus sum²².
4. Ut manifestem illud ita ut oportet me loqui²³.
5. In sapientia ambulate²⁴ ad eos²⁵ qui foris sunt²⁶, tempus redimentes²⁷.
6. Sermo nester semper in gratia sale sit conditus²⁸, ut sciatis quomodo oporteat uos unicuique respondere²⁹.
7. Tychicus .. fidilis minister³⁰, et conseruus in Domino³¹;

t. 27c
continued

16. cosc innacoimded inso arnáþforóil acumachte foranogaib
 17. .i. quasi dixisset abi mogasi dano atá far cōimdu innim
 18. .i. ishev inso infognam donchoimdid nemdu et isfriu huili at-
 beirsonm ón Pelagius: negligentis enim et dormientis oratio nihil
 impetrare ualeat^b 19. .i. la irnidgi airib fésine 20. .i.
 conroib búaid precepte duun tresaníccatar híli 21. .i. euangelium
 .i. cororélam rúna incholnigthea et geine crist et achésta 22. .i.
 isairi amcimbidse hore noprídchim inrúinsin 23. .i. cenchon-
 darcilli 24. .i. ipricept narrún diade doib et innanebthórtrommad
 dochuingid neich cuccu 25. .i. túati 26. .i. extra eclesiam
 27. [in marg.]^c (inda)imser forubid (treb)arndrogntímu (tai)^dchrenid
 trebar(agní)mu inaimsir noui 28. .i. taibred formbríathar ráth
 spiritu dochách trefoirbthetith farprecepte 29. .i. conirmssid^e
 taithesc coir do cachgrád et do cach ais 30. istorisse athim-
 thirecht 31. .i. oc fognad^f dodia

t. 27c
continued

16. the correction of the lords, this, that their power over their servants be not excessive. 17. ye are servants, then: your lord is in heaven. 18. i.e. this is the service (due) to the heavenly Lord, and it is to them all that he says this. 19. i.e. with prayer for you yourselves. 20. i.e. so that we may have the gift of teaching, through which many may be saved. 21. i.e. so that we might manifest (the) mysteries of (the) Incarnation and Birth of Christ and of His Passion. 22. i.e. therefore am I a captive, because I preach that mystery. 23. i.e. without connivance. 24. i.e. in the teaching of the divine mysteries to them and in not pestering them by asking aught of them. 25. i.e. the laity. 27. the time that ye have wasted^g (?) through your evil deeds, redeem ye through your deeds in the time *Noui* (*Testamenti*). 28. i.e. let your word give the grace of the Spirit to every one through the perfection of your teaching. 29. i.e. so that you may attain the answer proper to every grade and to every age. 30. his service is faithful. 31. i.e. in serving God.

^a *Lege adib*, Zimmer

^b For the last three words Migne, col. 901, has: nec ab homine *praeualeat impetrare*

^c This gloss is written on the margin of v. 3, in four lines, from the beginning of each of which the bookbinder has cut off four letters

^d But there is room for four letters

^e Cf. the perf. pl. 3 *irmadatar* Wb. 5^b 2

^f leg. with *Sarawu*, *fognam*

^g *fo ru-bud* seems the 2nd pl. of the perfect act. of *sobenim succido*

8. Quem misi ad nos ad hoc²², ipsum ut cognoscatis quae circa uos sunt²³, et consuletur corda nostra²⁴,
9. Cum Onessimo²⁵. Omnia, quae [hic] aguntur, nota faciet uobis²⁶.
- 5 10. Salutat uos Aristharchus¹, et Marcus, consubrinus² Barnabae, f. 27d de quo accipistis mandata³;
11. Et Iesus, qui dicitur Iustus; qui sunt ex circumcisione⁴; hi soli sunt adiutores mei⁵.
12. Salutat uos Epaphras, qui est ex uobis⁶, ... semper sollicitus pro uobis in orationibus⁷.
13. Testimonium [enim] illi perhibeo, quod habet multum laborem pro uobis⁸, et pro his qui sunt Landaciae⁹.
14. Salutat uos Lucas medicus¹⁰.
15. Salutat fratres, qui sunt Landaciae¹¹, et Nympham, et quae in domo eius est æclesia¹².
16. Et cum lecta fuerit apud uos æpistola [haec], facite ut et in

32. i. dosund	33. i. cofesid fiss scéel uánni	34. i. f. 27c professid dano fiss scél uáimse etarnábadtoirsig dimchuimriugsa <i>continued</i>
35. i. isimmallei rofóitea	36. i. eter mochuimregasa et líin	
20 diapridchimm		
1. farninchomarc uaidib	2. coibdelach	3. i. ropridach f. 27d
dúib	4. i. diiudéib doib	5. ocprecept
achenél	7. i. guidid dia eruibsi dogress	6. i. isuáib fesin
teist asmóir farsercsi less ^a	9. i. nobcara huili	8. i. dobiursa
25 ainm dáno dorigeni itossug	11. budchore dúib fríu carid	10. dicit hic
dagdóini	12. i. um muntar ^b huile	

33. i.e. so that ye may know tidings of us. 34. i.e. so that ye f. 27c
may also know tidings of me, and that you may not be mournful at my *continued*
captivity. 35. i.e. it is together that they have been sent. 36. i.e.
30 both my bonds and those to whom I preach.

1. your salutation from them. 3. i.e. which he has preached f. 27d
to you. 4. i.e. of the Jews are they. 5. in teaching. 6. i.e.
of yourselves is his race. 7. i.e. he prays God for you constantly.
8. i.e. I bear witness that he hath a great love^c for you. 9. i.e. he
35 loves you all. 10. *dicit hic* the name of the profession which he
practised at first. 11. have peace towards them^d, love ye good men.
12. i.e. all their household.

^a Ex hac glossa intelligi potest, codicem, cui glossatio hibernica primo adscripta esset, lectionem "quod habet multum amorem pro uobis" exhibuisse; neque discrepat glossa insequens nobcara huili, Zimmer.

^b MS. munta

^c As Olden remarked, the 'multum laborem' of the text represents the reading τολήν τέρος, whereas the gloss represents the reading τολήν τόθος.

^d lit. 'let it be peace to you towards them'

Laudicensium æclesia legatur¹³, et eam quæ Laudicensium est, uos legatis¹⁴.

17. vide ministerium quod accepisti in Domino¹⁵.
 18. Salutatio mea manu Pauli¹⁶.

AMHN ΦINIT.

t. 27d
continued

13. i.e. *act arroilgither ind epistile dūibsi berthir uáib laudicensibus etdoberthur indapistol scribther dosuidib sárlagthar duibis doadbadar hfc nádroscribad dosuidib cedacht etarrobe scribent doiib*
 14. i.e. *conarléigid si* 15. *precept dochách* 16. *combad notire*
rodscribad cosse

t. 27d
continued

13. i.e. provided that this epistle has been read out to you it shall be carried from you *Laodicensibus*, and the epistle which is being written to them shall be brought so that it may be read out to you. It is shown *hfc* that it had not been written to these, yet^a it contained^b a writing to them. 14. i.e. so that ye may read out. 15. to 15 teaching every one. 16. it would have been a notary who had written it hitherto.

^a With *cedacht* (which occurs also in Sg. 148^a 4) compare *cadecht* (gl. *nondum*) MI. 19^b 4, *catecht* (gl. *nondum*) MI. 30^b 15; *cidecht* Sg. 148^a 9, and *cadacht*, Stowe Missal 17.

^b lit. interfuit ('instabat' Sarauw who reads *et arrobe*): there was in the Epistle to the Colossians a message for the Laodiceans.

EPISTOLA I. AD TIMOTHEUM.

Incipit argumentum¹⁷.I. 2. Gratia, misericordia et pax à Deo Patre¹⁸.3. Sicut rogaui té ut remaneres Ephesi cum irem in Mace-
doniam¹⁹, ut denuntiares quibusdam ne aliter docerent²⁰,4. Neque intenderent fabulis et genealogis²¹ interminatis²², quae
questiones praestant magis²³ quam aedificationem Dei, quae est in
fide²⁴.5. Finis autem praecepti est caritas²⁵ de corde puro, et con-
scientia bona, et fide non ficta²⁶.6. A quibus²⁷ quidam aberrantes, conuersi sunt in uaniloquium,7. Uolentes esse legis doctores¹, non intelligentes neque quae t. 28a
loquuntur², neque de quibus adfirmant.9. Sciens hoc quod iusto non est lex possita sed iniustis³, et...
15 homicidis⁴,17. *hæcosc*18. i. *sainred do daltu anisiu* quia asper fuit t. 27d19. i. *precor multifarie* sicut rogaui i. *islerithir insō nonguidimse* *dia nerutsu amal rotgádsu imanad inephis sechropoléirsón*. Aliter20. *ismedóntestimin áfil etarru* 20. i. *isdo insō noainfedu* 21. i.*genelcha etbunadsi scél* 22. i. *nitucthar cenn essib*23. *tairthet^a cachfer immalaile* 24. i. *nifóiret cumtach nirisse*25. i. *isferr cachreít són* 26. i. *ishé loc inatreba* 27. i.*óntrédiu asrubart riam*25 1. i. *(oro)ibtis ocdenum rectche la riga* 2. i. *nitacair umas-* t. 28a
berat 3. i. *ní dodigail forfíriau tuccud recht acht isdochosc**cintach* 4. *nech orcas afini*18. i.e. this is special to a pupil *quia*, etc. 19. i.e. I beseech God t. 27d
for thee as urgently as I have besought thee about staying in Ephesus, continued20 though this was urgently. Aliter etc. what is between them is the middle
of a period^b. 20. i.e. it is for this that thou wouldest have remained.21. i.e. genealogies and origins of tales. 22. i.e. an end is not
brought out of them. 23. which every man...about another.24. i.e. they produce not edification of faith. 25. i.e. this is better
than everything. 26. i.e. this is the place wherein it dwells.

27. i.e. from the three things which he has mentioned before.

1. i.e. so that they may be making law with kings^c. 2. i.e. not t. 28a
meet is what they say. 3. i.e. the Law was not given to punish the
righteous, but it is to correct the guilty. 4. one who slays his
kindred.^a Perhaps = *to-air-thét* 'which every man pursues'^b Between v. 3 and v. 18; cf. Ml. 14^b 3, 120^b 1, etc., and *teistemain mebhonach liubuir Matha*, Book of Lismore, 37^a 1^c Olden thought this an allusion to the story of the revision of the laws of Ireland
in S. Patrick's time, Four Masters A.D. 438

10. ...plagiaris⁸, mendacibus et periuris⁹.
 12. Gratias ago ēi, qui me confortauit¹⁰, Christo Iesu,
 13. Qui prius fui blasphemus¹¹ et persecutor¹² et contumiliossus¹³.
 14. Superabundauit autem gratia Domini¹⁴.
 15. Fidelis sermo¹⁵, ...quod Christus Iesu nenit in hunc mundum 5
peccatores saluos facere¹⁶.
 16. misericordiam consecutus sum, ut in me primum ostenderet¹⁷
Christus Iesu omnem patientiam¹⁸.
 17. Regi autem saeculorum¹⁹, ...gloria²⁰ in saecula saeculorum²¹.
 18. Hoc praeceptum commendo tibi...secundum praecedentes in 10
te profetias²², ut milites in illis bonam milit[i]am²³,
 19. Habens fidem et bonam conscientiam, quam quidam re-
pellentes, circa fidem naufragauerunt²⁴;
 20. Ex quibus est Hymenaeus et Alexander quos tradidi Satanae²⁵.
- II. 1. Obsecro...fieri obsecrationes...pro omnibus hominibus²⁶. 15
 2. ut quietam et tranquillam uitam agamus, in omni pietate et
castitate²⁷.

f. 28^a
continued

5. i. donuibessoircnidib 6. éithchechaib 7. i. conoprid-
chinn aindoebáil 7a. i. euangelii 8. apostolorum 9. i.
robá occanaithisigud 10. i. conromícead de peccato 11. i. 20
beim foris inso t. istitul indi archiunn 12. i. issuáichnid isindí
romícesu 13. i. combad dessimrecht tece cáich 14. i.
aumne frimpeccad etmócc iarum 15. i. ríi trembethe
16. i. isuisse umolud 17. i. cennaforcenn ariselcrinchnicthe
donindnigson adagmóini 18. amal ro pridchad duit itosug 25
19. habens fidem i. isamlid bid maith domilte 20. i. roscarsat
friee i. asbertar anannan arnagaba nech desimrecht diib intalaxander
hí sin robochert ut ipse dicit alaxander ærarius multa mala mihi fecit^a
21. i. paenitentiae t. doddásacht i. nibí indúsachtach friéicñdar^b arni
irmadadar 22. i. deserce cenelach iusin 23. i. act robé 30
quies et tranquilitas regibus bieid dano dínni andedesin et pietas et
castitas lasodin

f. 28^a
continued

5. i.e. to the torturers^c. 7. i.e. that I might preach His glory.
 9. i.e. I was reviling them 10. i.e. so that I have been healed *de*
peccato. 11. i.e. a recapitulation this, or it is the title of that which 35
is ahead. 12. i.e. it is manifest in that He has saved me. 13. i.e.
so that it might be an example of every one's salvation. 14. i.e.
patience towards my sin, and afterwards my salvation. 16. i.e. it is
just to praise Him. 17. i.e. without any end; for it is unlimitedly
that He bestows His benefits. 18. as hath been preached to thee 40
at first. 19. i.e. thus will thy warfare be good. 20. i.e. they
have separated from it: i.e. their names are mentioned that no one may
take example from them. That Alexander had been an *artizan* *ut*
ete. 21. i.e. *paenitentiae* or to madness^d, i.e. the madman does not
blaspheme for he does not attain it*. 22. i.e. general love (*is*) that. 45
23. i.e. provided there be *quies et tranquilitas regibus* we too shall have
those two things and *pietas et castitas* therewith.

* 2 Tim. iv. 14

Wb. 30^b 26

See 1 Cor. v. 5

^b leg. *friéicñdach?* Sarauw, who compares *buith fri debuid*,The glossator apparently derived *plagiarius* from *plaga* 'a blow'cf. Wb. 5^b 2, 27^c 29, Ml. 54^d 17

3. 4. coram...Deo, qui omnes homines uult saluos fieri¹. f. 28b
 5. Unus enim Deus², unus et mediator Dei et hominum³.
 6. Qui dedit redemptionem semet ipsum⁴ pro omnibus⁵, testimonium temporibus [suis]⁶.
 7. In quo possitus sum ego praedicator et apostolus⁷.
 8. sine ira et discep[ta]tione⁸.
 9. mulieres...cum uerecundia et sobriaetate ornantes se⁹, et non in tortis¹⁰ erinibus;
 10. Sed, quod deceat¹¹ mulieres.
 11. Mulier in silentio discat¹².
 12. Docere autem mulieri non permitto¹³, neque dominari¹⁴ in uirum, sed esse in silentio¹⁵.
 13. Adam enim primus formatus est, deinde Heva¹⁶.

1. Ceist cid natai sláin indhuli máthchobra quia omnia quae- f. 28b
 15 cumque uoluit dominus fecit^a nianse hóre nád comeicnigher nech
 fritoil t. is pars pro toto arnifil ceneel nabelre isinbiuth dinadrlcthe^b
 nech t. indli adchobrasom dohtee ithé ronícc tantum i. qui uult
 omnes homines saluos fieri salui nt augustinus dicit. Augustinus
 20 Tamquam diceretur nullum hominem fieri saluum posse nisi quem
 ipse fieri uoluerit 2. amal asnoindia omnium adcobra ícc
 omnium 3. i. etir fessin etdóini 4. darrat fessin hicroich
 5. i. artcc cáich 6. i. dorratad teist de isindaimsr sin
 hiforcommucuir intaidchric per crucem 7. i. issí rún indfor-
 cillsin nopriddhimse 8. i. cenindlach 9. i. cumtach basuisse
 25 fri hiriss 10. i. cissib 11. i. anastechte i. feil(e) et genas
 12. i. na imhomaread ní in eclesia sed uiros interrogat domi^c
 13. i. actmud aclaind 14. i. nípsi besairchinnech
 15. aristour infer diairlabri^d 16. i. issinniu infer et istairismechu
 quam mulier

- 30 1. Question, why are not all saved if He desires it *quia* etc. Not f. 28b
 hard (to say): because no one is constrained against (his) will^e. Or it is
 pars pro toto, for there is neither race nor nation in the world of which
 some one shall not have been saved. Or those whom He desires to save, it
 is they whom He has saved *tantum*. 2. as He is the one God *omnium*
 35 He desires the salvation *omnium*. 3. i.e. between Himself and
 men. 4. He hath given Himself on the Cross. 5. i.e. for salva-
 tion of every one. 6. i.e. a testimony of Him had been given in that
 time at which the redemption *per crucem* came to pass. 7. i.e. this is
 the mystery of that testimony which I preach. 8. i.e. without
 40 division. 9. i.e. an adornment which is proper for faith. 10. i.e.
 braided. 11. i.e. what is becoming, to wit, modesty and chastity.
 12. i.e. let her not ask aught in ecclisia, *sed* etc. 13. i.e. unless it
 be her (own) children. 14. i.e. let it not be her who is leader.
 15. for the man is enough to speak for her. 16. i.e. the man is elder
 45 and is stabler *quam* mulier.

^a Ps. cxv. 3

^b cf. supra p. 285 note b

^c 1 Cor. xiv. 35

^d cf. *oc erlabrai Ulad L.U.* 20th 1, *aroslabra* 'speaks for them,'

Laws iv. 346

^e Hinc probatur, nemini oportere ad credendum vim inferre, nec tollere arbitrii libertatem, Pelagius, Migne, 919

15. Saluabitur autem per filiorum generationem, si permanserit in fide¹⁷.

III. 1. **Fidelis sermo**¹⁸: Si quis aepiscopatum desiderat, bonum opus¹⁹ desiderat.

2. Oportet ergo²⁰ episcopum inreprehensibilem esse; unius uxoris uirum²¹, ...hospitalem²², doctorem²³.

3. Non uinolentum²⁴, ...non litigosum²⁵, non cupidum²⁶.

4. filios habentem subditos²⁷.

5. Si quis autem domui suae bene praesesse nescit, quomodo aeclesiae Dei diligentiam habebit²⁸? 10

6. Non neophyti²⁹, ne, in superbiam elatus, in iudicium incidat diabuli³⁰.

7. Oportet autem illum et testimonium habere bonum³¹ ab his qui foris sunt, ut non in obprobrium incidat³².

t. 28b
continued

17. *i. issamlid sin dano bid icc disi tuistiu clainde sis* 18. *asbeir gnímu epsc(vip)*^b
19. *i. marterium ante omnes t. dénad* 20. *i. ithé gními epscuip asmbeir sis* 21. *renairite gráid iarmbathius* 22. *inairitiu edich*^c 23. *i. orop éula ifiuss et aenu* 24. *i. ni ib fínn combi mescc* 25. *i. ní bii debuith do fri nech* 26. *i. ní suntach* 27. *i. amaicc dia réir manirochoscasom amuntir intain biús cengrdd ni uisse toisigecht sochunde do* 29. *i. ni nuiethicid* 30. *i. indígal dochoid for diabul iur nimmarmus ar na decha foir* 31. *i. odarta cach teist foir asnuisse grad foir* 32. *i. ondúies tuaithe eterarrobe cindas abésse [in marg. inf.] arndip maith nairlethar amuntir ritecht gráid foir is irdorcu epirt iarum* 15

t. 28b
continued

17. i.e. it is thus then that the bearing of children will be salvation to her. 18. which he says below. 19. or let him do a bishop's deeds. 20. i.e. these are a bishop's deeds which he mentions below. 21. before receiving orders, (and) after baptism. 22. in receiving every one. 23. i.e. so that he be skilled in knowledge and wisdom. 24. i.e. he drinks not wine until he is drunk. 25. i.e. he has no quarrel with any one. 26. i.e. he is not avaricious. 27. i.e. his children in subjection to him. 28. i.e. if he cannot correct his household when he is without orders^d, not proper for him is the leadership of a multitude. 29. i.e. not a novice. 30. i.e. lest the punishment which came upon the Devil after sin should come upon him. 31. i.e. so that every one may bear witness concerning him that orders are meet upon him. 32. i.e. from the lay folk amongst whom he has been (as to) what sort are his morals. (*Oportet*) that he care well for his household before taking orders^e; it is needless to say afterwards (i.e. after taking orders).

^a MS. litigous

^b The first stroke of the *u* is visible, the rest of the *u*, the *i* and *p* have been cut off by the bookbinder

^c MS. *edict*

^d i.e. unordained

^e lit. 'before (the) coming of rank upon him'

8. Diaconos...non bilingues¹, ...non turpe lucrum sectantes², f. 28e*
 9. Habentes ministerium fidei³.
 10. Et hi autem probentur primum⁴.
 11. Mulieres similiter pudicas⁵.
 5 12. Diacones sint unius uxoris uiri⁶.
 13. Qui enim bene ministrauerint⁷, gradum sibi bonum ad-
 quirunt⁸.
 14. Haec tibi scribo, sperans me uenire ad te cito⁹.
 15. Si autem tardaueris¹⁰, ut scias quomodo oporteat te in domo
 10 Dei conuersari¹¹.
 16. sacramentum, quod manifestatum est in carne apparuit
 angilis¹².

IV. 1. Spiritus [autem] manifeste dicit, quia in nouissimis
 temporibus discendent¹³ quidam a fide¹⁴, adtendentes spiritibus
 15 erroris¹⁵.

1. .i. nipsain anasberat et immarādat t. nadulburiu 2. .i. f. 28
 niriā nadānu diadi aranindep domunde 3. .i. aritpreceptorū
 hirisse 4. .i. doberr teist diib ritecht gráid forib 5. .i.
 20 arrobatar bandechein andsom isindaimsir sin 6. .i. renairite
 gráid són 7. .i. machomalnit angrád t. apud plebiles marud-
 choiscset ammuintir 8. .i. praemium in regno caelesti t. isuisse
 grad nepscuij dothabirt forru 9. .i. fomentar morlgtinse mos
 riccuba 10. .i. nifetar sa moimthechta arachuitade 11. .i.
 forcane et arambere biuth 12. [in marg.] (i.) isisin^b rufetar
 25 (a)ngil arrobói i(fla)ith arsuidib (fē)ssiu t. roardrigestar dúnni
 óan(g)lib inaidchi ingene 13. .i. treumhiris 14. .i. ciaso
 demnithir so forcommucuir bieid uimser nad creitfider et dosluinfider
 15. .i. ished inso nodascara frie

1. i.e. let not what they say and what they think be different : or f. 28e
 30 (bilingues means) the slow of speech. 2. i.e. they shall not sell the
 divine gifts for worldly gain. 3. i.e. for they are teachers of (the)
 faith. 4. i.e. let testimony concerning them be given before they are
 ordained. 5. i.e. for there were deaconesses there at that time^c.
 6. i.e. before ordination^d. 7. i.e. if they fulfil their orders : or apud
 35 plebiles if they have corrected their household. 8. or it is proper to
 confer a bishop's rank upon them. 9. i.e. take heed of my coming.
 I shall soon come. 10. i.e. I know not my goings as regards this.
 11. i.e. that thou shouldest teach and live. 12. i.e. it is therein^e
 40 that angels know Him, for He was in the kingdom before them^f; or
 it had appeared to us from angels on the night of the Nativity^g.
 13. i.e. through unfaith. 14. i.e. though it is so certainly that it has
 happened, there will be a time when it will be disbelieved and denied.
 15. i.e. it is this which separates them from it.

* On the upper margin there is a gloss of which W. S. could only read . doberat grad
 iarum . . a... irbara som

^b cf. Ml. 130^e 8, Wb. 18^e 8

^c Unde intelligitur, quod de his dicat, quas adhuc hodie in Oriente diaconissas
 appellant, Pelagius, Migne 922

^d non ut, si non habuerint, ducant; sed ne duas habeant, Pelagius, Migne, 923

^e The mystery (rún, fem.) of godliness (sacramentum pietatis)

^f cf. Wb. 27^e 9

^g quando dicebant Gloria in excelsis, Pelagius

2. In hipocrisi loquentium mendacium¹⁶, et cauteriatam habentium suam conscientiam¹⁷,

3. Prohibentium nubere, abstenere a cibis, quos Deus creauit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus¹⁸.

4. nihil reiiciendum quod cum gratiarum actione percepitur¹⁹. 5

5. Sanctificatur enim per uerbum Dei²⁰.

6. Haec proponens fratribus²¹, ... bonus eris minister . . enutritus uerbis...bonae doctrinae, quam adsecutus es²².

7. Ineptas autem et inanes fabulas²³ deuita²⁴, exerce autem teipsum ad pietatem 10

t. 28d

8. Nam corporalis exercitatio ad modicum utilis est²⁵; pietas autem ad omnia utilis est, promisionem habens uitiae, quae nunc est, et futurae¹.

9. Fidelis sermo², et omni acceptione dignus³.

10. maledicimur, quod speramus⁴ in Deum uiuum, qui est¹⁵ saluator omnium hominum, maxime fidelium⁵.

12. exemplo esto fidelium⁶.

13. Dum uenio, attende lectioni⁷, exortationi et doctrinae⁸.

t. 28c
continued

16. i. is seichti issain anl forchanat etdogniat 17. i. aidchuimthe t. loiscthe 18. i. conrobad adtlugud buide dodia 20
treu a fidelibus 19. i. mad cofoirbhetu hirisce arfemthar^a et
attlugud imbude^b 20. i. tre aillí gaibther reproinn^c 21. i.
mathé ubriathrasa forcane 22. i. rochúala uaimse 23. i.
senchassa rechta adjfiadat sáibapstil 24. i. imcaib 25. i. nipi
cian amasse inchoirp 25

t. 28d

1. i. ismaith siu et tall 2. i. asbeir sis 3. i. is flu
choméit^d 4. i. is hed dathar dún 5. i. itheside sainchóim
indrig 6. i. orogaþa cách desimrecht dtit 7. i. aratuicce
arrolegais^e i. innachomalnad etinnaprecept 8. i. nertad sochuide
inhírriss 30

t. 28e
continued

16. i.e. in hypocrisy. Different are what they teach and what they do. 17. i.e. branded or burnt. 18. i.e. so that there might be rendering of thanks unto God through them *a fidelibus*. 19. i.e. if it be received with perfection of faith and thanksgiving. 20. i.e. through the blessing that is recited before a meal. 21. i.e. if these be the words that thou teachest. 22. i.e. which thou hast heard from me. 23. i.e. old tales of the Law which false apostles declare. 25. i.e. not for long is the beauty of the body.

t. 28d

1. i.e. it is good here and there. 2. i.e. which he says below. 3. i.e. it is worth keeping. 4. i.e. therefore we are in evil plight^f. 40 5. i.e. these are the special favourites of the king. 6. i.e. so that every one may take example from thee. 7. i.e. that thou mayst understand what thou hast read, that is, in fulfilling it and in teaching it. 8. i.e. encouraging a multitude in faith.

^a MS. *arfemthar*, as Zeuss correctly read

^b The dot over *m* is a punctum delens

^c *re proind* might have been expected: cf. Wh. 9^b 23, 19^a 10, but *pronni* 31^b 22

^d leg. *achoméit*: cf. 29^a 9. W. S.

^e *arrolegais*, Zimmer and Windisch; *arrolegais*, Chroust

^f Compare supra 21^c 9

14. gratiam quae data est tibi...cum impossitione manuum
præsbyteri⁹.
 15. in his esto¹⁰, ut profectus tuus manifestus sit omnibus¹¹.
 16. Adtende tibi¹², et doctrinae¹³; .. hoc enim faciens¹⁴, et te
5 ipsum salnum facies¹⁵, et eos qui te audiunt¹⁶.
 V. 1. Seniorem ne increpaueris, sed obsecra ut¹⁷ patrem;
 2. Anus¹⁸ ut matres.
 4. Si qua autem uidua filios aut nepotes habet, discat primum
domum suam regere, et motuam uicem reddere parentibus¹⁹.
 10. 5. Quae...uidua est...instat obseeratioonibus²⁰.
 8. Si quis autem suorum, et maxime domesticorum²¹ curam non
habet, fidem negauit²², et est infidili deterior²³.
 9. Uidua elegatur non minus sexaenta annorum²⁴.
 10. In operibus bonis testimonium habens²⁵: si filios²⁶
15 educauit²⁷, si hospitio recepit²⁸, si sanctorum pedes lauanuit²⁹, si

- 8a. i.e. æpiscopi 9. i.e. intain dorratud grád fort 10. i.e. f. 28d
occachomalnad 11. i.e. ɔfestar cích dofoirbhetu ɔrogba cích desim- continued
recht dít 12. i.e. diachomalnad 13. i.e. ɔlidforcane 14. i.e.
achómalnad etaprecept 15. i.e. bid icc deit fein 16. i.e. cích
20 rotchechladar ocprecept 17. i.e. amal bid 18. i.e. nasentinni
19. i.e. amal dorígensut sidi ultramisi dénuisi goiri doibsem
20. i.e. ɔdibfoirbthe 21. i.e. ammuintire fesine 22. i.e.
mabeid ní aratechta uidua maccu t. tuistidi it coirgthi inmaicsi^a et
intuistidi cendethidin dissí 23. i.e. creitmech sin asmessu an-
25 creitmech 24. i.e. is sl inso fedb usuisse dogori ineclis archuit
óisa et bésa 25. i.e. intain roubói etirtnaith 26. i.e. ithá inso
bési nodaberat ineclis 27. i.e. quando fuit etertuáith
28. maarroéit oigetha 29. marusbói dihumaldóit

9. i.e. when orders have been conferred upon thee. 10. i.e. in f. 28d
30 fulfilling it. 11. i.e. so that every one may know thy perfection, so continued
that every one may take example from thee. 12. i.e. to fulfil it.
13. i.e. so that thou mayst teach it. 14. i.e. to fulfil it and to teach
it. 15. i.e. it will be salvation to thyself. 16. i.e. whosoever
shall hear thee a-teaching. 17. i.e. as it were (a father). 18. i.e.
35 the elder women. 19. i.e. as they have nurtured her (so) let her
maintain them. 20. i.e. so that she may be perfect. 21. i.e. of their
own household. 22. i.e. if it be that^b uidua has children or
parents, these children and the parents are to be blamed when they do
not take care of her. 23. i.e. that is a believer who is worse than an
40 unbeliever. 24. i.e. this is the widow whom it is just to maintain in
the Church as regards age and mornls. 25. i.e. when she was among
lay-folk. 26. i.e. these are the morals that bring her into the Church.
27. i.e. quando fuit among lay-folk. 28. if she has received guests.
29. if she has had so much humility.

* leg. inmoicsin

^b si accedit ut, Sarauw

tribulationem patientibus ministrauit²⁰, si omne opus bonum subsecuta est²¹.

- f. 29a 11. Adolescentiores .. uiduas deuita, cum enim luxoriatae fuerint¹ ...nubere uolunt.
 12. Habentes dampnationem, quia primam fidem inritam fecerunt². 5
 13. otiosae discunt circuire domus³, non solum otiosae⁴, sed et uerbosae⁵.
 14. Uolo ergo iuuueniores nubere⁶, .. nullam occassione dare aduersario maledicti gratia⁷.
 15. Iam enim quedam conuersae sunt retro post Satanam⁸. 10
 16. Si quis⁹ fidelis habet uiduas, subministret illis¹⁰, et non grauetur ecclisia¹¹.
 17. Qui bene praeſunt præſpiteri, dupliſi honore digni habentur¹², maxime qui laborant in uerbo et doctrina¹³.
 18. Dicit enim Scriptura: Non alligabis os boni trituranti¹⁴; et : 15 Dignus est operarius mercide sua¹⁵.

- f. 28d 30. .i. modudrimthirid óis carcere ministrauit .i. cibo et ueste
 continued 31. .i. manidtesarbi n̄l dimaith assagnlmaib intain romboi etirtuáith
 isuisse a airitín inaeclis

- f. 29a 1. .i. beta téit 2. .i. dianinbothigetar 3. .i. ithæ inso 20
 bésse inna fedb asluat hiris 4. .i. celide et buith cendenun neich
 5. .i. banrád 6. .i. isferr^b liumm quam anairitiú inaeclis
 7. .i. arnaroiþ eicndag indraith diadi trea peccad som t. maledicti
 gratia 8. .i. docotar iterum fritola inbetho 9. .i. oróiret
 ambethid 10. .i. arnapéicen angóire inaeclis 11. .i. comalnad 25
 neich forchanat et biad et éitach doib 12. .i. indhí pridchite et
 forchanat brethir dáe 13. .i. desimrecht setarlicci inso do im-
 thrennugud asnuisse tasgid et wítiud ind disso gráid etlegind 14. .i.
 isuisse lög asaithir dochách

- f. 28d 30. i.e. if she has attended prisoners. 31. i.e. if nothing of good 30
 continued has been wanting to her actions while she was among the lay-folk, it is
 just to receive her into the Church.

- f. 29a 1. i.e. (when) they are wanton. 2. i.e. if they marry. 3. i.e.
 these are the manners of the widows who evade the faith. 4. i.e.
 visiting and being without doing aught. 5. i.e. women's talk. 35
 6. i.e. it seems to me better than to receive them into the Church.
 7. i.e. that there be no blasphemy of the divine grace through their sin.
 8. i.e. they have gone again to worldly desires. 9. i.e. so that they
 may provide their livelihood. 10. i.e. lest their maintenance in the
 Church be necessary. 11. i.e. fulfilling what they teach, and food 40
 and raiment to them. 12. i.e. they that preach and teach God's
 word. 13. i.e. this is an example from the Old Law to confirm (the
 doctrine) that it is just to victual and clothe the clergy and students^c.
 14. i.e. just is the reward of his labour to every one.

^a MS. qua

^b MS. isfer

^c lit. the folk of grade and study

19. Aduersus prespiterum accusationem noli recipere¹⁵, nisi sub d[u]obus et tribus testibus¹⁶.
20. Peccantes coram omnibus argue¹⁷, ut et caeteri¹⁸ timorem habeant.
21. Testor¹⁹ coram Deo, ...ut haec^{19a} custodias sine praeiudicio²⁰, nihil fac[i]ens in aliam partem declinando²¹.
22. Manus cito nemini impossueris²², neque commonicaueris peccatis alienis²³.
23. Noli adhuc bibere aquam²⁴; sed uino modico utere²⁵, propter stomachum tuum²⁶, et frequentes tuas infirmitates²⁷.
24. Quorumdam hominum peccata manifesta sunt, praecedentia ad iudicium; quosdam autem et subsecuntur²⁸.
15. i. doasdud pectho t. immarmussa foir
 indarecht peccad foir netus et nouum t. natrirecte i. naturae rl. continued
 15 isiarum iscomainsidi^a maniscomualnadar 16. i. maniastat t. 29a
 apeccad finnad accúrsagad 17. i. inlinn rofitir
 19. i. guidimm t. adiuro 19a. i. uerba 20. i. cogitatione
 t. consilio t. nitaibre grád fornech cena atarcne riam 21. i. fadess
 nefathuaith manip tre dagcomairli dognether 22. i. nitaibre
 20 grád fornech ofeser ainruccus dongrádsin 23. i. armad pechtaid^b
 inti forataibre grád lenit apecthe dindí dobeir angrád 24. i.
 nabadtórmach galir duit 25. i. airbir biuth 26. arbiuh galar
 neclis fortsu 27. ardogalarchi dogrés 28. [in marg.] i.
 25 nitaibre grád fornech causa apectha t. uchaingnima urbiit alaili and
 rofinnatar apecthe rosiu^c docoi grád forru alaili isiarum rofinnatar
 berir dano frilua brátha

15. i.e. to fasten a sin or transgression upon him. 16. i.e. unless t. 29a
 the two laws—*Vetus et Nouum*—fasten a sin upon him, or the three laws, continued
 to wit, *naturae*, etc. he is then to be reproached unless he fulfills them.
 20 17. i.e. let as many as know their sin know their reprimanding.
 18. i.e. as many as have heard it. 19. i.e. I beseech. 20. or
 thou shalt not confer orders on any one without knowing him previously.
 21. i.e. to south or to north^d, unless it be done by good counsel.
 22. i.e. thou shalt not confer orders on any one until thou knowest his
 35 fitness for those orders. 23. i.e. for if he on whom thou conferrest
 orders is a sinner, his sins cleave to him who confers the orders.
 24. i.e. that it might not be an accession of illness to thee. 26. for
 the gastric^e disease abides on thee. 27. for thy infirmity
 40 continually. 28. i.e. thou shouldst not confer orders on any one *causa*
 of his sin or of his good deed: for there are some whose sins are found
 out before their ordination^f, others (whose sins) are (first) known after-
 wards. Reference is made, then, to Doomsday.

^a MS. *iscomain side*: see Pedersen KZ. 35. 318

^b MS. *pechtaid*

^c Sic: leg. *resiu*

^d i.e. right and left, at all, à droite et à gauche, à tous côtés

^e *eclis* gen. sg. of *celas* 'stomach,' or (in case of birds) 'craw': cf. *Frith grainne* 'na egluis 7 ni fess cid arbar, Egerton 1782, fo. 40^b 1

^f lit. before grade shall go upon them

25. Similiter et facta bona manifesta sunt²⁰; et quae aliter se habent²¹, abscondi non possunt²¹.

t. 29b VI. 1. Quicumque sunt sub iugo, serui¹ dominos suos omni honore dignos arbitrentur, ne nomen Domini et doctrina blasphemetur².

3. Si quis...non adquiescit sanctis sermonibus³,

4. Superbus est, nihil sciens⁴, sed languens circa questiones⁵, et pugnas uerborum⁶; ex quibus oriuntur inuidiae⁷, contentiones⁸, blasphemiae, suspicione mala⁹.

5. Conflictiones¹⁰ hominum mente corruptorum¹¹, ...existimantium questum esse pietatem¹².

6. Est autem questus magnus, pietas cum sufficientia¹³.

7. Nihil enim intulimus in hunc mundum¹⁴, haud dubium quod nec auferre quid^a possimus¹⁵.

8. Habentes autem alimenta, et quibus tegamur¹⁶, contenti sumus¹⁷.

9. Nam qui uolunt diuites f[i]eri, incidunt in temptationem¹⁸,

t. 29a 29. i. bit sualchi and itfoilsib^b 30. i. inchaingntmai aili
continued isiarcein rofinnatar 31. i. isdiing cleith inmaith

t. 29b 1. i. cosc innammoge inso sis 2. i. arnaérbarthar roptar
irlithi armoge dún otanicc hiress et itanirlithi iarum 3. i. no-
pridchimse 4. i. isdinmussag et is anfissid 5. i. dobeir
cesti dochách et ni maith less cia gabthar do 6. i. imbresna
colluindi 7. i. dochách frialaile 8. i. imchessti 9. i.
berid cárch brith forarele 10. i. imcháinti et athissi 11. i.
nípí ciall laneeh dogni insin 12. i. usberat isar indeb isdénti tol
dáe 13. i. coimsetu biid et étich ní rofera tautum 14. i.
nitucusam loun limn isinmbithsa^c 15. i. nibéram ass dano
16. i. mod odinroirea 17. i. bunbuidich issi ardagarle^d
18. i. iscor lume ardochced buith ocairbiathad sainte

t. 29a 29. i.e. there are virtues there that are manifest. 30. i.e. it is 30
continued after a time that the other good deeds are discovered. 31. i.e. it is
very difficult to conceal the good^e.

t. 29b 1. i.e. the correction of the slaves this below. 2. i.e. lest it be
said our slaves were obedient to us until the faith came, and they are
disobedient afterwards. 3. i.e. which I preach. 4. i.e. he is 35
haughty and he is ignorant. 5. i.e. he puts questions to every one
and he likes not that (an answer) should be given (?) to him. 6. i.e.
mutual contests with bitterness. 7. i.e. to each against the other.
8. i.e. mutual questions. 9. i.e. each gives judgment on the other.
10. i.e. mutual complaints and reproaches. 11. i.e. no one who does 40
that has sense. 12. i.e. who say that God's will is to be done for
sake of gain. 13. i.e. a pittance of food and raiment, just what is
sufficient. 14. i.e. we brought no provision into this world with us.
15. i.e. we shall not carry it out then. 16. i.e. the way that He
supplies us. 17. i.e. let us be thankful, this is our good counsel. 45
18. i.e. it is giving a hand to (?) unhappiness to be feeding covetousness.

^a MS. quid

^b MS. itfoisi, Windisch

^c MS. isinmbithsa, the second i being superscribed

^d leg. arndagarle, which is translated

^e a glaring misinterpretation of the Latin

et [in] laqueum diabuli¹⁹, et desideria multa²⁰, et inutilia, et nocua, quae mergunt homines in interitum et perditionem²¹.

10. errauerunt a fide²², et inseruerunt sé doloribus multis²³.

11. sectare uero iustitiam²⁴.

5 12. adprehende uitam aeternam¹.

t. 29c

14. Ut serues mandatum sine macula, inreprehensibile, usque in aduentum Domini nostri².

15. Quem suis temporibus ostendet³ beatus et solus potens, Rex regum et Dominus dominantium⁴.

16. cui gloria, honor et imperium sempeternum⁵.

17. Diuitibus huius seculi praecepe⁶ non sublime sapere, .. sed in Deo uiuo, qui prestat nobis omnia abunde⁷;

18. Thesaurizare sibi fundatum bonum in futurum, ut adprehendant ueram uitam⁸.

19. 20. depositum eus[to]di, diuitans profanas uocum nouitates⁹⁻¹⁰, et oppositiones falsi nominis scientiae¹¹.

21. circa fidem¹² exciderunt¹³.

19. i. ished insin allinn^a ingaib diabul peccatores 20. i. bid t. 29b
accobor^b semper 21. i. fri baís 22. i. roscarsut frihiriss *continued*

20 23. i. bidserc doib 24. i. isniussiu duit

1. i. file duit innim 2. i. odiitarilbe illau baiss t. brátho t. 29c

3. anal donarchet 4. i. doabdar hic bríg inna persine
dodicefaasmó de sociáltaur 5. i. istrethenc comadas do 6. i.
cocumachtu apstil 7. i. ishé astopur innanane 8. i. condip-

25 maith asfuirec innim etorobat inhellug coirp crist innim 9. i.
issamlid achoméit 10. i. etarcert dipheethib etcobrec domunde

11. i. imchesti anfoirbthi 12. i. a fide t. sechhiriss 13. i.
rofadatar

19. i.e. that is the net wherein the Devil takes *peccatores*. 20. i.e. t. 29b
30 constant craving *semper*. 21. i.e. to death. 22. i.e. they *continued*

have separated from (the) faith. 23. i.e. perpetual languishing to them. 24. i.e. it is juster for thee.

1. i.e. which there is for thee in heaven. 2. i.e. so that thou t. 29c
mayst deliver it^d on the day of death or of doom. 3. as hath been

35 prophesied. 4. i.e. *hic* is shown the might of the Person that will so come, who is the more expected. 5. i.e. it is a fitting triad^e to Him. 6. i.e. with an apostle's power. 7. i.e. it is He who is the well of the treasures. 8. i.e. so that their provision^f in heaven may be good, and that they may be in union with Christ's Body in heaven.

40 9. i.e. thus is its preservation. 10. i.e. a dissertation^g concerning sins and worldly conversation. 11. i.e. imperfect mutual questions.

12. or beyond faith. 13. i.e. who have fallen away.

^a linn for lin as finn, Wb. 28^b 24 for fin ^b leg. *bidaccobor* i.e. *bith-accobor*, and cf. Wb. 29^b 23 ^c = *cobra* LL. 194^b 47 i. *comisublire*, P. O'C. ^d 'donec ei succurres,' Ebel G.C.² 880. But *tarilbe* is = *to-ad-ro-ielbae* ^e Perhaps *trechene* is = *trechene* YBL. 414^b 24, *treching*, Fél. Oeng. Sep. 16, i. *triari*. In *trethane* (if this be the right reading), the *tene* may be cogn. with A.-S. *ting*, Eng. *thing*, Nhd. *ding*, W. S.: the *tre-* is the form of the numeral 'three' in composition: it here refers to 'gloria, honor et imperium' ^f *suirec*, cf. LU. 60^b 44, LL. 172^b 33, 48, = O'Clery's *suireag* i. *fleadh n̄ fléada* ^g *etercert*. Ebel, G.C.² 248, renders this by 'interpretatio,' the usual meaning, but one which here is unsuitable, cf. *etercert di dūlub*, Wb. 27^b 10

EPISTOLA II. AD TIMOTHEUM.

f. 29d

1. I. Paulus, apostolus Christi Iesu, per voluntatem Dei¹, secundum promisionem nitae²,
 2. Timotheo carissimo³ filio, gratia et mesericordia, pax⁴ a... Christo Iesu⁵.
 3. Gratias ago Deo meo, cui seruio a progenitoribus meis⁶, .. quod sine intermissione habeam tui memoriam in orationibus meis⁷.
 4. Desiderans te uidere⁸, memor lacrimarum tuarum⁹, ut gaudio implear¹⁰.
 5. Recordationem accipiens eius fidei quae est in te non ficta; 10 quae et habitauit primum in abia tua¹¹ Loidae¹², et matre tua Eunichae¹³, certus sum autem quod et in te¹⁴.
 6. admoneo te ut resuscites gratiam Dei¹⁵.
 7. Non enim dedit Deus nobis spiritum^{15a} timoris¹⁶, sed uirtutis et dilectionis et sobrietatis¹⁷. 15

f. 29d

1. i. nisechcomairli dæ dano 2. i. ni imbresnat mognlma
 friuort etmoghairm 3. dimdultib huilib 4. i. dei et
 dosom fricích 5. precor multipliciter ego osme 6. i. hóból
 mochland et mochenéel isocfrecur céill dæ atúa isocca dano attósa
 7. i. guide dæ erutsu dogréss 8. ba méite limm niscartha
 friuum 9. i. intain ronanissiu domhéisse nírbo accur^a lat
 10. i. act immanárladmar 11. i. itsenmathir 12. i. ished
 aainm 13. i. rofetarsa isfoirbthe do hiresso batoich deit dano
 arbafoirbthe hires domuthar etdosenmathar 14. i. isderb lium
 attú latsu 15. i. masatil biucc treomun fochede 15a. i. 25
 seruilis 16. i. commimmis ecil hifochidib 17. i. ished
 atredesin foloing

f. 29d

1. i.e. it is not without God's counsel though. 2. i.e. my deeds are not at variance with my rank and my calling. 3. of the whole of my pupils. 4. i.e. Dei et to him to every one. 5. I myself. 30 6. i.e. since my clan and my kindred came into being, it has been engaged in worshipping God; I too am at it. 7. i.e. praying God for thee continually. 8. it were much to me that thou hadst not separated from me. 9. i.e. when thou hast remained after me it was no joy to thee. 10. i.e. provided we converse together^b. 35 11. i.e. in thy grandmother. 12. i.e. this is her name. 13. i.e. I know thy faith is perfect: it were natural for thee, moreover, for the faith of thy mother and of thy grandmother was perfect. 14. i.e. I am sure that thou hast it. 15. i.e. if it has slept^c a little through fear of tribulations. 16. i.e. that we should be timid in sufferings. 40 17. i.e. that is the triad which sustains (power, love, discipline).

^a cf. ML 92^a 16^b immanárladmar = imm-an-ad-ro-gláddmar^c conatil = con ad til, where the ad is perfective: cf. the non-perfective preterite con tul cotlud cymmeda, Br. h. 2

8. Nōli itaque erubescere testimonium Domini nostri¹⁸, neque me uinctum eius¹⁹, sed conlabora euangelio²⁰, secundum uirtutem Dei²¹.

9. Qui nos liberauit et uocauit...secundum propositum suum²², et gratiam quae data est in nobis in Christo Iesu ante tempora secularia²³;

10. inluminauit autem uitam et incorruptionem²⁴ per euangelium:

11. In quo positus sum ego praedicator et apostolus et magister gentium²⁵.

10. 12. Ob quam causam etiam haec patior²⁶, sed non confundor²⁷. Scio enim, cui credidi²⁸, et certus sum quia potens est deponsum meum seruare in illum diem²⁹.

13. Formam habe¹ sanorum² uerborum quae a me andisti. f. 30a

15. Scis hoc, quod auersi sunt a me omnes qui in Assia sunt: ex quibus [est] Phigelus et Hermogines³.

18. .i. nabad mebul lat precept crist crochthi 19. .i. naba- f. 29d
thoirsech ciabeosa hicarcair 20. .i. eterachomalanad etaprecept ^{continued}
21. .i. niba anse duit iar neurt inspirito nóib 22. .i. hóre
arinrobe buith inelluch coirp crist 23. .i. fo besad fir trebuir
20 crenas tlir diachlainnd cidrisiu robé cland les issamlid arrobertsom
arnicc ni cidrisiu robeimmis etir 24. .i. cruth assechidi bethu
etnebmarbu 25. .i. ishé mort insó 26. .i. hóre amforcitlid
geinte 27. .i. ní mebul lemm ciasudam 28. .i. aspersan
oirdnithe 29. .i. rodbodia adroni etónói arrad file andsom t.
25 ishésom adroni dodia infuchricc file do innim etisdia cota óeiaude
treagnímosom

1. .i. noscomalnithe sicut audisti 2. .i. sccte corp et anmain f. 30a
3. .i. asbertar ananman arndiprucce doib

18. i.e. be not ashamed to teach Christ crucified. 19. i.e. be not f. 29d
30 mournful though I be in prison. 20. i.e. both fulfilling it and teach- continued
ing it. 21. i.e. it will not be hard for thee according to the strength
of the Holy Ghost. 22. i.e. because it had remained for us to be in
union with Christ's Body. 23. i.e. after the manner of a prudent
man who buys land for his children even before he has children, it is
thus that He has designed^a our salvation even before we existed at all.
24. i.e. how life and immortality are to be pursued. 25. i.e. this is
my rank. 26. i.e. because I am the teacher of the gentiles.
27. i.e. I am not ashamed that I suffer it. 28. i.e. that he is a
supreme being^b. 29. i.e. either God has committed and preserves
40 the grace that there is in him; or it is he that has committed to God the
reward that there is for him in heaven, and it is God who preserves that
through his deeds.

1. i.e. fulfil them *sicut audisti*. 2. i.e. which heal (both) body f. 30a
and soul. 3. i.e. their names are mentioned that it may be a shame
45 to them.

^a 'perficit,' Ebel G.C.² 454; 'paravit,' Sarauw, who refers to Ml. 53⁴ 4, 66⁶ 19,
10¹⁰ 5; cf. Trip. Life 162, 164, 190

^b cf. Wb. 1^b 14

16. Det misericordiam Dominus Onesfori domui⁴, quia sepe me
refrigerauit⁵, et catenam meam non erubuit⁶;
17. Sed...sollicite me quesuist et inuenit⁷.
18. quanta Ephesi ministrauit [michi], melius tu nosti⁸.
- II. 1. Tu ergo...confortare⁹ in gratia¹⁰.
2. Et quae audisti a me per multos testes¹¹, haec commenda
fidelibus hominibus¹², qui idonei erunt et alias docere¹³.
3. Labora sicut bonus miles Christi Iesu¹⁴.
4. Nemo militans Deo¹⁵ implicat se negotiis secularibus, ut ei^{16a}
placeat cui se probauit¹⁶.
5. Nam et qui certat in agone¹⁷, non coronatur nisi legitime¹⁸
certauerit.
7. dabit tibi enim Dominus in omnibus intellectum¹⁹.
8. Memor esto Dominum Iesum Christum resurrexisse a
mortuis²⁰, ...secundum euangelium meum²¹,
9. In quo labore usque ad vincula²², quasi male operans; sed
uerbum Dei non est alligatum²³.

f. 30a
continued

4. i. domuntir 5. i. remchuimriug et imchuimriug 6. i.
nýrbomebul less mocharatrad ciarpsa cimbid 7. i. hore rombo
sollicite 8. i. ismó afus deitsiu andorigeni dimaith frimsa
9. i. cototnertsu 10. i. ní rohela uáit 11. i. ind hí^a
rochualatar inprecept et inmairb atathestis donuccussa do deimnigud
moprecepte 12. i. predech doib 13. i. bit hiressig tresin-
preceptsin 14. i. iprecept etcomalnad 15. i. hore tra-
utbonus miles 15a. i. deo 16. i. actniroib ní forcocubus
17. i. dobeirsom tra cosmilius innílti domundi híe 18. i.
ished didiu alligitime scarad fri indeb indomuin ettol dá do dénum
19. i. conditduce 20. i. dofrecru donaib hí dosluindet hesselrge
21. i. amal nonpridchimse 22. i. combiu icuimrigib et
icarraigib 23. i. cia beosi icarcair et cuimriug

f. 30a
continued

4. i.e. to the household. 5. i.e. before my captivity and in my
captivity. 6. i.e. he has not been ashamed of my friendship although I
have been a captive. 7. i.e. because it was *sollicite* (that he sought me).
8. i.e. thou knowest better what good he has done unto me. 9. i.e.
strengthen thyself. 10. i.e. may it not escape thee. 11. i.e. they
who have heard the doctrine and the dead, are the *testes* which I have
brought to assure my doctrine. 12. i.e. preach to them. 13. i.e.
they will be faithful through that teaching. 14. i.e. in teaching and
fulfilling. 15. i.e. because, then, thou art *bonus miles*. 16. i.e.
provided there be nothing on (his) conscience. 17. i.e. he puts, then,
a similitude of the worldly warfare *híe*. 18. i.e. this, then, is the
legitime, to separate from the gain of the world and to do God's will.
19. i.e. that thou mayst understand it. 20. i.e. to answer those who
deny (the) resurrection. 21. i.e. as I preach it. 22. i.e. so that I
abide in bonds and in prisons. 23. i.e. though I be in a prison and in
a bond.

* Palaeographically perhaps *int hí*

10. Ideo omnia sustineo propter electos²⁴, ut [et] ipsi salutem consequantur²⁵, quae est in Christo Iesu, cum gloria caelesti²⁶.

12. Si sustenebimus, et conregnabimus¹.

f. 30b

13. Si non credimus, ille fidelis permanet²; negare se ipsum non potest³.

14. Haec^{2a} commone, testificans⁴ coram Domino. Noli uerbis contendere⁵, ad nihil [enim] utile est⁶, nisi ad subuersionem audientium⁷.

15. Sollicite cura te ipsum⁸ probabilem exhibere Deo operarium⁹ inconfussibilem¹⁰.

16. Profana autem et inaniloquia debita¹¹; multum enim proficent ad impetatem¹².

17. Et sermo eorum ut cancer serpit; ex quibus est Hymenaeus et Philetus¹³,

18. Dicentes resurrectionem esse iam factam¹⁴.

19. Sed firmum fundamentum Dei stetit¹⁵, habens signaculum hoc¹⁶.

24. i.e. ergo bat desinrecht dim

25. i.e. trem insamilso f. 30a

26. i.e. icc conindocbail innatiarmoracht

continued

1. i.e. iflaithennacht

2. i.e. hifirad neich^a dorairngert i. digal f. 30b

20 fornn mani cretem 3. i.e. dul nifir andurairngert 3a. i.e. nerba

4. i.e. annungeiss cíach immachomahnad 5. i.e. imbrresna etcesti

6. i.e. nitorbe dobón 7. i.e. ismaid immurgu dosuidiu 8. i.e.

conarobat dualchi lat 9. i.e. gnéthid 10. i.e. naherassiget dognime anasbere 11. i.e. fellsube et dialectic 12. i.e. nitáircet

25 na aill 13. i.e. amal tuthe t. ailsin Pelagius: cancer esse dicitur uulnus quod in mammellis feminarum nascitur, quibus nisi

cito sub[u]entum fuerit cum ad eor uirus serpendo peruererit nullum

ulltra remedium est. Ita hereticorum uitanda sunt eloquia^b

14. i.e. ished anesséirge leu maic indegaid anathre t. tuáth dák adúiri

30 15. i.e. nirochumscigthersón beos 16. i.e. stabilitatis t. fiuss do amuntire ut dicit nouit rl.

24. i.e. that they may take example from me. 25. i.e. through f. 30a
imitating me. 26. i.e. salvation with glory following it.

continued

1. i.e. in sovrainty. 2. i.e. in making true what He has promised, f. 30b

35 even punishment upon us unless we believe. 3. i.e. so that^c what He has promised is untrue. 4. i.e. when thou beseechest every one for its fulfilment.

5. i.e. quarrels and questions. 6. i.e. it is no profit for good.

7. i.e. it is, however, good for this. 8. i.e. so that there may be no vices in thee.

10. i.e. let not thy deeds make void what thou sayest. 11. i.e. philosophy and dialectic.

12. i.e. they effect nothing else. 13. i.e. like a swelling or gangrene.

14. i.e. this they deem the resurrection: sons succeeding their fathers, or God's people (coming) out of bondage^d.

15. i.e. it can never be moved. 16. or knowledge to Him of His household.

^a MS. nech

^b colloquia, Migne, col. 935, where the words "ne per aures irremediabiliter uulnerent mentes" are added

^c cf. Sarauw, Irseke Studier 98

^d In filiis, sine ossa minuta in Ezechiele Israelis, interpretabantur de captiuitate collecta, quasi resurrexisse, Pelagius, Migne xxx. 935

21. Si quis autem emundauerit sé ab istis, erit uas in honorem sanctificatum¹⁷, et utile Domino¹⁸, ad omne opus bonum paratum¹⁹.

22. Iuuenilia²⁰ autem desideria²¹ fuge, sectare uero iustitiam²², fidem, caritatem, et pacem cum is qui inuocant Dominum de corde puro²³.

23. Stultas autem, et sine di[s]ciplina questiones debita²⁴, sciens quia generant lites²⁵.

24. Seruum autem Domini non oportet litigare²⁶, sed mansuetum esse ad omnes²⁷, docebilem, patientem²⁸.

25. Cum modestia corripientem eos qui resistunt ueritati²⁹.

f. 30c 26. Ut resipiscent a diaboli laqueis, a quo capti tenentur³⁰ ad^b ipsius^{30a} uoluntatem¹.

III. 1. Hoc autem scito², quod...instabunt tempora periculosa³;

2. Erunt homines se ipsos amantes⁴,

t. 30b continued 17. i.e. precept athirge arnaepret indheritic hóre is in contumiliam dúnni nipiam fri aithirgi 18. i.e. atrefea incundiu and 19. i.e. act ranglana treathirgi 20. i.e. óclachdi 21. i.e. uáilbe et utmaille 22. i.e. isferr són 23. i.e. amal ata cainchumracig side^c armbacháinchomraccachso t. cainchomracc deit friu 24. i.e. amal dongniat heritic etsaibapstil 25. i.e. isairi isimcabthi 26. i.e. níuisse domug déi buith fridebuid^d 27. i.e. cense fricáich eter carit etescarit ut beati mites 28. i.e. sochoisc 29. i.e. arniail seirge^e occúrsagad 30. i.e. díus indaithirset 30a. i.e. diabuli

f. 30c 1. i.e. doaireur^f 2. i.e. fomentar inso 3. i.e. dochorp et anim 4. i.e. ni schehrat act ní bas tol doib

f. 30b continued 17. i.e. teaching repentance lest the heretics say, 'because it is in contumeliam to us we will not be at repentance.' 18. i.e. the Lord will abide therein. 19. i.e. provided he cleanse himself by repentance. 21. i.e. of pride and restlessness. 22. i.e. this is better. 23. i.e. as these are benevolent, that thou mayst be benevolent, or have thou benevolence towards them. 24. i.e. as heretics and false apostles do. 25. i.e. therefore it is to be avoided. 26. i.e. it is not proper for a bondsman of God^g to be at strife. 27. i.e. gentleness to every one, both friend and foe, *ut 'Beati mites.'* 28. i.e. easy to teach^h. 29. i.e. for not becomingⁱ is harshness (?) in reproaching. 30. i.e. if perchance they may repent it^j.

f. 30c 1. i.e. to satisfaction (?). 2. i.e. take heed of this. 3. i.e. to body and soul. 4. i.e. they will love nothing but what is their will.

^a i.e. denita

^b MS. et

^c MS. sid

^d cf. Wb. 28^a 21

^e Saranw would emend to *seirbe* 'bitterness,' comparing Wb. 20^a 3, 27^c 6, 27^c 8

^f MS. doaireor, with u written over the penultimate letter. Leg. dia reir?

^g mug D^h = W. men-drey 'hermit'

^h Matth. v. 4

ⁱ sochour seems intended for 'docebilem'

^j aill, cf. maid aill dubh, Wb. 13^b 3

^k an emendent w., Asc. Gloss. cc: sed v. KZ. xxxv. 409

3. sine pace³, creminatores⁴, incontinentes⁵, inmites⁶, sine benignitate⁷.

4. proterui⁸, ...et uoluntatum amatores magis quam Dei⁹.

5. uirtutem autem eius abnegantes¹⁰.

5. 6. Ex his enim sunt, qui penetrant domos, et captivas ducunt mulierculas¹¹ oneratas peccatis¹².

7. Semper discentes¹³, et numquam ad scientiam ueritatis peruenientes¹⁴.

8. Quemodmodum autem Iammes et Mambres restiterunt Moysi¹⁵, ita et hi resistunt ueritati: homines corrupti mente¹⁶, reprobi circa fidem¹⁷.

9. Sed ultra non proficiunt¹⁸; insipientia enim eorum manifesta erit omnibus, sicut et illorum fuit¹⁹.

10. Tu autem adsecutus es meam doctrinam²⁰.

15. 11. ex omnibus eripuit me Dominus.

12. Et omnes qui pie uolunt uiuire in Christo Iesu²¹ persecutionem patientur²².

5. fridia etduine 6. i.e. éndach cáich 7. forcachreít^a f. 30c

8. i. luind fricách 9. i. frinech 10. i. múchni^b 11. i. continued

20 móa léu sercc atuile quam dei 12. i. asberat istol dá forchanat et nistí dongnát 13. i. consoibat cáich treu arithathi síde ocaslug

14. i. dognát cachpecad treanaslachsom 15. i. bidfoglim doib

16. arimfresna cáich frialaile 17. i. da druith ægeptaedi robatar ocimbresun frimmoysi et nistuirmi recht act asenchassom

25 fadesin arropo eola som na huile feturlice 18. i. druítlinthe aciall 19. i. sáib anires

20. i. nimmerat beshire 21. i. rofitir cáich angnímu etacomroirchea amal rombátar

25. i. dogabál desimrechte disund sis huile 23. i. eripiat Aliter ind hí lasmbi accobur tol due ishecen doib ingremmen dofoditiu isin biuth

30 24. i. ished apie uiuere inso

5. towards God and man. 6. i.e. slandering every one. f. 30c

7. on everything. 8. i.e. bitter to every one. 9. i.e. towards continued

any one. 11. i.e. they prefer love of their will to (love) of God.

12. i.e. they say it is God's will that they teach, and it is not it that 35 they do. 13. i.e. they deceive every one through them, for these are good at seduction.

14. i.e. who commit every sin through their seduction. 15. i.e. continual learning to them. 16. for each

contends with the other. 17. i.e. two Egyptian wizards who had been contending with Moses; and the Law records them not, but his

40 own tradition, for he was skilled in the whole Old Testament. 18. i.e. corrupted (is) their mind. 19. i.e. false their faith. 20. i.e. they shall deceive no further.

21. i.e. every one knows their deeds and their errors as they have been. 22. i.e. all from this onwards is of taking an example.

45 for them to endure persecutions in the world. 23. they who desire God's will^c, it is necessary

the pie uiuere.

^a leg. fricachrét? cf. Wb. 31° 13

^b leg. maleni

^c Perhaps the glossographer has dropped the words *do dénum* after *doe*. If so, translate, 'They who have a desire to do God's will'

13. Mali autem homines et seductores proficiunt in peius²⁶; errantes²⁷, et in errorem mittentes²⁷.

f. 30d

16. Omnis scriptura diuinitus inspirata¹, utilis est...ad erudiendum in iustitia².

IV. 1. Testificor³, coram Deo et Iesu Christo, qui iudicaturus est est viuos et mortuos, per aduentum ipsius et regnum eius⁴.

2. Praedica uerbum⁵: insta oportune, inopertune⁶.

3. Erit enim tempus, cum sanam doctrinam non sustinebunt⁷; sed ad sua desideria coaceruabunt sibi magistros^{7a}, prurientes auribus⁸.

4. Et a ueritate quidem auditum auertent⁹, ad fabulas autem conuertentur¹⁰.

6. Ego enim iam delebor^a, et tempus resolutionis meae instat¹¹.

7. Bonum certamen certaui, cursum consummaui¹².

8. In reliquo possita est mihi corona iustitiae¹³, quam reddet mihi...instus index¹⁴; non solum autem mihi, sed et his qui diligunt aduentum eius¹⁵.

11. Lucas est mecum solus¹⁶. Marcum adsume, et adduc tecum¹⁷.

12. Tithicum autem misi Ephesum¹⁸.

f. 30c
continued
f. 30d

25. i. bit messu assammessa cách conéit doib	26. i. uile fessine	27. i.
1. i. dorinfess do húasalathruchaib et fáthib et apstalib		
2. foglim firinne 3. guidim 4. aralaith 5. ished ón		
guitar und 6. cidmaid cidolcc lanech pridach do 7. i.		
ní bafochen leu aforcital iccas corpu etanmana 7a. i. hereticos		
8. i. bithé magistir dongegat indhí ^b asindisset atola féisne dóib		
9. i. indheitsidi 10. i. doscelaib etsenchassib feturlice		
11. i. tánicc aimiser moibartese 12. comrama et baga poil		
frismudédencha 13. i. ished urthá ^c insu buíid et indocbál domsa		
pro meo labore 14. i. ni epil fir neich less 15. fochelfatar		
in bonis operibus 16. cene tarscarad 17. dothuidecht lat illeí		
18. i. doprecept		

f. 30c
continued
f. 30d

25. i.e. they will become worse and worse. 26. i.e. evil them selves. 27. i.e. every one who shall connive^d at them.

1. i.e. which had been breathed into patriarchs and prophets and apostles. 2. learning of righteousness. 3. I beseech. 35
4. by His kingdom. 5. it is this that is besought there. 6. whether it seem good or bad to any one, preach thou to him. 7. i.e. not welcome will they deem the teaching that saves bodies and souls. 8. i.e. these will be the masters whom they will choose, those who will declare to them their own desires. 9. i.e. the hearers. 40
10. i.e. to fables and stories of the Old Law. 11. i.e. the time of offering me has come. 12. Paul's conflicts and battles with the ending (days). 13. i.e. it is this that remains, victory and glory to me pro meo labore. 14. i.e. no one's truth perishes with Him. 15. who shall care for (His coming) in bonis operibus. 16. without separation. 17. to come with thee hither. 18. i.e. to teach.

^a delebor, Vulg.

^b MS. indhí

^c arathí might have been expected

^d Here (as in Wb. 6° 1) conéit is the act. s-fut. sg. 3 of conéitigm

13. Pænullam quam reliqui Troade...affer tecum¹⁹.
 14. Alaxander²⁰ aerrarius²¹ multa mala mihi ostendit²²; reddet éi
 Dominus secundum opera²³ eius²⁴;
 15. Quem [et] tú deuita²⁵, valde enim restitit uerbís nostris²⁶.
 16. In prima mea defensione¹ nemo [mihi] adfuit, sed omnes me f. 31a
 dereliquerunt; non illis reputetur².
 19. Liberauit^a [mé] Dominus ab omni opere malo, et saluum
 faciet in regnum suum caeleste².
 19. Saluta Priscillam et Auuillam Onisifori domum⁴.
 20. Erastus remansit Corinthi³.

19. i. penbolcc t. uestis i. tonica t. lacerna i. sái t. fúan f. 30d
 20. i. istacir deit nitáirle lat immanimcab 21. i. cert qui idula *continued*
 ære faciebat 22. i. dorrigeni mó'r nuilc frimsa 22a. i. mala
 23. i. obtat malafactoribus male t. niuccu act isfáitsine 24. níp
 15 tarisse lat 25. Pelagius: quanto magis tuis resistet^b
 1. i. imchétni precept i. dorretsa soscele t. in catena 2. i. f. 31a
 darolgea dia doib 3. i. aromfoimfea innalaith sieut mé liberauit
 ita mé saluum faciat 4. berir animchomarc údim 5. fri-
 precept etforcital

20. 19. i.e. a cloak....i.e. a mantle or gown. 20. i.e. it is best for f. 30d
 thee that he come not with thee; avoid him! 22. i.e. he hath *continued*
 wrought much evil against me. 23. or it is not a wish, but it is a
 prophecy. 24. trust him not.
 1. i.e. in my first teaching, i.e. by which I defended the Gospel. f. 31a
 25 2. i.e. may God forgive it to them! 3. i.e. He will receive me into
 His kingdom. 4. salutation to them is taken from me. 5. for
 instruction and teaching.

* i.e. Liberabit

^b Si nostris restitit, quanto magis tuis! Migne, col. 940

EPISTOLA AD TITUM.

- I. 1. apostolus autem Iesu Christi secundum fidem electorum
Dei⁶,
 2. In spe[m] uitiae aeternae, quam promissit qui non mentitur⁷,
qui fuit ante tempora secularia⁸.
 3. Manifestauit⁹ [autem] temporibus suis uerbum suum in praedicatione¹⁰, quae credita est mihi secundum praeceptum saluatoris¹¹.
 4. Tito, dilecto filio secundum commonem fidem¹².
 f. 31b 5. reliqui té¹ Cretae, ut ea quae desunt², corrigas et constituas
per ciuitates presbiteros, sicut et ego tibi dispossui³.
 6. Si quis sine cremine est, unius uxoris uirt⁴; filios habens
fideles, non in accusatione luxoriae⁵, aut non subditos⁶.
 7. Oportet enim æpiscopum sine cremine esse⁷, sicut Dei dis-
pensatorem⁸; ...non uinolentum⁹.
 9. Ampleteantem eum, qui secundum doctrinam est¹⁰, fidelem¹¹

- f. 31a continued 6. i. nifrittáit mohiressa frihiriss innaní as deg rochreitset
hicrist t. ut crescat fides sanctorum dei 7. nípagóo ando-
rainrger híc tra cateut omnia asbeirson 8. i. robói irremfius
8n. i. deus pater 9. [in marg.] inbethu dorairngert som issí
inbriathar insin etrosfailsigestar som sidi intain rombo mithig less 10
10. i. isdiaréir roerpad domsa ut segregate mihi paulum et
barnapán^a rl. t. ite docete omnes^b 11. file etruun
f. 31b 1. i. fotrácbussa 2. i. diarniris 3. i. ordad tabarte
gráid 4. rengrád etiarmbathis isirdurcu epirt iarum 5. i.
nipsartholach achland t. né ab aliis accussetur pro luxsoria 6. i. 25
fochumachte atuistide 7. arislocht dosom madolcc amuntar
8. arni uisse peccad lassuide 9. róiba^c 10. arascrúta cid
forchana do hícc cáich

- f. 31a continued 6. i.e. my faith does not contravene the faith of those who have
best believed in Christ. 7. what he has promised híc then will not 30
be false. What are they? *omnia* that he declares. 8. i.e. who has
been in prescience. 9. the life which He has promised, that is
the Word, and He has manifested it when it seemed to him *seasonable*.
10. i.e. it has been entrusted to me according to His will. 11. which
is between us.

- f. 31b 2. i.e. to our faith. 3. i.e. arranging the conferment of orders.
4. before ordination and after baptism; needless to say 'afterwards'
then. 5. i.e. let not his children be lustful. 6. i.e. under
their parents' power. 7. for it is a fault of his if his household be
evil. 8. for not proper is sin with him. 9. fond of drink. 40
10. that he may scrutinise what he may teach to save every one.

^a Acts xiii. 2^b Matt. xxviii. 19^c leg. roibach, rochbach?

sermonem ut potens sit exortari¹¹ in doctrina sana¹², et eos qui contradicunt arguere¹³.

10. Sunt enim...uaniloqui et seductores¹⁴, maxime qui de circumcisione sunt¹⁵.

5 11. qui uniuersas domos subuertunt¹⁶, docentes quae non oportet¹⁷, turpis lucri gratia¹⁸.

12. Dixit quidam ex illis^{19a}, proprius ipsorum propheta¹⁹: Credentes^{19a} semper mendaces²⁰, malae bestiae²¹, uentris²² pigri²³.

13. Quam ob causam²⁴ incarpa illos duræ^a ut sani sint in fide²⁵.

10 14. Non intendentis Iudaicis fabulis, et mandatis hominum auersantum se a ueritate^{26a}.

15. Omnia munda mundis²⁶; coinquinatis autem²⁷, et infidelibus nihil mundum²⁸, sed iniquina(tae sunt) eorum et mens et conscientia²⁹.

- 15 11. i. isand istualáng anertu actrachomalnathar rennaprecept f. 31b
 12. i. lēcass corp et annuin 13. oricci insō béssi indepscui^{continued}
 14. i. nosmoidet isceláib et senchassaib recto et geintlecte 15. de
 iudeib ón 16. i. ohiris inamiriss 17. i. ni dílr donoibad
 ani forchanat 18. i. oétag indeb inbetho 18a. i. cretensibus
 20 19. i. epimenidis uel callimachus [in marg.] déiccesiu inteist dorat
 afili fésine odidtacair afoimtiu etaforcitol 19a. i. sunt
 20. i. sechitir gou ar saint 21. i. béssti olcu doesmet fñili
 archródatu 22. i. lanmair f. ithemair 23. leisc^b i. fri
 fognam gréssich foigde napronn 24. i. aracehardese 25. is-
 25 combat maithi coisctir 25a. scélu etsenchaissi etforbandi
 26. i. membra i. meunne corp animm imbráti gnimæ 27. i.
 manisglan^c a mens (et con)sientia munda^d 28. naglan
 29. iséilnithe amenme etachocubus

11. i.e. then is he effective in his exhortation^e, provided he fulfil it f. 31b
 30 before teaching it. 12. i.e. which saves body and soul. 13. so continued
 far the morals of the bishop. 14. i.e. they boast in tales and
 old stories of the Law and of heathenism. 15. that is of the Jews.
 16. i.e. from faith into unfaith. 17. i.e. not proper for sanctification
 is what they teach. 18. i.e. so that they may get the world's lucre.
 35 19. look at the testimony which their own poet has given, so that it is
 meet to beware of them and to teach them. 20. i.e. they follow
 falsehoods from covetousness. 21. i.e. evil beasts who pour forth
 blood from cruelty. 22. i.e. gorged or greedy. 23. sluggish, i.e.
 at service, constant in begging for dinners. 24. i.e. on account
 40 of these four things. 25. they are corrected that they may be good.
 25a. tales and old stories and superstitious commands. 26. i.e.
 mind, body, soul, thoughts, deeds 27. i.e. unless their mens
 be pure &c etc. 29. their mind and their conscientia^f are defiled.

^a i.e. dure

^b written under ventris

^c leg. maniplan

^d The letters in parenthesis were doubtless on a patch, which has dropped off

^e uerta for uertatho, gen. sg. of uertad governed by tualing

^f a chocubus seems a scribal error for a cocubus

16. Confitentur sé nosse Deum, factis autem negant²⁰, cum sint...incredibiles²¹, et ad omne opus bonum²² reprobri.

f. 31c II. 1. Tú autem loquere quae decet²³ sanam²⁴ doctrinam.

2. Senes ut sobri sint²⁵, pudici²⁶.

3. Anus similiter in habitu sancto¹; non creminatrices², non 5 nino multo seruientes³.

4. ut...filios [suos] diligent⁴.

5. benegnas⁵, subditas⁶ uiris suis, ut non blasphemetur uerbum Dei⁷.

7. té ipsum praebe exemplum bonorum [operum]⁸, in doctrina, 10 in integritate, in granitate⁹;

8. ut is qui ex aduerso est, reuereatur¹⁰, nihil habens dicere malum de nobis¹¹.

10. Non frudantes¹², sed in omnibus fidem bonam ostendentes¹³, ut doctrinam Saluatoris nostri Dei ornent in omnibus¹⁴. 15

11. Aparuit enim gratia Dei, Saluatoris [nostri], omnibus hominibus¹⁵.

f. 31b continued 30. *imfresnat angulime friambriathra* 31. i. *hore nad-*
comalnat quod praedicant 32. *asdír do dia* 33. *iarnachoch-*
malnad 34. i. *hiccas corp etanmain* 35. i. *isalind sen* 20
sobrich 36. i. *cenpeccad*

f. 31c 1. *uigelat ani nudnób* 2. *fadeisine et nach aili* 3. i.
urnicundil mesce caillech 4. *trechosc* 5. *ocrain et airlicud*
6. i. *icach omaldoit* 7. i. *arnaérbarthar o chretsit nintá airli^b*
urmban 8. i. *cogaba each desinrecht ditgnímaib* 9. *ithé* 25
bona opera inso 10. i. *coarmentar féid* 11. *madinchrudso*
bemmi i. *cocomalnammar apridchimme et commandessimrecht*
dochach 12. i. *na berat anerpher doib* 13. i. *bat idain*
fri cachréit 14. i. *arinchomulnathar each ngrád^c* 15. *com-*
tangad *cách forcital crist arnicol do attá adeolid iarcúul catch* 30

f. 31b continued 30. their deeds conflict with their words. 31. i.e. because they do not fulfil *quod praedicant*. 32. which is fitting to God. 33. after fulfilling it. 34. i.e. which saves body and soul. 35. i.e. delightful is a sober old man. 36. i.e. without sin.

f. 31c 1. *uigelat* that which is not holy. 2. of themselves and of any 35 other. 3. i.e. for (the) drunkenness of old women is not seemly. 4. by correction. 5. in loaning (*commodare*) and lending (*mutuo dare*)^d. 6. i.e. in every lowly service. 7. i.e. lest it should be said, since they have believed we have not the management (f) of our wives. 8. i.e. that every one may take ensample from thy works. 40 9. these are *bona opera*. 10. i.e. that he may revere. 11. if we be in this wise, to wit, that we fulfil what we preach and that we be an example to every one. 12. i.e. let them not take away what is entrusted to them. 13. i.e. let them be faithful as to everything. 14. i.e. that every grade may fulfil it. 15. let every one upbuild 45 Christ's doctrine, for it is no fault of His^e that His grace is behind every one.

* Volg. decent, but the glossator seems to construe loquere *sanam doctrinam* quae decet ^a cf. Sg. 168^a 1 ^b MS. *ngdd*: corr. Sarauw and Ascoli ^c cf. Laws III. 182, 276, 492 ^d 'non nefas, vel immitterit, si,' Sarauw, comparing Wb. 6^b 20, 'for it is not undeserved of Him (?); His grace is behind every one,' J. S.

12. Erudiens nos, ut abnegantes impietatem...pie uiuamus in
hoc seculo¹⁶.

13. Exspectantes...aduentum...Saluatoris nostri¹⁷,

14. Qui dedit semetipsum pro nobis, ut nos redemeret ab omni
5 iniquitate¹⁸, et mundaret sibi populum acceptabilem¹⁹.

15. Haec loquere²⁰, et exhortare, et argue cum omni imperio²¹.

Nemo té contemnat²².

III. 2. omnem mansuetudinem ostendentes ad omnes homines²³.

3. Eramus autem²⁴ aliquando et nos...seruientes uoluntatibus
10 et uarís desideris²⁵, ...inuicem odientes¹. f. 31d

4. Cum autem benegnitas² et humanitas apparuit Saluatoris
nostris³.

5. Non ex operibus iustitiae⁴, quae fecimus nos⁵, sed secundum
misericordiam saluos nos fecit⁶.

15 8. ut eurent bonis operibus praeesse⁷, qui credunt Domino⁸.

9. Stultas autem⁹ quaestiones...deuita; sunt enim inutiles et
uanae¹⁰.

16. *isdo fordonaín*

roglante and

20 *cofornguiriú apstil*

21. ciutroillet ciniarillet^a

tacair cense ocinforcítul

eramus enim rl.

1. airítiu colno dochrist)^b

firinne rechto

6. ni arfírinni rechto immurgu ronnhécc

7. dochách

10. nítarcat torbe

17. *anaranethem*

inelucch coirp crist

22. i. napachondarcell ocfócrú apecctha

23. ciutroillet ciniarillet^a

i. amieis et inimieis

24. tacair cense ocinforcítul

eramus enim rl.

3. airítiu colno do

5. ante aparationem dei nochdaleinn^c bafirinne

6. i. ni arfírinni rechto immurgu ronnhécc

7. dochách

8. i. hore attuat in fide

9. i. nitat utilia sídi

10. i. nítarcat torbe

18. *i. bói ní t. 31c*

20. pridach continued

21. cofornguiriú apstil

22. i. napachondarcell ocfócrú apecctha

23. ciutroillet ciniarillet^a

i. amieis et inimieis

24. tacair cense ocinforcítul

eramus enim rl.

1. airítiu colno dochrist)^b

firinne rechto

6. ni arfírinni rechto immurgu ronnhécc

7. dochách

8. i. hore attuat in fide

9. i. nitat utilia sídi

10. i. nítarcat torbe

30 16. it is for this purpose it teaches us. 17. when we expect. t. 31c

18. i.e. there was something to be purified there. 19. in union with continued

Christ's Body. 21. with an apostle's command. 22. i.e. be not

indulgent in proclaiming his sin to every one. 23. whether they

deserve it, or deserve it not. 24. meet is gentleness in the teaching.

35 25. i.e. for the Law forbade us not.

1. i.e. we folk of the Law mutually. 2. i.e. it is for great t. 31d

affection that there has come the taking of flesh by Christ. 3. the

taking of flesh by Him. 4. i.e. not by works of (the) righteousness

40 5. yet we supposed it was righteousness. 6. i.e. not, however, for (the) righteousness of (the) Law has He saved

us, *sed*, etc. 7. to every one. 8. i.e. because they are *in fide*.

9. i.e. they are not *utilia*. 10. i.e. they produce no profit.

^a *arillet* is from *ad-ro-aliat*, the *o* disappearing as the accent falls on *ad*, SARAW.
p. 75, cf. *do-sliat* Laws III. 492

^b Propter artem chemicam a C. Zeusa incante adhibitam tantum uerba *isdoiseire*
máir in codice nunc legi possunt, Zimmer. W. S. could read *dech*: Windisch *dodech*

^c cf. *da lim rugenair iarsin*, CARIN. MI.

10. Heriticum hominem, post unam et secundam correptionem,
deuita¹¹.
11. Sciens quia subuersus est, qui eiusmodi est, et delinquit¹².
12. Cum misero ad te Arthemam aut Tithicum¹³, festina ad me
uenire Nicopolim, ibi enim constitui hiemare¹⁴.
13. Zenan legisperitum et Appollo sollicite praemitte, ut nihil
illis desit¹⁵.
14. Discant autem et nostri¹⁶ bonis operibus præcesse ad ussus
necessarios, ut non sint infructuosí¹⁷.
15. Salutant te qui tecum sunt omnes¹⁸.

f. 31d
continued

11. i.e. *nachitochthad^a friachosc n̄l besire* 12. *nád deni n̄l*
arachosc 13. i.e. *dowanad dartessi siu arnafarcabtis cen forcitlaid*
14. i.e. *arromertussa buith und ungaimredsa* 15. *diaforcitul*
urinbateolig forcitil 16. i.e. *cidarmuinterni mattú* 17. i.e.
amal astoisc fribathad naforcitlaide t. amal astoisc frifoirbthetid ¹⁵
caingníme naforcitlaide fudesine 18. *berir doimchomarc uaidib*

f. 31d
continued

11. i.e. let him not wear thee out in admonishing him any longer.
12. who does nothing for the admonition given to him. 13. i.e. to
remain in thy stead lest they should be left without a teacher. 14. i.e.
I have determined to be there this winter. 15. of their ²⁰
instruction that they may be versed in teaching. 16. i.e. even our
household as well as thou^b. 17. i.e. as it is need to support the
teachers, or, as it is need for the perfecting of the good deeds of the
teachers themselves. 18. a salutation to thee is brought from them.

^a = *nachi-t-tochaithed*^b *mattu* = *mad tú*, cf. LU. 133^a 4; LL. 246^a 36

EPISTOLA AD PHILEMONEM.

Incepit argumentum aepistolae ad Philimonem. Philimoni familiares litteras fecit pro Onissimo eius seruo¹⁹, scripsit autem ēi a Roma de carcere per Onisimum accolitum²⁰. Explicit argumentum.
 5 Incepit textus eiusdem aepistolae.

- 2. committoni nostro²¹. et aeclesiae quae in domu tua est¹. f. 32a
- 6. Ut communicatio fidei tuae euident fiat², in agnitionem omnis [operis] boni³.
- 8. fiduciam habens .. imperandi tibi...quod ad rem pertinet⁴.
- 10. cum sim talis, ut Paulus senex, nunc autem et (uin)ctus Iesu Christi⁵.
- 10. Obsecro té pro meo filio⁶, qu(em genui) in uinculis⁷.
- 12. Tu autem illum, id est uiscera mea, suscipe⁸.
- 13. Quem ego nolueram mecum retinere⁹, ut pro te mihi minis-
 15 traret in uinculis euangeli¹⁰.
- 14. Sine consilio autem tuo nihil uolui facere¹¹, uti né uelud ex necessitate bonum tuum esset, sed uoluntarium¹².
- 15. Forsitan enim ideo discessit ad horam á té¹³, ut in aeternum illum reciperes¹⁴.

²⁰ 19. i. robói debuid dophilomóin frisuile etdocoid onessimus f. 31d
iarum dochum poil forlongis roscrib pol iarum hanc apistolam ut continued
 susciperetur onessimus. 20. i. caindlóir nomen gradús^a

21. i. ocprecept etcomulnad sosceli

1. dotmuintir uili	2. arimpfollus etarangaba cích desim-	f. 32a
25 recht de	3. aratucid et aracomalnid each maid	4. i. utilem
aní ricu aless	5. attáu lemsa usainredsa	6. olisamein attáa
7. i. hiressach	8. amal bid moanmainse	9. dofuthrisse abuith imgnáis feín arahireschi
11. acht niainfed liumsa mainbed maith latsu	10. itáu darcenn sosceli	12. conabad
30 éicen doberad ní domsa huaitsu act combadtol	13. bieid bes ferr	de tra i. ut aeternum illum rl.
35 21. i.e. in teaching and fulfilling (the) gospel.	14. i. dofognam duit f. in fide	aeternus

19. i.e. Philemon had had a quarrel with him, and Onesimus then had f. 31d gone to Paul into exile. Paul then had written *hanc epistolam ut etc.* continued

35 21. i.e. in teaching and fulfilling (the) gospel.

1. to all thy household.	2. that it may be clear and that every f. 32a
one may take example from it.	3. that ye may understand and that
ye may fulfil every good (thing).	4. that which I need.
40 8. as it were my soul.	5. I have this peculiarity.
11. but he would not remain with me unless it should	6. for it is thus he is.
12. that it should not be necessity which should	7. i.e. faithful.
give me aught from thee, but that it should be free will.	10. in which I am (now) for the sake of
45 be something better therefore then, i.e. ut, etc.	11. the gospel.
	12. but he would not remain with me unless it should
	13. that it should not be necessity which should
	give me aught from thee, but that it should be free will.
	14. i.e. to serve thee.

16. quanto autem magis tibi, et in carne, et in Domino¹⁶!
 17. Si ergo habes me socium¹⁶, suscipe illum sicut me¹⁷.
 18. Si autem aliquid nocuit tibi, aut debet¹⁸, hoc mihi inputa¹⁹.
 19. ego reddam, ut [non] dicam tibi²⁰, quod et té ipsum mihi
debes²¹.
 20. Ita, frater²², ego té fruar in Domino: refice viscera mea in
Domino²³.
 21. Confidens de obædientia tua scripsi tibi²⁴, sciens quoniam et
super id quod dico facies²⁵.
 22. Simul autem et para mihi hospitium²⁶; nam spero per
orationes uestras donari me uobis²⁷.
 23. Salutat té Epaphras, concaptiuns [meus] in Christo Iesu²⁸.
 24. Marcus, Aristarcus, Demas [et] Lucas²⁹, adiutores mei²⁹.
 f. 32b 25. Gratia Domini nostri...cum spiritu uestro¹.

- f. 32a
continued 15. frater brathir infectso isbrathir deit iarcollinn et in fide domini 15
 16. manumgaibi archarit 17. amal bidme fén notheised cicut
 18. manuddlegar n̄l do 19. dilich^a domsa 20. .i. dineuch
 conicub t. in orationibus meis t. conispera fritso diligim n̄l duit .i. ni
 épéer són et niairbér fritt 21. .i. atfechem dom etdalugub són
 pro suscipione eius uiri 22. attá immurgu asbér ego té rl. 20
 23. isirtach dom aairitiusom 24. act dorronai cori frissom
 dogné quod dico 25. bid mó dongenuesiu oldaas rofoideo cicut
 26. lauiritin onessimi 27. .i. rofetursa ebarthir dúib ɔricubsa
 cuciùb 28. attaam arndiis icuimriug archrist 29. berir
 doinjomarc huaidib huili 30. iprecept
 f. 32b 1. .i. fortacht dá lib

- f. 32a
continued 15. a brother now, he is a brother to thee according to the flesh, *et*
 etc. 16. if thou takest me as a friend. 17. as if it were I myself
 that had gone to thee. 18. if aught is owing from him. 19. put (it) to
 my account. 20. i.e. from what I shall be able: *uel in orationibus meis*: 30
 or that I may not say to thee I have a claim upon thee, i.e. I will not
 say it and I will not reproach thee with it. 21. i.e. thou art a debtor
 to me, and I will forgive it *pro* etc. 22. there is, however, (some-
 what that) I will say, *ego* etc. 23. to receive him is a refreshment
 for me. 24. provided that thou make peace with him thou wouldest 35
 do *quod dico*. 25. thou wilt do it more than has been sent to thee.
 26. at receiving Onesimus. 27. i.e. I know it will be granted^b to
 you so that I shall come unto you. 28. we twain are (now) in bonds
 for Christ's sake. 29. salutation to thee is taken from the whole of
 them. 30. in teaching.
 f. 32b 1. i.e. God's help (*be*) with you.

^a leg. with Sarauw *dlich* i.e. *dlig*, literally, have as a claim against me

^b With *eb-arthir* cf. *eb-arthi* Ml. 46^b 12. Sarauw, p. 126, regards it as a future with
 an imperfective meaning, and connects it with *ro-ertha* Wb. 18^b 23, *ro-erthe* 27^a 16,
ro ir 17^b 13, *ro-ratha* Fiacc. h. 50

EPISTOLA AD HEBRAEOS.

1. 2 Diebus istis loquutus est nobis in Filio².
 3. Qui quum sit gloriae splendor, et figura substantiae eius³, ...
 purgatioonem peccatorum faciens⁴.
 5. 4 Tanto melior angelis effectus⁵.
 5. Cui enim dixit aliquando angelorum: Filius meus es tu⁶, ego
 hodie genui te⁷? Et rursum: Ego ero illi in patrem¹. t. 32c
 6. Dei et adorent eum omnes angeli⁸.
 7. Ad angelos quidem dicit: Qui facit angelos suos spiritus⁹, et
 10 ministros suos ignem urentem¹⁰.
 8. Ad Filium autem: Thronus tuus, Deus, in seculum seculi¹¹.
 9. Dilexisti iustitiam¹².
 10. Et: Tu in principio, Domine^{13a}, terram fundasti¹³, et (op)era
 manuum tuarum sunt caeli¹⁴.
 15 11. Ipsi peribunt¹⁵, ...et omnes ut uestimentum¹⁶ ueterascent.
 12. Et uelut amictum inuoluens^{17a} eos^{18b}, et mutabuntur¹⁹. Tu
 autem idem ipse es, et anni tui non deficient²⁰.
2. i.e. nitreilpersa^a sed per filium dei 3. i. isinnun fíad t. 32b
folid leu 4. i. per passionem corporis sui *amal asplendor* continued
 20 et asfigura 5. oldate ind angil dorimthirhetar ueterem legem
 6. firmac aicnid ni auccu 7. i. illaithiu díxnichthetad
nadeachte
1. i. cid dondeacht cid dondóinecht 2. i. it les dano t. 32c
indangil 3. fritinfed nícce dochách 4. i. dohabairt digle
 25 for pectachu 5. i. nicosmil frissaremeperthe 6. itduilib
 6a. pater 7. nicosmil frignímu angil insin 8. nierbrad
frinech dianglib insin 9. fíad etgné non substantia 10. amal
arinchrin étach 10a. ut in isaia plicabitur caelum sicut liber
 10b. caelos 11. amal foceirt nech naetach de 12. nipia
 30 detsiu insin

2. i.e. not through many Persons, *sed*, etc. 3. i.e. they have the t. 32b
 same form of Substance. 4. as it is He that is *splendor* and is *figura*, continued
 5. than are the angels who have ministered *ueterum legem*. 6. a
 very son by nature, not from adoption. 7. i.e. in the day of the
 35 existence of the Godhead.

1. i.e. whether to the Godhead or to the Manhood^b. 2. i.e. His, t. 32c
 then, are the angels. 3. for breathing salvation to every one.
 4. i.e. to inflict punishment on sinners. 5. i.e. it is not like unto the
 aforesaid. 6. in Thy creatures 7. not like unto an angel's
 40 works is that. 8. that has not been said to any of the angels.
 9. form and kind, *non substantia*. 10. as a garment wears away.
 11. as one casts his garment from him. 12. that will not be
 to Thee.

^a leg. *·persana?*^b or both to the Godhead and to the Manhood, v. Sarauw, p. 32

13. Ad quem autem angelorum dixit aliquando: Sede a dextris meis¹², quoadusque ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum¹³?

II. 1. Propterea abundantius oportet obseruare nos ea quae audiuiimus¹⁴, ne forte perefluamus¹⁵.

2. Si enim qui per angelos dictus est sermo^{16a}, factus est firmus¹⁷, et omnis praeuaricatio et in obaedientia accepit iustum mercedis retributionem¹⁸;

4. Contestante Deo signis et portentis, et uarisi virtutibus¹⁹, et Spiritu sancti distributionibus²⁰?

5. Non enim angelis subiecit Deus orbem terrae²¹.

f. 32d 8. nunc autem needum uidemus omnia subiecta ei²².

9. Eum autem, qui modico quam angeli minoratus est²³, uidemus Iesum, propter passionem mortis, gloria et honore coronatum²⁴, ut gratia Dei, pro omnibus gustaret mortem²⁵.

10. Decebat enim eum...per passionem consummari²⁶.

11. et qui sanctificantur^{27a}.

13. Et iterum²⁸: Ego ero fidens in eum. Et iterum: Ecce ego, et pueri mei, quos mihi dedit Deus²⁹⁻³⁰.

14. ut per mortem destrueret eum, qui habebat mortis imperium³¹.

f. 32c continued 13. [in marg.] (is)deacht asrubart inso fridóinecht isand didiu bieit anamait foachossuibom intain neidfider^a carcar ifirm for demnib etpechachaib 14. fochumachtu nadoinchte 15. ore ismuac naeachte dodrimthirid 16. natorthissem^b inapthin fobés srotha luaith 16a. uetus léx 17. corbuécen acomalnad 18. baas freendaircc 19. trefirtu 20. radeimnigestar dia tressacetharde 21. fochomachte

f. 32d 1. i. dum peccatores et demones sunt ocimmarmus 2. gluáds forsani asrubart riam 3. nisse són darési césto 4. i. iscut esbicuil nírbosirbaás 5. i. nofoirbhichthe i. de humilitate carnis exaltari^c 5a. i. homines in fide 6. ol inmacc pro parte carnis 7. i. dobuid somchumachtu pro parte carnis dare dieit 8. apostoli oenichthisom hic frisnahireschu 9. farchongrad baás dochách

f. 32c continued 13. it is the Godhead that had said this to the Manhood (in Jesus). Then, indeed, will His enemies be under His feet when the dungeon of Hell shall be shut over devils and sinners. 14. under the power of the Manhood. 15. because it is the Son of the Godhead who has ministered unto it. 16. that we may not lapse into perdition in the manner of a swift stream. 17. so that its fulfilment became necessary. 18. present death. 19. through miracles. 20. God has certified it by the four things (signs, wonders, powers, gifts of the Holy Spirit). 21. under power^d.

f. 32d 1. a-sinning. 2. a gloss on that which he had said before. 3. just is this on account of (His) Passion. 4. i.e. it is a passing cup, it was not eternal death. 5. i.e. that He should be made perfect. 6. saith the Son pro, etc. 7. i.e. to be under my power. 8. He unites Himself hic to the faithful. 9. who used to command death to every one.

^a neidfider, Zimmer Gloss. Hib. niadfider, Celt. Zeitschr. iii. 487, : eidfider Windisch, idfider, before which may be two illegible letters, Chroust, for the future eidfider cf. Celt. Zeitschr. iii. 447, note 1, cf. iofsfaitir annsin tri glais na peethach, Rev. Celt. iv. 252

^b torthissem (cf. torthaiset Laws iv. 318) seemingly from to-ro-tóssam

^c exultari, Zimmer ^d here, as in 13^b 30, 19^d 11, 22^d 10, so governs the accusative

16. Nusquam enim angelos adprehendit, sed semen Abrachae [adprehendit]¹⁰.

17. Unde debuit per omnia¹¹ fratribus simulare, ut misericors fieret...ut repropriaret delicta populi¹².

18. In eo enim, in quo passus est ipse [et] temptatus, potens est et eis qui temptantur^a auxiliari¹³.

III. 1. considerate apostolum et pontificem confessionis nostrae, Iesum¹⁴.

2. Qui fidelis est ei qui fecit illum, sicut et Moyses in omni domo eius¹⁵.

3. Amplioris enim gloriae iste prae Moysi dignus est habitus, t. 33a quanto¹ ampliorem honorem habet domus, qui fabricauit illam².

4. Omnis namque domus fabricatur ab aliquo³; qui autem omnia creauit, Deus [est]⁴.

5. Et Moyses quidem fidelis erat in tota domo eius tamquam famulus^b.

6. Christus uero tamquam fil[i]us in domo sua⁶; quae domus sumus nos⁷, si fiduciam, et gloriam spei⁸ usque ad finem firmam retineamus⁹.

10. i. isnaidib arróit colinn et ithé dorraidchiúir ut eosdem [in f. 32d marg.] qui eiusdem naturae sunt sanaret 11. opera act ipeccad continued tantum 12. conderliged apeccad doib 13. i. amal ronsóir fesiu sóirfed^b cárch cretfeas and 14. quem confitemur ba upstal cidmoysi hore baó dia dojoided act nitat cosmili 15. nírbomraithem

1. i. cemeit 2. leissom utech didiu 7 ishe sidrotig fer imř t. 33a diamuintirsom inti moysi 3. i. induile tegduis i. plebs

4. ceith cenmathá integdais nucut ishé dia 5. rubu fersom muintere maith dano dul humal nírbuchoindiu imurgu [in marg.] Aliter isclé darach moysi (i)sintegdais (i)shé son immurgu ɔrotaig

30 integdais i. fidelis totius terrae i. in populo israhel 6. ismacc hitaig aathar son^d 7 iscoimdiu 7. isnini friónaib 8. tind-nacuīl fochrice dún 9. ocomuirsem friarfochrie

10. i.e. it is from them He has received flesh, and it is they whom f. 32d He hath redeemed ut etc. 11. but in sin tantum. 12. so that continued

35 He might forgive them their sin. 13. i.e. as He has delivered Himself (in His temptation), He will deliver every one who shall believe in him.

14. Moses too was an apostle, because he was sent from God, but they are not alike. 15. he has not been a betrayer.

1. i.e. how much! 2. His is the house, then, and it is He that has f. 33a

40 built it: a...man of his household was this Moses. 3. i.e. the whole house, i.e. plebs. 4. (omnia) even besides yonder house, it is God.

5. he had been a man of (the) household: good then . . . humble: he had not been a lord however. Aliter. Moses is an oaken pillar in the house: it is He, however, that has built the house. 6. He is a son in His

45 Father's house and He is a Lord. 7. it is we righteous. 8. of the gift of a reward to us. 9. so that we may attain to our reward.

^a MS. temptatur ^b for sóirfed, as cretfid ^c 3 for cretfid ^d leg., with Chroust, din J. S. ^d som, Zimmer; zwischen son und iscoimdiu steht ein einzelner schaft, der wol ein zweites i sein dürfte; obwohl die form des buchstabes abweicht; som ware palaeographisch schwer zu rechtfertigen, Chroust

8. Nolite obdurare corda nostra, sicut in exacerbatione, secundum diem temptationis in deserto¹⁰.

9. Ubi temptauerunt me patres uestri, probauerunt me, et uiderunt opera mea¹¹.

10. Quadraginta annis; propter quod offensus fui generationi huic¹².

11. Sicut iurauit in ira mea¹³: Si intrabunt in requiem meam¹⁴.

12. Uidete, fratres, ne forte sit in aliquo uestrum cor malum incredulitatis¹⁵, discedendi a Deo uino¹⁶.

13. Sed adortamini uosmet ipsos per singulos dies, donec Hodie cognominatur¹⁷.

15. Dum dicitur¹⁸.

16. sed non omnes¹⁹ qui profecti sunt ex Aegypto per Moysen²⁰.

17. Quibus autem infensus est quadraginta annos²¹? nonne illis qui peccauerunt, quorum cadavera prostrata sunt in deserto²²?

18. Quibus autem iurauit non introire in requiem ipsius²³.

f. 33b

IV. 1. Timeamus ergo¹.

2. Etenim et nobis nuntiatum est², quemadmodum [et] illis; sed non profuit illis sermo auditus³, non admixtus fidei ex his quae audierunt⁴.

f. 33a
continued

10. *tocráth* 11. *i. rupu accubur leu etergne muchumachti* 7
rusmbói dano 12. *i. friscomurtsa fodiuscartach t. fuchésad**
rupsa frithortorse fritumchomartsa arin cheinélugud hisin *i. pro*
istahel 13. *i. uindic. inbarain t. in uero iudicio* 14. *i.*
genus inramenti fortius est quam non *niinotsat* 15. *somnidsi* 25
aphopul niuednissi arceddurónuth ní di maith fri maccu israhel
16. *hifetarlaci* 17. *i. céinbes niuednise gnid cachdagním*
18. *céin asmber* 19. *iessu 7 caleph* 20. *hore rombuthoissech*
nafecte 21. *i. gluas forafensus fui thás* 22. *rupusí*
arreilic 23. *hitír tairngerí t. in noum per fidem euangelii* 30

f. 33b

1. *hore isinchruthso rumboi dossom* 2. *i. tlr tairngerí*
3. *nis rabor andurairingred^b doib* 4. *hóre nírbufoirbthe^c anires*

f. 33a
continued

10. provocation^d. 11. i.e. they had a desire to know my power, and they had it (i.e. that knowledge) accordingly. 12. i.e. I have hurt, deponentially, or, passively, I have been offended. I have been offended for that generation. 13. in my wrath^e. 14. they shall not enter. 25
15. take heed, O people of the New Testament^f; for some good has been even done to the children of Israel. 16. into (the) Old Law. 17. i.e. so long as the New Testament abides, do ye every good work^g. 19. Joshua and Caleb (excepted). 20. because he had been the leader 40 of the expedition. 21. i.e. a gloss on the [*of*]fensus fui above. 22. it had been their burial-ground. 23. into (the) land of promise. 24. 1. because it is thus that he has been. 2. i.e. land of promise. 3. they had not what had been promised to them. 4. because their faith was not perfect.

* MS. *futhend* ^ MS. *anduraingred* * MS. *forthbe* ^d *tacráth* is intended for 'exacerbatione' ^e Here in is an obvious scribal error for *im*

^f Perhaps we should read *gnid cdch deg(g)nim* (let every one do good work)

3. Ingrediemur enim in requiem, qui credidimus, quemadmodum dixit⁵.
 4. Et requieuit Deus die septimo ab omnibus operibus⁶.
 5. in requiem meam⁷.
 5. et huius, quibus prioribus adnuntiatum est, non intro[i]erunt propter incredulitatem⁸.
 7. Iterum terminat diem quendam, Hodie, in David dicendo⁹, post tantum temporis¹⁰, sicut supra dictum est: Hodie si uocem eius audieritis nolite obdurare corda uestra¹¹.
 10. Nam si eis Iesus¹² requiem praestitisset, numquam de alia loqueretur, post hac, die¹³⁻¹⁴.
 10. Qui enim ingressus est in requiem eius, etiam ipse requieuit ab^a operibus suis, sicut a suis Deus¹⁵.
 11. Festinemus ergo ingredi in illam requiem, ut ne in id ipsum quis incedat incredulitatis exemplum¹⁶.
 12. Uiuus es[st] enim sermo Dei, et efficax, penetrabilior omni gladio ancipiti¹⁷; ne pertinguens^{17a} usque ad diuissionem animae ac

5. amal rumbói nephinotacht doibsom treamairis atí inotacht f. 33b
 dunní tri hiris f. non profuit rl. quemadmodum rl. 6. cumsanad *continued*
 20 dudia iartuiste duile cumsanad duphopul israhel hitír tairnergi
 cumsanad duphopul uiednuisi in regno celorum 7. seiper
 ainm cumsanto hisin 8. [in marg.] ni derlaichta^b upecdæ doib
 acht duratad dígal forru cenotad maicsi raith dano mainroimsid
 nidlúgilbher duib 9. saini lúa sain aimser u requiem futuram
 25 aeternam 10. iurmoyse^c 11. ised asupradictum inso
 12. naue 13. urnibuthacair madhé infírchuimsanad fuerud
 iessu macc nún 14. iarsinchuimsanathso tra 15. die septima
 cid doibsom ciddúnni 16. urnaérbarthar friu unasrobrud
 friarceiliu i. si intrabunt rl. 17. accumul adéachte 7 ndoenachte
 30 uel incarnatio uocatio passio rl. i. a principio accepti temporis
 17a. sermo

5. as they had non entrance through unfaith, (so) we have entrance f. 33b through faith. 6. a rest to God after creating the elements; *continued* a rest to the people of Israel in (the) land of promise; a rest to 35 the people of the New Testament in *regno celorum*. 7. so that he mentions (the) name of rest there. 8. their sins have not been forgiven them, but punishment has been inflicted upon them. Though ye, then, are sons of grace, if ye should sin, ye will not be forgiven. 9. different days, a different time, the *requiem* etc. 10. after 40 Moses. 11. this is the *supradictum*. 12. Nauj (LXX.). 13. for it were not fitting if it were the true rest that Joshua son of Nun had afforded. 14. after this rest then. 15. whether to them or to us. 16. that what has been said to our fellows may not be said to us. 17. junction of His Godhead and His 45 Manhood.

^a MS. ob

^b rectius *derlaichtha* J. S.

^c a prima manu

spiritus, compagum quoque et medullarum, et discretor^{17b} cogitationum^{17c} et intentionum^{17d} cordis¹⁸⁻¹⁹.

14. Habentes ergo pontificem magnum, qui penetrauit cælos, Iesum, Filium Dei, teneamus confessionem²⁰.

15. Non enim habemus pontificem qui non possit compati infirmitatibus nostris²¹.

f. 33c

V. 1. Omnis namque pontifex ex hominibus adsumptus¹.

2. Qui condolare possit iis qui quoniam et ipse circumdatus est infirmitate;

3. Et propterea debet...offerre pro peccatis².

4. Nec quisquam sumpsit sibi honorem³, sed qui vocatur a Deo⁴, tanquam Aaron.

5. Christus non semet ipsum clarificauit^{4a} ut pontifex^a fieret⁵.

7. exauditus est pro sua reverentia⁶.

8. Et quidem cum esset filius Dei, dedit ex his, quae passus est obedientiam⁷.

9. Et consummatus⁸, factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis aeternae⁹.

10. Appellatus a Deo pontifex iuxta ordinem Melchisedech.

11. De quo grandis nobis sermo¹⁰, ...quoniam imbecilles¹¹ facti estis ad audiendum.

f. 33b
continued

17b. sermo 17c. in anima ut dominus scit cogitationes
 17d. in spiritu 18. orici andechur feil ettarru 19. [in
 marg.] anima et spiritus una pars et caro altera diuisio antem
 earum sermo dei intelligitur. Aliter diuisio animæ et spiritus²⁵
 anima ipsa est uita carnalis spiritus uero ratio spiritalis in anima
 inchruth didiu fundalter anima et gratia dei sermo dei scit
 20. banchosmaili friartuissech 7 friarsacart confiteamur pecata
 nostra 21. nabad eola inarcintaib

f. 33c

1. doini nodnoirdnet	1. de hominibus elegitur	2. hore as 30 lobur amalchach	3. sacerdotis nihe fessin dobeir grad fair
4. is hé asucart	4a. honorificauit	5. ni adoenacht fesine rudanordan ^b acht deacht	6. huaere ba macc dé
7. aurlatu trea chéstu	8. hicechcaingnám	9. i. ised ins ^c e aindas indfir ^d	7. rufes a
10. de melchisedech de christo i. adechur frisacartu 35 fetarliecc	10. de melchisedech de christo i. adechur frisacartu fetarliecc	11. lobuir	10. let us be like

f. 33b
continued

18. as far as the difference which is between them.	19. how, then, anima et gratia Dei are divided sermo Dei seit.	20. let us be like unto our leader, and to our priest confiteamur etc.	21. who would not be skilled in our faults.
---	---	---	--

f. 33c

1. men ordain him.	2. because he is infirm like every one.
3. it is not he himself that confers orders upon him.	4. it is he who is a priest ^e .
5. not His own Manhood has dignified Him, but (the) Godhead.	6. because He was God's Son.
7. His obedience has been known by His suffering.	8. in every fair deed.
9. i.e. this is the kind of the man.	10. i.e. His difference from priests of the Old Law.

* MS. pontifex ^b rectius rudanordan * MS. ixy, which stands over fir, Chroust
^c leg., with Chroust, indfir; ^f is not used in Wb. J. S. * asacart for as sacart

12. rursus indigetis ut uos doceamini¹² quae sint elimenta exordii sermonum Dei¹³; et facti estis¹⁴ quibus lacte opus sit, non solidō cibo¹⁵.

13. Omnis enim, qui lactis¹⁶ est particeps, expers est sermonis iustitiae^{18b}; paruulus enim est¹⁶.

14. Perfectorum autem est solidus cibus¹⁷; eorum qui exercitatos habent sensus¹⁸.

VI. 1. Quapropter^{18a} intermittentes^{18b} inchoationis Christi sermonem, ad perfectionem feramur¹⁹, non rursum iacentes funda- t. 33d^b 10 mentum poenitentiae ab operibus mortuis, et fidei ad Deum¹,

2. Baptismatum² doctrinae, impositionis manuum³.

7. Terra enim saepe uenientem super se bibens imbre... accipit benedictionem a Deo.

9. Confidimus autem de nobis... meliora... tamet[si] ita loquimur⁴.

15 10. Non enim iniustus Deus, ut obliuiscatur operis nestri⁵, et dilectionis⁶ quam ostendistis⁶ in nomine ipsius, qui ministrastis sanctis et ministratis⁷.

11. Cupimus autem unumquemque nestrū eamēd⁸ ostentare sollicitudinem ad expletionem spei usque in finem⁹.

20 12. reuertentes in legem et desserentes gratiam .i. ised fuddera t. 33c continued

13. .i. initium fidei abgitir crabaith et fidei .i. ruda documenta fidei .i. ataid inhiris 14. ised insō farnindas 15. [in marg.] .i.

brothchán aschóir dub ní biad bes (so)nairt¹⁰ 15a. molli doctrina 15 b. noui testamenti 16. deithbeir do ceith aneola 17. forcelat

25 sonairt 18. maith anintlucht fairbhi acétbuidi 18a. dum perfectos uolumus instruere 18b. praeterentes 19. ad altiorem doctrinam adibeaolaig and cene

1. nípridched¹¹ hiris 2. nandiunag 3. .i. tabarte gráid t. 33d

4. .i. farsamailsi fri talmain 5. .i. bedchuimnech inna 30 5degnimae¹² durigensidsi 6. .i. indearc bratharde ruboi libsi

7. isoca ataaid beos 8. doneconnacht cuse

12. i.e. it is this that causes it. 13. the alphabet of piety et fidei t. 33c i.e. ruda documenta fidei i.e. ye are in faith. 14. this is your kind. continued

15. i.e. (it is) pottage that is meet for you, not strong meat. 16. (it is) reasonable for him that he be ignorant. 17. solid doctrine.

18. good (is) their discernment: perfect their senses. 19. ye are knowing therein already.

1. ye should not preach faith. 2. of the washings. 3. i.e. t. 33d of conferring orders. 4. i.e. your likening to earth. 5. i.e.

4c let Him be mindful of the good deeds ye have done. 6. i.e. the brotherly love that ye had. 7. 'tis at that ye are still. 8. which he has imparted hitherto.

¹² MS. cibi

¹³ In the upper margin of this column is a gloss, of which W. S. could only read doubtfully *anadimin deassarrasa*

¹⁴ MS. ostendiat

¹⁵ MS. eadem

¹⁶ MS. bes : nairt

¹⁷ for nípridched, as cretfed 1^a 3, scrfed, 32^a 13, for cretfid, scrfid

¹⁸ MS. degnimae

13. Abrachae namque promittens Deus, quoniam neminem habuit, per quem iuraret, maiorem^a, iurauit per semet ipsum^b.

14. Nisi benedicens benedicam tē^c utique^d.

15. adeptus est^e reprobationem^f.

16. Deus...interposuit iusiurandum^g.

17. f. 34a 18, 19. confugimus^h ad tenendam propositam spemⁱ, quam sicut anchoram habeamus animae tutam ac firmam^j.

VII. 1. Hie enim Melchisedech, rex Salem, sacerdos Dei summi^k.

2. sine genealogia; neque initium dierum, neque finem uitae habens, adsimilatus autem Filio Dei, manet sacerdos in aeternum^l.

3. Intuemini autem quantus sit hic^m.

4. Equidem de filiis Leni sacerdotium accipientes, mandatum habent decimas sumere a populo sancto secundum legem, id est à fratribus suisⁿ.

f. 33d continued 9. i. oldaas fadeissin 10. intan durairngert dia du abracham amaihsin ducuitig tarais fadeissin arnirobe nech bad huaisliu taratoisssed 11. indatbendachub 12. i. derb genus iuramenti ut est si intrabunt^o rl. 12a. abracham 13. i. tir tairnergi t. regnum caelorum

f. 34a 1. aftrluige 1a. a peccatis et laboribus 1b. gloriae 20
caelestis 2. submisa enim anchora nauis moueri non potest sic 7
mentis intensio sis fuscertar cechingor suas fuscerdam ni 3. teist
inso tra de melchisedech sacerdotes gentium praeter hunc idulorum
cultores erant 4. [in marg.] orabud cech brathair post alium i.
ishnisse cerusamaltar fricrist pro longitudine^b temporis quia neque 25
finis ministerii eius diseribitur 5. ceméit asinu als quam
abracham 6. is uambraithrib arfoemat decimas ni cumme 7
melchisedech

f. 33d continued 9. i.e. than Himself. 10. when God had promised to Abraham that good, He sware by Himself, for there was no one more exalted 30
by whom He could swear. 11. shall I bless thee?^c 12. i.e. surely
(I will). 13. i.e. land of promise.

f. 34a 1. His oath. 2. down every anchor is cast: up let us cast it
(i.e. our spiritual anchor). 3. this is a testimony de Melchisedech;
sacerdotes, etc. 4. so that each brother should be post alium, i.e. 35
it is right that he be compared to Christ, pro etc. 5. how much older
in age he was quam Abracham. 6. it is from their brethren they
receive tithes, not the same as Melchizedek.

^a Hebr. iii. 11

^b MS. longitudeni

^c dat. does not appear elsewhere in Wb.; but cf. the equally isolated *dam* Wb. 4^b 19

EPISTULA PETRI II.

CODEX TAURINENSIS F. IV. 24.

INcepit epistula sancti (apostoli) Petri.

- I. 9. Cui enim non presto¹ sunt haec² caecus est. f. 93a
- 5 11. Sic enim habundanter ministrabitur uobis introitus in aeternum regnum Dei Domini nostri Iesu Christi et³ Salvatoris⁴.
13. Propter quod incipiam uos semper commemorare de his, et quidem scientes⁵ et confirmatos esse in praesenti ueritate; iustum autem arbitror, quandiu sum in hoc tabernaculo⁶, suscitare uos⁷ in 10 communicationem [in marg.] in common(itione)⁸.
15. Dabo autem operam ut frequenter habere⁹ uos possitis etiam post obitum meum, ut horum memoriam faciatis.
19. Et habemus firmorem sermonem profeticum, cui benefaciatis f. 93b adtendentes, quasi lucernae lucenti¹⁰ in caliginoso loco.
- 15 II. 1. Fuerunt uero et seodoprefetae¹¹ in populo, sicut in uobis erunt magistri mendaces.
3. Et in auaritia fictis uerbis de uobis negotiabuntur; quibus iudicium olim non est uel non cessat¹².
4. Si enim Deus angelis peccantibus¹³ non pepercit sed 20 rugientibus¹⁴ infernis detractatos in tartarum¹⁵ tradidit.
- 6, 7. Et ciuitates Sodomarum et Gom[orrhae]orum in cinerem reducens, euersione damnauit, exemplum eorum qui impie acturi
1. *ni fredercci* 2. [in marg.] *donaatdet adblama inna esiu** f. 93a
 3. *is sech* 4. i. contra hereticos dicentes non christi sed patris
 25 regnum 5. *cenudedissidi^b* in ueteri lege 6. corporis
 7. i. *ineresomni^c* 8. *inforcel(uil)* 9. *nochteataidsi^d*
 10. i. more nangantium hab[entes] in mari lucernas 11. i. f. 93b
*fridlus** 12. *cain^e atu · brad comair^f caich* 13. stellarum
 sensibiliter 14. *glaidsete* 15. ut sues in mare
- 30 1. not present. 2. to whom these things are not ready.
 3. and besides. 5. although ye are knowing in the Old Law.
 7. i.e. shall we arise? 8. of the teaching. 9. that ye may have.
 11. i.e. against ...? 12. is not the Judgment before every one?
 14. who roared.

^a leg. *inna hisiu*^b = *cenudedfissidi*^c *ineresom* is transitive and might mean 'in which we will raise'; but the connexion with the Latin text is not clear. J. S.^d leg. *notechtaidsi*^e leg. *fridlacht* 'at idolatry'? J. S.^f As *cani* is not followed by *atua* read possibly *caer*. "Why? the Judgment is before every one," J. S.^g cf. *comair a tigi* O'Davoren p. 72; *cind chomair* Rev. Celt. xiv. 406

sunt¹⁶ ponens, et iustum Loth obpresum¹⁷ à nefandorum¹⁸ in...ta iniuria corpore¹⁹ eripuit.

9, 10. Nouit Dominus pios de temptatione eripere, iniquos uero in diem iudicii cruciendos²⁰ reseruare²¹. Magis autem eos qui post²² incarnationem²³ alteram in concupiscentia inmunditiae²⁴ ambulant. 5

11, 12. Ubi angeli²⁵ fortitudine et uirtute cum sint maiores²⁶, non portant aduersum se exacrabile indicium. Hi uero, uelut in rationabilia²⁷ peccora, naturaliter in captionem²⁸ et perniciem²⁹ in his quae ignorant blasphemantes in corruptione peribunt.

f. 93b
continued

16. <i>gende</i>	17. <i>forbriste</i>	18. <i>inna col t. inna cuilech</i> ¹⁰
19. <i>uel conuersatione</i>	20. <i>..o (cim)bedo^a</i>	21. <i>adnoodur^b</i>
22. <i>contra pecora peccauerunt</i>	23. <i>t. carnem</i>	24. <i>ma</i>
<i>asse ma</i>	25. <i>ueri et certi^c</i>	26. <i>.i. fortiores</i>
<i>duib ciforrgot</i>	28. <i>ingab(á)il</i>	29. <i>airchoid...aini in</i>
<i>future</i>		

15

f. 93b
continued

16. who will do.	17. oppressed.	18. of the sins or of the
sinful.	20.	21. that He reserve (?).
27. 'tis reasonable for them that they destroy.		24. more and more.
		29. destruction....

^a cf. *dilse cimbeto* (sic) Cod. Tanr. F. vi. 2, supra p. 484.

^b cf. *deponent conoadar* I.L. 293^b

^c Sie Güterboek. For *certi* W. S. read *.i. inertii* as a gloss on *fortitudine*

ADDENDA AND CORRIGENDA¹.

PAGE LINE

1. 2, 3 *dele* [leg. *setanaib*]
7 *restore* *cidarim*
15 *calech* is probably a fragment of a
gloss: *galar calech* 'a disease of
cocks', or the like
20 *palastris* is explained as *emplastris*,
Isidore vii. 416
26 cf. *epilenticas, caducas* *Isid.* vii. 424
5 for *denomun genera* cf. *Gloss.*
Lat. v. 510
13 *foich* seems identical with *foich*
'wasp', *KZ. xxxiii.* 275
17 *focraic*: *rectius focraie*
23 *setanaib*: leg. *setanaib*, cf. p. 1, l. 2
28 *brasdirum*: leg. *barrchrumb*, or prob-
ably *barrchrumbac*
3. 18 *aneordes* may be right, *eo* being a
peculiar spelling of diphthongized *e*
J. S.
4. 20 *atorgairm*: *recte atogairm*
47 for *welcome* read *joy*
6. 27, 36 *bagair* = 'it was short'
36 for *under this* read *congealed* (?).
7. 21 *dele* the point after *incoicert*
33 for *emended* read *has emended*, and
cf. *Fél. Ep.* 105, *conidnaicert* = *con-*
idn-ad-cert, where the *ad* is a per-
fective particle
note d In defence of the MS. might be cited
Ml. 89⁴ 6, 92⁵ 5, LU. 62⁸ 43, in all
of which passages, however, the
relative clause follows
8. 9 add⁶ after *Moysi*
29 *rectius dinchethruso*. Many other
similar cases have been overlooked:
nephchretem 14 l. 30, *anachiam* 18
l. 20, *inchian* 25 l. 39, *mochthritae*

PAGE LINE

8. 29 32 l. 32, *dothabairt* 39 l. 24, *intim-*
chelgamni 41 l. 34, *sochetsir* 43 l. 30,
duairchet 45 l. 16, *dothrachtad* 47
l. 23, *sarrcheoratar* 53 l. 28, *com-*
thuairc 61, l. 31, *incharatrid* 67
l. 23 *hochen* 71 l. 27, *inchian* 73 l. 30,
coimthecht 76 l. 36, *achomthuarcan*
80 l. 28, *deichthrib* 82 l. 25, *cocri-*
chithai 88 l. 29, *chethardai* 92 l. 27,
dothormuch 123 l. 29, *arthormuch*
129 l. 30, *chumactae* 146 l. 29,
thressa 169 l. 23, *duthabairt* 170
l. 14, *nephchomhetarrachti* 181 l. 23,
-chomthururasib 183 l. 25, *chomthu-*
ruras 183 note g, *thechtid* 185 l. 14,
nachthan 194 l. 35, *conruthessai-*
gestar 196 l. 22, *thuidecht* 199 l. 26,
duthaireciud 204 l. 18, *duthodlugud*
241 l. 27, *athimnae* 242 l. 23, *neph-*
rephthanaigthe 260 l. 29, *chinta*
251 l. 28, *strothaircissis* 265 l. 18,
coimthecht 277 l. 34, *airchellaide*
300 l. 26, *conrothataile* 469 l. 30,
dandirchechnatar 484 l. 28, *noheim-*
ligis 490 l. 31
8. 43, 44 read i.e. it is a trumpet
note e W.S. conjectures that *collandonacht*
is for **coll-chandoracht* 'chief-can-
torship', where *coll* i.e. *ceann* O'Cl.,
gen. *cuill* LL. 208⁸ 14, means 'head',
and *andonacht* is a derivative of
'*candor*' a loan from Lat. *cantor*
with the change (regular in loan-
words) of *nt* to *nd*
9. 24 for *hisin*, read *hisin*.
25 for *indetercert*, read *indetercert*.
29 *rectius iunatrindiste*

¹ The printing of this volume was far advanced when Zimmer in *KZ. xxxvi.* 463 sq. pointed
out the special force that *ro-* gave to the preterite; cf. also Thurneyssen *KZ. xxxvii.* 52 sq., Sarauw,
Irake Studier, Strachan, Trans. Phil. Soc. 1900, 408 sq., Pedersen *KZ. xxxvii.* 219 sq. In accordance
with this discovery it would be better in many cases to substitute in our translations the perfect for
the past indefinite; but this may be left to the reader.

PAGE LINE

9. 40 for covenants(?) read bonds. They are the literarum connexiones of Jerome; cf. Ascoli p. 618, who refers to Nigra, Memorie dell' Instituto Lombardo xvii. 128
notes d and e should be transposed
10. 25 for uideri. read uideri.
30 rectius *ciasidruburtsa*
- 38, 39 according to this interpretation *uideri* is taken transitively
- 43 for because read perhaps which, or like *olsodin* being artificially used to translate the neuter relative *quod*, cf. Ml. 35^b 13, 97^d 1, 103^d 10
- 49 for others read some
11. 5, 6 for *populus*¹⁰ sacrificabat read *populus sacrificabat*¹⁰
- 34 for the truth of the histories read the literal truth
- 40 for he stripped read who has stripped (the aspiration of the *e* in *dochoim-arrraig* = *di-com-re-raig*, indicating relativity, and the *com* being a perfective particle)
12. 29 for the use of the dative *ingabáil* for the nominative *ingabál* cf. Ml. 27^c 21, 42^c 13, 44^c 6, 56^d 15, 70^a 4, 76^b 7, 90^b 14, 95^d 13, 103^b 13, 108^b 12, 115^c 1, Wb. 9^d 6, 10^c 4, 10^d 12, 19^a 8, 19^d 3, 22^c 10
- 36 add 15. i.e. perfect faith and good works
13. 2 ² should follow ad reserandum
- 21 *doruid*: rectius *doraid*, but according to Ascoli the MS. seems to have *doruid*
- 31 with *berith* ar cf. *berim ar* 'I lay hold of'
- 32 for clearly read diligently
- 33 after passed by add therein
- 36 for histories read history
14. note f, but cf. KZ. xxviii. 147
15. 29 leg. *hontirmai* or *hothirmai*?
32 for l. read t.
- 34 for *aracennu*. read *aracenn-*
16. 28 for *Crist* read *christ*
30 for *Christ* read *christ*
35 for *Duaid* read *duaid*
45 for their read the
17. 31 *b(r)uthcha* : berthchus Ascoli
38 with *coidech* cf. *gaibid crón coidéch fria* L.U. 67^a 14
40 for applies read has put
note b cf. Celt. Zeitschr. iii. 283

PAGE LINE

18. 20 *indinaimso* : leg. *isindaimelso*? J. S.
23 leg., with Sarauw, *atbelad* (cf.) ch side, and translate: 'that he would die. He wept.' Cf. *clich in ben aithiruch* LU. 133^b 12
19. 28 cf. Ml. 73^b 15, 75^c 1, 83^a 3, 92^c 10, 121^b 11, 121^c 15
- 40 *hondi* 'from that' (they worshipped) simply indicates the construction of *colendo*, cf. Ml. 22^c 2, 29^c 17, 70^c 16, 107^c 13
dele note e
20. 21 for *asbeir* read *asberr*
27 MS. *asrobar* should be restored or corrected to *asrobarr*
- 31 for *ni*, *ni airic ni* might be suggested, cf. Wb. 9^b 24, 19^b 2
- 36 for that Jesus expresses read that is called Jesus
- 41 for how could he have said read how can it be said
- 44 read how could these two things be of a nature to be done
21. 9 after Chorizán insert *ue tibi Beth-saida*
28 for *iudae* read *iudea*
41 for a city read those are cities
note b dele the query
23. 20 *inlestrai* seems to be right, the word being collective, cf. Laws iv. 178, where we should read *forsin lestral n-ili*. For *ninid*, which is what the MS. looks like, might be suggested *criud* 'of clay'
- 36 for applies read has put
24. 31 for *iarmiciniar* cf. Sg. 218^b 1
- 43 for undeserted read the deserted
26. 21 *infochaidi* : leg. *innafochaidi*
24 for *infóchaid* read *infóchaid*, and for *tosngachtaigtha* read *tosngach-taigtae*
- 31 *achumachtæ* : leg. *acumachtæ* 'the power'? cf. Ml. 44^a 5 J. S.
- 36 for will come to them read will so come, and for from them read from those afflictions
27. 29 for *iar testim* read *iaritestimin*
note c = *nid-n-tedbardar*
28. 28 lower 'f. 20 a' to line 23
29. 27 But *indliadin* seems to need no emendation. In Ml. *indiad* is found 35^a 11, 45^b 9, 48^b 9, 50^c 5, 65^a 12, 75^b 8, 103^b 11, to which may be

PAGE	LINE	PAGE	LINE
29.	27 added <i>indigaidsin</i> 71 ^b 11; <i>innadiad</i> is found 17 ^e 6, 22 ^a 8, 25 ^b 23, 40 ^e 15, 45 ^b 3, 53 ^e 14, 63 ^a 7, 65 ^b 5, 89 ^a 8, 91 ^d 17 (<i>innandiad</i>), 94 ^a 11, 100 ^e 2, 127 ^a 12 ^b . In Ml. 35 ^a 11 and 103 ^b 11, however, W. S. thinks that <i>indiad</i> (gl. <i>inquam</i>) is a verb = <i>en-di-fith</i>	40.	23 <i>dorotheusa</i> : leg. <i>dorotheus-sa</i> ? Thurneysen
	36 <i>read</i> on account of the opposition of them who	36, 37 The meaning seems to be that <i>alterum</i> is to be taken with <i>agentem</i> , cf. Wb. 23 ^c 21	
30.	38 <i>for after that read</i> finally	41.	30 for <i>ardu de</i> , read <i>ardu de</i> .
	39 <i>11 dele the?</i>	36 <i>read</i> that the name of this man should survive, cf. LU. 61 ^b 9, 120 ^b 25	
	43, 44 <i>for</i> might be <i>read</i> can be, and <i>for</i> could not be <i>read</i> cannot be; cf. KZ. xxxvii. 70, Sarauw, Irske Studier p. 38	42.	32 <i>rectius isindencaí</i>
	45 The Irish interpretation takes <i>ut</i> along with <i>resplendentia</i>	38 <i>in partitione</i> is translated as though it were <i>in partitione</i> , see p. 434 note b	
31.	33 <i>for seize</i> <i>read</i> reprobate, cf. Sarauw, p. 68	43.	32 for <i>de</i> , read <i>de</i> .
32.	24 <i>tét</i> : leg. <i>tête</i>	38 <i>for on the contrary</i> <i>read</i> contrariwise	
33.	33 <i>for ho aimsir</i> see p. 529 note g	46. <i>for those</i> <i>read</i> these	
	40 <i>for true</i> <i>read</i> very	44.	24 <i>bastu</i> is in construction with Irish <i>do</i> = Lat. <i>ad</i>
34.	28 <i>ac=oc</i> as in Ml. 55 ^e 19, 82 ^a 7	31 <i>dele the points</i>	
	30 <i>the relative aithisighter</i> is due to the <i>quam</i> in the Latin text	35 <i>read</i> hath not commemorated	
	31 <i>for tete</i> <i>read tête</i>	27 <i>cenifferer</i> : recto <i>cenifesser</i>	
	34 <i>comainse</i> = "com-nessi", the imperative of <i>connessiu</i> 'conculeo', cf. Ml. 126 ^c 17	14 <i>rectius fetartaice</i>	
36.	34 <i>for</i> might be sufficient <i>read</i> can suffice	21 <i>for dodia</i> <i>read dia deacht</i> to His Godhead?	
37.	32 <i>for confitere penitere</i> might have been expected	35 <i>read</i> that assumed the Manhood	
	32 <i>remifoil</i> is 3 sg. fut. of <i>remi-fo-long-</i> cf. Ml. 44 ^e 24, 100 ^d 12	47. <i>dele (?)</i> ; cf. Wb. 8 ^a 15	
	34 <i>in asmbertar</i> the relative -n- is irregular, cf. Celt. Zeitschr. iv. 67	5 <i>read stupore</i> ⁹ <i>completur</i> ¹⁰	
	35 <i>for epert</i> <i>read epirt</i>	24 <i>in talman</i> : leg. <i>innatalman</i> J. S.	
	38 <i>quam</i> is mistranslated; <i>cia fiu</i> = <i>quam</i> 'how', <i>fiu</i> = <i>quam</i> 'as.' There is mistranslation also in Ml. 48 ^e 7, 59 ^e 9, 61 ^a 25	49.	30 <i>dele the stop after doinachtae</i>
	39 <i>for a post-text</i> <i>read</i> the conclusion of the period	33 <i>for both</i> <i>read</i> between	
38.	22 <i>for asindiset</i> <i>read asmindsset</i>	50.	24 <i>for Chorinteos</i> <i>read chorinteos</i> . <i>dele the stop after bannamae</i>
	23 <i>for insin...</i> <i>read insin...</i>	27 <i>fomanaigter</i> may stand, cf. Celt. Zeitschr. iv. 52	
	36 <i>add 21</i> , i.e. by his enemies	34 <i>for brings</i> <i>read has brought</i>	
	37 <i>read this is, then,</i>	21 <i>hitall</i> : leg. <i>hithall?</i> cf. Ml. 18 ^e 13, 23 ^a 1 ^a , 30 ^b 7, 78 ^b 4	
39.	3 <i>cassaret</i> is glossed as if it were <i>quassaret</i>	32 <i>rectius inroigrainn</i> ; cf. Celt. Zeitschr. iv. 49	
	28 <i>cid</i> glosses <i>et</i> of <i>etsi</i>	37 This refers to the Irish custom of ending the poem with the opening word, Rev. Celt. xx. 419	
	33 <i>in fortgellat</i> the neuter <i>t</i> anticipates the following clause J. S.	40 <i>for rob</i> <i>read seize</i>	
		32 with <i>isme</i> cf. Ml. 77 ^e 1, 100 ^d 11	
		106 ^d 2 ^a , 133 ^d 7, 137 ^a 3; for <i>os</i> cf.	
		43 ^a 6, 43 ^a 18, 47 ^b 12, 49 ^e 6, 51 ^c 28,	
		51 ^c 28, 57 ^e 10, 59 ^a 5, 68 ^e 16, 69 ^b 4,	
		92 ^e 14, 92 ^b 7, 103 ^b 1, 118 ^a 6, 118 ^b 7,	
		119 ^b 4, 122 ^b 14, 123 ^b 4, 127 ^e 21,	
		131 ^b 10, 135 ^a 1, 141 ^b 1	
		55.	37 <i>for at it (?)</i> <i>read for it</i> ; cf. Wb. 14 ^d 29
		note I add but cf. <i>trachénn</i> Ml. 101 ^a 3	
		56.	19 <i>dele the comma after laborare</i>

PAGE	LINE	PAGE	LINE
56.	21 for <i>imbriatharso</i> read <i>inbriatharso</i> 23 for <i>fnitobarthid</i> read <i>fritobarthid</i> 27 for <i>nuile</i> read <i>nuile</i>	69.	note b According to Ascoli <i>gnád</i> seems clear- is not. leg. <i>is ing nádrádat</i> 'hard- ly can they refrain from speaking'? <i>noradat</i> is impossible. J. S.
57.	20 with <i>dim</i> cf. Ml. 70 ^a 14 ^b , 75 ^b 20, 130 ^a 7 29 for <i>doduceai</i> cf. Celt. Zeitschr. iv. 65 36 for this read that 42 for similar mistranslations of the Latin cf. Ml. 22 ^a 14, 34 ^a 22, 36 ^a 4, 48 ^a 25, 26, 141 ^c 1	70.	21 leg. <i>innatengad?</i> 24 dele the stop 37 for would <i>read could</i>
58.	30 <i>honacumachtaigset</i> translates <i>quo non</i> <i>sint potituri</i> as though <i>quo</i> were the ablative governed by the verb 38 for <i>in</i> read <i>into (in locum)</i> 32 for <i>taraise</i> read <i>tarais</i>	71.	note d For the construction cf. <i>ocus nagabtha</i> <i>ór na argat ónti nátaifed acht</i> <i>atecht bas ind</i> , Trip. Life 42 l. 4
59.		72.	28 for <i>ansa</i> read <i>ansae</i> 41 for that is done at once(?) <i>read this</i> is construed directly (with the bib- lical text), and cf. p. 117 note k, p. 328 note g
60.	dele note g. <i>húan</i> (from * <i>odnā</i>) is a noun from the verb seen in the imperative <i>oid menmain</i> Ml. 24 ^c 13, 101 ^b 5, and in <i>oissi menmain</i> 115 ^c 6, Sarauw, Irské Studier 87	74.	17 <i>rogigseid</i> : leg. probably <i>nogigseid</i> 38 for <i>in</i> read <i>into (in finem)</i> 40 for it is made at once <i>read it</i> is construed directly
61.	23 for <i>-arbartatar</i> read probably <i>-ær-</i> <i>bartar</i> 33 for <i>indoit</i> read <i>indoe?</i> cf. Sg. 68 ^a 1, and Windisch, Idg. Forsch. iii. 74; in a facsimile of the gloss made by Prof. Ascoli the last letter is in- distinct	75.	24 for <i>arat</i> read <i>arat</i> * 31 rectius <i>indfoirenn</i> note b, add cf. <i>erngabthi</i> Ml. 16 ^a 5
62.	36 The emendation is not certain, as the relative <i>-m-</i> is here out of place	76.	12 read <i>rebus³ ex uoto⁴</i>
63.	22 MS. <i>immeningaib</i> , as in Ml. 38 ^a 3 26 leg., with Sarauw, <i>olæsom</i> dele note a. In the second part of the gloss <i>imgabthib</i> is used as though <i>donaib intledaib</i> had preceded, cf. KZ. xxxv. 454	note a cf. p. 487 note f	
64.	25 <i>atarograinn</i> : rectius <i>ataroigrainn</i> 45 for <i>puts</i> <i>read has put</i>	77.	34 read <i>d(il)gent</i> 37 for <i>go</i> <i>read come</i>
65.	33 from a facsimile sent by Prof. Ascoli the MS. seems to have clearly <i>for-</i> <i>namenstar</i> 46 for <i>puts</i> <i>read has put</i>	78.	42 <i>read that is a venom that cannot be</i> <i>healed</i> note f for <i>dorecas</i> <i>read dorécas</i>
66.	24 <i>dundalla</i> : leg. <i>dundaalla</i> , cf. Rev. Celt. xxi. 176, Sarauw, p. 49 38 for <i>or</i> <i>read either</i>	79.	18, 32 in margin for f. 33 c <i>read f. 33 d</i> 21 <i>muriissi</i> : leg. <i>fortasse musriissi</i> , for <i>mu</i> beside <i>mos</i> seems not to be established J. S.
67.	27 But with <i>marisar</i> cf. <i>madecobra</i> Ml. 35 ^a 1, <i>banert</i> 95 ^a 5 37 insert a comma after <i>careless</i>	80.	21 <i>indas</i> : rectius <i>indaas</i> 34 for <i>go</i> <i>read come</i> 41 But <i>conclusori</i> may be mistranslated as <i>concluso</i> , cf. Ml. 22 ^a 14, 48 ^a 25, 26
68.	32 for <i>aisnindized</i> read <i>asnindised</i> for <i>takes</i> <i>read which takes</i> 38 for <i>wicked one</i> <i>read wickedness</i>	81.	34 <i>fid = bid</i> , cf. Celt. Zeitschr. iv. 60 38 for <i>his</i> <i>read its</i> 39 for one who <i>read that which, and</i> <i>for his read its</i>
69.	23 rectius <i>inbélrai</i> 26 for <i>epert</i> <i>read epitt</i> 32 for <i>their</i> <i>read the</i>	82.	40 for <i>he</i> <i>read it, and for his read its</i> note e but <i>forrorbis</i> may be relative= <i>fo-n-</i> <i>ror-bris</i> , cf. Trans. Phil. Soc. 1895-8, p. 179
		83.	29 restore <i>rurescesset</i> ; <i>j</i> is not found in Ml.
		84.	40 for <i>is</i> <i>read has been</i>
		85.	24 for <i>canone</i> <i>read canône</i> 31 for it is applied <i>read it can be applied</i> 18 restore the MS. <i>don</i> , cf. Ml. 111 ^b 23, 131 ^b 2, Sarauw, p. 87 and O'Mule, Gl. s.v. <i>don</i>

PAGE	LINE	PAGE	LINE
85.	34 for that it (?) should depart read that it should yield	101.	28 with <i>solan</i> cf. <i>intsolam</i> g. <i>ultra</i> Ml. 42 ^a 9
86.	14 dele note b: <i>t</i> is here used for un-aspirated <i>d</i> , cf. Celt. Zeitschr. iv. 54	102.	25 <i>indas</i> : rectius <i>indaas</i>
	dele note h	25–26 for <i>nocundraiged</i> read <i>nocundradaiged</i>	
87.	36 for afterwards read finally J. S., read I say W. S.	28 with <i>nidernus</i> cf. <i>nachderni</i> Ml. 128 ^a 3	
	39 before it is insert and	103.	33 <i>uerentur</i> is wrongly translated as a passive: <i>ni ágatar=non metuunt</i> , <i>ni ágetar=non metuuntur</i>
89. 27, 29	for <i>arepert</i> read <i>areprt</i>	104.	23 <i>togud</i> may stand, dele note f, cf. Celt. Zeitschr. iv. 54
	28 for <i>tale</i> Sarauw suggests <i>tabair</i> , but cf. <i>taile</i> O'Don. Suppl. <i>taile dam mo thiompán</i> , Three Fragments 220, <i>tale dam incloc</i> Ir. Texte iii. i. 157, and <i>dale píc dam</i> Rev. Celt. xx. 132, and LU. 6 ^a	23 dele the hyphen	
	31 for them read it (<i>paupertatem</i>)	105. 1, 20	ut <i>uideantur</i> seems to be translated as though it were <i>ut uidebantur</i> , and <i>incommodum</i> is translated as though it were in <i>incommodum</i>
90.	20 with <i>segar</i> cf. <i>comfechinn</i> Ml. 113 ^a 9	26 rectius <i>acondammucbaitisse</i>	
	27 <i>fuduidchestar</i> : leg. <i>funduidchestar</i> , cf. Celt. Zeitschr. iv. 68	25 restore the MS. text	
	38 for is full of <i>read</i> has been filled with	109.	13 for the gen. <i>tabernacuil</i> cf. Ml. 48 ^b 11; acc. <i>tabernacul</i> 43 ^b 12, 82 ^a 1
91.	31 <i>darunesus</i> : leg. <i>durunesus</i>	33 for puts <i>read</i> has put	
	40 dele them	112.	42 <i>insert</i> 4. who boasts, note c but <i>cruth</i> may simply gloss <i>modo</i>
	41 for among read in (the texts of). Here, as in Ml. 37 ^a 6 the reference is to the Syriac and Hebrew versions	113.	24 <i>notéissina</i> might have been expected, cf. Celt. Zeitschr. iv. 68
92.	27 leg. <i>fortasse anasindagreinniu</i>	27 <i>fritcuretar</i> is irregular for <i>frissid-euretar</i> , Celt. Zeitschr. iv. 65	
	31 <i>annundacomart=andundacomart</i> , cf. Celt. Zeitschr. iv. 55	28 <i>cheill</i> ; regularly <i>céill</i> , cf. Celt. Zeitschr. iv. 61	
93. note a	But cf. Ml. 34 ^b 15, Salt. Rann. 2545, 3529, 3971	115.	21 <i>insin</i> : leg. <i>hisin</i> ?
	note e <i>conapbruithea=con-ad-bruithea</i> , where <i>ad</i> is a perfective particle, Sarauw, Irske Studier p. 45	29, 32 for applies <i>read</i> refers	
94.	28 for who will <i>read</i> though he	note b read <i>sosclai</i>	
95.	33 for sense <i>read</i> quality	116.	23 <i>imthainud</i> : leg. <i>imtháinad</i> ?
	40 for each <i>read</i> it	27 <i>chenel</i> : recte <i>cenél</i>	
	41 for besides <i>read</i> beyond	117.	30 for construe <i>read</i> understand, cf. Sarauw, Irske Studier 119–122
	43 dele them	37 for it is at once <i>read</i> it is in direct connexion (with the biblical text)	
96.	28 <i>comtherchomracu</i> might have been expected, cf. Ml. 37 ^e 8, 118 ^b 12, Wb. 7 ^e 8	118.	37 before <i>creaturas</i> insert 33. and for construed <i>read</i> put
	30 for each <i>read</i> any one	119.	40 for that they should please <i>read</i> to please them
97.	24 <i>innisseo</i> : leg. <i>indinnisseo</i> Sarauw	note b <i>fodonsndt</i> 'which steal upon us'	
99.	27 restore <i>don</i> of the MS. dele note b	120.	29 <i>innaintlidide</i> : leg. <i>innaintlide</i> , cf. Ml. 23 ^b 3
	38 for function <i>read</i> place	121.	31 The MS. reading is <i>tremiethai</i> , which should probably be emended to <i>tremietha</i> , cf. Ml. 127 ^b 11
	note e In the MS. Nigra and Ascoli read <i>forrassissiu</i>	32 read more probably <i>hondi as poten-tatus 6n</i>	
100.	31 for the impossible <i>nomdichimse</i> leg. probably <i>niudichimse</i> , the glossator having wrongly connected <i>minime</i> with <i>uindice</i>	dele note h	
	32 for applies <i>read</i> has cited	122.	25 with <i>cuindrichthi</i> cf. Ml. 57 ^a 5
		124.	25 for <i>riannaimtib</i> read <i>riananaimtib</i> ,

PAGE LINE

124. 25 but *rinnanaimtib* may stand, cf. *rinna mdm* Ml. 54^a 3? and Celt. Zeitschr. iv. 58
33 *for* may read will, cf. Sarauw, Irsk Studier, p. 125

125. 22 *frisambeth*: leg. *forsambeth* 'on whom there was'?

36 *for* 7 read 8

126. 19 *for ar* cf. Ml. 44^c 20

note d cf. however, Ml. 55^c 13, unless *dugáidh* tha is to be emended to *dudagáitha*.

There seems to be no other instance of *adi* as the object without an infixing pronoun

note l, but cf. *is samain* Tur. 14 W. S.

127. 23 *for binu* read *biu*

26 dele the stop

36 *for or* read either

dele note h

128. 25 *for su.* read *su-*

28 *rectius* *duntlaichiursa*

129. 35 *for* refer read understand

38 *for* brings read has brought

130. 32 *for noprithchiub* read *notprithchib*, 'I will preach thee'

note d *for* 4465 read Ml. 44^b 5

133. 26 perhaps *intais lósc* should be repeated as the beginning of the following sentence, 'the cripples, that is the infirmity'

36 *for* blind read cripples, cf. *tuscu* i. *bacachu* Hy. ii. 34, and *naloisc ciaso luáth* LL. 344^a 32 (*lósc*=λοξός, *luxus*)

135. 4 *read quae*¹³ *credebamini*¹⁴

16 *read* 13. *issisi* 13a. *noberete*

32, 33 *read* 13. it is you. 13a. ye used to be believed

136. 32 *for doeprt* read *doepirt*

137. 18 *for ebarthi* cf. p. 704 note b

18 *duráininn*; leg. *dordáisinn*=*to-ro-sissinn*, cf. *torose* 'fidelis'

138. 27 *for á* read *á*

38 *for He* read *he*

140. 26 *peethi*: leg. *peethu*

31 *for imthuus* cf. *ar robe imthus do Chóreenn* *Laigdi* 7 *do Eoganacht hi Caisnul* i. *intan nobid ri do Chóreenn* *Laigdi*, *nobid brithem do Eoganacht*, *Cymmrrodor* xiv. 116

141. note d dele the ?

143. 24 restore the MS. reading and cf. *so coemallagsa* Aug. Cr. 2

PAGE LINE

146. note b leg. *asrugniseset* Sarauw
dele note d

147. 27 read *duep(i)rt*

148. 37 *for* puts read has put

149. 28 *for docomarraig* read *docoimarraig*
(= *di-com-re-raig*)

34 *for* deserted read stripped

150. 17 *-toisitis*: leg. *-toissitis* (= *to-fessitis*)
33 *for* come to it read take it

151. note d cf. Celt. Zeitschr. iv. 67

152. 38, 39 *read* He has covered up and forgiven the sin, and has not reckoned it etc.

153. 32 In *coduthlucher* the aspiration of t is irregular

155. 26 with *arruneastar* cf. *adroneestar* Wb.
4^c 35

35 *for* puts read has put
dele note e

156. 26 *ciarudreigsom*: leg., with Sommer,
ciaridréigsom 'though he has complained'

157. 35 *for* I fell into despair *read* I was near despairing: cf. Sarauw, p. 108

note b add but cf. Ml. 53^b 11, 53^a 17

159. 24 *ardí*: *rectius arde*

27 *for nachdo* read *nách dō*

31 *for* unless the knowledge of God were given *read* unless God's knowledge hath given it (the knowledge), cf. KZ. xxxviii. 65

160. 33 *read* the spurs? otherwise Sarauw p. 11 for note d read: *cochessair* is a mis-translation of *serietur as ut feratur*; *cessair* comes from *cess-* seen in *rocessa* Ml. 114^a 6, *cissi* 84^b 11 etc., cf. Ascoli, Archiv. Glott. Ital. Suppl. Period. ii. 127 sq.

161. 30 *coruthóí*: leg. *conruthóí*

32 *for are* read have been

37 *for* may not *read* cannot

note c *for na ndeichthétae?* *read* *na ndeich-tétae*

162. 9 *facilitate*: leg. *facilitatem*

162. 30, 33 *for* puts read has put

34 transpose thereby *to follow* understood

35 *for does* read has

36 *for said* read has said

note f *for aīn* read *am*.

163. 24 *for expert* read *epirt*

164. note e *for firbith* read *firbith*

165. 19 *for trachtid* read *trachtid*

38 *for* in this case *read* according to this way (of interpretation)

PAGE	LINE	PAGE	LINE
166.	29 <i>for do dia</i> read <i>dō</i>	184.	23 <i>dele the point after nephatdanigthi</i>
	30 <i>indorecatar</i> : leg., with Sarauw, <i>indorecatar</i>	185.	11 'Fra innahi e mi sono due signe malchiari, forse cancellati', Ascoli; leg., with Sarauw, <i>remierbartmar</i>
	39 <i>read it was to Him they ascribed them and in Him they hoped</i>	21	21 <i>for frit.</i> read <i>frit.</i>
	note b but cf. Celt. Zeitschr. iv. 49	23	23 <i>fricheill</i> : leg. <i>fricill</i>
167.	32 <i>for bring</i> <i>read draw</i> , cf. Ml. 107 ^a 9	32	32 <i>for spoken ill of</i> <i>read mentioned above</i>
168.	25, 26 The translation given presupposes <i>cech n-ansae</i> . But the meaning is not clear, and some words may have fallen out. Cf. Sarauw p. 138, Ascoli, Gloss. xxxvii., Pedersen, Idg. Anz. xli. 97	188.	36 <i>for the riches</i> <i>read those riches, and for die</i> <i>read perish</i>
169.	19 <i>lasin</i> : leg. <i>lasin descipul</i> 'with the pupil' Sarauw; <i>for lasin</i> 'there-with' cf. LBr. 261 ^a 2	190.	14 <i>dele</i> ⁴ <i>after sequi</i>
	note d		16 <i>read filiorum</i> ⁶
	30 <i>for full</i> <i>read diligent</i>		18 <i>read deprimitur</i> ⁷
	40 <i>before come</i> <i>insert thus</i>	192.	9 <i>read tabo</i> , and <i>dele note b</i>
170.	33, 34 The translation of gl. 3 is doubtful, cf. Pedersen, Aspirationen 123	31	31 <i>hudde</i> : rectius <i>hūadi</i>
	note h <i>dele the ?</i> , cf. Ml. 59 ^a 10	36	36 <i>for these</i> <i>read those</i>
171.	28 <i>for dungaithatar</i> <i>read probably dungāitar</i>	193.	26 <i>as robu</i> regularly refers to the former of two alternatives, gl. 11 may gloss <i>uel necessitudo</i>
	45, 46 <i>read it in what we have said that the Hebrew has</i>		38 <i>before went</i> <i>insert so</i>
172.	26 <i>for foradamair</i> <i>read forudimair</i> J. S.	note b <i>for asagáis</i> <i>read asanguis</i>	
	31 <i>connamanairi</i> : leg. <i>connámairi</i> ? J. S.	194.	30 <i>with iarmitha</i> cf. <i>iarmotha bliadain</i> Laws iv. 194, <i>iarmobi triur</i> , ib. 378
174.	19 <i>nudachelat</i> : rectius <i>nudacelat</i>	195.	33 <i>asrubart</i> : leg. <i>asrubart</i>
175.	13 <i>read Ebrea</i> ³⁸⁻³⁹	196.	33 <i>for them</i> <i>read it (inse fem.)?</i>
	40 <i>for did not go</i> <i>read had not gone</i>	39 <i>for overthrow</i> <i>read drive</i>	
	41 <i>for turned</i> <i>read had turned</i>	197.	note c <i>add</i> but cf. Ml. 57 ^c 12, 73 ^c 2, Celt. Zeitschr. iv. 68
176.	38 <i>after succeed</i> <i>insert in it, and dele the (?) after to</i>	198.	25 <i>anfrieni</i> : usually <i>anfirinni</i>
	<i>dele note f</i> , cf. KZ. xxxv. 420, and Ml. 67 ^a 11, 129 ^a 9		<i>note f belongs to atatchigestar</i>
177.	note b <i>add</i> but the double r may denote non-aspiration	200.	42, 43 <i>for didst not ask</i> <i>read hast not asked</i>
178.	11 <i>luide</i> : leg. <i>luidise</i> J. S.	201.	42 <i>for learus</i> <i>read examines</i>
	26 leg. <i>dudagaitha adi</i> 'that can deceive it' (<i>sigiu fem.</i>)? We have no example of <i>adi</i> as a part. <i>augens</i> of the masc. sing.	203.	22 <i>indassa</i> translates <i>modo</i> in the sense of 'now'
	28 'the following evening' Sarauw; we have no other instance of the phrase	206.	37 <i>for puts</i> <i>read has put</i>
	<i>dele note l</i>	208.	37 <i>for</i> . They call <i>read</i> , who call
181.	20 <i>sleb</i> : leg., with Sarauw, <i>slebe</i>	211.	11 <i>indictum</i> : leg. <i>indictum</i>
	35 <i>for a mountain</i> <i>read mountains</i>	32 <i>for ineigpt.</i> , <i>read ineigpt.</i>	
182.	41, 42 <i>for why</i> <i>didst thou not put</i> <i>read why shouldst thou not have put</i>	212.	8 <i>format</i> : leg. <i>formatur</i> ?
184.	17 <i>inchomtetracht</i> : leg. <i>inchomthetracht</i>	213.	30 <i>with fascannal</i> cf. Ml. 96 ^a 4
		214.	34 <i>for does</i> <i>read has</i>
		215.	30 <i>condansamalter</i> : leg., with Ascoli <i>condansamaltar</i>
		217.	39 <i>for</i> David declared <i>read</i> which David has declared
		218.	33 <i>on nachmor</i> see p. 570 note c
		219.	39 <i>read</i> this great declaration
			40 <i>for the</i> <i>read these</i>
			<i>dele note h</i>

PAGE LINE

220. 31 *for who trusts read* (when) he trusts;
nu-n-du-erbai is used as though an
 'when' had preceded
221. 33 *nitalla*: leg. *nithalla*, with infixes
 neuter pronoun?
222. 38 *dele* of idols
224. 39 *for made read devised*
226. 34 *for cites read has cited*
- 37 *for applies read has put*
227. note c *dele* = *dudrairngertatar*
 note m for *arandergéni* read *arinndergéni*;
arin ist mehr als möglich; ein fol-
 gendes *d* ist aber schwer zu vermu-
 then, und von *-er* gar keine spur,
 Ascoli
228. *dele* note c; cf. Ml. 51^c 9
 note n *dele* the?
229. 26 *diandes*: leg. *dí andes* 'to it on the
 south', cf. Ml. 67^a 14 J. S.
 27 *for foirsingem* read *foirsingim?*
 35 *for them read it*
230. 28 *trachta*: *rectius trachtae*
- 29 *after this insert*, then,
231. 39 *read* that thou hopest for and that
 thou receivest; cf. Celt. Zeitschr.
 iv. 69
233. 24 *uall*; cf. Thurneysen KZ. xxviii. 147
 38 *for His read his*
234. 20 *carcid*: leg. *cair cid*
 22 In *immethimchellot* the aspiration of *t*
 is irregular, cf. Celt. Zeitschr. iv. 68
235. 27 *duberat* is here indicative according
 to the Irish idiom: *is b̄s duberat*,
 cf. e.g. Wb. 5^a 2. If it had been
 subjunctive, *dumberat* would have
 been required
- 38 *for gave read has given*
236. 18 *for the accusative after arbeir biuth*
 cf. Wb. 10^a 1
 note k cf. Celt. Zeitschr. iii. 482
237. 29 *tallandu* should perhaps be rendered
 by 'desires': cf. *talentum* 'vo-
 lonté'; Ducange, and see Bréal,
 MSL. xii. 10
 dele note h
239. 37 *for for read though*
240. 37 *for or read either*
- 40 *insert*: 14^a, constantly
242. 28, 29 MSL. *innatitin* Ascoli, who now writes:
st steht ausser allem zweifel sicher:
 leg., with Sarauw, *innatitin* 'the
 profession', cf. K. Meyer, Contributions p. 20

PAGE LINE

242. 36 *for after that read finally*
 note m It refers rather to *conceptus*
243. 33 *m briathar*: cf. Ml. 44^a 9, 10, 59^a 15,
 KZ. xxxvii. 259
 note g *add* but cf. Celt. Zeitschr. iv. 67
- note k cf. further Ml. 37^a 20, 72^a 6, 83^a 3,
 Sarauw, Irse Studier p. 138
247. 25 *immeairc*: regularly *immidairic*, but
 cf. Ml. 74^a 13, KZ. xxxv. 405
250. 38 *after charge insert*, to wit,
252. 36 *for Jerome read the commentator*
 note c *for eg. read leg.*
253. note b *add* Cf. the imperative *comainse* Ml.
 22^b 2
 note c *dele* the?
254. 26 *for aptu* Sarauw suggests *apaltu*
 note g *read*: leg., with Ascoli, *frie*; *frie* refers
 to Irish *coibge f.* = Lat. *contextus*
255. 19 *lam* 'with my' should stand; *cum*
 was wrongly taken as the preposition
- 30 *for ask read ask it*
256. 33 *for gets read brings*
258. 29 *fortige*, verbal noun to *for-ding-* 'op-
 primo'; Sarauw, Irse Studier p. 84;
 for the t cf. *fortechtai* Ml. 81^a 15
 38 *for after that read finally*
- note d cf. *nacce* Ml. 72^b 4 W. S.
 dele note e
259. note e cf. Ml. 91^c 6, Celt. Zeitschr. iv. 66:
 as to *mb* from *mm* see Meillet, MSL.
 xii. 26. W. S.
260. note d *dele* apparently...*ocubenim*. For a
 less probable explanation see Sa-
 rauw, Irse Studier p. 29
 note f The text is sound, cf. Ml. 56^b 3, 94^a 3
263. 24 *for or read either*
264. 26 but *follatar* may mean 'that they
 rule', cf. Ml. 90^a 9
 37 more probably *duber* (for *duberr*) is
 passive, 'is put'
 dele note f; cf. Ascoli Gloss. cxxiv.
265. 31, 34 *for it read he*; *scriptuir* = *scriptura*
 is fem., and would have required
si, not *som*
- 40 *insert*: 12. i.e. of the grief
- note f but cf. Celt. Zeitschr. i. 187, iv. 65
266. dele note c
267. 26 *daingni*: *daingnea* might have been
 expected
- 30 *notosungachtaigthea* is 2 sg. past subj.
 and a mistranslation, cf. Ml. 19^b 12,
 79^a 9
- 31 Sommér suggests *nundandaingnichfe*,

PAGE	LINE	PAGE	LINE
267.	31 -dan- being elsewhere the only form in Ml.	300.	24 for <i>adcotad</i> de read <i>adcotade</i> , cf. p. 376 note f, and Pedersen, KZ. xxvii. 245
268.	28 According to the orthography of Ml. write either <i>siráigligi</i> or <i>sírsáigligi</i>	301.	37 <i>dele</i> therefrom
270.	note e read -méttar, <i>méthaim</i>	302.	41 for their read the?
276.	33 with <i>du barndeicsin</i> cf. <i>diacombuch</i> Ml. 126-6	303.	23 but for <i>asnuiillu</i> , cf. p. 715 <i>dele</i> note n
278.	40 Sarauw, Irske Studier p. 35, regards <i>rubith</i> as ipf. indicative of the verb <i>subst. biu</i> , and accordingly translates <i>hurubith anel impe</i> by 'when its pillar of cloud had surrounded it', cf. <i>robith imbi ic dichur gai</i> LL. 77 ^a , LU. 79 ^a . W. S. The translation given is very doubtful, for <i>benim</i> in this sense seems to be without parallel. But Sarauw's translation is still more unlikely. For (1) <i>ron-gab</i> shews that the sentence is not consuetudinal, (2) the people did not move while the cloud surrounded the Ark, cf. Ml. 83 ^a 4, (3) there is no parallel cited to this assumed use of <i>ro-</i> with the imperfect. In LU. 79 ^a 40, a late text, <i>robith</i> is for O. Ir. <i>nobith</i> with the common confusion of pretonic particles. J. S.	304.	38 <i>dele</i> and
284.	34 <i>for puts</i> read has put	305.	24 The aspiration in <i>fucheillfea</i> is irregular
285.	note a <i>rr</i> may denote unaspirated r	306.	28 <i>dichtin</i> : leg. <i>dichtin</i>
287.	21 read more probably <i>indib</i>	307.	28 read rather <i>taraesi</i> 'for it'
288.	12 <i>indicaret</i> : leg. <i>indicaret</i>	308.	41 for <i>ne</i> read <i>non</i>
290.	24 for <i>mbite</i> read <i>mbite</i> . Perhaps <i>amal mbite</i> means 'as they are wont to be', and <i>cid saich no maith són</i> 'whether it be bad or good' is a separate gloss.	309.	21 <i>cotaserais</i> : leg., with Sommer, <i>cota-serais</i>
292.	33 <i>for for</i> read though note b but a may be the article; <i>dis</i> 'etas' being neuter	310.	29 <i>tuasilcthi</i> : leg. <i>thuasilcthi</i> , unless <i>an</i> 'when' is to be understood, '(when) they are dissolved'
293.	21 <i>for do not attain</i> read cannot succeed in; cf. Ml. 75 ^b 3 <i>conascarsat</i> = <i>con-ad-scarsat</i> , where <i>ad</i> is a perfective particle; cf. <i>conascraid</i> Wb 21 ^b 15	311.	25 <i>mraithemnachta</i> : rectius <i>mraithem-nachtae</i>
294.	29 <i>rueae</i> ; rectius <i>rueai</i> 31 <i>dunamema</i> is sufficient, cf. Celt. Zeitschr. iv. 56 note d for <i>focichered</i> read <i>focichred</i>	312.	22 for <i>maicc</i> read <i>maic</i>
295.	29 <i>dunindbithe</i> ; leg. <i>duindbithe</i> , Sarauw	313.	27 <i>thrachith</i> is irregular, cf. Celt. Zeitschr. iv. 61
296.	21 'L' <i>ada riesce tra -aig- e -set</i> ', Ascoli 27 leg. <i>ceninnicae</i> 'if Thou save us not'?	314.	33 for <i>go</i> read come
299.	31 <i>for attaining</i> read succeeding in	315.	31 <i>fortachta</i> : rectius <i>fortactae</i>
		316.	21 <i>dele</i> the comma
		317.	30 The emendation is very doubtful, for the verb 'to dwell' is <i>attreibaim</i> . Sarauw takes <i>-rubther</i> from <i>-robithar</i> (pass. of <i>biu</i>), but that might have been expected to give <i>-ruibther</i>
		318.	321. 19 <i>rere</i> : leg. <i>rerech</i> ?
		319.	321. 24 <i>facheird</i> : leg. <i>faceird</i>
		320.	27 <i>nad desta</i> = <i>nid-n-testa</i>
		321.	323. 27 <i>dele cen</i>
		322.	41 for which they read who note e insert <i>cen</i> before <i>secula</i> and add: which is translated
		323.	327. 40 for God read He
		324.	329. 28 <i>rongnitha</i> : rectius <i>rognitha</i>
		325.	35 for it read they
		326.	331. 28 for <i>sochaid</i> read <i>sochuid</i>
		327.	333. 35 <i>erchisechta</i> : rectius <i>erchisechtae</i>
		328.	334. 37 for <i>does</i> read has
		329.	336. 40 for <i>is</i> read has been
		330.	339. note c add <i>geltboth</i> Sg. 53 ^b 17
		331.	341. 12 leg. ut tuos tales facerent!
		332.	36 here alone in the glosses <i>nach</i> is used for the neuter <i>na</i>
		333.	43 for His read his
		334.	342. 30 <i>dit</i> : leg. probably, with Sarauw, <i>dib</i>
		335.	343. 25 after <i>asuu</i> insert <i>immurgu</i>

- PAGE LINE
344. 26 *sechit*: leg. *sechitat*; quaeque is mis-translated
34 *rasaig*: leg. *rusaig*?
38 for offspring read plant!: cf. Ml. 102^b 3
345. 30 For *asbeirsom* Sarauw suggests *dobeir-som*
31 *arindneta*: leg. *aindas naicnetae*? J. S.
348. 12 read replicat¹⁶
33, 34 read 11. in the bricks. 12. i.e. to make bricks
349. 43 for finally read I say W. S.
354. 21 with *inneuch* cf. Ml. 57^a 3, 105^b 7
355. 31 read *nirufedligsemarni*
361. 26 for *chonchelae* cf. Celt. Zeitschr. iv. 61
364. 32, 33, 34 for go read come
366. 26 leg. perhaps *duthéigitis* 'who used to come'
32 for towards read of?
38 for then read when
39 for depart read descend (?)
367. 27 for *nit* at read *nitat*
368. 44 *disin* translates *inde* of *proiude*
370. 37 for or read either
371. 42 for goeth read cometh
375. 28 *anfundali*: *rectius afundáli*
42 for since we came read after we have come
376. 30 for puts read has put
34 dele to the
379. note e add but *fongniat* may be a free rendering: '(at the time) that they serve'
381. 7 id: leg. id est
23 for the construction of *ani* cf. p. 234 note k
382. 24 read *Legis habuerunt*
383. 21, 22 *is incretim*: leg. *is isincretim* J. S.
388. 9 for *nostra* read *nostro*
389. 35, 36 The translation of *cotadud* is conjectural
390. 33 *gnethi* is right: cf. Ml. 103^a 15, 126^b 6
392. 24 *quam*: leg. *tam*
394. 38 for go read come
395. 11 leg. *quod hoc quod?*
396. 36 insert that before they
401. 28 for *forchenn* cf. Ml. 56^a 8, KZ. xxxv. 443
note b not *oranacatar*, but *oran/tar* might have been expected
402. note m add *cinn chomair* gl. contra BCr. 33^b 17
404. 31 *immaire*: cf. Ml. 74^a 13
- PAGE LINE
407. note h add but cf. Celt. Zeitschr. iv. 62
409. 34 for or read either it
35 after 7 insert the refection
note b for *aditurae* read *editurae*
414. 40 insert into before vengeance
note b cf. *inn eclais cechtardai* Trip. L. p. 2,
and Ir. Text. ii. 2, 25, 27, 32, 33
415. 37 for promise read prophecy
416. dele note b
417. 27 leg. *dachoigitis* 'deeds then used to follow it'? Pedersen KZ. xxxv. 349
419. 24 *toithrebach*, cf. *tothreback* Ml. 129^a 9, Sarauw p. 71 n.
421. 37 dele (in)
424. note c cf. Celt. Zeitschr. iv. 58
434. 30 for *indessiu* see, however, Idg. Forsch. xi. 219
note b add Ml. 39^a 6, 42^b 28, 46^c 2
435. note h cf. *dese* Stowe Missal 65a
437. 18 put a semicolon after *ignoscet*, read *ueritate*, and cancel note c
439. 40 after endure add it
440. 30 for the irregular *s* in *roscomallathar* cf. Wb. 9^a 11, BCr. 10^a 10
note c but Sg. 169^a 1 has been overlooked
442. dele note d
28 restore *indintuli*, cf. 6nd *intolu* BCr.
37^a 2, and cancel note m
444. 30 but *isin* 'here' or 'herein' is supported by Wb. 12^a 5, 18^a 8, 33^b 7.
Here and in Wb. 12^a 5 it means 'in the present world'
446. 11 *quo*: leg. *qui* or *qua*, but *quo* is translated
26 *snidiu*: leg. *disnidiu*? J. S.
447. 34 insert of before their
note e MS. *frecorp* cf. *frecur* O'Dav. 93
448. 26 The glossator apparently understood *mediocritate uerberorum*
452. 28 Perhaps *fristeisinn* was first written as a literal translation of *obire*, and then corrected to *fristaesinn* in the sense of 'oppose', which suits better the following part of the gloss
note b after Ascoli insert and Nigræ
456. 29 *cétnaistu*: leg. *cétnadistu* = *cétnae-distu*? J. S.
459. note f for *-se* read *-fea*
460. 40 for on occasion read between whiles?
cf. YBL. 269^b 7
462. 37 for the read at a
463. 28 for *araruichiur* cf. Celt. Zeitschr. iv. 68

PAGE	LINE	PAGE	LINE
465.	note f for or read either	498.	36 The strokes, common in this text, are not marks of length
474.	note f add <i>cumtachae</i>	39 read i. <i>daitech</i>	.
476.	32 <i>innafochtaide</i> apparently translates tribulatormus as gen. pl. of tribulator	note a for <i>fir</i> read <i>fir</i>	.
477.	30 restore the MS. text, and translate: 'it will cause'	note b <i>dismuir</i> ends a line	.
481.	34 <i>tinolta</i> : rectius <i>tinſltai</i>	500.	16 Die stelle ist stark verwisch; ich würde lieber <i>maich</i> lesen, Chroust
482.	34 for in that which read wherever	501.	25 Vor <i>ri essin</i> stehen zwei schafte, Chroust
485.	21 Is <i>foratochar</i> = <i>fora-to-cer</i> (to docer 'eccidit')?	506.	17 ec on, Chroust, which points to et <i>connach</i> ; 'die zahl der unlesbaren buchstaben ist wegen des abgebro- chenen randes nicht bestimmbar'
	note k Thurneysen suggests connexion with <i>duthaig</i> , <i>duthchus</i>	517.	24 qui simul...iniucem bildet eine zeile. Die worte <i>aorpe fri crist</i> stehen unter den worten <i>qui similis ei</i> <i>erimus</i> und haben mit <i>cororannam</i> nichts zu thun, Chroust
493.	25 <i>tall</i> : leg. <i>thall</i> ?	518.	18 Vor <i>chorsa</i> stehen zwölf schafte. Die lesung <i>tir</i> ist mir sehr fraglich, Chroust
496-8.	dele the full stops after the Irish glosses	523.	25 <i>berir</i> : MS. <i>benir</i> , Chroust
496.	34 <i>rumi</i> { W. S. <i>ru[</i> { Gwynn	525.	note d for Wb. read Wtb.
	ni i[526.	29 MS. <i>nifarmaid</i> , Chroust
	d d[528.	19 <i>nipadruo...</i> , worauf zwei buchstaben etwa abgerieben wurden, Chroust
	<i>rumi</i> { Hogan	529.	17 Vor <i>inarpitissom</i> lese ich <i>bum</i> viel- leicht sogar noch einen buchstaben mehr. Auch das <i>d</i> von <i>bad</i> er- scheint mir nicht mehr, Chroust. In accordance with that I would suggest for <i>asanorbu</i> , <i>aanorbusom</i> J. S.
	na Hogan	530.	14 Olden 122 held this to refer to the archetypa exemplaria of Chalcidius
	d	536.	24 <i>hna...</i> : Gewiss kein a; <i>auilliu</i> wäre wol möglich, Chroust
497.	2 As <i>oinches</i> is fem. this cannot be right: i. <i>inainchis</i> + <i>icissiu</i> , Gwynn. As Mr E. Gwynn informs us, this is partly cut by the top, so that the top stroke of i is cut away.	536.	26 6 th l. Ist ganz unleserlich geworden; es scheinen reagenten angewendet worden zu sein, Chroust
	8 for <i>amat</i> read <i>amal</i>	539.	note h but cf. Otia Menseiana II. 86, where we should probably read <i>atella leis</i> <i>tech ind filed Néill</i>
24	<i>jalne</i> Gwynn	541.	27 add 17 a. <i>proumthe a prima manu</i>
26	<i>jér</i>	542.	27 For <i>isech</i> cf. <i>is sech</i> p. 713 l. 24 (The <i>isech</i> of Wb. 19 th 4, should perhaps be corrected to <i>is sech</i> W. S.)
	<i>jér</i> Gwynn, from which may be conjectured <i>corcbir</i> =porpuraria. What follows is a separate Latin gloss on Thyaterinorum, and should read (t)hiathi(n)orum	544.	17 <i>cretem</i> : leg. <i>chretem</i> ?
32	Under this line insert: fo. 183 th 1. As a gloss on <i>ualefaciens</i> (Act. 18, 18) there is on the margin: <i>id</i> <i>benedicens t. acebras</i> . The latter gloss is clearly a scribal error for a <i>celebras</i>	545.	26 <i>commactar</i> : leg. <i>coimactar</i>
35	dele. The MS. has <i>rece deban</i> = <i>recedebar</i> [t]	551.	note c leg. <i>dondhindnastesi</i>
38	for ... <i>id</i> read <i>id</i> (=i est). The dots only refer the gloss to the text	note d but cf. <i>amberani</i> Wb. 9 th 18. We have, however, no other example of such a use of -sa	
44	itemque: item, Gwynn		
498.	4 The words after [in marg.] are the beginning of a Latin marginal gloss		

PAGE LINE

553. note c But cf. ML. 129^b 2, BCr. 18^b 10
 554. 32 *for be left read belong*
 555. 17 Nach *dubri* lese ich auch *cti* oder *ctr*;
 ersteres wahrscheinlicher, Chroust
 dele note a, cf. *atd ón menn and*, O'Grady
 Cat. 138
 557. note d *For n² read n 2*
 561. 19 Zwischen *is* und *sius* raum für 4—5
 buchstaben; ich kann nichts mehr
 lesen, Chroust
 562. 33 *for you read thee*
 563. 22 after *dothwarcuin* leg.: 6a. *indarbe*
 J. S.
 34 'though he consumed it, it were (the
 reward of his) labour'? J. S.
 37 Put a stop after 'to tread out', and
 then '6a. of the corn'. The gen.
 is governed by an Irish infinitive
 understood. J. S.
 note g *add see Mart. Gorin. pref. xlvi*
 567. 22 Vor *chumme* kann ich nichts lesen;
 vor *perfectio* stehen etwa zwölf
 buchstaben, die zwei ersten scheinen
 pt zu sein, Chroust
 568. 40 *for he read it!*
 569. 27 *roberrthe* ist wahrscheinlicher,
 Chroust
 570. note k cf. *tuisci recta acnidh*, K. Meyer,
 Otia Merseiana II. 95
 573. 47, 48 Rather: 'do ye not deem that unity
 close?'
 575. 26 *risa in nem*, Chroust
 576. 32 For this use of *scðth*, cf. Chaleidins
 KZ. xxix. 373, l. 17
 578. 14 But for *issin* see p. 724 above
 580. 14 MS. *ituñemar*, Chroust
 37 After 34 insert i. *in memoriam*, which
 Olden (p. 121) held to refer to the
 Platonic *ārāpūñas*. The *foisigud*
 risin is = the *reuelatio mysteriorum*
 of Primasins
 581. 16 12^b begins with *inti*
 34 *read perhaps sitting, and another*
 rises up, 12^a i.e. etc.
 582. note e cf. *fēta* K. Meyer, Aisl., Index; *fēata*,
 'briave, generous' etc. P. O'C.
 583. 20 Vor *adar* steht ein buchstabe mit
 unterlanger wahrscheinlich *r*; alles
 andere durch reagenten unleserlich.
 Vor *robai* können bis zwanzig buch-
 staben gestanden haben, Chroust
 584. 19 Nach *forriuth* sieht man noch eine
 unterlange (i. f. r oder p); alles

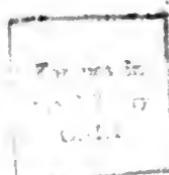
PAGE LINE

584. 19 andere abgeschnitten, Chroust. leg.
 probably *riam*, and in l. 35 *after*
 running *insert forward*
 588. 27 *donetadson*: MS. *donecadson* ('that
 he should see'), Chroust.
 592. 18 Sarauw's emendation is probably
 right: 'which our strength has not
 raised'
 595. 12 Nach *ishe dia* *pergament zerstört*,
 Chroust. The gloss may be com-
 plete, cf. Wb. 15^e 17
 601. 24 *dele ni eter*. In the MS. it is *niderge*
 Chroust
 note b *for ni eter (?) read mar*
 605. 24, 25 MS. i. *isduthracht linn*
 doct' p'cept duib
 doct' von anderer hand auf rasur,
 Chroust
 611. 13 *di* for *do* also in Wb. 24^d 10 (*di each*
 gnim) and Aug. 23^d 2 (*di nach*
 follus); cf. Celt. Zeitschr. IV. 60
 32 *for who read who is*
 612. 16, 17. MS. *niirbágam níðerná*: *níbar scéuil*
 si, Chroust. *níbar sceuil si* seems
 to be a separate gloss
 613. 28 cf. *argéil dochuaid in fala*, O'Grady
 Cat. 384
 manam von anderer hand unter
 forculu angesetzt, Chroust.
 34 *for gone read come*
 615. 14 *madaessoir*, so Chroust
 22 leg. 13. i. *rectire* 13 a. *indrig arathæ*
 J. S.
 note e *add That ar is a perfective particle*
 seems supported by to-er-baig LU.
 11^b 21, from *dobongim* W. S.
 625. 21 *is fech* should perhaps be corrected to
 is sech 'and further' W. S.
 635. *dele note e?*
 635. note f *Ist so verwischt, dass ich eine ent-*
 scheidung nicht zu treffen wage,
 Chroust
 note i *Ich würde arisgloria lesen*, Chroust
 636. 30 *for note g read note i*
 646. 17 Ich kann vor *forsintestimino* mit
 sicherheit nur *ar* erkennen; ein *A*
 davor ist äusserst unwahrscheinlich,
 ich sehe lange *i*, davor ein
 unlesbarer buchstabe; auf der vor-
 ausgehenden zeile kann ich nur die
 silbe *la* erkennen, Chroust
 21 *frialaim* scheint mir wahrschein-
 licher, Chroust

652. 20 *dammin*: leg. *dammint*, cf. Cod. Cam. 371, *damaint* = *damnum* O'Grady, Cat. 116
654. note e *add* cf. Kannanus...qui portauit secum...ceriales lucernas primas Patricii, Lib. Armach. 10^a 1
- note f The phrase seems to connote adulation, cf. Ml. 39^a 18 *ní bhia tuille buidhe rinn* 'none any more will court my favour,' O'Grady, Cat. 523
656. 17 Nach *for* und *darigi* kann höchstens ein oder zwei buchstaben fehlen, Chroust
657. 40 after it insert (*fides uestra*)
670. note b *add* and see Patrick's hymn, ll. 3—6
679. 16 *haecasc*: haec glossa ab eadem manu quae textum scribebat, addita est Zimmer
690. 34, 35 for it was no joy to thee read thou didst not desire it; cf. *ni accor lend* LL. 279^a 27, *acor* i.e. saint, O'Clery, and the derived adjective *accorach*
698. 38 *dele* then
704. note a *dilich* would mean 'forgive', cf. Wb. 18^a 11



BINDING SECT. DEC 6 1979



**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

Stokes, Whitley and
Strachan, John

The Thesaurus palaechibernicus

